O
NOVO TESTAMENTO
DE NOSSO
SENHOR E SALVADOR JESUS CHRISTO;

TRADUZIDO EM PORTUGUEZ,
SEGUNDO
O ORIGINAL GREGO.

NOVA YORK:
SOCIEDADE AMERICANA DA BIBLIA,
FORMADA A.D. MDCCCXVI.

1869.

[*Port. & Eng.* 12*mo.*]

THE

NEW TESTAMENT

OF OUR

LORD AND SAVIOUR JESUS CHRIST,

TRANSLATED OUT OF

THE ORIGINAL GREEK,

AND WITH

THE FORMER TRANSLATIONS DILIGENTLY COMPARED AND REVISED.

NEW YORK:
AMERICAN BIBLE SOCIETY,
INSTITUTED IN THE YEAR MDCCCXVI.

1869.

[*Port. & Eng.* 12*mo.*]

LIVROS DO NOVO TESTAMENTO.		BOOKS OF THE NEW TESTAMENT.	
Evangelho segundo San Mattheus.....Cap.	28	Matthew.....Chap.	28
Evangelho segundo San Marcos	16	Mark	16
Evangelho segundo San Lucas	24	Luke	24
Evangelho segundo San Joao	21	John	21
Actos dos Apostolos	28	The Acts	28
Epistola aos Romanos	16	The Epistle to the Romans	16
I. Epistola aos Corinthios	16	I. Corinthians	16
II. Epistola aos Corinthios	13	II. Corinthians	13
Epistola aos Galatas	6	Galatians	6
Epistola aos Efesios	6	Ephesians	6
Epistola aos Filippenses	4	Philippians	4
Epistola aos Colossenses	4	Colossians	4
I Epistola aos Thessalonicenses	5	I. Thessalonians	5
II. Epistola aos Thessalonicenses	3	II. Thessalonians	3
I. Epistola a Timotheo	6	I. Timothy	6
II. Epistola a Timotheo	4	II. Timothy	4
Epistola a Tito	3	Titus	3
Epistola a Filemon	1	Philemon	1
Epistola aos Hebreos	13	To the Hebrews	13
Epistola de San Tiago	5	The Epistle of James	5
I. Epistola de San Pedro	5	I. Peter	5
II. Epistola de San Pedro	3	II. Peter	3
I. Epistola de San Joao	5	I. John	5
II. Epistola de San Joao	1	II. John	1
III Epistola de San Joao	1	III. John	1
Epistola de San Judas	1	Jude	1
Apocalypse de San Joao	22	Revelation	22

3d Ed.

O SANTO EVANGELHO

SEGUNDO

SAN MATTHEUS.

CAPITULO I.

LIVRO da geração de Jesus Christo, Filho de David, filho de Abrahão.

2 Abrahão gerou a Isaac: e Isaac gerou a Jacob: e Jacob gerou a Judas, e a seus irmãos:

3 E Judas gerou de Thamar a Farés, e a Zara: e Farés gerou a Esron: e Esron gerou a Arão:

4 E Arão gerou a Aminadab: e Aminadab gerou a Naasson: e Naasson gerou a Salmon:

5 E Salmon gerou de Rachab a Booz: e Booz gerou de Ruth a Obed: e Obed gerou a Jessé:

6 E Jessé gerou ao Rei David: e o Rei David gerou a Salamão daquella que *fui* de Urias:

7 E Salamão gerou a Roboão: e Roboão gerou a Abia: e Abia gerou a Asa:

8 E Asa gerou a Josafat: e Josafat gerou a Jorão: e Jorão gerou a Ozias:

9 E Ozias gerou a Joathão: e Joathão gerou a Achaz: e Achaz gerou a Ezequias:

10 E Ezequias gerou a Manasse: e Manasse gerou a Amon: e Amon gerou a Josias:

11 E Josias gerou a Jechonias, e a seus irmãos, na transmigração de Babylonia:

12 E depois da transmigração de Babylonia, Jechonias gerou a Salathiel: e Salathiel gerou a Zorobabel:

THE GOSPEL

ACCORDING TO

ST. MATTHEW.

CHAPTER I.

THE book of the generation of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham.

2 Abraham begat Isaac; and Isaac begat Jacob; and Jacob begat Judas and his brethren;

3 And Judas begat Phares and Zara of Thamar; and Phares begat Esrom; and Esrom begat Aram;

4 And Aram begat Aminadab; and Aminadab begat Naasson; and Naasson begat Salmon;

5 And Salmon begat Booz of Rachab; and Booz begat Obed of Ruth; and Obed begat Jesse;

6 And Jesse begat David the king; and David the king begat Solomon of her *that had been the wife* of Urias;

7 And Solomon begat Roboam; and Roboam begat Abia; and Abia begat Asa;

8 And Asa begat Josaphat; and Josaphat begat Joram; and Joram begat Ozias;

9 And Ozias begat Joatham; and Joatham begat Achaz; and Achaz begat Ezekias;

10 And Ezekias begat Manasses; and Manasses begat Amon; and Amon begat Josias;

11 And Josias begat Jechonias and his brethren, about the time they were carried away to Babylon:

12 And after they were brought to Babylon, Jechonias begat Salathiel; and Salathiel begat Zorobabel;

13 E Zorobabel gerou a Abiud: e Abiud gerou a Eliacim: e Eliacim gerou a Azor:

14 E Azor gerou a Sadoc: e Sadoc gerou a Achim: e Achim gerou a Eliud:

15 E Eliud gerou a Eleazár: e Eleazar gerou a Matthan: e Matthan gerou a Jacob:

16 E Jacob gerou a José, marido de Maria, da qual nasceo Jesus, que se chama Christo.

17 De maneira que todas as gerações desd' Abrahão até David, *são* quatorze gerações; e desde David até á transmigração de Babylonia quatorze gerações; e desd' a transmigração de Babylonia até Christo quatorze gerações.

18 E o nascimento de Jesus Christo fui desta maneira: que estando Maria sua mãi desposada com José, antes de cohabitarem, achou-se ella pejada por *obra do* Espirito Santo.

19 E José seu marido, sendo elle um justo, e não querendo envergonhal-a abertamente, fez tenção de mandal-a embora em segredo.

20 Mas intentando elle isto, eisque um Anjo do Senhor lhe appareceu em sonhos, dizendo: José, filho de David, não temas receber a Maria tua mulher; porque aquillo que nella se gerou, é do Espirito Santo.

21 E ella parirá um Filho, e chamarás seu Nome JESUS: porque elle salvará o seu povo dos peccados delles.

22 E tudo isto succedeu, para que se cumprisse o que fui dito pelo Senhor por meio do Profeta, que diz:

23 Eis-que a Virgem conceberá, e parirá um Filho, e chamaráõ seu Nome Emmanuel; Que traduzido, é, Deos *é* comnosco.

24 E despertado José do somno, fez como o Anjo do Senhor lhe ha-

13 And Zorobabel begat Abiud; and Abiud begat Eliakim; and Eliakim begat Azor;

14 And Azor begat Sadoc; and Sadoc begat Achim; and Achim begat Eliud;

15 And Eliud begat Eleazar; and Eleazar begat Matthan; and Matthan begat Jacob;

16 And Jacob begat Joseph the husband of Mary, of whom was born Jesus, who is called Christ.

17 So all the generations from Abraham to David *are* fourteen generations; and from David until the carrying away into Babylon *are* fourteen generations; and from the carrying away into Babylon unto Christ *are* fourteen generations.

18 ¶ Now the birth of Jesus Christ was on this wise: When as his mother Mary was espoused to Joseph, before they came together, she was found with child of the Holy Ghost.

19 Then Joseph her husband, being a just *man*, and not willing to make her a public example, was minded to put her away privily.

20 But while he thought on these things, behold, the angel of the Lord appeared unto him in a dream, saying, Joseph, thou son of David, fear not to take unto thee Mary thy wife: for that which is conceived in her is of the Holy Ghost.

21 And she shall bring forth a son, and thou shalt call his name JESUS: for he shall save his people from their sins.

22 Now all this was done, that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet, saying,

23 Behold, a virgin shall be with child, and shall bring forth a son, and they shall call his name Emmanuel, which being interpreted is, God with us.

24 Then Joseph being raised from sleep did as the angel of the Lord

via mandado, e recebeo a sua mulher.

25 E não a conheceo até que pario o seu Filho, o primogenito: e chamou seu Nome JESUS.

CAPITULO II.

E TENDO Jesus nascido em Bethlehem da Judéa, em dias do Rei Herodes, eis-que vierão uns Sabios do Oriente a Jerusalem,

2 Dizendo: Onde está aquelle que tem nascido Rei dos Judeos? porque vimos a sua estrella no Oriente, e viemos a adoral-o.

3 E ouvindo *isto*, o Rei Herodes se turbou, e toda Jerusalem com elle.

4 E tendo congregado todos os Principes dos Sacerdotes, e os Escribas do povo, perguntava-lhes, onde o Christo havia de nascer.

5 E elles lhe disserão: Em Bethlehem da Judéa, porque assim está escrito pelo Profeta:

6 E tu, Bethlehem, terra de Judá, em maneira nenhuma és a menor entre os Principes de Judá: porque de ti sahirá um Conductor, que ha dé apascentar o meu povo d'Israel.

7 Herodes então, tendo chamado secretamente aos Sabios, averiguou delles o tempo da estrella que apparecéra.

8 E enviando-os a Bethlehem, disse: Ide, e indagai diligentemente sobre o Menino, e depois que *o* houverdes achado, denunciai-mo, para que eu tambem venha, e o adore.

9 E elles, tendo ouvido ao Rei, se forão: e eis-que a estrella, que tinhão visto no Oriente, ia adiante delles, até que chegando, se poz sobre onde estava o Menino.

10 E vendo elles a estrella, alegrárão-se com mui grande alegria.

11 E entrando na casa, achárão o Menino, com Maria sua mãi, e prostrando-se o adorárão: e abrindo

had bidden him, and took unto him his wife:

25 And knew her not till she had brought forth her firstborn son: and he called his name JESUS.

CHAPTER II.

NOW when Jesus was born in Bethlehem of Judea in the days of Herod the king, behold, there came wise men from the east to Jerusalem,

2 Saying, Where is he that is born King of the Jews? for we have seen his star in the east, and are come to worship him.

3 When Herod the king had heard *these things*, he was troubled, and all Jerusalem with him.

4 And when he had gathered all the chief priests and scribes of the people together, he demanded of them where Christ should be born.

5 And they said unto him, In Bethlehem of Judea: for thus it is written by the prophet,

6 And thou Bethlehem, *in* the land of Juda, art not the least among the princes of Juda: for out of thee shall come a Governor, that shall rule my people Israel.

7 Then Herod, when he had privily called the wise men, inquired of them diligently what time the star appeared.

8 And he sent them to Bethlehem, and said, Go and search diligently for the young child; and when ye have found *him*, bring me word again, that I may come and worship him also.

9 When they had heard the king, they departed; and, lo, the star, which they saw in the east, went before them, till it came and stood over where the young child was.

10 When they saw the star, they rejoiced with exceeding great joy.

11 ¶ And when they were come into the house, they saw the young child with Mary his mother, and

os seus thesouros, lhe offerecêrão dons, ouro, e incenso, e myrrha.

12 E divinamente avisados em sonhos, que não tornassem a Herodes, partírão por outro caminho para a sua terra.

13 E partidos elles, eis-que apparece um Anjo do Senhor em sonhos a José, dizendo: Levanta-te, e toma o Menino, e sua mãi, e foge para o Egypto, e fica-te lá até que eu te avise: porque Herodes ha de buscar o Menino, para o matar.

14 E levantando-se elle, tomou do noite o Menino, e sua mãi, e fuise para o Egypto.

15 E esteve lá até á morte de Herodes, para que se cumprisse o que o Senhor fallou por meio do Profeta, que diz: Do Egypto chamei a meu Filho.

16 Vendo-se então Herodes illudido dos Sabios, indignou-se muito: e enviando, matou todos os meninos que *havia* em Bethlehem, e em todos os seus termos, de dous annos, e abaxo, conforme o tempo, que tinha averiguado dos Sabios.

17 Então se cumprio o que fui annunciado pelo Profeta Jeremias, que diz:

18 Uma voz se ouvio em Ramá, grande lamentação, choro, e pranto; chorando Rachel seus filhos: e não quiz consolar-se, porque não são.

19 Mas defuncto Herodes, eis-que um Anjo do Senhor apparece em sonhos a José em Egypto:

20 Dizendo: Levanta-te, e toma o Menino, e sua mãi, e vai-te para a terra d'Israel, que morrêrão os que procuravão *tirar* a vida do Menino.

fell down, and worshipped him: and when they had opened their treasures, they presented unto him gifts; gold, and frankincense, and myrrh.

12 And being warned of God in a dream that they should not return to Herod, they departed into their own country another way.

13 And when they were departed, behold, the angel of the Lord appeareth to Joseph in a dream, saying, Arise, and take the young child and his mother, and flee into Egypt, and be thou there until I bring thee word: for Herod will seek the young child to destroy him.

14 When he arose, he took the young child and his mother by night, and departed into Egypt:

15 And was there until the death of Herod: that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet, saying, Out of Egypt have I called my son.

16 ¶ Then Herod, when he saw that he was mocked of the wise men, was exceeding wroth, and sent forth, and slew all the children that were in Bethlehem, and in all the coasts thereof, from two years old and under, according to the time which he had diligently inquired of the wise men.

17 Then was fulfilled that which was spoken by Jeremy the prophet, saying,

18 In Rama was there a voice heard, lamentation, and weeping, and great mourning, Rachel weeping *for* her children, and would not be comforted, because they are not.

19 ¶ But when Herod was dead, behold, an angel of the Lord appeareth in a dream to Joseph in Egypt,

20 Saying, Arise, and take the young child and his mother, and go into the land of Israel: for they are dead which sought the young child's life.

21 E levantando-se elle, tomou o Menino, e sua mãi, e veio para a terra d'Israel.

21 And he arose, and took the young child and his mother, and came into the land of Israel.

22 E ouvindo que Archeláo reinava na Judéa, em lugar de Herodes seu Pai, receou ir pára lá; mas divinamente avisado em sonhos, fuise para as partes de Galiléa.

22 But when he heard that Archelaus did reign in Judea in the room of his father Herod, he was afraid to go thither: notwithstanding, being warned of God in a dream, he turned aside into the parts of Galilee:

23 E vindo habitou 'numa Cidade, que se chama Nazareth; para que se cumprisse o que por meio dos Profetas fui dito; que será chamado Nazareno.

23 And he came and dwelt in a city called Nazareth: that it might be fulfilled which was spoken by the prophets, He shall be called a Nazarene.

CAPITULO III.

CHAPTER III.

EN AQUELLES dias vem João Baptista, prégando no Deserto da Judea;

IN those days came John the Baptist, preaching in the wilderness of Judea,

2 E dizendo: Arrependei-vos, porque se tem avizinhado o Reino dos Ceos.

2 And saying, Repent ye: for the kingdom of heaven is at hand.

3 Porque este é, de quem fallou o Profeta Isaias, dizendo: Voz do que clama no Deserto; Apparelhai o caminho do Senhor, endireitai as suas veredas.

3 For this is he that was spoken of by the prophet Esaias, saying, The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight.

4 E tinha o mesmo João seu vestido de pello de camelo, e um cinto de couro em roda dos seus lombos; e o seu sustento era gafanhotos, e mel silvestre.

4 And the same John had his raiment of camel's hair, and a leathern girdle about his loins; and his meat was locusts and wild honey.

5 Então sahia a elle Jerusalem, e toda a Judéa, e todo o redor do Jordão:

5 Then went out to him Jerusalem, and all Judea, and all the region round about Jordan,

6 E forão por elle baptizados no Jordão, confessando os seus peccados.

6 And were baptized of him in Jordan, confessing their sins.

7 E vendo elle que muitos dos Fariseos, e dos Sadduceos vinhão ao seu baptismo, lhes disse: Progenie de viboras, quem vos ensinou a fugir da ira vindoura?

7 ¶ But when he saw many of the Pharisees and Sadducees come to his baptism, he said unto them, O generation of vipers, who hath warned you to flee from the wrath to come?

8 Dai pois fructos dignos do arrependimento.

8 Bring forth therefore fruits meet for repentance:

9 E não façais tenção de dizer dentro de vós mesmos: Temos por Pai a Abrahão: Porque vos digo, que Deos póde erguer destas pedras filhos a Abrahão.

9 And think not to say within yourselves, We have Abraham to *our* father: for I say unto you, that God is able of these stones to raise up children unto Abraham.

10 E já está tambem o machado posto á raiz das arvores: toda a arvore pois, que não dá bom fructo, corta-se, e lança-se no fogo.

11 Eu sim vos baptizo em agua para arrependimento: mas aquelle que vem atrás de mim é mais poderoso do que eu, cujos çapatos não sou digno de levar: elle vos baptizará no Espirito Santo, e em fogo.

12 Cuja joeira *está* na sua mão, e elle alimpará com cuidado a sua eira, e recolherá o seu trigo no celleiro, mas queimará a palha n'um fogo inextinguivel.

13 Então vem Jesus de Galiléa ao Jordão para João, para ser baptizado por elle.

14 Mas João lhe resistia muito, dizendo: Eu hei de mister o ser baptizado por ti; e tu vens a mim?

15 Mas respondendo Jesus, lhe disse: Deixa por ora: porque assim nos convem cumprir toda a justiça: Elle então o deixa.

16 E baptizado Jesus, subio logo da agua: e eis-que se lhe abrírão os Ceos: e vio ao Espirito de Deos, que descia como pomba, e vinha sobre elle.

17 E eis uma voz dos Ceos, que dizia: Este é o meu Filho amado no qual tenho complacencia.

CAPITULO IV.

ENTÃO fui levado Jesus pelo Espirito ao Deserto, para ser tentado pelo diabo.

2 E tendo jejuado quarenta dias, e quarenta noites, depois teve fome.

3 E chegando-se a elle o tentador, disse: Se és Filho de Deos, dize que estas pedras se fação pães.

4 Elle porém respondendo disse: Está escrito: Não só de pão viverá

10 And now also the axe is laid unto the root of the trees: therefore every tree which bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.

11 I indeed baptize you with water unto repentance: but he that cometh after me is mightier than I, whose shoes I am not worthy to bear: he shall baptize you with the Holy Ghost, and *with* fire:

12 Whose fan *is* in his hand, and he will thoroughly purge his floor, and gather his wheat into the garner; but he will burn up the chaff with unquenchable fire.

13 ¶ Then cometh Jesus from Galilee to Jordan unto John, to be baptized of him.

14 But John forbade him, saying, I have need to be baptized of thee, and comest thou to me?

15 And Jesus answering said unto him, Suffer *it to be so* now: for thus it becometh us to fulfil all righteousness. Then he suffered him.

16 And Jesus, when he was baptized, went up straightway out of the water: and, lo, the heavens were opened unto him, and he saw the Spirit of God descending like a dove, and lighting upon him:

17 And lo a voice from heaven, saying, This is my beloved Son, in whom I am well pleased.

CHAPTER IV.

THEN was Jesus led up of the Spirit into the wilderness to be tempted of the devil.

2 And when he had fasted forty days and forty nights, he was afterward a hungered.

3 And when the tempter came to him, he said, If thou be the Son of God, command that these stones be made bread.

4 But he answered and said, It is written, Man shall not live by

o homem, mas de toda a Palavra que sahe da boca de Deos.

5 Então o leva o diabo á Cidade santa, e o põe sobre o pinnaculo do Templo:

6 E lhe diz: Se és Filho de Deos, lança-te abaxo: porque está escrito; que aos seus Anjos dará ordem ácerca de ti, e nas mãos te levarão, para que em tempo nenhum dês em pedra com o teu pé.

7 Disse-lhe Jesus: Outra vez está escrito: Não tentarás ao Senhor teu Deos.

8 Outra vez o leva o diabo a um monte mui alto, e lhe mostra todos os Reinos do mundo, e a gloria delles.

9 E lhe diz: Todas estas cousas te darei, se prostrando-te me adorares.

10 Diz-lhe então Jesus: Vai-te, Satanás: porque está escrito: Ao Senhor teu Deos adorarás, e a elle só servirás.

11 Então o deixa o diabo: e eisque se chegárão Anjos; e o servião.

12 Mas ouvindo Jesus que João fora mettido *na cadeia*, partio para Galiléa.

13 E deixando a Nazareth, veio e habitou em Cafarnaum, *Cidade* maritima, nos confins de Zabulon, e Nefthalim:

14 Para que se cumprisse o que fui annunciado por meio do Profeta Isaias, que diz:

15 *Na* terra de Zabulon, e *na* terra de Nefthalim, no caminho do mar, além do Jordão, *em* Galiléa dos Gentios,

16 O povo que estava de assento nas trévas vio uma grande luz, e aos que estavão de assento na região e na som[illegible] da morte a luz se lhes levantou.

bread alone, but by every word that proceedeth out of the mouth of God.

5 Then the devil taketh him up into the holy city, and setteth him on a pinnacle of the temple,

6 And saith unto him, If thou be the Son of God, cast thyself down: for it is written, He shall give his angels charge concerning thee: and in *their* hands they shall bear thee up, lest at any time thou dash thy foot against a stone.

7 Jesus said unto him, It is written again, Thou shalt not tempt the Lord thy God.

8 Again, the devil taketh him up into an exceeding high mountain, and sheweth him all the kingdoms of the world, and the glory of them;

9 And saith unto him, All these things will I give thee, if thou wilt fall down and worship me.

10 Then saith Jesus unto him, Get thee hence, Satan: for it is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve.

11 Then the devil leaveth him, and, behold, angels came and ministered unto him.

12 ¶ Now when Jesus had heard that John was cast into prison, he departed into Galilee;

13 And leaving Nazareth, he came and dwelt in Capernaum, which is upon the sea coast, in the borders of Zabulon and Nephthalim:

14 That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying,

15 The land of Zabulon, and the land of Nephthalim, *by* the way of the sea, beyond Jordan, Galilee of the Gentiles;

16 The people which sat in darkness saw great light; and to them which sat in the region and shadow of death light is sprung up.

17 Desde então começou Jesus a prégar, e a dizer: Arrependei-vos, porque se tem avizinhado o Reino dos Ceos.

18 Andando porém Jesus junto ao mar de Galiléa, vio dous irmãos, Simão o chamado Pedro, e André seu irmão, que lançavão uma rede no mar; porque erão pescadores:

19 E lhes diz: Vinde apôz mim, e vos farei pescadores de homens.

20 E elles, deixando logo as redes, o seguírão.

21 E passando dalli, vio outros dous irmãos, Tiago *filho* de Zebedeo, e João seu irmão, no barco, com Zebedeo seu Pai, os quaes concertavão as suas redes; e os chamou.

22 E elles, deixando logo o barco e seu pai, o seguírão.

23 E rodeava Jesus toda a Galiléa, ensinando nas suas synagogas, e prégando o Evangelho do Reino, e curando cada doença e cada fraqueza, entre o povo.

24 E sahio a sua fama por toda a Syria: e trouxerão-lhe todos os que se achavão mal, apanhados de diversas doenças e tormentos, e endemoninhados, e aluados, e paralyticos; e os curou.

25 E muitas gentes o seguírão de Galiléa, e *de* Decápole, e *de* Jerusalem, e *de* Judéa, e *d'* além do Jordão.

17 ¶ From that time Jesus began to preach, and to say, Repent: for the kingdom of heaven is at hand.

18 ¶ And Jesus, walking by the sea of Galilee, saw two brethren, Simon called Peter, and Andrew his brother, casting a net into the sea: for they were fishers.

19 And he saith unto them, Follow me, and I will make you fishers of men.

20 And they straightway left *their* nets, and followed him.

21 And going on from thence, he saw other two brethren, James *the son* of Zebedee, and John his brother, in a ship with Zebedee their father, mending their nets; and he called them.

22 And they immediately left the ship and their father, and followed him.

23 ¶ And Jesus went about all Galilee, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing all manner of sickness and all manner of disease among the people.

24 And his fame went throughout all Syria: and they brought unto him all sick people that were taken with divers diseases and torments, and those which were possessed with devils, and those which were lunatic, and those that had the palsy; and he healed them.

25 And there followed him great multitudes of people from Galilee, and *from* Decapolis, and *from* Jerusalem, and *from* Judea, and *from* beyond Jordan.

CAPITULO V.

E VENDO *Jesus* as gentes, subio ao monte: e assentando-se elle, chegárão-se a elle os seus Discipulos.

2 E elle abrindo a sua boca os ensinava, dizendo:

3 Bemaventurados os pobres de

CHAPTER V.

AND seeing the multitudes, he went up into a mountain: and when he was set, his disciples came unto him:

2 And he opened his mouth, and taught them, saying,

3 Blessed *are* the poor in spirit:

espirito; porque delles é o Reino dos Ceos.

4 Bemaventurados os que se entristecem; porque elles serão consolados.

5 Bemaventurados os mansos; porque elles herdaráõ a terra.

6 Bemaventurados os que tem fome e sede de rectidão; porque elles serão fartos.

7 Bemaventurados os misericordiosos; porque elles alcançaráõ misericordia.

8 Bemaventurados os limpos de coração; porque elles verão a Deos.

9 Bemaventurados os que concordão dissensões: porque elles serão chamados filhos de Deos.

10 Bemaventurados os que padecem perseguição por causa da rectidão; porque delles é o Reino dos Ceos.

11 Bemaventurados sois, quando por minha causa vos injuriarem, e perseguirem, e disserem todo o mal contra vós, mentindo.

12 Regozijai-vos e exultai: porque o vosso galardão *é* grande nos Ceos: porque assim perseguírão aos Profetas, que *forão* antes de vós.

13 Vós sois o sal da terra: mas se o sal se fizer insipido, com que se ha de salgar? para nada mais presta, senão para ser dos homens lançado fóra e pisado.

14 Vós sois a luz do mundo: não se póde esconder uma Cidade fundada sobre um monte.

15 Nem acendem uma candéa, e põem-na debaxo do alqueire, mas *sim* no candieiro; e ella alumia a todos os que *estão* na casa.

16 Assim resplandeça a vossa luz diante dos homens, que elles vejão as vossas boas obras, e glorifiquem a vosso Pai, que *está* nos Ceos.

17 Não cuideis que vim desatar a Lei, ou os Profétas: não vim a desatar, mas *sim* a cumprir.

for theirs is the kingdom of heaven.

4 Blessed *are* they that mourn: for they shall be comforted.

5 Blessed *are* the meek: for they shall inherit the earth.

6 Blessed *are* they which do hunger and thirst after righteousness: for they shall be filled.

7 Blessed *are* the merciful: for they shall obtain mercy.

8 Blessed *are* the pure in heart: for they shall see God.

9 Blessed *are* the peacemakers: for they shall be called the children of God.

10 Blessed *are* they which are persecuted for righteousness' sake: for theirs is the kingdom of heaven.

11 Blessed are ye, when *men* shall revile you, and persecute *you*, and shall say all manner of evil against you falsely, for my sake.

12 Rejoice, and be exceeding glad: for great *is* your reward in heaven: for so persecuted they the prophets which were before you.

13 ¶ Ye are the salt of the earth: but if the salt have lost his savour, wherewith shall it be salted? it is thenceforth good for nothing, but to be cast out, and to be trodden under foot of men.

14 Ye are the light of the world. A city that is set on a hill cannot be hid.

15 Neither do men light a candle, and put it under a bushel, but on a candlestick; and it giveth light unto all that are in the house.

16 Let your light so shine before men, that they may see your good works, and glorify your Father which is in heaven.

17 ¶ Think not that I am come to destroy the law, or the prophets: I am not come to destroy, but to fulfil.

18 Porque na verdade vos digo, que até que passem o Ceo e a terra, nem um jota, nem um til se passará da Lei, até que todas as cousas se cumprão.

19 Qualquer pois que desatar um destes minimos mandamentos, e ensinar assim aos homens, será chamado o minimo no Reino dos Ceos: mas qualquer que *os* fizer e ensinar, esse será chamado grande no Reino dos Ceos.

20 Porque vos digo que se a vossa rectidão não for maior que a dos Escribas, e dos Fariseos, de nenhuma maneira entrareis no Reino dos Ceos.

21 Ouvistes que fui dito aos antigos: Não matarás; mas qualquer que matar será exposto ao juizo.

22 Mas eu vos digo, que todo o que sem causa se irar contra seu irmão, será exposto ao juizo: e qualquer que disser a seu irmão, Raca, Será exposto ao supremo conselho: e qualquer que disser, Tolo, Será exposto ao Inferno do fogo.

23 Por tanto se trouxeres o teu presente ao altar, e alli te lembrares, que teu irmão tem alguma cousa contra ti:

24 Deixa alli o teu presente diante do altar, e vai, reconcilia-te primeiro com teu irmão, e então vem, e offerece o teu presente.

25 Concorda-te depressa com o teu adversario, em quanto estás com elle no caminho; para que o adversario não te entregue ao Juiz, e o Juiz *não* te entregue ao ministro, e sejas lançado na cadeia.

26 Na verdade te digo, que de nenhuma maneira sahirás de lá, até *não* pagares o ultimo ceitil.

27 Ouvistes que fui dito aos antigos: Não adulterarás.

28 Mas eu vos digo, quo todo o

18 For verily I say unto you, Till heaven and earth pass, one jot or one tittle shall in no wise pass from the law, till all be fulfilled.

19 Whosoever therefore shall break one of these least commandments, and shall teach men so, he shall be called the least in the kingdom of heaven: but whosoever shall do and teach *them*, the same shall be called great in the kingdom of heaven.

20 For I say unto you, That except your righteousness shall exceed *the righteousness* of the scribes and Pharisees, ye shall in no case enter into the kingdom of heaven.

21 ¶ Ye have heard that it was said by them of old time, Thou shalt not kill; and whosoever shall kill shall be in danger of the judgment:

22 But I say unto you, That whosoever is angry with his brother without a cause shall be in danger of the judgment: and whosoever shall say to his brother, Raca, shall be in danger of the council: but whosoever shall say, Thou fool, shall be in danger of hell fire.

23 Therefore if thou bring thy gift to the altar, and there rememberest that thy brother hath aught against thee;

24 Leave there thy gift before the altar, and go thy way; first be reconciled to thy brother, and then come and offer thy gift.

25 Agree with thine adversary quickly, while thou art in the way with him; lest at any time the adversary deliver thee to the judge, and the judge deliver thee to the officer, and thou be cast into prison.

26 Verily I say unto thee, Thou shalt by no means come out thence, till thou hast paid the uttermost farthing.

27 ¶ Ye have heard that it was said by them of old time, Thou shalt not commit adultery:

28 But I say unto you, That who-

que olhar para uma mulher para a cobiçar, já no seu coração adulterou com ella.

29 Se porém o teu olho direito te escandaliza, arranca-o, e lança-*o* de ti: que bem te é, que um só de teus membros se perca, e *que* todo o teu corpo não seja lançado no Inferno.

30 E se a tua mão direita te escandaliza, corta-a, e lança-*a* de ti: que bem te é, que um só de teus membros se perca, e *que* todo o teu corpo não seja lançado no Inferno.

31 Mas fui dito: Qualquer que se desquitar de sua mulher, dê-lhe libello de divorcio.

32 Mas eu vos digo, que qualquer que se desquitar de sua mulher, a não ser por causa de fornicação, faz que ella adultére; e qualquer que com a deixada se casar, adultéra.

33 Outra vez, ouvistes que fui dito aos antigos: Não te perjurarás, mas pagarás ao Senhor os teus juramentos.

34 Mas eu vos digo, que absolutamente não jureis: nem pelo Ceo, porque é o throno de Deos:

35 Nem pela terra, porque é o escabello dos seus pés: nem por Jerusalem, porque é a Cidade do grande Rei.

36 Nem pela tua cabeça jurarás, pois não pódes fazer *que* um só cabello *seja* branco, ou preto.

37 Mas seja o vosso fallar, Sim, sim: Não, não: O que porém daqui passa, procede do mal.

38 Ouvistes que fui dito: Olho por olho, e dente por dente.

39 Mas eu vos digo, que não resistais ao mal: antes a qualquer que te der na tua face direita, vira-lhe tambem a outra:

40 E ao que quer pleitear comtigo,

soever looketh on a woman to lust after her hath committed adultery with her already in his heart.

29 And if thy right eye offend thee, pluck it out, and cast *it* from thee: for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not *that* thy whole body should be cast into hell.

30 And if thy right hand offend thee, cut it off, and cast *it* from thee: for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not *that* thy whole body should be cast into hell.

31 It hath been said, Whosoever shall put away his wife, let him give her a writing of divorcement:

32 But I say unto you, That whosoever shall put away his wife, saving for the cause of fornication, causeth her to commit adultery: and whosoever shall marry her that is divorced committeth adultery.

33 ¶ Again, ye have heard that it hath been said by them of old time, Thou shalt not forswear thyself, but shalt perform unto the Lord thine oaths:

34 But I say unto you, Swear not at all; neither by heaven; for it is God's throne:

35 Nor by the earth; for it is his footstool: neither by Jerusalem; for it is the city of the great King.

36 Neither shalt thou swear by thy head, because thou canst not make one hair white or black.

37 But let your communication be, Yea, yea; Nay, nay: for whatsoever is more than these cometh of evil.

38 ¶ Ye have heard that it hath been said, An eye for an eye, and a tooth for a tooth:

39 But I say unto you, That ye resist not evil: but whosoever shall smite thee on thy right cheek, turn to him the other also.

40 And if any man will sue thee

e tomar-*te* a tua tunica, larga-lhe tambem a capa:

41 E qualquer que te obrigar a caminhar uma milha, vai com elle duas.

42 Dá a quem te pedir: e a quem de ti quer tomar emprestado, não afastes.

43 Ouvistes que fui dito: Amarás ao teu proximo, e aborrecerás ao teu inimigo.

44 Mas eu vos digo: Amai a vossos inimigos, bemdizei aos que vos maldizem, fazei bem aos que vos tem odio, e orai pelos que vos maltratão e vos perseguem:

45 Para que sejais filhos de vosso Pai que *está* nos Ceos: porque elle faz nascer o seu Sol sobre máos e bons, e chove sobre justos e injustos.

46 Porque se vós amardes aos que vos amão, que galardão tendes? não fazem até os Publicanos o mesmo?

47 E se vós saudardes sómente aos vossos irmãos, que fazeis de sobreexcellente? não fazem até os Publicanos assim?

48 Sede pois vós outros perfeitos, assim como vosso Pai que *está* nos Ceos é perfeito.

CAPITULO VI.

GUARDAI-VOS de fazer a vossa esmola diante dos homens para que delles sejais vistos: doutra maneira não tendes galardão da parte de vosso Pai que *está* nos Ceos.

2 Por tanto quando fizeres esmola, não toques trombeta diante de ti, como fazem os hypocritas nas synagogas, e nas ruas, para serem honrados dos homens: na verdade vos digo, *que* elles recebem o seu galardão.

3 Mas quando tu fizeres esmola, não saiba a tua esquerda o que faz a tua direita:

4 Para que a tua esmola seja em occulto: e teu Pai, que vê em oc-

at the law, and take away thy coat, let him have *thy* cloak also.

41 And whosoever shall compel thee to go a mile, go with him twain.

42 Give to him that asketh thee, and from him that would borrow of thee turn not thou away.

43 ¶ Ye have heard that it hath been said, Thou shalt love thy neighbour, and hate thine enemy.

44 But I say unto you, Love your enemies, bless them that curse you, do good to them that hate you, and pray for them which despitefully use you, and persecute you;

45 That ye may be the children of your Father which is in heaven: for he maketh his sun to rise on the evil and on the good, and sendeth rain on the just and on the unjust.

46 For if ye love them which love you, what reward have ye? do not even the publicans the same?

47 And if ye salute your brethren only, what do ye more *than others*? do not even the publicans so?

48 Be ye therefore perfect, even as your Father which is in heaven is perfect.

CHAPTER VI.

TAKE heed that ye do not your alms before men, to be seen of them: otherwise ye have no reward of your Father which is in heaven.

2 Therefore when thou doest *thine* alms, do not sound a trumpet before thee, as the hypocrites do in the synagogues and in the streets, that they may have glory of men. Verily I say unto you, They have their reward.

3 But when thou doest alms, let not thy left hand know what thy right hand doeth:

4 That thine alms may be in secret: and thy Father which seeth

culto, elle mesmo to pagará em publico.

5 E quando orares, não sejas como os hypocritas: porque folgão de orar estando em pé nas synagogas e nos cantos das ruas, para serem vistos dos homens: na verdade vos digo, que elles recebem o seu galardão.

6 Mas tu, quando orares, entra na tua camara, e fechando a tua porta, ora a teu Pai que *está* em occulto: e teu Pai, que vê em occulto, to pagará em publico.

7 E orando, não paroleeis como os Gentios: porque cuidão que por seu muito fallar hão de ser ouvidos.

8 Não vos façais pois semelhantes a elles: porque vosso Pai sabe o que vos é necessario, antes que vós lho peçais.

9 Assim pois orai vós: Pai nosso, que *estás* nos Ceos, santificado seja o teu Nome,

10 Venha o teu Reino, seja feita a tua vontade, como no Ceo, assim na terra.

11 O pão nosso de cada dia nos dá hoje.

12 E perdoa-nos as nossas dividas, como nós tambem perdoamos aos nossos devedores.

13 E não nos conduzas na tentação, mas livra-nos do mal: porque teu é o Reino, e a potencia, e a gloria, para todo sempre. Amen.

14 Porque se aos homens perdoardes as suas offensas, tambem vosso Pai celestial vos perdoará a vós.

15 Mas se aos homens não perdoardes as suas offensas, tão pouco *vos* perdoará vosso Pai as vossas offensas.

16 E quando jejuardes, não vos façais, como os hypocritas, carrancudos: porque elles desfigurão os seus rostos, para aos homens parecerem que jejuão: na verdade vos digo, que elles recebem o seu galardão.

in secret himself shall reward thee openly.

5 ¶ And when thou prayest, thou shalt not be as the hypocrites *are*: for they love to pray standing in the synagogues and in the corners of the streets, that they may be seen of men. Verily I say unto you, They have their reward.

6 But thou, when thou prayest, enter into thy closet, and when thou hast shut thy door, pray to thy Father which is in secret; and thy Father which seeth in secret shall reward thee openly.

7 But when ye pray, use not vain repetitions, as the heathen *do*: for they think that they shall be heard for their much speaking.

8 Be not ye therefore like unto them: for your Father knoweth what things ye have need of, before ye ask him.

9 After this manner therefore pray ye: Our Father which art in heaven, Hallowed be thy name.

10 Thy kingdom come. Thy will be done in earth, as *it is* in heaven.

11 Give us this day our daily bread.

12 And forgive us our debts, as we forgive our debtors.

13 And lead us not into temptation, but deliver us from evil: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever. Amen.

14 For if ye forgive men their trespasses, your heavenly Father will also forgive you:

15 But if ye forgive not men their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses.

16 ¶ Moreover when ye fast, be not, as the hypocrites, of a sad countenance: for they disfigure their faces, that they may appear unto men to fast. Verily I say unto you, They have their reward.

17 Mas tu, quando jejuares, unge a tua cabeça, e lava o teu rosto:

18 Afim de que não pareças aos homens que jejuas, mas antes a teu Pai, que *está* em occulto: e teu Pai, que vê em occulto, to pagará em publico.

19 Não enthesoureis para vós thesouros na terra, onde a traça e a ferrugem gasta, e onde os ladrões desenterrão e roubão.

20 Mas enthesourai para vós thesouros no Ceo, onde nem a traça nem a ferrugem gasta, e onde os ladrões não desenterrão nem roubão.

21 Porque onde está o vosso thesouro, alli estará tambem o vosso coração.

22 A luz do corpo é o olho: se pois o teu olho for claro, todo o teu corpo será luminoso.

23 Porem se o teu olho for máo, todo o teu corpo será tenebroso: se pois a luz que em ti ha são trevas, quaõ grandes não serão as trevas.

24 Ninguem pode servir a dois Senhores: porque ou ha de aborrecer um, e amar outro; ou ha de unir-se a um, e desprezar outro; não podeis servir a Deos e ás riquezas.

25 Por tanto vos digo, não andeis sollicitos para a vossa vida, que haveis de comer, ou que haveis de beber: nem para o vosso corpo, com que vos haveis de vestir: não é mais a vida, que a comida, e o corpo, que o vestido?

26 Olhai para as aves do Ceo: que não semeão, nem segão, nem ajuntão em celleiros; e *com tudo* vosso Pai celestial as sustenta: não sois vós muito melhores que ellas?

27 Mas qual de vós outros, com *toda* a sua sollicitude, póde accrescentar hum só covado á sua estatura?

17 But thou, when thou fastest, anoint thine head, and wash thy face;

18 That thou appear not unto men to fast, but unto thy Father which is in secret: and thy Father which seeth in secret shall reward thee openly.

19 ¶ Lay not up for yourselves treasures upon earth, where moth and rust doth corrupt, and where thieves break through and steal:

20 But lay up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust doth corrupt, and where thieves do not break through nor steal:

21 For where your treasure is, there will your heart be also.

22 The light of the body is the eye: if therefore thine eye be single, thy whole body shall be full of light.

23 But if thine eye be evil, thy whole body shall be full of darkness. If therefore the light that is in thee be darkness, how great *is* that darkness!

24 ¶ No man can serve two masters: for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to the one, and despise the other. Ye cannot serve God and mammon.

25 Therefore I say unto you, Take no thought for your life, what ye shall eat, or what ye shall drink; nor yet for your body, what ye shall put on. Is not the life more than meat, and the body than raiment?

26 Behold the fowls of the air: for they sow not, neither do they reap, nor gather into barns; yet your heavenly Father feedeth them. Are ye not much better than they?

27 Which of you by taking thought can add one cubit unto his stature?

28 E ácerca do vestido, porque andais sollicitos? considerai os lirios do campo, como crescem: elles não trabalhão, nem fião.

29 Eu porem vos digo, que nem ainda Salamão em toda a sua gloria, se vestio como um destes.

30 Pois, se Deos assim veste a herva do campo, que hoje é, e á manhã se lança no forno, não vos *vestirá* muito mais a vós, *homens* de pouca fé?

31 Não andeis pois sollicitos, dizendo: Que comeremos? Ou, Que beberemos? Ou, Com que nos vestiremos?

32 Porque os Gentios buscão todas estas cousas: porquanto sabe vosso Pai celestial, que de todas estas cousas necessitais.

33 Mas buscai primeiro o Reino de Deos, e a sua justiça: e todas estas cousas vos serão accrescentadas.

34 Não andeis pois sollicitos pelo dia de ámanhãa; porque o dia de ámanhãa terá cuidado das suas proprias cousas: ao dia basta o seu mal.

28 And why take ye thought for raiment? Consider the lilies of the field, how they grow; they toil not, neither do they spin:

29 And yet I say unto you, That even Solomon in all his glory was not arrayed like one of these.

30 Wherefore, if God so clothe the grass of the field, which to day is, and to morrow is cast into the oven, *shall he* not much more *clothe* you, O ye of little faith?

31 Therefore take no thought, saying, What shall we eat? or, What shall we drink? or, Wherewithal shall we be clothed?

32 (For after all these things do the Gentiles seek:) for your heavenly Father knoweth that ye have need of all these things.

33 But seek ye first the kingdom of God, and his righteousness; and all these things shall be added unto you.

34 Take therefore no thought for the morrow: for the morrow shall take thought for the things of itself. Sufficient unto the day *is* the evil thereof.

CAPITULO VII.

NÃO julgueis, para que não sejais julgados.

2 Porque com qual juizo julgardes, sereis julgados; e em qual medida medirdes, vos tornaráõ a medir.

3 E por que vês a aresta que está no olho de teu irmão, e não olhas para a trave que está no teu olho?

4 Ou como dirás a teu irmão: Deixa-me tirar a aresta do teu olho; E eis-aqui a trave no teu olho?

5 Hypocrita, tira primeiro a trave do teu olho: e então verás para tirar a aresta do olho de teu irmão.

6 Não deis o que é santo aos cães,

CHAPTER VII.

JUDGE not, that ye be not judged.

2 For with what judgment ye judge, ye shall be judged: and with what measure ye mete, it shall be measured to you again.

3 And why beholdest thou the mote that is in thy brother's eye, but considerest not the beam that is in thine own eye?

4 Or how wilt thou say to thy brother, Let me pull out the mote out of thine eye; and, behold, a beam *is* in thine own eye?

5 Thou hypocrite, first cast out the beam out of thine own eye; and then shalt thou see clearly to cast out the mote out of thy brother's eye.

6 ¶ Give not that which is holy

nem lanceis as vossas perolas diante dos porcos: para que as não pizem com os seus pés, nem virando-se, vos despedacem.

7 Pedi, e dar-se-vos-ha; buscai, e achareis; batei, e abrir-se-vos-ha.

8 Porque qualquer que pede, recebe; e o que busca, acha; e ao que bate, se lhe abre.

9 E qual homem de vós ha, que pedindo-lhe seu filho pão, lhe dará uma pedra?

10 E pedindo-*lhe* um peixe, lhe dará uma serpente?

11 Pois se vós, sendo máos, sabeis dar boas dadivas a vossos filhos, quanto mais vosso Pai, que *está* nos Ceos, dará boas cousas aos que lhas pedirem.

12 Por tanto todas as cousas que vós quizerdes que os homens vos fação, assim fazei-*as* tambem vós a elles: porque esta é a Lei, e os Profetas.

13 Entrai pela porta estreita: porque larga *é* a porta, e espaçoso o caminho, que guia á perdição; e muitos são os que entrão por ella.

14 Porque estreita é a porta, e apertado o caminho, que guia á vida: e poucos são os que a achão.

15 Mas guardai-vos dos falsos profetas, que vem a vós com vestidos de ovelhas, mas por dentro são lobos roubadores.

16 Pelos seus fructos os conhecereis: por ventura colhem-*se* dos espinheiros, uvas, ou dos abrolhos figos?

17 Assim toda a boa arvore dá bons fructos: mas a má arvore dá máos fructos.

18 Não póde a boa arvore dar máos fructos: nem a má arvore dar bons fructos.

19 Toda a arvore, que não da bom fructo, se corta, e se lança no fogo.

unto the dogs, neither cast ye your pearls before swine, lest they trample them under their feet, and turn again and rend you.

7 ¶ Ask, and it shall be given you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened unto you:

8 For every one that asketh receiveth; and he that seeketh findeth; and to him that knocketh it shall be opened.

9 Or what man is there of you, whom if his son ask bread, will he give him a stone?

10 Or if he ask a fish, will he give him a serpent?

11 If ye then, being evil, know how to give good gifts unto your children, how much more shall your Father which is in heaven give good things to them that ask him?

12 Therefore all things whatsoever ye would that men should do to you, do ye even so to them: for this is the law and the prophets.

13 ¶ Enter ye in at the strait gate: for wide *is* the gate, and broad *is* the way, that leadeth to destruction, and many there be which go in thereat:

14 Because strait *is* the gate, and narrow *is* the way, which leadeth unto life, and few there be that find it.

15 ¶ Beware of false prophets, which come to you in sheep's clothing, but inwardly they are ravening wolves.

16 Ye shall know them by their fruits. Do men gather grapes of thorns, or figs of thistles?

17 Even so every good tree bringeth forth good fruit; but a corrupt tree bringeth forth evil fruit.

18 A good tree cannot bring forth evil fruit, neither *can* a corrupt tree bring forth good fruit.

19 Every tree that bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.

20 Assim pois pelos seus fructos os conhecereis.

21 Nem todo o que me diz, Senhor, Senhor, Entrará no Reino dos Ceos: mas aquelle que faz a vontade de meu Pai que *está* nos Ceos.

22 Muitos me dirão naquelle dia: Senhor, Senhor, não é assim que profetizámos em teu Nome, e em teu Nome lançámos fóra os demonios, e em teu Nome fizemos muitas maravilhas?

23 E então declarar-lhes-hei: Eu nunca vos conheci: apartai-vos de mim, obradores da iniquidade.

24 Por tanto qualquer que ouve estas minhas Palavras, e as faz, comparal-o-hei a um homem prudente, que edificou a sua casa sobre a rocha.

25 E desceo a chuva, e vierão os rios, e assoprárão os ventos, e derão sobre aquella casa; e não cahio: porque estava fundada sobre a rocha.

26 E todo o que ouvir estas minhas Palavras, e não as fizer, será comparado a um homem que edificou a sua casa sobre a arêa.

27 E desceo a chuva, e vierão os rios, e assoprarão os ventos, e derão sobre aquella casa; e cahio: e fui grande a sua quéda.

28 E succedeo que, tendo acabado Jesus estas Palavras, pasmavão-se as gentes da sua doutrina:

29 Porque elle as ensinava como quem tinha authoridade, e não como os Escribas.

20 Wherefore by their fruits ye shall know them.

21 ¶ Not every one that saith unto me, Lord, Lord, shall enter into the kingdom of heaven; but he that doeth the will of my Father which is in heaven.

22 Many will say to me in that day, Lord, Lord, have we not prophesied in thy name? and in thy name have cast out devils? and in thy name done many wonderful works?

23 And then will I profess unto them, I never knew you: depart from me, ye that work iniquity.

24 ¶ Therefore whosoever heareth these sayings of mine, and doeth them, I will liken him unto a wise man, which built his house upon a rock:

25 And the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and beat upon that house; and it fell not: for it was founded upon a rock.

26 And every one that heareth these sayings of mine, and doeth them not, shall be likened unto a foolish man, which built his house upon the sand:

27 And the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and beat upon that house; and it fell: and great was the fall of it.

28 And it came to pass, when Jesus had ended these sayings, the people were astonished at his doctrine:

29 For he taught them as *one* having authority, and not as the scribes.

CAPITULO VIII.

E DEPOIS que elle desceo do monte, muitas gentes o seguírão.

2 E eis-que vindo um leproso, o adorava, dizendo: Senhor, se queres *bem* me pódes alimpar.

CHAPTER VIII.

WHEN he was come down from the mountain, great multitudes followed him.

2 And, behold, there came a leper and worshipped him, saying, Lord, if thou wilt, thou canst make me clean.

3 E estendendo Jesus a mão, tocou-o, dizendo: Quero, fica limpo: E logo ficou limpa a sua lepra.

4 E diz-lhe Jesus: Olha *que* a ninguem o digas: mas vai, mostra-te ao sacerdote, e appresenta a offerta que Moysés ordenou, para lhes *servir de* testemunho.

5 E depois que entrou Jesus em Cafarnaum, veio a elle um Centurião, rogando-lhe,

6 E dizendo: Senhor, o meu criado jaz em casa paralytico, gravemente atormentado.

7 E diz-lhe Jesus: Eu virei, e o curarei.

8 E respondendo o Centurião disse: Senhor, eu não sou digno de que entres debaxo do meu telhado: mas dize sómente uma palavra, e o meu criado será curado.

9 Porque tambem eu sou homem debaxo da authoridade, e tenho debaxo de mim mesmo soldados: e digo a este, Vai, E elle vai; e a outro, Vem, E elle vem; e ao meu servo, Faze isto, E elle *o* faz.

10 E ouvindo Jesus *isto*, maravilhou-se, e disse aos que *o* seguião: Na verdade vos digo, *que* nem ainda em Israel achei tanta fé.

11 Digo-vos porém, que muitos viráõ do Oriente, e do Occidente, e assentar-se-hão á mesa com Abrahão, e Isaac, e Jacob, no Reino dos Ceos.

12 E os filhos do Reino serão lançados nas trévas exteriores: alli haverá o choro, e o ranger dos dentes.

13 E disse Jesus ao Centurião: Vai, e assim como creste, te seja feito: E naquella mesma hora sarou o seu moço.

14 E tendo chegado Jesus a casa de Pedro, vio a sogra delle deitada, e com febre.

15 E tocou-lhe a mão, e a febre

3 And Jesus put forth *his* hand, and touched him, saying, I will; be thou clean. And immediately his leprosy was cleansed.

4 And Jesus saith unto him, See thou tell no man; but go thy way, shew thyself to the priest, and offer the gift that Moses commanded, for a testimony unto them.

5 ¶ And when Jesus was entered into Capernaum, there came unto him a centurion, beseeching him,

6 And saying, Lord, my servant lieth at home sick of the palsy, grievously tormented.

7 And Jesus saith unto him, I will come and heal him.

8 The centurion answered and said, Lord, I am not worthy that thou shouldest come under my roof: but speak the word only, and my servant shall be healed.

9 For I am a man under authority, having soldiers under me: and I say to this *man*, Go, and he goeth; and to another, Come, and he cometh; and to my servant, Do this, and he doeth *it*.

10 When Jesus heard *it*, he marvelled, and said to them that followed, Verily I say unto you, I have not found so great faith, no, not in Israel.

11 And I say unto you, That many shall come from the east and west, and shall sit down with Abraham, and Isaac, and Jacob, in the kingdom of heaven:

12 But the children of the kingdom shall be cast out into outer darkness: there shall be weeping and gnashing of teeth.

13 And Jesus said unto the centurion, Go thy way; and as thou hast believed, *so* be it done unto thee. And his servant was healed in the selfsame hour.

14 ¶ And when Jesus was come into Peter's house, he saw his wife's mother laid, and sick of a fever.

15 And he touched her hand, and

a deixou; e ella se levantou, e os servia.

16 E quando já fui tarde, trouxerão-lhe muitos endemoninhados, e elle com a Palavra lançou fóra aos espiritos, e curou todos os que se achavão mal:

17 Para que se cumprisse o que fui dito pór meio do Profeta Isaias, que diz: Elle mesmo tomou as nossas enfermidades, e carregou com as nossas doenças.

18 E vendo Jesus muitas gentes ao redor de si, mandou partir para a outra banda.

19 E chegando-se certo Escriba *a elle*, lhe disse: Mestre, seguir-te-hei para onde quer que fores.

20 E Jesus lhe diz: As raposas tem covas, e as aves do Ceo ninhos; mas o Filho do homem não tem onde reclinar a cabeça.

21 E outro de seus Discipulos lhe disse: Senhor, deixa-me ir primeiro e enterrar meu pai.

22 Mas Jesus lhe disse: Segue-me, e deixa que os mortos enterrem os seus mortos.

23 E entrado elle no barco, seguírão-no seus Discipulos.

24 E eis-que sobreveio uma grande tempestade no mar, de maneira que o barco se cubria das ondas; elle porém dormia.

25 E chegárão seus Discipulos, e o acordárão, dizendo: Senhor, salva-nos! perecemos!

26 E elle lhes diz: Porque temeis, homens de pouca fé? Então levantando-se reprehendeu aos ventos e ao mar: e houve uma grande bonança.

27 E os homens se admirárão dizendo: Quem é este, que até os ventos e o mar lhe obedecem?

28 E tendo elle chegado á outra banda, ao paiz dos Gergesenos, vierão-lhe ao encontro dous endemo-

the fever left her: and she arose, and ministered unto them.

16 ¶ When the even was come, they brought unto him many that were possessed with devils: and he cast out the spirits with *his* word, and healed all that were sick:

17 That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying, Himself took our infirmities, and bare *our* sicknesses.

18 ¶ Now when Jesus saw great multitudes about him, he gave commandment to depart unto the other side.

19 And a certain scribe came, and said unto him, Master, I will follow thee whithersoever thou goest.

20 And Jesus saith unto him, The foxes have holes, and the birds of the air *have* nests; but the Son of man hath not where to lay *his* head.

21 And another of his disciples said unto him, Lord, suffer me first to go and bury my father.

22 But Jesus said unto him, Follow me; and let the dead bury their dead.

23 ¶ And when he was entered into a ship, his disciples followed him.

24 And, behold, there arose a great tempest in the sea, insomuch that the ship was covered with the waves: but he was asleep.

25 And his disciples came to *him*, and awoke him, saying, Lord, save us: we perish.

26 And he saith unto them, Why are ye fearful, O ye of little faith? Then he arose, and rebuked the winds and the sea; and there was a great calm.

27 But the men marvelled, saying, What manner of man is this, that even the winds and the sea obey him!

28 ¶ And when he was come to the other side into the country of the Gergesenes, there met him two

ninhados, que sahirão dos sepulchros, em extremo ferozes, de maneira que ninguem podia passar por aquelle caminho.

29 E eis-que gritárão, dizendo: Que temos nós comtigo, Jesus Filho de Deos? vieste aqui atormentar-nos antes de tempo?

30 E estava uma manada de muitos porcos longe delles pastando.

31 E os demonios lhe rogavão dizendo: Se nos lançares fóra, permittenos que vamos á manada de porcos.

32 E disse-lhes: Ide: E tendo elles sahido, forão-se á manada dos porcos: e eis-que toda a manada dos porcos arremetteo pelo despenhadeiro abaxo ao mar; e morrêrão nas aguas.

33 E os porqueiros fugírão; e forão-se á Cidade, e denunciárão todas *estas* cousas, e as dos endemoninhados.

34 E eis-que toda a Cidade sahio ao encontro de Jesus: e quando o virão, rogarão-lhe que se retirasse dos seus termos.

possessed with devils, coming out of the tombs, exceeding fierce, so that no man might pass by that way.

29 And, behold, they cried out, saying, What have we to do with thee, Jesus, thou Son of God? art thou come hither to torment us before the time?

30 And there was a good way off from them a herd of many swine feeding.

31 So the devils besought him, saying, If thou cast us out, suffer us to go away into the herd of swine.

32 And he said unto them, Go. And when they were come out, they went into the herd of swine: and, behold, the whole herd of swine ran violently down a steep place into the sea, and perished in the waters.

33 And they that kept them fled, and went their ways into the city, and told every thing, and what was befallen to the possessed of the devils.

34 And, behold, the whole city came out to meet Jesus: and when they saw him, they besought *him* that he would depart out of their coasts.

CAPITULO IX.

E ENTRANDO no barco, passou á outra banda, e veio á sua propria Cidade.

2 E eis-que lhe trouxerão um paralytico, deitado n'uma cama: e vendo Jesus a fé d'elles, disse ao paralytico: Filho, tem confiança, perdoados te são os teus peccados.

3 E eis-que alguns dos Escribas disserão dentro de si: Este blasfema.

4 E vendo Jesus os seus pensamentos, disse: Porque pensais vós outros mal nos vossos corações?

5 Porque qual é mais facil, dizer:

CHAPTER IX.

AND he entered into a ship, and passed over, and came into his own city.

2 And, behold, they brought to him a man sick of the palsy, lying on a bed: and Jesus seeing their faith said unto the sick of the palsy; Son, be of good cheer; thy sins be forgiven thee.

3 And, behold, certain of the scribes said within themselves, This *man* blasphemeth.

4 And Jesus knowing their thoughts said, Wherefore think ye evil in your hearts?

5 For whether is easier, to say,

Os *teus* peccados te são perdoados: Ou dizer: Levanta-te, e anda?

6 Mas para que saibais, que o Filho do homem tem authoridade na terra para perdoar os peccados, (Diz elle então ao paralytico) Levanta-te, leva a tua cama, e vai-te para tua casa.

7 E levantando-se elle, fui-se para sua casa.

8 E vendo as gentes *isto*, maravilhárão-se, e glorificárão a Deos, que deo tal authoridade aos homens.

9 E passando Jesus dalli, vio um homem assentado na alfandega, chamado Mattheus: e disse-lho: Segue-me: E levantando-se elle, o seguio.

10 E succedeu que estando Jesus assentado á mesa na casa, eis-que vierão muitos publicanos e peccadores, e se assentárão juntamente com Jesus, e *com* os seus Discipulos.

11 E vendo *isto* os Fariseos, dissevrão aos seus Discipulos: Porque come o vosso Mestre com os publicanos, e peccadores?

12 Mas ouvindo-os Jesus, disselhes: Os sãos não necessitão de medico, mas sim os doentes.

13 Mas ide, e aprendei o que é: Misericordia quero, e não sacrificio: Porque eu não vim a chamar justos, mas sim *a chamar* peccadores ao arrependimento.

14 Então vem a elle os Discipulos de João, dizendo: Porque jejuamos nós, e os Fariseos, muitas vezes, mas os teus Discipulos não jejuão?

15 E Jesus lhes disse: Por ventura podem os filhos do esposorio entristecer-se em quanto está com elles o Esposo? mas viráõ dias, quando o Esposo lhes será tirado, e então jejuaráõ.

16 E ninguem deita remendo de panno novo em vestido velho: porque leva o remendo delle *uma*

Thy sins be forgiven thee; or to say, Arise, and walk?

6 But that ye may know that the Son of man hath power on earth to forgive sins, (then saith he to the sick of the palsy,) Arise, take up thy bed, and go unto thine house.

7 And he arose, and departed to his house.

8 But when the multitudes saw *it*, they marvelled, and glorified God, which had given such power unto men.

9 ¶ And as Jesus passed forth from thence, he saw a man, named Matthew, sitting at the receipt of custom: and he saith unto him, Follow me. And he arose, and followed him.

10 ¶ And it came to pass, as Jesus sat at meat in the house, behold, many publicans and sinners came and sat down with him and his disciples.

11 And when the Pharisees saw *it*, they said unto his disciples, Why eateth your master with publicans and sinners?

12 But when Jesus heard *that*, he said unto them, They that be whole need not a physician, but they that are sick.

13 But go ye and learn what *that* meaneth, I will have mercy, and not sacrifice: for I am not come to call the righteous, but sinners to repentance.

14 ¶ Then came to him the disciples of John, saying, Why do we and the Pharisees fast oft, but thy disciples fast not?

15 And Jesus said unto them, Can the children of the bridechamber mourn, as long as the bridegroom is with them? but the days will come, when the bridegroom shall be taken from them, and then shall they fast.

16 No man putteth a piece of new cloth unto an old garment; for that which is put in to fill it up taketh

parte do vestido, e faz-se peior rotura.

17 Nem deitão vinho novo em odres velhos: doutra maneira se rompem os odres, e o vinho se derrama, e os odres se perdem: mas deitão vinho novo em odres novos, e ambos se conservão.

18 Dizendo-lhes elle estas cousas, eis-que veio um Governador, e o adorava, dizendo: Minha filha falleceo ainda agora; mas vem, e põe a tua mão sobre ella, e viverá.

19 E levantando-se Jesus, o fui seguindo, como tambem os seus Discipulos.

20 E eis-que uma mulher enferma d'um fluxo de sangue *havia* doze annos, se chegou por detrás, e lhe tocou a orla do vestido.

21 Porque dizia dentro de si: Se eu tocar sómente o seu vestido, ficarei sã.

22 E virando-se Jesus, e vendo-a, disse: Filha; tem confiança, a tua fé te sarou: E ficou sã a mulher desd'aquella hora.

23 E vindo Jesus á casa do Governador, e vendo os tocadores de frautas, e a gente que fazia reboliço, lhe diz:

24 Retirai-vos, porque a menina não está morta, mas dorme: E riãose delle.

25 E lançada fóra a gente, entrou elle, e a tomou pela mão: e a menina se levantou.

26 E sahio esta fama por toda aquella terra.

27 E passando Jesus dalli, o seguírão dous cegos, gritando, e dizendo: Tem compaixão de nós, Filho de David!

28 E depois que veio á casa, vierão a elle os cegos: e Jesus lhes diz: Credes, que posso fazer isto? Dizem-lhe elles: Sim, Senhor.

29 Então lhes tocou os olhos, di-

from the garment, and the rent is made worse.

17 Neither do men put new wine into old bottles: else the bottles break, and the wine runneth out, and the bottles perish: but they put new wine into new bottles, and both are preserved.

18 ¶ While he spake these things unto them, behold, there came a certain ruler, and worshipped him, saying, My daughter is even now dead: but come and lay thy hand upon her, and she shall live.

19 And Jesus arose, and followed him, and *so did* his disciples.

20 ¶ And, behold, a woman, which was diseased with an issue of blood twelve years, came behind *him*, and touched the hem of his garment:

21 For she said within herself, If I may but touch his garment, I shall be whole.

22 But Jesus turned him about, and when he saw her, he said, Daughter, be of good comfort; thy faith hath made thee whole. And the woman was made whole from that hour.

23 And when Jesus came into the ruler's house, and saw the minstrels and the people making a noise,

24 He said unto them, Give place: for the maid is not dead, but sleepeth. And they laughed him to scorn.

25 But when the people were put forth, he went in, and took her by the hand, and the maid arose.

26 And the fame hereof went abroad into all that land.

27 ¶ And when Jesus departed thence, two blind men followed him, crying, and saying, *Thou* Son of David, have mercy on us.

28 And when he was come into the house, the blind men came to him: and Jesus saith unto them, Believe ye that I am able to do this? They said unto him, Yea, Lord.

29 Then touched he their eyes,

zendo: Conforme a vossa fé se vos faça.

30 E os olhos se lhes abrírão: e Jesus os ameaçou, dizendo: Olhai *que* ninguem *o* saiba.

31 Mas elles tendo sahido, divulgárão a sua fama por toda aquella terra.

32 Mas sahindo elles, eis-que lhe trouxerão um homem mudo, endemoninhado.

33 E depois que o demonio fui lançado fóra, fallou o mudo; e as gentes se maravilhárão, dizendo: Nunca tal se vio em Israel.

34 Mas os Fariseos dizião: Pelo principe dos demonios lança fóra os demonios.

35 E Jesus rodeava todas as Cidades e aldeias, ensinando nas synagogas d'elles, e prégando o Evangelho do Reino, e curando toda a doença e toda a enfermidade entre o povo.

36 E vendo as gentes, se compadeceu d'ellas; porque estavão fatigadas e dispersas como ovelhas que não tem pastor.

37 Então diz aos seus Discipulos: Grande é na verdade a ceifa, mas poucos os obreiros.

38 Rogai pois ao Senhor da ceifa, que mande obreiros para a sua ceifa.

CAPITULO X.

E TENDO chamado a si os seus doze Discipulos, deo-lhes authoridade sobre os espiritos immundos, até para os lançarem fora, e para curarem toda a doença e toda a enfermidade.

2 Ora os nomes dos doze Apostolos são estes: o primeiro, Simão, que se chama Pedro, e André seu irmão: Tiago *filho* de Zebedeo, e João seu irmão:

3 Filippe, e Bartholomeo: Thomé, e Mattheus o publicano: Tiago

saying, According to your faith be it unto you.

30 And their eyes were opened; and Jesus straitly charged them, saying, See *that* no man know *it*.

31 But they, when they were departed, spread abroad his fame in all that country.

32 ¶ As they went out, behold, they brought to him a dumb man possessed with a devil.

33 And when the devil was cast out, the dumb spake: and the multitudes marvelled, saying, It was never so seen in Israel.

34 But the Pharisees said, He casteth out devils through the prince of the devils.

35 And Jesus went about all the cities and villages, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing every sickness and every disease among the people.

36 ¶ But when he saw the multitudes, he was moved with compassion on them, because they fainted, and were scattered abroad, as sheep having no shepherd.

37 Then saith he unto his disciples, The harvest truly *is* plenteous, but the labourers *are* few;

38 Pray ye therefore the Lord of the harvest, that he will send forth labourers into his harvest.

CHAPTER X.

AND when he had called unto *him* his twelve disciples, he gave them power *against* unclean spirits, to cast them out, and to heal all manner of sickness and all manner of disease.

2 Now the names of the twelve apostles are these; The first, Simon, who is called Peter, and Andrew his brother; James *the son* of Zebedee, and John his brother;

3 Philip, and Bartholomew; Thomas, and Matthew the pub-

filho d' Alfeo, o Lebbeo, o sobrenomeado Thaddeo:

4 Simão Cananita, o Judas Iscariotes, o que tambem o entregou.

5 A estes doze enviou Jesus, e lhes deo ordem, dizendo: Não vos desvieis para caminho de Gentios, e não entreis em Cidade de Samaritanos.

6 Mas ide antes ás ovelhas perdidas, da casa d'Israel.

7 E indo, prégai, dizendo: O Reino dos Ceos se tem avizinhado:

8 Curai os enfermos, alimpai os leprosos, resuscitai os mortos, lançai fora os demonios: de graça recebestes, de graça dai.

9 Não possuais ouro, nem prata, nem cobre nas vossas cintas:

10 Nem alforge para o caminho, nem duas tunicas, nem calçado, nem bordão: porque digno é o obreiro do seu alimento.

11 E em qualquer Cidade, ou aldeia, em que entrardes, informai-vos de quem nella seja digno, e ficai alli até que sayais.

12 E ao entrardes na casa, saudai-a.

13 E se a casa na verdade for digna, virá sobre ella a vossa paz: mas se não for digna, tornará a vossa paz para vós.

14 E quemquer que vos não receber, nem ouvir as vossas palavras: sahindo daquella casa, ou daquella Cidade, sacudi o pó de vossos pés.

15 Na verdade vos digo: Mais toleravel será para a terra de Sodoma e Gomorrha, no dia do juizo, do que para aquella Cidade.

16 Eis-aqui eu vos envio como ovelhas no meio de lobos: por tanto sede prudentes como as serpentes, e innocentes como as pombas.

17 Porém guardai-vos dos homens: porque elles vos entregaráõ a Conselhos, e vos açoutaráõ nas suas synagogas.

18 E até ante Governadores e Reis

lican; James *the son* of Alpheus, and Lebbeus, whose surname was Thaddeus;

4 Simon the Canaanite, and Judas Iscariot, who also betrayed him.

5 These twelve Jesus sent forth, and commanded them, saying, Go not into the way of the Gentiles, and into *any* city of the Samaritans enter ye not:

6 But go rather to the lost sheep of the house of Israel.

7 And as ye go, preach, saying, The kingdom of heaven is at hand.

8 Heal the sick, cleanse the lepers, raise the dead, cast out devils: freely ye have received, freely give.

9 Provide neither gold, nor silver, nor brass in your purses;

10 Nor scrip for *your* journey, neither two coats, neither shoes, nor yet staves: for the workman is worthy of his meat.

11 And into whatsoever city or town ye shall enter, inquire who in it is worthy; and there abide till ye go thence.

12 And when ye come into a house, salute it.

13 And if the house be worthy, let your peace come upon it: but if it be not worthy, let your peace return to you.

14 And whosoever shall not receive you, nor hear your words, when ye depart out of that house or city, shake off the dust of your feet.

15 Verily I say unto you, It shall be more tolerable for the land of Sodom and Gomorrah in the day of judgment, than for that city.

16 ¶ Behold, I send you forth as sheep in the midst of wolves: be ye therefore wise as serpents, and harmless as doves.

17 But beware of men: for they will deliver you up to the councils, and they will scourge you in their synagogues;

18 And ye shall be brought be-

sereis levados por causa de mim, em testemunho a elles e aos Gentios.

19 Mas quando vos entregarem, não estejais sollicitos de como, ou que haveis de fallar: porque naquella hora vos será dado o que haveis de fallar.

20 Porque não sois vós os que fallais, mas o Espirito de vosso Pai é, que falla em vós.

21 E o irmão entregará á morte ao irmão, e o pai ao filho: e os filhos se levantaráõ contra os pais, e os mataráõ.

22 E de todos sereis aborrecidos por causa do meu nome: mas o que soffrer com paciencia até o fim, esse será salvo.

23 Mas quando vos perseguirem nesta Cidade, fugi para outra: porque na verdade vos digo, que de nenhuma sorte acabareis *de correr* as Cidades d'Israel, até que venha o Filho do homem.

24 Um discipulo não é mais que seu Mestre, nem um servo mais que seu Senhor.

25 Basta ao discipulo que elle seja como seu Mestre, e o servo como seu Senhor: se ao Dono da casa chamárão Beelzebub, quanto mais aos seus domesticos?

26 Pois não os temais: porque nada ha encoberto, que se não venha a descobrir: e nada occulto que se não venha a saber.

27 O que eu vos digo nas trévas, dizei-o na luz: e o que ouvirdes á orelha, publicai-o dos telhados.

28 E não temais aos que matão o corpo, e não podem matar a alma: temei antes áquelle, que póde destruir no Inferno tanto a alma como o corpo.

29 Não se vendem dous pardaes por um ceitil? e um delles não cahirá sobre a terra sem vosso Pai.

fore governors and kings for my sake, for a testimony against them and the Gentiles.

19 But when they deliver you up, take no thought how or what ye shall speak: for it shall be given you in that same hour what ye shall speak.

20 For it is not ye that speak, but the Spirit of your Father which speaketh in you.

21 And the brother shall deliver up the brother to death, and the father the child: and the children shall rise up against *their* parents, and cause them to be put to death.

22 And ye shall be hated of all *men* for my name's sake: but he that endureth to the end shall be saved.

23 But when they persecute you in this city, flee ye into another: for verily I say unto you, Ye shall not have gone over the cities of Israel, till the Son of man be come.

24 The disciple is not above *his* master, nor the servant above his lord.

25 It is enough for the disciple that he be as his master, and the servant as his lord. If they have called the master of the house Beelzebub, how much more *shall they call* them of his household?

26 Fear them not therefore: for there is nothing covered, that shall not be revealed; and hid, that shall not be known.

27 What I tell you in darkness, *that* speak ye in light: and what ye hear in the ear, *that* preach ye upon the housetops.

28 And fear not them which kill the body, but are not able to kill the soul: but rather fear him which is able to destroy both soul and body in hell.

29 Are not two sparrows sold for a farthing? and one of them shall not fall on the ground without your Father.

30 Mas quanto a vós, até os cabellos da *vossa* cabeça todos elles estão contados.

31 Não temais pois: mais valeis vós outros que muitos pardaes.

32 Por tanto todo o que me confessar diante dos homens, tambem eu o confessarei diante de meu Pai, que *está* nos Ceos.

33 Mas qualquer que me negar diante dos homens, tambem eu o negarei diante de meu Pai, que *está* nos Ceos.

34 Não cuideis que vim introduzir paz na terra: não vim introduzir paz, mas espada.

35 Porque vim a separar ao homem contra seu pai, e a filha contra sua mãi, e a nora contra sua sogra.

36 E os inimigos do homem *serão* os seus domesticos.

37 O que ama o pai, ou a mãi, mais do que a mim, não é digno de mim: e o que ama o filho, ou a filha, mais do que a mim, não é digno de mim.

38 E quem não toma a sua cruz, e *não* me segue, não é digno de mim.

39 O que acha a sua vida, perdel-a-ha: e o que perde a sua vida por causa de mim, achal-a-ha.

40 O que a vós vos recebe, me recebe a mim: e o que me recebe a mim, recebe aquelle, que me enviou.

41 O que recebe um Profeta em nome d'um Profeta, receberá a recompensa de Profeta: e o que recebe um justo em nome d'um justo, receberá a recompensa de justo.

42 E quem der a um destes pequenos só um copo d'*agua* fria em nome d'um Discipulo, na verdade vos digo, que de nenhuma maneira perderá a sua recompensa.

30 But the very hairs of your head are all numbered.

31 Fear ye not therefore, ye are of more value than many sparrows.

32 Whosoever therefore shall confess me before men, him will I confess also before my Father which is in heaven.

33 But whosoever shall deny me before men, him will I also deny before my Father which is in heaven.

34 Think not that I am come to send peace on earth: I came not to send peace, but a sword.

35 For I am come to set a man at variance against his father, and the daughter against her mother, and the daughter in law against her mother in law.

36 And a man's foes *shall be* they of his own household.

37 He that loveth father or mother more than me is not worthy of me: and he that loveth son or daughter more than me is not worthy of me.

38 And he that taketh not his cross, and followeth after me, is not worthy of me.

39 He that findeth his life shall lose it: and he that loseth his life for my sake shall find it.

40 ¶ He that receiveth you receiveth me; and he that receiveth me receiveth him that sent me.

41 He that receiveth a prophet in the name of a prophet shall receive a prophet's reward; and he that receiveth a righteous man in the name of a righteous man shall receive a righteous man's reward.

42 And whosoever shall give to drink unto one of these little ones a cup of cold *water* only in the name of a disciple, verily I say unto you, he shall in no wise lose his reward.

CAPITULO XI.

E SUCCEDEO *que*, quando acabou Jesus de dar ordens aos seus doze Discipulos, passou dalli, a ensinar e a prégar nas Cidades delles.

2 Ouvindo porém João na prisão as obras de Christo, *e* enviando dous de seus Discipulos,

3 Lhe disse: Es tu aquelle què havia de vir, ou esperamos outro?

4 E respondendo Jesus, lhes disse: Ide tornar em resposta a João as cousas que ouvis e vedes:

5 Os cegos vêm, e os coxos andão; os leprosos alimpão-se, e os surdos ouvem; os mortos resuscitão, e aos pobres annuncia-se-lhes o Evangelho.

6 E bemaventurado aquelle, que se não escandalizar em mim.

7 E indo-se estes, começou Jesus a dizer de João ás gentes: Que sahistes vós ao Deserto a ver? uma cana agitada do vento?

8 Mas que sahistes a ver? um homem vestido de vestidos delicados? eis-aqui os que trazem os *vestidos* delicados, estão nas casas dos Reis.

9 Mas que sahistes a ver? um Profeta? Sim, Vos digo; E muito mais do que Profeta.

10 Porque este é, de quem está escrito: Eis-aqui envio eu o meu Anjo ante a tua face, o qual apparelhará o teu caminho diante de ti.

11 Na verdade vos digo, que não se levantou entre os nascidos de mulheres, *outro* maior que João Baptista: mas o menor no Reino dos Ceos é maior que elle.

12 E desd' os dias de João Baptista o Reino dos Ceos vem com força, e os esforçados o arrebatão.

13 Porque todos os Profetas, e a Lei, até João profetizárão.

CHAPTER XI.

AND it came to pass, when Jesus had made an end of commanding his twelve disciples, he departed thênce to teach and to preach in their cities.

2 Now when John had heard in the prison the works of Christ, he sent two of his disciples,

3 And said unto him, Art thou he that should come, or do we look for another?

4 Jesus answered and said unto them, Go and shew John again those things which ye do hear and see:

5 The blind receive their sight, and the lame walk, the lepers are cleansed, and the deaf hear, the dead are raised up, and the poor have the gospel preached to them.

6 And blessed is *he*, whosoever shall not be offended in me.

7 ¶ And as they departed, Jesus began to say unto the multitudes concerning John, What went ye out into the wilderness to see? A reed shaken with the wind?

8 But what went ye out for to see? A man clothed in soft raiment? behold, they that wear soft *clothing* are in kings' houses.

9 But what went ye out for to see? A prophet? yea, I say unto you, and more than a prophet.

10 For this is *he*, of whom it is written, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee.

11 Verily I say unto you, Among them that are born of women there hath not risen a greater than John the Baptist: notwithstanding, he that is least in the kingdom of heaven is greater than he.

12 And from the days of John the Baptist until now the kingdom of heaven suffereth violence, and the violent take it by force.

13 For all the prophets and the law prophesied until John.

14 E se *o* quereis receber, este é Elias, que havia de vir.

15 O que tem ouvidos para ouvir, ouça.

16 Mas com quem compararei eu esta geração? é semelhante aos meninos que estão sentados nas praças, e clamão aos seus companheiros,

17 E dizem: Tangémos-vos gaita, e não bailastes: cantamos-vos lamentações, e não pranteastes.

18 Porque veio João, nem comendo, nem bebendo, e dizem: Elle tem demonio:

19 Veio o Filho do homem, comendo, e bebendo; e dizem: Eisaqui um homem comilão, o bebedor de vinho, amigo de publicanos e peccadores: Mas a Sabedoria fui justificada por seus filhos.

20 Então começou a deital-o em rosto ás Cidades em que se fizerão as mais de suas maravilhas, porque não se tinhão arrependido; *dizendo:*

21 Ai de ti, Corozain, ai de ti, Bethsaida · porque se em Tyro e em Sidon, fossem feitas as maravilhas, que se fizerão em vós, ha muito que se terião arrependido em saco e em cinza.

22 Digo-vos porém: Mais toleravel será para Tyro e Sidonia, no dia do juizo, que para vós outros.

23 E tu, Cafarnaum, que até os Ceos estás exaltada, até o Inferno serás abatida; porque se em Sodoma fossem feitas as maravilhas que se fizerão em ti, ella teria permanecido até ao dia de hoje.

24 Digo-vos porém, que mais toleravel será para a terra de Sodoma, no dia do juizo, que para ti.

25 Naquelle tempo, respondendo Jesus, disse: Graças te dou, Pai, Senhor do Ceo e da terra, porque escondeste estas cousas a sabios e entendidos, e as revelaste a pequeninos.

14 And if ye will receive *it*, this is Elias, which was for to come.

15 He that hath ears to hear, let him hear.

16 ¶ But whereunto shall I liken this generation? It is like unto children sitting in the markets, and calling unto their fellows,

17 And saying, We have piped unto you, and ye have not danced; we have mourned unto you, and ye have not lamented.

18 For John came neither eating nor drinking, and they say, He hath a devil.

19 The Son of man came eating and drinking, and they say, Behold a man gluttonous, and a winebibber, a friend of publicans and sinners. But wisdom is justified of her children.

20 ¶ Then began he to upbraid the cities wherein most of his mighty works were done, because they repented not:

21 Woe unto thee, Chorazin! woe unto thee, Bethsaida! for if the mighty works, which were done in you, had been done in Tyre and Sidon, they would have repented long ago in sackcloth and ashes.

22 But I say unto you, It shall be more tolerable for Tyre and Sidon at the day of judgment, than for you.

23 And thou, Capernaum, which art exalted unto heaven, shalt be brought down to hell: for if the mighty works, which have been done in thee, had been done in Sodom, it would have remained until this day.

24 But I say unto you, That it shall be more tolerable for the land of Sodom in the day of judgment, than for thee.

25 ¶ At that time Jesus answered and said, I thank thee, O Father, Lord of heaven and earth, because thou hast hid these things from the wise and prudent, and hast revealed them unto babes.

26 Sim, Pai, porque assim fui de agrado diante de ti.

27 Todas as cousas me forão entregues por meu Pai: e ninguem conhece o Filho, senão o Pai, nem ninguem conhece o Pai, senão o Filho, e a quem o Filho *o* quizer revelar.

28 Vinde a mim, todos os que estais cansados e carregados, e eu vos farei descansar.

29 Tomai sobre vós o meu jugo, e aprendei de mim: porque sou manso e humilde de coração: e achareis descanso para as vossas almas.

30 Porque o meu jugo é suave, e a minha carga leve.

26 Even so, Father; for so it seemed good in thy sight.

27 All things are delivered unto me of my Father: and no man knoweth the Son, but the Father; neither knoweth any man the Father, save the Son, and *he* to whomsoever the Son will reveal *him*.

28 ¶ Come unto me, all *ye* that labour and are heavy laden, and I will give you rest.

29 Take my yoke upon you, and learn of me; for I am meek and lowly in heart: and ye shall find rest unto your souls.

30 For my yoke *is* easy, and my burden is light.

CAPITULO XII.

NAQUELLE tempo ia Jesus pelas searas no dia de Sabbado: e os seus Discipulos tinhão fome, e começarão a arrancar espigas, e a comer.

2 E vendo *isto* os Fariseos, lhe disserão: Eis-aqui os teus Discipulos fazem o que não é licito fazer em *dia de* Sabbado.

3 Elle porém lhes disse: Não tendes lido o que fez David, quando elle mesmo teve fome, e os que com elle *estavão?*

4 Como entrou na casa de Deos, e comeo os pães da proposição, os quaes não era licito comer *nem* a elle, nem aos que com elle estavão, mas só aos Sacerdotes?

5 Ou não tendes lido na Lei, que nos Sabbados, os Sacerdotes no Templo profanão o Sabbado, e ficão inculpaveis?

6 Mas digo-vos, que *o que é* maior que o Templo está aqui.

7 Mas se soubesseis o que é: Misericordia quero e não sacrificio: Não condemnarieis aos innocentes:

8 Porque o Filho do homem é Senhor até do Sabbado.

CHAPTER XII.

AT that time Jesus went on the sabbath day through the corn; and his disciples were a hungered, and began to pluck the ears of corn, and to eat.

2 But when the Pharisees saw *it*, they said unto him, Behold, thy disciples do that which is not lawful to do upon the sabbath day.

3 But he said unto them, Have ye not read what David did, when he was a hungered, and they that were with him;

4 How he entered into the house of God, and did eat the shewbread, which was not lawful for him to eat, neither for them which were with him, but only for the priests?

5 Or have ye not read in the law, how that on the sabbath days the priests in the temple profane the sabbath, and are blameless?

6 But I say unto you, That in this place is *one* greater than the temple.

7 But if ye had known what *this* meaneth, I will have mercy, and not sacrifice, ye would not have condemned the guiltless.

8 For the Son of man is Lord even of the sabbath day.

9 E passando dalli, veio á synagoga delles.

10 E eis-que havia um homem que tinha a mão mirrada: e perguntárão-lhe, dizendo: É licito curar nos Sabbados? (Para o accusarem.)

11 Elle porém lhes disse: Qual homem de vós haverá, que tenha uma ovelha, e *que* se esta cahir no Sabbado n'uma cova, não lhe lançará a mão, e a levantará?

12 Pois quanto mais val um homem do que uma ovelha? assim que é licito fazer bem nos Sabbados.

13 Então diz ao homem: Estende a tua mão: E elle *a* estendeo, e fui restituida sã como a outra.

14 Mas os Fariseos sahindo consultárão contra elle, para o matarem.

15 Mas sabendo-*o* Jesus, retirou-se dalli: e seguírão-no muitas gentes, e elle as curou a todas.

16 E os ameaçou, para que o não fizessem saber:

17 Para que se cumprisse o que fui dito por meio do Profeta Isaias, que diz:

18 Eis-aqui o meu Servo, que eu escolhi, o meu Amado, em quem a minha alma se compraz: porei o meu Espirito sobre elle, e elle aos Gentios annunciará juizo.

19 Não altercará, nem gritará: nem ouvirá ninguem nas ruas a sua voz.

20 Uma cana quebrada elle não trilhará, e a torcida que fumega elle não apagará, até que mande juizo em victoria.

21 E no seu Nome esperaráõ os Gentios.

22 Então se lhe trouxe um endemoninhado, cego e mudo: e elle o curou, de sorte que o cego e mudo fallava e tambem via.

9 And when he was departed thence, he went into their synagogue:

10 ¶ And, behold, there was a man which had *his* hand withered. And they asked him, saying, Is it lawful to heal on the sabbath days? that they might accuse him.

11 And he said unto them, What man shall there be among you, that shall have one sheep, and if it fall into a pit on the sabbath day, will he not lay hold on it, and lift *it* out?

12 How much then is a man better than a sheep? Wherefore it is lawful to do well on the sabbath days.

13 Then saith he to the man, Stretch forth thine hand. And he stretched *it* forth; and it was restored whole, like as the other.

14 ¶ Then the Pharisees went out, and held a council against him, how they might destroy him.

15 But when Jesus knew *it*, he withdrew himself from thence: and great multitudes followed him, and he healed them all;

16 And charged them that they should not make him known:

17 That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying,

18 Behold my servant, whom I have chosen; my beloved, in whom my soul is well pleased: I will put my Spirit upon him, and he shall shew judgment to the Gentiles.

19 He shall not strive, nor cry; neither shall any man hear his voice in the streets.

20 A bruised reed shall he not break, and smoking flax shall he not quench, till he send forth judgment unto victory.

21 And in his name shall the Gentiles trust.

22 ¶ Then was brought unto him one possessed with a devil, blind, and dumb: and he healed him, insomuch that the blind and dumb both spake and saw.

23 E todas as gentes pasmárão, e dizião: Não é este o Filho de David?

24 Mas ouvindo os Fariseos *isto*, dizião: Este não lança fóra os demonios, senão por Beelzebub, principe dos demonios.

25 Mas Jesus sabendo os pensamentos delles, lhes disse: Todo o Reino dividido contra si mesmo, é desolado: e toda a Cidade, ou casa, dividida contra si mesma, não subsistirá.

26 E se Satanás lança fóra a Satanás, está dividido contra si mesmo: como subsistirá logo o seu Reino?

27 E se eu por Beelzebub lanço fóra os demonios, por quem *os* lanção fóra vossos filhos? por tanto elles serão os vossos juizes.

28 Mas se eu pelo Espirito de Deos lanço fóra os demonios, logo é chegado a vós o Reino de Deos.

29 Ou como póde alguem entrar na casa do forte, e saquear os seus moveis, se antes não amarrar o forte? e então lhe saqueará a casa.

30 O que não é comigo, é contra mim: e o que não ajunta comigo, espalha.

31 Por tanto vos digo: Todo o peccado e blasfemia se perdoará aos homens: mas a blasfemia contra o Espirito não se perdoará aos homens.

32 E qualquer que fallar palavra contra o Filho do homem, perdoar-se-lhe-ha: mas qualquer que fallar contra o Espirito Santo, não se lhe perdoará, nem neste seculo, nem no vindouro.

33 Ou fazei a arvore boa, e o seu fructo bom: ou fazei a arvore má, e o seu fructo máo: porque pelo fructo a arvore se conhece.

34 Raça de viboras, como podeis fallar cousas boas, sendo máos? porque da abundancia no coração a boca falla.

23 And all the people were amazed, and said, Is not this the Son of David?

24 But when the Pharisees heard *it*, they said, This *fellow* doth not cast out devils, but by Beelzebub the prince of the devils.

25 And Jesus knew their thoughts, and said unto them, Every kingdom divided against itself is brought to desolation; and every city or house divided against itself shall not stand:

26 And if Satan cast out Satan, he is divided against himself; how shall then his kingdom stand?

27 And if I by Beelzebub cast out devils, by whom do your children cast *them* out? therefore they shall be your judges.

28 But if I cast out devils by the Spirit of God, then the kingdom of God is come unto you.

29 Or else, how can one enter into a strong man's house, and spoil his goods, except he first bind the strong man? and then he will spoil his house.

30 He that is not with me is against me; and he that gathereth not with me scattereth abroad.

31 ¶ Wherefore I say unto you, All All manner of sin and blasphemy shall be forgiven unto men: but the blasphemy *against* the *Holy* Ghost shall not be forgiven unto men.

32 And whosoever speaketh a word against the Son of man, it shall be forgiven him: but whosoever speaketh against the Holy Ghost, it shall not be forgiven him, neither in this world, neither in the *world* to come.

33 Either make the tree good, and his fruit good; or else make the tree corrupt, and his fruit corrupt: for the tree is known by *his* fruit.

34 O generation of vipers, how can ye, being evil, speak good things? for out of the abundance of the heart the mouth speaketh.

35 O homem bom do bom thesouro do seu coração tira cousas boas: e o homem máo do máo thesouro tira cousas más.

36 Mas digo-vos, que toda a palavra ociosa, que fallarem os homens, della darão conta no dia do juizo.

37 Porque pelas tuas palavras serás justificado, e pelas tuas palavras serás condemnado.

38 Então respondêrão alguns dos Escribas e Fariseos, dizendo: Mestre, quizéramos ver de ti um sinal.

39 Elle porém respondendo, lhes disse: Uma geração má e adultera pede um sinal: e não lhe será dado sinal, senão o sinal de Jonas o Profeta.

40 Porque assim como Jonas esteve no ventre da balêa tres dias e tres noites, assim estará o Filho do homem no coração da terra, tres dias e tres noites.

41 Os homens de Ninive se levantaráõ no juizo com esta geração, e a condemnaráõ: porque se arrependêrão com a pregação de Jonas: e eis-que mais que Jonas *está* aqui.

42 A Rainha do Meiodia se levantará no juizo com esta geração, e a condemnará: porque veio das extremidades da terra a ouvir a sabedoria de Salamão: e eis-que mais que Salamão *está* aqui.

43 Mas quando o espirito immundo se tem sahido do homem, anda por lugares seccos buscando repouso, e não *o* acha.

44 Então diz: Tornar-me-hei a minha casa, donde sahi: E vindo, acha-*a* desoccupada, varrida, e adornada.

45 Então vai, e toma comsigo outros sete espiritos peiores do que elle mesmo; e entrados, habitão alli: e

35 A good man out of the good treasure of the heart bringeth forth good things: and an evil man out of the evil treasure bringeth forth evil things.

36 But I say unto you, That every idle word that men shall speak, they shall give account thereof in the day of judgment.

37 For by thy words thou shalt be justified, and by thy words thou shalt be condemned.

38 ¶ Then certain of the scribes and of the Pharisees answered, saying, Master, we would see a sign from thee.

39 But he answered and said unto them, An evil and adulterous generation seeketh after a sign; and there shall no sign be given to it, but the sign of the prophet Jonas:

40 For as Jonas was three days and three nights in the whale's belly; so shall the Son of man be three days and three nights in the heart of the earth.

41 The men of Nineveh shall rise in judgment with this generation, and shall condemn it: because they repented at the preaching of Jonas; and, behold, a greater than Jonas *is* here.

42 The queen of the south shall rise up in the judgment with this generation, and shall condemn it: for she came from the uttermost parts of the earth to hear the wisdom of Solomon; and, behold, a greater than Solomon *is* here.

43 When the unclean spirit is gone out of a man, he walketh through dry places, seeking rest, and findeth none.

44 Then he saith, I will return into my house from whence I came out; and when he is come, he findeth *it* empty, swept, and garnished.

45 Then goeth he, and taketh with himself seven other spirits more wicked than himself, and

fazem-se as cousas derradeiras daquelle homem peiores do que as primeiras: assim tambem succederá a esta má geração.

they enter in and dwell there: and the last *state* of that man is worse than the first. Even so shall it be also unto this wicked generation.

46 E fallando elle ainda ás gentes, eis-que estavão fóra em pé sua mãi e seus irmãos, procurando fallar-lhe.

46 ¶ While he yet talked to the people, behold, *his* mother and his brethren stood without, desiring to speak with him.

47 E disse-lhe alguem: Eis-que estão fóra em pé tua mãi e teus irmãos, procurando-te fallar.

47 Then one said unto him, Behold, thy mother and thy brethren stand without, desiring to speak with thee.

48 Mas elle respondendo, disse ao que lhe tinha fallado: Quem é minha mãi? e quem são meus irmãos?

48 But he answered and said unto him that told him, Who is my mother? and who are my brethren?

49 E estendendo a sua mão para os seus Discipulos, disse: Eis-aqui minha mãi e meus irmãos.

49 And he stretched forth his hand toward his disciples, and said, Behold my mother and my brethren!

50 Porque qualquer que fizer a vontade de meu Pai, que *está* nos Ceos, esse é meu irmão, e irmã, e mãi.

50 For whosoever shall do the will of my Father which is in heaven, the same is my brother, and sister, and mother.

CAPITULO XIII.

ENAQUELLE dia sahindo Jesus de casa, assentou-se junto ao mar.

2 E congregárão-se a elle muitas gentes, de tal sorte que entrando no barco se assentou: e toda a gente estava em pé na praia.

3 E lhes fallou muitas cousas por parábolas, dizendo: Eis-que sahio o Semeador a semear.

4 E semeando elle, cahírão uns *grãos* junto ao caminho: e vierão as aves, e os comêrão.

5 E outros cahírão nos pedregáes, onde não tinhão muita terra: e logo nascêrão, por não terem altura de terra.

6 Mas sahindo o Sol, se queimárão: e por não terem raiz, se seccárão.

7 E outros cahírão sobre os espinhos: e crescêrão os espinhos, e os affogárão.

CHAPTER XIII.

THE same day went Jesus out of the house, and sat by the sea side.

2 And great multitudes were gathered together unto him, so that he went into a ship, and sat; and the whole multitude stood on the shore.

3 And he spake many things unto them in parables, saying, Behold, a sower went forth to sow;

4 And when he sowed, some *seeds* fell by the way side, and the fowls came and devoured them up:

5 Some fell upon stony places, where they had not much earth: and forthwith they sprung up, because they had no deepness of earth:

6 And when the sun was up, they were scorched; and because they had no root, they withered away.

7 And some fell among thorns; and the thorns sprung up, and choked them:

8 E outros cahírão na boa terra: e davão fructo, um cento, e outro sessenta, e outro trinta.

9 O que tem ouvidos para ouvir, ouça.

10 E chegando-se *a elle* os Discipulos, lhe disserão: Porque lhes fallas tu por parábolas?

11 Elle porém respondendo, lhes disse: Porque a vós é dado saber os mysterios do Reino dos Ceos, mas a elles não *lhes* é dado.

12 Porque a quem tem, se lhe dará, e terá em abundancia: mas a quem não tem, até o que tem lhe será tirado.

13 Por isto lhes fallo eu em parábolas, porque elles vendo não vêm, e ouvindo não ouvem, nem entendem.

14 E cumpre-se nelles a Profecia de Isaias, a qual diz: De ouvido ouvireis, e de nenhuma sorte entendereis; e vendo, vereis, e de nenhuma sorte percebereis.

15 Porque se fez pezado o coração deste povo, e com os ouvidos carregados ouvírão, e seus proprios olhos fechárão: para que nunca vejão com os olhos, e oução com os ouvidos, e entendão do coração, e se convertão, e *eu* os cure.

16 Mas bemaventurados os vossos olhos, porque vêm; e os vossos ouvidos, porque ouvem.

17 Porque na verdade vos digo, que muitos Profetas e justos desejárão ver as cousas que vedes, e não as virão; e ouvir as cousas que ouvis, e não *as* ouvírão.

18 Ouvi pois vós outros a parábola do Semeador.

19 Ouvindo alguem a Palavra do Reino e não *a* entendendo, vem o malino, e arrebata o que se semeou

8 But other fell into good ground, and brought forth fruit, some a hundredfold, some sixtyfold, some thirtyfold.

9 Who hath ears to hear, let him hear.

10 And the disciples came, and said unto him, Why speakest thou unto them in parables?

11 He answered and said unto them, Because it is given unto you to know the mysteries of the kingdom of heaven, but to them it is not given.

12 For whosoever hath, to him shall be given, and he shall have more abundance: but whosoever hath not, from him shall be taken away even that he hath.

13 Therefore speak I to them in parables: because they seeing see not; and hearing they hear not, neither do they understand.

14 And in them is fulfilled the prophecy of Esaias, which saith, By hearing ye shall hear, and shall not understand; and seeing ye shall see, and shall not perceive:

15 For this people's heart is waxed gross, and *their* ears are dull of hearing, and their eyes they have closed; lest at any time they should see with *their* eyes, and hear with *their* ears, and should understand with *their* heart, and should be converted, and I should heal them.

16 But blessed *are* your eyes, for they see: and your ears, for they hear.

17 For verily I say unto you, That many prophets and righteous *men* have desired to see *those things* which ye see, and have not seen *them;* and to hear *those things* which ye hear, and have not heard *them.*

18 ¶ Hear ye therefore the parable of the sower.

19 When any one heareth the word of the kingdom, and understandeth *it* not, then cometh the

no seu coração: este é o que fui semeado junto ao caminho.

20 Mas o que fui semeado nos pedregáes, este é o que ouve a Palavra, e logo com gozo a recebe;

21 Mas não tem raiz em si mesmo, antes é de pouca duração: e vinda a afflicção ou a perseguição por amor da Palavra, logo se escandaliza.

22 Mas o que fui semeado nos espinhos, este é o que ouve a Palavra, e o cuidado deste seculo, e o engano das riquezas affogão a Palavra, e fica infructuosa.

23 Mas o que fui semeado na boa terra, este é o que ouve e entende a Palavra: o qual por conseguinte dá fructo, e produz, um cento, e outro sessenta, e outro trinta.

24 Outra parábola lhes propoz, dizendo: Parece-se o Reino dos Ceos com um homem que semea boa semente no seu campo.

25 E dormindo os homens, veio o seu inimigo, e semeou cizania entre o trigo, e fui-se.

26 E quando a erva cresceo, e produzio fructo, então appareceo tambem a cizania.

27 E chegando os servos do Pai de familia, lhe disserão: Senhor, não semeaste tu boa semente no teu campo? pois dondo tem elle a cizania?

28 Elle porém lhes disse: Um homem inimigo fez isto: Mas os servos lhe disserão: Pois queres *que* vamos e a colhamos?

29 Elle porém disse: Não; para que colhendo a cizania, não arranqueis por ventura tambem com ella o trigo.

30 Deixai crescer a ambos até á ceifa; e ao tempo da ceifa direi aos segadores: Colhei primeiro a cizania, e atai-a em mólhos, para a quei-

wicked *one*, and catcheth away that which was sown in his heart. This is he which received seed by the way side.

20 But he that received the seed into stony places, the same is he that heareth the word, and anon with joy receiveth it;

21 Yet hath he not root in himself, but dureth for a while: for when tribulation or persecution ariseth because of the word, by and by he is offended.

22 He also that received seed among the thorns is he that heareth the word; and the care of this world, and the deceitfulness of riches, choke the word, and he becometh unfruitful.

23 But he that received seed into the good ground is he that heareth the word, and understandeth *it;* which also beareth fruit, and bringeth forth, some a hundredfold, some sixty, some thirty.

24 ¶ Another parable put he forth unto them, saying, The kingdom of heaven is likened unto a man which sowed good seed in his field:

25 But while men slept, his enemy came and sowed tares among the wheat, and went his way.

26 But when the blade was sprung up, and brought forth fruit, then appeared the tares also.

27 So the servants of the householder came and said unto him, Sir, didst not thou sow good seed in thy field? from whence then hath it tares?

28 He said unto them, An enemy hath done this. The servants said unto him, Wilt thou then that we go and gather them up?

29 But he said, Nay; lest while ye gather up the tares, ye root up also the wheat with them.

30 Let both grow together until the harvest: and in the time of harvest I will say to the reapers, Gather ye together first the tares, and bind

mar; mas o trigo recolhei-*o* no meu celleiro.

31 Outra parábola lhes propoz, dizendo: O Reino dos Ceos é semelhante a um grão de mostarda, que um homem tomou, e o semeou no seu campo:

32 O qual, na verdade, é a menor de todas as sementes: mas depois de ter crescido é a maior das hortaliças: e se faz arvore, de sorte que vem as aves do Ceo, e morão nos seus ramos.

33 Outra parábola lhes disse elle: O Reino dos Ceos é semelhante ao fermento, ao qual tomou uma mulher, e *o* escondeo em tres medidas de farinha, até que o todo ficou levedado.

34 Todas estas cousas fallou Jesus em parábolas ás gentes, e sem parábola não lhes fallava:

35 Para que se cumprisse o que fui fallado pelo Profeta, que diz: Abrirei em parábolas a minha boca; proferirei cousas escondidas desd'a fundação do mundo.

36 Então, tendo despedido as gentes, veio Jesus a casa, e chegárão-se a elle os seus Discipulos, dizendo: Explica-nos a parábola da cizania do campo.

37 E respondendo elle, disse-lhes: O Semeador da boa semente é o Filho do homem:

38 O campo porém é o mundo: e a boa semente, estes são os filhos do Reino: e a cizania são os filhos do malino:

39 E o inimigo que a semeou é o diabo: e a ceifa é o fim do seculo: e os segadores são os Anjos.

40 Pois assim como é colhida a cizania, e queimada no fogo; assim ha de ser na consummação deste seculo.

41 Enviará o Filho do homem os seus Anjos, e colherão do seu Reino todos os escandalos, e os que obrão a iniquidade:

them in bundles to burn them: but gather the wheat into my barn.

31 ¶ Another parable put he forth unto them, saying, The kingdom of heaven is like to a grain of mustard seed, which a man took, and sowed in his field:

32 Which indeed is the least of all seeds: but when it is grown, it is the greatest among herbs, and becometh a tree, so that the birds of the air come and lodge in the branches thereof.

33 ¶ Another parable spake he unto them; The kingdom of heaven is like unto leaven, which a woman took, and hid in three measures of meal, till the whole was leavened.

34 All these things spake Jesus unto the multitude in parables; and without a parable spake he not unto them:

35 That it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying, I will open my mouth in parables; I will utter things which have been kept secret from the foundation of the world.

36 Then Jesus sent the multitude away, and went into the house: and his disciples came unto him, saying, Declare unto us the parable of the tares of the field.

37 He answered and said unto them, He that soweth the good seed is the Son of man;

38 The field is the world; the good seed are the children of the kingdom; but the tares are the children of the wicked *one*;

39 The enemy that sowed them is the devil; the harvest is the end of the world; and the reapers are the angels.

40 As therefore the tares are gathered and burned in the fire; so shall it be in the end of this world.

41 The Son of man shall send forth his angels, and they shall gather out of his kingdom all things that offend, and them which do iniquity;

42 E lançal-os-hão na fornalha do fogo: alli haverá o choro, e o ranger dos dentes.

43 Então resplandeceráõ os justos, como o Sol, no Reino de seu Pai: o que tem ouvidos para ouvir, ouça.

44 Outra vez: O Reino dos Ceos é semelhante a um thesouro escondido no campo, que quando um homem *o* achou, o escondeo: è pelo seu gozo, vai, e todas as cousas que tem, *as* vende, e compra aquelle campo.

45 Outra vez: Semelhante é o Reino dos Ceos a um homem negociante, que busca boas perolas:

46 O qual, tendo achado uma só perola de grande preço, fui-se e vendeo tudo quanto tinha, e a comprou.

47 Outra vez: Semelhante é o Reino dos Ceos a uma rede lançada no mar, que colheo *peixes* de toda a casta:

48 Que estando cheia, *os pescadores* a puxárão á praia; e sentados, colhêrão os bons em vasos; mas lançárão fóra os máos.

49 Assim será na consummação do seculo: sahiráõ os Anjos, e separaráõ os máos do meio dos justos:

50 E lançal-os-hão na fornalha do fogo: alli haverá o choro, e o ranger dos dentes.

51 Diz-lhes Jesus: Tendes vós entendido todas estas cousas? Dizem-lhe: Sim, Senhor.

52 Elle pórem lhes disse: Por isso todo o Escriba instruido no Reino dos Ceos, é semelhante a um pai de familia, que tira do seu thesouro cousas novas e velhas.

53 E succedeo que, depois que acabou Jesus estas Parábolas, passou dalli.

54 E vindo para a sua patria, ensinava-os na synagoga d'elles; de modo que se admiravão e dizião:

42 And shall cast them into a furnace of fire: there shall be wailing and gnashing of teeth.

43 Then shall the righteous shine forth as the sun in the kingdom of their Father. Who hath ears to hear, let him hear.

44 ¶ Again, the kingdom of heaven is like unto treasure hid in a field; the which when a man hath found, he hideth, and for joy thereof goeth and selleth all that he hath, and buyeth that field.

45 ¶ Again, the kingdom of heaven is like unto a merchantman, seeking goodly pearls:

46 Who, when he had found one pearl of great price, went and sold all that he had, and bought it.

47 ¶ Again, the kingdom of heaven is like unto a net, that was cast into the sea, and gathered of every kind:

48 Which, when it was full, they drew to shore, and sat down, and gathered the good into vessels, but cast the bad away.

49 So shall it be at the end of the world: the angels shall come forth, and sever the wicked from among the just,

50 And shall cast them into the furnace of fire: there shall be wailing and gnashing of teeth.

51 Jesus saith unto them, Have ye understood all these things? They say unto him, Yea, Lord.

52 Then said he unto them, Therefore every scribe *which is* instructed unto the kingdom of heaven, is like unto a man *that is* a householder, which bringeth forth out of his treasure *things* new and old.

53 ¶ And it came to pass, *that* when Jesus had finished these parables, he departed thence.

54 And when he was come into his own country, he taught them in their synagogue, insomuch that

Donde *lhe vem* a este esta sabedoria, e *estas* maravilhas?

55 Não é este o Filho do carpenteiro? e não se chama sua mãi Maria? e seus irmãos Tiago, e José, e Simão, e Judas?

56 E suas irmãs não estão ellas todas comnosco? donde *lhe vem* logo a este todas estas cousas?

57 E escandalizarão-se 'nelle: mas Jesus lhes disse: Não ha Profeta sem honra, senão na sua patria, e na sua casa.

58 E não fez alli muitas maravilhas, por causa da incredulidade delles.

they were astonished, and said, Whence hath this *man* this wisdom, and *these* mighty works?

55 Is not this the carpenter's son? is not his mother called Mary? and his brethren, James, and Joses, and Simon, and Judas?

56 And his sisters, are they not all with us? Whence then hath this *man* all these things?

57 And they were offended in him. But Jesus said unto them, A prophet is not without honour, save in his own country, and in his own house.

58 And he did not many mighty works there because of their unbelief.

CAPITULO XIV.

NAQUELLE tempo ouvio Herodes, Tetrarca, a fama de Jesus;

2 E disse aos seus criados: Este é João Baptista: elle resurgio dos mortos, e por isso *se* obrão nelle as maravilhas.

3 Porque Herodes tendo prendido a João, o ligou, e metteo no carcere, por causa de Herodias, mulher de Filippe, seu irmão.

4 Porque João lhe dizia: Não te é licito têl-a *por mulher*.

5 E querendo-o matar, temeo á gente; porque o reputavão como um Profeta.

6 Mas celebrando-se o dia do nascimento de Herodes, bailou a filha de Herodias no meio, e agradou a Herodes:

7 Pelo que elle lhe prometteo com juramento, que lhe daria tudo o que pedisse.

8 Mas ella, instruida primeiro de sua mãi, disse; Dá-me aqui n'um prato a cabeça de João Baptista.

9 E o Rei se entristeceo: mas pelos juramentos, e pelos que es-

CHAPTER XIV.

AT that time Herod the tetrarch heard of the fame of Jesus,

2 And said unto his servants, This is John the Baptist; he is risen from the dead; and therefore mighty works do shew forth themselves in him.

3 ¶ For Herod had laid hold on John, and bound him, and put *him* in prison for Herodias' sake, his brother Philip's wife.

4 For John said unto him, It is not lawful for thee to have her.

5 And when he would have put him to death, he feared the multitude, because they counted him as a prophet.

6 But when Herod's birthday was kept, the daughter of Herodias danced before them, and pleased Herod.

7 Whereupon he promised with an oath to give her whatsoever she would ask.

8 And she, being before instructed of her mother, said, Give me here John Baptist's head in a charger.

9 And the king was sorry: nevertheless for the oath's sake, and

tavão á mesa, mandou que se *lhe* désse.

10 E enviou, e degollou a João no carcere.

11 E fui trazida a sua cabeça n'um prato, e dada á menina; e ella *a* levou à sua mãi.

12 E chegando os seus Discipulos, levárão o corpo, e o sepultárão: e vierào e disserão-no a Jesus.

13 E ouvindo-*o* Jesus, retirou-se dalli n' um barco, a um lugar deserto á parte: e ouvindo-*o* as gentes, o seguírаõ a pé, *sahindo* das Cidades.

14 E sahindo Jesus vio muita gente: e teve compaixão d'elles; e curou os seus enfermos.

15 E vinda *já* a tarde, chegárão-se a elle os seus Discipulos, dizendo: Deserto é este lugar, e o tempo é já passado; despede as gentes, para que se vão ás aldeias, e comprem para si de comer.

16 Mas Jesus lhes disse: Não tem necessidade de se irem: dai-lhes vós outros de comer.

17 Mas elles lhe dizem: Não temos aqui senaõ cinco pães, e dous peixes.

18 E elle disse: Trazei-mos cá.

19 E mandando ás gentes, que se recostassem sobre a herva, e tomando os cinco pães e os dous peixes, levantando os olhos ao Ceo deo benção: e tendo partido os pães, deo-*os* aos Discipulos, e os Discipulos ás gentes.

20 E comêrão todos, e ficárão fartos: e levantárão do que sobejou dos pedaços, doze alcofas cheias.

21 E os que comêrão forão uns como cinco mil homens, além de mulheres e meninos.

22 E obrigou logo Jesus aos seus Discipulos a que entrassem no barco, e que passassem primeiro que

them which sat with him at meat, he commanded *it* to be given *her*.

10 And he sent, and beheaded John in the prison.

11 And his head was brought in a charger, and given to the damsel: and she brought *it* to her mother.

12 And his disciples came, and took up the body, and buried it, and went and told Jesus.

13 ¶ When Jesus heard *of it*, he departed thence by ship into a desert place apart: and when the people had heard *thereof*, they followed him on foot out of the cities.

14 And Jesus went forth, and saw a great multitude, and was moved with compassion toward them, and he healed their sick.

15 ¶ And when it was evening, his disciples came to him, saying, This is a desert place, and the time is now past; send the multitude away, that they may go into the villages, and buy themselves victuals.

16 But Jesus said unto them, They need not depart; give ye them to eat.

17 And they say unto him, We have here but five loaves, and two fishes.

18 He said, Bring them hither to me.

19 And he commanded the multitude to sit down on the grass, and took the five loaves, and the two fishes, and looking up to heaven, he blessed, and brake, and gave the loaves to *his* disciples, and the disciples to the multitude.

20 And they did all eat, and were filled: and they took up of the fragments that remained twelve baskets full.

21 And they that had eaten were about five thousand men, beside women and children.

22 ¶ And straightway Jesus constrained his disciples to get into a ship, and to go before him unto the

elle á outra banda, até que despedisse as gentes.

23 E tendo despedido as gentes, subio ao monte á parte a orar: e vinda *já* a tarde, estava alli só.

24 E já o barco estava no meio do mar atormentado com as ondas: porque o vento era contrario.

25 Mas á quarta vigilia da noite fui-se Jesus para elles, passeando sobre o mar.

26 E vendo-o os Discipulos passear sobre o mar, se turbárão, dizendo: É um fantasma: E de medo gritárão.

27 Mas Jesus lhes fallou logo dizendo: Tende bom animo: sou eu: não temais.

28 E respondendo-lhe Pedro disse: Senhor, se tu és, manda-me que venha a ti por cima das aguas.

29 E elle disse: Vem: E descendo Pedro do barco, passeava sobre as aguas, para vir a Jesus.

30 Mas vendo *que* o vento *era* rijo, temeo; e começando-se a afundar, gritou, dizendo: Senhor, salva-me.

31 E estendendo Jesus logo a mão, pegou delle, e lhe diz: *Homem* de pouca fé, porque duvidaste?

32 E depois que subírão ao barco, aquietou-se o vento.

33 E vindo os que *estavão* no barco, o adorárão, dizendo: Verdadeiramente és Filho de Deos.

34 E tendo passado á outra banda, vierão para a terra de Genesareth.

35 E reconhecendo-o os homens daquelle lugar, mandárão por todo aquelle contorno, e trouxerão-lhe todos quantos se achavão mal.

36 E lhe rogavão, que sómente

other side, while he sent the multitudes away.

23 And when he had sent the multitudes away, he went up into a mountain apart to pray: and when the evening was come, he was there alone.

24 But the ship was now in the midst of the sea, tossed with waves: for the wind was contrary.

25 And in the fourth watch of the night Jesus went unto them, walking on the sea.

26 And when the disciples saw him walking on the sea, they were troubled, saying, It is a spirit; and they cried out for fear.

27 But straightway Jesus spake unto them, saying, Be of good cheer; it is I; be not afraid.

28 And Peter answered him and said, Lord, if it be thou, bid me come unto thee on the water.

29 And he said, Come. And when Peter was come down out of the ship, he walked on the water, to go to Jesus.

30 But when he saw the wind boisterous, he was afraid; and beginning to sink, he cried, saying, Lord, save me.

31 And immediately Jesus stretched forth *his* hand, and caught him, and said unto him, O thou of little faith, wherefore didst thou doubt?

32 And when they were come into the ship, the wind ceased.

33 Then they that were in the ship came and worshipped him, saying, Of a truth thou art the Son of God.

34 ¶ And when they were gone over, they came into the land of Gennesaret.

35 And when the men of that place had knowledge of him, they sent out into all that country round about, and brought unto him all that were diseased;

36 And besought him that they

tocassem a orla do seu vestido: e *todos* quantos *a* tocárão, ficárão sãos.

might only touch the hem of his garment: and as many as touched were made perfectly whole.

CAPITULO XV.

ENTÃO chegão a Jesus os Escribas e Fariseos de Jerusalem, dizendo:

2 Porque transgredem os teus Discipulos a tradição dos Anciãos? pois não lavão as suas mãos, quando comem pão.

3 Mas elle respondendo, lhes disse: Vós tambem porque transgredis o Mandamento de Deos, por amor da vossa tradição?

4 Porque Deos mandou, dizendo: Honra a teu pai, e a *tua* mãi: E Quem mal disser a *seu* pai, ou a *sua* mai, morra de morte.

5 Porem vós outros dizeis: Qualquer que disser a seu pai ou a sua mãi: Tudo o que da minha parte te pode aproveitar é uma offerta, sem que elle honre a seu pai ou a sua mãi, *ficará livre*.

6 E invalidastes *assim* o Mandamento de Deos, por amor da vossa tradição.

7 Hypocritas, bem profetizou de vós outros Isaias, dizendo:

8 Chega-se a mim este povo com a sua boca, e com os labios me honra: mas o seu coração está longe de mim.

9 Mas em vão me adorão, ensinando doutrinas, mandamentos de homens.

10 E chamando a si a gente, disselhes: Ouvi, e entendei.

11 Não contamina ao homem o que entra na boca: mas o que sahe da boca, isso contamina ao homem.

12 Então chegando-se os seus Discipulos lhe disserão: Sabes que os Fariseos, ouvindo aquelle discurso se escandalizárão?

13 Mas respondendo elle, disse:

CHAPTER XV.

THEN came to Jesus scribes and Pharisees, which were of Jerusalem, saying,

2 Why do thy disciples transgress the tradition of the elders? for they wash not their hands when they eat bread.

3 But he answered and said unto them, Why do ye also transgress the commandment of God by your tradition?

4 For God commanded, saying, Honour thy father and mother: and, He that curseth father or mother, let him die the death.

5 But ye say, Whosoever shall say to *his* father or *his* mother, *It is* a gift, by whatsoever thou mightest be profited by me;

6 And honour not his father or his mother, *he shall be free*. Thus have ye made the commandment of God of none effect by your tradition.

7 *Ye* hypocrites, well did Esaias prophesy of you, saying,

8 This people draweth nigh unto me with their mouth, and honoureth me with *their* lips; but their heart is far from me.

9 But in vain they do worship me, teaching *for* doctrines the commandments of men.

10 ¶ And he called the multitude, and said unto them, Hear, and understand:

11 Not that which goeth into the mouth defileth a man; but that which cometh out of the mouth, this defileth a man.

12 Then came his disciples, and said unto him, Knowest thou that the Pharisees were offended, after they heard this saying?

13 But he answered and said,

Toda a planta, que meu Pai celestial não plantou, será arrancada.

14 Deixai-os: são cegos guias de cegos: e se um cego guiar a um cego, ambos cahiráõ n'um barranco.

15 E respondendo Pedro, disse-lhe: Explica-nos essa parábola.

16 Mas Jesus disse: Tambem vós outros estais ainda sem entendimento?

17 Ainda não percebeis, que tudo o que entra na boca, vai ao ventre, e se lança n'um lugar escuso.

18 Mas as cousas que sahem da boca vem do coração: e estas são as que contaminão ao homem?

19 Porque do coração vem os máos pensamentos, mortes, adulterios, fornicações, furtos, falsos testemunhos, blasfemias.

20 Estas cousas são as que contaminão ao homem: o comer porém com as mãos por lavar, *isso* não contamina ao homem.

21 E tendo sahido dalli, retirou-se Jesus para as partes de Tyro, e de Sidonia.

22 E eis-que uma mulher Cananea, que tinha sahido daquelles termos, gritou, dizendo-lhe: Tem misericordia de mim, Senhor, Filho de David: minha filha está miseravelmente endemoninhada.

23 Mas elle não lhe respondeo palavra: e chegando-se os seus Discipulos lhe rogavão, dizendo: Despede-a: porque grita atrás de nós.

24 Mas elle respondendo, disse: Eu não fui enviado, senão ás ovelhas perdidas da casa d' Israel.

25 Mas ella veio, e o adorou, dizendo: Senhor, vale-me.

26 Mas elle respondendo, disse: Não é bom tomar o pão dos filhos, e lançal-o aos cachorros.

27 Mas ella disse: Sim, Senhor: mas tambem os cachorros comem

Every plant, which my heavenly Father hath not planted, shall be rooted up.

14 Let them alone: they be blind leaders of the blind. And if the blind lead the blind, both shall fall into the ditch.

15 Then answered Peter and said unto him, Declare unto us this parable.

16 And Jesus said, Are ye also yet without understanding?

17 Do not ye yet understand, that whatsoever entereth in at the mouth goeth into the belly, and is cast out into the draught?

18 But those things which proceed out of the mouth come forth from the heart; and they defile the man.

19 For out of the heart proceed evil thoughts, murders, adulteries, fornications, thefts, false witness, blasphemies:

20 These are *the things* which defile a man: but to eat with unwashen hands defileth not a man.

21 ¶ Then Jesus went thence, and departed into the coasts of Tyre and Sidon.

22 And, behold, a woman of Canaan came out of the same coasts, and cried unto him, saying, Have mercy on me, O Lord, *thou* Son of David; my daughter is grievously vexed with a devil.

23 But he answered her not a word. And his disciples came and besought him, saying, Send her away; for she crieth after us.

24 But he answered and said, I am not sent but unto the lost sheep of the house of Israel.

25 Then came she and worshipped him, saying, Lord, help me.

26 But he answered and said, It is not meet to take the children's bread, and to cast *it* to dogs.

27 And she said, Truth, Lord: yet the dogs eat of the crumbs

das migalhas que cahem da mesa de seus Donos.

28 Então respondeo Jesus, e lhe disse: O mulher! grande *é* a tua fé: faça-se comtigo como queres: E sarou sua filha desd' aqũella hora.

29 E atravessando Jesus dalli, veio ao mar de Galiléa; e subindo ao monte, assentou-se alli.

30 E vierão a elle muitas gentes, que tinhão comsigo coxos, cegos, mudos, aleijados, e outros muitos: e os lançarão aos pés de Jesus: e elle os curou:

31 De tal maneira que as gentes se maravilhavão, vendo fallar os mudos, ficar sãos os aleijados, andar os coxos, e ver os cegos: e glorificárão ao Deos d' Israel.

32 E chamando Jesus a si os seus Discipulos, disse: Tenho compaixão da gente, porque já ha tres dias que comigo perseverão, e não tem que comer, e não quero despedil-os em jejum, pára que não desfalleção no caminho.

33 E dizem-lhe os seus Discipulos: Donde *teremos* nós tantos pães no Deserto, que fartemos tanta gente?

34 E Jesus lhes diz: Quantos pães tendes? E elles disserão: Sete, e uns poucos de peixinhos.

35 E mandou ás gentes que se recostassem sobre a terra.

36 E tomando os sete pães e os peixes, *e* dando graças, *os* partio, e deo aos seus Discipulos, e os Discipulos á gente.

37 E comêrão todos, e se fartárão: e levantárão do que sobejou dos pedaços, sete cestos cheios.

38 E os que comêrão forão quatro mil homens, além de mulheres e meninos.

which fall from their masters' table.

28 Then Jesus answered and said unto her, O woman, great *is* thy faith: be it unto thee even as thou wilt. And her daughter was made whole from that very hour.

29 And Jesus departed from thence, and came nigh unto the sea of Galilee; and went up into a mountain, and sat down there.

30 And great multitudes came unto him, having with them *those that were* lame, blind, dumb, maimed, and many others, and cast them down at Jesus' feet; and he healed them:

31 Insomuch that the multitude wondered, when they saw the dumb to speak, the maimed to be whole, the lame to walk, and the blind to see: and they glorified the God of Israel.

32 ¶ Then Jesus called his disciples *unto him*, and said, I have compassion on the multitude, because they continue with me now three days, and have nothing to eat: and I will not send them away fasting, lest they faint in the way.

33 And his disciples say unto him, Whence should we have so much bread in the wilderness, as to fill so great a multitude?

34 And Jesus saith unto them, How many loaves have ye? And they said, Seven, and a few little fishes.

35 And he commanded the multitude to sit down on the ground.

36 And he took the seven loaves and the fishes, and gave thanks, and brake *them*, and gave to his disciples, and the disciples to the multitude.

37 And they did all eat, and were filled: and they took up of the broken *meat* that was left seven baskets full.

38 And they that did eat were four thousand men, beside women and children.

39 E tendo despedido as gentes, entrou no barco, e veio aos termos de Magdala.

CAPITULO XVI.

E CHEGANDO-SE os Fariseos e os Sadduceos pedírão-lhe tentando-*o*, que lhes mostrasse um sinal *vindo* do Ceo.

2 Mas respondendo elle, disse-lhes: Chegada a tarde, dizeis: Bom tempo; porque o Ceo se envermelhece:

3 E pela manhãa: Hoje *haverá* tempestade; porque o Ceo se envermelhece entristecido: Hypocritas, bem sabeis distinguir a face do Ceo: e não podeis *distinguir* os sinaes dos tempos?

4 Uma geração má e adultera pede um sinal; e não lhe será dado sinal, senão o sinal de Jonas o Profeta: E deixando-os, se retirou.

5 E vindo os seus Discipulos á outra banda, se esquecêrão de trazer pães.

6 E Jesus lhes disse: Vêde e guardai-vos do fermento dos Fariseos e Sadduceos.

7 Mas elles discorrião entre si, dizendo: *Isto é* porque não trouxemos pães.

8 E, sabendo-o Jesus disse-lhes: Porque discorreis entre vós, *homens* de pouca fé, por causa de não terdes trazido pães?

9 Ainda não comprehendeis, nem vos lembrais dos cinco pães dos cinco mil *homens*, e quantas *forão as* alcofas *que* levantastes?

10 Nem dos sete pães dos quatro mil, e quantos *forão os* cestos *que* levantastes?

11 Porque não comprehendeis, que não *é* ácerca de pão *que* eu vos disse, que vos guardasseis do fermento dos Fariseos e Sadduceos?

39 And he sent away the multitude, and took ship, and came into the coasts of Magdala.

CHAPTER XVI.

THE Pharisees also with the Sadducees came, and tempting desired him that he would shew them a sign from heaven.

2 He answered and said unto them, When it is evening, ye say, *It will be* fair weather: for the sky is red.

3 And in the morning, *It will be* foul weather to day: for the sky is red and lowering. O *ye* hypocrites, ye can discern the face of the sky; but can ye not *discern* the signs of the times?

4 A wicked and adulterous generation seeketh after a sign; and there shall no sign be given unto it, but the sign of the prophet Jonas. And he left them, and departed.

5 And when his disciples were come to the other side, they had forgotten to take bread.

6 ¶ Then Jesus said unto them, Take heed and beware of the leaven of the Pharisees and of the Sadducees.

7 And they reasoned among themselves, saying, *It is* because we have taken no bread.

8 *Which* when Jesus perceived, he said unto them, O ye of little faith, why reason ye among yourselves, because ye have brought no bread?

9 Do ye not yet understand, neither remember the five loaves of the five thousand, and how many baskets ye took up?

10 Neither the seven loaves of the four thousand, and how many baskets ye took up?

11 How is it that ye do not understand that I spake *it* not to you concerning bread, that ye should beware of the leaven of the Pharisees and of the Sadducees?

12 Então entendêrão que não havia dito que se guardassem do fermento do pão, mas da doutrina dos Fariseos e Sadduceos.

13 E vindo Jesus para as partes de Cesaréa de Filippe, perguntou aos seus Discipulos, dizendo: Quem dizem os homens que sou eu, o Filho do homem?

14 E elles disserão: Uns *dizem* que João Baptista, e outros que Elias, e outros que Jeremias, ou algum dos Profetas.

15 Elle lhes diz: Mas vós outros, quem dizeis que sou eu?

16 E respondendo Simão Pedro disse: Tu és o Christo, Filho do Deos vivente.

17 E respondendo Jesus, lhe disse: Bemaventurado és, Simão, Filho de Jonas: porque não t'o revelou a carne e sangue, mas *sim* meu Pai, que *está* nos Ceos.

18 Mas tambem eu te digo a ti, que tu és Pedro: e sobre esta Pedra edificarei a minha Igreja; e as portas do Inferno não prevaleceráõ contra ella.

19 E te darei as chaves do Reino dos Ceos: e tudo o que ligares sobre a terra, será ligado nos Ceos: e tudo o que desligares sobre a terra, será desligado nos Ceos.

20 Então mandou aos seus Discipulos, que a ninguem dissessem que elle era Jesus o Christo.

21 Desd' então começou Jesus a mostrar aos seus Discipulos, que convinha ir elle a Jerusalem, e padecer muitas cousas dos Anciãos, e dos Principes dos Sacerdotes, e dos Escribas, e ser morto, e resurgir ao terceiro dia.

22 E tomando-o Pedro, começou a reprehendel-o, dizendo: Tem compaixão de ti, Senhor: por nenhum modo te succederá isto.

23 Mas elle virando-se disse a Pedro: Vai-te para traz de mim, Satanás: escandalo és para mim: por-

12 Then understood they how that he bade *them* not beware of the leaven of bread, but of the doctrine of the Pharisees and of the Sadducees.

13 ¶ When Jesus came into the coasts of Cesarea Philippi, he asked his disciples, saying, Whom do men say that I, the Son of man, am?

14 And they said, Some *say that thou art* John the Baptist; some, Elias; and others, Jeremias, or one of the prophets.

15 He saith unto them, But whom say ye that I am?

16 And Simon Peter answered and said, Thou art the Christ, the Son of the living God.

17 And Jesus answered and said unto him, Blessed art thou, Simon Bar-jona: for flesh and blood hath not revealed *it* unto thee, but my Father which is in heaven.

18 And I say also unto thee, That thou art Peter, and upon this rock I will build my church; and the gates of hell shall not prevail against it.

19 And I will give unto thee the keys of the kingdom of heaven: and whatsoever thou shalt bind on earth shall be bound in heaven; and whatsoever thou shalt loose on earth shall be loosed in heaven.

20 Then charged he his disciples that they should tell no man that he was Jesus the Christ.

21 ¶ From that time forth began Jesus to shew unto his disciples, how that he must go unto Jerusalem, and suffer many things of the elders and chief priests and scribes, and be killed, and be raised again the third day.

22 Then Peter took him, and began to rebuke him, saying, Be it far from thee, Lord: this shall not be unto thee.

23 But he turned, and said unto Peter, Get thee behind me, Satan: thou art an offence unto me: for

que não gostas das cousas que *são* de Deos, mas das que *são* dos homens.

24 Então disse Jesus aos seus Discipulos: Se alguem quizer vir apôz mim, negue-se a si mesmo, e tome a sua cruz, e siga-me.

25 Porque quem quizer salvar a sua vida, perdel-a-ha: mas quem por amor de mim perder a sua vida, achal-a-ha.

26 Porque de que aproveita a um homem, se ganhar todo o mundo, e perder a sua alma? ou que preço dará um homem pela sua alma?

27 Porque o Filho do homem ha de vir na gloria de seu Pai com os seus Anjos; e então pagará a cada um segundo as suas obras.

28 Na verdade vos digo, *que* alguns ha dos que aqui estão, que não gostaráõ a morte, até que *não* vejão vir o Filho do homem no seu Reino.

thou savourest not the things that be of God, but those that be of men.

24 ¶ Then said Jesus unto his disciples, If any *man* will come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me.

25 For whosoever will save his life shall lose it: and whosoever will lose his life for my sake shall find it.

26 For what is a man profited, if he shall gain the whole world, and lose his own soul? or what shall a man give in exchange for his soul?

27 For the Son of man shall come in the glory of his Father with his angels; and then he shall reward every man according to his works.

28 Verily I say unto you, There be some standing here, which shall not taste of death, till they see the Son of man coming in his kingdom.

CAPITULO XVII.

E SEIS dias depois toma Jesus a Pedro, e a Tiago, e a João seu irmão, e os faz subir á parte a um monte alto.

2 E transfigurou-se diante delles: e resplandeceo o seu rosto como o Sol: e os seus vestidos se fizerão brancos como a luz.

3 E eis-que lhes apparecêrão Moysés e Elias, fallando com elle.

4 E respondendo Pedro, disse a Jesus: Senhor, bom é que estejamos nós outros aqui: se queres, façamos aqui tres tendas: para ti uma, e para Moysés uma, e uma para Elias.

5 Estando elle ainda fallando, eis-que uma lucida nuvem os cobrio: e eis uma voz da nuvem, que dizia: Este é o meu Filho amado, em quem eu me deleito: ouvi-o.

6 E ouvindo *isto* os Discipulos ca-

CHAPTER XVII.

AND after six days Jesus taketh Peter, James, and John his brother, and bringeth them up into a high mountain apart,

2 And was transfigured before them: and his face did shine as the sun, and his raiment was white as the light.

3 And, behold, there appeared unto them Moses and Elias talking with him.

4 Then answered Peter, and said unto Jesus, Lord, it is good for us to be here: if thou wilt, let us make here three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elias.

5 While he yet spake, behold, a bright cloud overshadowed them: and behold a voice out of the cloud, which said, This is my beloved Son, in whom I am well pleased; hear ye him.

6 And when the disciples heard

hirão de bruços, e tiverão grande medo.

7 E chegando-se Jesus a *elles*, tocou-os, e disse: Levantai-vos, e não temais.

8 E levantando os seus olhos, a ninguem virão, senão só a Jesus.

9 E quando descião do monte, mandou-lhes Jesus, dizendo: A ninguem digais a visão, até que o Filho do homem *não* tenha resurgido dos mortos.

10 E perguntárão-lhe os seus Discipulos, dizendo: Pois porque dizem os Escribas, que ha mister que Elias venha primeiro?

11 E respondendo Jesus, lhes disse: Na verdade Elias ha de vir primeiro, e restaurará todas as cousas.

12 Mas digo-vos, que já veio Elias, e não o reconhecêrão; antes fizerão delle quantas cousas quizerão: assim padecerá tambem delles o Filho do homem.

13 Então entendêrão os Discipulos, que elle lhes fallava de João Baptista.

14 E vindo elles para a gente, chegou a elle um homem, pondo-se de joelhos diante delle;

15 E dizendo: Senhor, tem misericordia de meu filho, que é lunatico, e soffre muito: porque muitas vezes cahe no fogo, e muitas na agua.

16 E eu o trouxe aos teus Discipulos, e o não podérão curar.

17 E respondendo Jesus, disse: Ó geração incredula, e perversa! até quando hei de estar comvosco? até quando vos hei de soffrer? trazei-m'o aqui.

18 E reprehendeo-o Jesus, e sahio delle o demonio, e sarou o moço desd' aquella hora.

19 Chegando-se então os Discipu-

it, they fell on their face, and were sore afraid.

7 And Jesus came and touched them, and said, Arise, and be not afraid.

8 And when they had lifted up their eyes, they saw no man, save Jesus only.

9 And as they came down from the mountain, Jesus charged them, saying, Tell the vision to no man, until the Son of man be risen again from the dead.

10 And his disciples asked him, saying, Why then say the scribes that Elias must first come?

11 And Jesus answered and said unto them, Elias truly shall first come, and restore all things.

12 But I say unto you, That Elias is come already, and they knew him not, but have done unto him whatsoever they listed. Likewise shall also the Son of man suffer of them.

13 Then the disciples understood that he spake unto them of John the Baptist.

14 ¶ And when they were come to the multitude, there came to him a *certain* man, kneeling down to him, and saying,

15 Lord, have mercy on my son; for he is lunatic, and sore vexed: for ofttimes he falleth into the fire, and oft into the water.

16 And I brought him to thy disciples, and they could not cure him.

17 Then Jesus answered and said, O faithless and perverse generation, how long shall I be with you? how long shall I suffer you? bring him hither to me.

18 And Jesus rebuked the devil; and he departed out of him: and the child was cured from that very hour.

19 Then came the disciples to

les a Jesus á parte, disserão: Porque não podémos nós lançal-o fóra?

20 E Jesus lhes disse: Pela vossa incredulidade: porque na verdade vos digo, *que* se tiverdes fé como um grão de mostarda, direis a este monte: Passa daqui para acolá: E elle ha de passar; e nada vos será impossivel.

21 Mas este genero não sahe, senão por oração e jejum.

22 E achando-se elles em Galiléa, disse-lhes Jesus: O Filho do homem será entregue ás mãos dos homens.

23 E matal-o-hão, e ao terceiro dia resurgirá: E elles se entristecêrão em extremo.

24 E chegados elles a Cafarnaum, vierão a Pedro os que cobravão as didrachmas, e disserão: Vosso Mestre não paga as didrachmas?

25 Diz elle: Sim: E depois que entrou em casa, Jesus o anticipou, dizendo: Que te parece, Simão? de quem cobrão os Reis da terra os tributos, ou o censo? de seus filhos, ou dos estranhos?

26 Diz-lhe Pedro: Dos estranhos: Disse-lhe Jesus: Logo são livres os filhos.

27 Mas para que os não escandalizemos, vai ao mar, e lança o anzol, e o primeiro peixe que subir, levanta-*o*, e abrindo-lhe a boca, acharás um stater: toma-o, e dá-lho por mim, e *por* ti.

Jesus apart, and said, Why could not we cast him out?

20 And Jesus said unto them, Because of your unbelief: for verily I say unto you, If ye have faith as a grain of mustard seed, ye shall say unto this mountain, Remove hence to yonder place; and it shall remove: and nothing shall be impossible unto you.

21 Howbeit this kind goeth not out but by prayer and fasting.

22 ¶ And while they abode in Galilee, Jesus said unto them, The Son of man shall be betrayed into the hands of men:

23 And they shall kill him, and the third day he shall be raised again. And they were exceeding sorry.

24 ¶ And when they were come to Capernaum, they that received tribute *money* came to Peter, and said, Doth not your master pay tribute?

25 He saith, Yes. And when he was come into the house, Jesus prevented him, saying, What thinkest thou, Simon? of whom do the kings of the earth take custom or tribute? of their own children, or of strangers?

26 Peter saith unto him, Of strangers. Jesus saith unto him, Then are the children free.

27 Notwithstanding, lest we should offend them, go thou to the sea, and cast a hook, and take up the fish that first cometh up; and when thou hast opened his mouth, thou shalt find a piece of money: that take, and give unto them for me and thee.

CAPITULO XVIII.

NAQUELLA hora chegárão-se os Discipulos a Jesus, dizendo: Pois quem é o maior no Reino dos Ceos?

2 E chamando Jesus a um menino, o poz no meio d'elles;

CHAPTER XVIII.

AT the same time came the disciples unto Jesus, saying, Who is the greatest in the kingdom of heaven?

2 And Jesus called a little child unto him, and set him in the midst of them,

3 E disse: Na verdade vos digo, Que se vos não converterdes, e vos *não* fizerdes como os meninos, de nenhuma maneira entrareis no Reino dos Ceos.

3 And said, Verily I say unto you, Except ye be converted, and become as little children, ye shall not enter into the kingdom of heaven.

4 Todo aquelle pois que se humilhar como este menino, este é o maior no Reino dos Ceos.

4 Whosoever therefore shall humble himself as this little child, the same is greatest in the kingdom of heaven.

5 E qualquer que receber um só menino, tal como este, no meu Nome, a mim me recebe.

5 And whoso shall receive one such little child in my name receiveth me.

6 Mas qualquer que escandalizar a um destes pequeninos que crem em mim, melhor lhe fôra que se lhe pendurasse uma mó de atafona ao pescoço, e que se mergulhasse no fundo do mar.

6 But whoso shall offend one of these little ones which believe in me, it were better for him that a millstone were hanged about his neck, and *that* he were drowned in the depth of the sea.

7 Ai do mundo por causa dos escandalos: porque necessidade ha que venhão escandalos: mas ai daquelle homem, por quem vem o escandalo.

7 ¶ Woe unto the world because of offences! for it must needs be that offences come; but woe to that man by whom the offence cometh!

8 Ora se a tua mão ou o teu pé te escandaliza, corta-os, e lança-os de ti: melhor te é entrar na vida manco ou aleijado, do que tendo duas mãos, ou dous pés, ser lançado no fogo eterno.

8 Wherefore if thy hand or thy foot offend thee, cut them off, and cast *them* from thee: it is better for thee to enter into life halt or maimed, rather than having two hands or two feet to be cast into everlasting fire.

9 E se o teu olho te escandaliza, arranca-o, e lança-o de ti: melhor te é com um só olho entrar na vida, do que tendo dois olhos, ser lançado no Inferno do fogo.

9 And if thine eye offend thee, pluck it out, and cast *it* from thee: it is better for thee to enter into life with one eye, rather than having two eyes to be cast into hell fire.

10 Vede que a nenhum destes pequeninos desprezeis: porque vos digo, que os seus Anjos nos Ceos continuadamente estão vendo a face de meu Pai, que *está* nos Ceos.

10 Take heed that ye despise not one of these little ones; for I say unto you, That in heaven their angels do always behold the face of my Father which is in heaven.

11 Porque o Filho do homem veio a salvar o que se tem perdido.

11 For the Son of man is come to save that which was lost.

12 Que vos parece? se tiver algum homem cem ovelhas, e *se* se desgarrar uma dellas; não vai elle pelos montes, deixando as noventa e nove, e busca a desgarrada?

12 How think ye? if a man have a hundred sheep, and one of them be gone astray, doth he not leave the ninety and nine, and goeth into the mountains, and seeketh that which is gone astray?

13 E se succeder achal-a, na verdade vos digo, que elle se regozija

13 And if so be that he find it, verily I say unto you, he rejoiceth

mais n'aquella, do que nas noventa e nove, que não se desgarrárão.

14 Assim não é a vontade de vosso Pai que está nos Ceos que um destes pequeninos se perca.

15 Mas se peccar contra ti teu irmão, vai, e reprehende-o entre ti e elle só; se te ouvir, ganhaste a teu irmão.

16 Mas se *te* não ouvir, toma ainda comtigo um ou dous, para que por boca de duas ou tres testemunhas se confirme toda palavra.

17 E se os não ouvir a elles, dize-*o* á Igreja: e se tambem á Igreja não ouvir, esteja para comtigo como o Gentio e o Publicano.

18 Na verdade vos digo, que todas as cousas que ligardes sobre a terra, serão ligadas no Ceo; e todas as cousas que desligardes sobre a terra, serão desligadas no Ceo.

19 Outra vez vos digo, que se dous de vós se concordarem na terra, sobre qualquer cousa que pedirem, se lhes fará por meu Pai, que *está* nos Ceos.

20 Porque onde se achão dous ou tres, congregados no meu Nome, alli estou eu no meio delles.

21 Então chegando-se Pedro a elle, disse: Senhor, quantas vezes peccará meu irmão contra mim, e eu lhe perdoarei? até sete vezes?

22 Jesus lhe diz: Não te digo *que* até sete vezes, mas *que* até setenta vezes sete.

23 Por isso o Reino dos Ceos é comparado a um homem Rei, que quiz tomar contas aos seus servos.

24 E começando elle a tomar *as contas*, fui-lhe conduzido um que *lhe* devia dez mil talentos.

25 E não tendo elle *com que* pagar, mandou o seu Senhor que fosse ven-

more of that *sheep*, than of the ninety and nine which went not astray.

14 Even so it is not the will of your Father which is in heaven, that one of these little ones should perish.

15 ¶ Moreover if thy brother shall trespass against thee, go and tell him his fault between thee and him alone: if he shall hear thee, thou hast gained thy brother.

16 But if he will not hear *thee*, *then* take with thee one or two more, that in the mouth of two or three witnesses every word may be established.

17 And if he shall neglect to hear them, tell *it* unto the church: but if he neglect to hear the church, let him be unto thee as a heathen man and a publican.

18 Verily I say unto you, Whatsoever ye shall bind on earth shall be bound in heaven; and whatsoever ye shall loose on earth shall be loosed in heaven.

19 Again I say unto you, That if two of you shall agree on earth as touching any thing that they shall ask, it shall be done for them of my Father which is in heaven.

20 For where two or three are gathered together in my name, there am I in the midst of them.

21 ¶ Then came Peter to him, and said, Lord, how oft shall my brother sin against me, and I forgive him? till seven times?

22 Jesus saith unto him, I say not unto thee, Until seven times: but, Until seventy times seven.

23 ¶ Therefore is the kingdom of heaven likened unto a certain king, which would take account of his servants.

24 And when he had begun to reckon, one was brought unto him, which owed him ten thousand talents.

25 But forasmuch as he had not to pay, his lord commanded him to

dido elle, e sua mulher, e *seus* filhos, e tudo quanto tinha, e que *a divida* se pagasse.

26 O servo por tanto prostrando-se lhe rogava, dizendo: Senhor, tem paciencia comigo, e te pagarei tudo.

27 E compadecendo-se o Senhor d'aquelle servo, soltou-o, e perdoou-lhe.

28 Tendo porém sahido aquelle servo, achou um dos seus conservos, que lhe devia cem dinheiros: e agarrando-o o affogava, dizendo: Paga-me o que *me* deves.

29 Então o seu conservo, prostrando-se-lhe aos pés, o rogava, dizendo: Tem paciencia comigo, e te pagarei tudo.

30 Porém elle não quiz: mas fuise, e o lançou na cadeia, até que pagasse a divida.

31 Porém vendo os seus conservos as cousas que se passavão, entristecêrão-se muito: e vindo, referírão miudamente a seu Senhor todas as cousas que se passavão.

32 Então chamando-o seu Senhor, lhe disse: Servo máo, toda aquella divida te perdoei, porque me rogaste.

33 Não te convinha tambem a ti ter misericordia do teu conservo, assim como eu tambem tive misericordia de ti?

34 E indignado seu Senhor, entregou-o aos atormentadores, até que pagasse tudo o que se lhe devia.

35 Assim vos fará tambem meu Pai celestial, se dos vossos corações não perdoardes cada um a seu irmão as suas offensas.

be sold, and his wife, and children, and all that he had, and payment to be made.

26 The servant therefore fell down, and worshipped him, saying, Lord, have patience with me, and I will pay thee all.

27 Then the lord of that servant was moved with compassion, and loosed him, and forgave him the debt.

28 But the same servant went out, and found one of his fellow servants, which owed him a hundred pence: and he laid hands on him, and took *him* by the throat, saying, Pay me that thou owest.

29 And his fellow servant fell down at his feet, and besought him, saying, Have patience with me, and I will pay thee all.

30 And he would not: but went and cast him into prison, till he should pay the debt.

31 So when his fellow servants saw what was done, they were very sorry, and came and told unto their lord all that was done.

32 Then his lord, after that he had called him, said unto him, O thou wicked servant, I forgave thee all that debt, because thou desiredst me:

33 Shouldest not thou also have had compassion on thy fellow servant, even as I had pity on thee?

34 And his lord was wroth, and delivered him to the tormentors, till he should pay all that was due unto him.

35 So likewise shall my heavenly Father do also unto you, if ye from your hearts forgive not every one his brother their trespasses.

CAPITULO XIX.

E SUCCEDEO *que*, tendo Jesus acabado estas Palavras passou de Galiléa, e veio para os termos de Judéa, além do Jordão.

CHAPTER XIX.

AND it came to pass, *that* when Jesus had finished these sayings, he departed from Galilee, and came into the coasts of Judea beyond Jordan;

2 E seguírão-no muitas gentes, e as curou alli.

3 E chegárão-se a elle os Fariseos, tentando-o, e dizendo-lhe: É licito a um homem se desquitar de sua mulher, por qualquer causa?

4 Mas elle respondendo, lhes disse: Não tendes lido, que quem *os* fez desd' o principio, macho e femea os fez,

5 E disse: Por isto deixará o homem pai e mãi, e se unirá a sua mulher, e serão os dous uma só carne?

6 Assim que não são mais dous, mas uma só carne: por tanto o que Deos ajuntou, não o separe o homem.

7 Dizem-lhe elles: Pois porque mandou Moysés dar-lhe carta de divorcio, e se desquitar della?

8 Diz-lhes elle: Porque Moysés pela dureza dos vossos corações vos permittio desquitar-vos de vossas mulheres: mas desd' o principio não fui assim.

9 Porém vos digo, que qualquer que se desquitar de sua mulher, senão por causa da fornicação, e casar com outra, adultéra: e o que se casar com a que se desquitou do outro, adultéra.

10 Dizem-lhe os seus Discipulos: Se assim é a condição do homem para com a mulher, não convem casar-se.

11 Mas elle lhes disse: Nem todos comprehendem este discurso mas *sómente aquelles* a quem *isto* fui dado.

12 Porque ha eunuchos, que do ventre da mãi assim nascêrão: e ha eunuchos, que pelos homens forão feitos eunuchos: e ha eunuchos, que se fizerão eunuchos a si mesmos por causa do Reino dos Ceos: quem é capaz de comprehender *isto*, comprehenda-*o*.

13 Então lhe forão trazidos uns meninos, para que pozesse as mãos

2 And great multitudes followed him; and he healed them there.

3 ¶ The Pharisees also came unto him, tempting him, and saying unto him, Is it lawful for a man to put away his wife for every cause?

4 And he answered and said unto them, Have ye not read, that he which made *them* at the beginning made them male and female,

5 And said, For this cause shall a man leave father and mother, and shall cleave to his wife: and they twain shall be one flesh?

6 Wherefore they are no more twain, but one flesh. What therefore God hath joined together, let not man put asunder.

7 They say unto him, Why did Moses then command to give a writing of divorcement, and to put her away?

8 He saith unto them, Moses because of the hardness of your hearts suffered you to put away your wives: but from the beginning it was not so.

9 And I say unto you, Whosoever shall put away his wife, except *it be* for fornication, and shall marry another, committeth adultery: and whoso marrieth her which is put away doth commit adultery.

10 ¶ His disciples say unto him, If the case of the man be so with *his* wife, it is not good to marry.

11 But he said unto them, All *men* cannot receive this saying, save *they* to whom it is given.

12 For there are some eunuchs, which were so born from *their* mother's womb: and there are some eunuchs, which were made eunuchs of men: and there be eunuchs, which have made themselves eunuchs for the kingdom of heaven's sake. He that is able to receive *it*, let him receive *it*.

13 ¶ Then were there brought unto him little children, that he

sobre elles, e orasse: mas os Discipulos os reprehendêrão.

14 Mas Jesus disse: Deixai vir a mim os meninos, e não lh'o estorveis: porque dos taes é o Reino dos Ceos.

15 E pondo sobre elles as mãos, partio dalli.

16 E eis-que chegando-se um lhe disse: Bom Mestre, que cousa boa farei, para que tenha a vida eterna?

17 Mas elle lhe disse: Porque me chamas bom? ninguem *é* bom, senão um; *isto é*, Deos: mas se queres entrar na vida, guarda os Mandamentos.

18 Diz-lhe elle: Quaes? E Jesus disse: Não matarás: Não adulterarás: Não furtarás: Não dirás falso testemunho:

19 Honra a teu pai, e a *tua* mãi: e, Amarás ao teu proximo como a ti mesmo.

20 Diz-lhe o mancebo: Tudo isto guardei desde a minha mocidade: que me falta ainda?

21 Disse-lhe Jesus: Se queres ser perfeito, vai, vende os teus bens, e dá aos pobres, e terás um thesouro no Ceo: e vem, segue-me.

22 Ouvindo porém o mancebo aquella palavra, fui-se triste: porque tinha muitos bens.

23 E disse Jesus aos seus Discipulos: Na verdade vos digo, Que difficilmente entrará um rico no Reino dos Ceos.

24 E outra vez vos digo: Mais facil é passar um camelo pelo fundo d'uma agulha, do que entrar um rico no Reino de Deos.

25 Ouvindo-*o* porém os seus Discipulos, sobremaneira se pasmavão, dizendo: Pois quem póde salvar-se?

should put *his* hands on them, and pray: and the disciples rebuked them.

14 But Jesus said, Suffer little children, and forbid them not, to come unto me; for of such is the kingdom of heaven.

15 And he laid *his* hands on them, and departed thence.

16 ¶ And, behold, one came and said unto him, Good Master, what good thing shall I do, that I may have eternal life?

17 And he said unto him, Why callest thou me good? *there is* none good but one, *that is*, God: but if thou wilt enter into life, keep the commandments.

18 He saith unto him, Which? Jesus said, Thou shalt do no murder, Thou shalt not commit adultery, Thou shalt not steal, Thou shalt not bear false witness,

19 Honour thy father and *thy* mother: and, Thou shalt love thy neighbour as thyself.

20 The young man saith unto him, All these things have I kept from my youth up: what lack I yet?

21 Jesus said unto him, If thou wilt be perfect, go *and* sell that thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come *and* follow me.

22 But when the young man heard that saying, he went away sorrowful: for he had great possessions.

23 ¶ Then said Jesus unto his disciples, Verily I say unto you, That a rich man shall hardly enter into the kingdom of heaven.

24 And again I say unto you, It is easier for a camel to go through the eye of a needle, than for a rich man to enter into the kingdom of God.

25 When his disciples heard *it*, they were exceedingly amazed, saying, Who then can be saved?

26 Mas Jesus olhando para *elles*, lhes disse: Aos homens é isto impossivel; mas a Deos todas as cousas são possiveis.

27 Então respondendo Pedro, lhe disse: Eis-que nós outros deixámos tudo, e te seguímos: que teremos pois nós?

28 E Jesus lhes disse: Na verdade vos digo; Que vós outros que me seguistes, na renovação, quando estiver o Filho do homem assentado no throno da sua gloria, estareis tambem vós assentados sobre doze thronos, julgando as doze Tribus d'Israel.

29 E qualquer que deixar casas, ou irmãos, ou irmãs, ou pai, ou mãi, ou mulher, ou filhos, ou terras por amor do meu Nome, receberá cem vezes outro tanto, e herdará a vida eterna.

30 Porém muitos primeiros serão os ultimos; e *muitos* ultimos, os primeiros.

26 But Jesus beheld *them*, and said unto them, With men this is impossible; but with God all things are possible.

27 ¶ Then answered Peter and said unto him, Behold, we have forsaken all, and followed thee; what shall we have therefore?

28 And Jesus said unto them, Verily I say unto you, That ye which have followed me, in the regeneration when the Son of man shall sit in the throne of his glory, ye also shall sit upon twelve thrones, judging the twelve tribes of Israel.

29 And every one that hath forsaken houses, or brethren, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or lands, for my name's sake, shall receive a hundredfold, and shall inherit everlasting life.

30 But many *that are* first shall be last; and the last *shall be* first.

CAPITULO XX.

PORQUE semelhante é o Reino dos Ceos a um homem Pai de familia, que sahio de madrugada a alugar trabalhadores para a sua vinha.

2 E tendo ajustado com os trabalhadores por um dinheiro pelo dia, mandou-os para a sua vinha.

3 E sahindo perto da terceira hora, vio estarem outros na praça ociosos:

4 E disse-lhes: Ide vós outros tambem para a vinha, e dar-vos-hei o que for justo:

5 E elles forão. Sahindo outra vez perto da hora sexta, e *perto* da nona, fez o mesmo.

6 E sahindo perto da hora undécima, achou outros que estavão ociosos, e lhes diz: Porque estais aqui todo o dia ociosos?

7 Dizem-lhe elles: Porque ninguem nos alugou. Elle lhes diz: Ide

CHAPTER XX.

FOR the kingdom of heaven is like unto a man *that is* a householder, which went out early in the morning to hire labourers into his vineyard.

2 And when he had agreed with the labourers for a penny a day, he sent them into his vineyard.

3 And he went out about the third hour, and saw others standing idle in the marketplace,

4 And said unto them; Go ye also into the vineyard, and whatsoever is right I will give you. And they went their way.

5 Again he went out about the sixth and ninth hour, and did likewise.

6 And about the eleventh hour he went out, and found others standing idle, and saith unto them, Why stand ye here all the day idle?

7 They say unto him, Because no man hath hired us. He saith unto

vós outros tambem para a vinha, e o que for justo recebereis.

8 E vinda a tarde, disse o Senhor da vinha ao seu mordomo: Chama os trabalhadores, e paga-lhes o jornal, começando pelos ultimos até os primeiros.

9 E vindo os de perto da hora undécima, recebêrão cada um *seu* dinheiro.

10 E vindo os primeiros, cuidárão que havião de receber mais; e tambem elles recebêrão cada um *seu* dinheiro.

11 E depois de *o* receberem, murmuravão contra o pai de familia;

12 Dizendo: Estes ultimos trabalhárão uma só hora: e tu os igualaste comnosco, que levámos a carga do dia, e a calma.

13 Mas elle respondendo, disse a um delles: Amigo, não te faço aggravo: não ajustaste tu comigo n'um dinheiro?

14 Toma o teu, e vai-te: quero porém dar a este ultimo *tanto*, como a ti.

15 Ou não me é licito fazer do meu o que quero? ou é o teu olho máo, porque eu sou bom?

16 Assim os ultimos serão os primeiros, e os primeiros os ultimos: porque são muitos os chamados, mas poucos os escolhidos.

17 E subindo Jesus a Jerusalem, tomou á parte os doze Discipulos no caminho, e disse-lhes:

18 Eis-que subimos a Jerusalem, e o Filho do homem será entregue aos Principes dos Sacerdotes, e aos Escribas; e elles o condemnaráõ á morte;

19 E o entregaráõ aos Gentios, para que *delle* escarneção, e *o* açoutem, e crucifiquem: e ao terceiro dia resurgirá.

20 Então se chegou a elle a mãi dos filhos de Zebedeo, com seus

them, Go ye also into the vineyard; and whatsoever is right, *that* shall ye receive.

8 So when even was come, the lord of the vineyard saith unto his steward, Call the labourers, and give them *their* hire, beginning from the last unto the first.

9 And when they came that *were hired* about the eleventh hour, they received every man a penny.

10 But when the first came, they supposed that they should have received more; and they likewise received every man a penny.

11 And when they had received *it*, they murmured against the goodman of the house,

12 Saying, These last have wrought *but* one hour, and thou hast made them equal unto us, which have borne the burden and heat of the day.

13 But he answered one of them, and said, Friend, I do thee no wrong: didst not thou agree with me for a penny?

14 Take *that* thine *is*, and go thy way: I will give unto this last, even as unto thee.

15 Is it not lawful for me to do what I will with mine own? Is thine eye evil, because I am good?

16 So the last shall be first, and the first last: for many be called, but few chosen.

17 ¶ And Jesus going up to Jerusalem took the twelve disciples apart in the way, and said unto them,

18 Behold, we go up to Jerusalem; and the Son of man shall be betrayed unto the chief priests and unto the scribes, and they shall condemn him to death,

19 And shall deliver him to the Gentiles to mock, and to scourge, and to crucify *him:* and the third day he shall rise again.

20 ¶ Then came to him the mother of Zebedee's children with her

filhos, adorando, e pedindo-lhe alguma cousa.

21 E elle lhe disse: Que queres? Diz-lhe ella: Dize que se assentem estes meus dous filhos, um á tua direita, e outro á tua esquerda, no teu Reino.

22 Mas respondendo Jesus, disse: Não sabeis o que pedis: podeis vós beber o caliz, que eu estou para beber: e com o baptismo com que eu sou baptizado, *podeis vós* ser baptizados? Dizem-lhe elles: Podemos.

23 E diz-lhes elle: É verdade que o meu caliz bebereis, e com o baptismo com que eu sou baptizado, sereis baptizados: mas assentar-se á minha direita, e á minha esquerda, não é meu dal-o senão áquelles para quem está apparelhado por meu Pai.

24 E como os dez ouvírão *isto*, indignárão-se, a respeito dos dous irmãos.

25 Jesus porém, chamando-os a si, disse: Sabeis, que os Principes dos Gentios os dominão, e *que* os grandes tem authoridade sobre elles.

26 Mas entre vós outros não será assim: mas qualquer que entre vós outros se quizer fazer grande, *esse* seja vosso criado;

27 E qualquer que entre vós outros quizer ser o primeiro, *esse* seja vosso servo:

28 Assim como o Filho do homem não veio para ser servido, mas para servir, e para dar a sua vida em resgate por muitos.

29 E sahindo elles de Jericó, seguio-o muita gente.

30 E eis-que dous cegos que estavão sentados junto á estrada, ouvindo que Jesus passava, gritárão, dizendo: Senhor, Filho de David, tem misericordia de nós.

31 A gente porém os reprehendeo,

sons, worshipping *him*, and desiring a certain thing of him.

21 And he said unto her, What wilt thou? She saith unto him, Grant that these my two sons may sit, the one on thy right hand, and the other on the left, in thy kingdom.

22 But Jesus answered and said, Ye know not what ye ask. Are ye able to drink of the cup that I shall drink of, and to be baptized with the baptism that I am baptized with? They say unto him, We are able.

23 And he saith unto them, Ye shall drink indeed of my cup, and be baptized with the baptism that I am baptized with: but to sit on my right hand, and on my left, is not mine to give, but *it shall be given to them* for whom it is prepared of my Father.

24 And when the ten heard *it*, they were moved with indignation against the two brethren.

25 But Jesus called them *unto him*, and said, Ye know that the princes of the Gentiles exercise dominion over them, and they that are great exercise authority upon them.

26 But it shall not be so among you: but whosoever will be great among you, let him be your minister;

27 And whosoever will be chief among you, let him be your servant:

28 Even as the Son of man came not to be ministered unto, but to minister, and to give his life a ransom for many.

29 And as they departed from Jericho, a great multitude followed him.

30 ¶ And, behold, two blind men sitting by the way side, when they heard that Jesus passed by, cried out, saying, Have mercy on us, O Lord, *thou* Son of David.

31 And the multitude rebuked

para que se calassem: mas elles tanto mais gritavão, dizendo: Senhor, Filho de David, tem misericordia de nós.

32 E parando Jesus, chamou-os, e disse: Que quereis *que* vos faça?

33 Dizem-lhe elles: Senhor, que se nos abrão os olhos.

34 E compadecendo-se Jesus, tocou-lhes os olhos: e logo recobrárão os seus olhos a vista; e elles o seguírão.

them, because they should hold their peace: but they cried the more, saying, Have mercy on us, O Lord, *thou* Son of David.

32 And Jesus stood still, and called them, and said, What will ye that I shall do unto you?

33 They say unto him, Lord, that our eyes may be opened.

34 So Jesus had compassion *on them*, and touched their eyes: and immediately their eyes received sight, and they followed him.

CAPITULO XXI.

E COMO se avizinhárão a Jerusalem, e vierão a Bethfage, ao monte das Oliveiras; enviou então Jesus dous Discipulos;

2 Dizendo-lhes: Ide á aldeia que *está* defronte de vós, e logo achareis presa uma jumenta, e um jumentinho com ella; desprendei-*a*, e trazei-mos.

3 E se alguem vos disser alguma cousa, direis que o Senhor os ha de mister: e logo os enviará.

4 Mas isto tudo succedeo, para que se cumprisse o que fallou o Profeta, que diz:

5 Dizei á filha de Sião: Eis-que o teu Rei vem a ti manso, e montado sobre uma jumenta, e sobre um jumentinho filho da que está debaxo de jugo.

6 E indo os Discipulos, e fazendo como Jesus lhes ordenára,

7 Trouxerão a jumenta e o jumentinho, e pozerão sobre elles seus proprios vestidos; e assentou-se sobre elles.

8 E os mais da gente estendêrão seus proprios vestidos no caminho: mas outros cortavão das arvores ramos, e *os* estendião no caminho.

9 E as gentes que ião diante, e que seguião, gritavão, dizendo: Hosanna ao Filho de David: bem-

CHAPTER XXI.

AND when they drew nigh unto Jerusalem, and were come to Bethphage, unto the mount of Olives, then sent Jesus two disciples,

2 Saying unto them, Go into the village over against you, and straightway ye shall find an ass tied, and a colt with her: loose *them*, and bring *them* unto me.

3 And if any *man* say aught unto you, ye shall say, The Lord hath need of them; and straightway he will send them.

4 All this was done, that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying,

5 Tell ye the daughter of Sion, Behold, thy King cometh unto thee, meek, and sitting upon an ass, and a colt the foal of an ass.

6 And the disciples went, and did as Jesus commanded them,

7 And brought the ass, and the colt, and put on them their clothes, and they set *him* thereon.

8 And a very great multitude spread their garments in the way; others cut down branches from the trees, and strewed *them* in the way.

9 And the multitudes that went before, and that followed, cried, saying, Hosanna to the Son of

dito o que vem em Nome do Senhor: hosanna nos altissimos *Ceos*.

10 E entrando elle em Jerusalem, se alvorotou toda a Cidade, dizendo: Quem é este?

11 E as gentes dizião: Este é Jesus, o Profeta, de Nazareth de Galiléa.

12 E entrou Jesus no Templo de Deos: e lançou fóra todos os que no Templo vendião e compravão; e derribou as mesas dos cambiadores, e as cadeiras dos que vendião as pombas:

13 E lhes diz: Escrito está; A minha Casa será chamada Casa de oração: Mas vós a tendes feito covil de ladrões.

14 E chegárão-se a elle cegos e coxos no Templo; e os curou.

15 Vendo porém os Principes dos Sacerdotes e os Escribas as maravilhas que elle fez, e os meninos gritando no Templo, e dizendo, Hosanna ao Filho de David, se indignárão:

16 E lhe disserão: Ouves o que dizem estes? E Jesus lhes diz: Sim: nunca lestes: Que da boca dos meninos, e das crianças de mama, aperfeiçoaste o louvor?

17 E deixando-os, sahio fóra da Cidade a Bethania, e passou alli a noite.

18 Mas tornando, pela manhã, para a Cidade, teve fome.

19 E vendo uma figueira perto do caminho, veio a ella: e não achou nella senão unicamente folhas: e lhe diz: Nunca maisnasça fructode ti para sempre: E se seccou immediatamente a figueira.

20 E vendo os Discipulos *isto*, se maravilhárão, dizendo: Como se seccou immediatamente a figueira!

21 Mas respondendo Jesus, lhes disse: Na verdade vos digo, *Que* se

David: Blessed *is* he that cometh in the name of the Lord; Hosanna in the highest.

10 And when he was come into Jerusalem, all the city was moved, saying, Who is this?

11 And the multitude said, This is Jesus the prophet of Nazareth of Galilee.

12 ¶ And Jesus went into the temple of God, and cast out all them that sold and bought in the temple, and overthrew the tables of the money changers, and the seats of them that sold doves,

13 And said unto them, It is written, My house shall be called the house of prayer; but ye have made it a den of thieves.

14 And the blind and the lame came to him in the temple; and he healed them.

15 And when the chief priests and scribes saw the wonderful things that he did, and the children crying in the temple, and saying, Hosanna to the Son of David; they were sore displeased,

16 And said unto him, Hearest thou what these say? And Jesus saith unto them, Yea; have ye never read, Out of the mouth of babes and sucklings thou hast perfected praise?

17 ¶ And he left them, and went out of the city into Bethany; and he lodged there.

18 Now in the morning, as he returned into the city, he hungered.

19 And when he saw a fig tree in the way, he came to it, and found nothing thereon, but leaves only, and said unto it, Let no fruit grow on thee henceforward for ever And presently the fig tree withered away.

20 And when the disciples saw *it*, they marvelled, saying, How soon is the fig tree withered away!

21 Jesus answered and said unto them, Verily I say unto you, If ye

tiverdes fé, e não duvidardes, não só fareis o da figueira, mas se ainda a este monte disserdes, Tira-te, e lança-te no mar, far-se-ha.

have faith, and doubt not, ye shall not only do this *which is done* to the fig tree, but also if ye shall say unto this mountain, Be thou removed, and be thou cast into the sea; it shall be done.

22 E todas as cousas que pedirdes com fé, orando, *as* recebereis.

22 And all things, whatsoever ye shall ask in prayer, believing, ye shall receive.

23 E tendo elle ido ao Templo, chegárão a elle, quando estava ensinando, os Principes dos Sacerdotes, e os Anciãos do povo, dizendo: Com que authoridade fazes estas cousas? e quem te deo esta authoridade?

23 ¶ And when he was come into the temple, the chief priests and the elders of the people came unto him as he was teaching, and said, By what authority doest thou these things? and who gave thee this authority?

24 E respondendo Jesus, lhes disse: Tambem eu vos perguntarei uma palavra: á qual se me responderdes, tambem eu vos direi com que authoridade faço estas cousas.

25 O baptismo de João donde era? do Ceo, ou dos homens? Elles porém discorrêrão por si mesmos, dizendo: Se dissermos, Do Ceo, Dir-nos-ha elle: Porque pois não o crestes?

26 Mas se dissermos, Dos homens, Tememos á gente: porque todos tem a João por Profeta.

27 E respondendo a Jesus, disserão: Não o sabemos: Disse-lhes tambem elle: Nem eu tão pouco vos digo com que authoridade faço estas cousas.

24 And Jesus answered and said unto them, I also will ask you one thing, which if ye tell me, I in like wise will tell you by what authority I do these things.

25 The baptism of John, whence was it? from heaven, or of men? And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say unto us, Why did ye not then believe him?

26 But if we shall say, Of men; we fear the people; for all hold John as a prophet.

27 And they answered Jesus, and said, We cannot tell. And he said unto them, Neither tell I you by what authority I do these things.

28 Mas que vos parece? um homem tinha dous filhos; e chegando ao primeiro, *lhe* disse: Vai, filho; trabalha hoje na minha vinha.

29 Porém respondendo elle, disse: Não quero: Mas depois arrependido, fui.

30 E chegando ao segundo, *lhe* fallou da mesma maneira: e respondendo elle, disse: Eu *vou*, Senhor: E não fui.

31 Qual dos dous fez a vontade do Pai? Dizem-lhe elles: O primeiro: Diz-lhes Jesus: Na verdade vos digo, que os publicanos e as meretrizes entrão diante de vós no reino de Deos.

28 ¶ But what think ye? A *certain* man had two sons; and he came to the first, and said, Son, go work to day in my vineyard.

29 He answered and said, I will not; but afterward he repented, and went.

30 And he came to the second, and said likewise. And he answered and said, I go, sir; and went not.

31 Whether of them twain did the will of *his* father? They say unto him, The first. Jesus saith unto them, Verily I say unto you, That the publicans and the harlots go into the kingdom of God before you.

32 Porque veio a vós João, no caminho da rectidão, e não o crestes: os Publicanos porém, e as meretrizes o crêrão: vós outros porém, vendo *isto*, nem depois vos arrependestes, para o crerdes.

33 Ouvi outra parábola: Era um certo homem pai de familia, o qual plantou uma vinha, e a cercou com um vallado, e fundou nella um lagar, e edificou uma torre, e a arrendou a uns lavradores, e partio para fóra da terra.

34 E approximando-se o tempo dos fructos, enviou os seus servos aos lavradores, para receberem os fructos della.

35 E os lavradores, tomando os seus servos, a um derão pancadas, e a outro matárão, e a outro apedrejárão.

36 Outra vez enviou outros servos, em maior numero do que os primeiros: e fizerão-lhes a elles o mesmo.

37 E por ultimo enviou-lhes seu filho, dizendo: Hão de ter respeito à meu filho.

38 Mas os lavradores vendo o filho, disserão entre si: Este é o herdeiro: vinde, matemol-o; e apoderemo-nos da sua herança.

39 E tomando-o, *o* lançárão fóra da vinha, e *o* matárão.

40 Quando pois vier o Senhor da vinha, que fará elle áquelles lavradores?

41 Dizem-lhe: Aquelles malvados elle mal destruirá: e arrendará a vinha a outros lavradores, que lhe dem os fructos aos seus tempos.

42 Diz-lhes Jesus: Nunca lestes nas Escrituras: A Pedra, a qual rejeitárão os que edificavão, esta se tem feito por cabeça da esquina: da parte do Senhor se fez esta, e é maravilhosa nos nossos olhos?

43 Por isso vos digo, Que o Reino

32 For John came unto you in the way of righteousness, and ye believed him not; but the publicans and the harlots believed him: and ye, when ye had seen *it*, repented not afterward, that ye might believe him.

33 ¶ Hear another parable: There was a certain householder, which planted a vineyard, and hedged it round about, and digged a winepress in it, and built a tower, and let it out to husbandmen, and went into a far country:

34 And when the time of the fruit drew near, he sent his servants to the husbandmen, that they might receive the fruits of it.

35 And the husbandmen took his servants, and beat one, and killed another, and stoned another.

36 Again, he sent other servants more than the first: and they did unto them likewise.

37 But last of all he sent unto them his son, saying, They will reverence my son.

38 But when the husbandmen saw the son, they said among themselves, This is the heir; come, let us kill him, and let us seize on his inheritance.

39 And they caught him, and cast *him* out of the vineyard, and slew *him*.

40 When the lord therefore of the vineyard cometh, what will he do unto those husbandmen?

41 They say unto him, He will miserably destroy those wicked men, and will let out *his* vineyard unto other husbandmen, which shall render him the fruits in their seasons.

42 Jesus saith unto them, Did ye never read in the Scriptures, The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner: this is the Lord's doing, and it is marvellous in our eyes?

43 Therefore say I unto you, The

de Deos vos será tirado a vós, e será dado a uma gente que faça os fructos delle.

44 E quem cahir sobre esta pedra, far-se-ha em pedaços: e sobre quem ella cahir, esmagal-o-ha.

45 E ouvindo os Principes dos Sacerdotes, e os Fariseos as suas parábolas, conhecêrão que fallava ácerca delles.

46 E procurando prendel-o temêrão ás gentes: por quanto o tinhão por Profeta.

kingdom of God shall be taken from you, and given to a nation bringing forth the fruits thereof.

44 And whosoever shall fall on this stone shall be broken: but on whomsoever it shall fall, it will grind him to powder.

45 And when the chief priests and Pharisees had heard his parables, they perceived that he spake of them.

46 But when they sought to lay hands on him, they feared the multitude, because they took him for a prophet.

CAPITULO XXII.

E RESPONDENDO Jesus, tornou-lhes a fallar em parábolas, dizendo:

2 O Reino dos Ceos é semelhante a um homem Rei, que fez as vodas a seu Filho:

3 E mandou os seus servos a chamar os convidados para as vodas: e não querião vir.

4 Outra vez mandou outros servos, dizendo: Dizei aos convidados: Eis-aqui eu tenho preparado o meu banquete, os meus bois e animaes gordos estão mortos, e todas as cousas promptas: vinde ás vodas.

5 Mas elles não fazendo caso, se forão; um a seu proprio campo, e outro á sua mercancia.

6 E outros agarrando os servos delle, *os* ultrajárão, e *os* matárão.

7 Ouvindo porém o Rei *isto*, irou-se: e enviando os seus exercitos, destruio aquelles homicidas, e poz fogo á sua Cidade.

8 Então diz aos seus servos: As vodas estão preparadas, mas não forão dignos os convidados.

9 Ide pois ás sahidas dos caminhos, e a quantos achardes, convidai-*os* para as vodas.

CHAPTER XXII.

AND Jesus answered and spake unto them again by parables, and said,

2 The kingdom of heaven is like unto a certain king, which made a marriage for his son,

3 And sent forth his servants to call them that were bidden to the wedding: and they would not come.

4 Again, he sent forth other servants, saying, Tell them which are bidden, Behold, I have prepared my dinner: my oxen and *my* fatlings *are* killed, and all things *are* ready: come unto the marriage.

5 But they made light of *it*, and went their ways, one to his farm, another to his merchandise:

6 And the remnant took his servants, and entreated *them* spitefully, and slew *them*.

7 But when the king heard *thereof*, he was wroth: and he sent forth his armies, and destroyed those murderers, and burned up their city.

8 Then saith he to his servants, The wedding is ready, but they which were bidden were not worthy.

9 Go ye therefore into the highways, and as many as ye shall find, bid to the marriage.

10 E sahindo os servos pelos caminhos, ajuntárão a todos quantos achárão, assim máos como bons: e as vodas se enchêrão dos que se recostavão *á mesa*.

11 E entrando o Rei, para ver os que se recostavão *á mesa*, vio alli um homem que não estava vestido com vestidura de vodas.

12 E diz-lhe: Amigo, como entraste aqui, não tendo vestidura de vodas? Mas elle emmudeceo.

13 Então disse o Rei aos servos: Atai-o de pés e mãos, e tirai-o, e lançai-*o* fóra nas trévas exteriores: alli haverá o choro, e o ranger dos dentes.

14 Porque são muitos os chamados, mas poucos os escolhidos.

15 Então retirando-se os Fariseos, tomárão conselho, como o enlaçarião no seu discurso.

16 E envião-lhe os seus Discipulos delles, juntamente com os Herodianos, dizendo: Mestre, nós sabemos que és verdadeiro, e *que* com verdade ensinas o caminho de Deos; e *que* não se te dá de ninguem, porque não olhas para a apparencia dos homens.

17 Dize-nos pois, Que te parece? é licito dar o censo a Cesar, ou não?

18 Conhecendo porém Jesus a sua malicia, disse: Porque me tentais, hypocritas?

19 Mostrai-me a moéda do censo: E elles lhe trouxerão um dinheiro.

20 E elle lhes diz: De quem *é* esta imagem, e *esta* inscripção?

21 Respondem-lhe elles: De Cesar: Então lhes diz elle: Dai pois a Cesar as cousas que são de Cesar, e a Deos as que são de Deos.

22 E ouvindo elles *isto*, se maravilhárão: e deixando-o, se forão.

23 Naquelle dia vierão a elle os Sadduceos, que dizem não haver resurreição: e perguntárão-lhe,

10 So those servants went out into the highways, and gathered together all as many as they found, both bad and good: and the wedding was furnished with guests.

11 ¶ And when the king came in to see the guests, he saw there a man which had not on a wedding garment:

12 And he saith unto him, Friend, how camest thou in hither not having a wedding garment? And he was speechless.

13 Then said the king to the servants, Bind him hand and foot, and take him away, and cast *him* into outer darkness; there shall be weeping and gnashing of teeth.

14 For many are called, but few *are* chosen.

15 ¶ Then went the Pharisees, and took counsel how they might entangle him in *his* talk.

16 And they sent out unto him their disciples with the Herodians, saying, Master, we know that thou art true, and teachest the way of God in truth, neither carest thou for any *man*: for thou regardest not the person of men.

17 Tell us therefore, What thinkest thou? Is it lawful to give tribute unto Cesar, or not?

18 But Jesus perceived their wickedness, and said, Why tempt ye me, *ye* hypocrites?

19 Shew me the tribute money. And they brought unto him a penny.

20 And he saith unto them, Whose *is* this image and superscription?

21 They say unto him, Cesar's. Then saith he unto them, Render therefore unto Cesar the things which are Cesar's; and unto God the things that are God's.

22 When they had heard *these words*, they marvelled, and left him, and went their way.

23 ¶ The same day came to him the Sadducees, which say that there is no resurrection, and asked him,

24 Dizendo: Mestre, Moysés disse: Se morrer algum, não tendo filhos, casar-se-ha seu irmão com sua mulher, e levantará successão a seu irmão.

25 Ora entre nós havia sete irmãos: e casando-se o primeiro, morreo; e não tendo filho, deixou sua mulher a seu irmão.

26 Da mesma maneira tambem o segundo, e o terceiro, até os sete.

27 Mas depois de todos morreo tambem a mulher.

28 Na resurreição pois, de qual dos sete será ella mulher? porque todos a tiverão.

29 Mas respondendo Jesus, lhes disse: Errais, não sabendo as Escrituras, nem o poder de Deos.

30 Porque na resurreição, nem se casão, nem se dão em casamento; mas são como os anjos de Deos no ceo.

31 Mas ácerca da resurreição dos mortos, não tendes lido o que Deos fallou, dizendo:

32 Eu sou o Deos d' Abrahão, e o Deos d' Isaac, e o Deos de Jacob? Deos não é Deos de mortos, mas *sim* de viventes.

33 E ouvindo *isto* as gentes, pasmavão da sua doutrina.

34 Ouvindo porém os Fariseos que elle tinha posto em silencio os Sadduceos, ajuntárão-se perto d'elle.

35 E perguntou um delles, Doutor da Lei, tentando-o, e dizendo:

36 Mestre, qual *é* o Mandamento grande na Lei?

37 E Jesus lhe disse: Amarás ao Senhor teu Deos de todo o teu coração, e de toda a tua alma, e de todo o teu entendimento.

38 Este é o primeiro e grande Mandamento.

39 E o segundo, semelhante a este,

24 Saying, Master, Moses said, If a man die, having no children, his brother shall marry his wife, and raise up seed unto his brother.

25 Now there were with us seven brethren: and the first, when he had married a wife, deceased, and, having no issue, left his wife unto his brother:

26 Likewise the second also, and the third, unto the seventh.

27 And last of all the woman died also.

28 Therefore in the resurrection, whose wife shall she be of the seven? for they all had her.

29 Jesus answered and said unto them, Ye do err, not knowing the Scriptures, nor the power of God.

30 For in the resurrection they neither marry, nor are given in marriage, but are as the angels of God in heaven.

31 But as touching the resurrection of the dead, have ye not read that which was spoken unto you by God, saying,

32 I am the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob? God is not the God of the dead, but of the living.

33 And when the multitude heard *this*, they were astonished at his doctrine.

34 ¶ But when the Pharisees had heard that he had put the Sadducees to silence, they were gathered together.

35 Then one of them, *which was* a lawyer, asked *him a question*, tempting him, and saying,

36 Master, which *is* the great commandment in the law?

37 Jesus said unto him, Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind.

38 This is the first and great commandment.

39 And the second *is* like unto it,

é: Amarás a teu proximo como a ti mesmo.

40 Destes dous Mandamentos depende toda a Lei, e os Profetas.

41 E, congregados os Fariseos, Jesus lhes perguntou,

42 Dizendo: Que vos parece do Christo? de quem é elle Filho? Elles lhe dizem: De David.

43 Diz-lhes elle: Pois como lhe chama David no Espirito Senhor, dizendo:

44 Disse o Senhor ao meu Senhor: Assenta-te á minha dextra: até que eu ponha os teus inimigos por escabello dos teus pés?

45 Se pois David o chama Senhor, como é seu Filho?

46 E ninguem lhe podia responder uma *só* palavra: nem ninguem daquelle dia *em diante* mais ousou fazer-lhe perguntas.

Thou shalt love thy neighbour as thyself.

40 On these two commandments hang all the law and the prophets.

41 ¶ While the Pharisees were gathered together, Jesus asked them,

42 Saying, What think ye of Christ? whose son is he? They say unto him, *The son* of David.

43 He saith unto them, How then doth David in spirit call him Lord, saying,

44 The LORD said unto my Lord, Sit thou on my right hand, till I make thine enemies thy footstool?

45 If David then call him Lord, how is he his son?

46 And no man was able to answer him a word, neither durst any *man* from that day forth ask him any more *questions*.

CAPITULO XXIII.

ENTÃO fallou Jesus ás gentes, e aos seus Discipulos,

2 Dizendo: Sobre a cadeira de Moysés se assentárão os Escribas, e os Fariseos.

3 Todas as cousas pois que vos disserem que guardeis, guardai-*as* e fazei-*as*: mas não façais segundo as suas obras; porque dizem, e não fazem.

4 Porque atão cargas pezadas, e difficeis de levar, e *as* põem sobre os hombros dos homens; mas nem com o seu dedo as querem mover.

5 Mas todas as suas obras fazem, para serem vistos dos homens: alargão as suas filacterias, e estendem as orlas dos seus vestidos:

6 E amão o primeiro assento nos banquetes, e as primeiras cadeiras nas synagogas;

7 E as saudações nas praças, e serem chamados dos homens, Rabbi, Rabbi.

8 Mas não se vos chame a vós ou-

CHAPTER XXIII.

THEN spake Jesus to the multitude, and to his disciples,

2 Saying, The scribes and the Pharisees sit in Moses' seat:

3 All therefore whatsoever they bid you observe, *that* observe and do; but do not ye after their works: for they say, and do not.

4 For they bind heavy burdens and grievous to be borne, and lay *them* on men's shoulders; but they *themselves* will not move them with one of their fingers.

5 But all their works they do for to be seen of men: they make broad their phylacteries, and enlarge the borders of their garments,

6 And love the uppermost rooms at feasts, and the chief seats in the synagogues,

7 And greetings in the markets, and to be called of men, Rabbi, Rabbi.

8 But be not ye called Rabbi: for

tros Rabbi: porque um é o vosso Mestre, *a saber* o Christo, e vós todos sois irmãos.

9 E não chameis *a ninguem* na terra vosso pai: porque um é vosso Pai, que *está* nos Ceos.

10 Nem se vos chame Mestres: porque um é o vosso Mestre, *a saber* o Christo.

11 Mas o maior de vós será vosso servo.

12 Mas qualquer que se exaltar, será humilhado; e qualquer que se humilhar, será exaltado.

13 Mas ai de vós, Escribas e Fariseos, hypocritas: porque fechais o Reino dos Ceos diante dos homens; porque vós não entrais, nem aos que entrão deixais entrar.

14 Ai de vós, Escribas e Fariseos, hypocritas: porque devorais as casas das viuvas, e *isso*, fazendo com pretexto largas orações: por isso recebereis maior condemnação.

15 Ai de vós, Escribas e Fariseos, hypocritas: porque rodeais o mar e a terra, por fazerdes um proselyto: e quando o tendes feito, o fazeis em dobro mais filho do Inferno do que vós mesmos.

16 Ai de vós guias cegas, que dizeis: Quem jurar pelo Templo, isso não é nada; mas quem jurar pelo ouro do Templo, está obrigado ao que jurou.

17 Loucos e cegos: porque qual é maior, o ouro, ou o Templo, que sanctifica o ouro?

18 E: Quem jurar pelo altar, isso não é nada; mas quem jurar pela offerta que está sobre elle, está obrigado ao que jurou.

19 Loucos e cegos: porque qual é maior, a offerta, ou o altar, que santifica a offerta?

20 Por tanto o que jurar pelo altar, jura por elle, e por todas as cousas que sobre elle *estão*.

21 E o que jurar pelo Templo,

one is your Master, *even* Christ; and all ye are brethren.

9 And call no *man* your father upon the earth: for one is your Father, which is in heaven.

10 Neither be ye called masters: for one is your Master, *even* Christ.

11 But he that is greatest among you shall be your servant.

12 And whosoever shall exalt himself shall be abased; and he that shall humble himself shall be exalted.

13 ¶ But woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye shut up the kingdom of heaven against men: for ye neither go in *yourselves*, neither suffer ye them that are entering to go in.

14 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye devour widows' houses, and for a pretence make long prayer: therefore ye shall receive the greater damnation.

15 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye compass sea and land to make one proselyte; and when he is made, ye make him twofold more the child of hell than yourselves.

16 Woe unto you, *ye* blind guides, which say, Whosoever shall swear by the temple, it is nothing; but whosoever shall swear by the gold of the temple, he is a debtor!

17 *Ye* fools and blind: for whether is greater, the gold, or the temple that sanctifieth the gold?

18 And, Whosoever shall swear by the altar, it is nothing; but whosoever sweareth by the gift that is upon it, he is guilty.

19 *Ye* fools and blind: for whether *is* greater, the gift, or the altar that sanctifieth the gift?

20 Whoso therefore shall swear by the altar, sweareth by it, and by all things thereon.

21 And whoso shall swear by the

jura por elle, e pelo que habita nelle.

22 E o que jurar pelo Ceo, jura pelo throno de Deos, e pelo que está assentado nelle.

23 Ai de vós, Escribas e Fariseos, hypocritas: porque dizimais a hortelã, e o endro, e o cominho, e haveis deixado as cousas mais graves da Lei, o juizo, e a misericordia, e a fé: estas cousas devieis fazer, e não deixar aquellas.

24 Guias cegas, que coais o mosquito, e engulis o camelo.

25 Ai de vós, Escribas e Fariseos, hypocritas: porque alimpais o exterior do copo, e do prato; mas por dentro estão cheios de roubo e de intemperança.

26 Fariseo cego, alimpa primeiro o interior do copo, e do prato, para que tambem o exterior delles se faça limpo.

27 Ai de vós, Escribas e Fariseos, hypocritas: porque sois semelhantes aos sepulchros caiados, que por fóra na verdade parecem formosos, mas por dentro estão cheios de ossos de mortos, e de toda a immundicia.

28 Assim tambem vós outros por fóra na verdade pareceis justos aos homens, mas por dentro estais cheios de hypocrisia, e d' iniquidade.

29 Ai de vós, Escribas e Fariseos, hypocritas: porque edificais os sepulchros dos Profetas, e adornais os monumentos dos justos:

30 E dizeis: Se nós vivessemos nos dias de nossos pais, não teriamos sido companheiros com elles no sangue dos Profetas:

31 De maneira que contra vós mesmos testemunhaes, que sois filhos daquelles que matárão aos Profetas.

32 Enchei vós outros tambem a medida de vossos pais.

33 Serpentes, raça de viboras, como

temple, sweareth by it, and by him that dwelleth therein.

22 And he that shall swear by heaven, sweareth by the throne of God, and by him that sitteth thereon.

23 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye pay tithe of mint and anise and cummin, and have omitted the weightier *matters* of the law, judgment, mercy, and faith: these ought ye to have done, and not to leave the other undone.

24 *Ye* blind guides, which strain at a gnat, and swallow a camel.

25 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye make clean the outside of the cup and of the platter, but within they are full of extortion and excess.

26 *Thou* blind Pharisee, cleanse first that *which is* within the cup and platter, that the outside of them may be clean also.

27 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye are like unto whited sepulchres, which indeed appear beautiful outward, but are within full of dead *men's* bones, and of all uncleanness.

28 Even so ye also outwardly appear righteous unto men, but within ye are full of hypocrisy and iniquity.

29 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! because ye build the tombs of the prophets, and garnish the sepulchres of the righteous,

30 And say, If we had been in the days of our fathers, we would not have been partakers with them in the blood of the prophets.

31 Wherefore ye be witnesses unto yourselves, that ye are the children of them which killed the prophets.

32 Fill ye up then the measure of your fathers.

33 *Ye* serpents, *ye* generation of

escapareis da condemnação do Inferno?

34 Por isso, eis-aqui eu vos envio Profetas, e Sabios, e Escribas; e *a uns* delles matareis, e crucificareis, e *a outros* delles açoutareis nas vossas synagogas, e perseguireis de Cidade em Cidade:

35 Para que venha sobre vós todo o sangue justo, que se tem derramado sobre a terra, desd'o sangue de Abel o justo, até o sangue de Zacarias, filho de Barachias, ao qual matastes entre o Templo e o altar.

36 Na verdade vos digo: Todas estas cousas viráõ sobre esta geração.

37 Jerusalem, Jerusalem, que matas os Profetas, e apedrejas os que te são enviados: quantas vezes quiz eu ajuntar os teus filhos, assim como uma gallinha ajunta os seus proprios pintos, debaxo das azas; e não quizestes!

38 Eis-aqui a vossa casa vos é deixada deserta.

39 Porque eu vos digo, *que* desde agora me não vereis, até que digais: Bemdito o que vem em Nome do Senhor.

vipers, how can ye escape the damnation of hell?

34 ¶ Wherefore, behold, I send unto you prophets, and wise men, and scribes: and *some* of them ye shall kill and crucify; and *some* of them shall ye scourge in your synagogues, and persecute *them* from city to city:

35 That upon you may come all the righteous blood shed upon the earth, from the blood of righteous Abel unto the blood of Zacharias son of Barachias, whom ye slew between the temple and the altar.

36 Verily I say unto you, All these things shall come upon this generation.

37 O Jerusalem, Jerusalem, *thou* that killest the prophets, and stonest them which are sent unto thee, how often would I have gathered thy children together, even as a hen gathereth her chickens under *her* wings, and ye would not!

38 Behold, your house is left unto you desolate.

39 For I say unto you, Ye shall not see me henceforth, till ye shall say, Blessed *is* he that cometh in the name of the Lord.

CAPITULO XXIV.

E TENDO sahido Jesus, retirou-se do Templo: e chegárão *a elle* os seus Discipulos, para lhe mostrarem os edificios do Templo.

2 E disse-lhes Jesus: Não vedes todas estas cousas? na verdade vos digo *que* não será deixada aqui pedra sobre pedra, que não seja derribada.

3 E estando elle assentado no monte das Oliveiras, chegárão-se a elle os Discipulos á parte, dizendo: Dize-nos, quando succederão estas cousas, e que sinal *haverá* da tua vinda, e da consummação do seculo?

4 E respondendo Jesus, lhes disse: Olhai que não vos engane ninguem.

CHAPTER XXIV.

AND Jesus went out, and departed from the temple: and his disciples came to *him* for to shew him the buildings of the temple.

2 And Jesus said unto them, See ye not all these things? verily I say unto you, There shall not be left here one stone upon another, that shall not be thrown down.

3 ¶ And as he sat upon the mount of Olives, the disciples came unto him privately, saying, Tell us, when shall these things be? and what *shall be* the sign of thy coming, and of the end of the world?

4 And Jesus answered and said unto them, Take heed that no man deceive you.

5 Porque viráõ muitos em meu Nome, dizendo: Eu sou o Christo: E a muitos enganaráõ.

6 Haveis porém de ouvir guerras, e rumores de guerras: olhai não vos turbeis: porque é preciso que todas as cousas se cumprão: mas ainda não é o fim.

7 Porque se levantará Nação contra Nação, e Reino contra Reino: e haverá fomes, e pestilencias, e n'alguns lugares terremotos.

8 Mas todas estas cousas *são* o principio de dores.

9 Então vos entregaráõ á tribulação, e vos mataráõ: e sereis aborrecidos de todos os Gentios, por causa do meu Nome.

10 E então se escandalizaráõ muitos: e se entregaráõ uns aos outros, e se aborreceráõ uns aos outros.

11 E muitos falsos profetas se levantaráõ, e enganaráõ a muitos.

12 E por se multiplicar a iniquidade, se resfriará o amor de muitos.

13 Mas o que soffrer com paciencia até o fim, esse será salvo.

14 E prégar-se-ha este Evangelho do Reino em todo o mundo, em testemunho a todos os Gentios: e então chegará o fim.

15 Por tanto quando virdes a abominação de desolação a qual fui denunciada por meio de Daniel o Profeta—estando no lugar santo (quem lê, entenda);

16 Então os que *se achão* em Judéa, fujão para os montes;

17 O que *se acha* sobre o telhado, não desça a levar cousa alguma de sua casa;

18 E o que *se acha* no campo, não volte a levar os seus vestidos.

19 Mas ai das que estiverem prenhes, e das que derem de mamar, naquelles dias.

20 Orai porém, que não seja a vossa fuga em inverno, nem em Sabbado.

5 For many shall come in my name, saying, I am Christ; and shall deceive many.

6 And ye shall hear of wars and rumours of wars: see that ye be not troubled: for all *these things* must come to pass, but the end is not yet.

7 For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom: and there shall be famines, and pestilences, and earthquakes, in divers places.

8 All these *are* the beginning of sorrows.

9 Then shall they deliver you up to be afflicted, and shall kill you: and ye shall be hated of all nations for my name's sake.

10 And then shall many be offended, and shall betray one another, and shall hate one another.

11 And many false prophets shall rise, and shall deceive many.

12 And because iniquity shall abound, the love of many shall wax cold.

13 But he that shall endure unto the end, the same shall be saved.

14 And this gospel of the kingdom shall be preached in all the world for a witness unto all nations; and then shall the end come.

15 When ye therefore shall see the abomination of desolation, spoken of by Daniel the prophet, stand in the holy place, (whoso readeth, let him understand,)

16 Then let them which be in Judea flee into the mountains:

17 Let him which is on the housetop not come down to take any thing out of his house:

18 Neither let him which is in the field return back to take his clothes.

19 And woe unto them that are with child, and to them that give suck in those days!

20 But pray ye that your flight be not in the winter, neither on the sabbath day:

21 Porque haverá então grande afflicção, qual nunca houve desd' o principio do mundo atégora, nem de qualquer sorte haverá.

22 E se não se abbreviassem aquelles dias, nenhuma carne se salvaria: mas por causa dos escolhidos, abbreviar-se-hão aquelles dias.

23 Então se alguem vos disser, Eis-aqui está o Christo, ou acolá, não o creais.

24 Porque se levantaráõ falsos Christos, e falsos profetas: e darão grandes sinaes e prodigios, taes que, se *fora* possivel, até enganarião aos escolhidos.

25 Eis-aqui eu vol-*o* tenho predito.

26 Se pois vos disserem, Eis-aqui está no deserto, Não sayais; Eis-aqui está no interior da casa, Não o creais.

27 Porque como o relampago sahe do Oriente, e se mostra até o Occidente, assim será tambem a vinda do Filho do homem.

28 Porque onde quer que esteja o cadaver, alli se ajuntão as aguias.

29 E logo depois da afflicção daquelles dias, o Sol se escurecerá, e a Lua não dará o seu resplandor, e as estrellas cahiráõ do Ceo, e as potencias dos Ceos serão abaladas.

30 E então apparecerá o sinal do Filho do homem no Ceo: e então todas as tribus da terra lamentaráõ, e verão ao Filho do homem, que virá sobre as nuvens do Ceo, com grande potencia e gloria.

31 E enviará os seus Anjos com trombeta de grande som: e ajuntaráõ os seus escolhidos desd'os quatro ventos, desd'as extremidades dos Ceos até as extremidades delles.

32 Mas aprendei a parábola da figueira: Quando já seu ramo está tenro, e as folhas brotão, conheceis que *está* perto o verão.

21 For then shall be great tribulation, such as was not since the beginning of the world to this time, no, nor ever shall be.

22 And except those days should be shortened, there should no flesh be saved: but for the elect's sake those days shall be shortened.

23 Then if any man shall say unto you, Lo, here *is* Christ, or there; believe *it* not.

24 For there shall arise false Christs, and false prophets, and shall shew great signs and wonders; insomuch that, if *it were* possible, they shall deceive the very elect.

25 Behold, I have told you before.

26 Wherefore if they shall say unto you, Behold, he is in the desert; go not forth: behold, *he is* in the secret chambers; believe *it* not.

27 For as the lightning cometh out of the east, and shineth even unto the west; so shall also the coming of the Son of man be.

28 For wheresoever the carcass is, there will the eagles be gathered together.

29 ¶ Immediately after the tribulation of those days shall the sun be darkened, and the moon shall not give her light, and the stars shall fall from heaven, and the powers of the heavens shall be shaken:

30 And then shall appear the sign of the Son of man in heaven: and then shall all the tribes of the earth mourn, and they shall see the Son of man coming in the clouds of heaven with power and great glory.

31 And he shall send his angels with a great sound of a trumpet, and they shall gather together his elect from the four winds, from one end of heaven to the other.

32 Now learn a parable of the fig tree; When his branch is yet tender, and putteth forth leaves, ye know that summer *is* nigh:

33 Assim tambem vós outros, quando virdes todas essas cousas. conheceis que *Elle* está perto, ás portas:

34 Na verdade vos digo, *que* essa geração de nenhuma maneira passará, até que todas essas cousas se cumprão.

35 O Ceo e a terra passaráõ: mas não passaráõ de nenhuma maneira as minhas Palavras.

36 A respeito porém daquelle dia e hora, ninguem sabe, nem os Anjos dos Ceos, senaõ só meu Pai.

37 Mas assim como *forão* os dias de Noé, assim será tambem a vinda do Filho do homem.

38 Porque assim como nos dias antes do diluvio estavão comendo, e bebendo, casando, e dando em casamento, até ao dia em que Noé entrou na arca;

39 E não *o* conhecêrão, até que veio o diluvio, e *os* levou a todos: assim será tambem a vinda do Filho do homem.

40 Então estarão dous no campo; um será tomado, e outro deixado.

41 Duas moendo no moinho; uma será tomada, e outra deixada.

42 Vigiai pois: porque não sabeis a que hora vem vosso Senhor:

43 Mas isto sabeis, que se o pai de familia soubesse, a que vigilia *da noite* vem o ladrão, vigiaria, e não deixaria minar a sua casa.

44 Por isso estai vós tambem preparados: porque á hora que não cuidais vem o Filho do homem.

45 Quem pois é o servo fiel e prudente, a quem seu Senhor poz sobre a sua familia, para lhes dar o sustento a tempo?

46 Bemaventurado aquelle servo, a quem seu Senhor, quando vier, achar fazendo assim.

33 So likewise ye, when ye shall see all these things, know that it is near, *even* at the doors.

34 Verily I say unto you, This generation shall not pass, till all these things be fulfilled.

35 Heaven and earth shall pass away, but my words shall not pass away.

36 ¶ But of that day and hour knoweth no *man*, no, not the angels of heaven, but my Father only.

37 But as the days of Noe *were*, so shall also the coming of the Son of man be.

38 For as in the days that were before the flood they were eating and drinking, marrying and giving in marriage, until the day that Noe entered into the ark,

39 And knew not until the flood came, and took them all away; so shall also the coming of the Son of man be.

40 Then shall two be in the field; the one shall be taken, and the other left.

41 Two *women shall be* grinding at the mill; the one shall be taken, and the other left.

42 ¶ Watch therefore; for ye know not what hour your Lord doth come.

43 But know this, that if the goodman of the house had known in what watch the thief would come, he would have watched, and would not have suffered his house to be broken up.

44 Therefore be ye also ready: for in such an hour as ye think not the Son of man cometh.

45 Who then is a faithful and wise servant, whom his lord hath made ruler over his household, to give them meat in due season?

46 Blessed *is* that servant, whom his lord when he cometh shall find so doing.

47 Na verdade vos digo, que sobre todos os seus bens o porá.

48 Mas se aquelle servo máo disser no seu coração: Meu Senhor tarda em vir;

49 E começar a espancar os *seus* conservos, e a comer e beber com os bebedos:

50 Virá o Senhor daquelle servo, no dia que elle não espera, e na hora que não sabe:

51 E pelo meio o cortará, e pôr-lhe-há a porção com os hypocritas: alli haverá o choro, e o ranger dos dentes.

47 Verily I say unto you, That he shall make him ruler over all his goods.

48 But and if that evil servant shall say in his heart, My lord delayeth his coming;

49 And shall begin to smite *his* fellow servants, and to eat and drink with the drunken;

50 The lord of that servant shall come in a day when he looketh not for *him*, and in an hour that he is not aware of,

51 And shall cut him asunder, and appoint *him* his portion with the hypocrites: there shall be weeping and gnashing of teeth.

CAPITULO XXV.

ENTÃO será semelhante o Reino dos Ceos a dez virgens, que tomando as suas lampadas, sahírão ao encontro do esposo.

2 E cinco de entre ellas erão prudentes, e cinco loucas.

3 As que *erão* loucas, tomando as suas lampadas, não tomárão azeite comsigo.

4 Mas as prudentes tomárão azeite nos seus vasos, *juntamente* com as suas lampadas.

5 E tardando o esposo, toscanejárão todas; e dormião.

6 E á meia noite sobreveio um grito: Eis-aqui vem o esposo, sahi-lhe ao encontro.

7 Então se levantárão todas aquellas virgens, e apparelhárão as suas lampadas.

8 E disserão as loucas ás prudentes: Dai-nos do vosso azeite, porque as nossas lampadas se apagão.

9 Mas as prudentes respondêrão, dizendo: Para que não succeda não bastar elle para nós e para vós: mas ide antes aos que *o* vendem, e comprai para vós mesmas.

10 E em quanto ellas forão a comprar, veio o esposo; e as que *estavão*

CHAPTER XXV.

THEN shall the kingdom of heaven be likened unto ten virgins, which took their lamps, and went forth to meet the bridegroom.

2 And five of them were wise, and five *were* foolish.

3 They that *were* foolish took their lamps, and took no oil with them:

4 But the wise took oil in their vessels with their lamps.

5 While the bridegroom tarried, they all slumbered and slept.

6 And at midnight there was a cry made, Behold, the bridegroom cometh; go ye out to meet him.

7 Then all those virgins arose, and trimmed their lamps.

8 And the foolish said unto the wise, Give us of your oil; for our lamps are gone out.

9 But the wise answered, saying, *Not so;* lest there be not enough for us and you: but go ye rather to them that sell, and buy for yourselves.

10 And while they went to buy, the bridegroom came; and they

preparadas entrárão com elle ás vodas, e fechou-se a porta.

11 E depois vem tambem as outras virgens, dizendo: Senhor, Senhor, abre-nos *a porta.*

12 Elle porém respondendo disse: Na verdade vos digo, *que* vos não conheço.

13 Vigiai pois, porque não sabeis o dia, nem a hora, em que vem o Filho do homem.

14 Porque *assim* é como um homem, que partindo para fóra da terra, chamou a seus proprios servos, e entregou-lhes os seus bens;

15 E a um deo cinco talentos, e a outro dous, e a outro um, a cada um conforme a sua propria capacidade; e partio-se logo para fóra da terra.

16 E fui-se o que tinha recebido os cinco talentos, e negociou com elles, e ganhou outros cinco talentos.

17 Da mesma sorte tambem o que *tinha recebido* os dous; ganhou tambem elle outros dous.

18 Mas o que tinha recebido um talento, indo-se, cavou na terra, e escondeo o dinheiro de seu Senhor.

19 E depois de muito tempo vem o Senhor daquelles servos, e faz as contas com elles.

20 E chegando o que tinha recebido os cinco talentos, trouxe outros cinco talentos, dizendo: Senhor, tu me entregaste cinco talentos: eisque ganhei outros cinco talentos alem d'elles.

21 E seu Senhor lhe disse: Bem, servo bom e fiel: sobre poucas cousas foste fiel, sobre muitas te porei: entra no gozo de teu Senhor.

22 E chegando tambem o que tinha recebido os dous talentos, disse: Senhor, tu me entregaste dous talentos, eis-que ganhei outros dous talentos, alem delles.

23 Seu Senhor lhe disse: Bem,

that were ready went in with him to the marriage: and the door was shut.

11 Afterward came also the other virgins, saying, Lord, Lord, open to us.

12 But he answered and said, Verily I say unto you, I know you not.

13 Watch therefore; for ye know neither the day nor the hour wherein the Son of man cometh.

14 ¶ For *the kingdom of heaven is* as a man travelling into a far country, *who* called his own servants, and delivered unto them his goods.

15 And unto one he gave five talents, to another two, and to another one; to every man according to his several ability; and straightway took his journey.

16 Then he that had received the five talents went and traded with the same, and made *them* other five talents.

17 And likewise he that *had received* two, he also gained other two.

18 But he that had received one went and digged in the earth, and hid his lord's money.

19 After a long time the lord of those servants cometh, and reckoneth with them.

20 And so he that had received five talents came and brought other five talents, saying, Lord, thou deliveredst unto me five talents: behold, I have gained beside them five talents more.

21 His lord said unto him, Well done, *thou* good and faithful servant: thou hast been faithful over a few things, I will make thee ruler over many things: enter thou into the joy of thy lord.

22 He also that had received two talents came and said, Lord, thou deliveredst unto me two talents: behold, I have gained two other talents beside them.

23 His lord said unto him, Well

servo bom e fiel: sobre poucas cousas foste fiel, sobre muitas te porei: entra no gozo de teu Senhor.

done, good and faithful servant; thou hast been faithful over a few things, I will make thee ruler over many things: enter thou into the joy of thy lord.

24 Mas chegando tambem o que tinha recebido um talento, disse: Senhor, eu te conhecia, que és homem duro, que segas onde não semeaste, e recolhes donde não espalhaste:

24 Then he which had received the one talent came and said, Lord, I knew thee that thou art a hard man, reaping where thou hast not sown, and gathering where thou hast not strewed:

25 E atemorizado, fui, e escondi o teu talento na terra: eis-aqui tens o teu.

25 And I was afraid, and went and hid thy talent in the earth: lo, *there* thou hast *that is* thine.

26 Mas respondendo seu Senhor, lhe disse: Servo máo e preguiçoso, sabias que sego onde não semeei, e *que* recolho donde não espalhei.

26 His lord answered and said unto him, *Thou* wicked and slothful servant, thou knewest that I reap where I sowed not, and gather where I have not strewed:

27 Por tanto te convinha dar o meu dinheiro aos banqueiros: e vindo eu teria recebido o meu com juro.

27 Thou oughtest therefore to have put my money to the exchangers, and *then* at my coming I should have received mine own with usury.

28 Tirai-lhe pois o talento, e dai-*o* ao que tem os dez talentos:

28 Take therefore the talent from him, and give *it* unto him which hath ten talents.

29 Porque a qualquer que *ja* tem dar-se-lhe-ha, e terá em abundancia: mas ao que não tem, tirar-se-lhe-ha até o que tem.

29 For unto every one that hath shall be given, and he shall have abundance: but from him that hath not shall be taken away even that which he hath.

30 E ao servo inutil lançai-*o* nas trévas exteriores: alli haverá o choro, e o ranger dos dentes.

30 And cast ye the unprofitable servant into outer darkness: there shall be weeping and gnashing of teeth.

31 Mas quando vier o Filho do homem na sua gloria, e todos os santos Anjos com elle, então se assentará sobre o throno da sua gloria.

31 ¶ When the Son of man shall come in his glory, and all the holy angels with him, then shall he sit upon the throne of his glory:

32 E serão ajuntados diante delle todos os Gentios, e apartal-os-ha uns dos outros, como o pastor aparta dos cabritos as ovelhas:

32 And before him shall be gathered all nations: and he shall separate them one from another, as a shepherd divideth *his* sheep from the goats:

33 E as ovelhas na verdade porá á sua direita, mas os cabritos á esquerda.

33 And he shall set the sheep on his right hand, but the goats on the left.

34 Então dirá o Rei aos que *estiverem* á sua direita: Vinde, bemditos de meu Pai, herdai o

34 Then shall the King say unto them on his right hand, Come, ye blessed of my Father, inherit the

Reino, que vos foi apparelhado desd'a fundação do mundo.

35 Porque tive fome, e déstes-me de comer; tive sede, e déstes-me de beber: era estrangeiro, e recolhestes-me;

36 Nú, e vestistes-me: estive enfermo, e visitastes-me; estava na cadeia, e viestes a mim.

37 Então lhe responderáõ os justos, dizendo: Senhor, quando *é que* te vimos faminto, e *te* démos de comer; ou sequioso, e *te* démos de beber?

38 E quando *é que* te vimos estrangeiro, e *te* recolhémos; ou nú, e *te* vestímos?

39 E quando *é que* te vimos enfermo, ou na cadeia, e viemos a ti?

40 E respondendo o Rei, lhes dirá: Na verdade vos digo, *que* em quanto *o* fizestes a um destes meus irmãos mais pequeninos, a mim o fizestes.

41 Então dirá tambem aos que *estiverem* á esquerda: Apartai-vos de mim, malditos, para o fogo eterno, que está apparelhado para o diabo, e para os seus anjos.

42 Porque tive fome, e não me déstes de comer; tive sede, e não me déstes de beber:

43 Era estrangeiro, e não me recolhestes; nú, e não me vestistes: enfermo, e na cadeia, e não me visitastes.

44 Então tambem elles lhe responderáõ, dizendo: Senhor, quando *é que* te vimos faminto, ou sequioso, ou estrangeiro, ou nú, ou enfermo, ou na cadeia, e não te servímos?

45 Então lhes responderá elle, dizendo: Na verdade vos digo, *que* em quanto *o* não fizestes a um destes mais pequeninos, nem a mim *o* fizestes.

46 E iráõ estes para o supplicio eterno: mas os justos para a vida eterna.

kingdom prepared for you from the foundation of the world:

35 For I was a hungered, and ye gave me meat: I was thirsty, and ye gave me drink: I was a stranger, and ye took me in:

36 Naked, and ye clothed me: I was sick, and ye visited me: I was in prison, and ye came unto me.

37 Then shall the righteous answer him, saying, Lord, when saw we thee a hungered, and fed *thee*? or thirsty, and gave *thee* drink?

38 When saw we thee a stranger, and took *thee* in? or naked, and clothed *thee*?

39 Or when saw we thee sick, or in prison, and came unto thee?

40 And the King shall answer and say unto them, Verily I say unto you, Inasmuch as ye have done *it* unto one of the least of these my brethren, ye have done *it* unto me.

41 Then shall he say also unto them on the left hand, Depart from me, ye cursed, into everlasting fire, prepared for the devil and his angels:

42 For I was a hungered, and ye gave me no meat: I was thirsty, and ye gave me no drink:

43 I was a stranger, and ye took me not in: naked, and ye clothed me not: sick, and in prison, and ye visited me not.

44 Then shall they also answer him, saying, Lord, when saw we thee a hungered, or athirst, or a stranger, or naked, or sick, or in prison, and did not minister unto thee?

45 Then shall he answer them, saying, Verily I say unto you, Inasmuch as ye did *it* not to one of the least of these, ye did *it* not to me.

46 And these shall go away into everlasting punishment: but the righteous into life eternal.

CAPITULO XXVI.

E SUCCEDEO que, tendo Jesus acabado todas estas palavras, disse aos seus Discipulos,

2 Sabeis, que daqui a dous dias é a Pascoa, e o Filho do homem será entregue para ser crucificado.

3 Então se ajuntárão os Principes dos Sacerdotes, e os Escribas, e os Anciãos do povo, no atrio do Summo Pontifice, que se chamava Caifáz.

4 E tiverão conselho, para prenderem a Jesus com engano, e *o* matarem.

5 Mas dizião elles: Não na festa, para que não se faça alvoroto no povo.

6 E estando Jesus em Bethania, em casa de Simão o Leproso,

7 Chegou-se a elle uma mulher com um vaso de alabastro, de unguento de grande preço, e derramou-lho sobre a cabeça, estando elle recostado *á mesa*.

8 E vendo *isto* os seus Discipulos, se indignárão, dizendo: Para que *serve* este desperdicio?

9 Porque podia este unguento vender-se por muito, e dar-se aos pobres.

10 Mas Jesus sabendo *isto*, lhes disse: Porque molestais a mulher? pois me fez uma boa obra.

11 Porque os pobres sempre *os* tendes comvosco: mas a mim não me tendes sempre.

12 Porque derramando ella este unguento sobre o meu corpo, para a minha sepultura *o* fez.

13 Na verdade vos digo, *que* onde quer que for prégado este Evangelho em todo o mundo, tambem será dito o que esta fez, para lembrança della.

14 Então se fui um dos doze, que se chamava Judas Iscariotes, para os Principes dos Sacerdotes;

15 E disse: Que me quereis dar,

CHAPTER XXVI.

AND it came to pass, when Jesus had finished all these sayings, he said unto his disciples,

2 Ye know that after two days is *the feast of* the passover, and the Son of man is betrayed to be crucified.

3 Then assembled together the chief priests, and the scribes, and the elders of the people, unto the palace of the high priest, who was called Caiaphas,

4 And consulted that they might take Jesus by subtilty, and kill *him*.

5 But they said, Not on the feast *day*, lest there be an uproar among the people.

6 ¶ Now when Jesus was in Bethany, in the house of Simon the leper,

7 There came unto him a woman having an alabaster box of very precious ointment, and poured it on his head, as he sat *at meat*.

8 But when his disciples saw *it*, they had indignation, saying, To what purpose *is* this waste?

9 For this ointment might have been sold for much, and given to the poor.

10 When Jesus understood *it*, he said unto them, Why trouble ye the woman? for she hath wrought a good work upon me.

11 For ye have the poor always with you; but me ye have not always.

12 For in that she hath poured this ointment on my body, she did *it* for my burial.

13 Verily I say unto you, Wheresoever this gospel shall be preached in the whole world, *there* shall also this, that this woman hath done, be told for a memorial of her.

14 ¶ Then one of the twelve, called Judas Iscariot, went unto the chief priests,

15 And said *unto them*, What will

e eu vol-o entregarei? E elles lhe assinárão trinta *moédas* de prata.

16 E desd' então buscava opportunidade para o entregar.

17 E ao primeiro *dia da festa* dos *pães* asmos, vierão a Jesus os Discipulos, dizendo-lhe: Onde queres *que* te apparelhemos para comer a Pascoa?

18 E elle disse: Ide á Cidade a um tal, e dizei-lhe: O Mestre diz: O meu tempo está perto: em tua casa celebro a Pascoa com os meus Discipulos.

19 E fizerão os Discipulos como Jesus lhes havia ordenado, e apparelhárão a Pascoa.

20 E vinda a tarde, recostou-se elle *á mesa* com os doze.

21 E comendo elles, disse: Na verdade vos digo, que um de vós me ha de entregar.

22 E entristecendo-se elles em grande maneira, começou cada um delles a dizer-lhe: Por ventura sou eu, Senhor?

23 E respondendo elle, disse: O que mette comigo a mão no prato, esse me entregará.

24 O Filho do homem vai certamente, como está escrito delle: mas ai daquelle homem, por quem o Filho do homem é entregado: bom lhe fora, se não houvera nascido aquelle homem.

25 E respondendo Judas, o que o entregava, disse: Por ventura sou eu, Rabbi? Diz-lhe elle: Tu *o* disseste.

26 E comendo elles, tomou Jesus o pão, e deo graças, e partio-*o;* e deu-*o* aos Discipulos, e disse: Tomai, comei; este é o meu corpo.

27 E tomando o copo, e dando graças, deo-lho, dizendo: Bebei delle todos.

28 Porque isto é o meu sangue, o *sangue* do novo Testamento, o qual por muitos é derramado, para remissão de peccados.

ye give me, and I will deliver him unto you? And they covenanted with him for thirty pieces of silver.

16 And from that time he sought opportunity to betray him.

17 ¶ Now the first *day* of the *feast of* unleavened bread the disciples came to Jesus, saying unto him, Where wilt thou that we prepare for thee to eat the passover?

18 And he said, Go into the city to such a man, and say unto him, The Master saith, My time is at hand; I will keep the passover at thy house with my disciples.

19 And the disciples did as Jesus had appointed them; and they made ready the passover.

20 Now when the even was come, he sat down with the twelve.

21 And as they did eat, he said, Verily I say unto you, that one of you shall betray me.

22 And they were exceeding sorrowful, and began every one of them to say unto him, Lord, is it I?

23 And he answered and said, He that dippeth *his* hand with me in the dish, the same shall betray me.

24 The Son of man goeth as it is written of him: but woe unto that man by whom the Son of man is betrayed! it had been good for that man if he had not been born.

25 Then Judas, which betrayed him, answered and said, Master, is it I? He said unto him, Thou hast said.

26 ¶ And as they were eating, Jesus took bread, and blessed *it*, and brake *it*, and gave *it* to the disciples, and said, Take, eat; this is my body.

27 And he took the cup, and gave thanks, and gave *it* to them, saying, Drink ye all of it;

28 For this is my blood of the new testament, which is shed for many for the remission of sins.

29 Mas digo-vos, que desd' agora não beberei de nenhuma sorte deste fructo da videira, até aquelle dia, em que o beberei novo comvosco no Reino de meu Pai.

30 E tendo cantado o Hymno, sahirão para o monte das Oliveiras.

31 Então lhes diz Jesus: Todos vós vos escandalizareis em mim esta noite: porque escrito está: Ferirei o Pastor, e as ovelhas do rebanho serão dispersas.

32 Mas depois que eu resurgir, irei diante de vós para a Galiléa.

33 Mas respondendo Pedro, lhe disse: Ainda quando todos se escandalizarem em ti, eu nunca me escandalizarei.

34 Disse-lhe Jesus: Na verdade te digo, que nesta noite, antes que o gallo cante, me negarás tres vezes.

35 Diz-lhe Pedro: Ainda que seja preciso morrer eu comtigo, de nenhuma maneira te negarei: Assim fallárão tambem todos os Discipulos.

36 Então vem Jesus com elles a um lugar chamado Gethsemani, e diz aos Discipulos: Assentai-vos aqui, em quanto eu vou, e faço alli oração.

37 E tomando comsigo a Pedro e aos dous filhos de Zebedeo, começou a entristecer-se e angustiar-se.

38 Então lhes diz: A minha alma está em extremo triste até á morte: demorai-vos aqui, e vigiai comigo.

39 E adiantando-se um pouco, prostrou-se sobre o rosto, fazendo oração, e dizendo: Pai meu, se é possivel, passe de mim este caliz: todavia, não como eu quero, mas como tu *queres*.

40 E vem aos Discipulos, e os acha dormindo; e diz a Pedro: Com que assim nem uma só hora podestes vigiar comigo?

29 But I say unto you, I will not drink henceforth of this fruit of the vine, until that day when I drink it new with you in my Father's kingdom.

30 And when they had sung a hymn, they went out into the mount of Olives.

31 Then saith Jesus unto them, All ye shall be offended because of me this night: for it is written, I will smite the Shepherd, and the sheep of the flock shall be scattered abroad.

32 But after I am risen again, I will go before you into Galilee.

33 Peter answered and said unto him, Though all *men* shall be offended because of thee, *yet* will I never be offended.

34 Jesus said unto him, Verily I say unto thee, That this night, before the cock crow, thou shalt deny me thrice.

35 Peter said unto him, Though I should die with thee, yet will I not deny thee. Likewise also said all the disciples.

36 ¶ Then cometh Jesus with them unto a place called Gethsemane, and saith unto the disciples, Sit ye here, while I go and pray yonder.

37 And he took with him Peter and the two sons of Zebedee, and began to be sorrowful and very heavy.

38 Then saith he unto them, My soul is exceeding sorrowful, even unto death: tarry ye here, and watch with me.

39 And he went a little further, and fell on his face, and prayed, saying, O my Father, if it be possible, let this cup pass from me: nevertheless, not as I will, but as thou *wilt*.

40 And he cometh unto the disciples, and findeth them asleep, and saith unto Peter, What, could ye not watch with me one hour?

41 Vigiai, e orai, para que não entreis em tentação: o Espirito certamente *está* prompto, mas a carne *é* fraca.

42 *E* retirando-se de novo fez outra vez oração, dizendo: Pai meu, se não póde este caliz passar de mim, sem que eu o beba, faça-se a tua vontade.

43 E vindo *a elles*, os acha outra vez dormindo: porque lhes estavão carregados os olhos.

44 E deixando-os, retirou-se de novo, e fez terceira vez oração, dizendo as mesmas palavras.

45 Vem então aos seus Discipulos, e lhes diz: Dormi desd' agora, e descansai; eis-aqui se tem chegado a hora, e o Filho do homem é entregue nas mãos dos peccadores.

46 Levantai-vos, vamos: eis-aqui se tem chegado aquelle que me entrega.

47 E estando elle ainda fallando, eis-que chegou Judas, um dos doze, e com elle muita gente, com espadas e varapaos, da parte dos Principes dos Sacerdotes, e dos Anciãos do povo.

48 Aquelle porém que o entregava, lhes tinha dado sinal, dizendo: Ao que eu beijar, esse é: prendei-o.

49 E chegando-se logo a Jesus, disse: Deos te salve, Rabbi: E o beijou.

50 Mas Jesus lhe disse: Amigo, a que vieste? Então se chegárão, e lançárão mão de Jesus, e o prenderão.

51 E eis-que um dos que *estavão* com Jesus, estendendo a mão, desembainhou a espada, e ferindo ao servo do Summo Pontifice, cortou-lhe uma orelha.

52 Então lhe diz Jesus: Torna a tua espada ao seu lugar: porque todos os que tomarem espada, a espada perecerão.

53 Acaso cuidas tu, que eu não posso agora pedir a meu Pai, e *que* elle me *não* dará mais de doze legiões de Anjos?

41 Watch and pray, that ye ent not into temptation: the spirit i deed *is* willing, but the flesh weak.

42 He went away again the se ond time, and prayed, saying, my Father, if this cup may n pass away from me, except I dri it, thy will be done.

43 And he came and found the asleep again: for their eyes we heavy.

44 And he left them, and we away again, and prayed the thi time, saying the same words.

45 Then cometh he to his dis ples, and saith unto them, Sleep now, and take *your* rest: behol the hour is at hand, and the S of man is betrayed into the han of sinners.

46 Rise, let us be going: behol he is at hand that doth betray m

47 ¶ And while he yet spake, l Judas, one of the twelve, came, a with him a great multitude wi swords and staves, from the chi priests and elders of the people.

48 Now he that betrayed hi gave them a sign, saying, Whor soever I shall kiss, that same he; hold him fast.

49 And forthwith he came to J sus, and said, Hail, Master; a kissed him.

50 And Jesus said unto hi Friend, wherefore art thou com Then came they, and laid han on Jesus, and took him.

51 And, behold, one of the which were with Jesus stretch out *his* hand, and drew his swo and struck a servant of the hi priest, and smote off his ear.

52 Then said Jesus unto him, P up again thy sword into his plac for all they that take the swo shall perish with the sword.

53 Thinkest thou that I cann now pray to my Father, and shall presently give me more th twelve legions of angels?

54 Como pois se cumpririão as Escrituras, *que dizem*, que assim deve succeder?

55 Na mesma hora disse Jesus ás gentes: Assim como contra ladrão sahistes vós com espadas e varapaos para me prender? todos os dias estava eu assentado entre vós, ensinando no Templo, e não me prendestes.

56 Mas tudo isto aconteceu para que se cumprissem as Escrituras dos Profetas: Então todos os Discipulos, deixando-o, fugírão.

57 Aquelles porém, tendo prezo a Jesus, *o* trouxerão a Caifáz, Summo Pontifice, onde se havião congregado os Escribas e os Anciãos.

58 Mas Pedro o ia seguindo de longe, até ao atrio do Summo Pontifice: e entrando para dentro, assentou-se com os servos para ver o fim.

59 Mas os Principes dos Sacerdotes, e os Anciãos, e todo o Conselho, buscavão *algum* falso testemunho contra Jesus, para o matarem;

60 E não *o* achárão: e ainda que muitas falsas testemunhas se apresentárão, não *o* achárão: mas depois vierão duas testemunhas falsas;

61 E disserão: Este disse: Posso destruir o Templo de Deos, e em tres dias edifical-o.

62 E levantando-se o Summo Pontifice, lhe disse: Nada respondes? que testificão estes contra ti?

63 Mas Jesus estava calado: e respondendo o Summo Pontifice, lhe disse: Conjuro-te pelo Deos vivente, que nos digas, se tu és o Christo, Filho de Deos.

64 Jesus lhe diz: Tu *o* disseste: mas digo-vos, *que* vereis daqui a pouco ao Filho do homem, assentado á direita do Poder, e vir sobre as nuvens do Ceo.

54 But how then shall the Scriptures be fulfilled, that thus it must be?

55 In that same hour said Jesus to the multitudes, Are ye come out as against a thief with swords and staves for to take me? I sat daily with you teaching in the temple, and ye laid no hold on me.

56 But all this was done, that the scriptures of the prophets might be fulfilled. Then all the disciples forsook him, and fled.

57 ¶ And they that had laid hold on Jesus led *him* away to Caiaphas the high priest, where the scribes and the elders were assembled.

58 But Peter followed him afar off unto the high priest's palace, and went in, and sat with the servants, to see the end.

59 Now the chief priests, and elders, and all the council, sought false witness against Jesus, to put him to death;

60 But found none: yea, though many false witnesses came, *yet* found they none. At the last came two false witnesses,

61 And said, This *fellow* said, I am able to destroy the temple of God, and to build it in three days.

62 And the high priest arose, and said unto him, Answerest thou nothing? what *is it which* these witness against thee?

63 But Jesus held his peace. And the high priest answered and said unto him, I adjure thee by the living God, that thou tell us whether thou be the Christ, the Son of God.

64 Jesus saith unto him, Thou hast said: nevertheless I say unto you, Hereafter shall ye see the Son of man sitting on the right hand of power, and coming in the clouds of heaven.

65 Rasgou então o Summo Pontifice as suas vestiduras, dizendo: Blasfemou: que mais necessidade temos de testemunhas? eis-aqui ouvistes agora a sua blasfemia.

66 Que vos parece? Elles porem respondendo disserão: É réo de morte.

67 Então lhe cuspírão no rosto, e o ferírão a punhadas: e alguns *lhe* derão bofetadas,

68 Dizendo: Profetiza-nos, Christo, quem é o que te ferio?

69 Mas Pedro estava assentado fóra no atrio: e chegou a elle uma criada, dizendo: Tu tambem estavas com Jesus o Galileo.

70 Mas elle *o* negou diante de todos, dizendo: Não sei o que dizes.

71 E tendo elle sahido ao portal, vio-o outra; e disse aos que alli *estavão:* Este tambem estava com Jesus o Nazareno.

72 E outra vez negou com juramento: Que o homem não conheço.

73 E dahi a pouco, chegando os que *alli* estavão, disserão a Pedro: Tu verdadeiramente és tambem delles: porque até a tua falla te manifesta.

74 Então começou a amaldiçoar, e a jurar: Que o homem não conheço: E cantou logo o gallo.

75 E lembrou-se Pedro da palavra de Jesus, que lhe dissera: Antes de cantar o gallo, tres vezes me negarás: E sahindo para fóra, chorou amargamente.

65 Then the high priest rent his clothes, saying, He hath spoken blasphemy; what further need have we of witnesses? behold, now ye have heard his blasphemy.

66 What think ye? They answered and said, He is guilty of death.

67 Then did they spit in his face, and buffeted him; and others smote *him* with the palms of their hands,

68 Saying, Prophesy unto us, thou Christ, Who is he that smote thee?

69 ¶ Now Peter sat without in the palace: and a damsel came unto him, saying, Thou also wast with Jesus of Galilee.

70 But he denied before *them* all, saying, I know not what thou sayest.

71 And when he was gone out into the porch, another *maid* saw him, and said unto them that were there, This *fellow* was also with Jesus of Nazareth.

72 And again he denied with an oath, I do not know the man.

73 And after a while came unto *him* they that stood by, and said to Peter, Surely thou also art *one* of them; for thy speech bewrayeth thee.

74 Then began he to curse and to swear, *saying*, I know not the man. And immediately the cock crew.

75 And Peter remembered the word of Jesus, which said unto him, Before the cock crow, thou shalt deny me thrice. And he went out, and wept bitterly.

CAPITULO XXVII.

E VINDA a manhãa, todos os Principes dos Sacerdotes, e os Anciãos do povo tomárão conselho contra Jesus, para o matarem.

2 E amarrado, o levárão, e entregárão a Poncio Pilatos, Governador.

CHAPTER XXVII.

WHEN the morning was come, all the chief priests and elders of the people took counsel against Jesus to put him to death:

2 And when they had bound him, they led *him* away, and delivered him to Pontius Pilate the governor.

3 Então Judas, que o tinha entregado, vendo que fôra condemnado, tornou, arrependido, as trinta *moédas* de prata aos Principes dos Sacerdotes, e aos Anciãos:

4 Dizendo: Pequei entregando sangue innocente: Mas elles disserão: Que *nos importa isso* a nós? ve-o tu.

5 E lançando elle as *moédas* de prata no Templo, retirou-se: e fuise, e enforcou-se.

6 Mas os Principes dos Sacerdotes, tomando as *moédas* de prata, disserão: Não é licito deital-as na arca das offertas, por quanto é preço de sangue.

7 E tomando conselho, comprárão com ellas o campo do oleiro, para sepultura dos estrangeiros.

8 Pelo que se chamou aquelle campo, até o dia de hoje, (Campo de sangue.)

9 Então se cumprio o que fui annunciado por meio do Profeta Jeremias, que diz: E tomárão as trinta *moédas* de prata, preço do que fui avaliado dos filhos d' Israel, ao qual elles avaliarão.

10 E as derão pelo campo do oleiro, segundo me mandou o Senhor.

11 Esteve porém Jesus em pé diante do Governador: e perguntou-lhe o Governador, dizendo: Tu és o Rei dos Judeos? E Jesus lhe disse: Tu *o* dizes.

12 E accusado pelos Principes dos Sacerdotes e pelos Anciãos, não respondeo nada.

13 Pilatos então lhe diz: Tu não ouves quantas cousas testificão contra ti?

14 E não lhe respondeo, nem a uma só palavra: de sorte que o Governador se maravilhava muito.

15 Mas em tempo de cada festa costumava o Governador soltar á gente um preso, quemquer que quizessem.

3 ¶ Then Judas, which had betrayed him, when he saw that he was condemned, repented himself, and brought again the thirty pieces of silver to the chief priests and elders,

4 Saying, I have sinned in that I have betrayed the innocent blood. And they said, What *is that* to us? see thou *to that*.

5 And he cast down the pieces of silver in the temple, and departed, and went and hanged himself.

6 And the chief priests took the silver pieces, and said, It is not lawful for to put them into the treasury, because it is the price of blood.

7 And they took counsel, and bought with them the potter's field, to bury strangers in.

8 Wherefore that field was called, The field of blood, unto this day.

9 Then was fulfilled that which was spoken by Jeremy the prophet, saying, And they took the thirty pieces of silver, the price of him that was valued, whom they of the children of Israel did value;

10 And gave them for the potter's field, as the Lord appointed me.

11 And Jesus stood before the governor: and the governor asked him, saying, Art thou the King of the Jews? And Jesus said unto him, Thou sayest.

12 And when he was accused of the chief priests and elders, he answered nothing.

13 Then said Pilate unto him, Hearest thou not how many things they witness against thee?

14 And he answered him to never a word; insomuch that the governor marvelled greatly.

15 Now at *that* feast the governor was wont to release unto the people a prisoner, whom they would.

16 E tinhão então um preso afamado, que se chamava Barrabás.

17 Juntos pois elles, disse-lhes Pilatos: Qual quereis vós *que* eu vos solte? Barrabás, ou Jesus, que se chama Christo?

18 Porque sabia que por inveja o entregárão.

19 E estando elle assentado no tribunal, mandou-lhe dizer sua mulher: Não tenhas que fazer com aquelle Justo: porque hoje em sonhos padeci muitas cousas por causa delle.

20 Mas os Principes dos Sacerdotes e os Anciãos persuadírão ás gentes, que pedissem a Barrabás, e a Jesus matassem.

21 E respondendo o Governador, lhes disse: Qual dos dous quereis vós *que* eu vos solte? E elles dissérão: Barrabás.

22 Pilatos lhes diz: Pois que hei de fazer de Jesus, que se chama Christo? Dizem-lhe todos: Seja crucificado.

23 Disse porém o Governador: Pois que mal tem elle feito? E elles mais gritavão, dizendo: Seja crucificado.

24 Vendo porém Pilatos que nada approveitava, mas antes *que* se fazia mais alvoroto, tomando agua, lavou as mãos diante da gente, dizendo: Eu sou innocente do sangue deste Justo: vede-o vós outros.

25 E respondendo todo o povo, disse: O seu sangue *caya* sobre nós, e sobre nossos filhos.

26 Então soltou-lhes a Barrabás: mas a Jesus, depois de *o* açoutar, entregou-*o* para ser crucificado.

27 Então os soldados do Governador, levando a Jesus consigo á Audiencia, ajuntárão a elle toda a tropa.

28 E despindo-o, lhe vestírão um manto carmezim.

29 E tecendo uma coroa de es-

16 And they had then a notable prisoner, called Barabbas.

17 Therefore when they were gathered together, Pilate said unto them, Whom will ye that I release unto you? Barabbas, or Jesus which is called Christ?

18 For he knew that for envy they had delivered him.

19 ¶ When he was set down on the judgment seat, his wife sent unto him, saying, Have thou nothing to do with that just man: for I have suffered many things this day in a dream because of him.

20 But the chief priests and elders persuaded the multitude that they should ask Barabbas, and destroy Jesus.

21 The governor answered and said unto them, Whether of the twain will ye that I release unto you? They said, Barabbas.

22 Pilate saith unto them, What shall I do then with Jesus which is called Christ? *They* all say unto him, Let him be crucified.

23 And the governor said, Why, what evil hath he done? But they cried out the more, saying, Let him be crucified.

24 ¶ When Pilate saw that he could prevail nothing, but *that* rather a tumult was made, he took water, and washed *his* hands before the multitude, saying, I am innocent of the blood of this just person: see ye *to it*.

25 Then answered all the people, and said, His blood *be* on us, and on our children.

26 ¶ Then released he Barabbas unto them: and when he had scourged Jesus, he delivered *him* to be crucified.

27 Then the soldiers of the governor took Jesus into the common hall, and gathered unto him the whole band *of soldiers*.

28 And they stripped him, and put on him a scarlet robe.

29 ¶ And when they had platted a

pinhos, lha pozerão sobre a cabeça, e uma cana na sua *mão* direita: e pondo-se de joelhos diante delle, o escarnecião, dizendo: Deos te salve, Rei dos Judeos.

30 E cuspindo nelle, tomárão a cana, e lhe davão *com ella* na cabeça.

31 E depois que o escarnecêrão, despírão-lhe o manto, e vestírão-lhe os seus vestidos: e o levárão a crucificar.

32 E sahindo, achárão um homem Cyreneo, por nome Simão: a este constrangêrão a que levasse a sua cruz.

33 E chegando a um lugar que se chamava Golgotha, que se chama Lugar da Caveira,

34 Derão-lhe a beber vinagre misturado com fel: e tendo-*o* provado, não *o* quiz beber.

35 E depois que o crucificárão, repartirão os seus vestidos, lançando sortes: para que se cumprisse o que fui dito pelo Profeta: Repartírão entre si os meus vestidos, e sobre a minha tunica lançárão sortes.

36 E assentados, o vigiavão alli.

37 E pozerão-lhe sobre a cabeça a sua accusação escrita: ESTE É JESUS REI DOS JUDEOS.

38 Então forão crucificados com elle dous ladrões: um á direita, e outro á esquerda.

39 E os que passavão, blasfemavão delle, meneando as suas cabeças;

40 E dizendo: Tu que destroes o Templo, e em tres dias *o* edificas, salva-te a ti mesmo: se és Filho de Deos, desce da cruz.

41 E da mesma maneira tambem os Principes dos Sacerdotes, zombando com os Escribas e Anciãos, dizião:

42 A outros salvou, a si mesmo

crown of thorns, they put *it* upon his head, and a reed in his right hand: and they bowed the knee before him, and mocked him, saying, Hail, King of the Jews!

30 And they spit upon him, and took the reed, and smote him on the head.

31 And after that they had mocked him, they took the robe off from him, and put his own raiment on him, and led him away to crucify *him*.

32 And as they came out, they found a man of Cyrene, Simon by name: him they compelled to bear his cross.

33 And when they were come unto a place called Golgotha, that is to say, a place of a skull,

34 ¶ They gave him vinegar to drink mingled with gall: and when he had tasted *thereof*, he would not drink.

35 And they crucified him, and parted his garments, casting lots: that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, They parted my garments among them, and upon my vesture did they cast lots.

36 And sitting down they watched him there;

37 And set up over his head his accusation written, THIS IS JESUS THE KING OF THE JEWS.

38 Then were there two thieves crucified with him; one on the right hand, and another on the left.

39 ¶ And they that passed by reviled him, wagging their heads,

40 And saying, Thou that destroyest the temple, and buildest *it* in three days, save thyself. If thou be the Son of God, come down from the cross.

41 Likewise also the chief priests mocking *him*, with the scribes and elders, said,

42 He saved others; himself he

não se póde salvar: se é Rei de Israel, desça agora da cruz, e creremos nelle.

43 Confiou em Deos: livre-o agora, se se deleita nelle: porque disse: Sou Filho de Deos.

44 E o mesmo lhe lançavão tambem em rosto os ladrões, que forão crucificados com elle.

45 E desd' a hora sexta, houve trévas sobre toda a terra até á hora nona.

46 E perto da hora nona clamou Jesus com grande voz, dizendo: ELI, ELI, LAMA SABACHTHANI: Isto é: Deos meu, Deos meu, porque me desamparaste?

47 Alguns porém dos que alli estavão, ouvindo-*o*, dizião: Este chama por Elias.

48 E logo correndo um delles, e tomando uma esponja, e enchendo-*a* de vinagre, e pondo-*a* sobre uma cana, dava-lhe de beber.

49 Porém os outros dizião: Deixa, vejamos se vem Elias a salval-o.

50 E Jesus clamando outra vez com grande voz, rendeo o espirito.

51 E eis-que se rasgou em dous o véo do Templo d'alto abaxo; e tremeo a terra; e fendêrão-se as rochas;

52 E abrírão-se os sepulchros: e muitos corpos dos santos, que estavão dormindo, resurgírão,

53 E sahindo dos sepulchros, depois da resurreição delle, entrárão na Cidade santa, e apparecêrão a muitos.

54 O Centurião porém, e os que com elle guardavão a Jesus, vendo o terremoto, e as cousas que succedêrão, em extremo temêrão, dizendo: Verdadeiramente este era Filho de Deos.

55 E estavão alli muitas mulheres olhando de longe, as quaes desde Galiléa tinhão seguido a Jesus, servindo-o:

cannot save. If he be the Kin of Israel, let him now come dow from the cross, and we will believ him.

43 He trusted in God; let him de liver him now, if he will have him for he said, I am the Son of God.

44 The thieves also, which wer crucified with him, cast the sam in his teeth.

45 Now from the sixth hour ther was darkness over all the lan unto the ninth hour.

46 And about the ninth hour Je sus cried with a loud voice, saying Eli, Eli, lama sabachthani? tha is to say, My God, my God, wh hast thou forsaken me?

47 Some of them that stood there when they heard *that*, said, Thi *man* calleth for Elias.

48 And straightway one of then ran, and took a sponge, and fille *it* with vinegar, and put *it* on reed, and gave him to drink.

49 The rest said, Let be, let u see whether Elias will come t save him.

50 ¶ Jesus, when he had crie again with a loud voice, yielde up the ghost.

51 And, behold, the vail of th temple was rent in twain from th top to the bottom; and the eart did quake, and the rocks rent;

52 And the graves were opened and many bodies of the saint which slept arose,

53 And came out of the grave after his resurrection, and wer into the holy city, and appeare unto many.

54 Now when the centurion, an they that were with him, watchin Jesus, saw the earthquake, an those things that were done, the feared greatly, saying, Truly thi was the Son of God.

55 And many women were ther beholding afar off, which followe Jesus from Galilee, ministerin unto him:

56 Entre as quaes estava Maria Magdalena, e Maria mãi de Tiago e de José, e a mãi dos filhos de Zebedeo.

57 E vinda a tarde, veio um homem rico, de Arimathéa, por nome José, o qual tambem era elle mesmo Discipulo de Jesus.

58 Este chegou a Pilatos, e *lhe* pedio o corpo de Jesus: mandou então Pilatos que se *lhe* désse o corpo.

59 E tomando José o corpo, embrulhou-o n'um lençol de linho fino *e* limpo:

60 E o metteo no seu proprio sepulchro novo, que tinha aberto na rocha: e revolvendo uma grande pedra á porta do sepulchro, se retirou.

61 E estava alli Maria Magdalena, e a outro Maria, assentadas defronte do sepulchro.

62 E no dia seguinte, que é depois da Preparação, congregárão-se os Principes dos Sacerdotes, e os Fariseos a Pilatos,

63 Dizendo: Senhor, lembrámo-nos de que aquelle enganador, vivendo ainda, disse: Eu hei de resurgir depois de tres dias.

64 Manda pois que o sepulchro se segure até o dia terceiro: para que não venhão os seus Discipulos de noite, e o furtem, e digão ao povo: Resurgio dos mortos: E *assim* será o ultimo engano peior do que o primeiro.

65 E disse-lhes Pilatos: Tendes uma guarda: ide, segurai-*o* como sabeis.

66 E indo elles, segurárão o sepulchro com a guarda, sellando a pedra.

56 Among which was Mary Magdalene, and Mary the mother of James and Joses, and the mother of Zebedee's children.

57 When the even was come, there came a rich man of Arimathea, named Joseph, who also himself was Jesus' disciple:

58 He went to Pilate, and begged the body of Jesus. Then Pilate commanded the body to be delivered.

59 And when Joseph had taken the body, he wrapped it in a clean linen cloth,

60 And laid it in his own new tomb, which he had hewn out in the rock: and he rolled a great stone to the door of the sepulchre, and departed.

61 And there was Mary Magdalene, and the other Mary, sitting over against the sepulchre.

62 ¶ Now the next day, that followed the day of the preparation, the chief priests and Pharisees came together unto Pilate,

63 Saying, Sir, we remember that that deceiver said, while he was yet alive, After three days I will rise again.

64 Command therefore that the sepulchre be made sure until the third day, lest his disciples come by night, and steal him away, and say unto the people, He is risen from the dead: so the last error shall be worse than the first.

65 Pilate said unto them, Ye have a watch: go your way, make *it* as sure as ye can.

66 So they went, and made the sepulchre sure, sealing the stone, and setting a watch.

CAPITULO XXVIII.

MAS no fim do Sabbado, ao esclarecer para o primeiro dia da semana, veio Maria Magdalena, e a outra Maria, a ver o sepulchro.

CHAPTER XXVIII.

IN the end of the sabbath, as it began to dawn toward the first *day* of the week, came Mary Magdalene and the other Mary to see the sepulchre.

2 E eis-que houve um grande terremoto: porque um Anjo do Senhor descendo do Ceo, chegou, e revolveo da porta a pedra, e estava assentado sobre ella.

3 E o seu aspecto era como um relampago, e o seu vestido branco como a neve.

4 E de medo delle tremerão os que estavão de guarda, e se tornarão como mortos.

5 Mas o Anjo respondendo, disse ás mulheres: Não temais vós outras; porque sei que buscais a Jesus, que fui crucificado.

6 Elle não está aqui; porque resurgio, como disse: vinde, vede o lugar onde jazia o Senhor.

7 E ide presto, dizei aos seus Discipulos que resurgio dos mortos: e eis-que elle vai diante de vós para a Galiléa: lá o vereis: eis-aqui eu vol-*o* tenho dito.

8 E sahírão presto do sepulchro, com temor e grande gozo, e corrêrão a dar as novas aos seus Discipulos.

9 E indo ellas a dar as novas aos seus Discipulos, eis-que Jesus lhes sahio ao encontro, dizendo: *Deos* vos salve: E chegando ellas, pegárão-lhe nos pés, e o adorárão.

10 Então Jesus lhes diz: Não temais: ide, dai as novas a meus irmãos, para que vão a Galiléa; e lá me verão.

11 E indo ellas, eis-que vierão á Cidade alguns da guarda, e noticiárão aos Principes dos Sacerdotes todas as cousas que tinhão succedido.

12 E congregados elles com os Anciãos, e tomando conselho, derão muito dinheiro aos soldados;

13 Dizendo: Dizei, Vierão de noite os seus Discipulos, e o furtárão, em quanto nós estavamos dormindo.

14 E se isto for ouvido diante do Governador, nós o persuadiremos, e a vós vos poremos seguros.

15 Elles porém, depois de rece-

2 And, behold, there was a great earthquake: for the angel of the Lord descended from heaven, and came and rolled back the stone from the door, and sat upon it.

3 His countenance was like lightning, and his raiment white as snow:

4 And for fear of him the keepers did shake, and became as dead *men*.

5 And the angel answered and said unto the women, Fear not ye: for I know that ye seek Jesus, which was crucified.

6 He is not here: for he is risen, as he said. Come, see the place where the Lord lay.

7 And go quickly, and tell his disciples that he is risen from the dead; and, behold, he goeth before you into Galilee; there shall ye see him: lo, I have told you.

8 And they departed quickly from the sepulchre with fear and great joy; and did run to bring his disciples word.

9 ¶ And as they went to tell his disciples, behold, Jesus met them, saying, All hail. And they came and held him by the feet, and worshipped him.

10 Then said Jesus unto them, Be not afraid: go tell my brethren that they go into Galilee, and there shall they see me.

11 ¶ Now when they were going, behold, some of the watch came into the city, and shewed unto the chief priests all the things that were done.

12 And when they were assembled with the elders, and had taken counsel, they gave large money unto the soldiers,

13 Saying, Say ye, His disciples came by night, and stole him *away* while we slept.

14 And if this come to the governor's ears, we will persuade him, and secure you.

15 So they took the money, and

berem o dinheiro, fizerão como se lhes ensinou: e divulgou-se esta palavra entre os Judeos até ao dia de hoje.

16 E forão-se os onze Discipulos para a Galiléa, para o monte ao qual Jesus lhes tinha ordenado.

17 E vendo-o, o adorárão. Alguns porém duvidárão.

18 E chegando Jesus lhes fallou, dizendo: Tem-se-me dado toda a authoridade no Ceo e na terra.

19 Por tanto ide, e doutrinai todos os Gentios, baptizando-os em Nome do Pai, e do Filho, e do Espirito Santo:

20 Ensinando-os a guardar todas as cousas que vos tenho mandado: e eis-que eu estou comvosco por todos os dias, até á consummação do seculo. Amen.

did as they were taught: and this saying is commonly reported among the Jews until this day.

16 ¶ Then the eleven disciples went away into Galilee, into a mountain where Jesus had appointed them.

17 And when they saw him, they worshipped him: but some doubted.

18 And Jesus came and spake unto them, saying, All power is given unto me in heaven and in earth.

19 ¶ Go ye therefore, and teach all nations, baptizing them in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost:

20 Teaching them to observe all things whatsoever I have commanded you: and, lo, I am with you alway, *even* unto the end of the world. Amen.

O SANTO EVANGELHO SEGUNDO SAN MARCOS.

CAPITULO I.

PRINCIPIO do Evangelho de Jesu Christo, Filho de Deos:

2 Como está escrito nos Profetas: Eis-aqui envio eu o meu Anjo ante a tua face, o qual aparelhará o teu caminho diante de ti.

3 Voz do que clama no Deserto: Aparelhai o caminho do Senhor, endireitai as suas veredas.

4 Estava João baptizando no Deserto, e prégando o Baptismo de arrependimento, para remissão de peccados.

5 E sahia a elle toda a provincia de Judéa, e os de Jerusalem: e forão baptizados por elle todos no rio Jordão, confessando os seus peccados.

THE GOSPEL ACCORDING TO ST. MARK.

CHAPTER I.

THE beginning of the gospel of Jesus Christ, the Son of God;

2 As it is written in the prophets, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee.

3 The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight.

4 John did baptize in the wilderness, and preach the baptism of repentance for the remission of sins.

5 And there went out unto him all the land of Judea, and they of Jerusalem, and were all baptized of him in the river of Jordan, confessing their sins.

6 E João andava vestido de pello de camelo, e de cinto de couro em roda dos seus lombos; e comia gafanhotos, e mel silvestre.

7 E prégava, dizendo: Atrás de mim vem quem é mais poderoso do que eu: a quem eu não sou digno de, encurvando-me, desatarlhe a corréa dos çapatos.

8 Eu na verdade tenho-vos baptizado em agua: mas elle vos baptizará no Espirito Santo.

9 E aconteceo naquelles dias *que* veio Jesus, de Nazareth *Cidade* de Galiléa, e fui baptizado por João no Jordão.

10 E logo, subindo da agua, vio os Ceos abertos; e o Espirito, que como pomba, descia sobre elle.

11 E ouvio-se uma voz dos Ceos: Tu es meu Filho amado, no qual eu me deleito.

12 E logo o Espirito o lançou para o Deserto.

13 E esteve alli no Deserto quarenta dias, tentado por Satanás: e estava com as feras, e os Anjos o servião.

14 E depois que João fui entregue, veio Jesus para a Galiléa, prégando o Evangelho do Reino de Deos,

15 E dizendo: O tempo está cumprido, e o Reino de Deos se tem avizinhado: arrependei-vos, e crede ao Evangelho.

16 E andando ao longo do Mar de Galiléa, vio a Simão, e a André seu irmão, que lançavão uma rede ao mar; (porque erão pescadores.)

17 E disse-lhes Jesus: Vinde apóz mim, e farei com que sejais pescadores de homens.

18 E deixando logo as suas redes, o seguírão.

19 E dalli, tendo passado um pouco mais adiante, vio a Tiago *filho* de Zebedeo, e a João seu irmão, que tambem *estavão* no barco, concertando as redes.

6 And John was clothed with camel's hair, and with a girdle of a skin about his loins; and he did eat locusts and wild honey;

7 And preached, saying, There cometh one mightier than I after me, the latchet of whose shoes I am not worthy to stoop down and unloose.

8 I indeed have baptized you with water: but he shall baptize you with the Holy Ghost.

9 And it came to pass in those days, that Jesus came from Nazareth of Galilee, and was baptized of John in Jordan.

10 And straightway coming up out of the water, he saw the heavens opened, and the Spirit like a dove descending upon him:

11 And there came a voice from heaven, *saying*, Thou art my beloved Son, in whom I am well pleased.

12 And immediately the Spirit driveth him into the wilderness.

13 And he was there in the wilderness forty days tempted of Satan; and was with the wild beasts; and the angels ministered unto him.

14 Now after that John was put in prison, Jesus came into Galilee, preaching the gospel of the kingdom of God,

15 And saying, The time is fulfilled, and the kingdom of God is at hand: repent ye, and believe the gospel.

16 Now as he walked by the sea of Galilee, he saw Simon and Andrew his brother casting a net into the sea: for they were fishers.

17 And Jesus said unto them, Come ye after me, and I will make you to become fishers of men.

18 And straightway they forsook their nets, and followed him.

19 And when he had gone a little further thence, he saw James the *son* of Zebedee, and John his brother, who also were in the ship mending their nets.

20 E logo os chamou: e elles deixando no barco a seu pai Zebedeo com os jornaleiros, forão apôz elle.

21 E entrárão em Cafarnaum: e logo no Sabbado, entrando *elle* na synagoga, ensinava.

22 E pasmavão com a sua doutrina; porque elle os ensinava como quem tinha authoridade, e não como os Escribas.

23 E achava-se na synagoga delles um homem com um espirito immundo; e gritou,

24 Dizendo: Ai! que temos nós comtigo, Jesus Nazareno? vieste a perder-nos? bem sei quem és, *que es* o Santo de Deos.

25 E Jesus o ameaçou, dizendo: Cala-te, e sahe delle.

26 E o espirito immundo, depois de o agitar grandemente, e depois de gritar com grande voz, sahio delle.

27 E pasmárão todos, de sorte que uns a outros se perguntavão, dizendo: Que é isto? que nova doutrina é esta? que com authoridade até aos espiritos immundos manda, e lhe obedecem?

28 E sahio logo a sua fama ao redor de toda a Galiléa.

29 E sahindo logo da synagoga, vierão elles á casa de Simão e de André, com Tiago e João.

30 E a sogra de Simão estava prostrada de febre, e lhe fallão logo a respeito della.

31 E chegando-se a *ella*, levantou-a, tomando-a pela mão: e logo a deixou a febre: e ella os servia.

32 E de tarde, sendo já o sol posto, trazião-lhe todos os que se achavão mal, e os endemoninhados.

20 And straightway he called them: and they left their father Zebedee in the ship with the hired servants, and went after him.

21 And they went into Capernaum; and straightway on the sabbath day he entered into the synagogue, and taught.

22 And they were astonished at his doctrine: for he taught them as one that had authority, and not as the scribes.

23 And there was in their synagogue a man with an unclean spirit; and he cried out,

24 Saying, Let *us* alone; what have we to do with thee, thou Jesus of Nazareth? art thou come to destroy us? I know thee who thou art, the Holy One of God.

25 And Jesus rebuked him, saying, Hold thy peace, and come out of him.

26 And when the unclean spirit had torn him, and cried with a loud voice, he came out of him.

27 And they were all amazed, insomuch that they questioned among themselves, saying, What thing is this? what new doctrine *is* this? for with authority commandeth he even the unclean spirits, and they do obey him.

28 And immediately his fame spread abroad throughout all the region round about Galilee.

29 And forthwith, when they were come out of the synagogue, they entered into the house of Simon and Andrew, with James and John.

30 But Simon's wife's mother lay sick of a fever; and anon they tell him of her.

31 And he came and took her by the hand, and lifted her up; and immediately the fever left her, and she ministered unto them.

32 And at even, when the sun did set, they brought unto him all that were diseased, and them that were possessed with devils.

33 E toda a Cidade se tinha ajuntado á porta.

34 E curou a muitos, que se achavão mal de diversas doenças: e lançou fóra muitos demonios: e não permittio fallar aos demonios, porquanto o conhecião.

35 E levantando-se muito de madrugada, sahio, e fui a um lugar deserto, e fazia alli oração.

36 E seguírão-o Simão, e os que com elle *estavão ;*

37 E achando-o, lhe dizem: Todos te buscão.

38 E elle lhes diz: Vamos ás povoações vizinhas, para que prégue tambem alli: porque para isso vim.

39 E prégava nas suas synagogas por toda a Galiléa, e lançava fóra os demonios.

40 E vem a elle um leproso rogando-lhe, e pondo-se de joelhos diante delle, e dizendo-lhe: Se quizeres, *bem* me podes alimpar.

41 E Jesus movido de compaixão, estendeo a mão, e tocou-o, e disse-lhe: Quero: sê limpo.

42 E tendo elle dito *isto*, logo se fui delle a lepra, e ficou limpo.

43 E ameaçando-o, logo o expellio:

44 E lhe diz: Olha que não digas nada a ninguem: mas vai, mostra-te ao Sacerdote, e offerece pela tua purificação o que Moysés mandou, para lhes servir de testemunho.

45 Elle porém sahio, e começou a publical-o muito, e a divulgar a narração, de maneira que já não podia *Jesus* entrar publicamente na Cidade: mas ficava fóra em lugares desertos; e de todas as partes vinhão a elle.

33 And all the city was gathe together at the door.

34 And he healed many that w sick of divers diseases, and cast many devils; and suffered not devils to speak, because they kı him.

35 And in the morning, rising a great while before day, he w out, and departed into a solit place, and there prayed.

36 And Simon and they that w with him followed after him.

37 And when they had found h they said unto him, All *men* s for thee.

38 And he said unto them, us go into the next towns, tha may preach there also: for the fore came I forth.

39 And he preached in their sy gogues throughout all Galilee, cast out devils.

40 And there came a leper him, beseeching him, and kneel down to him, and saying unto h If thou wilt, thou canst make clean.

41 And Jesus, moved with cc passion, put forth *his* hand, touched him, and saith unto h I will; be thou clean.

42 And as soon as he had spok immediately the leprosy depaı from him, and he was cleansed.

43 And he straitly charged h and forthwith sent him away;

44 And saith unto him, See tl say nothing to any man: but go way, shew thyself to the pri and offer for thy cleansing tl things which Moses commanc for a testimony unto them.

45 But he went out, and be to publish *it* much, and to bl abroad the matter, insomuch t Jesus could no more openly eı into the city, but was without desert places: and they came him from every quarter.

CAPITULO II.

E DEPOIS de *alguns* dias entrou outra vez em Cafarnaum, e ouvio-se que estava n'uma casa.

2 E logo se ajuntárão em grande numero, de sorte que não cabião mais nem ainda á porta: e elle lhes pregava a Palavra.

3 E vierão a elle trazendo um paralytico, conduzido por quatro *homens*.

4 E não podendo chegar a elle, por causa da gente, descobrírão o telhado onde estava, e feito um buraco, abaixárão o leito em que jazia o paralytico.

5 E vendo Jesus a fé delles, disse ao paralytico: Filho, perdoados te são os teus peccados.

6 E estavão alli assentados alguns dos Escribas, que discorrião nos seus corações, *dizendo*:

7 Porque falla este assim blasfemias? Quem póde perdoar peccados, senão só Deos?

8 E conhecendo logo Jesus no seu espirito, que assim discorrião entre si, lhes disse: Porque discorreis desta maneira nos vossos corações?

9 Qual é mais facil? dizer ao paralytico; Perdoados te são os teus peccados? ou dizer; Levanta-te, e toma o teu leito, e anda?

10 Mas para que saibais, que o Filho do homem tem authoridade para na terra perdoar peccados (disse ao paralytico)

11 A ti te digo; Levanta-te, e toma o teu leito, e vai para tua casa.

12 E logo *este* se levantou; e tomando o leito, sahio em presença de todos: de maneira, que pasmárão todos, e glorificárão a Deos, dizendo: Nunca tal vimos.

CHAPTER II.

AND again he entered into Capernaum after *some* days; and it was noised that he was in the house.

2 And straightway many were gathered together, insomuch that there was no room to receive *them*, no, not so much as about the door: and he preached the word unto them.

3 And they come unto him, bringing one sick of the palsy, which was borne of four.

4 And when they could not come nigh unto him for the press, they uncovered the roof where he was: and when they had broken *it* up, they let down the bed wherein the sick of the palsy lay.

5 When Jesus saw their faith, he said unto the sick of the palsy, Son, thy sins be forgiven thee.

6 But there were certain of the scribes sitting there, and reasoning in their hearts,

7 Why doth this *man* thus speak blasphemies? who can forgive sins but God only?

8 And immediately, when Jesus perceived in his spirit that they so reasoned within themselves, he said unto them, Why reason ye these things in your hearts?

9 Whether is it easier to say to the sick of the palsy, *Thy* sins be forgiven thee; or to say, Arise, and take up thy bed, and walk?

10 But that ye may know that the Son of man hath power on earth to forgive sins, (he saith to the sick of the palsy,)

11 I say unto thee, Arise, and take up thy bed, and go thy way into thine house.

12 And immediately he arose, took up the bed, and went forth before them all; insomuch that they were all amazed, and glorified God, saying, We never saw it on this fashion.

13 E sahio outra vez para a parte do mar, e vinha a elle todo o povo, e elle os ensinava.

14 E passando elle, vio a Levi, *filho* de Alfeo, assentado na alfandega, e lhe disse: Segue-me. E elle levantando-se, o fui seguindo.

15 E aconteceo que, estando *Jesus* assentado *á mesa* em casa delle, estavão tambem assentados *á mesa* com Jesus e *com* os seus Discipulos muitos publicanos e peccadores: porque havia muitos, e o seguião.

16 E vendo os Escribas e os Fariseos, que comia com os publicanos, e *com os* peccadores, dizião aos seus Discipulos: Que *é isso*, que come e bebe com os publicanos, e *com os* peccadores?

17 E ouvindo *isto* Jesus, lhes disse: Os sãos não necessitão de Medico, mas os que estão doentes: eu não vim a chamar justos, mas sim *a chamar* peccadores ao arrependimento.

18 E os Discipulos de João, e os dos Fariseos jejuavão. E vem *alguns*, e lhe dizem: Porque jejuão os Discipulos de João, e os dos Fariseos, e não jejuão os teus Discipulos?

19 E Jesus lhes disse: Podem por ventura jejuar os filhos do esposorio, em quanto o Esposo está com elles? todo o tempo que tem comsigo ao Esposo não podem jejuar.

20 Mas dias viráõ, em que lhes será tirado o Esposo: e então naquelles dias elles jejuaráõ.

21 E ninguem coze um remendo de panno novo n'um vestido velho: d'outra maneira o remendo novo delle leva *parte* do velho, e faz-se peior a rotura.

22 E ninguem deita vinho novo em odres velhos: d'outra maneira o vinho novo rompe os odres, e derrama-se o vinho, e perder-se-

13 And he went forth again the sea side; and all the multit resorted unto him, and he ta them.

14 And as he passed by, he Levi the *son* of Alpheus sittin the receipt of custom, and said to him, Follow me. And he a and followed him.

15 And it came to pass, that Jesus sat at meat in his ho many publicans and sinners also together with Jesus and disciples; for there were m and they followed him.

16 And when the scribes Pharisees saw him eat with p licans and sinners, they said u his disciples, How is it that he eth and drinketh with public and sinners?

17 When Jesus heard *it*, he sa unto them, They that are wh have no need of the physician, they that are sick: I came no call the righteous, but sinners repentance.

18 And the disciples of Jo and of the Pharisees used to fa and they come and say unto h Why do the disciples of John of the Pharisees fast, but thy ciples fast not?

19 And Jesus said unto them, the children of the bridecham fast, while the bridegroom is w them? as long as they have bridegroom with them, they c not fast.

20 But the days will come, w the bridegroom shall be taken aw from them, and then shall they in those days.

21 No man also seweth a p of new cloth on an old garme else the new piece that filled it taketh away from the old, and rent is made worse.

22 And no man putteth new w into old bottles; else the new w doth burst the bottles, and the w is spilled, and the bottles will

hão os odres: mas o vinho novo deve-se deitar em odres novos.

23 E aconteceo que passando pelas searas no dia de Sabbado, começárão os seus Discipulos a adiantar-se, arrancando as espigas.

24 E disserão-lhe os Fariseos: Olha, porque fazem *estes* no Sabbado o que não é licito?

25 E elle lhes disse: Nunca lestes o que fez David, quando necessitava elle mesmo e tinha fome, e os que com elle *estavão*?

26 Como entrou na casa de Deos, em tempo de Abiathar Summo Pontifice, e comèo os pães da proposição, dos quaes não é licito comer, senão aos Sacerdotes; e tambem deo aos que com elle estavão?

27 E dizia-lhes: O Sabbado fui feito por causa do homem, *e* não o homem por causa do Sabbado.

28 Assim que o Filho do homem é tambem Senhor do Sabbado.

CAPITULO III.

E ENTROU outra vez na synagoga: e achava-se alli um homem, que tinha a mão mirrada.

2 E observarão-no se no Sabbado o curaria, para o accusarem.

3 E disse ao homem que tinha a mão mirrada: Levanta-te para o meio.

4 E disse-lhes: É licito fazer bem em dia do Sabbado, ou fazer mal? salvar a vida, ou matar? Mas elles se calárão.

5 E olhando-os em roda com indignação, magoado da dureza do coração delles, disse ao homem: Estende a tua mão. E elle *a* estendeo; e fui-lhe restituida a mão, sã como a outra.

marred: but new wine must be put into new bottles.

23 And it came to pass, that he went through the corn fields on the sabbath day; and his disciples began, as they went, to pluck the ears of corn.

24 And the Pharisees said unto him, Behold, why do they on the sabbath day that which is not lawful?

25 And he said unto them, Have ye never read what David did, when he had need, and was a hungered, he, and they that were with him?

26 How he went into the house of God in the days of Abiathar the high priest, and did eat the shewbread, which is not lawful to eat but for the priests, and gave also to them which were with him?

27 And he said unto them, The sabbath was made for man, and not man for the sabbath:

28 Therefore the Son of man is Lord also of the sabbath.

CHAPTER III.

AND he entered again into the synagogue; and there was a man there which had a withered hand.

2 And they watched him, whether he would heal him on the sabbath day; that they might accuse him.

3 And he saith unto the man which had the withered hand, Stand forth.

4 And he saith unto them, Is it lawful to do good on the sabbath days, or to do evil? to save life, or to kill? But they held their peace.

5 And when he had looked round about on them with anger, being grieved for the hardness of their hearts, he saith unto the man, Stretch forth thine hand. And he stretched *it* out: and his hand was restored whole as the other.

6 E sahindo os Fariseos, tiverão logo conselho com os Herodianos contra elle, *para ver* como o matarião.

7 E retirou-se Jesus com os seus Discipulos para *a parte* do mar: e seguio-o uma grande multidão *de gente* da Galilea, e da Judéa,

8 E de Jerusalem, e da Iduméa, e d'além do Jordão: e do redor de Tyro, e de Sidonia, uma grande multidão, ouvindo quão grandes cousas fazia, vierão a elle.

9 E disse aos seus Discipulos, que perto delle ficasse de continuo um barquinho, por causa da gente, para que o não opprimissem.

10 Porque curava a muitos: de tal maneira que cahião sobre elle, para o tocarem, todos quantos tinhão doenças.

11 E quando os espiritos immundos o vião, se postravão diante delle, e gritavão, dizendo: Tu és o Filho de Deos.

12 E elle os ameaçava muito, que o não dessem a conhecer.

13 E sobe ao monte, e chama para si os que elle mesmo quiz: e vierão a elle.

14 E ordenou a doze para que estivessem com elle, e para os mandar a prégar,

15 E a ter authoridade para curar as doenças, e lançar fóra aos demonios.

16 E a Simão poz o nome de Pedro.

17 E a Tiago *filho* de Zebedeo, e a João, irmão de Tiago; e poz-lhes o nome de Boanerges, que quer dizer, Filhos do trovão:

18 E a André, e a Filippe, e a Bartholomeo, e a Mattheus, e a Thomé, e a Tiago *filho* de Alfeo, e a Thaddeo, e a Simão Cananeo,

19 E a Judas Iscariotes, o mesmo tambem que o entregou. E vierão a uma casa.

6 And the Pharisees went f[illegible] and straightway took counsel [illegible] the Herodians against him, they might destroy him.

7 But Jesus withdrew him[illegible] with his disciples to the sea[illegible] a great multitude from Ga[illegible] followed him, and from Judea,

8 And from Jerusalem, and [illegible] Idumea, and *from* beyond Jor[illegible] and they about Tyre and Sido[illegible] great multitude, when they heard what great things he [illegible] came unto him.

9 And he spake to his disci[illegible] that a small ship should wai[illegible] him because of the multitude, they should throng him.

10 For he had healed many [illegible] somuch that they pressed upon [illegible] for to touch him, as many as [illegible] plagues.

11 And unclean spirits, when [illegible] saw him, fell down before him, cried, saying, Thou art the So[illegible] God.

12 And he straitly charged t[illegible] that they should not make [illegible] known.

13 And he goeth up int[illegible] mountain, and calleth *unto* [illegible] whom he would: and they c[illegible] unto him.

14 And he ordained twelve, they should be with him, and he might send them forth to pre[illegible]

15 And to have power to [illegible] sicknesses, and to cast out devi[illegible]

16 And Simon he surnamed P[illegible]

17 And James the *son* of Zeb[illegible] and John the brother of Ja[illegible] and he surnamed them Boane[illegible] which is, The sons of thunder:

18 And Andrew, and Philip, Bartholomew, and Matthew, Thomas, and James the *son* of [illegible]pheus, and Thaddeus, and Si[illegible] the Canaanite,

19 And Judas Iscariot, whic[illegible] so betrayed him: and they [illegible] into a house.

20 E outra vez se ajunta a gente, de sorte que nem ainda podião comer pão.

21 E quando *isto* ouvírão os seus, sahirão para o prender: porque dizião: Elle está fóra de si.

22 E os Escribas, que descêrão de Jerusalem, dizião: Elle tem Beelzebub: e, Pelo Principe dos demonios lança fóra os demonios.

23 E chamando-os, lhes dizia em parábolas: Como póde Satanás lançar fóra a Satanás?

24 E se um Reino contra si se dividir, não póde esse Reino subsistir.

25 E se uma casa contra si se dividir, não póde essa casa subsistir.

26 E se Satanás se levantar contra si mesmo, e se dividir, não póde subsistir, mas tem fim.

27 Ninguem póde saquear os moveis do valente, entrando em sua casa, se antes não amarrar o valente: e então lhe saqueará a casa.

28 Na verdade vos digo, que todos os peccados se perdoaráõ aos filhos dos homens, e quaesquer blasfemias com que blasfemarem:

29 Porém qualquer que blasfemar contra o Espirito Santo, não tem perdão para sempre; mas está sujeito á condemnação eterna.

30 Porque dizião: Tem espirito immundo.

31 Vem pois seus irmãos e sua mãi; e estando de fóra mandarão-o chamar.

32 E a gente estava assentada á roda delle: e lhe disserão: Eis-aqui tua mãi, e teus irmãos te buscão ahi fóra.

33 E elle lhes respondeo, dizendo: Quem é minha mãi, ou meus irmãos?

34 E olhando ao redor para os que á roda de si estavão assentados, diz: Eis-aqui minha mãi, e meus irmãos.

20 And the multitude cometh together again, so that they could not so much as eat bread.

21 And when his friends heard *of it*, they went out to lay hold on him: for they said, He is beside himself.

22 ¶ And the scribes which came down from Jerusalem said, He hath Beelzebub, and by the prince of the devils casteth he out devils.

23 And he called them *unto him*, and said unto them in parables, How can Satan cast out Satan?

24 And if a kingdom be divided against itself, that kingdom cannot stand.

25 And if a house be divided against itself, that house cannot stand.

26 And if Satan rise up against himself, and be divided, he cannot stand, but hath an end.

27 No man can enter into a strong man's house, and spoil his goods, except he will first bind the strong man; and then he will spoil his house.

28 Verily I say unto you, All sins shall be forgiven unto the sons of men, and blasphemies wherewith soever they shall blaspheme:

29 But he that shall blaspheme against the Holy Ghost hath never forgiveness, but is in danger of eternal damnation:

30 Because they said, He hath an unclean spirit.

31 ¶ There came then his brethren and his mother, and, standing without, sent unto him, calling him.

32 And the multitude sat about him, and they said unto him, Behold, thy mother and thy brethren without seek for thee.

33 And he answered them, saying, Who is my mother, or my brethren?

34 And he looked round about on them which sat about him, and said, Behold my mother and my brethren!

35 Porque qualquer que fizer a vontade de Deos, esse é meu irmão, e minha irmã, e *minha* mãi.

35 For whosoever shall do the will of God, the same is my brother, and my sister, and mother.

CAPITULO IV.

E COMEÇOU outra vez a ensinar junto do mar: e ajuntou-se a elle muita gente; de sorte que, entrando n'um barco, se assentou no mar; e toda a gente estava em terra junto do mar.

2 E ensinava-lhes por parábolas muitas cousas; e dizia-lhes no seu ensino:

3 Ouvi: eis-aqui sahio o Semeador a semear.

4 E succedeo que, semeando elle, cahio uma parte junto do caminho, e vierão as aves do Ceo, e a comêrão.

5 E outra cahio sobre pedregulho, onde não tinha muita terra: e logo nasceo, por não ter altura de terra.

6 Mas sahindo o sol, se queimou: e por não ter raiz, se seccou.

7 E outra cahio nos espinhos, e crescêrão os espinhos, e a affogárão, e não deo fructo.

8 E outra cahio na boa terra: e dava fructo, que subio, e cresceo: e deo um trinta, e outro sessenta, e outro cento.

9 E disse-lhes: Quem tem ouvidos para ouvir, ouça.

10 E quando se achava só, perguntárão-lhe os *que estavão* em roda delle com os doze, *o sentido* da parábola.

11 E lhes disse: A vós outros vos é dado saber o mysterio do Reino de Deos: mas aos que são de fóra, todas as cousas se *lhes* fazem por parábolas:

12 Para que vendo, vejão, e não percebão; e ouvindo, oução, e não entendão: para que não *succeda*, quando quer que for, *que* se con-

CHAPTER IV.

AND he began again to teach by the sea side: and there was gathered unto him a great multitude, so that he entered into a ship, and sat in the sea; and the whole multitude was by the sea on the land.

2 And he taught them many things by parables, and said unto them in his doctrine,

3 Hearken; Behold, there went out a sower to sow:

4 And it came to pass, as he sowed, some fell by the way side, and the fowls of the air came and devoured it up.

5 And some fell on stony ground, where it had not much earth; and immediately it sprang up, because it had no depth of earth:

6 But when the sun was up, it was scorched; and because it had no root, it withered away.

7 And some fell among thorns, and the thorns grew up, and choked it, and it yielded no fruit.

8 And other fell on good ground, and did yield fruit that sprang up and increased, and brought forth, some thirty, and some sixty, and some a hundred.

9 And he said unto them, He that hath ears to hear, let him hear.

10 And when he was alone, they that were about him with the twelve asked of him the parable.

11 And he said unto them, Unto you it is given to know the mystery of the kingdom of God: but unto them that are without, all *these* things are done in parables:

12 That seeing they may see, and not perceive; and hearing they may hear, and not understand; lest at any time they should be

vertão, e lhes sejão perdoados os peccados.

13 E lhes diz: Não sabeis esta parábola? pois como entendereis todas as parábolas?

14 O que semêa, a palavra *é que* semêa.

15 E estes são os *que estão* junto do caminho, onde a palavra se semêa: mas depois de a terem ouvido, vem logo Satanás, e tira a palavra que fui semeada nos seus corações.

16 E assim mesmo estes são os que se semeão sobre pedregaes: os quaes quando tem ouvido a palavra, logo com gozo a recebem:

17 E em si mesmos não tem raiz: antes são de pouco tempo. Depois, levantando-se tribulação ou perseguição por causa da palavra, logo se escandalizão.

18 E estes são os que se semeão nos espinhos: estes são os que ouvem a palavra:

19 E os cuidados do seculo, e o engano das riquezas, e as cobiças ácerca das outras cousas, entrando, affogão a palavra, e faz-se infructuosa.

20 E estes são os que forão semeados na boa terra: os quaes ouvem a palavra, e *a* recebem; e dão fructo, um trinta, e outro sessenta, e outro cento.

21 E disse-lhes: Vem por ventura a candéa para se pôr debaxo do alqueire, ou debaxo da cama? não *vem antes* para se pôr sobre o candieiro?

22 Porque não ha nada escondido que não haja de ser manifesto: nem nada se fez encuberto, que não venha a saber-se.

23 Se alguem tem ouvidos para ouvir, ouça.

24 E disse-lhes: Olhai o que ouvis: em qual medida medirdes se vos medirá; e a vós que ouvis se vos accrescentará.

converted, and *their* sins should be forgiven them.

13 And he said unto them, Know ye not this parable? and how then will ye know all parables?

14 ¶ The sower soweth the word.

15 And these are they by the way side, where the word is sown; but when they have heard, Satan cometh immediately, and taketh away the word that was sown in their hearts.

16 And these are they likewise which are sown on stony ground; who, when they have heard the word, immediately receive it with gladness;

17 And have no root in themselves, and so endure but for a time: afterward, when affliction or persecution ariseth for the word's sake, immediately they are offended.

18 And these are they which are sown among thorns; such as hear the word,

19 And the cares of this world, and the deceitfulness of riches, and the lusts of other things entering in, choke the word, and it becometh unfruitful.

20 And these are they which are sown on good ground; such as hear the word, and receive *it*, and bring forth fruit, some thirtyfold, some sixty, and some a hundred.

21 ¶ And he said unto them, Is a candle brought to be put under a bushel, or under a bed? and not to be set on a candlestick?

22 For there is nothing hid, which shall not be manifested; neither was any thing kept secret, but that it should come abroad.

23 If any man have ears to hear, let him hear.

24 And he said unto them, Take heed what ye hear. With what measure ye mete, it shall be measured to you; and unto you that hear shall more be given.

25 Porque ao que tem, dar-se-lhe-ha: e ao que não tem, até o que tem se lhe tirará.

26 E dizia: Assim é o Reino de Deos, como se um homem lançasse semente na terra;

27 E dormisse, e se levantasse, de noite, e de dia, e a semente brotasse, e crescesse, não sabendo elle como.

28 Porque de si mesma produz a terra, primeiro a herva, depois a espiga, depois o trigo grado na espiga.

29 E quando dá o fructo, mette elle logo a fouce, porque está chegada a ceifa.

30 E dizia: A que *cousa* assemelharemos o Reino de Deos? ou com que parábola o compararemos?

31 Com um grão de mostarda, que quando se semêa na terra, é a menor de todas as sementes que *ha* na terra:

32 E depois de semeado, sobe, e faz-se maior que todas as hortaliças, e cria grandes ramos, de modo que as aves do Ceo morão debaxo da sua sombra.

33 E com muitas parábolas, taes *como estas*, lhes fallava a palavra, segundo podião ouvir.

34 E sem parábola não lhes fallava: mas tudo explicava em particular aos seus Discipulos.

35 E naquelle dia vinda a tarde, lhes diz: Passemos á banda d'além.

36 E despedindo a gente, o levárão comsigo *assim mesmo* como estava no barco: mas havia tambem com elle outros barquinhos.

37 E levantou-se uma grande tormenta de vento, e davão as ondas no barco, de sorte que já elle se enchia.

25 For he that hath, to him s be given; and he that hath from him shall be taken even which he hath.

26 ¶ And he said, So is the k dom of God, as if a man sh cast seed into the ground;

27 And should sleep, and night and day, and the seed sh spring and grow up, he knov not how.

28 For the earth bringeth f fruit of herself; first the bl then the ear, after that the corn in the ear.

29 But when the fruit is brou forth, immediately he putteth the sickle, because the harves come.

30 ¶ And he said, Whereu shall we liken the kingdom of G or with what comparison shall compare it?

31 *It is* like a grain of mus seed, which, when it is sown in earth, is less than all the seeds be in the earth:

32 But when it is sown, it gr eth up, and becometh greater t all herbs, and shooteth out g branches; so that the fowls of air may lodge under the shado it.

33 And with many such para spake he the word unto them they were able to hear *it*.

34 But without a parable s he not unto them: and when were alone, he expounded things to his disciples.

35 And the same day, w the even was come, he saith them, Let us pass over unto other side.

36 And when they had sent a the multitude, they took him eve he was in the ship. And there also with him other little ships

37 And there arose a great s of wind, and the waves beat the ship, so that it was now fu

38 E elle estava na pôpa, dormindo sobre o travesseiro: e despertão-no, e lhe dizem: Mestre, não se te dá que pereçamos?

39 E levantando-se elle, reprehendeo ao vento, e disse ao mar: Cala-te, aquieta-te. E cessou o vento, e fez-se uma grande bonança.

40 E lhes disse a elles: Porque sois tão timidos? Como não tendes fé?

41 E temérão elles *com* grande temor, e dizião uns aos outros: Pois quem é este, que até o vento e o mar lhe obedecem?

38 And he was in the hinder part of the ship, asleep on a pillow: and they awake him, and say unto him, Master, carest thou not that we perish?

39 And he arose, and rebuked the wind, and said unto the sea, Peace, be still. And the wind ceased, and there was a great calm.

40 And he said unto them, Why are ye so fearful? how is it that ye have no faith?

41 And they feared exceedingly, and said one to another, What manner of man is this, that even the wind and the sea obey him?

CAPITULO V.

E VIERÃO á outra banda do mar, ao territorio dos Gadarenos.

2 E sahindo elle do barco, logo dos sepulchros lhe sahio ao encontro um homem com um espirito immundo:

3 O qual tinha nos sepulchros a *sua* morada, e nem com cadeias o podia ninguem amarrar.

4 Porque muitas vezes fora atado com grilhões e *com* cadeias, e as cadeias forão por elle quebradas e os grilhões despedaçados, e ninguem o podia domar.

5 E sempre de dia e de noite estava nos montes e nos sepulchros, gritando, e ferindo-se com pedras.

6 Mas vendo a Jesus de longe, correo, e adorou-o:

7 E gritando com grande voz, disse: Que tenho eu comtigo, Jesus, Filho do Deos Altissimo? conjuro-te por Deos que me não atormentes.

8 (Porque lhe dizia: Saho deste homem, espirito immundo.)

9 E perguntou-lhe: Que nome é o teu? E respondeo, dizendo: Legião é o meu nome: porque somos muitos.

CHAPTER V.

AND they came over unto the other side of the sea, into the country of the Gadarenes.

2 And when he was come out of the ship, immediately there met him out of the tombs a man with an unclean spirit,

3 Who had *his* dwelling among the tombs; and no man could bind him, no, not with chains:

4 Because that he had been often bound with fetters and chains, and the chains had been plucked asunder by him, and the fetters broken in pieces: neither could any *man* tame him.

5 And always, night and day, he was in the mountains, and in the tombs, crying, and cutting himself with stones.

6 But when he saw Jesus afar off, he ran and worshipped him,

7 And cried with a loud voice, and said, What have I to do with thee, Jesus, *thou* Son of the most high God? I adjure thee by God, that thou torment me not.

8 (For he said unto him, Come out of the man, *thou* unclean spirit.)

9 And he asked him, What *is* thy name? And he answered, saying, My name *is* Legion: for we are many.

10 E rogava-lhe muito que os não enviasse fóra do paiz.

11 E estava alli pastando nos montes uma grande manada de porcos.

12 E rogárão-lhe todos os demonios, dizendo: Manda-nos para dentro dos porcos, para que nelles entremos.

13 E permittio-lho logo Jesus. E sahindo os espiritos immundos, entrárão nos porcos: e a manada se precipitou pelo despenhadeiro abaxo no mar; erão porém de alguns dous mil, e affogárão-se no mar.

14 E os que apascentavão os porcos, fugírão, é derão as novas á Cidade, e pelos campos: e sahírão a ver o que tinha succedido.

15 E vão ter com Jesus, e vêm ao endemoninhado assentado, e vestido; e em seu perfeito juizo ao que tivéra a legião: e temêrão.

16 E contárão-lhes os que tinhão visto, o que acontecera ao endemoninhado, e ácerca dos porcos.

17 E começárão a rogar-lhe, que se retirasse dos seus termos.

18 E entrando elle no barco, rogava-lhe o que fora endemoninhado, que *o deixasse* estar com elle.

19 Mas Jésus não lho permittio, senão disse-lhe: Vai para tua casa para os teus, e annuncia-lhes quão grandes cousas o Senhor te fez, e *como* se compadeceo de ti.

20 E fui-se e começou a publicar em Decápole, quão grandes cousas lhe fizera Jesus: e todos se maravilhavão.

21 E tendo passado Jesus outra vez n'um barco á banda d'além, concorreo a elle muita gente: e elle estava junto do mar.

22 E eis-aqui vem um dos Prin-

10 And he besought him much that he would not send them away out of the country.

11 Now there was there nigh unto the mountains a great herd of swine feeding.

12 And all the devils besought him, saying, Send us into the swine, that we may enter into them.

13 And forthwith Jesus gave them leave. And the unclean spirits went out, and entered into the swine; and the herd ran violently down a steep place into the sea, (they were about two thousand,) and were choked in the sea.

14 And they that fed the swine fled, and told *it* in the city, and in the country. And they went out to see what it was that was done.

15 And they come to Jesus, and see him that was possessed with the devil, and had the legion, sitting, and clothed, and in his right mind; and they were afraid.

16 And they that saw *it* told them how it befell to him that was possessed with the devil, and *also* concerning the swine.

17 And they began to pray him to depart out of their coasts.

18 And when he was come into the ship, he that had been possessed with the devil prayed him that he might be with him.

19 Howbeit Jesus suffered him not, but saith unto him, Go home to thy friends, and tell them how great things the Lord hath done for thee, and hath had compassion on thee.

20 And he departed, and began to publish in Decapolis how great things Jesus had done for him: and all *men* did marvel.

21 And when Jesus was passed over again by ship unto the other side, much people gathered unto him; and he was nigh unto the sea.

22 And, behold, there cometh one

cipes da synagoga, por nome Jairo: e vendo-o, se lhe lançou aos pés.

of the rulers of the synagogue, Jairus by name; and when he saw him, he fell at his feet,

23 E rogava-lhe muito, dizendo: Minha filhinha está nas ultimas. *Rogo-te* que venhas, e ponhas sobre ella as mãos, para que sare; e viverá.

23 And besought him greatly, saying, My little daughter lieth at the point of death: *I pray thee*, come and lay thy hands on her, that she may be healed; and she shall live.

24 E fui com elle, e seguia-o muita gente, e o apertavão.

24 And *Jesus* went with him; and much people followed him, and thronged him.

25 E uma certa mulher, que tinha um fluxo de sangue, havia doze annos,

25 And a certain woman, which had an issue of blood twelve years,

26 E que tinha soffrido muito *ás mãos* de muitos Medicos, e que havia gastado tudo quanto tinha, e *isso* nada aproveitava, antes ia a peior,

26 And had suffered many things of many physicians, and had spent all that she had, and was nothing bettered, but rather grew worse,

27 Ouvindo *fallar* de Jesus, veio entre a gente por detrás, e tocou-lhe o vestido:

27 When she had heard of Jesus, came in the press behind, and touched his garment.

28 Porque dizia: Se lhe tocar sómente os vestidos, sararei.

28 For she said, If I may touch but his clothes, I shall be whole.

29 E logo se lhe seccou a fonte do sangue, e ella sentio no *seu* corpo que *já* estava curada daquelle açoute.

29 And straightway the fountain of her blood was dried up; and she felt in *her* body that she was healed of that plague.

30 E conhecendo Jesus logo em si mesmo a virtude que delle sahira, virando-se no meio da gente, disse: Quem me tocou os vestidos?

30 And Jesus, immediately knowing in himself that virtue had gone out of him, turned him about in the press, and said, Who touched my clothes?

31 E disserão-lhe os seus Discipulos: Vês que a gente te aperta, e dizes: Quem me tocou?

31 And his disciples said unto him, Thou seest the multitude thronging thee, and sayest thou, Who touched me?

32 E olhava em roda, para ver a que isto fizera.

32 And he looked round about to see her that had done this thing.

33 Porém a mulher, terrificada, e tremendo, sabendo o que se tinha passado em si, veio, e prostrou-se diante delle, e disse-lhe toda a verdade.

33 But the woman fearing and trembling, knowing what was done in her, came and fell down before him, and told him all the truth.

34 E elle lhe disse: Filha, a tua fé te salvou: vai-te em paz, e fica curada do teu açoute.

34 And he said unto her, Daughter, thy faith hath made thee whole; go in peace, and be whole of thy plague.

35 Fallando elle ainda, chegão *alguns da casa* do Principe da synagoga, dizendo: É morta tua filha: porque canças mais ao Mestre?

35 While he yet spake, there came from the ruler of the synagogue's *house certain* which said, Thy daughter is dead; why troublest thou the Master any further?

36 Mas Jesus tendo ouvido a palavra que se dizia, diz logo ao Principe da synagoga: Não temas, crê sómente.

37 E não permittio que o accompanhasse nenhum, senão Pedro, e Tiago, e João irmão de Tiago.

38 E vem á casa do Principe da synagoga, e vê o tumulto, *a saber* os que muito choravão, e pranteavão.

39 E tendo entrado, lhes diz: Porque vos alvoroçais, e chorais? a menina não está morta, mas dorme.

40 E rião-se delle. Mas elle tendo feito sahir todos para fóra, toma o pai e a mãi da menina, e os que com elle *estavão;* e entra onde a menina estava deitada.

41 E tomando a mão da menina, lhe diz: Talitha, cumi: Que interpretado, é; Menina, (a ti te digo,) levanta-te.

42 E logo se levantou a menina, e andava: porque era já de doze annos: e espantárão-se com grande espanto.

43 E mandou-lhes muito, que ninguem o soubesse: e disse que se lhe désse a ella de comer.

36 As soon as Jesus heard the word that was spoken, he saith unto the ruler of the synagogue, Be not afraid, only believe.

37 And he suffered no man to follow him, save Peter, and James, and John the brother of James.

38 And he cometh to the house of the ruler of the synagogue, and seeth the tumult, and them that wept and wailed greatly.

39 And when he was come in, he saith unto them, Why make ye this ado, and weep? the damsel is not dead, but sleepeth.

40 And they laughed him to scorn. But when he had put them all out, he taketh the father and the mother of the damsel, and them that were with him, and entereth in where the damsel was lying.

41 And he took the damsel by the hand, and said unto her, Talitha cumi; which is, being interpreted, Damsel, (I say unto thee,) arise.

42 And straightway the damsel arose, and walked; for she was *of the age* of twelve years. And they were astonished with a great astonishment.

43 And he charged them straitly that no man should know it; and commanded that something should be given her to eat.

CAPITULO VI.

E SAHIO dalli, e veio á sua patria, e os seus Discipulos o seguem:

2 E chegado o *dia de* Sabbado, começou a ensinar na synagoga: e muitos, ouvindo-*o*, se espantavão, dizendo: Donde *vem* a este estas cousas? e que sabedoria é esta que lhe fui dada: de sorte que pelas suas mãos tambem se fazem taes maravilhas?

3 Não é este o carpenteiro, filho de Maria, e irmão de Tiago, e de

CHAPTER VI.

AND he went out from thence, and came into his own country; and his disciples follow him.

2 And when the sabbath day was come, he began to teach in the synagogue: and many hearing *him* were astonished, saying, From whence hath this *man* these things? and what wisdom *is* this which is given unto him, that even such mighty works are wrought by his hands?

3 Is not this the carpenter, the son of Mary, the brother of James, and

José, e de Judas, e de Simão? e não estão aqui comnosco suas irmãs? E escandalizavão-se delle.

4 Mas Jesus lhes dizia: Que não ha Profeta sem honra, senão na sua patria, e entre os *seus* parentes, e na sua casa.

5 E não podia fazer alli nenhuma maravilha: senão *que*, impondo as mãos a uns poucos de enfermos, os curou.

6 E admirava-se da incredulidade delles. E rodeava as aldeias do redor, ensinando.

7 E chama os doze, e começou a envial-os a dous e dous: e lhes dava authoridade sobre os espiritos immundos.

8 E mandou-lhes, que não tomassem nada para o caminho, senão sómente um bordão; nem alforge, nem pão, nem dinheiro na cinta.

9 Mas que calçassem sandalhas: E não vistais duas tunicas.

10 E dizia-lhes: Onde quer que entrardes em casa, ficai alli até sahirdes daquelle lugar.

11 E quaesquer *que sejão aquelles que* vos não receberem, nem vos ouvirem; sahindo dalli, sacudi o pó que *estiver* debaxo de vossos pés, em testemunho contra elles. Na verdade vos digo, que mais toleravel será para Sodoma ou *para* Gomorrha no dia do juizo, do que para aquella Cidade.

12 E sahindo elles, prégavão *aos povos* que se arrependessem;

13 E lançavão fóra a muitos demonios; e ungião com azeite a muitos enfermos, e os curavão.

14 E ouvio estas cousas o Rei Herodes (porque *já* o seu nome se tinha feito notorio) e dizia: João, aquelle que baptizava, resurgio d'entre os mortos; e por isso as maravilhas obrão nelle.

15 Outros dizião: É Elias: e outros dizião: É Profeta, ou como um dos Profetas.

Joses, and of Juda, and Simon? and are not his sisters here with us? And they were offended at him.

4 But Jesus said unto them, A prophet is not without honour, but in his own country, and among his own kin, and in his own house.

5 And he could there do no mighty work, save that he laid his hands upon a few sick folk, and healed *them*.

6 And he marvelled because of their unbelief. And he went round about the villages, teaching.

7 ¶ And he called *unto him* the twelve, and began to send them forth by two and two; and gave them power over unclean spirits;

8 And commanded them that they should take nothing for *their* journey, save a staff only; no scrip, no bread, no money in *their* purse:

9 But *be* shod with sandals; and not put on two coats.

10 And he said unto them, In what place soever ye enter into a house, there abide till ye depart from that place.

11 And whosoever shall not receive you, nor hear you, when ye depart thence, shake off the dust under your feet for a testimony against them. Verily I say unto you, It shall be more tolerable for Sodom and Gomorrah in the day of judgment, than for that city.

12 And they went out, and preached that men should repent.

13 And they cast out many devils, and anointed with oil many that were sick, and healed *them*.

14 And king Herod heard *of him;* (for his name was spread abroad;) and he said, That John the Baptist was risen from the dead, and therefore mighty works do show forth themselves in him.

15 Others said, That it is Elias. And others said, That it is a prophet, or as one of the prophets.

16 Porém ouvindo Herodes *isto*, disse: Este é João a quem eu degollei: elle resurgio dos mortos.

17 Porque o mesmo Herodes mandou prender a João, e o amarrou na cadeia, por causa de Herodias, mulher de seu irmão, Filippe, porque se tinha casado com ella.

18 Porque dizia João a Herodes: Não te é licito ter a mulher de teu irmão.

19 E Herodias o odiava, e o queria matar, e não podia.

20 Porque Herodes temia a João, sabendo que elle era varão justo e santo, e protegia-o: e ouvindo-o, fazia muitas cousas, e ouvia-o de boa vontade.

21 E chegado um dia opportuno, em que Herodes, no dia do seu nascimento, dava um banquete aos seus Grandes, e aos Officiaes de guerra, e aos Principaes da Galiléa;

22 E entrando a filha da mesma Herodias, e dançando, e agradando a Herodes, e aos que com elle estavão á meza; disse o Rei á moça: Pede-me qualquer cousa que quizeres, e eu ta darei.

23 E lhe jurou: Qualquer cousa que me pedires ta darei, até metade do meu Reino.

24 E sahindo ella, disse a sua mãi: Que hei de eu pedir? E ella disse: A cabeça de João Baptista.

25 E entrando ella logo com pressa ao Rei, pedio, dizendo: Quero que immediatamente me dês n'um prato a cabeça de João Baptista.

26 E ainda que o Rei muito se entristeceo, *todavia* por causa dos juramentos, e dos que com elle estavão á meza, não lho quiz negar.

27 E logo o Rei, enviando um

16 But when Herod heard *thereof*, he said, It is John, whom I beheaded: he is risen from the dead.

17 For Herod himself had sent forth and laid hold upon John, and bound him in prison for Herodias' sake, his brother Philip's wife; for he had married her.

18 For John had said unto Herod, It is not lawful for thee to have thy brother's wife.

19 Therefore Herodias had a quarrel against him, and would have killed him; but she could not:

20 For Herod feared John, knowing that he was a just man and a holy, and observed him; and when he heard him, he did many things, and heard him gladly.

21 And when a convenient day was come, that Herod on his birthday made a supper to his lords, high captains, and chief *estates* of Galilee;

22 And when the daughter of the said Herodias came in, and danced, and pleased Herod and them that sat with him, the king said unto the damsel, Ask of me whatsoever thou wilt, and I will give *it* thee.

23 And he sware unto her, Whatsoever thou shalt ask of me, I will give *it* thee, unto the half of my kingdom.

24 And she went forth, and said unto her mother, What shall I ask? And she said, The head of John the Baptist.

25 And she came in straightway with haste unto the king, and asked, saying, I will that thou give me by and by in a charger the head of John the Baptist.

26 And the king was exceeding sorry; *yet* for his oath's sake, and for their sakes which sat with him, he would not reject her.

27 And immediately the king sent

dos da sua guarda, mandou trazer a sua cabeça. E elle indo, o degollou na cadeia;

28 E trouxe a sua cabeça n'um prato, e a deo á moça; e a moça a deo a sua mãi.

29 E ouvindo-*o* seus Discipulos, vierão, e levárão o seu cadaver, e o pozerão no sepulchro.

30 E os Apostolos se ajuntão a Jesus, e contárão-lhe todas as cousas, tanto as que tinhão feito, como as que tinhão ensinado.

31 E elle lhes disse: Vinde vós mesmos á parte a um lugar deserto, e descansai um pouco. Porque erão muitos os que vinhão e que ião, e não tinhão tempo, nem para comerem.

32 E forão-se a um lugar deserto á parte n'um barco.

33 E as gentes os virão partir, e muitos o reconhecêrão: e concorrêrão lá a pé de todas as Cidades, e chegárão primeiro que elles, e ajuntárão-se a elle.

34 E sahindo Jesus, vio uma grande multidão de povo, e teve compaixão delles; porque erão como ovelhas que não tem Pastor: e começou a ensinar-lhes muitas cousas.

35 E como fosse já mui tarde, chegão-se a elle os seus Discipulos, e dizem: O lugar é deserto, e já se faz mui tarde.

36 Despede-os, para que vão aos lugares e aldeias do redor, e comprem para si pão: porque não tem que comer.

37 Porém respondendo elle, lhes disse: Dai-lhes vós outros de comer. E lhe dizem: Iremos *pois* e com duzentos dinheiros compraremos pão, e lhes daremos de comer?

38 E elle lhes diz: Quantos pães tendes? ide e vede-*o*. E depois de

an executioner, and commanded his head to be brought: and he went and beheaded him in the prison,

28 And brought his head in a charger, and gave it to the damsel; and the damsel gave it to her mother.

29 And when his disciples heard *of it*, they came and took up his corpse, and laid it in a tomb.

30 And the apostles gathered themselves together unto Jesus, and told him all things, both what they had done, and what they had taught.

31 And he said unto them, Come ye yourselves apart into a desert place, and rest a while: for there were many coming and going, and they had no leisure so much as to eat.

32 And they departed into a desert place by ship privately.

33 And the people saw them departing, and many knew him, and ran afoot thither out of all cities, and outwent them, and came together unto him.

34 And Jesus, when he came out, saw much people, and was moved with compassion toward them, because they were as sheep not having a shepherd: and he began to teach them many things.

35 And when the day was now far spent, his disciples came unto him, and said, This is a desert place, and now the time *is* far passed:

36 Send them away, that they may go into the country round about, and into the villages, and buy themselves bread: for they have nothing to eat.

37 He answered and said unto them, Give ye them to eat. And they say unto him, Shall we go and buy two hundred pennyworth of bread, and give them to eat?

38 He saith unto them, How many loaves have ye? go and see.

saberem dizem: Cinco, e dous peixes.

39 E mandou-lhes, que os fizessem recostar a todos em ranchos sobre a herva verde.

40 E assentárão-se em partidas de cento em cento, e de cincoenta em cincoenta.

41 E tomando elle os cinco pães e os dous peixes, levantou os olhos ao Ceo, abençoou, e partio os pães, e os deo aos seus Discipulos, para que lhos pozessem diante: e os dous peixes repartio por todos.

42 E comêrão todos, e ficárão fartos.

43 E levantárão dos pedaços doze alcofas cheias, e dos peixes.

44 E erão os que comêrão os pães, perto de cinco mil homens.

45 E logo obrigou aos seus Discipulos a metter-se a bordo do barco, e ir diante *delle* á outra banda, a Bethsaida, em quanto elle despedia a gente.

46 E depois que os despedio, retirou-se ao monte a fazer oração.

47 E chegada a tarde, achava-se o barco no meio do mar, e elle só em terra.

48 E vio que se fatigavão muito remando (porque o vento lhes era contrario): e perto da quarta vigilia da noite, veio a elles andando sobre o mar: e queria passar-lhes *adiante.*

49 Quando elles porém o virão andar sobre o mar, cuidárão que era fantasma, e gritárão.

50 Porque todos o vião, e se turbárão. E logo fallou com elles, e lhes disse: Tende animo, sou eu, não temais.

51 E subio a elles no barco, e cessou o vento. E extremamente se espantavão entre si, e se maravilhavão.

And when they knew, they say, Five, and two fishes.

39 And he commanded them to make all sit down by companies upon the green grass.

40 And they sat down in ranks, by hundreds, and by fifties.

41 And when he had taken the five loaves and the two fishes, he looked up to heaven, and blessed, and brake the loaves, and gave *them* to his disciples to set before them; and the two fishes divided he among them all.

42 And they did all eat, and were filled.

43 And they took up twelve baskets full of the fragments, and of the fishes.

44 And they that did eat of the loaves were about five thousand men.

45 And straightway he constrained his disciples to get into the ship, and to go to the other side before unto Bethsaida, while he sent away the people.

46 And when he had sent them away, he departed into a mountain to pray.

47 And when even was come, the ship was in the midst of the sea, and he alone on the land.

48 And he saw them toiling in rowing; for the wind was contrary unto them: and about the fourth watch of the night he cometh unto them, walking upon the sea, and would have passed by them.

49 But when they saw him walking upon the sea, they supposed it had been a spirit, and cried out:

50 For they all saw him, and were troubled. And immediately he talked with them, and saith unto them, Be of good cheer: it is I; be not afraid.

51 And he went up unto them into the ship; and the wind ceased: and they were sore amazed in themselves beyond measure, and wondered.

52 Porque *ainda* não tinhão entendido *o milagre* dos pães: porque estava endurecido o seu coração.

53 E tendo passado á outra banda, vierão á terra de Genesareth, e tomárão *alli* porto.

54 E sahrião do barco, e logo reconhecendo-o *a gente*,

55 *E* correndo toda aquella terra do redor, começárão a trazer nos leitos os que se achavão doentes, onde quer que ouvião que elle estava.

56 E onde quer que elle entrava, nas aldeias, ou nas Cidades, ou nos lugares, punhão nas praças os enfermos, e rogavão-lhe que sómente lhe tocassem a orla do vestido; e, quaesquer que o tocavão, saravão.

52 For they considered not *the miracle* of the loaves; for their heart was hardened.

53 And when they had passed over, they came into the land of Gennesaret, and drew to the shore.

54 And when they were come out of the ship, straightway they knew him,

55 And ran through that whole region round about, and began to carry about in beds those that were sick, where they heard he was.

56 And whithersoever he entered, into villages, or cities, or country, they laid the sick in the streets, and besought him that they might touch if it were but the border of his garment: and as many as touched him were made whole.

CAPITULO VII.

E AJUNTÃO-se a elle os Fariseos, e alguns dos Escribas, que tinhão vindo de Jerusalem.

2 E quando virão comer pão a alguns dos seus Discipulos com as mãos immundas, isto é, por lavar, *os* vituperavão.

3 Porque os Fariseos, e todos os Judeos, guardando a tradição dos antigos, não comem sem lavarem as mãos muitas vezes.

4 E *tornando* da praça, não comem sem se lavarem: e outras muitas cousas ha, que tomárão para guardar, *como* lavar os copos, e os jarros, e os vasos de latão, e os leitos.

5 Então lhe perguntão os Fariseos e os Escribas: Porque não andão os teus Discipulos conforme a tradição dos antigos? mas comem pão com as mãos por lavar?

6 Porém respondendo elle, lhes disse: Bem profetizou Isaias de vós outros, hypocritas; como está escrito: Este povo honra-me com os beiços, mas o seu coração está longe de mim.

CHAPTER VII.

THEN came together unto him the Pharisees, and certain of the scribes, which came from Jerusalem.

2 And when they saw some of his disciples eat bread with defiled, that is to say, with unwashen hands, they found fault.

3 For the Pharisees, and all the Jews, except they wash *their* hands oft, eat not, holding the tradition of the elders.

4 And *when they come* from the market, except they wash, they eat not. And many other things there be, which they have received to hold, *as* the washing of cups, and pots, brazen vessels, and of tables.

5 Then the Pharisees and scribes asked him, Why walk not thy disciples according to the tradition of the elders, but eat bread with unwashen hands?

6 He answered and said unto them, Well hath Esaias prophesied of you hypocrites, as it is written, This people honoureth me with *their* lips, but their heart is far from me.

7 Porém em vão me adorão, ensinando doutrinas, mandamentos de homens.

7 Howbeit in vain do they worship me, teaching *for* doctrines the commandments of men.

8 Porque deixando o Mandamento de Deos, guardais a tradição dos homens; *como* o lavar dos jarros, e dos copos: e fazeis muitas outras cousas semelhantes a estas.

8 For laying aside the commandment of God, ye hold the tradition of men, *as* the washing of pots and cups: and many other such like things ye do.

9 E dizia-lhes: Invalidais bem o Mandamento de Deos, para guardardes a vossa tradição.

9 And he said unto them, Full well ye reject the commandment of God, that ye may keep your own tradition.

10 Porque Moysés disse: Honra a teu pai, e a tua mãi. E: Quem mal disser ao pai ou á mãi, morra de morte.

10 For Moses said, Honour thy father and thy mother; and, Whoso curseth father or mother, let him die the death:

11 Porém vós outros dizeis: Se um homem disser a seu pai ou a sua mãi: Corban (que é offerta) é tudo o que de minha parte te podesse aproveitar, *ficará livre.*

11 But ye say, If a man shall say to his father or mother, *It is* Corban, that is to say, a gift, by whatsoever thou mightest be profited by me; *he shall be free.*

12 E não lhe deixais fazer nada mais por seu pai, ou por sua mãi:

12 And ye suffer him no more to do aught for his father or his mother;

13 Invalidando *assim* a palavra de Deos pela vossa tradição, que ensinastes: e muitas cousas fazeis semelhantes a estas.

13 Making the word of God of none effect through your tradition, which ye have delivered: and many such like things do ye.

14 E convocando toda a gente, lhes dizia: Ouvi-me todos, e entendei.

14 ¶ And when he had called all the people *unto him*, he said unto them, Hearken unto me every one *of you*, and understand:

15 Não ha cousa fóra do homem que nelle entre, que o possa contaminar: mas as cousas que delle sahem, essas são as que ao homem contaminão.

15 There is nothing from without a man, that entering into him can defile him: but the things which come out of him, those are they that defile the man.

16 Se alguem tem ouvidos para ouvir, ouça.

16 If any man have ears to hear, let him hear.

17 E entrando elle em casa, á parte da gente, perguntárão-lhe os seus Discipulos ácerca da parabola.

17 And when he was entered into the house from the people, his disciples asked him concerning the parable.

18 E elle lhes diz: Pois tambem vós outros estais sem entendimento? não percebeis que tudo o que de fóra entra no homem, não o pode contaminar?

18 And he saith unto them, Are ye so without understanding also? Do ye not perceive, that whatsoever thing from without entereth into the man, *it* cannot defile him;

19 Porque não lhe entra no coração, mas no ventre: e sahe a um lugar escuso, purificando todas as comidas.

19 Because it entereth not into his heart, but into the belly, and goeth out into the draught, purging all meats?

20 Dizia porém, que o que do homem sahe, isso contamina ao homem.

21 Porque de dentro, do coração dos homens, sahem os máos pensamentos, os adulterios, as fornicações, os homicidios,

22 Os furtos, as avarezas, as maldades, o engano, a obscenidade, o mao olho, a blasfemia, a soberba, a loucura.

23 Todos estes males do dentro procedem, e contaminão ao homem.

24 E levantando-se dalli, retirou-se para os confins de Tyro e de Sidonia: e entrando em casa, quiz que ninguem o soubesse: e não pôde esconder-se.

25 Porque ouvindo-*o* uma mulher, cuja filhinha tinha um espirito immundo, veio, e lançou-se-lhe aos pés,

26 (Era porém a mulher Grega, Syrofenissa de nação) e rogava-lhe, que lançasse fóra de sua filha ao demonio.

27 Mas Jesus lhe disse: Deixa primeiro fartar-se aos filhos: porque não é bem tomar o pão dos filhos, e lançal-o aos cachorros.

28 Porém ella respondeo, e disse-lhe: Sim, Senhor: mas tambem os cachorros comem debaxo da mesa, das migalhas dos meninos.

29 E elle lhe disse: Por esta palavra vai: sahio *já* o demonio de tua filha.

30 E vindo ella para sua casa, achou que já tinha sahido o demonio, e que estava deitada a filha sobre a cama.

31 E sahindo elle dos termos de Tyro e de Sidonia, veio outra vez ao Mar de Galiléa, por meio dos termos de Decápole

32 E trazem-lhe um surdo, que apenas fallava, e rogão-lhe que pozesse a mão sobre elle.

33 E tirando-o d'entre o povo á parte, metteo-lhe os seus dedos nos

20 And he said, That which cometh out of the man, that defileth the man.

21 For from within, out of the heart of men, proceed evil thoughts, adulteries, fornications, murders,

22 Thefts, covetousness, wickedness, deceit, lasciviousness, an evil eye, blasphemy, pride, foolishness:

23 All these evil things come from within, and defile the man.

24 ¶ And from thence he arose, and went into the borders of Tyre and Sidon, and entered into a house, and would have no man know *it:* but he could not be hid.

25 For a *certain* woman, whose young daughter had an unclean spirit, heard of him, and came and fell at his feet:

26 The woman was a Greek, a Syrophenician by nation; and she besought him that he would cast forth the devil out of her daughter.

27 But Jesus said unto her, Let the children first be filled: for it is not meet to take the children's bread, and to cast *it* unto the dogs.

28 And she answered and said unto him, Yes, Lord: yet the dogs under the table eat of the children's crumbs.

29 And he said unto her, For this saying go thy way; the devil is gone out of thy daughter.

30 And when she was come to her house, she found the devil gone out, and her daughter laid upon the bed.

31 ¶ And again, departing from the coasts of Tyre and Sidon, he came unto the sea of Galilee, through the midst of the coasts of Decapolis.

32 And they bring unto him one that was deaf, and had an impediment in his speech; and they beseech him to put his hand upon him.

33 And he took him aside from the multitude, and put his fingers

ouvidos, e cuspindo, tocou-lhe a lingua.

34 E levantando os ölhos ao Ceo, suspirou; e lhe diz: Ephphatha: Isto é, abre-te.

35 E logo se lhe abrírão os ouvidos; e se lhe soltou a atadura da lingua, e fallava rectamente.

36 E mandou-lhes que a ninguem *o* dissessem. Mas quanto *mais* lho mandava, tanto mais o divulgavão.

37 E desmedidámente se admiravão, dizendo: Elle tudo tem feito bem: assim como aos surdos faz ouvir, assim tambem aos mudos fallar.

into his ears, and he spit, touched his tongue;

34 And looking up to heave sighed, and saith unto him, phatha, that is, Be opened.

35 And straightway his ears opened, and the string of his t was loosed, and he spake plai

36 And he charged them they should tell no man: bu more he charged them, so the more a great deal they lished *it;*

37 And were beyond measu tonished, saying, He hath do things well: he maketh bot deaf to hear, and the dum speak.

CAPITULO VIII.

NAQUELLES dias, achando-se *alli* mui grande multidão de gente, e não tendo ella que comer, chamou Jesus aos seus Discipulos, e lhes disse:

2 Tenho compaixão desta gente: porque ha já tres dias que ficão comigo, e não tem que comer.

3 E se eu os despedir em jejum para suas casas, virão a desfalecer no caminho: porque alguns delles vierão de longe.

4 E respondêrão-lhe os seus Discipulos: Donde poderá alguem fartar a estes de pão aqui n'um deserto?

5 E perguntou-lhes: Quantos pães tendes? E elles disserão: Sete.

6 E mandou á gente, que se recostasse sobre a terra. E tomando os sete pães, dando graças, *os* partio, e deo aos seus Discipulos, para que *lhos* pozessem diante: e *os* pozerão diante da gente.

7 E tinhão uns poucos de peixinhos: e os abençoou, e disse que estes tambem se *lhes* pozessem diante.

CHAPTER VIII.

IN those days the multitude very great, and having no to eat, Jesus called his dis *unto him,* and saith unto them

2 I have compassion on the titude, because they have been with me three days, have nothing to eat:

3 And if I send them away ing to their own houses, they faint by the way: for dive them came from far.

4 And his disciples answered From whence can a man s these *men* with bread here i wilderness?

5 And he asked them, How loaves have ye? And they Seven.

6 And he commanded the p to sit down on the ground: a took the seven loaves, and thanks, and brake, and gave t disciples to set before *them;* they did set *them* before the ple.

7 And they had a few fishes: and he blessed, and manded to set them also b *them.*

8 Comêrão pois, e ficárão fartos: e levantárão das sobras dos pedaços, sete cestos.

9 Erão porém os que comêrão perto de quatro mil: e despedio-os.

10 E entrando logo no barco com os seus Discipulos, veio ás partes de Dalmanutha.

11 E sahírão os Fariseos, e começárão a disputar com elle, pedindo-lhe sinal do Ceo, tentando-o.

12 E suspirando elle profundamente no seu espirito, disse: Porque pede esta geração sinal? Na verdade vos digo, que a esta geração se não dará sinal.

13 E deixando-os, tornou a metter-se a bordo do barco, e fui-se para a outra banda.

14 E esquecérão-se *os seus Discipulos* de tomar pão, e não tinhão senão um pão comsigo no barco.

15 E os admoestava, dizendo: Olhai, *guardai-vos* do fermento dos Fariseos, e do fermento de Herodes.

16 E discorrião uns com os outros, dizendo: *Isto é* porque não temos pão.

17 *O que* conhecendo Jesus, lhes diz: Porque arrazoais vós, que não tendes pão? ainda não considerais nem entendeis? ainda tendes endurecido o vosso coração?

18 Tendo olhos, não vedes? e tendo ouvidos, não ouvis? e não vos lembrais,

19 Quando parti os cinco pães para os cinco mil, quantas alcofas levantastes cheias de pedaços? Dizem-lhe: Doze.

20 E quando *parti* os sete para os quatro mil, quantos cestos levantastes cheios de pedaços? E elles disserão: Sete.

21 E dizia-lhes: Como não entendeis?

8 So they did eat, and were filled: and they took up of the broken *meat* that was left seven baskets.

9 And they that had eaten were about four thousand: and he sent them away.

10 ¶ And straightway he entered into a ship with his disciples, and came into the parts of Dalmanutha.

11 And the Pharisees came forth, and began to question with him, seeking of him a sign from heaven, tempting him.

12 And he sighed deeply in his spirit, and saith, Why doth this generation seek after a sign? verily I say unto you, There shall no sign be given unto this generation.

13 And he left them, and entering into the ship again departed to the other side.

14 ¶ Now *the disciples* had forgotten to take bread, neither had they in the ship with them more than one loaf.

15 And he charged them, saying, Take heed, beware of the leaven of the Pharisees, and *of* the leaven of Herod.

16 And they reasoned among themselves, saying, *It is* because we have no bread.

17 And when Jesus knew *it*, he saith unto them, Why reason ye, because ye have no bread? perceive ye not yet, neither understand? have ye your heart yet hardened?

18 Having eyes, see ye not? and having ears, hear ye not? and do ye not remember?

19 When I brake the five loaves among five thousand, how many baskets full of fragments took ye up? They say unto him, Twelve.

20 And when the seven among four thousand, how many baskets full of fragments took ye up? And they said, Seven.

21 And he said unto them, How is it that ye do not understand?

22 E vem á Bethsaida, e lhe trazem um cego, e rogão-lhe, que o tocasse.

23 E tomando ao cego pela mão tirou-o para fóra da aldeia, e cuspindo-lhe nos olhos, e impondo-lhe as mãos, perguntou-lhe se via alguma cousa?

24 E levantando elle os olhos, disse: Vejo os homens: porque como arvores *os* vejo, que andão.

25 Depois tornou-lhe a pôr as mãos sobre os olhos, e fez-lhos levantar: e ficou restaurado, e vio distinctamente a todos.

26 E despedio-o para sua casa, dizendo: Nem entres na aldeia, nem *o* digas a ninguem na aldeia.

27 E sahio Jesus, e *tambem* os seus Discipulos, para as aldeias de Cesaréa de Filippe: e no caminho perguntava aos seus Discipulos, dizendo-lhes: Quem dizem os homens, que sou eu?

28 E elles respondêrão: *Que* João Baptista; e outros, *que* Elias; e outros, *que* um dos Profetas.

29 E elle lhes diz: Porém vós outros, quem dizeis que sou eu? E respondendo Pedro, lhe diz: Tu és o Christo.

30 E os admoestou fortemente que a ninguem dissessem isto delle.

31 E começou a ensinar-lhes, que importa que o Filho do homem padeça muito, e que seja rejeitado pelos Anciãos, e pelos Principes dos Sacerdotes, e pelos Escribas; e que vá a morrer: e que depois de tres dias resurja.

32 E abertamente dizia esta palavra. E tomando-o Pedro *de parte*, começou a reprehendel-o.

33 Mas virando-se elle, e olhando para seus Discipulos, reprehendeo a Pedro, dizendo: Vai-te para traz de mim, Satanás: Porque não gostas das cousas que são de Deos, mas antes das que são dos homens.

34 E chamando a si a gente com

22 ¶ And he cometh to Beths
and they bring a blind man
him, and besought him to
him.

23 And he took the blind m
the hand, and led him out c
town; and when he had spit c
eyes, and put his hands upon
he asked him if he saw aught.

24 And he looked up, and s
see men as trees, walking.

25 After that he put *his* l
again upon his eyes, and
him look up; and he was rest
and saw every man clearly.

26 And he sent him away t
house, saying, Neither go int
town, nor tell *it* to any in
town.

27 ¶ And Jesus went out,
his disciples, into the town
Cesarea Philippi: and by the
he asked his disciples, saying
them, Whom do men say th
am?

28 And they answered, John
Baptist: but some *say*, Elias;
others, One of the prophets.

29 And he saith unto them,
whom say ye that I am? An
ter answereth and saith unto
Thou art the Christ.

30 And he charged them
they should tell no man of hin

31 And he began to teach t
that the Son of man must s
many things, and be rejected o
elders, and *of* the chief priests,
scribes, and be killed, and
three days rise again.

32 And he spake that s
openly. And Peter took him,
began to rebuke him.

33 But when he had turned
and looked on his disciples, h
buked Peter, saying, Get the
hind me, Satan: for thou sa
est not the things that be of
but the things that be of men.

34 ¶ And when he had calle

os seus Discipulos, disse-lhes: Qualquer que quizer vir apôz de mim, negue-se a si mesmo, e tome a sua cruz, e siga-me.

35 Porque quem quizer salvar a sua vida, perdel-a-ha: porém quem perder a sua vida por amor de mim e do Evangelho, esse a salvará.

36 Porque de que aproveitará a um homem, se ganhar todo o mundo, e perder a sua alma?

37 Ou que preço dará um homem pela sua alma?

38 Porque quem se envergonhar de mim e das minhas palavras nesta geração adultera e peccadora, tambem o Filho do homem se envergonhará delle, quando vier na gloria de seu Pai com os santos Anjos.

CAPITULO IX.

E DIZIA-lhes: Na verdade vos digo, que alguns ha dos que aqui estão, que não gostaráõ a morte, até que *não* vejão chegado em potencia ao Reino de Deos:

2 E seis dias depois, toma Jesus comsigo a Pedro, e a Tiago, e a João, e os leva sós a um alto monte de parte: e transfigurou-se diante delles.

3 E os seus vestidos se fizerão resplandecentes, mui brancos como a neve, quaes lavandeiro *os* não póde branquear na terra.

4 E lhes appareceo Elias com Moysés; e estavão fallando com Jesus.

5 E respondendo Pedro, disse a Jesus: Mestre, bom é que nós estejamos aqui: e façamos tres tendas; para ti uma, e para Moysés uma, e para Elias uma.

6 Porque não sabia o que havia de dizer: pois estavão atemorizados.

7 E havia uma nuvem, que lhes

people *unto him* with his disciples also, he said unto them, Whosoever will come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me.

35 For whosoever will save his life shall lose it; but whosoever shall lose his life for my sake and the gospel's, the same shall save it.

36 For what shall it profit a man, if he shall gain the whole world, and lose his own soul?

37 Or what shall a man give in exchange for his soul?

38 Whosoever therefore shall be ashamed of me and of my words, in this adulterous and sinful generation, of him also shall the Son of man be ashamed, when he cometh in the glory of his Father with the holy angels.

CHAPTER IX.

AND he said unto them, Verily I say unto you, That there be some of them that stand here, which shall not taste of death, till they have seen the kingdom of God come with power.

2 ¶ And after six days Jesus taketh *with him* Peter, and James, and John, and leadeth them up into a high mountain apart by themselves: and he was transfigured before them.

3 And his raiment became shining, exceeding white as snow; so as no fuller on earth can white them.

4 And there appeared unto them Elias with Moses: and they were talking with Jesus.

5 And Peter answered and said to Jesus, Master, it is good for us to be here: and let us make three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elias.

6 For he wist not what to say; for they were sore afraid.

7 And there was a cloud that

fez sombra: e sahio uma voz da nuvem, que dizia: Este é meu Filho amado: a elle ouvi.

8 E de repente, olhando em roda, não virão mais ninguem, senão sómente a Jesus, *que estava* com elles.

9 E ao descerem elles do monte, mandou-lhes que a ninguem contassem o que tinhão visto, senão quando o Filho do homem houvesse resurgido dos mortos.

10 E elles retiverão *aquella* palavra entre si, perguntando uns aos outros, que queria dizer o resurgir dos mortos.

11 E perguntávão-lhe, dizendo: Porque dizem os Escribas, que Elias deve vir primeiro?

12 E respondendo elle, lhes disse: Elias, em verdade, vindo primeiro, restaura todas as cousas: e como está escrito ácerca do Filho do homem, que deve padecer muito, e ser desprezado.

13 Porém vos digo, que Elias *já* veio, e fizerão-lhe quanto quizerão, como está escrito delle.

14 E vindo aos Discipulos, vio muita gente em roda delles, e *alguns* Escribas, que estavão disputando com elles.

15 E logo toda a gente, vendo-o, se espantou: e correndo a elle, o saudavão.

16 E perguntou aos Escribas: Que *é o que* com elles disputais?

17 E respondendo um d'entre a gente, disse: Mestre, eu trouxe-te meu filho, que tem um espirito mudo.

18 E onde quer que o apanha, o agita com violencia: e elle escuma *pela boca*, e range com os dentes, e vai-se mirrando: e eu disse aos teus Discipulos, que o lançassem fóra; e não poderão.

19 E respondendo-lhe elle, disse: Ó geração incredula! até quando

overshadowed them: and a
came out of the cloud, saying,
is my beloved Son: hear him.

8 And suddenly, when they looked round about, they sa
man any more, save Jesus
with themselves.

9 And as they came down
the mountain, he charged
that they should tell no man
things they had seen, till the
of man were risen from the de

10 And they kept that sa
with themselves, questioning
with another what the rising
the dead should mean.

11 ¶ And they asked him, sa
Why say the scribes that
must first come?

12 And he answered and
them, Elias verily cometh
and restoreth all things; and
it is written of the Son of
that he must suffer many th
and be set at nought.

13 But I say unto you, That
as is indeed come, and they
done unto him whatsoever
listed, as it is written of him.

14 ¶ And when he came to
disciples, he saw a great multi
about them, and the scribes q
tioning with them.

15 And straightway all the
ple, when they beheld him,
greatly amazed, and runnin
him saluted him.

16 And he asked the scribes, W
question ye with them?

17 And one of the multitude
swered and said, Master, I
brought unto thee my son, w
hath a dumb spirit;

18 And wheresoever he ta
him, he teareth him; and he fo
eth, and gnasheth with his te
and pineth away: and I spak
thy disciples that they should
him out; and they could not.

19 He answereth him, and sa
O faithless generation, how
shall I be with you? how

hei de estar comvosco? até quando vos hei de soffrer? trazei-mo.

20 E trouxerão-lho: e como o vio, logo o espirito o agitou com violencia: e cahindo por terra, revolvia-se escumando *pela boca.*

21 E perguntou ao pai delle: Quanto tempo ha que isto lhe succedeo? E elle disse: Desd'a infancia.

22 E muitas vezes o tem lançado tanto no fogo, como na agua, para o destruir: mas se pódes alguma cousa, ajuda-nos, tem compaixão de nós.

23 Mas Jesus lhe disse a elle: Se pódes crêr: tudo é possivel ao que crê.

24 E logo o pai do menino, gritando, dizia com lagrimas: Creio, Senhor! ajuda a minha incredulidade.

25 E vendo Jesus que a gente concorria, reprehendeo ao espirito immundo, dizendo-lhe: Espirito mudo e surdo, eu te mando, sahe delle, e não entres mais nelle.

26 E gritando, e agitando-o com muita violencia sahio: e ficou *o menino* como morto, de sorte que muitos dizião que estava morto.

27 Porém tomando-o Jesus pela mão, o levantou, e *elle* se ergueo.

28 E depois que entrou em casa, perguntárão-lhe os seus Discipulos á parte: Porque o não podémos nós lançar fóra?

29 E elle lhes disse: Esta casta por nada póde sahir, senão por oração e jejum.

30 E partidos dalli, caminharão pela Galiléa: e não queria que ninguem *o* soubesse.

31 Porque ensinava aos seus Discipulos, e dizia-lhes: O Filho do homem é entregue ás mãos dos homens, e matal-o-hão: e depois de morto, resurgirá ao terceiro dia.

shall I suffer you? bring him unto me.

20 And they brought him unto him: and when he saw him, straightway the spirit tare him; and he fell on the ground, and wallowed foaming.

21 And he asked his father, How long is it ago since this came unto him? And he said, Of a child.

22 And ofttimes it hath cast him into the fire, and into the waters, to destroy him: but if thou canst do any thing, have compassion on us, and help us.

23 Jesus said unto him, If thou canst believe, all things *are* possible to him that believeth.

24 And straightway the father of the child cried out, and said with tears, Lord, I believe; help thou mine unbelief.

25 When Jesus saw that the people came running together, he rebuked the foul spirit, saying unto him, *Thou* dumb and deaf spirit, I charge thee, come out of him, and enter no more into him.

26 And *the spirit* cried, and rent him sore, and came out of him: and he was as one dead; insomuch that many said, He is dead.

27 But Jesus took him by the hand, and lifted him up; and he arose.

28 And when he was come into the house, his disciples asked him privately, Why could not we cast him out?

29 And he said unto them, This kind can come forth by nothing, but by prayer and fasting.

30 ¶ And they departed thence, and passed through Galilee; and he would not that any man should know *it.*

31 For he taught his disciples, and said unto them, The Son of man is delivered into the hands of men, and they shall kill him; and after that he is killed, he shall rise the third day.

32 Mas elles não entendião o discurso, e tinhão medo de lho perguntar.

33 E veio a Cafarnaum: e estando *já* em casa, perguntava-lhes: Que discorrieis vós entre vós outros pelo caminho?

34 Mas elles calárão-se: porque pelo caminho, havião contendido entre si, qual *era* o maior.

35 E sentando-se, chamou aos doze, e lhes disse: Se alguem quer ser o primeiro, será o ultimo de todos, e o servo de todos.

36 E tomando *a si* um menino, pôl-o no meio delles: e tomando-o entre os seus braços, disse-lhes:

37 Qualquer que em meu Nome receber um dos taes meninos, a mim me recebe: e qualquer que me receber a mim, não me recebe a mim, mas *recebe* áquelle que me enviou.

38 E respondeo-lhe João, dizendo: Mestre, vimos a um, que em teu Nome lançava fóra demonios, o qual nos não segue: e lho prohibimos, porque nos não segue.

39 Porém Jesus disse: Não lho prohibais: porque ninguem ha que faça milagre em meu Nome, e *que* possa logo dizer mal de mim:

40 Porque quem não é contra nós, é por nós.

41 Porque qualquer que vos der a beber um copo d'agua em meu Nome, porque sois de Christo, na verdade vos digo, que não perderá a sua recompensa.

42 E qualquer que escandalizar a um destes pequenos que crêm em mim, melhor lhe fora que se lhe atasse á roda do pescoço uma mó de atafona, e que fôra lançado no mar.

43 E se a tua mão te escandalizar, corta-a: melhor te é entrar na vida mutilado, do que tendo duas

32 But they understood not saying, and were afraid to him.

33 ¶ And he came to Caperna and being in the house he them, What was it that ye dis among yourselves by the way

34 But they held their p for by the way they had dis among themselves, who *shou* the greatest.

35 And he sat down, and c the twelve, and saith unto t If any man desire to be firs *same* shall be last of all, and ant of all.

36 And he took a child, an him in the midst of them: when he had taken him ir arms, he said unto them,

37 Whosoever shall receive of such children in my name ceiveth me; and whosoever receive me, receiveth not me him that sent me.

38 ¶ And John answered saying, Master, we saw one ing out devils in thy name, he followeth not us; and we bade him, because he follo not us.

39 But Jesus said, Forbid not: for there is no man v shall do a miracle in my n that can lightly speak evil of r

40 For he that is not again is on our part.

41 For whosoever shall give a cup of water to drink in name, because ye belong to Cl verily I say unto you, he shal lose his reward.

42 And whosoever shall o one of *these* little ones that be in me, it is better for him th millstone were hanged abou neck, and he were cast into sea.

43 And if thy hand offend cut it off: it is better for to enter into life maimed,

mãos ir-te para o inferno, para o fogo inextinguivel.

44 Onde o seu bicho não morre, e *onde* o fogo não se apaga.

45 E se o teu pé te escandalizar, corta-o: melhor te é entrar na vida coxo, do que tendo dous pés ser lançado no inferno, no fogo inextinguivel.

46 Onde o seu bicho não morre, e *onde* o fogo não se apaga.

47 E se o teu olho te escandalizar, lança-o fóra: melhor te é entrar no Reino de Deos tendo só um olho, do que tendo dous olhos ser lançado no Inferno do fogo.

48 Onde o seu bicho não morre, e *onde* o fogo não se apaga.

49 Porque todos elles serão salgados com fogo, e cada sacrificio será salgado com sal.

50 Bom *é* o sal; porém se o sal se fizer insipido, com que o temperareis? Tende sal em vós mesmos, e tende paz uns com os outros.

having two hands to go into hell, into the fire that never shall be quenched:

44 Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.

45 And if thy foot offend thee, cut it off: it is better for thee to enter halt into life, than having two feet to be cast into hell, into the fire that never shall be quenched:

46 Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.

47 And if thine eye offend thee, pluck it out: it is better for thee to enter into the kingdom of God with one eye, than having two eyes to be cast into hell fire:

48 Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.

49 For every one shall be salted with fire, and every sacrifice shall be salted with salt.

50 Salt *is* good: but if the salt have lost his saltness, wherewith will ye season it? Have salt in yourselves, and have peace one with another.

CAPITULO X.

E DALLI, levantando-se vem para os termos de Judéa pela banda d'além do Jordão; e ajuntão-se de novo as gentes com elle, e de novo as ensinava, como costumava.

2 E chegando os Fariseos, lhe perguntárão, se é licito ao homem desquitar-se de *sua* mulher: tentando-o.

3 Mas elle respondendo lhes disse: Que vos mandou Moysés?

4 E elles disserão: Moysés permittio escrever carta de divorcio, e desquitar-se.

5 E respondendo Jesus, lhes disse: Pela dureza dos vossos corações *é que* elle vos escreveo este Mandamento.

6 Porém desd'o principio da criação, macho e femea os fez Deos.

CHAPTER X.

AND he arose from thence, and cometh into the coasts of Judea by the farther side of Jordan: and the people resort unto him again; and, as he was wont, he taught them again.

2 ¶ And the Pharisees came to him, and asked him, Is it lawful for a man to put away *his* wife? tempting him.

3 And he answered and said unto them, What did Moses command you?

4 And they said, Moses suffered to write a bill of divorcement, and to put *her* away.

5 And Jesus answered and said unto them, For the hardness of your heart he wrote you this precept.

6 But from the beginning of the creation God made them male and female.

7 Por isto deixará um homem a seu pai e a *sua* mãi, e ajuntar-se-ha com sua mulher,

8 E seráõ os dous uma só carne: assim que não são mais dous, mas uma só carne.

9 Por tanto o que Deos ajuntou, não *o* separe o homem.

10 E em casa tornárão os Discipulos a perguntar-lhe ácerca d'*isto* mesmo.

11 E elle lhes diz: Qualquer que se desquitar de sua mulher, e se casar com outra, contra ella adultéra.

12 E se uma mulher se desquitar de seu marido, e se casar com outro, adultéra.

13 E trazião-lhe *uns* meninos, para que os tocasse: os Discipulos porém reprehendião aos que lhos trazião.

14 Mas vendo-*o* Jesus, indignou-se, e disse-lhes: Deixai vir a mim aos pequeninos, e não lho estorveis: porque dos taes é o Reino de Deos.

15 Na verdade vos digo, que qualquer que não receber o Reino de Deos como pequenino, de nenhuma sorte entrará nelle.

16 E tomando-os entre seus braços, *e* pondo sobre elles as mãos, os abençoava.

17 E sahindo elle *para se pôr* a caminho, veio correndo um homem, e pondo-se de joelhos diante delle, perguntou-lhe: Bom Mestre, que farei, para herdar a vida eterna?

18 Jesus porém lhe disse: Porque me chamas bom? ninguem *é* bom, senão um, *a saber* Deos.

19 Sabes os Mandamentos: Não adulterarás: Não matarás: Não furtarás: Não dirás falso testemunho: Não defraudarás: Honra a teu pai, e a *tua* mãi.

20 Elle porém respondendo, disse-lhe: Mestre, todas estas cousas guardei desd'a minha mocidade.

7 For this cause shall a m leave his father and mother, a cleave to his wife;

8 And they twain shall be o flesh: so then they are no m twain, but one flesh.

9 What therefore God hath joi together, let not man put asunde

10 And in the house his dis ples asked him again of the sa *matter*.

11 And he saith unto them, W soever shall put away his wi and marry another, committ adultery against her.

12 And if a woman shall away her husband, and be m ried to another, she committ adultery.

13 ¶ And they brought you children to him, that he sho touch them; and *his* disciples buked those that brought *them*.

14 But when Jesus saw *it*, he much displeased, and said u them, Suffer the little children come unto me, and forbid them n for of such is the kingdom of Go

15 Verily I say unto you, W soever shall not receive the ki dom of God as a little child, shall not enter therein.

16 And he took them up in arms, put *his* hands upon th and blessed them.

17 ¶ And when he was gone fo into the way, there came one r ning, and kneeled to him, and a ed him, Good Master, what sha do that I may inherit eternal li

18 And Jesus said unto him, W callest thou me good? *there is* n good but one, *that is*, God.

19 Thou knowest the comma ments, Do not commit adult Do not kill, Do not steal, Do bear false witness, Defraud Honour thy father and mother.

20 And he answered and said to him, Master, all these hav observed from my youth.

21 E Jesus pondo nelle os olhos, amou-*o*, e disse-lhe: Uma cousa te falta: vai, vende tudo quanto tens, e dá-*o* aos pobres, e terás um thesouro no Ceo: e vem, segue-me, tomando sobre ti a cruz.

22 Mas elle pesarozo com esta palavra, fui-se triste, porque tinha muitas possessões.

23 E Jesus olhando em roda, diz aos seus Discipulos: Quão difficilmente entraráõ no Reino de Deos os que tem riquezas!

24 E os Discipulos se espantavão das suas palavras: mas tornando Jesus a responder, lhes diz: Filhos, quão difficil é entrarem no Reino de Deos os que confião nas riquezas!

25 Mais facil é passar um camelo pelo fundo d'uma agulha, do que entrar no Reino de Deos um rico.

26 E elles se espantavão ainda mais, dizendo uns para os outros: E quem póde salvar-se?

27 Porém olhando Jesus para elles, diz: Para com os homens, é impossivel; mas não para com Deos: porque para com Deos todas as cousas são possiveis.

28 E começou Pedro a dizer-lhe: Eis-aqui nós outros tudo deixamos e te seguimos.

29 E respondendo Jesus, disse: Na verdade vos digo, que não ha ninguem que haja deixado casa, ou irmãos, ou irmãs, ou pai, ou mãi, ou mulher, ou filhos, ou terras, por amor de mim e do Evangelho,

30 Que não receba cem vezes, outro tanto agora neste tempo, casas, e irmãos, e irmãs, e mãis, e filhos, e terras, com perseguições; e no seculo vindouro a vida eterna.

31 Porém muitos primeiros serão os ultimos; e *muitos* ultimos, os primeiros.

32 E estavão no caminho, subindo a Jerusalem, e Jesus ia diante

21 Then Jesus beholding him loved him, and said unto him, One thing thou lackest: go thy way, sell whatsoever thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come, take up the cross, and follow me.

22 And he was sad at that saying, and went away grieved: for he had great possessions.

23 ¶ And Jesus looked round about, and saith unto his disciples, How hardly, shall they that have riches enter into the kingdom of God!

24 And the disciples were astonished at his words. But Jesus answereth again, and saith unto them, Children, how hard is it for them that trust in riches to enter into the kingdom of God!

25 It is easier for a camel to go through the eye of a needle, than for a rich man to enter into the kingdom of God.

26 And they were astonished out of measure, saying among themselves, Who then can be saved?

27 And Jesus looking upon them saith, With men *it is* impossible, but not with God: for with God all things are possible.

28 ¶ Then Peter began to say unto him, Lo, we have left all, and have followed thee.

29 And Jesus answered and said, Verily I say unto you, There is no man that hath left house, or brethren, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or lands, for my sake, and the gospel's,

30 But he shall receive a hundredfold now in this time, houses, and brethren, and sisters, and mothers, and children, and lands, with persecutions; and in the world to come eternal life.

31 But many *that are* first shall be last; and the last first.

32 ¶ And they were in the way going up to Jerusalem; and Jesus

delles; e elles se espantavão, e atemorizados o seguião. E tornando a tomar comsigo aos doze, começoulhes a dizer as cousas que lhe havião de acontecer:

33 *Dizendo:* Eis que subimos a Jerusalem, e o Filho do homem será entregue aos Principes dos Sacerdotes, e aos Escribas: e o condemnaráõ á morte, e o entregaráõ aos Gentios:

34 E o escarneceráõ, e o açoutaráõ, e nelle cuspiráõ, e o mataráõ: e ao terceiro dia resurgirá.

35 E chegão-se a elle Tiago e João, filhos de Zebedeo, dizendo: Mestre, queremos que nos faças qualquer cousa que *te* pedirmos.

36 Mas elle lhes disse: Que quereis vós que eu vos faça?

37 E elles lhe disserão: Concedenos que nos assentemos na tua gloria, um á tua direita, e outro a tua esquerda.

38 Mas Jesus lhes disse: Não sabeis o que pedis: podeis vós beber o caliz que eu bebo; e ser baptizados com o baptismo com que eu sou baptizado?

39 E elles lhe disserão: Podemos. Porém Jesus lhes disse: Em verdade bebereis o caliz que eu bebo; e sereis baptizados com o baptismo com que eu sou baptizado.

40 Mas assentar-se á minha direita, e á minha esquerda, não é meu dal-o, senão áquelles para quem está aparelhado.

41 E como os dez ouvírão *isto*, começárão a indignar-se contra Tiago e João.

42 Mas Jesus chamando-os lhes diz: Sabeis que os que parecem governar as nações as dominão: e os seus grandes excercitão authoridade sobre ellas.

43 Mas entre vós-outros não será

went before them: and they were amazed; and as they followed, they were afraid. And he took again the twelve, and began to tell them what things should happen unto him,

33 *Saying*, Behold, we go up to Jerusalem; and the Son of man shall be delivered unto the chief priests, and unto the scribes; and they shall condemn him to death, and shall deliver him to the Gentiles:

34 And they shall mock him, and shall scourge him, and shall spit upon him, and shall kill him; and the third day he shall rise again.

35 ¶ And James and John, the sons of Zebedee, come unto him, saying, Master, we would that thou shouldest do for us whatsoever we shall desire.

36 And he said unto them, What would ye that I should do for you?

37 They said unto him, Grant unto us that we may sit, one on thy right hand, and the other on thy left hand, in thy glory.

38 But Jesus said unto them, Ye know not what ye ask: can ye drink of the cup that I drink of? and be baptized with the baptism that I am baptized with?

39 And they said unto him, We can. And Jesus said unto them, Ye shall indeed drink of the cup that I drink of; and with the baptism that I am baptized withal shall ye be baptized:

40 But to sit on my right hand and on my left hand is not mine to give; but *it shall be given to them* for whom it is prepared.

41 And when the ten heard *it*, they began to be much displeased with James and John.

42 But Jesus called them *to him*, and saith unto them, Ye know that they which are accounted to rule over the Gentiles exercise lordship over them; and their great ones exercise authority upon them.

43 But so shall it not be among

assim: porém qualquer que se quizer fazer grande entre vós será vosso servo:

44 E qualquer que se quizer fazer o primeiro entre vós, será servo de todos.

45 Porque o mesmo Filho do homem não veio para que se lhe servisse; mas para servir, e para dar a sua vida *em* resgate por muitos.

46 E vierão a Jericó. E ao sahir de Jericó elle, e os seus Discipulos, e muita gente, estava Bartimeo o cego, filho de Timeo, assentado junto ao caminho, mendigando.

47 E ouvindo que era Jesus Nazareno, começou a gritar, e a dizer: Jesus, Filho de David, tem misericordia de mim.

48 E muitos o reprehendião, para que se callasse: mas elle gritava muito mais: Filho de David, tem misericordia de mim.

49 E parando Jesus, disse que o chamassem: e chamão o cego, dizendo-lhe: Tem bom animo, levanta-te: elle te chama.

50 Elle porém, lançando de si a capa, levantou-se, e veio a Jesus.

51 E respondendo, Jesus lhe disse: Que queres *que* eu te faça? E o cego lhe disse: Rabboni, que eu veja.

52 E Jesus lhe disse: Vai-te: a tua fé te sarou. E logo vio, e seguia a Jesus pelo caminho.

you: but whosoever will be great among you, shall be your minister:

44 And whosoever of you will be the chiefest, shall be servant of all.

45 For even the Son of man came not to be ministered unto, but to minister, and to give his life a ransom for many.

46 ¶ And they came to Jericho: and as he went out of Jericho with his disciples and a great number of people, blind Bartimeus, the son of Timeus, sat by the highway side begging.

47 And when he heard that it was Jesus of Nazareth, he began to cry out, and say, Jesus, *thou* Son of David, have mercy on me.

48 And many charged him that he should hold his peace: but he cried the more a great deal, *Thou* Son of David, have mercy on me.

49 And Jesus stood still, and commanded him to be called. And they call the blind man, saying unto him, Be of good comfort, rise; he calleth thee.

50 And he, casting away his garment, rose, and came to Jesus.

51 And Jesus answered and said unto him, What wilt thou that I should do unto thee? The blind man said unto him, Lord, that I might receive my sight.

52 And Jesus said unto him, Go thy way; thy faith hath made thee whole. And immediately he received his sight, and followed Jesus in the way.

CAPITULO XI.

E COMO se avizinhão a Jerusalem, a Bethfage e Bethania, perto do monte das Oliveiras, envia dous dos seus Discipulos;

2 E lhes diz: Ide á aldeia, que está defronte de vós: e logo que entrardes nella, achareis preso um

CHAPTER XI.

AND when they came nigh to Jerusalem, unto Bethphage and Bethany, at the mount of Olives, he sendeth forth two of his disciples,

2 And saith unto them, Go your way into the village over against you: and as soon as ye be entered

jumentinho, sobre que nenhum homem se tem assentado: desprendei-o, e trazei-o.

3 E se alguem vos disser: Porque fazeis isso? dizei, que o Senhor tem necessidade delle: e logo o enviará para cá.

4 E forão elles, e achárão preso o jumentinho á porta fóra na encruzilhada, e o desprendem.

5 E alguns dos que estavão alli lhes dizião: Que fazeis, desprendendo o jumentinho?

6 Porém elles lhes disserão como Jesus *lhes* tinha mandado: e os deixárão ir.

7 E trouxerão o jumentinho a Jesus, e pozerão sobre elle seus proprios vestidos, e assentou-se sobre elle.

8 E muitos estendêrão seus proprios vestidos pela estrada: e outros cortavão ramos das arvores, e *os* espalhavão pela estrada.

9 E os que ião diante, e os que seguião, gritavão, dizendo: Hosanna: bemdito o que vem em Nome do Senhor:

10 Bemdito o Reino de nosso pai David, que vem em Nome do Senhor: Hosanna nos altissimos *Ceos*.

11 E entrou Jesus em Jerusalem, e no Templo: e havendo visto tudo ao redor como fosse já tarde, sahio a Bethania com os doze.

12 E ao outro dia, sahindo elles de Bethania, teve fome.

13 E vendo ao longe uma figueira, que tinha folhas, veio *a ver* se acharia nella alguma cousa:—e chegando a ella, nada achou senão folhas:—porque não era tempo de figos.

14 E respondendo Jesus, lhe disse: Nunca mais coma alguem fructo de ti para sempre. E ouvírão-*no* os seus Discipulos.

into it, ye shall find a colt tied, whereon never man sat; loose him, and bring *him*.

3 And if any man say unto you, Why do ye this? say ye that the Lord hath need of him; and straightway he will send him hither.

4 And they went their way, and found the colt tied by the door without in a place where two ways met; and they loose him.

5 And certain of them that stood there said unto them, What do ye, loosing the colt?

6 And they said unto them even as Jesus had commanded: and they let them go.

7 And they brought the colt to Jesus, and cast their garments on him; and he sat upon him.

8 And many spread their garments in the way; and others cut down branches off the trees, and strewed *them* in the way.

9 And they that went before, and they that followed, cried, saying, Hosanna; Blessed *is* he that cometh in the name of the Lord:

10 Blessed *be* the kingdom of our father David, that cometh in the name of the Lord: Hosanna in the highest.

11 And Jesus entered into Jerusalem, and into the temple: and when he had looked round about upon all things, and now the eventide was come, he went out unto Bethany with the twelve.

12 ¶ And on the morrow, when they were come from Bethany, he was hungry:

13 And seeing a fig tree afar off having leaves, he came, if haply he might find any thing thereon: and when he came to it, he found nothing but leaves; for the time of figs was not *yet*.

14 And Jesus answered and said unto it, No man eat fruit of thee hereafter for ever. And his disciples heard *it*.

15 E chegárão a Jerusalem: e entrando Jesus no Templo, começou a lançar fóra aos que vendião e compravão no Templo; e derribou as mesas dos cambiadores, e as cadeiras dos que vendião pombas.

16 E não permittia que qualquer levasse movel *algum* pelo Templo.

17 E ensinava, dizendo-lhes: Não está escrito: A minha casa será chamada casa de oração para todas as nações? mas vós tendes feito della um covil de ladrões.

18 E ouvírão *isto* os Escribas, e os Principes dos Sacerdotes, e buscavão como o matarião: porque o temião, porquanto toda a gente estava admirada da sua doutrina.

19 E quando *já* era pela tarde, sahio da Cidade.

20 E passando elles pela manhãa, virão a figueira *já* secca desd'as raizes.

21 E lembrado Pedro lhe diz, Rabbi, eis-aqui se seccou a figueira, que amaldiçoaste.

22 E respondendo Jesus, lhes diz: Tende a fé de Deos.

23 Porque na verdade vos digo, que qualquer que disser a este monte; levanta-te, e lança-te no mar; e não duvidar no seu coração, mas crêr que se fará o que diz, tudo quanto disser se lhe fará.

24 Por isso vos digo, todas as cousas que pedirdes orando, crede que as recebeis, e far-se-vos-hão.

25 E quando estiverdes orando, se tendes alguma cousa contra alguem, perdoai-lha: para que tambem vosso Pai, que *está* nos Ceos, vos perdoe as vossas offensas.

26 Mas se vós não perdoardes, tambem vosso Pai, que *está* nos Ceos, vos não ha de perdoar as vossas offensas.

15 ¶ And they come to Jerusalem: and Jesus went into the temple, and began to cast out them that sold and bought in the temple, and overthrew the tables of the money changers, and the seats of them that sold doves;

16 And would not suffer that any man should carry *any* vessel through the temple.

17 And he taught, saying unto them, Is it not written, My house shall be called of all nations the house of prayer? but ye have made it a den of thieves.

18 And the scribes and chief priests heard *it*, and sought how they might destroy him: for they feared him, because all the people was astonished at his doctrine.

19 And when even was come, he went out of the city.

20 ¶ And in the morning, as they passed by, they saw the fig tree dried up from the roots.

21 And Peter calling to remembrance saith unto him, Master, behold, the fig tree which thou cursedst is withered away.

22 And Jesus answering saith unto them, Have faith in God.

23 For verily I say unto you, That whosoever shall say unto this mountain, Be thou removed, and be thou cast into the sea; and shall not doubt in his heart, but shall believe that those things which he saith shall come to pass; he shall have whatsoever he saith.

24 Therefore I say unto you, What things soever ye desire, when ye pray, believe that ye receive *them*, and ye shall have *them*.

25 And when ye stand praying, forgive, if ye have aught against any; that your Father also which is in heaven may forgive you your trespasses.

26 But if ye do not forgive, neither will your Father which is in heaven forgive your trespasses.

27 E chegão outra vez a Jerusalem: e passeando elle no Templo, chegão-se a elle os Principes dos Sacerdotes, e os Escribas, e os Anciãos:

28 E lhe dizem: Com que authoridade fazes estas cousas? e quem te deo esta authoridade, para fazeres estas cousas?

29 Mas respondendo Jesus, lhes disse: Tambem eu vos perguntarei uma palavra, e respondei-me: e *então* vos direi com que authoridade faço estas cousas.

30 O Baptismo de João, era do Ceo, ou dos homens? Respondei-me.

31 E discorrião entre si, dizendo: Se dissermos, Do Ceo, dir-nos-ha: Pois porque não crestes nelle?

32 Porem se dissermos, Dos homens—tememos ao povo: porque todos tinhão a João que verdadeiramente era profeta.

33 E respondendo, disserão a Jesus: Não sabemos. E respondendo Jesus, lhes diz: Nem eu tão pouco vos digo com que authoridade faço estas cousas.

27 ¶ And they come again to Jerusalem: and as he was walking in the temple, there come to him the chief priests, and the scribes, and the elders,

28 And say unto him, By what authority doest thou these things? and who gave thee this authority to do these things?

29 And Jesus answered and said unto them, I will also ask of you one question, and answer me, and I will tell you by what authority I do these things.

30 The baptism of John, was *it* from heaven, or of men? answer me.

31 And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say, Why then did ye not believe him?

32 But if we shall say, Of men; they feared the people: for all *men* counted John, that he was a prophet indeed.

33 And they answered and said unto Jesus, We cannot tell. And Jesus answering saith unto them, Neither do I tell you by what authority I do these things.

CAPITULO XII.

E COMEÇOU-lhes a dizer por parábolas: Um homem plantou uma vinha, e a cercou com um vallado, e fundou *nella* um lagar, e edificou uma torre, e a arrendou a uns lavradores, e partio para fóra da terra.

2 E chegado o tempo, enviou aos lavradores um servo, para que dos lavradores recebesse do fructo da vinha.

3 Mas elles tomando-o, *lhe* derão pancadas, e o enviárão vazio.

4 E enviou-lhes de novo outro servo: e tambem a este, apedrejando-o, o ferírão na cabeça, e o enviárão affrontado.

5 E enviou de novo outro servo;

CHAPTER XII.

AND he began to speak unto them by parables. A *certain* man planted a vineyard, and set a hedge about *it*, and digged *a place for* the winefat, and built a tower, and let it out to husbandmen, and went into a far country.

2 And at the season he sent to the husbandmen a servant, that he might receive from the husbandmen of the fruit of the vineyard.

3 And they caught *him*, and beat him, and sent *him* away empty.

4 And again he sent unto them another servant; and at him they cast stones, and wounded *him* in the head, and sent *him* away shamefully handled.

5 And again he sent another; and

e aquelle matárão: e a outros muitos; n'uns dando pancadas, e a outros matando.

6 Tendo pois ainda um Filho, seu amado, tambem a este enviou a elles por derradeiro, dizendo: Teráõ respeito a meu Filho.

7 Mas aquelles lavradores disserão entre si: Este é o herdeiro: vinde, matémol-o: e será nossa a herança.

8 E tomando-o, *o* matárão, e o lançárão fóra da vinha.

9 Que fará pois o Senhor da vinha? virá, e destruirá os lavradores, e dará a vinha a outros.

10 Nem ainda esta escritura tendes lido: A pedra que regeitárão os que edificavão, esta se tem feita por cabeça da esquina:

11 Pelo Senhor se fez isto, e é maravilhoso nos nossos olhos?

12 E procuravão prendel-o; e temião a gente: porque conhecião que ácerca delles havia dito aquella parábola; o deixando-o, se retirárão.

13 E envião-lhe alguns dos Fariseos e dos Herodianos, para que o apanhassem nalguma palavra.

14 E vindo elles, lhe dizem: Mestre, sabemos, que es verdadeiro; e não se te dá de ninguem: porque não olhas para a apparencia dos homens; antes com verdade ensinas o caminho de Deos: é licito pagar censo a Cesar, ou não? daremos, ou não daremos?

15 Mas conhecendo elle a sua hypocrisia, lhes disse: Porque me tentais? trazei-me um dinheiro, para eu *o* ver.

16 E elles *lho* trouxerão. E lhes diz: De quem é esta imagem, e *esta* inscripção? E elles lhe disserão: de Cesar.

17 E respondendo Jesus, lhes disse: Dai pois a Cesar as cousas *que são*

him they killed, and many others; beating some, and killing some.

6 Having yet therefore one son, his well beloved, he sent him also last unto them, saying, They will reverence my son.

7 But those husbandmen said among themselves, This is the heir; come, let us kill him, and the inheritance shall be ours.

8 And they took him, and killed *him*, and cast *him* out of the vineyard.

9 What shall therefore the lord of the vineyard do? he will come and destroy the husbandmen, and will give the vineyard unto others.

10 And have ye not read this Scripture; The stone which the builders rejected is become the head of the corner:

11 This was the Lord's doing, and it is marvellous in our eyes?

12 And they sought to lay hold on him, but feared the people; for they knew that he had spoken the parable against them: and they left him, and went their way.

13 ¶ And they send unto him certain of the Pharisees and of the Herodians, to catch him in *his* words.

14 And when they were come, they say unto him, Master, we know that thou art true, and carest for no man; for thou regardest not the person of men, but teachest the way of God in truth: Is it lawful to give tribute to Cesar, or not?

15 Shall we give, or shall we not give? But he, knowing their hypocrisy, said unto them, Why tempt ye me? bring me a penny, that I may see *it*.

16 And they brought *it*. And he saith unto them, Whose *is* this image and superscription? And they said unto him, Cesar's.

17 And Jesus answering said unto them, Render to Cesar the things

de Cesar, e a Deos as cousas *que são* de Deos. E maravilhárão-se delle.

18 E chegão-se a elle os Sadduceos, que dizem que não ha resurreição: e perguntárão-lhe, dizendo:

19 Mestre, Moysés escreveo-nos, que se morresse o irmão de algum, e deixasse mulher, e não deixasse filhos, que tomasse seu irmão a mulher delle, e levantasse successão a seu irmão.

20 Erão sete irmãos: e o primeiro tomou mulher, e morrendo, não deixou successão.

21 Tomou-a tambem o segundo, e morreo: e nem este deixou filhos: e da mesma sorte o terceiro.

22 E a tomárão os sete, e não deixárão filhos. Derradeira de todos, morreo tambem a mulher.

23 Na resurreição pois, quando resurgirem, de qual destes será a mulher? porque os sete a tiverão *por* mulher.

24 E respondendo Jesus, lhes disse: Não errais vós outros, por isso, que não sabeis as Escrituras, nem o poder de Deos?

25 Porque quando d'entre os mortos resurgirem, nem se casão, nem se dão em casamento: mas são como os Anjos que *estão* nos Ceos.

26 E ácerca dos mortos, que resurgem, não tendes lido no livro de Moysés, na sarça, como Deos lhe fallou, dizendo: Eu sou o Deos de Abrahão, e o Deos de Isaac, e o Deos de Jacob?

27 Deos não é *Deos* de mortos, mas Deos de vivos. Vós portanto errais muito.

28 E vindo a elle um dos Escribas, que os tinha ouvido disputar, sabendo que lhes havia respondido bem, lhe perguntou: Qual é o primeiro de todos os Mandamentos?

29 E Jesus lhe respondeo: O primeiro de todos os Mandamentos *é*:

that are Cesar's, and to God the things that are God's. And they marvelled at him.

18 ¶ Then come unto him the Sadducees, which say there is no resurrection; and they asked him, saying,

19 Master, Moses wrote unto us, If a man's brother die, and leave *his* wife *behind him*, and leave no children, that his brother should take his wife, and raise up seed unto his brother.

20 Now there were seven brethren: and the first took a wife, and dying left no seed.

21 And the second took her, and died, neither left he any seed: and the third likewise.

22 And the seven had her, and left no seed: last of all the woman died also.

23 In the resurrection therefore, when they shall rise, whose wife shall she be of them? for the seven had her to wife.

24 And Jesus answering said unto them, Do ye not therefore err, because ye know not the Scriptures, neither the power of God?

25 For when they shall rise from the dead, they neither marry, nor are given in marriage; but are as the angels which are in heaven.

26 And as touching the dead, that they rise; have ye not read in the book of Moses, how in the bush God spake unto him, saying, I *am* the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob?

27 He is not the God of the dead, but the God of the living: ye therefore do greatly err.

28 ¶ And one of the scribes came, and having heard them reasoning together, and perceiving that he had answered them well, asked him, Which is the first commandment of all?

29 And Jesus answered him, The first of all the commandments *is*,

Ouve, Israel; o Senhor nosso Deos é um Senhor:

30 E amarás o Senhor teu Deos de todo o teu coração, e de toda a tua alma, e de todo o teu entendimento, e de toda a tua força: Este é o primeiro Mandamento.

31 E *o* segundo é semelhante: Amarás a teu proximo como a ti mesmo. Não ha outro Mandamento maior que estes.

32 E o Escriba lhe disse: Em verdade, Mestre, disseste bem, que um Deos ha, e não ha outro fóra elle.

33 E o amal-o de todo o coração, e de todo o entendimento, e de toda a alma, e de toda a força, e amar ao proximo como a si mesmo, mais é que todos os holocaustos e sacrificios.

34 E vendo Jesus que tinha respondido sabiamente, lhe disse: Não estás longe do Reino de Deos. E desde então ninguem ousava mais perguntal-o.

35 E respondendo Jesus dizia, ensinando no Templo: Como dizem os Escribas que o Christo é Filho de David?

36 Porque o mesmo David disse pelo Espirito Santo: Disse o Senhor ao meu Senhor, Assenta-te á minha direita, até que eu ponha os teus inimigos por escabello dos teus pés.

37 Pois o mesmo David lhe chama Senhor: como é logo seu Filho? E a numerosa turba o ouvia de boa vontade.

38 E dizia-lhes na sua doutrina: Guardai-vos dos Escribas, que gostão de andar com vestiduras compridas, e das saudações nas praças;

39 E das primeiras cadeiras nas synagogas; e dos primeiros assentos nos banquetes:

40 Que devorão as casas das viuvas, e *isso*, fazendo com pre-

Hear, O Israel; The Lord our God is one Lord:

30 And thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind, and with all thy strength: this *is* the first commandment.

31 And the second *is* like, *namely* this, Thou shalt love thy neighbour as thyself. There is none other commandment greater than these.

32 And the scribe said unto him, Well, Master, thou hast said the truth: for there is one God; and there is none other but he:

33 And to love him with all the heart, and with all the understanding, and with all the soul, and with all the strength, and to love *his* neighbour as himself, is more than all whole burnt offerings and sacrifices.

34 And when Jesus saw that he answered discreetly, he said unto him, Thou art not far from the kingdom of God. And no man after that durst ask him *any question*.

35 ¶ And Jesus answered and said, while he taught in the temple, How say the scribes that Christ is the son of David?

36 For David himself said by the Holy Ghost, The LORD said to my Lord, Sit thou on my right hand, till I make thine enemies thy footstool.

37 David therefore himself calleth him Lord; and whence is he *then* his son? And the common people heard him gladly.

38 ¶ And he said unto them in his doctrine, Beware of the scribes, which love to go in long clothing, and *love* salutations in the marketplaces,

39 And the chief seats in the synagogues, and the uppermost rooms at feasts:

40 Which devour widows' houses, and for a pretence make long pray-

texto longas orações. Estes receberáõ juizo mais excessivo.

41 E estando Jesus assentado defronte do thesouro do templo, observava de que modo o povo deitava dinheiro no thesouro do templo: e muitos que erão ricos deitavão muito.

42 E vindo uma pobre viuva, deitou duas pequenas moedas, que importão um real.

43 E chamando os seus Discipulos, lhes disse: Na verdade vos digo, que mais deitou esta pobre viuva, que todos os que deitárão no thesouro do templo.

44 Porque todos deitárão do que tinhão em abundancia: mas esta da sua pobreza deitou tudo o que tinha, todo o seu sustento.

ers: these shall receive g damnation.

41 ¶ And Jesus sat over a the treasury, and beheld ho people cast money into the ury: and many that were ric in much.

42 And there came a certai widow, and she threw in two which make a farthing.

43 And he called *unto hi* disciples, and saith unto Verily I say unto you, Tha poor widow hath cast mo than all they which have ca to the treasury:

44 For all *they* did cast in o abundance; but she of her did cast in all that she had all her living.

CAPITULO XIII.

E SAHINDO elle do Templo, disse-lhe um dos seus Discipulos: Mestre, olha que pedras, e que edificios!

2 E respondendo Jesus, lhe disse: Vês estes grandes edificios? não será deixada pedra sobre pedra, que não seja derribada.

3 E estando elle assentado no Monte das Oliveiras, defronte do Templo, perguntárão-lhe á parte Pedro, e Tiago, e João, e André:

4 Dize-nos, quando hão de ser estas cousas? e que sinal *haverá* de quando todas estas cousas se hão de cumprir?

5 E respondendo-lhes, Jesus começou a dizer: Olhai que não vos engane ninguem.

6 Porque viráõ muitos em meu Nome, dizendo: Eu sou *o Christo;* e a muitos enganaráõ.

7 Quando porém ouvirdes guerras e rumores de guerras, não vos turbeis: porque é preciso que *estas cousas* se cumprão: mas ainda não *é* o fim.

CHAPTER XIII.

AND as he went out of th ple, one of his disciples unto him, Master, see what ner of stones and what bui *are here!*

2 And Jesus answering sai him, Seest thou these great ings? there shall not be le stone upon another, that sha be thrown down.

3 And as he sat upon the of Olives, over against the t Peter and James and Joh Andrew asked him privately,

4 Tell us, when shall these be? and what *shall be* the when all these things shall b filled?

5 And Jesus answering the gan to say, Take heed les *man* deceive you:

6 For many shall come i name, saying, I am *Christ* shall deceive many.

7 And when ye shall he wars and rumours of wars, not troubled: for *such things* needs be; but the end *shall* yet.

8 Porque se levantará nação contra nação, e reino contra reino, e haverá n'*alguns* lugares terremotos, e haverá fomes, e alvoroços.

8 For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom : and there shall be earthquakes in divers places, and there shall be famines and troubles : these *are* the beginnings of sorrows.

9 Estas cousas *serão* sómente os principios de dores. Vós porém olhai por vós mesmos: porque vos entregaráõ a concilios, e a synagogas: sereis açoutados, e sereis apresentados ante Governadores e Reis, por causa de mim, em testemunho a elles.

9 ¶ But take heed to yourselves : for they shall deliver you up to councils ; and in the synagogues ye shall be beaten: and ye shall be brought before rulers and kings for my sake, for a testimony against them.

10 E a todos os Gentios é preciso que se pregue primeiro o Evangelho.

10 And the gospel must first be published among all nations.

11 Porém quando vos levarem para vos entregarem, não estejais d'antes sollicitos do que haveis de dizer, nem premediteis: mas o que naquella hora vos for dado, isso fallai : porque não sois vós os que fallais, mas o Espirito Santo.

11 But when they shall lead *you*, and deliver you up, take no thought beforehand what ye shall speak, neither do ye premeditate: but whatsoever shall be given you in that hour, that speak ye : for it is not ye that speak, but the Holy Ghost.

12 E o irmão entregará á morte ao irmão, e o pai ao filho: e levantar-se-hão os filhos contra os pais, e os mataráõ.

12 Now the brother shall betray the brother to death, and the father the son ; and children shall rise up against *their* parents, and shall cause them to be put to death.

13 E de todos sereis aborrecidos por causa do meu Nome : mas quem perseverar até o fim, este será salvo.

13 And ye shall be hated of all *men* for my name's sake: but he that shall endure unto the end, the same shall be saved.

14 Mas quando virdes a abominação de desolação que fui dita por Daniel o Profeta, estando onde não deve (quem lê, entenda) então os *que se achão* em Judéa, fujão para os montes ;

14 ¶ But when ye shall see the abomination of desolation, spoken of by Daniel the prophet, standing where it ought not, (let him that readeth understand,) then let them that be in Judea flee to the mountains:

15 E o *que se acha* sobre o telhado, não desça á casa, nem entre para levar cousa alguma da sua casa.

15 And let him that is on the housetop not go down into the house, neither enter *therein*, to take any thing out of his house :

16 E o que se acha no campo não volte atrás, a levar o seu vestido.

16 And let him that is in the field not turn back again for to take up his garment.

17 Mas ai das prenhes, e das que dão de mamar, naquelles dias.

17 But woe to them that are with child, and to them that give suck in those days !

18 Orai porém, que não seja a vossa fugida em inverno.

18 And pray ye that your flight be not in the winter.

19 Porque naquelles dias haverá *tal* afflicção, qual não houve desd'o principio da criação, que Deos criou, atégora, nem tão pouco haverá.

20 E se o Senhor não abbreviasse aquelles dias, nenhuma carne se salvaria: mas por causa dos escolhidos, que *elle* escolheo, abbreviou os dias.

21 E então se alguem vos disser: Eis-que está aqui o Christo: ou, Eis-que está alli, não *lhe* deis credito.

22 Porque se levantaráõ falsos Christos, e falsos Profetas, e daráõ sinaes e prodigios, para enganar, se fora possivel, até aos escolhidos.

23 Vós porém olhai: eis-aqui tudo vos tenho predito.

24 Mas naquelles dias, depois daquella afflicção, o sol se escurecerá, e a lua não dará o seu resplandor.

25 E as estrellas do Ceo estaráõ cahindo, e as potencias que *estão* nos Ceos serão abaladas.

26 E então verão ao Filho do homem, vindo nas nuvens, com grande poder e gloria.

27 E então enviará os seus Anjos, e ajuntará os seus escolhidos dos quatro ventos, desd'a extremidade da terra, até á extremidade do Ceo.

28 E da figueira aprendei uma parábola: quando já seu ramo está tenro, e brota as folhas, sabeis que está perto o verão.

29 Assim tambem vós outros, quando virdes cumprir-se estas cousas, sabei que está perto, ás portas;

30 Na verdade vos digo, que não passará esta geração, até que todas estas cousas se cumprão.

31 O Ceo e a terra passaráõ; porém as minhas palavras de nenhuma maneira passaráõ.

32 A respeito porém daquelle dia e hora, ninguem sabe, nem os Anjos que *estão* no Ceo, nem o Filho, mas o Pai.

19 For *in* those days shall be affliction, such as was not from the beginning of the creation which God created unto this time, neither shall be.

20 And except that the Lord had shortened those days, no flesh should be saved: but for the elect's sake, whom he hath chosen, he hath shortened the days.

21 And then if any man shall say to you, Lo, here *is* Christ; or, lo, *he is* there; believe *him* not:

22 For false Christs and false prophets shall rise, and shall shew signs and wonders, to seduce, if *it were* possible, even the elect.

23 But take ye heed: behold, I have foretold you all things.

24 ¶ But in those days, after that tribulation, the sun shall be darkened, and the moon shall not give her light,

25 And the stars of heaven shall fall, and the powers that are in heaven shall be shaken.

26 And then shall they see the Son of man coming in the clouds with great power and glory.

27 And then shall he send his angels, and shall gather together his elect from the four winds, from the uttermost part of the earth to the uttermost part of heaven.

28 Now learn a parable of the fig tree: When her branch is yet tender, and putteth forth leaves, ye know that summer is near:

29 So ye in like manner, when ye shall see these things come to pass, know that it is nigh, *even* at the doors.

30 Verily I say unto you, that this generation shall not pass, till all these things be done.

31 Heaven and earth shall pass away: but my words shall not pass away.

32 ¶ But of that day and *that* hour knoweth no man, no, not the angels which are in heaven, neither the Son, but the Father.

33 Vede; vigiai e orai: porque não sabeis quando é o tempo.

34 Assim como um homem que, partindo-se para fóra da terra, deixou a sua casa, e deo aos seus servos a authoridade, e a cada um a sua obra, e mandou ao porteiro que vigiasse.

35 Vigiai pois, (porque não sabeis quando vem o Senhor da casa; *se* á tarde, se á meia noite, se ao cantar do gallo, se pela manhãa.)

36 Para que, vindo de repente, não vos ache dormindo.

37 As cousas porém que vos digo a vós, *as* digo a todos: Vigiai.

33 Take ye heed, watch and pray: for ye know not when the time is.

34 *For the Son of man is* as a man taking a far journey, who left his house, and gave authority to his servants, and to every man his work, and commanded the porter to watch.

35 Watch ye therefore: for ye know not when the master of the house cometh, at even, or at midnight, or at the cockcrowing, or in the morning:

36 Lest coming suddenly he find you sleeping.

37 And what I say unto you I say unto all, Watch.

CAPITULO XIV.

E DALLI a dous dias era a Pascoa, e *a Festa* dos pães asmos: e os Principes dos Sacerdotes, e os Escribas buscavão como o prenderião por engano, e matarião.

2 Dizião porém: Não na Festa, para que não se faça alvoroço entre o povo.

3 E estando elle em Bethania, em casa de Simão o Leproso, em quanto estava assentado *á mesa*, veio uma mulher, que tinha um vaso de alabastro, de unguento de nardo puro, de grande preço: e quebrando o vaso de alabastro, derramava-lho sobre a cabeça.

4 E houve alguns que se indignavão entre si, e dizião: Para que se fez este desperdicio do unguento?

5 Porque se podia isto vender por mais de trezentos dinheiros, e darse aos pobres. E murmuravão contra ella.

6 Disse porém Jesus: Deixai-a: porque a molestais? ella me tem feito uma boa obra.

7 Porque os pobres, sempre *os* tendes comvosco; e quando quiserdes, lhes podeis fazer bem: porém a mim, não me tendes sempre.

CHAPTER XIV.

AFTER two days was *the feast of* the passover, and of unleavened bread: and the chief priests and the scribes sought how they might take him by craft, and put *him* to death.

2 But they said, Not on the feast *day*, lest there be an uproar of the people.

3 ¶ And being in Bethany, in the house of Simon the leper, as he sat at meat, there came a woman having an alabaster box of ointment of spikenard very precious; and she brake the box, and poured *it* on his head.

4 And there were some that had indignation within themselves, and said, Why was this waste of the ointment made?

5 For it might have been sold for more than three hundred pence, and have been given to the poor. And they murmured against her.

6 And Jesus said, Let her alone; why trouble ye her? she hath wrought a good work on me.

7 For ye have the poor with you always, and whensoever ye will ye may do them good: but me ye have not always.

8 Esta fez o que podia: ungio-me anticipadamente o corpo para a sepultura.

9 Na verdade vos digo, que onde quer que este Evangelho for prégado até em todo o mundo, será tambem dito o que esta fez, para sua memoria.

10 E Judas Iscariotes, um dos doze, fui-se aos Principes dos Sacerdotes, para lho entregar.

11 E elles ouvindo-*o* folgárão: e promettérão dar-lhe dinheiro: e buscava como o entregaria a tempo opportuno.

12 E no primeiro dia dos *pães* asmos, quando sacrificavão *o cordeiro da* Pascoa, disserão-lhe os seus Discipulos: Onde queres, que *te* vamos aparelhar, para comeres a Pascoa?

13 E envia dous dos seus Discipulos, e lhes diz: Ide á Cidade: e encontrar-vos-ha um homem, que levará um cantaro de agua: segui-o.

14 E onde quer que elle entrar, dizei ao dono da casa, que o Mestre diz: Onde é o aposento em que poderei comer a Pascoa com os meus Discipulos?

15 E elle vos mostrará um quarto alto e grande, movelado *e* aparelhado: alli nól-*a* preparai.

16 E sahirão os seus Discipulos, e chegárão á Cidade, e achárão *tudo* como elle lhes tinha dito: e preparárão a Pascoa.

17 E chegada a tarde, vem elle com os doze.

18 E quando elles estavão á mesa e comião, disse Jesus: Na verdade vos digo, que um de vós, que comigo come, me ha de entregar.

19 E elles se começárão a entristecer, e a dizer-lhe cada um de per si: Por ventura *sou* eu? E outro: Por ventura *sou* eu?

20 Porém respondendo elle, lhes disse: *É* um dos doze que mette comigo *a mão* no prato.

21 O Filho do homem vai certa-

8 She hath done what she could: she is come aforehand to anoint my body to the burying.

9 Verily I say unto you, Wheresoever this gospel shall be preached throughout the whole world, *this* also that she hath done shall be spoken of for a memorial of her.

10 ¶ And Judas Iscariot, one of the twelve, went unto the chief priests, to betray him unto them.

11 And when they heard *it*, they were glad, and promised to give him money. And he sought how he might conveniently betray him.

12 ¶ And the first day of unleavened bread, when they killed the passover, his disciples said unto him, Where wilt thou that we go and prepare that thou mayest eat the passover?

13 And he sendeth forth two of his disciples, and saith unto them, Go ye into the city, and there shall meet you a man bearing a pitcher of water: follow him.

14 And wheresoever he shall go in, say ye to the goodman of the house, The Master saith, Where is the guestchamber, where I shall eat the passover with my disciples?

15 And he will shew you a large upper room furnished *and* prepared: there make ready for us.

16 And his disciples went forth, and came into the city, and found as he had said unto them: and they made ready the passover.

17 And in the evening he cometh with the twelve.

18 And as they sat and did eat, Jesus said, Verily I say unto you, One of you which eateth with me shall betray me.

19 And they began to be sorrowful, and to say unto him one by one, *Is* it I? and another *said*, *Is* it I?

20 And he answered and said unto them, *It is* one of the twelve, that dippeth with me in the dish.

21 The Son of man indeed goeth,

mente como está escrito delle: mas ai daquelle homem, por quem o Filho do homem é entregado: bom lhe fora, se não houvera nascido aquelle homem.

22 E comendo elles, tomou Jesus o pão, e abençoando-*o*, o partio, e lho deo, e disse: Tomai, comei: isto é o meu corpo.

23 E tomando o caliz, *e* dando graças, deo-lho: e todos bebêrão delle.

24 E disse-lhes: Isto é o meu sangue, o *sangue* do novo Testamento, que *é* derramado por muitos.

25 Na verdade vos digo, que não beberei mais, de nenhuma sorte, do fructo da vide, até aquelle dia, em que o beberei novo no Reino de Deos.

26 E depois de cantarem o hymno, sahírão para o monte das Oliveiras.

27 E Jesus lhes diz: Todos vós outros vos escandalizareis em mim esta noite: porque está escrito: Ferirei o Pastor, e as ovelhas serão dispersas.

28 Mas depois que eu resurgir, irei adiante de vós para a Galiléa.

29 Mas Pedro lhe disse: Ainda quando se escandalizarem todos, eu todavia não.

30 E diz-lhe Jesus: Na verdade te digo, que hoje, nesta noite, antes que duas vezes cante o gallo, tres vezes me negarás.

31 Mas elle muito mais dizia: Ainda que seja preciso morrer eu comtigo, de nenhuma maneira te negarei. Assim fallárão tambem todos.

32 E vem elles a um lugar, cujo nome *era* Gethsemani: e diz aos seus Discipulos: Assentai-vos aqui, em quanto eu faço oração.

33 E toma comsigo a Pedro, e a Tiago, e a João, e comèçou a ter pavòr, e a angustiar-se.

34 E lhes diz: A minha alma está em extremo triste até á morte: demorai-vos aqui, e vigiai.

as it is written of him: but woe to that man by whom the Son of man is betrayed! good were it for that man if he had never been born.

22 ¶ And as they did eat, Jesus took bread, and blessed, and brake *it*, and gave to them, and said, Take, eat; this is my body.

23 And he took the cup, and when he had given thanks, he gave *it* to them: and they all drank of it.

24 And he said unto them, This is my blood of the new testament, which is shed for many.

25 Verily I say unto you, I will drink no more of the fruit of the vine, until that day that I drink it new in the kingdom of God.

26 And when they had sung a hymn, they went out into the mount of Olives.

27 And Jesus saith unto them, All ye shall be offended because of me this night: for it is written, I will smite the Shepherd, and the sheep shall be scattered.

28 But after that I am risen, I will go before you into Galilee.

29 But Peter said unto him, Although all shall be offended, yet *will* not I.

30 And Jesus saith unto him, Verily I say unto thee, That this day, *even* in this night, before the cock crow twice, thou shalt deny me thrice.

31 But he spake the more vehemently, If I should die with thee, I will not deny thee in any wise. Likewise also said they all.

32 And they came to a place which was named Gethsemane: and he saith to his disciples, Sit ye here, while I shall pray.

33 And he taketh with him Peter and James and John, and began to be sore amazed, and to be very heavy;

34 And saith unto them, My soul is exceeding sorrowful unto death: tarry ye here, and watch.

35 E indo um pouco mais adiante prostrou-se em terra; e orava, que se era possivel, passasse delle a hora.

36 E dizia: Abba, Pai, todas as cousas te são possiveis: traspassa de mim este caliz: todavia, *faça-se* não o que eu quero, mas o que tu *queres*.

37 E vem, e os acha dormindo: e a Pedro lhe diz: Simão, dormes? nem uma hora podeste vigiar?

38 Vigiai, e orai, para que não entreis em tentação. O espirito, na verdade, *está* prompto, mas a carne fraca.

39 E retirando-se outra vez, orou, dizendo as mesmas palavras.

40 E tornando, achou-os outra vez dormindo; porque lhes estavão carregados os olhos: e não sabião que lhe respondessem.

41 E vem terceira vez, e lhes diz: Dormi desd' agora e descansai. Basta, é chegada a hora. Eis-aqui o Filho do homem é entregue nas mãos dos peccadores.

42 Levantai-vos, vamos: eis-aqui se tem avizinhado aquelle que me entrega.

43 E logo, estando elle ainda fallando, chega-se Judas, um dos doze, e com elle muita gente, com espadas e varapáos, da parte dos Principes dos Sacerdotes, e dos Escribas, e dos Anciãos.

44 Aquelle porém que o entregava lhes tinha dado um sinal, dizendo: Ao que eu beijar, esse é: prendei-o, e levai-o com cuidado.

45 E chegando, fui-se logo a elle, e diz: Rabbi, Rabbi: e beijou-o.

46 E lançárão-lhe as mãos, e o prendêrão.

47 E um certo dos que alli se achavão, desembainhando a espada, ferio ao servo do Summo Pontifice, e lhe cortou a orelha.

35 And he went forward a little, and fell on the ground, and prayed that, if it were possible, the hour might pass from him.

36 And he said, Abba, Father, all things *are* possible unto thee; take away this cup from me: nevertheless, not what I will, but what thou wilt.

37 And he cometh, and findeth them sleeping, and saith unto Peter, Simon, sleepest thou? couldest not thou watch one hour?

38 Watch ye and pray, lest ye enter into temptation. The spirit truly *is* ready, but the flesh *is* weak.

39 And again he went away, and prayed, and spake the same words.

40 And when he returned, he found them asleep again, (for their eyes were heavy,) neither wist they what to answer him.

41 And he cometh the third time, and saith unto them, Sleep on now, and take *your* rest: it is enough, the hour is come; behold, the Son of man is betrayed into the hands of sinners.

42 Rise up, let us go; lo, he that betrayeth me is at hand.

43 ¶ And immediately, while he yet spake, cometh Judas, one of the twelve, and with him a great multitude with swords and staves, from the chief priests and the scribes and the elders.

44 And he that betrayed him had given them a token, saying, Whomsoever I shall kiss, that same is he; take him, and lead *him* away safely.

45 And as soon as he was come, he goeth straightway to him, and saith, Master, Master; and kissed him.

46 ¶ And they laid their hands on him, and took him.

47 And one of them that stood by drew a sword, and smote a servant of the high priest, and cut off his ear.

48 E respondendo Jesus, lhes disse: Sahistes vós com espadas e varapáos para me prender, como *se fosse* contra um ladrão?

49 Todos os dias estava eu comvosco ensinando no Templo, e não me prendestes: mas *assim se faz*, para que se cumprão as Escrituras.

50 E deixando-o todos fugírão.

51 E ia-o seguindo um certo mancebo, envolto n'um lençol sobre o *corpo* nú. E o prendem os mancebos.

52 Mas elle, largando o lençol, fugio delles nú.

53 E levárão Jesus ao Summo Pontifice: e ajuntão-se a elle todos os Principes dos Sacerdotes, e os Anciãos, e os Escribas.

54 E Pedro o seguio de longe até dentro do atrio do Summo Pontifice, e estava assentado juntamente com os Officiaes assistentes, e aquentando-se ao fogo.

55 E os Principes dos Sacerdotes, e todo o Conselho buscavão *algum* testemunho contra Jesus, para o matarem: e não *o* achavão.

56 Porque muitos testificavão falsamente contra elle: mas os testemunhos não erão iguaes.

57 E levantando-se uns, testificavão falsamente contra elle, dizendo:

58 Nós lhe ouvimos dizer: Eu destruirei este Templo, obra de mãos, e em tres dias edificarei outro, *que* não *será* obra de mãos.

59 E nem assim era o testemunho delles conforme.

60 E levantando-se no meio *delles* o Summo Pontifice, perguntou a Jesus, dizendo: Não respondes nada? que testificão estes contra ti?

61 Mas elle calava, e nada respondeo. Tornou a perguntar-lhe o Summo Pontifice, e lhe diz: Es tu o Christo, Filho do *Deos* bemdito?

48 And Jesus answered and said unto them, Are ye come out, as against a thief, with swords and *with* staves to take me?

49 I was daily with you in the temple teaching, and ye took me not: but the Scriptures must be fulfilled.

50 And they all forsook him, and fled.

51 And there followed him a certain young man, having a linen cloth cast about *his* naked *body;* and the young men laid hold on him:

52 And he left the linen cloth, and fled from them naked.

53 ¶ And they led Jesus away to the high priest: and with him were assembled all the chief priests and the elders and the scribes.

54 And Peter followed him afar off, even into the palace of the high priest: and he sat with the servants, and warmed himself at the fire.

55 And the chief priests and all the council sought for witness against Jesus to put him to death; and found none.

56 For many bare false witness against him, but their witness agreed not together.

57 And there arose certain, and bare false witness against him, saying,

58 We heard him say, I will destroy this temple that is made with hands, and within three days I will build another made without hands.

59 But neither so did their witness agree together.

60 And the high priest stood up in the midst, and asked Jesus, saying, Answerest thou nothing? what *is it which* these witness against thee?

61 But he held his peace, and answered nothing. Again the high priest asked him, and said unto him, Art thou the Christ, the Son of the Blessed?

62 Jesus porém disse: Eu *o* sou: e vereis ao Filho do homem assentado á direita da potencia *de Deos*, e vindo com as nuvens do Ceo.

63 E rasgando-se o Summo Pontifice as vestiduras, diz: Que mais necessitamos de testemunhas?

64 Vós ouvistes a blasfemia: que vos parece? E todos o condemnárão por réo de morte.

65 E alguns começárão a cuspir nelle, e a cobrir-lhe o rosto, e a dar-lhe punhadas, e a dizer-lhe: Profetiza. E os officiaes assistentes lhe davão bofetadas.

66 E estando Pedro em baxo no atrio, chega uma das criadas do Summo Pontifice:

67 E vendo a Pedro, que se aquentava, encarando nelle, *lhe* diz: Tu tambem estavas com Jesus Nazareno.

68 Mas elle negou, dizendo: Nem conheço, nem comprehendo, o que dizes. E sahio fóra á entrada do atrio: e cantou o gallo.

69 E tendo-o visto outra vez a criada, começou a dizer aos que alli estavão: Este é daquelles.

70 Mas elle negou outra vez. E pouco depois disserão a Pedro outra vez os que alli estavão: Verdadeiramente delles es: porque es tambem Galileo, e tua falla é conforme.

71 E elle começou a anathematizar, e a jurar: Não conheço a este homem de quem fallais.

72 E cantou o gallo a segunda vez. E lembrou-se Pedro da palavra que Jesus lhe havia dito: Antes que o gallo cante duas vezes, me negarás tres vezes. E pensando n'isto chorou.

62 And Jesus said, I am: and ye shall see the Son of man sitting on the right hand of power, and coming in the clouds of heaven.

63 Then the high priest rent his clothes, and saith, What need we any further witnesses?

64 Ye have heard the blasphemy: what think ye? And they all condemned him to be guilty of death.

65 And some began to spit on him, and to cover his face, and to buffet him, and to say unto him, Prophesy: and the servants did strike him with the palms of their hands.

66 ¶ And as Peter was beneath in the palace, there cometh one of the maids of the high priest:

67 And when she saw Peter warming himself, she looked upon him, and said, And thou also wast with Jesus of Nazareth.

68 But he denied, saying, I know not, neither understand I what thou sayest. And he went out into the porch; and the cock crew.

69 And a maid saw him again, and began to say to them that stood by, This is *one* of them.

70 And he denied it again. And a little after, they that stood by said again to Peter, Surely thou art *one* of them: for thou art a Galilean, and thy speech agreeth *thereto*.

71 But he began to curse and to swear, *saying*, I know not this man of whom ye speak.

72 And the second time the cock crew. And Peter called to mind the word that Jesus said unto him, Before the cock crow twice, thou shalt deny me thrice. And when he thought thereon, he wept.

CAPITULO XV.

E LOGO pela manhãa tiverão conselho os Principes dos Sacerdotes com os Anciãos, e com os Escribas, e com todo o Conselho: e

CHAPTER XV.

AND straightway in the morning the chief priests held a consultation with the elders and scribes and the whole council, and

amarrando a Jesus, *o* levárão e entregárão a Pilatos.

2 E perguntou-lhe Pilatos: Tu és o Rei dos Judeos? e elle respondendo, disse-lhe: Tu *o* dizes.

3 E os Principes dos Sacerdotes o accusavão de muitas *cousas;* porém elle nada respondia.

4 E perguntou-lhe outra vez Pilatos, dizendo: Não respondes nada? olha quantas *cousas* testificão contra ti?

5 Mas Jesus nada mais respondeo: de sorte que Pilatos se maravilhava.

6 E costumava elle no *dia da* festa soltar-lhes um preso, quem quer que elles pedissem.

7 E havia um chamado Barrabás, preso com os amotinadores, coréos de delicto, que no motim havião feito uma morte.

8 E o povo, dando gritos, começou a pedir-*lhe*, *que fizesse* como sempre lhes fazia.

9 E Pilatos lhes respondeo, dizendo: Quereis que vos solte ao Rei dos Judeos?

10 (Porque bem sabia elle, que por inveja o entregárão os Principes dos Sacerdotes.)

11 Mas os Principes dos Sacerdotes concitárão o povo, para que lhes soltasse antes a Barrabás.

12 Respondendo porém Pilatos, outra vez lhes disse: Pois que quereis *que* eu faça ao que chamais Rei dos Judeos?

13 E elles tornárão a gritar: Crucifica-o.

14 Mas Pilatos lhes disse: Pois que mal fez elle? E elles tanto mais gritarão: Crucifica-o.

15 Querendo porém Pilatos satisfazer ao povo, soltou-lhes Barrabás, e entregou a Jesus, depois de o açoutar, para que fosse crucificado.

16 E os soldados o levárão ao

bound Jesus, and carried *him* away, and delivered *him* to Pilate.

2 And Pilate asked him, Art thou the King of the Jews? And he answering said unto him, Thou sayest *it*.

3 And the chief priests accused him of many things; but he answered nothing.

4 And Pilate asked him again, saying, Answerest thou nothing? behold how many things they witness against thee.

5 But Jesus yet answered nothing; so that Pilate marvelled.

6 Now at *that* feast he released unto them one prisoner, whomsoever they desired.

7 And there was *one* named Barabbas, *which lay* bound with them that had made insurrection with him, who had committed murder in the insurrection.

8 And the multitude crying aloud began to desire *him to do* as he had ever done unto them.

9 But Pilate answered them, saying, Will ye that I release unto you the King of the Jews?

10 For he knew that the chief priests had delivered him for envy.

11 But the chief priests moved the people, that he should rather release Barabbas unto them.

12 And Pilate answered and said again unto them, What will ye then that I shall do *unto him* whom ye call the King of the Jews?

13 And they cried out again, Crucify him.

14 Then Pilate said unto them, Why, what evil hath he done? And they cried out the more exceedingly, Crucify him.

15 ¶ And *so* Pilate, willing to content the people, released Barabbas unto them, and delivered Jesus, when he had scourged *him*, to be crucified.

16 And the soldiers led him away

atrio, que é o Pretorio; e convocão toda a cohorte.

17 E o vestem de purpura: e tecendo uma coroa de espinhos, lha pòem *na cabeça*.

18 E começarão a saudal-o: *Deos te* salve, Rei dos Judeos.

19 E lhe davão na cabeça com uma cana, e cuspião nelle, e pondo-se de joelhos, o adoravão.

20 E depois de o terem escarnecido, despirão-lhe a purpura, e lhe vestirão seus proprios vestidos: e o tirão para fóra, para o crucificarem.

21 E obrigão a um Simão Cyreneo, que *por alli* passava, e vinha do campo, pai d'Alexandre e de Rufo, a levar-lhe a cruz.

22 E o levão ao lugar de Golgotha, que traduzido, é; Lugar da Caveira.

23 E davão-lhe a beber vinho mirrado: mas elle não *o* tomou.

24 E depois que o crucificárão, repartião os seus vestidos, lançando sortes sobre elles, *para ver* o que levaria cada um.

25 E era a hora terceira, e o crucificárão.

26 E escreveo-se em cima o titulo da sua accusação: O REI DOS JUDEOS.

27 E crucificão com elle dous ladrões: um á sua direita, e outro á sua esquerda.

28 E cumprio-se a Escritura, que diz: E com os malfeitores fui contado.

29 E os que ião passando blasfemavão delle, meneando as cabeças, e dizendo: Ah! tu que destroes o Templo, e em tres dias *o* edificas:

30 Salva-te a ti mesmo, e desce da cruz.

31 E da mesma maneira tambem os Principes dos Sacerdotes, com

into the hall, called Pretorium; and they call together the whole band.

17 And they clothed him with purple, and platted a crown of thorns, and put it about his *head*,

18 And began to salute him, Hail, King of the Jews!

19 And they smote him on the head with a reed, and did spit upon him, and bowing *their* knees worshipped him.

20 And when they had mocked him, they took off the purple from him, and put his own clothes on him, and led him out to crucify him.

21 And they compel one Simon a Cyrenian, who passed by, coming out of the country, the father of Alexander and Rufus, to bear his cross.

22 And they bring him unto the place Golgotha, which is, being interpreted, The place of a skull.

23 And they gave him to drink wine mingled with myrrh: but he received *it* not.

24 And when they had crucified him, they parted his garments, casting lots upon them, what every man should take.

25 And it was the third hour, and they crucified him.

26 And the superscription of his accusation was written over, THE KING OF THE JEWS.

27 And with him they crucify two thieves; the one on his right hand, and the other on his left.

28 And the Scripture was fulfilled, which saith, And he was numbered with the transgressors.

29 And they that passed by railed on him, wagging their heads, and saying, Ah, thou that destroyest the temple, and buildest *it* in three days,

30 Save thyself, and come down from the cross.

31 Likewise also the chief priests mocking said among themselves

os Escribas, zombando dizião uns com os outros: A outros salvou, a si mesmo não se póde salvar.

32 Desça agora da cruz, o Christo, Rei d'Israel, para que vejamos *isso* e creamos. Tambem os que forão com elle crucificados, o injuriavão.

33 E chegada a hora sexta, houve trevas sobre toda a terra, até á hora nona.

34 E á hora nona clamou Jesus com grande voz, dizendo: Eloi, Eloi, Lama Sabachthani: que traduzido, é; Deos meu, Deos meu, porque me desemparaste?

35 E ouvindo-*o* alguns dos que alli estavão, dizião: Eis-aqui chama por Elias.

36 E correndo um, e enchendo uma esponja de vinagre, e pondo-a sobre uma cana, dava-lha a beber, dizendo: Deixai, vejamos se Elias vem tiral-o para baxo.

37 Jesus porém, dando uma grande voz, expirou.

38 E o véo do Templo se rasgou em dous, d'alto abaixo.

39 E o Centurião, que alli estava defronte d'elle, vendo que assim clamando espirára, disse: Verdadeiramente este homem era Filho de Deos.

40 E achavão-se tambem alli mulheres, olhando de longe: entre as quaes estava tanto Maria Magdalena como Maria mãi de Tiago menor e de José, e Salomé;

41 As quaes tambem, estando elle em Galiléa, o seguião, e o servião; e muitas outras, que com elle havião subido a Jerusalem.

42 E vinda já a tarde (porquanto era a Preparação, que é a vigilia do Sabbado)

43 Veio José de Arimathéa, Senador honrado, que tambem espe-

with the scribes, He saved others; himself he cannot save.

32 Let Christ the King of Israel descend now from the cross, that we may see and believe. And they that were crucified with him reviled him.

33 And when the sixth hour was come, there was darkness over the whole land until the ninth hour.

34 And at the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying, Eloi, Eloi, lama *sabachthani*? which is, being interpreted, My God, my God, why hast thou forsaken me?

35 And some of them that stood by, when they heard *it*, said, Behold, he calleth Elias.

36 And one ran and filled a sponge full of vinegar, and put *it* on a reed, and gave him to drink, saying, Let alone; let us see whether Elias will come to take him down.

37 And Jesus cried with a loud voice, and gave up the ghost.

38 And the vail of the temple was rent in twain from the top to the bottom.

39 ¶ And when the centurion, which stood over against him, saw that he so cried out, and gave up the ghost, he said, Truly this man was the Son of God.

40 There were also women looking on afar off: among whom was Mary Magdalene, and Mary the mother of James the less and of Joses, and Salome;

41 Who also, when he was in Galilee, followed him, and ministered unto him; and many other women which came up with him unto Jerusalem.

42 ¶ And now when the even was come, because it was the preparation, that is, the day before the sabbath,

43 Joseph of Arimathea, an honourable counsellor, which also

rava o Reino de Deos, *e* atrevendo-se entrou a Pilatos, e *lhe* pedio o corpo de Jesus.

44 E admirou-se Pilatos, *duvidando* de elle ser já morto. E chamando ao Centurião, perguntou-lhe se havia muito tempo que era morto.

45 E depois que o soube do Centurião, deo o corpo a José.

46 E elle tendo comprado um lençol fino, e tirando-o *da cruz*, envolveo-*o* no lençol fino: e metteo-o n'um sepulchro aberto em rocha: e revolveo uma pedra á porta do sepulchro.

47 E Maria Magdalena, e Maria *mãi* de José, estavão observando onde elle se depositava.

waited for the kingdom of God, came, and went in boldly unto Pilate, and craved the body of Jesus.

44 And Pilate marvelled if he were already dead: and calling *unto him* the centurion, he asked him whether he had been any while dead.

45 And when he knew *it* of the centurion, he gave the body to Joseph.

46 And he bought fine linen, and took him down, and wrapped him in the linen, and laid him in a sepulchre which was hewn out of a rock, and rolled a stone unto the door of the sepulchre.

47 And Mary Magdalene and Mary *the mother* of Joses beheld where he was laid.

CAPITULO XVI.

E PASSADO o Sabbado, Maria Magdalena, e Maria *Mãi* de Tiago, e Salomé, comprárão aromas para irem ungil-o.

2 E muito de manhãa, no primeiro dia da semana, chegão ao sepulchro, quando *já* o sol era nascido.

3 E dizião entre si: Quem nos ha de revolver a pedra da porta do sepulchro?

4 E olhando, vem revolvida a pedra: porque era muito grande.

5 E entrando no sepulchro, virão assentado da parte direita um mancebo vestido d'uma roupa branca: e se admirarão.

6 Elle porém lhes diz: Não vos espanteis: buscais a Jesus Nazareno que fui crucificado: elle resurgio; não está aqui: eis o lugar onde o pozerão.

7 Porém ide, dizei aos seus Discipulos, e a Pedro, que elle vai adiante de vós para a Galiléa: lá o vereis, como elle vos disse.

8 E sahírão presto, e fugírão do

CHAPTER XVI.

AND when the sabbath was past, Mary Magdalene, and Mary the *mother* of James, and Salome, had bought sweet spices, that they might come and anoint him.

2 And very early in the morning, the first *day* of the week, they came unto the sepulchre at the rising of the sun.

3 And they said among themselves, Who shall roll us away the stone from the door of the sepulchre?

4 And when they looked, they saw that the stone was rolled away: for it was very great.

5 And entering into the sepulchre, they saw a young man sitting on the right side, clothed in a long white garment; and they were affrighted.

6 And he saith unto them, Be not affrighted: ye seek Jesus of Nazareth, which was crucified: he is risen; he is not here: behold the place where they laid him.

7 But go your way, tell his disciples and Peter that he goeth before you into Galilee: there shall ye see him, as he said unto you.

8 And they went out quickly, and

sepulchro: e as occupava pavor, e espanto: e não disserão nada a ninguem: porque temião.

9 E resurgido *Elle* de manhãa, no primeiro dia da semana, appareceo primeiramente a Maria Magdalena, da qual tinha expulsado sete demonios.

10 Fui ella annuncial-o aos que havião andado com elle, os quaes se entristecião, e choravão.

11 E elles, ouvindo *dizer* que *Jesus* está vivo, e que fora visto por ella, não *o* crêrão.

12 E depois *disto* se mostrou em outra forma a dous delles, que andavao a pé, caminhando para o campo.

13 E indo estes, *o* annunciárão aos outros: porém nem ainda a estes crêrão.

14 Depois disto se mostrou aos onze, estando elles á meza: e lançou-*lhes* em rosto a sua incredulidade, e dureza de coração, pois não havião dado credito aos que o virão resurgido.

15 E disse-lhes: Ide por todo o mundo, e prégai o Evangelho a toda a criatura.

16 O que crêr e for baptizado, será salvo: o que porém não crêr, será condemnado.

17 E estes sinaes seguiráõ aos que crerem: em meu Nome lançaráõ fóra aos demonios, fallaráõ novas linguas,

18 Levantaráõ as serpentes (e se beberem alguma cousa mortifera, não lhes fará mal,) poráõ as mãos sobre os enfermos, e sararáõ.

19 O Senhor pois, depois de lhes haver fallado, fui assumpto ao Ceo, e assentou-se á *mão* direita de Deos.

20 E sahindo elles, prégárão em toda a parte, cooperando o Senhor, e confirmando a palavra com os sinaes que se seguião. Amen.

fled from the sepulchre; for they trembled and were amazed: neither said they any thing to any *man;* for they were afraid.

9 ¶ Now when *Jesus* was risen early the first *day* of the week, he appeared first to Mary Magdalene, out of whom he had cast seven devils.

10 *And* she went and told them that had been with him, as they mourned and wept.

11 And they, when they had heard that he was alive, and had been seen of her, believed not.

12 ¶ After that he appeared in another form unto two of them, as they walked, and went into the country.

13 And they went and told *it* unto the residue: neither believed they them.

14 ¶ Afterward he appeared unto the eleven as they sat at meat, and upbraided them with their unbelief and hardness of heart, because they believed not them which had seen him after he was risen.

15 And he said unto them, Go ye into all the world, and preach the gospel to every creature.

16 He that believeth and is baptized shall be saved; but he that believeth not shall be damned.

17 And these signs shall follow them that believe; In my name shall they cast out devils; they shall speak with new tongues;

18 They shall take up serpents; and if they drink any deadly thing, it shall not hurt them; they shall lay hands on the sick, and they shall recover.

19 ¶ So then, after the Lord had spoken unto them, he was received up into heaven, and sat on the right hand of God.

20 And they went forth, and preached every where, the Lord working with *them*, and confirming the word with signs following. Amen.

O SANTO EVANGELHO

SEGUNDO

SAN LUCAS.

CAPITULO I.

POR quanto muitos emprehendêrão pôr em ordem a relação das cousas, que entre nós se vírão cumpridas.

2 Como nol-*as* referírão os que desd'o principio *as* vírão com seus proprios olhos, e forão Ministros da Palavra;

3 Pareceo-me tambem a mim, havendo diligentemente indagado todas *ellas* desd'o principio, escrevel-as por ordem a ti, ó excellentissimo Theófilo;

4 Para que conheças a certeza das palavras em que tens sido instruido.

5 Houve nos dias de Herodes, Rei de Judéa, um Sacerdote por nome Zacharias, do turno de Abias: e sua mulher das filhas de Aarão, e seu nome Isabel.

6 E ambos erão justos diante de Deos, andando em todos os mandamentos e ordenações do Senhor sem reprehensão.

7 E não tinhão filhos, porquanto Isabel era esteril, e ambos d'idade avançada.

8 E aconteceo, que ministrando elle diante de Deos, na vez da sua ordem,

9 Conforme ao costume dos Sacerdotes, lhe cahio em sorte entrar no Templo do Senhor, a offerecer o incenso.

10 E toda a multidão do povo estava fóra fazendo oração, á hora do incenso.

THE GOSPEL

ACCORDING TO

ST. LUKE.

CHAPTER I.

FORASMUCH as many have taken in hand to set forth in order a declaration of those things which are most surely believed among us,

2 Even as they delivered them unto us, which from the beginning were eyewitnesses, and ministers of the word;

3 It seemed good to me also, having had perfect understanding of all things from the very first, to write unto thee in order, most excellent Theophilus,

4 That thou mightest know the certainty of those things, wherein thou hast been instructed.

5 ¶ THERE was in the days of Herod, the king of Judea, a certain priest named Zacharias, of the course of Abia: and his wife *was* of the daughters of Aaron, and her name *was* Elisabeth.

6 And they were both righteous before God, walking in all the commandments and ordinances of the Lord blameless.

7 And they had no child, because that Elisabeth was barren; and they both were *now* well stricken in years.

8 And it came to pass, that, while he executed the priest's office before God in the order of his course,

9 According to the custom of the priest's office, his lot was to burn incense when he went into the temple of the Lord.

10 And the whole multitude of the people were praying without at the time of incense.

11 E appareceo-lhe um Anjo do Senhor, estando da *parte* direita do altar do incenso.

12 E turbou-se Zacharias vendo-*o*, e cahio temor sobre elle.

13 Mas o Anjo lhe disse: Não temas, Zacharias, porque fui ouvida a tua oração, e tua mulher Isabel te parirá um filho, e chamarás o seu nome João.

14 E terás gozo e alegria, e muitos se alegraráõ no seu nascimento.

15 Porque elle será grande diante do Senhor: e não beberá vinho, nem bebida forte; e será cheio do Espirito Santo, até desd'o ventre de sua mãi.

16 E converterá muitos dos filhos d'Israel ao Senhor seu Deos.

17 E irá diante delle no Espirito e virtude d'Elias, para converter os corações dos pais aos filhos, e os desobedientes por meio da sabedoria dos justos; para preparar um povo apromptado para o Senhor.

18 E disse Zacharias ao Anjo: Por onde conhecerei isto? porque eu sou velho, e minha mulher d'idade avançada.

19 E respondendo o Anjo, lhe disse: Eu sou Gabriel, que assisto diante de Deos: e fui enviado para te fallar, e te dar estas boas novas.

20 E eis-que ficarás mudo, e não poderás fallar até o dia em que estas cousas succedão, por quanto não creste as minhas palavras, as quaes se cumpriráõ a seu tempo.

21 E o povo estava esperando a Zacharias: e maravilhavão-se de que tardava no Templo.

22 E sahindo elle, não lhes podia fallar: e entendêrão que tinha visto apparição no Templo: e elle lhes fazia acenos, e ficou mudo.

11 And there appeared unto him an angel of the Lord standing on the right side of the altar of incense.

12 And when Zacharias saw *him*, he was troubled, and fear fell upon him.

13 But the angel said unto him, Fear not, Zacharias: for thy prayer is heard; and thy wife Elisabeth shall bear thee a son, and thou shalt call his name John.

14 And thou shalt have joy and gladness; and many shall rejoice at his birth.

15 For he shall be great in the sight of the Lord, and shall drink neither wine nor strong drink; and he shall be filled with the Holy Ghost, even from his mother's womb.

16 And many of the children of Israel shall he turn to the Lord their God.

17 And he shall go before him in the spirit and power of Elias, to turn the hearts of the fathers to the children, and the disobedient to the wisdom of the just; to make ready a people prepared for the Lord.

18 And Zacharias said unto the angel, Whereby shall I know this? for I am an old man, and my wife well stricken in years.

19 And the angel answering said unto him, I am Gabriel, that stand in the presence of God; and am sent to speak unto thee, and to shew thee these glad tidings.

20 And, behold, thou shalt be dumb, and not able to speak, until the day that these things shall be performed, because thou believest not my words, which shall be fulfilled in their season.

21 And the people waited for Zacharias, and marvelled that he tarried so long in the temple.

22 And when he came out, he could not speak unto them: and they perceived that he had seen a vision in the temple; for he beckoned unto them, and remained speechless.

23 E succedeo que cumpridos os dias do seu ministerio, retirou-se para sua casa.

24 E depois destes dias concebeo sua mulher Isabel, e encobria-se por cinco mezes, dizendo:

25 Assim fez para comigo o Senhor nos dias em que olhou para mim no meu opprobrio entre os homens, para tiral-o.

26 E no sexto mez fui o Anjo Gabriel enviado por Deos a uma Cidade de Galiléa, chamada Nazareth:

27 A uma virgem desposada com um homem, que se chamava José, da casa de David: e o nome da virgem *era* Maria.

28 E entrando o Anjo a ella disse: Enche-te d'alegria, favorecida: o Senhor *é* comtigo: bemdita tu entre as mulheres.

29 Porém vendo-*o* ella, turbou-se muito do seu fallar, e considerava que saudação seria esta.

30 E disse-lhe o Anjo: Não temas, Maria: porque achaste graça diante de Deos:

31 E eis-que conceberás no ventre, e parirás um filho, e chamarás seu nome JESUS.

32 Este será grande, e será chamado Filho do Altissimo: e darlhe-ha o Senhor Deos o throno de David seu pai.

33 E reinará sobre a casa de Jacob para sempre, e do seu Reino não haverá fim.

34 Mas disse Maria ao Anjo: Como será istō? porquanto eu não conheço homem.

35 E respondendo o Anjo, lhe disse: o Espirito Santo virá sobre ti, e a potencia do Altissimo te cobrirá da sua sombra: pelo que tambem a cousa santa, que se cria *em ti*, se chamará Filho de Deos.

23 And it came to pass, tha soon as the days of his mini tion were accomplished, he de ed to his own house.

24 And after those days his Elisabeth conceived, and hid self five months, saying,

25 Thus hath the Lord with me in the days wherei looked on *me*, to take away m proach among men.

26 And in the sixth month angel Gabriel was sent from unto a city of Galilee, named areth,

27 To a virgin espoused to a whose name was Joseph, of house of David; and the vir name *was* Mary.

28 And the angel came in her, and said, Hail, *thou that* highly favoured, the Lord *is* thee: blessed *art* thou among men.

29 And when she saw *him*, was troubled at his saying, cast in her mind what mann salutation this should be.

30 And the angel said unto Fear not, Mary: for thou found favour with God.

31 And, behold, thou shalt ceive in thy womb, and bring a son, and shalt call his name SUS.

32 He shall be great, and be called the Son of the High and the Lord God shall give him the throne of his father Da

33 And he shall reign over house of Jacob for ever; and o kingdom there shall be no end

34 Then said Mary unto the gel, How shall this be, seei know not a man?

35 And the angel answered said unto her, The Holy G shall come upon thee, and power of the Highest shall shadow thee: therefore also holy thing which shall be bor thee shall be called the Son of G

36 E eis-que Isabel tua prima: tambem ella tem concebido um filho na sua velhice: e este é o sexto mez daquella que se diz esteril.

37 Porque a Deos nada ha de ser impossivel.

38 Disse porém Maria: Eis-aqui a serva do Senhor; faça-se-me segundo a tua palavra: E o Anjo se partio della.

39 E levantando-se Maria naquelles dias, fui com pressa á *regiào* montanhosa, a uma Cidade de Judá.

40 E entrou em casa de Zacharias, e saudou a Isabel.

41 E succedeo que, tanto que Isabel ouvio a saudação de Maria, saltou a criança no seu ventre, e encheo-se Isabel do Espirito Santo.

42 E exclamou com grande voz, e disse: Bemdita tu entre as mulheres, e bemdito o fructo do teu ventre.

43 E donde *vem* isto a mim, que venha a mim a mãi de meu Senhor?

44 Porque assim que chegou a voz da tua saudação aos meus ouvidos, eis-que saltou de alegria a criança no meu ventre.

45 E bemaventurada aquella que creo: porque se hão de cumprir as cousas, que da parte do Senhor lhe forão ditas.

46 E disse Maria: A minha alma engrandece ao Senhor:

47 E o meu espirito se alegrou em Deos meu Salvador:

48 Por quanto olhou para a humiliação de sua serva: porque eis-que desd'agora me chamarãõ bemaventurada todas as gerações.

49 Porque me fez grandes cousas o *que é* Poderoso, e cujo Nome *é* Santo,

50 E cuja misericordia *é* a gerações de gerações para com os que o temem.

36 And, behold, thy cousin Elisabeth, she hath also conceived a son in her old age; and this is the sixth month with her, who was called barren.

37 For with God nothing shall be impossible.

38 And Mary said, Behold the handmaid of the Lord; be it unto me according to thy word. And the angel departed from her.

39 And Mary arose in those days, and went into the hill country with haste, into a city of Juda;

40 And entered into the house of Zacharias, and saluted Elisabeth.

41 And it came to pass, that, when Elisabeth heard the salutation of Mary, the babe leaped in her womb; and Elisabeth was filled with the Holy Ghost:

42 And she spake out with a loud voice, and said, Blessed *art* thou among women, and blessed *is* the fruit of thy womb.

43 And whence *is* this to me, that the mother of my Lord should come to me?

44 For, lo, as soon as the voice of thy salutation sounded in mine ears, the babe leaped in my womb for joy.

45 And blessed *is* she that believed: for there shall be a performance of those things which were told her from the Lord.

46 And Mary said, My soul doth magnify the Lord,

47 And my spirit hath rejoiced in God my Saviour.

48 For he hath regarded the low estate of his handmaiden: for, behold, from henceforth all generations shall call me blessed.

49 For he that is mighty hath done to me great things; and holy *is* his name.

50 And his mercy *is* on them that fear him from generation to generation.

51 Com seu braço obrou valerosamente, *e* dissipou aos soberbos no pensamento do coração delles.

52 Depoz dos thronos os poderosos, e elevou os humildes.

53 Os famintos encheo de bens, e os ricos despedio vasios.

54 Ajudou Israel seu servo, lembrando-se da *sua* misericordia,

55 Assim como fallou a nossos pais, a Abrahão, e á sua semente para sempre.

56 E ficou Maria com ella quasi tres mezes: e voltou para sua casa.

57 Mas a Isabel se lhe cumprio o tempo de parir, e pario um filho.

58 E ouvírão os seus circumvisinhos, e parentes, que o Senhor tinha engrandecido para com ella a sua misericordia: e se alegrárão com ella.

59 E succedeo que ao oitavo dia vierão circumcidar ao menino: e o chamavão pelo nome de seu pai, Zacharias.

60 E respondendo sua mãi disse: De nenhuma sorte: mas será chamado João.

61 E disserão-lhe: Ninguem ha dos teus parentes, que se chame por este nome.

62 E fizerão um sinal a seu pai, *para saber* como queria que se chamasse.

63 E pedindo uma taboinha, escreveo, dizendo: João é o seu nome: E todos se maravilhárão.

64 E logo a boca se lhe abrio, e a lingua: e fallava, bemdizendo a Deos.

65 E veio um temor sobre todos os circumvisinhos delles: e se divulgavão todas estas cousas por toda a *região* montanhosa da Judéa.

51 He hath shewed strengt[illegible] his arm; he hath scattere[illegible] proud in the imagination of [illegible] hearts.

52 He hath put down the m[illegible] from *their* seats, and exalted [illegible] of low degree.

53 He hath filled the hungr[illegible] good things; and the rich he [illegible] sent empty away.

54 He hath holpen his s[illegible] Israel, in remembrance o[illegible] mercy;

55 As he spake to our fath[illegible] Abraham, and to his seed for [illegible]

56 And Mary abode wit[illegible] about three months, and re[illegible] to her own house.

57 Now Elisabeth's full [illegible] came that she should be deli[illegible] and she brought forth a son.

58 And her neighbours a[illegible] cousins heard how the Lor[illegible] shewed great mercy upon [illegible] and they rejoiced with her.

59 And it came to pass, t[illegible] the eighth day they came [illegible] cumcise the child; and they [illegible] him Zacharias, after the na[illegible] his father.

60 And his mother answer[illegible] said, Not *so;* but he shall b[illegible] ed John.

61 And they said unto her, [illegible] is none of thy kindred that i[illegible] ed by this name.

62 And they made signs [illegible] father, how he would hav[illegible] called.

63 And he asked for a w[illegible] table, and wrote, saying, His [illegible] is John. And they marvelle[illegible]

64 And his mouth was [illegible] immediately, and his tongue [illegible] and he spake, and praised G[illegible]

65 And fear came on al[illegible] dwelt round about them: a[illegible] these sayings were noised [illegible] throughout all the hill cou[illegible] Judea.

66 E todos os que *as* ouvião, *as* conservavão no seu coração, dizendo: Que será pois este menino? E a mão do Senhor era com elle.

66 And all they that heard *them* laid *them* up in their hearts, saying, What manner of child shall this be! And the hand of the Lord was with him.

67 E encheo-se do Espirito Santo seu pai Zacharias, e profetizou, dizendo:

67 And his father Zacharias was filled with the Holy Ghost, and prophesied, saying,

68 Bemdito o Senhor Deos de Israel, porque visitou, e remio a seu povo:

68 Blessed *be* the Lord God of Israel; for he hath visited and redeemed his people,

69 E nos levantou um corno da salvação na casa de seu servo David:

69 And hath raised up a horn of salvation for us in the house of his servant David;

70 Assim como fallou por boca dos seus santos Profetas, que *vivérão* desd'a antiquidade:

70 As he spake by the mouth of his holy prophets, which have been since the world began:

71 Salvação de nossos inimigos, e da mão de todos os que nos tem odio:

71 That we should be saved from our enemies, and from the hand of all that hate us;

72 *Que havia d'* usar misericordia com nossos pais, e lembrar-se do seu santo pacto:

72 To perform the mercy *promised* to our fathers, and to remember his holy covenant;

73 O juramento, que jurou a nosso pai Abrahão: De que elle nos daria

73 The oath which he sware to our father Abraham,

74 Que, libertados da mão de nossos inimigos, o serviriamos sem temor,

74 That he would grant unto us, that we, being delivered out of the hand of our enemies, might serve him without fear,

75 Em santidade e justiça diante delle, por todos os dias da nossa vida:

75 In holiness and righteousness before him, all the days of our life.

76 (E tu, ó menino, Profeta do Altissimo serás chamado: porque irás ante a face do Senhor a apparelhar os seus caminhos:)

76 And thou, child, shalt be called the prophet of the Highest: for thou shalt go before the face of the Lord to prepare his ways;

77 De que elle daria ao seu povo o conhecimento da salvação, na remissão dos seus peccados;

77 To give knowledge of salvation unto his people by the remission of their sins,

78 Pelas entranhas da misericordia do nosso Deos, pelos quaes nos visitou do alto o nascer do Sol;

78 Through the tender mercy of our God; whereby the dayspring from on high hath visited us,

79 Para alumiar os que estão assentados nas trévas, e na sombra da morte: para dirigir os nossos pés para o caminho da paz.

79 To give light to them that sit in darkness and *in* the shadow of death, to guide our feet into the way of peace.

80 Crescia porém o menino, e se fortificava no Espirito: e estava nos desertos até o dia em que se manifestou a Israel.

80 And the child grew, and waxed strong in spirit, and was in the deserts till the day of his shewing unto Israel.

CAPITULO II.

E SUCCEDEO naquelles dias, *que* sahio um edicto da parte de Cesar Augusto, que fosse registrado todo o mundo.

2 Este registro primeiramente se fez, sendo governador da Syria Cyrenio.

3 E ião todos a registrar-se, cada um á sua propria Cidade.

4 E subio tambem José de Galiléa, da Cidade de Nazareth, á Judéa, á Cidade de David, que se chama Bethlehem (porquanto era da casa e familia de David)

5 Para ser registrado com a sua esposa Maria, que estava prenhe.

6 E succedeo que, estando elles alli, se cumprírão os dias em que havia de parir.

7 E pario a seu Filho Primogenito, e o embrulhou, e o deitou na mangedoura, porque não havia lugar para elles na estalagem.

8 E naquella mesma comarca havia uns pastores, que estavão no campo, e guardavão ás vigilias da noite sobre o seu rebanho.

9 E eis-que lhes sobreveio o Anjo do Senhor, e resplandeceo em roda delles a gloria do Senhor, e temêrão com grande temor.

10 E o Anjo lhes disse: Não temais: porque eis-aqui vos trago novas d'um grande gozo, que será para todo o povo:

11 Porque a vós vos nasceo hoje um Salvador, que é o Christo Senhor, na Cidade de David.

12 E isto vos *é* o signal a vós: Achareis um Menino embrulhado, *e* deitado n'uma mangedoura.

13 E subitamente houve com o Anjo uma multidão da milicia celestial, que louvavão a Deos, e dizião:

14 Gloria a Deos nos altissimos

CHAPTER II.

AND it came to pass in those days, that there went out a decree from Cesar Augustus, that all the world should be taxed.

2 (*And* this taxing was first made when Cyrenius was governor of Syria.)

3 And all went to be taxed, every one into his own city.

4 And Joseph also went up from Galilee, out of the city of Nazareth, into Judea, unto the city of David, which is called Bethlehem, (because he was of the house and lineage of David,)

5 To be taxed with Mary his espoused wife, being great with child.

6 And so it was, that, while they were there, the days were accomplished that she should be delivered.

7 And she brought forth her firstborn son, and wrapped him in swaddling clothes, and laid him in a manger; because there was no room for them in the inn.

8 And there were in the same country shepherds abiding in the field, keeping watch over their flock by night.

9 And, lo, the angel of the Lord came upon them, and the glory of the Lord shone round about them; and they were sore afraid.

10 And the angel said unto them, Fear not: for, behold, I bring you good tidings of great joy, which shall be to all people.

11 For unto you is born this day in the city of David a Saviour, which is Christ the Lord.

12 And this *shall be* a sign unto you; Ye shall find the babe wrapped in swaddling clothes, lying in a manger.

13 And suddenly there was with the angel a multitude of the heavenly host praising God, and saying,

14 Glory to God in the highest,

Ceos, e na terra paz, benignidade para com os homens.

15 E succedeo que, depois que os Anjos se partírão delles para o Ceo, então os homens, *a saber* os pastores, disserão entre si: Passemos pois até Bethlehem, e vejamos esta cousa que succedeo, e *que* o Senhor nos deu a saber.

16 E forão apressadamente, e achárão a Maria, e a José, e ao Menino deitado na mangedoura.

17 E depois que *o* vírão, divulgárão *tudo* ácerca da palavra que se lhes havia dito ácerca do Menino.

18 E todos os que ouvírão, se maravilhárão das cousas que lhes tinhão dito os pastores.

19 Mas Maria guardava todas estas palavras, conferindo-*as* no seu coração.

20 E tornárão os pastores, glorificando e louvando a Deos, por todas as cousas que tinhão ouvido e visto, como se lhes tinha dito.

21 E cumpridos oito dias, para circumcidar o Menino, chamou-se então seu nome Jesus, o que se *lhe* chamou pelo Anjo, antes que fosse concebido no ventre.

22 E cumpridos os dias da purificação delles, segundo a Lei de Moysés, o levárão para cima a Jerusalem, para *o* apresentarem ao Senhor,

23 (Assim como está escrito na Lei do Senhor: Todo o macho que abrir a madre será chamado santo ao Senhor,)

24 E para offerecerem em sacrificio, segundo o que está mandado na Lei do Senhor, um par de rolas, ou dous pombinhos.

25 E eis-que havia em Jerusalem um homem, cujo nome era Simeão: e este homem *era* justo, e timorato, esperando a consolação d'Israel; e o Espirito Santo estava sobre elle.

26 E fora avisado pelo Espirito

and on earth peace, good will toward men.

15 And it came to pass, as the angels were gone away from them into heaven, the shepherds said one to another, Let us now go even unto Bethlehem, and see this thing which is come to pass, which the Lord hath made known unto us.

16 And they came with haste, and found Mary and Joseph, and the babe lying in a manger.

17 And when they had seen *it*, they made known abroad the saying which was told them concerning this child.

18 And all they that heard *it* wondered at those things which were told them by the shepherds.

19 But Mary kept all these things, and pondered *them* in her heart.

20 And the shepherds returned, glorifying and praising God for all the things that they had heard and seen, as it was told unto them.

21 And when eight days were accomplished for the circumcising of the child, his name was called JESUS, which was so named of the angel before he was conceived in the womb.

22 And when the days of her purification according to the law of Moses were accomplished, they brought him to Jerusalem, to present *him* to the Lord;

23 (As it is written in the law of the Lord, Every male that openeth the womb shall be called holy to the Lord;)

24 And to offer a sacrifice according to that which is said in the law of the Lord, A pair of turtledoves, or two young pigeons.

25 And, behold, there was a man in Jerusalem, whose name *was* Simeon; and the same man *was* just and devout, waiting for the consolation of Israel: and the Holy Ghost was upon him.

26 And it was revealed unto him

Santo, que não veria a morte, antes que visse ao Christo do Senhor.	by the Holy Ghost, that he should not see death, before he had seen the Lord's Christ.
27 E veio no Espirito ao Templo: e introduzindo os pais ao Menino Jesus, para fazerem, no tocante a elle, segundo o costume da Lei,	27 And he came by the Spirit into the temple: and when the parents brought in the child Jesus, to do for him after the custom of the law,
28 Tambem elle o tomou nos seus braços, e louvou a Deos, e disse:	28 Then took he him up in his arms, and blessed God, and said,
29 Agora despedes, Senhor, ao teu servo em paz, segundo a tua palavra:	29 Lord, now lettest thou thy servant depart in peace, according to thy word:
30 Pois os meus olhos tem visto a tua salvação:	30 For mine eyes have seen thy salvation,
31 A qual apparelhaste ante a face de todos os povos	31 Which thou hast prepared before the face of all people;
32 Uma luz para illuminação dos Gentios, e para gloria do teu povo d'Israel.	32 A light to lighten the Gentiles, and the glory of thy people Israel.
33 E José, e sua mãi se maravilhavão das cousas que delle se dizião.	33 And Joseph and his mother marvelled at those things which were spoken of him.
34 E Simeão os abençou, e disse para Maria sua mãi: Eis-que está posto este para queda e levantamento de muitos em Israel; e para um sinal que será contradito;	34 And Simeon blessed them, and said unto Mary his mother, Behold, this *child* is set for the fall and rising again of many in Israel; and for a sign which shall be spoken against;
35 (E tambem uma espada traspassará a tua propria alma;) para que se descubrão os pensamentos de muitos corações.	35 (Yea, a sword shall pierce through thy own soul also;) that the thoughts of many hearts may be revealed.
36 E havia *uma certa* Anna Profetiza, filha de Fanuel, da Tribu de Aser: esta *era* d'idade muito avançada, e tinha vivido sete annos com *seu* marido, desd'a sua virgindade.	36 And there was one Anna, a prophetess, the daughter of Phanuel, of the tribe of Aser: she was of a great age, and had lived with a husband seven years from her virginity;
37 E esta *se achava* viuva de quasi oitenta e quatro annos: e não se apartava do Templo, servindo *a Deos* em jejuns, e orações, de noite, e de dia.	37 And she *was* a widow of about fourscore and four years, which departed not from the temple, but served *God* with fastings and prayers night and day.
38 E esta, sobrevindo na mesma hora, reconheceo o Senhor, e fallava delle a todos os que esperavão a redempção em Jerusalem.	38 And she coming in that instant gave thanks likewise unto the Lord, and spake of him to all them that looked for redemption in Jerusalem.
39 E depois de cumprirem todas as cousas, segundo a Lei do Senhor, voltárão a Galiléa, para a sua Cidade de Nazareth.	39 And when they had performed all things according to the law of the Lord, they returned into Galilee, to their own city Nazareth.

40 E o Menino crescia, e se fortalecia no Espirito, enchendo-se de sabedoria: e a graça de Deos estava sobre elle.

40 And the child grew, and waxed strong in spirit, filled with wisdom; and the grace of God was upon him.

41 E ião seus pais todos os annos a Jerusalem, na solemnidade da Pascoa.

41 Now his parents went to Jerusalem every year at the feast of the passover.

42 E quando tinha doze annos, tendo elles subido a Jerusalem, segundo o costume da festa, e tendo acabado os dias *della*,

42 And when he was twelve years old, they went up to Jerusalem after the custom of the feast.

43 Voltando elles, ficou o Menino Jesus em Jerusalem, e não *o* soube José, nem sua mãi.

43 And when they had fulfilled the days, as they returned, the child Jesus tarried behind in Jerusalem; and Joseph and his mother knew not *of it*.

44 Cuidando porém que se achava na companhia, andárão caminho de um dia, e o buscavão entre os parentes, e entre os conhecidos.

44 But they, supposing him to have been in the company, went a day's journey; and they sought him among *their* kinsfolk and acquaintance.

45 E como o não achassem, voltárão a Jerusalem, buscando-o.

45 And when they found him not, they turned back again to Jerusalem, seeking him.

46 E succedeo *que*, depois de tres dias, o achárão no Templo, assentado no meio dos Doutores, assim interrogando-os como ouvindo-os.

46 And it came to pass, that after three days they found him in the temple, sitting in the midst of the doctors, both hearing them, and asking them questions.

47 E todos os que o ouvião, pasmavão do seu entendimento e das suas respostas;

47 And all that heard him were astonished at his understanding and answers.

48 E vendo-o, se espantárão: e disse-lhe sua mãi: Menino, porque nos tens tratado assim? eis-que teu pai e eu te buscavamos com dôr.

48 And when they saw him, they were amazed: and his mother said unto him, Son, why hast thou thus dealt with us? behold, thy father and I have sought thee sorrowing.

49 E elle lhes disse: Porque me buscaveis? não sabeis que importa occupar-me nos *negocios* de meu Pai?

49 And he said unto them, How is it that ye sought me? wist ye not that I must be about my Father's business?

50 E elles não entendêrão a palavra que lhes disse.

50 And they understood not the saying which he spake unto them.

51 E desceo com elles, e veio a Nazareth, e estava sujeito a elles: e sua mãi guardava todas estas palavras no seu coração.

51 And he went down with them, and came to Nazareth, and was subject unto them: but his mother kept all these sayings in her heart.

52 E crescia Jesus em sabedoria, e em estatura, e em graça diante de Deos, e dos homens.

52 And Jesus increased in wisdom and stature, and in favour with God and man.

CAPITULO III.

E NO anno decimo quinto do imperio de Tiberio Cesar, sendo Poncio Pilatos Governador da Judéa, e Herodes Tetrarca da Galiléa, e Filippe seu irmão Tetrarca da Provincia de Ituréa, e da de Traconites, e Lysanias Tetrarca da de Abylenia:

2 Sendo Summos Pontifices Anás e Caifáz, veio a Palavra de Deos a João, filho de Zacharias, no Deserto.

3 E elle veio a toda a terra ao redor do Jordão, prégando o baptismo de arrependimento, para remissão dos peccados.

4 Como está escrito no Livro das palavras do Profeta Isaias, que diz: Voz do que clama no Deserto: Apparelhai o caminho do Senhor, endireitai as suas veredas.

5 Todo o valle se encherá; e todo o monte e outeiro se abaxará: e os *caminhos* tortos se endireitaráõ; e os asperos se aplainaráõ.

6 E verá toda a carne a salvação de Deos.

7 Dizia pois aos póvos, que sahião para ser por elle baptizados: Raça de viboras; quem vos ensinou a vós a fugir da ira vindoura?

8 Dai pois fructos dignos do arrependimento: e não comeceis a dizer dentro de vós mesmos: Por pai temos a Abrahão: Porque digo-vos, que Deos póde fazer destas pedras filhos a Abrahão.

9 E já está tambem o machado posto á raiz das arvores: toda a arvore pois, que não dá bom fructo, corta-se, e lança-se no fogo.

10 E lhe perguntavão os póvos, dizendo: Pois que faremos?

11 E respondendo, lhes diz: Quem tiver duas tunicas, participe com o

CHAPTER III.

NOW in the fifteenth year of the reign of Tiberius Cesar, Pontius Pilate being governor of Judea, and Herod being tetrarch of Galilee, and his brother Philip tetrarch of Iturea and of the region of Trachonitis, and Lysanias the tetrarch of Abilene,

2 Annas and Caiaphas being the high priests, the word of God came unto John the son of Zacharias in the wilderness.

3 And he came into all the country about Jordan, preaching the baptism of repentance for the remission of sins;

4 As it is written in the book of the words of Esaias the prophet, saying, The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight.

5 Every valley shall be filled, and every mountain and hill shall be brought low; and the crooked shall be made straight, and the rough ways *shall be* made smooth;

6 And all flesh shall see the salvation of God.

7 Then said he to the multitude that came forth to be baptized of him, O generation of vipers, who hath warned you to flee from the wrath to come?

8 Bring forth therefore fruits worthy of repentance, and begin not to say within yourselves, We have Abraham to *our* father: for I say unto you, That God is able of these stones to raise up children unto Abraham.

9 And now also the axe is laid unto the root of the trees: every tree therefore which bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.

10 And the people asked him, saying, What shall we do then?

11 He answereth and saith unto them, He that hath two coats, let

que não tem: e quem tiver alimentos, faça da mesma maneira.

him impart to him that hath none; and he that hath meat, let him do likewise.

12 E vierão tambem *a elle* publicanos, para serem baptizados, e lhe disserão: Mestre, que faremos?

12 Then came also publicans to be baptized, and said unto him, Master, what shall we do?

13 E elle lhes disse: Não cobreis mais do que vos fui ordenado..

13 And he said unto them, Exact no more than that which is appointed you.

14 E perguntavão-lhe tambem os soldados, dizendo: E nós outros que faremos? E elle lhes disse: Não trateis a ninguem com violencia, nem accuseis falsamente, e contentai-vos com os vossos soldos.

14 And the soldiers likewise demanded of him, saying, And what shall we do? And he said unto them, Do violence to no man, neither accuse *any* falsely; and be content with your wages.

15 E como o povo esperasse, e todos imaginassem nos seus corações ácerca de João, que talvez elle fosse o Christo:

15 And as the people were in expectation, and all men mused in their hearts of John, whether he were the Christ, or not;

16 Respondeo João, dizendo a todos: Eu na verdade vos baptizo em agua: mas vem quem é mais forte do que eu, a quem eu não sou digno de desatar-lhe a corrêa dos çapatos: este vos baptizará no Espirito Santo e em fogo:

16. John answered, saying unto *them* all, I indeed baptize you with water; but one mightier than I cometh, the latchet of whose shoes I am not worthy to unloose: he shall baptize you with the Holy Ghost and with fire:

17 Cuja joeira está na sua mão, e elle alimpará com cuidado a sua eira, e recolherá o trigo no seu celleiro: mas a palha *a* queimará com fogo inextinguivel.

17 Whose fan *is* in his hand, and he will thoroughly purge his floor, and will gather the wheat into his garner; but the chaff he will burn with fire unquenchable.

18 E assim pregava o Evangelho, admoestando tambem muitas outras cousas ao povo.

18 And many other things in his exhortation preached he unto the people.

19 Mas Herodes Tetrarca, sendo por elle reprehendido por causa de Herodias, mulher de seu irmão Filippe, e por causa de todas as maldades que Herodes tinha feito,

19 But Herod the tetrarch, being reproved by him for Herodias his brother Philip's wife, and for all the evils which Herod had done,

20 Accrescentou sobre todas tambem isto, que encerrou na cadeia a João.

20 Added yet this above all, that he shut up John in prison.

21 E succedeo que, em quanto se baptizava todo o povo, tendo-se baptizado tambem Jesus, e fazendo oração, abrio-se o Ceo,

21 Now when all the people were baptized, it came to pass, that Jesus also being baptized, and praying, the heaven was opened,

22 E desceo sobre elle o Espirito Santo em forma corporea, como pomba: e havia uma voz do Ceo, que dizia: Tu és o meu Filho amado, em ti me agrado.

22 And the Holy Ghost descended in a bodily shape like a dove upon him, and a voice came from heaven, which said, Thou art my beloved Son; in thee I am well pleased.

23 E o mesmo Jesus começava a ser de uns trinta annos, sendo (como se julgava) filho de José, *filho* de Heli,

24 *Filho* de Matthat, *filho* de Levi, *filho* de Melqui, *filho* de Janna, *filho* de José,

25 *Filho* de Mattathias, *filho* de Amós, *filho* de Naum, *filho* de Esli, *filho* de Naggai,

26 *Filho* de Mahath, *filho* de Mattathias, *filho* de Semei, *filho* de José, *filho* de Judá,

27 *Filho* de Joanna, *filho* de Resa, *filho* de Zorobabel, *filho* de Salathiel, *filho* de Neri,

28 *Filho* de Melqui, *filho* de Addi, *filho* de Cosão, *filho* de Elmodão, *filho* de Er,

29 *Filho* de José, *filho* de Eliezer, *filho* de Jorim, *filho* de Matthat, *filho* de Levi,

30 *Filho* de Simeão, *filho* de Judá, *filho* de José, *filho* de Jonan, *filho* de Eliacim,

31 *Filho* de Melea, *filho* de Mainan, *filho* de Matthatha, *filho* de Nathan, *filho* de David,

32 *Filho* de Jessé, *filho* de Obéd, *filho* de Booz, *filho* de Salmon, *filho* de Naasson,

33 *Filho* de Aminadab, *filho* de

23 And Jesus himself began to be about thirty years of age, being (as was supposed) the son of Joseph, which was *the son* of Heli,

24 Which was *the son* of Matthat, which was *the son* of Levi, which was *the son* of Melchi, which was *the son* of Janna, which was *the son* of Joseph,

25 Which was *the son* of Mattathias, which was *the son* of Amos, which was *the son* of Naum, which was *the son* of Esli, which was *the son* of Nagge,

26 Which was *the son* of Maath, which was *the son* of Mattathias, which was *the son* of Semei, which was *the son* of Joseph, which was *the son* of Juda,

27 Which was *the son* of Joanna, which was *the son* of Rhesa, which was *the son* of Zorobabel, which was *the son* of Salathiel, which was *the son* of Neri,

28 Which was *the son* of Melchi, which was *the son* of Addi, which was *the son* of Cosam, which was *the son* of Elmodam, which was *the son* of Er,

29 Which was *the son* of Jose, which was *the son* of Eliezer, which was *the son* of Jorim, which was *the son* of Matthat, which was *the son* of Levi,

30 Which was *the son* of Simeon, which was *the son* of Juda, which was *the son* of Joseph, which was *the son* of Jonan, which was *the son* of Eliakim,

31 Which was *the son* of Melea, which was *the son* of Menan, which was *the son* of Mattatha, which was *the son* of Nathan, which was *the son* of David,

32 Which was *the son* of Jesse, which was *the son* of Obed, which was *the son* of Booz, which was *the son* of Salmon, which was *the son* of Naasson,

33 Which was *the son* of Aminadab, which was *the son* of Aram, which was *the son* of Esrom, which

Arão, *filho* de Esron, *filho* de Farés, *filho* de Juda,

34 *Filho* de Jacob, *filho* de Isaac, *filho* de Abrahão, *filho* de Thare, *filho* de Naccor,

35 *Filho* de Sarug, *filho* de Ragau, *filho* de Faleg, *filho* de Heber, *filho* de Sala,

36 *Filho* de Cainan, *filho* de Arfaxad, *filho* de Sem, *filho* de Noe, *filho* de Lamech,

37 *Filho* de Mathusalem, *filho* de Henoch, *filho* de Jared, *filho* de Malaleél, *filho* de Cainan,

38 *Filho* de Henos, *filho* de Seth, *filho* de Adão, *filho* de Deos.

CAPITULO IV.

JESUS porém, cheio do Espirito Santo, tornou do Jordão, e fui levado pelo Espirito ao Deserto,

2 Tentado quarenta dias pelo diabo: e não comeo nada naquelles dias: e acabados elles, depois teve fome.

3 E disse-lhe o diabo: Se és Filho de Deos, dize a esta pedra que se faça pão.

4 E Jesus lhe respondeo, dizendo: Está escrito, que não só de pão viverá o homem, mas de toda a palavra de Deos.

5 E levando-o o diabo a um alto monte, mostrou-lhe todos os Reinos do mundo n'um momento de tempo.

6 E disse-lhe o diabo: Dar-te-hei todo este poder, e a gloria delles:

was *the son* of Phares, which was *the son* of Juda,

34 Which was *the son* of Jacob, which was *the son* of Isaac, which was *the son* of Abraham, which was *the son* of Thara, which was *the son* of Nachor,

35 Which was *the son* of Saruch, which was *the son* of Ragau, which was *the son* of Phalec, which was *the son* of Heber, which was *the son* of Sala,

36 Which was *the son* of Cainan, which was *the son* of Arphaxad, which was *the son* of Sem, which was *the son* of Noe, which was *the son* of Lamech,

37 Which was *the son* of Mathusala, which was *the son* of Enoch, which was *the son* of Jared, which was *the son* of Maleleel, which was *the son* of Cainan,

38 Which was *the son* of Enos, which was *the son* of Seth, which was *the son* of Adam, which was *the son* of God.

CHAPTER IV.

AND Jesus being full of the Holy Ghost returned from Jordan, and was led by the Spirit into the wilderness,

2 Being forty days tempted of the devil. And in those days he did eat nothing: and when they were ended, he afterward hungered.

3 And the devil said unto him, If thou be the Son of God, command this stone that it be made bread.

4 And Jesus answered him, saying, It is written, That man shall not live by bread alone, but by every word of God.

5 And the devil, taking him up into a high mountain, shewed unto him all the kingdoms of the world in a moment of time.

6 And the devil said unto him, All this power will I give thee, and the glory of them: for that is

porque a mim me está entregue, e a quem quero o dou.

7 Por tanto se tu adorares diante de mim, todas as cousas serão tuas.

8 E respondendo-lhe, Jesus disse: Vai-te para traz de mim, Satanas: porque está escrito: Ao Senhor teu Deos adorarás, e a elle só servirás.

9 E levou-o a Jerusalem, e pôl-o sobre o pinnaculo do Templo, e disse-lhe: Se és o Filho de Deos, lança-te d'aqui abaxo:

10 Porque está escrito, Que a seus Anjos mandará ácerca de ti, que te guardem:

11 E que nas mãos te levaráõ, para que não, quando quer que for, dês em pedra com o teu pé.

12 E respondendo Jesus, lhe disse: Fui dito: Não tentarás ao Senhor teu Deos.

13 E o diabo, tendo acabado toda a tentação, se retirou delle, até certo tempo.

14 E tornou Jesus na virtude do Espirito para Galiléa, e sahio por toda a terra em roda a fama ácerca delle:

15 E ensinava elle mesmo nas synagogas delles, por todos glorificado.

16 E veio a Nazareth, onde se havia criado, e entrou, segundo o seu costume, no dia de Sabbado, na synagoga: e levantou-se para ler.

17 E fui-lhe dado o Livro do Profeta Isaias: e tendo desenrolado o Livro, achou o lugar onde estava escrito:

18 O Espirito do Senhor *está* sobre mim, pelo que me ungio para pregar o Evangelho aos pobres, enviou-me a curar aos contritos de coração:

delivered unto me; and to whomsoever I will, I give it:

7 If thou therefore wilt worship me, all shall be thine.

8 And Jesus answered and said unto him, Get thee behind me, Satan: for it is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve.

9 And he brought him to Jerusalem, and set him on a pinnacle of the temple, and said unto him, If thou be the Son of God, cast thyself down from hence:

10 For it is written, He shall give his angels charge over thee, to keep thee:

11 And in *their* hands they shall bear thee up, lest at any time thou dash thy foot against a stone.

12 And Jesus answering said unto him, It is said, Thou shalt not tempt the Lord thy God.

13 And when the devil had ended all the temptation, he departed from him for a season.

14 ¶ And Jesus returned in the power of the Spirit into Galilee: and there went out a fame of him through all the region round about.

15 And he taught in their synagogues, being glorified of all.

16 ¶ And he came to Nazareth, where he had been brought up: and, as his custom was, he went into the synagogue on the sabbath day, and stood up for to read.

17 And there was delivered unto him the book of the prophet Esaias. And when he had opened the book, he found the place where it was written,

18 The Spirit of the Lord *is* upon me, because he hath anointed me to preach the gospel to the poor; he hath sent me to heal the brokenhearted, to preach deliverance to the captives, and recovering of sight to the blind, to set at liberty them that are bruised,

19 A annunciar aos captivos remissão, e aos cegos vista, a pôr em liberdade os opprimidos, a prégar o anno aceito do Senhor.

19 To preach the acceptable year of the Lord.

20 E havendo enrolado o Livro, dando-o ao Ministro, assentou-se: e fixavão-se nelle os olhos de quantos havia na synagoga.

20 And he closed the book, and he gave *it* again to the minister, and sat down. And the eyes of all them that were in the synagogue were fastened on him.

21 E começou a dizer-lhes: Hoje se cumprio esta Escritura nos vossos ouvidos.

21 And he began to say unto them, This day is this Scripture fulfilled in your ears.

22 E todos lhe davão testemunho, e se maravilhavão das palavras da graça que sahião da sua boca, e dizião: Não é este o filho de José?

22 And all bare him witness, and wondered at the gracious words which proceeded out of his mouth. And they said, Is not this Joseph's son?

23 E lhes disse: Certamente me direis este proverbio: Medico, curate a ti mesmo: quaesquer cousas *que* ouvímos *dizer* que se fizerão em Cafarnaum, faze-*as* tambem aqui na tua patria.

23 And he said unto them, Ye will surely say unto me this proverb, Physician, heal thyself: whatsoever we have heard done in Capernaum, do also here in thy country.

24 E disse: Na verdade vos digo, que nenhum Profeta é aceito na sua patria.

24 And he said, Verily I say unto you, No prophet is accepted in his own country.

25 Porém na verdade vos digo, que muitas viuvas havia em Israel nos dias de Elias, quando o Ceo se cerrou por tres annos e seis mezes, de maneira que houve uma grande fome em toda a terra:

25 But I tell you of a truth, many widows were in Israel in the days of Elias, when the heaven was shut up three years and six months, when great famine was throughout all the land;

26 E a nenhuma dellas fui enviado Elias, senão a Sarepta, *Cidade* de Sidonia, a uma mulher viuva.

26 But unto none of them was Elias sent, save unto Sarepta, *a city* of Sidon, unto a woman *that was* a widow.

27 E muitos leprosos havia em Israel, em tempo do Profeta Eliseo: e nenhum delles fui alimpado, senão Naaman Syro.

27 And many lepers were in Israel in the time of Eliseus the prophet; and none of them was cleansed, saving Naaman the Syrian.

28 E todos se enchêrão de ira na synagoga, ouvindo estas cousas.

28 And all they in the synagogue, when they heard these things, were filled with wrath,

29 E levantando-se, o lançárão fóra da Cidade, e o conduzírão até ao cume do monte, sobre o qual a sua Cidade fora edificada, para o precipitarem.

29 And rose up, and thrust him out of the city, and led him unto the brow of the hill whereon their city was built, that they might cast him down headlong.

30 Elle porém, passando pelo meio delles, retirou-se:

30 But he, passing through the midst of them, went his way,

31 E desceo a Cafarnaum, Cidade de Galiléa; e ensinava-os nos Sabbados.

31 And came down to Capernaum, a city of Galilee, and taught them on the sabbath days.

32 E pasmavão na sua doutrina, porque a sua palavra era com authoridade.

32 And they were astonished at his doctrine: for his word was with power.

33 E achava-se na synagoga um homem, que tinha um espirito de um demonio immundo; e gritou com grande voz,

33 ¶ And in the synagogue there was a man, which had a spirit of an unclean devil, and cried out with a loud voice,

34 Dizendo: Deixa-*nos*, que temos nós comtigo, Jesus Nazareno? vieste a destruir-nos? *bem* sei quem és, *és* o Santo de Deos.

34 Saying, Let *us* alone; what have we to do with thee, *thou* Jesus of Nazareth? art thou come to destroy us? I know thee who thou art; the Holy One of God.

35 E Jesus o reprehendeo, dizendo: Emmudece, e sahe delle: E derribando-o o demonio no meio *delles*, sahio delle, sem lhe fazer damno algum.

35 And Jesus rebuked him, saying, Hold thy peace, and come out of him. And when the devil had thrown him in the midst, he came out of him, and hurt him not.

36 E veio espanto sobre todos: e fallavão uns com os outros, dizendo: Que palavra *é* esta, que com authoridade e potencia manda elle aos espiritos immundos, e sahem?

36 And they were all amazed, and spake among themselves, saying, What a word *is* this! for with authority and power he commandeth the unclean spirits, and they come out.

37 E sahia a fama ácerca delle para todo o lugar do redor.

37 And the fame of him went out into every place of the country round about.

38 E levantando-se *Jesus* da synagoga, entrou em casa de Simão: porém a sogra de Simão estava doente d'uma grande febre; e rogárão-lhe por ella.

38 ¶ And he arose out of the synagogue, and entered into Simon's house. And Simon's wife's mother was taken with a great fever; and they besought him for her.

39 E pondo-se em pé sobre ella, reprehendeo a febre, e *a febre* a deixou: e ella levantando-se logo, os servia.

39 And he stood over her, and rebuked the fever; and it left her: and immediately she arose and ministered unto them.

40 E pondo-se já o sol, todos os que tinhão enfermos de varias doenças, lhos trazião: e pondo as mãos sobre cada um delles, os curava.

40 ¶ Now when the sun was setting, all they that had any sick with divers diseases brought them unto him; and he laid his hands on every one of them, and healed them.

41 E de muitos tambem sahião os demonios, gritando, e dizendo: Tu és o Christo, Filho de Deos: E reprehendendo-*os*, não os permittia fallar, por saberem que elle era o Christo.

41 And devils also came out of many, crying out, and saying, Thou art Christ the Son of God. And he rebuking *them* suffered them not to speak: for they knew that he was Christ.

42 E depois que fui dia, tendo sahido, fui para um lugar deserto: e os povos o buscavão, e vierão até para elle: e o detinhão, para que se não fosse delles.

42 And when it was day, he departed and went into a desert place: and the people sought him, and came unto him, and stayed him, that he should not depart from them.

43 Elle porém lhes disse: Tambem é necessario, que ás outras Cidades eu annuncie o Reino de Deos: que para isso *é que* fui enviado.

44 E prégava nas synagogas de Galiléa.

CAPITULO V.

E SUCCEDEO que, apertando-o os póvos para ouvir a palavra de Deos, estava elle perto do lago de Genesareth:

2 E vio dous barcos que estavão á borda do lago: e os pescadores tendo desembarcado delles, lavavão as *suas* redes.

3 E entrando n'um dos barcos, que era de Simão, lhe rogou que *o* desviasse um pouco da terra: e assentando-se, ensinava os póvos desd'o barco.

4 E logo que acabou de fallar, disse a Simão: Faze-te ao largo, e lançai as vossas redes para uma redada.

5 E respondendo Simão, lhe disse: Mestre, trabalhando toda a noite, não apanhámos nada: mas sobre a tua palavra lançarei a rede.

6 E fazendo elles isso, encerrárão grande multidão de peixes, e a rede se lhes rompia.

7 E fizerão signaes aos companheiros, que estavão no outro barco, pára que os viessem ajudar: e vierão, e ênchêrão ambos os barcos, de tal modo, que se ião a pique.

8 Simão Pedro porém, vendo *isto*, lançou-se aos pés de Jesus, dizendo: Retira-te de mim, Senhor, que sou homem peccador.

9 Porque o tinha tomado espanto, e a todos os que *se achavão* com elle, por causa da redada de peixes que havião tomado:

10 E da mesma sorte tambem a Tiago e a João, filhos de Zebedeo, que erão companheiros de Simão:

43 And he said unto them, I must preach the kingdom of God to other cities also: for therefore am I sent.

44 And he preached in the synagogues of Galilee.

CHAPTER V.

AND it came to pass, that, as the people pressed upon him to hear the word of God, he stood by the lake of Gennesaret,

2 And saw two ships standing by the lake: but the fishermen were gone out of them, and were washing *their* nets.

3 And he entered into one of the ships, which was Simon's, and prayed him that he would thrust out a little from the land. And he sat down, and taught the people out of the ship.

4 Now when he had left speaking, he said unto Simon, Launch out into the deep, and let down your nets for a draught.

5 And Simon answering said unto him, Master, we have toiled all the night, and have taken nothing: nevertheless at thy word I will let down the net.

6 And when they had this done, they inclosed a great multitude of fishes: and their net brake.

7 And they beckoned unto *their* partners, which were in the other ship, that they should come and help them. And they came, and filled both the ships, so that they began to sink.

8 When Simon Peter saw *it*, he fell down at Jesus' knees, saying, Depart from me; for I am a sinful man, O Lord.

9 For he was astonished, and all that were with him, at the draught of the fishes which they had taken:

10 And so *was* also James, and John, the sons of Zebedee, which were partners with Simon. And

e disse Jesus a Simão: Não temas: desd' agora, apanharás homens.

11 E depois que conduzírão os barcos para terra, deixando tudo, o seguírão.

12 E succedeo que, estando elle n'uma daquellas Cidades, eis um homem cheio de lepra: e vendo a Jesus, cahio com o rosto em terra, e rogou-lhe, dizendo: Senhor, se quizeres, *bem* me pódes alimpar.

13 E elle estendendo a mão, lhe tocou, dizendo: Quero, sê limpo: E logo se fui delle a lepra.

14 E mandou-lhe que o não dissesse a ninguem: Mas vai, mostra-te ao Sacerdote, e offerece pela tua limpeza, como mandou Moysés, para lhes servir de testemunho.

15 Mas dilatava-se ainda mais a sua fama: e ajuntárão-se muitos póvos para o ouvirem, e para serem por elle curados das suas enfermidades.

16 Mas elle se retirava para os desertos, e fazia oração.

17 E succedeo um daquelles dias que elle estava ensinando: e estavão assentados *alli* uns Fariseos e Doutores da Lei, que tinhão vindo de todas as aldeias da Galiléa e da Judéa, e de Jerusalem: e havia a virtude do Senhor para os curar.

18 E eis-aqui *uns* homens, que trazião sobre uma cama um homem que estava paralytico: e procuravão introduzil-o, e pôl-o diante delle.

19 E não achando por onde o introduzir, por causa da multidão, subírão ao telhado, e pelas telhas o abaxárão no meio com a cama, diante de Jesus.

20 E vendo elle a fé delles, disse-lhe: Homem, os teus peccados te são perdoados.

21 E começárão os Escribas e os Fariseos a discorrer, dizendo: Quem

Jesus said unto Simon, Fear not; from henceforth thou shalt catch men.

11 And when they had brought their ships to land, they forsook all, and followed him.

12 ¶ And it came to pass, when he was in a certain city, behold a man full of leprosy; who seeing Jesus fell on *his* face, and besought him, saying, Lord, if thou wilt, thou canst make me clean.

13 And he put forth *his* hand, and touched him, saying, I will: be thou clean. And immediately the leprosy departed from him.

14 And he charged him to tell no man: but go, and shew thyself to the priest, and offer for thy cleansing, according as Moses commanded, for a testimony unto them.

15 But so much the more went there a fame abroad of him: and great multitudes came together to hear, and to be healed by him of their infirmities.

16 ¶ And he withdrew himself into the wilderness, and prayed.

17 And it came to pass on a certain day, as he was teaching, that there were Pharisees and doctors of the law sitting by, which were come out of every town of Galilee, and Judea, and Jerusalem: and the power of the Lord was *present* to heal them.

18 ¶ And, behold, men brought in a bed a man which was taken with a palsy: and they sought *means* to bring him in, and to lay *him* before him.

19 And when they could not find by what *way* they might bring him in because of the multitude, they went upon the housetop, and let him down through the tiling with *his* couch into the midst before Jesus.

20 And when he saw their faith, he said unto him, Man, thy sins are forgiven thee.

21 And the scribes and the Pharisees began to reason, saying, Who

é este, que falla blasfemias: quem póde perdoar peccados, senão só Deos?

22 Jesus porém, conhecendo os seus pensamentos, respondeo, e lhes disse: Que discorreis nos vossos corações?

23 Qual é mais facil, dizer: São-te perdoados os peccados? ou dizer: Levanta-te, e anda?

24 Mas para que saibais, que o Filho do homem tem sobre a terra poder de perdoar peccados, (disse ao paralytico) A ti te digo, levanta-te, e toma sobre ti a tua cama, e vai-te para tua casa.

25 E levantando-se logo diante delles, *e* tomando sobre si *a cama* em que fora deitado, foi-se para sua casa, glorificando a Deos.

26 E espanto tomou a todos, e glorificavão a Deos: e encherão-se de temor, dizendo: Hoje temos visto cousas extraordinarias.

27 E depois destas cousas, sahio, e vio sentado no telonio um publicano, por nome Levi, e disse-lhe: Segue-me.

28 E elle deixando tudo, levantando-se, o seguio.

29 E Levi lhe fez um grande banquete em sua casa: e havia *alli* uma grande multidão de publicanos, e de outros que estavão sentados á mesa com elles.

30 E os Escribas e os Fariseos delles murmuravão contra os seus Discipulos, dizendo: Porque comeis e bebeis com publicanos e peccadores?

31 E respondendo Jesus, lhes disse: Os que estão sãos não necessitão de medico, mas os que estão enfermos.

32 Eu não vim a chamar justos, mas peccadores ao arrependimento.

33 Então lhe disserão elles: Porque jejuão os Discipulos de João muitas vezes, e fazem orações, *e* assim mesmo *os* dos Fariseos, os teus porém comem e bebem?

is this which speaketh blasphemies? Who can forgive sins, but God alone?

22 But when Jesus perceived their thoughts, he answering said unto them, What reason ye in your hearts?

23 Whether is easier, to say, Thy sins be forgiven thee; or to say, Rise up and walk?

24 But that ye may know that the Son of man hath power upon earth to forgive sins, (he said unto the sick of the palsy,) I say unto thee, Arise, and take up thy couch, and go into thine house.

25 And immediately he rose up before them, and took up that whereon he lay, and departed to his own house, glorifying God.

26 And they were all amazed, and they glorified God, and were filled with fear, saying, We have seen strange things to day.

27 ¶ And after these things he went forth, and saw a publican, named Levi, sitting at the receipt of custom: and he said unto him, Follow me.

28 And he left all, rose up, and followed him.

29 And Levi made him a great feast in his own house: and there was a great company of publicans and of others that sat down with them.

30 But their scribes and Pharisees murmured against his disciples, saying, Why do ye eat and drink with publicans and sinners?

31 And Jesus answering said unto them, They that are whole need not a physician; but they that are sick.

32 I came not to call the righteous, but sinners to repentance.

33 ¶ And they said unto him, Why do the disciples of John fast often, and make prayers, and likewise *the disciples* of the Pharisees; but thine eat and drink?

34 Mas elle lhes disse: Podeis vós fazer jejuar aos filhos do esposorio, em quanto o Esposo está com elles?

35 Mas dias tambem viráõ, quando o Esposo lhes será tirado: então jejuaráõ naquelles dias.

36 E tambem lhes dizia uma parábola: Ninguem deita remendo de vestido novo em vestido velho: d'outra maneira, rompe tambem ao novo, e tambem com o velho não condiz o remendo que *foi tirado* do novo.

37 E ninguem deita vinho novo em odres velhos. d'outra maneira, romperá o vinho novo os odres, e derramar-se-ha o mesmo *vinho*, e perder-se-hão os odres.

38 Mas o vinho novo deve-se deitar em odres novos, e ambos juntamente se conservão.

39 E ninguem bebendo do velho, quer logo o novo: porque diz: É melhor o velho.

34 And he said unto them, Can ye make the children of the bridechamber fast, while the bridegroom is with them?

35 But the days will come, when the bridegroom shall be taken away from them, and then shall they fast in those days.

36 ¶ And he spake also a parable unto them; No man putteth a piece of a new garment upon an old; if otherwise, then both the new maketh a rent, and the piece that was *taken* out of the new agreeth not with the old.

37 And no man putteth new wine into old bottles; else the new wine will burst the bottles, and be spilled, and the bottles shall perish.

38 But new wine must be put into new bottles; and both are preserved.

39 No man also having drunk old *wine* straightway desireth new; for he saith, The old is better.

CAPITULO VI.

E SUCCEDEO, no Sabbado segundo-primeiro que passava pelas searas: e os seus Discipulos arrancavão as espigas, e comião, esfregando-*as* com as mãos.

2 E alguns dos Fariseos lhes disserão: Porque fazeis o que não é licito fazer nos Sabbados?

3 E respondendo-lhes Jesus, disse: Não lestes isto, que fez David, quando teve fome elle, e os que com elle estavão?

4 Como entrou na Casa de Deos, e tomou os pães da proposição, e comeo, e deo tambem aos *que estavão* com elle: os quaes não é licito comer, senão aos Sacerdotes?

5 E dizia-lhes, que o Filho do homem é Senhor tambem do Sabbado.

CHAPTER VI.

AND it came to pass on the second sabbath after the first, that he went through the corn fields; and his disciples plucked the ears of corn, and did eat, rubbing *them* in *their* hands.

2 And certain of the Pharisees said unto them, Why do ye that which is not lawful to do on the sabbath days?

3 And Jesus answering them said, Have ye not read so much as this, what David did, when himself was a hungered, and they which were with him;

4 How he went into the house of God, and did take and eat the shewbread, and gave also to them that were with him; which it is not lawful to eat but for the priests alone?

5 And he said unto them, That the Son of man is Lord also of the sabbath.

6 E succedeo que tambem outro Sabbado entrou na synagoga, e ensinava: e achava-se alli um homem, que tinha mirrada a mão direita.

7 E os Escribas e os Fariseos o estavão observando, para ver se curava em Sabbado: por acharem de que o accusar.

8 Elle porém sabia os pensamentos delles: e disse para o homem que tinha a mão mirrada: Levanta-te, e põe-te em pé no meio: E levantando-se elle, poz-se em pé.

9 Jesus pois lhes disse: Uma certa cousa vos perguntarei: É licito nos Sabbados fazer bem, ou fazer mal? salvar a vida, ou destruil-a?

10 E olhando-os todos em roda, disse para o homem: Estende a tua mão: E assim elle *o* fez: e fui-lhe a mão restituida sã como a outra.

11 E elles se enchêrão de furor, e discutião uns com os outros, *para ver* que farião de Jesus.

12 E succedeo naquelles dias, que sahio ao monte a fazer oração: e passou toda a noite fazendo oração a Deos.

13 E quando fui dia, chamou para si os seus Discipulos: e escolhendo d'entre elles doze, que tambem chamou Apostolos,

14 (Simão, a quem tambem chamou Pedro, e André seu irmão; Tiago, e João; Filippe, e Bartholomeo;

15 Mattheus, e Thomé; Tiago *filho* de Alfeo, e Simão, chamado Zelotes;

16 Judas *irmão* de Tiago, e Judas Iscariotes, que tambem fui o traidor)

17 E descendo com elles, ficou em pé n'um lugar plano, e *com elle* a companhia de seus Discipulos, e grande multidão de povo de toda a Judéa, e de Jerusalem, e da

6 And it came to pass also on another sabbath, that he entered into the synagogue and taught: and there was a man whose right hand was withered.

7 And the scribes and Pharisees watched him, whether he would heal on the sabbath day; that they might find an accusation against him.

8 But he knew their thoughts, and said to the man which had the withered hand, Rise up, and stand forth in the midst. And he arose and stood forth.

9 Then said Jesus unto them, I will ask you one thing; Is it lawful on the sabbath days to do good, or to do evil? to save life, or to destroy *it*?

10 And looking round about upon them all, he said unto the man, Stretch forth thy hand. And he did so: and his hand was restored whole as the other.

11 And they were filled with madness; and communed one with another what they might do to Jesus.

12 And it came to pass in those days, that he went out into a mountain to pray, and continued all night in prayer to God.

13 ¶ And when it was day, he called *unto him* his disciples: and of them he chose twelve, whom also he named apostles;

14 Simon, (whom he also named Peter,) and Andrew his brother, James and John, Philip and Bartholomew,

15 Matthew and Thomas, James the *son* of Alpheus, and Simon called Zelotes,

16 And Judas *the brother* of James, and Judas Iscariot, which also was the traitor.

17 ¶ And he came down with them, and stood in the plain, and the company of his disciples, and a great multitude of people out of all Judea and Jerusalem, and from

terra maritima de Tyro e de Sidonia,

18 Que tinhão vindo a ouvil-o, e a ser curados das suas enfermidades: e os que erão vexados de espiritos immundos: e se ião curando.

19 E toda a companhia procurava tocal-o: porque sahia delle uma virtude, e *os* curava a todos.

20 E elle levantando os olhos para os seus Discipulos, dizia: Bemaventurados *vós* os pobres; porque vosso é o Reino de Deos.

21 Bemaventurados *vós* que agora tendes fome; porque sereis fartos: bemaventurados *vós* que agora chorais; porque rireis.

22 Bemaventurados sois quando os homens vos aborrecerem, e quando vos afastarem, e vos injuriarem, e regeitarem o vosso nome como máo, por causa do Filho do homem.

23 Regozijai-vos naquelle dia, e exultai: porque olhai, grande é o vosso galardão no Ceo; porque assim fazião os seus pais com os Profetas.

24 Mas ai de vós os ricos; porque tendes a vossa consolação:

25 Ai de vós os que estais fartos; porque tereis fome: ai de vós os que agora rides; porque vos affligireis, e chorareis:

26 Ai de vós, quando todos os homens disserem bem de vós; porque assim fazião os seus pais com os falsos Profetas.

27 Mas digo a vós-outros, que ouvís: Amai a vossos inimigos; fazei bem aos que vos aborrecem;

28 Abençoai aos que vos amaldiçoão; e orai pelos que vos maltratão.

29 Ao que te ferir n'uma face, offerece-lhe tambem a outra: e ao que te tirar a capa, nem a tunica *lhe* estorves.

the sea coast of Tyre and Sidon, which came to hear him, and to be healed of their diseases;

18 And they that were vexed with unclean spirits: and they were healed.

19 And the whole multitude sought to touch him: for there went virtue out of him, and healed *them* all.

20 ¶ And he lifted up his eyes on his disciples, and said, Blessed *be ye* poor: for yours is the kingdom of God.

21 Blessed *are ye* that hunger now: for ye shall be filled. Blessed *are ye* that weep now: for ye shall laugh.

22 Blessed are ye, when men shall hate you, and when they shall separate you *from their company*, and shall reproach *you*, and cast out your name as evil, for the Son of man's sake.

23 Rejoice ye in that day, and leap for joy: for, behold, your reward *is* great in heaven: for in the like manner did their fathers unto the prophets.

24 But woe unto you that are rich! for ye have received your consolation.

25 Woe unto you that are full! for ye shall hunger. Woe unto you that laugh now! for ye shall mourn and weep.

26 Woe unto you, when all men shall speak well of you! for so did their fathers to the false prophets.

27 ¶ But I say unto you which hear, Love your enemies, do good to them which hate you,

28 Bless them that curse you, and pray for them which despitefully use you.

29 And unto him that smiteth thee on the *one* cheek offer also the other; and him that taketh away thy cloak forbid not *to take thy* coat also.

30 E dá a todo aquelle que te pedir: e ao que tomar as cousas que são tuas, não *lhas* tornes a pedir.

31 E assim como quereis que vos fação a vós os homens, assim fazei vós tambem a elles.

32 E se amais aos que vos amão a vós, que graça tendes? porque os peccadores tambem amão aos que os amão a elles.

33 E se fizerdes bem aos que vos fazem bem a vós, que graça tendes? porque o mesmo fazem tambem os peccadores.

34 E se emprestardes áquelles de quem esperais receber, que graça tendes? porque tambem os peccadores emprestão aos peccadores, para receber outro tanto.

35 Amai porém a vossos inimigos; e fazei bem, e emprestai, sem dahi esperardes nada: e será grande o vosso galardão, e sereis filhos do Altissimo: porque elle é benigno *até* para com os ingratos e máos.

36 Sede pois misericordiosos, como tambem vosso Pai é misericordioso.

37 E não julgueis, e de nenhuma sorte sereis julgados: não condemneis, e de nenhuma sorte sereis condemnados: perdoai, e sereis perdoados:

38 Dai, e dar-se-vos-ha: medida boa, recalcada, sacudida, e superabundante vos darão no seio: porque com a mesma medida com que medirdes, se vos medirá tambem a vós.

39 E disse-lhes uma parábola: Póde um cego guiar um cego? não cahiráõ ambos no barranco?

40 O Discipulo não é acima do seu Mestre: mas qualquer que for plenamente instruido, será como seu Mestre.

41 E porque vês a aresta que está no olho de teu irmão, e não olhas

30 Give to every man that asketh of thee; and of him that taketh away thy goods ask *them* not again.

31 And as ye would that men should do to you, do ye also to them likewise.

32 For if ye love them which love you, what thank have ye? for sinners also love those that love them.

33 And if ye do good to them which do good to you, what thank have ye? for sinners also do even the same.

34 And if ye lend *to them* of whom ye hope to receive, what thank have ye? for sinners also lend to sinners, to receive as much again.

35 But love ye your enemies, and do good, and lend, hoping for nothing again; and your reward shall be great, and ye shall be the children of the Highest: for he is kind unto the unthankful and *to* the evil.

36 Be ye therefore merciful, as your Father also is merciful.

37 Judge not, and ye shall not be judged: condemn not, and ye shall not be condemned: forgive, and ye shall be forgiven:

38 Give, and it shall be given unto you; good measure, pressed down, and shaken together, and running over, shall men give into your bosom. For with the same measure that ye mete withal it shall be measured to you again.

39 And he spake a parable unto them; Can the blind lead the blind? shall they not both fall into the ditch?

40 The disciple is not above his master: but every one that is perfect shall be as his master.

41 And why beholdest thou the mote that is in thy brother's eye,

para a trave, que está no teu proprio olho?

42 Ou como pódes dizer a teu irmão: Deixa-me, irmão, tirar a aresta que está no teu olho, não vendo tu mesmo a trave que está no teu olho? Hypocrita, tira primeiro a trave do teu olho, e então discernirás para tirar a aresta que *está* no olho de teu irmão.

43 Porque não ha boa arvore que dá máo fructo: nem má arvore que dá bom fructo.

44 Porque cada arvore se conhece pelo proprio fructo: porque não colhem figos dos espinheiros, nem d'uma sarça vindimão uvas.

45 O homem bom, do bom thesouro do seu coração profere o bem: e o homem máo, do máo thesouro do seu coração profere o mal: porque da abundancia do coração falla a sua boca.

46 Mas porque me chamais, Senhor, Senhor, e não fazeis as cousas que digo?

47 Todo o que vem a mim, e ouve as minhas palavras, e as faz, eu vos mostrarei a quem elle é semelhante.

48 É semelhante a um homem que edifica uma casa, o qual cavou e profundou, e poz o fundamento sobre a rocha: e vindo uma enchente, deo a corrente com impeto naquella casa, e não a pôde abalar, porque estava fundada sobre a rocha.

49 Mas o que *as* ouvir, e *as* não fizer, é semelhante a um homem que edificou uma casa sobre a terra sem fundamento: na qual a corrente deo com impeto, e logo cahio, e fui grande a ruina daquella casa.

CAPITULO VII.

E DEPOIS que acabou todos os seus discursos nos ouvidos do povo, entrou em Cafarnaum.

but perceivest not the beam that is in thine own eye?

42 Either how canst thou say to thy brother, Brother, let me pull out the mote that is in thine eye, when thou thyself beholdest not the beam that is in thine own eye? Thou hypocrite, cast out first the beam out of thine own eye, and then shalt thou see clearly to pull out the mote that is in thy brother's eye.

43 For a good tree bringeth not forth corrupt fruit; neither doth a corrupt tree bring forth good fruit.

44 For every tree is known by his own fruit. For of thorns men do not gather figs, nor of a bramble bush gather they grapes.

45 A good man out of the good treasure of his heart bringeth forth that which is good; and an evil man out of the evil treasure of his heart bringeth forth that which is evil: for of the abundance of the heart his mouth speaketh.

46 ¶ And why call ye me, Lord, Lord, and do not the things which I say?

47 Whosoever cometh to me, and heareth my sayings, and doeth them, I will shew you to whom he is like:

48 He is like a man which built a house, and digged deep, and laid the foundation on a rock: and when the flood arose, the stream beat vehemently upon that house, and could not shake it; for it was founded upon a rock.

49 But he that heareth, and doeth not, is like a man that without a foundation built a house upon the earth; against which the stream did beat vehemently, and immediately it fell; and the ruin of that house was great.

CHAPTER VII.

NOW when he had ended all his sayings in the audience of the people, he entered into Capernaum.

2 E o servo d' um certo Centurião, que era muito estimado deste, achando-se enfermo, estava *já* para morrer.

3 E ouvindo *fallar* de Jesus, enviou-lhe uns Anciãos dos Judeos, rogando-lhe que viesse, e sarasse o seu servo.

4 Elles porém, vindo a Jesus, rogavão-lhe encarecidamente, dizendo, que era digno que lhe concedesse isto:

5 Porque ama a nossa nação, e elle mesmo nos edificou a synagoga.

6 Ia porém Jesus com elles: mas quando já não estava longe da casa, mandou-lhe o Centurião *uns* amigos, dizendo-lhe: Senhor, não te fatigues: porque não sou digno de que entres debaxo do meu telhado.

7 Pelo que nem a mim me achei digno de vir a ti: mas dize uma palavra, e o meu criado será curado.

8 Porque tambem eu sou homem sujeito á authoridade, que tenho debaxo de mim soldados: e digo a um, Vai, e elle vai; e a outro, Vem, e elle vem: e ao meu servo, Faze isto, e elle *o* faz.

9 Jesus porém, ouvindo estas cousas, maravilhou-se delle: e virandose, disse á gente que o seguia: Digo-vos, *que* nem ainda em Israel achei tanta fé.

10 E voltando para casa os que forão enviados, achárão são ao servo doente.

11 E succedeo que no *dia* seguinte, ia para uma Cidade chamada Naim, e ião com elle bastantes de seus Discipulos, e muito povo.

12 E quando chegou perto da entrada da cidade, eis-que levavão para fóra a um defuncto, filho unigenito de sua mãi, e ella viuva: e havia com ella muita gente da Cidade.

13 E vendo-a o Senhor, compadeceo-se della, e disse-lhe: Não chores.

2 And a certain centurion's servant, who was dear unto him, was sick, and ready to die.

3 And when he heard of Jesus, he sent unto him the elders of the Jews, beseeching him that he would come and heal his servant.

4 And when they came to Jesus, they besought him instantly, saying, That he was worthy for whom he should do this:

5 For he loveth our nation, and he hath built us a synagogue.

6 Then Jesus went with them. And when he was now not far from the house, the centurion sent friends to him, saying unto him, Lord, trouble not thyself; for I am not worthy that thou shouldest enter under my roof:

7 Wherefore neither thought I myself worthy to come unto thee: but say in a word, and my servant shall be healed.

8 For I also am a man set under authority, having under me soldiers, and I say unto one, Go, and he goeth; and to another, Come, and he cometh; and to my servant, Do this, and he doeth *it*.

9 When Jesus heard these things, he marvelled at him, and turned him about, and said unto the people that followed him, I say unto you, I have not found so great faith, no, not in Israel.

10 And they that were sent, returning to the house, found the servant whole that had been sick.

11 ¶ And it came to pass the day after, that he went into a city called Nain; and many of his disciples went with him, and much people.

12 Now when he came nigh to the gate of the city, behold, there was a dead man carried out, the only son of his mother, and she was a widow: and much people of the city was with her.

13 And when the Lord saw her, he had compassion on her, and said unto her, Weep not.

14 E chegando-se, tocou no esquife (e parárão os que o levavão) e disse: Mancebo, a ti te digo, levanta-te.

15 E se sentou o defuncto, e começou a fallar: e elle o entregou a sua mãi.

16 E *o* temor tomou a todos, e glorificavão a Deos, dizendo: Um grande Profeta se levantou entre nós: e visitou Deos o seu povo.

17 E sahio por toda a Judéa esta fama ácerca d'elle, e por toda a terra em roda.

18 E derão a noticia a João os seus Discipulos ácerca de todas estas cousas.

19 E João chamando a certos dous de seus Discipulos, enviou-os a Jesus, dizendo: Es tu aquelle que havia de vir, ou esperamos outro?

20 E como viessem aquelles homens a elle, disserão: João Baptista nos enviou a ti, dizendo: Es tu aquelle que havia de vir, ou esperamos outro?

21 E na mesma hora curou a muitos de enfermidades, e *de* chagas, e *d'* espiritos malinos, e deo vista a muitos cegos.

22 E Jesus respondendo, lhes disse: Ide referir a João as cousas que tendes visto e ouvido: que os cegos vem, os coxos andão, os leprosos ficão limpos, os surdos ouvem, os mortos resurgem, aos pobres se annuncia o Evangelho.

23 E bemaventurado é qualquer que se não escandalizar em mim.

24 E partidos que forão os messageiros de João, começou a dizer aos povos ácerca de João: Que sahistes a ver ao Deserto? uma cana abalada do vento?

25 Mas que sahistes a ver? um homem vestido de roupas delicadas?

14 And he came and touched the bier: and they that bare *him* stood still. And he said, Young man, I say unto thee, Arise.

15 And he that was dead sat up, and began to speak. And he delivered him to his mother.

16 And there came a fear on all: and they glorified God, saying, That a great prophet is risen up among us; and, That God hath visited his people.

17 And this rumour of him went forth throughout all Judea, and throughout all the region round about.

18 And the disciples of John shewed him of all these things.

19 ¶ And John calling *unto him* two of his disciples sent *them* to Jesus, saying, Art thou he that should come? or look we for another?

20 When the men were come unto him, they said, John Baptist hath sent us unto thee, saying, Art thou he that should come? or look we for another?

21 And in that same hour he cured many of *their* infirmities and plagues, and of evil spirits; and unto many *that were* blind he gave sight.

22 Then Jesus answering said unto them, Go your way, and tell John what things ye have seen and heard; how that the blind see, the lame walk, the lepers are cleansed, the deaf hear, the dead are raised, to the poor the gospel is preached.

23 And blessed is *he*, whosoever shall not be offended in me.

24 ¶ And when the messengers of John were departed, he began to speak unto the people concerning John, What went ye out into the wilderness for to see? A reed shaken with the wind?

25 But what went ye out for to see? A man clothed in soft rai-

eis-que os que tem vestido magnifico e *com* luxo, estão nos palacios.

26 Mas que sahistes a ver? Um Profeta? Sim, vos digo; e muito mais que Profeta.

27 Este é *aquelle* de quem está escrito: Eis-que envio eu a meu Anjo ante a tua face, o qual apparelhará o teu caminho diante de ti.

28 Porque eu vos digo, *que* entre os nascidos de mulheres não ha maior Profeta que João Baptista: o menor porém no Reino de Deos é maior do que elle.

29 E ouvindo-*o* todo o povo, e os publicanos, que forão baptizados com o baptismo de João, justificárão a Deos.

30 Os Fariseos porém e os Doutores da Lei regeitárão o conselho de Deos para com elles mesmos, não sendo baptizados por elle.

31 E disse o Senhor: A quem pois compararei os homens d'esta geração? e com quem se parecem elles?

32 Parecem-se com os rapazes, que estão sentados na praça, e que clamão uns aos outros, e dizem: Tangémos-vos gaita, e não bailastes: cantámos-vos lamentações, e não chorastes.

33 Porque veio João Baptista, nem comendo pão, nem bebendo vinho, e dizeis: Tem demonio.

34 Veio o Filho do homem, comendo e bebendo, e dizeis: Eis-aqui um homem comilão, e bebedor de vinho, amigo de publicanos e de peccadores.

35 Mas a Sabedoria fui justificada por todos os seus filhos.

36 E lhe rogava um dos Fariseos que comesse com elle: e entrando em casa do Fariseo, assentou-se á mesa.

37 E eis-que uma mulher da Ci-

ment? Behold, they which are gorgeously apparelled, and live delicately, are in kings' courts.

26 But what went ye out for to see? A prophet? Yea, I say unto you, and much more than a prophet.

27 This is *he*, of whom it is written, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee.

28 For I say unto you, Among those that are born of women there is not a greater prophet than John the Baptist: but he that is least in the kingdom of God is greater than he.

29 And all the people that heard *him*, and the publicans, justified God, being baptized with the baptism of John.

30 But the Pharisees and lawyers rejected the counsel of God against themselves, being not baptized of him.

31 ¶ And the Lord said, Whereunto then shall I liken the men of this generation? and to what are they like?

32 They are like unto children sitting in the marketplace, and calling one to another, and saying, We have piped unto you, and ye have not danced; we have mourned to you, and ye have not wept.

33 For John the Baptist came neither eating bread nor drinking wine; and ye say, He hath a devil.

34 The Son of man is come eating and drinking; and ye say, Behold a gluttonous man, and a winebibber, a friend of publicans and sinners!

35 But wisdom is justified of all her children.

36 ¶ And one of the Pharisees desired him that he would eat with him. And he went into the Pharisee's house, and sat down to meat.

37 And, behold, a woman in the

dade, que era peccadora, quando soube que estava á mesa em casa do Fariseo, trazendo um vaso de alabastro *cheio* d' unguento,

38 E estando em pé por detrás delle chorando a seus pés, começou a regar-lhe os pés com lagrimas, e os enxugava com os cabellos da sua cabeça, e beijava-lhe os pés, e os ungia com o unguento.

39 E como *isto* visse o Fariseo que o tinha convidado, fallou comsigo, dizendo: Se este fora Profeta, *bem* soubera quem e qual é a mulher que o toca: porque é peccadora.

40 E respondendo Jesus, lhe disse: Simão, tenho que te dizer uma certa cousa: E elle diz: Mestre, dize-*a*.

41 Um certo credor tinha dous devedores: um *lhe* devia quinhentos dinheiros, e outro cincoenta.

42 Porém não tendo elles com que pagarem perdoou-lhes *a divida* a ambos: dize pois, qual destes o amará mais?

43 E respondendo Simão, disse: Parece-me que aquelle a quem mais perdoou: E elle lhe disse: Rectamente julgaste.

44 E virando-se para a mulher, disse a Simão: Vês esta mulher? entrei em tua casa, não me déste agua para os pés: esta porém com lagrimas regou-me os pés, e *mos* enxugou com os cabellos da sua cabeça.

45 Não me déste beijo: esta porém, desde que entrou, não cessou de me beijar os pés.

46 Não me ungiste a cabeça com oleo: esta porém com unguento me ungio os pés.

47 Pelo que, te digo, perdoados lhe são seus muitos peccados, porque amou muito: mas ao que pouco se perdoa, pouco ama.

city, which was a sinner, when she knew that *Jesus* sat at meat in the Pharisee's house, brought an alabaster box of ointment,

38 And stood at his feet behind *him* weeping, and began to wash his feet with tears, and did wipe *them* with the hairs of her head, and kissed his feet, and anointed *them* with the ointment.

39 Now when the Pharisee which had bidden him saw *it*, he spake within himself, saying, This man, if he were a prophet, would have known who and what manner of woman *this is* that toucheth him; for she is a sinner.

40 And Jesus answering said unto him, Simon, I have somewhat to say unto thee. And he saith, Master, say on.

41 There was a certain creditor which had two debtors: the one owed five hundred pence, and the other fifty.

42 And when they had nothing to pay, he frankly forgave them both. Tell me therefore, which of them will love him most?

43 Simon answered and said, I suppose that *he*, to whom he forgave most. And he said unto him, Thou hast rightly judged.

44 And he turned to the woman, and said unto Simon, Seest thou this woman? I entered into thine house, thou gavest me no water for my feet: but she hath washed my feet with tears, and wiped *them* with the hairs of her head.

45 Thou gavest me no kiss: but this woman, since the time I came in, hath not ceased to kiss my feet.

46 My head with oil thou didst not anoint: but this woman hath anointed my feet with ointment.

47 Wherefore I say unto thee, Her sins, which are many, are forgiven; for she loved much: but to whom little is forgiven, *the same* loveth little.

48 E disse-lhe a ella: Perdoados te são teus peccados.

49 E começárão os assentados á mesa a dizer entre si: Quem é este, que tambem perdoa peccados?

50 Disse porém para a mulher: A tua fé te salvou: vai-te em paz.

48 And he said unto her, Thy sins are forgiven.

49 And they that sat at meat with him began to say within themselves, Who is this that forgiveth sins also?

50 And he said to the woman, Thy faith hath saved thee; go in peace.

CAPITULO VIII.

E SUCCEDEO logo depois, que caminhava elle mesmo por cidade e aldeia, prégando, e annunciando o Reino de Deos: e com elle os doze:

2 E certas mulheres, que havião sido curadas de espiritos malinos, e de enfermidades; Maria chamada Magdalena, da qual tinhão sahido sete demonios,

3 E Joanna mulher de Cuza, Procurador de Herodes, e Susanna, e outras muitas, que lhe ministravão das suas fazendas.

4 E fazendo-*lhe* companhia muita gente, e vindo a elle o povo de todas as Cidades, disse por parábola:

5 Sahio o Semeador a semear a sua semente: e semeando elle, cahio uma *parte* junto ao caminho, e fui pisada, e a comêrão as aves do Ceo.

6 E outra *parte* cahio sobre a rocha: e nascida se seccou, por não ter humidade.

7 E outra *parte* cahio entre espinhos, e nascidos com *ella* os espinhos, a affogárão.

8 E outra *parte* cahio em boa terra, e nascida deo fructo cento por um: Dizendo elle estas cousas, clamava: Quem tem ouvidos para ouvir, ouça.

9 Perguntavão-lhe porém os seus Discipulos, dizendo: Que seria esta parábola?

10 E disse elle: A vós vos é dado

CHAPTER VIII.

AND it came to pass afterward, that he went throughout every city and village, preaching and shewing the glad tidings of the kingdom of God: and the twelve *were* with him,

2 And certain women, which had been healed of evil spirits and infirmities, Mary called Magdalene, out of whom went seven devils,

3 And Joanna the wife of Chuza Herod's steward, and Susanna, and many others, which ministered unto him of their substance.

4 ¶ And when much people were gathered together, and were come to him out of every city, he spake by a parable:

5 A sower went out to sow his seed: and as he sowed, some fell by the way side; and it was trodden down, and the fowls of the air devoured it.

6 And some fell upon a rock; and as soon as it was sprung up, it withered away, because it lacked moisture.

7 And some fell among thorns; and the thorns sprang up with it, and choked it.

8 And other fell on good ground, and sprang up, and bare fruit a hundredfold. And when he had said these things, he cried, He that hath ears to hear, let him hear.

9 And his disciples asked him, saying, What might this parable be?

10 And he said, Unto you it is

conhecer os mysterios do Reino de Deos: mas aos outros por parábolas, para que vendo não vejão, e ouvindo não entendão.

11 É pois esta parábola: A semente é a Palavra de Deos.

12 Mas os *que se achão* junto ao caminho, são aquelles que ouvem: depois vem o diabo, e tira-lhes a palavra do coração, para que não se salvem crendo.

13 E os *que se achão* sobre a rocha, são aquelles que ouvindo, recebem com gozo a palavra: e estes não tem raiz, que até certo tempo crêm, e no tempo da tentação se desvião.

14 E a que cahio entre espinhos, estes são os que ouvírão, mas indo, se affogão com os cuidados, e riquezas, e deleites da vida, e não dão *fructo* em perfeição.

15 Mas a que *cahio* em boa terra, estes são os que em coração sincero e bom, ouvindo a palavra, *a* retem, e dão fructo em paciencia.

16 Ninguem porém, acendendo uma candéa, a cobre com *algum* vaso, ou *a* põe debaxo da cama: mas *a* põe n'um candieiro, para que vejão a luz os que entrão.

17 Porque não ha cousa occulta que não haja de ser manifesta: nem escondida, que não haja de saber-se, e vir á luz.

18 Olhai pois como ouvis: porque a qualquer que tiver, lhe será dado: e a qualquer que não tiver, ainda o que parece que tem, lhe será tirado.

19 E vierão a elle sua mãi, e *seus* irmãos, e não podião chegar a elle, por causa da multidão.

20 E fui-lhe annunciado *por alguns*, dizendo: Tua mãi e teus irmãos estão *lá* fóra querendo-te ver.

21 Elle porém respondendo, lhes disse: Minha mãi e meus irmãos

given to know the mysteries of the kingdom of God: but to others in parables; that seeing they might not see, and hearing they might not understand.

11 Now the parable is this: The seed is the word of God.

12 Those by the way side are they that hear; then cometh the devil, and taketh away the word out of their hearts, lest they should believe and be saved.

13 They on the rock *are they*, which, when they hear, receive the word with joy; and these have no root, which for a while believe, and in time of temptation fall away.

14 And that which fell among thorns are they, which, when they have heard, go forth, and are choked with cares and riches and pleasures of *this* life, and bring no fruit to perfection.

15 But that on the good ground are they, which in an honest and good heart, having heard the word, keep *it*, and bring forth fruit with patience.

16 ¶ No man, when he hath lighted a candle, covereth it with a vessel, or putteth *it* under a bed; but setteth *it* on a candlestick, that they which enter in may see the light.

17 For nothing is secret, that shall not be made manifest; neither *any thing* hid, that shall not be known and come abroad.

18 Take heed therefore how ye hear: for whosoever hath, to him shall be given; and whosoever hath not, from him shall be taken even that which he seemeth to have.

19 ¶ Then came to him *his* mother and his brethren, and could not come at him for the press.

20 And it was told him *by certain* which said, Thy mother and thy brethren stand without, desiring to see thee.

21 And he answered and said unto them, My mother and my

são estes que ouvem a palavra de Deos, e a fazem.

22 E succedeo n'um daquelles dias, que entrou elle mesmo n'um barco, e *tambem* os seus Discipulos: e lhes disse: Passemos á outra banda do lago: E elles partirão.

23 E navegando elles, adormeceo: e desceo uma tempestade de vento ao lago, e enchião-se *d'agua*, e perigavão.

24 E chegando-se a elle, o despertárão, dizendo: Mestre, Mestre, perecemos: E elle levantando-se, reprehendeo ao vento, e ao escarcéo da agua: e cessárão, e fez-se bonança.

25 E disse-lhes: Onde está a vossa fé? Elles porém temendo, maravilhárão-se, dizendo uns para os outros: Ora quem é este, que até aos ventos, e á agua manda, e lhe obedecem?

26 E navegárão para a terra dos Gadarenos, que está defronte da Galiléa.

27 E sahindo elle á terra, veio-lhe ao encontro um certo homem da Cidade, o qual tinha demonios havia muito tempo, e não vestia roupa *alguma*, e não habitava em casa, mas nos sepulchros.

28 E vendo a Jesus, e gritando, prostrou-se diante delle, e disse com grande voz: Que tenho eu comtigo, Jesus, Filho de Deos Altissimo? peço-te que me não atormentes.

29 Porque mandou ao espirito immundo que sahisse do homem: porque o arrebatára com violencia muitas vezes: e guardavão-no preso em cadeias e grilhões, e rompendo elle as ataduras, era do demonio empuxado para os Desertos.

30 E perguntou-lhe Jesus, dizendo: Que nome é o teu? Elle porém disse: Legião: Porque muitos demonios tinhão entrado nelle.

brethren are these which hear the word of God, and do it.

22 ¶ Now it came to pass on a certain day, that he went into a ship with his disciples: and he said unto them, Let us go over unto the other side of the lake. And they launched forth.

23 But as they sailed, he fell asleep: and there came down a storm of wind on the lake; and they were filled *with water*, and were in jeopardy.

24 And they came to him, and awoke him, saying, Master, Master, we perish. Then he arose, and rebuked the wind and the raging of the water: and they ceased, and there was a calm.

25 And he said unto them, Where is your faith? And they being afraid wondered, saying one to another, What manner of man is this! for he commandeth even the winds and water, and they obey him.

26 ¶ And they arrived at the country of the Gadarenes, which is over against Galilee.

27 And when he went forth to land, there met him out of the city a certain man, which had devils long time, and ware no clothes, neither abode in *any* house, but in the tombs.

28 When he saw Jesus, he cried out, and fell down before him, and with a loud voice said, What have I to do with thee, Jesus, *thou* Son of God most high? I beseech thee, torment me not

29 (For he had commanded the unclean spirit to come out of the man. For oftentimes it had caught him: and he was kept bound with chains and in fetters; and he brake the bands, and was driven of the devil into the wilderness.)

30 And Jesus asked him, saying, What is thy name? And he said, Legion: because many devils were entered into him.

31 E rogavão-lhe, que os não mandasse ir para o abysmo.

32 Mas havia alli uma manada de muitos porcos pastando no monte: e lhe rogavão que lhes permittisse entrar nelles: e elle lho permittio.

33 Sahindo porém do homem os demonios, entrárão nos porcos: e arremeteo a manada pelo despenhadeiro abaxo ao lago, e affogou-se.

34 E vendo os que *a* pastavão o que fora obrado, fugirão: e indo, o contárão na Cidade, e nos campos.

35 E sahirão a ver o que havia succedido, e vierão a Jesus: e achárão ao homem, de quem havião sahido os demonios, vestido, e em seu juizo, assentado aos pés de Jesus: e temêrão.

36 E contárão-lhes tambem os que o tinhão visto, de que modo fora curado o endemoninhado.

37 E toda a multidão da terra dos Gadarenos em roda, lhe rogárão que se retirasse delles: porque erão possuidos de grande medo: elle porém, entrando no barco, fui-se de volta.

38 E pedio-lhe o homem de quem tinhão sahido os demonios, *que o deixasse* estar com elle: mas Jesus o despedio, dizendo:

39 Torna para tua casa, e conta quantas cousas Deos te fez: E fui apregoando por toda a Cidade, quantas cousas Jesus lhe fez.

40 E succedeo que tendo tornado Jesus, a gente o acolheo: porque todos o estavão esperando.

41 E eis-que veio um homem, cujo nome era Jairo, o era este Principe da synagoga: e lançando-se aos

31 And they besought him he would not command ther go out into the deep.

32 And there was there a he many swine feeding on the mc ain: and they besought him he would suffer them to enter them. And he suffered them.

33 Then went the devils ou the man, and entered into swine: and the herd ran viol down a steep place into the and were choked.

34 When they that fed *them* what was done, they fled, and and told *it* in the city and in country.

35 Then they went out to what was done; and came to sus, and found the man, ou whom the devils were depa sitting at the feet of Jesus, clo and in his right mind: and were afraid.

36 They also which saw *it* them by what means he was possessed of the devils healed.

37 ¶ Then the whole mult of the country of the Gada round about besought him to part from them; for they taken with great fear: and went up into the ship, and re ed back again.

38 Now the man, out of v the devils were departed, besc him that he might be with but Jesus sent him away, sayi

39 Return to thine own h and shew how great things hath done unto thee. And he his way, and published throu the whole city how great t Jesus had done unto him.

40 And it came to pass, when Jesus was returned, the ple *gladly* received him: for were all waiting for him.

41 ¶ And, behold, there came a named Jairus, and he was a cf the synagogue; and he fell

pés de Jesus, rogava-lhe que entrasse em sua casa:

42 Porque tinha uma filha unica, como de doze annos, e esta estava morrendo: e indo elle, apertavão-no as gentes.

43 E uma mulher que tinha fluxo de sangue havia doze annos, a qual tendo gastado com medicos todo o seu alimento, de nenhum pôde ser curada,

44 Chegando por detrás, tocou-lhe a orla do vestido: e logo lhe parou o fluxo de sangue.

45 E disse Jesus: Quem *é* o que me tocou? E negando todos, disse Pedro, e os *que* com elle *estavão*: Mestre, as gentes te apertão e opprimem, e dizes: Quem *é* o que me tocou?

46 Disse porém Jesus: Alguem me tocou: porque eu conheci que de mim sahia uma virtude.

47 Vendo porém a mulher que não se occultava, veio tremendo, e prostrando-se diante delle, declarou-lhe diante de todo o povo a causa porque lhe havia tocado, e como ficára logo sã.

48 E elle lhe disse: Filha, tem bom animo: a tua fé te sarou: vai em paz.

49 Fallando elle ainda, veio um do Principe da synagoga, dizendo-lhe: É morta tua filha: não fatigues o Mestre.

50 Jesus porém, ouvindo *isto*, respondeo-lhe, dizendo: Não temas: crê sómente, e ella ficara sã.

51 E elle entrando na casa, não deixou entrar a ninguem, senão a Pedro, e a Tiago, e a João, e ao pai, e á mãi da menina.

52 E choravão todos, e a lamentavão: elle porém disse: Não choreis: não está morta, mas dorme.

at Jesus' feet, and besought him that he would come into his house:

42 For he had one only daughter, about twelve years of age, and she lay a dying. But as he went the people thronged him.

43 ¶ And a woman having an issue of blood twelve years, which had spent all her living upon physicians, neither could be healed of any,

44 Came behind *him*, and touched the border of his garment: and immediately her issue of blood stanched.

45 And Jesus said, Who touched me? When all denied, Peter and they that were with him said, Master, the multitude throng thee and press *thee*, and sayest thou, Who touched me?

46 And Jesus said, Somebody hath touched me: for I perceive that virtue is gone out of me.

47 And when the woman saw that she was not hid, she came trembling, and falling down before him, she declared unto him before all the people for what cause she had touched him, and how she was healed immediately.

48 And he said unto her, Daughter, be of good comfort: thy faith hath made thee whole; go in peace.

49 ¶ While he yet spake, there cometh one from the ruler of the synagogue's *house*, saying to him, Thy daughter is dead; trouble not the Master.

50 But when Jesus heard *it*, he answered him, saying, Fear not: believe only, and she shall be made whole.

51 And when he came into the house, he suffered no man to go in, save Peter, and James, and John, and the father and the mother of the maiden.

52 And all wept, and bewailed her: but he said, Weep not; she is not dead, but sleepeth.

53 E escarneciao-se delle, sabendo que estava morta.

54 Elle porém, lançando-os fóra a todos, e tomando-lhe a mão, clamou, dizendo: Menina, levanta-te.

55 E voltou seu espirito, e ella se levantou logo: e elle mandou que lhe dessem de comer.

56 E espantavão-se seus pais: elle porém lhes mandou, que a ninguem dissessem o que havia succedido.

CAPITULO IX.

TENDO porém convocado seus doze Discipulos, deo-lhes elle poder, e authoridade sobre todos os demonios, e para curarem doenças.

2 E enviou-os a prégar o Reino de Deos, e a sarar os enfermos.

3 E disse-lhes: Não tomeis nada para o caminho, nem bordões, nem alforge, nem pão, nem dinheiro, nem tenhais cada um duas tunicas.

4 E em qualquer casa, em que entrardes, ficai alli, e sahi dalli.

5 E quaesquer que vos não receberem, sahindo daquella Cidade, sacudi até o pó dos vossos pés, em testemunho contra elles.

6 E sahindo elles, passavão por todas as aldeias, prégando o Evangelho, e curando em todo o lugar.

7 E ouvio Herodes o Tetrarca todas as cousas, que por elle forão feitas: e estava em duvida, por quanto por alguns se dizia que João resurgira dos mortos:

8 E por alguns, que Elias havia apparecido: e *por* outros, que resurgira algum Profeta dos antigos.

9 E disse Herodes: Eu degollei a João: mas quem é este, de quem eu ouço semelhantes cousas? E procurava vêl-o.

10 E tornados os Apostolos, contárão-lhe quantas cousas havião

53 And they laughed him to s knowing that she was dead.

54 And he put them all out took her by the hand, and c saying, Maid, arise.

55 And her spirit came again she arose straightway: and he manded to give her meat.

56 And her parents were a ished: but he charged them they should tell no man what done.

CHAPTER IX.

THEN he called his twelve ciples together, and gave power and authority over all ils, and to cure diseases.

2 And he sent them to preac kingdom of God, and to hea sick,

3 And he said unto them, nothing for *your* journey, ne staves, nor scrip, neither b neither money; neither have coats apiece.

4 And whatsoever house y ter into, there abide, and tl depart.

5 And whosoever will no ceive you, when ye go out of city, shake off the very dust your feet for a testimony ag them.

6 And they departed, and through the towns, preachin gospel, and healing every wh

7 ¶ Now Herod the tetrarch of all that was done by him he was perplexed, because tl was said of some, that John risen from the dead;

8 And of some, that Elias appeared; and of others, tha of the old prophets was risen a

9 And Herod said, John h beheaded; but who is thi whom I hear such things? he desired to see him.

10 ¶ And the apostles, when were returned, told him all

feito: e tomando-os comsigo, retirou-se á parte a um lugar deserto d'uma Cidade, que se chama Bethsaida.

11 E entendendo-*o* os póvos, o seguírão: e recebendo-o, fallava-lhes do Reino de Deos, e sarava os que necessitavão de cura.

12 O dia porém começava *já* a declinar: e chegando a elle os doze, lhe disserão: Despede a gente, para que indo ella ás aldeias e aos lugares em roda, se agasalhe, e ache que comer: porque aqui estamos n'um lugar deserto.

13 Mas disse-lhes: Dai-lhes vós de comer: Elles porém disserão: Não temos mais que cinco pães, e dous peixes: senão *é que* nós vamos comprar viveres para todo este povo.

14 Porque erão quasi cinco mil homens: disse porém aos seus Discipulos; Fazei-os sentar para comer por companhias, de cincoenta em cincoenta.

15 E assim *o* executárão: e *os* fizerão sentar a todos.

16 E tomando os cinco pães, e os dous peixes, olhando para o Ceo, os abençoou, e partio, e deo aos seus Discipulos, para que *os* pozessem diante da gente.

17 E comêrão todos, e ficárão fartos: e levantárão do que lhes sobejou dos pedaços, doze alcofas.

18 E succedeo que, estando elle só orando, se achavão com elle os Discipulos: e perguntou-lhes, dizendo: Quem dizem os póvos que sou eu?

19 E respondendo elles, disserão: João Baptista: e outros, Elias: e outros, que algum Profeta dos antigos resurgio.

20 E disse-lhes: Vós porém quem dizeis que sou eu? E respondendo Pedro, disse: O Christo de Deos.

21 Elle porém, ameaçando-os, mandou-lhes que não dissessem isso a ninguem:

they had done. And he took them, and went aside privately into a desert place belonging to the city called Bethsaida.

11 And the people, when they knew *it*, followed him: and he received them, and spake unto them of the kingdom of God, and healed them that had need of healing.

12 And when the day began to wear away, then came the twelve, and said unto him, Send the multitude away, that they may go into the towns and country round about, and lodge, and get victuals: for we are here in a desert place.

13 But he said unto them, Give ye them to eat. And they said, We have no more but five loaves and two fishes; except we should go and buy meat for all this people.

14 For they were about five thousand men. And he said to his disciples, Make them sit down by fifties in a company.

15 And they did so, and made them all sit down.

16 Then he took the five loaves and the two fishes, and looking up to heaven, he blessed them, and brake, and gave to the disciples to set before the multitude.

17 And they did eat, and were all filled: and there was taken up of fragments that remained to them twelve baskets.

18 ¶ And it came to pass, as he was alone praying, his disciples were with him; and he asked them, saying, Whom say the people that I am?

19 They answering said, John the Baptist; but some *say*, Elias; and others *say*, that one of the old prophets is risen again.

20 He said unto them, But whom say ye that I am? Peter answering said, The Christ of God.

21 And he straitly charged them, and commanded *them* to tell no man that thing;

22 Dizendo: É necessario que o Filho do homem padeça muitas cousas, e que seja rejeitado dos Anciãos, e dos Principes dos Sacerdotes, e dos Escribas, e que seja morto, e que resuscite ao terceiro dia.

23 E dizia a todos: Se alguem quer vir apòz de mim, negue-se a si mesmo, e tome sobre si a sua cruz cada dia, e siga-me.

24 Porque qualquer que quizer salvar a sua vida, perdel-a-ha: e qualquer que perder a sua vida por amor de mim, esse salval-a-ha.

25 Porque, que aproveita um homem, grangear todo o mundo, perdendo-se a si mesmo, ou a *si mesmo* prejudicando?

26 Porque qualquer que se envergonhar de mim, e das minhas palavras, tambem o Filho do homem se envergonhará d'elle, quando vier na sua gloria, e *na* do Pai, e *na* dos santos Anjos.

27 E digo-vos na verdade, que alguns ha dos que aqui estão, que não gostaráõ a morte até não verem o Reino de Deos:

28 E succedeo que alguns oito dias depois destas palavras, tomou comsigo a Pedro, e a João, e a Tiago, e subio ao monte a orar.

29 E estando elle orando, fez-se a apparencia do seu rosto *toda* outra, e o seu vestido branco *e* resplandecente.

30 E eis-que fallavão com elle dous varões, que erão Moysés e Elias:

31 Os quaes apparecendo em gloria, fallavão *da* sahida delle, que havia de cumprir em Jerusalem.

32 Pedro porém, e os que se achavão com elle, estavão carregados do somno: mas despertando, virão a sua gloria, e aos dous varões, que com elle estavão.

33 E succedeo que, apartando-se elles delle, disse Pedro a Jesus: Mestre, bom é que nós aqui estejamos: e façamos tres tendas, uma

22 Saying, The Son of man must suffer many things, and be rejected of the elders and chief priests and scribes, and be slain, and be raised the third day.

23 ¶ And he said to *them* all, If any *man* will come after me, let him deny himself, and take up his cross daily, and follow me.

24 For whosoever will save his life shall lose it: but whosoever will lose his life for my sake, the same shall save it.

25 For what is a man advantaged, if he gain the whole world, and lose himself, or be cast away?

26 For whosoever shall be ashamed of me and of my words, of him shall the Son of man be ashamed, when he shall come in his own glory, and *in his* Father's, and of the holy angels.

27 But I tell you of a truth, there be some standing here, which shall not taste of death, till they see the kingdom of God.

28 ¶ And it came to pass about an eight days after these sayings, he took Peter and John and James, and went up into a mountain to pray.

29 And as he prayed, the fashion of his countenance was altered, and his raiment *was* white *and* glistering.

30 And, behold, there talked with him two men, which were Moses and Elias:

31 Who appeared in glory, and spake of his decease which he should accomplish at Jerusalem.

32 But Peter and they that were with him were heavy with sleep: and when they were awake, they saw his glory, and the two men that stood with him.

33 And it came to pass, as they departed from him, Peter said unto Jesus, Master, it is good for us to be here: and let us make three

para ti, e para Moysés uma, e uma para Elias: não sabendo o que dizia.

34 E em quanto elle estava dizendo isto, veio uma nuvem que com a sua sombra os cobrio: e temêrão, entrando elles na nuvem.

35 E veio uma voz da nuvem, dizendo: Este é o meu Filho amado: a elle ouvi.

36 E vinda aquella voz, achou-se Jesus só: e elles se calárão, e naquelles dias não contárão nada a ninguem das cousas que tinhão visto.

37 E succedeo no dia seguinte, que descendo elles do monte, encontrou-se com elle muita gente.

38 E eis-que um homem da gente clamou, dizendo: Mestre, rogo-te que olhes para meu filho, porque é meu unigenito.

39 E eis-que um espirito o toma, e de repente dá gritos, e o agita com escuma, e espremendo-o com difficuldade se aparta delle.

40 E roguei a teus Discipulos que o lançassem fóra, e não podérão.

41 E respondendo Jesus, disse: Ó geração incredula e perversa, até quando estarei comvosco, e vos sofrerei? traze cá teu filho.

42 E quando ia chegando, o demonio o lançou por terra, e o torceu com convulsões: mas Jesus ameaçou ao espirito immundo, e curou ao menino, e o restituio a seu pai.

43 E todos se espantavão da grandeza de Deos: e maravilhando-se todos de todas as cousas que Jesus fazia, disse elle aos seus Discipulos:

44 Ponde vós nas vossas memorias estas palavras: porque o Filho do homem está para ser entregue nas mãos dos homens.

45 Mas elles não entendião esta

tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elias: not knowing what he said.

34 While he thus spake, there came a cloud, and overshadowed them: and they feared as they entered into the cloud.

35 And there came a voice out of the cloud, saying, This is my beloved Son: hear him.

36 And when the voice was past, Jesus was found alone. And they kept *it* close, and told no man in those days any of those things which they had seen.

37 ¶ And it came to pass, that on the next day, when they were come down from the hill, much people met him.

38 And, behold, a man of the company cried out, saying, Master, I beseech thee, look upon my son; for he is mine only child.

39 And, lo, a spirit taketh him, and he suddenly crieth out; and it teareth him that he foameth again, and bruising him, hardly departeth from him.

40 And I besought thy disciples to cast him out; and they could not.

41 And Jesus answering said, O faithless and perverse generation, how long shall I be with you, and suffer you? Bring thy son hither.

42 And as he was yet a coming, the devil threw him down, and tare *him*. And Jesus rebuked the unclean spirit, and healed the child, and delivered him again to his father.

43 ¶ And they were all amazed at the mighty power of God. But while they wondered every one at all things which Jesus did, he said unto his disciples,

44 Let these sayings sink down into your ears: for the Son of man shall be delivered into the hands of men.

45 But they understood not this

palavra, e era-lhes encuberta, para que não o comprehendessem: e temião perguntar-lhe ácerca desta palavra.

46 E levantou-se entre elles uma contenda, a saber, qual delles era o maior.

47 Vendo porém Jesus o pensamento dos seus corações, tomou um menino, e pôl-o junto a si.

48 E disse-lhes: Qualquer que receber este menino em meu Nome, a mim me recebe: e qualquer que me receber a mim, recebe aquelle que me enviou: porque quem d'entre vós todos é o menor, esse será grande.

49 E respondendo João, disse: Mestre, temos visto a um, que em teu Nome lançava fóra aos demonios, e lho prohibimos, porque não segue comnosco.

50 E Jesus lhe disse: Não *lho* prohibais; porque quem não é contra nós, é por nós.

51 E succedeo que, cumprindo-se os dias da sua assumpção, fixou elle mesmo o proprio rosto para ir a Jerusalem.

52 E mandou *tambem* mensageiros diante da sua face: e indo elles entrárão n' uma aldeia dos Samaritanos, para lhe prepararem *pousada*.

53 E não o recebêrão, por quanto seu rosto era *de* quem ia a Jerusalem.

54 *O que* porém tendo visto seus Discipulos, Tiago, e João, disserão: Senhor, queres *que* digamos que desça fogo do Ceo, e os consuma, como tambem fez Elias?

55 Elle porém virando-se, reprehendeo-os, e disse: Não sabeis de que espirito sois vós.

56 Porque o Filho do homem não veio a perder as almas dos homens, mas a salval-as: E forão para outra aldeia.

57 E succedeo que, indo elles pelo caminho, lhe disse um: Senhor, seguir-te-hei para onde quer que fores.

saying, and it was hid from them, that they perceived it not: and they feared to ask him of that saying.

46 ¶ Then there arose a reasoning among them, which of them should be greatest.

47 And Jesus, perceiving the thought of their heart, took a child, and set him by him,

48 And said unto them, Whosoever shall receive this child in my name receiveth me; and whosoever shall receive me, receiveth him that sent me: for he that is least among you all, the same shall be great.

49 ¶ And John answered and said, Master, we saw one casting out devils in thy name; and we forbade him, because he followeth not with us.

50 And Jesus said unto him, Forbid *him* not: for he that is not against us is for us.

51 ¶ And it came to pass, when the time was come that he should be received up, he steadfastly set his face to go to Jerusalem,

52 And sent messengers before his face: and they went, and entered into a village of the Samaritans, to make ready for him.

53 And they did not receive him, because his face was as though he would go to Jerusalem.

54 And when his disciples James and John saw *this*, they said, Lord, wilt thou that we command fire to come down from heaven, and consume them, even as Elias did?

55 But he turned, and rebuked them, and said, Ye know not what manner of spirit ye are of.

56 For the Son of man is not come to destroy men's lives, but to save *them*. And they went to another village.

57 ¶ And it came to pass, that, as they went in the way, a certain *man* said unto him, Lord, I will follow thee whithersoever thou goest.

58 E disse-lhe Jesus: As raposas tem covas, e as aves do Ceo moradas: mas o Filho do homem não tem onde reclinar a cabeça.

59 Disse porém a outro: Seguéme: Mas elle disse: Senhor, deixame que vá primeiro enterrar a meu pai.

60 Mas Jesus lhe disse: Deixa aos mortos enterrar os seus mortos: tu porém vai, e annuncia o Reino de Deos.

61 E disse tambem outro: Seguir-te-hei, Senhor: mas deixa-me primeiro que me despeça dos que estão em minha casa.

62 E Jesus lhe disse a elle: Ninguem que mette a sua mão ao arado, e olha para traz, é apto para o Reino de Deos.

58 And Jesus said unto him, Foxes have holes, and birds of the air *have* nests; but the Son of man hath not where to lay *his* head.

59 And he said unto another, Follow me. But he said, Lord, suffer me first to go and bury my father.

60 Jesus said unto him, Let the dead bury their dead: but go thou and preach the kingdom of God.

61 And another also said, Lord, I will follow thee; but let me first go bid them farewell, which are at home at my house.

62 And Jesus said unto him, No man, having put his hand to the plough, and looking back, is fit for the kingdom of God.

CAPITULO X.

E DEPOIS destas cousas, designou o Senhor ainda outros setenta, e mandou-os de dous em dous ante a sua face, á toda a Cidade e lugar, onde elle mesmo estava para vir.

2 Portanto lhes dizia: Grande *é* na verdade a seára, porém os obreiros *são* poucos: rogai pois ao Senhor da seara que mande obreiros á sua propria seara.

3 Ide: eis-que eu vos mando como cordeiros no meio de lobos.

4 Não leveis bolsa, nem alforge, nem çapatos: e a ninguem saudeis pelo caminho.

5 E em qualquer casa *em que* entrardes, dizei primeiro: Paz *seja* nesta casa.

6 E se alli houver o filho de paz, repousará sobre ella a vossa paz: e senão, para vós tornará.

7 E ficai-vos na mesma casa, comendo e bebendo das cousas que elles tiverem, pois o obreiro é digno do seu galardão: não passeis de casa em casa.

8 E em qualquer Cidade *em que*

CHAPTER X.

AFTER these things the Lord appointed other seventy also, and sent them two and two before his face into every city and place, whither he himself would come.

2 Therefore said he unto them, The harvest truly *is* great, but the labourers *are* few: pray ye therefore the Lord of the harvest, that he would send forth labourers into his harvest.

3 Go your ways: behold, I send you forth as lambs among wolves.

4 Carry neither purse, nor scrip, nor shoes: and salute no man by the way.

5 And into whatsoever house ye enter, first say, Peace *be* to this house.

6 And if the son of peace be there, your peace shall rest upon it: if not, it shall turn to you again.

7 And in the same house remain, eating and drinking such things as they give: for the labourer is worthy of his hire. Go not from house to house.

8 And into whatsoever city ye en-

entrardes, e vos receberem, comei as cousas que se vos pozerem diante.

9 E curai os enfermos que nella houver, e dizei-lhes: Tem-se avizinhado a vós o Reino de Deos.

10 Mas em qualquer Cidade *em que* entrardes, e vos não receberem, sahindo para as suas ruas, dizei:

11 Até o pó que se nos pegou da vossa Cidade, vos sacudimos: isto todavia sabei, que o Reino de Deos se tem avizinhado a vós.

12 Mas digo-vos, que para Sodoma será mais toleravel naquelle dia, do que para aquella Cidade.

13 Ai de ti, Corozain, ai de ti, Bethsaida: que se em Tyro e Sidonia forão obradas as maravilhas que se obrárão em vós, ha muito tempo que assentadas em saco e em cinza, se terião arrependido.

14 Mas para Tyro e Sidonia será mais toleravel no juizo, do que para vós.

15 E tu, Cafarnaum, que estás exaltada até o Ceo, até o Inferno serás abaxada.

16 Quem a vós ouve, a mim ouve: e quem a vós regeita, a mim regeita: e quem a mim regeita, regeita áquelle que me enviou.

17 E tornárão os setenta com alegria, dizendo: Senhor, até os demonios se nos sujeitão em teu Nome.

18 E disse-lhes: Eu via cahir do Ceo a Satanás, como um relampago.

19 Eis-que vos dou eu poder de pisar sobre serpentes e escorpiões, e sobre toda a força do inimigo, e nada vos fará damno, de qualquer maneira que for.

20 Mas não vos alegreis disso, de que os espiritos se vos sujeitem: antes alegrai-vos, de que os vossos nomes estão escritos nos Ceos.

ter, and they receive you, eat such things as are set before you:

9 And heal the sick that are therein, and say unto them, The kingdom of God is come nigh unto you.

10 But into whatsoever city ye enter, and they receive you not, go your ways out into the streets of the same, and say,

11 Even the very dust of your city, which cleaveth on us, we do wipe off against you: notwithstanding, be ye sure of this, that the kingdom of God is come nigh unto you.

12 But I say unto you, that it shall be more tolerable in that day for Sodom, than for that city.

13 Woe unto thee, Chorazin! woe unto thee, Bethsaida! for if the mighty works had been done in Tyre and Sidon, which have been done in you, they had a great while ago repented, sitting in sackcloth and ashes.

14 But it shall be more tolerable for Tyre and Sidon at the judgment, than for you.

15 And thou, Capernaum, which art exalted to heaven, shalt be thrust down to hell.

16 He that heareth you heareth me; and he that despiseth you despiseth me; and he that despiseth me despiseth him that sent me.

17 ¶ And the seventy returned again with joy, saying, Lord, even the devils are subject unto us through thy name.

18 And he said unto them, I beheld Satan as lightning fall from heaven.

19 Behold, I give unto you power to tread on serpents and scorpions, and over all the power of the enemy; and nothing shall by any means hurt you.

20 Notwithstanding, in this rejoice not, that the spirits are subject unto you; but rather rejoice, because your names are written in heaven.

21 Naquella mesma hora exultou Jesus em Espirito, e disse: Graças te dou, Pai, Senhor do Ceo e da terra, porque escondeste estas cousas aos sabios e entendidos, e as revelaste ás crianças: sim, Pai, porque assim fui de agrado diante de ti.

22 E virando-se para seus Discipulos disse: Todas as cousas me forão entregues por meu Pai: e ninguem sabe quem é o Filho, senão o Pai: nem quem é o Pai, senão o Filho, e a quem o Filho o quizer revelar.

23 E virando-se para *seus* Discipulos, disso-*lhes* á parte: Bemaventurados os olhos que vêm o que vos vedes.

24 Porque vos digo, que muitos Profetas e Reis desejárão ver o que vós vedes, e não *o* virão: e ouvir o que ouvis, e não o ouvírão.

25 E eis-que se levantou um certo Doutor da Lei, tentando-o, e dizendo: Mestre, que cousa farei para herdar a vida eterna?

26 E elle lhe disse: Que está escrito na Lei? como lês?

27 E elle respondendo disse: Amarás ao Senhor teu Deos de todo o teu coração, e de toda a tua alma, e de todas as tuas forças, e de todo o teu entendimento: e ao teu proximo como a ti mesmo.

28 E disse-lhe: Respondeste rectamente: faze isso, e viverás.

29 Mas elle querendo justificar-se a si mesmo, disse a Jesus: E quem é o meu proximo?

30 E Jesus tomando a occasião, disse: Um certo homem descia de Jerusalem a Jericó, e cahio entre ladrões, os quaes tambem despojando-o, e dando-*lhe* pancadas forão-se, deixando-*o* meio morto.

31 E succedeo que descia por aquelle caminho um certo Sacer-

21 ¶ In that hour Jesus rejoiced in spirit, and said, I thank thee, O Father, Lord of heaven and earth, that thou hast hid these things from the wise and prudent, and hast revealed them unto babes: even so, Father; for so it seemed good in thy sight.

22 All things are delivered to me of my Father: and no man knoweth who the Son is, but the Father; and who the Father is, but the Son, and *he* to whom the Son will reveal *him*.

23 ¶ And he turned him unto *his* disciples, and said privately, Blessed *are* the eyes which see the things that ye see:

24 For I tell you, that many prophets and kings have desired to see those things which ye see, and have not seen *them*; and to hear those things which ye hear, and have not heard *them*.

25 ¶ And, behold, a certain lawyer stood up, and tempted him, saying, Master, what shall I do to inherit eternal life?

26 He said unto him, What is written in the law? how readest thou?

27 And he answering said, Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy strength, and with all thy mind; and thy neighbour as thyself.

28 And he said unto him, Thou hast answered right: this do, and thou shalt live.

29 But he, willing to justify himself, said unto Jesus, And who is my neighbour?

30 And Jesus answering said, A certain *man* went down from Jerusalem to Jericho, and fell among thieves, which stripped him of his raiment, and wounded *him*, and departed, leaving *him* half dead.

31 And by chance there came down a certain priest that way;

dote: e vendo-o, passou da outra banda.

32 E semelhantemente tambem um Levita, chegando áquelle lugar, vindo, e vendo-*o*, passou da outra banda.

33 Um certo Samaritano porém, fazendo jornada, veio para elle, e vendo-o, teve compaixão delle.

34 E chegando-se, lhe atou as feridas, deitando nellas azeite e vinho: e pondo-o sobre sua cavalgadura, levou-o a uma estalagem, e teve cuidado delle.

35 E partindo ao outro dia pela manhãa, tirou dous dinheiros, e deo-os ao estalajadeiro, e disse-lhe: Tem cuidado delle, e quanto gastares de mais, eu quando tornar, to pagarei.

36 Qual pois destes tres te parece, que fui o proximo daquelle, que cahio entre os ladrões?

37 Elle porém disse: Aquelle que usou com elle de misericordia: Disse-lhe por tanto Jesus: Vai, e faze tu da mesma maneira.

38 E succedeo que indo elles de caminho, entrou n'uma aldeia: e uma certa mulher, por nome Martha, o recebeo em sua casa.

39 E esta tinha uma irmã, chamada Maria: a qual tambem sentada aos pés de Jesus, ouvia a sua palavra.

40 Martha porém andava destrahida com muito serviço: e chegando-se, disse: Senhor, não se te dá de que minha irmã me deixasse servir só? dize-lhe pois que me ajude.

41 E respondendo Jesus, lhe disse: Martha, Martha, tu andas sollicita e te inquietas com muitas cousas:

42 Uma cousa porém é necessaria: e Maria escolheo aquella porção boa, que lhe não será tirada.

and when he saw him, he passed by on the other side.

32 And likewise a Levite, when he was at the place, came and looked *on him*, and passed by on the other side.

33 But a certain Samaritan, as he journeyed, came where he was; and when he saw him, he had compassion *on him*,

34 And went to *him*, and bound up his wounds, pouring in oil and wine, and set him on his own beast, and brought him to an inn, and took care of him.

35 And on the morrow when he departed, he took out two pence, and gave *them* to the host, and said unto him, Take care of him: and whatsoever thou spendest more, when I come again, I will repay thee.

36 Which now of these three, thinkest thou, was neighbour unto him that fell among the thieves?

37 And he said, He that shewed mercy on him. Then said Jesus unto him, Go, and do thou likewise.

38 ¶ Now it came to pass, as they went, that he entered into a certain village: and a certain woman named Martha received him into her house.

39 And she had a sister called Mary, which also sat at Jesus' feet, and heard his word.

40 But Martha was cumbered about much serving, and came to him, and said, Lord, dost thou not care that my sister hath left me to serve alone? bid her therefore that she help me.

41 And Jesus answered and said unto her, Martha, Martha, thou art careful and troubled about many things:

42 But one thing is needful; and Mary hath chosen that good part, which shall not be taken away from her.

CAPITULO XI.

E SUCCEDEO que estando elle orando em certo lugar, como cessou, lhe disse um dos seus Discipulos: Senhor, ensina-nos a orar, assim como tambem João ensinou aos seus Discipulos.

2 E elle lhes disse: Quando orardes, dizei: Pai nosso, que *estás* nos Ceos, santificado seja o teu Nome, venha o teu Reino, seja feita a tua vontade, como no Ceo, assim na terra.

3 O pão nosso quotidiano nos dá cada dia.

4 E perdoa-nos os nossos peccados, pois que tambem nós perdoamos a todo o que nos deve: e não nos conduzas na tentação, mas livra-nos do mal.

5 Disse-lhes tambem: Qual d'entre vós terá um amigo, e *não* irá para elle á meia noite, e lhe dirá: Amigo, empresta-me tres pães:

6 Por quanto veio a mim um meu amigo de caminho, e não tenho que lhe apresentar?

7 Ainda que elle respondendo de dentro, *lhe* diga: Não me sejas importuno: ja está fechada a porta, e os meus filhos estão comigo na cama, não me posso levantar a dar-tos:

8 Digo-vos, que ainda que não lhos dê levantando-se, por ser seu amigo, com tudo, por sua importunação levantado, lhe dará quantos houver mister.

9 E eu vos digo a vós: Pedi, e dar-se-vos-ha: buscai, e achareis: batei, e abrir-se-vos-ha.

10 Porque todo aquelle que pede, recebe, e *todo* aquelle que busca, acha, e a *todo* aquelle que bate, se *lhe* abrirá.

11 E que pai d'entre vós, a quem o filho pedir pão, lhe dará uma pedra? *ou*, se tambem *lhe pedir* um peixe, em lugar de peixe lhe dará uma serpente?

CHAPTER XI.

AND it came to pass, that, as he was praying in a certain place, when he ceased, one of his disciples said unto him, Lord, teach us to pray, as John also taught his disciples.

2 And he said unto them, When ye pray, say, Our Father which art in heaven, Hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, as in heaven, so in earth.

3 Give us day by day our daily bread.

4 And forgive us our sins; for we also forgive every one that is indebted to us. And lead us not into temptation; but deliver us from evil.

5 And he said unto them, Which of you shall have a friend, and shall go unto him at midnight, and say unto him, Friend, lend me three loaves;

6 For a friend of mine in his journey is come to me, and I have nothing to set before him?

7 And he from within shall answer and say, Trouble me not: the door is now shut, and my children are with me in bed; I cannot rise and give thee.

8 I say unto you, Though he will not rise and give him, because he is his friend, yet because of his importunity he will rise and give him as many as he needeth.

9 And I say unto you, Ask, and it shall be given you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened unto you.

10 For every one that asketh receiveth; and he that seeketh findeth; and to him that knocketh it shall be opened.

11 If a son shall ask bread of any of you that is a father, will he give him a stone? or if *he ask* a fish, will he for a fish give him a serpent?

12 Ou, se tambem *lhe* pedir um ovo, lhe dará um escorpião?

13 Pois se vós-outros, sendo máos, sabeis dar dadivas boas a vossos filhos, quanto mais *vosso* Pai celestial dará o Espirito Santo aos que lho pedirem?

14 E estava lançando fóra a um demonio, e era elle mudo: e succedeo que, depois de sahir o demonio, fallou o mudo, e se maravilhárão as gentes.

15 Porém alguns delles disserão: Por Beelzebul, principe dos demonios, lança fóra aos demonios.

16 E outros, tentando-*o*, lhe pedião sinal do Ceo.

17 Elle porém, conhecendo os pensamentos delles, lhes disse: Todo o Reino dividido contra si mesmo se assola, e *toda* a casa *dividida* contra si mesma cahe.

18 E se Satanás está tambem dividido contra si mesmo, como subsistirá o seu Reino? por quanto dizeis, que por Beelzebul eu lanço fóra aos demonios.

19 E se eu por Beelzebul lanço fóra aos demonios, vossos filhos por quem *os* lanção? por tanto elles serão os vossos juizes.

20 Mas se pelo dedo de Deos lanço fóra aos demonios, chegou certamente a vós o Reino de Deos.

21 Quando o valente guarda armado o seu paço, estão em paz os seus bens.

22 Mas quando sobrevindo outro mais valente do que elle, o vencer, tira *lhe* toda a sua armadura, em que confiava, e reparte os seus despojos.

23 O que não é comigo, é contra mim: e o que não ajunta comigo, espalha.

24 Quando o espirito immundo tem sahido do homem, anda pelos lugares seccos, buscando repouso: e não *o* achando, diz: Tornarei para minha casa, donde sahi.

12 Or if he shall ask an egg, will he offer him a scorpion?

13 If ye then, being evil, know how to give good gifts unto your children; how much more shall *your* heavenly Father give the Holy Spirit to them that ask him?

14 ¶ And he was casting out a devil, and it was dumb. And it came to pass, when the devil was gone out, the dumb spake; and the people wondered.

15 But some of them said, He casteth out devils through Beelzebub the chief of the devils.

16 And others, tempting *him*, sought of him a sign from heaven.

17 But he, knowing their thoughts, said unto them, Every kingdom divided against itself is brought to desolation; and a house *divided* against a house falleth.

18 If Satan also be divided against himself, how shall his kingdom stand? because ye say that I cast out devils through Beelzebub.

19 And if I by Beelzebub cast out devils, by whom do your sons cast *them* out? therefore shall they be your judges.

20 But if I with the finger of God cast out devils, no doubt the kingdom of God is come upon you.

21 When a strong man armed keepeth his palace, his goods are in peace:

22 But when a stronger than he shall come upon him, and overcome him, he taketh from him all his armour wherein he trusted, and divideth his spoils.

23 He that is not with me is against me; and he that gathereth not with me scattereth.

24 When the unclean spirit is gone out of a man, he walketh through dry places, seeking rest; and finding none, he saith, I will return unto my house whence I came out.

25 E vindo, a acha varrida e adornada.

26 Vai então, e toma comsigo outros sete espiritos peiores do que elle mesmo, e entrando, alli se estabelecem: e vem as cousas derradeiras daquelle homem a ser peiores do que as primeiras.

27 E succedeo que, dizendo elle estas cousas, uma mulher, levantando a voz d'entre o povo, lhe disse: Bemaventurado o ventre que te trouxe, e os peitos em que mamaste.

28 Mas elle disse: Antes bemaventurados os que ouvem a Palavra de Deos, e a guardão.

29 E apinhoando-se os póvos, começou a dizer: Má é esta geração: pede um sinal, e não se lhe dará sinal, senão *for* o sinal do Profeta Jonas.

30 Porque assim como Jonas fui um sinal para os Ninivitas, assim tambem o Filho do homem *o* será para esta geração.

31 A Rainha do Sul se levantará no juizo com os varões desta geração, e os condemnará: porque veio das extremidades da terra a ouvir a sabedoria de Salamão: e eis-que um maior que Salamão *está* aqui.

32 Os homens de Ninive se levantaráõ no juizo com esta geração, e a condemnaráõ: porque se arrependêrão com a pregação de Jonas: e eis-que um maior que Jonas *está* aqui.

33 E ninguem, acendendo uma candéa, *a* põe em *lugar* escondido, nem debaxo do alqueire: mas sobre o candieiro, para que os que entrão vejão a luz.

34 A luz do corpo é o olho: se pois o teu olho for claro, tambem todo o teu corpo é luminoso: se porém for máo, tambem *todo* o teu corpo *é* tenebroso.

35 Olha pois que a luz que em ti *ha*, não seja escuridade.

25 And when he cometh, he findeth *it* swept and garnished.

26 Then goeth he, and taketh *to him* seven other spirits more wicked than himself; and they enter in, and dwell there: and the last *state* of that man is worse than the first.

27 ¶ And it came to pass, as he spake these things, a certain woman of the company lifted up her voice, and said unto him, Blessed *is* the womb that bare thee, and the paps which thou hast sucked.

28 But he said, Yea, rather, blessed *are* they that hear the word of God, and keep it.

29 ¶ And when the people were gathered thick together, he began to say, This is an evil generation: they seek a sign; and there shall no sign be given it, but the sign of Jonas the prophet.

30 For as Jonas was a sign unto the Ninevites, so shall also the Son of man be to this generation.

31 The queen of the south shall rise up in the judgment with the men of this generation, and condemn them: for she came from the utmost parts of the earth to hear the wisdom of Solomon; and, behold, a greater than Solomon *is* here.

32 The men of Nineveh shall rise up in the judgment with this generation, and shall condemn it: for they repented at the preaching of Jonas; and, behold, a greater than Jonas *is* here.

33 No man, when he hath lighted a candle, putteth *it* in a secret place, neither under a bushel, but on a candlestick, that they which come in may see the light.

34 The light of the body is the eye: therefore when thine eye is single, thy whole body also is full of light; but when *thine eye* is evil, thy body also *is* full of darkness.

35 Take heed therefore, that the light which is in thee be not darkness.

36 Se pois o teu corpo *for* todo luminoso, sem ter parte alguma tenebrosa, todo elle será luminoso, como quando a candéa com *seu* resplandor te alumia.

37 E estando *elle ainda* fallando, rogou-lhe um Fariseo que jantasse com elle: e havendo entrado, se sentou *á mesa.*

38 E vendo-o o Fariseo, maravilhou-se, de que se não tinha lavado antes do jantar.

39 E o Senhor lhe disse: Agora vós outros os Fariseos alimpais o exterior do copo e do prato: mas o vosso interior está cheio de rapina e de maldade.

40 Loucos, quem fez o exterior, não fez tambem o interior?

41 Dai com a esmola as cousas que estão dentro: e eis-que todas as cousas vos são limpas.

42 Mas ai de vós Fariseos, que pagais o dizimo da ortelã, e da arruda, e de toda a hortaliça: e não fazeis caso do juizo e do amor de Deos: estas cousas importava praticar, e não omittir aquelloutras.

43 Ai de vós Fariseos, que amais o primeiro assento nas synagogas, e as saudações nas praças.

44 Ai de vós, Escribas e Fariseos, hypocritas, que sois como os sepulchros que não apparecem; e os homens, que caminhão por cima, *o* não conhecem.

45 E respondendo um dos Doutores da Lei, lhe disse: Mestre, tu dizendo estas cousas, tambem a nós outros nos affrontas.

46 Elle porém disse: Ai de vós outros tambem Doutores da Lei, porque carregais os homens de cargas pesadas para levar: e vós mesmos nem ainda com um dedo vosso as cargas tocais.

47 Ai de vós, porque edificais os sepulchros dos Profetas, e vossos pais os matárão.

48 Testemunhais pois, que con-

36 If thy whole body therefc full of light, having no part the whole shall be full of ligl when the bright shining of a e doth give thee light.

37 ¶ And as he spake, a ce Pharisee besought him to with him: and he went in sat down to meat.

38 And when the Pharisee s: he marvelled that he had no washed before dinner.

39 And the Lord said unto Now do ye Pharisees make the outside of the cup and the ter; but your inward part is f ravening and wickedness.

40 *Ye* fools, did not he, that that which is without, make which is within also?

41 But rather give alms of things as ye have; and, b all things are clean unto you.

42 But woe unto you, Phari for ye tithe mint and rue ar manner of herbs, and pass judgment and the love of these ought ye to have done not to leave the other undone

43 Woe unto you, Pharisees ye love the uppermost seats i synagogues, and greetings i markets.

44 Woe unto you, scribes Pharisees, hypocrites! for y as graves which appear not the men that walk over *the* not aware *of them.*

45 ¶ Then answered one o lawyers, and said unto him, ter, thus saying thou reproa us also.

46 And he said, Woe unto also, *ye* lawyers! for ye lade with burdens grievous to be l and ye yourselves touch no burdens with one of your fing

47 Woe unto you! for ye the sepulchres of the prophets your fathers killed them.

48 Truly ye bear witness th

sentís nas obras de vossos pais: porque elles na verdade os matárão, e vós edificais os seus sepulchros.

49 Por isso tambem disse a Sabedoria de Deos: Mandar-lhes-hei Profetas e Apostolos, e a *alguns* d'entre elles mataráõ e perseguiráõ:

50 Para que a esta geração se demande o sangue de todos os Profetas, o qual fui derramado desd'a fundação do mundo:

51 Desd' o sangue de Abel, até o sangue de Zacharias, que fui morto entre o altar e o Templo: sim, vos digo, *que* a esta geração se demandará.

52 Ai de vós Doutores da Lei, que tirastes a chave do conhecimento: vós mesmos não entrastes, e aos que entravão impedistes.

53 E dizendo-lhes elle estas cousas, começárão os Escribas e os Fariseos a apertal-o vehementemente, e a urgil-o a responder de repente ácerca de muitas cousas:

54 Armando-lhe ciladas, e procurando apanhar-lhe da boca alguma cousa, para o poderem accusar.

allow the deeds of your fathers: for they indeed killed them, and ye build their sepulchres.

49 Therefore also said the wisdom of God, I will send them prophets and apostles, and *some* of them they shall slay and persecute:

50 That the blood of all the prophets, which was shed from the foundation of the world, may be required of this generation;

51 From the blood of Abel unto the blood of Zacharias, which perished between the altar and the temple: verily I say unto you, It shall be required of this generation.

52 Woe unto you, lawyers! for ye have taken away the key of knowledge: ye entered not in yourselves, and them that were entering in ye hindered.

53 And as he said these things unto them, the scribes and the Pharisees began to urge *him* vehemently, and to provoke him to speak of many things:

54 Laying wait for him, and seeking to catch something out of his mouth, that they might accuse him.

CAPITULO XII.

AJUNTANDO-se entretanto muitos milhares do povo, de sorte que uns a outros se atropellavão, começou a dizer aos seus Discipulos: Primeiramente, guardai-vos do fermento dos Fariseos, que é a hypocrisia.

2 Nenhuma cousa porém ha encoberta, que não haja de descobrir-se: nem occulta, que não haja de saber-se.

3 Portanto quaesquer cousas que disserdes nas trévas, á luz serão ouvidas: e o que fallastes ao ouvido nos gabinetes, se prégará sobre os telhados.

4 A vós porém vos digo, amigos

CHAPTER XII.

IN the mean time, when there were gathered together an innumerable multitude of people, insomuch that they trode one upon another, he began to say unto his disciples first of all, Beware ye of the leaven of the Pharisees, which is hypocrisy.

2 For there is nothing covered, that shall not be revealed; neither hid, that shall not be known.

3 Therefore, whatsoever ye have spoken in darkness shall be heard in the light; and that which ye have spoken in the ear in closets shall be proclaimed upon the housetops.

4 And I say unto you my friends,

meus: Não temais aos que matão o corpo, e depois não tem mais que fazer.

5 Mas eu vos mostrarei a quem haveis de temer: temei aquelle, que depois de matar, tem poder de lançar no Inferno: sim, vos digo, temei a este.

6 Não se vendem cinco pardaes por dous ceitis? e nem um delles está esquecido diante de Deos.

7 E até os cabellos da vossa cabeça todos estão contados: pois não temais: mais valeis vós outros que muitos pardaes.

8 Mas digo-vos: Todo o que me confessar diante dos homens, tambem o Filho do homem o confessará diante dos Anjos de Deos:

9 O que porém me negar diante dos homens, será negado diante dos Anjos de Deos.

10 E todo o que disser uma palavra contra o Filho do homem, ser-lhe-ha perdoado: mas áquelle que blasfemar contra o Espirito Santo, não lhe será perdoado.

11 Mas quando vos levarem ás synagogas, e Magistrados e Potestades, não estejais sollicitos, de que modo ou em que termos vos defendereis, ou que direis.

12 Porque na mesma hora vos ensinará o Espirito Santo o que convenha dizer.

13 E disse-lhe um d'entre a gente: Mestre, dize a meu irmão que reparta comigo a herança.

14 Mas elle lhe disse: Homem, quem me constituio a mim juiz, ou repartidor sobre vós outros?

15 E disse-lhes: Olhai, e guardai-vos da avareza: porque não consiste a vida de ninguem na abundancia dos bens que possue.

16 E fallou-lhes uma parábola, dizendo: O campo de certo homem rico havia dado abundantes fructos.

Be not afraid of them that k body, and after that have nc that they can do.

5 But I will forewarn you ye shall fear: Fear him, after he hath killed hath po cast into hell; yea, I say un Fear him.

6 Are not five sparrows s two farthings, and not one o is forgotten before God?

7 But even the very hairs c head are all numbered. Fc therefore: ye are of more than many sparrows.

8 Also I say unto you, Whc shall confess me before me shall the Son of man also before the angels of God:

9 But he that denieth me men shall be denied befo angels of God.

10 And whosoever shall s word against the Son of n shall be forgiven him: bu him that blasphemeth agair Holy Ghost it shall not t given.

11 And when they bring y to the synagogues, and *unto* trates, and powers, take thought how or what thing y answer, or what ye shall say

12 For the Holy Ghost shal you in the same hour wl ought to say.

13 ¶ And one of the co said unto him, Master, sp my brother, that he divide heritance with me.

14 And he said unto him, who made me a judge or a over you?

15 And he said unto them heed, and beware of covetou for a man's life consisteth the abundance of the things he possesseth.

16 And he spake a parabl them, saying, The ground of tain rich man brought fortl tifully:

17 E discorria comsigo dizendo: Que farei? que não tenho onde recolher os meus fructos.

17 And he thought within himself, saying, What shall I do, because I have no room where to bestow my fruits?

18 E disse: Farei isto: derrubarei os meus celleiros, e *os* edificarei maiores: e alli recolherei todas as minhas novidades, e os meus bens.

18 And he said, This will I do: I will pull down my barns, and build greater; and there will I bestow all my fruits and my goods.

19 E direi á minha alma: Alma, tu tens muitos bens em deposito para muitos annos; descansa, come, bebe, regala-te.

19 And I will say to my soul, Soul, thou hast much goods laid up for many years; take thine ease, eat, drink, *and* be merry.

20 Mas Deos lhe disse a elle: Louco, esta noite te pedirāõ a tua alma: e as cousas que apromptaste, para quem serão?

20 But God said unto him, *Thou* fool, this night thy soul shall be required of thee: then whose shall those things be, which thou hast provided?

21 Assim *é* o que para si ajunta thesouros, e não é rico diante de Deos.

21 So *is* he that layeth up treasure for himself, and is not rich toward God.

22 E disse aos seus Discipulos: Por tanto vos digo, não andeis sollicitos em quanto á vossa vida, que comereis: nem em quanto ao *vosso* corpo, que vestireis.

22 ¶ And he said unto his disciples, Therefore I say unto you, Take no thought for your life, what ye shall eat; neither for the body, what ye shall put on.

23 Mais é a vida que o sustento, e o corpo que o vestido.

23 The life is more than meat, and the body *is more* than raiment.

24 Considerai os córvos, que nem semeão, nem segão: nem tem dispensa, nem celleiro: e Deos os alimenta: quanto mais valeis vós do que as aves?

24 Consider the ravens: for they neither sow nor reap; which neither have storehouse nor barn; and God feedeth them: how much more are ye better than the fowls?

25 Mas qual de vos, andando sollicito, póde accrescentar um *só* covado á sua estatura?

25 And which of you with taking thought can add to his stature one cubit?

26 Se pois nem ainda podeis o que é minimo, porque andais sollicitos para as outras cousas.

26 If ye then be not able to do that thing which is least, why take ye thought for the rest?

27 Considerai os lirios, como crescem: não trabalhão, nem fião: e digo-vos, que nem Salamão, em toda a sua gloria, se vestia como um destes.

27 Consider the lilies how they grow: they toil not, they spin not; and yet I say unto you, that Solomon in all his glory was not arrayed like one of these.

28 Se porém a herva, que hoje está no campo, e á manhã se lança no forno, Deos *a* veste assim, quanto mais a vós, *homens* de pouca fé?

28 If then God so clothe the grass, which is to day in the field, and to morrow is cast into the oven; how much more *will he clothe* you, O ye of little faith?

29 Vós pois não busqueis que hajais de comer, ou que hajais de beber: e não fluctueis.

29 And seek not ye what ye shall eat, or what ye shall drink, neither be ye of doubtful mind.

30 Porque todas estas cousas, as gentes do mundo *as* buscão: mas quanto a vós, vosso Pai sabe que haveis mister estas cousas.

31 Mas buscai o Reino de Deos, e todas estas cousas se vos accrescentaráõ.

32 Não temas, ó pequeno rebanho: porque fui do agrado de vosso Pai dar-vos o Reino.

33 Vendei as cousas que possuis, e dai esmola: fazei-vos bolsas que se não envelheção, thesouro nos Ceos que não gaste: onde ladrão não chega, nem traça *o* gasta.

34 Porque onde está o vosso thesouro, alli estará tambem o vosso coração.

35 Estejão cingidos os vossos lombos, e acesas as vossas candéas:

36 E *sede* vós outros semelhantes aos homens, que esperão a seu Senhor quando quer que voltar das vodas, para que, quando vier, e bater, logo sem demora lhe abrão.

37 Bemaventurados aquelles servos, a quem o Senhor, quando vier, achar vigiando: na verdade vos digo que se cingirá, e os fará sentar á mesa, e chegando-se os servirá.

38 E se vier na segunda vigilia, e se vier na terceira vigilia, e assim *os* achar, bemaventurados são aquelles servos.

39 Isto porém sabei, que se o pai de familia soubesse a que hora viria o ladrão, vigiaria, e não deixaria arrombar a sua casa.

40 Vós-outros pois estai tambem apercebidos: porque á hora que não imaginais, vem o Filho do homem.

41 Pedro porém lhe disse: Senhor, tu dizes esta parábola a nós outros, ou tambem a todos?

42 E disse o Senhor: Qual é pois o dispenseiro fiel e prudente, que

30 For all these things d
nations of the world seek
and your Father knoweth t
have need of these things.

31 ¶ But rather seek ye the
dom of God; and all these
shall be added unto you.

32 Fear not, little flock; fo
your Father's good pleasure t
you the kingdom.

33 Sell that ye have, and
alms; provide yourselves
which wax not old, a treas
the heavens that faileth not,
no thief approacheth, neither
corrupteth.

34 For where your treasu
there will your heart be also.

35 Let your loins be girded
and *your* lights burning;

36 And ye yourselves like
men that wait for their lord,
he will return from the wed
that, when he cometh and k
eth, they may open unto hi
mediately.

37 Blessed *are* those ser
whom the lord when he c
shall find watching: verily
unto you, that he shall gird
self, and make them to sit do
meat, and will come forth and
them.

38 And if he shall come i
second watch, or come in the
watch, and find *them* so, b
are those servants.

39 And this know, that i
goodman of the house had k
what hour the thief would
he would have watched, an
have suffered his house to be
en through.

40 Be ye therefore ready
for the Son of man cometh
hour when ye think not.

41 ¶ Then Peter said unto
Lord, speakest thou this pa
unto us, or even to all?

42 And the Lord said, Who
is that faithful and wise ste

porá o Senhor sobre os seus criados, para dar a *seu* tempo a ração?

43 Bemaventurado aquelle servo, a quem seu Senhor, quando vier, achar assim obrando.

44 Na verdade vos digo, que sobre todos os seus bens o porá.

45 Mas se disser o tal servo no seu coração: Meu Senhor tarda em vir: E começar a espancar os criados e as criadas, e a comer, e a beber, e a embebedar-se:

46 Virá o Senhor daquelle servo, no dia em que *o* não espera, e na hora em que elle não sabe: e pelo meio o cortará, e porá a sua parte com os infieis.

47 Aquelle servo porém, que soube a vontade de seu Senhor, e não *se* apromptou, nem obrou conforme a sua vontade, com muitas *pancadas* será espancado:

48 Mas aquelle que não *a* soube, e fez cousas dignas de pancadas, com poucas *pancadas* será espancado: e a todo aquelle, a quem muito fui dado, muito lhe será pedido: e a todo aquelle a quem muito confiárão, tanto mais lhe exigiráõ.

49 Vim a lançar fogo na terra: que quero pois, se já está aceso?

50 Tenho porém de ser baptizado n'um baptismo: e como estou constrangido, ate que elle se cumpra!

51 Vós cuidais que vim a dar paz na terra? Não, vos digo; mas antes divisão.

52 Porque daqui em diante haverá cinco divididos n'uma mesma casa, tres contra dous, e dous contra tres.

53 Estará dividido o pai contra o filho, e o filho contra o pai: a mãi contra a filha, e a filha contra a mãi: a sogra contra sua nora, e a nora contra sua sogra.

whom *his* lord shall make ruler over his household, to give *them their* portion of meat in due season?

43 Blessed *is* that servant, whom his lord when he cometh shall find so doing.

44 Of a truth I say unto you, that he will make him ruler over all that he hath.

45 But and if that servant say in his heart, My lord delayeth his coming; and shall begin to beat the menservants and maidens, and to eat and drink, and to be drunken;

46 The lord of that servant will come in a day when he looketh not for *him*, and at an hour when he is not aware, and will cut him in sunder, and will appoint him his portion with the unbelievers.

47 And that servant, which knew his lord's will, and prepared not *himself*, neither did according to his will, shall be beaten with many *stripes*.

48 But he that knew not, and did commit things worthy of stripes, shall be beaten with few *stripes*. For unto whomsoever much is given, of him shall be much required; and to whom men have committed much, of him they will ask the more.

49 ¶ I am come to send fire on the earth; and what will I, if it be already kindled?

50 But I have a baptism to be baptized with; and how am I straitened till it be accomplished!

51 Suppose ye that I am come to give peace on earth? I tell you, Nay; but rather division:

52 For from henceforth there shall be five in one house divided, three against two, and two against three.

53 The father shall be divided against the son, and the son against the father; the mother against the daughter, and the daughter against the mother; the mother in law against her daughter in law, and the daughter in law against her mother in law.

54 E dizia tambem ás gentes: Quando tendes visto levantar-se uma nuvem *da parte* do Poente, logo dizeis: *Ahi* vem chuva: E assim succede:

55 E quando assoprar o Sul, dizeis: Ha de haver calma: E *assim* succede.

56 Hypocritas, sabeis distinguir a face da terra e do Ceo; e este tempo como não *o* distinguis?

57 E porque não julgais ainda por vós mesmos o que é justo?

58 Pois quando tu fores com o teu adversario ao Magistrado, procura livrar-te delle no caminho, para que por ventura não te leve ao Juiz, e o Juiz te entregue ao Meirinho, e o Meirinho te lance na cadeia.

59 Digo-te, que não sahirás dalli, até que pagues o ultimo ceitil.

CAPITULO XIII.

MAS neste mesmo tempo estavão alli alguns, que lhe contavão ácerca dos Galiléos, cujo sangue misturara Pilatos com os seus sacrificios.

2 E Jesus respondendo lhes disse: Vós cuidais que estes Galiléos erão peccadores mais do que *o são* todos os Galiléos, por haverem padecido taes cousas?

3 De nenhuma sorte, vos digo: antes se vos não arrependerdes, todos semelhantemente perecereis.

4 Ou aquelles dezoito, sobre os quaes cahio a torre em Siloé, e os matou: vós cuidais que estes erão devedores, mais do que *o são* todos os homens que habitão em Jerusalem?

5 De nenhuma sorte, vos digo: antes se vos não arrependerdes, todos semelhantemente perecereis.

6 E dizia esta parábola: Tinha um certo *homem* uma figueira plan-

54 ¶ And he said also to the
ple, When ye see a cloud ris
of the west, straightway ye
There cometh a shower; and
is.

55 And when *ye see* the
wind blow, ye say, There wi
heat; and it cometh to pass.

56 *Ye* hypocrites, ye can di
the face of the sky and of the e
but how is it that ye do not di
this time?

57 Yea, and why even of
selves judge ye not what is r

58 ¶ When thou goest with
adversary to the magistrate, *as*
art in the way, give diligence
thou mayest be delivered
him; lest he hale thee to the j
and the judge deliver thee t
officer, and the officer cast the
prison.

59 I tell thee, thou shalt no
part thence, till thou hast pai
very last mite.

CHAPTER XIII.

THERE were present at tha
son some that told him o
Galileans, whose blood Pilat
mingled with their sacrifices.

2 And Jesus answering said
them, Suppose ye that these
leans were sinners above al
Galileans, because they su
such things?

3 I tell you, Nay: but, e
ye repent, ye shall all lik
perish.

4 Or those eighteen, upon
the tower in Siloam fell, and
them, think ye that they wer
ners above all men that dw
Jerusalem?

5 I tell you, Nay: but, exce
repent, ye shall all likewise
ish.

6 ¶ He spake also this par
A certain *man* had a fig tree p

tada na sua vinha: e veio buscando fructo nella, e não *o* achou.

7 E disse ao vinheiro: Olha ha tres annos que venho buscando fructo nesta figueira, e não *o* acho: corta-a: porque faz ella a terra inutil?

8 E elle respondendo lhe diz: Senhor, deixa-a *ainda* este anno, até que eu a escave em roda, e lhe lance estrume.

9 E se der fructo—: e senão, cortal-a-has depois.

10 E estava ensinando n'uma das synagogas no Sabbado.

11 E eis-que se achava *alli* uma mulher, que tinha um espirito de enfermidade havia dezoito annos: e andava encurvada, e não podia de nenhuma sorte endireitar-se.

12 E vendo-a Jesus, chamou-*a* a si, e disse-lhe: Mulher, estás livre da tua enfermidade.

13 E poz sobre ella as mãos; e ella logo se endireitou, e glorificava a Deos.

14 E respondendo o Principe da synagoga, indignado de que Jesus tinha curado no Sabbado, disse para o povo: Seis dias ha em que convem trabalhar: nestes pois vinde a ser curados, e não no dia do Sabbado.

15 Respondeo-lhe porém o Senhor, e disse: Hypocrita, não desata da manjadoura cada um de vós no Sabbado o seu boi, ou o *seu* jumento, e *não o* leva a dar de beber?

16 E não se devia soltar desta atadura no dia do Sabbado esta, que é filha d'Abrahão, á qual Satanás tinha liado, eis-aqui dezoito annos?

17 E dizendo elle estas cousas, se envergonhavão todos os seus adversarios: e alegrava-se todo o povo

ed in his vineyard; and he came and sought fruit thereon, and found none.

7 Then said he unto the dresser of his vineyard, Behold, these three years I come seeking fruit on this fig tree, and find none: cut it down; why cumbereth it the ground?

8 And he answering said unto him, Lord, let it alone this year also, till I shall dig about it, and dung *it:*

9 And if it bear fruit, *well:* and if not, *then* after that thou shalt cut it down.

10 And he was teaching in one of the synagogues on the sabbath.

11 ¶ And, behold, there was a woman which had a spirit of infirmity eighteen years, and was bowed together, and could in no wise lift up *herself.*

12 And when Jesus saw her, he called *her to him,* and said unto her, Woman, thou art loosed from thine infirmity.

13 And he laid *his* hands on her: and immediately she was made straight, and glorified God.

14 And the ruler of the synagogue answered with indignation, because that Jesus had healed on the sabbath day, and said unto the people, There are six days in which men ought to work: in them therefore come and be healed, and not on the sabbath day.

15 The Lord then answered him, and said, *Thou* hypocrite, doth not each one of you on the sabbath loose his ox or *his* ass from the stall, and lead *him* away to watering?

16 And ought not this woman, being a daughter of Abraham, whom Satan hath bound, lo, these eighteen years, be loosed from this bond on the sabbath day?

17 And when he had said these things, all his adversaries were ashamed: and all the people re-

de todas as cousas gloriosas, que por elle erão obradas.

18 E elle dizia: A que é semelhante o Reino de Deos? e a que o assemelharei?

19 É semelhante ao grão de mostarda, que um homem tomou, e lançou na sua horta: e cresceo, e fez-se uma grande arvore, e as aves do Ceo morárão nas suas ramas.

20 E disse outra vez: A que assemelharei o Reino de Deos?

21 Semelhante é ao fermento, que uma mulher tomou, e escondeo dentro de tres medidas de farinha, até que ficasse tudo lêvedo.

22 E andava pelas Cidades e aldeias ensinando, e caminhando para Jerusalem.

23 E disse-lhe um: Senhor, são poucos os que se salvão? E elle lhes disse:

24 Esforçai-vos para entrar pela porta estreita: porque vos digo, *que* muitos procuraráõ entrar, e não poderáõ.

25 Logo que o pai de familia se tiver levantado, e tiver cerrado a porta, e *que* começardes a estar de fóra, e bater á porta, dizendo: Senhor, Senhor, abre-nos: E respondendo elle, vos disser: Não vos conheço, donde sois:

26 Então começareis a dizer: Em tua presença comémos e bebémos, e nas nossas ruas ensinaste.

27 E elle dirá: Digo-vos, *que* não vos conheço, donde sois: apartai-vos de mim, todos os obradores de iniquidade.

28 Alli será o choro, e o ranger dos dentes, quando virdes a Abrahão, e a Isaac, e a Jacob, e a todos os Profetas no Reino de Deos, porém a vós mesmos lançados fóra.

29 E viráõ do Oriente, e do Occidente, e do Norte, e do Sul, e se sentaráõ á mesa no Reino de Deos.

joiced for all the glorious t that were done by him.

18 ¶ Then said he, Unto wl the kingdom of God like? whereunto shall I resemble it

19 It is like a grain of mu seed, which a man took, and into his garden; and it grew waxed a great tree; and the fo the air lodged in the branches

20 And again he said, Wher shall I liken the kingdom of

21 It is like leaven, which a man took and hid in three m ures of meal, till the whole leavened.

22 And he went through cities and villages, teaching, journeying toward Jerusalem.

23 Then said one unto him, I are there few that be saved? he said unto them,

24 ¶ Strive to enter in at strait gate: for many, I say you, will seek to enter in, and not be able.

25 When once the master o house is risen up, and hath sh the door, and ye begin to without, and to knock at the saying, Lord, Lord, open unt and he shall answer and say you, I know you not whence ye

26 Then shall ye begin to We have eaten and drunk in presence, and thou hast taug our streets.

27 But he shall say, I tell y know you not whence ye are part from me, all *ye* workers iquity.

28 There shall be weeping gnashing of teeth, when ye see Abraham, and Isaac, and cob, and all the prophets, in kingdom of God, and you *selves* thrust out.

29 And they shall come from east, and *from* the west, and the north, and *from* the south shall sit down in the kingdo God.

30 E eis-que derradeiros ha que serão os primeiros, e primeiros ha que serão os derradeiros.

31 No mesmo dia chegárão uns Fariseos, dizendo-lhe: Sahe, e vai-te daqui: porque Herodes te quer matar.

32 E disse-lhes: Ide, e dizei a essé raposo: Eis-que lanço fóra demonios, e effeituo curas, hoje e á manhã, e ao terceiro *dia* hei de ser completo.

33 Importa com tudo caminhar eu hoje, e á manhã, e depois dámanhã: porque não convem que um Profeta pereça fóra de Jerusalem.

34 Jerusalem, Jerusalem, que matas os Profetas, e apedrejas os que te são enviados, quantas vezes quiz eu ajuntar os teus filhos, como a gallinha *ajunta* os seus proprios pintos, debaxo das azas; e não quizestes!

35 Eis-que vos é deixada deserta a vossa Casa: na verdade porém vos digo, que de nenhuma sorte me vereis, até que venha o *tempo* em que digais: Bemdito o que vem em Nome de Senhor.

CAPITULO XIV.

E SUCCEDEO que, entrando elle um Sabbado a comer pão em casa d' um dos Principes dos Fariseos, elles o estavão espiando:

2 E eis que havia diante delle um certo homem hydropico.

3 E respondendo Jesus, fallou aos Doutores da Lei, e aos Fariseos, dizendo: É licito fazer curas no Sabbado?

4 Elles porém calárão: e tomando-*o* elle, o curou, e mandou embora.

5 E respondendo, lhes disse: De quem d'entre vós cahirá o jumento,

30 And, behold, there are last which shall be first; and there are first which shall be last.

31 ¶ The same day there came certain of the Pharisees, saying unto him, Get thee out, and depart hence; for Herod will kill thee.

32 And he said unto them, Go ye, and tell that fox, Behold, I cast out devils, and I do cures to day and to morrow, and the third *day* I shall be perfected.

33 Nevertheless I must walk to day, and to morrow, and the *day* following: for it cannot be that a prophet perish out of Jerusalem.

34 O Jerusalem, Jerusalem, which killest the prophets, and stonest them that are sent unto thee; how often would I have gathered thy children together, as a hen *doth gather* her brood under *her* wings, and ye would not!

35 Behold, your house is left unto you desolate: and verily I say unto you, Ye shall not see me, until *the time* come when ye shall say, Blessed *is* he that cometh in the name of the Lord.

CHAPTER XIV.

AND it came to pass, as he went into the house of one of the chief Pharisees to eat bread on the sabbath day, that they watched him.

2 And, behold, there was a certain man before him which had the dropsy.

3 And Jesus answering spake unto the lawyers and Pharisees, saying, Is it lawful to heal on the sabbath day?

4 And they held their peace. And he took *him*, and healed him, and let him go;

5 And answered them, saying, Which of you shall have an ass or an ox fallen into a pit, and will

ou o boi n'um poço, que logo no dia do Sabbado o não tirará?

6 E não lhe podião replicar a estas cousas.

7 E disse aos convidados uma parábola, observando como escolhião os primeiros assentos, dizendo-lhes:

8 Quando por alguem fores convidado ás vôdas, não te assentes no primeiro assento: para que não se ache *alli*, por elle convidado, outro mais digno do que tu:

9 E vindo o que te convidou a ti e a elle, te diga: Dá lugar a este: E então com vergonha comeces a occupar o ultimo lugar.

10 Mas quando fores convidado, vai, e assenta-te no ultimo lugar: para que quando vier o que te convidou, te diga: Amigo, sobe mais para cima: Então terás honra diante dos que comtigo estiverem juntamente sentados á mesa.

11 Porque todo o que se exalta, será humilhado: e *todo* o que se humilha, será exaltado.

12 E dizia tambem ao que o tinha convidado: quando fizeres um jantar, ou uma cea, não chames *nem* teus amigos, nem teus irmãos, nem teus parentes, nem *teus* vizinhos ricos: para que não te tornem a convidar tambem elles, e se te faça recompensação.

13 Mas quando fizeres um convite, chama os pobres, os aleijados, os mancos, *e* os cégos:

14 E serás bemaventurado: por quanto não tem com que to recompensar: porque ser-te-ha recompensado na resurreição dos justos.

15 E tendo ouvido estas cousas um dos que estavão juntamente sentados á mesa, lhe disse: Bemaventurado o que come o pão no Reino de Deos.

16 Elle porém lhe disse: Um certo homem fez uma grande cea, e convidou a muitos.

17 E á hora da cea mandou o seu

not straightway pull him ou the sabbath day?

6 And they could not answe again to these things.

7 ¶ And he put forth a pa to those which were bidden, he marked how they chose ou chief rooms; saying unto the

8 When thou art bidden o *man* to a wedding, sit not do the highest room; lest a more ourable man than thou be b of him;

9 And he that bade thee an come and say to thee, Giv man place; and thou begin shame to take the lowest roon

10 But when thou art bidde and sit down in the lowest that when he that bade thee eth, he may say unto thee, F go up higher: then shalt thou worship in the presence of that sit at meat with thee.

11 For whosoever exalteth self shall be abased; and he humbleth himself shall be ex

12 ¶ Then said he also to hi bade him, When thou mak dinner or a supper, call no friends, nor thy brethren, n thy kinsmen, nor *thy* rich bours; lest they also bid thee and a recompense be made th

13 But when thou makest a call the poor, the maimed, the the blind:

14 And thou shalt be bless they cannot recompense thee thou shalt be recompensed resurrection of the just.

15 ¶ And when one of them sat at meat with him heard things, he said unto him, B *is* he that shall eat bread i kingdom of God.

16 Then said he unto him, tain man made a great suppe bade many:

17 And sent his servant at s time to say to them that wer

servo a dizer aos convidados: Vinde, que tudo está já apparelhado.

18 E todos á uma começárão a escusar-se: disse-lhe o primeiro: Comprei um campo, e é-me preciso sahir a vêl-o: rogo-te que me hajas por escusado.

19 E disse outro: Comprei cinco juntas de bois, e vou a proval-os: rogo-te que me hajas por escusado.

20 E disse outro: Casei, e por isso não posso vir.

21 E vindo aquelle servo, denunciou estas cousas a seu Senhor: então indignado o pai de familia disse ao seu servo: Sahe depressa ás ruas e *ás* travessas da Cidade, e traze-*me* cá para dentro os pobres, e aleijados, e mancos, e cégos.

22 E disse o servo: Senhor, feito está como *o* mandaste, e ainda ha lugar.

23 E disse o Senhor ao servo: Sahe aos caminhos, e vallados, e força-*os* a entrar, para que fique cheia a minha casa.

24 Porque vos digo, que nenhum daquelles homens, que forão convidados, gostará a minha cea.

25 E ião com elle muitas gentes: e virando-se, lhes disse:

26 Se algum vem a mim, e não aborrece a seu pai, e mãi, e mulher, e filhos, e irmãos, e irmãs, e ainda a sua propria vida, não póde ser Discipulo meu.

27 E qualquer que não leva a sua cruz, e *não* vem apóz mim, não póde ser meu Discipulo.

28 Porque qual de vós, querendo edificar uma torre, não se assenta primeiro a fazer conta dos gastos, *para ver* se tem com que a acabar?

29 Para que não comecem todos os que *a* virem, depois que tiver

den, Come; for all things are now ready.

18 And they all with one *consent* began to make excuse. The first said unto him, I have bought a piece of ground, and I must needs go and see it: I pray thee have me excused.

19 And another said, I have bought five yoke of oxen, and I go to prove them: I pray thee have me excused.

20 And another said, I have married a wife, and therefore I cannot come.

21 So that servant came, and shewed his lord these things. Then the master of the house being angry said to his servant, Go out quickly into the streets and lanes of the city, and bring in hither the poor, and the maimed, and the halt, and the blind.

22 And the servant said, Lord, it is done as thou hast commanded, and yet there is room.

23 And the lord said unto the servant, Go out into the highways and hedges, and compel *them* to come in, that my house may be filled.

24 For I say unto you, That none of those men which were bidden shall taste of my supper.

25 ¶ And there went great multitudes with him: and he turned, and said unto them,

26 If any *man* come to me, and hate not his father, and mother, and wife, and children, and brethren, and sisters, yea, and his own life also, he cannot be my disciple.

27 And whosoever doth not bear his cross, and come after me, cannot be my disciple.

28 For which of you, intending to build a tower, sitteth not down first, and counteth the cost, whether he have *sufficient* to finish *it*?

29 Lest haply, after he hath laid the foundation, and is not able to

lançado os alicerces, e não *a* poder acabar, a escarnecer delle,

30 Dizendo: Este homem começou a edificar, e não pôde acabar.

31 Ou qual Rei indo para a campanha contra outro Rei, não se assenta primeiro a considerar, se com dez mil *homens* póde sahir ao encontro, ao que vem contra elle com vinte mil?

32 Doutra maneira, estando o outro ainda longe, manda-*lhe* uma embaxada, e lhe pede as cousas *que pertencem* á paz.

33 Assim pois, qualquer de vós que não renuncia todas as cousas que possue, não póde ser meu Discipulo.

34 Bom *é* o sal: porém se o sal se tornar insipido, com que se adubará?

35 Nem para a terra, nem para o monturo presta: fóra o lanção: quem tem ouvidos para ouvir, ouça.

finish *it*, all that behold *it* begin to mock him,

30 Saying, This man began to build, and was not able to finish.

31 Or what king, going to make war against another king, sitteth not down first, and consulteth whether he be able with ten thousand to meet him that cometh against him with twenty thousand?

32 Or else, while the other is yet a great way off, he sendeth an ambassage, and desireth conditions of peace.

33 So likewise, whosoever he be of you that forsaketh not all that he hath, he cannot be my disciple.

34 ¶ Salt *is* good: but if the salt have lost his savour, wherewith shall it be seasoned?

35 It is neither fit for the land, nor yet for the dunghill; *but* men cast it out. He that hath ears to hear, let him hear

CAPITULO XV.

E CHEGAVÃO-se a elle todos os publicanos, e os peccadores, para o ouvirem.

2 E murmuravão os Fariseos, e os Escribas, dizendo: Este recebe os peccadores, e come com elles.

3 E fallava-lhes esta parábola, dizendo:

4 Que homem de vós outros tendo cem ovelhas, e perdendo uma dellas, não deixa no Deserto as noventa e nove, e *não* vai apôz a que se tem perdido, até que a ache?

5 E achando-*a*, *a* põe sobre seus hombros alegre:

6 E vindo a casa, convoca os *seus* amigos, e visinhos, dizendo-lhes: Alegrai-vos comigo, porque achei a minha ovelha, que se havia perdido.

7 Digo-vos, que assim haverá *mais*

CHAPTER XV.

THEN drew near unto him all the publicans and sinners for to hear him.

2 And the Pharisees and scribes murmured, saying, This man receiveth sinners, and eateth with them.

3 ¶ And he spake this parable unto them, saying,

4 What man of you, having a hundred sheep, if he lose one of them, doth not leave the ninety and nine in the wilderness, and go after that which is lost, until he find it?

5 And when he hath found *it*, he layeth *it* on his shoulders, rejoicing.

6 And when he cometh home, he calleth together *his* friends and neighbours, saying unto them, Rejoice with me; for I have found my sheep which was lost.

7 I say unto you, that likewise

alegria no Ceo sobre um só peccador que se arrepende, do que sobre noventa e nove justos que não necessitão do arrependimento.

8 Ou que mulher, tendo dez drachmas, se perder uma drachma, não acende a candéa, e *não* varre a casa, e *não a* busca com diligencia até que *a* ache?

9 E achando-*a*, convoca as suas amigas, e visinhas, dizendo: Alegrai-vos comigo, porque achei a drachma, que tinha perdido.

10 Assim vos digo, que ha alegria diante dos Anjos de Deos sobre um só peccador, que se arrepende.

11 E disse: Um certo homem tinha dous filhos.

12 E disse o mais moço delles ao pai: Pai, dá-me a parte da fazenda que *me* pertence: E elle lhes repartio a fazenda.

13 E passados não muitos dias, ajuntando o filho mais moço tudo, partio para uma terra distante, e alli dissipou a sua fazenda, vivendo dissolutamente.

14 E depois de ter gastado tudo, houve naquella terra uma grande fome: e elle começou a necessitar.

15 E fui, e achegou-se a um dos cidadãos daquella terra: e *este* mandou-o para os seus campos a apascentar os porcos.

16 E desejava encher a sua barriga com a alfarrôba que comião os porcos: e ninguem lhe dava *nada.*

17 E tendo tornado a si, disse: Quantos jornaleiros de meu pai tem pão em abundancia, e eu pereço á fome!

18 Levantar-me-hei, e ir-me-hei a meu pai, e dir-lhe-hei: Pai, pequei contra o Ceo, e diante de ti.

19 E daqui em diante não sou digno de ser chamado teu filho:

joy shall be in heaven over one sinner that repenteth, more than over ninety and nine just persons, which need no repentance.

8 ¶ Either what woman having ten pieces of silver, if she lose one piece, doth not light a candle, and sweep the house, and seek diligently till she find *it?*

9 And when she hath found *it*, she calleth *her* friends and *her* neighbours together, saying, Rejoice with me; for I have found the piece which I had lost.

10 Likewise, I say unto you, there is joy in the presence of the angels of God over one sinner that repenteth.

11 ¶ And he said, A certain man had two sons:

12 And the younger of them said to *his* father, Father, give me the portion of goods that falleth *to me.* And he divided unto them *his* living.

13 And not many days after the younger son gathered all together, and took his journey into a far country, and there wasted his substance with riotous living.

14 And when he had spent all, there arose a mighty famine in that land; and he began to be in want.

15 And he went and joined himself to a citizen of that country; and he sent him into his fields to feed swine.

16 And he would fain have filled his belly with the husks that the swine did eat: and no man gave unto him.

17 And when he came to himself, he said, How many hired servants of my father's have bread enough and to spare, and I perish with hunger!

18 I will arise and go to my father, and will say unto him, Father, I have sinned against heaven, and before thee,

19 And am no more worthy to be

faze de mim, como de um dos teus jornaleiros.

20 E levantando-se, fui-se a seu proprio pai: e quando ainda estava de longe, vio-o seu pai, e teve compaixão delle: e correndo, lançou-se-lhe sobre o pescoço, e o beijou.

21 E o filho lhe disse: Pai, pequei contra o Ceo, e diante de ti: e daqui em diante não sou digno de ser chamado teu filho.

22 Disse porém o pai aos seus servos: Tirai o primeiro vestido, e vesti-lho, e mettei-lhe um anel na mão, e çapatos nos pés:

23 E trazei o bezerro engordado, e matai-*o*: e comamos, e alegremo-nos.

24 Porque este meu filho era morto, e reviveo; e tinha-se perdido, e achou-se: E começárão a alegrar-se.

25 E o seu filho mais velho estava no campo: e quando veio, e se chegou á casa, ouvio a musica, e as danças.

26 E chamando um dos seus servos, perguntou-lhe, que era aquillo?

27 E elle lhe disse: É chegado teu irmão: e teu pai matou o bezerro engordado, por quanto o recuperou com saude.

28 Elle porém se indignou, e não queria entrar: sahindo por tanto seu pai, lhe fazia rogos.

29 Elle porém respondendo, disse ao pai: Eis-aqui, tantos annos *ha que* te sirvo, e nunca mandamento teu transgredi, e a mim nunca me déste um cabrito, para que com os meus amigos me alegrasse.

30 Vindo porém este teu filho, que devorou o teu mantimento com meretrizes, mataste-lhe o bezerro engordado.

31 Elle porém lhe disse: Filho, tu sempre estás comigo, e todas as minhas cousas são tuas.

32 *Nos* convinha porém alegrar-

called thy son: make me a of thy hired servants.

20 And he arose, and came father. But when he was great way off, his father saw and had compassion, and ran fell on his neck, and kissed hi

21 And the son said unto Father, I have sinned against en, and in thy sight, and a more worthy to be called thy

22 But the father said to his ants, Bring forth the best rob put *it* on him; and put a ri his hand, and shoes on *his* fe

23 And bring hither the calf, and kill *it;* and let u and be merry:

24 For this my son was and is alive again; he wa and is found. And they beg be merry.

25 Now his elder son was field: and as he came and nigh to the house, he heard and dancing.

26 And he called one of the ants, and asked what these meant.

27 And he said unto him brother is come; and thy hath killed the fatted calf, b he hath received him saf sound.

28 And he was angry, and not go in: therefore came his out, and entreated him.

29 And he answering said father, Lo, these many year serve thee, neither transgre at any time thy command and yet thou never gavest kid, that I might make merr my friends:

30 But as soon as this th was come, which hath de thy living with harlots, tho killed for him the fatted calf.

31 And he said unto him thou art ever with me, and a I have is thine.

32 It was meet that we

nos e folgar: porque este teu irmão era morto, e reviveo; e tinha-se perdido, e achou-se.

make merry, and be glad: for this thy brother was dead, and is alive again; and was lost, and is found.

CAPITULO XVI.

E DIZIA tambem aos seus Discipulos: Havia um certo Homem rico, que tinha um dispenseiro: e este fui accusado diante delle, como quem dissipava os seus bens.

2 E chamando-o elle, lhe disse: Como ouço *dizer* isto de ti? dá conta da tua administração: porque daqui em diante não poderás mais ser dispenseiro.

3 Disse porém o dispenseiro para si: Que farei, visto que meu Amo me tira a administração? cavar não posso: de mendigar tenho vergonha.

4 Eu sei o que hei de fazer, para que quando for removido da administração, me recolhão nas suas casas.

5 E chamando cada um dos devedores de seu Amo, disse ao primeiro: Quanto deves a meu Amo?

6 E elle disse: Cem medidas d'azeite: E disse-lhe: Toma o teu escrito, e assentando-te depressa escreve cincoenta.

7 Depois disse a outro: E tu quanto deves? E elle disse: Cem alqueires de trigo: E lhe diz: Toma o teu escrito, e escreve oitenta.

8 E o Amo louvou o injusto dispenseiro, por haver obrado prudentemente: porque os filhos deste seculo são mais prudentes na sua propria geração do que os filhos da luz.

9 Tambem eu vos digo: Grangeai amigos com as riquezas da iniquidade, para que quando vós vierdes a faltar, vos recebão nos Tabernaculos duraveis.

10 Quem é fiel no minimo, tambem é fiel no muito: e quem é ini-

CHAPTER XVI.

AND he said also unto his disciples, There was a certain rich man, which had a steward; and the same was accused unto him that he had wasted his goods.

2 And he called him, and said unto him, How is it that I hear this of thee? give an account of thy stewardship; for thou mayest be no longer steward.

3 Then the steward said within himself, What shall I do? for my lord taketh away from me the stewardship: I cannot dig; to beg I am ashamed.

4 I am resolved what to do, that, when I am put out of the stewardship, they may receive me into their houses.

5 So he called every one of his lord's debtors *unto him*, and said unto the first, How much owest thou unto my lord?

6 And he said, A hundred measures of oil. And he said unto him, Take thy bill, and sit down quickly, and write fifty.

7 Then said he to another, And how much owest thou? And he said, A hundred measures of wheat. And he said unto him, Take thy bill, and write fourscore.

8 And the lord commended the unjust steward, because he had done wisely: for the children of this world are in their generation wiser than the children of light.

9 And I say unto you, Make to yourselves friends of the mammon of unrighteousness; that, when ye fail, they may receive you into everlasting habitations.

10 He that is faithful in that which is least is faithful also in

quo no minimo, tambem é iniquo no muito.

11 Se pois nas riquezas iniquas não fostes fiéis, quem confiará de vós aquillo que é verdadeiro?

12 E se no alheio não fostes fiéis, quem vos dará o vosso?

13 Nenhum servo póde servir a dous Senhores: porque ou ha de aborrecer a um, e amar o outro: ou ha de chegar-se a um, e desprezar o outro: não podeis servir a Deos, e a Mammon.

14 E os Fariseos tambem, que erão avarentos, ouvião todas estas cousas: e zombavão delle.

15 E disse-lhes: Vós outros sois os que vos justificais a vós mesmos diante dos homens: mas Deos conhece os vossos corações: porque aquillo que entre os homens é elevado, é abominação diante de Deos.

16 Até João, a Lei e os Profetas: desd' então é o Reino de Deos pregado, e cada um faz força *por entrar* nelle.

17 É porém mais facil passar o Ceo e a terra, do que cahir da Lei um til.

18 Todo o que repudia sua mulher, e casa com outra, adultéra: e todo o que casa com a que fui repudiada de *seu* marido, adultéra.

19 Havia porém um certo homem rico, que se vestia de purpura, e de roupa fina, e cada dia vivia alegre e esplendidamente.

20 Havia porém um certo pobre, por nome Lazaro; o qual fôra deitado á sua porta chaguento,

21 E desejando fartar-se das migalhas, que cahião da mesa do rico: mas vinhão tambem os cães, e lambião-lhe as chagas.

22 Succedeo porém que morreo o pobre, e que fui levado pelos Anjos ao seio de Abrahão: e morreo tambem o rico, e fui sepultado.

much: and he that is unjust in the least is unjust also in much.

11 If therefore ye have not been faithful in the unrighteous mammon, who will commit to your trust the true *riches*?

12 And if ye have not been faithful in that which is another man's, who shall give you that which is your own?

13 ¶ No servant can serve two masters: for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to the one, and despise the other. Ye cannot serve God and mammon.

14 And the Pharisees also, who were covetous, heard all these things: and they derided him.

15 And he said unto them, Ye are they which justify yourselves before men; but God knoweth your hearts: for that which is highly esteemed among men is abomination in the sight of God.

16 The law and the prophets *were* until John: since that time the kingdom of God is preached, and every man presseth into it.

17 And it is easier for heaven and earth to pass, than one tittle of the law to fail.

18 Whosoever putteth away his wife, and marrieth another, committeth adultery: and whosoever marrieth her that is put away from *her* husband committeth adultery.

19 ¶ There was a certain rich man, which was clothed in purple and fine linen, and fared sumptuously every day:

20 And there was a certain beggar named Lazarus, which was laid at his gate, full of sores,

21 And desiring to be fed with the crumbs which fell from the rich man's table: moreover the dogs came and licked his sores.

22 And it came to pass, that the beggar died, and was carried by the angels into Abraham's bosom: the rich man also died, and was buried;

23 E levantando no Inferno seus olhos, estando nos tormentos, vê ao longe a Abrahão, e a Lazaro no seu seio.

24 E gritando elle, disse: Pai Abrahão, compadece-te de mim, e envia Lazaro, para que molhe em agua a ponta do seu dedo, e me refresque a lingua: porque sou atormentado nesta chamma.

25 Disse porém Abrahão: Filho, lembra-te que tu recebeste os teus bens em tua vida, e Lazaro semelhantemente males: e agora este é consolado, e tu atormentado.

26 E, além de todas estas cousas, entre nós, e vós está firmado um grande abysmo: para que os que querem passar daqui para vós, não possão, nem os de lá passar para cá.

27 E disse: Rogo-te pois, ó pai, que o mandes á casa de meu pai;

28 Porque tenho cinco irmãos; para que lhes dê testemunho: para que não venhão tambem elles a este lugar de tormento.

29 Diz-lhe Abrahão: Elles tem a Moysés e aos Profetas: oução-os.

30 E disse elle: Não, pai Abrahão: mas se algum for a elles dos mortos, arrepender-se-hão.

31 Disse-lhe porém: Se não ouvem a Moysés e aos Profetas, tão pouco se deixaráõ persuadir, ainda que resurgisse algum d'entre os mortos.

CAPITULO XVII.

E DISSE aos Discipulos: É impossivel que não venhão escandalos: mas ai *daquelle* por quem elles vem.

2 Melhor lhe fora que se lhe atasse ao pescoço uma mó de atafona, e que fosse lançado no mar, do que escandalizar elle a um destes pequeninos.

3 Olhai para vós mesmos: se po-

23 And in hell he lifted up his eyes, being in torments, and seeth Abraham afar off, and Lazarus in his bosom.

24 And he cried and said, Father Abraham, have mercy on me, and send Lazarus, that he may dip the tip of his finger in water, and cool my tongue; for I am tormented in this flame.

25 But Abraham said, Son, remember that thou in thy lifetime receivedst thy good things, and likewise Lazarus evil things: but now he is comforted, and thou art tormented.

26 And beside all this, between us and you there is a great gulf fixed: so that they which would pass from hence to you cannot; neither can they pass to us, that *would come* from thence.

27 Then he said, I pray thee therefore, father, that thou wouldest send him to my father's house:

28 For I have five brethren; that he may testify unto them, lest they also come into this place of torment.

29 Abraham saith unto him, They have Moses and the prophets; let them hear them.

30 And he said, Nay, father Abraham: but if one went unto them from the dead, they will repent.

31 And he said unto him, If they hear not Moses and the prophets, neither will they be persuaded, though one rose from the dead.

CHAPTER XVII.

THEN said he unto the disciples, It is impossible but that offences will come: but woe *unto him*, through whom they come!

2 It were better for him that a millstone were hanged about his neck, and he cast into the sea, than that he should offend one of these little ones.

3 ¶ Take heed to yourselves; If

rém teu irmão peccar contra ti, reprehende-o: e se elle se arrepender, perdoa-lhe.

4 E se peccar sete vezes no dia contra ti, e sete vezes no dia tornar a ti, dizendo, Arrependo-me; Perdoar-lhe-has.

5 E disserão os Apostolos ao Senhor: Accrescenta-nos a fé.

6 Disse porém o Senhor: Se tivesseis fé como um grão de mostarda, dirieis a esta amoreira: Desarraiga-te daqui, e planta-te no mar: E obedecer-vos-hia.

7 Mas qual *é* de vós, que tendo um servo lavrando ou apascentando *gado*, tornando esse do campo, logo lhe dirá: Chega-te, e põe-te á mesa?

8 Não lhe dirá antes: Prepara-me para cear, e cinge-te, e serve-me, em quanto eu como e bebo: e depois disto, comerás tu, e beberás?

9 Por ventura fica elle em obrigação áquelle servo porque fez as cousas que lhe forão mandadas? creio que não.

10 Assim tambem vós, quando fizerdes tudo o que vos for mandado, dizei: Servos inuteis somos: porque fizemos o que deviamos fazer.

11 E succedeo, que indo elle a Jerusalem, passava pelo meio de Samaria e de Galiléa.

12 E entrando elle n'uma certa aldeia, sahírão-lhe ao encontro dez homens leprosos, que se pozerão de longe.

13 E levantárão elles a voz, dizendo: Jesus, Mestre, compadecete de nós.

14 E vendo-os elle, disse-lhes: Ide, mostrai-vos aos Sacerdotes: E succedeo que indo elles, ficárão limpos.

thy brother trespass against thee, rebuke him; and if he repent, forgive him.

4 And if he trespass against thee seven times in a day, and seven times in a day turn again to thee, saying, I repent; thou shalt forgive him.

5 And the apostles said unto the Lord, Increase our faith.

6 And the Lord said, If ye had faith as a grain of mustard seed, ye might say unto this sycamine tree, Be thou plucked up by the root, and be thou planted in the sea; and it should obey you.

7 But which of you, having a servant ploughing or feeding cattle, will say unto him by and by, when he is come from the field, Go and sit down to meat?

8 And will not rather say unto him, Make ready wherewith I may sup, and gird thyself, and serve me, till I have eaten and drunken; and afterward thou shalt eat and drink?

9 Doth he thank that servant because he did the things that were commanded him? I trow not.

10 So likewise ye, when ye shall have done all those things which are commanded you, say, We are unprofitable servants: we have done that which was our duty to do.

11 ¶ And it came to pass, as he went to Jerusalem, that he passed through the midst of Samaria and Galilee.

12 And as he entered into a certain village, there met him ten men that were lepers, which stood afar off:

13 And they lifted up *their* voices, and said, Jesus, Master, have mercy on us.

14 And when he saw *them*, he said unto them, Go shew yourselves unto the priests. And it came to pass, that, as they went, they were cleansed.

15 E um delles, vendo que ficava são, tornou, glorificando a Deos com grande voz:

16 E lançou-se-lhe aos pés sobre o *seu* rosto, dando-lhe graças: e este era Samaritano.

17 E respondendo Jesus, disse: Não ficárão limpos os dez? mas onde *estão* os nove?

18 Não houve quem voltasse para dar gloria a Deos, senão este estrangeiro.

19 E disse-lhe: Levanta-te, e vai: sarou-te a tua fé.

20 E perguntado dos Fariseos, Quando virá o Reino de Deos? Respondeo-lhes, e disse: O Reino de Deos não vem com observação.

21 Nem dirão: Eil-*o* aqui, Ou, Eil-*o* alli: Porque eis o Reino de Deos está dentro de vós.

22 Disse porém aos Discipulos: Dias virão, em que desejareis ver um dos dias do Filho do homem, e não *o* vereis.

23 E dir-vos-hão: Eil-*o* aqui, ou, Eil-*o* alli: Não vades, nem sigais.

24 Porque assim como o relampago, que relampagueando desd'o horizonte, até ao horizonte resplandece, assim será tambem o Filho do homem no seu dia.

25 Mas convem primeiro que desta geração padeça elle muito, e seja rejeitado.

26 E assim como succedeo nos dias de Noe, assim será tambem nos dias do Filho do homem.

27 Comião, bebião, casavão, davão-se em casamento, até o dia em que Noe entrou na arca, e veio o diluvio, e os destruio a todos.

28 E da mesma maneira, assim como succedeo nos dias de Lot: comião, bebião, compravão, vendião, plantavão, edificavão:

15 And one of them, when he saw that he was healed, turned back, and with a loud voice glorified God,

16 And fell down on *his* face at his feet, giving him thanks: and he was a Samaritan.

17 And Jesus answering said, Were there not ten cleansed? but where *are* the nine?

18 There are not found that returned to give glory to God, save this stranger.

19 And he said unto him, Arise, go thy way: thy faith hath made thee whole.

20 ¶ And when he was demanded of the Pharisees, when the kingdom of God should come, he answered them and said, The kingdom of God cometh not with observation:

21 Neither shall they say, Lo here! or, lo there! for, behold, the kingdom of God is within you.

22 And he said unto the disciples, The days will come, when ye shall desire to see one of the days of the Son of man, and ye shall not see *it*.

23 And they shall say to you, See here; or, see there: go not after *them*, nor follow *them*.

24 For as the lightning, that lighteneth out of the one *part* under heaven, shineth unto the other *part* under heaven; so shall also the Son of man be in his day.

25 But first must he suffer many things, and be rejected of this generation.

26 And as it was in the days of Noe, so shall it be also in the days of the Son of man.

27 They did eat, they drank, they married wives, they were given in marriage, until the day that Noe entered into the ark, and the flood came, and destroyed them all.

28 Likewise also as it was in the days of Lot; they did eat, they drank, they bought, they sold, they planted, they builded;

29 Mas no dia em que Lot sahio de Sodoma, choveo fogo e enxofre do Ceo, e a todos juntamente destruio:

30 Assim será *tambem* no dia, em que se manifestar o Filho do homem.

31 Naquelle dia, quem estiver no telhado, e os seus moveis em casa, não desça a tomal-os: e assim mesmo o que *estiver* no campo, não volte atrás.

32 Lembrai-vos da mulher de Lot.

33 Qualquer que procurar salvar a sua vida, perdel-a-ha: e qualquer que a perder, guardal-a-ha.

34 Digo-vos, que naquella noite estarão dous numa cama: um será tomado, e o outro será deixado.

35 Duas estarão moendo no mesmo lugar: uma será tomada, e a outra será deixada.

36 Dous estarão no campo: um será tomado, e o outro será deixado.

37 E respondendo, lhe dizem: Onde, Senhor? Elle porém lhes disse: Onde *está* o corpo, alli se ajuntaráõ as aguias.

29 But the same day that Lot went out of Sodom it rained fire and brimstone from heaven, and destroyed *them* all.

30 Even thus shall it be in the day when the Son of man is revealed.

31 In that day, he which shall be upon the housetop, and his stuff in the house, let him not come down to take it away: and he that is in the field, let him likewise not return back.

32 Remember Lot's wife.

33 Whosoever shall seek to save his life shall lose it; and whosoever shall lose his life shall preserve it.

34 I tell you, in that night there shall be two *men* in one bed; the one shall be taken, and the other shall be left.

35 Two *women* shall be grinding together; the one shall be taken, and the other left.

36 Two *men* shall be in the field; the one shall be taken, and the other left.

37 And they answered and said unto him, Where, Lord? And he said unto them, Wheresoever the body *is*, thither will the eagles be gathered together.

CAPITULO XVIII.

E FALLOU-lhes tambem uma parábola, de que importa orar sempre, e não desfalecer:

2 Dizendo: Havia em certa Cidade um certo juiz, que não temia a Deos, nem respeitava os homens.

3 Havia tambem naquella Cidade uma viuva: e vinha a elle, dizendo: Livra-me do meu adversario, sentenciando a causa.

4 E por *muito* tempo não quiz: mas depois destas cousas, disse comsigo mesmo: Ainda que não temo a Deos, nem respeito os homens,

CHAPTER XVIII.

AND he spake a parable unto them *to this end*, that men ought always to pray, and not to faint;

2 Saying, There was in a city a judge, which feared not God, neither regarded man:

3 And there was a widow in that city; and she came unto him, saying, Avenge me of mine adversary.

4 And he would not for a while: but afterward he said within himself, Though I fear not God, nor regard man;

5 Todavia, como esta viuva me é molesta, sentenciar-lhe-hei a causa: para que ella não venha, e por fim me fatigue.

6 E disse o Senhor: Ouvi o que diz o juiz injusto.

7 E não vingará Deos aos seus escolhidos, que clamão a elle de dia e de noite, ainda que para com elles se mostre longanimo?

8 Digo-vos que os vingará bem depressa: quando porém vier o Filho do homem, achará elle por ventura fé na terra?

9 Mas disse tambem esta parábola a uns, que confiavão em si mesmos, que erão justos, e desprezavão os outros:

10 Subírão dous homens ao Templo a orar: um Fariseo, e outro publicano.

11 O Fariseo estando em pé á parte, orava desta forma: Ó Deos, graças te dou, porque não sou como os mais homens, roubadores, injustos, adulteros; nem ainda como este publicano.

12 Jejuo duas vezes na semana, pago o dizimo de tudo quanto possuo.

13 E o publicano, estando em pé de longe, não queria nem ainda levantar os olhos ao Ceo: mas batia nos peitos, dizendo: Ó' Deos, tem misericordia de mim peccador.

14 Digo-vos, que este, *antes* que aquelle, desceo justificado para sua casa: porque todo o que se exalta, será humilhado; e *todo* o que se humilha, será exaltado.

15 E trazião-lhe até os meninos, para que elle os tocasse: e vendo *isso* os Discipulos, os reprehendêrão.

16 Mas Jesus, tendo-os chamado a si, disse: Deixai vir a mim os meninos, e não lho estorveis: porque dos taes é o Reino de Deos.

17 Em verdade vos digo; que qualquer que não receber o Reino de

5 Yet because this widow troubleth me, I will avenge her, lest by her continual coming she weary me.

6 And the Lord said, Hear what the unjust judge saith.

7 And shall not God avenge his own elect, which cry day and night unto him, though he bear long with them?

8 I tell you that he will avenge them speedily. Nevertheless, when the Son of man cometh, shall he find faith on the earth?

9 And he spake this parable unto certain which trusted in themselves that they were righteous, and despised others:

10 Two men went up into the temple to pray; the one a Pharisee, and the other a publican.

11 The Pharisee stood and prayed thus with himself, God, I thank thee, that I am not as other men *are*, extortioners, unjust, adulterers, or even as this publican.

12 I fast twice in the week, I give tithes of all that I possess.

13 And the publican, standing afar off, would not lift up so much as *his* eyes unto heaven, but smote upon his breast, saying, God be merciful to me a sinner.

14 I tell you, this man went down to his house justified *rather* than the other: for every one that exalteth himself shall be abased; and he that humbleth himself shall be exalted.

15 And they brought unto him also infants, that he would touch them: but when *his* disciples saw *it*, they rebuked them.

16 But Jesus called them *unto him*, and said, Suffer little children to come unto me, and forbid them not: for of such is the kingdom of God.

17 Verily I say unto you, Whosoever shall not receive the king-

Deos como menino, não ha de entrar nelle.

18 E perguntou-lhe um certo Principe, dizendo: Bom Mestre, que farei para herdar a vida eterna?

19 E Jesus lhe disse: Porque me chamas bom? ninguem é bom, senão um, *a saber* Deos.

20 Os Mandamentos sabes: Não adulterarás: Não matarás: Não furtarás: Não dirás falso testemunho: Honra a teu pai, e a tua mãi.

21 Elle porém disse: Todas estas cousas guardei desd'a minha mocidade.

22 Jesus porém, tendo ouvido estas cousas, lhe disse: Ainda te falta uma cousa: vende tudo quanto tens, e reparte-*o* pelos pobres; e terás um thesouro no Ceo: e vem, segue-me.

23 Elle porém, ouvindo estas cousas, ficou mui triste: porque era mui rico.

24 E Jesus vendo que ficára mui triste, disse: Quão difficilmente entraráõ no Reino de Deos os que tem riquezas!

25 Porque é mais facil entrar um camelo pelo fundo d'uma agulha, do que entrar um rico no Reino de Deos.

26 Disserão porém os que o ouvírão: E quem póde salvar-se?

27 Elle porém disse: As cousas que são impossiveis para os homens, são possiveis para Deos.

28 E disse Pedro: Eis-que nós deixámos tudo, e te seguímos.

29 E elle lhes disse: Em verdade vos digo, que ninguem ha, que deixou pelo Reino de Deos a casa, ou os pais, ou os irmãos, ou a mulher, ou os filhos,

30 Que neste tempo não torne a receber muito mais, e no seculo vindouro a vida eterna.

31 E tomando comsigo aos doze, lhes disse: Eis-aqui subimos a Jerusalem, e cumprir-se-hão no Filho

dom of God as a little child shall in no wise enter therein.

18 And a certain ruler asked him, saying, Good Master, what shall I do to inherit eternal life?

19 And Jesus said unto him, Why callest thou me good? none *is* good, save one, *that is*, God.

20 Thou knowest the commandments, Do not commit adultery, Do not kill, Do not steal, Do not bear false witness, Honour thy father and thy mother.

21 And he said, All these have I kept from my youth up.

22 Now when Jesus heard these things, he said unto him, Yet lackest thou one thing: sell all that thou hast, and distribute unto the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come, follow me.

23 And when he heard this, he was very sorrowful: for he was very rich.

24 And when Jesus saw that he was very sorrowful, he said, How hardly shall they that have riches enter into the kingdom of God!

25 For it is easier for a camel to go through a needle's eye, than for a rich man to enter into the kingdom of God.

26 And they that heard *it* said, Who then can be saved?

27 And he said, The things which are impossible with men are possible with God.

28 Then Peter said, Lo, we have left all, and followed thee.

29 And he said unto them, Verily I say unto you, There is no man that hath left house, or parents, or brethren, or wife, or children, for the kingdom of God's sake,

30 Who shall not receive manifold more in this present time, and in the world to come life everlasting.

31 ¶ Then he took *unto him* the twelve, and said unto them, Behold, we go up to Jerusalem, and

do homem todas as cousas, que forão escritas por meio dos Profetas.

32 Porque ha de ser entregado aos Gentios, e escarnecido, e injuriado, e cuspido.

33 E depois de o açoutarem, matal-o-hão: e ao terceiro dia resurgirá.

34 E elles nada destas cousas comprehendêrão, e era-lhes encuberto este discurso, e não entendião as cousas que se dizião.

35 Succedeo porém, que chegando elle a Jericó, estava sentado á borda do caminho um cego, mendigando.

36 E ouvindo o povo que passava, perguntou que era aquillo.

37 E noticiárão-lhe, que Jesus Nazareno passava.

38 E gritou elle, dizendo: Jesus, Filho de David compadece-te de mim.

39 E os que ião passando o reprehendião, para que calasse: porém elle gritava muito mais: Filho de David, compadece-te de mim.

40 Mas Jesus parando, mandou que lho trouxessem, e chegado elle, lhe perguntou,

41 Dizendo: Que queres *que* te faça? E elle disse: Senhor, que eu recobre a vista.

42 E Jesus lhe disse: Recobra a vista: sarou-te a tua fé.

43 E recobrou immediatamente a vista, e seguia-o, glorificando a Deos: e todo o povo, vendo *isto*, deo louvor a Deos.

CAPITULO XIX.

E TENDO entrado, passava por Jericó.

2 E eis-que havia alli um homem

all things that are written by the prophets concerning the Son of man shall be accomplished.

32 For he shall be delivered unto the Gentiles, and shall be mocked, and spitefully entreated, and spitted on:

33 And they shall scourge *him*, and put him to death; and the third day he shall rise again.

34 And they understood none of these things: and this saying was hid from them, neither knew they the things which were spoken.

35 ¶ And it came to pass, that as he was come nigh unto Jericho, a certain blind man sat by the way side begging:

36 And hearing the multitude pass by, he asked what it meant.

37 And they told him, that Jesus of Nazareth passeth by.

38 And he cried, saying, Jesus, *thou* Son of David, have mercy on me.

39 And they which went before rebuked him, that he should hold his peace: but he cried so much the more, *Thou* Son of David, have mercy on me.

40 And Jesus stood, and commanded him to be brought unto him: and when he was come near, he asked him,

41 Saying, What wilt thou that I shall do unto thee? And he said, Lord, that I may receive my sight.

42 And Jesus said unto him, Receive thy sight: thy faith hath saved thee.

43 And immediately he received his sight, and followed him, glorifying God: and all the people, when they saw *it*, gave praise unto God.

CHAPTER XIX.

AND *Jesus* entered and passed through Jericho.

2 And, behold, *there was* a man

por nome Zaqueo, e era elle um Principe dos publicanos: e este era rico.

named Zaccheus, which was the chief among the publicans, and he was rich.

3 E procurava ver a Jesus, *para saber* quem era: e não podia, por causa do povo, por ser pequeno de estatura.

3 And he sought to see Jesus who he was; and could not for the press, because he was little of stature.

4 E correndo adiante, subio a um sycómoro, para o ver: porque havia de passar por alli.

4 And he ran before, and climbed up into a sycamore tree to see him; for he was to pass that *way*.

5 E quando Jesus chegou áquelle lugar, olhando para cima, o vio, e lhe disse: Zaqueo, desce depressa: porque hoje devo ficar em tua casa.

5 And when Jesus came to the place, he looked up, and saw him, and said unto him, Zaccheus, make haste, and come down; for to-day I must abide at thy house.

6 E desceo depressa, e recebeo-o alegre.

6 And he made haste, and came down, and received him joyfully.

7 E vendo *isto* todos, murmuravão, dizendo: que tinha entrado a pousar com um homem peccador.

7 And when they saw *it*, they all murmured, saying, That he was gone to be guest with a man that is a sinner.

8 E levantando-se Zaqueo, disse ao Senhor: Senhor, eis-que dou áos pobres a metade dos meus bens: e se n'alguma cousa eu tiver defraudado a alguem, pago-*lho* quadruplicado.

8 And Zaccheus stood, and said unto the Lord; Behold, Lord, the half of my goods I give to the poor; and if I have taken any thing from any man by false accusation, I restore *him* fourfold.

9 Jesus porém lhe disse: Hoje veio a salvação a esta casa, porquanto este tambem é filho d'Abrahão.

9 And Jesus said unto him, This day is salvation come to this house, forasmuch as he also is a son of Abraham.

10 Porque o Filho do homem veio buscar, e salvar o que se tem perdido.

10 For the Son of man is come to seek and to save that which was lost.

11 E ouvindo elles estas cousas, fallou-lhes em proseguimento uma parábola, por causa d' estar elle perto de Jerusalem, e porque cuidavão que o Reino de Deos se havia de manifestar immediatamente.

11 And as they heard these things, he added and spake a parable, because he was nigh to Jerusalem, and because they thought that the kingdom of God should immediately appear.

12 Disse pois: Um certo homem nobre partio para uma terra remota, a receber um reino e voltar.

12 He said therefore, A certain nobleman went into a far country to receive for himself a kingdom, and to return.

13 E chamando dez servos seus, deo-lhes dez minas, e disse-lhes: Negociai até eu vir.

13 And he called his ten servants, and delivered them ten pounds, and said unto them, Occupy till I come.

14 Mas os seus cidadãos o aborrecião, e mandárão apôz elle embaixadores, dizendo: Não queremos que este reine sobre nós.

14 But his citizens hated him, and sent a message after him, saying, We will not have this *man* to reign over us.

15 E succedeo que tornando elle, depois de receber o reino, mandou chamar aquelles servos, a quem dera o dinheiro, para saber quanto cada um tinha negociado.

15 And it came to pass, that when he was returned, having received the kingdom, then he commanded these servants to be called unto him, to whom he had given the money, that he might know how much every man had gained by trading.

16 E veio o primeiro, dizendo: Senhor, a tua mina grangeou dez minas.

16 Then came the first, saying, Lord, thy pound hath gained ten pounds.

17 E elle lhe disse: *Está* bem, servo bom: pois foste fiel no minimo, tem poder sobre dez Cidades.

17 And he said unto him, Well, thou good servant: because thou hast been faithful in a very little, have thou authority over ten cities.

18 E veio o segundo, dizendo: Senhor, a tua mina rendeo cinco minas.

18 And the second came, saying, Lord, thy pound hath gained five pounds.

19 E tambem a este disse: Está tu tambem sobre cinco Cidades.

19 And he said likewise to him, Be thou also over five cities.

20 E veio outro, dizendo: Senhor, eis-aqui a tua mina, que eu guardei n' um lenço.

20 And another came, saying, Lord, behold, *here is* thy pound, which I have kept laid up in a napkin:

21 Porque tinha medo de ti, que és homem aspero: tomas o que não pozeste, e segas o que não semeaste.

21 For I feared thee, because thou art an austere man: thou takest up that thou layedst not down, and reapest that thou didst not sow.

22 Diz-lhe porém a elle: Servo malino, pela tua propria boca te condemnarei: tu sabias que eu era homem aspero, que tomo o que não puz, e que sego o que não semeei:

22 And he saith unto him, Out of thine own mouth will I judge thee, *thou* wicked servant. Thou knewest that I was an austere man, taking up that I laid not down, and reaping that I did not sow:

23 Logo porque não metteste o meu dinheiro a banco: para que vindo eu, o recebesse com juro?

23 Wherefore then gavest not thou my money into the bank, that at my coming I might have required mine own with usury?

24 E disse aos que estavão presentes: Tirai-lhe a mina, e dai-a ao que tem as dez minas.

24 And he said unto them that stood by, Take from him the pound, and give *it* to him that hath ten pounds.

25 E elles lhe disserão: Senhor, elle tem dez minas.

25 (And they said unto him, Lord, he hath ten pounds.)

26 Porque eu vos digo, que a qualquer que tiver, se lhe dará: mas ao que não tem, se lhe tirará ainda o que tem.

26 For I say unto you, That unto every one which hath shall be given; and from him that hath not, even that he hath shall be taken away from him.

27 Porém áquelles meus inimigos, que não quizerão que eu reinasse

27 But those mine enemies, which would not that I should reign over

sobre elles, trazei-*mos* aqui, e matai-*os* diante de mim.

28 E tendo dito estas cousas, ia caminhando adiante, subindo para Jerusalem.

29 E succedeo, que chegando perto de Bethfage, e de Bethania, no monte que se chama das Oliveiras, enviou dous dos seus Discipulos,

30 Dizendo: Ide á aldeia que está defronte: na qual entrando, achareis um jumentinho atado, em que nunca montou ninguem: soltai-o, e trazei-*o*.

31 E se alguem vos perguntar: Porque *o* soltais? Dir-lhe-heis assim: Porque o Senhor o ha de mister.

32 E indo os que tinhão sido enviados, achárão *tudo* como lhes dissera.

33 E soltando elles o jumentinho, lhes disserão seus donos: Porque soltais vós o jumentinho?

34 E elles disserão: O Senhor o ha de mister.

35 E o trouxerão a Jesus: e lançando sobre o jumentinho os seus proprios vestidos, pozerão em cima a Jesus.

36 E caminhando elle, estendião os seus proprios vestidos debaxo *delle* no caminho.

37 Mas quando já ia chegando á descida do monte das Oliveiras, toda a multidão dos Discipulos começou com alegria a louvar a Deos com grande voz, por todas as maravilhas que tinhão visto;

38 Dizendo: Bemdito o que vem por Rei em Nome do Senhor: paz no Ceo, *e* gloria nos altissimos *Ceos*.

39 E alguns dos Fariseos d'entre o povo disserão-lhe: Mestre, reprehende a teus Discipulos.

40 E elle respondendo, disse-lhes: Digo-vos, que se estes se calarem, clamaráõ as pedras.

them, bring hither, and slay *them* before me.

28 ¶ And when he had thus spoken, he went before, ascending up to Jerusalem.

29 And it came to pass, when he was come nigh to Bethphage and Bethany, at the mount called *the mount* of Olives, he sent two of his disciples,

30 Saying, Go ye into the village over against *you*; in the which at your entering ye shall find a colt tied, whereon yet never man sat: loose him, and bring *him hither*.

31 And if any man ask you, Why do ye loose *him?* thus shall ye say unto him, Because the Lord hath need of him.

32 And they that were sent went their way, and found even as he had said unto them.

33 And as they were loosing the colt, the owners thereof said unto them, Why loose ye the colt?

34 And they said, The Lord hath need of him.

35 And they brought him to Jesus: and they cast their garments upon the colt, and they set Jesus thereon.

36 And as he went, they spread their clothes in the way.

37 And when he was come nigh, even now at the descent of the mount of Olives, the whole multitude of the disciples began to rejoice and praise God with a loud voice for all the mighty works that they had seen;

38 Saying, Blessed *be* the King that cometh in the name of the Lord: peace in heaven, and glory in the highest.

39 And some of the Pharisees from among the multitude said unto him, Master, rebuke thy disciples.

40 And he answered and said unto them, I tell you that, if these should hold their peace, the stones would immediately cry out.

41 E quando chegou perto, vendo a Cidade, chorou sobre ella;

42 Dizendo: Se tambem conhecesses ainda tu, ao menos neste teu dia, as cousas que *pertencem* á tua paz—mas agora estão encobertas aos teus olhos.

43 Porque viráõ dias para ti, em que os teus inimigos te cercaráõ d'um fosso, e te encerraráõ, e te porão em aperto de todas as partes,

44 E te derrubaráõ por terra a ti, e a teus filhos dentro de ti, e não deixaráõ em ti pedra sobre pedra; por quanto não conheceste o tempo da tua visitação.

45 E entrando no Templo, começou a lançar fóra os que vendião e compravão nelle,

46 Dizendo-lhes: Está escrito: A minha Casa é Casa d'oração: Mas vós tondes feito della um covil de ladrões.

47 E de dia em dia ensinava no Templo: mas os Principes dos Sacerdotes, e os Escribas procuravão matal-*o*, e *tambem* os Principes do povo:

48 Mas não achavão que lhe fazer: porque todo o povo estava suspenso ouvindo-*o*.

CAPITULO XX.

E SUCCEDEO um daquelles dias, que estando elle no Templo ensinando ao povo, e annunciando o Evangelho, sobrevierão os Principes dos Sacerdotes, e os Escribas, com os Anciãos,

2 E fallárão-lhe, dizendo: Dizenôs, com que authoridade fazes estas cousas: ou quem é que te deo esta authoridade?

3 E respondendo elle, lhes disse: Tambem eu vos perguntarei uma palavra: e dizei-me:

4 O baptismo de João era do Ceo, ou dos homens?

41 ¶ And when he was come near, he beheld the city, and wept over it,

42 Saying, If thou hadst known, even thou, at least in this thy day, the things *which belong* unto thy peace! but now they are hid from thine eyes.

43 For the days shall come upon thee, that thine enemies shall cast a trench about thee, and compass thee round, and keep thee in on every side,

44 And shall lay thee even with the ground, and thy children within thee; and they shall not leave in thee one stone upon another; because thou knewest not the time of thy visitation.

45 And he went into the temple, and began to cast out them that sold therein, and them that bought;

46 Saying unto them, It is written, My house is the house of prayer; but ye have made it a den of thieves.

47 And he taught daily in the temple. But the chief priests and the scribes and the chief of the people sought to destroy him,

48 And could not find what they might do: for all the people were very attentive to hear him.

CHAPTER XX.

AND it came to pass, *that* on one of those days, as he taught the people in the temple, and preached the gospel, the chief priests and the scribes came upon *him* with the elders,

2 And spake unto him, saying, Tell us, by what authority doest thou these things? or who is he that gave thee this authority?

3 And he answered and said unto them, I will also ask you one thing; and answer me:

4 The baptism of John, was it from heaven, or of men?

5 E elles discorrião entre si, dizendo: Se dissermos, Do Ceo, Dir-*nos*-ha: Porque pois o não crestes?

6 E se dissermos, Dos homens, Todo o povo nos apedrejará: porque elles tem por certo que João era Profeta.

7 E respondêrão, que não sabião donde *era*.

8 E Jesus lhes disse: Nem eu tão pouco vos digo, com que authoridade faço estas cousas.

9 E começou a dizer ao povo esta parábola: Um certo homem plantou uma vinha, e arrendou-a a uns lavradores, e partio para fóra da terra por muito tempo.

10 E a seu tempo enviou aos lavradores um servo, para que lhe dessem do fructo da vinha: os lavradores porém, dando-lhe pancadas, *o* enviárão vasio.

11 E tornou a enviar outro servo: e dando pancadas tambem a este, e affrontando-*o*, *o* enviárão vasio.

12 E tornou a enviar terceiro: e ferindo tambem a este, *o* lançárão fóra.

13 E disse o Senhor da vinha: Que farei? enviarei meu Filho amado: por ventura a este, quando *o* virem, *o* respeitaráõ.

14 Mas vendo-o os lavradores, discorrião entre si, dizendo: Este é o herdeiro: vinde, matemol-o, para que a herança seja nossa.

15 E lançando-o fóra da vinha, *o* matárão: que lhes fará pois o Senhor da vinha?

16 Virá, e destruirá estes lavradores, e dará a vinha a outros: E ouvindo elles *isto*, disserão: *Assim* não seja!

17 Elle porém olhando para elles, disse: Pois que é isto, que está escrito? A Pedra que regeitárão os

5 And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say, Why then believed ye him not?

6 But and if we say, Of men; all the people will stone us: for they be persuaded that John was a prophet.

7 And they answered, that they could not tell whence *it was*.

8 And Jesus said unto them, Neither tell I you by what authority I do these things.

9 Then began he to speak to the people this parable; A certain man planted a vineyard, and let it forth to husbandmen, and went into a far country for a long time.

10 And at the season he sent a servant to the husbandmen, that they should give him of the fruit of the vineyard: but the husbandmen beat him, and sent *him* away empty.

11 And again he sent another servant: and they beat him also, and entreated *him* shamefully, and sent *him* away empty.

12 And again he sent a third: and they wounded him also, and cast *him* out.

13 Then said the lord of the vineyard, What shall I do? I will send my beloved son: it may be they will reverence *him* when they see him.

14 But when the husbandmen saw him, they reasoned among themselves, saying, This is the heir: come, let us kill him, that the inheritance may be ours.

15 So they cast him out of the vineyard, and killed *him*. What therefore shall the lord of the vineyard do unto them?

16 He shall come and destroy these husbandmen, and shall give the vineyard to others. And when they heard *it*, they said, God forbid.

17 And he beheld them, and said, What is this then that is written, The stone which the builders re-

que edificavão, esta se tem feito por cabeça da esquina.

18 Todo o que cahir sobre aquella Pedra, far-se-ha em pedaços: mas sobre quem ella cahir, esmiuçal-o-ha.

19 E os Principes dos Sacerdotes, e os Escribas, lhe procurárão lançar as mãos naquella mesma hora: e temêrão ao povo; porque entendêrão que contra elles dissera esta parábola:

20 E observando-o, mandárão espias, que se fingissem ser justos, para apanharem *alguma* palavra delle, a fim de o entregarem á jurisdicção e authoridade do Governador.

21 E perguntárão-lhe, dizendo: Mestre, sabemos que fallas, e ensinas rectamente: e que não fazes excepção de pessoas, mas que ensinas o caminho de Deos em verdade.

22 É-nos licito dar o tributo a Cesar, ou não?

23 E entendendo elle a sua astucia, lhes disse: Porque me tentais?

24 Monstrai-me um dinheiro: de quem tem a imagem, e a inscripção? E respondendo elles, dissêrão: De Cesar.

25 Elle porém lhes disse: Dai pois a Cesar as cousas *que são* de Cesar, e a Deos as cousas *que são* de Deos.

26 E não lhe podérão apanhar uma *só* palavra diante do povo; e admirados da sua resposta, se calárão.

27 E chegando alguns dos Sadduceos, que contradizendo dizem que não ha resurreição, perguntárão-lhe,

28 Dizendo: Mestre, escreveo-nos Moysés, se morrer o irmão d'algum, tendo mulher, e morrer sem filhos, que tomasse seu irmão a mulher, e levantasse descendencia a seu irmão.

29 Havia pois sete irmãos: e o

jected, the same is become the head of the corner?

18 Whosoever shall fall upon that stone shall be broken; but on whomsoever it shall fall, it will grind him to powder.

19 ¶ And the chief priests and the scribes the same hour sought to lay hands on him; and they feared the people: for they perceived that he had spoken this parable against them.

20 And they watched *him*, and sent forth spies, which should feign themselves just men, that they might take hold of his words, that so they might deliver him unto the power and authority of the governor.

21 And they asked him, saying, Master, we know that thou sayest and teachest rightly, neither acceptest thou the person *of any*, but teachest the way of God truly:

22 Is it lawful for us to give tribute unto Cesar, or no?

23 But he perceived their craftiness, and said unto them, Why tempt ye me?

24 Shew me a penny. Whose image and superscription hath it? They answered and said, Cesar's.

25 And he said unto them, Render therefore unto Cesar the things which be Cesar's, and unto God the things which be God's.

26 And they could not take hold of his words before the people: and they marvelled at his answer, and held their peace.

27 ¶ Then came to *him* certain of the Sadducees, which deny that there is any resurrection; and they asked him,

28 Saying, Master, Moses wrote unto us, If any man's brother die, having a wife, and he die without children, that his brother should take his wife, and raise up seed unto his brother.

29 There were therefore seven

primeiro tomou mulher, e morreo sem filhos.

30 E o segundo tomou a mulher, e *tambem* este morreo sem filhos.

31 E tomou-a o terceiro, e assim tambem os sete, e não deixárão filhos, e morrêrão.

32 E depois de todos morreo tambem a mulher.

33 Na resurreição pois, de qual delles é ella mulher? porque os sete a tiverão por mulher.

34 E respondendo Jesus, lhes disse: Os filhos deste seculo se casão, e se dão em casamento.

35 Mas os que tem sido julgados dignos de alcançar aquelle seculo, e a resurreição d'entre os mortos, nem se casão, nem se dão em casamento.

36 Porque já nem podem mais morrer: porque são iguaes aos Anjos: e são filhos de Deos, visto serem filhos da resurreição.

37 E que os mortos hajão de resurgir, *o* mostrou tambem Moysés, na sarça, em quanto chama ao Senhor o Deos d'Abrahão, e o Deos d'Isaac, e o Deos de Jacob.

38 Ora *Deos* não é Deos de mortos, senão de vivos: porque todos vivem para com elle.

39 E respondendo alguns dos Escribas, disserão: Mestre, disseste bem.

40 E desde então não ousavão mais perguntar-lhe nada.

41 Disse-lhes porém a elles: Como dizem, que o Christo é Filho de David?

42 E David mesmo no Livro dos Psalmos diz: Disse o Senhor ao meu Senhor: Senta-te á minha *mão* direita,

43 Até que ponha os teus inimigos por escabello dos teus pés.

44 Pois David lhe chama Senhor: e como é seu Filho?

45 Ouvindo-*o* porém todo o povo, disse elle aos seus Discipulos:

46 Guardai-vos dos Escribas, que se comprazem d'andar com vesti-

brethren: and the first took a wife, and died without children.

30 And the second took her to wife, and he died childless.

31 And the third took her; and in like manner the seven also: and they left no children, and died.

32 Last of all the woman died also.

33 Therefore in the resurrection whose wife of them is she? for seven had her to wife.

34 And Jesus answering said unto them, The children of this world marry, and are given in marriage:

35 But they which shall be accounted worthy to obtain that world, and the resurrection from the dead, neither marry, nor are given in marriage:

36 Neither can they die any more: for they are equal unto the angels; and are the children of God, being the children of the resurrection.

37 Now that the dead are raised, even Moses shewed at the bush, when he calleth the Lord the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob.

38 For he is not a God of the dead, but of the living: for all live unto him.

39 ¶ Then certain of the scribes answering said, Master, thou hast well said.

40 And after that they durst not ask him any *question at all*.

41 And he said unto them, How say they that Christ is David's son?

42 And David himself saith in the book of Psalms, The LORD said unto my Lord, Sit thou on my right hand,

43 Till I make thine enemies thy footstool.

44 David therefore calleth him Lord, how is he then his son?

45 ¶ Then in the audience of all the people he said unto his disciples,

46 Beware of the scribes, which desire to walk in long robes, and

duras compridas, e amão as saudações nas praças, e as primeiras cadeiras nas synagogas, e as primeiros assentos nos banquetes:

47 Que devorão as casas das viuvas, e *isso*, fazendo com pretexto largas orações: estes receberáõ maior condemnação.

love greetings in the markets, and the highest seats in the synagogues, and the chief rooms at feasts;

47 Which devour widows' houses, and for a shew make long prayers: the same shall receive greater damnation.

CAPITULO XXI.

E OLHANDO para cima, vio os ricos que lançavão suas offertas no thesouro do Templo.

2 E vio tambem uma pobre viuva, que lançava para alli duas moedas pequenas.

3 E disse: Na verdade vos digo, que mais que todos lançou esta pobre viuva.

4 Porque todos estes lançárão para as offertas de Deos do que tem em abundancia: mas esta da sua pobreza lançou todo o sustento que tinha.

5 E dizendo alguns a respeito do Templo, que estava adornado com bellas pedras e magnificas dadivas, disse:

6 *Em quanto a* estas cousas que vedes, viráõ dias, em que se não deixará pedra sobre pedra, que não seja derrubada.

7 E perguntárão-lhe, dizendo: Mestre, quando pois serão essas cousas? e que sinal *haverá*, quando essas cousas estão para succeder?

8 Elle porém disse: Olhai que não sejais enganados: porque virão muitos em meu nome, dizendo: Eu sou *o Christo:* E o tempo está proximo: Nem por isso vades apôz elles.

9 Quando porém ouvirdes guerras, e tumultos, não vos assusteis: porque é preciso que estas cousas se cumprão primeiro: mas não *é* logo o fim.

10 Então lhes dizia: Levantar-se-ha Nação contra Nação, e Reino contra Reino:

CHAPTER XXI.

AND he looked up, and saw the rich men casting their gifts into the treasury.

2 And he saw also a certain poor widow casting in thither two mites.

3 And he said, Of a truth I say unto you, that this poor widow hath cast in more than they all:

4 For all these have of their abundance cast in unto the offerings of God: but she of her penury hath cast in all the living that she had.

5 ¶ And as some spake of the temple, how it was adorned with goodly stones and gifts, he said,

6 *As for* these things which ye behold, the days will come, in the which there shall not be left one stone upon another, that shall not be thrown down.

7 And they asked him, saying, Master, but when shall these things be? and what sign *will there be* when these things shall come to pass?

8 And he said, Take heed that ye be not deceived: for many shall come in my name, saying, I am *Christ;* and the time draweth near: go ye not therefore after them.

9 But when ye shall hear of wars and commotions, be not terrified: for these things must first come to pass; but the end *is* not by and by.

10 Then said he unto them, Nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom:

11 E haverá grandes terremotos 'nalguns lugares, e fomes, e pestilencias: haverá tãobem grandes terrôres e signaes desd'o Ceo.

12 Mas antes de todas estas cousas, lançar-vos-hão as mãos, e perseguir-vos-hão, entregando-*vos* ás synagogas, e aos carceres, levados diante de Reis, e Governadores, por amor do meu Nome.

13 E resultar-vos-ha *isto* em testemunho.

14 Ponde pois nos vossos corações, o não premeditar *como haveis de* responder.

15 Porque eu vos darei uma boca e uma sabedoria, a que não poderáõ contradizer nem resistir todos os vossos adversarios.

16 E até por pais, e irmãos, e parentes, e amigos sereis entregues: e a *alguns* d'entre vós mataráõ.

17 E sereis aborrecidos de todos por causa do meu Nome.

18 E de nenhuma sorte perecerá um *só* cabello da vossa cabeça.

19 Guardai as vossas almas na vossa paciencia.

20 Quando virdes porém cercada de exercitos a Jerusalem, então-sabei, que se tem avizinhado a sua desolação.

21 Então os que *se acharem* em Judéa, fujão para os montes: e os que no meio della, saião: e os que nos campos, não entrem nella.

22 Porque estes são dias de vingança; para que se cumprão todas as cousas, que estão escritas.

23 Mas ai das prenhes, e das que dão de mamar, naquelles dias: porque haverá grande aperto na terra, e ira contra este povo.

24 E cahiráõ ao fio da espada, e a todos os Gentios serão levados cativos: e Jerusalem será pisada dos

11 And great earthquakes shall be in divers places, and famines, and pestilences; and fearful sights and great signs shall there be from heaven.

12 But before all these, they shall lay their hands on you, and persecute *you*, delivering *you* up to the synagogues, and into prisons, being brought before kings and rulers for my name's sake.

13 And it shall turn to you for a testimony.

14 Settle *it* therefore in your hearts, not to meditate before what ye shall answer:

15 For I will give you a mouth and wisdom, which all your adversaries shall not be able to gainsay nor resist.

16 And ye shall be betrayed both by parents, and brethren, and kinsfolks, and friends; and *some* of you shall they cause to be put to death.

17 And ye shall be hated of all *men* for my name's sake.

18 But there shall not a hair of your head perish.

19 In your patience possess ye your souls.

20 And when ye shall see Jerusalem compassed with armies, then know that the desolation thereof is nigh.

21 Then let them which are in Judea flee to the mountains; and let them which are in the midst of it depart out; and let not them that are in the countries enter thereinto.

22 For these be the days of vengeance, that all things which are written may be fulfilled.

23 But woe unto them that are with child, and to them that give suck, in those days! for there shall be great distress in the land, and wrath upon this people.

24 And they shall fall by the edge of the sword, and shall be led away captive into all nations: and Jerusalem shall be trodden down of

Gentios, até que se cumprão os tempos dos Gentios.

25 E haverá sinaes no sol, e *na* lua, e *nas* estrellas: e na terra aperto dos Gentios com perplexidade, bramindo o mar e as ondas:

26 Desmaiando os homens com temor e expectação das cousas que sobrevem ao mundo: porque os poderes do Ceo se abalaráõ.

27 E então verão o Filho do homem, que virá n'uma nuvem com grande poder e gloria.

28 Mas quando começarem estas cousas a succeder, olhai para cima, e levantai as vossas cabeças: porquanto está perto a vossa redempção.

29 E fallou-lhes uma parábola: Olhai para a figueira, e para todas as arvores.

30 Quando já brotão, vós, vendo-*o*, sabeis de vós mesmos que ja está perto o estio.

31 Assim tambem vós outros, quando virdes que vão succedendo estas cousas, sabei que está perto o Reino de Deos:

32 Em verdade vos digo, que não passará esta geração, até que todas as cousas se cumprão.

33 O Ceo e a terra passaráõ, porém as minhas palavras de nenhuma maneira passaráõ.

34 E olhai por vós mesmos, para que não *succeda*, quando quer que for, *que* os vossos corações se fação pesados com a glotonaria, e *com* a bebedice, e *com* os cuidados desta vida; e *que* aquelle dia vos sobrevenha de repente.

35 Porque elle ha de vir como um laço sobre todos os que habitão sobre a face de toda a terra.

36 Vigiai pois em todo o tempo orando que sejais dignos d'escapar todas estas cousas, que estão para succeder, e de estar em pé diante do Filho do homem.

37 E ensinava de dia no Templo:

the Gentiles, until the times of the Gentiles be fulfilled.

25 ¶ And there shall be signs in the sun, and in the moon, and in the stars; and upon the earth distress of nations, with perplexity; the sea and the waves roaring;

26 Men's hearts failing them for fear, and for looking after those things which are coming on the earth: for the powers of heaven shall be shaken.

27 And then shall they see the Son of man coming in a cloud with power and great glory.

28 And when these things begin to come to pass, then look up, and lift up your heads; for your redemption draweth nigh.

29 And he spake to them a parable; Behold the fig tree, and all the trees;

30 When they now shoot forth, ye see and know of your own selves that summer is now nigh at hand.

31 So likewise ye, when ye see these things come to pass, know ye that the kingdom of God is nigh at hand.

32 Verily I say unto you, This generation shall not pass away, till all be fulfilled.

33 Heaven and earth shall pass away; but my words shall not pass away.

34 ¶ And take heed to yourselves, lest at any time your hearts be overcharged with surfeiting, and drunkenness, and cares of this life, and *so* that day come upon you unawares.

35 For as a snare shall it come on all them that dwell on the face of the whole earth.

36 Watch ye therefore, and pray always, that ye may be accounted worthy to escape all these things that shall come to pass, and to stand before the Son of man.

37 And in the daytime he was

porém de noite sahindo, ficava no monte, que se chama das Oliveiras.

38 E todo o povo vinha a elle de madrugada no Templo, para ouvil-o.

CAPITULO XXII.

AVIZINHAVA-se porém a solemnidade dos *pães* asmos, que se chama a Pascoa.

2 E os Principes dos Sacerdotes, e os Escribas procuravão modo de matal-o: porque temião o povo.

3 Entrou porém Satanás em Judas, que tinha por sobrenome Iscariotes, o qual era do numero dos doze.

4 E elle fui, e fallou com os Principes dos Sacerdotes, e *com* os Magistrados do *Templo*, de como lho entregaria.

5 E elles folgárão, e concertárão de lhe darem dinheiro.

6 E prometteo-*lho*, e buscava occasião de lho entregar sem alvoroto.

7 Chegou porém o dia dos *pães* asmos, no qual convinha immolarse a Pascoa.

8 E enviou a Pedro, e a João dizendo: Ide, apparelhai-nos a Pascoa, para *a* comermos.

9 Elles porém lhe disserão: Onde queres que *a* apparelhemos?

10 E elle lhes disse: Eis-que quando entrardes na Cidade, encontrar-vos-ha um homem, que levará um cantaro d' agua: segui-o até a casa em que elle entrar.

11 E direis ao pai de familia daquella casa: O Mestre te diz: Onde está o aposento, no qual hei de comer a Pascoa com os meus Discipulos?

12 E elle vos mostrará um grande quarto preparado: alli apparelhai.

13 E indo elles, achárão *tudo* como lhes tinha dito; e apparelhárão a Pascoa.

teaching in the temple; and at night he went out, and abode in the mount that is called *the mount* of Olives.

38 And all the people came early in the morning to him in the temple, for to hear him.

CHAPTER XXII.

NOW the feast of unleavened bread drew nigh, which is called the passover.

2 And the chief priests and scribes sought how they might kill him; for they feared the people.

3 ¶ Then entered Satan into Judas surnamed Iscariot, being of the number of the twelve.

4 And he went his way, and communed with the chief priests and captains, how he might betray him unto them.

5 And they were glad, and covenanted to give him money.

6 And he promised, and sought opportunity to betray him unto them in the absence of the multitude.

7 ¶ Then came the day of unleavened bread, when the passover must be killed.

8 And he sent Peter and John, saying, Go and prepare us the passover, that we may eat.

9 And they said unto him, Where wilt thou that we prepare?

10 And he said unto them, Behold, when ye are entered into the city, there shall a man meet you, bearing a pitcher of water; follow him into the house where he entereth in.

11 And ye shall say unto the goodman of the house, The Master saith unto thee, Where is the guestchamber, where I shall eat the passover with my disciples?

12 And he shall shew you a large upper room furnished: there make ready.

13 And they went, and found as he had said unto them: and they made ready the passover.

14 E vinda a hora, sentou-se á mesa, e com elle os doze Apostolos.

15 E disse-lhes: Com desejo desejei comer comvosco esta Pascoa, antes d'eu soffrer.

16 Porque vos digo, que de nenhuma maneira comerei della daqui em diante, até que se cumpra no Reino de Deos.

17 E depois de receber um caliz, deo graças, e disse: Tomai este *caliz*, e reparti-*o* entre vós mesmos.

18 Porque vos digo, que não beberei de nenhuma maneira do fructo da videira, até que não chegue o Reino de Deos.

19 E tomando um pão, deo graças, e partio-*o*, e deo-lho, dizendo: Isto é o meu Corpo, que é dado por vós: fazei isto em memoria de mim.

20 *Tomou* tambem da mesma sorte o caliz, depois da cea, dizendo: Este caliz *é* o Novo Testamento em meu sangue, que é derramado por vós.

21 Mas eis-que a mão do que me entrega, está comigo sobre a mesa.

22 E vai na verdade o Filho do homem, segundo o que está decretado: mas ai daquelle homem por quem elle é entregue.

23 E começárão elles a perguntar entre si, qual delles seria o que isto houvesse de fazer.

24 E houve tambem entre elles uma contenda, sobre qual delles parecia ser o maior.

25 Elle porém lhes disse: Os Reis dos Gentios os dominão: e os que tem *sobre elles* authoridade, chamão-se bemfeitores.

26 Vós porém não assim: mas o *que* entre vós *é* o maior, faça-se como o menor: e o que governa como o que serve.

27 Porque qual é maior? o que se senta á mesa, ou o que serve? não

14 And when the hour was come, he sat down, and the twelve apostles with him.

15 And he said unto them, With desire I have desired to eat this passover with you before I suffer:

16 For I say unto you, I will not any more eat thereof, until it be fulfilled in the kingdom of God.

17 And he took the cup, and gave thanks, and said, Take this, and divide *it* among yourselves:

18 For I say unto you, I will not drink of the fruit of the vine, until the kingdom of God shall come.

19 ¶ And he took bread, and gave thanks, and brake *it*, and gave unto them, saying, This is my body which is given for you: this do in remembrance of me.

20 Likewise also the cup after supper, saying, This cup *is* the new testament in my blood, which is shed for you.

21 ¶ But, behold, the hand of him that betrayeth me *is* with me on the table.

22 And truly the Son of man goeth, as it was determined: but woe unto that man by whom he is betrayed!

23 And they began to inquire among themselves, which of them it was that should do this thing.

24 ¶ And there was also a strife among them, which of them should be accounted the greatest.

25 And he said unto them, The kings of the Gentiles exercise lordship over them; and they that exercise authority upon them are called benefactors.

26 But ye *shall* not *be* so: but he that is greatest among you, let him be as the younger; and he that is chief, as he that doth serve.

27 For whether *is* greater, he that sitteth at meat, or he that

é maior o que se senta á mesa? eu porém estou no meio de vós, assim como o que serve.

28 Mas vós sois os que haveis permanecido comigo nas minhas tentações.

29 E eu vos ordeno para vós um Reino, assim como meu Pai *mo* ordenou para mim:

30 Para que comais e bebais á minha mesa no meu Reino; e vos senteis sobre thronos, julgando as doze Tribus de Israel.

31 Disse porém o Senhor: Simão, Simão, eis-que vos pedio Satanás com instancia, para vos joeirar como trigo.

32 Mas eu roguei por ti, para que a tua fé não desfaleça; e tu depois de convertido, fortalece a teus irmãos.

33 E elle lhe disse: Senhor, estou prompto a ir comtigo tanto á prisão, como á morte.

34 Mas elle disse: Digo-te, Pedro, que não cantará hoje o gallo, antes que tres vezes negues que me conheces.

35 E disse-lhes: Quando vos enviei sem bolsa, e *sem* alforge, e *sem* çapatos, por ventura faltou-vos alguma cousa? E elles disserão: Nada.

36 Disse-lhes pois: Agora porém, o que tem bolsa, tome-*a*, e da mesma sorte o alforge: e o que *a* não tem, venda seu vestido, e compre espada.

37 Porque vos digo, que é preciso que se cumpra em mim ainda isto que está escrito: E fui contado entre os iniquos: Porque tem *seu* fim as cousas que dizem respeito a mim.

38 E elles disserão: Senhor, eis-aqui duas espadas: E elle lhes disse: Basta.

39 E sahindo, fui-se, como costumava, para o monte das Oliveiras: e o seguirão tambem seus Discipulos.

40 E como chegou ao lugar, lhes

serveth? *is* not he that sitteth at meat? but I am among you as he that serveth.

28 Ye are they which have continued with me in my temptations.

29 And I appoint unto you a kingdom, as my Father hath appointed unto me;

30 That ye may eat and drink at my table in my kingdom, and sit on thrones judging the twelve tribes of Israel.

31 ¶ And the Lord said, Simon, Simon, behold, Satan hath desired *to have* you, that he may sift *you* as wheat:

32 But I have prayed for thee, that thy faith fail not: and when thou art converted, strengthen thy brethren.

33 And he said unto him, Lord, I am ready to go with thee, both into prison, and to death.

34 And he said, I tell thee, Peter, the cock shall not crow this day, before that thou shalt thrice deny that thou knowest me.

35 And he said unto them, When I sent you without purse, and scrip, and shoes, lacked ye any thing? And they said, Nothing.

36 Then said he unto them, But now, he that hath a purse, let him take *it*, and likewise *his* scrip: and he that hath no sword, let him sell his garment, and buy one.

37 For I say unto you, that this that is written must yet be accomplished in me, And he was reckoned among the transgressors: for the things concerning me have an end.

38 And they said, Lord, behold, here *are* two swords. And he said unto them, It is enough.

39 ¶ And he came out, and went, as he was wont, to the mount of Olives; and his disciples also followed him.

40 And when he was at the place,

disse: Orai, para que não entreis em tentação.

41 E apartou-se elle mesmo delles, como um tiro de pedra: e posto de joelhos, orava,

42 Dizendo: Pai, se é do teu agrado transferir de mim este caliz—mas não se faça a minha vontade, mas a tua.

43 E appareceo-lhe do Ceo um Anjo, que o fortalecia.

44 E estando em agonia, orava mais intensamente: e fez-se seu suor como grandes gotas de sangue, que corrião até o chão.

45 E levantado da oração, *e* vindo aos seus Discipulos, achou-os dormindo de tristeza:

46 E disse-lhes: Porque dormis vós? levantai-vos, e orai, para que não entreis em tentação.

47 E estando elle ainda fallando, eis uma turba: e um dos doze, que se chamava Judas, ia diante delles, e chegou-se a Jesus, para o beijar.

48 E Jesus lhe disse: Judas, tu entregas o Filho do homem com beijo?

49 E vendo os que estavão com elle o que estava para succeder, disserão-lhe: Senhor, feriremos á espada?

50 E um delles ferio o servo do Principe dos Sacerdotes, e cortou-lhe a orelha direita.

51 E respondendo Jesus, disse: soffrei até isto: E tocando-lhe a orelha, o curou.

52 E disse Jesus aos Principes dos Sacerdotes, e aos Magistrados do Templo, e aos Anciãos, que tinhão vindo contra elle: Como contra ladrão sahistes vós com espadas e bastões?

53 Estando eu cada dia comvosco no Templo, não estendestes as mãos contra mim: mas esta é a vossa hora, e o privilegio das trévas.

he said unto them, Pray that ye enter not into temptation.

41 And he was withdrawn from them about a stone's cast, and kneeled down, and prayed,

42 Saying, Father, if thou be willing, remove this cup from me: nevertheless, not my will, but thine, be done.

43 And there appeared an angel unto him from heaven, strengthening him.

44 And being in an agony he prayed more earnestly: and his sweat was as it were great drops of blood falling down to the ground.

45 And when he rose up from prayer, and was come to his disciples, he found them sleeping for sorrow,

46 And said unto them, Why sleep ye? rise and pray, lest ye enter into temptation.

47 ¶ And while he yet spake, behold a multitude, and he that was called Judas, one of the twelve, went before them, and drew near unto Jesus to kiss him.

48 But Jesus said unto him, Judas, betrayest thou the Son of man with a kiss?

49 When they which were about him saw what would follow, they said unto him, Lord, shall we smite with the sword?

50 ¶ And one of them smote the servant of the high priest, and cut off his right ear.

51 And Jesus answered and said, Suffer ye thus far. And he touched his ear, and healed him.

52 Then Jesus said unto the chief priests, and captains of the temple, and the elders, which were come to him, Be ye come out, as against a thief, with swords and staves?

53 When I was daily with you in the temple, ye stretched forth no hands against me: but this is your hour, and the power of darkness.

54 E prendendo-o, *o* levárão, e o fizerão entrar em casa do Principe dos Sacerdotes: e Pedro ia seguindo de longe.

55 E acendendo elles fogo no meio da sala, e sentando-se juntamente, sentou-se Pedro no meio delles.

56 E vendo-o uma certa criada sentado ao fogo, e fitando nelle os olhos, disse: Este tambem estava com elle.

57 Elle porém o negou, dizendo: Mulher, não o conheço.

58 E dahi a pouco, vendo-o outro, disse: Tu tambem és delles; Mas Pedro disse: Homem, não *o* sou.

59 E tendo-se passado quasi uma hora, affirmava outro, dizendo: Verdadeiramente *que* este tambem estava com elle, porque tambem é Galiléo.

60 Disse porém Pedro: Homem, não sei *que é* o que dizes: E immediatamente, quando elle ainda fallava, cantou o gallo.

61 E virando-se o Senhor, reparou em Pedro: e Pedro se lembrou da palavra do Senhor, como lhe tinha dito: Antes que o gallo cante, me negarás tres vezes.

62 E sahindo Pedro para fóra, chorou amargamente.

63 E os homens que tinhão *preso* a Jesus, zombavão delle, ferindo-*o*:

64 E cobrindo-o, o ferião no rosto: e perguntavão-lhe, dizendo: Profetiza, quem é o que te ferio?

65 E outras muitas cousas dizião contra elle, blasfemando.

66 E depois que fui dia, se ajuntárão os Anciãos do povo, e os Principes dos Sacerdotes, e os Escribas, e o trouxerão a seu proprio conselho delles,

67 Dizendo: És tu o Christo? dize-nol-*o*: E disse-lhes: Se vol-*o* disser, não crereis:

54 ¶ Then took they him, and led *him*, and brought him into the high priest's house. And Peter followed afar off.

55 And when they had kindled a fire in the midst of the hall, and were set down together, Peter sat down among them.

56 But a certain maid beheld him as he sat by the fire, and earnestly looked upon him, and said, This man was also with him.

57 And he denied him, saying, Woman, I know him not.

58 And after a little while another saw him, and said, Thou art also of them. And Peter said, Man, I am not.

59 And about the space of one hour after another confidently affirmed, saying, Of a truth this *fellow* also was with him; for he is a Galilean.

60 And Peter said, Man, I know not what thou sayest. And immediately, while he yet spake, the cock crew.

61 And the Lord turned, and looked upon Peter. And Peter remembered the word of the Lord, how he had said unto him, Before the cock crow, thou shalt deny me thrice.

62 And Peter went out, and wept bitterly.

63 ¶ And the men that held Jesus mocked him, and smote *him*.

64 And when they had blindfolded him, they struck him on the face, and asked him, saying, Prophesy, who is it that smote thee?

65 And many other things blasphemously spake they against him.

66 ¶ And as soon as it was day, the elders of the people and the chief priests and the scribes came together, and led him into their council, saying,

67 Art thou the Christ? tell us. And he said unto them, If I tell you, ye will not believe:

68 E tambem se *vos* perguntar, não me haveis de responder, nem soltar.

69 Desd' agora estará sentado o Filho do homem á *mão* direita do poder de Deos.

70 E disserão todos: Logo tu és o Filho de Deos? Elle porém lhes disse: Vós dizeis, que eu *o* sou.

71 E disserão elles: Que mais necessitamos de testemunho? porque nós mesmos *o* ouvímos da sua boca.

68 And if I also ask *you*, ye will not answer me, nor let *me* go.

69 Hereafter shall the Son of man sit on the right hand of the power of God.

70 Then said they all, Art thou then the Son of God? And he said unto them, Ye say that I am.

71 And they said, What need we any further witness? for we ourselves have heard of his own mouth.

CAPITULO XXIII.

E LEVANTANDO-se toda a multidão delles, o levárão a Pilatos.

2 E começárão a accusal-o, dizendo: A este temos achado pervertendo a Nação, e prohibindo dar tributo a Cesar, e dizendo que elle mesmo é o Christo Rei.

3 E Pilatos lhe perguntou, dizendo: És tu o Rei dos Judeos? E elle respondendo-lhe, disse: Tu *o* dizes.

4 E disse Pilatos aos Principes dos Sacerdotes, e ás gentes: Nenhum crime acho neste homem.

5 Mas elles estavão mais violentos, dizendo: Elle alvorota o povo, ensinando por toda a Judéa (tendo começado desde Galiléa) até aqui.

6 E Pilatos, ouvindo *fallar* de Galiléa, perguntou se era Galiléo aquelle homem.

7 E entendendo que era da jurisdicção de Herodes, remetteo-o a Herodes: o qual naquelles dias se achava tambem em Jerusalem.

8 E Herodes vendo a Jesus, folgou muito: porque havia muito que o desejava ver, por ouvir *dizer* d'elle muitas cousas: e esperava ver algum milagre feito por elle.

9 E perguntava-lhe com muitas palavras: mas elle nada lhe respondia.

10 E estavão *alli* os Principes dos

CHAPTER XXIII.

AND the whole multitude of them arose, and led him unto Pilate.

2 And they began to accuse him, saying, We found this *fellow* perverting the nation, and forbidding to give tribute to Cesar, saying that he himself is Christ a king.

3 And Pilate asked him, saying, Art thou the King of the Jews? And he answered him and said, Thou sayest *it*.

4 Then said Pilate to the chief priests and *to* the people, I find no fault in this man.

5 And they were the more fierce, saying, He stirreth up the people, teaching throughout all Jewry, beginning from Galilee to this place.

6 When Pilate heard of Galilee, he asked whether the man were a Galilean.

7 And as soon as he knew that he belonged unto Herod's jurisdiction, he sent him to Herod, who himself also was at Jerusalem at that time.

8 ¶ And when Herod saw Jesus, he was exceeding glad: for he was desirous to see him of a long *season*, because he had heard many things of him; and he hoped to have seen some miracle done by him.

9 Then he questioned with him in many words; but he answered him nothing.

10 And the chief priests and

Sacerdotes, e os Escribas, accusando-o fortemente.

11 Herodes porém, com os seus soldados, desprezando-o, e escarnecendo-se *delle*, o vestio de uma vestidura resplandecente, e tornou-o a enviar a Pilatos.

12 E no mesmo dia se fizerão amigos entre si Pilatos e Herodes: porque estavão antes inimigos um do outro.

13 Pilatos porém, tendo convocado os Principes dos Sacerdotes, e os Magistrados, e o povo,

14 Lhes disse: Haveis-me apresentado este homem, como quem perverte o povo: e eis-que eu, tendo feito exame na vossa presença, não achei neste homem crime nenhum *daquelles* de que o accusais:

15 Nem Herodes tão pouco: porque a elle vos remetti: e eis-que nada fui feito *por elle*, que seja digno de morte.

16 Castigal-o-hei pois, e soltal-o-hei.

17 (Era-lhe porém preciso soltar-lhes pela festa a um.)

18 Gritárão pois a uma voz, dizendo: Faze morrer este, e solta-nos Barrabás:

19 (O qual por causa d'uma sedição feita na Cidade, e *por causa de* uma morte, fora lançado na cadeia.)

20 Fallou-*lhes* pois de novo Pilatos, querendo soltar a Jesus.

21 Mas elles persistião em gritar, dizendo: Crucifica-o, crucifica-o.

22 Elle porém lhes disse terceira vez: Pois que mal fez este? nenhum crime *digno* de morte achei nelle: castigal-o-hei pois, e soltal-o-hei.

23 Mas elles instavão pedindo a grandes gritos que fosse crucificado: e prevalecião os seus gritos, e *os* dos Principes dos Sacerdotes.

24 E decidio Pilatos que se fizesse o que pedião.

25 E soltou-lhes aquelle que por

scribes stood and vehemently accused him.

11 And Herod with his men of war set him at nought, and mocked *him*, and arrayed him in a gorgeous robe, and sent him again to Pilate.

12 ¶ And the same day Pilate and Herod were made friends together; for before they were at enmity between themselves.

13 ¶ And Pilate, when he had called together the chief priests and the rulers and the people,

14 Said unto them, Ye have brought this man unto me, as one that perverteth the people; and, behold, I, having examined *him* before you, have found no fault in this man touching those things whereof ye accuse him:

15 No, nor yet Herod: for I sent you to him; and, lo, nothing worthy of death is done unto him.

16 I will therefore chastise him, and release *him*.

17 (For of necessity he must release one unto them at the feast.)

18 And they cried out all at once, saying, Away with this *man*, and release unto us Barabbas:

19 (Who for a certain sedition made in the city, and for murder, was cast into prison.)

20 Pilate therefore, willing to release Jesus, spake again to them.

21 But they cried, saying, Crucify *him*, crucify him.

22 And he said unto them the third time, Why, what evil hath he done? I have found no cause of death in him: I will therefore chastise him, and let *him* go.

23 And they were instant with loud voices, requiring that he might be crucified: and the voices of them and of the chief priests prevailed.

24 And Pilate gave sentence that it should be as they required.

25 And he released unto them

causa da sedição e da morte fora lançado na cadeia, *que era* quem elles pedião: mas em quanto a Jesus, *o* entregou á vontade delles.

26 E indo-o já levando, pegárão n'um certo Simão, Cyreneo, que vinha do campo, e pozerão a cruz sobre elle, para que a levasse apôz de Jesus.

27 E seguia-o grande multidão de povo, e de mulheres, as quaes tambem batião nos peitos, e o lamentavão.

28 E virando-se Jesus para ellas disse: Filhas de Jerusalem, não choreis por mim, mas chorai por vós mesmas, e por vossos filhos.

29 Porque eis-que vem dias em que dirão: Bemaventuradas as estereis, e os ventres que não parírão, e os peitos que não derão de mamar.

30 Então começarão a dizer aos montes: Cahi sobre nós: E aos outeiros: Cobri-nos.

31 Porque se no lenho verde fazem estas cousas, que se fará no secco?

32 E levavão-se tambem outros dous, *que erão* malfeitores, para se lhes dar a morte com elle.

33 E depois de chegados ao lugar, que se chama a Caveira, alli o crucificárão a elle; e aos malfeitores, um á direita, e outro á esquerda.

34 E Jesus dizia: Pai, perdoa-lhes: porque não sabem o que fazem: Repartindo porém os seus vestidos, lançárão sortes.

35 E estava o povo olhando: e zombavão tambem delle os Principes com elles, dizendo: Salvou a outros; que se salve a si, se este é o Christo, escolhido de Deos.

36 E escarnecião delle tambem os soldados, chegando-se a elle, e offerecendo-lhe vinagre:

37 E dizendo: Se tu és o Rei dos Judeos, salva-te a ti mesmo.

38 E estava tambem escrita sobre elle uma inscripção em letras Gre-

him that for sedition and murder was cast into prison, whom they had desired; but he delivered Jesus to their will.

26 And as they led him away, they laid hold upon one Simon, a Cyrenian, coming out of the country, and on him they laid the cross, that he might bear *it* after Jesus.

27 ¶ And there followed him a great company of people, and of women, which also bewailed and lamented him.

28 But Jesus turning unto them said, Daughters of Jerusalem, weep not for me, but weep for yourselves, and for your children.

29 For, behold, the days are coming, in the which they shall say, Blessed *are* the barren, and the wombs that never bare, and the paps which never gave suck.

30 Then shall they begin to say to the mountains, Fall on us; and to the hills, Cover us.

31 For if they do these things in a green tree, what shall be done in the dry?

32 And there were also two others, malefactors, led with him to be put to death.

33 And when they were come to the place, which is called Calvary, there they crucified him, and the malefactors, one on the right hand, and the other on the left.

34 ¶ Then said Jesus, Father, forgive them; for they know not what they do. And they parted his raiment, and cast lots.

35 And the people stood beholding. And the rulers also with them derided *him*, saying, He saved others; let him save himself, if he be Christ, the chosen of God.

36 And the soldiers also mocked him, coming to him, and offering him vinegar,

37 And saying, If thou be the King of the Jews, save thyself.

38 And a superscription also was written over him in letters of

gas, e Latinas, e Hebraicas: ESTE É O REI DOS JUDEOS.

39 E um dos malfeitores, que estavão dependurados, blasfemava contra elle, dizendo: Se tu és o Christo, salva-te a ti mesmo, e a nós outros.

40 Respondendo porém o outro. reprehendia-o, dizendo: Não temes tu a Deos, estando na mesma condemnação?

41 E nós outros na verdade justamente: porque recebemos as cousas que merecem as nossas obras: mas este nenhum mal fez.

42 E disse a Jesus: Senhor, lembra-te de mim, quando vieres no teu Reino.

43 E Jesus lhe disse: Na verdade te digo, hoje serás comigo no Paraiso.

44 E era *já* quasi a hora sexta, e houve trévas em toda a terra, até a hora nona.

45 E o sol se escureceo, e rasgou-se pelo meio o véo do Templo.

46 E Jesus clamando com grande voz, disse: Pai, ás tuas mãos entrego o meu espirito: E dizendo estas cousas, expirou.

47 O Centurião porém, vendo o que tinha succedido, deo gloria a Deos, dizendo: Verdadeiramente *que* este homem era justo.

48 E todos os povos que se ajuntárão a este espectaculo, contemplando as cousas que tinhão succedido, voltavão, batendo nos peitos.

49 E estavão de longe todos os seus conhecidos; e as mulheres, que o tinhão accompanhado desde Galiléa, vendo estas cousas.

50 E eis-que um varão por nome José, Senador, varão bom e justo,

51 (Que não tinha consentido com o conselho, nem com a obra delles) d'Arimathéa, Cidade dos Judeos, e que tambem esperava elle mesmo o Reino de Deos,

Greek, and Latin, and Hebrew, THIS IS THE KING OF THE JEWS.

39 ¶ And one of the malefactors which were hanged railed on him, saying, If thou be Christ, save thyself and us.

40 But the other answering rebuked him, saying, Dost not thou fear God, seeing thou art in the same condemnation?

41 And we indeed justly; for we receive the due reward of our deeds: but this man hath done nothing amiss.

42 And he said unto Jesus, Lord, remember me when thou comest into thy kingdom.

43 And Jesus said unto him, Verily I say unto thee, To day shalt thou be with me in paradise.

44 And it was about the sixth hour, and there was a darkness over all the earth until the ninth hour.

45 And the sun was darkened, and the vail of the temple was rent in the midst.

46 ¶ And when Jesus had cried with a loud voice, he said, Father, into thy hands I commend my spirit: and having said thus, he gave up the ghost.

47 Now when the centurion saw what was done, he glorified God, saying, Certainly this was a righteous man.

48 And all the people that came together to that sight, beholding the things which were done, smote their breasts, and returned.

49 And all his acquaintance, and the women that followed him from Galilee, stood afar off, beholding these things.

50 ¶ And, behold, *there was* a man named Joseph, a counsellor; *and he was* a good man, and a just:

51 (The same had not consented to the counsel and deed of them:) *he was* of Arimathea, a city of the Jews; who also himself waited for the kingdom of God.

52 Este, chegando a Pilatos, pediolhe o corpo de Jesus.

53 E depois que o desceo, envolveo-o n'um lençol fino, o metteo-o n'um sepulchro, lavrado *em rocha*, onde ainda ninguem tinha sido posto.

54 E era dia da Preparação, e *já* esclarecia o Sabbado.

55 E seguindo-*o* tambem as mulheres que com elle vierão de Galiléa, vírão o sepulchro, e como o seu corpo fora *nelle* posto.

56 E tornadas ellas, apparelhárão aromas e unguentos: e descansárão no Sabbado, segundo o mandamento.

52 This *man* went unto Pilate, and begged the body of Jesus.

53 And he took it down, and wrapped it in linen, and laid it in a sepulchre that was hewn in stone, wherein never man before was laid.

54 And that day was the preparation, and the sabbath drew on.

55 And the women also, which came with him from Galilee, followed after, and beheld the sepulchre, and how his body was laid.

56 And they returned, and prepared spices and ointments; and rested the sabbath day according to the commandment.

CAPITULO XXIV.

MAS no primeiro *dia* da semana, forão muito de madrugada ao sepulchro, levando *comsigo* os aromas que tinhão apparelhado; e algumas *mais* com ellas.

2 E achárão a pedra *já* revolta do sepulchro.

3 E entrando, não achárão o corpo do Senhor Jesus.

4 E succedeo que estando ellas por isso perplexas, eis-que lhes apparecerão dous varões, com vestiduras resplandecentes.

5 E estando ellas atemorizadas, e abaxando o rosto para o chão, lhes disserão elles: Porque buscais o Vivente entre os mortos?

6 Não está aqui, mas resurgio: lembrai-vos do como vos fallou, estando ainda em Galiléa:

7 Dizendo: Convem que o Filho do homem seja entregue nas mãos de homens peccadores, e que seja crucificado; e que resurja ao terceiro dia.

8 E lembrárão-se ellas das suas palavras.

9 E voltando do sepulchro, contárão todas estas cousas aos onze, e a todos os mais.

10 E as que contárão aos Aposto-

CHAPTER XXIV.

NOW upon the first *day* of the week, very early in the morning, they came unto the sepulchre, bringing the spices which they had prepared, and certain *others* with them.

2 And they found the stone rolled away from the sepulchre.

3 And they entered in, and found not the body of the Lord Jesus.

4 And it came to pass, as they were much perplexed thereabout, behold, two men stood by them in shining garments:

5 And as they were afraid, and bowed down *their* faces to the earth, they said unto them, Why seek ye the living among the dead?

6 He is not here, but is risen: remember how he spake unto you when he was yet in Galilee,

7 Saying, The Son of man must be delivered into the hands of sinful men, and be crucified, and the third day rise again.

8 And they remembered his words,

9 And returned from the sepulchre, and told all these things unto the eleven, and to all the rest.

10 It was Mary Magdalene, and

los estas cousas erão Maria Magdalena, e Joanna, e Maria *mãi* de Tiago, e as demais *que estavão* com ellas.

11 E parecêrão-lhes as suas palavras um como desproposito: e não lhes crêrão.

12 Levantando-se porém Pedro, correo ao sepulchro; e abaxando-se, vê só os lençoes alli deitados: e fui-se maravilhado comsigo mesmo do que succedéra.

13 E eis-que no mesmo dia caminhavão dous delles para uma aldeia, que estava em distancia de Jerusalem sessenta estadios, cujo nome *era* Emmaús:

14 E elles ião fallando entre si em todas estas cousas que se tinhão passado.

15 E succedeo que indo elles conversando, e conferindo *entre si*, chegou-se o mesmo Jesus, e ia com elles.

16 Mas erão-lhes impedidos os olhos, para o não conhecerem.

17 E disse-lhes: Que palavras são estas, que vós ides conferindo um com o outro?—e estais tristes.

18 E respondendo um *delles*, cujo nome era Cléofas, lhe disse: Tu só és peregrino em Jerusalem, e não sabes as cousas que alli acontecêrão nestes dias?

19 E elle lhes disse: Quaes? E elles lhe disserão: As cousas a respeito de Jesus Nazareno, que fui um Varão Profeta, poderoso em obras e *em* palavras diante de Deos, e de todo o povo:

20 E de que maneira os nossos summos Sacerdotes e Principes o entregárão á condemnação da morte, e o crucificárão.

21 Nós porém esperavamos que elle fosse o que havia de remir a Israel: mas sobre tudo isto, é já hoje o terceiro dia, depois que succedêrão estas cousas.

Joanna, and Mary *the mother* of James, and other *women that were* with them, which told these things unto the apostles.

11 And their words seemed to them as idle tales, and they believed them not.

12 Then arose Peter, and ran unto the sepulchre; and stooping down, he beheld the linen clothes laid by themselves, and departed, wondering in himself at that which was come to pass.

13 ¶ And, behold, two of them went that same day to a village called Emmaus, which was from Jerusalem *about* threescore furlongs.

14 And they talked together of all these things which had happened.

15 And it came to pass, that, while they communed *together* and reasoned, Jesus himself drew near, and went with them.

16 But their eyes were holden that they should not know him.

17 And he said unto them, What manner of communications *are* these that ye have one to another, as ye walk, and are sad?

18 And the one of them, whose name was Cleopas, answering said unto him, Art thou only a stranger in Jerusalem, and hast not known the things which are come to pass there in these days?

19 And he said unto them, What things? And they said unto him, Concerning Jesus of Nazareth, which was a prophet mighty in deed and word before God and all the people:

20 And how the chief priests and our rulers delivered him to be condemned to death, and have crucified him.

21 But we trusted that it had been he which should have redeemed Israel: and beside all this, to day is the third day since these things were done.

22 Porém espantárão-nos tambem certas mulheres d'entre nós, as quaes de madrugada forão ao sepulchro:

23 E não achando o seu corpo, vierão, dizendo, que tambem tinhão visto uma visão d' Anjos, que dizem que elle vive.

24 E alguns dos nossos forão ao sepulchro, e achárão que era assim como tinhão dito as mulheres: porém a elle não *o* vírão.

25 E elle lhes disse: Ó estultos, e tardos de coração para crer todas as cousas que fallárão os Profetas!

26 Por ventura não convinha que o Christo padecesse estas cousas, e que *assim* entrasse na sua gloria?

27 E começando por Moysés, e por todos os Profetas, lhes explicava em todas as Escrituras as cousas que dizem respeito a si mesmo.

28 E avizinhárão-se á aldeia, para onde caminhavão: e elle se houve como que ia para mais longe.

29 E elles o constrangêrão, dizendo: Fica-te comnosco: porque é *já* tarde, e o dia se tem declinado: E entrou para se ficar com elles.

30 E succedeo que estando sentado com elles á mesa, tomando o pão, o abençoou, e tendo-*o* partido, lho dava.

31 E os olhos se lhes abrírão, e o conhecêrão: e elle lhes desappareceo.

32 E disserão um para o outro: Não se nos abrazava o coração, quando nos fallava pelo caminho, e quando nos abria as Escrituras?

33 E levantando-se na mesma hora, voltárão para Jerusalem: e achárão congregados os onze, e os *que estavão* com elles.

34 Dizendo: Na verdade que o Senhor resurgio, e appareceo a Simão.

35 E elles contavão as cousas que

22 Yea, and certain women also of our company made us astonished, which were early at the sepulchre;

23 And when they found not his body, they came, saying, that they had also seen a vision of angels, which said that he was alive.

24 And certain of them which were with us went to the sepulchre, and found *it* even so as the women had said: but him they saw not.

25 Then he said unto them, O fools, and slow of heart to believe all that the prophets have spoken:

26 Ought not Christ to have suffered these things, and to enter into his glory?

27 And beginning at Moses and all the prophets, he expounded unto them in all the Scriptures the things concerning himself.

28 And they drew nigh unto the village, whither they went: and he made as though he would have gone further.

29 But they constrained him, saying, Abide with us; for it is toward evening, and the day is far spent. And he went in to tarry with them.

30 And it came to pass, as he sat at meat with them, he took bread, and blessed *it*, and brake, and gave to them.

31 And their eyes were opened, and they knew him; and he vanished out of their sight.

32 And they said one to another, Did not our heart burn within us, while he talked with us by the way, and while he opened to us the Scriptures?

33 And they rose up the same hour, and returned to Jerusalem, and found the eleven gathered together, and them that were with them,

34 Saying, The Lord is risen indeed, and hath appeared to Simon.

35 And they told what things

lhes havião succedido no caminho: e como se lhes dera a conhecer no partir do pão:

36 E fallando elles estas cousas, se poz no meio delles o mesmo Jesus, e lhes disse: Paz *seja* comvosco.

37 Elles porém assustados, e mui atemorizados, cuidavão que vião *algum* espirito.

38 E elle lhes disse: Porque estais turbados, e porque vos sobem pensamentos aos corações?

39 Vede as minhas mãos, e os meus pés, que sou eu mesmo: apalpai-me, e vede: que um espirito não tem carne nem ossos, como vedes que eu tenho.

40 E dizendo isto, mostrou-lhes as mãos, e os pés.

41 E não crendo elles ainda por causa da alegria, e ficando admirados, lhes disse: Tendes aqui alguma cousa, que se coma?

42 Elles porém lhe apresentárão uma posta de peixe assado, e um favo de mel.

43 E tomando-os, comia á vista delles.

44 E disse-lhes: Estas são as palavras que eu vos disse, quando ainda estava comvosco: que convinha se cumprissem todas as cousas, que de mim estão escritas na Lei de Moysés e *nos* Profetas, e *nos* Psalmos.

45 Então lhes abrio o entendimento, para entenderem as Escrituras.

46 E disse-lhes: Assim *é que* está escrito, e assim *é que* convinha que o Christo padecesse, e *que* resurgisse d'entre os mortos ao terceiro dia:

47 E *que* no seu Nome se prégasse arrependimento, e remissão de peccados, a todas as Nações, começando de Jerusalem.

48 Vós sois porém as testemunhas destas cousas.

49 E eis-que eu envio sobre vós a

were done in the way, and how he was known of them in breaking of bread.

36 ¶ And as they thus spake, Jesus himself stood in the midst of them, and saith unto them, Peace *be* unto you.

37 But they were terrified and affrighted, and supposed that they had seen a spirit.

38 And he said unto them, Why are ye troubled? and why do thoughts arise in your hearts?

39 Behold my hands and my feet, that it is I myself: handle me, and see; for a spirit hath not flesh and bones, as ye see me have.

40 And when he had thus spoken, he shewed them *his* hands and *his* feet.

41 And while they yet believed not for joy, and wondered, he said unto them, Have ye here any meat?

42 And they gave him a piece of a broiled fish, and of a honeycomb.

43 And he took *it*, and did eat before them.

44 And he said unto them, These *are* the words which I spake unto you, while I was yet with you, that all things must be fulfilled, which were written in the law of Moses, and *in* the prophets, and *in* the psalms, concerning me.

45 Then opened he their understanding, that they might understand the Scriptures,

46 And said unto them, Thus it is written, and thus it behooved Christ to suffer, and to rise from the dead the third day:

47 And that repentance and remission of sins should be preached in his name among all nations, beginning at Jerusalem.

48 And ye are witnesses of these things.

49 ¶ And, behold, I send the prom-

promessa de meu Pai: vós porém ficai-vos na Cidade de Jerusalem, até que sejais revestidos de poder *lá* do alto.

50 E levou-os fóra até Bethania: e levantando as suas mãos, os abençoou.

51 E succedeo que, em quanto os abençoava, se apartou delles, e era levado ao Ceo.

52 E elles depois de o adorarem, voltárão a Jerusalem com grande alegria.

53 E estavão continuamente no Templo louvando e bemdizendo a Deos. Amen.

ise of my Father upon you: but tarry ye in the city of Jerusalem, until ye be endued with power from on high.

50 ¶ And he led them out as far as to Bethany, and he lifted up his hands, and blessed them.

51 And it came to pass, while he blessed them, he was parted from them, and carried up into heaven.

52 And they worshipped him, and returned to Jerusalem with great joy:

53 And were continually in the temple, praising and blessing God. Amen.

O SANTO EVANGELHO

SEGUNDO

SAN JOAO.

THE GOSPEL

ACCORDING TO

ST. JOHN.

CAPITULO I.

NO Principio era a Palavra, e a Palavra estava junto de Deos, e a Palavra era Deos.

2 Esta estava no principio junto de Deos.

3 Por esta forão feitas todas as cousas, e sem ella se não fez cousa nenhuma do que fui feito.

4 Nella estava a vida, e a vida era a luz dos homens.

5 E a luz resplandece nas trevas; e as trevas não a comprehendêrão.

6 Houve um homem enviado de Deos, cujo nome *era* João.

7 Este veio por testemunho, para que testificasse da Luz, para que todos por elle cressem.

8 Elle não era a Luz: mas para que testificasse da Luz.

9 *Esta* era a Luz verdadeira, que alumia a todo homem que vem ao mundo.

CHAPTER I.

IN the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God.

2 The same was in the beginning with God.

3 All things were made by him; and without him was not any thing made that was made.

4 In him was life; and the life was the light of men.

5 And the light shineth in darkness; and the darkness comprehended it not.

6 ¶ There was a man sent from God, whose name *was* John.

7 The same came for a witness, to bear witness of the Light, that all *men* through him might believe.

8 He was not that Light, but *was sent* to bear witness of that Light.

9 *That* was the true Light, which lighteth every man that cometh into the world.

10 Elle estava no mundo, e por elle fui feito o mundo; e o mundo o não conheceo.

11 Ao *seu* proprio veio, e os seus o não recebêrão.

12 Mas a todos quantos o recebe-rão, lhes deo poder de serem fei-tos filhos de Deos, *convém a saber*, aos que crém em seu nome.

13 Os quaes não são gerados de sangue, nem da vontade da carne, nem da vontade do varão, mas de Deos.

14 E aquella Palavra encarnou, e habitou entre nós: (e vimos sua gloria, gloria como do unigenito do Pai) cheio de graça e de verdade.

15 João testificou delle, e clamou: Este era aquelle de quem eu dizia: O que vem após de mim fui preferi-do antes de mim: porque era pri-meiro que eu.

16 E todos recebemos de sua ple-nitude, e graça por graça.

17 Porque a Lei fui dada por meio de Moyses: a graça e a verdade vi-erão por Jesu-Christo.

18 A Deos nunca ninguem vio; o unigenito Filho, que está no seio do Pai, elle *nol-o* declarou.

19 E este é o testemunho de João, quando os Judeos mandárão alguns Sacerdotes e Levitas de Jerusalem, que lhe perguntassem: Tu quem es?

20 E confessou, e não negou; e confessou: Eu não sou o Christo.

21 E perguntárão-lhe, Que pois? Es tu Elias? E disse: Não sou. Es tu o Propheta? e respondeo: Não.

22 Disserão-lhe pois: Quem es? para que dêmos resposta aos que nos enviárão: Que dizes de ti mes-mo?

23 Elle disse: Eu sou a voz do que clama no deserto; Endireitai o caminho do Senhor, como disse o Propheta Isaias.

10 He was in the world, and the world was made by him, and the world knew him not.

11 He came unto his own, and his own received him not.

12 But as many as received him, to them gave he power to become the sons of God, *even* to them that believe on his name:

13 Which were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God.

14 And the Word was made flesh, and dwelt among us, (and we be-held his glory, the glory as of the only begotten of the Father,) full of grace and truth.

15 ¶ John bare witness of him, and cried, saying, This was he of whom I spake, He that cometh aft-er me is preferred before me; for he was before me.

16 And of his fulness have all we received, and grace for grace.

17 For the law was given by Mo-ses, *but* grace and truth came by Jesus Christ.

18 No man hath seen God at any time; the only begotten Son, which is in the bosom of the Father, he hath declared *him*.

19 ¶ And this is the record of John, when the Jews sent priests and Levites from Jerusalem to ask him, Who art thou?

20 And he confessed; and denied not; but confessed, I am not the Christ.

21 And they asked him, What then? Art thou Elias? And he saith, I am not. Art thou that Prophet? And he answered, No.

22 Then said they unto him, Who art thou? that we may give an answer to them that sent us. What sayest thou of thyself?

23 He said, I *am* the voice of one crying in the wilderness, Make straight the way of the Lord, as said the prophet Esaias.

24 E os enviados erão dos Fariseos.

25 E perguntárão-lhe, e disserão-lhe: Porque pois baptizas, se tu não es o Christo, nem Elias, nem o Profeta?

26. João lhes respondeo, dizendo: Eu baptizo com agua; mas no meio de vósoutros está a quem vósoutros não conheceis.

27 Este é aquelle que vem apòs de mim, o qual fui preferido antes de mim, do qual eu nao sou digno de desatar a correa dos sapatos.

28 Estas cousas acontecerão em Bethabara, da outra banda do Jordão, onde João estava baptizando.

29 O seguinte dia vio João a Jesus vir a elle, e disse: Eis-aqui o Cordeiro de Deos, que tira o peccado do mundo.

30 Este é aquelle, do qual eu disse: Após de mim vem um varão, que fui preferido antes de mim: porque já era primeiro que eu.

31 E eu não o conhecia; mas para que fosse manifesto a Israël, por isso vim eu baptizando com agua.

32 E João testificou, dizendo: Eu vi ao Espirito como pomba descer do ceo, e repousou sobre elle.

33 E eu não o conhecia, mas aquelle que me mandou a baptizar com agua, esse me disse: Sobre aquelle que vires descer ao Espirito, e repousar sobre elle, esse é o que baptiza com Espirito Santo.

34 E eu *o* vi, e tenho testificado que este é o Filho de Deos.

35 O seguinte dia estava outra vez *alli* João, e dous de seus discipulos.

36 E vendo *por alli* andar a Jesus, disse: Eis-aqui o Cordeiro de Deos!

37 E ouvirão os dous discipulos dizer *aquillo*, e seguirão a Jesus.

24 And they which were sent were of the Pharisees.

25 And they asked him, and said unto him, Why baptizest thou then, if thou be not that Christ, nor Elias, neither that Prophet?

26 John answered them, saying, I baptize with water: but there standeth one among you, whom ye know not;

27 He it is, who coming after me is preferred before me, whose shoe's latchet I am not worthy to unloose.

28 These things were done in Bethabara beyond Jordan, where John was baptizing.

29 ¶ The next day John seeth Jesus coming unto him, and saith, Behold the Lamb of God, which taketh away the sin of the world!

30 This is he of whom I said, After me cometh a man which is preferred before me; for he was before me.

31 And I knew him not: but that he should be made manifest to Israel, therefore am I come baptizing with water.

32 And John bare record, saying, I saw the Spirit descending from heaven like a dove, and it abode upon him.

33 And I knew him not: but he that sent me to baptize with water, the same said unto me, Upon whom thou shalt see the Spirit descending, and remaining on him, the same is he which baptizeth with the Holy Ghost.

34 And I saw, and bare record that this is the Son of God.

35 ¶ Again the next day after, John stood, and two of his disciples;

36 And looking upon Jesus as he walked, he saith, Behold the Lamb of God!

37 And the two disciples heard him speak, and they followed Jesus.

38 E virando-se Jesus, e vendo-os seguir, disse-lhes: Que buscais? E elles lhe disserão: Rabbi, (que traduzido, quer dizer, Mestre) onde moras?

39 Disse-lhes elle: Vinde, e vede. Viérão e vírão onde morava, e ficárão com elle aquelle dia: e já era quasi a hora decima.

40 Um dos dous que ouvirão aquillo de João, e o havião seguido, era André, o irmão de Simão Pedro.

41 Este achou primeiro a seu irmão Simão, e disse-lhe: Já achámos ao Messias, que traduzido, é o Christo.

42 E levou-o a Jesus. E olhando Jesus para elle, disse: Tu es Simão o filho de Jonas; tu serás chamado Cephas, que se interpreta, Pedro.

43 O dia seguinte quiz Jesus ir a Galilea, e achou a Filippe, e disse-lhe: Segue-me.

44 E era Filippe de Bethsaida, a cidade de André e de Pedro.

45 Porque acha a Nathanaël, e disse-lhe: Havemos achado *áquelle* de quem Moyses escreveo na Lei, os Profetas, *a saber* a Jesus de Nazareth, filho de José.

46 E disse-lhe Nathanaël: Pode de Nazareth haver cousa alguma boa? Disse-lhe Filippe: Vem, e ve-*o*.

47 Vio Jesus vir a si a Nathanaël, e disse delle: Eis-aqui verdadeiramente um Israëlita, em quem não ha engano!

48 Disse-lhe Nathanaël: Donde me conheces tu a mim? Respondeo Jesus, e disse-lhe: Antes que Filippe te chamára, estando tu debaxo da figueira, eu te vi.

49 Respondeo Nathanaël, e disse-lhe: Rabbi, tu es o Filho de Deos; tu es o Rei de Israël.

38 Then Jesus turned, and saw them following, and saith unto them, What seek ye? They said unto him, Rabbi, (which is to say, being interpreted, Master,) where dwellest thou?

39 He saith unto them, Come and see. They came and saw where he dwelt, and abode with him that day: for it was about the tenth hour.

40 One of the two which heard John *speak*, and followed him, was Andrew, Simon Peter's brother.

41 He first findeth his own brother Simon, and saith unto him, We have found the Messias, which is, being interpreted, the Christ.

42 And he brought him to Jesus. And when Jesus beheld him, he said, Thou art Simon the son of Jona: thou shalt be called Cephas, which is by interpretation, A stone.

43 ¶ The day following Jesus would go forth into Galilee, and findeth Philip, and saith unto him, Follow me.

44 Now Philip was of Bethsaida, the city of Andrew and Peter.

45 Philip findeth Nathanael, and saith unto him, We have found him, of whom Moses in the law, and the prophets, did write, Jesus of Nazareth, the son of Joseph.

46 And Nathanael said unto him, Can there any good thing come out of Nazareth? Philip saith unto him, Come and see.

47 Jesus saw Nathanael coming to him, and saith of him, Behold an Israelite indeed, in whom is no guile!

48 Nathanael saith unto him, Whence knowest thou me? Jesus answered and said unto him, Before that Philip called thee, when thou wast under the fig tree, I saw thee.

49 Nathanael answered and saith unto him, Rabbi, thou art the Son of God; thou art the King of Israel.

50 Respondeo Jesus, e disse-lhe: Porque te disse: Debaxo da figueira te vi, crês? cousas maiores que estas verás.

51 E disse-lhe: Em verdade, em verdade vos digo, que daqui em diante vereis o ceo aberto, e os Anjos de Deos subir e descer sobre o Filho do homem.

CAPITULO II.

E AO terceiro dia se fizerão umas vodas em Cana de Galilea: e estava alli a mãi de Jesus.

2 E fui tambem convidado Jesus, e seus discipulos ás vodas.

3 E faltando o vinho, a mãi de Jesus lhe disse: Elles não tem vinho.

4 Disse-lhe Jesus: Que tenho eu comtigo, mulher? ainda a minha hora não é vinda.

5 Disse sua mãi aos servidores: Fazei tudo quanto elle vos disser.

6 E estavão alli postas seis talhas de pedra, conforme á purificação dos Judeos, em cada uma *das quaes* cabião dous ou tres almudes.

7 Disse-lhes Jesus: Enchei estas talhas d'agua. E enchêrão-as ate acima.

8 E disse-lhes: Tirai agora, e levai ao architriclino. E apresentárão-*lha*.

9 E como o architriclino provou a agua, feita vinho (e não sabia donde era, porém os servidores, que havião tirado a agua, o sabião) chamou o architriclino o esposo:

10 E disse-lhe: Todo homem põe primeiro o bom vinho, e quando já tem bebido bem, então o somenos: *mas* tu guardaste o bom vinho até agora.

11 Este principio de milagres fez

50 Jesus answered and said unto him, Because I said unto thee, I saw thee under the fig tree, believest thou? thou shalt see greater things than these.

51 And he saith unto him, Verily, verily, I say unto you, Hereafter ye shall see heaven open, and the angels of God ascending and descending upon the Son of man.

CHAPTER II.

AND the third day there was a marriage in Cana of Galilee; and the mother of Jesus was there:

2 And both Jesus was called, and his disciples, to the marriage.

3 And when they wanted wine, the mother of Jesus saith unto him, They have no wine.

4 Jesus saith unto her, Woman, what have I to do with thee? mine hour is not yet come.

5 His mother saith unto the servants, Whatsoever he saith unto you, do *it*.

6 And there were set there six waterpots of stone, after the manner of the purifying of the Jews, containing two or three firkins apiece.

7 Jesus saith unto them, Fill the waterpots with water. And they filled them up to the brim.

8 And he saith unto them, Draw out now, and bear unto the governor of the feast. And they bare *it*.

9 When the ruler of the feast had tasted the water that was made wine, and knew not whence it was, (but the servants which drew the water knew,) the governor of the feast called the bridegroom,

10 And saith unto him, Every man at the beginning doth set forth good wine; and when men have well drunk, then that which is worse: *but* thou hast kept the good wine until now.

11 This beginning of miracles did

Jesus em Cana de Galilea, e manifestou sua gloria; e seus discipulos crêrão nelle.

12 Depois disto desceo a Capernaum, elle e sua mãi, e seus irmãos, e seus discipulos, e ficárão alli não muitos dias.

13 E estava perto a Pascoa dos Judeos, e subio Jesus a Jerusalem,

14 E achou no Templo aos que vendião bois, e ovelhas, e pombas, e aos cambiadores assentados.

15 E feito um açoute de cordeis, a todos os lançou fora do Templo, *como* tambem as ovelhas, e os bois; e derramou o dinheiro dos cambiadores, e derribou as mesas.

16 E aos que vendião pombas, disse: Tirai daqui isto; e não façais a casa de meu Pai, casa de venda.

17 E lembrarão-se seus discipulos que está escrito: O zelo de tua casa me comeo.

18 Respondérão pois os Judeos, e disserão-lhe: Que sinal nos mostras de que fazes estas cousas?

19 Respondeo Jesus, e disse-lhes: Derribai este Templo, e em tres dias o levantarei.

20 Disserão pois os Judeos: *Em* quarenta e seis annos fui este Templo edificado, e levantal-o-has tu em tres dias?

21 Porém elle fallava do Templo do seu corpo.

22 Por tanto, quando resuscitou dos mortos, se lembrárão seus discipulos, que lhes havia dito isto, e crêrão na Escritura, e na palavra que Jesus *lhes* dissera.

23 E estando elle em Jerusalem pela Pascoa, no *dia da* Festa, vendo os milagres que fazia, muitos crêrão em seu nome.

24 Mas o mesmo Jesus não se con-

Jesus in Cana of Galilee, and manifested forth his glory; and his disciples believed on him.

12 ¶ After this he went down to Capernaum, he, and his mother, and his brethren, and his disciples; and they continued there not many days.

13 ¶ And the Jews' passover was at hand, and Jesus went up to Jerusalem,

14 And found in the temple those that sold oxen and sheep and doves, and the changers of money sitting:

15 And when he had made a scourge of small cords, he drove them all out of the temple, and the sheep, and the oxen; and poured out the changers' money, and overthrew the tables;

16 And said unto them that sold doves, Take these things hence; make not my Father's house a house of merchandise.

17 And his disciples remembered that it was written, The zeal of thine house hath eaten me up.

18 ¶ Then answered the Jews and said unto him, What sign shewest thou unto us, seeing that thou doest these things?

19 Jesus answered and said unto them, Destroy this temple, and in three days I will raise it up.

20 Then said the Jews, Forty and six years was this temple in building, and wilt thou rear it up in three days?

21 But he spake of the temple of his body.

22 When therefore he was risen from the dead, his disciples remembered that he had said this unto them; and they believed the Scripture, and the word which Jesus had said.

23 ¶ Now when he was in Jerusalem at the passover, in the feast *day*, many believed in his name, when they saw the miracles which he did.

24 But Jesus did not commit him-

fiava a si mesmo delles, porque os conhecia a todos,

25 E não necessitava de que alguem *lhe* testificasse do homem, porque elle bem sabia o que havia no homem.

CAPITULO III.

E HAVIA um homem dos Fariseos, cujo nome era Nicodemus, Principe dos Judeos.

2 Este veio a Jesus de noite, e disse-lhe: Rabbi, sabemos que es Mestre vindo de Deos: porque ninguem pode fazer estes milagres que tu fazes, se Deos não for com elle.

3 Respondeo Jesus e disse-lhe: Em verdade, em verdade te digo, que aquelle que não nascer de cima, não pode ver o Reino de Deos.

4 Disse-lhe Nicodemus: Como pode um homem nascer, sendo velho? por ventura pode tornar a entrar no ventre de sua mãi, e nascer?

5 Respondeo Jesus: Em verdade, em verdade te digo, que aquelle que não nascer do agua e d'Espirito, não pode entrar no Reino de Deos.

6 O que é nascido da carne é carne; e o que é nascido do Espirito, é Espirito.

7 Não te maravilhes de que te disse: É-vos necessario nascer de cima.

8 O vento assopra onde quer, e ouves seu sonido; porém não sabes donde vem, nem para onde vai; assim é todo aquelle que é nascido do Espirito.

9 Respondeo Nicodemus e disse-lhe: Como se pode fazer isto?

10 Respondeo Jesus e disse-lhe: Es tu Mestre d'Israël, e não sabes estas cousas?

11 Em verdade, em verdade te digo, que nós fallamos o que sabe-

self unto them, because he knew all *men*,

25 And needed not that any should testify of man; for he knew what was in man.

CHAPTER III.

THERE was a man of the Pharisees, named Nicodemus, a ruler of the Jews:

2 The same came to Jesus by night, and said unto him, Rabbi, we know that thou art a teacher come from God: for no man can do these miracles that thou doest, except God be with him.

3 Jesus answered and said unto him, Verily, verily, I say unto thee, Except a man be born again, he cannot see the kingdom of God.

4 Nicodemus saith unto him, How can a man be born when he is old? can he enter the second time into his mother's womb, and be born?

5 Jesus answered, Verily, verily, I say unto thee, Except a man be born of water and *of* the Spirit, he cannot enter into the kingdom of God.

6 That which is born of the flesh is flesh; and that which is born of the Spirit is spirit.

7 Marvel not that I said unto thee, Ye must be born again.

8 The wind bloweth where it listeth, and thou hearest the sound thereof, but canst not tell whence it cometh, and whither it goeth: so is every one that is born of the Spirit.

9 Nicodemus answered and said unto him, How can these things be?

10 Jesus answered and said unto him, Art thou a master of Israel, and knowest not these things?

11 Verily, verily, I say unto thee, We speak that we do know, and

mos, e testificamos o que temos visto; e não aceitais nosso testemunho.

12 Se eu vos fallo cousas terrenas, e não crêdes; como crereis, se vos disser as celestiaes?

13 E ninguem subio ao ceo, senão o que desceo do ceo; *a saber* o Filho do homem, que está no ceo.

14 E como Moyses levantou a serpente no deserto, assim importa que o Filho do homem seja levantado.

15 Para que todo aquelle que nelle crer, não pereça, mas tenha a vida eterna.

16 Porque de tal maneira amou Deos ao mundo, que deo a seu Filho unigenito; para que todo aquelle que nelle crê, não pereça, mas tenha a vida eterna.

17 Porque não mandou Deos a seu Filho ao mundo, para que condemnasse ao mundo; mas para que o mundo por elle fosse salvo.

18 Quem nelle crer, não é condemnado; mas quem não crê, já está condemnado: porque não creo no nome do Filho unigenito de Deos.

19 E esta é a condemnação, que a luz veio ao mundo, e os homens amárão mais as trevas que a luz: porque suas obras erão más.

20 Porque todo aquelle que faz mal, aborrece a luz, e não vem á luz, para que as suas obras não sejão arguidas.

21 Mas quem obra verdade vem á luz, para que suas obras sejão manifestas, que são feitas em Deos.

22 Depois disto veio Jesus com seus discipulos á terra de Judea; e estava alli com elles, e baptizava.

23 E baptizava tambem João em Enon, junto a Salim, por quanto havia alli muitas aguas; e vinhão *alli*, e erão baptizados.

testify that we have seen; and ye receive not our witness.

12 If I have told you earthly things, and ye believe not, how shall ye believe, if I tell you *of* heavenly things?

13 And no man hath ascended up to heaven, but he that came down from heaven, *even* the Son of man which is in heaven.

14 ¶ And as Moses lifted up the serpent in the wilderness, even so must the Son of man be lifted up:

15 That whosoever believeth in him should not perish, but have eternal life.

16 ¶ For God so loved the world, that he gave his only begotten Son, that whosoever believeth in him should not perish, but have everlasting life.

17 For God sent not his Son into the world to condemn the world; but that the world through him might be saved.

18 ¶ He that believeth on him is not condemned: but he that believeth not is condemned already, because he hath not believed in the name of the only begotten Son of God.

19 And this is the condemnation, that light is come into the world, and men loved darkness rather than light, because their deeds were evil.

20 For every one that doeth evil hateth the light, neither cometh to the light, lest his deeds should be reproved.

21 But he that doeth truth cometh to the light, that his deeds may be made manifest, that they are wrought in God.

22 ¶ After these things came Jesus and his disciples into the land of Judea; and there he tarried with them, and baptized.

23 ¶ And John also was baptizing in Enon near to Salim, because there was much water there: and they came, and were baptized.

24 Porque ainda João não tinha sido lançado na prisão.

25 Houve pois uma questão *movida* dos discipulos de João com os Judeos, sobre a purificação.

26 E viérão a João, e disserão-lhe: Rabbi, aquelle que comtigo estava d'além do Jordão, ao qual tu deste testemunho, eil-o ahi baptiza, e todos vem a elle.

27 Respondeo João e disse: O homem não pode receber cousa alguma, se lhe não for dado do ceo.

28 Vósoutros mesmos me sois testemunhas, que disse: Eu não sou o Christo; mas que sou enviado diante delle.

29 Aquelle que tem a esposa, é o esposo; mas o amigo do esposo, que *lhe* assiste, e o ouve, se regozija com alegria pela voz do esposo. Assim pois já este meu gozo é cumprido.

30 A elle convém crescer, porém a mim diminuir.

31 Aquelle que vem de cima, é sobre todos; aquelle que *vem* da terra é da terra, e falla da terra. Aquelle que vem do ceo é sobre todos.

32 E aquillo que vio e ouvio, isto testifica; e ninguem aceita seu testemunho.

33 Aquelle que aceitou seu testemunho, esse sellou que Deos é verdadeiro.

34 Porque aquelle que Deos enviou, falla as palavras de Deos; porque não *lhe* dá Deos o Espirito por medida.

35 O Pai ama ao Filho, e todas as cousas *lhe* deo em sua mão.

36 Aquelle que cré no Filho tem a vida eterna; mas aquelle que não cré no Filho não verá a vida, mas a ira de Deos está sobre elle.

CAPITULO IV.

COMO pois o Senhor entendeo que os Fariseos ouvírão que Jesus

24 For John was not yet cast into prison.

25 ¶ Then there arose a question between *some* of John's disciples and the Jews about purifying.

26 And they came unto John, and said unto him, Rabbi, he that was with thee beyond Jordan, to whom thou barest witness, behold, the same baptizeth, and all *men* come to him.

27 John answered and said, A man can receive nothing, except it be given him from heaven.

28 Ye yourselves bear me witness, that I said, I am not the Christ, but that I am sent before him.

29 He that hath the bride is the bridegroom: but the friend of the bridegroom, which standeth and heareth him, rejoiceth greatly because of the bridegroom's voice: this my joy therefore is fulfilled.

30 He must increase, but I *must* decrease.

31 He that cometh from above is above all: he that is of the earth is earthly, and speaketh of the earth: he that cometh from heaven is above all.

32 And what he hath seen and heard, that he testifieth; and no man receiveth his testimony.

33 He that hath received his testimony hath set to his seal that God is true.

34 For he whom God hath sent speaketh the words of God: for God giveth not the Spirit by measure *unto him*.

35 The Father loveth the Son, and hath given all things into his hand.

36 He that believeth on the Son hath everlasting life: and he that believeth not the Son shall not see life; but the wrath of God abideth on him.

CHAPTER IV.

WHEN therefore the Lord knew how the Pharisees had heard

fazia e baptizava mais discipulos que João:

2 (Ainda que Jesus mesmo não baptizava, mas os seus discipulos,)

3 Deixou a Judea, e fui outra vez a Galilea.

4 E era mister que passasse por Samaria.

5 Veio pois a uma cidade de Samaria, chamada Sichar, junto á herdade que Jacob deo a seu filho José.

6 E estava alli a fonte de Jacob. Jesus pois cansado do caminho, se assentou assim junto á fonte: *e* era isto quasi á hora sexta.

7 Veio uma mulher de Samaria a tirar agua: Disse-lhe Jesus: Dá-me de beber.

8 (Porque seus discipulos erão idos á cidade a comprar de comer.)

9 Disse-lhe pois a mulher Samaritana: Como, sendo tu Judeo, me pedes a mim de beber, que sou mulher Samaritana? porque os Judeos não se communicão com os Samaritanos.

10 Respondeo Jesus e disse-lhe: Se tu conhecêras o dom de Deos, e quem é o que te diz, Dá-me de beber; tu lhe pedirias, e elle te daria agua viva.

11 Disse-lhe a mulher: Senhor, tu não tens com que *a* tirar, e o poço é fundo: donde pois tens a agua viva?

12 Es tu maior que nosso pai Jacob, que nos deo o poço? e elle mesmo delle bebeo, e seus filhos, e seu gado?

13 Respondeo Jesus e disse-lhe: Qualquer que beba desta agua tornará a ter sede:

14 Porêm aquelle que beber da agua que eu lhe der, nunca terá sede, mas a agua que eu lhe der se fará nelle fonte de agua, que salte para a vida eterna.

15 Disse-lhe a mulher: Senhor, dá-

that Jesus made and baptized more disciples than John,

2 (Though Jesus himself baptized not, but his disciples,)

3 He left Judea, and departed again into Galilee.

4 And he must needs go through Samaria.

5 Then cometh he to a city of Samaria, which is called Sychar, near to the parcel of ground that Jacob gave to his son Joseph.

6 Now Jacob's well was there. Jesus therefore, being wearied with *his* journey, sat thus on the well: *and* it was about the sixth hour.

7 There cometh a woman of Samaria to draw water: Jesus saith unto her, Give me to drink.

8. (For his disciples were gone away unto the city to buy meat.)

9 Then saith the woman of Samaria unto him, How is it that thou, being a Jew, askest drink of me, which am a woman of Samaria? for the Jews have no dealings with the Samaritans.

10 Jesus answered and said unto her, If thou knewest the gift of God, and who it is that saith to thee, Give me to drink; thou wouldest have asked of him, and he would have given thee living water.

11 The woman saith unto him, Sir, thou hast nothing to draw with, and the well is deep: from whence then hast thou that living water?

12 Art thou greater than our father Jacob, which gave us the well, and drank thereof himself, and his children, and his cattle?

13 Jesus answered and said unto her, Whosoever drinketh of this water shall thirst again:

14 But whosoever drinketh of the water that I shall give him shall never thirst; but the water that I shall give him shall be in him a well of water springing up into everlasting life.

15 The woman saith unto him, Sir,

me desta agua para que não, tenha *mais* sede, nem aqui venha a tirar.
16 Disse-lhe Jesus: Vai, chama a teu marido, e vem cá.
17 Respondeo a mulher, e disse: Não tenho marido. Disse-lhe Jesus: Bem disseste, não tenho marido:
18 Porque cinco maridos tiveste, e o que agora tens não é teu marido; isto disseste com verdade.
19 Disse-lhe a mulher: Senhor, vejo que es Profeta.
20 Nossos pais adorárão neste monte, e vósoutros dizeis que em Jerusalem é o lugar onde importa adorar.
21 Disse-lhe Jesus: Mulher, crême, que a hora vem, quando nem neste monte, nem em Jerusalem, adorareis ao Pai.
22 Vós não sabeis o que adorais; nós sabemos o que adoramos: porque a salvação é dos Judeos.
23 Porém a hora vem, e agora é, quando os verdadeiros adoradores ao Pai adorarão em espirito e em verdade: porque tambem o Pai busca a taes que o adorem.
24 Deos *é* Espirito, e os que o adorão, importa que *o* adorem em espirito e em verdade.
25 Disse-lhe a mulher: Eu sei que o Messias vem, que se chama o Christo; quando elle vier, todas as cousas nos annunciará.
26 Disse-lhe Jesus: Eu sou o que comtigo fallo.
27 E nisto vierão seus discipulos; e maravilharão-se de que fallasse com uma mulher: todavia ninguem *lhe* disse: Que perguntas? ou, Que fallas com ella?
28 Deixou pois a mulher seu cantaro, e fui á cidade, e disse á gente *della:*
29 Vinde, vêde um homem, que me disse tudo quanto tenho feito; não é este por ventura o Christo?

give me this water, that I thirst not, neither come hither to draw.
16 Jesus saith unto her, Go, call thy husband, and come hither.
17 The woman answered and said, I have no husband. Jesus said unto her, Thou hast well said, I have no husband:
18 For thou hast had five husbands; and he whom thou now hast is not thy husband: in that saidst thou truly.
19 The woman saith unto him, Sir, I perceive that thou art a prophet.
20 Our fathers worshipped in this mountain; and ye say, that in Jerusalem is the place where men ought to worship.
21 Jesus saith unto her, Woman, believe me, the hour cometh, when ye shall neither in this mountain, nor yet at Jerusalem, worship the Father.
22 Ye worship ye know not what: we know what we worship; for salvation is of the Jews.
23 But the hour cometh, and now is, when the true worshippers shall worship the Father in spirit and in truth: for the Father seeketh such to worship him.
24 God *is* a Spirit: and they that worship him must worship *him* in spirit and in truth.
25 The woman saith unto him, I know that Messias cometh, which is called Christ: when he is come, he will tell us all things.
26 Jesus saith unto her, I that speak unto thee am *he*.
27 ¶ And upon this came his disciples, and marvelled that he talked with the woman: yet no man said, What seekest thou? or, Why talkest thou with her?
28 The woman then left her waterpot, and went her way into the city, and saith to the men,
29 Come, see a man, which told me all things that ever I did: is not this the Christ?

30 Sahírão pois da cidade, e vierão a elle.

31 E entretanto lhe rogavão os discipulos, dizendo: Rabbi, come.

32 Porém elle lhes disse: Uma comida tenho que comer, que vósoutros não sabeis.

33 Dizião pois os discipulos uns aos outros: Por ventura trouxe-lhe alguem de comer?

34 Disse-lhes Jesus: A minha comida é que faça a vontade daquelle que me enviou, e cumpra a sua obra.

35 Não dizeis vósoutros, que ainda ha quatro mezes até que venha a ceifa? eis-aqui vos digo: Levantai os vossos olhos, e vêde as terras; que ja estão brancas para a ceifa.

36 E o que séga, recebe galardão, e ajunta fructo para a vida eterna; para que ambos se gozem, assim o que semêa, como o que séga.

37 Porque nisto é o dito verdadeiro; que um é o que semêa, e outro o que séga.

38 Eu vos enviei a segar *o* em que vósoutros não trabalhastes; outros trabalhárão, e vósoutros entrastes em seu trabalho.

39 E muitos dos Samaritanos daquella cidade crêrão nelle pela palavra da mulher, que testificava, dizendo: Elle me disse tudo quanto tenho feito.

40 Vindo pois os Samaritanos a elle, rogárão-lhe que ficasse com elles; e ficou alli dous dias.

41 E crerão ainda muitos mais por causa da sua palavra.

42 E dizião á mulher: Ja não cremos por teu dito; porque nós mesmos *o* temos ouvido, e sabemos que verdadeiramente este é o Christo, o Salvador do mundo.

43 E depois de dous dias partio dalli, e fui a Galilea.

30 Then they went out of the city, and came unto him.

31 ¶ In the mean while his disciples prayed him, saying, Master, eat.

32 But he said unto them, I have meat to eat that ye know not of.

33 Therefore said the disciples one to another, Hath any man brought him *aught* to eat?

34 Jesus saith unto them, My meat is to do the will of him that sent me, and to finish his work.

35 Say not ye, There are yet four months, and *then* cometh harvest? behold, I say unto you, Lift up your eyes, and look on the fields; for they are white already to harvest.

36 And he that reapeth receiveth wages, and gathereth fruit unto life eternal: that both he that soweth and he that reapeth may rejoice together.

37 And herein is that saying true, One soweth, and another reapeth.

38 I sent you to reap that whereon ye bestowed no labour: other men laboured, and ye are entered into their labours.

39 ¶ And many of the Samaritans of that city believed on him for the saying of the woman, which testified, He told me all that ever I did.

40 So when the Samaritans were come unto him, they besought him that he would tarry with them: and he abode there two days.

41 And many more believed because of his own word;

42 And said unto the woman, Now we believe, not because of thy saying: for we have heard *him* ourselves, and know that this is indeed the Christ, the Saviour of the world.

43 ¶ Now after two days he departed thence, and went into Galilee.

44 Porque o mesmo Jesus testificou, que não tem o Profeta honra em sua propria patria.

45 Vindo pois a Galilea, os Galileos o recebêrão, vistas todas as cousas que fizéra em Jerusalem no *dia* da Festa, porque tambem elles forão á Festa.

46 Veio pois Jesus outra vez a Cana de Galilea, onde da agua fizéra vinho. E estava alli um Regulo, cujo filho estava enfermo em Capernaum.

47 Ouvindo este que Jesus vinha de Judea a Galilea, fui ter com elle, e rogava-lhe que descesse, e curasse a seu filho, porque já estava á morte.

48 Disse-lhe pois Jesus: Se não virdes sinaes e milagres, não haveis de crer.

49 O Regulo lhe disse: Senhor, desce, antes que meu filho morra.

50 Disse-lhe Jesus: Vai, teu filho vive. E creo o homem na palavra que Jesus lhe disse, e se fui.

51 E descendo elle já, seus servos lhe sahirão ao encontro, e *lhe* annunciárão, dizendo: Teu filho vive.

52 Perguntou-lhes pois, a que hora se achára melhor. E disserão-lhe: Hontem ás sete horas o deixou a febre.

53 Entendeo pois o pai, que aquella era a mesma hora em que Jesus lhe disse: Teu filho vive. E creo elle, e toda sua casa.

54 Este segundo sinal tornou Jesus a fazer, quando de Judea veio a Galilea.

CAPITULO V.

DEPOIS disto era *um dia de* Festa dos Judeos, e subio Jesus a Jerusalem.

44 For Jesus himself testified, that a prophet hath no honour in his own country.

45 Then when he was come into Galilee, the Galileans received him, having seen all the things that he did at Jerusalem at the feast: for they also went unto the feast.

46 So Jesus came again into Cana of Galilee, where he made the water wine. And there was a certain nobleman, whose son was sick at Capernaum.

47 When he heard that Jesus was come out of Judea into Galilee, he went unto him, and besought him that he would come down, and heal his son: for he was at the point of death.

48 Then said Jesus unto him, Except ye see signs and wonders, ye will not believe.

49 The nobleman saith unto him, Sir, come down ere my child die.

50 Jesus saith unto him, Go thy way; thy son liveth. And the man believed the word that Jesus had spoken unto him, and he went his way.

51 And as he was now going down, his servants met him, and told *him*, saying, Thy son liveth.

52 Then inquired he of them the hour when he began to amend. And they said unto him, Yesterday at the seventh hour the fever left him.

53 So the father knew that *it was* at the same hour, in the which Jesus said unto him, Thy son liveth: and himself believed, and his whole house.

54 This *is* again the second miracle *that* Jesus did, when he was come out of Judea into Galilee.

CHAPTER V.

AFTER this there was a feast of the Jews; and Jesus went up to Jerusalem.

2 E ha em Jerusalem á *porta* das ovelhas um tanque, que em Hebreo se chama Bethesda, *e* tem cinco alpendres.

3 Nestes jazia grande multidão de enfermos, cegos, coxos, *e* dessecados, esperando o movimento da agua.

4 Porque um Anjo descia a certo tempo ao tanque, e revolvia a agua; e o primeiro que descia nelle, depois do movimento da agua, sarava de qualquer enfermidade que tivesse.

5 E estava alli um certo homem, que havia trinta e oito annos que estava enfermo.

6 Vendo Jesus a este deitado, e sabendo que ja havia muito tempo que *alli* jazia, disse-lhe: Queres ficar são?

7 Respondeo-lhe o enfermo: Senhor, não tenho homem nenhum, que quando a agua se revolva, me metta no tanque: e em quanto eu venho, outro antes de mim desce.

8 Disse-lhe Jesus: Levanta-te toma a tua cama, e anda.

9 E logo aquelle homem ficou são; e tomou a sua cama, e ia-se. E era Sabbado aquelle dia.

10 Dissérão pois os Judeos áquelle que fôra curado: É sabbado, não te é licito levar a cama.

11 Respondeo-lhes elle: Aquelle que me curou, esse me disse: Toma a tua cama, e anda.

12 Perguntárão-lhe pois: Quem é o homem que te disse: Toma a tua cama e anda?

13 E o que fôra curado não sabia quem fosse: porque Jesus se havia retirado, porquanto naquelle lugar havia uma *grande* multidão.

14 Depois Jesus achou-o no Templo, e disse-lhe: Olha que ja estás são; não peques mais, paraque te não succeda alguma cousa peior.

2 Now there is at Jerusalem by the sheep *market* a pool, which is called in the Hebrew tongue Bethesda, having five porches.

3 In these lay a great multitude of impotent folk, of blind, halt, withered, waiting for the moving of the water.

4 For an angel went down at a certain season into the pool, and troubled the water: whosoever then first after the troubling of the water stepped in was made whole of whatsoever disease he had.

5 And a certain man was there, which had an infirmity thirty and eight years.

6 When Jesus saw him lie, and knew that he had been now a long time *in that case*, he saith unto him, Wilt thou be made whole?

7 The impotent man answered him, Sir, I have no man, when the water is troubled, to put me into the pool: but while I am coming, another steppeth down before me.

8 Jesus saith unto him, Rise, take up thy bed, and walk.

9 And immediately the man was made whole, and took up his bed, and walked: and on the same day was the sabbath.

10 ¶ The Jews therefore said unto him that was cured, It is the sabbath day: it is not lawful for thee to carry *thy* bed.

11 He answered them, He that made me whole, the same said unto me, Take up thy bed, and walk.

12 Then asked they him, What man is that which said unto thee, Take up thy bed, and walk?

13 And he that was healed wist not who it was: for Jesus had conveyed himself away, a multitude being in *that* place.

14 Afterward Jesus findeth him in the temple, and said unto him, Behold, thou art made whole: sin no more, lest a worse thing come unto thee.

15 Fui aquelle homem, e denunciou aos Judeos que Jesus era o que o curára.

16 E por isso perseguirão os Judeos a Jesus, e procuravão matál-o, porque fazia estas cousas em Sabbado.

17 E Jesus lhes respondeo: Meu Pai até agora obra, e eu *tambem* obro.

18 Por isto pois tanto mais procuravão os Judeos matál-o, porque não só quebrantava o Sabbado, mas tambem dizia que Deos era seu proprio Pai, fazendo-se igual a Deos.

19 Respondeo pois Jesus e disselhes: Em verdade, em verdade vos digo, que não pode o Filho fazer cousa alguma de per si mesmo, se o não vir fazer ao Pai: porque tudo quanto elle faz, o faz tambem semelhantemente o Filho.

20 Porque o Pai ama ao Filho, e todas as cousas que faz lhe mostra: e maiores obras que estas lhe mostrará, para que vósoutros vos maravilheis.

21 Porque como o Pai resuscita e vivifica os mortos; assim tambem o Filho vivifica aos que quer.

22 Porque tambem o Pai a ninguem julga, mas todo o juizo deo ao Filho:

23 Para que todos honrem ao Filho, como honrão ao Pai. Quem não honra ao Filho, não honra ao Pai que o enviou.

24 Em verdade, em verdade vos digo, que quem ouve a minha palavra, e crê no que me enviou, tem vida eterna, e não virá em condemnação, mas passou da morte á vida.

25 Em verdade, em verdade vos digo, que a hora vem, e agora é, quando os mortos ouvirão a voz do Filho de Deos, e os que a ouvirem, viverão.

26 Porque como o Pai tem vida

15 The man departed, and told the Jews that it was Jesus, which had made him whole.

16 And therefore did the Jews persecute Jesus, and sought to slay him, because he had done these things on the sabbath day.

17 ¶ But Jesus answered them, My Father worketh hitherto, and I work.

18 Therefore the Jews sought the more to kill him, because he not only had broken the sabbath, but said also that God was his Father, making himself equal with God.

19 Then answered Jesus and said unto them, Verily, verily, I say unto you, The Son can do nothing of himself, but what he seeth the Father do: for what things soever he doeth, these also doeth the Son likewise.

20 For the Father loveth the Son, and sheweth him all things that himself doeth: and he will shew him greater works than these, that ye may marvel.

21 For as the Father raiseth up the dead, and quickeneth *them;* even so the Son quickeneth whom he will.

22 For the Father judgeth no man, but hath committed all judgment unto the Son:

23 That all *men* should honour the Son, even as they honour the Father. He that honoureth not the Son honoureth not the Father which hath sent him.

24 Verily, verily, I say unto you, He that heareth my word, and believeth on him that sent me, hath everlasting life, and shall not come into condemnation; but is passed from death unto life.

25 Verily, verily, I say unto you, The hour is coming, and now is, when the dead shall hear the voice of the Son of God: and they that hear shall live.

26 For as the Father hath life in

em si mesmo, assim deo tambem ao Filho que tivesse vida em si mesmo.

27 E deo-lhe poder para fazer juizo, porquanto é o Filho do homem.

28 Não vos maravilheis disto: porque a hora vem, em que todos os que estão nos sepulcros ouvirão sua voz,

29 E os que fizérão bem, sahirão á resurreição de vida; e os que fizérão mal, á resurreição de condemnação.

30 Não posso eu de mim mesmo fazer alguma cousa. Como ouço, *assim* julgo: e meu juizo é justo; porque não busco a minha vontade, mas a vontade do Pai que me enviou.

31 Se eu testifico de mim mesmo, meu testemunho não é verdadeiro.

32 Outro ha que testifica de mim, e sei que o testemunho que testifica de mim é verdadeiro.

33 Vósoutros enviastes a João, e elle deo testemunho á verdade.

34 Porém eu não tomo testemunho de homem: mas digo estas cousas, para que possais ser salvos.

35 Elle era uma luz ardente e resplandecente: e vósoutros vos quizestes por um pouco de tempo alegrar em sua luz.

36 Mas eu tenho maior testemunho que *o* de João. Porque as obras que o Pai me deo que cumprisse, as mesmas obras que eu faço, testificão de mim, que o Pai me enviou.

37 E o Pai que me enviou, elle mesmo testificou de mim. Nunca ouvistes a sua voz, nem vistes o seu parecer.

38 E não tendes a sua palavra permanecente em vósoutros: porque ao que elle enviou, a esse vósoutros não crêdes.

39 Examinai as Escrituras; por-

himself; so hath he given to the Son to have life in himself;

27 And hath given him authority to execute judgment also, because he is the Son of man.

28 Marvel not at this: for the hour is coming, in the which all that are in the graves shall hear his voice,

29 And shall come forth; they that have done good, unto the resurrection of life; and they that have done evil, unto the resurrection of damnation.

30 I can of mine own self do nothing: as I hear, I judge: and my judgment is just; because I seek not mine own will, but the will of the Father which hath sent me.

31 If I bear witness of myself, my witness is not true.

32 ¶ There is another that beareth witness of me; and I know that the witness which he witnesseth of me is true.

33 Ye sent unto John, and he bare witness unto the truth.

34 But I receive not testimony from man: but these things I say, that ye might be saved.

35 He was a burning and a shining light: and ye were willing for a season to rejoice in his light.

36 ¶ But I have greater witness than *that* of John: for the works which the Father hath given me to finish, the same works that I do, bear witness of me, that the Father hath sent me.

37 And the Father himself, which hath sent me, hath borne witness of me. Ye have neither heard his voice at any time, nor seen his shape.

38 And ye have not his word abiding in you: for whom he hath sent, him ye believe not.

39 ¶ Search the Scriptures; for in

que vósoutros cuidais que nellas tendes a vida eterna: e ellas são as que de mim testificão.

40 E não quereis vir a mim, para que tenhais vida.

41 Não tomo honra de homens.

42 Mas bem vos conheço, que não tendes o amor de Deos em vos mesmos.

43 Eu vim em nome de meu Pai, e vós me não aceitais; se outro vier em seu proprio nome, a esse aceitareis.

44 Como podeis vós crer, tomando honra uns dos outros? e não buscais a honra que é só de Deos?

45 Não cuideis que eu vos haja de accusar para com o Pai: o que vos accusa é Moyses, em quem vós esperais.

46 Porque se vós crésseis em Moyses, *tambem* em mim crerieis: porque elle escreveo de mim.

47 Porém se não credes em seus escritos, como crereis em minhas palavras?

them ye think ye have eternal life: and they are they which testify of me.

40 And ye will not come to me, that ye might have life.

41 I receive not honour from men.

42 But I know you, that ye have not the love of God in you.

43 I am come in my Father's name, and ye receive me not: if another shall come in his own name, him ye will receive.

44 How can ye believe, which receive honour one of another, and seek not the honour that *cometh* from God only?

45 Do not think that I will accuse you to the Father: there is *one* that accuseth you, *even* Moses, in whom ye trust.

46 For had ye believed Moses, ye would have believed me: for he wrote of me.

47 But if ye believe not his writings, how shall ye believe my words?

CAPITULO VI.

DEPOIS disto partio Jesus da outra banda do mar de Galilea, que é *o* de Tiberias.

2 E o seguia uma grande multidão; porque via os milagres que fazia nos enfermos.

3 E subio Jesus ao monte, e assentou-se alli com seus discipulos.

4 E já a Pascoa, a festa dos Judeos, estava perto.

5 Levantando pois Jesus os olhos, e vendo que uma grande multidão vinha a elle, disse a Filippe: Donde compraremos pães, para que estes comão?

6 (Mas isto dizia, experimentando-o; porque bem sabia elle o que havia de fazer.)

7 Respondeo-lhe Filippe: Duzen-

CHAPTER VI.

AFTER these things Jesus went over the sea of Galilee, which is *the sea* of Tiberias.

2 And a great multitude followed him, because they saw his miracles which he did on them that were diseased.

3 And Jesus went up into a mountain, and there he sat with his disciples.

4 And the passover, a feast of the Jews, was nigh.

5 ¶ When Jesus then lifted up *his* eyes, and saw a great company come unto him, he saith unto Philip, Whence shall we buy bread, that these may eat?

6 And this he said to prove him: for he himself knew what he would do.

7 Philip answered him, Two hun-

tos dinheiros de pão lhes não bastarão, para que cada um delles tome um pouco.

8 Disse-lhe um de seus discipulos, *a saber*, André, o irmão de Simão Pedro:

9 Um moço está aqui, que tem cinco pães de cevada e dous peixinhos; mas que é isto entre tantos?

10 E disse Jesus: Fazei assentar os homens; e havia muita herva no lugar. Assentárão-se pois os homens, como numero de cinco mil.

11 E tomou Jesus os pães, e havendo dado graças, repartio-os aos discipulos, e os discipulos aos que estavão assentados; semelhantemente tambem dos peixes quanto querião.

12 E como estivessem fartos, disse a seus discipulos: Recolhei os pedaços que sobejárão, para que nada se perca.

13 Recolherão-os pois, e enchêrão doze cestos dos pedaços dos cinco pães de cevada, que sobejárão aos que comérão.

14 Vendo pois aquelles homens o milagre que Jesus fizéra, disserão: Este é verdadeiramente o Profeta que havia de vir ao mundo.

15 Sabendo pois Jesus que havião de vir, e arrebatál-o, para o fazer Rei, tornou-se elle só a retirar ao monte.

16 E quando veio a tarde, descêrão seus discipulos ao mar.

17 E entrando no barco, vierão da outra banda do mar a Capernaum. E era já escuro, e *ainda* Jesus não tinha vindo a elles.

18 E o mar se levantou, porquanto um grande vento assoprava.

19 E havendo já navegado quasi vinte e cinco ou trinta estadios, vírão a Jesus *vir* andando sobre o mar, e chegando-se ao barco; e temêrão.

dred pennyworth of bread is not sufficient for them, that every one of them may take a little.

8 One of his disciples, Andrew, Simon Peter's brother, saith unto him,

9 There is a lad here, which hath five barley loaves, and two small fishes: but what are they among so many?

10 And Jesus said, Make the men sit down. Now there was much grass in the place. So the men sat down, in number about five thousand.

11 And Jesus took the loaves; and when he had given thanks, he distributed to the disciples, and the disciples to them that were set down; and likewise of the fishes as much as they would.

12 When they were filled, he said unto his disciples, Gather up the fragments that remain, that nothing be lost.

13 Therefore they gathered *them* together, and filled twelve baskets with the fragments of the five barley loaves, which remained over and above unto them that had eaten.

14 Then those men, when they had seen the miracle that Jesus did, said, This is of a truth that Prophet that should come into the world.

15 ¶ When Jesus therefore perceived that they would come and take him by force, to make him a king, he departed again into a mountain himself alone.

16 And when even was *now* come, his disciples went down unto the sea,

17 And entered into a ship, and went over the sea toward Capernaum. And it was now dark, and Jesus was not come to them.

18 And the sea arose by reason of a great wind that blew.

19 So when they had rowed about five and twenty or thirty furlongs, they see Jesus walking on the sea, and drawing nigh unto the ship: and they were afraid.

20 Mas elle lhes disse: Sou eu, não temais.

21 Elles pois o receberão de boamente no barco; e logo o barco chegou á terra onde ião.

22 O dia seguinte vendo a multidão, que estava da outra banda do mar, que não havia alli mais que um barquinho, em que seus discipulos entrárão; e que Jesus não entrára com seus discipulos no barquinho, mas *que* seus discipulos sós se havião ido:

23 (Porém *que* outros barquinhos vierão de Tiberias, perto do lugar onde comêrão o pão, havendo o Senhor dado graças.)

24 Vendo pois a multidão que Jesus não estava alli, nem seus discipulos, entrarão elles tambem nos barcos, e vierão a Capernaum em busca de Jesus.

25 E achando-o da outra banda do mar, disserão-lhe: Rabbi, quando chegaste aqui?

26 Respondeo-lhes Jesus e disse: Em verdade, em verdade vos digo, que me buscais, não pelos milagres que vistes, mas pelo pão que comestes, e vos fartastes.

27 Trabalhai não *pela* comida que perece, mas *pela* comida que permanece para a vida eterna, a qual o Filho do homem vos dará: porque Deos o Pai o sellou.

28 Disserão-lhe pois: Que faremos, para obrarmos as obras de Deos?

29 Respondeo Jesus e disse-lhes: Esta é a obra de Deos, que creais naquelle que elle enviou.

30 Disserão-lhe pois: Que milagre pois fazes tu para que o vejamos, e creamos em ti? que obras tu?

31 Nossos pais comêrão o manná

20 But he saith unto them, It is I; be not afraid.

21 Then they willingly received him into the ship: and immediately the ship was at the land whither they went.

22 ¶ The day following, when the people, which stood on the other side of the sea, saw that there was none other boat there, save that one whereinto his disciples were entered, and that Jesus went not with his disciples into the boat, but *that* his disciples were gone away alone;

23 Howbeit there came other boats from Tiberias nigh unto the place where they did eat bread, after that the Lord had given thanks:

24 When the people therefore saw that Jesus was not there, neither his disciples, they also took shipping, and came to Capernaum, seeking for Jesus.

25 And when they had found him on the other side of the sea, they said unto him, Rabbi, when camest thou hither?

26 Jesus answered them and said, Verily, verily, I say unto you, Ye seek me, not because ye saw the miracles, but because ye did eat of the loaves, and were filled.

27 Labour not for the meat which perisheth, but for that meat which endureth unto everlasting life, which the Son of man shall give unto you: for him hath God the Father sealed.

28 Then said they unto him, What shall we do, that we might work the works of God?

29 Jesus answered and said unto them, This is the work of God, that ye believe on him whom he hath sent.

30 They said therefore unto him, What sign shewest thou then, that we may see, and believe thee? what dost thou work?

31 Our fathers did eat manna in the desert; as it is written, He

no deserto, como está escrito: Pão do ceo lhes deo a comer.

32 Disse-lhes pois Jesus: Em verdade, em verdade vos digo, que não vos deo Moyses o pão do ceo; mas meu Pai vos dá o verdadeiro pão do ceo.

33 Porque o pão de Deos é o que desce do ceo, e dá vida ao mundo.

34 Disserão-lhe pois: Senhor, dános sempre deste pão.

35 E Jesus lhes disse: Eu sou o pão da vida; quem vem a mim em maneira nenhuma terá fome; e quem crê em mim nunca terá sede.

36 Mas já vos tenho dito, que tambem me vistes, e não credes.

37 Tudo o que o Pai me dá virá a mim; e ao que vem a mim, em maneira nenhuma o lançarei fóra.

38 Porque eu desci do ceo, não para fazer a minha vontade, mas a vontade daquelle que me enviou.

39 E esta é a vontade do Pai que me enviou, que de tudo quanto me deo, nada perca, mas que o resuscite no ultimo dia.

40 E esta é a vontade daquelle que me enviou, que todo aquelle que vê ao Filho, e nelle crê, tenha vida eterna; e eu o resuscitarei no ultimo dia.

41 Murmuravão pois delle os Judeos, porque disséra: Eu sou o pão que desceo do ceo.

42 E dizião: Não é este Jesus, o filho de José, cujos pai e mãi nós conhecemos? como pois diz este: Desci do ceo?

43 Respondeo pois Jesus, e disselhes: Não murmureis entre vósoutros.

44 Ninguem pode vir a mim, se o Pai que me enviou o não trouxer: e eu o resuscitarei no ultimo dia.

gave them bread from heaven to eat.

32 Then Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Moses gave you not that bread from heaven; but my Father giveth you the true bread from heaven.

33 For the bread of God is he which cometh down from heaven, and giveth life unto the world.

34 Then said they unto him, Lord, evermore give us this bread.

35 And Jesus said unto them, I am the bread of life: he that cometh to me shall never hunger; and he that believeth on me shall never thirst.

36 But I said unto you, That ye also have seen me, and believe not.

37 All that the Father giveth me shall come to me; and him that cometh to me I will in no wise cast out.

38 For I came down from heaven, not to do mine own will, but the will of him that sent me.

39 And this is the Father's will which hath sent me, that of all which he hath given me I should lose nothing, but should raise it up again at the last day.

40 And this is the will of him that sent me, that every one which seeth the Son, and believeth on him, may have everlasting life: and I will raise him up at the last day.

41 The Jews then murmured at him, because he said, I am the bread which came down from heaven.

42 And they said, Is not this Jesus, the son of Joseph, whose father and mother we know? how is it then that he saith, I came down from heaven?

43 Jesus therefore answered and said unto them, Murmur not among yourselves.

44 No man can come to me, except the Father which hath sent me draw him: and I will raise him up at the last day.

45 Está escrito nos Profetas: E serão todos ensinados de Deos. Assim que todo aquelle que ouvio e aprendeo do Pai, vem a mim.

45 It is written in the prophets, And they shall be all taught of God. Every man therefore that hath heard, and hath learned of the Father, cometh unto me.

46 Não que alguem visse ao Pai, senão aquelle que é de Deos; este tem visto ao Pai.

46 Not that any man hath seen the Father, save he which is of God, he hath seen the Father.

47 Em verdade, em verdade vos digo, que aquelle que crê em mim tem vida eterna.

47 Verily, verily, I say unto you, He that believeth on me hath everlasting life.

48 Eu sou o pão da vida.

48 I am that bread of life.

49 Vossos pais comêrão manná no deserto, e morrêrão.

49 Your fathers did eat manna in the wilderness, and are dead.

50 Este é o pão que desce do ceo, para que qualquer que coma delle, não morra.

50 This is the bread which cometh down from heaven, that a man may eat thereof, and not die.

51 Eu sou o pão vivo que desceo do ceo; se alguem comer deste pão viverá para sempre. E o pão que eu hei de dar, é a minha carne, a qual hei de dar pela vida do mundo.

51 I am the living bread which came down from heaven: if any man eat of this bread, he shall live for ever: and the bread that I will give is my flesh, which I will give for the life of the world.

52 Contendião pois os Judeos entre si, dizendo: Como pode este darnos a *sua* carne a comer?

52 The Jews therefore strove among themselves, saying, How can this man give us *his* flesh to eat?

53 Jesus pois lhes disse: Em verdade, em verdade vos digo, que se não comerdes a carne do Filho do homem, e *não* beberdes seu sangue, não tereis vida em vós mesmos.

53 Then Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Except ye eat the flesh of the Son of man, and drink his blood, ye have no life in you.

54 Quem come a minha carne, e bebe o meu sangue, tem a vida eterna; e eu o resuscitarei no ultimo dia.

54 Whoso eateth my flesh, and drinketh my blood, hath eternal life; and I will raise him up at the last day.

55 Porque a minha carne verdadeiramente é comida: e o meu sangue verdadeiramente é bebida.

55 For my flesh is meat indeed, and my blood is drink indeed.

56 Quem come a minha carne, e bebe a meu sangue, em mim permanece, e eu nelle.

56 He that eateth my flesh, and drinketh my blood, dwelleth in me, and I in him.

57 Como o Pai vivente me enviou, e eu vivo pelo Pai; *assim* quem a mim me come, tambem por mim ha de viver.

57 As the living Father hath sent me, and I live by the Father; so he that eateth me, even he shall live by me.

58 Este é o pão que desceo do ceo. Não como vossos pais, que comêrão o manná, e morrêrão; quem comer este pão viverá para sempre.

58 This is that bread which came down from heaven: not as your fathers did eat manna, and are dead: he that eateth of this bread shall live for ever.

59 Estas cousas disse elle na Synagoga, ensinando em Capernaum.

60 Muitos pois de seus discipulos, ouvindo *isto*, disserão: Duro é este discurso; quem o pode ouvir?

61 Sabendo pois Jesus em si mesmo que seus discipulos murmuravão disto, disse-lhes: Isto vos escandaliza?

62 *Que seria* pois, se visseis ao Filho do homem subir aonde estava primeiro?

63 O Espirito é o que vivifica, a carne para nada aproveita; as palavras que eu vos digo são espirito e vida.

64 Mas alguns de vós ha que não crem. Porque Jesus sabia desde o principio, quem erão os que não crião, e quem o havia de entregar.

65 E dizia: Por isso vos tenho dito, que ninguem pode vir a mim, se lhe não for dado de meu Pai.

66 Desde então se tornarão muitos de seus discipulos atras, e já não andavão com elle.

67 Assim que disse Jesus aos doze: Quereis vósoutros tambem ir?

68 Respondeo-lhe pois Simão Pedro: Senhor, a quem iremos? Tu tens as palavras da vida eterna.

69 E nós crêmos e conhecêmos que tu es o Christo, o Filho do Deos vivente.

70 Jesus lhes respondeo: Não vos escolhi eu doze; e um de vós é um demonio?

71 E *isto* dizia elle de Judas de Simão Iscariota; porque este o havia de entregar, o qual era um dos doze.

59 These things said he in the synagogue, as he taught in Capernaum.

60 Many therefore of his disciples, when they had heard *this*, said, This is a hard saying; who can hear it?

61 When Jesus knew in himself that his disciples murmured at it, he said unto them, Doth this offend you?

62 *What* and if ye shall see the Son of man ascend up where he was before?

63 It is the Spirit that quickeneth; the flesh profiteth nothing: the words that I speak unto you, *they* are spirit, and *they* are life.

64 But there are some of you that believe not. For Jesus knew from the beginning who they were that believed not, and who should betray him.

65 And he said, Therefore said I unto you, that no man can come unto me, except it were given unto him of my Father.

66 ¶ From that *time* many of his disciples went back, and walked no more with him.

67 Then said Jesus unto the twelve, Will ye also go away?

68 Then Simon Peter answered him, Lord, to whom shall we go? thou hast the words of eternal life.

69 And we believe and are sure that thou art that Christ, the Son of the living God.

70 Jesus answered them, Have not I chosen you twelve, and one of you is a devil?

71 He spake of Judas Iscariot *the son* of Simon: for he it was that should betray him, being one of the twelve.

CAPITULO VII.

E DEPOIS disto andava Jesus em Galilea; porque não queria andar em Judea, porquanto os Judeos procuravão matal-o.

CHAPTER VII.

AFTER these things Jesus walked in Galilee: for he would not walk in Jewry, because the Jews sought to kill him.

2 E estava já perto a festa dos Tabernaculos dos Judeos.

3 Disserão-lhe pois seus irmãos: Passa-te daqui, e vai-te a Judea, para que tambem teus discipulos vejão as obras que fazes.

4 Que ninguem, que procura estar em publico, faz alguma cousa em occulto. Se fazes estas cousas, manifesta-te ao mundo.

5 Porque nem ainda seus irmãos crião nelle.

6 Disse-lhes pois Jesus: O meu tempo ainda não é chegado; mas o vosso tempo sempre está prestes.

7 Não vos pode o mundo aborrecer a vósoutros, mas a mim me aborrece, porquanto delle testifico que as suas obras são más.

8 Vósoutros subi a esta festa: eu não subo ainda a esta festa, porque ainda meu tempo não é cumprido.

9 E havendo-lhes dito isto, ficou em Galilea.

10 Mas havendo seus irmãos já subido, então subio elle tambem á festa, não manifestamente, mas como em occulto.

11 Buscavão-o pois os Judeos na festa, e dizião: Onde está elle?

12 E havia grande murmuração delle na multidão. Alguns dizião: Elle é bom; e outros dizião: Não, antes engana a gente.

13 Todavia ninguem fallava delle abertamente, com medo dos Judeos.

14 Porém no meio da festa subio Jesus ao Templo, e ensinava.

15 E maravilhavão-se os Judeos, dizendo: Como sabe este letras, não as havendo aprendido?

16 Respondeo-lhes Jesus, e disse: A minha doutrina não é minha, mas daquelle que me enviou.

17 Se alguem quizer fazer sua vontade, da *mesma* doutrina conhe-

2 Now the Jews' feast of tabernacles was at hand.

3 His brethren therefore said unto him, Depart hence, and go into Judea, that thy disciples also may see the works that thou doest.

4 For *there is* no man *that* doeth any thing in secret, and he himself seeketh to be known openly. If thou do these things, shew thyself to the world.

5 For neither did his brethren believe in him.

6 Then Jesus said unto them, My time is not yet come: but your time is always ready.

7 The world cannot hate you; but me it hateth, because I testify of it, that the works thereof are evil.

8 Go ye up unto this feast: I go not up yet unto this feast; for my time is not yet full come.

9 When he had said these words unto them, he abode *still* in Galilee.

10 ¶ But when his brethren were gone up, then went he also up unto the feast, not openly, but as it were in secret.

11 Then the Jews sought him at the feast, and said, Where is he?

12 And there was much murmuring among the people concerning him: for some said, He is a good man: others said, Nay; but he deceiveth the people.

13 Howbeit no man spake openly of him for fear of the Jews.

14 ¶ Now about the midst of the feast Jesus went up into the temple, and taught.

15 And the Jews marvelled, saying, How knoweth this man letters, having never learned?

16 Jesus answered them, and said, My doctrine is not mine, but his that sent me.

17 If any man will do his will, he shall know of the doctrine,

cerá, se é de Deos, ou se eu fallo de mim mesmo.

18 Quem falla de si mesmo busca sua propria honra; mas quem busca a honra daquelle que o enviou, esse é verdadeiro, e não ha nelle injustiça.

19 Não vos deo Moyses a lei, e nenhum de vós guarda a lei? Porque me procurais matar?

20 Respondeo a multidão e disse: Tu tens o demonio; quem te procura matar?

21 Respondeo Jesus e disse-lhes: Uma obra fiz, e todos vós maravilhais.

22 Moyses vos deo a circumcisão (não porque seja de Moyses, mas dos pais) e em Sabbado circumcidais ao homem.

23 Se o homem recebe a circumcisão em Sabbado, para que a lei de Moyses não seja quebrantada; indignais-vos comigo, porque em Sabbado curei a todo um homem?

24 Não julgueis segundo a apparencia, mas julgai juizo justo.

25 Dizião pois alguns dos de Jerusalem: Não é este ao que procurão matar?

26 E eis aqui falla livremente, e nada lhe dizem. Por ventura sabem verdadeiramente os Principes que este é o Christo?

27 Mas este bem sabemos donde é: porém quando vier o Christo, ninguem saberá donde é.

28 Clamava pois Jesus no Templo, ensinando e dizendo: E a mim me conheceis, e sabeis donde sou? e eu não vim de mim mesmo; mas aquelle que me enviou é verdadeiro, ao qual vósoutros não conheceis.

29 Porém eu o conheço, porque delle sou, e elle me enviou.

30 Procuravão pois prendêl-o, mas

whether it be of God, or *whether* I speak of myself.

18 He that speaketh of himself seeketh his own glory: but he that seeketh his glory that sent him, the same is true, and no unrighteousness is in him.

19 Did not Moses give you the law, and *yet* none of you keepeth the law? Why go ye about to kill me?

20 The people answered and said, Thou hast a devil: who goeth about to kill thee?

21 Jesus answered and said unto them, I have done one work, and ye all marvel.

22 Moses therefore gave unto you circumcision; (not because it is of Moses, but of the fathers;) and ye on the sabbath day circumcise a man.

23 If a man on the sabbath day receive circumcision, that the law of Moses should not be broken; are ye angry at me, because I have made a man every whit whole on the sabbath day?

24 Judge not according to the appearance, but judge righteous judgment.

25 Then said some of them of Jerusalem, Is not this he, whom they seek to kill?

26 But, lo, he speaketh boldly, and they say nothing unto him. Do the rulers know indeed that this is the very Christ?

27 Howbeit we know this man whence he is: but when Christ cometh, no man knoweth whence he is.

28 Then cried Jesus in the temple as he taught, saying, Ye both know me, and ye know whence I am: and I am not come of myself, but he that sent me is true, whom ye know not.

29 But I know him; for I am from him, and he hath sent me.

30 Then they sought to take him:

ninguem lançou mão delle, porque ainda a sua hora não era vinda

31 E muitos da multidão crérão nelle, e dizião: Quando o Christo viér, fará elle ainda mais prodigios, do que os que este tem feito?

32 Ouvírão os Fariseos que a multidão murmurava delle estas cousas: e os Fariseos e os Principes dos Sacerdotes mandarão officiaes a prendêl-o.

33 Disse-lhes pois Jesus: Ainda um pouco de tempo estou comvosco, e *então* me irei áquelle que me enviou.

34 Buscar-me-heis, e não *me* achareis; e onde eu estou vósoutros não podeis vir.

35 Disserão pois os Judeos uns para os outros: Aonde se irá elle, que não o acharemos? Por ventura irse-ha aos espalhados entre os Gregos, e a ensinar os Gregos?

36 Que dito é este que disse: Buscar-me-heis, e não *me* achareis; e onde eu estou, vósoutros não podeis vir?

37 E no ultimo e grande dia da Festa se pôz Jesus em pé, e clamou, dizendo: Se alguem tem séde, venha a mim, e beba.

38 Quem crê em mim como diz a Escritura, rios d'agua viva correrão de seu ventre.

39 (E isto disse elle do Espirito, que havião de receber aquelles que nelle cressem. Porque ainda o Espirito Santo não era *vindo*, por quanto ainda Jesus não era glorificado.)

40 Assim que muitos da multidão, ouvindo este dito, dizião: Verdadeiramente este é o Profeta.

41 Outros dizião: Este é o Christo: e outros dizião: Virá pois de Galilea o Christo?

42 Não diz a Escritura que o Christo ha de vir da descendencia

but no man laid hands on him, because his hour was not yet come.

31 And many of the people believed on him, and said, When Christ cometh, will he do more miracles than these which this *man* hath done?

32 ¶ The Pharisees heard that the people murmured such things concerning him; and the Pharisees and the chief priests sent officers to take him.

33 Then said Jesus unto them, Yet a little while am I with you, and *then* I go unto him that sent me.

34 Ye shall seek me, and shall not find *me*: and where I am, *thither* ye cannot come.

35 Then said the Jews among themselves, Whither will he go, that we shall not find him? will he go unto the dispersed among the Gentiles, and teach the Gentiles?

36 What *manner of* saying is this that he said, Ye shall seek me, and shall not find *me*: and where I am, *thither* ye cannot come?

37 In the last day, that great *day* of the feast, Jesus stood and cried, saying, If any man thirst, let him come unto me, and drink.

38 He that believeth on me, as the Scripture hath said, out of his belly shall flow rivers of living water.

39 (But this spake he of the Spirit, which they that believe on him should receive: for the Holy Ghost was not yet *given*; because that Jesus was not yet glorified.)

40 ¶ Many of the people therefore, when they heard this saying, said, Of a truth this is the Prophet.

41 Others said, This is the Christ. But some said, Shall Christ come out of Galilee?

42 Hath not the Scripture said, That Christ cometh of the seed of

de David, e da aldea de Bethlehem, donde era David?

43 Assim que havia dissensão na multidão por amor delle.

44 E alguns delles o querião prender, mas ninguem lançou mão delle.

45 Vierão pois os officiaes aos Pontifices e Fariseos; e elles lhes disserão: Porque o não trouxestes?

46 Responderão os officiaes: Nunca homem algum fallou como este homem.

47 Responderão-lhes pois os Fariseos: Estais vósoutros tambem enganados?

48 Por ventura creo nelle algum dos Principes, ou dos Fariseos?

49 Mas esta multidão, que não sabe a Lei, é maldita.

50 Disse-lhes Nicodemus, o que viera a elle de noite, que era um delles.

51 Por ventura julga a nossa Lei ao homem sem primeiro o ouvir, e entender o que faz?

52 Responderão elles e disserão-lhe: Es tu tambem de Galilea? examina, e vê que nenhum Profeta se levantou de Galilea.

53 E fui cada um para sua casa.

David, and out of the town of Bethlehem, where David was?

43 So there was a division among the people because of him.

44 And some of them would have taken him; but no man laid hands on him.

45 ¶ Then came the officers to the chief priests and Pharisees; and they said unto them, Why have ye not brought him?

46 The officers answered, Never man spake like this man.

47 Then answered them the Pharisees, Are ye also deceived?

48 Have any of the rulers or of the Pharisees believed on him?

49 But this people who knoweth not the law are cursed.

50 Nicodemus saith unto them, (he that came to Jesus by night, being one of them,)

51 Doth our law judge *any* man, before it hear him, and know what he doeth?

52 They answered and said unto him, Art thou also of Galilee? Search, and look: for out of Galilee ariseth no prophet.

53 And every man went unto his own house.

CAPITULO VIII.

POREM Jesus se fui ao monte das Oliveiras.

2 E pela manhãa cedo tornou ao Templo, e todo o povo veio a elle: e assentando-se, ensinava-os.

3 E trouxérão-lhe os Escribas e Fariseos uma mulher tomada em adulterio, e pondo-a no meio,

4 Disserão-lhe: Mestre, esta mulher fui tomada no mesmo feito, adulterando.

5 E na lei nos mandou Moyses, que as taes sejão apedrejadas: Tu pois que dizes?

CHAPTER VIII.

JESUS went unto the mount of Olives.

2 And early in the morning he came again into the temple, and all the people came unto him; and he sat down, and taught them.

3 And the scribes and Pharisees brought unto him a woman taken in adultery; and when they had set her in the midst,

4 They say unto him, Master, this woman was taken in adultery, in the very act.

5 Now Moses in the law commanded us, that such should be stoned: but what sayest thou?

6 E isto dizião elles, tentando-o, para que tivessem de que o accusar. Mas inclinando-se Jesus, escrevia com o dedo em terra.

6 This they said, tempting him, that they might have to accuse him. But Jesus stooped down, and with *his* finger wrote on the ground, *as though he heard them not.*

7 E como perseverassem perguntando-lhe, endireitou-se, e disse-lhes: Aquelle que de vósoutros está sem peccado, *seja* o primeiro que atire pedra contra ella.

7 So when they continued asking him, he lifted up himself, and said unto them, He that is without sin among you, let him first cast a stone at her.

8 E tornando-se a inclinar, escrevia em terra.

8 And again he stooped down, and wrote on the ground.

9 Porém ouvindo elles *isto*, e reprehendidos pela consciencia, sahirão um a um, começando dos mais velhos até os ultimos; e Jesus ficou só, e a mulher, que estava no meio.

9 And they which heard *it*, being convicted by *their own* conscience, went out one by one, beginning at the eldest, *even* unto the last: and Jesus was left alone, and the woman standing in the midst.

10 E endireitando-se Jesus, e não vendo a ninguem mais que a mulher, disse-lhe: Mulher, onde estão aquelles teus accusadores? ninguem te condemnou?

10 When Jesus had lifted up himself, and saw none but the woman, he said unto her, Woman, where are those thine accusers? hath no man condemned thee?

11 E disse ella: Ninguem, Senhor. E disse-lhe Jesus: Nem eu tambem te condemno: vai-te, e não peques mais.

11 She said, No man, Lord. And Jesus said unto her, Neither do I condemn thee: go, and sin no more.

12 Fallou-lhes pois Jesus outra vez, dizendo: Eu sou a luz do mundo; quem me seguir não andará em trevas, mas terá lume de vida.

12 ¶ Then spake Jesus again unto them, saying, I am the light of the world: he that followeth me shall not walk in darkness, but shall have the light of life.

13 Disserão-lhe pois os Fariseos: Tu testificas de ti mesmo; teu testemunho não é verdadeiro.

13 The Pharisees therefore said unto him, Thou bearest record of thyself; thy record is not true.

14 Respondeo Jesus e disse-lhes: Ainda que eu testifico de mim mesmo, meu testemunho é verdadeiro; porque sei donde vim, e para onde vou; porém vósoutros não sabeis donde venho, nem para onde vou.

14 Jesus answered and said unto them, Though I bear record of myself, *yet* my record is true: for I know whence I came, and whither I go; but ye cannot tell whence I come, and whither I go.

15 Vósoutros julgais segundo a carne; eu não julgo a ninguem.

15 Ye judge after the flesh; I judge no man.

16 E se eu tambem julgo, meu juizo é verdadeiro; porque não sou eu só, mas eu e o Pai que me enviou.

16 And yet if I judge, my judgment is true: for I am not alone, but I and the Father that sent me.

17 E tambem em vossa lei está escrito, que o testemunho de dous homens é verdadeiro.

17 It is also written in your law, that the testimony of two men is true.

18 Eu sou o que testifico de mim

18 I am one that bear witness of

mesmo; e *tambem* de mim testifica o Pai que me enviou.

19 Disserão-lhe pois: Onde está teu Pai? Respondeo Jesus: Nem a mim me conheceis, nem a meu Pai: se vós a mim me conhecesseis, tambem conhecerieis a meu Pai.

20 Estas palavras fallou Jesus junto á arca do thesouro, ensinando no templo; e ninguem o prendeo, porque ainda a sua hora não era chegada.

21 Disse-lhes pois Jesus outra vez: Eu me vou, e buscar-me-heis, e morrereis em vosso peccado: onde eu vou, vósoutros não podeis vir.

22 Dizião pois os Judeos: Matar-se-ha elle a si mesmo, porque elle diz: Onde eu vou, vós não podeis vir?

23 E dizia-lhes: Vós sois de baxo, eu sou de cima; vós sois deste mundo, eu não sou deste mundo.

24 Por isso vos disse, que morrereis em vossos peccados; porque se não crerdes que eu sou, morrereis em vossos peccados.

25 Disserão-lhe pois: Quem es tu? Jesus lhes disse; O mesmo que vos digo desde o principio.

26 Muitas cousas tenho que dizer e julgar de vósoutros: mas verdadeiro é aquelle que me enviou; e eu o que delle tenho ouvido, isso fallo ao mundo.

27 *Mas* não entendérão que lhes fallava do Pai.

28 Disse-lhes pois Jesus: Quando levantardes ao Filho do homem, então entendereis que eu sou, e *que* nada faço de mim mesmo: mas isto digo, como meu Pai mo ensinou.

29 E aquelle que me enviou está comigo. O Pai não me tem deixado só, porque sempre faço o que lhe agrada.

30 Fallando elle estas cousas, muitos crerão nelle.

myself, and the Father that sent me beareth witness of me.

19 Then said they unto him, Where is thy Father? Jesus answered, Ye neither know me, nor my Father: if ye had known me, ye should have known my Father also.

20 These words spake Jesus in the treasury, as he taught in the temple: and no man laid hands on him; for his hour was not yet come.

21 Then said Jesus again unto them, I go my way, and ye shall seek me, and shall die in your sins: whither I go, ye cannot come.

22 Then said the Jews, Will he kill himself? because he saith, Whither I go, ye cannot come.

23 And he said unto them, Ye are from beneath; I am from above: ye are of this world; I am not of this world.

24 I said therefore unto you, that ye shall die in your sins: for if ye believe not that I am *he*, ye shall die in your sins.

25 Then said they unto him, Who art thou? And Jesus saith unto them, Even *the same* that I said unto you from the beginning.

26 I have many things to say and to judge of you: but he that sent me is true; and I speak to the world those things which I have heard of him.

27 They understood not that he spake to them of the Father.

28 Then said Jesus unto them, When ye have lifted up the Son of man, then shall ye know that I am *he*, and *that* I do nothing of myself; but as my Father hath taught me, I speak these things.

29 And he that sent me is with me: the Father hath not left me alone; for I do always those things that please him.

30 As he spake these words, many believed on him.

31 Dizia pois Jesus aos Judeos que crião nelle: Se vósoutros permanecerdes em minha palavra, verdadeiramente sereis meus discipulos.

32 E entendereis a verdade, e a verdade vos libertará.

33 Respondérão-lhe: Somos descendentes d'Abrahão, e nunca fomos escravos de ninguem; como dizes tu *logo:* Libertos sereis?

34 Respondeo-lhes Jesus: Em verdade, em verdade vos digo, que todo aquelle que commette o peccado é escravo do peccado.

35 E o escravo não fica em casa para sempre; o Filho fica para sempre.

36 Assim que se o Filho vos libertar, verdadeiramente sereis libertos.

37 Sei que sois descendentes de Abrahão; porém procurais matarme, porque a minha palavra não tem lugar em vós.

38 Eu fallo o que vi junto a meu Pai; e vós fazeis o que vistes junto a vosso pai.

39 Respondêrão e disserão-lhe: Nosso pai é Abrahão. Disse-lhes Jesus: Se fosseis filhos d'Abrahão, fizéreis as obras d'Abrahão.

40 Porém agora procurais matarme, um homem que vos tenho dito a verdade que tenho ouvido de Deos: isto não fez Abrahão.

41 Vósoutros fazeis as obras de vosso pai. Disserão-lhe pois: Nósoutros não somos nascidos de fornicação; temos um Pai, *a saber* Deos.

42 Disse-lhes pois Jesus: Se Deos fôra vosso Pai, verdadeiramente me amarieis: porque eu sahi e venho de Deos; que não vim de mim mesmo, porém elle me enviou.

43 Porque não entendeis minha linguagem? porquanto não podeis ouvir minha palavra.

44 Vós sois de vosso pai o diabo, e quereis fazer os desejos de vosso pai: elle fui homicida desde o principio, e não permaneceo na verda-

31 Then said Jesus to those Jews which believed on him, If ye continue in my word, *then* are ye my disciples indeed;

32 And ye shall know the truth, and the truth shall make you free.

33 ¶ They answered him, We be Abraham's seed, and were never in bondage to any man: how sayest thou, Ye shall be made free?

34 Jesus answered them, Verily, verily, I say unto you, Whosoever committeth sin is the servant of sin.

35 And the servant abideth not in the house for ever: *but* the Son abideth ever.

36 If the Son therefore shall make you free, ye shall be free indeed.

37 I know that ye are Abraham's seed; but ye seek to kill me, because my word hath no place in you.

38 I speak that which I have seen with my Father: and ye do that which ye have seen with your father.

39 They answered and said unto him, Abraham is our father. Jesus saith unto them, If ye were Abraham's children, ye would do the works of Abraham.

40 But now ye seek to kill me, a man that hath told you the truth, which I have heard of God: this did not Abraham.

41 Ye do the deeds of your father. Then said they to him, We be not born of fornication; we have one Father, *even* God.

42 Jesus said unto them, If God were your Father, ye would love me: for I proceeded forth and came from God; neither came I of myself, but he sent me.

43 Why do ye not understand my speech? *even* because ye cannot hear my word.

44 Ye are of *your* father the devil, and the lusts of your father ye will do: he was a murderer from the beginning, and abode not in the

de, porque nelle não ha verdade. Quando falla mentira, do seu proprio falla: porque é mentiroso, e pai da *mentira*.

45 Porém porque *vos* digo a verdade, não *me* credes.

46 Quem de vósoutros me convence de peccado? e se digo a verdade, porque me não credes?

47 Quem é de Deos, ouve as palavras de Deos; por tanto *as* não ouvis vósoutros, porquanto não sois de Deos.

48 Respondérão pois os Judeos, e disserão-lhe: Não dizemos nós bem, que es Samaritano, e tens o demonio?

49 Respondeo Jesus: Eu não tenho demonio, antes honro a meu Pai; e vósoutros me deshonrais.

50 Eu *porém* não busco a minha gloria; ha quem a busque e a julgue.

51 Em verdade, em verdade vos digo, que se alguem guardar a minha palavra, nunca verá a morte.

52 Disserão-lhe pois os Judeos: Agora conhecemos que tens o demonio. Abrahão morreo o os Profetas; e dizes tu: Se alguem guardar a minha palavra, nunca provará a morte?

53 Es tu maior que nosso pai Abrahão, o qual morreo? e morrérão os profetas: Quem te fazes a ti mesmo?

54 Respondeo Jesus: Se eu me glorifico a mim mesmo, nada é a minha gloria; meu Pai é o que me glorifica: o qual dizeis que é vosso Deos.

55 E vósoutros não o conheceis, mas eu o conheço: e se disser, que o não conheço, serei mentiroso como vósoutros; mas conheço-o, e guardo a sua palavra.

56 Abrahão vosso pai saltou de prazer por ver o meu dia; e *o* vio, e alegrou-se.

57 Disserão-lhe pois os Judeos: Ainda não tens cincoenta annos, e viste a Abrahão?

truth, because there is no truth in him. When he speaketh a lie, he speaketh of his own: for he is a liar, and the father of it.

45 And because I tell *you* the truth, ye believe me not.

46 Which of you convinceth me of sin? And if I say the truth, why do ye not believe me?

47 He that is of God heareth God's words: ye therefore hear *them* not, because ye are not of God.

48 Then answered the Jews, and said unto him, Say we not well that thou art a Samaritan, and hast a devil?

49 Jesus answered, I have not a devil; but I honour my Father, and ye do dishonour me.

50 And I seek not mine own glory: there is one that seeketh and judgeth.

51 Verily, verily, I say unto you, If a man keep my saying, he shall never see death.

52 Then said the Jews unto him, Now we know that thou hast a devil. Abraham is dead, and the prophets; and thou sayest, If a man keep my saying, he shall never taste of death.

53 Art thou greater than our father Abraham, which is dead? and the prophets are dead: whom makest thou thyself?

54 Jesus answered, If I honour myself, my honour is nothing: it is my Father that honoureth me; of whom ye say, that he is your God:

55 Yet ye have not known him; but I know him: and if I should say, I know him not, I shall be a liar like unto you: but I know him, and keep his saying.

56 Your father Abraham rejoiced to see my day: and he saw *it*, and was glad.

57 Then said the Jews unto him, Thou art not yet fifty years old, and hast thou seen Abraham?

58 Disse-lhes Jesus: Em verdade, em verdade vos digo, que antes que Abrahão fosse, eu sou.

59 Tomárão pois pedras para lhe atirarem. Mas Jesus se escondeo, e sahio do templo, atravessando por meio delles, e assim se fui.

58 Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Before Abraham was, I am.

59 Then took they up stones to cast at him: but Jesus hid himself, and went out of the temple, going through the midst of them, and so passed by.

CAPITULO IX.

E INDO *Jesus* passando, vio a um homem cego desde *seu* nascimento.

2 E perguntarão-lhe seus discipulos, dizendo: Rabbi, quem peccou? este, ou seus pais, para que nascesse cego?

3 Respondeo Jesus: Nem este peccou, nem seus pais; mas *assim é* para que as obras de Deos nelle se manifestem.

4 A mim me convém obrar as obras daquelle que me enviou, entretanto que é de dia: a noite vem, quando ninguem pode obrar.

5 Em quanto no mundo estou, eu sou a luz do mundo.

6 Isto dito, cuspio em terra, e fez lodo do cuspo, e untou com aquelle lodo os olhos ao cego,

7 E disse-lhe: Vai, lava-te no tanque de Siloë (que se interpreta, Enviado). Fui pois, e lavou-se; e tornou vendo.

8 Assim que os vizinhos, e os que d'antes o virão que era cego; dizião, Não é este aquelle que estava assentado, e mendigava?

9 Alguns dizião: Este é. E outros: Parece-se com elle. Porem elle dizia: Eu *o* sou.

10 Dizião-lhe pois, Como se te abrírão os olhos?

11 Respondeo elle e disse: Aquelle homem chamado Jesus fez lodo, e me untou os olhos, e me disse: Vai ao tanque de Siloë, e lava-te. E fui, e lavei-me, e vi.

CHAPTER IX.

AND as *Jesus* passed by, he saw a man which was blind from *his* birth.

2 And his disciples asked him, saying, Master, who did sin, this man, or his parents, that he was born blind?

3 Jesus answered, Neither hath this man sinned, nor his parents: but that the works of God should be made manifest in him.

4 I must work the works of him that sent me, while it is day: the night cometh, when no man can work.

5 As long as I am in the world, I am the light of the world.

6 When he had thus spoken, he spat on the ground, and made clay of the spittle, and he anointed the eyes of the blind man with the clay,

7 And said unto him, Go, wash in the pool of Siloam, (which is by interpretation, Sent.) He went his way therefore, and washed, and came seeing.

8 ¶ The neighbours therefore, and they which before had seen him that he was blind, said, Is not this he that sat and begged?

9 Some said, This is he: others *said*, He is like him: *but* he said, I am *he*.

10 Therefore said they unto him, How were thine eyes opened?

11 He answered and said, A man that is called Jesus made clay, and anointed mine eyes, and said unto me, Go to the pool of Siloam, and wash: and I went and washed, and I received sight.

12 Disserão-lhe pois: Onde está elle? Disse elle: Não o sei.

13 Levárão-o pois aos Fariseos, *a saber* o que d'antes *era* cego.

14 E era Sabbado quando Jesus fez o lodo, e lhe abrio os olhos.

15 Tornárão pois tambem os Fariseos a perguntar-lhe como víra. E elle lhes disse, Pôz-me lodo sobre os olhos, e lavei-me, e vejo.

16 Assim que alguns dos Fariseos dizião: Este homem não é de Deos, pois não guarda o Sabbado. Outros dizião, Como pode um homem peccador fazer taes sinaes? E havia dissensão entre elles.

17 Tornão *pois* a dizer ao cego: Tu que dizes delle, pois os olhos te abrio? e elle disse: que é profeta.

18 Assim que os Judeos não crião delle que houvesse sido cego, e *agora* visse; até que chamárão aos pais do que *agora* via.

19 E perguntárão-lhes, dizendo. É este vosso filho, aquelle que dizeis que nasceo cego? como pois vê agora?

20 Respondêrão-lhes seus pais, e disserão: Sabemos que este é nosso filho, e que nasceo cego:

21 Mas como agora veja, não *o* sabemos; ou, quem lhe haja aberto os olhos, não *o* sabemos; idade tem, perguntai-lhe a elle mesmo, elle fallará por si mesmo.

22 Isto disserão seus pais, porque temião aos Judeos. Porquanto já os Judeos á uma tinhão concluido, que se alguem confessasse ser elle o Christo, fosse lançado da Synagoga.

23 Por isso disserão seus pais: Idade tem, perguntai-lhe a elle mesmo.

24 Chamárão pois segunda vez ao homem que fôra cego, e disserão-

12 Then said they unto him, Where is he? He said, I know not.

13 ¶ They brought to the Pharisees him that aforetime was blind.

14 And it was the sabbath day when Jesus made the clay, and opened his eyes.

15 Then again the Pharisees also asked him how he had received his sight. He said unto them, He put clay upon mine eyes, and I washed, and do see.

16 Therefore said some of the Pharisees, This man is not of God, because he keepeth not the sabbath day. Others said, How can a man that is a sinner do such miracles? And there was a division among them.

17 They say unto the blind man again, What sayest thou of him, that he hath opened thine eyes? He said, He is a prophet.

18 But the Jews did not believe concerning him, that he had been blind, and received his sight, until they called the parents of him that had received his sight.

19 And they asked them, saying, Is this your son, who ye say was born blind? how then doth he now see?

20 His parents answered them and said, We know that this is our son, and that he was born blind:

21 But by what means he now seeth, we know not; or who hath opened his eyes, we know not: he is of age; ask him: he shall speak for himself.

22 These *words* spake his parents, because they feared the Jews: for the Jews had agreed already, that if any man did confess that he was Christ, he should be put out of the synagogue.

23 Therefore said his parents, He is of age; ask him.

24 Then again called they the man that was blind, and said un-

lhe: Dá gloria a Deos; nós sabemos que este homem é peccador.

25 Respondeo pois elle e disse: Se é peccador, não o sei; uma cousa sei, que havendo eu sido cego, agora vejo.

26 E tornárão-lhe a dizer: Que te fez? como te abrio os olhos?

27 Respondeo-lhes: Já vol-o tenho dito, e ainda o não ouvistes: que quereis tornar a ouvir? por ventura quereis vós tambem fazer-vos seus discipulos?

28 Assim que o injuriárão e dissèrão: Seu discipulo sejas tu: que nósoutros somos discipulos de Moyses.

29 Nósoutros sabemos que Deos fallou a Moyses; mas não sabemos donde é este.

30 Respondeo o homem, e disselhes: Na verdade, que maravilhosa cousa é esta! que vósoutros não sabeis donde elle seja; e a mim me abrio os olhos.

31 E bem sabemos que Deos não ouve aos peccadores; mas se alguem é adorador de Deos, e faz a sua vontade, a este ouve.

32 Desde *todos* os seculos se não ouvio, que alguem abrisse os olhos a um que nasceo cego.

33 Se este não fôra de Deos, nada pudéra fazer.

34 Responderão elles, e disserãolhe. Tu es todo nascido em peccado, e nos ensinas a nós? E o lançárão fóra.

35 Ouvio Jesus que o havião lançado fóra, e achando-o disse-lhe: Crês tu no Filho de Deos?

36 Respondeo elle e disse: Quem é, Senhor, para que nelle crea?

37 E disse-lhe Jesus: Já o tens visto; e é aquelle que falla comtigo.

38 E elle disse: Creio, Senhor; e adorou-o.

to him, Give God the praise: we know that this man is a sinner.

25 He answered and said, Whether he be a sinner *or no*, I know not: one thing I know, that, whereas I was blind, now I see.

26 Then said they to him again, What did he to thee? how opened he thine eyes?

27 He answered them, I have told you already, and ye did not hear: wherefore would ye hear *it* again? will ye also be his disciples?

28 Then they reviled him, and said, Thou art his disciple; but we are Moses' disciples.

29 We know that God spake unto Moses: *as for* this *fellow*, we know not from whence he is.

30 The man answered and said unto them, Why herein is a marvellous thing, that ye know not from whence he is, and *yet* he hath opened mine eyes.

31 Now we know that God heareth not sinners: but if any man be a worshipper of God, and doeth his will, him he heareth.

32 Since the world began was it not heard that any man opened the eyes of one that was born blind.

33 If this man were not of God, he could do nothing.

34 They answered and said unto him, Thou wast altogether born in sins, and dost thou teach us? And they cast him out.

35 Jesus heard that they had cast him out; and when he had found him, he said unto him, Dost thou believe on the Son of God?

36 He answered and said, Who is he, Lord, that I might believe on him?

37 And Jesus said unto him, Thou hast both seen him, and it is he that talketh with thee.

38 And he said, Lord, I believe. And he worshipped him.

39 E disse Jesus: Eu vim a este mundo para juizo, para que os que não vêm, vejão, e os que vêm se tornem cegos.

40 E ouvirão isto *alguns* dos Fariseos, que estavão com elle; e disserão-lhe: Somos nósoutros tambem cegos?

41 Disse-lhes Jesus: Se fôreis cegos, não tivéreis peccado; mas agora dizeis: Vêmos; portanto o vosso peccado permanece.

CAPITULO X.

EM verdade, em verdade vos digo, que aquelle que não entra pela porta no curral das ovelhas, mas sóbe por outra parte, é ladrão e roubador.

2 Mas aquelle que entra pela porta é o pastor das ovelhas.

3 A este o porteiro abre, e as ovelhas ouvem sua voz, e a suas ovelhas chama nome por nome, e as leva fóra.

4 E quando tira fóra as suas ovelhas, vai diante dellas, e as ovelhas o seguem, porquanto conhecem sua voz.

5 Mas não seguirão ao estranho, antes fugirão delle; porque não conhecem a voz dos estranhos.

6 Esta parábola lhes disse Jesus: porém elles não entendêrão que era o que lhes fallava.

7 Tornou-lhes pois Jesus a dizer: Em verdade, em verdade vos digo, que eu sou a porta das ovelhas.

8 Todos quantos viérão antes de mim são ladrões e roubadores: mas as ovelhas não os ouvírão.

9 Eu sou a porta; se alguem entrar por mim, será salvo, e entrará e sahirá, e achará pastagens.

10 O ladrão não vem senão a roubar, e matar, e destruir: eu vim

39 ¶ And Jesus said, For judgment I am come into this world, that they which see not might see; and that they which see might be made blind.

40 And *some* of the Pharisees which were with him heard these words, and said unto him, Are we blind also?

41 Jesus said unto them, If ye were blind, ye should have no sin: but now ye say, We see; therefore your sin remaineth.

CHAPTER X.

VERILY, verily, I say unto you, He that entereth not by the door into the sheepfold, but climbeth up some other way, the same is a thief and a robber.

2 But he that entereth in by the door is the shepherd of the sheep.

3 To him the porter openeth; and the sheep hear his voice: and he calleth his own sheep by name, and leadeth them out.

4 And when he putteth forth his own sheep, he goeth before them, and the sheep follow him: for they know his voice.

5 And a stranger will they not follow, but will flee from him; for they know not the voice of strangers.

6 This parable spake Jesus unto them; but they understood not what things they were which he spake unto them.

7 Then said Jesus unto them again, Verily, verily, I say unto you, I am the door of the sheep.

8 All that ever came before me are thieves and robbers: but the sheep did not hear them.

9 I am the door: by me if any man enter in, he shall be saved, and shall go in and out, and find pasture.

10 The thief cometh not, but for to steal, and to kill, and to destroy: I am come that they might have

para que tenhão vida, e a tenhão abundantemente.

life, and that they might have *it* more abundantly.

11 Eu sou o bom Pastor: o bom Pastor põe a sua vida pelas ovelhas.

11 I am the good shepherd: the good shepherd giveth his life for the sheep.

12 Mas o mercenario, e que não é o pastor, de quem não são proprias as ovelhas, vê vir o lobo; e deixa as ovelhas, e foge: e o lobo as arrebata, e dispersa as ovelhas.

12 But he that is a hireling, and not the shepherd, whose own the sheep are not, seeth the wolf coming, and leaveth the sheep, and fleeth; and the wolf catcheth them, and scattereth the sheep.

13 E o mercenario foge, porque é mercenario, e não tem cuidado das ovelhas.

13 The hireling fleeth, because he is a hireling, and careth not for the sheep.

14 Eu sou o bom Pastor, e as minhas conheço, e das minhas sou conhecido.

14 I am the good shepherd, and know my *sheep*, and am known of mine.

15 Como o Pai me conhece a mim, *assim* conheço eu tambem ao Pai: e ponho minha vida pelas ovelhas.

15 As the Father knoweth me, even so know I the Father: and I lay down my life for the sheep.

16 Ainda tenho outras ovelhas que não são deste curral; a estas tambem me convém trazer, e ouvirão minha voz, e serão um rebanho, e um pastor.

16 And other sheep I have, which are not of this fold: them also I must bring, and they shall hear my voice; and there shall be one fold, *and* one shepherd.

17 Por isso me ama o Pai, porque ponho a minha vida, para tornál-a a tomar.

17 Therefore doth my Father love me, because I lay down my life, that I might take it again.

18 Ninguem ma tira a mim, mas eu de mim mesmo a ponho: tenho poder para a pôr, e tenho poder para a tornar a tomar. Este mandamento recebí de meu Pai.

18 No man taketh it from me, but I lay it down of myself. I have power to lay it down, and I have power to take it again. This commandment have I received of my Father.

19 Tornou pois a haver dissensão entre os Judeos, por causa destas palavras.

19 ¶ There was a division therefore again among the Jews for these sayings.

20 E muitos delles dizião, Elle tem demonio, e está fóra de si; para que o ouvis?

20 And many of them said, He hath a devil, and is mad; why hear ye him?

21 Dizião outros: Estas palavras não são de endemoninhado. Pode por ventura o demonio abrir os olhos aos cegos?

21 Others said, These are not the words of him that hath a devil. Can a devil open the eyes of the blind?

22 E era a festa da dedicação *do templo* em Jerusalem, e era inverno.

22 ¶ And it was at Jerusalem the feast of the dedication, and it was winter.

23 E andava Jesus passeando no templo, no alpendre de Salamão.

23 And Jesus walked in the temple in Solomon's porch.

24 Rodeárão-o pois os Judeos, e disserão-lhe: Até quando nos terás

24 Then came the Jews round about him, and said unto him, How long dost thou make us to

suspensos? Se tu és o Christo, dize-nol-o livremente.

25 Respondeo-lhes Jesus: Já vol-o tenho dito, e não o credes. As obras que eu faço em nome de meu Pai, essas testificão de mim.

26 Mas vósoutros não credes, porque não sois de minhas ovelhas, como já vol-o tenho dito.

27 As minhas ovelhas ouvem a minha voz, e eu as conheço, e ellas me seguem.

28 E eu lhes dou a vida eterna, e nunca perecerão, e ninguem as arrebatará da minha mão.

29 Meu Pai que mas deo, é maior que todos; e ninguem as pode arrebatar da mão de meu Pai.

30 Eu e o Pai somos um.

31 Tornárão pois os Judeos a tomar pedras, para o apedrejarem.

32 Respondeo-lhes Jesus: Muitas boas obras de meu Pai vos tenho mostrado; por qual obra destas me apedrejais?

33 Respondérão-lhe os Judeos, dizendo: Por boa obra te não apedrejamos, senão pela blasfemia; e porque sendo tu homem, a ti mesmo te fazes Deos.

34 Respondeo-lhes Jesus: Não está escrito na vossa lei: Eu disse, Sois deoses?

35 Pois se *a lei* chamou deoses áquelles a quem a palavra de Deos veio, e a Escritura não pode ser quebrantada:

36 Dizeis vós d'aquelle a quem o Pai santificou, e enviou ao mundo: Tu blasfemas; porque eu disse: Eu sou Filho de Deos?

37 Se não faço as obras de meu Pai, não me creais.

38 Porém se as faço, e a mim me não credes, crede ás obras; para que conheçais, e creais, que o Pai *está* em mim, e eu nelle.

39 Procuravão pois outra vez prendél-o; e elle escapou de suas mãos.

doubt? If thou be the Christ, tell us plainly.

25 Jesus answered them, I told you, and ye believed not: the works that I do in my Father's name, they bear witness of me.

26 But ye believe not, because ye are not of my sheep, as I said unto you.

27 My sheep hear my voice, and I know them, and they follow me:

28 And I give unto them eternal life; and they shall never perish, neither shall any *man* pluck them out of my hand.

29 My Father, which gave *them* me, is greater than all; and no *man* is able to pluck *them* out of my Father's hand.

30 I and *my* Father are one.

31 Then the Jews took up stones again to stone him.

32 Jesus answered them, Many good works have I shewed you from my Father; for which of those works do ye stone me?

33 The Jews answered him, saying, For a good work we stone thee not; but for blasphemy; and because that thou, being a man, makest thyself God.

34 Jesus answered them, Is it not written in your law, I said, Ye are gods?

35 If he called them gods, unto whom the word of God came, and the Scripture cannot be broken;

36 Say ye of him, whom the Father hath sanctified, and sent into the world, Thou blasphemest; because I said, I am the Son of God?

37 If I do not the works of my Father, believe me not.

38 But if I do, though ye believe not me, believe the works; that ye may know, and believe, that the Father *is* in me, and I in him.

39 Therefore they sought again to take him; but he escaped out of their hand,

40 E tornou-se a ir da outra banda do Jordão, ao lugar onde João primeiro baptizava; e ficou alli.

41 E muitos vinhão a elle, e dizião: Em verdade que nenhum milagre fez João; mas tudo quanto João disse deste era verdade.

42 E muitos alli crérão nelle.

CAPITULO XI.

E ESTAVA enfermo um certo *homem*, *chamado* Lazaro, de Bethania, da aldea de Maria e de Martha sua irmã.

2 (E era Maria a que ungio ao Senhor com o unguento, e com os seus cabellos lhe alimpou os pés; cujo irmão Lazaro estava enfermo.)

3 Enviárão pois suas irmãs a elle, dizendo: Senhor, eis-ahi está enfermo aquelle que tu amas.

4 E ouvindo-*o* Jesus disse: Esta enfermidade não é para morte, mas para gloria de Deos: para que o Filho de Deos por ella seja glorificado.

5 E amava Jesus a Martha, e a sua irmã, e a Lazaro.

6 Ouvindo pois que estava enfermo, ficou então ainda dous dias no lugar onde estava.

7 Depois disto tornou a dizer aos discipulos, Vamos outra vez a Judea.

8 Dizem-lhe os discipulos: Rabbi, ainda agora te procuravão os Judeos apedrejar; e tornas para lá?

9 Respondeo Jesus: Não ha doze horas no dia? Se alguem anda de dia, não tropeça, porque vê a luz deste mundo.

10 Mas se alguem anda de noite, tropeça; porque nello não ha luz.

11 Estas cousas elle fallou; e depois disse-lhes: Lazaro nosso amigo

40 And went away again beyond Jordan into the place where John at first baptized; and there he abode.

41 And many resorted unto him, and said, John did no miracle: but all things that John spake of this man were true.

42 And many believed on him there.

CHAPTER XI.

NOW a certain *man* was sick, *named* Lazarus, of Bethany, the town of Mary and her sister Martha.

2 (It was *that* Mary which anointed the Lord with ointment, and wiped his feet with her hair, whose brother Lazarus was sick.)

3 Therefore his sisters sent unto him, saying, Lord, behold, he whom thou lovest is sick.

4 When Jesus heard *that*, he said, This sickness is not unto death, but for the glory of God, that the Son of God might be glorified thereby.

5 Now Jesus loved Martha, and her sister, and Lazarus.

6 When he had heard therefore that he was sick, he abode two days still in the same place where he was.

7 Then after that saith he to *his* disciples, Let us go into Judea again.

8 *His* disciples say unto him, Master, the Jews of late sought to stone thee; and goest thou thither again?

9 Jesus answered, Are there not twelve hours in the day? If any man walk in the day, he stumbleth not, because he seeth the light of this world.

10 But if a man walk in the night, he stumbleth, because there is no light in him.

11 These things said he: and after that he saith unto them, Our

dorme; mas vou a despertal-o do somno.

12 Disserão pois seus discipulos: Senhor, se elle dorme, será preservado.

13 Mas *isto* dizia Jesus de sua morte; porém elles cuidavão, que fallava do repouso do dormir.

14 Então pois lhes disse Jesus claramente: Lazaro é morto.

15 E folgo, por amor de vósoutros, que eu lá não estivesse, para que creais: porém vamos ter com elle.

16 Disse pois Thomé, chamado o Didymo, aos condiscipulos: Vamos nósoutros tambem, para que com elle morramos.

17 Vindo pois Jesus, achou que já havia quatro dias que estava na sepultura.

18 E Bethania estava como quasi quinze estadios *perto* de Jerusalem.

19 E muitos dos Judeos tinhão vindo a Martha e a Maria, a consolál-as ácerca de seu irmão.

20 Ouvindo pois Martha que Jesus vinha, sahio-lhe ao encontro; mas Maria ficou assentada em casa.

21 Disse pois Martha a Jesus: Senhor, se tu estivéras aqui, não morrêra meu irmão.

22 Porém tambem sei agora, que tudo quanto pedires a Deos, Deos t'o dará.

23 Disse-lhe Jesus: Teu irmão ha de resuscitar.

24 Martha lhe disse: Eu sei que ha de resuscitar na resurreição no ultimo dia.

25 Disse-lhe Jesus, Eu sou a resurreição e a vida; quem crê em mim, ainda que esteja morto, ha de viver:

26 E todo aquelle que vive e crê em mim nunca ha de morrer. Crês isto?

27 Disse-lhe ella: Sim, Senhor; Já crí que tu es o Christo, o Filho

friend Lazarus sleepeth; but I go, that I may awake him out of sleep.

12 Then said his disciples, Lord, if he sleep, he shall do well.

13 Howbeit Jesus spake of his death: but they thought that he had spoken of taking of rest in sleep.

14 Then said Jesus unto them plainly, Lazarus is dead.

15 And I am glad for your sakes that I was not there, to the intent ye may believe; nevertheless let us go unto him.

16 Then said Thomas, which is called Didymus, unto his fellow disciples, Let us also go, that we may die with him.

17 Then when Jesus came, he found that he had *lain* in the grave four days already.

18 Now Bethany was nigh unto Jerusalem, about fifteen furlongs off:

19 And many of the Jews came to Martha and Mary, to comfort them concerning their brother.

20 Then Martha, as soon as she heard that Jesus was coming, went and met him: but Mary sat *still* in the house.

21 Then said Martha unto Jesus, Lord, if thou hadst been here, my brother had not died.

22 But I know, that even now, whatsoever thou wilt ask of God, God will give *it* thee.

23 Jesus saith unto her, Thy brother shall rise again.

24 Martha saith unto him, I know that he shall rise again in the resurrection at the last day.

25 Jesus said unto her, I am the resurrection, and the life: he that believeth in me, though he were dead, yet shall he live:

26 And whosoever liveth and believeth in me shall never die. Believest thou this?

27 She saith unto him, Yea, Lord: I believe that thou art the Christ,

de Deos, que havia de vir ao mundo.

28 E dito isto se fui, e chamou em segredo a Maria sua irmã, dizendo: O Mestre veio, e te chama.

29 Ouvindo ella *isto*, logo se levantou, e fui ter com elle.

30 Que ainda Jesus não era chegado á aldêa; mas estava no lugar onde Martha o encontrou.

31 Vendo pois os Judeos, que com ella estavão em casa, e a consolavão, que Maria apressadamente se levantára, e sahira, seguírão-a, dizendo: Ella vai á sepultura, a chorar lá.

32 Vindo pois Maria onde Jesus estava, e vendo-o, derribou-se a seus pés, dizendo-lhe: Senhor, se tu estivéras aqui, não morrêra meu irmão.

33 Vendo-a pois Jesus chorar, e aos Judeos, que com ella *tambem* vinhão chorando; gemeo em espirito, e turbou-se em si mesmo,

34 E disse, Onde o puzestes? Disserão-lhe: Senhor, vem e vê-o.

35 *E* chorou Jesus.

36 Disserão pois os Judeos: Vêde como elle o amava!

37 E alguns delles disserão: Não podia este, que abrio os olhos ao cego, fazer que tambem este não morresse?

38 Gemendo pois outra vez Jesus em si mesmo, veio á sepultura: e era *está* uma caverna, e estava uma pedra posta sobre ella.

39 Disse Jesus, Tirai a pedra. Martha, a irmã do defuncto, lhe disse: Senhor, já féde, que já é de quatro dias.

40 Jesus lhe disse: Não te tenho dito, que, se crêres, verás a gloria de Deos?

41 Tirárão pois a pedra donde o

the Son of God, which should come into the world.

28 And when she had so said, she went her way, and called Mary her sister secretly, saying, The Master is come, and calleth for thee.

29 As soon as she heard *that*, she arose quickly, and came unto him.

30 Now Jesus was not yet come into the town, but was in that place where Martha met him.

31 The Jews then which were with her in the house, and comforted her, when they saw Mary, that she rose up hastily and went out, followed her, saying, She goeth unto the grave to weep there.

32 Then when Mary was come where Jesus was, and saw him, she fell down at his feet, saying unto him, Lord, if thou hadst been here, my brother had not died.

33 When Jesus therefore saw her weeping, and the Jews also weeping which came with her, he groaned in the spirit, and was troubled,

34 And said, Where have ye laid him? They say unto him, Lord, come and see.

35 Jesus wept.

36 Then said the Jews, Behold how he loved him!

37 And some of them said, Could not this man, which opened the eyes of the blind, have caused that even this man should not have died?

38 Jesus therefore again groaning in himself cometh to the grave. It was a cave, and a stone lay upon it.

39 Jesus said, Take ye away the stone. Martha, the sister of him that was dead, saith unto him, Lord, by this time he stinketh: for he hath been *dead* four days.

40 Jesus saith unto her, Said I not unto thee, that, if thou wouldest believe, thou shouldest see the glory of God?

41 Then they took away the stone

defuncto jazia. E levantou Jesus os olhos para cima, e disse: Pai, graças te dou, que me tens ouvido.

42 Porém bem sabia eu que sempre me ouves: mas por amor da multidão que está ao redor *o* disse; para que creão que tu me enviaste.

43 E havendo dito estas cousas, clamou com grande voz: Lazaro, sahe fóra.

44 E sahio o defuncto liadas as mãos e os pés com ataduras, e seu rosto envolto em um sudario. Disse-lhes Jesus: Desliai-o, e deixai-o ir.

45 Pelo que muitos dos Judeos que a Maria tinhão vindo, e havião visto o que Jesus fizéra, crêrão nelle.

46 Mas alguns delles forão aos Fariseos, e disserão-lhes o que Jesus tinha feito.

47 Os Pontifices pois e os Fariseos ajuntárão o Concilio, e dizião: Que faremos? que este homem faz muitos milagres.

48 Se assim o deixamos, todos crerão nelle, e virão os Romanos, e tomar-nos-hão assim o lugar como a nação.

49 E Caifas, um delles, que era Summo Pontifice daquelle anno, lhes disse: Vósoutros nada sabeis:

50 Nem considerais que nos convém, que um homem morra pelo povo, e toda a nação não pereça.

51 E isto não disse elle de si mesmo; mas como era o Summo Pontifice daquelle anno, profetizou que Jesus havia de morrer pela nação.

52 E não sómente por aquella nação, mas tambem para que ajuntasse 'num aos filhos de Deos, que andavão espalhados.

53 Assim que desde aquelle dia consultavão juntos de o matarem.

from the place where the dead was laid. And Jesus lifted up *his* eyes, and said, Father, I thank thee that thou hast heard me.

42 And I knew that thou hearest me always: but because of the people which stand by I said *it*, that they may believe that thou hast sent me.

43 And when he thus had spoken, he cried with a loud voice, Lazarus, come forth.

44 And he that was dead came forth, bound hand and foot with graveclothes; and his face was bound about with a napkin. Jesus saith unto them, Loose him, and let him go.

45 Then many of the Jews which came to Mary, and had seen the things which Jesus did, believed on him.

46 But some of them went their ways to the Pharisees, and told them what things Jesus had done.

47 ¶ Then gathered the chief priests and the Pharisees a council, and said, What do we? for this man doeth many miracles.

48 If we let him thus alone, all *men* will believe on him: and the Romans shall come and take away both our place and nation.

49 And one of them, *named* Caiaphas, being the high priest that same year, said unto them, Ye know nothing at all,

50 Nor consider that it is expedient for us, that one man should die for the people, and that the whole nation perish not.

51 And this spake he not of himself: but being high priest that year, he prophesied that Jesus should die for that nation;

52 And not for that nation only, but that also he should gather together in one the children of God that were scattered abroad.

53 Then from that day forth they took counsel together for to put him to death.

54 De maneira que já Jesus não andava mais manifestamente entre os Judeos, mas se fui dalli á terra, junto ao deserto, a uma cidade chamada Ephraim; e alli andava com seus discipulos.

55 E estava perto a Pascoa dos Judeos, e muitos daquella terra subirão a Jerusalem antes da Pascoa, para se purificarem.

56 Buscavão pois a Jesus; e dizião uns aos outros estando no Templo: Que vos parece? que elle não virá á Festa?

57 E os Pontifices e os Fariseos tinhão dado ordem, que se alguem soubesse onde elle estava, o declarasse, para que o podessem prender.

54 Jesus therefore walked no more openly among the Jews; but went thence unto a country near to the wilderness, into a city called Ephraim, and there continued with his disciples.

55 ¶ And the Jews' passover was nigh at hand: and many went out of the country up to Jerusalem before the passover, to purify themselves.

56 Then sought they for Jesus, and spake among themselves, as they stood in the temple, What think ye, that he will not come to the feast?

57 Now both the chief priests and the Pharisees had given a commandment, that, if any man knew where he were, he should shew *it*, that they might take him.

CAPITULO XII.

VEIO pois Jesus seis dias ántes da Pascoa a Bethania, onde estava Lazaro, o que falecéra, a quem resuscitára dos mortos.

2 Fizerão-lhe pois alli uma cea, e Martha servia; e Lazaro era um dos que juntamente com elle *á mesa* estavão assentados.

3 Tomando pois Maria um arratel d' unguento de nardo puro, de muito preço, ungio os pés a Jesus, e alimpou-lhe os pés com os seus cabellos; e encheo-se a casa do cheiro do unguento.

4 Então disse Judas *filho* de Simão Iscariota, um de seus discipulos, o que o havia de trahir:

5 Porque se não vendeo este unguento por trezentos dinheiros, e se deo aos pobres?

6 E isto disse elle, não pelo cuidado que tivesse dos pobres; mas porque era ladrão, e tinha a bolsa, e trazia o que se lançava *nella*.

7 Disse pois Jesus: Deixa-a; para o dia de meu enterro guardou isto.

CHAPTER XII.

THEN Jesus six days before the passover came to Bethany, where Lazarus was which had been dead, whom he raised from the dead.

2 There they made him a supper; and Martha served: but Lazarus was one of them that sat at the table with him.

3 Then took Mary a pound of ointment of spikenard, very costly, and anointed the feet of Jesus, and wiped his feet with her hair: and the house was filled with the odour of the ointment.

4 Then saith one of his disciples, Judas Iscariot, Simon's *son*, which should betray him,

5 Why was not this ointment sold for three hundred pence, and given to the poor?

6 This he said, not that he cared for the poor; but because he was a thief, and had the bag, and bare what was put therein.

7 Then said Jesus, Let her alone: against the day of my burying hath she kept this.

8 Porque aos pobres sempre comvosco os tendes, porém a mim não me tendes sempre.

9 Soube pois muita gente dos Judeos, que elle estava alli: e viérão, não somente por amor de Jesus, mas tambem por ver a Lazaro, a quem resuscitára dos mortos.

10 E consultárão os Principes dos Sacerdotes, de tambem matarem a Lazaro.

11 Porque muitos dos Judeos ião por amor delle, e crião em Jesus.

12 O seguinte dia, ouvindo uma grande multidão, que viéra á Festa, que Jesus vinha a Jerusalem,

13 Tomárão ramos de palmas, e lhe sahirão ao encontro, e clamavão: Hosanna: Bemdito *é* o Rei de Israël, que vem no nome do Senhor.

14 E achou Jesus um asninho, e assentou-se sobre elle, como está escrito,

15 Não temas, ó filha de Sião; eis aqui o teu Rei vem assentado sobre o potro d'uma jumenta.

16 Porém isto não entendérão seus discipulos ao principio: mas sendo Jesus já glorificado, então se lembrárão que isto delle estava escrito, e *que* isto lhe fizerão.

17 A multidão pois que estava com elle testificava, que a Lazaro chamára da sepultura, e o resuscitára dos mortos.

18 Pelo que tambem a multidão o encontrou, porque ouvíra que tinha feito este milagre.

19 Disserão pois os Fariseos entre si; Vedes que nada aproveitais? eis que o mundo se vai após elle.

20 E havia alguns Gregos, dos que havião subido a adorarem no *dia* da Festa.

21 Estes pois vierão a Filippe, que era de Bethsaida de Galilea, e

8 For the poor always ye have with you; but me ye have not always.

9 Much people of the Jews therefore knew that he was there: and they came not for Jesus' sake only, but that they might see Lazarus also, whom he had raised from the dead.

10 ¶ But the chief priests consulted that they might put Lazarus also to death;

11 Because that by reason of him many of the Jews went away, and believed on Jesus.

12 ¶ On the next day much people that were come to the feast, when they heard that Jesus was coming to Jerusalem,

13 Took branches of palm trees, and went forth to meet him, and cried, Hosanna: Blessed *is* the King of Israel that cometh in the name of the Lord.

14 And Jesus, when he had found a young ass, sat thereon; as it is written,

15 Fear not, daughter of Sion: behold, thy King cometh, sitting on an ass's colt.

16 These things understood not his disciples at the first: but when Jesus was glorified, then remembered they that these things were written of him, and *that* they had done these things unto him.

17 The people therefore that was with him when he called Lazarus out of his grave, and raised him from the dead, bare record.

18 For this cause the people also met him, for that they heard that he had done this miracle.

19 The Pharisees therefore said among themselves, Perceive ye how ye prevail nothing? behold, the world is gone after him.

20 ¶ And there were certain Greeks among them that came up to worship at the feast:

21 The same came therefore to Philip, which was of Bethsaida of

rogárão-lhe, dizendo: Senhor, queriamos ver a Jesus.

22 Veio Filippe e disse-o a André; e André então e Filippe o disserão a Jesus.

23 Porém Jesus lhes respondeo, dizendo: Vinda é a hóra, que o Filho do homem ha de ser glorificado.

24 Em verdade, em verdade vos digo, Se o grão de trigo, que cahe na terra não morrer, elle fica só; porém se morrer, muito fructo dá.

25 Quem ama a sua vida perdêl-a-ha; e quem neste mundo aborrece a sua vida a guardará para a vida eterna.

26 Se alguem me serve, siga-me; e onde eu estiver, alli estará tambem o meu servo. E se alguem me servir, o Pai o ha de honrar.

27 Agora está turbada a minha alma; e que direi? Pai, salva-me desta hora: mas por isso vim a esta hora.

28 Pai, glorifica o teu nome. Veio pois uma voz do ceo, *que dizia:* E já *o* tenho glorificado, e outra vez *o* glorificarei.

29 A multidão pois que alli estava, e *a* ouvio, dizia que havia sido trovão. Outros dizião: Algum anjo lhe tem fallado.

30 Respondeo Jesus e disse: Não veio esta voz por amor de mim, mas por amor de vós.

31 Agora é o juizo deste mundo: agora será lançado fóra o principe deste mundo.

32 E eu, quando for levantado da terra, trarei a mim a todos.

33 (E isto dizia, significando de que morte havia de morrer.)

34 Respondeo-lhe a multidão: Da lei temos ouvido, que o Christo permanece para sempre; e como dizes tu, que convém que o Filho do homem seja levantado? quem é este Filho do homem?

35 Disse-lhes pois Jesus: Ainda

Galilee, and desired him, saying, Sir, we would see Jesus.

22 Philip cometh and telleth Andrew: and again Andrew and Philip tell Jesus.

23 ¶ And Jesus answered them, saying, The hour is come, that the Son of man should be glorified.

24 Verily, verily, I say unto you, Except a corn of wheat fall into the ground and die, it abideth alone: but if it die, it bringeth forth much fruit.

25 He that loveth his life shall lose it; and he that hateth his life in this world shall keep it unto life eternal.

26 If any man serve me, let him follow me; and where I am, there shall also my servant be: if any man serve me, him will *my* Father honour.

27 Now is my soul troubled; and what shall I say? Father, save me from this hour: but for this cause came I unto this hour.

28 Father, glorify thy name. Then came there a voice from heaven, *saying*, I have both glorified *it*, and will glorify *it* again.

29 The people therefore that stood by, and heard *it*, said that it thundered: others said, An angel spake to him.

30 Jesus answered and said, This voice came not because of me, but for your sakes.

31 Now is the judgment of this world: now shall the prince of this world be cast out.

32 And I, if I be lifted up from the earth, will draw all *men* unto me.

33 This he said, signifying what death he should die.

34 The people answered him, We have heard out of the law that Christ abideth for ever: and how sayest thou, The Son of man must be lifted up? who is this Son of man?

35 Then Jesus said unto them,

por um pouco de tempo a luz está comvosco; andai em quanto tendes luz, para que as trevas vos não apanhem. E quem anda em trevas, não sabe onde vai.

36 Em quanto tendes luz, crede na luz, para que sejais filhos da luz. Estas cousas fallou Jesus, e indo-se, escondeo-se delles.

37 E ainda que perante elles tinha feito tantos milagres, nem *por isso* crião nelle.

38 Para que se cumprisse a palavra do Profeta Isaias, que disse; Senhor, quem creo a nossa mensagem? e a quem fui revelado o braço do Senhor?

39 Por isso não podião crer, porquanto outra vez Isaias disse:

40 Cegou-lhes os olhos, o endureceo-lhes o coração; para que não vejão com os olhos, e não entendão com o coração, e se convertão, e eu os cure.

41 Isto disse Isaias, quando vio a sua gloria, e fallou delle.

42 Com tudo ainda até dos Principes tambem crérão muitos nelle: mas não o confessavão por amor dos Fariseos; por não serem lançados fora da synagoga.

43 Porque amavão mais a gloria dos homens, do que a gloria de Deos.

44 E clamou Jesus e disse: Quem crê em mim, não crê em mim, mas naquelle que me enviou:

45 E quem me vê a mim vê áquelle que me enviou.

46 Eu sou a luz que vim ao mundo, para que todo o que crê em mim, não permaneça em trevas.

47 E se alguem ouvir as minhas palavras, e *as* não crer, não o julgo eu. Porque não vim a julgar ao mundo, mas a salvar ao mundo.

48 Quem me regeitar a mim, e não receber as minhas palavras, já

Yet a little while is the light with you. Walk while ye have the light, lest darkness come upon you: for he that walketh in darkness knoweth not whither he goeth.

36 While ye have light, believe in the light, that ye may be the children of light. These things spake Jesus, and departed, and did hide himself from them.

37 ¶ But though he had done so many miracles before them, yet they believed not on him:

38 That the saying of Esaias the prophet might be fulfilled, which he spake, Lord, who hath believed our report? and to whom hath the arm of the Lord been revealed?

39 Therefore they could not believe, because that Esaias said again,

40 He hath blinded their eyes, and hardened their heart; that they should not see with *their* eyes, nor understand with *their* heart, and be converted, and I should heal them.

41 These things said Esaias, when he saw his glory, and spake of him.

42 ¶ Nevertheless among the chief rulers also many believed on him; but because of the Pharisees they did not confess *him*, lest they should be put out of the synagogue:

43 For they loved the praise of men more than the praise of God.

44 ¶ Jesus cried and said, He that believeth on me, believeth not on me, but on him that sent me.

45 And he that seeth me seeth him that sent me.

46 I am come a light into the world, that whosoever believeth on me should not abide in darkness.

47 And if any man hear my words, and believe not, I judge him not: for I came not to judge the world, but to save the world.

48 He that rejecteth me, and receiveth not my words, hath one

tem quem o julgue; a palavra que tenho fallado, essa o ha de julgar no ultimo dia.

49 Porque eu não tenho fallado de mim mesmo: porém o Pai que me enviou, elle me deo mandamento do que hei de dizer, e do que hei de fallar.

50 E sei que o seu mandamento é vida eterna. Assim que o que eu fallo, assim *o* fallo, como o Pai me tem dito.

that judgeth him: the word that I have spoken, the same shall judge him in the last day.

49 For I have not spoken of myself; but the Father which sent me, he gave me a commandment, what I should say, and what I should speak.

50 And I know that his commandment is life everlasting: whatsoever I speak therefore, even as the Father said unto me, so I speak.

CAPITULO XIII.

E ANTES da Festa da Paseoa, sabendo Jesus que já era chegada a sua hora, para que deste mundo passasse ao Pai, havendo amado aos seus, que estavão no mundo, os amou até o fim.

2 E acabada a cea, havendo já o diabo mettido no coração de Judas *filho* de Simão Iscariota, que o trahisse.

3 Sabendo Jesus que já o Pai todas as cousas lhe tinha dado em suas mãos, e que havia sahido de Deos, e se ia a Deos.

4 Levantou-se da cea, e tirou os vestidos, e tomando uma toalha, cingio-se.

5 Depois deitou agua *'numa* bacia, e começou a lavar os pés aos discipulos, e a alimpar-*lhos* com a toalha, com que estava cingido.

6 Veio pois a Simão Pedro; e elle lhe disse: Senhor, tu a mim me lavas os pés?

7 Respondeo Jesus e disse-lhe: O que eu faço não o sabes tu agora; mas o saberás depois.

8 Disse-lhe Pedro: Nunca me lavarás os pés. Respondeo-lhe Jesus: Se eu te não lavar, não terás parte comigo.

9 Disse-lhe Simão Pedro: Senhor, não só os meus pés, mas tambem as mãos e a cabeça.

CHAPTER XIII.

NOW before the feast of the passover, when Jesus knew that his hour was come that he should depart out of this world unto the Father, having loved his own which were in the world, he loved them unto the end.

2 And supper being ended, the devil having now put into the heart of Judas Iscariot, Simon's *son*, to betray him;

3 Jesus knowing that the Father had given all things into his hands, and that he was come from God, and went to God;

4 He riseth from supper, and laid aside his garments; and took a towel, and girded himself.

5 After that he poureth water into a basin, and began to wash the disciples' feet, and to wipe *them* with the towel wherewith he was girded.

6 Then cometh he to Simon Peter: and Peter saith unto him, Lord, dost thou wash my feet?

7 Jesus answered and said unto him, What I do thou knowest not now; but thou shalt know hereafter.

8 Peter saith unto him, Thou shalt never wash my feet. Jesus answered him, If I wash thee not, thou hast no part with me.

9 Simon Peter saith unto him, Lord, not my feet only, but also *my* hands and *my* head.

10 Disse-lhe Jesus: Aquelle que está lavado não necessita senão de lavar os pés, mas todo está limpo. E vós estais limpos, mas não todos.

11 Porque elle sabia quem o havia de trahir: por isso disse: Não estais todos limpos.

12 Assim que havendo-lhes lavado os pés, e tomado os seus vestidos, tornou-se a assentar *á mesa*, e disse-lhes: Sabeis o que vos tenho feito?

13 Vósoutros me chamais Mestre e Senhor, e bem dizeis; que eu *o* sou:

14 Pois se eu, o Senhor e o Mestre, vos tenho lavado os pés, tambem vósoutros vos deveis lavar os pés uns aos outros.

15 Porque vos tenho dado exemplo, para que como eu vos tenho feito, façais vósoutros tambem.

16 Em verdade, em verdade vos digo, *que* não é o servo maior que seu senhor: nem o enviado maior que aquelle que o enviou.

17 Se sabeis estas cousas, sereis bemaventurados se as fizerdes.

18 Não fallo de todos vós; bem sei aos que tenho escolhido; mas para que se cumpra a Escritura, *que diz:* O que come comigo, levantou contra mim seu calcanhar.

19 Desde agora vol-o digo antes que succéda, para que quando succeder, creais que eu *o* sou.

20 Em verdade, em verdade vos digo; *que* se alguem receber ao que eu enviar, a mim me recebe: e quem a mim me receber, recebe áquelle que me enviou.

21 Havendo Jesus dito estas palavras turbou-se em espirito, e testificou, e disse: Em verdade, em verdade vos digo, que um de vósoutros me ha de trahir.

22 Pelo que os discipulos se olhavão uns para os outros, duvidando de quem dizia *isto*.

23 E um de seus discipulos, a quem Jesus amava, estava assentado *á mesa recostado* no seio de Jesus.

10 Jesus saith to him, He that is washed needeth not save to wash *his* feet, but is clean every whit: and ye are clean, but not all.

11 For he knew who should betray him; therefore said he, Ye are not all clean.

12 So after he had washed their feet, and had taken his garments, and was set down again, he said unto them, Know ye what I have done to you?

13 Ye call me Master and Lord: and ye say well; for *so* I am.

14 If I then, *your* Lord and Master, have washed your feet; ye also ought to wash one another's feet.

15 For I have given you an example, that ye should do as I have done to you.

16 Verily, verily, I say unto you, The servant is not greater than his lord; neither he that is sent greater than he that sent him.

17 If ye know these things, happy are ye if ye do them.

18 ¶ I speak not of you all: I know whom I have chosen: but that the scripture may be fulfilled, He that eateth bread with me hath lifted up his heel against me.

19 Now I tell you before it come, that, when it is come to pass, ye may believe that I am *he*.

20 Verily, verily, I say unto you, He that receiveth whomsoever I send receiveth me; and he that receiveth me receiveth him that sent me.

21 When Jesus had thus said, he was troubled in spirit, and testified, and said, Verily, verily, I say unto you, that one of you shall betray me.

22 Then the disciples looked one on another, doubting of whom he spake.

23 Now there was leaning on Jesus' bosom one of his disciples, whom Jesus loved.

24 A este pois fez sinal Simão Pedro, que perguntasse quem era aquelle de quem dizia *isto?*

25 E reclinando-se elle sobre o peito de Jesus, lhe disse: Senhor, quem é elle?

26 Respondeo Jesus: Aquelle é a quem eu der o bocado molhado. E molhando o bocado, o deo a Judas de Simão Iscariota.

27 E após o bocado entrou nelle Satanás. Disse-lhe pois Jesus: O que fazes, faze-o depressa.

28 E nenhum dos que estavão assentados *á mesa* soube a que *proposito* lho disséra.

29 Porque alguns cuidavão, que porque Judas tinha a bolsa, lhe dizia Jesus: Compra o que para *o dia* da festa nos é necessario: ou que désse alguma cousa aos pobres.

30 Havendo elle pois tomado o bocado, logo sahio. E era já noite.

31 Sahido elle pois, disse Jesus: Agora é o Filho do homem glorificado, e Deos é glorificado nelle.

32 Se Deos nelle é glorificado, tambem Deos o glorificará em si mesmo, e logo o ha de glorificar.

33 Filhinhos, ainda um pouco estou comvosco. Buscar-me-heis; e, como aos Judeos disse; Onde eu vou, vós não podeis vir: *assim* vol-o digo eu tambem agora.

34 Um mandamento novo vos dou, que vos ameis uns aos outros: como eu vos amei á vós, que tambem vós uns aos outros vos ameis.

35 Nisto conhecerão todos que sois meus discipulos, se vós tiverdes amor uns aos outros.

36 Disse-lhe Simão Pedro: Senhor, onde vas? Respondeo-lhe Jesus: Onde eu vou, me não podes tu seguir agora; porém depois me seguirás.

24 Simon Peter therefore beckoned to him, that he should ask who it should be of whom he spake.

25 He then lying on Jesus' breast saith unto him, Lord, who is it?

26 Jesus answered, He it is, to whom I shall give a sop, when I have dipped *it*. And when he had dipped the sop, he gave *it* to Judas Iscariot, *the son* of Simon.

27 And after the sop Satan entered into him. Then said Jesus unto him, That thou doest, do quickly.

28 Now no man at the table knew for what intent he spake this unto him.

29 For some *of them* thought, because Judas had the bag, that Jesus had said unto him, Buy *those things* that we have need of against the feast; or, that he should give something to the poor.

30 He then, having received the sop, went immediately out; and it was night.

31 ¶ Therefore, when he was gone out, Jesus said, Now is the Son of man glorified, and God is glorified in him.

32 If God be glorified in him, God shall also glorify him in himself, and shall straightway glorify him.

33 Little children, yet a little while I am with you. Ye shall seek me; and as I said unto the Jews, Whither I go, ye cannot come; so now I say to you.

34 A new commandment I give unto you, That ye love one another; as I have loved you, that ye also love one another.

35 By this shall all *men* know that ye are my disciples, if ye have love one to another.

36 ¶ Simon Peter said unto him, Lord, whither goest thou? Jesus answered him, Whither I go, thou canst not follow me now; but thou shalt follow me afterwards.

37 Disse-lhe Pedro: Porque te não posso seguir agora? por ti porei a minha vida.

38 Respondeo-lhe Jesus: Por mim porás a tua vida? em verdade, em verdade te digo, que o gallo não cantará, até que tres vezes me não negues.

37 Peter said unto him, Lord, why cannot I follow thee now? I will lay down my life for thy sake.

38 Jesus answered him, Wilt thou lay down thy life for my sake? Verily, verily, I say unto thee, The cock shall not crow, till thou hast denied me thrice.

CAPITULO XIV.

NÃO se turbe vosso coração: credes em Deos, crede tambem em mim.

2 Em casa de meu Pai ha muitas moradas; se assim não fora eu vol-o teria dito; eu vou a aparelhar-vos lugar.

3 E quando eu fôr, e vos aparelhar lugar, outra vez virei, e vos tomarei comigo, para que vósoutros tambem estejais onde eu estiver.

4 E já sabeis onde vou, e sabeis o caminho.

5 Disse-lhe Thomé: Senhor, não sabemos onde vas; e como podemos saber o caminho?

6 Jesus lhe disse: Eu sou o caminho, e a verdade, e a vida. Ninguem vem ao Pai, senão por mim.

7 Se vós a mim me conhecéreis, tambem conhecerieis a meu Pai; e já désde agora o conheceis, e o tendes visto.

8 Disse-lhe Filippe: Senhor, mostra-nos ao Pai, e basta-nos.

9 Jesus lhe disse: Tanto tempo *ha que* estou comvosco, e *ainda* me não tens conhecido, Filippe? Quem a mim me tem visto, ja tem visto ao Pai; e como dizes tu; Mostra-nos ao Pai?

10 Não cres tu que eu *estou* no Pai, e que o Pai está em mim? as palavras que eu vos fallo, não as fallo de mim mesmo, mas o Pai que está em mim, elle *é o que* faz as obras.

11 Crede-me que *estou* no Pai, e

CHAPTER XIV.

LET not your heart be troubled: ye believe in God, believe also in me.

2 In my Father's house are many mansions: if *it were* not *so*, I would have told you. I go to prepare a place for you.

3 And if I go and prepare a place for you, I will come again, and receive you unto myself; that where I am, *there* ye may be also.

4 And whither I go ye know, and the way ye know.

5 Thomas saith unto him, Lord, we know not whither thou goest; and how can we know the way?

6 Jesus saith unto him, I am the way, the truth, and the life: no man cometh unto the Father, but by me.

7 If ye had known me, ye should have known my Father also: and from henceforth ye know him, and have seen him.

8 Philip saith unto him, Lord, shew us the Father, and it sufficeth us.

9 Jesus saith unto him, Have I been so long time with you, and yet hast thou not known me, Philip? he that hath seen me hath seen the Father; and how sayest thou *then*, Shew us the Father?

10 Believest thou not that I am in the Father, and the Father in me? the words that I speak unto you I speak not of myself: but the Father that dwelleth in me, he doeth the works.

11 Believe me that I *am* in the

o Pai em mim: e quando não, crede-me pelas mesmas obras.

12 Em verdade, em verdade vos digo, que aquelle que crê em mim, as obras que eu faço tambem elle as fará: e fará maiores que estas; porque eu vou a meu Pai.

13 E tudo quanto pedirdes em meu nome, eu o farei: para que o Pai seja glorificado no Filho.

14 Se pedirdes alguma cousa em meu nome, falla-hei.

15 Se me amais, guardai os meus mandamentos.

16 E eu rogarei ao Pai, e elle vos dará outro Consolador, que fique comvosco para sempre:

17 Ao Espirito de verdade, a quem o mundo não pode receber; porque não o vê, nem o conhece; mas vósoutros o conheceis, porque habita comvosco, e em vósoutros ha de estar.

18 Eu não vos deixarei orfãos, virei a vós.

19 Ainda um pouco, e mais o mundo me não verá: mas vósoutros me vereis: porquanto eu vivo, e vósoutros vivereis.

20 Naquelle dia conhecereis que *estou* em meu Pai, e vósoutros em mim, e eu em vósoutros.

21 Aquelle que tem os meus mandamentos, e os guarda, esse é o que me ama: e quem me ama a mim será amado de meu Pai, e eu o amarei, e me manifestarei a elle.

22 Disse-lhe Judas, (não o Iscariota:) Senhor, como é que te has de manifestar a nós, e não ao mundo?

23 Respondeo Jesus e disse-lhe: Se alguem me ama, guardará a minha palavra, e meu Pai o amará, e viremos a elle, e faremos morada com elle.

24 Aquelle que me não ama, não guarda as minhas palavras. E a

Father, and the Father in me: or else believe me for the very works' sake.

12 Verily, verily, I say unto you, He that believeth on me, the works that I do shall he do also; and greater *works* than these shall he do; because I go unto my Father.

13 And whatsoever ye shall ask in my name, that will I do, that the Father may be glorified in the Son.

14 If ye shall ask any thing in my name, I will do *it*.

15 ¶ If ye love me, keep my commandments.

16 And I will pray the Father, and he shall give you another Comforter, that he may abide with you for ever;

17 *Even* the Spirit of truth; whom the world cannot receive, because it seeth him not, neither knoweth him: but ye know him; for he dwelleth with you, and shall be in you.

18 I will not leave you comfortless: I will come to you.

19 Yet a little while, and the world seeth me no more; but ye see me: because I live, ye shall live also.

20 At that day ye shall know that I *am* in my Father, and ye in me, and I in you.

21 He that hath my commandments, and keepeth them, he it is that loveth me: and he that loveth me shall be loved of my Father, and I will love him, and will manifest myself to him.

22 Judas saith unto him, not Iscariot, Lord, how is it that thou wilt manifest thyself unto us, and not unto the world?

23 Jesus answered and said unto him, If a man love me, he will keep my words: and my Father will love him, and we will come unto him, and make our abode with him.

24 He that loveth me not keepeth not my sayings: and the word

palavra que ouvis não é minha, mas do Pai que me enviou.

25 Estas cousas vos tenho fallado estando *ainda* comvosco.

26 Mas o Consolador, o Espirito Santo, ao qual o Pai ha de enviar em meu nome, esse vos ensinará todas as cousas, e tudo quanto vos tenho dito, vos fará lembrar.

27 A paz vos deixo, a minha paz vos dou: não vol-a dou, como o mundo *a* dá. Não se turbe o vosso coração, nem se atemorize.

28 Já ouvistes que vos tenho dito: Eu vou, e venho a vós. Se me amásseis, vos regozigarieis, porque eu vos disse, Vou ao Pai: pois meu Pai é maior que eu.

29 E agora vol-o disse antes que succeda, para que quando succeder *o* creais.

30 Daqui em diante não fallarei muito comvosco; pois já o principe deste mundo vem, e nada tem em mim.

31 Mas para que o mundo saiba que eu amo ao Pai; e como o Pai me mandou, assim faço. Levantai-vos, vamo-nos daqui.

CAPITULO XV.

EU sou a verdadeira videira, e meu Pai é o lavrador.

2 Toda a vara em mim que não dá fructo, elle a tira; e toda a que dá fructo, elle a limpa, para que dê mais fructo.

3 Vósoutros já estais limpos pela palavra que vos tenho fallado.

4 Permanecei em mim, e eu em vós: como a vara de si mesma não pode dar fructo, se não estiver na videira, nem tão pouco vós, se não permanecerdes em mim.

5 Eu sou a videira, vós as varas:

which ye hear is not mine, but the Father's which sent me.

25 These things have I spoken unto you, being *yet* present with you.

26 But the Comforter, *which is* the Holy Ghost, whom the Father will send in my name, he shall teach you all things, and bring all things to your remembrance, whatsoever I have said unto you.

27 Peace I leave with you, my peace I give unto you: not as the world giveth, give I unto you. Let not your heart be troubled, neither let it be afraid.

28 Ye have heard how I said unto you, I go away, and come *again* unto you. If ye loved me, ye would rejoice, because I said, I go unto the Father: for my Father is greater than I.

29 And now I have told you before it come to pass, that, when it is come to pass, ye might believe.

30 Hereafter I will not talk much with you: for the prince of this world cometh, and hath nothing in me.

31 But that the world may know that I love the Father; and as the Father gave me commandment, even so I do. Arise, let us go hence.

CHAPTER XV.

I AM the true vine, and my Father is the husbandman.

2 Every branch in me that beareth not fruit he taketh away: and every *branch* that beareth fruit, he purgeth it, that it may bring forth more fruit.

3 Now ye are clean through the word which I have spoken unto you.

4 Abide in me, and I in you. As the branch cannot bear fruit of itself, except it abide in the vine; no more can ye, except ye abide in me.

5 I am the vine, ye *are* the branch-

aquelle que permanecer em mim, e eu nelle, esse dá muito fructo; porque sem mim nada podeis fazer.

6 Se alguem não permanecer em mim, é lançado fora como a vara, e secca-se: e os colhem, e os lanção no fogo, e ardem.

7 Se vós permanecerdes em mim, e as minhas palavras permanecerem em vós, pedireis tudo o que quizerdes, e ser-vos-ha feito.

8 Nisto é glorificado meu Pai, em que deis muito fructo; e *assim* sereis meus discipulos.

9 Como o Pai me amou, assim eu vos amei; permanecei neste meu amor.

10 Se guardardes os meus mandamentos, permanecereis no meu amor: como eu tenho guardado os mandamentos de meu Pai, e permaneço no seu amor.

11 Eu vos tenho dito estas cousas, para que a minha alegria permaneça em vós, e a vossa alegria seja completa.

12 O meu mandamento é este, que vos ameis uns aos outros, assim como eu vos amei.

13 Ninguem tem maior amor que este, que alguem por amor de seus amigos ponha a sua vida.

14 Vos sois meus amigos, se fizerdes o que eu vos mando.

15 Já vos não chamo mais servos; porque o servo não sabe oque faz seu senhor: mas tenho-vos fallado como a amigos, porque tudo quanto ouvi de meu Pai, vos tenho feito saber.

16 Vós não me escolhestes a mim, mas eu vos escolhi a vós, e vos tenho posto, para que vades, e deis fructo: e vosso fructo permaneça; para que tudo quanto pedirdes ao Pai em meu nome, elle vol-o dé.

17 Estas cousas vos mando, que vos ameis uns aos outros.

18 Se o mundo vos aborrece, sa-

es. He that abideth in me, and I in him, the same bringeth forth much fruit; for without me ye can do nothing.

6 If a man abide not in me, he is cast forth as a branch, and is withered; and men gather them, and cast *them* into the fire, and they are burned.

7 If ye abide in me, and my words abide in you, ye shall ask what ye will, and it shall be done unto you.

8 Herein is my Father glorified, that ye bear much fruit; so shall ye be my disciples.

9 As the Father hath loved me, so have I loved you: continue ye in my love.

10 If ye keep my commandments, ye shall abide in my love; even as I have kept my Father's commandments, and abide in his love.

11 These things have I spoken unto you, that my joy might remain in you, and *that* your joy might be full.

12 This is my commandment, That ye love one another, as I have loved you.

13 Greater love hath no man than this, that a man lay down his life for his friends.

14 Ye are my friends, if ye do whatsoever I command you.

15 Henceforth I call you not servants; for the servant knoweth not what his lord doeth: but I have called you friends; for all things that I have heard of my Father I have made known unto you.

16 Ye have not chosen me, but I have chosen you, and ordained you, that ye should go and bring forth fruit, and *that* your fruit should remain; that whatsoever ye shall ask of the Father in my name, he may give it you.

17 These things I command you, that ye love one another.

18 If the world hate you, ye know

bei, que antes que a vós, me aborreceo elle a mim.

19 Se vós fosseis do mundo, o mundo amaria ao seu; mas porque não sois do mundo, antes eu vos escolhi do mundo, por isso o mundo vos aborrece.

20 Lembrai-vos da palavra que eu vos disse: O servo não é maior que seu senhor. Se a mim me perseguirão, tambem vos hão de perseguir a vós; se elles guardárão a minha palavra, tambem hão de guardar a vossa.

21 Mas todas estas cousas vos farão por amor do meu nome: porque não conhecem áquelle que me enviou.

22 Se eu não viéra, nem lhes houvéra fallado, não terião elles peccado; mas agora não tem escusa pelo seu peccado.

23 Aquelle que me aborrece, tambem aborrece a meu Pai.

24 Se eu não tivesse feito entre elles as obras, que nenhum outro fez, não terião peccado; mas agora elles as tem visto, e com tudo aborrecem tanto a mim, como a meu Pai.

25 Porém *isto é*, para que se cumpra a palavra, que em sua lei está escrita: Sem causa me aborrecérão.

26 Mas quando vier o Consolador, que eu vos hei d' enviar do Pai, *a saber* o Espirito de verdade, que sahe do Pai, elle testificará de mim.

27 E tambem vós testificareis, pois tendes estado comigo desde o principio.

that it hated me before *it hated* you.

19 If ye were of the world, the world would love his own; but because ye are not of the world, but I have chosen you out of the world, therefore the world hateth you.

20 Remember the word that I said unto you, The servant is not greater than his lord. If they have persecuted me, they will also persecute you; if they have kept my saying, they will keep yours also.

21 But all these things will they do unto you for my name's sake, because they know not him that sent me.

22 If I had not come and spoken unto them, they had not had sin; but now they have no cloak for their sin.

23 He that hateth me hateth my Father also.

24 If I had not done among them the works which none other man did, they had not had sin: but now have they both seen and hated both me and my Father.

25 But *this cometh to pass*, that the word might be fulfilled that is written in their law, They hated me without a cause.

26 But when the Comforter is come, whom I will send unto you from the Father, *even* the Spirit of truth, which proceedeth from the Father, he shall testify of me:

27 And ye also shall bear witness, because ye have been with me from the beginning.

CAPITULO XVI.

TENHO-vos dito estas cousas, para que vos não escandalizeis.

2 Lançar-vos-hão fóra das synagogas: mas a hora vem, em que qualquer que vos matar, cuidará que faz serviço a Deos.

CHAPTER XVI.

THESE things have I spoken unto you, that ye should not be offended.

2 They shall put you out of the synagogues: yea, the time cometh, that whosoever killeth you will think that he doeth God service.

3 E estas cousas vos farão, porque nem ao Pai nem a mim conhecêrão.

4 Porém tenho-vos dito estas cousas, para que quando aquella hora vier, vos lembreis que vol-as disse: e estas cousas eu não vol-as disse ao principio, porque estava comvosco.

5 E agora vou áquelle que me enviou; e nenhum de vósoutros me pergunta: Onde vas?

6 Antes, porque vos tenho dito estas cousas, tristeza encheo o vosso coração.

7 Porém digo-vos a verdade, que vos convém que eu vá: porque se eu não for, o Consolador não virá a vós; mas se eu for, vol-o hei de enviar.

8 E quando elle vier ha de convencer ao mundo de peccado, e de rectidão, e de juizo.

9 De peccado, porque não crêm em mim:

10 E de rectidão'porque eu vou a meu Pai, e não me vereis mais.

11 E de juizo, porque o principe deste mundo está julgado.

12 Ainda tenho muitas cousas que vos dizer, mas não as podeis supportar agora.

13 Porém quando vier aquelle Espirito de verdade, elle vos guiará em toda a verdade. Porque de si mesmo não ha de fallar; mas tudo o que ouvir isso fallará: e vos ha d' annunciar as cousas que estão para vir.

14 Elle me ha de glorificar, porque ha de tomar do meu, e vol-o ha de annunciar.

15 Todas quantas cousas tem o Pai são minhas: por isso disse; que ha de tomar do meu, e vol-o ha d' annunciar.

16 Um pouco, e não me vereis; e outra vez um pouco, e vêr-me-heis: porque vou ao Pai.

3 And these things will they do unto you, because they have not known the Father, nor me.

4 But these things have I told you, that when the time shall come, ye may remember that I told you of them. And these things I said not unto you at the beginning, because I was with you.

5 But now I go my way to him that sent me; and none of you asketh me, Whither goest thou?

6 But because I have said these things unto you, sorrow hath filled your heart.

7 Nevertheless I tell you the truth; It is expedient for you that I go away: for if I go not away, the Comforter will not come unto you; but if I depart, I will send him unto you.

8 And when he is come, he will reprove the world of sin, and of righteousness, and of judgment:

9 Of sin, because they believe not on me;

10 Of righteousness, because I go to my Father, and ye see me no more;

11 Of judgment, because the prince of this world is judged.

12 I have yet many things to say unto you, but ye cannot bear them now.

13 Howbeit when he, the Spirit of truth, is come, he will guide you into all truth: for he shall not speak of himself; but whatsoever he shall hear, *that* shall he speak: and he will shew you things to come.

14 He shall glorify me: for he shall receive of mine, and shall shew *it* unto you.

15 All things that the Father hath are mine: therefore said I, that he shall take of mine, and shall shew *it* unto you.

16 A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me, because I go to the Father.

17 Disserão então *alguns* de seus discipulos uns aos outros: Que é isto que nos diz? Um pouco, e não me vereis; e outra vez, um pouco, e vêr-me-heis; e porque vou ao Pai?

17 Then said *some* of his disciples among themselves, What is this that he saith unto us, A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me: and, Because I go to the Father?

18 Assim que dizião: que é isto que elle diz? Um pouco? não sabemos o que diz.

18 They said therefore, What is this that he saith, A little while? we cannot tell what he saith.

19 Conheceo pois Jesus, que lhe querião perguntar, e disse-lhes: Perguntais entre vós ácerca disto que eu disse: Um pouco, e não me vereis: e outra vez, um pouco, e vêr-me-heis?

19 Now Jesus knew that they were desirous to ask him, and said unto them, Do ye inquire among yourselves of that I said, A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me?

20 Em verdade, em verdade vos digo, que vós chorareis e lamentareis, e o mundo se alegrará, e vós estareis tristes: mas a vossa tristeza se tornará em alegria.

20 Verily, verily, I say unto you, That ye shall weep and lament, but the world shall rejoice; and ye shall be sorrowful, but your sorrow shall be turned into joy.

21 A mulher quando está para parir tem tristeza, porque a sua hora é chegada: mas havendo parido a criança, já se não lembra da ancia, pelo gozo de que um homem haja nascído no mundo.

21 A woman when she is in travail hath sorrow, because her hour is come: but as soon as she is delivered of the child, she remembereth no more the anguish, for joy that a man is born into the world.

22 Assim tambem vós agora na verdade tendes tristeza: mas outra vez vos verei, e alegrar-se-ha o vosso coração, e ninguem tirará o vosso gozo.

22 And ye now therefore have sorrow: but I will see you again, and your heart shall rejoice, and your joy no man taketh from you.

23 E naquelle dia nada me perguntareis. Em verdade, em verdade vos digo, que tudo quanto pedirdes a meu Pai em meu nome, vol-o ha de dar.

23 And in that day ye shall ask me nothing. Verily, verily, I say unto you, Whatsoever ye shall ask the Father in my name, he will give *it* you.

24 Até agora nada pedistes em meu nome; pedi, e receberéis, para que se cumpra o vosso gozo.

24 Hitherto have ye asked nothing in my name: ask, and ye shall receive, that your joy may be full.

25 Estas cousas vos fallei em parabolas: mas a hora vem quando não vos fallarei mais em parabolas, mas vos annunciarei abertamente ácerca do Pai.

25 These things have I spoken unto you in proverbs: but the time cometh, when I shall no more speak unto you in proverbs, but I shall shew you plainly of the Father.

26 Naquelle dia pedireis em meu nome; e não vos digo, que rogarei ao Pai por vós:

26 At that day ye shall ask in my name: and I say not unto you, that I will pray the Father for you:

27 Pois o mesmo Pai vos ama,

27 For the Father himself loveth

porque vós me amastes, e crestes que sahi de Deos.

you, because ye have loved me, and have believed that I came out from God.

28 Sahi do Pai, e vim ao mundo; outra vez deixo o mundo, e vou ao Pai.

28 I came forth from the Father, and am come into the world: again, I leave the world, and go to the Father.

29 Disserão-lhe seus discipulos: Eis-aqui nos fallas agora abertamente, e nenhuma parabola dizes.

29 His disciples said unto him, Lo, now speakest thou plainly, and speakest no proverb.

30 Agora sabemos que tu sabes todas as cousas; e não tens necessidade que ninguem te pergunte. Por isto cremos que sahiste de Deos.

30 Now are we sure that thou knowest all things, and needest not that any man should ask thee: by this we believe that thou camest forth from God.

31 Respondeo-lhes Jesus, Credes agora?

31 Jesus answered them, Do ye now believe?

32 Eis-aqui vem a hora, e já é chegada, que haveis de ser espalhados cada um para sua parte, e me deixareis só. E *com tudo* não estou só, pois o Pai está comigo.

32 Behold, the hour cometh, yea, is now come, that ye shall be scattered, every man to his own, and shall leave me alone: and yet I am not alone, because the Father is with me.

33 Tenho-vos dito estas cousas, para que tenhais paz em mim. No mundo tereis afflicção; porém tende bom animo, eu venci ao mundo.

33 These things I have spoken unto you, that in me ye might have peace. In the world ye shall have tribulation: but be of good cheer; I have overcome the world.

CAPITULO XVII.

ESTAS cousas fallou Jesus, e levantou seus olhos ao ceo, e disse: Pai, é chegada a hora; glorifica a teu Filho, para que tambem teu Filho te glorifique a ti.

2 Como lhe déste poder sobre toda a carne, para que dê a vida eterna a todos quantos lhe déste.

3 E esta é a vida eterna, que te conhecão a ti só Deos verdadeiro, e a Jesus Christo, a quem tens enviado.

4 Glorifiquei-te sobre a terra: acabei a obra que me déste a fazer.

5 E agora glorifica-me tu, ó Pai, comtigo mesmo, com aquella gloria que junto a ti tinha antes que o mundo fosse.

6 Manifestei o teu nome aos ho-

CHAPTER XVII.

THESE words spake Jesus, and lifted up his eyes to heaven, and said, Father, the hour is come; glorify thy Son, that thy Son also may glorify thee:

2 As thou hast given him power over all flesh, that he should give eternal life to as many as thou hast given him.

3 And this is life eternal, that they might know thee the only true God, and Jesus Christ, whom thou hast sent.

4 I have glorified thee on the earth: I have finished the work which thou gavest me to do.

5 And now, O Father, glorify thou me with thine own self with the glory which I had with thee before the world was.

6 I have manifested thy name

mens que do mundo me déste. Teus erão, e tu mos déste, e guardárão tua palavra.

unto the men which thou gavest me out of the world: thine they were, and thou gavest them me; and they have kept thy word.

7 Agora conhecêrão elles, que todas quantas cousas me déstes são de ti.

7 Now they have known that all things whatsoever thou hast given me are of thee.

8 Porque eu lhes tenho dado as palavras que me déste, e elles as recebêrão, e verdadeiramente tem conhecido que sahi de ti, e crêrão que me enviaste.

8 For I have given unto them the words which thou gavest me; and they have received *them*, and have known surely that I came out from thee, and they have believed that thou didst send me.

9 Eu rogo por elles; não rogo pelo mundo, mas por aquelles que me déste; porque teus são.

9 I pray for them: I pray not for the world, but for them which thou hast given me; for they are thine.

10 E todas as minhas cousas são tuas; e as tuas cousas são minhas; e nelles sou glorificado.

10 And all mine are thine, and thine are mine; and I am glorified in them.

11 E eu não estou no mundo por mais tempo, mas estes estão no mundo, e eu venho a ti. Pai Santo, guarda-os em teu nome, *a saber* áquelles que me tens dado, para que sejão um, como *tambem* nós.

11 And now I am no more in the world, but these are in the world, and I come to thee. Holy Father, keep through thine own name those whom thou hast given me, that they may be one, as we *are*.

12 Quando eu com elles estava no mundo, em teu nome eu os guardava. A aquelles que tu me déste guardado os tenho; e nenhum delles se perdeo, senão o filho de perdição; para que a Escritura se cumpra.

12 While I was with them in the world, I kept them in thy name: those that thou gavest me I have kept, and none of them is lost, but the son of perdition; that the scripture might be fulfilled.

13 Mas agora venho a ti, e fallo estas cousas no mundo, para que tenhão a minha alegria cumprida em si mesmos.

13 And now come I to thee; and these things I speak in the world, that they might have my joy fulfilled in themselves.

14 Dei-lhes a tua palavra, e o mundo os aborreceo, porque elles não são do mundo, como eu não sou do mundo.

14 I have given them thy word; and the world hath hated them, because they are not of the world, even as I am not of the world.

15 Não rogo que os tires do mundo, mas que os guardes do mal.

15 I pray not that thou shouldest take them out of the world, but that thou shouldest keep them from the evil.

16 Não são do mundo, como eu não sou do mundo.

16 They are not of the world, even as I am not of the world.

17 Sanctifica-os em tua verdade: tua palavra é a verdade.

17 Sanctify them through thy truth: thy word is truth.

18 Como tu me enviaste ao mundo, *assim* eu os enviei ao mundo.

18 As thou hast sent me into the world, even so have I also sent them into the world.

19 E por elles a mim mesmo me santifico, para que tambem elles sejão santificados em verdade.

20 E não somente rogo por estes, mas tambem por aquelles que em mim hão de crer pela sua palavra.

21 Para que todos sejão um: como tu, ó Pai, em mim, e eu em ti, que tambem elles sejão um em nós: para que o mundo crea que tu me tens enviado.

22 E eu lhes tenho dado a gloria que a mim me déste, para que sejão um, como nós *tambem* somos um.

23 Eu nelles, e tu em mim, para que sejão perfeitos em um: e para que o mundo conheça que tu me enviaste a mim, e tens amado a elles, como a mim me amaste.

24 Pai, quero que onde eu estou, tambem estejão comigo aquelles que me tens dado; para que vejão a minha gloria, que me tens dado; pois tu me amaste desde antes da fundação do mundo.

25 Pai justo, o mundo não te tem conhecido; mas eu te conheci, e estes tem conhecido que tu me enviaste.

26 E eu lhes fiz conhecer o teu nome, e *lh'o* farei conhecer; para que o amor com que me amaste nelles esteja, e eu nelles.

19 And for their sakes I sanctify myself, that they also might be sanctified through the truth.

20 Neither pray I for these alone, but for them also which shall believe on me through their word;

21 That they all may be one; as thou, Father, *art* in me, and I in thee, that they also may be one in us: that the world may believe that thou hast sent me.

22 And the glory which thou gavest me I have given them; that they may be one, even as we are one:

23 I in them, and thou in me, that they may be made perfect in one; and that the world may know that thou hast sent me, and hast loved them, as thou hast loved me.

24 Father, I will that they also, whom thou hast given me, be with me where I am; that they may behold my glory, which thou hast given me: for thou lovedst me before the foundation of the world.

25 O righteous Father, the world hath not known thee: but I have known thee, and these have known that thou hast sent me.

26 And I have declared unto them thy name, and will declare *it*; that the love wherewith thou hast loved me may be in them, and I in them.

CAPITULO XVIII.

HAVENDO Jesus dito estas cousas, sahio com seus discipulos para alem do ribeiro de Cedron, aonde estava uma horta, em que entrou elle e seus discipulos.

2 E tambem Judas, o que o trahia, sabia aquelle lugar; porque muitas vezes se ajuntára alli Jesus com seus discipulos.

3 Judas pois tomando o esquadrão *de soldados*, e *alguns dos* officiaes dos Pontifices e dos Fariseos, veio alli com lanternas, e fachas, e armas.

4 Sabendo pois Jesus todas as cousas que sobre elle havião de vir, se

CHAPTER XVIII.

WHEN Jesus had spoken these words, he went forth with his disciples over the brook Cedron, where was a garden, into the which he entered, and his disciples.

2 And Judas also, which betrayed him, knew the place: for Jesus ofttimes resorted thither with his disciples.

3 Judas then, having received a band *of men* and officers from the chief priests and Pharisees, cometh thither with lanterns and torches and weapons.

4 Jesus therefore, knowing all things that should come upon him,

adiantou, e lhes disse: A quem buscais?

5 Respondérão-lhe: A Jesus Nazareno. Disse-lhes Jesus: Eu sou. E Judas, o que o trahia, tambem estava com elles.

6 Como pois lhes disse: Eu sou, tornárão para tras, e cahirão em terra.

7 Tornou-lhes pois a perguntar: A quem buscais? E elles dissérão: A Jesus Nazareno.

8 Respondeo Jesus: Já vos tenho dito que eu sou. Por tanto se a mim me buscais, deixai ir a estes.

9 Para que se cumprisse a palavra, que tinha dito: Dos que me déste, a nenhum delles perdi.

10 Então Simão Pedro, que tinha espada, puxou della, e ferio ao servo do Pontifice, e cortou-lhe a orelha direita. E era o nome do servo Malco.

11 Disse pois Jesus a Pedro: Mette a tua espada na bainha: não beberei eu o copo que o Pai me tem dado?

12 O esquadrão pois, e o Tribuno, e os officiaes dos Judeos tomárão a Jesus, e o amarrárão,

13 E o levárão primeiramente a Annás, porque era sogro de Caifás, o qual era Pontifice daquelle anno.

14 E era Caifás o que aconselhára aos Judeos, que convinha que um homem morresse pelo povo.

15 E seguia a Jesus Simão Pedro, e outro discipulo. E era este discipulo conhecido do Pontifice, e entrou com Jesus na sala do Pontifice.

16 E Pedro estava fóra á porta. Sahio pois o outro discipulo, que era conhecido do Pontifice, e fallou á porteira, e trouxe para dentro a Pedro.

17 Disse pois a criada porteira a Pedro: Não es tu tambem dos dis-

went forth, and said unto them, Whom seek ye?

5 They answered him, Jesus of Nazareth. Jesus saith unto them, I am *he*. And Judas also, which betrayed him, stood with them.

6 As soon then as he had said unto them, I am *he*, they went backward, and fell to the ground.

7 Then asked he them again, Whom seek ye? And they said, Jesus of Nazareth.

8 Jesus answered, I have told you that I am *he:* if therefore ye seek me, let these go their way:

9 That the saying might be fulfilled, which he spake, Of them which thou gavest me have I lost none.

10 Then Simon Peter having a sword drew it, and smote the high priest's servant, and cut off his right ear. The servant's name was Malchus.

11 Then said Jesus unto Peter, Put up thy sword into the sheath: the cup which my Father hath given me, shall I not drink it?

12 Then the band and the captain and officers of the Jews took Jesus, and bound him,

13 And led him away to Annas first; for he was father in law to Caiaphas, which was the high priest that same year.

14 Now Caiaphas was he, which gave counsel to the Jews, that it was expedient that one man should die for the people.

15 ¶ And Simon Peter followed Jesus, and *so did* another disciple: that disciple was known unto the high priest, and went in with Jesus into the palace of the high priest.

16 But Peter stood at the door without. Then went out that other disciple, which was known unto the high priest, and spake unto her that kept the door, and brought in Peter.

17 Then saith the damsel that kept the door unto Peter, Art not

cipulos deste homem? Disse elle: Não sou.

18 E estavão *alli* os servos e os officiaes que havião feito brazas, porque fazia frio, e aquentavão-se. Estavão com elles Pedro, e aquentava-se.

19 Perguntou pois o Pontifice a Jesus ácerca de seus discipulos, e de sua doutrina.

20 Jesus lhe respondeo: Eu abertamente fallei ao mundo; sempre ensinei na Synagoga e no Templo, onde os Judeos sempre se ajuntão, e nada fallei em occulto.

21 Porque me perguntas a mim? pergunta aos que o ouvirão, que é o que lhes tenha fallado? eis-aqui estes sabem que é o que tenho dito.

22 E dizendo elle isto, um dos officiaes, que alli estava, deo a Jesus uma bofetada, dizendo: Assim respondes ao Summo Pontifice?

23 Respondeo-lhe Jesus; Se fallei mal, dá testemunha do mal; mas se bem, porque me feres?

24 *Assim* pois amarrado Annás o tinha mandado ao Summo Pontifice Caifás.

25 E estava Simão Pedro alli, e aquentava-se. Disserão-lhe pois: Não es tu tambem de seus discipulos? Negou elle, e disse: Não sou.

26 Disse um dos servos do Pontifice, parente daquelle a quem Pedro cortára a orelha: Não te vi eu na horta com elle?

27 Negou pois Pedro outra vez; e logo cantou o gallo.

28 Levárão pois a Jesus de Caifás á audiencia. E era pela manhãa: e não entrárão na audiencia, por não se contaminarem, mas que podessem comer a Pascoa.

29 Então sahio fora a elles Pila-

thou also *one* of this man's disciples? He saith, I am not.

18 And the servants and officers stood there, who had made a fire of coals, for it was cold; and they warmed themselves: and Peter stood with them, and warmed himself.

19 ¶ The high priest then asked Jesus of his disciples, and of his doctrine.

20 Jesus answered him, I spake openly to the world; I ever taught in the synagogue, and in the temple, whither the Jews always resort; and in secret have I said nothing.

21 Why askest thou me? ask them which heard me, what I have said unto them: behold, they know what I said.

22 And when he had thus spoken, one of the officers which stood by struck Jesus with the palm of his hand, saying, Answerest thou the high priest so?

23 Jesus answered him, If I have spoken evil, bear witness of the evil: but if well, why smitest thou me?

24 Now Annas had sent him bound unto Caiaphas the high priest.

25 And Simon Peter stood and warmed himself. They said therefore unto him, Art not thou also *one* of his disciples?. He denied *it*, and said, I am not.

26 One of the servants of the high priest, being *his* kinsman whose ear Peter cut off, saith, Did not I see thee in the garden with him?

27 Peter then denied again; and immediately the cock crew.

28 ¶ Then led they Jesus from Caiaphas unto the hall of judgment: and it was early; and they themselves went not into the judgment hall, lest they should be defiled; but that they might eat the passover.

29 Pilate then went out unto

tos, e disse: Que accusação trazeis contra este homem?

30 Respondérão e disserão-lhe: Se este não fôra malfeitor, não to entregariamos.

31 Disse-lhes pois Pilatos: Tomai-o vósoutros, e julgai-o segundo a vossa lei. Disserão-lhe pois os Judeos: A nós não nos é licito matar a alguem.

32 Para que se cumprisse a palavra de Jesus, que tinha dito, significando de que morte havia de morrer.

33 Então Pilatos tornou a entrar na audiencia, e chamou a Jesus, e disse-lhe: Es tu o Rei dos Judeos?

34 Respondeo-lhe Jesus: Dizes tu isso de ti mesmo, ou disserão-to outros de mim?

35 Pilatos respondeo, Sou eu Judeo? a tua gente e os Principes dos Sacerdotes te entregarão a mim: que fizeste tu?

36 Respondeo Jesus: O meu reino não é deste mundo: se o meu reino fôra deste mundo, os meus ministros pelejarião, para que eu não fosse entregue aos Judeos: porém agora o meu reino não é daqui.

37 Disse-lhe pois Pilatos: Logo es tu rei? Respondeo Jesus: Tu dizes que eu sou rei. Eu para isto sou nascido, e para isto vim ao mundo, para dar testemunho á verdade. Todo aquelle que é da verdade ouve a minha voz.

38 Disse-lhe Pilatos: Que cousa é verdade? E havendo dito isto, tornou a sahir aos Judeos, e disse-lhes; Nenhum crime acho nelle.

39 Mas vósoutros tendes por costume, que eu vos solte um pela Pascoa. Quereis pois que vos solte ao Rei dos Judeos?

40 Tornárão pois todos a clamar,

them, and said, What accusation bring ye against this man?

30 They answered and said unto him, If he were not a malefactor, we would not have delivered him up unto thee.

31 Then said Pilate unto them, Take ye him, and judge him according to your law. The Jews therefore said unto him, It is not lawful for us to put any man to death:

32 That the saying of Jesus might be fulfilled, which he spake, signifying what death he should die.

33 Then Pilate entered into the judgment hall again, and called Jesus, and said unto him, Art thou the King of the Jews?

34 Jesus answered him, Sayest thou this thing of thyself, or did others tell it thee of me?

35 Pilate answered, Am I a Jew? Thine own nation and the chief priests have delivered thee unto me: what hast thou done?

36 Jesus answered, My kingdom is not of this world: if my kingdom were of this world, then would my servants fight, that I should not be delivered to the Jews: but now is my kingdom not from hence.

37 Pilate therefore said unto him, Art thou a king then? Jesus answered, Thou sayest that I am a king. To this end was I born, and for this cause came I into the world, that I should bear witness unto the truth. Every one that is of the truth heareth my voice.

38 Pilate saith unto him, What is truth? And when he had said this, he went out again unto the Jews, and saith unto them, I find in him no fault *at all*.

39 But ye have a custom, that I should release unto you one at the passover: will ye therefore that I release unto you the King of the Jews?

40 Then cried they all again,

dizendo; Não a este, mas a Barabbas. E era Barabbas um ladrão.

saying, Not this man, but Barabbas. Now Barabbas was a robber.

CAPITULO XIX.

ASSIM que então tomou Pilatos a Jesus, e o açoutou.

2 E tecendo os soldados uma coroa d'espinhos, pozerão-lha sobre a cabeça, e o vestirão d'um manto de purpura,

3 E dizião: Alegra-te, Rei dos Judeos! E davão-lhe bofetadas.

4 Sahio pois Pilatos outra vez fora, e disse-lhes: Eis-aqui vol-o trago fora, para que saibais que nenhum crime acho nelle.

5 Sahio pois Jesus fora, levando a coroa d'espinhos, e a tunica de purpura. E disse-lhes *Pilatos:* Eis-aqui o homem!

6 Vendo-o pois os Principes dos Sacerdotes e os officiaes clamárão, dizendo: Crucifica-*o*, crucifica-*o*. Disse-lhes Pilatos: Tomai-o vósoutros, e crucificai-*o;* porque eu nenhum crime acho nelle.

7 Respondêrão-lhe os Judeos: Nósoutros temos lei, e segundo nossa lei deve morrer; porque se fez Filho de Deos.

8 Como pois Pilatos ouvio esta palavra, ficou mais atemorizado;

9 E entrou outra vez na audiencia, e disse a Jesus: Donde es tu? Mas Jesus não lhe deo resposta.

10 Disse-lhe pois Pilatos: Não me fallas a mim? não sabes que tenho poder para te crucificar, e tenho poder para te soltar?

11 Respondeo Jesus: Nenhum poder contra mim terias, se te não fosse dado de cima; por tanto o que me entregou a ti tem maior peccado.

12 Desde então procurava Pilatos soltal-o; mas os Judeos clamavão,

CHAPTER XIX.

THEN Pilate therefore took Jesus, and scourged *him.*

2 And the soldiers platted a crown of thorns, and put *it* on his head, and they put on him a purple robe,

3 And said, Hail, King of the Jews! and they smote him with their hands.

4 Pilate therefore went forth again, and saith unto them, Behold, I bring him forth to you, that ye may know that I find no fault in him.

5 Then came Jesus forth, wearing the crown of thorns, and the purple robe. And *Pilate* saith unto them, Behold the man!

6 When the chief priests therefore and officers saw him, they cried out, saying, Crucify *him*, crucify *him*. Pilate saith unto them, Take ye him, and crucify *him:* for I find no fault in him.

7 The Jews answered him, We have a law, and by our law he ought to die, because he made himself the Son of God.

8 ¶ When Pilate therefore heard that saying, he was the more afraid;

9 And went again into the judgment hall, and saith unto Jesus, Whence art thou? But Jesus gave him no answer.

10 Then saith Pilate unto him, Speakest thou not unto me? knowest thou not that I have power to crucify thee, and have power to release thee?

11 Jesus answered, Thou couldest have no power *at all* against me, except it were given thee from above: therefore he that delivered me unto thee hath the greater sin.

12 And from thenceforth Pilate sought to release him: but the

dizendo: Se soltas a este, não es amigo de Cesar; qualquer que se faz rei contradiz a Cesar.

13 Ouvindo pois Pilatos este dito, levou fóra a Jesus, e assentou-se no tribunal, no lugar chamado Lithostrotos, e em Hebráico, Gabbatha.

14 E era a preparação da Pascoa, e quasi a hora sexta, e disse aos Judeos: Eis-aqui o vosso Rei!

15 Mas elles brádarão: Tira, tira, crucifica-o. Disse-lhes Pilatos: Hei de crucificar o vosso Rei? Responderão os Principes dos Sacerdotes: Não temos *outro* rei senão a Cesar.

16 Então lho entregou, para que fosse crucificado. E tomárão a Jesus, e levárão-*o*.

17 E levando elle a sua cruz sahio ao *lugar* chamado a Cáveira, que em Hebraico se chama Golgotha;

18 Onde o crucificárão, e com elle outros dous, de cada banda um, e a Jesus no meio.

19 E escreveo tambem Pilatos um titulo, e pol-o em cima da cruz, e estava *nelle* escrito: JESUS NAZARENO REI DOS JUDEOS.

20 Lérão pois muitos dos Judeos este titulo; porque o lugar onde Jesus estava crucificado era perto da cidade; e estava escrito em Hebraico, em Grego, *e* em Latim.

21 Dizião pois os Principes dos Sacerdotes dos Judeos a Pilatos: Não escrevas, Rei dos Judeos, mas que disse: Sou Rei dos Judeos.

22 Respondeo Pilatos: O que escrevi, escrevi.

23 Havendo pois os soldados crucificado a Jesus, tomárão os seus vestidos, e fizerão quatro partes, a cada soldado uma parte, e a tunica. E era a tunica sem costura, toda tecida desde cima *até baixo*.

24 Disserão pois uns aos outros:

Jews cried out, saying, If thou let this man go, thou art not Cesar's friend: whosoever maketh himself a king speaketh against Cesar.

13 ¶ When Pilate therefore heard that saying, he brought Jesus forth, and sat down in the judgment seat in a place that is called the Pavement, but in the Hebrew, Gabbatha.

14 And it was the preparation of the passover, and about the sixth hour: and he saith unto the Jews, Behold your King!

15 But they cried out, Away with *him*, away with *him*, crucify him. Pilate saith unto them, Shall I crucify your King? The chief priests answered, We have no king but Cesar.

16 Then delivered he him therefore unto them to be crucified. And they took Jesus, and led *him* away.

17 And he bearing his cross went forth into a place called *the place* of a skull, which is called in the Hebrew Golgotha:

18 Where they crucified him, and two others with him, on either side one, and Jesus in the midst.

19 ¶ And Pilate wrote a title, and put *it* on the cross. And the writing was, JESUS OF NAZARETH THE KING OF THE JEWS.

20 This title then read many of the Jews; for the place where Jesus was crucified was nigh to the city: and it was written in Hebrew, *and* Greek, *and* Latin.

21 Then said the chief priests of the Jews to Pilate, Write not, The King of the Jews; but that he said, I am King of the Jews.

22 Pilate answered, What I have written I have written.

23 ¶ Then the soldiers, when they had crucified Jesus, took his garments, and made four parts, to every soldier a part; and also *his* coat: now the coat was without seam, woven from the top throughout.

24 They said therefore among

Não a partamos, mas lançemos sortes sobre ella, cuja será: para que se cumprisse a Escritura, que diz: Repartirão entre si os meus vestidos, e lançarão sortes sobre a minha tunica. Estas cousas pois fizerão os soldados.

25 E estavão junto á cruz de Jesus, sua mãi, e a irmã de sua mãi, Maria *mulher* de Cleopa, e Maria Magdalena.

26 E vendo Jesus a sua mãi, e ao discipulo a quem amava, que alli estava, disse a sua mãi: Mulher, eis-ahi teu filho!

27 Depois disse ao discipulo: Eis-ahi tua mãi. E desde aquella hora a recebeo o discipulo em sua *casa*.

28 Depois sabendo Jesus que ja todas as cousas estavão cumpridas, para que a Escritura se cumprisse, disse, Tenho sede.

29 Estava pois alli um vaso cheio de vinagre, e enchérão uma esponja de vinagre, e envolvendo-a com hyssopo, chegárão-lha á boca.

30 Como pois tomou o vinagre disse: Está acabado; e abaxando a cabeça, deo o Espirito.

31 Os Judeos pois, para que os corpos não ficassem o Sabbado na cruz, porquanto então era a preparação, (porque era o grande dia do Sabbado,) rogárão a Pilatos, que se lhes quebrassem as pernas, e fossem tirados.

32 Viérão pois os soldados, e quebrárão as pernas ao primeiro, e ao outro, que com elle fôra crucificado.

33 Mas vindo a Jesus, *e* vendo-o ja morto, não lhe quebrárão as pernas.

34 Mas um dos soldados lhe furou com uma lança o lado, e logo sahio sangue e agua.

themselves, Let us not rend it, but cast lots for it, whose it shall be: that the Scripture might be fulfilled, which saith, They parted my raiment among them, and for my vesture they did cast lots. These things therefore the soldiers did.

25 ¶ Now there stood by the cross of Jesus his mother, and his mother's sister, Mary the *wife* of Cleophas, and Mary Magdalene.

26 When Jesus therefore saw his mother, and the disciple standing by, whom he loved, he saith unto his mother, Woman, behold thy son!

27 Then saith he to the disciple, Behold thy mother! And from that hour that disciple took her unto his own *home*.

28 ¶ After this, Jesus knowing that all things were now accomplished, that the Scripture might be fulfilled, saith, I thirst.

29 Now there was set a vessel full of vinegar: and they filled a sponge with vinegar, and put *it* upon hyssop, and put *it* to his mouth.

30 When Jesus therefore had received the vinegar, he said, It is finished: and he bowed his head, and gave up the ghost.

31 The Jews therefore, because it was the preparation, that the bodies should not remain upon the cross on the sabbath day, (for that sabbath day was a high day,) besought Pilate that their legs might be broken, and *that* they might be taken away.

32 Then came the soldiers, and brake the legs of the first, and of the other which was crucified with him.

33 But when they came to Jesus, and saw that he was dead already, they brake not his legs:

34 But one of the soldiers with a spear pierced his side, and forthwith came there out blood and water.

35 E o que vio isto, o testificou; e seu testemunho é verdadeiro, e sabe que é verdade o que diz, para que vós creais.

36 Porque estas cousas acontecerão, para que se cumprisse a Escritura *que diz:* Nem lhe quebrareis osso algum.

37 E outra vez diz outra Escritura: Verão ao que traspassárão.

38 E depois rogou a Pilatos José d' Arimathea, (que era discipulo de Jesus, porém occulto por medo dos Judeos) que podesse tirar o corpo de Jesus; e Pilatos *lho* permittio. Veio pois, e tirou o corpo de Jesus.

39 E veio tambem Nicodemus, aquelle que d'antes de noite tinha vindo a Jesus, trazendo um composto de myrrha e aloes, de quasi cem arrateis.

40 Tomárão pois o corpo de Jesus, e o envolvérão em lençoes com arômas, como é costume dos Judeos sepultar.

41 E havia uma horta no lugar, onde fôra crucificado; e na horta um sepulchro novo, em que ninguem ainda havia sido posto.

42 Por tanto alli pozérão a Jesus, (por causa da preparação *da Pascoa* dos Judeos, e porque o sepulchro estava perto.)

35 And he that saw *it* bare record, and his record is true; and he knoweth that he saith true, that ye might believe.

36 For these things were done, that the scripture should be fulfilled, A bone of him shall not be broken.

37 And again another Scripture saith, They shall look on him whom they pierced.

38 ¶ And after this Joseph of Arimathea, being a disciple of Jesus, but secretly for fear of the Jews, besought Pilate that he might take away the body of Jesus: and Pilate gave *him* leave. He came therefore, and took the body of Jesus.

39 And there came also Nicodemus, (which at the first came to Jesus by night,) and brought a mixture of myrrh and aloes, about a hundred pound *weight*.

40 Then took they the body of Jesus, and wound it in linen clothes with the spices, as the manner of the Jews is to bury.

41 Now in the place where he was crucified there was a garden; and in the garden a new sepulchre, wherein was never man yet laid.

42 There laid they Jesus therefore because of the Jews' preparation *day;* for the sepulchre was nigh at hand.

CAPITULO XX.

E O primeiro *dia* da semana veio Maria Magdalena de madrugada, sendo ainda escuro, ao sepulchro; e vio a pedra já tirada do sepulchro.

2 Correo pois, e veio a Simão Pedro, e ao outro discipulo a quem Jesus amava, e disse-lhes: Tomárão ao Senhor do sepulchro, e não sabemos onde o pozerão.

CHAPTER XX.

THE first *day* of the week cometh Mary Magdalene early, when it was yet dark, unto the sepulchre, and seeth the stone taken away from the sepulchre.

2 Then she runneth, and cometh to Simon Peter, and to the other disciple, whom Jesus loved, and saith unto them, They have taken away the Lord out of the sepulchre, and we know not where they have laid him.

3 Sahio pois Pedro, e o outro discipulo, e viérão ao sepulchro.

4 E corrião estes dous juntos: e o outro discipulo correo diante mais depressa que Pedro, e veio primeiro ao sepulchro.

5 E abaxando-se, vio postos no chão os lençoes: todavia não entrou.

6 Veio pois Simão Pedro seguindo-o, e entrou no sepulchro, e vio os lençoes postos no chão,

7 E o sudario, que fôra *posto* sobre a sua cabeça, não posto com os lençoes, mas envolto n' um lugar á parte.

8 Então pois entrou tambem o outro discipulo, que primeiro viéra ao sepulchro, e vio, e creo.

9 Porque ainda não sabião a Escritura, que era necessario que resuscitasse dos mortos.

10 Forão-se pois os discipulos outra vez para casa.

11 E Maria estava fora chorando em pé junto ao sepulchro. Estando ella pois chorando, abaxou-se *para olhar* para o sepulchro,

12 E vio a dous anjos *vestidos* de branco, assentados onde fôra posto o corpo de Jesus, um á cabeceira, e outro aos pés.

13 E disserão-lhe elles, Mulher, porque choras? Disse-lhes ella, Porque levárão a meu Senhor, e não sei aonde o pozerão.

14 E havendo dito isto, virou-se para tras, e vio estar a Jesus em pé, e não sabia que era Jesus.

15 Disse-lhe Jesus, Mulher, porque choras? a quem buscas? Ella cuidando que era o hortelão, disse-lhe: Senhor, se tu o levaste, dize-me onde o pozeste, e eu o levarei.

16 Disse-lhe Jesus: Maria! Vi-

3 Peter therefore went forth, and that other disciple, and came to the sepulchre.

4 So they ran both together: and the other disciple did outrun Peter, and came first to the sepulchre.

5 And he stooping down, *and looking in*, saw the linen clothes lying; yet went he not in.

6 Then cometh Simon Peter following him, and went into the sepulchre, and seeth the linen clothes lie,

7 And the napkin, that was about his head, not lying with the linen clothes, but wrapped together in a place by itself.

8 Then went in also that other disciple, which came first to the sepulchre, and he saw, and believed.

9 For as yet they knew not the Scripture, that he must rise again from the dead.

10 Then the disciples went away again unto their own home.

11 ¶ But Mary stood without at the sepulchre weeping: and as she wept, she stooped down, *and looked* into the sepulchre,

12 And seeth two angels in white sitting, the one at the head, and the other at the feet, where the body of Jesus had lain.

13 And they say unto her, Woman, why weepest thou? She saith unto them, Because they have taken away my Lord, and I know not where they have laid him.

14 And when she had thus said, she turned herself back, and saw Jesus standing, and knew not that it was Jesus.

15 Jesus saith unto her, Woman, why weepest thou? whom seekest thou? She, supposing him to be the gardener, saith unto him, Sir, if thou have borne him hence, tell me where thou hast laid him, and I will take him away.

16 Jesus saith unto her, Mary.

rando-se ella, disse-lhe, Rabboni; que se diz, Mestre.

17 Disse-lhe Jesus: Não me toques: porque ainda não subi a meu Pai; porém vai a meus irmãos, e dize-lhes, Subo a meu Pai, e a vosso Pai; *a* meu Deos, e *a* vosso Deos.

18 Veio Maria Magdalena, e annunciou aos discipulos, que víra ao Senhor, e *que* estas cousas lhe dissera.

19 Então no mesmo dia de tarde, sendo o primeiro dia da semana, e fechadas as portas onde os discipulos se tinhão ajuntado, por medo dos Judeos, veio Jesus, e poz-se no meio, e disse-lhes: Paz seja comvosco.

20 E dizendo isto, mostrou-lhes suas mãos e *seu* lado. Assim que os discipulos se alegrarão, vendo ao Senhor.

21 Disse-lhes pois Jesus outra vez, Paz seja comvosco; como o Pai me enviou, assim eu vos envío a vosoutros.

22 E havendo dito isto, assoprou *sobre elles*, e disse-lhes, Recebei o Espirito Santo.

23 A quem quer que perdoardes os peccados, lhes são perdoados; *e* a quem quer que os retiverdes, *lhes* são retidos.

24 E Thomé, um dos doze, chamado o Didymo, não estava com elles quando Jesus veio.

25 Disserão-lhe pois os outros discipulos, Nós vimos o Senhor. Porém elle lhes disse: Se em suas mãos não vir o sinal dos cravos, e não metter meu dedo no lugar dos cravos, e não metter minha mão em seu lado, em maneira nenhuma *o* crerei.

26 E oito dias depois, estavão seus discipulos outra vez dentro, *e* com elles Thomé; e veio Jesus, fechadas ja as portas, e poz-se no meio, e disse, Paz seja comvosco.

She turned herself, and saith unto him, Rabboni; which is to say, Master.

17 Jesus saith unto her, Touch me not; for I am not yet ascended to my Father: but go to my brethren, and say unto them, I ascend unto my Father, and your Father; and *to* my God, and your God.

18 Mary Magdalene came and told the disciples that she had seen the Lord, and *that* he had spoken these things unto her.

19 ¶ Then the same day at evening, being the first *day* of the week, when the doors were shut where the disciples were assembled for fear of the Jews, came Jesus and stood in the midst, and saith unto them, Peace *be* unto you.

20 And when he had so said, he shewed unto them *his* hands and his side. Then were the disciples glad, when they saw the Lord.

21 Then said Jesus to them again, Peace *be* unto you: as *my* Father hath sent me, even so send I you.

22 And when he had said this, he breathed on *them*, and saith unto them, Receive ye the Holy Ghost:

23 Whosesoever sins ye remit, they are remitted unto them; *and* whosesoever *sins* ye retain, they are retained.

24 ¶ But Thomas, one of the twelve, called Didymus, was not with them when Jesus came.

25 The other disciples therefore said unto him, We have seen the Lord. But he said unto them, Except I shall see in his hands the print of the nails, and put my finger into the print of the nails, and thrust my hand into his side, I will not believe.

26 ¶ And after eight days again his disciples were within, and Thomas with them: *then* came Jesus, the doors being shut, and stood in the midst, and said, Peace *be* unto you.

27 Depois disse a Thomé, Chega teu dedo aqui, e vê minhas mãos; e chega tua mão, e mette-a em meu lado; e não sejas incredulo, senão crente.

28 E respondeo Thomé e disse-lhe, Senhor meu e Deos meu.

29 Disse-lhe Jesus, Porque me viste, ó Thomé, creste; bemaventurados aquelles que não virão, e crerão.

30 Outros muitos prodigios fez Jesus tambem ainda em presença de seus discipulos, que neste livro não estão escritos:

31 Porém estes estão escritos, para que creais que Jesus é o Christo, o Filho de Deos; e para que crendo tenhais vida em seu nome.

27 Then saith he to Thomas, Reach hither thy finger, and behold my hands; and reach hither thy hand, and thrust *it* into my side; and be not faithless, but believing.

28 And Thomas answered and said unto him, My Lord and my God.

29 Jesus saith unto him, Thomas, because thou hast seen me, thou hast believed: blessed *are* they that have not seen, and *yet* have believed.

30 ¶ And many other signs truly did Jesus in the presence of his disciples, which are not written in this book:

31 But these are written, that ye might believe that Jesus is the Christ, the Son of God; and that believing ye might have life through his name.

CAPITULO XXI.

DEPOIS disto se manifestou Jesus outra vez aos discipulos, junto ao mar de Tiberias; e manifestou-*se* assim.

2 Estavão juntos Simão Pedro, e Thomé chamado o Didymo, e Nathanael, o de Cana de Galilea, e os *filhos* de Zebedeo, e outros dous de seus discipulos.

3 Disse-lhes Simão Pedro, Vou pescar. Dizem-lhe elles, Tambem nós vamos comtigo. Forão, e subirão ao barco; e aquella noite nada apanharão.

4 E fazendo-se ja manhãa, Jesus se pôz na praia: porém os discipulos não sabião que era Jesus.

5 Assim que Jesus lhes disse: Filhos, tendes *alguma cousa* que comer? Respondérão-lhe, Não.

6 E elle lhes disse: Lançai a rede da banda direita do barco, e achareis. Lançarão-a pois, e ja a não podião tirar pela multidão dos peixes.

CHAPTER XXI.

AFTER these things Jesus shewed himself again to the disciples at the sea of Tiberias; and on this wise shewed he *himself*.

2 There were together Simon Peter, and Thomas called Didymus, and Nathanael of Cana in Galilee, and the *sons* of Zebedee, and two other of his disciples.

3 Simon Peter saith unto them, I go a fishing. They say unto him, We also go with thee. They went forth, and entered into a ship immediately; and that night they caught nothing.

4 But when the morning was now come, Jesus stood on the shore; but the disciples knew not that it was Jesus.

5 Then Jesus saith unto them, Children, have ye any meat? They answered him, No.

6 And he said unto them, Cast the net on the right side of the ship, and ye shall find. They cast therefore, and now they were not able to draw it for the multitude of fishes.

7 Disse pois aquelle discipulo a quem Jesus amava a Pedro: É o Senhor. Ouvindo pois Simão Pedro que era o Senhor, cingio-se com a tunica, (porque estava nu,) e lançou-se ao mar.

7 Therefore that disciple whom Jesus loved saith unto Peter, It is the Lord. Now when Simon Peter heard that it was the Lord, he girt *his* fisher's coat *unto him*, (for he was naked,) and did cast himself into the sea.

8 E os outros discipulos vierão com o barquinho, (porque não estavão senão como duzentos covados longe de terra,) trazendo *após si* a rede de peixes.

8 And the other disciples came in a little ship, (for they were not far from land, but as it were two hundred cubits,) dragging the net with fishes.

9 Como pois descêrão á terra, virão as brazas postas, e um peixe posto nellas, e pão.

9 As soon then as they were come to land, they saw a fire of coals there, and fish laid thereon, and bread.

10 Disse-lhes Jesus: Trazei dos peixes que apanhastes agora.

10 Jesus saith unto them, Bring of the fish which ye have now caught.

11 Subio Simão Pedro, e puxou pela rede a terra, cheia de cento e cincoenta e tres grandes peixes; e sendo tantos, a rede não se rompeo.

11 Simon Peter went up, and drew the net to land full of great fishes, a hundred and fifty and three: and for all there were so many, yet was not the net broken.

12 Disse-lhes Jesus, Vinde, jantai. E nenhum dos discipulos lhe ousava perguntar, Tu quem es? sabendo que era o Senhor.

12 Jesus saith unto them, Come *and* dine. And none of the disciples durst ask him, Who art thou? knowing that it was the Lord.

13 Assim que veio Jesus, e tomou o pão, e deo-lho, e semelhantemente do peixe.

13 Jesus then cometh, and taketh bread, and giveth them, and fish likewise.

14 E esta era ja a terceira vez que Jesus se manifestou a seus discipulos, depois de haver resuscitado dos mortos.

14 This is now the third time that Jesus shewed himself to his disciples, after that he was risen from the dead.

15 Havendo elles pois ja jantado, disse Jesus a Simão Pedro: Simão *filho* de Jonas, amas-me mais do que estes? Disse-lhe elle: Sim, Senhor, tu sabes que te amo. Disse-lhe, Apascenta os meus cordeiros.

15 ¶ So when they had dined, Jesus saith to Simon Peter, Simon, *son* of Jonas, lovest thou me more than these? He saith unto him, Yea, Lord; thou knowest that I love thee. He saith unto him, Feed my lambs.

16 Tornou-lhe a dizer a segunda vez, Simão *filho* de Jonas, amas-me? Disse-lhe, Sim, Senhor, tu sabes que te amo. Disse-lhe, Apascenta as minhas ovelhas.

16 He saith to him again the second time, Simon, *son* of Jonas, lovest thou me? He saith unto him, Yea, Lord; thou knowest that I love thee. He saith unto him, Feed my sheep.

17 Disse-lhe a terceira vez: Simão *filho* de Jonas, amas-me? Entristeceo-se Pedro de que ja pela terceira vez lhe dissesse: Amas-

17 He saith unto him the third time, Simon, *son* of Jonas, lovest thou me? Peter was grieved because he said unto him the third

me? e disse-lhe, Senhor, tu sabes todas as cousas; tu sabes que eu te amo. Disse-lhe Jesus, Apascenta as minhas ovelhas.

time, Lovest thou me? And he said unto him, Lord, thou knowest all things; thou knowest that I love thee. Jesus saith unto him, Feed my sheep.

18 Em verdade, em verdade te digo, que quando eras mais moço, tu mesmo te cingias, e andavas por onde querias; mas quando ja fôres velho, estenderás tuas mãos, e outro te cingirá, e te levará onde tu não quizéras.

18 Verily, verily, I say unto thee, When thou wast young, thou girdedst thyself, and walkedst whither thou wouldest: but when thou shalt be old, thou shalt stretch forth thy hands, and another shall gird thee, and carry *thee* whither thou wouldest not.

19 E isto disse, significando com que morte havia de glorificar a Deos. E havendo fallado isto, disse-lhe, Segue-me.

19 This spake he, signifying by what death he should glorify God. And when he had spoken this, he saith unto him, Follow me.

20 E virando-se Pedro, vio que *o* seguia aquelle discipulo a quem Jesus amava, o que tambem na cea se recostára a seu peito, e disséra, Senhor, quem é o que te ha de trahir?

20 Then Peter, turning about, seeth the disciple whom Jesus loved following; which also leaned on his breast at supper, and said, Lord, which is he that betrayeth thee?

21 Vendo Pedro a este, disse a Jesus, Senhor, e este que?

21 Peter seeing him saith to Jesus, Lord, and what *shall* this man *do?*

22 Disse-lhe Jesus, Se eu quero que elle fique até que eu venha, que te importa a ti? Segue-me tu.

22 Jesus saith unto him, If I will that he tarry till I come, what *is that* to thee? follow thou me.

23 Sahio pois este dito entre os irmãos, que aquelle discipulo não havia de morrer. E Jesus não lhe disse, que não morrería; senão, Se eu quero que elle fique até que eu venha, que te importa a ti?

23 Then went this saying abroad among the brethren, that that disciple should not die: yet Jesus said not unto him, He shall not die; but, If I will that he tarry till I come, what *is that* to thee?

24 Este é o discipulo que testifica destas cousas, e estas cousas escreveo; e sabemos que seu testemunho é verdadeiro.

24 This is the disciple which testifieth of these things, and wrote these things: and we know that his testimony is true.

25 Porém ha tambem muitas outras cousas que Jesus fez, que se cada uma de per si se escrevesse, cuido que, nem ainda o mesmo mundo poderia receber os livros *dellas* escritos. Amen.

25 And there are also many other things which Jesus did, the which, if they should be written every one, I suppose that even the world itself could not contain the books that should be written. Amen.

ACTOS DOS APOSTOLOS.

CAPITULO I.

O PRIMEIRO Livro, ó Theófilo, fiz eu, ácerca de todas as cousas que Jesus começou, tanto a ensinar, como a fazer,

2 Até ao dia em que fui assumpto acima, depois de pelo Espirito Santo haver dado mandamentos aos Apostolos que escolheo:

3 Aos quaes tambem se apresentou a si mèsmo vivo, depois da sua paixão, com muitas provas; sendo delles visto por quarenta dias, e fallando-*lhes* das cousas que pertencem ao Reino de Deos.

4 E ajuntando-os, lhes mandou que não se retirassem de Jerusalem, mas que esperassem a promessa do Pai, que ouvistes de mim.

5 Porque João na verdade baptizou em agua, mas vós sereis baptizados no Espirito Santo, depois destes poucos dias.

6 Aquelles pois tendo-se ajuntado, lhe perguntavão, dizendo: Senhor, tu restituirás neste tempo o Reino a Israel?

7 E disse-lhes: Não é de vós conhecer os tempos, ou as sazões, que o Pai poz no seu proprio poder.

8 Mas recebereis virtude, descendo sobre vós o Espirito Santo: e me sereis testemunhas em Jerusalem, e em toda a Judéa e Samaria, e até á extremidade da terra.

9 E tendo dito estas cousas, ven-

THE ACTS OF THE APOSTLES.

CHAPTER I.

THE former treatise have I made, O Theophilus, of all that Jesus began both to do and teach,

2 Until the day in which he was taken up, after that he through the Holy Ghost had given commandments unto the apostles whom he had chosen:

3 To whom also he shewed himself alive after his passion by many infallible proofs, being seen of them forty days, and speaking of the things pertaining to the kingdom of God:

4 And, being assembled together with *them*, commanded them that they should not depart from Jerusalem, but wait for the promise of the Father, which, *saith he*, ye have heard of me.

5 For John truly baptized with water; but ye shall be baptized with the Holy Ghost not many days hence.

6 When they therefore were come together, they asked of him, saying, Lord, wilt thou at this time restore again the kingdom to Israel?

7 And he said unto them, It is not for you to know the times or the seasons, which the Father hath put in his own power.

8 But ye shall receive power, after that the Holy Ghost is come upon you: and ye shall be witnesses unto me both in Jerusalem, and in all Judea, and in Samaria, and unto the uttermost part of the earth.

9 And when he had spoken these

do-o elles, se fui elevando: e o recebeo uma nuvem *occultando-o* a seus olhos.

10 E como estivessem olhando para o Ceo, entre tanto que elle ia *subindo,* eis-que se pozerão junto a elles dous varões com vestidos brancos;

11 Os quaes tambem disserão: Varões Galileos, porque estais olhando para o Ceo? este Jesus, o qual d'entre vós fui assumpto ao Ceo, assim virá, como o vistes ir ao Ceo.

12 Então voltárão a Jerusalem do monte que se chama do Olival, o qual está perto de Jerusalem, na distancia da jornada d' um Sabbado.

13 E tendo entrado, subírão ao quarto de cima, onde permanecião Pedro e Tiago, e João e André, Filippe e Thomé, Bartholomeo e Mattheus, Tiago *filho* de Alfeo e Simão Zelotes, e Judas *irmão* de Tiago.

14 Todos estes perseveravão unanimemente em orações e rogos, com as mulheres, e *com* Maria mãi de Jesus, e com os irmãos delle.

15 E naquelles dias levantando-se Pedro no meio dos Discipulos, disse (e era a multidão das pessoas juntas, perto de cento e vinte)

16 Varões irmãos, convinha que se cumprisse esta Escritura, que o Espirito Santo por boca de David predisse ácerca de Judas, que fui o guia daquelles que prendêrão a Jesus.

17 Porque fui contado comnosco, e alcançou sorte neste ministerio.

18 Este pois acquirio do galardão da iniquidade um campo; e cahindo com o rosto em terra, rebentou pelo meio, e todas as suas entranhas se derramárão.

19 E *isso* se fez notorio a todos os habitantes de Jerusalem; de manei-

things, while they beheld, he was taken up; and a cloud received him out of their sight.

10 And while they looked steadfastly toward heaven as he went up, behold, two men stood by them in white apparel;

11 Which also said, Ye men of Galilee, why stand ye gazing up into heaven? this same Jesus, which is taken up from you into heaven, shall so come in like manner as ye have seen him go into heaven.

12 Then returned they unto Jerusalem from the mount called Olivet, which is from Jerusalem a sabbath day's journey.

13 And when they were come in, they went up into an upper room, where abode both Peter, and James, and John, and Andrew, Philip, and Thomas, Bartholomew, and Matthew, James *the son* of Alpheus, and Simon Zelotes, and Judas *the brother* of James.

14 These all continued with one accord in prayer and supplication, with the women, and Mary the mother of Jesus, and with his brethren.

15 ¶ And in those days Peter stood up in the midst of the disciples, and said, (the number of names together were about a hundred and twenty,)

16 Men *and* brethren, this scripture must needs have been fulfilled, which the Holy Ghost by the mouth of David spake before concerning Judas, which was guide to them that took Jesus.

17 For he was numbered with us, and had obtained part of this ministry.

18 Now this man purchased a field with the reward of iniquity; and falling headlong, he burst asunder in the midst, and all his bowels gushed out.

19 And it was known unto all the dwellers at Jerusalem; insomuch

ra que aquelle campo se chamava na sua propria lingua, Haceldama, isto é, Campo de Sangue.

20 Porque escrito está no Livro dos Psalmos: Faça-se deserta a sua habitação, e não haja quem habite nella; e, tome outro o seu bispado.

21 Convem pois, que dos varões, que conversárão entre nós todo o tempo em que entrou e sahio entre nós o Senhor Jesus,

22 Começando desd'o baptismo de João, até ao dia em que fui assumpto acima d'entre nós, um destes se faça testemunha comnosco da sua resurreição.

23 E apresentárão dous, a José, chamado Barsabas, que tinha por sobrenome Justo, e a Matthias.

24 E orando, disserão: Tu, Senhor, Conhecedor dos corações de todos, mostra-*nos* destes dous um a quem tiveres escolhido

25 Para que tome a sorte deste Ministerio e Apostolado, do qual Judas transgredio, para ir ao proprio lugar.

26 E lançárão-lhes as sortes, e cahio a sorte sobre Matthias: e fui contado com os onze Apostolos.

CAPITULO II.

E CUMPRINDO-se o dia de Pentecostes, estavão todos unanimemente juntos.

2 E de repente fez-se um estrondo desd'o Ceo, como de violento vento impetuoso: e encheo toda a casa, onde estavão assentados.

3 E lhes apparecêrão linguas repartidas como de fogo: e repousou sobre cada um delles.

4 E forão todos cheios do Espirito Santo, e começárão a fallar em outras linguas, conforme o Espirito lhes dava que *as* fallassem.

5 E achavão-se *então* habitando em Jerusalem Judeos, varões religiosos, *vindos* de toda a gente dos que *morão* debaxo do Ceo.

as that field is called, in their proper tongue, Aceldama, that is to say, The field of blood.

20 For it is written in the book of Psalms, Let his habitation be desolate, and let no man dwell therein: and, His bishoprick let another take.

21 Wherefore of these men which have companied with us all the time that the Lord Jesus went in and out among us,

22 Beginning from the baptism of John, unto that same day that he was taken up from us, must one be ordained to be a witness with us of his resurrection.

23 And they appointed two, Joseph called Barsabas, who was surnamed Justus, and Matthias.

24 And they prayed, and said, Thou, Lord, which knowest the hearts of all *men*, shew whether of these two thou hast chosen,

25 That he may take part of this ministry and apostleship, from which Judas by transgression fell, that he might go to his own place.

26 And they gave forth their lots; and the lot fell upon Matthias; and he was numbered with the eleven apostles.

CHAPTER II.

AND when the day of Pentecost was fully come, they were all with one accord in one place.

2 And suddenly there came a sound from heaven as of a rushing mighty wind, and it filled all the house where they were sitting.

3 And there appeared unto them cloven tongues like as of fire, and it sat upon each of them.

4 And they were all filled with the Holy Ghost, and began to speak with other tongues, as the Spirit gave them utterance.

5 And there were dwelling at Jerusalem Jews, devout men, out of every nation under heaven.

6 E dada esta voz, ajuntou-se a multidão: e ficou confusa, porque os ouvião fallar cada um na sua propria lingua.

7 E todos pasmavão, e se maravilhavão, dizendo uns para os outros: Eis-aqui, todos estes que fallão não são Galileos?

8 E como os ouvimos nós cada um na nossa propria lingua, em que nascémos?

9 Parthos, e Medos, e Elamitas, e os habitantes da Mesopotamia, e da Judéa, e da Cappadocia, do Ponto, e da Asia,

10 Da Frygia e da Pamfylia, *do* Egypto, e das regiões da Libya, que *está* junto a Cyrene, e Romanos estrangeiros, assim Proselytos como Judeos,

11 Cretenses e Arabios, os ouvimos fallar nas nossas linguas as grandezas de Deos.

12 E todos pasmavão, e estavão suspensos, dizendo uns para os outros: Que quererá isto vir a ser?

13 Outros porém escarnecendo dizião: Cheios estão de vinho doce.

14 Porém Pedro, posto em pé com os onze, levantou a sua voz, e fallou-lhes, *dizendo:* Varões Judeos, e todos os que habitais em Jerusalem, seja-vos isto notorio, e ponde as minhas palavras nos vossos ouvidos:

15 Porque estes não estão bebados, como vós outros cuidais, sendo a hora terceira do dia:

16 Mas isto é o que fui dito por meio do Profeta Joel:

17 E ha de ser nos ultimos dias, Diz Deos, Que derramarei do meu Espirito sobre toda a carne: e profetizaráõ vossos filhos e vossas filhas, e os vossos mancebos verão visões, e os vossos velhos sonharáõ sonhos:

18 E tambem sobre os meus servos, e sobre as minhas servas, naquelles dias derramarei do meu Espirito, e profetizaráõ:

6 Now when this was noised abroad, the multitude came together, and were confounded, because that every man heard them speak in his own language.

7 And they were all amazed and marvelled, saying one to another, Behold, are not all these which speak Galileans?

8 And how hear we every man in our own tongue, wherein we were born?

9 Parthians, and Medes, and Elamites, and the dwellers in Mesopotamia, and in Judea, and Cappadocia, in Pontus, and Asia,

10 Phrygia, and Pamphylia, in Egypt, and in the parts of Libya about Cyrene, and strangers of Rome, Jews and proselytes,

11 Cretes and Arabians, we do hear them speak in our tongues the wonderful works of God.

12 And they were all amazed, and were in doubt, saying one to another, What meaneth this?

13 Others mocking said, These men are full of new wine.

14 ¶ But Peter, standing up with the eleven, lifted up his voice, and said unto them, Ye men of Judea, and all *ye* that dwell at Jerusalem, be this known unto you, and hearken to my words:

15 For these are not drunken, as ye suppose, seeing it is *but* the third hour of the day.

16 But this is that which was spoken by the prophet Joel;

17 And it shall come to pass in the last days, saith God, I will pour out of my Spirit upon all flesh: and your sons and your daughters shall prophesy, and your young men shall see visions, and your old men shall dream dreams:

18 And on my servants and on my handmaidens I will pour out in those days of my Spirit; and they shall prophesy:

19 E darei prodigios em cima no Ceo; e sinaes em baxo na terra, sangue, e fogo, e vapor de fumo:

20 O sol se converterá em trévas, e a lua em sangue, antes que venha o dia grande e illustre do Senhor:

21 E ha de ser, que todo aquelle que invocar o Nome do Senhor, será salvo.

22 Varões Israelitas, ouvi estas palavras: A Jesus Nazareno, Varão approvado por Deos entre vós com virtudes, e prodigios, e sinaes, que Deos obrou por elle no meio de vós, como tambem vós o sabeis,

23 A este, sendo elle entregue pelo determinado conselho e presciencia de Deos, tomando-*o*, com mãos iniquas *o* crucificastes, e *o* matastes:

24 Ao qual Deos levantou, soltando as dores da morte, por quanto era impossivel que por esta fosse elle retido.

25 Porque David diz delle: Eu via sempre ao Senhor diante de mim: porque á minha direita está, para que eu não seja abalado.

26 Por isso se alegrou o meu coração, e exultou a minha lingua; e ainda a minha carne habitará na esperança:

27 Porque tu não deixarás a minha alma no Inferno: nem permittirás que o teu Santo veja corrupção:

28 Tu me fizeste conhecer os caminhos da vida: tu me encherás d'alegria com a tua face.

29 Varões irmãos, licito *me* é dizer-vos abertamente do Patriarca David, que elle morreo, e foi sepultado, e *que* o seu sepulchro está entre nós até o dia de hoje.

30 Assim que sendo Profeta, e sabendo que com juramento lhe havia Deos jurado, que do fructo dos seus lombos, quanto á carne, levantaria

19 And I will shew wonders in heaven above, and signs in the earth beneath; blood, and fire, and vapour of smoke:

20 The sun shall be turned into darkness, and the moon into blood, before that great and notable day of the Lord come:

21 And it shall come to pass, *that* whosoever shall call on the name of the Lord shall be saved.

22 Ye men of Israel, hear these words; Jesus of Nazareth, a man approved of God among you by miracles and wonders and signs, which God did by him in the midst of you, as ye yourselves also know:

23 Him, being delivered by the determinate counsel and foreknowledge of God, ye have taken, and by wicked hands have crucified and slain:

24 Whom God hath raised up, having loosed the pains of death: because it was not possible that he should be holden of it.

25 For David speaketh concerning him, I foresaw the Lord always before my face; for he is on my right hand, that I should not be moved:

26 Therefore did my heart rejoice, and my tongue was glad; moreover also my flesh shall rest in hope:

27 Because thou wilt not leave my soul in hell, neither wilt thou suffer thine Holy One to see corruption.

28 Thou hast made known to me the ways of life; thou shalt make me full of joy with thy countenance.

29 Men *and* brethren, let me freely speak unto you of the patriarch David, that he is both dead and buried, and his sepulchre is with us unto this day.

30 Therefore being a prophet, and knowing that God had sworn with an oath to him, that of the fruit of his loins, according to the flesh, he

o Christo, para *o* assentar sobre o seu throno:

31 Fallou, previsto, da resurreição de Christo, que não fui deixada a sua alma no Inferno, nem a sua carne vio corrupção.

32 A este Jesus levantou Deos: do que todos nós somos testemunhas.

33 Exaltado pois pela *mão* direita de Deos, e havendo recebido do Pai a promessa do Espirito Santo, derramou isto, que agora vós vedes e ouvis.

34 Porque não subio David aos Ceos: antes diz elle mesmo: Disse o Senhor ao meu Senhor: Está tu assentado á minha dextra,

35 Até que eu ponha a teus inimigos *por* escabello de teus pés.

36 Saiba pois certamente toda a casa d' Israel, que Deos o fez Senhor e Christo, a este Jesus, a quem vós crucificastes.

37 E ouvindo elles *estas cousas* ficárão compungidos no *seu* coração, e disserão a Pedro, e aos mais Apostolos: Que faremos, varões irmãos?

38 E Pedro lhes disse: Arrependei-vos, e seja baptizado cada um de vós em Nome de Jesu Christo para remissão dos peccados: e recebereis o dom do Espirito Santo.

39 Porque a promessa vos pertence a vós, e a vossos filhos, e a todos os que *ainda* estão longe, a quantos chamar o Senhor nosso Deos.

40 E com outras muitas palavras testificava, e *os* exhortava, dizendo: Salvai-vos desta geração perversa.

41 Assim que os que de boamente recebêrão a sua palavra, forão baptizados: e accrescentárão-se *a elles* naquelle dia umas tres mil almas.

42 E perseveravão na doutrina dos Apostolos, e na communhão, e no partir do pão, e nas orações.

would raise up Christ to sit on his throne;

31 He, seeing this before, spake of the resurrection of Christ, that his soul was not left in hell, neither his flesh did see corruption.

32 This Jesus hath God raised up, whereof we all are witnesses.

33 Therefore being by the right hand of God exalted, and having received of the Father the promise of the Holy Ghost, he hath shed forth this, which ye now see and hear.

34 For David is not ascended into the heavens: but he saith himself, The LORD said unto my Lord, Sit thou on my right hand,

35 Until I make thy foes thy footstool.

36 Therefore let all the house of Israel know assuredly, that God hath made that same Jesus, whom ye have crucified, both Lord and Christ.

37 ¶ Now when they heard *this*, they were pricked in their heart, and said unto Peter and to the rest of the apostles, Men *and* brethren, what shall we do?

38 Then Peter said unto them, Repent, and be baptized every one of you in the name of Jesus Christ for the remission of sins, and ye shall receive the gift of the Holy Ghost.

39 For the promise is unto you, and to your children, and to all that are afar off, *even* as many as the Lord our God shall call.

40 And with many other words did he testify and exhort, saying, Save yourselves from this untoward generation.

41 ¶ Then they that gladly received his word were baptized: and the same day there were added *unto them* about three thousand souls.

42 And they continued steadfastly in the apostles' doctrine and fellowship, and in breaking of bread, and in prayers.

43 E em todas as almas havia temor: e muitos prodigios e milagres se fazião pelos Apostolos.

44 E todos os que crião estavão juntos, e tinhão todas as cousas em commum.

45 E vendião as *suas* fazendas e os seus bens, e a todos os repartião, segundo cada um havia mister.

46 E perseverando de dia em dia unanimemente no Templo, e partindo o pão pelas casas, tomavão a comida juntos com regozijo, e singeleza de coração,

47 Louvando a Deos, e tendo favôr com todo o povo: e accrescentava o Senhor de dia em dia á Igreja aquelles que se salvavão.

CAPITULO III.

E SUBIÃO Pedro e João juntos ao Templo á hora da oração, *que era* a nona.

2 E era trazido um certo homem, que era coxo desd'o ventre de sua mãi: ao qual punhão de dia em dia á porta do Templo, chamada a Formosa, para pedir esmola aos que entravão no Templo:

3 O qual, vendo a Pedro e a João, que estavão para entrar no Templo, pedia para que recebesse uma esmola.

4 E Pedro pondo nelle os olhos com João, disse: Olha para nós.

5 Elle porém os olhava, esperando receber delles alguma cousa.

6 Mas Pedro disse: Não tenho prata nem ouro: mas o que tenho, isso te dou: em Nome de Jesu Christo Nazareno, levanta-te, e anda.

7 E tomando-o pela mão direita, o levantou: e logo se firmárão os seus pés e artelhos.

8 E dando um salto se poz em pé, e andava, e entrou com elles no

43 And fear came upon every soul: and many wonders and signs were done by the apostles.

44 And all that believed were together, and had all things common;

45 And sold their possessions and goods, and parted them to all *men*, as every man had need.

46 And they, continuing daily with one accord in the temple, and breaking bread from house to house, did eat their meat with gladness and singleness of heart,

47 Praising God, and having favour with all the people. And the Lord added to the church daily such as should be saved.

CHAPTER III.

NOW Peter and John went up together into the temple at the hour of prayer, *being* the ninth *hour*.

2 And a certain man lame from his mother's womb was carried, whom they laid daily at the gate of the temple which is called Beautiful, to ask alms of them that entered into the temple;

3 Who, seeing Peter and John about to go into the temple, asked an alms.

4 And Peter, fastening his eyes upon him with John, said, Look on us.

5 And he gave heed unto them, expecting to receive something of them.

6 Then Peter said, Silver and gold have I none; but such as I have give I thee: In the name of Jesus Christ of Nazareth rise up and walk.

7 And he took him by the right hand, and lifted *him* up: and immediately his feet and ankle bones received strength.

8 And he leaping up stood, and walked, and entered with them

Templo, andando, e saltando, e louvando a Deos.

9 E todo o povo o vio andando e louvando a Deos:

10 E o conhecião, que era o mesmo que se assentava á esmola á porta Formosa do Templo: e ficárão cheios de pasmo, e d' espanto, pelo que lhe havia acontecido.

11 E apegando-se o curado que fora coxo, a Pedro e a João, todo o povo concorreo attonito para elles ao alpendre, que se chama de Salamão.

12 E vendo *isto* Pedro, respondeo ao povo: Varões Israelitas, porque vos maravilhais disto? ou porque pondes os olhos em nós, como se por nossa propria virtude ou santidade fizessemos andar a este?

13 O Deos de Abrahão, e de Isaac, e de Jacob, o Deos de nossos pais glorificou a seu filho Jesus, a quem vós entregastes, e negastes perante a face de Pilatos, quando elle estava determinado a soltal-o.

14 Vós com tudo negastes ao Santo e ao Justo, e pedistes que se vos désse um homem homicida.

15 E matastes ao Author da vida, a quem Deos resuscitou d'entre os mortos, do que nós somos testemunhas.

16 E pela fé do seu Nome, a este que vedes e conheceis, confirmou o seu Nome: e a fé que *ha* por meio delle, *fui a que* lhe deo a este esta perfeita saude em presença de todos vós.

17 E agora, irmãos, eu sei que o fizestes por ignorancia, como tambem os vossos Principes.

18 Mas Deos, as cousas que já d'antes annunciou por boca de todos os seus Profetas que padeceria o Christo, assim *as* cumprio.

19 Arrependei-vos pois, e convertei-vos, para que os vossos peccados sejão apagados, quando vierem da

into the temple, walking, and leaping, and praising God.

9 And all the people saw him walking and praising God:

10 And they knew that it was he which sat for alms at the Beautiful gate of the temple: and they were filled with wonder and amazement at that which had happened unto him.

11 And as the lame man which was healed held Peter and John, all the people ran together unto them in the porch that is called Solomon's, greatly wondering.

12 ¶ And when Peter saw *it*, he answered unto the people, Ye men of Israel, why marvel ye at this? or why look ye so earnestly on us, as though by our own power or holiness we had made this man to walk?

13 The God of Abraham, and of Isaac, and of Jacob, the God of our fathers, hath glorified his Son Jesus; whom ye delivered up, and denied him in the presence of Pilate, when he was determined to let *him* go.

14 But ye denied the Holy One and the Just, and desired a murderer to be granted unto you;

15 And killed the Prince of life, whom God hath raised from the dead; whereof we are witnesses.

16 And his name, through faith in his name, hath made this man strong, whom ye see and know: yea, the faith which is by him hath given him this perfect soundness in the presence of you all.

17 And now, brethren, I wot that through ignorance ye did *it*, as *did* also your rulers.

18 But those things, which God before had shewed by the mouth of all his prophets, that Christ should suffer, he hath so fulfilled.

19 ¶ Repent ye therefore, and be converted, that your sins may be blotted out, when the times of re-

presença do Senhor os tempos do refrigerio;

20 E elle enviar a Jesu Christo, que já d'antes vos fui prégado:

21 Ao qual convem que o Ceo receba até aos tempos da restauração de todas as cousas, *ácerca* das quaes Deos fallou por boca de todos os seus santos Profetas, desde que ha mundo.

22 Porque Moysés disse aos pais: O Senhor vosso Deos vos levantará um Profeta d'entre vossos irmãos, semelhante a mim: a elle ouvireis, em tudo o que vos fallar.

23 E ha de ser, que toda a alma que não ouvir a este Profeta, será destruida d'entre o povo.

24 E tambem todos os Profetas desde Samuel, e dalli em diante, todos quantos tem fallado tambem predisserão estes dias.

25 Vós sois os filhos dos Profetas, e do Pacto que Deos fez com nossos pais, dizendo a Abrahão; E na tua descendencia serão abençoadas todas as familias da terra.

26 Deos resuscitando a seu Filho Jesus, vol-o enviou primeiramente a vós, para que vos abençoasse, de maneira que cada um *de vós* se aparte das suas iniquidades.

CAPITULO IV.

E ESTANDO elles fallando ao povo, lhes sobrevierão os Sacerdotes, e o Magistrado do Templo, e os Sadduceos,

2 Mui enfadados de que ensinassem o povo, e *de que* annunciassem em Jesus a resurreição d'entre os mortos.

3 E lançárão mão delles, e os derão em guarda até o outro dia, por quanto era já tarde.

4 Muitos porém daquelles, que ouvírão a Palavra, crêrão: e fez-se

freshing shall come from the presence of the Lord;

20 And he shall send Jesus Christ, which before was preached unto you:

21 Whom the heaven must receive until the times of restitution of all things, which God hath spoken by the mouth of all his holy prophets since the world began.

22 For Moses truly said unto the fathers, A Prophet shall the Lord your God raise up unto you of your brethren, like unto me; him shall ye hear in all things whatsoever he shall say unto you.

23 And it shall come to pass, *that* every soul, which will not hear that Prophet, shall be destroyed from among the people.

24 Yea, and all the prophets from Samuel and those that follow after, as many as have spoken, have likewise foretold of these days.

25 Ye are the children of the prophets, and of the covenant which God made with our fathers, saying unto Abraham, And in thy seed shall all the kindreds of the earth be blessed.

26 Unto you first God, having raised up his Son Jesus, sent him to bless you, in turning away every one of you from his iniquities.

CHAPTER IV.

AND as they spake unto the people, the priests, and the captain of the temple, and the Sadducees, came upon them,

2 Being grieved that they taught the people, and preached through Jesus the resurrection from the dead.

3 And they laid hands on them, and put *them* in hold unto the next day: for it was now eventide.

4 Howbeit many of them which heard the word believed; and the

o numero dos varões ácerca de cinco mil.

5 E succedeo que no dia seguinte, se ajuntárão em Jerusalem os Principes, e os Anciãos, e os Escribas delles,

6 E Annas Pontifice, e Caifáz, e João, e Alexandre, e todos quantos havia da linhagem pontifical.

7 E pondo-os no meio, *lhes* perguntavão: Com que poder, ou em que nome fizestes isto?

8 Então Pedro, cheio do Espirito Santo, lhes disse: Principes do povo, e vós Anciãos d'Israel:

9 Se hoje somos examinados ácerca do beneficio *feito* a um homem enfermo, por quem este fora curado:

10 Seja-vos notorio a todos, e a todo o povo d'Israel, que no Nome de Jesus Christo Nazareno, a quem vós crucificastes, a quem Deos resuscitou d'entre os mortos, neste *Nome é que* este se acha em pé diante de vós *já* são.

11 Esta é a Pedra que fui desprezada por vós edificadores, a qual se tem feita por cabeça da esquina.

12 E não ha salvação em nenhum outro: porque nenhum outro Nome ha debaxo do Ceo, dado entre os homens, no qual devemos ser salvos.

13 Vendo elles por tanto a ousadia de Pedro, e de João, e percebendo que erão homens sem letras, e ignorantes se maravilhárão: e os reconhecêrão, que havião estado com Jesus.

14 Vendo porém estar com elles o homem que havia sido curado, não tinhão nada que dizer em contrario.

15 E mandando-lhes sahir fóra do Conselho, conferião entre si,

16 Dizendo: Que faremos a estes homens? por que a todos os habi-

number of the men was about five thousand.

5 ¶ And it came to pass on the morrow, that their rulers, and elders, and scribes,

6 And Annas the high priest, and Caiaphas, and John, and Alexander, and as many as were of the kindred of the high priest, were gathered together at Jerusalem.

7 And when they had set them in the midst, they asked, By what power, or by what name, have ye done this?

8 Then Peter, filled with the Holy Ghost, said unto them, Ye rulers of the people, and elders of Israel,

9 If we this day be examined of the good deed done to the impotent man, by what means he is made whole;

10 Be it known unto you all, and to all the people of Israel, that by the name of Jesus Christ of Nazareth, whom ye crucified, whom God raised from the dead, *even* by him doth this man stand here before you whole.

11 This is the stone which was set at nought of you builders, which is become the head of the corner.

12 Neither is there salvation in any other: for there is none other name under heaven given among men, whereby we must be saved.

13 ¶ Now when they saw the boldness of Peter and John, and perceived that they were unlearned and ignorant men, they marvelled; and they took knowledge of them, that they had been with Jesus.

14 And beholding the man which was healed standing with them, they could say nothing against it.

15 But when they had commanded them to go aside out of the council, they conferred among themselves,

16 Saying, What shall we do to these men? for that indeed a no-

tantes de Jerusalem é manifesto que um milagre notorio fui feito por elles, e não *o* podemos negar.

17 Mas, para que não se divulgue de mais em mais no povo, ameacemol-os rigorosamente, que daqui em diante não fallem *mais* a homem algum neste Nome.

18 E chamando-os, lhes mandárão, que totalmente não fallassem, nem ensinassem no Nome de Jesus.

19 Porém respondendo Pedro e João, lhes disserão: Se é justo diante de Deos, ouvir-vos a vós, antes que a Deos, julgai-*o* vós.

20 Porque não podemos nós deixar de fallar das cousas que temos visto e ouvido.

21 Mas elles, ameaçando-*os* ainda mais, os deixárão ir, nada achando para os castigar, por causa do povo: porque todos glorificavão a Deos ácerca do que fora feito.

22 Porque *já* tinha mais de quarenta annos o homem, em que havia sido feito este milagre de cura.

23 E soltos elles, vierão aos seus, e *lhes* referírão *todas* quantas cousas lhes havião dito os Principes dos Sacerdotes, e os Anciãos.

24 E elles, tendo-*os* ouvido, levantárão unanimes a voz a Deos, e disserão: Senhor, tu *és* o Deos, que fizeste o Ceo, e a terra, e o mar, e todas as cousas que *ha* nelles:

25 Que pela boca de David, teu servo, disseste: Porque bramão os Gentios, e os Póvos imaginão cousas vãs?

26 Os Reis da terra se levantão, e os Principes se ajuntão n'um mesmo lugar, contra o Senhor, e contra o seu Ungido.

27 Porque verdadeiramente se ajuntárão contra o teu santo Filho Jesus, ao qual ungiste, assim Poncio Pilato, como Herodes, com os Gentios e *com* os Póvos de Israel,

table miracle hath been done by them *is* manifest to all them that dwell in Jerusalem; and we cannot deny *it*.

17 But that it spread no further among the people, let us straitly threaten them, that they speak henceforth to no man in this name.

18 And they called them, and commanded them not to speak at all nor teach in the name of Jesus.

19 But Peter and John answered and said unto them, Whether it be right in the sight of God to hearken unto you more than unto God, judge ye.

20 For we cannot but speak the things which we have seen and heard.

21 So when they had further threatened them, they let them go, finding nothing how they might punish them, because of the people: for all *men* glorified God for that which was done.

22 For the man was above forty years old, on whom this miracle of healing was shewed.

23 ¶ And being let go, they went to their own company, and reported all that the chief priests and elders had said unto them.

24 And when they heard that, they lifted up their voice to God with one accord, and said, Lord, thou *art* God, which hast made heaven, and earth, and the sea, and all that in them is;

25 Who by the mouth of thy servant David hast said, Why did the heathen rage, and the people imagine vain things?

26 The kings of the earth stood up, and the rulers were gathered together against the Lord, and against his Christ.

27 For of a truth against thy holy child Jesus, whom thou hast anointed, both Herod, and Pontius Pilate, with the Gentiles, and the people of Israel, were gathered together,

28 Para fazerem *todas* quantas cousas a tua mão e o teu conselho já d'antes determinárão que se fizessem.

29 E agora, Senhor, olha para as suas ameaças, e dá aos teus servos, que com toda a ousadia fallem a tua Palavra;

30 Estendendo tu a tua mão para curar, e fazendo-se sinaes e prodigios pelo Nome do teu santo Filho Jesus.

31 E tendo elles orado, moveo-se o lugar, em que estavão congregados: e enchêrão-se todos do Espirito Santo, e fallavão a Palavra de Deos com ousadia.

32 E da multidão dos que crião, o coração era *um*, e a alma uma: e ninguem dizia ser sua propria cousa alguma daquellas que possuia; mas todas as cousas lhes erão em commum.

33 E os Apostolos davão testemunho da resurreição do Senhor Jesus com grande poder; e em todos elles havia grande graça.

34 Porque tambem não havia nenhum necessitado entre elles; porque todos quantos erão possuidores de campos ou casas, vendendo *isso* trazião o preço das cousas que forão vendidas.

35 E *o* depositavão aos pés dos Apostolos: e a cada um se repartia segundo alguem tivesse necessidade.

36 José porém, a quem os Apostolos derão o sobrenome de Barnabé (que traduzido é, Filho de consolação) Levita, natural de Chypre,

37 Como tivesse um campo, o vendeo, e trouxe o preço, e o depositou aos pés dos Apostolos.

CAPITULO V.

MAS um certo varão, por nome Ananias, com sua mulher Safira, vendeo um predio,

28 For to do whatsoever thy hand and thy counsel determined before to be done.

29 And now, Lord, behold their threatenings: and grant unto thy servants, that with all boldness they may speak thy word,

30 By stretching forth thine hand to heal; and that signs and wonders may be done by the name of thy holy child Jesus.

31 ¶ And when they had prayed, the place was shaken where they were assembled together; and they were all filled with the Holy Ghost, and they spake the word of God with boldness.

32 And the multitude of them that believed were of one heart and of one soul: neither said any *of them* that aught of the things which he possessed was his own; but they had all things common.

33 And with great power gave the apostles witness of the resurrection of the Lord Jesus: and great grace was upon them all.

34 Neither was there any among them that lacked: for as many as were possessors of lands or houses sold them, and brought the prices of the things that were sold.

35 And laid *them* down at the apostles' feet: and distribution was made unto every man according as he had need.

36 And Joses, who by the apostles was surnamed Barnabas, (which is, being interpreted, The son of consolation,) a Levite, *and* of the country of Cyprus,

37 Having land, sold *it*, and brought the money, and laid *it* at the apostles' feet.

CHAPTER V.

BUT a certain man named Ananias, with Sapphira his wife, sold a possession,

2 E defraudou *certa porção* do preço, sabendo-*o* tambem sua mulher: e trazendo algum tanto *delle*, *o* depositou aos pés dos Apostolos.

3 E disse Pedro: Ananias, porque encheo Satanás o teu coração, para que mentisses ao Espirito Santo, e defraudasses *parte* do preço do predio?

4 Ficando *elle*, não ficava para ti? e vendido, não estava á tua disposição? porque pozeste isto no teu coração? não mentiste aos homens, mas a Deos.

5 Ouvindo porém Ananias estas palavras, cahio, e expirou: e veio um grande temor sobre todos os que ouvirão estas cousas.

6 E levantando-se os mancebos, o embrulharão, e levando-*o* para fora, *o* sepultárão.

7 E passou um como espaço de tres horas, e entrou tambem sua mulher, não sabendo o que succedêra.

8 E Pedro lhe disse: Dize-me, vendeste por tanto o predio? E ella disse: Sim, por tanto.

9 E Pedro lhe disse: Porque vos haveis concertado para tentar o Espirito do Senhor? eis-ahi á porta os pés daquelles que sepultárão teu marido, e te levaráõ para fóra a ti.

10 E no mesmo ponto cahio a seus pés, e expirou: e entrando os mancebos, a achárão morta; e *a* levárão para fóra, e *a* sepultárão junto a seu marido.

11 E veio um grande temor sobre toda a Igreja, e sobre todos os que ouvírão estas cousas.

12 E pelas mãos dos Apostolos se fazião muitos sinaes e prodigios entre o povo: e estavão todos unanimes no alpendre de Salamão.

13 E dos mais, ninguem ousava ajuntar-se com elles: porém o povo os magnificava.

2 And kept back *part* of the price, his wife also being privy *to it*, and brought a certain part, and laid *it* at the apostles' feet.

3 But Peter said, Ananias, why hath Satan filled thine heart to lie to the Holy Ghost, and to keep back *part* of the price of the land?

4 While it remained, was it not thine own? and after it was sold, was it not in thine own power? why hast thou conceived this thing in thine heart? thou hast not lied unto men, but unto God.

5 And Ananias hearing these words fell down, and gave up the ghost: and great fear came on all them that heard these things.

6 And the young men arose, wound him up, and carried *him* out, and buried *him*.

7 And it was about the space of three hours after, when his wife, not knowing what was done, came in.

8 And Peter answered unto her, Tell me whether ye sold the land for so much? And she said, Yea, for so much.

9 Then Peter said unto her, How is it that ye have agreed together to tempt the Spirit of the Lord? behold, the feet of them which have buried thy husband *are* at the door, and shall carry thee out.

10 Then fell she down straightway at his feet, and yielded up the ghost: and the young men came in, and found her dead, and, carrying *her* forth, buried *her* by her husband.

11 And great fear came upon all the church, and upon as many as heard these things.

12 ¶ And by the hands of the apostles were many signs and wonders wrought among the people; (and they were all with one accord in Solomon's porch.

13 And of the rest durst no man join himself to them: but the people magnified them.

14 E cada vez se accrescentavão mais os crentes ao Senhor, *a saber*, umas multidões assim de mulheres como de homens:

15 De maneira, que trazião os enfermos para as ruas, e os punhão em leitos e catres, a fim de que passando Pedro, cobrisse sequer a *sua* sombra algum delles.

16 E até das Cidades circumvisinhas concorria a multidão a Jerusalem, trazendo os enfermos, e os vexados dos espiritos immundos: os quaes todos erão curados.

17 Mas levantando-se o Pontifice, e todos os que com elle *estavão* (que era a seita dos Sadduceos) se enchêrão de inveja:

18 E lançárão mão dos Apostolos, e os mettêrão na cadeia publica.

19 Mas o Anjo do Senhor abrio de noite as portas da prisão, e tirando-os para fóra, disse:

20 Ide, e pondo-vos em pé, fallai no Templo ao povo todas as palavras desta vida.

21 E ouvindo elles *isto*, entrárão ao amanhecer no templo, e ensinavão: chegando porém o Pontifice, e os que com elle *estavão*, convocárão o Conselho, e a todos os Anciãos dos filhos d' Israel, e enviárão ao carcere, para que fossem trazidos.

22 Chegando porém os quadrilheiros, não os achárão na cadeia: e depois de voltarem, derão a noticia,

23 Dizendo: Achámos sim o carcere fechado com toda a segurança, e os guardas que estavão fóra, diante das portas: mas abrindo-*as*, não achámos ninguem dentro.

24 Ouvindo porém estas palavras o Sacerdote, e o Magistrado do Templo, e os Principes dos Sacerdotes, duvidavão, ácerca delles, do que isso viria a ser.

25 Mas chegando um, lhes deo

14 And believers were the more added to the Lord, multitudes both of men and women;)

15 Insomuch that they brought forth the sick into the streets, and laid *them* on beds and couches, that at the least the shadow of Peter passing by might overshadow some of them.

16 There came also a multitude *out* of the cities round about unto Jerusalem, bringing sick folks, and them which were vexed with unclean spirits: and they were healed every one.

17 ¶ Then the high priest rose up, and all they that were with him, (which is the sect of the Sadducees,) and were filled with indignation,

18 And laid their hands on the apostles, and put them in the common prison.

19 But the angel of the Lord by night opened the prison doors, and brought them forth, and said,

20 Go, stand and speak in the temple to the people all the words of this life.

21 And when they heard *that*, they entered into the temple early in the morning, and taught. But the high priest came, and they that were with him, and called the council together, and all the senate of the children of Israel, and sent to the prison to have them brought.

22 But when the officers came, and found them not in the prison, they returned, and told,

23 Saying, The prison truly found we shut with all safety, and the keepers standing without before the doors: but when we had opened, we found no man within.

24 Now when the high priest and the captain of the temple and the chief priests heard these things, they doubted of them whereunto this would grow.

25 Then came one and told them,

a noticia, dizendo: Eis-que aquelles homens que mettestes na cadeia, estão postos em pé no templo, e ensinando o povo.

26 Fui então o Magistrado com os quadrilheiros, e os trouxe, sem violencia, porque temião ao povo, para que não fossem apedrejados.

27 E logo que os trouxerão, os apresentárão no Conselho: e o Pontifice lhes perguntou,

28 Dizendo: Não vos encarregámos a vós com expresso preceito, que não ensinasseis neste Nome? e eis-que já enchestes a Jerusalem da vossa doutrina, e quereis trazer sobre nós o sangue deste homem.

29 Porém respondendo Pedro, e os Apostolos, disserão: Devemos antes obedecer a Deos, do que aos homens.

30 O Deos de nossos pais resuscitou a Jesus, a quem vós matastes pendurando-*o* n'um madeiro.

31 A este exaltou Deos á sua dextra *por* Principe e Salvador, para dar o arrependimento a Israel, e a remissão de peccados.

32 E nós somos por elle testemunhas destas palavras, e tambem o Espirito Santo, que Deos tem dado áquelles que lhe obedecem.

33 E ouvindo elles *isto*, ficarão muito furiosos, e tratavão entre si de os matar.

34 Levantando-se porém no Conselho um certo Fariseo, por nome Gamaliel, doutor da Lei, de todo o povo respeitado, mandou que aos Apostolos levassem algum pouco para fóra.

35 E disse-lhes: Varões Israelitas, guardai-vos ácerca destes homens, *reparando* no que haveis de fazer.

36 Porque antes destes dias se levantou Theodas, dizendo que era alguem: a quem se unio o numero d' uns quatrocentos homens: o qual fui morto: e todos aquelles que crião a elle forão desfeitos, e reduzidos a nada.

saying, Behold, the men whom ye put in prison are standing in the temple, and teaching the people.

26 Then went the captain with the officers, and brought them without violence: for they feared the people, lest they should have been stoned.

27 And when they had brought them, they set *them* before the council: and the high priest asked them,

28 Saying, Did not we straitly command you that ye should not teach in this name? and, behold, ye have filled Jerusalem with your doctrine, and intend to bring this man's blood upon us.

29 ¶ Then Peter and the *other* apostles answered and said, We ought to obey God rather than men.

30 The God of our fathers raised up Jesus, whom ye slew and hanged on a tree.

31 Him hath God exalted with his right hand *to be* a Prince and a Saviour, for to give repentance to Israel, and forgiveness of sins.

32 And we are his witnesses of these things; and *so is* also the Holy Ghost, whom God hath given to them that obey him.

33 ¶ When they heard *that*, they were cut *to the heart*, and took counsel to slay them.

34 Then stood there up one in the council, a Pharisee, named Gamaliel, a doctor of the law, had in reputation among all the people, and commanded to put the apostles forth a little space;

35 And said unto them, Ye men of Israel, take heed to yourselves what ye intend to do as touching these men.

36 For before these days rose up Theudas, boasting himself to be somebody; to whom a number of men, about four hundred, joined themselves: who was slain; and all, as many as obeyed him, were scattered, and brought to nought.

37 Depois deste se levantou Judas Galileo, nos dias do arrolamento, e seduzio muito povo apôz si: e pereceo tambem este, e todos aquelles que crião a elle forão desfeitos.

37 After this man rose up Judas of Galileo in the days of the taxing, and drew away much people after him: he also perished; and all, *even* as many as obeyed him, were dispersed.

38 E agora vos digo, abstende-vos destes homens, e deixai-os; (porque se este conselho, ou esta obra vem dos homens, desfar-se-ha:

38 And now I say unto you, Refrain from these men, and let them alone: for if this counsel or this work be of men, it will come to nought:

39 Mas se vem de Deos, não a podereis desfazer:) para que não sejais achados pelejando até com Deos.

39 But if it be of God, ye cannot overthrow it; lest haply ye be found even to fight against God.

40 E derão-lhe ouvidos: e chamando a si aos Apostolos, *e* havendo-*os* açoutado, mandárão-*lhes* que no Nome de Jesus *mais* não fallassem; e os soltárão.

40 And to him they agreed: and when they had called the apostles, and beaten *them*, they commanded that they should not speak in the name of Jesus, and let them go.

41 Forão-se pois elles alegres da presença do Conselho, por terem sido achados dignos de padecerem affrontas pelo seu Nome.

41 ¶ And they departed from the presence of the council, rejoicing that they were counted worthy to suffer shame for his name.

42 E todos os dias no templo, e pelas casas, não cessavão d'ensinar e de pregar o evangelho de Jesu Christo.

42 And daily in the temple, and in every house, they ceased not to teach and preach Jesus Christ.

CAPITULO VI.

NAQUELLES dias porém, crescendo o numero dos Discipulos, houve uma murmuração dos Hellinistas contra os Hebreos, de que as suas viuvas erão desprezadas no ministerio de cada dia.

2 Os doze porém, convocando a multidão dos Discipulos, disserão: Não é direito que nós deixemos a Palavra de Deos, e que sirvamos ás mesas.

3 Por tanto, irmãos, escolhei sete varões d'entre vós, de boa reputação, cheios do Espirito Santo e de sabedoria, aos quaes constituiremos neste cargo.

4 Nós porém continuaremos na oração, e no ministerio da Palavra.

5 E aprouve esta falla a toda a multidão: e elles escolhêrão a Estevão, homem cheio de fé e do Es-

CHAPTER VI.

AND in those days, when the number of the disciples was multiplied, there arose a murmuring of the Grecians against the Hebrews, because their widows were neglected in the daily ministration.

2 Then the twelve called the multitude of the disciples *unto them*, and said, It is not reason that we should leave the word of God, and serve tables.

3 Wherefore, brethren, look ye out among you seven men of honest report, full of the Holy Ghost and wisdom, whom we may appoint over this business.

4 But we will give ourselves continually to prayer, and to the ministry of the word.

5 ¶ And the saying pleased the whole multitude: and they chose Stephen, a man full of faith and

pirito Santo, e a Filippe, e a Prócoro, e a Nicanor, e a Timão, e a Pármenas, e a Nicoláo proselyto d'Antioquia:

6 Aos quaes apresentárão diante dos Apostolos: e orando *estes*, pozerão as mãos sobre elles.

7 E crescia a Palavra de Deos, e se multiplicava muito o numéro dos Discipulos em Jerusalem, e uma grande multidão dos Sacerdotes obedecia á fé.

8 Mas Estevão cheio de fé, e de potencia, fazia grandes prodigios e sinaes entre o povo.

9 E levantárão-se alguns daquelles, que *erão* da synagoga, que se chamava dos Libertinos, e dos Cyrenenses, e dos Alexandrinos, e dos que *erão* da Cilicia e da Asia, e disputavão com Estevão.

10 E não podião resistir á sabedoria, e ao Espirito, com que fallava.

11 Então subornárão a uns homens, que dissessem: Palavras blasfemas lhe ouvímos fallar contra Moysés, e *contra* Deos.

12 E amotinárão o povo, e os Anciãos, e os Escribas; e arremetendo *a elle* o arrebatárão, e *o* levárão ao Conselho.

13 E apresentárão *em juizo* testemunhas falsas, que dizião: Este homem não cessa de fallar palavras blasfemas contra este lugar santo, e *contra* a Lei.

14 Porque o ouvímos dizer, que este Jesus Nazareno ha de destruir este lugar, e ha de mudar os costumes que Moysés nos entregou.

15 E fixando nelle os olhos todos aquelles que estavão assentados no Conselho, vírão o seu rosto como o rosto d'um Anjo.

CAPITULO VII.

E DISSE o Principe dos Sacerdotes: Pois são assim estas cousas?

of the Holy Ghost, and Philip, and Prochorus, and Nicanor, and Timon, and Parmenas, and Nicolas a proselyte of Antioch;

6 Whom they set before the apostles: and when they had prayed, they laid *their* hands on them.

7 And the word of God increased; and the number of the disciples multiplied in Jerusalem greatly; and a great company of the priests were obedient to the faith.

8 And Stephen, full of faith and power, did great wonders and miracles among the people.

9 ¶ Then there arose certain of the synagogue, which is called *the synagogue* of the Libertines, and Cyrenians, and Alexandrians, and of them of Cilicia and of Asia, disputing with Stephen.

10 And they were not able to resist the wisdom and the spirit by which he spake.

11 Then they suborned men, which said, We have heard him speak blasphemous words against Moses, and *against* God.

12 And they stirred up the people, and the elders, and the scribes, and came upon *him*, and caught him, and brought *him* to the council,

13 And set up false witnesses, which said, This man ceaseth not to speak blasphemous words against this holy place, and the law:

14 For we have heard him say, that this Jesus of Nazareth shall destroy this place, and shall change the customs which Moses delivered us.

15 And all that sat in the council, looking steadfastly on him, saw his face as it had been the face of an angel.

CHAPTER VII.

THEN said the high priest, Are these things so?

2 E elle disse: Varões irmãos, e pais, escutai: o Deos da gloria appareceo a nosso pai Abrahão, estando *este ainda* em Mesopotamia, antes que morasse em Caran;

2 And he said, Men, brethren, and fathers, hearken; The God of glory appeared unto our father Abraham, when he was in Mesopotamia, before he dwelt in Charran,

3 E lhe disse: Sahe da tua terra, e da tua parentela, e vem para a terra, que eu te mostrar.

3 And said unto him, Get thee out of thy country, and from thy kindred, and come into the land which I shall shew thee.

4 Então sahio elle da terra dos Caldeos, e morava em Caran: e de lá, depois que morreo seu pai, *Deos* o fez passar a esta terra, na qual vós agora habitais.

4 Then came he out of the land of the Chaldeans, and dwelt in Charran: and from thence, when his father was dead, he removed him into this land, wherein ye now dwell.

5 E não lhe deo herança nella, nem ainda o espaço d'um pé: e prometteo dar-lha em possessão, e depois delle á sua posteridade, não tendo elle *ainda* filho.

5 And he gave him none inheritance in it, no, not *so much as* to set his foot on: yet he promised that he would give it to him for a possession, and to his seed after him, when *as yet* he had no child.

6 E fallou Deos assim: Que a sua posteridade seria peregrina em terra alhea, e *que* a reduzirião a servidão, e *a* maltratarião *por* quatrocentos annos.

6 And God spake on this wise, That his seed should sojourn in a strange land; and that they should bring them into bondage, and entreat *them* evil four hundred years.

7 E eu julgarei a gente a quem servirem, Disse Deos: e depois disto sahiráõ, e me serviráõ neste lugar.

7 And the nation to whom they shall be in bondage will I judge, said God: and after that shall they come forth, and serve me in this place.

8 E deo-lhe o Pacto da circumcisão: e assim gerou a Isaac, e o circumcidou ao dia oitavo: e Isaac *gerou* a Jacob, e Jacob aos doze Patriarcas.

8 And he gave him the covenant of circumcision: and so *Abraham* begat Isaac, and circumcised him the eighth day; and Isaac *begat* Jacob; and Jacob *begat* the twelve patriarchs.

9 E os Patriarcas, invejosos de José, *o* vendêrão para Egypto: e Deos era com elle;

9 And the patriarchs, moved with envy, sold Joseph into Egypt: but God was with him,

10 E o livrou de todas as suas tribulações, e lhe deo graça e sabedoria diante de Faraó, Rei do Egypto: e *este* o constituio Governador do Egypto, e de toda a sua casa.

10 And delivered him out of all his afflictions, and gave him favour and wisdom in the sight of Pharaoh king of Egypt; and he made him governor over Egypt and all his house.

11 Veio porém fome por toda a terra do Egypto, e de Canaan, e grande tribulação: e os nossos pais não achavão alimento.

11 Now there came a dearth over all the land of Egypt and Chanaan, and great affliction: and our fathers found no sustenance.

12 Mas tendo Jacob ouvido *dizer* que havia trigo no Egypto, mandou *lá* a nossos pais a primeira vez.

12 But when Jacob heard that there was corn in Egypt, he sent out our fathers first.

13 E na segunda fui conhecido José de seus irmãos, e fui descoberta a Faraó a linhagem de José.

13 And at the second *time* Joseph was made known to his brethren; and Joseph's kindred was made known unto Pharaoh.

14 E enviou José, e mandou chamar a seu pai Jacob, e a toda a sua parentela, setenta e cinco almas.

14 Then sent Joseph, and called his father Jacob to *him*, and all his kindred, threescore and fifteen souls.

15 E desceo Jacob ao Egypto, e morreo elle, e nossos pais.

15 So Jacob went down into Egypt, and died, he, and our fathers,

16 E forão trasladados a Siquem, e postos na sepultura que Abrahão tinha comprado por certa somma de dinheiro, aos filhos d'Hemor, *pai* de Siquem.

16 And were carried over into Sychem, and laid in the sepulchre that Abraham bought for a sum of money of the sons of Emmor, *the father* of Sychem.

17 Mas chegando já o tempo da promessa, que Deos jurou a Abrahão, cresceo o Povo e se multiplicou no Egypto;

17 But when the time of the promise drew nigh, which God had sworn to Abraham, the people grew and multiplied in Egypt,

18 Até que se levantou outro Rei, que não conhecia a José.

18 Till another king arose, which knew not Joseph.

19 Este, usando d'astucia contra a nossa Nação, maltratou a nossos pais, até que expozessem a seus meninos, para que não vivessem.

19 The same dealt subtilely with our kindred, and evil entreated our fathers, so that they cast out their young children, to the end they might not live.

20 No qual tempo nasceo Moysés, e era formoso diante de Deos, e se criou tres mezes na casa de seu pai.

20 In which time Moses was born, and was exceeding fair, and nourished up in his father's house three months:

21 Mas *depois*, sendo elle exposto, a filha de Faraó o tomou, e o criou para si por filho.

21 And when he was cast out, Pharaoh's daughter took him up, and nourished him for her own son.

22 E fui Moysés instruido em toda a sabedoria dos Egypcios: e era poderoso em palavras, e em obras.

22 And Moses was learned in all the wisdom of the Egyptians, and was mighty in words and in deeds.

23 E em quanto se lhe cumpria o tempo de quarenta annos, lhe veio ao coração o visitar a seus irmãos, os filhos d'Israel.

23 And when he was full forty years old, it came into his heart to visit his brethren the children of Israel.

24 E vendo a um *delles*, que era injuriado, *o* defendeo: e vingou ao aggravado, matando ao Egypcio.

24 And seeing one *of them* suffer wrong, he defended *him*, and avenged him that was oppressed, and smote the Egyptian:

25 Cuidava porém que seus irmãos entendião, que Deos lhes dava liberdade por sua mão; porém elles não *o* entendêrão.

25 For he supposed his brethren would have understood how that God by his hand would deliver them; but they understood not.

26 E no dia seguinte, pelejando elles, se lhes manifestou: e compel-

26 And the next day he shewed himself unto them as they strove,

lio-os á paz, dizendo: Varões, irmãos sois: porque vos fazeis injuria um a outro?

27 E o que fazia injuria ao *seu* proximo, o repellio, dizendo: Quem te constituio a ti Principe e Juiz sobre nós?

28 Queres-me tu matar, assim como mataste hontem ao Egypcio?

29 Fugio porém Moysés a esta palavra, e fui peregrino na terra de Madian, onde gerou dous filhos.

30 E cumpridos quarenta annos, lhe appareceo no deserto do monte Sina o Anjo do Senhor n'uma chamma de fogo d'uma sarça.

31 Vendo porém Moysés, maravilhou-se da visão: e chegando-se elle para observar, veio a elle a voz do Senhor:

32 Eu *sou* o Deos de teus pais, o Deos d'Abrahão, o Deos d'Isaac, e o Deos de Jacob: Moysés porém *todo* tremendo, não ousava olhar.

33 E disse-lhe o Senhor: Solta o sapato dos teus pés: porque o lugar em que estás, é terra santa.

34 De certo que tenho visto a oppressão do meu povo, que *está* no Egypto, e tenho ouvido os seus gemidos, e desci para livral-os: e agora vem tu, enviar-te-hei para o Egypto.

35 A este Moysés, ao qual havião negado, dizendo: Quem te constituio a ti Principe e Juiz? A este enviou Deos por Principe, e Libertador, por mão do Anjo, que lhe apparecéra na sarça.

36 Este os tirou para fóra, obrando prodigios e sinaes na têrra do Egypto, e no Mar Vermelho, e no Deserto *por* quarenta annos.

37 Este é aquelle Moysés, que disse aos filhos d'Israel: O Senhor vosso Deos vos levantará d'entre

and would have set them at one again, saying, Sirs, ye are brethren; why do ye wrong one to another?

27 But he that did his neighbour wrong thrust him away, saying, Who made thee a ruler and a judge over us?

28 Wilt thou kill me, as thou didst the Egyptian yesterday?

29 Then fled Moses at this saying, and was a stranger in the land of Madian, where he begat two sons.

30 And when forty years were expired, there appeared to him in the wilderness of mount Sina an angel of the Lord in a flame of fire in a bush.

31 When Moses saw *it*, he wondered at the sight: and as he drew near to behold *it*, the voice of the Lord came unto him,

32 *Saying*, I *am* the God of thy fathers, the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob. Then Moses trembled, and durst not behold.

33 Then said the Lord to him, Put off thy shoes from thy feet: for the place where thou standest is holy ground.

34 I have seen, I have seen the affliction of my people which is in Egypt, and I have heard their groaning, and am come down to deliver them. And now come, I will send thee into Egypt.

35 This Moses whom they refused, saying, Who made thee a ruler and a judge? the same did God send *to be* a ruler and a deliverer by the hand of the angel which appeared to him in the bush.

36 He brought them out, after that he had shewed wonders and signs in the land of Egypt, and in the Red sea, and in the wilderness forty years.

37 ¶ This is that Moses, which said unto the children of Israel, A Prophet shall the Lord your God

vossos irmãos um Profeta como eu: a elle ouvireis.

38 Este é o que esteve entre a congregação *do povo* no Deserto, com o Anjo, que lhe fallava no monte Sina, e *com* os nossos pais: o qual recebeo os oraculos viventes, para nol-*os* dar a nós:

39 A quem nossos pais não quizerão obedecer: antes *o* repellírão, e com os seus corações se tornárão ao Egypto:

40 Dizendo a Aarão: Faze-nos deoses, que vão adiante de nós: porque *quanto a* este Moysés, que nos tirou para fóra da terra do Egypto, não sabemos que lhe tem acontecido.

41 E naquelles dias fizerão um bezerro, e offerecêrão sacrificio ao idolo, e se alegravão nas obras de suas *proprias* mãos.

42 E Deos voltou, e os entregou a que servissem ao exercito do Ceo, como está escrito no Livro dos Profetas: Por ventura offerecestes-me vós, Casa d'Israel, victimas, ou sacrificios no Deserto *por* quarenta annos.

43 Visto que recebestes o tabernaculo de Moloch, e a estrella do vosso deos Remfam, figuras que vós fizestes para adoral-as: e vos hei de transferir para além de Babylonia.

44 No Deserto havia entre nossos pais o Tabernaculo do testemunho, como *o* ordenou Aquelle que disse a Moysés, que o fizesse conforme o modelo que tinha visto:

45 O qual tambem nossos pais, depois de *o* terem recebido, introduzírão com Josué na possessão dos Gentios, aos quaes lançou Deos fóra da presença de nossos pais, até os dias de David,

46 O qual achou graça diante de Deos, e pedio o achar Tabernaculo para o Deos de Jacob.

47 Salamão porém lhe edificou uma Casa.

raise up unto you of your brethren, like unto me; him shall ye hear.

38 This is he, that was in the church in the wilderness with the angel which spake to him in the mount Sina, and *with* our fathers: who received the lively oracles to give unto us:

39 To whom our fathers would not obey, but thrust *him* from them, and in their hearts turned back again into Egypt,

40 Saying unto Aaron, Make us gods to go before us: for *as for* this Moses, which brought us out of the land of Egypt, we wot not what is become of him.

41 And they made a calf in those days, and offered sacrifice unto the idol, and rejoiced in the works of their own hands.

42 Then God turned, and gave them up to worship the host of heaven; as it is written in the book of the prophets, O ye house of Israel, have ye offered to me slain beasts and sacrifices *by the space of* forty years in the wilderness?

43 Yea, ye took up the tabernacle of Moloch, and the star of your god Remphan, figures which ye made to worship them: and I will carry you away beyond Babylon.

44 Our fathers had the tabernacle of witness in the wilderness, as he had appointed, speaking unto Moses, that he should make it according to the fashion that he had seen.

45 Which also our fathers that came after brought in with Jesus into the possession of the Gentiles, whom God drave out before the face of our fathers, unto the days of David;

46 Who found favour before God, and desired to find a tabernacle for the God of Jacob.

47 But Solomon built him a house.

48 Mas o Altissimo não habita em Templos feitos de mãos, como diz o Profeta:

49 O Ceo *é* o meu throno, e a terra o escabello dos meus pés: que Casa me edificareis? Diz o Senhor: Ou qual *é* o lugar do meu repouso?

50 Não fez por ventura a minha mão todas estas cousas?

51 *Homens* de dura cerviz, e incircumcisos no coração, e nos ouvidos; vós sempre resistis ao Espirito Santo; assim como vossos pais, *assim* tambem vós.

52 A qual dos Profetas não perseguírão vossos pais? e matárão elles aos que d'antemão annunciárão a vinda do Justo, do qual vós agora fostes traidores e homicidas:

53 Que recebestes a Lei por disposição dos Anjos, e não *a* guardastes.

54 Ao ouvir porém estas cousas, iravão-se nos seus corações, e rangião os dentes contra elle.

55 Mas elle estando cheio do Espirito Santo, *e* olhando para o Ceo, vio a gloria de Deos, e a Jesus, que estava em pé á dextra de Deos.

56 E disse: Eis-que vejo os Ceos abertos, e o Filho do homem, que está em pé á dextra de Deos.

57 Mas elles, gritando com grande voz, tapárão os seus ouvidos, e arremetêrão unanimes a elle.

58 E tendo-*o* lançado para fóra da Cidade, *o* apedrejavão: e as testemunhas depozerão os seus vestidos aos pés d'um mancebo, chamado Saulo:

59 E apedrejávão a Estevão, invocando elle, e dizendo: Senhor Jesus, recebe o meu espirito.

60 E tendo-se posto de joelhos, gritou com grande voz: Senhor, não lhes imputes este peccado: E tendo dito isto, adormeceo.

48 Howbeit the Most High dwelleth not in temples made with hands; as saith the prophet,

49 Heaven *is* my throne, and earth *is* my footstool: what house will ye build me? saith the Lord: or what *is* the place of my rest?

50 Hath not my hand made all these things?

51 ¶ Ye stiffnecked and uncircumcised in heart and ears, ye do always resist the Holy Ghost: as your fathers *did*, so *do* ye.

52 Which of the prophets have not your fathers persecuted? and they have slain them which shewed before of the coming of the Just One; of whom ye have been now the betrayers and murderers:

53 Who have received the law by the disposition of angels, and have not kept *it*.

54 ¶ When they heard these things, they were cut to the heart, and they gnashed on him with *their* teeth.

55 But he, being full of the Holy Ghost, looked up steadfastly into heaven, and saw the glory of God, and Jesus standing on the right hand of God,

56 And said, Behold, I see the heavens opened, and the Son of man standing on the right hand of God.

57 Then they cried out with a loud voice, and stopped their ears, and ran upon him with one accord,

58 And cast *him* out of the city, and stoned *him*: and the witnesses laid down their clothes at a young man's feet, whose name was Saul.

59 And they stoned Stephen, calling upon *God*, and saying, Lord Jesus, receive my spirit.

60 And he kneeled down, and cried with a loud voice, Lord, lay not this sin to their charge. And when he had said this, he fell asleep.

CAPITULO VIII.

SAULO porém era consentidor na sua morte: e naquelle dia houve uma grande perseguição da Igreja, que *estava* em Jerusalem: e forão todos dispersos pelas terras da Judéa, e de Samaria, excepto os Apostolos.

2 E sepultárão *uns* homens timoratos a Estevão, e fizerão um grande pranto sobre elle.

3 Saulo porém assolava a Igreja, entrando pelas casas: e tirando com violencia homens e mulheres, os entregava na cadeia.

4 Por tanto os que havião sido dispersos ião passando, *e* annunciando a Palavra do Evangelho.

5 E Filippe descendo á Cidade de Samaria, lhes prégava a Christo.

6 E os póvos attendião unanimes ás cousas que Filippe dizia, por quanto ouvião, e vião os sinaes que fazia.

7 Porque os espiritos immundos sahião de muitos, que *os* tinhão, bramindo com grande voz: e muitos paralyticos e coxos forão curados.

8 E havia grande alegria naquella Cidade.

9 E havia d'antes naquella Cidade um certo homem, por nome Simão, o qual exercitava a mágica, e espantava a gente de Samaria, dizendo *de* si, ser algum grande:

10 Ao qual todos davão ouvidos, desd'o pequeno até o grande, dizendo: Este é o grande poder de Deos.

11 E adherião a elle, porque com as *suas* artes mágicas por muito tempo os tinha espantado.

12 Quando porém crêrão a Filippe, o qual *lhes* annunciava o Evangelho do Reino de Deos, e do Nome de Jesu Christo, ião-se baptizando tanto homens como mulheres.

CHAPTER VIII.

AND Saul was consenting unto his death. And at that time there was a great persecution against the church which was at Jerusalem; and they were all scattered abroad throughout the regions of Judea and Samaria, except the apostles.

2 And devout men carried Stephen *to his burial*, and made great lamentation over him.

3 As for Saul, he made havoc of the church, entering into every house, and haling men and women committed *them* to prison.

4 Therefore they that were scattered abroad went every where preaching the word.

5 Then Philip went down to the city of Samaria, and preached Christ unto them.

6 And the people with one accord gave heed unto those things which Philip spake, hearing and seeing the miracles which he did.

7 For unclean spirits, crying with loud voice, came out of many that were possessed *with them*: and many taken with palsies, and that were lame, were healed.

8 And there was great joy in that city.

9 But there was a certain man, called Simon, which beforetime in the same city used sorcery, and bewitched the people of Samaria, giving out that himself was some great one:

10 To whom they all gave heed, from the least to the greatest, saying, This man is the great power of God.

11 And to him they had regard, because that of long time he had bewitched them with sorceries.

12 But when they believed Philip preaching the things concerning the kingdom of God, and the name of Jesus Christ, they were baptized, both men and women.

13 E creo tambem o mesmo Simão: e baptizado, continuava com Filippe: e vendo os grandes milagres e maravilhas que se fazião, se espantava.

14 Ouvindo pois os Apostolos, que *estavão* em Jerusalem, que a Samaria recebera a Palavra de Deos, enviárão-lhes a Pedro e a João:

15 Os quaes descendo, fizerão oração por elles, para que recebessem o Espirito Santo.

16 (Porque ainda não tinha descido sobre nenhum: mas sómente erão baptizados em Nome do Senhor Jesus.)

17 Então punhão as mãos sobre elles; e recebião o Espirito Santo.

18 E vendo Simão, que por meio da imposição das mãos dos Apostolos se dava o Espirito Santo, lhes offereceo dinheiro;

19 Dizendo: Dai-me tambem a mim este poder, que a quem eu impuzer as mãos, receba o Espirito Santo.

20 Mas Pedro lhe disse: O teu dinheiro seja comtigo para perdição: porque cuidaste que por dinheiro houvesses d' alcançar o dom de Deos.

21 Tu não tens parte nem sorte nesta Palavra: porque o teu coração não é recto diante de Deos.

22 Arrepende-te pois desta tua maldade: e roga a Deos, se porventura te será perdoada a imaginação do teu coração.

23 Porque vejo que estás em fel d' amargura, e em vinculo d' iniquidade.

24 Respondendo porém Simão, disse: Rogai vós por mim ao Senhor, para que não venha sobre mim nada do que haveis dito.

25 Tendo elles pois testificado e fallado a Palavra do Senhor, tornárão para Jerusalem, e *em* muitas aldeias dos Samaritanos annunciárão o Evangelho.

13 Then Simon himself believed also: and when he was baptized, he continued with Philip, and wondered, beholding the miracles and signs which were done.

14 Now when the apostles which were at Jerusalem heard that Samaria had received the word of God, they sent unto them Peter and John:

15 Who, when they were come down, prayed for them, that they might receive the Holy Ghost:

16 (For as yet he was fallen upon none of them: only they were baptized in the name of the Lord Jesus.)

17 Then laid they *their* hands on them, and they received the Holy Ghost.

18 And when Simon saw that through laying on of the apostles' hands the Holy Ghost was given, he offered them money,

19 Saying, Give me also this power, that on whomsoever I lay hands, he may receive the Holy Ghost.

20 But Peter said unto him, Thy money perish with thee, because thou hast thought that the gift of God may be purchased with money.

21 Thou hast neither part nor lot in this matter: for thy heart is not right in the sight of God.

22 Repent therefore of this thy wickedness, and pray God, if perhaps the thought of thine heart may be forgiven thee.

23 For I perceive that thou art in the gall of bitterness, and *in* the bond of iniquity.

24 Then answered Simon, and said, Pray ye to the Lord for me, that none of these things which ye have spoken come upon me.

25 And they, when they had testified and preached the word of the Lord, returned to Jerusalem, and preached the gospel in many villages of the Samaritans.

26 Mas o Anjo do Senhor fallou a Filippe, dizendo: Levanta-te, e vai para a parte do Sul, ao caminho que desce de Jerusalem para Gaza: Esta é deserta.

27 E elle levantando-se, partio: e eis um varão Ethiope, Eunuco, valido de Candace, Rainha dos Ethiopes, o qual estava *posto* sobre todo o thesouro della, o qual tinha vindo a Jerusalem a adorar;

28 E ia voltando, e assentado no seu carro; lia o Profeta Isaias.

29 E disse o Espirito a Filippe: Chega, e ajunta-te a este carro.

30 E correndo Filippe a *elle*, ouvio que lia o Profeta Isaias, e disse: Entendes pois o que lês?

31 E elle disse: E como poderia *entendel-o*, se não for que alguem me guie? E rogou a Filippe que subisse, e se assentasse com elle.

32 O lugar porém da Escritura, que lia, era este: Como ovelha fui levado á morte, e como cordeiro mudo diante do que o tosquia, assim não abre a sua boca.

33 No seu abatimento o seu juizo fui tirado: e a sua geração quem *a* contará? porque a sua vida é tirada da terra.

34 E respondendo o Eunuco a Filippe, diz: Rogo-te *que me digas* de quem diz isto o Profeta? de si mesmo, ou d'algum outro?

35 E abrindo Filippe a sua boca, e principiando por esta Escritura, lhe annunciou a Jesus.

36 E indo elles pelo caminho, chegárão a uma certa agua: e diz o Eunuco: Eis-aqui *está* agua; que me impede *não* ser baptizado?

37 E disse Filippe: Se crês de todo o coração, licito é: E elle respondendo, disse: Creio que Jesu Christo é o Filho de Deos.

38 E mandou parar o carro: e

26 And the angel of the Lord spake unto Philip, saying, Arise, and go toward the south, unto the way that goeth down from Jerusalem unto Gaza, which is desert.

27 And he arose and went: and, behold, a man of Ethiopia, a eunuch of great authority under Candace queen of the Ethiopians, who had the charge of all her treasure, and had come to Jerusalem for to worship,

28 Was returning, and sitting in his chariot read Esaias the prophet.

29 Then the Spirit said unto Philip, Go near, and join thyself to this chariot.

30 And Philip ran thither to *him*, and heard him read the prophet Esaias, and said, Understandest thou what thou readest?

31 And he said, How can I, except some man should guide me? And he desired Philip that he would come up and sit with him.

32 The place of the Scripture which he read was this, He was led as a sheep to the slaughter; and like a lamb dumb before his shearer, so opened he not his mouth:

33 In his humiliation his judgment was taken away: and who shall declare his generation? for his life is taken from the earth.

34 And the eunuch answered Philip, and said, I pray thee, of whom speaketh the prophet this? of himself, or of some other man?

35 Then Philip opened his mouth, and began at the same scripture, and preached unto him Jesus.

36 And as they went on *their* way, they came unto a certain water: and the eunuch said, See, *here is* water; what doth hinder me to be baptized?

37 And Philip said, If thou believest with all thine heart, thou mayest. And he answered and said, I believe that Jesus Christ is the Son of God.

38 And he commanded the chariot

descêrão ambos á agua, Filippe e o Eunuco: e *elle* o baptizou.

39 E tanto que subírão da agua, arrebatou o Espirito do Senhor a Filippe: e não o vio mais o Eunuco; porque ia seu caminho alegre.

40 Mas Filippe se achou em Azot: e indo passando, annunciava o Evangelho *em* todas as Cidades, até que veio a Cesaréa.

to stand still: and they went down both into the water, both Philip and the eunuch; and he baptized him.

39 And when they were come up out of the water, the Spirit of the Lord caught away Philip, that the eunuch saw him no more: and he went on his way rejoicing.

40 But Philip was found at Azotus: and passing through he preached in all the cities, till he came to Cesarea.

CAPITULO IX.

SAULO porém, respirando ainda ameaças e morte contra os Discipulos do Senhor, *e* chegando-se ao Principe dos Sacerdotes,

2 Pedio-lhe cartas para Damasco, para as synagogas, a fim de que, se achásse alguns *deste* caminho, assim mulheres como homens *os* trouxesse presos a Jerusalem.

3 E indo elle seu caminho, aconteceo que se avizinhasse a Damasco: e subitamente resplandeceo ao redor delle uma luz *vinda* do Ceo.

4 E cahindo em terra, ouvio uma voz que lhe dizia: Saulo, Saulo, porque me persegues a mim?

5 E elle disse: Quem és, Senhor? E disse o Senhor: Eu sou Jesus, a quem tu persegues: dura cousa te é recalcitrar contra os aguilhões.

6 E elle tremendo, e attonito disse: Senhor, que queres que eu faça? E o Senhor lhe *disse:* Levanta-te, e entra na Cidade, e se te dirá o que te convem fazer.

7 E os homens que o accompanhavão ficárão sem falla, ouvindo sim a voz, mas não vendo a ninguem.

8 E levantou-se Saulo da terra: e abertos os olhos, não via a ninguem: e guiando-o pela mão, o introduzírão em Damasco.

CHAPTER IX.

AND Saul, yet breathing out threatenings and slaughter against the disciples of the Lord, went unto the high priest,

2 And desired of him letters to Damascus to the synagogues, that if he found any of this way, whether they were men or women, he might bring them bound unto Jerusalem.

3 And as he journeyed, he came near Damascus: and suddenly there shined round about him a light from heaven:

4 And he fell to the earth, and heard a voice saying unto him, Saul, Saul, why persecutest thou me?

5 And he said, Who art thou, Lord? And the Lord said, I am Jesus whom thou persecutest: *it is* hard for thee to kick against the pricks.

6 And he trembling and astonished said, Lord, what wilt thou have me to do? And the Lord *said* unto him, Arise, and go into the city, and it shall be told thee what thou must do.

7 And the men which journeyed with him stood speechless, hearing a voice, but seeing no man.

8 And Saul arose from the earth; and when his eyes were opened, he saw no man: but they led him by the hand, and brought *him* into Damascus.

9 E ficou tres dias sem ver: e não comeo, nem bebeo.

10 E havia em Damasco um certo Discipulo, por nome Ananias: e disse-lhe o Senhor n'uma visão: Ananias: E elle respondeo: Eis-me aqui, Senhor.

11 E o Senhor lhe *disse:* Levanta-te, e vai á rua que se chama Direita, e busca em casa de Judas *a um* que se chama Saulo, de Tarso: porque eis-que está orando.

12 E n'uma visão tem visto um homem por nome Ananias, o qual, entrando, lhe impunha a mão, para que tornasse a ver.

13 E respondeo Ananias: Senhor, tenho ouvido *dizer* a muitos a respeito deste homem, quantos males fez aos teus Santos em Jerusalem.

14 E aqui, elle tem authoridade dos Principes dos Sacerdotes, de prender a todos aquelles que invocão o teu Nome.

15 Mas o Senhor lhe disse: Vai, porque este é para mim um vaso escolhido, para levar o meu Nome diante dos Gentios, e dos Reis, e dos filhos d'Israel.

16 Porque eu lhe mostrarei, quantas cousas deve padecer pelo meu Nome.

17 E fui Ananias, e entrou na casa: e pondo as mãos sobre elle, disse: Saulo irmão, o Senhor (*a saber*, Jesus, que te appareceo no caminho, por onde vinhas) me enviou, para que recobres a vista, e fiques cheio do Espirito Santo.

18 E logo lhe cahírão dos olhos umas como escamas, e recobrou immediatamente a vista; e levantando-se, fui baptizado.

19 E depois que tomou alimento, cobrou forças: e esteve Saulo alguns dias com os Discipulos, que *se achavão* em Damasco.

20 E logo nas synagogas prégava a Christo, que este é o Filho de Deos.

9 And he was three days without sight, and neither did eat nor drink.

10 ¶ And there was a certain disciple at Damascus, named Ananias; and to him said the Lord in a vision, Ananias. And he said, Behold, I *am here*, Lord.

11 And the Lord *said* unto him, Arise, and go into the street which is called Straight, and inquire in the house of Judas for *one* called Saul, of Tarsus: for, behold, he prayeth,

12 And hath seen in a vision a man named Ananias coming in, and putting *his* hand on him, that he might receive his sight.

13 Then Ananias answered, Lord, I have heard by many of this man, how much evil he hath done to thy saints at Jerusalem:

14 And here he hath authority from the chief priests to bind all that call on thy name.

15 But the Lord said unto him, Go thy way: for he is a chosen vessel unto me, to bear my name before the Gentiles, and kings, and the children of Israel:

16 For I will shew him how great things he must suffer for my name's sake.

17 And Ananias went his way, and entered into the house; and putting his hands on him said, Brother Saul, the Lord, *even* Jesus, that appeared unto thee in the way as thou camest, hath sent me, that thou mightest receive thy sight, and be filled with the Holy Ghost.

18 And immediately there fell from his eyes as it had been scales: and he received sight forthwith, and arose, and was baptized.

19 And when he had received meat, he was strengthened. Then was Saul certain days with the disciples which were at Damascus.

20 And straightway he preached Christ in the synagogues, that he is the Son of God.

21 Mas espantavão-se todos os que *o* ouvião, e dizião: Não é este aquelle que em Jerusalem destruia aos que invocavão este Nome; e *que* a isso tinha vindo cá, para os levar presos aos Principes dos Sacerdotes?

22 Mas Saulo cobrava forças *ainda* maiores, e confundia aos Judeos que habitavão em Damasco, provando que este é o Christo.

23 E como passavão muitos dias, tiverão os Judeos entre si conselho para matal-o.

24 Mas vierão á noticia de Saulo as suas ciladas; e elles guardavão as portas, tanto de noite como de dia, para o matarem.

25 Mas tomando-o os Discipulos de noite, *o* deslizarão pelo muro, abaxando-*o* n'um cesto.

26 Chegado porém Saulo a Jerusalem, procurava ajuntar-se com os Discipulos: mas todos o temião, não crendo que fosse Discipulo.

27 Barnabé porém, levando-o comsigo, trouxe-*o* aos Apostolos, e contou-lhes como no caminho víra ao Senhor, e que lhe havia fallado, e como em Damasco fallára abertamente no Nome de Jesus.

28 E estava com elles, entrando e sahindo em Jerusalem; e fallando abertamente no Nome do Senhor Jesus:

29 Fallava tambem, e disputava com os Hellinistas: mas elles procuravão matal-o.

30 Sabendo-*o* porém os irmãos, o accompanhárão até Cesaréa, e o enviárão a Tarso.

31 Tinhão pois paz as Igrejas por toda a Judéa, e Galiléa, e Samaria, edificando-se e caminhando no temor do Senhor: e na consolação do Espirito Santo, ião multiplicando.

32 E aconteceo que passando Pedro por todas *as partes*, desceo tam-

21 But all that heard *him* were amazed, and said; Is not this he that destroyed them which called on this name in Jerusalem, and came hither for that intent, that he might bring them bound unto the chief priests?

22 But Saul increased the more in strength, and confounded the Jews which dwelt at Damascus, proving that this is very Christ.

23 ¶ And after that many days were fulfilled, the Jews took counsel to kill him:

24 But their laying wait was known of Saul. And they watched the gates day and night to kill him.

25 Then the disciples took him by night, and let *him* down by the wall in a basket.

26 And when Saul was come to Jerusalem, he assayed to join himself to the disciples: but they were all afraid of him, and believed not that he was a disciple.

27 But Barnabas took him, and brought *him* to the apostles, and declared unto them how he had seen the Lord in the way, and that he had spoken to him, and how he had preached boldly at Damascus in the name of Jesus.

28 And he was with them coming in and going out at Jerusalem.

29 And he spake boldly in the name of the Lord Jesus, and disputed against the Grecians: but they went about to slay him.

30 *Which* when the brethren knew, they brought him down to Cesarea, and sent him forth to Tarsus.

31 Then had the churches rest throughout all Judea and Galilee and Samaria, and were edified; and walking in the fear of the Lord, and in the comfort of the Holy Ghost, were multiplied.

32 ¶ And it came to pass, as Peter passed throughout all *quarters*, he

bem aos santos que habitavão em Lydda.

33 E achou alli a um certo homem, por nome Eneas, que havia oito annos jazia n'um leito, o qual era paralytico.

34 E Pedro lhe disse: Eneas, Jesu Christo te sara: levanta-te, e faze a tua cama: E logo se levantou.

35 E vírão-o todos os que habitavão em Lydda e em Sarona, os quaes se convertêrão ao Senhor.

36 Havia porém em Joppe uma certa Discipula, por nome Tabitha, que traduzido, se diz Dorcas: esta estava cheia de boas obras, e d'esmolas que fazia.

37 E aconteceo naquelles dias, que enfermando ella, morreo: e tendo-a lavado, a pozerão n'um quarto de cima.

38 E como Lydda estava perto de Joppe, os Discipulos ouvindo que Pedro estava lá, enviárão-lhe dous homens, rogando-*lhe*, que não hesitasse em vir até a elles.

39 E levantando-se Pedro, fui com elles: o qual logo que chegou, o subírão ao quarto de cima: e estavão todas as viuvas chorando, e mostrando as tunicas e os vestidos, que fazia Dorcas quando estava com ellas.

40 Mas Pedro lançando fóra a todos, poz-se de joelhos, e orou: e voltando-se para o corpo, disse: Tabitha, levanta-te: E ella abrio os seus olhos, e vendo a Pedro, se assentou.

41 E dando-lhe elle a mão, a levantou: e chamando aos santos, e ás viuvas, lha apresentou viva.

42 E fez-se *isto* notorio por toda Joppe: e crêrão muitos no Senhor.

43 E succedeo que *Pedro* se ficou em Joppe muitos dias, em casa d'um certo Simão, curtidor.

came down also to the saints which dwelt at Lydda.

33 And there he found a certain man named Eneas, which had kept his bed eight years, and was sick of the palsy.

34 And Peter said unto him, Eneas, Jesus Christ maketh thee whole: arise, and make thy bed. And he arose immediately.

35 And all that dwelt at Lydda and Saron saw him, and turned to the Lord.

36 ¶ Now there was at Joppa a certain disciple named Tabitha, which by interpretation is called Dorcas: this woman was full of good works and almsdeeds which she did.

37 And it came to pass in those days, that she was sick, and died: whom when they had washed, they laid *her* in an upper chamber.

38 And forasmuch as Lydda was nigh to Joppa, and the disciples had heard that Peter was there, they sent unto him two men, desiring *him* that he would not delay to come to them.

39 Then Peter arose and went with them. When he was come, they brought him into the upper chamber: and all the widows stood by him weeping, and shewing the coats and garments which Dorcas made, while she was with them.

40 But Peter put them all forth, and kneeled down, and prayed; and turning *him* to the body said, Tabitha, arise. And she opened her eyes: and when she saw Peter, she sat up.

41 And he gave her *his* hand, and lifted her up; and when he had called the saints and widows, he presented her alive.

42 And it was known throughout all Joppa; and many believed in the Lord.

43 And it came to pass, that he tarried many days in Joppa with one Simon a tanner.

CAPITULO X.

HAVIA porém em Cesaréa um certo homem, por nome Cornelio, Centurião, da esquadra que se chamava Italiana:

2 Pio, e temente a Deos com toda a sua casa, e que fazia muitas esmolas ao povo, e de continuo orava a Deos.

3 *Este* vio em visão claramente, quasi á hora nona do dia, a um Anjo de Deos, que vinha a elle, e lhe dizia: Cornelio.

4 E elle fixando nelle os olhos, e mui atemorizado, disse: Que é, Senhor? E lhe disse: As tuas orações e as tuas esmolas tem subido em lembrança diante de Deos.

5 E agora, envia homens a Joppe, e manda chamar a Simão, que tem por sobrenome Pedro.

6 Este se acha hospedado em casa d'um certo Simão curtidor, cuja casa está junto ao mar: este te dirá o que te convem fazer.

7 E ido o Anjo, que fallava com Cornelio, chamou a dous de seus domesticos, e a um soldado pio, dos que de continuo o attendião.

8 E havendo-lhes contado tudo, os enviou a Joppe.

9 E ao dia seguinte, indo elles *já* de caminho, e chegando á Cidade, subio Pedro ao telhado a fazer oração, perto da hora sexta.

10 Teve porém fome, e quiz comer: mas em quanto *lho* apparelhavão, sobreveio-lhe um extasis.

11 E vê o Ceo aberto, e um certo vaso descendo a elle, como um grande lençol, atado pelas quatro pontas, e abaxando-se á terra:

12 No qual havia toda a casta de quadrupedes da terra, mesmo de feras; e de reptís, e d' aves do Ceo.

CHAPTER X.

THERE was a certain man in Cesarea called Cornelius, a centurion of the band called the Italian *band*,

2 *A* devout *man*, and one that feared God with all his house, which gave much alms to the people, and prayed to God always.

3 He saw in a vision evidently, about the ninth hour of the day, an angel of God coming in to him, and saying unto him, Cornelius.

4 And when he looked on him, he was afraid, and said, What is it, Lord? And he said unto him, Thy prayers and thine alms are come up for a memorial before God.

5 And now send men to Joppa, and call for *one* Simon, whose surname is Peter:

6 He lodgeth with one Simon a tanner, whose house is by the sea side: he shall tell thee what thou oughtest to do.

7 And when the angel which spake unto Cornelius was departed, he called two of his household servants, and a devout soldier of them that waited on him continually;

8 And when he had declared all *these* things unto them, he sent them to Joppa.

9 ¶ On the morrow, as they went on their journey, and drew nigh unto the city, Peter went up upon the housetop to pray about the sixth hour:

10 And he became very hungry, and would have eaten: but while they made ready, he fell into a trance,

11 And saw heaven opened, and a certain vessel descending unto him, as it had been a great sheet knit at the four corners, and let down to the earth:

12 Wherein were all manner of fourfooted beasts of the earth, and wild beasts, and creeping things, and fowls of the air.

13 E chegou a elle uma voz: Levanta-te Pedro, mata, e come.
14 Pedro porém disse: De nenhuma maneira, Senhor: porque nunca comi cousa nenhuma commum, nem immunda.
15 E tornou-lhe a voz segunda vez *a dizer:* Ao que Deos purificou, não faças tu commum.
16 E isto se fez até tres vezes: e tornou o vaso a recolher-se para cima ao Ceo.
17 E em quanto Pedro entre si duvidava *sobre* o que seria a visão que havia visto, eis-que os homens, que de Cornelio forão enviados, tendo-se informado da casa de Simão, estavão á porta.
18 E havendo chamado, perguntavão, se Simão, que tinha por sobrenome Pedro, estava alli hospedado.
19 E pensando Pedro na visão, disse-lhe o Espirito: Eis-que tres homens te procurão.
20 Levanta-te porém, e desce, e vai com elles nada duvidando: porque eu *sou o que* os enviei.
21 E descendo Pedro aos homens, que de Cornelio lhe forão enviados, *lhes* disse: Eis-que eu sou a quem procurais: qual é a causa porque estais aqui?
22 Elles porém disserão: O Centurião Cornelio, homem justo, e temente a Deos, e que tem *bom* testemunho de toda a Nação dos Judeos, recebeo d'um santo Anjo admoestação divina que te mandasse chamar a sua casa, e *que* ouvisse da tua parte palavras.
23 Chamando-os pois para dentro, *os* hospedou: e ao dia seguinte partio Pedro com elles: e alguns dos irmãos que *erão* de Joppe o accompanhárão.
24 E ao seguinte dia entrárão em Cesaréa: e Cornelio os estava esperando, havendo convocado aos seus parentes, e amigos mais familiares.

13 And there came a voice to him, Rise, Peter; kill, and eat.
14 But Peter said, Not so, Lord; for I have never eaten any thing that is common or unclean.
15 And the voice *spake* unto him again the second time, What God hath cleansed, *that* call not thou common.
16 This was done thrice: and the vessel was received up again into heaven.
17 Now while Peter doubted in himself what this vision which he had seen should mean, behold, the men which were sent from Cornelius had made inquiry for Simon's house, and stood before the gate,
18 And called, and asked whether Simon, which was surnamed Peter, were lodged there.
19 ¶ While Peter thought on the vision, the Spirit said unto him, Behold, three men seek thee.
20 Arise therefore, and get thee down, and go with them, doubting nothing: for I have sent them.
21 Then Peter went down to the men which were sent unto him from Cornelius; and said, Behold, I am he whom ye seek: what *is* the cause wherefore ye are come?
22 And they said, Cornelius the centurion, a just man, and one that feareth God, and of good report among all the nation of the Jews, was warned from God by a holy angel to send for thee into his house, and to hear words of thee.
23 Then called he them in, and lodged *them*. And on the morrow Peter went away with them, and certain brethren from Joppa accompanied him.
24 And the morrow after they entered into Cesarea. And Cornelius waited for them, and had called together his kinsmen and near friends.

25 E aconteceu que quando Pedrq entrava, sahio Cornelio a recebel-o, e lançando-se-*lhe* aos pes, *o* adorou.

26 Mas Pedro o levantou, dizendo: Levanta-te; eu mesmo tambem sou homem.

27 E fallando com elle, entrou: e acha muitos que havião concorrido:

28 E disse-lhes: Vós sabeis como é cousa abominavel para um homem Judeo ajuntar-se ou chegar-se a um estrangeiro: mas Deos me mostrou, que a nenhum homem chamasse commum ou immundo.

29 Pelo que tambem sem contradizer vim *logo*, assim que fui chamado: pergunto pois, porque causa me mandastes chamar?

30 E disse Cornelio: Quatro dias ha que até estas horas estava jejuando, e orando á hora nona em minha casa: e eis-que se me poz diante um varão com vestido resplandecente,

31 E diz: Cornelio, ouvio-se a tua oração, e forão lembradas as tuas esmolas diante de Deos.

32 Envia pois a Joppe, e manda chamar a Simão, que tem por sobrenome Pedro: este está hospedado em casa do curtidor Simão, á borda do mar: o qual vindo, te fallará.

33 Assim que enviei logo *buscarte*, e tu fizeste bem em vir: agora pois estamos todos presentes diante de Deos, para ouvir todas as cousas quantas de Deos te forão mandadas.

34 E Pedro abrindo a boca, disse: Percebo na verdade, que Deos não é aceitador de pessoas:

35 Mas *que* em toda a Nação aquelle que o teme, e obra rectidão lhe é aceito.

36 A Palavra que elle enviou aos filhos d' Israel, annunciando a paz

25 And as Peter was coming in, Cornelius met him, and fell down at his feet, and worshipped *him*.

26 But Peter took him up, saying, Stand up; I myself also am a man.

27 And as he talked with him, he went in, and found many that were come together.

28 And he said unto them, Ye know how that it is an unlawful thing for a man that is a Jew to keep company, or come unto one of another nation; but God hath shewed me that I should not call any man common or unclean.

29 Therefore came I *unto you* without gainsaying, as soon as I was sent for: I ask therefore for what intent ye have sent for me?

30 And Cornelius said, Four days ago I was fasting until this hour; and at the ninth hour I prayed in my house, and, behold, a man stood before me in bright clothing,

31 And said, Cornelius, thy prayer is heard, and thine alms are had in remembrance in the sight of God.

32 Send therefore to Joppa, and call hither Simon, whose surname is Peter; he is lodged in the house of *one* Simon a tanner by the sea side: who, when he cometh, shall speak unto thee.

33 Immediately therefore I sent to thee; and thou hast well done that thou art come. Now therefore are we all here present before God, to hear all things that are commanded thee of God.

34 ¶ Then Peter opened *his* mouth, and said, Of a truth I perceive that God is no respecter of persons:

35 But in every nation he that feareth him, and worketh righteousness, is accepted with him.

36 The word which *God* sent unto the children of Israel, preaching

por Jesu Christo (este é o Senhor de todos)

37 Vós sabeis a Palavra que fui *enviada* por toda a Judéa, começando desd'a Galiléa, depois do baptismo que pregou João:

38 Em quanto a Jesus de Nazareth, como Deos o ungio do Espirito Santo, e de poder: o qual andou pela *terra* fazendo bem, e curando a todos os opprimidos do diabo; porque Deos era com elle.

39 E nós somos testemunhas de todas as cousas que fez, assim em Jerusalem, como na terra de Judéa; ao qual matárão, pendurando-*o* n'um madeiro.

40 A este resuscitou Deos ao terceiro dia, e fez que fosse manifesto,

41 Não a todo o povo, mas ás testemunhas que Deos havia ordenado antes: *a saber* a nós, que comémos e bebémos com elle, depois que resurgio d'entre os mortos.

42 E nos mandou prégar ao povo, e dar testemunho que elle é o que por Deos fui ordenado *por* Juiz de vivos e de mortos.

43 A este dão testemunho todos os Profetas, de que todo o que crê nelle, recebe perdão dos peccados por *meio do* seu Nome.

44 E ainda fallando Pedro estas palavras, cahio o Espirito Santo sobre todos os que ouvião a Palavra.

45 E se espantárão os fieis *que erão* da circumcisão, quantos tinhão vindo com Pedro, de que tambem sobre os Gentios se derramasse o dom do Espirito Santo.

46 Porque os ouvião fallar linguas *estranhas*, e engrandecer a Deos: então respondeo Pedro:

47 Por ventura póde alguem impedir a agua, para que não sejão baptizados estes, que assim como nós tambem recebêrão o Espirito Santo?

48 E mandou que fossem baptiza-

peace by Jesus Christ: (he is Lord of all:)

37 That word, *I say*, ye know, which was published throughout all Judea, and began from Galilee, after the baptism which John preached,

38 How God anointed Jesus of Nazareth with the Holy Ghost and with power: who went about doing good, and healing all that were oppressed of the devil; for God was with him.

39 And we are witnesses of all things which he did both in the land of the Jews, and in Jerusalem; whom they slew and hanged on a tree:

40 Him God raised up the third day, and shewed him openly;

41 Not to all the people, but unto witnesses chosen before of God, *even* to us, who did eat and drink with him after he rose from the dead.

42 And he commanded us to preach unto the people, and to testify that it is he which was ordained of God *to be* the Judge of quick and dead.

43 To him give all the prophets witness, that through his name whosoever believeth in him shall receive remission of sins.

44 ¶ While Peter yet spake these words, the Holy Ghost fell on all them which heard the word.

45 And they of the circumcision which believed were astonished, as many as came with Peter, because that on the Gentiles also was poured out the gift of the Holy Ghost.

46 For they heard them speak with tongues, and magnify God. Then answered Peter,

47 Can any man forbid water, that these should not be baptized, which have received the Holy Ghost as well as we?

48 And he commanded them to

dos no Nome do Senhor: então lhe rogárão que se ficasse com *elles* por alguns dias.

CAPITULO XI.

E OUVIRÃO os Apostolos, e os irmãos que estavão na Judea, que tambem os Gentios havião recebido a Palavra de Deos.

2 E quando Pedro subio a Jerusalem, contendião contra elle os *que erão* da circumcisão,

3 Dizendo: Entraste a uns homens que tem prepucio, e comeste com elles.

4 Mas Pedro começando, lhes expunha *tudo* por ordem, dizendo:

5 Eu estava orando na Cidade de Joppe, e vi em extasi uma visão, *a saber* um certo vaso, que descia, como um grande lençol, baxando desd'o Ceo pelas quatro pontas: e veio até mim:

6 No qual pondo eu os olhos, o estava contemplando, e vi os quadrupedes da terra, mesmo as feras, e os reptís, e as aves do Ceo.

7 E ouvi uma voz que me dizia: Levanta-te, Pedro, mata, e come.

8 Mas eu disse: De nenhuma maneira, Senhor: porque nunca na minha boca entrou cousa commum ou immunda.

9 Mas a voz me respondeo outra vez do Ceo: O que Deos purificou, tu não *lhe* chames commum.

10 E succedeo isto por tres vezes: e tornou tudo a recolher-se para cima ao Ceo.

11 E eis-que na mesma *horá* tres homens chegárão á casa onde eu estava, enviados a mim de Cesaréa.

12 E o Espirito me disse, que me fosse com elles, nada duvidando: e estes seis irmãos forão tambem comigo, e entrámos na casa do varão.

be baptized in the name of the Lord. Then prayed they him to tarry certain days.

CHAPTER XI.

AND the apostles and brethren that were in Judea heard that the Gentiles had also received the word of God.

2 And when Peter was come up to Jerusalem, they that were of the circumcision contended with him,

3 Saying, Thou wentest in to men uncircumcised, and didst eat with them.

4 But Peter rehearsed *the matter* from the beginning, and expounded *it* by order unto them, saying,

5 I was in the city of Joppa praying: and in a trance I saw a vision, A certain vessel descend, as it had been a great sheet, let down from heaven by four corners; and it came even to me:

6 Upon the which when I had fastened mine eyes, I considered, and saw fourfooted beasts of the earth, and wild beasts, and creeping things, and fowls of the air.

7 And I heard a voice saying unto me, Arise, Peter; slay and eat.

8 But I said, Not so, Lord: for nothing common or unclean hath at any time entered into my mouth.

9 But the voice answered me again from heaven, What God hath cleansed, *that* call not thou common.

10 And this was done three times: and all were drawn up again into heaven.

11 And, behold, immediately there were three men already come unto the house where I was, sent from Cesarea unto me.

12 And the Spirit bade me go with them, nothing doubting. Moreover these six brethren accompanied me, and we entered into the man's house:

13 E contou-nos como tinha visto na sua casa ao Anjo estando em pé, e dizendo-lhe: Envia uns homens a Joppe, e manda chamar a Simão, que tem por sobrenome Pedro,

14 O qual te fallará palavras, pelas quaes tu serás salvo, e toda a tua casa.

15 E como comecei a fallar, cahio o Espirito Santo sobre elles, como tambem no principio sobre nós.

16 E lembrei-me da palavra do Senhor como elle disse: João na verdade baptizou em agua, mas vós sereis baptizados no Espirito Santo.

17 Pois se Deos deo áquelles o mesmo dom, que tambem a nós, que crêmos no Senhor Jesu Christo, quem era eu, para que podesse estorvar a Deos?

18 Elles porém, tendo ouvido estas cousas, se apaziguárão, e glorificárão a Deos, dizendo: Logo tambem aos Gentios deo Deos o arrependimento para a vida.

19 Portanto aquelles que forão dispersos pela tribulação, que succedeo por causa de Estevão, passárão até Fenicia, e Chypre, e Antioquia, não pregando a ninguem a Palavra, senão só a Judeos.

20 E havia delles uns homens de Chypre e de Cyrene, os quaes entrando em Antioquia, fallavão aos Hellinistas, annunciando-*lhes* ao Senhor Jesus.

21 E a mão do Senhor era com elles, e um grande numero creo, e se converteo ao Senhor.

22 E ouvio-se a fama delles nos ouvidos da Igreja que estava em Jerusalem: e enviárão a Barnabé, para que passasse até Antioquia:

23 O qual quando *lá* chegou, e vio a graça de Deos, alegrou-se; e exhortava a todos a permanecer no Senhor com proposito do coração:

24 Porque era homem bom, e cheio

13 And he shewed us how he had seen an angel in his house, which stood and said unto him, Send men to Joppa, and call for Simon, whose surname is Peter,

14 Who shall tell thee words, whereby thou and all thy house shall be saved.

15 And as I began to speak, the Holy Ghost fell on them, as on us at the beginning.

16 Then remembered I the word of the Lord, how that he said, John indeed baptized with water; but ye shall be baptized with the Holy Ghost.

17 Forasmuch then as God gave them the like gift as *he did* unto us, who believed on the Lord Jesus Christ, what was I, that I could withstand God?

18 When they heard these things, they held their peace, and glorified God, saying, Then hath God also to the Gentiles granted repentance unto life.

19 ¶ Now they which were scattered abroad upon the persecution that arose about Stephen travelled as far as Phenice, and Cyprus, and Antioch, preaching the word to none but unto the Jews only.

20 And some of them were men of Cyprus and Cyrene, which, when they were come to Antioch, spake unto the Grecians, preaching the Lord Jesus.

21 And the hand of the Lord was with them: and a great number believed, and turned unto the Lord.

22 ¶ Then tidings of these things came unto the ears of the church which was in Jerusalem: and they sent forth Barnabas, that he should go as far as Antioch.

23 Who, when he came, and had seen the grace of God, was glad, and exhorted them all, that with purpose of heart they would cleave unto the Lord.

24 For he was a good man, and

do Espirito Santo, e de fé: e se chegou ao Senhor muita gente.

25 E partio Barnabé para Tarso, para buscar a Saulo: e tendo-o achado, o trouxe a Antioquia.

26 E succedeo que todo um anno se congregárão na Igreja, e ensinárão muita gente; e que os Discipulos se chamárão Christãos primeiro em Antioquia.

27 E naquelles dias descêrão de Jerusalem a Antioquia *uns* Profetas.

28 E levantando-se um delles, por nome Agabo, dava a entender pelo Espirito, que havia de haver uma grande fome por todo o mundo: a qual tambem veio em tempo de Claudio Cesar.

29 E os Discipulos, cada um conforme o que podesse, determinárão mandar *socorro* para serviço dos irmãos que habitavão na Judéa:

30 O que tambem fizerão, enviando-*o* aos Anciãos por mão de Barnabé e de Saulo.

full of the Holy Ghost and of faith: and much people was added unto the Lord.

25 Then departed Barnabas to Tarsus, for to seek Saul:

26 And when he had found him, he brought him unto Antioch. And it came to pass, that a whole year they assembled themselves with the church, and taught much people. And the disciples were called Christians first in Antioch.

27 ¶ And in these days came prophets from Jerusalem unto Antioch.

28 And there stood up one of them named Agabus, and signified by the Spirit that there should be great dearth throughout all the world: which came to pass in the days of Claudius Cesar.

29 Then the disciples, every man according to his ability, determined to send relief unto the brethren which dwelt in Judea:

30 Which also they did, and sent it to the elders by the hands of Barnabas and Saul.

CAPITULO XII.

E NAQUELLE tempo metteo o Rei Herodes as mãos, em maltratar a alguns da Igreja.

2 E matou á espada a Tiago, irmão de João.

3 E vendo que agradava aos Judeos, accrescentou o prender tambem a Pedro. (erão porém os dias dos Asmos)

4 Do qual pegando tambem, o lançou no carcere, dando-o a guardar a quatro quaternos de soldados: com tenção de o levar diante do povo depois da Pascoa.

5 Pedro pois estava guardado no carcere: mas pela Igreja se fazia continua oração a Deos por elle.

6 Quando porém Herodes estava

CHAPTER XII.

NOW about that time Herod the king stretched forth *his* hands to vex certain of the church.

2 And he killed James the brother of John with the sword.

3 And because he saw it pleased the Jews, he proceeded further to take Peter also. (Then were the days of unleavened bread.)

4 And when he had apprehended him, he put *him* in prison, and delivered *him* to four quaternions of soldiers to keep him; intending after Easter to bring him forth to the people.

5 Peter therefore was kept in prison: but prayer was made without ceasing of the church unto God for him.

6 And when Herod would have

para o trazer fóra, naquella mesma noite dormia Pedro entre dous soldados, liado com duas cadeias; e as guardas diante da porta vigiavão o carcere.

7 E eis-que sobreveio o Anjo do Senhor: e resplandeceo uma luz na habitação: e dando a Pedro no lado, o despertou, dizendo: Levanta-te de pressa: E as cadeias lhe cahírão das mãos.

8 E o Anjo lhe disse: Cinge-te, e ata-te as sandalhas: E fel-o assim: E lhe diz: Põe a tua capa, e segue-me.

9 E sahindo, o ia seguindo: e não sabia que fosse cousa real o que se fazia por meio do Anjo, mas cuidava que via *alguma* visão.

10 E depois de passarem a primeira e a segunda guarda, vierão á porta de ferro, que guia para a Cidade, a qual se lhes abrio por si mesma: e sahidos passárão o comprimento d'uma *só* rua: e logo se apartóu dello o Anjo.

11 E Pedro tornando a si, disse: Agora conheço de veras, que enviou o Senhor o seu Anjo, e me livrou da mão de Herodes, e *de* toda a expectação do povo dos Judeos.

12 E considerando *nisto* chegou á casa de Maria, mãi de João, o qual tinha por sobrenome Marcos, onde muitos estavão congregados, e fazendo oração.

13 E batendo Pedro á porta da entrada, fui uma menina por nome Rhode, a escutar.

14 E conhecendo a voz de Pedro, com a alegria *lhe* não abrio a entrada, mas correndo para dentro, annunciou que Pedro estava fóra da entrada.

15 Elles porém lhe disserão: Estás louca: Mas ella affirmava que assim era: elles porém dizião: É o seu Anjo.

brought him forth, the same night Peter was sleeping between two soldiers, bound with two chains: and the keepers before the door kept the prison.

7 And, behold, the angel of the Lord came upon *him*, and a light shined in the prison: and he smote Peter on the side, and raised him up, saying, Arise up quickly. And his chains fell off from *his* hands.

8 And the angel said unto him, Gird thyself, and bind on thy sandals: and so he did. And he saith unto him, Cast thy garment about thee, and follow me.

9 And he went out, and followed him; and wist not that it was true which was done by the angel; but thought he saw a vision.

10 When they were past the first and the second ward, they came unto the iron gate that leadeth unto the city; which opened to them of his own accord: and they went out, and passed on through one street; and forthwith the angel departed from him.

11 And when Peter was come to himself, he said, Now I know of a surety, that the Lord hath sent his angel, and hath delivered me out of the hand of Herod, and *from* all the expectation of the people of the Jews.

12 And when he had considered *the thing*, he came to the house of Mary the mother of John, whose surname was Mark; where many were gathered together praying.

13 And as Peter knocked at the door of the gate, a damsel came to hearken, named Rhoda.

14 And when she knew Peter's voice, she opened not the gate for gladness, but ran in, and told how Peter stood before the gate.

15 And they said unto her, Thou art mad. But she constantly affirmed that it was even so. Then said they, It is his angel.

16 Mas Pedro continuava em bater: e abrindo *a porta*, vírão-no, e se espantárão.

17 E acenando-lhes elle com a mão, que se calassem, contou-lhes como o Senhor o havia tirado do carcere: e disse: Annunciai isto a Tiago e aos irmãos: E sahindo fuise para outro lugar.

18 Mas quando fui dia, havia não pouco reboliço entre os soldados, *sobre o* que se houvesse feito de Pedro.

19 E Herodes tendo-o buscado, sem que *o* achasse, feito exame dos guardas, os mandou justiçar: e descendo de Judéa, se ficou em Cesaréa.

20 Herodes porém estava irritado contra os de Tyro, e de Sidonia: Mas *estes* de commum acordo chegárão-se a elle, e persuadindo a Blasto, que era Camarista do Rei, pedião paz: por quanto a sua terra se sustentava da do Rei.

21 E um dia assinado, Herodes tendo-se vestido em trajo Real, e assentado no tribunal, lhes fazia uma practica.

22 E o povo acclamava: Voz de Deos, e não de homem!

23 No mesmo instante porém o ferio o Anjo do Senhor, por quanto não deo a gloria a Deos: e comido de bichos, expirou:

24 Mas a Palavra de Deos crescia e se multiplicava.

25 Barnabé porém e Saulo, tendo cumprido o ministerio, se tornárão de Jerusalem, levando tambem comsigo a João, que tinha por sobrenome Marcos.

16 But Peter continued knocking: and when they had opened *the door*, and saw him, they were astonished.

17 But he, beckoning unto them with the hand to hold their peace, declared unto them how the Lord had brought him out of the prison. And he said, Go shew these things unto James, and to the brethren. And he departed, and went into another place.

18 Now as soon as it was day, there was no small stir among the soldiers, what was become of Peter.

19 And when Herod had sought for him, and found him not, he examined the keepers, and commanded that *they* should be put to death. And he went down from Judea to Cesarea, and *there* abode.

20 ¶ And Herod was highly displeased with them of Tyre and Sidon: but they came with one accord to him, and, having made Blastus the king's chamberlain their friend, desired peace; because their country was nourished by the king's *country*.

21 And upon a set day Herod, arrayed in royal apparel, sat upon his throne, and made an oration unto them.

22 And the people gave a shout, *saying*, *It is* the voice of a god, and not of a man.

23 And immediately the angel of the Lord smote him, because he gave not God the glory: and he was eaten of worms, and gave up the ghost.

24 ¶ But the word of God grew and multiplied.

25 And Barnabas and Saul returned from Jerusalem, when they had fulfilled *their* ministry, and took with them John, whose surname was Mark.

CAPITULO XIII.

HAVIA porém em Antioquia, na Igreja que *alli* estava, certos

CHAPTER XIII.

NOW there were in the church that was at Antioch certain

Profetas e Doutores, *a saber* Barnabé, e tambem Simeão chamado Niger, e Lucio de Cyrene, e Manahen que fora criado juntamente com Herodes o Tetrarca, e Saulo.

2 E servindo elles no seu ministerio ao Senhor, e jejuando, disse-*lhes* o Espirito Santo: Apartai-me a Barnabé e a Saulo, para a obra a que os chamei.

3 Jejuando então, e orando, e impondo-lhes as mãos, *os* despedírão.

4 Estes pois enviados pelo Espirito Santo, descêrão a Seleucia, e dalli navegárão para Chypre.

5 E chegados a Salamina, annunciavão a Palavra de Deos nas synagogas dos Judeos: e tinhão tambem a João *como* ministro.

6 E tendo atravessado a Ilha até Páfos, achárão um certo mago, falso profeta, Judeo, que tinha por nome Barjesús.

7 O qual estava com o Proconsul Sergio Paulo, varão prudente: este chamando a si a Barnabé, e a Saulo, procurava muito ouvir a Palavra de Deos.

8 Mas resistia-lhes Elymas (o mago, porque assim se interpreta o seu nome) procurando apartar da fé ao Proconsul.

9 Saulo porém, que tambem *se chama* Paulo, estando cheio do Espirito Santo, e pondo nelle os olhos,

10 Disse: Ó cheio de todo o engano e de toda a malicia, filho do diabo, inimigo de toda a justiça, tu não cessarás de perverter os caminhos rectos do Senhor?

11 Agora pois eis-aqui a mão do Senhor contra ti; e serás cego, não vendo o sol até *certo* tempo: E no mesmo instante cahio sobre elle uma escuridade, e trévas; e andando á roda, buscava quem *o* guiasse pela mão.

12 Então o Proconsul, vendo o que

prophets and teachers; as Barnabas, and Simeon that was called Niger, and Lucius of Cyrene, and Manaen, which had been brought up with Herod the tetrarch, and Saul.

2 As they ministered to the Lord, and fasted, the Holy Ghost said, Separate me Barnabas and Saul for the work whereunto I have called them.

3 And when they had fasted and prayed, and laid *their* hands on them, they sent *them* away.

4 ¶ So they, being sent forth by the Holy Ghost, departed unto Seleucia; and from thence they sailed to Cyprus.

5 And when they were at Salamis, they preached the word of God in the synagogues of the Jews: and they had also John to *their* minister.

6 And when they had gone through the isle unto Paphos, they found a certain sorcerer, a false prophet, a Jew, whose name *was* Bar-jesus:

7 Which was with the deputy of the country, Sergius Paulus, a prudent man; who called for Barnabas and Saul, and desired to hear the word of God.

8 But Elymas the sorcerer (for so is his name by interpretation) withstood them, seeking to turn away the deputy from the faith.

9 Then Saul, (who also *is called* Paul,) filled with the Holy Ghost, set his eyes on him,

10 And said, O full of all subtilty and all mischief, *thou* child of the devil, *thou* enemy of all righteousness, wilt thou not cease to pervert the right ways of the Lord?

11 And now, behold, the hand of the Lord *is* upon thee, and thou shalt be blind, not seeing the sun for a season. And immediately there fell on him a mist and a darkness; and he went about seeking some to lead him by the hand.

12 Then the deputy, when he saw

se tinha feito, creo, pasmado da doutrina do Senhor.

13 E partidos de Páfos, Paulo e os que com elle estavão, vierão a Perge *Cidade* da Pamfylia: mas João, apartando-se delles, voltou a Jerusalem.

14 E elles passando de Perge, vierão a Antioquia *Cidade* da Pisidia: e entrando na synagoga no dia de Sabbado, assentárão-se.

15 E depois da lição da Lei e dos Profetas, enviárão a elles os Principes da synagoga, dizendo: Varões irmãos, se em vós ha *alguma* palavra de exhortação ao povo, fallai.

16 E levantando-se Paulo, e fazendo-*lhes* com a mão signal de silencio, disse: Varões Israelitas, e os que temeis a Deos, ouvi:

17 O Deos deste povo d' Israel escolheo nossos pais, e exaltou ao povo, sendo elles estrangeiros na terra do Egypto, e com braço excelso os tirou della.

18 E por tempo de uns quarenta annos, supportou os costumes delles no Deserto.

19 E destruindo sete nações na terra de Canaan, repartio-lhes por sorte a terra dellas.

20 E depois destas cousas, uns quatrocentos e cincoento annos, *lhes* deo Juizes até ao Profeta Samuel.

21 E depois pedírão Rei, e deolhes Deos a Saul, filho de Cis, varão da Tribu de Benjamin, *por* quarenta annos.

22 E tirando a este, lhes levantou em Rei a David, ao qual tambem dando testemunho, disse: Achei a David *filho* de Jessé, varão conforme ao meu coração, que fará todas as minhas vontades.

what was done, believed, being astonished at the doctrine of the Lord.

13 Now when Paul and his company loosed from Paphos, they came to Perga in Pamphylia: and John departing from them returned to Jerusalem.

14 ¶ But when they departed from Perga, they came to Antioch in Pisidia, and went into the synagogue on the sabbath day, and sat down.

15 And after the reading of the law and the prophets, the rulers of the synagogue sent unto them, saying, *Ye* men *and* brethren, if ye have any word of exhortation for the people, say on.

16 Then Paul stood up, and beckoning with *his* hand said, Men of Israel, and ye that fear God, give audience.

17 The God of this people of Israel chose our fathers, and exalted the people when they dwelt as strangers in the land of Egypt, and with a high arm brought he them out of it.

18 And about the time of forty years suffered he their manners in the wilderness.

19 And when he had destroyed seven nations in the land of Chanaan, he divided their land to them by lot.

20 And after that he gave *unto them* judges about the space of four hundred and fifty years, until Samuel the prophet.

21 And afterward they desired a king: and God gave unto them Saul the son of Cis, a man of the tribe of Benjamin, by the space of forty years.

22 And when he had removed him, he raised up unto them David to be their king; to whom also he gave testimony, and said, I have found David the *son* of Jesse, a man after mine own heart, which shall fulfil all my will.

23 Da linhagem deste, conforme a promessa, levantou Deos para Israel a Jesus em Salvador;

24 Havendo João prégado primeiro, antes da sua vinda, o baptismo d' arrependimento a todo o povo d'Israel.

25 Mas como João acabava a *sua* carreira, dizia: Quem cuidais que eu sou? Não sou eu *o Christo:* mas eis-que apôz de mim vem aquelle, cujo sapato do pé eu não sou digno desatar.

26 Varões irmãos, filhos da linhagem d' Abrahão, e os que entre vós temem a Deos, a vós *é que* fui enviada a Palavra desta salvação.

27 Porque os que habitavão em Jerusalem, e os Principes delles, não conhecendo a este, nem ás vozes dos Profetas, que se lem cada Sabbado, condemnando-*o*, *as* cumprírão.

28 E sem acharem alguma causa de morte, pedírão a Pilatos que fosse morto.

29 E tendo elles cumprido todas as cousas, que delle estavão escritas, tirando-*o* do madeiro abaxo, *o* pozerão no sepulchro.

30 Mas Deos o resuscitou d'entre os mortos:

31 O qual fui visto muitos dias por aquelles que com elle tinhão subido da Galiléa a Jerusalem: os quaes são suas testemunhas para com o povo.

32 E nós vos annunciamos a promessa, que fui feita aos pais: que Deos nol-a cumprio a nós, filhos delles, fazendo resurgir a Jesus:

33 Como tambem está escrito no Psalmo segundo: Tu és meu Filho; eu te gerei hoje.

34 E que o haja feito resurgir d'entre os mortos, para nunca mais tornar á corrupção, *o* disse assim: Dar-

23 Of this man's seed hath God, according to *his* promise, raised unto Israel a Saviour, Jesus:

24 When John had first preached before his coming the baptism of repentance to all the people of Israel.

25 And as John fulfilled his course, he said, Whom think ye that I am? I am not *he*. But, behold, there cometh one after me, whose shoes of *his* feet I am not worthy to loose.

26 Men *and* brethren, children of the stock of Abraham, and whosoever among you feareth God, to you is the word of this salvation sent.

27 For they that dwell at Jerusalem, and their rulers, because they knew him not, nor yet the voices of the prophets which are read every sabbath day, they have fulfilled *them* in condemning *him*.

28 And though they found no cause of death *in him*, yet desired they Pilate that he should be slain.

29 And when they had fulfilled all that was written of him, they took *him* down from the tree, and laid *him* in a sepulchre.

30 But God raised him from the dead:

31 And he was seen many days of them which came up with him from Galilee to Jerusalem, who are his witnesses unto the people.

32 And we declare unto you glad tidings, how that the promise which was made unto the fathers,

33 God hath fulfilled the same unto us their children, in that he hath raised up Jesus again; as it is also written in the second psalm, Thou art my Son, this day have I begotten thee.

34 And as concerning that he raised him up from the dead, *now* no more to return to corruption, he

vos-hei as misericordias fieis de David.

35 Pelo que tambem em outro *Psalmo* diz: Não permittirás que o teu Santo veja corrupção.

36 Porque David, havendo no seu tempo servido ao conselho de Deos, dormio, e fui posto ao lado de seus pais, e vio corrupção:

37 Mas aquelle que Deos levantou *d'entre os mortos*, não vio corrupção.

38 Seja-vos pois notorio, Varões irmãos, que por meio deste se vos annuncia remissão de peccados.

39 E de todas as cousas de que não podestes ser justificados pela Lei de Moysés, neste é justificado todo aquelle que crê.

40 Guardai-vos pois, que não venha sobre vós o que fui dito nos Profetas:

41 Vêde, ó desprezadores, e espantai-vos, e esvaecei-vos; porque obro uma obra em vossos dias, obra que de nenhuma sorte crereis, ainda que alguem vol-*a* refira.

42 E sahidos da synagoga os Judeos, rogárão os Gentios que no seguinte Sabbado se lhes fallassem as mesmas palavras.

43 E despedida a synagoga, muitos dos Judeos e dos Proselytos religiosos seguírão a Paulo e a Barnabé: os quaes fallando-lhes, os exhortavão que perseverassem na graça de Deos.

44 E no Sabbado seguinte ajuntou-se quasi toda a Cidade, a ouvir a Palavra de Deos.

45 Vendo porém os Judeos as multidões, enchêrão-se d'inveja: e contradizião ás cousas que por Paulo se dizião, contradizendo e blasfemando.

46 Mas Paulo e Barnabé disserão abertamente: A vós convinha que primeiro se fallasse a Palavra de Deos: mas visto que a regeitais, e

said on this wise, I will give you the sure mercies of David.

35 Wherefore he saith also in another *psalm*, Thou shalt not suffer thine Holy One to see corruption.

36 For David, after he had served his own generation by the will of God, fell on sleep, and was laid unto his fathers, and saw corruption:

37 But he, whom God raised again, saw no corruption.

38 ¶ Be it known unto you therefore, men *and* brethren, that through this man is preached unto you the forgiveness of sins:

39 And by him all that believe are justified from all things, from which ye could not be justified by the law of Moses.

40 Beware therefore, lest that come upon you, which is spoken of in the prophets;

41 Behold, ye despisers, and wonder, and perish: for I work a work in your days, a work which ye shall in no wise believe, though a man declare it unto you.

42 And when the Jews were gone out of the synagogue, the Gentiles besought that these words might be preached to them the next sabbath.

43 Now when the congregation was broken up, many of the Jews and religious proselytes followed Paul and Barnabas; who, speaking to them, persuaded them to continue in the grace of God.

44 ¶ And the next sabbath day came almost the whole city together to hear the word of God.

45 But when the Jews saw the multitudes, they were filled with envy, and spake against those things which were spoken by Paul, contradicting and blaspheming.

46 Then Paul and Barnabas waxed bold, and said, It was necessary that the word of God should first have been spoken to you: but

vos julgais indignos da vida eterna, eis-que nos tornamos aos Gentios:

seeing ye put it from you, and judge yourselves unworthy of everlasting life, lo, we turn to the Gentiles.

47 Porque o Senhor assim nol-*o* tem mandado: Por luz dos Gentios te tenho posto, para que sejas por salvação até á extremidade da terra.

47 For so hath the Lord commanded us, *saying*, I have set thee to be a light of the Gentiles, that thou shouldest be for salvation unto the ends of the earth.

48 Os Gentios porém, ouvindo *isto*, se alegravão, e glorificavão a Palavra do Senhor: e crêrão todos quantos havião sido ordenados para a vida eterna.

48 And when the Gentiles heard this, they were glad, and glorified the word of the Lord: and as many as were ordained to eternal life believed.

49 E divulgava-se a Palavra do Senhor por toda a provincia.

49 And the word of the Lord was published throughout all the region.

50 Mas os Judeos instigárão ás mulheres religiosas e nobres, e aos Principaes da Cidade, e excitárão uma perseguição contra Paulo e Barnabé, e os lançárão fóra dos seus termos.

50 But the Jews stirred up the devout and honourable women, and the chief men of the city, and raised persecution against Paul and Barnabas, and expelled them out of their coasts.

51 Elles porém sacudindo contra elles o pó dos seus pés, forão para Iconio.

51 But they shook off the dust of their feet against them, and came unto Iconium.

52 E os Discipulos enchião-se de alegria, e do Espirito Santo.

52 And the disciples were filled with joy, and with the Holy Ghost.

CAPITULO XIV.

E SUCCEDEO em Iconio que entrárão juntos na synagoga dos Judeos, e que de tal maneira fallárão, que creo uma grande multidão assim de Gregos, como de Judeos.

CHAPTER XIV.

AND it came to pass in Iconium, that they went both together into the synagogue of the Jews, and so spake, that a great multitude both of the Jews and also of the Greeks believed.

2 Mas os Judeos incredulos excitárão e exasperárão os animos dos Gentios contra os irmãos.

2 But the unbelieving Jews stirred up the Gentiles, and made their minds evil affected against the brethren.

3 Passárão pois *alli* muito tempo, fallando abertamente no Senhor, que dava testemunho á Palavra da sua graça, concedendo que se fizessem por suas mãos milagres e prodigios.

3 Long time therefore abode they speaking boldly in the Lord, which gave testimony unto the word of his grace, and granted signs and wonders to be done by their hands.

4 E se dividio a multidão da Cidade: e uns erão pelos Judeos, outros porém pelos Apostolos.

4 But the multitude of the city was divided: and part held with the Jews, and part with the apostles.

5 E fazendo-se um motim, tanto

5 And when there was an assault

dos Judeos com os seus Principes como dos Gentios, para os affrontar, e apedrejar:

6 Entendendo-*o* elles, fugirão para ás Cidades da Lycaonia, Lystra, e Derbe, e para o districto em roda:

7 E alli ião annunciando o Evangelho.

8 E um certo homem em Lystra estava assentado, impotente dos pés, coxo desd'o ventre de sua mãi, o qual nunca tinha andado.

9 Este ouvio fallar a Paulo: o qual pondo nelle os olhos, e vendo que tinha fé para ser curado,

10 Disse com grande voz: Levanta-te direito sobre os teus pés: E elle saltava e andava.

11 O povo porém, vendo o que fizera Paulo, levantárão a sua voz, dizendo em lingua Lycaonica: Baxárão a nós os deoses, tendo-se assemelhado aos homens.

12 E chamavão a Barnabé Jupiter: e a Paulo, Mercurio, porque elle tomava a dianteira em fallar.

13 E o Sacerdote do Jupiter que estava diante da Cidade delles, trazendo touros e grinaldas ás portas, queria sacrificar com os póvos.

14 Porém os Apostolos Barnabé e Paulo ouvindo-*o*, rasgárão os seus vestidos, e saltárão no meio do povo, clamando,

15 E dizendo: Varões, porque fazeis estas cousas? nós tambem somos homens sujeitos ás mesmas impressões como vós outros, e vos pregamos o evangelho, para que destas cousas vans vos convertais ao Deos vivo, que fez o Ceo, e a terra, e o mar, e todas as cousas que ha nelles:

16 O qual nas gerações passadas deixou a todos os Gentios andar nos seus proprios caminhos:

17 Ainda que não se deixou a si

made both of the Gentiles, and also of the Jews with their rulers, to use *them* despitefully, and to stone them,

6 They were ware of *it*, and fled unto Lystra and Derbe, cities of Lycaonia, and unto the region that lieth round about:

7 And there they preached the gospel.

8 ¶ And there sat a certain man at Lystra, impotent in his feet, being a cripple from his mother's womb, who never had walked:

9 The same heard Paul speak: who steadfastly beholding him, and perceiving that he had faith to be healed,

10 Said with a loud voice, Stand upright on thy feet. And he leaped and walked.

11 And when the people saw what Paul had done, they lifted up their voices, saying in the speech of Lycaonia, The gods are come down to us in the likeness of men.

12 And they called Barnabas, Jupiter; and Paul, Mercurius, because he was the chief speaker.

13 Then the priest of Jupiter, which was before their city, brought oxen and garlands unto the gates, and would have done sacrifice with the people.

14 *Which* when the apostles, Barnabas and Paul, heard *of*, they rent their clothes, and ran in among the people, crying out,

15 And saying, Sirs, why do ye these things? We also are men of like passions with you, and preach unto you that ye should turn from these vanities unto the living God, which made heaven, and earth, and the sea, and all things that are therein:

16 Who in times past suffered all nations to walk in their own ways.

17 Nevertheless he left not him-

mesmo sem testemunho; fazendo bem, d'o Ceo dando-nos chuvas e tempos fructiferos, enchendo os nossos corações de mantimento e d'alegria.

18 E dizendo estas cousas, apenas apaziguárão os póvos, de sorte que lhes não sacrificassem.

19 Mas sobrevierão d' Antioquia e d' Iconio uns Judeos; e persuadindo os póvos, e apedrejando a Paulo, *o* trouxerão arrastando-*o* fóra da Cidade, cuidando que era morto.

20 Mas rodeando-o os Discipulos, levantou-se, e entrou na Cidade: e ao dia seguinte se sahio com Barnabé para Derbe.

21 E tendo elles prégado o Evangelho áquella Cidade, e feito muitos Discipulos, tornárão-se a Lystra, e a Iconio, e a Antioquia:

22 Confirmando as almas dos Discipulos, *e* exhortando-*os* a permanecer na fé, e que por muitas tribulações nos é necessario entrar no Reino de Deos.

23 E tendo-lhes ordenado Presbyteros em cada Igreja, *e* feito orações com jejuns, as encommendárão ao Senhor, no qual tinhão crido.

24 E tendo atravessado a Pisidia, forão a Pamfylia.

25 E tendo fallado a Palavra em Perge, descêrão a Attalia.

26 E dalli navegárão para Antioquia, donde havião sido encommendados á graça de Deos, para a obra que *já* tinhão cumprido.

27 E chegados *elles*, e tendo ajuntado a Igreja, contárão quão grandes cousas havia Deos obrado com elles, e que abrira a porta da fé aos Gentios.

28 E passavão alli não pouco tempo com os Discipulos.

self without witness, in that he did good, and gave us rain from heaven, and fruitful seasons, filling our hearts with food and gladness.

18 And with these sayings scarce restrained they the people, that they had not done sacrifice unto them.

19 ¶ And there came thither *certain* Jews from Antioch and Iconium, who persuaded the people, and, having stoned Paul, drew *him* out of the city, supposing he had been dead.

20 Howbeit, as the disciples stood round about him, he rose up, and came into the city: and the next day he departed with Barnabas to Derbe.

21 And when they had preached the gospel to that city, and had taught many, they returned again to Lystra, and *to* Iconium, and Antioch,

22 Confirming the souls of the disciples, *and* exhorting them to continue in the faith, and that we must through much tribulation enter into the kingdom of God.

23 And when they had ordained them elders in every church, and had prayed with fasting, they commended them to the Lord, on whom they believed.

24 And after they had passed throughout Pisidia, they came to Pamphylia.

25 And when they had preached the word in Perga, they went down into Attalia:

26 And thence sailed to Antioch, from whence they had been recommended to the grace of God for the work which they fulfilled.

27 And when they were come, and had gathered the church together, they rehearsed all that God had done with them, and how he had opened the door of faith unto the Gentiles.

28 And there they abode long time with the disciples.

CAPITULO XV.

E TENDO alguns descido da Judéa, ensinavão aos irmãos, *dizendo:* Se vos não circumcidardes, segundo o uso de Moysés, não podeis ser salvos.

2 Feita pois por Paulo e Barnabé não pequena disputa e contenda contra elles, ordenárão que subissem Paulo e Barnabé, e alguns outros d'entre elles aos Apostolos, e aos Presbyteros a Jerusalem sobre esta questão.

3 Elles por tanto, accompanhados pela Igreja, passavão por Fenicia, e por Samaria, contando a conversão dos Gentios: e davão grande alegria a todos os irmãos.

4 E chegados a Jerusalem, forão recebidos da Igreja, e dos Apostolos, e dos Presbyteros: e lhes annunciárão quão grandes cousas havia Deos obrado com elles.

5 Levantárão-se porém alguns que tinhão crido, da seita dos Fariseos, dizendo: Que é necessario circumcidal-os, e mandar-*lhes* que guardem a Lei de Moysés.

6 E congregárão-se os Apostolos, e os Presbyteros, para fazer exame ácerca desta questão.

7 E depois de grande contenda, levantando-se Pedro, lhes disse: Varões irmãos, vós sabeis que desd'os primeiros dias escolheo Deos entre nós, que da minha boca ouvissem os Gentios a Palavra do Evangelho, e cressem.

8 E Deos, Conhecedor dos corações, lhes deo testemunho, dando-lhes o Espirito Santo, assim como tambem a nós:

9 E não fez differença nenhuma entre nós e elles, purificando com a fé os seus corações.

10 Agora pois, porque tentais a Deos, a pôr um jugo sobre a cerviz dos Discipulos, que nem nossos pais nem nós podémos supportar?

CHAPTER XV.

AND certain men which came down from Judea taught the brethren, *and said*, Except ye be circumcised after the manner of Moses, ye cannot be saved.

2 When therefore Paul and Barnabas had no small dissension and disputation with them, they determined that Paul and Barnabas, and certain other of them, should go up to Jerusalem unto the apostles and elders about this question.

3 And being brought on their way by the church, they passed through Phenice and Samaria, declaring the conversion of the Gentiles: and they caused great joy unto all the brethren.

4 And when they were come to Jerusalem, they were received of the church, and *of* the apostles and elders, and they declared all things that God had done with them.

5 But there rose up certain of the sect of the Pharisees which believed, saying, That it was needful to circumcise them, and to command *them* to keep the law of Moses.

6 ¶ And the apostles and elders came together for to consider of this matter.

7 And when there had been much disputing, Peter rose up, and said unto them, Men *and* brethren, ye know how that a good while ago God made choice among us, that the Gentiles by my mouth should hear the word of the gospel, and believe.

8 And God, which knoweth the hearts, bare them witness, giving them the Holy Ghost, even as *he did* unto us;

9 And put no difference between us and them, purifying their hearts by faith.

10 Now therefore why tempt ye God, to put a yoke upon the neck of the disciples, which neither our fathers nor we were able to bear?

11 Antes cremos, que pela graça do Senhor Jesu Christo somos salvos, da mesma maneira que elles.

12 E calou-se toda a multidão: e escutavão a Barnabé e a Paulo, que contavão quão grandes milagres e prodigios fizera Deos por meio delles entre os Gentios.

13 E depois que elles se calárão, respondeo Tiago, dizendo: Varões irmãos, ouvi-me.

14 Simeão contou, como Deos no principio visitou aos Gentios, para tomar *delles* um povo para o seu Nome.

15 E com isto concordão as palavras dos Profetas, como está escrito:

16 Depois disto tornarei, e reedificarei o tabernaculo de David, o qual cahio, e reedificarei as suas ruinas, e o tornarei a levantar:

17 Para que os restos dos homens busquem ao Senhor, e todos os Gentios, sobre os quaes tem sido invocado o meu Nome: Diz o Senhor, que faz todas estas cousas.

18 Por Deos são conhecidas todas as suas obras desd'a eternidade.

19 Pelo que julgo, que não sejão perturbados os que d'entre os Gentios se convertem a Deos:

20 Mas que se lhes escreva, que se abstenhão das contaminações dos idolos, e da fornicação, e da *carne* suffocada, e do sangue.

21 Porque Moysés, desde tempos antigos, tem em cada Cidade aquelles que o préguem, lendo-se nas synagogas cada Sabbado.

22 Então pareceo bem aos Apostolos, e aos Presbyteros, com toda a Igreja, escolher varões d'entre elles, e envial-os a Antioquia com Paulo e Barnabé: *a saber* a Judas, que tinha por sobrenome Barsabas, e a Silas; varões principaes entre os irmãos:

11 But we believe that through the grace of the Lord Jesus Christ we shall be saved, even as they.

12 ¶ Then all the multitude kept silence, and gave audience to Barnabas and Paul, declaring what miracles and wonders God had wrought among the Gentiles by them.

13 ¶ And after they had held their peace, James answered, saying, Men *and* brethren, hearken unto me:

14 Simeon hath declared how God at the first did visit the Gentiles, to take out of them a people for his name.

15 And to this agree the words of the prophets; as it is written,

16 After this I will return, and will build again the tabernacle of David, which is fallen down; and I will build again the ruins thereof, and I will set it up:

17 That the residue of men might seek after the Lord, and all the Gentiles, upon whom my name is called, saith the Lord, who doeth all these things.

18 Known unto God are all his works from the beginning of the world.

19 Wherefore my sentence is, that we trouble not them, which from among the Gentiles are turned to God:

20 But that we write unto them, that they abstain from pollutions of idols, and *from* fornication, and *from* things strangled, and *from* blood.

21 For Moses of old time hath in every city them that preach him, being read in the synagogues every sabbath day.

22 Then pleased it the apostles and elders, with the whole church, to send chosen men of their own company to Antioch with Paul and Barnabas; *namely*, Judas surnamed Barsabas, and Silas, chief men among the brethren:

23 Escrevendo por mão delles estas cousas: Os Apostolos, e os Presbyteros, e os irmãos, aos irmãos d'entre os Gentios, *que se achão* em Antioquia, e *na* Syria, e *na* Cilicia, saude.

24 Por quanto ouvímos, que alguns, que sahírão d'entre nós, vos perturbárão com palavras, pervertendo as vossas almas, dizendo *que deveis* circumcidar-vos, e guardar a Lei, aos quaes *tal* não mandamos:

25 Pareceo-nos bem a todos, escolher varões, e envial-os a vós com os nossos amados Barnabé, e Paulo,

26 Homens que tem entregado as suas vidas pelo Nome do nosso Senhor Jesu Christo.

27 Enviámos por tanto a Judas, e a Silas, os quaes tambem de palavra *vos* annunciaráõ as mesmas cousas.

28 Porque pareceo bem ao Espirito Santo, e a nós, não vos impôr nenhuma carga mais, senão estas cousas necessarias:

29 *A saber*, que vos abstenhais das cousas sacrificadas aos idolos, e do sangue, e da *carne* suffocada, e da fornicação: das quaes cousas se vos guardardes, bem fareis: passai bem.

30 Despedidos pois elles, forão a Antioquia, e ajuntando a multidão, entregárão a Epistola.

31 E lendo-*a* elles, alegrárão-se por causa da consolação.

32 Judas porém, e Silas, sendo tambem elles mesmos Profetas, com muitas palavras consolárão e confirmárão aos irmãos.

33 E tendo *alli* passado algum tempo, forão remettidos em paz pelos irmãos aos Apostolos.

34 Porém a Silas lhe pareceo bem ficar-se alli.

35 E Paulo e Barnabé continuavão em Antioquia, ensinando e pre-

23 And they wrote *letters* by them after this manner; The apostles and elders and brethren *send* greeting unto the brethren which are of the Gentiles in Antioch and Syria and Cilicia:

24 Forasmuch as we have heard, that certain which went out from us have troubled you with words, subverting your souls, saying, *Ye must* be circumcised, and keep the law; to whom we gave no *such* commandment:

25 It seemed good unto us, being assembled with one accord, to send chosen men unto you with our beloved Barnabas and Paul,

26 Men that have hazarded their lives for the name of our Lord Jesus Christ.

27 We have sent therefore Judas and Silas, who shall also tell *you* the same things by mouth.

28 For it seemed good to the Holy Ghost, and to us, to lay upon you no greater burden than these necessary things;

29 That ye abstain from meats offered to idols, and from blood, and from things strangled, and from fornication: from which if ye keep yourselves, ye shall do well. Fare ye well.

30 So when they were dismissed, they came to Antioch: and when they had gathered the multitude together, they delivered the epistle:

31 *Which* when they had read, they rejoiced for the consolation.

32 And Judas and Silas, being prophets also themselves, exhorted the brethren with many words, and confirmed *them*.

33 And after they had tarried *there* a space, they were let go in peace from the brethren unto the apostles.

34 Notwithstanding it pleased Silas to abide there still.

35 Paul also and Barnabas continued in Antioch, teaching and

gando, tambem com outros muitos, a Palavra do Senhor.

36 E dalli a alguns dias, disse Paulo a Barnabé: Ora tornemos a visitar os nossos irmãos por cada Cidade, em que temos annunciado a Palavra do Senhor, *para ver* como estão.

37 E Barnabé quiz levar comsigo a João, chamado Marcos.

38 Mas a Paulo lhe parecia razão, pois se havia separado delles desde Pamfylia, e não havia ido com elles á obra, que o não levassem comsigo.

39 Houve pois *entre elles* uma contenda, de sorte que se apartárão um do outro; e que Barnabé, tomando comsigo a Marcos, navegou para Chypre.

40 Mas Paulo, tendo escolhido a Silas, partio, encommendado pelos irmãos á graça de Deos.

41 E fui passando pela Syria e pela Cilicia, confirmando as Igrejas.

preaching the word of the Lord, with many others also.

36 ¶ And some days after, Paul said unto Barnabas, Let us go again and visit our brethren in every city where we have preached the word of the Lord, *and see* how they do.

37 And Barnabas determined to take with them John, whose surname was Mark.

38 But Paul thought not good to take him with them, who departed from them from Pamphylia, and went not with them to the work.

39 And the contention was so sharp between them, that they departed asunder one from the other: and so Barnabas took Mark, and sailed unto Cyprus;

40 And Paul chose Silas, and departed, being recommended by the brethren unto the grace of God.

41 And he went through Syria and Cilicia, confirming the churches.

CAPITULO XVI.

E CHEGOU a Derbe, e *a* Lystra; e eis-que havia alli um certo Discipulo, por nome Timotheo, filho d'uma mulher crente da Judéa, mas de pai Grego:

2 Do qual davão *bom* testemunho os irmãos, que estavão em Lystra, e *em* Iconio.

3 A este quiz Paulo que partisse comsigo: e tomando-*o* o circumcidou, por causa dos Judeos, que havia naquelles lugares: porque todos conhecião seu pai, que era Grego.

4 E indo passando pelas Cidades, lhes entregavão os decretos, que forão determinados pelos Apostolos e pelos Presbyteros em Jerusalem, para que *os* guardassem.

5 Assim que, cada dia, as Igrejas

CHAPTER XVI.

THEN came he to Derbe and Lystra: and, behold, a certain disciple was there, named Timotheus, the son of a certain woman, which was a Jewess, and believed; but his father *was* a Greek:

2 Which was well reported of by the brethren that were at Lystra and Iconium.

3 Him would Paul have to go forth with him; and took and circumcised him because of the Jews which were in those quarters: for they knew all that his father was a Greek.

4 And as they went through the cities, they delivered them the decrees for to keep, that were ordained of the apostles and elders which were at Jerusalem.

5 And so were the churches es-

se firmavão na fé, e crescião em numero.

6 E passando por Frygia, e pela Provincia de Galacia, prohibidos pelo Espirito Santo de fallarem a Palavra em Asia,

7 Tendo chegado a Mysia, intentavão ir a Bithynia; e não lho permittio o Espirito.

8 E passando *de largo a* Mysia, descêrão a Tróade.

9 E de noite appareceo a Paulo uma visão: achava-se *lá* em pé um certo varão Macedonio, rogando-lhe, e dizendo: Passando a Macedonia, ajuda-nos.

10 E como vio a visão, procurámos logo partir para Macedonia, concluindo que o Senhor nos chamava, para lhes annunciarmos o Evangelho.

11 Navegando pois de Tróade viemos correndo em direitura á Samothracia, e ao outro dia a Neapoles:

12 E dahi a Filippos, que é a Cidade principal dessa parte da Macedonia, *e* uma Colonia: e nesta Cidade ficavamos alguns dias.

13 E no dia do Sabbado sahímos fóra da Cidade ao rio onde se costumava fazer oração: e assentando-nos, fallavamos ás mulheres que havião concorrido.

14 E uma certa mulher, por nome Lydia, vendedeira de purpura, da Cidade de Thyatira, que servia a Deos, dava ouvidos: á qual o Senhor abrio o coração, para attender ás cousas que por Paulo erão ditas.

15 E baptizada ella, e a sua casa, rogou-*nos*, dizendo: Se haveis julgado que eu sou fiel ao Senhor, entrai em minha casa e ficai *alli*: E constrangeo-nos.

16 E succedeo que, indo nós á oração, nos encontrou uma moça, que

tablished in the faith, and increased in number daily.

6 Now when they had gone throughout Phrygia and the region of Galatia, and were forbidden of the Holy Ghost to preach the word in Asia,

7 After they were come to Mysia, they assayed to go into Bithynia: but the Spirit suffered them not.

8 And they passing by Mysia came down to Troas.

9 And a vision appeared to Paul in the night; There stood a man of Macedonia, and prayed him, saying, Come over into Macedonia, and help us.

10 And after he had seen the vision, immediately we endeavoured to go into Macedonia, assuredly gathering that the Lord had called us for to preach the gospel unto them.

11 Therefore loosing from Troas, we came with a straight course to Samothracia, and the next *day* to Neapolis;

12 And from thence to Philippi, which is the chief city of that part of Macedonia, *and* a colony: and we were in that city abiding certain days.

13 And on the sabbath we went out of the city by a river side, where prayer was wont to be made; and we sat down, and spake unto the women which resorted *thither*.

14 ¶ And a certain woman named Lydia, a seller of purple, of the city of Thyatira, which worshipped God, heard *us*: whose heart the Lord opened, that she attended unto the things which were spoken of Paul.

15 And when she was baptized, and her household, she besought *us*, saying, If ye have judged me to be faithful to the Lord, come into my house, and abide *there*. And she constrained us.

16 ¶ And it came to pass, as we went to prayer, a certain damsel

tinha espirito Pithonico: a qual adevinhando dava muito lucro a seus amos.

17 Esta seguindo a Paulo e a nós gritava, dizendo: Estes homens são servos do Deos Altissimo, que nos annuncião o caminho da salvação.

18 E isto fazia muitos dias: mas Paulo enfadado, e tendo-se voltado para *ella*, disse ao espirito: No Nome de Jesu Christo te mando, que sayas della: E na mesma hora sahio.

19 E vendo seus amos que se lhes tinha acabada a esperança do ganho, pegando em Paulo, e em Silas, *os* levárão á Praça, aos Governadores.

20 E apresentando-os aos Magistrados, disserão: Estes homens amotinão a nossa Cidade, sendo Judeos:

21 E prégão ritos que a nós nos não é licito receber, nem practicar, sendo Romanos.

22 E toda a multidão se levantou contra elles: e os Magistrados rasgando-lhes os vestidos, mandárão açoutal-os com varas.

23 E havendo-lhes dado muitos açoutes, *os* lançárão n'um carcere, mandando ao carcereiro que os guardasse com cuidado:

24 O qual tendo recebido uma tal ordem, os lançou no carcere interior, e lhes segurou os pés no cepo.

25 Mas perto da meia noite orando Paulo e Silas, cantavão hymnos a Deos: e os presos lhos escutavão.

26 E de repente se fez um grande terremoto, de maneira que se movião os alicerces do carcere: e se abrírão logo todas as portas, e se soltárão as prizões de todos.

27 E acordando o carcereiro, e vendo abertas as portas do carcere, tirando da espada, estava para ma-

possessed with a spirit of divination met us, which brought her masters much gain by soothsaying:

17 The same followed Paul and us, and cried, saying, These men are the servants of the most high God, which shew unto us the way of salvation.

18 And this did she many days. But Paul, being grieved, turned and said to the spirit, I command thee in the name of Jesus Christ to come out of her. And he came out the same hour.

19 ¶ And when her masters saw that the hope of their gains was gone, they caught Paul and Silas, and drew *them* into the marketplace unto the rulers,

20 And brought them to the magistrates, saying, These men, being Jews, do exceedingly trouble our city,

21 And teach customs, which are not lawful for us to receive, neither to observe, being Romans.

22 And the multitude rose up together against them; and the magistrates rent off their clothes, and commanded to beat *them*.

23 And when they had laid many stripes upon them, they cast *them* into prison, charging the jailer to keep them safely:

24 Who, having received such a charge, thrust them into the inner prison, and made their feet fast in the stocks.

25 ¶ And at midnight Paul and Silas prayed, and sang praises unto God: and the prisoners heard them.

26 And suddenly there was a great earthquake, so that the foundations of the prison were shaken: and immediately all the doors were opened, and every one's bands were loosed.

27 And the keeper of the prison awaking out of his sleep, and seeing the prison doors open, he drew

tar-se, cuidando que erão fugidos os presos.

28 Paulo porém clamou com grande voz, dizendo: Não te faças nenhum mal: que todos aqui estamos.

29 E pedindo luz, saltou para dentro, e *todo* tremendo, se lançou aos pés de Paulo e de Silas.

30 E tirando-os para fóra, disse: Senhores, que me é necessario fazer, para me salvar?

31 E elles *lhe* disserão: Crê no Senhor Jesu Christo, e salvar-te-has, tu, e a tua casa.

32 E fallárão-lhe a Palavra do Senhor, e a todos os que estavão na sua familia.

33 E tomando-os naquella mesma hora da noite, *os* lavou dos açoutes, e immediatamente fui baptizado elle, e todos os seus.

34 E havendo-os levado a sua casa, poz-*lhes* a mesa; e crendo em Deos alegrou-se com toda a sua casa.

35 E quando fui dia, mandárão-*lhe* os Magistrados aos lictores, dizendo: Solta aquelles homens.

36 E o carcereiro annunciou estas palavras a Paulo: Mandarão os Magistrados que sejais soltos: agora pois sahindo *daqui*, ide em paz.

37 Mas Paulo lhes disse: Açoutando-nos publicamente, sem que fossemos sentenciados, sendo homens Romanos, *nos* lançárão no carcere: e agora nos lanção fóra em segredo? não *será assim:* mas venhão elles mesmos, e nos tirem.

38 E os lictores repetírão aos Magistrados estas palavras: e *estes* temêrão, ouvindo que erão Romanos.

39 E vindo rogárão-lhes, e tirando-*os*, *lhes* pedião que sahissem da Cidade.

40 E sahindo do carcere, entrárão *na casa de* Lydia: e quando vírão aos irmãos, os consolárão, e sahírão.

out his sword, and would have killed himself, supposing that the prisoners had been fled.

28 But Paul cried with a loud voice, saying, Do thyself no harm: for we are all here.

29 Then he called for a light, and sprang in, and came trembling, and fell down before Paul and Silas,

30 And brought them out, and said, Sirs, what must I do to be saved?

31 And they said, Believe on the Lord Jesus Christ, and thou shalt be saved, and thy house.

32 And they spake unto him the word of the Lord, and to all that were in his house.

33 And he took them the same hour of the night, and washed *their* stripes; and was baptized, he and all his, straightway.

34 And when he had brought them into his house, he set meat before them, and rejoiced, believing in God with all his house.

35 And when it was day, the magistrates sent the serjeants, saying, Let those men go.

36 And the keeper of the prison told this saying to Paul, The magistrates have sent to let you go: now therefore depart, and go in peace.

37 But Paul said unto them, They have beaten us openly uncondemned, being Romans, and have cast *us* into prison; and now do they thrust us out privily? nay verily; but let them come themselves and fetch us out.

38 And the serjeants told these words unto the magistrates: and they feared, when they heard that they were Romans.

39 And they came and besought them, and brought *them* out, and desired *them* to depart out of the city.

40 And they went out of the prison, and entered into *the house of* Lydia: and when they had seen the brethren, they comforted them, and departed.

CAPITULO XVII.

E TENDO viajado por Amfipolis e Apollonia, chegárão a Thessalonica, onde estava a synagoga dos Judeos.

2 E segundo costumava Paulo, entrou a elles; e por tres Sabbados disputava com elles sobre as Escrituras,

3 Declarando, e propondo-*lhes*, que convinha que o Christo padecesse, e resurgisse dos mortos: e que este Jesus, que eu vos annuncio, é o Christo.

4 E alguns delles crêrão, e se juntarão com Paulo, e com Silas: e dos Gregos religiosos grande multidão; e das mulheres principaes não poucas.

5 Mas os Judeos incredulos movidos de inveja, e levando comsigo a certos homens máos da plebe, e ajuntando a turba, alvorotavão a Cidade: e acommettendo a casa de Jason, procuravão trazel-os ao povo.

6 E não os achando, ião arrastando a Jason, e a alguns irmãos, aos Principaes da Cidade, dizendo a gritos: Estes, que tem levantado o mundo, tambem vem para aqui:

7 Aos quaes Jason tem recolhido: e estes todos obrão contra os decretos do Cesar, dizendo que ha outro Rei, *a saber*, Jesus.

8 E amotinárão ao povo, e aos Principaes da Cidade, ao ouvirem estas cousas.

9 Mas tendo tomado fiança de Jason, e dos outros, os soltárão.

10 E logo os irmãos enviárão de noite a Paulo, e a Silas, a Beréa: os quaes, tendo lá chegado, forão-se á synagoga dos Judeos.

11 Estes porém erão mais generosos do que aquelles, que *estavão* em Thessalonica, em quanto recebêrão

CHAPTER XVII.

NOW when they had passed through Amphipolis and Apollonia, they came to Thessalonica, where was a synagogue of the Jews:

2 And Paul, as his manner was, went in unto them, and three sabbath days reasoned with them out of the Scriptures,

3 Opening and alleging, that Christ must needs have suffered, and risen again from the dead; and that this Jesus, whom I preach unto you, is Christ.

4 And some of them believed, and consorted with Paul and Silas; and of the devout Greeks a great multitude, and of the chief women not a few.

5 ¶ But the Jews which believed not, moved with envy, took unto them certain lewd fellows of the baser sort, and gathered a company, and set all the city on an uproar, and assaulted the house of Jason, and sought to bring them out to the people.

6 And when they found them not, they drew Jason and certain brethren unto the rulers of the city, crying, These that have turned the world upside down are come hither also;

7 Whom Jason hath received: and these all do contrary to the decrees of Cesar, saying that there is another king, *one* Jesus.

8 And they troubled the people and the rulers of the city, when they heard these things.

9 And when they had taken security of Jason, and of the others, they let them go.

10 ¶ And the brethren immediately sent away Paul and Silas by night unto Berea: who coming *thither* went into the synagogue of the Jews.

11 These were more noble than those in Thessalonica, in that they received the word with all readi-

a Palavra com toda a promptidão, examinando cada dia as Escrituras, *para ver* se estas cousas erão assim.

12 Crêrão por tanto d'entre elles muitos: e das Gregas nobres e dos homens não poucos.

13 Mas como os Judeos de Thessalonica soubessem, que tambem em Beréa se annunciou por Paulo a Palavra de Deos, forão tambem lá commover os póvos.

14 Mas então, mandárão logo para fóra os irmãos a Paulo, para que se fosse como para o mar: mas Silas e Timotheo se ficárão alli.

15 E os que acompanhavão a Paulo, o levárão até Athenas: e tendo recebido ordem para Silas e Timotheo, que viessem a elle o mais cedo *que podessem*, se partírão.

16 E em quanto Paulo os esperava em Athenas, se commoveu o seu espirito dentro delle, quando via a Cidade toda entregue á idolatria.

17 Disputava por tanto na synagoga com os Judeos, e com os religiosos: e na praça todos os dias com aquelles que se achavão presentes.

18 E alguns dos philosophos Epicureos e Estoicos contendião com elle: e uns dizião: Que quer dizer este paroleiro? E outros: Parece que é prégador de deoses estranhos:—Porque Paulo lhes pregava a Jesus, e a resurreição.

19 E pegando nelle, o trouxerão ao Areópago, dizendo: Podemos nós saber, que nova doutrina é esta, de que fallas?

20 Porque umas cousas estranhas nos trazes aos ouvidos: queremos pois saber, que quererá *vir a* ser isto.

21 (Mas todos os Athenienses, e os hospedes estrangeiros, para outra cousa não tinhão tempo, senão *para* dizer e ouvir alguma cousa de novo.)

ness of mind, and searched the Scriptures daily, whether those things were so.

12 Therefore many of them believed; also of honourable women which were Greeks, and of men, not a few.

13 But when the Jews of Thessalonica had knowledge that the word of God was preached of Paul at Berea, they came thither also, and stirred up the people.

14 And then immediately the brethren sent away Paul to go as it were to the sea: but Silas and Timotheus abode there still.

15 And they that conducted Paul brought him unto Athens: and receiving a commandment unto Silas and Timotheus for to come to him with all speed, they departed.

16 ¶ Now while Paul waited for them at Athens, his spirit was stirred in him, when he saw the city wholly given to idolatry.

17 Therefore disputed he in the synagogue with the Jews, and with the devout persons, and in the market daily with them that met with him.

18 Then certain philosophers of the Epicureans, and of the Stoics, encountered him. And some said, What will this babbler say? other some, He seemeth to be a setter forth of strange gods: because he preached unto them Jesus, and the resurrection.

19 And they took him, and brought him unto Areopagus, saying, May we know what this new doctrine, whereof thou speakest, *is?*

20 For thou bringest certain strange things to our ears: we would know therefore what these things mean.

21 (For all the Athenians, and strangers which were there, spent their time in nothing else, but either to tell or to hear some new thing.)

22 Paulo porém, estando em pé no meio do Areópago, disse: Varões Athenienses, vejo que em todas as cousas sois muito supersticiosos.

22 ¶ Then Paul stood in the midst of Mars' hill, and said, *Ye* men of Athens, I perceive that in all things ye are too superstitious.

23 Porque indo passando, e vendo os vossos objectos d'adoração, achei tambem um altar, em que estava escrito: AO DEOS DESCONHECIDO: Pois aquelle que vós adorais sem *o* conhecer, esse *é o que* eu vos annuncio.

23 For as I passed by, and beheld your devotions, I found an altar with this inscription, TO THE UNKNOWN GOD. Whom therefore ye ignorantly worship, him declare I unto you.

24 Deos, que fez o mundo, e todas as cousas que nelle *ha*, este, sendo *elle* Senhor do Ceo e da terra, não habita em templos, obras de mãos:

24 God that made the world and all things therein, seeing that he is Lord of heaven and earth, dwelleth not in temples made with hands;

25 Nem é servido por mãos de homens, *como* se necessitasse d'alguma cousa: pois elle mesmo é o que a todos dá a vida, e a respiração, e todas as cousas.

25 Neither is worshipped with men's hands, as though he needed any thing, seeing he giveth to all life, and breath, and all things;

26 E d' um só sangue fez toda a geração dos homens, para que habitassem sobre toda a face da terra, determinando os tempos *já* d'antes ordenados, e os limites da habitação delles:

26 And hath made of one blood all nations of men for to dwell on all the face of the earth, and hath determined the times before appointed, and the bounds of their habitation;

27 Para que buscassem ao Senhor, se por ventura o podessem apalpar e achar: ainda que não esteja longe de cada um de nós.

27 That they should seek the Lord, if haply they might feel after him, and find him, though he be not far from every one of us:

28 Porque nelle vivemos, e nos movemos, e existimos: como tambem disserão alguns de vossos poetas: Porque delle tambem somos linhagem.

28 For in him we live, and move, and have our being; as certain also of your own poets have said, For we are also his offspring.

29 Sendo nós pois linhagem de Deos, não devemos cuidar que a Divindade seja semelhante ao ouro, ou á prata, ou á pedra, obra lavrada por arte e imaginação de homem.

29 Forasmuch then as we are the offspring of God, we ought not to think that the Godhead is like unto gold, or silver, or stone, graven by art and man's device.

30 Por tanto Deos, não fazendo caso, é verdade, dos tempos da ignorancia, manda agora a todos os homens, em todo o lugar, que se arrependão:

30 And the times of this ignorance God winked at; but now commandeth all men every where to repent:

31 Visto que elle tem determinado um dia, em que ha de julgar o mundo em justiça, por *aquelle* Varão, que elle tem ordenado: dando

31 Because he hath appointed a day, in the which he will judge the world in righteousness by *that* man whom he hath ordained; *whereof*

disso certeza a todos, resuscitando-o d'entre os mortos.

he hath given assurance unto all *men*, in that he hath raised him from the dead.

32 E como ouvírão a resurreição dos mortos, alguns na verdade fazião zombaria; outros porém dizião: Outra vez te ouviremos ácerca disto.

32 ¶ And when they heard of the resurrection of the dead, some mocked: and others said, We will hear thee again of this *matter*.

33 E assim sahio Paulo do meio delles.

33 So Paul departed from among them.

34 Todavia alguns varões aggregando-se a elle, crêrão: entre os quaes assim como Dionysio Areopagita, *fui* tambem uma mulher por nome Damaris, e com elles outros.

34 Howbeit certain men clave unto him, and believed: among the which *was* Dionysius the Areopagite, and a woman named Damaris, and others with them.

CAPITULO XVIII.

E DEPOIS destas cousas partindo Paulo de Athenas, chegou a Corintho.

2 E achando um certo Judeo, por nome Aquila, natural do Ponto, que pouco antes havia chegado de Italia, e a Priscilla sua mulher (por quanto tinha mandado Claudio partir de Roma a todos os Judeos) chegou-se a elles.

3 E por quanto era do mesmo officio, ficou-se com elles, e trabalhava: porque pelo *seu* officio erão artifices de tendas.

4 E disputava na synagoga cada Sabbado: e persuadia aos Judeos, e aos Gregos.

5 E quando descêrão de Macedonia Silas e Timotheo, fui Paulo constrangido no espirito, testificando aos Judeos *que* Jesus *era* o Christo.

6 Porém resistindo elles, e blasfemando, sacudio os *seus* vestidos, e lhes disse: O vosso sangue *é* sobre a vossa cabeça: eu *estou* limpo: desd' agora me irei para os Gentios.

7 E partindo dalli, entrou em casa d' um por nome Justo, temente a Deos, cuja casa vizinhava com a synagoga.

8 E Crispo, Principe da synagoga,

CHAPTER XVIII.

AFTER these things Paul departed from Athens, and came to Corinth;

2 And found a certain Jew named Aquila, born in Pontus, lately come from Italy, with his wife Priscilla, (because that Claudius had commanded all Jews to depart from Rome,) and came unto them.

3 And because he was of the same craft, he abode with them, and wrought: (for by their occupation they were tentmakers.)

4 And he reasoned in the synagogue every sabbath, and persuaded the Jews and the Greeks.

5 And when Silas and Timotheus were come from Macedonia, Paul was pressed in the spirit, and testified to the Jews *that* Jesus *was* Christ.

6 And when they opposed themselves, and blasphemed, he shook *his* raiment, and said unto them, Your blood *be* upon your own heads; I *am* clean: from henceforth I will go unto the Gentiles.

7 ¶ And he departed thence, and entered into a certain *man's* house, named Justus, *one* that worshipped God, whose house joined hard to the synagogue.

8 And Crispus, the chief ruler of

creo no Senhor com toda a sua casa: e muitos dos Corinthios, ouvindo-*o*, crião, e se baptizavão.

the synagogue, believed on the Lord with all his house; and many of the Corinthians hearing believed, and were baptized.

9 E disse o Senhor de noite em visão a Paulo: Não temas, mas falla, e não te cales:

10 Porque eu sou comtigo; e ninguem te acometterá para te fazer mal: porque tenho muito povo nesta Cidade.

11 E ficou-se *alli* um anno e seis mezes, ensinando entre elles a Palavra de Deos.

12 Porém sendo Proconsul de Achaia Gallião, os Judeos de commum acordo acomettêrão Paulo, e o trouxerão ao Tribunal,

13 Dizendo: Este persuade aos homens, que adorem a Deos contra a Lei.

14 E estando Paulo para abrir a boca, disse Gallião aos Judeos: Se fosse na verdade algum aggravo, ou crime malino, ó Judeos, com razão soffreria comvosco.

15 Mas se é questão de palavra, e *de* nomes, e *da* Lei que entre vós *ha*, vêde-*o* vós mesmos: porque destas cousas não quero eu ser Juiz.

16 E os afugentou do Tribunal.

17 Porém todos os Gregos, lançando mão de Sosthenes, Principe da synagoga, espancavão-*no* diante do Tribunal; e a Gallião nada destas cousas se lhe dava.

18 Mas Paulo havendo permanecido alli ainda muitos dias, despedio-se dos irmãos, e dalli navegou para a Syria; e com elle Priscilla e Aquila: havendo-se *primeiro* tosquiado a cabeça em Cenchreas, porque tinha voto.

19 E chegou a Efeso, e os deixou alli: elle porém, entrando na synagoga, disputava com os Judeos.

20 E rogando-*lhe* elles, que ficasse

9 Then spake the Lord to Paul in the night by a vision, Be not afraid, but speak, and hold not thy peace:

10 For I am with thee, and no man shall set on thee to hurt thee: for I have much people in this city.

11 And he continued *there* a year and six months, teaching the word of God among them.

12 ¶ And when Gallio was the deputy of Achaia, the Jews made insurrection with one accord against Paul, and brought him to the judgment seat,

13 Saying, This *fellow* persuadeth men to worship God contrary to the law.

14 And when Paul was now about to open *his* mouth, Gallio said unto the Jews, If it were a matter of wrong or wicked lewdness, O *ye* Jews, reason would that I should bear with you:

15 But if it be a question of words and names, and *of* your law, look ye *to it;* for I will be no judge of such *matters.*

16 And he drave them from the judgment seat.

17 Then all the Greeks took Sosthenes, the chief ruler of the synagogue, and beat *him* before the judgment seat. And Gallio cared for none of those things.

18 ¶ And Paul *after this* tarried *there* yet a good while, and then took his leave of the brethren, and sailed thence into Syria, and with him Priscilla and Aquila; having shorn *his* head in Cenchrea: for he had a vow.

19 And he came to Ephesus, and left them there: but he himself entered into the synagogue, and reasoned with the Jews.

20 When they desired *him* to tar-

com elles mais tempo, não deo o seu consentimento:

21 Mas despedio-se delles, dizendo: É-me de todo preciso celebrar a solemnidade que vem em Jerusalem: mas outra vez, querendo Deos, voltarei a vós: E partio de Efeso.

22 E depois de chegar a Cesaréa, subir *a Jerusalem*, e saudar a Igreja, desceo a Antioquia.

23 E havendo passado *alli* algum tempo, partio, passando por ordem pelo districto de Galacia e Frygia, fortalecendo a todos os Discipulos.

24 E chegou a Efeso um certo Judeo, por nome Apollos, natural d'Alexandria, varão eloquente, poderoso nas Escrituras.

25 Este era instruido no caminho do Senhor; e fervente no espirito, fallava e ensinava exactamente as cousas que pertencião ao Senhor: conhecendo sómente o baptismo de João.

26 E começou este a fallar abertamente na synagoga; e Priscilla e Aquila, ouvindo-o, o tomárão comsigo, e lhe declarárão mais exactamente o caminho de Deos.

27 E querendo elle passar a Acaia, escrevêrão os irmãos aos Discipulos, exhortando-*os* que o recebessem: o qual chegado, aproveitou muito aos que pela graça havião crido.

28 Porque com grande vehemencia convencia publicamente aos Judeos, mostrando pelas Escrituras, que Jesus era o Christo.

CAPITULO XIX.

E SUCCEDEO que, em quanto Apollos estava em Corintho, Paulo havendo passado por todas as regiões superiores, veio a Efeso: e achando alguns Discipulos,

2 Lhes disse: Vós recebestes *já* o

ry longer time with them, he consented not;

21 But bade them farewell, saying, I must by all means keep this feast that cometh in Jerusalem: but I will return again unto you, if God will. And he sailed from Ephesus.

22 And when he had landed at Cesarea, and gone up, and saluted the church, he went down to Antioch.

23 And after he had spent some time *there*, he departed, and went over *all* the country of Galatia and Phrygia in order, strengthening all the disciples.

24 ¶ And a certain Jew named Apollos, born at Alexandria, an eloquent man, *and* mighty in the Scriptures, came to Ephesus.

25 This man was instructed in the way of the Lord; and being fervent in the spirit, he spake and taught diligently the things of the Lord, knowing only the baptism of John.

26 And he began to speak boldly in the synagogue: whom when Aquila and Priscilla had heard, they took him unto *them*, and expounded unto him the way of God more perfectly.

27 And when he was disposed to pass into Achaia, the brethren wrote, exhorting the disciples to receive him: who, when he was come, helped them much which had believed through grace:

28 For he mightily convinced the Jews, *and that* publicly, shewing by the Scriptures that Jesus was Christ.

CHAPTER XIX.

AND it came to pass, that, while Apollos was at Corinth, Paul having passed through the upper coasts came to Ephesus; and finding certain disciples,

2 He said unto them, Have ye

Espirito Santo quando crestes? E elles lhe respondêrão: Antes nem temos ainda ouvido, se ha Espirito Santo.

3 E elle lhes disse: Em que pois fostes vós baptizados? E elles disserão: No baptismo de João.

4 Paulo porém disse: João é verdade baptizou *com* baptismo d' arrependimento, dizendo ao povo, que cressem naquelle que havia de vir apôz elle, isto é, em Jesus Christo.

5 E ouvindo *isto*, forão baptizados em Nome do Senhor Jesus.

6 E havendo-lhes Paulo imposto as mãos, veio sobre elles o Espirito Santo, e fallavão em *diversas* linguas, e profetizavão.

7 E erão por todos uns doze homens.

8 Tendo porém entrado dentro na synagoga, fallava abertamente por espaço de tres mezes, discutindo, e persuadindo-*lhes* as cousas que pertencião ao Reino de Deos.

9 Mas endurecendo-se alguns, e não crendo, e diffamando do caminho *do Senhor* diante da multidão, apartou-se delles; e separou os Discipulos, discutindo todos os dias na escola d' um certo *homem, por nome* Tyranno.

10 E isto fui por dous annos: de tal maneira que todos os que moravão na Asia, ouvírão a Palavra do Senhor Jesus, tanto Judeos como Gregos.

11 E fazia Deos não ordinarias maravilhas por mãos de Paulo:

12 De tal maneira que até os lenços e aventaes se trazião aos enfermos de seu corpo, e fugião delles as doenças, e sahião delles os espiritos malinos.

13 Mas intentárão alguns dos Judeos vagabundos, exorcistas, invocar o Nome do Senhor Jesus sobre os que tinhão os espiritos malinos, dizendo: Esconjuramos-vos por Jesus, a quem Paulo prêga.

received the Holy Ghost since ye believed? And they said unto him, We have not so much as heard whether there be any Holy Ghost.

3 And he said unto them, Unto what then were ye baptized? And they said, Unto John's baptism.

4 Then said Paul, John verily baptized with the baptism of repentance, saying unto the people, that they should believe on him which should come after him, that is, on Christ Jesus.

5 When they heard *this*, they were baptized in the name of the Lord Jesus.

6 And when Paul had laid *his* hands upon them, the Holy Ghost came on them; and they spake with tongues, and prophesied.

7 And all the men were about twelve.

8 And he went into the synagogue, and spake boldly for the space of three months, disputing and persuading the things concerning the kingdom of God.

9 But when divers were hardened, and believed not, but spake evil of that way before the multitude, he departed from them, and separated the disciples, disputing daily in the school of one Tyrannus.

10 And this continued by the space of two years; so that all they which dwelt in Asia heard the word of the Lord Jesus, both Jews and Greeks.

11 And God wrought special miracles by the hands of Paul:

12 So that from his body were brought unto the sick handkerchiefs or aprons, and the diseases departed from them, and the evil spirits went out of them.

13 ¶ Then certain of the vagabond Jews, exorcists, took upon them to call over them which had evil spirits the name of the Lord Jesus, saying, We adjure you by Jesus whom Paul preacheth.

14 E os que fazião isto erão uns sete filhos de Sceva, Judeo, Principe dos Sacerdotes.

15 Mas o espirito malino respondendo, disse: A Jesus conheço, e sei *quem é* Paulo: mas vós quem sois?

16 E o homem no qual estava o espirito malino, saltando sobre elles, e vencendo-os, prevaleceo contra elles: de tal maneira que nús, e feridos fugírão daquella casa.

17 E isto se fez notorio a todos os que habitavão em Efeso, tanto a Judeos como a Gregos: e cahio sobre todos elles temor, e era o Nome do Senhor Jesus engrandecido.

18 E vinhão muitos dos que havião crido, confessando e narrando as suas obras.

19 Muitos porém daquelles que seguião *artes* magicas, trazião juntos os *seus* livros, e os queimavão em presença de todos: e lançárão a conta do seu preço, e achárão *que montava a* cincoenta mil *moedas* de prata:

20 Com tal vigor crescia, e prevalecia a Palavra do Senhor.

21 E cumpridas estas cousas, propoz Paulo no Espirito, passando por Macedonia e Acaia, ir a Jerusalem, dizendo: Depois que eu estiver alli, é-me preciso tambem ver a Roma.

22 E enviando a Macedonia dous daquelles que lhe ministravão, Timotheo e Erasto, sè ficou elle mesmo *algum* tempo na Asia.

23 Mas naquelle tempo fez-se não pouco tumulto ácerca do caminho *do Senhor*.

24 Porque um certo *homem*, por nome Demetrio, ourives de prata, que fazia de prata nichos de Diana, dava aos artifices não pouco ganho:

25 Aos quaes ajuntando *elle*, e aos officiaes de semelhantes obras, disse: Varões, vós sabeis que deste negocio temos a nossa prosperidade.

26 E estais vendo e ouvindo, que

14 And there were seven sons of *one* Sceva, a Jew, *and* chief of the priests, which did so.

15 And the evil spirit answered and said, Jesus I know, and Paul I know; but who are ye?

16 And the man in whom the evil spirit was leaped on them, and overcame them, and prevailed against them, so that they fled out of that house naked and wounded.

17 And this was known to all the Jews and Greeks also dwelling at Ephesus; and fear fell on them all, and the name of the Lord Jesus was magnified.

18 And many that believed came, and confessed, and shewed their deeds.

19 Many of them also which used curious arts brought their books together, and burned them before all *men:* and they counted the price of them, and found *it* fifty thousand *pieces* of silver.

20 So mightily grew the word of God and prevailed.

21 ¶ After these things were ended, Paul purposed in the spirit, when he had passed through Macedonia and Achaia, to go to Jerusalem, saying, After I have been there, I must also see Rome.

22 So he sent into Macedonia two of them that ministered unto him, Timotheus and Erastus; but he himself stayed in Asia for a season.

23 And the same time there arose no small stir about that way.

24 For a certain *man* named Demetrius, a silversmith, which made silver shrines for Diana, brought no small gain unto the craftsmen;

25 Whom he called together with the workmen of like occupation, and said, Sirs, ye know that by this craft we have our wealth.

26 Moreover ye see and hear, that

não só em Efeso, mas em quasi toda a Asia, esse Paulo tem persuadido e apartado muita gente, dizendo, que não são deoses os que são feitos pelas mãos.

27 E não sómente ha perigo de que este nosso negocio venha *a ficar* em desprezo, senão que tambem o templo da grande deosa Diana seja estimado em nada; e que esteja para derrubar-se a Magestade daquella, a quem toda a Asia, e o mundo venera.

28 E ouvindo *isto*, se enchêrão de ira, e gritavão, dizendo: Grande *é* a Diana dos Efesios.

29 E se encheo toda a Cidade de confusão, e unanimes arremettêrão ao theatro, arrebatando comsigo a Gaio, e a Aristarco, Macedonios, companheiros de Paulo na viagem.

30 E querendo Paulo entrar ao povo, os Discipulos lho não permitião.

31 E tambem alguns dos Principaes da Asia, que erão seus amigos, lhe enviárão a rogar, que não se apresentasse no theatro.

32 Gritavão pois outros d' outra maneira: por quanto a assemblea era confusa, e os mais não sabião por que causa se havião ajuntado.

33 E tirárão d'entre a turba a Alexandre, empurrando-o os Judeos para diante: e Alexandre acenando com a mão, queria fazer uma apologia diante do povo.

34 Mas entendendo *elles* que era Judeo, levantou-se uma *mesma* voz de todos, gritando por quasi duas horas: Grande *é* a Diana dos Efesios.

35 O Escrivão porém, tendo apaziguado a gente, disse: Varões Efesios, pois que homem ha, que não saiba, que a Cidade dos Efesios é adoradora da grande deosa Diana, e

not alone at Ephesus, but almost throughout all Asia, this Paul hath persuaded and turned away much people, saying that they be no gods, which are made with hands:

27 So that not only this our craft is in danger to be set at nought; but also that the temple of the great goddess Diana should be despised, and her magnificence should be destroyed, whom all Asia and the world worshippeth.

28 And when they heard *these sayings*, they were full of wrath, and cried out, saying, Great *is* Diana of the Ephesians.

29 And the whole city was filled with confusion: and having caught Gaius and Aristarchus, men of Macedonia, Paul's companions in travel, they rushed with one accord into the theatre.

30 And when Paul would have entered in unto the people, the disciples suffered him not.

31 And certain of the chief of Asia, which were his friends, sent unto him, desiring *him* that he would not adventure himself into the theatre.

32 Some therefore cried one thing, and some another: for the assembly was confused; and the more part knew not wherefore they were come together.

33 And they drew Alexander out of the multitude, the Jews putting him forward. And Alexander beckoned with the hand, and would have made his defence unto the people.

34 But when they knew that he was a Jew, all with one voice about the space of two hours cried out, Great *is* Diana of the Ephesians.

35 And when the townclerk had appeased the people, he said, *Ye* men of Ephesus, what man is there that knoweth not how that the city of the Ephesians is a worshipper

da *imagem* que de Jupiter cabio *para a terra?*

36 Visto pois que estas cousas se não podem contradizer, convém que vos socegueis, e que nada façais precipitadamente.

37 Porque trouxestes *aqui* a estes homens, *que* nem *são* sacrilegos, nem *são* blasfemadores da vossa deosa.

38 Por tanto se Demetrio, e os artifices que estão com elle tem *alguma* queixa contra alguem, audiencias se dão, e proconsules ha: accusem-se uns a outros.

39 E se demandais alguma cousa sobre outros *negocios*, em legitima assemblea se ha de despachar.

40 Porque até corremos risco de sermos accusados da sedição de hoje: não havendo causa nenhuma (da qual possamos dar razão) deste concurso;

41 E havendo dito isto, despedio a assemblea.

CAPITULO XX.

E DEPOIS que cessou o reboliço, chamando Paulo aos Discipulos, e despedindo-se delles, partio, para ir a Macedonia.

2 E depois de haver andado por aquellas partes, e de os ter exhortado com muitas palavras, fui para a Grecia.

3 E havendo *alli* estado tres mezes, e sendo-lhe postas ciladas pelos Judeos quando estava para navegar para Syria, se determinou a voltar por Macedonia.

4 E accompanhou-o até a Asia Sopater de Beréa: e dos Thessalonicenses Aristarco, e Secundo, e Gaio de Derbe, e Timotheo: e dos Asianos Tyquico, e Trofimo.

5 Estes, indo-se diante, nos esperárão em Tróade.

6 Nós porém, depois dos dias dos

of the great goddess Diana, and of the *image* which fell down from Jupiter?

36 Seeing then that these things cannot be spoken against, ye ought to be quiet, and to do nothing rashly.

37 For ye have brought hither these men, which are neither robbers of churches, nor yet blasphemers of your goddess.

38 Wherefore if Demetrius, and the craftsmen which are with him, have a matter against any man, the law is open, and there are deputies: let them implead one another.

39 But if ye inquire any thing concerning other matters, it shall be determined in a lawful assembly.

40 For we are in danger to be called in question for this day's uproar, there being no cause whereby we may give an account of this concourse.

41 And when he had thus spoken, he dismissed the assembly.

CHAPTER XX.

AND after the uproar was ceased, Paul called unto *him* the disciples, and embraced *them*, and departed for to go into Macedonia.

2 And when he had gone over those parts, and had given them much exhortation, he came into Greece,

3 And *there* abode three months. And when the Jews laid wait for him, as he was about to sail into Syria, he purposed to return through Macedonia.

4 And there accompanied him into Asia Sopater of Berea; and of the Thessalonians, Aristarchus and Secundus; and Gaius of Derbe, and Timotheus; and of Asia, Tychicus and Trophimus.

5 These going before tarried for us at Troas.

6 And we sailed away from Phi-

Asmos, navegámos de Filippos, e em cinco dias fomos ter com elles a Tróade, onde estivemos sete dias.

7 E no primeiro *dia* da semana, tendo-se ajuntado os Discipulos a partir o pão, fallava Paulo com elles, estando para partir ao dia seguinte, e fui alargando o discurso até á meia noite.

8 E havia muitas alampadas no cenaculo, onde estavão congregados.

9 E um certo mancebo, por nome Eutyco, assentado sobre a janella, como fosse tomado n'um profundo somno, em quanto Paulo ia largamente fallando, rendido *já* do somno, cahio desd'o terceiro andar abaxo, e fui levantado morto.

10 Paulo porém descendo, derrubou-se sobre elle, e abraçando-*o* disse: Não vos perturbeis, porque a sua alma nelle está.

11 E subindo, e partindo o pão, e comendo, e ainda fallando-lhes muito até a alva do dia, assim partio.

12 E trouxerão vivo ao moço, e não pouco forão consolados.

13 Nós porém, adiantando-nos ao navio, navegámos até Asson, onde estavamos para receber a Paulo: porque assim o tinha ordenado, estando elle mesmo para ir a pé.

14 E quando se ajuntou comnosco em Asson, depois de o tomarmos comnosco, fomos a Mitylene.

15 E navegando dalli, chegámos ao seguinte dia defronte de Chio, e no outro aportámos a Samos: e ficando-nos em Trogyllio, no seguinte *dia* chegámos a Mileto:

16 Porque Paulo havia determinado de passar adiante d' Efeso, por não gastar o tempo na Asia: Porque se apressava (se possivel lhe fosse) por estar no dia de Pentecostes em Jerusalem.

17 Enviando porém desde Mileto

lippi after the days of unleavened bread, and came unto them to Troas in five days; where we abode seven days.

7 And upon the first *day* of the week, when the disciples came together to break bread, Paul preached unto them, ready to depart on the morrow; and continued his speech until midnight.

8 And there were many lights in the upper chamber, where they were gathered together.

9 And there sat in a window a certain young man named Eutychus, being fallen into a deep sleep: and as Paul was long preaching, he sunk down with sleep, and fell down from the third loft, and was taken up dead.

10 And Paul went down, and fell on him, and embracing *him* said, Trouble not yourselves; for his life is in him.

11 When he therefore was come up again, and had broken bread, and eaten, and talked a long while, even till break of day, so he departed.

12 And they brought the young man alive, and were not a little comforted.

13 ¶ And we went before to ship, and sailed unto Assos, there intending to take in Paul: for so had he appointed, minding himself to go afoot.

14 And when he met with us at Assos, we took him in, and came to Mitylene.

15 And we sailed thence, and came the next *day* over against Chios; and the next *day* we arrived at Samos, and tarried at Trogyllium; and the next *day* we came to Miletus.

16 For Paul had determined to sail by Ephesus, because he would not spend the time in Asia: for he hasted, if it were possible for him, to be at Jerusalem the day of Pentecost.

17 ¶ And from Miletus he sent to

a Efeso, chamou aos Presbyteros da Igreja.

18 E depois de virem *ter* com elle, lhes disse: Vós sabeis desd'o primeiro dia que entrei na Asia, de que modo por todo aquelle tempo estive comvosco:

19 Servindo ao Senhor com toda a humildade, e com muitas lagrimas, e tentações, que me acontecêrão pelas ciladas dos Judeos:

20 Como nenhuma cousa das que vos podião ser uteis deixei de vos annunciar, e ensinar, publicamente, e pelas casas:

21 Testificando assim aos Gregos, como aos Judeos, o arrependimento para com Deos, e a fé em nosso Senhor Jesu Christo.

22 E agora, eis-que liado eu pelo Espirito, vou a Jerusalem: não sabendo as cousas que lá me hão de acontecer:

23 Senão que o Espirito Santo por todas as Cidades *me* testifica, dizendo, que me esperão provas e afflicções.

24 Mas não faço caso de nada: nem a minha propria vida por *tão* preciosa tenho, como a cumprir com alegria a minha carreira, e o ministerio que do Senhor Jesus recebi, para dar testemunho do Evangelho da graça de Deos.

25 E agora, eis-que bem sei, que todos vós, entre os quaes passei prégando o Reino de Deos, mais não vereis o meu rosto.

26 Por tanto vos protesto neste dia, que eu estou limpo do sangue de todos.

27 Porque não me retirei de vos annunciar todo o conselho de Deos.

28 Por tanto attendei a vós mesmos, e a todo o rebanho, sobre que o Espirito Santo vos tem constituido Bispos, para apascentardes a Igreja de Deos, a qual elle adquirio pelo *seu* proprio sangue.

29 Porque isto sei eu, que depois

Ephesus, and called the elders of the church.

18 And when they were come to him, he said unto them, Ye know, from the first day that I came into Asia, after what manner I have been with you at all seasons,

19 Serving the Lord with all humility of mind, and with many tears, and temptations, which befell me by the lying in wait of the Jews:

20 *And* how I kept back nothing that was profitable *unto you*, but have shewed you, and have taught you publicly, and from house to house,

21 Testifying both to the Jews, and also to the Greeks, repentance toward God, and faith toward our Lord Jesus Christ.

22 And now, behold, I go bound in the spirit unto Jerusalem, not knowing the things that shall befall me there:

23 Save that the Holy Ghost witnesseth in every city, saying that bonds and afflictions abide me.

24 But none of these things move me, neither count I my life dear unto myself, so that I might finish my course with joy, and the ministry, which I have received of the Lord Jesus, to testify the gospel of the grace of God.

25 And now, behold, I know that ye all, among whom I have gone preaching the kingdom of God, shall see my face no more.

26 Wherefore I take you to record this day, that I *am* pure from the blood of all *men*.

27 For I have not shunned to declare unto you all the counsel of God.

28 ¶ Take heed therefore unto yourselves, and to all the flock, over the which the Holy Ghost hath made you overseers, to feed the church of God, which he hath purchased with his own blood.

29 For I know this, that after my

da minha partida, hão de entrar a vós lobos arrebatadores, que não hão de poupar ao rebanho.

30 E d'entre vós mesmos se levantaráõ homens que hão de fallar cousas perversas, afim d' attrahirem apôz si aos Discipulos.

31 Por cuja causa vigiai, lembrando-vos, que por tres annos, de noite e de dia não cessei de admoestar com lagrimas a cada um *de vós*.

32 E agora, irmãos, vos encommendo a Deos, e á Palavra da sua graça, que é poderosa para edificar-*vos*, e dar-vos herança entre todos os que são santificados.

33 Não cubicei de ninguem a prata, nem o ouro, nem o vestido.

34 Antes vós mesmos sabeis que, estas mãos ministrárão ás minhas necessidades, e áquelles que estavão comigo.

35 Em tudo vos tenho mostrado que assim trabalhando convem socorrer aos enfermos, e lembrar-se das palavras do Senhor Jesus, por quanto elle mesmo disse: Cousa mais bemaventurada é dar, que receber.

36 E havendo dito isto, pondo-se de joelhos, orou com todos elles.

37 E houve muito pranto de todos: e lançando-se sobre o pescoço de Paulo, o beijavão:

38 Sobre tudo entristecidos pela palavra que havia dito, que não verião mais o seu rosto: e o acompanhárão até o navio.

CAPITULO XXI.

E SUCCEDEO que quando nos separarmos delles, démos á vela, e fomos em direitura a Cóos, e no *dia* seguinte a Rhodes, e dalli a Pátara.

2 E achando um navio que passava á Fenicia, entrando nelle, dêmos a vela.

3 E indo já á vista de Chypre, e

departing shall grievous wolves enter in among you, not sparing the flock.

30 Also of your own selves shall men arise, speaking perverse things, to draw away disciples after them.

31 Therefore watch, and remember, that by the space of three years I ceased not to warn every one night and day with tears.

32 And now, brethren, I commend you to God, and to the word of his grace, which is able to build you up, and to give you an inheritance among all them which are sanctified.

33 I have coveted no man's silver, or gold, or apparel.

34 Yea, ye yourselves know, that these hands have ministered unto my necessities, and to them that were with me.

35 I have shewed you all things, how that so labouring ye ought to support the weak, and to remember the words of the Lord Jesus, how he said, It is more blessed to give than to receive.

36 ¶ And when he had thus spoken, he kneeled down, and prayed with them all.

37 And they all wept sore, and fell on Paul's neck, and kissed him,

38 Sorrowing most of all for the words which he spake, that they should see his face no more. And they accompanied him unto the ship.

CHAPTER XXI.

AND it came to pass, that after we were gotten from them, and had launched, we came with a straight course unto Coos, and the *day* following unto Rhodes, and from thence unto Patara:

2 And finding a ship sailing over unto Phenicia, we went aboard, and set forth.

3 Now when we had discovered

deixando-a á esquerda, navegavamos para Syria, e chegámos a Tyro: porque alli se devia descarregar o navio.

4 E ficámos alli sete dias, tendo achado os Discipulos: os quaes pelo Espirito dizião a Paulo, que não subisse a Jerusalem.

5 E acabado o passarmos os dias, sahímos, e seguímos o nosso caminho, acompanhando-nos todos com *suas* mulheres e *com seus* filhos até fóra da Cidade: e postos de joelhos na praia, orámos.

6 E despedindo-nos uns dos outros, subímos ao navio: e elles se tornárão para suas casas.

7 Nós porém, acabada a navegação, de Tyro viemos a Ptolemaida: e havendo saudado aos irmãos, ficámos um dia com elles.

8 E no *dia* seguinte, partindo dalli Paulo, e os seus companheiros, chegárão a Cesaréa: e entrando em casa de Filippe, Evangelista (que era *um* dos sete), ficámos com elle.

9 E tinha este quatro filhas, virgens, que profetizavão.

10 E ficando-nos *alli por* muitos dias, desceo da Judéa um certo Profeta, por nome Agabo.

11 E *este* vindo a nós, e tomando a cinta de Paulo, e atando-se os pés e as mãos, disse: Isto diz o Espirito Santo: Assim atarãõ os Judeos em Jerusalem ao varão, cuja é esta cinta, e *o* entregarãõ nas mãos dos Gentios.

12 E ouvindo nós outros isto, *lhe* rogámos, assim nós, como os que erão daquelle lugar, que não subisse a Jerusalem.

13 Paulo porém respondeo: Que fazeis chorando, e affligindo-me o coração? porque eu estou prestes não só para ser atado, mas até para morrer em Jerusalem, pelo Nome do Senhor Jesus.

Cyprus, we left it on the left hand, and sailed into Syria, and landed at Tyre: for there the ship was to unlade her burden.

4 And finding disciples, we tarried there seven days: who said to Paul through the Spirit, that he should not go up to Jerusalem.

5 And when we had accomplished those days, we departed and went our way; and they all brought us on our way, with wives and children, till *we were* out of the city: and we kneeled down on the shore, and prayed.

6 And when we had taken our leave one of another, we took ship; and they returned home again.

7 And when we had finished *our* course from Tyre, we came to Ptolemais, and saluted the brethren, and abode with them one day.

8 And the next *day* we that were of Paul's company departed, and came unto Cesarea; and we entered into the house of Philip the evangelist, which was *one* of the seven; and abode with him.

9 And the same man had four daughters, virgins, which did prophesy.

10 And as we tarried *there* many days, there came down from Judea a certain prophet, named Agabus.

11 And when he was come unto us, he took Paul's girdle, and bound his own hands and feet, and said, Thus saith the Holy Ghost, So shall the Jews at Jerusalem bind the man that owneth this girdle, and shall deliver *him* into the hands of the Gentiles.

12 And when we heard these things, both we, and they of that place, besought him not to go up to Jerusalem.

13 Then Paul answered, What mean ye to weep and to break mine heart? for I am ready not to be bound only, but also to die at Jerusalem for the name of the Lord Jesus.

14 E como elle não deo consentimento, apaziguámos-nos, dizendo: Faça-se a vontade do Senhor.

15 E depois desses dias, preparando-nos, subímos a Jerusalem.

16 E vierão tambem comnosco *alguns* dos Discipulos de Cesaréa, levando *comsigo* a um certo Mnason de Chypre, discipulo antigo, com o qual haviamos de hospedarnos.

17 E chegados que fomos a Jerusalem, os irmãos nos recebêrão de boa vontade.

18 E no seguinte *dia* entrou Paulo comnosco a Tiago: e estavão presentes todos os Presbyteros.

19 E havendo-os saudado, *lhes* contou por miudo todas as cousas que Deos tinha obrado entre os Gentios por seu ministerio.

20 Elles porém ouvindo-*o*, glorificavão ao Senhor: e lhe disserão: *Bem* vês, irmão, quantos milhares de Judeos ha que tem crido, e todos são zeladores da Lei.

21 E tem ouvido dizer de ti, que a todos os Judeos, que estão entre os Gentios, ensinas que se apartem de Moysés, dizendo, que não hão de circumcidar a *seus* filhos, nem andar segundo os costumes.

22 Que ha pois? em todo caso é necessario que a multidão se ajunte: porque ouvirão que tu és chegado.

23 Faze pois isto que te dizemos: temos quatro varões, que tem voto sobre si.

24 Toma comtigo a estes, e purifica-te com elles, e faze-lhes os gastos, para que rapem as cabeças, e todos saibão que não ha nada do que ouvírão dizer de ti, antes *que* tambem tu mesmo te conformas, guardando a Lei.

25 Porém ácerca dos Gentios que

14 And when he would not be persuaded, we ceased, saying, The will of the Lord be done.

15 And after those days we took up our carriages, and went up to Jerusalem.

16 There went with us also *certain* of the disciples of Cesarea, and brought with them one Mnason of Cyprus, an old disciple, with whom we should lodge.

17 And when we were come to Jerusalem, the brethren received us gladly.

18 And the *day* following Paul went in with us unto James; and all the elders were present.

19 And when he had saluted them, he declared particularly what things God had wrought among the Gentiles by his ministry.

20 And when they heard *it*, they glorified the Lord, and said unto him, Thou seest, brother, how many thousands of Jews there are which believe; and they are all zealous of the law:

21 And they are informed of thee, that thou teachest all the Jews which are among the Gentiles to forsake Moses, saying that they ought not to circumcise *their* children, neither to walk after the customs.

22 What is it therefore? the multitude must needs come together: for they will hear that thou art come.

23 Do therefore this that we say to thee: We have four men which have a vow on them;

24 Them take, and purify thyself with them, and be at charges with them, that they may shave *their* heads: and all may know that those things, whereof they were informed concerning thee, are nothing; but *that* thou thyself also walkest orderly, and keepest the law.

25 As touching the Gentiles which

tem crido, nós temos escrito, achando por bem, que nada disto guardassem: senão que sómente se guardem do que for sacrificado aos idolos, e do sangue, e da *carne* suffocada, e da fornicação.

26 Então Paulo, tomando comsigo aquelles varões, purificado com elles no seguinte dia entrou no Templo, fazendo saber o cumprimento dos dias da purificação, até que se offerecesse a offerta por cada um delles.

27 Mas quando estavão a acabarse os sete dias, vendo-o os Judeos da Asia no Templo, amotinárão todo o povo, e lhe lançárão as mãos,

28 Gritando: Varões de Israel, acudi: este é o homem, que por todas as partes ensina a todos contra o povo, e *contra* a Lei, e *contra* este lugar: e além disto tambem no templo introduzio aos Gregos, e profanou este santo lugar.

29 Porque dantes tinhão visto com elle na Cidade a Trofimo de Efeso, ao qual pensavão que Paulo havia introduzido no Templo.

30 E se commoveo toda a Cidade, e fez-se um concurso do povo: e pegando em Paulo, o arrastárão para fóra do Templo: e logo as portas se fechárão.

31 E procurando elles matal-o, chegou a nova ao Tribuno do esquadrão, que toda Jerusalem estava em confusão:

32 O qual, tomando logo comsigo soldados e Centuriões, correo a elles para baxo: e vendo elles ao Tribuno, e aos soldados, cessárão de ferir a Paulo.

33 Então chegando o Tribuno, lançou mão delle, e *o* mandou atar com duas cadeias: e perguntava quem era, e o que tinha feito.

34 E na turba gritavão *uns desta*, *e* outros doutra maneira: mas como por causa do reboliço nada de certo

believe, we have written *and* concluded that they observe no such thing, save only that they keep themselves from *things* offered to idols, and from blood, and from strangled, and from fornication.

26 Then Paul took the men, and the next day purifying himself with them entered into the temple, to signify the accomplishment of the days of purification, until that an offering should be offered for every one of them.

27 And when the seven days were almost ended, the Jews which were of Asia, when they saw him in the temple, stirred up all the people, and laid hands on him,

28 Crying out, Men of Israel, help: This is the man, that teacheth all *men* every where against the people, and the law, and this place: and further brought Greeks also into the temple, and hath polluted this holy place.

29 (For they had seen before with him in the city Trophimus an Ephesian, whom they supposed that Paul had brought into the temple.)

30 And all the city was moved, and the people ran together: and they took Paul, and drew him out of the temple: and forthwith the doors were shut.

31 And as they went about to kill him, tidings came unto the chief captain of the band, that all Jerusalem was in an uproar:

32 Who immediately took soldiers and centurions, and ran down unto them: and when they saw the chief captain and the soldiers, they left beating of Paul.

33 Then the chief captain came near, and took him, and commanded *him* to be bound with two chains; and demanded who he was, and what he had done.

34 And some cried one thing, some another, among the multitude: and when he could not know the cer-

podia saber, mandou que o levassem ao arraial.

35 E chegando ás escadas, succedeo que por causa da violencia da turba ia elle levado dos soldados.

36 Porque a multidão do povo o seguia, clamando: Mata-o.

37 E estando Paulo para ser introduzido no arraial, disse ao Tribuno: É-me licito fallar-te alguma cousa? E elle disse: Sabes o Grego?

38 Não és tu por ventura aquelle Egypcio, que antes destes dias amotinou e conduzio para fóra ao deserto os quatro mil homens dos assassinos?

39 Paulo porém *lhe* disse: Eu na verdade sou homem Judeo, cidadão de Tarso, Cidade não obscura de Cilicia: rogo-te porém, que me permittas fallar ao povo.

40 E havendo-*lho* este permittido, pondo-se Paulo em pé sobre as escadas, fez sinal com a mão ao povo: e feito um grande silencio, fallou-lhes em lingua Hebraica, dizendo:

CAPITULO XXII.

VARÕES irmãos e país, ouvi esta minha defensa diante de vós.

2 E quando ouvírão que lhes fallava em lingua Hebraica, tanto mais silencio fizerão: e diz:

3 Quanto a mim, sou varão Judeo, natural de Tarso, *Cidade* de Cilicia, criado porém nesta Cidade aos pés de Gamaliel, ensinado conforme o rigor da Lei paterna, sendo zelador de Deos, assim como todos vós o sois no dia de hoje:

4 Que persegui *os homens* deste caminho até á morte, liando, e mettendo em carceres tanto a mulheres como a varões:

tainty for the tumult, he commanded him to be carried into the castle.

35 And when he came upon the stairs, so it was, that he was borne of the soldiers for the violence of the people.

36 For the multitude of the people followed after, crying, Away with him.

37 And as Paul was to be led into the castle, he said unto the chief captain, May I speak unto thee? Who said, Canst thou speak Greek?

38 Art not thou that Egyptian, which before these days madest an uproar, and leddest out into the wilderness four thousand men that were murderers?

39 But Paul said, I am a man *which am* a Jew of Tarsus, *a city* in Cilicia, a citizen of no mean city: and, I beseech thee, suffer me to speak unto the people.

40 And when he had given him license, Paul stood on the stairs, and beckoned with the hand unto the people. And when there was made a great silence, he spake unto *them* in the Hebrew tongue, saying,

CHAPTER XXII.

MEN, brethren, and fathers, hear ye my defence *which I make* now unto you.

2 (And when they heard that he spake in the Hebrew tongue to them, they kept the more silence: and he saith,)

3 I am verily a man *which am* a Jew, born in Tarsus, *a city* in Cilicia, yet brought up in this city at the feet of Gamaliel, *and* taught according to the perfect manner of the law of the fathers, and was zealous toward God, as ye all are this day.

4 And I persecuted this way unto the death, binding and delivering into prisons both men and women.

5 Como tambem o Pontifice me é testemunha, e todo o Conselho dos Anciãos: dos quaes ainda tomando cartas para os irmãos, ia a Damasco, com o fim de trazer a Jerusalem aos que alli estivessem, para que fossem castigados.

6 Succedeo-me porém que, indo eu no caminho, e chegando *já* perto de Damasco, quasi ao meio dia, de repente resplandeceo em roda de mim uma luz do Ceo.

7 E cahi por terra, e ouvi uma voz, que me dizia: Saulo, Saulo, porque me persegues?

8 E eu respondi: Quem és, Senhor? E me disse: Eu sou Jesus Nazareno, a quem tu persegues.

9 E os que estavão comigo, vírão sim a luz, e ficárão mui atemorizados: mas não entendêrão a voz do que me fallava.

10 E disse eu: Que farei, Senhor? E o Senhor me disse: Levanta-te, e vai a Damasco, e alli se te fallará ácerca de todas as cousas que te é òrdenado que faças.

11 E como eu *já* não via, por causa da gloria daquella luz, fui pelos que estavão comigo levado pela mão, e *assim* cheguei a Damasco.

12 E um certo Ananias, varão pio segundo a Lei, que tinha o testemunho de todos os Judeos que alli moravão,

13 Vindo a mim, e pondo-se-*me* diante, me disse: Saulo irmão, recebe a vista: E eu naquella mesma hora o vi.

14 E elle *me* disse: O Deos de nossos pais d'antes te escolheo, para que conhecesses a sua vontade, e visses ao Justo, e ouvisses da sua boca uma voz.

15 Porque tu serás sua testemunha para com todos os homens, das cousas que tens visto e ouvido.

16 E agora, porque te demoras?

5 As also the high priest doth bear me witness, and all the estate of the elders: from whom also I received letters unto the brethren, and went to Damascus, to bring them which were there bound unto Jerusalem, for to be punished.

6 And it came to pass, that, as I made my journey, and was come nigh unto Damascus about noon, suddenly there shone from heaven a great light round about me.

7 And I fell unto the ground, and heard a voice saying unto me, Saul, Saul, why persecutest thou me?

8 And I answered, Who art thou, Lord? And he said unto me, I am Jesus of Nazareth, whom thou persecutest.

9 And they that were with me saw indeed the light, and were afraid; but they heard not the voice of him that spake to me.

10 And I said, What shall I do, Lord? And the Lord said unto me, Arise, and go into Damascus; and there it shall be told thee of all things which are appointed for thee to do.

11 And when I could not see for the glory of that light, being led by the hand of them that were with me, I came into Damascus.

12 And one Ananias, a devout man according to the law, having a good report of all the Jews which dwelt *there*,

13 Came unto me, and stood, and said unto me, Brother Saul, receive thy sight. And the same hour I looked up upon him.

14 And he said, The God of our fathers hath chosen thee, that thou shouldest know his will, and see that Just One, and shouldest hear the voice of his mouth.

15 For thou shalt be his witness unto all men of what thou hast seen and heard.

16 And now why tarriest thou?

levanta-te, e baptiza-te, e lava os teus peccados, depois d' invocar o Nome do Senhor.

17 E succedeo-me, voltando para Jerusalem, e orando no Templo, que estava em extasi,

18 E o vi, dizendo-me: Dá-te pressa, e sahe logo de Jerusalem: porque não receberáõ o teu testemunho ácerca de mim.

19 E eu disse: Senhor, elles sabem que eu mettia em carceres, e açoutava pelas synagogas aos que crião em ti.

20 E quando se derramava o sangue d' Estevão, teu martyr, tambem eu estava presente, e consentia a sua morte, e guardava os vestidos dos que o matavão.

21 E me disse: Vai: porque eu te hei d' enviar de longe, aos Gentios.

22 E ouvião-no até esta palavra, e levantárão a voz, dizendo: Fóra da terra com tal *homem:* porque não convem que viva.

23 E gritando elles, e arrojando de si os seus vestidos, e lançando pó ao ar,

24 Mandou o Tribuno que o levassem para dentro do arraial, dizendo, que com açoutes o examinassem, para saber porque culpa clamavão assim contra elle.

25 E em quanto o atavão com corrêas, disse Paulo ao Centurião, que estava presente: É-vos licito açoutar um homem Romano, e que não fui condemnado?

26 O Centurião porém, tendo ouvido *isto*, chegou-se ao Tribuno, e *lhe* fez aviso, dizendo: Olha ao que estás para fazer: porque este homem é Romano.

27 E o Tribuno, chegando-se *a elle*, lhe disse: Dize-me, és tu Romano? E elle disse: Sim.

28 E respondeo o Tribuno: Com

arise, and be baptized, and wash away thy sins, calling on the name of the Lord.

17 And it came to pass, that, when I was come again to Jerusalem, even while I prayed in the temple, I was in a trance;

18 And saw him saying unto me, Make haste, and get thee quickly out of Jerusalem: for they will not receive thy testimony concerning me.

19 And I said, Lord, they know that I imprisoned and beat in every synagogue them that believed on thee:

20 And when the blood of thy martyr Stephen was shed, I also was standing by, and consenting unto his death, and kept the raiment of them that slew him.

21 And he said unto me, Depart: for I will send thee far hence unto the Gentiles.

22 And they gave him audience unto this word, and *then* lifted up their voices, and said, Away with such a *fellow* from the earth: for it is not fit that he should live.

23 And as they cried out, and cast off *their* clothes, and threw dust into the air,

24 The chief captain commanded him to be brought into the castle, and bade that he should be examined by scourging; that he might know wherefore they cried so against him.

25 And as they bound him with thongs, Paul said unto the centurion that stood by, Is it lawful for you to scourge a man that is a Roman, and uncondemned?

26 When the centurion heard *that*, he went and told the chief captain, saying, Take heed what thou doest; for this man is a Roman.

27 Then the chief captain came, and said unto him, Tell me, art thou a Roman? He said, Yea.

28 And the chief captain answer-

grande somma *de dinheiro* alcancei eu este direito de cidadão: E Paulo disse: Mas eu sou-*o* tambem de nascimento.

29 Por tanto se apartárão logo delle os que o havião d' examinar: e até o Tribuno entrou em temor, depois que soube que era Romano, e porque o tinha liado.

30 E o *dia* seguinte, querendo saber de certo porque era accusado pelos Judeos, soltou-lhe as prisões, e mandou vir aos Principes dos Sacerdotes, e a todo o seu Conselho: e conduzindo para baxo a Paulo, o apresentou diante delles.

ed, With a great sum obtained I this freedom. And Paul said, But I was *free* born.

29 Then straightway they departed from him which should have examined him: and the chief captain also was afraid, after he knew that he was a Roman, and because he had bound him.

30 On the morrow, because he would have known the certainty wherefore he was accused of the Jews, he loosed him from *his* bands, and commanded the chief priests and all their council to appear, and brought Paul down, and set him before them.

CAPITULO XXIII.

PAULO porém, pondo os olhos no Conselho, disse: Varões irmãos, com toda a boa consciencia tenho eu andado diante de Deos até ao dia de hoje.

2 Ananias porém, Pontifice, mandou aos que estavão junto delle, que o ferissem na boca.

3 Então lhe disse Paulo: Deos está para ferir-te a ti, parede caiada: estás tu *ahi* sentado para julgar-me segundo a Lei, e contra a Lei me mandas ferir?

4 Disserão porém os que estavão junto *delle*, Tu injurías ao Pontifice de Deos?

5 E disse Paulo: Não sabia, irmãos, que é Pontifice: porque escrito está: Não dirás mal do Principe do teu povo.

6 Mas sabendo Paulo, que uma parte era de Sadduceos, e outra de Fariseos, gritou no Conselho: Varões irmãos, eu sou Fariseo, filho de Fariseo: ácerca da esperança e da resurreicão dos mortos eu sou julgado.

7 E havendo elle dito isto, fez-se uma dissenção entre os Fariseos e

CHAPTER XXIII.

AND Paul, earnestly beholding the council, said, Men *and* brethren, I have lived in all good conscience before God until this day.

2 And the high priest Ananias commanded them that stood by him to smite him on the mouth.

3 Then said Paul unto him, God shall smite thee, *thou* whited wall: for sittest thou to judge me after the law, and commandest me to be smitten contrary to the law?

4 And they that stood by said, Revilest thou God's high priest?

5 Then said Paul, I wist not, brethren, that he was the high priest: for it is written, Thou shalt not speak evil of the ruler of thy people.

6 But when Paul perceived that the one part were Sadducees, and the other Pharisees, he cried out in the council, Men *and* brethren, I am a Pharisee, the son of a Pharisee: of the hope and resurrection of the dead I am called in question.

7 And when he had so said, there arose a dissension between the

os Sadduceos: e se dividio a multidão.

8 Porque os Sadduceos dizem, que não ha resurreição, nem Anjo, nem Espirito: os Fariseos porém reconhecem uma, e outra cousa.

9 E fez-se uma grande grita: e levantando-se os Escribas da parte dos Fariseos, brigavão, dizendo: Nenhum mal achamos neste homem: e se algum Espirito, ou Anjo lhe fallou, não contendamos com Deos.

10 E havendo uma grande dissenção, temendo o Tribuno que Paulo por elles não fosse despedaçado, mandou descer os soldados, e tiral-o d'entre elles, e leval-o ao arraial.

11 E na seguinte noite apresentando-se-lhe o Senhor, disse: Tem confiança, Paulo: porque assim como testificaste de mim em Jerusalem, assim te importa testificar tambem em Roma.

12 E vindo o dia, fizerão alguns dos Judeos uma conspiração, e se praguejárão, dizendo, que nem comerião, nem beberião, em quanto não matassem a Paulo.

13 E erão mais de quarenta os que tinhão feito esta conjuração:

14 Os quaes se forão aos Principes dos Sacerdotes, e aos Anciãos, e disserão: Com praga nós temo-nos praguejado, que nada comeremos, até não matarmos a Paulo.

15 Vós pois agora, com o Conselho, fazei saber ao Tribuno *que quereis* que ámanhãa vol-o traga para baxo, como que estais para mais ao certo saber os seus negocios: e antes que elle chegue, nós estamos prestes para o matar.

16 E o filho da irmã de Paulo, tendo ouvido a cilada, veio, e entrou no arraial, e denunciou-*a* a Paulo.

17 Mas Paulo chamando a si um dos Centuriões, disse: Leva este

Pharisees and the Sadducees: and the multitude was divided.

8 For the Sadducees say that there is no resurrection, neither angel, nor spirit: but the Pharisees confess both.

9 And there arose a great cry: and the scribes *that were* of the Pharisees' part arose, and strove, saying, We find no evil in this man: but if a spirit or an angel hath spoken to him, let us not fight against God.

10 And when there arose a great dissension, the chief captain, fearing lest Paul should have been pulled in pieces of them, commanded the soldiers to go down, and to take him by force from among them, and to bring *him* into the castle.

11 And the night following the Lord stood by him, and said, Be of good cheer, Paul: for as thou hast testified of me in Jerusalem, so must thou bear witness also at Rome.

12 And when it was day, certain of the Jews banded together, and bound themselves under a curse, saying that they would neither eat nor drink till they had killed Paul.

13 And they were more than forty which had made this conspiracy.

14 And they came to the chief priests and elders, and said, We have bound ourselves under a great curse, that we will eat nothing until we have slain Paul.

15 Now therefore ye with the council signify to the chief captain that he bring him down unto you to morrow, as though ye would inquire something more perfectly concerning him: and we, or ever he come near, are ready to kill him.

16 And when Paul's sister's son heard of their lying in wait, he went and entered into the castle, and told Paul.

17 Then Paul called one of the centurions unto *him*, and said,

mancebo ao Tribuno: porque tem que lhe denunciar.

18 Elle pois tomando-o *o* levou ao Tribuno, e disse: O preso Paulo, chamando-me a si, *me* rogou que te trouxesse este mancebo, que tem que te dizer.

19 E o Tribuno, tomando-o pela mão, e retirando-se, *lhe* perguntou: Que é o que tens que me denunciar?

20 E elle disse: Os Judeos tem concertado rogar-te, que amanhãa conduzas para baxo a Paulo para o Conselho, como que hajão de inquirir delle alguma cousa mais ao certo.

21 Porém tu não os crêas: porque mais de quarenta homens delles lhe andão armando ciladas, os quaes se tem praguejado, que não comeráõ, nem beberáõ, em quanto o não matarem: e estão ja prestes, esperando uma promessa tua.

22 Então o Tribuno despedio o mancebo, mandando-*lhe:* Não digas a ninguem que me manifestaste a mim estas cousas.

23 E chamando a si a certos dous dos Centuriões, disse: Tende promptos duzentos soldados que vão até Cesaréa, e setenta de cavallo, e duzentos lanceiros, para a hora terceira da noite:

24 E que apparelhem cavalgaduras, para que fazendo elles montar a Paulo, *o* levem em salvo ao Presidente Felis.

25 E escreveo uma carta, contendo esta forma:

26 Claudio Lysias, ao excellentissimo Presidente Felis, saude.

27 A este homem, que fui preso pelos Judeos, e que estava para ser por elles morto, sobrevindo eu com um exercito, o livrei, tendo sido informado que é Romano.

Bring this young man unto the chief captain: for he hath a certain thing to tell him.

18 So he took him, and brought *him* to the chief captain, and said, Paul the prisoner called me unto *him*, and prayed me to bring this young man unto thee, who hath something to say unto thee.

19 Then the chief captain took him by the hand, and went *with him* aside privately, and asked *him*, What is that thou hast to tell me?

20 And he said, The Jews have agreed to desire thee that thou wouldest bring down Paul to morrow into the council, as though they would inquire somewhat of him more perfectly.

21 But do not thou yield unto them: for there lie in wait for him of them more than forty men, which have bound themselves with an oath, that they will neither eat nor drink till they have killed him: and now are they ready, looking for a promise from thee.

22 So the chief captain *then* let the young man depart, and charged *him*, *See thou* tell no man that thou hast shewed these things to me.

23 And he called unto *him* two centurions, saying, Make ready two hundred soldiers to go to Cesarea, and horsemen threescore and ten, and spearmen two hundred, at the third hour of the night;

24 And provide *them* beasts, that they may set Paul on, and bring *him* safe unto Felix the governor.

25 And he wrote a letter after this manner:

26 Claudius Lysias unto the most excellent governor Felix *sendeth* greeting.

27 This man was taken of the Jews, and should have been killed of them: then came I with an army, and rescued him, having understood that he was a Roman.

28 E querendo saber a culpa de que o accusavão, o levei para baxo ao Conselho delles.

29 Ao qual achei que era accusado sobre algumas questões da sua Lei, mas que não havia contra elle nenhuma accusação *que fosse* digna de morte, ou de prizões.

30 E sendo-me notificado, que estavão os Judeos para apparelhar ciladas contra este homem, logo to enviei: mandando tambem aos accusadores, que digão perante ti as cousas que contra elle *tiverem*. Passa bem.

31 Os soldados pois, como lhes fora mandado, tomando a Paulo, o trouxerão de noite a Antipatris.

32 E ao dia seguinte, deixando ir com elle aos de cavallo, tornárão ao arraial:

33 Os quaes tendo chegado a Cesaréa, e tendo entregado ao Presidente a carta, apresentárão-lhe tambem a Paulo.

34 O Presidente porém, depois de a ler, e perguntar, de que Provincia era, e entendendo que *era* de Cilicia,

35 Ouvir-te-hei, Disse, Quando tambem chegarem os teus accusadores: E mandou que fosse guardado na Audiencia de Herodes.

28 And when I would h[illegible] known the cause wherefore t[illegible] accused him, I brought him f[illegible] into their council:

29 Whom I perceived to be [illegible]cused of questions of their law, [illegible] to have nothing laid to his cha[illegible] worthy of death or of bonds.

30 And when it was told [illegible] how that the Jews laid wait [illegible] the man, I sent straightway [illegible] thee, and gave commandment [illegible] his accusers also to say be[illegible] thee what *they had* against h[illegible] Farewell.

31 Then the soldiers, as it [illegible] commanded them, took Paul, [illegible] brought *him* by night to Anti[illegible]tris.

32 On the morrow they left [illegible] horsemen to go with him, and [illegible] turned to the castle:

33 Who, when they came to C[illegible]area, and delivered the epistle [illegible] the governor, presented Paul [illegible] before him.

34 And when the governor [illegible] read *the letter*, he asked of w[illegible] province he was. And when [illegible] understood that *he was* of Cili[illegible]

35 I will hear thee, said he, w[illegible] thine accusers are also come. [illegible] he commanded him to be kep[illegible] Herod's judgment hall.

CAPITULO XXIV.

E DALLI a cinco dias, desceo Ananias, Pontifice, com os Anciãos, e com um certo Tertullo orador, os quaes apparecerão ante o presidente contra Paulo.

2 E citado este, começou Tertullo a accusal-o, dizendo: Tendo nós muita paz por meio de ti, e fazendo-se para com este povo muitas reformas pela tua prudencia,

3 Em todo o tempo, e em todo o lugar, excellentissimo Felis, com todo o agradecimento te saudamos.

CHAPTER XXIV.

AND after five days Ananias [illegible] high priest descended [illegible] the elders, and *with* a certain [illegible]tor *named* Tertullus, who infor[illegible] the governor against Paul.

2 And when he was called fo[illegible] Tertullus began to accuse [illegible] saying, Seeing that by thee we [illegible]joy great quietness, and that [illegible] worthy deeds are done unto [illegible] nation by thy providence,

3 We accept *it* always, and in [illegible] places, most noble Felix, with [illegible] thankfulness.

4 Porém, por te não deter muito tempo, rogo-*te* que brevemente nos ouças, conforme a tua clemencia.

5 Porque temos achado que este homem é uma peste, e motór de sedição entre todos os Judeos em todo o mundo, e campeão da seita dos Nazarenos:

6 O qual tambem intentou profanar o templo: ao qual tambem prendémos, e quizemos julgal-o segundo a nossa Lei.

7 Porém sobrevindo o Tribuno Lysias, nol-o tirou das mãos com grande violencia:

8 Mandando aos seus accusadores, que viessem a ti: do qual tu mesmo, examinando-*o*, poderás reconhecer todas estas cousas, de que nós o accusamos.

9 E tambem os Judeos concordárão, dizendo serem estas cousas assim.

10 Paulo porém, fazendo-lhe o presidente sinal que fallasse, respondeo: Por quanto bem sei que muitos annos ha que tu és juiz desta nação, com tanto melhor animo respondo por mim:

11 Pois *bem* pódes entender, que não ha mais que doze dias, que subi a Jerusalem a adorar:

12 E nem me achárão no templo disputando com alguem, ou fazendo tumulto no povo; nem nas synagogas, nem pela Cidade:

13 Nem me podem provar *as cousas* de que agora me accusão.

14 Isto porém te confesso, que segundo aquelle caminho, a que chamão heresia, assim sirvo ao Deos de nossos pais, crendo todas as cousas que estão escritas por toda a Lei, e nos Profetas:

15 Tendo esperança em Deos, a qual estes mesmos tambem estão

4 Notwithstanding, that I be not further tedious unto thee, I pray thee that thou wouldest hear us of thy clemency a few words.

5 For we have found this man *a* pestilent *fellow*, and a mover of sedition among all the Jews throughout the world, and a ringleader of the sect of the Nazarenes:

6 Who also hath gone about to profane the temple: whom we took, and would have judged according to our law.

7 But the chief captain Lysias came *upon us*, and with great violence took *him* away out of our hands,

8 Commanding his accusers to come unto thee: by examining of whom thyself mayest take knowledge of all these things, whereof we accuse him.

9 And the Jews also assented, saying that these things were so.

10 Then Paul, after that the governor had beckoned unto him to speak, answered, Forasmuch as I know that thou hast been of many years a judge unto this nation, I do the more cheerfully answer for myself:

11 Because that thou mayest understand, that there are yet but twelve days since I went up to Jerusalem for to worship.

12 And they neither found me in the temple disputing with any man, neither raising up the people, neither in the synagogues, nor in the city:

13 Neither can they prove the things whereof they now accuse me.

14 But this I confess unto thee, that after the way which they call heresy, so worship I the God of my fathers, believing all things which are written in the law and in the prophets:

15 And have hope toward God, which they themselves also allow,

esperando, que ha de haver resurreição dos mortos, tanto dos justos, como dos injustos.

16 E nisto me exercito, em que tenha sempre uma consciencia sem offensa, para com Deos, e *para com* os homens.

17 Porém depois de muitos annos, vim a fazer esmolas á minha gente, e offertas:

18 Nas quaes cousas me achárão, (em quanto me purificava no Templo, não com turba, nem com tumulto,) uns certos Judeos da Asia:

19 Os quaes convem, que perante ti se apresentem, e *me* accusem, se tenhão alguma cousa contra mim:

20 Ou estes mesmos digão, se achárão em mim alguma iniquidade, quando estava perante o Conselho:

21 Senão ácerca desta só palavra, *com* que, estando entre elles, clamei: Acerca da resurreição dos mortos eu hoje sou julgado por vós.

22 Felis porém, havendo ouvido estas cousas, dilatou-lhes *o negocio*, havendo-se mais exactamente informado ácerca deste caminho, dizendo: Quando o Tribuno Lysias descer, *então* tomarei inteira noticia dos vossos negocios.

23 E mandou ao Centurião que a Paulo tivessem em custodia, e que lhe fosse *concedida alguma* remissão, e que a ninguem dos seus prohibissem servil-o, ou vir a elle.

24 E passados alguns dias, vindo Felis com sua mulher Drusilla, que era Judía, mandou chamar a Paulo, e ouvio-o ácerca da fé em Christo.

25 E disputando elle ácerca da justiça, e da temperança, e do juizo vindouro, Felis espavorido, respondeo: Vai-te por agora: e quando tiver occasião, eu te chamarei:

26 Esperando tambem ao mesmo tempo, que Paulo lhe désse *algum* dinheiro, para que o soltasse: pelo

that there shall be a resurrect of the dead, both of the just ı unjust.

16 And herein do I exercise ı self, to have always a conscie void of offence toward God, ı *toward* men.

17 Now after many years I ca to bring alms to my nation, and ferings.

18 Whereupon certain Jews fr Asia found me purified in the te ple, neither with multitude, : with tumult.

19 Who ought to have been h before thee, and object, if they l aught against me.

20 Or else let these same *h* say, if they have found any e doing in me, while I stood bef the council,

21 Except it be for this one voi that I cried standing among the Touching the resurrection of dead I am called in question you this day.

22 And when Felix heard th things, having more perfect kno edge of *that* way, he deferred the and said, When Lysias the ch captain shall come down, I v know the uttermost of your m ter.

23 And he commanded a centur to keep Paul, and to let *him* ha liberty, and that he should for none of his acquaintance to mi ter or come unto him.

24 And after certain days, wl Felix came with his wife Drusil which was a Jewess, he sent Paul, and heard him concern the faith in Christ.

25 And as he reasoned of rig eousness, temperance, and ju ment to come, Felix trembled, ı answered, Go thy way for t time; when I have a conveni season, I will call for thee.

26 He hoped also that mo should have been given him Paul, that he might loose hi

que tambem mui frequentemente o mandava chamar, e se entretinha com elle.

27 Cumpridos porém dous annos, teve Felis por successor a Porcio Festo: e querendo Felis comprazer aos Judeos, deixou a Paulo preso.

wherefore he sent for him the oftener, and communed with him.

27 But after two years Porcius Festus came into Felix' room: and Felix, willing to shew the Jews a pleasure, left Paul bound.

CAPITULO XXV.

ENTRANDO pois Festo na Provincia, subio passados tres dias de Cesaréa a Jérusalem.

2 E derão-lhe informação o Pontifice, e os Principaes dos Judeos, contra Paulo, e lhe rogavão,

3 Pedindo favor contra elle, para que o mandasse vir a Jerusalem: armando-*lhe* ciladas, para o matarem no caminho.

4 Festo porém respondeo, que Paulo estava em custodia em Cesaréa, e que elle mesmo estava para partir em breve tempo.

5 Os que pois, disse, D'entre vós podem, descendo comigo, se algum *crime* ha neste homem, accusem-o.

6 E havendo-se demorado entre elles mais de dez dias, desceo a Cesaréa; e assentando-se no Tribunal o dia seguinte, mandou que trouxessem a Paulo.

7 E vindo elle, *o* rodeárão os Judeos, que havião descido de Jerusalem, trazendo contra Paulo muitas e graves accusações, que não podião provar:

8 Dizendo elle em sua defeza: Nem contra a Lei dos Judeos, nem contra o templo, nem contra Cesar, tenho eu peccado nada.

9 Festo porém, querendo comprazer aos Judeos, respondendo a Paulo, disse: Queres subir a Jerusalem, e ser alli julgado ácerca destas cousas perante mim?

10 Paulo porém disse: Perante o Tribunal do Cesar estou, onde con-

CHAPTER XXV.

NOW when Festus was come into the province, after three days he ascended from Cesarea to Jerusalem.

2 Then the high priest and the chief of the Jews informed him against Paul, and besought him,

3 And desired favour against him, that he would send for him to Jerusalem, laying wait in the way to kill him.

4 But Festus answered, that Paul should be kept at Cesarea, and that he himself would depart shortly *thither*.

5 Let them therefore, said he, which among you are able, go down with *me*, and accuse this man, if there be any wickedness in him.

6 And when he had tarried among them more than ten days, he went down unto Cesarea; and the next day sitting on the judgment seat commanded Paul to be brought.

7 And when he was come, the Jews which came down from Jerusalem stood round about, and laid many and grievous complaints against Paul, which they could not prove.

8 While he answered for himself, Neither against the law of the Jews, neither against the temple, nor yet against Cesar, have I offended any thing at all.

9 But Festus, willing to do the Jews a pleasure, answered Paul, and said, Wilt thou go up to Jerusalem, and there be judged of these things before me?

10 Then said Paul, I stand at Cesar's judgment seat, where I ought

vem que seja julgado: eu nenhum aggravo tenho feito aos Judeos, como tambem tu muito bem *o* sabes.

11 Porque se faço na verdade algum aggravo, e *se* tenho obrado cousa digna de morte, não recuso morrer: mas se nada ha das cousas de que estes me accusão, ninguem me póde entregar por favor a elles: appello para o Cesar.

12 Então Festo, depois de haver fallado com o Conselho, respondeo: Para o Cesar appellaste? ao Cesar irás.

13 E passados alguns dias vierão a Cesaréa o Rei Agrippa, e Berenice, a saudar a Festo.

14 E demorando-se elles alli muitos dias, contou Festo ao Rei os negocios de Paulo, dizendo: Fui deixado por Felis um certo homem, preso:

15 Por cujo respeito, estando eu em Jerusalem, derão-me informação os Principes dos Sacerdotes, e os Anciãos dos Judeos, pedindo contra elle justiça:

16 Aos quaes respondi, não ser costume dos Romanos, por favor entregar homem algum á perdição, antes que o accusado presentes tenha os seus accusadores, e *antes que* haja lugar de se defender da accusação.

17 Tendo-se pois elles ajuntados para aqui, sem fazer dilação alguma, ao outro dia assentado no Tribunal, mandei trazer ao homem:

18 Acerca de quem, estando em pé os *seus* accusadores, nenhuma culpa allegárão das que eu suspeitava:

19 Tinhão porém contra elle algumas questões ácerca da sua superstição, e d' um certo Jesus defuncto, que Paulo affirmava viver.

20 E duvidando eu da questão *que* ácerca desse se *fez*, *lhe* disse, Se queria ir a Jerusalem, e alli ser julgado destas cousas.

to be judged: to the Jews have done no wrong, as thou very w[ell] knowest.

11 For if I be an offender, or ha[ve] committed any thing worthy [of] death, I refuse not to die: but [if] there be none of these things whe[reof] of these accuse me, no man m[ay] deliver me unto them. I app[eal] unto Cesar.

12 Then Festus, when he h[ad] conferred with the council, answ[er]ed, Hast thou appealed unto Ces[ar]? unto Cesar shalt thou go.

13 And after certain days ki[ng] Agrippa and Bernice came u[nto] Cesarea to salute Festus.

14 And when they had been th[ere] many days, Festus declared Pa[ul's] cause unto the king, saying, Th[ere] is a certain man left in bonds [by] Felix:

15 About whom, when I was [at] Jerusalem, the chief priests a[nd] the elders of the Jews informed [me], desiring *to have* judgment agai[nst] him.

16 To whom I answered, It is [not] the manner of the Romans to [de]liver any man to die, before t[hat] he which is accused have the [ac]cusers face to face, and have [li]cense to answer for himself c[on]cerning the crime laid against hi[m].

17 Therefore, when they w[ere] come hither, without any delay [on] the morrow I sat on the judgm[ent] seat, and commanded the man [to] be brought forth.

18 Against whom when the [ac]cusers stood up, they brought n[o] accusation of such things as I s[up]posed:

19 But had certain questi[ons] against him of their own supers[ti]tion, and of one Jesus, which [was] dead, whom Paul affirmed to [be] alive.

20 And because I doubted of su[ch] manner of questions, I asked *h[im]* whether he would go to Jerusale[m], and there be judged of these matt[ers].

21 Mas appellando Paulo para que fosse reservado ao conhecimento d' Augusto, mandei que o guardassem, até que o enviasse ao Cesar.

22 E disse Agrippa a Festo: Eu tambem quizera ouvir a este homem: Elle porém diz: Amanhãa o ouvirás.

23 Ao outro dia pois, tendo vindo Agrippa, e Berenice, com grande ostentação, e tendo entrado no Auditorio com os Tribunos, e Varões principaes da Cidade, fui trazido Paulo por mandado de Festo.

24 E disse Festo: Rei Agrippa, e todos os Varões que *aqui* comnosco estais presentes, vedes este *homem*, ácerca de quem toda a multidão dos Judeos, assim aqui, como em Jerusalem, recorrêrão a mim, gritando, que não convinha que elle vivesse mais.

25 Porém achando eu que elle não tinha feito cousa nenhuma digna de morte, e havendo elle mesmo appellado para Augusto, tenho determinado enviar-lho.

26 Do qual não tenho cousa certa que escrever ao Senhor: pelo que vol-o tenho trazido perante vós, e mórmente perante ti, ó Rei Agrippa, para que, feita a informação, tenha eu que escrever.

27 Porque me parece sem razão, enviar a um preso, e não dar a saber tambem as accusações contra elle.

21 But when Paul had appealed to be reserved unto the hearing of Augustus, I commanded him to be kept till I might send him to Cesar.

22 Then Agrippa said unto Festus, I would also hear the man myself. To morrow, said he, thou shalt hear him.

23 And on the morrow, when Agrippa was come, and Bernice, with great pomp, and was entered into the place of hearing, with the chief captains, and principal men of the city, at Festus' commandment Paul was brought forth.

24 And Festus said, King Agrippa, and all men which are here present with us, ye see this man, about whom all the multitude of the Jews have dealt with me, both at Jerusalem, and *also* here, crying that he ought not to live any longer.

25 But when I found that he had committed nothing worthy of death, and that he himself hath appealed to Augustus, I have determined to send him.

26 Of whom I have no certain thing to write unto my lord. Wherefore I have brought him forth before you, and specially before thee, O king Agrippa, that, after examination had, I might have somewhat to write.

27 For it seemeth to me unreasonable to send a prisoner, and not withal to signify the crimes *laid* against him.

CAPITULO XXVI.

DISSE porém Agrippa a Paulo: Se te permitte fallar por ti mesmo: Então Paulo estendendo a mão, se defendia:

2 Por feliz me tenho, ó Rei Agrippa, de que perante ti estou para hoje me defender de todas as cousas, de que sou accusado pelos Judeos:

CHAPTER XXVI.

THEN Agrippa said unto Paul, Thou art permitted to speak for thyself. Then Paul stretched forth the hand, and answered for himself:

2 I think myself happy, king Agrippa, because I shall answer for myself this day before thee touching all the things whereof I am accused of the Jews:

3 Principalmente sabendo tu assim todas as questões como todos os costumes dos Judeos: pelo que te rogo que me ouças com paciencia.

4 A minha vida pois, desd'a mocidade, como fui desd'o principio entre a minha Nação em Jerusalem, todos os Judeos *a* sabem:

5 Conhecendo-me elles desd'o principio (se quizessem dar testemunho), que conforme á seita mais perfeita da nossa Religião, vivi Fariseo.

6 E agora por causa da esperança da promessa, que fui feita por Deos a nossos pais, estou *aqui* julgado;

7 A qual as nossas doze Tribus, servindo assiduamente *a Deos* de noite e de dia, esperão chegar: pela qual esperança, ó Rei Agrippa, sou accusado dos Judeos.

8 Que? julga-se entre vós outros por alguma cousa incrivel, que Deos resuscite os mortos?

9 Eu na verdade tinha para mim, que contra o Nome de Jesus Nazareno devia obrar muitas cousas:

10 O que tambem fiz em Jerusalem: e havendo recebido dos Principes dos Sacerdotes a authoridade, encerrei a muitos dos santos em carceres: e quando os fazião morrer, dei contra *elles* o meu voto.

11 E muitas vezes castigando-os por todas as synagogas, os obrigava a blasfemar: e enfurecido excessivamente contra elles, os perseguia até ás Cidades estrangeiras.

12 Nos quaes *termos*, indo tambem a Damasco, com authoridade e commissão dos Principes dos Sacerdotes,

13 Ao meio dia, vi no caminho, ó Rei, uma luz desd'o Ceo, maior que o resplandor do sol, a qual resplandeceo em roda de mim, e dos que ião comigo.

14 E como todos cahissemos por terra, ouvi uma voz que me fallava a mim, e dizia em lingua Hebrai-

3 Especially *because I know* thee to be expert in all customs and questions which are among the Jews: wherefore I beseech thee to hear me patiently.

4 My manner of life from my youth, which was at the first among mine own nation at Jerusalem, know all the Jews;

5 Which knew me from the beginning, if they would testify, that after the most straitest sect of our religion I lived a Pharisee.

6 And now I stand and am judged for the hope of the promise made of God unto our fathers:

7 Unto which *promise* our twelve tribes, instantly serving *God* day and night, hope to come. For which hope's sake, king Agrippa, I am accused of the Jews.

8 Why should it be thought a thing incredible with you, that God should raise the dead?

9 I verily thought with myself, that I ought to do many things contrary to the name of Jesus of Nazareth.

10 Which thing I also did in Jerusalem: and many of the saints did I shut up in prison, having received authority from the chief priests; and when they were put to death, I gave my voice against *them*.

11 And I punished them oft in every synagogue, and compelled *them* to blaspheme; and being exceedingly mad against them, I persecuted *them* even unto strange cities.

12 Whereupon as I went to Damascus with authority and commission from the chief priests,

13 At midday, O king, I saw ir the way a light from heaven, abov the brightness of the sun, shinin round about me and them whicl journeyed with me.

14 And when we were all falle to the earth, I heard a voice speak ing unto me, and saying in the He

ca: Saulo, Saulo, porque me persegues? dura cousa te *é* recalcitrar contra os aguilhões.

15 E disse eu: Quem és, Senhor? E elle disse: Eu sou Jesus, a quem tu persegues.

16 Mas levanta-te, e põe-te em pé: porque para isto te appareci, para d'antes te escolher por Ministro e testemunha, tanto daquellas cousas que *já* tens visto, como das cousas nas quaes te hei de apparecer:

17 Livrando-te do Povo, e dos Gentios, aos quaes agora te envio,

18 Afim de abrir-lhes os olhos, e de convertel-os das trévas á luz, e do poder de Satanás a Deos: para que recebão perdão dos peccados, e sorte entre os santificados pela fé, que *se tem* em mim.

19 Pelo que, *ó* Rei Agrippa, eu não era desobediente á visão celestial:

20 Mas prégava primeiramente aos de Damasco, e de Jerusalem, e por toda a terra de Judéa, e *depois* aos Gentios, que se arrependessem, e se convertessem a Deos, fazendo obras dignas do arrependimento.

21 Por estas causas os Judeos pegando *em mim* no Templo, me intentárão matar.

22 Por tanto, tendo alcançado o socorro de Deos, ainda até o dia de hoje persisti, testificando, tanto a grandes como a pequenos, não dizendo nada de mais daquellas cousas que disserão os Profetas e Moysés, que estavão para succeder:

23 Que o Christo havia de padecer, que *sendo* o primeiro da resurreição dos mortos, havia de annunciar a luz ao Povo, e aos Gentios.

24 E defendendo-se elle assim, disse Festo em alta voz: Não tens juizo, Paulo: as muitas letras te tornão louco.

25 Elle porém disse: Eu não es-

brew tongue, Saul, Saul, why persecutest thou me? *it is* hard for thee to kick against the pricks.

15 And I said, Who art thou, Lord? And he said, I am Jesus whom thou persecutest.

16 But rise, and stand upon thy feet: for I have appeared unto thee for this purpose, to make thee a minister and a witness both of these things which thou hast seen, and of those things in the which I will appear unto thee;

17 Delivering thee from the people, and *from* the Gentiles, unto whom now I send thee,

18 To open their eyes, *and* to turn *them* from darkness to light, and *from* the power of Satan unto God, that they may receive forgiveness of sins, and inheritance among them which are sanctified by faith that is in me.

19 Whereupon, O king Agrippa, I was not disobedient unto the heavenly vision:

20 But shewed first unto them of Damascus, and at Jerusalem, and throughout all the coasts of Judea, and *then* to the Gentiles, that they should repent and turn to God, and do works meet for repentance.

21 For these causes the Jews caught me in the temple, and went about to kill *me*.

22 Having therefore obtained help of God, I continue unto this day, witnessing both to small and great, saying none other things than those which the prophets and Moses did say should come:

23 That Christ should suffer, *and* that he should be the first that should rise from the dead, and should shew light unto the people, and to the Gentiles.

24 And as he thus spake for himself, Festus said with a loud voice, Paul, thou art beside thyself; much learning doth make thee mad.

25 But he said, I am not mad,

tou louco, o excellentissimo Festo: mas fallo palavras de verdade, e de moderação.

26 Porque destas cousas tem conhecimento o Rei, a quem fallo abertamente, pois creio que nenhuma destas cousas se lhe occulta: porque não se fez isto a um canto.

27 Crês, ó Rei Agrippa, aos Profetas? *bem* sei que crês.

28 Disse porém Agrippa a Paulo: Por pouco me persuades a fazer-me Christão.

29 E disse Paulo: Prouvera a Deos que, por pouco, e por muito, não sómente tu, porém tambem todos quantos hoje me ouvem, se fizessem taes qual eu tambem sou, excepto estas prizões.

30 E dizendo elle estas cousas, levantou-se o Rei, e o Presidente, e Berenice, e os que estavão assentados com elles.

31 E havendo-se retirado á parte, fallavão uns com os outros, dizendo: Este homem não faz nada *que seja* digno de morte ou de prizões.

32 Disse porém Agrippa para Festo: *Bem* podia este homem ser solto, se não tivesse appellado para o Cesar.

most noble Festus; but speak forth the words of truth and soberness.

26 For the king knoweth of these things, before whom also I speak freely: for I am persuaded that none of these things are hidden from him; for this thing was not done in a corner.

27 King Agrippa, believest thou the prophets? I know that thou believest.

28 Then Agrippa said unto Paul, Almost thou persuadest me to be a Christian.

29 And Paul said, I would to God that not only thou, but also all that hear me this day, were both almost and altogether such as I am, except these bonds.

30 And when he had thus spoken, the king rose up, and the governor, and Bernice, and they that sat with them:

31 And when they were gone aside, they talked between themselves, saying, This man doeth nothing worthy of death or of bonds.

32 Then said Agrippa unto Festus, This man might have been set at liberty, if he had not appealed unto Cesar.

CAPITULO XXVII.

MAS como se determinou que haviamos de navegar para Italia, entregárão a Paulo, e a alguns outros presos, a um Centurião, por nome Julio, da Cohorte Augusta.

2 E embarcando n'um navio Adramyttino, estando para costear as terras da Asia, nos partímos, achando-se comnosco Aristarco, Macedonio de Thessalonica.

3 E ao *dia* seguinte chegámos a Sidonia: e Julio tratando humanamente a Paulo, permittio-*lhe* que fosse aos *seus* amigos, para receber-se a attenção *delles*.

CHAPTER XXVII.

AND when it was determined that we should sail into Italy, they delivered Paul and certain other prisoners unto *one* named Julius, a centurion of Augustus' band.

2 And entering into a ship of Adramyttium, we launched, meaning to sail by the coasts of Asia; *one* Aristarchus, a Macedonian of Thessalonica, being with us.

3 And the next *day* we touched at Sidon. And Julius courteously entreated Paul, and gave *him* liberty to go unto his friends to refresh himself.

4 E partindo dalli, fomos navegando perto a Chypre, por serem contrarios os ventos.

5 E tendo atravessado o mar ao longo da Cilicia e *da* Pamfylia, chegamos a Myra na Lycia.

6 E achando alli o Centurião um navio Alexandrino, que navegava para Italia, fez-nos embarcar nelle.

7 E indo muitos dias lentamente navegando, e apenas chegando a Gnido, não nos permittindo o vento, fomos navegando perto de Creta, defronte de Salmone.

8 E passando-a com difficuldade, chegámos a um certo lugar, chamado os Bons Pórtos, perto do qual estava a Cidade de Laséa.

9 E passado muito tempo, e sendo já perigosa a navegação, visto que havia até já passado o jejum, Paulo os exhortava:

10 Dizendo-lhes: Varões, vejo que a navegação ha de ser com detrimento, e *com* muito damno, não só da carga, e do navio, mas ainda de nós mesmos.

11 Porém o Centurião cria mais ao Piloto e ao Mestre, do que ás cousas que se dizião por Paulo.

12 Mas não sendo o porto accommodado para invernar, forão os mais de parecer, que ainda dalli se passasse, *a ver* se d'alguma sorte podião chegar a Fenice, para invernarem alli, *que é* um porto de Creta, o qual olha ao *vento* Africo, e ao Coro.

13 E ventando *já* brandamente o Sul, parecendo-lhes que já tinhão o que intentavão, levantando ancora de Asson, ião costeando Creta.

14 Porém não muito depois deo nella um vento de tufão, chamado Euroclydon.

15 E sendo o navio arrebatado, e não podendo fazer cara ao vento, eramos levados, entregando *o navio aos ventos.*

4 And when we had launched from thence, we sailed under Cyprus, because the winds were contrary.

5 And when we had sailed over the sea of Cilicia and Pamphylia, we came to Myra, *a city* of Lycia.

6 And there the centurion found a ship of Alexandria sailing into Italy; and he put us therein.

7 And when we had sailed slowly many days, and scarce were come over against Cnidus, the wind not suffering us, we sailed under Crete, over against Salmone;

8 And, hardly passing it, came unto a place which is called the Fair Havens; nigh whereunto was the city *of* Lasea.

9 Now when much time was spent, and when sailing was now dangerous, because the fast was now already past, Paul admonished *them*,

10 And said unto them, Sirs, I perceive that this voyage will be with hurt and much damage, not only of the lading and ship, but also of our lives.

11 Nevertheless the centurion believed the master and the owner of the ship, more than those things which were spoken by Paul.

12 And because the haven was not commodious to winter in, the more part advised to depart thence also, if by any means they might attain to Phenice, *and there* to winter; *which is* a haven of Crete, and lieth toward the southwest and northwest.

13 And when the south wind blew softly, supposing that they had obtained *their* purpose, loosing *thence*, they sailed close by Crete.

14 But not long after there arose against it a tempestuous wind, called Euroclydon.

15 And when the ship was caught, and could not bear up into the wind, we let *her* drive.

16 E correndo perto a uma pequena ilha, chamada Clauda, apenas pudemos ganhar o esquife:

17 Levantando o qual, usárão de remedios, cingindo o navio em baxo: e temendo que dessem na Syrte, tendo calado as velas, erão assim levados.

18 E agitados nós da vehemencia da tormenta, ao *dia* seguinte fazião alijamento.

19 E ao terceiro *dia*, com nossas proprias mãos lançámos fora os apparelhos do navio.

20 E não apparecendo por muitos dias nem sol, nem estrellas, e opprimindo-*nos* uma não pequena tempestade, toda a esperança de ser salvos se nos tirou.

21 E havendo *já* muito que se não comia, pondo-se então Paulo em pé no meio delles, disse: Convinha por certo, ó varões, seguindo o meu conselho, não sahir de Creta, e evitar este detrimento e damno.

22 Porém agora vos admoesto, que tenhais bom animo: porque não haverá nenhuma perda da vida d'entre vós, senão sómente do navio.

23 Porque esta noite esteve comigo o Anjo do Deos, cujo sou, e a quem sirvo,

24 Dizendo: Não temas, Paulo: importa que te apresentes ao Cesar: e eis-que Deos te tem dado todos os que navegão comtigo.

25 Por tanto, ó varões, tende bom animo: porque creio a Deos que assim ha de ser, como me fui dito.

26 Porém é necessario que vamos dar n'uma certa ilha.

27 Mas vindo a noite decima quarta, e lançados nós, no Mar Adriatico, de uma para a outra banda, perto da meia noite suspeitárão os marinheiros que alguma terra se lhes chegava.

28 E lançando o prumo, achárão vinte braças: passando porém um pouco mais adiante, e tornando a lançar o prumo, achárão quinze braças.

16 And running under a certai island which is called Clauda, w had much work to come by the boat

17 Which when they had take up, they used helps, undergirdin the ship; and, fearing lest the should fall into the quicksands strake sail, and so were driven.

18 And we being exceedingl tossed with a tempest, the nex *day* they lightened the ship;

19 And the third *day* we cast ou with our own hands the tacklin of the ship.

20 And when neither sun no stars in many days appeared, an no small tempest lay on *us*, all hop that we should be saved was the taken away.

21 But after long abstinence, Pau stood forth in the midst of them and said, Sirs, ye should hav hearkened unto me, and not hav loosed from Crete, and to hav gained this harm and loss.

22 And now I exhort you to b of good cheer: for there shall b no loss of *any man's* life amon you, but of the ship.

23 For there stood by me thi night the angel of God, whose am, and whom I serve,

24 Saying, Fear not, Paul; tho must be brought before Cesar and, lo, God hath given thee al them that sail with thee.

25 Wherefore, sirs, be of goo cheer: for I believe God, that i shall be even as it was told me.

26 Howbeit we must be cast up on a certain island.

27 But when the fourteenth nigh was come, as we were driven u and down in Adria, about midnigh the shipmen deemed that they dre near to some country;

28 And sounded, and found twenty fathoms: and when the had gone a little further, the sounded again, and found *it* fi teen fathoms.

29 E temendo que dessem em rochas, lançando quatro ancoras desd'a poppa, desejavão que viesse o dia.

30 Procurando porém os marinheiros fugir do navio, e abaxando o esquife ao mar, como que estavão para largar da proa as ancoras,

31 Disse Paulo ao Centurião, e aos soldados: Se estes não ficarem no navio, não podeis vós salvar-vos.

32 Então cortárão os soldados os cabos ao esquife, e deixárão-o descahir.

33 E entretanto que estava para vir o dia, exhortava Paulo a todos que comessem, dizendo: Esperando o dia de hoje, *a saber*, o decimo quarto, permaneceis em jejum, sem comer nada.

34 Por tanto exhorto-vos que comais: porque isso para vossa saude importa: porque não cahirá nem um cabello da cabeça de nenhum de vós.

35 E tendo dito isto, e tomando pão, deo graças a Deos em presença de todos: e partindo-*o* começou a comer.

36 E, todos *com isto* tomando animo, pozerão-se elles mesmos tambem a comer.

37 E eramos no navio, todas as almas, duzentas e setenta e seis.

38 E satisfeitos de comer, alleviavão o navio, lançando o trigo ao mar.

39 E como já tivesse vindo o dia, não conhecião a terra: vião porém uma enseada que tinha uma praia, para a qual intentavão, se podessem, puxar o navio.

40 E levantando as ancoras, *o* entregárão ao mar, largando ao mesmo tempo as amarraduras dos le-

29 Then fearing lest we should have fallen upon rocks, they cast four anchors out of the stern, and wished for the day.

30 And as the shipmen were about to flee out of the ship, when they had let down the boat into the sea, under colour as though they would have cast anchors out of the foreship,

31 Paul said to the centurion and to the soldiers, Except these abide in the ship, ye cannot be saved.

32 Then the soldiers cut off the ropes of the boat, and let her fall off.

33 And while the day was coming on, Paul besought *them* all to take meat, saying, This day is the fourteenth day that ye have tarried and continued fasting, having taken nothing.

34 Wherefore I pray you to take *some* meat; for this is for your health: for there shall not a hair fall from the head of any of you.

35 And when he had thus spoken, he took bread, and gave thanks to God in presence of them all; and when he had broken *it*, he began to eat.

36 Then were they all of good cheer, and they also took *some* meat.

37 And we were in all in the ship two hundred threescore and sixteen souls.

38 And when they had eaten enough, they lightened the ship, and cast out the wheat into the sea.

39 And when it was day, they knew not the land: but they discovered a certain creek with a shore, into the which they were minded, if it were possible, to thrust in the ship.

40 And when they had taken up the anchors, they committed *themselves* unto the sea, and loosed the

mes: e alçando a vela mestra ao vento, ião-se dar na praia.

41 Dando porém n'um lugar de dous mares, encalhárão *alli* o navio: e fixa a proa, ficou sim immovel, a poppa porém se abria com a força das ondas.

42 Mas tinhão conselho os soldados, que matassem os presos, para que não fugisse algum nadando.

43 O Centurião porém, querendo salvar a Paulo, estorvou-lhes o intento: e mandou que aquelles, que podessem nadar, se lançassem os primeiros *ao mar*, e sahissem em terra:

44 E os de mais, uns em taboas, e outros n'alguns dos *pedaços* do navio: e assim succedeo, que todos se salvárão em terra.

rudder bands, and hoised up tl mainsail to the wind, and ma toward shore.

41 And falling into a place whe two seas met, they ran the sh aground; and the forepart stu fast, and remained unmoveabl but the hinder part was brok with the violence of the waves.

42 And the soldiers' counsel w to kill the prisoners, lest any them should swim out, and e cape.

43 But the centurion, willing save Paul, kept them from *their* pu pose; and commanded that th which could swim should ca *themselves* first *into the sea*, a get to land:

44 And the rest, some on boar and some on *broken pieces* of t ship. And so it came to pass, th they escaped all safe to land.

CAPITULO XXVIII.

E SALVOS que forão, informárão-se então que a ilha se chamava Melita.

2 E usárão os barbaros não ordinaria humanidade comnosco: porque acendendo um grande fogo, nos recolhêrão a todos, por causa da chuva que vinha, e por causa do frio.

3 E havendo Paulo ajuntado grande quantidade de garavatos *seccos*, e pondo-*os* no fogo, uma vibora, sahindo do calor, pegou-se-lhe á mão.

4 Vendo-lhe porém os barbaros o reptil pendente da mão, dizião uns para os outros: Certamente este homem é homicida, ao qual tendo escapado do mar, a vingança não deixa viver.

5 Elle pois, sacudindo o reptil no fogo, não padeceo nenhum mal.

6 Elles porém esperavão que estava para inchar, ou cahir de repente morto: mas depois de esperarem

CHAPTER XXVIII.

AND when they were escap then they knew that the isla was called Melita.

2 And the barbarous people she ed us no little kindness: for th kindled a fire, and received every one, because of the prese rain, and because of the cold.

3 And when Paul had gather a bundle of sticks, and laid *th* on the fire, there came a vij out of the heat, and fastened his hand.

4 And when the barbarians sa the *venomous* beast hang on hand, they said among themselv No doubt this man is a murder whom, though he hath escaped t sea, yet vengeance suffereth not live.

5 And he shook off the beast in the fire, and felt no harm.

6 Howbeit they looked when should have swollen, or fallen do dead suddenly: but after they h

muito tempo, e verem que lhe não sobrevinha mal nenhum, mudando *de parecer*, dizião, que era *algum* deos.

7 E nos *lugares* perto áquelle *mesmo* sitio tinha umas terras o Principe da ilha, por nome Publio: o qual recebendo-nos, nos hospedou por tres dias benignamente.

8 Succedeo porém que achava-se deitado o pai de Publio, doente de febre intermittente, e de dysenteria: ao qual Paulo entrando, e fazendo oração, impondo-lhe as mãos, sarou-o.

9 Feito pois isto, vinhão tambem a elle os de mais, que na ilha tinhão enfermidades, e se ião curando:

10 Os quaes tambem nos honrárão com muitas honras: e estando *nós* para partir, *nos* provêrão das cousas necessarias.

11 E passados tres mezes, partímos n'um navio de Alexandria, que tinha invernado na ilha: o qual levava por insignia, Castor e Pollux.

12 E chegando a Syracusa, ficámos *alli* tres dias:

13 Donde fomos ao redor a Rhegio: e um dia depois, ventando o Sul, chegámos em dous dias a Puteoli:

14 Onde achando irmãos, rogárão-nos que nos ficassemos com elles sete dias: e assim fomo-nos para Roma:

15 Dalli porém os irmãos, tendo recebido novas ácerca de nós, nos sahírão ao encontro até a Praça d'Appio, e as Tres Vendas: e Paulo vendo-os, dando graças a Deos, cobrou animo.

16 E chegados que fomos a Roma, entregou o Centurião os presos ao Capitão da guarda: porém a Paulo se lhe permittio morar á parte por si mesmo, com o soldado que o guardava.

17 E succedeo que, passados tres dias, convocou Paulo os Principaes

looked a great while, and saw no harm come to him, they changed their minds, and said that he was a god.

7 In the same quarters were possessions of the chief man of the island, whose name was Publius; who received us, and lodged us three days courteously.

8 And it came to pass, that the father of Publius lay sick of a fever and of a bloody flux: to whom Paul entered in, and prayed, and laid his hands on him, and healed him.

9 So when this was done, others also, which had diseases in the island, came, and were healed:

10 Who also honoured us with many honours; and when we departed, they laded *us* with such things as were necessary.

11 And after three months we departed in a ship of Alexandria, which had wintered in the isle, whose sign was Castor and Pollux.

12 And landing at Syracuse, we tarried *there* three days.

13 And from thence we fetched a compass, and came to Rhegium: and after one day the south wind blew, and we came the next day to Puteoli:

14 Where we found brethren, and were desired to tarry with them seven days: and so we went toward Rome.

15 And from thence, when the brethren heard of us, they came to meet us as far as Appii Forum, and the Three Taverns; whom when Paul saw, he thanked God, and took courage.

16 And when we came to Rome, the centurion delivered the prisoners to the captain of the guard: but Paul was suffered to dwell by himself with a soldier that kept him.

17 And it came to pass, that after three days Paul called the

dos Judeos: e juntos elles, lhes disse: Varões irmãos, sem commetter nada contra o povo, nem contra os ritos paternos, fui entregue de Jerusalem preso, nas mãos dos Romanos:

18 Os quaes, havendo-me examinado, querião soltar-me, por não achar-se em mim nenhum crime *digno* de morte.

19 Mas oppondo-se *a isso* os Judeos, me fui forçoso appellar para o Cesar: não como que tenha de que accusar a minha Nação.

20 Por esta causa pois *é que* vos chamei aqui, para *vos* ver e fallar: porque pela esperança d'Israel *é que* estou preso com esta cadeia.

21 Elles porém lhe disserão: Nem recebémos carta de Judéa ácerca de ti, nem vindo aqui algum dos irmãos, *nos* denunciou, nem fallou algum mal ácerca de ti.

22 Porém quizeramos ouvir de ti mesmo o que sentes: porque, quanto a esta seita, *bem* sabemos que em todo o lugar se lhe impugna.

23 Tendo-lhe porém assinalado dia, vierão a elle muitos á pousada; aos quaes declarava e testificava o Reino de Deos: e persuadia-os das cousas que *pertencem* a Jesus, tanto *pelos* Profetas, como pela Lei de Moyses, de pela manhã até á tarde.

24 E uns crião as cousas que se dizião, outros porém não crião.

25 E como ficárão entre si discordes, despedírão-se, dizendo Paulo um só dito: Bem fallou o Espirito Santo por meio do Profeta Isaias a nossos pais.

26 Dizendo: Vai a este povo, e dize: De ouvido ouvireis, e de nenhuma sorte entendereis: e vendo vereis, e de nenhuma sorte percebereis.

chief of the Jews together: and when they were come together, he said unto them, Men *and* brethren, though I have committed nothing against the people, or customs of our fathers, yet was I delivered prisoner from Jerusalem into the hands of the Romans:

18 Who, when they had examined me, would have let *me* go, because there was no cause of death in me.

19 But when the Jews spake against *it*, I was constrained to appeal unto Cesar; not that I had aught to accuse my nation of.

20 For this cause therefore have I called for you, to see *you*, and to speak with *you:* because that for the hope of Israel I am bound with this chain.

21 And they said unto him, We neither received letters out of Judea concerning thee, neither any of the brethren that came shewed or spake any harm of thee.

22 But we desire to hear of thee what thou thinkest: for as concerning this sect, we know that every where it is spoken against.

23 And when they had appointed him a day, there came many to him into *his* lodging; to whom he expounded and testified the kingdom of God, persuading them concerning Jesus, both out of the law of Moses, and *out of* the prophets, from morning till evening.

24 And some believed the things which were spoken, and some believed not.

25 And when they agreed not among themselves, they departed, after that Paul had spoken one word, Well spake the Holy Ghost by Esaias the prophet unto our fathers,

26 Saying, Go unto this people, and say, Hearing ye shall hear, and shall not understand; and seeing ye shall see, and not perceive:

27 Porque engordou-se o coraçao d'este povo, e com os ouvidos pesadamênte ouvirão, e seus proprios olhos fechárão: para que não vejão com os olhos, nem com os ouvidos oução, e no coração entendão, e se convertão, e eu os cure.

28 Seja-vos pois notorio, que aos Gentios é enviada a salvação de Deos: elles tambem *a* ouviráõ,

29 E tendo elle dito estas cousas, forão-se os Judeos, tendo entre si grande contenda.

30 E dous annos inteiros ficou Paulo n'um aposento particular, que allugára: e recebia a todos os que a elle vinhão:

31 Prégando o Reino de Deos, e ensinando as cousas que pertencem ao Senhor Jesu Christo, com toda a liberdade, sem prohibição.

27 For the heart of this people is waxed gross, and their ears are dull of hearing, and their eyes have they closed; lest they should see with *their* eyes, and hear with *their* ears, and understand with *their* heart, and should be converted, and I should heal them.

28 Be it known therefore unto you, that the salvation of God is sent unto the Gentiles, and *that* they will hear it.

29 And when he had said these words, the Jews departed, and had great reasoning among themselves.

30 And Paul dwelt two whole years in his own hired house, and received all that came in unto him,

31 Preaching the kingdom of God, and teaching those things which concern the Lord Jesus Christ, with all confidence, no man forbidding him.

EPISTOLA

DE SAN PAULO APOSTOLO AOS

ROMANOS.

CAPITULO I.

PAULO, servo de Jesus Christo, chamado *para ser um* Apostolo, separado para o evangelho de Deos,

2 (O qual fui antes promettido pelos seus profetas nas Santas Escrituras,)

3 Acerca de seu Filho Jesus Christo Senhor nosso, que fui nascido da linhagem de David, segundo â carne;

4 Que fui declarado Filho de Deos com poder, segundo o Espirito de santidade, pela resurreição d'entre os mortos:

5 (Pelo qual havemos recebido a graça e o apostolado, para a obedi-

THE EPISTLE

OF PAUL THE APOSTLE TO THE

ROMANS.

CHAPTER I.

PAUL, a servant of Jesus Christ, called *to be* an apostle, separated unto the gospel of God,

2 (Which he had promised afore by his prophets in the holy Scriptures,)

3 Concerning his Son Jesus Christ our Lord, which was made of the seed of David according to the flesh;

4 And declared *to be* the Son of God with power, according to the Spirit of holiness, by the resurrection from the dead:

5 By whom we have received grace and apostleship, for obe-

encia da fé em todas as gentes, pelo seu nome:

6 Entre os quaes tambem vós sois os chamados de Jesus Christo:

7 A todos os que estão em Roma, queridos de Deos, chamados santos. Graça a vós e paz da parte de Deos nosso Pai, e do Senhor Jesus Christo.

8 Primeiramente dou na verdade graças ao meu Deos por Jesus Christo na consideração de todos vós: porque em todo o mundo é divulgada vossa fé.

9 Porque Deos, a quem sirvo em meu espirito no Evangelho de seu Filho, me é testemunho, que incessantemente faço menção de vós,

10 Sempre nas minhas orações: rogando-lhe que d'alguma maneira agora em fim tenha uma viagem prospera pela vontade de Deos para ir a vós.

11 Porque vos desejo ver: para vos communicar algum dom espiritual para que sejais estabelecidos.

12 Isto é, para que juntamente comvosco seja consolado pela fé mutua, assim vossa, como minha.

13 Mas não quero que ignoreis irmãos, que muitas vezes tenho proposto ir a vós, (e tenho sido impedido até agora,) para que possa ter algum fructo entre vós, como tambem entre as outras nações.

14 Eu sou devedor a Gregos, e a Barbaros, a sabios, e a ignorantes.

15 Assim, quanto a mim, estou prompto para vos annunciar tambem o Evangelho a vós que viveis em Roma.

16 Porque eu não me envergonho do Evangelho de Christo. Porque é o poder de Deos para salvação a todo o que crê, ao Judeo primeiro, e ao Grego.

17 Porque a rectidão de Deos se descobre nelle de fé em fé, como está escrito: O justo viverá da fé.

dience to the faith among all tions, for his name:

6 Among whom are ye also called of Jesus Christ:

7 To all that be in Rome, belo of God, called *to be* saints: Gı to you, and peace, from God Father and the Lord Jesus Chr

8 First, I thank my God thro Jesus Christ for you all, that y faith is spoken of throughout whole world.

9 For God is my witness, who serve with my spirit in the go of his Son, that without ceasi make mention of you always my prayers;

10 Making request, if by means now at length I might h a prosperous journey by the of God to come unto you.

11 For I long to see you, th may impart unto you some sp ual gift, to the end ye may be tablished;

12 That is, that I may be c forted together with you by mutual faith both of you and m

13 Now I would not have ignorant, brethren, that oftenti I purposed to come unto you, was let hitherto,) that I m have some fruit among you a even as among other Gentiles.

14 I am debtor both to the Gre and to the Barbarians; both to wise, and to the unwise.

15 So, as much as in me is, I ready to preach the gospel to that are at Rome also.

16 For I am not ashamed of gospel of Christ: for it is the p er of God unto salvation to ev one that believeth; to the first, and also to the Greek.

17 For therein is the righte ness of God revealed from faitl faith: as it is written, The shall live by faith.

18 Porque a ira de Deos se manifestou do Ceo contra toda a impiedade, e iniquidade de homens que retêm a verdade de Deos no erro.

19 Porque o que se póde conhecer de Deos, é manifesto entre elles, porque Deos lho manifestou.

20 Porque as cousas delle invisiveis, o seu poder eterno e divindade, se vem da criação do Mundo, consideradas pelas obras feitas: de modo que são inexcusaveis.

21 Por quanto depois de terem conhecido a Deos, não o glorificárão como a Deos, ou derão graças: antes se tornárão vãos nos seus pensamentos, e se obscureceo o seu coração insensato:

22 Porque attribuindo-se o nome de sabios, se tornárão estultos,

23 E mudárão a gloria do Deos incorruptivel em semelhança de figura de homem corrupto, e de aves, e de quadrupedes, e de reptis.

24 Pelo que os entregou Deos aos desejos dos seus corações, á immundicia: de modo que deshonrárão os seus corpos entre si mesmos:

25 Os quaes mudárão a verdade de Deos em mentira: e adorárão e servirão á criatura mais do que ao Criador, que é bemdito por todos os seculos. Amen.

26 Por isso os entregou Deos a paixões de deshonra. Porque as suas mulheres mudárão o natural uso em outro uso, que é contra a natureza.

27 E assim mesmo tambem os homens, deixado o natural uso das mulheres, ardêrão nos seus desejos mutuamente, commettendo homens com homens a torpeza, e recebendo em si mesmos a paga que era devida ao seu peccado.

28 E assim como elles não derão provas de que tivessem o conheci-

18 For the wrath of God is revealed from heaven against all ungodliness and unrighteousness of men, who hold the truth in unrighteousness;

19 Because that which may be known of God is manifest in them; for God hath shewed *it* unto them.

20 For the invisible things of him from the creation of the world are clearly seen, being understood by the things that are made, *even* his eternal power and Godhead; so that they are without excuse:

21 Because that, when they knew God, they glorified *him* not as God, neither were thankful; but became vain in their imaginations, and their foolish heart was darkened.

22 Professing themselves to be wise, they became fools,

23 And changed the glory of the uncorruptible God into an image made like to corruptible man, and to birds, and fourfooted beasts, and creeping things.

24 Wherefore God also gave them up to uncleanness, through the lusts of their own hearts, to dishonour their own bodies between themselves:

25 Who changed the truth of God into a lie, and worshipped and served the creature more than the Creator, who is blessed for ever. Amen.

26 For this cause God gave them up unto vile affections: for even their women did change the natural use into that which is against nature:

27 And likewise also the men, leaving the natural use of the woman, burned in their lust one toward another; men with men working that which is unseemly, and receiving in themselves that recompense of their error which was meet.

28 And even as they did not like to retain God in *their* knowledge,

mento de Deos: os entregou Deos a um sentimento depravado: para que fizessem cousas que não convêm.

29 Cheios de toda a iniquidade, de fornicação, de maldade, d'avareza, de malicia, cheios d'inveja, d'homicidios, de contendas, d'engano, de malignidade, mexeriqueiros,

30 Calumniadores, aborrecedores de Deos, contumeliosos, soberbos, gabadores, inventores de males, desobedientes a seus pais,

31 Sem entendimento, immodestos, sem affeição natural, sem palavra, sem misericordia.

32 Os quaes tendo conhecido a ordenação de Deos, que os que fazem semelhantes cousas são dignos de morte: não só as fazem, mas tambem consentem aos que as fazem.

CAPITULO II.

PELO que és inexcusavel, tu, ó homem, qualquer que julgas. Porque no mesmo em que julgas a outro, a ti mesmo te condemnas: porque tu que julgas fazes essas mesmas cousas.

2 Porque nós sabemos, que o juizo de Deos é segundo a verdade contra aquelles que taes cousas fazem.

3 E tu, ó homem, que julgas aquelles que fazem taes cousas, e fazes as mesmas, entendes que escaparás do juizo de Deos?

4 Acaso desprezas tu as riquezas da sua bondade, e paciencia, e longanimidade? não sabendo que a bondade de Deos te guia ao arrependimento.

5 Mas pela tua dureza e coração impenitente enthesouras para ti ira no dia da ira e da revelação do justo juizo de Deos,

6 Que ha de retribuir a cada um segundo as suas obras:

7 Com a vida eterna, aos que per-

God gave them over to a reprol mind, to do those things which not convenient;

29 Being filled with all unri eousness, fornication, wickedr covetousness, maliciousness; of envy, murder, debate, de malignity; whisperers,

30 Backbiters, haters of God, spiteful, proud, boasters, inver of evil things, disobedient to rents,

31 Without understanding, c nant-breakers, without natural fection, implacable, unmerciful

32 Who, knowing the judgn of God, that they which con such things are worthy of de not only do the same, but h pleasure in them that do them.

CHAPTER II.

THEREFORE thou art ine: sable, O man, whosoever t art that judgest: for wherein t judgest another, thou condem thyself; for thou that judgest est the same things.

2 But we are sure that the ju ment of God is according to t against them which commit s things.

3 And thinkest thou this, O n that judgest them which do s things, and doest the same, thou shalt escape the judgmer God?

4 Or despisest thou the riche his goodness and forbearance longsuffering; not knowing the goodness of God leadeth to repentance?

5 But, after thy hardness and penitent heart, treasurest up u thyself wrath against the day wrath and revelation of the ri eous judgment of God;

6 Who will render to every n according to his deeds:

7 To them who by patient c

severando em fazer bem buscão gloria, e honra, e immortalidade.

8 Mas com ira, e indignação aos que são de contenda, e que desobedecem á verdade, mas que obedecem á iniquidade.

9 A tribulação e a angustia virá sobre toda a alma do homem que obra mal; do Judeo primeiramente, e do Grego:

10 Mas a gloria, e a honra, e a paz será dada a todo o obrador do bem; ao Judeo primeiramente, e ao Grego:

11 Porque não ha para com Deos accepção de pessôas.

12 Porque todos os que sem Lei peccárão, sem Lei pereceráõ: e quantos com Lei peccárão, por Lei serão julgados.

13 Porque não são justos diante de Deos os que ouvem a Lei: mas os que fazem o que manda a Lei serão justificados.

14 Porque quando os Gentios, que não tein Lei, fazem por naturesa as cousas, que são da Lei, esses taes não tendo semelhante Lei a si mesmos são Lei:

15 Os quaes mostrão a obra da Lei escrita nos seus corações, dando testemunho a elles a sua mesma consciencia, e os pensamentos de dentro, que umas vezes os accusão, e outras os defendem,

16 No dia em que Deos, segundo o meu Evangelho, ha de julgar as cousas occultas dos homens, por Jesus Christo.

17 Eis-que tu és chamado um Judeo, e repousas sobre a Lei, e te glorías em Deos:

18 E sabes a sua vontade, e discernes as cousas que são excellentes, instruido pela Lei,

19 Tu mesmo que te persuades ser um guia dos cegos, uma luz d'aquelles que estão em trévas,

20 Um instructor dos ignorantes,

tinuance in well doing seek for glory and honour and immortality, eternal life:

8 But unto them that are contentious, and do not obey the truth, but obey unrighteousness, indignation and wrath,

9 Tribulation and anguish, upon every soul of man that doeth evil; of the Jew first, and also of the Gentile;

10 But glory, honour, and peace, to every man that worketh good; to the Jew first, and also to the Gentile:

11 For there is no respect of persons with God.

12 For as many as have sinned without law shall also perish without law; and as many as have sinned in the law shall be judged by the law;

13 (For not the hearers of the law *are* just before God, but the doers of the law shall be justified.

14 For when the Gentiles, which have not the law, do by nature the things contained in the law, these, having not the law, are a law unto themselves:

15 Which shew the work of the law written in their hearts, their conscience also bearing witness, and *their* thoughts the mean while accusing or else excusing one another;)

16 In the day when God [illegible]all judge the secrets of men by J[illegible]sus Christ according to my gospel.

17 Behold, thou art called a Jew, and restest in the law, and makest thy boast of God,

18 And knowest *his* will, and approvest the things that are more excellent, being instructed out of the law;

19 And art confident that thou thyself art a guide of the blind, a light of them which are in darkness,

20 An instructor of the foolish, a

o mestre das crianças, que tens a forma de conhecimento, e da verdade na Lei.

21 Tu pois, que a outro ensinas, não te ensinas a ti mesmo? tu que prégas que se não deve furtar, furtas?

22 Tu que dizes que se não deve commetter adulterio, o commettes: tu que abominas os idolos, commettes sacrilegio?

23 Tu que te glorías na Lei, deshonras a Deos pela transgressão da Lei?

24 (Porque o nome de Deos por vós é blasfemado entre as Gentes, assim como está escrito.)

25 A circumcisão na verdade aproveita, se guardares a Lei: mas se fores transgressor da Lei, a tua circumcisão se tornou em prepucio.

26 Pois se a incircumcisão guardar os preceitos da Lei: não será o seu prepucio reputado como circumcisão?

27 E o que por naturesa é prepucio, cumprindo a Lei te julgará a ti que com a letra, e com a circumcisão és transgressor da Lei?

28 Porque não é Judeo o que o é no exterior, nem é circumcisão a que se faz exteriormente na carne:

29 Mas é Judeo o que o é no interior: e a circumcisão do coração no Espirito, não na letra: cujo louvor não é dos homens, mas de Deos.

CAPITULO III.

QUAL é pois a vantagem do Judeo? ou que utilidade é a da circumcisão?

2 Muita de toda maneira. Principalmente porque lhes fórão por certo confiados os oraculos de Deos.

3 Que será pois se alguns não crérão? Por ventura a sua incredulidade destruirá a fé de Deos? Não por certo.

teacher of babes, which hast form of knowledge and of the t in the law.

21 Thou therefore which te est another, teachest thou not self? thou that preachest a should not steal, dost thou stea

22 Thou that sayest a man sh not commit adultery, dost thou mit adultery? thou that abho idols, dost thou commit sacril

23 Thou that makest thy l of the law, through breaking law dishonourest thou God?

24 For the name of God is l phemed among the Gentiles thr you, as it is written.

25 For circumcision verily p eth, if thou keep the law: b thou be a breaker of the law, th cumcision is made uncircumcis

26 Therefore, if the uncircur ion keep the righteousness of law, shall not his uncircumc be counted for circumcision?

27 And shall not uncircumc which is by nature, if it fulfil law, judge thee, who by the l and circumcision dost trans the law?

28 For he is not a Jew, whi one outwardly; neither *is that* cumcision, which is outward i flesh:

29 But he *is* a Jew, which i inwardly; and circumcision *is* of the heart, in the spirit, *and* in the letter; whose praise i of men, but of God.

CHAPTER III.

WHAT advantage then the Jew? or what pro *there* of circumcision?

2 Much every way: chiefly, cause that unto them were mitted the oracles of God.

3 For what if some did no lieve? shall their unbelief r the faith of God without effect

4 Seja Deos verdadeiro: mas todo o homem mentiroso, segundo está escrito: para que sejas justificado nas tuas palavras: e venças quando julgas.

5 Se a nossa iniquidade porém faz manifesta a justiça de Deos, que diremos? É Deos injusto que traz ira sobre nós?

6 (Como homem fallo) Não por certo: d'outra maneira como julgará Deos o mundo?

7 Porque se a verdade de Deos pela minha mentira cresceo para gloria sua: porque sou eu ainda assim julgado como peccador?

8 E não (como somos blasfemados, e como alguns dizem que nós dizemos) que façamos males para que venhão bens: a condemnação dos quaes é justa.

9 Pois que? Somos nós melhores que elles? De nenhuma sorte: porque já temos provado que Judeos e Gentios estão todos debaixo do peccado;

10 Assim como está escrito; Não ha nenhum justo.

11 Não ha nenhum que entenda, não ha nenhum que busque a Deos.

12 Todos se extraviárão, fizerão-se corruptos, não ha nenhum que faça bem, não ha nem sequer um.

13 A garganta d'elles é um sepulchro aberto, com as suas linguas fabricão enganos: o veneno d'aspides está debaxo dos labios delles:

14 Cuja boca *está* cheia de maldição e d'amargura.

15 Os pés delles são velozes para derramar sangue:

16 A destruição e miseria se achão nos caminhos delles:

17 E não conhecêrão o caminho da paz:

18 Não ha temor de Deos diante dos olhos delles.

19 Sabemos pois, que quanto a Lei diz, a áquelles, que estão de-

4 God forbid: yea, let God be true, but every man a liar; as it is written, That thou mightest be justified in thy sayings, and mightest overcome when thou art judged.

5 But if our unrighteousness commend the righteousness of God, what shall we say? *Is* God unrighteous who taketh vengeance? (I speak as a man)

6 God forbid: for then how shall God judge the world?

7 For if the truth of God hath more abounded through my lie unto his glory; why yet am I also judged as a sinner?

8 And not *rather*, (as we be slanderously reported, and as some affirm that we say,) Let us do evil, that good may come? whose damnation is just.

9 What then? are we better *than they?* No, in no wise: for we have before proved both Jews and Gentiles, that they are all under sin;

10 As it is written, There is none righteous, no, not one:

11 There is none that understandeth, there is none that seeketh after God.

12 They are all gone out of the way, they are together become unprofitable; there is none that doeth good, no, not one.

13 Their throat *is* an open sepulchre; with their tongues they have used deceit; the poison of asps *is* under their lips:

14 Whose mouth *is* full of cursing and bitterness:

15 Their feet *are* swift to shed blood:

16 Destruction and misery *are* in their ways:

17 And the way of peace have they not known:

18 There is no fear of God before their eyes.

19 Now we know that what things soever the law saith, it saith to

baxo da Lei, o diz: para que toda a boca esteja fechada, e todo o mundo fique criminoso diante de Deos.

them who are under the law: that every mouth may be stopped, and all the world may become guilty before God.

20 Porque pelas obras da Lei não será justificado nenhum homem diante delle. Porque pela Lei é que vem o conhecimento do peccado.

20 Therefore by the deeds of the law there shall no flesh be justified in his sight: for by the law *is* the knowledge of sin.

21 Mas agora sem a Lei se tem manifestado a rectidão de Deos: testificada pela Lei e pelos Profetas.

21 But now the righteousness of God without the law is manifested, being witnessed by the law and the prophets;

22 E a rectidão de Deos pela fé em Jesus Christo está em todos, e sobre todos os que crem nelle: porque não ha nisto distincção alguma:

22 Even the righteousness of God *which is* by faith of Jesus Christ unto all and upon all them that believe; for there is no difference:

23 Porque todos peccárão, e falhão da gloria de Deos.

23 For all have sinned, and come short of the glory of God;

24 Sendo justificados gratuitamente por sua graça, pela redempção que tem em Jesu Christo,

24 Being justified freely by his grace through the redemption that is in Christ Jesus:

25 Ao qual propoz Deos como uma propiciação pela fé no seu sangue, a fim de manifestar a sua justiça pela remissão dos delictos passados;

25 Whom God hath set forth *to be* a propitiation through faith in his blood, to declare his righteousness for the remission of sins that are past, through the forbearance of God;

26 Na paciencia de Deos, para demonstração da sua justiça neste tempo: a fim de que elle seja justo, e *esteja* justificando aquelle que *é* da fé de Jesus.

26 To declare, *I say*, at this time his righteousness: that he might be just, and the justifier of him which believeth in Jesus.

27 Onde está o te gloriares? Fui excluido. Porque Lei? Pela das obras? Não: mas pela Lei da fé.

27 Where *is* boasting then? It is excluded. By what law? of works? Nay; but by the law of faith.

28 Concluimos pois que o homem é justificado pela fé, sem as obras da Lei.

28 Therefore we conclude that a man is justified by faith without the deeds of the law.

29 Por ventura Deos só o é dos Judeos? não o é elle tambem dos Gentios? Sim elle o é tambem dos Gentios.

29 *Is he* the God of the Jews only? *is he* not also of the Gentiles? Yes, of the Gentiles also:

30 Desde que ha um Deos, que justifica pela fé os circumcidados, e que tambem pela fé justifica os incircumcidados.

30 Seeing *it is* one God, which shall justify the circumcision by faith, and uncircumcision through faith.

31 Logo destruimos nós a Lei pela fé? De nenhuma sorte: antes estabelecemos a Lei.

31 Do we then make void the law through faith? God forbid: yea, we establish the law.

CAPITULO IV.

POIS que diremos que Abrahão nosso pai segundo a carne achou?

2 Porque se Abrahão fui justificado pelas obras, tem de que se gloriar, mas não diante de Deos.

3 Que diz pois a Escritura? Abrahão creo a Deos; e lhe fui imputado a rectidão.

4 E ao que obra, não se lhe conta o jornal por graça, mas por divida.

5 Mas ao que não obra, mas crê naquelle que justifica ao impio, a sua fé lhe é imputada por rectidão.

6 Como tambem David declara a bemaventurança do homem, a quem Deos imputa rectidão sem obras:

7 Bemaventurados aquelles, cujas iniquidades forão perdoadas, e cujos peccados tem sido cobertos.

8 Bemaventurado o varão, a quem o Senhor não imputa peccado.

9 Ora esta bemaventurança está sómente na circumcisão, ou tambem no prepucio? Por quanto dizemos que a fé fui imputada a Abrahão a rectidão.

10 Como lhe fui ella pois imputada? na circumcisão, ou no prepucio? Não fui na circumcisão, mas sim no prepucio.

11 E recebeu o signal da circumcisão, como sello da rectidão da fe, que teve no prepucio: a fim de que fosse pai de todos os que crem, estando no prepucio; para lhes ser tambem imputado como rectidão:

12 E seja pai da circumcisão não sómente áquelles que são da circumcisão, mas tambem aos que seguem as pizadas da fé, que teve nosso pai Abrahão no prepucio.

13 Porque a promessa fui a Abra-

CHAPTER IV.

WHAT shall we say then that Abraham our father, as pertaining to the flesh, hath found?

2 For if Abraham were justified by works, he hath *whereof* to glory; but not before God.

3 For what saith the Scripture? Abraham believed God, and it was counted unto him for righteousness.

4 Now to him that worketh is the reward not reckoned of grace, but of debt.

5 But to him that worketh not, but believeth on him that justifieth the ungodly, his faith is counted for righteousness.

6 Even as David also describeth the blessedness of the man, unto whom God imputeth righteousness without works,

7 *Saying*, Blessed *are* they whose iniquities are forgiven, and whose sins are covered.

8 Blessed *is* the man to whom the Lord will not impute sin.

9 *Cometh* this blessedness then upon the circumcision *only*, or upon the uncircumcision also? for we say that faith was reckoned to Abraham for righteousness.

10 How was it then reckoned? when he was in circumcision, or in uncircumcision? Not in circumcision, but in uncircumcision.

11 And he received the sign of circumcision, a seal of the righteousness of the faith which *he had yet* being uncircumcised: that he might be the father of all them that believe, though they be not circumcised; that righteousness might be imputed unto them also:

12 And the father of circumcision to them who are not of the circumcision only, but who also walk in the steps of that faith of our father Abraham, which *he had* being *yet* uncircumcised.

13 For the promise, that he should

hão, ou á sua posteridade, de que sería herdeiro do mundo, não fui pela Lei: mas pela rectidão da fé.

14 Porque se os da Lei, é que são os herdeiros: a fé se tornou vãa, e a promessa sem valor.

15 Porque a Lei obra ira; por quanto onde não ha Lei, não ha transgressão.

16 Por tanto elles são de fé, para que seja de graça, a fim de que a promessa seja firme a toda a sua posteridade, não sómente a da Lei, mas tambem a da fé d' Abrahão, que é pai de todos nós.

17 (Como está escrito: Eu pois te constitui pai de muitas gentes) diante de Deos, a quem havia crido, o qual dá vida aos mortos, e chama as cousas que não são, como as que são.

18 O qual creo em esperança contraria a esperança, que sería pai de muitas gentes, segundo o que se lhe havia dito, Assim será a tua descendencia.

19 E não sendo fraco na fé, não considerou o seu proprio corpo amortecido, sendo já de quasi cem annos: nem a impotencia do ventre de Sara.

20 Não hesitou ainda com a mais leve desconfiança na promessa de Deos; mas fui fortificado pela fé, dando gloria a Deos;

21 Tendo por muito certo, que tambem é poderoso para cumprir tudo quanto prometteo.

22 Por isso lhe fui tambem imputado a rectidão.

23 E não está escrito sómente por elle, que lhe fui imputado;

24 Mas tambem por nós, a quem será imputado, se crermos naquelle que resurgio dos mortos Jesus Christo nosso Senhor;

25 O qual fui entregue por nossos peccados, e resuscitou para nossa justificação.

be the heir of the world, *was* not to Abraham, or to his seed, through the law, but through the righteousness of faith.

14 For if they which are of the law *be* heirs, faith is made void, and the promise made of none effect:

15 Because the law worketh wrath: for where no law is, *there is* no transgression.

16 Therefore *it is* of faith, that *it might be* by grace; to the end the promise might be sure to all the seed; not to that only which is of the law, but to that also which is of the faith of Abraham; who is the father of us all,

17 (As it is written, I have made thee a father of many nations,) before him whom he believed, *even* God, who quickeneth the dead, and calleth those things which be not as though they were:

18 Who against hope believed in hope, that he might become the father of many nations, according to that which was spoken, So shall thy seed be.

19 And being not weak in faith, he considered not his own body now dead, when he was about a hundred years old, neither yet the deadness of Sarah's womb:

20 He staggered not at the promise of God through unbelief; but was strong in faith, giving glory to God;

21 And being fully persuaded, that what he had promised, he was able also to perform.

22 And therefore it was imputed to him for righteousness.

23 Now it was not written for his sake alone, that it was imputed to him;

24 But for us also, to whom it shall be imputed, if we believe on him that raised up Jesus our Lord from the dead;

25 Who was delivered for our offences, and was raised again for our justification.

CAPITULO V.

JUSTIFICADOS pois pela fé, temos paz com Deos por meio de nosso Senhor Jesu Christo:

2 Pelo qual temos tambem accesso pela fé a esta graça, na qual estamos firmes, e nos regozijamos na esperança da gloria de Deos.

3 E não sómente nesta esperança, mas tambem nas tribulações nos gloriâmos: sabendo que a tribulação produz paciencia;

4 E a paciencia, experiencia; e a experiencia, esperança:

5 E a esperança não traz vergonha: porque o amor de Deos está derramado em nossos corações pelo Espirito Santo, que nos fui dado.

6 Porque quando nós ainda estavamos enfermos, morreo Christo a seu tempo por uns ímpios.

7 Porque apenas haverá quem môrra por um justo: aínda que algum se atreva talvez a morrer por um bom.

8 Mas Deos faz firme o seu amor a nós: porque ainda quando eramos peccadores, morreo Christo por nós.

9 Pois muito mais agora que somos justificados pelo seu sangue, seremos salvos da ira por elle mesmo.

10 Porque se sendo nós inimigos, fomos reconciliados com Deos pela morte de seu Filho, muito mais, estando já reconciliados, seremos salvos por sua vida.

11 E não só fomos reconciliados: mas tambem nos gloriâmos em Deos por nosso Senhor Jesu Christo, por quem agora temos recebido a reconciliação.

12 Por tanto assim como por um homem entrou o peccado neste mundo, e pelo peccado a morte, assim passou tambem a morte a todos os homens, porque todos peccarão.

13 Porque até á Lei o peccado estava no mundo: mas não era imputado o peccado, quando não havia Lei.

CHAPTER V.

THEREFORE being justified by faith, we have peace with God through our Lord Jesus Christ:

2 By whom also we have access by faith into this grace wherein we stand, and rejoice in hope of the glory of God.

3 And not only *so*, but we glory in tribulations also; knowing that tribulation worketh patience;

4 And patience, experience; and experience, hope:

5 And hope maketh not ashamed; because the love of God is shed abroad in our hearts by the Holy Ghost which is given unto us.

6 For when we were yet without strength, in due time Christ died for the ungodly.

7 For scarcely for a righteous man will one die: yet peradventure for a good man some would even dare to die.

8 But God commendeth his love toward us, in that, while we were yet sinners, Christ died for us.

9 Much more then, being now justified by his blood, we shall be saved from wrath through him.

10 For if, when we were enemies, we were reconciled to God by the death of his Son; much more, being reconciled, we shall be saved by his life.

11 And not only *so*, but we also joy in God through our Lord Jesus Christ, by whom we have now received the atonement.

12 Wherefore, as by one man sin entered into the world, and death by sin; and so death passed upon all men, for that all have sinned:

13 (For until the law sin was in the world: but sin is not imputed when there is no law.

14 Entretanto reinou a morte desde Adão até Moysés, ainda sobre aquelles que não peccárão por uma transgressão semelhante á de Adão, o qual é figura do que havia de vir.

15 Mas não é assim o dom, como o peccado: porque se pelo peccado de um morrêrão muitos, muito mais a graça de Deos, e o dom pela graça d'um só homem, que é Jesus Christo, abundou sobre muitos.

16 E não fui o dom como por um que peccou, porque o juizo fui d'um peccado para condemnação: mas a graça procedeo de muitos delictos para justificação.

17 Porque se pelo peccado d'um reinou a morte por um: muito mais os que recebem a abundancia da graça e o dom da rectidão reinarão em vida por um só, que é Jesus Christo.

18 Pois assim como por um peccado veio condemnação sobre todos os homens: assim tambem pela rectidão d'um veio a justificação da vida sobre todos os homens.

19 Porque assim como pela desobediencia d'um só homem, forão muitos feitos peccadores: assim tambem pela obediencia d'um só muitos serão tornados justos.

20 E sobreveio a Lei, para que abundasse o peccado. Mas onde abundou o peccado, superabundou a graça:

21 Para que assim como o peccado reinou na morte: assim reine tambem a graça pela rectidão para a vida eterna, por meio de Jesu Christo nosso Senhor.

CAPITULO VI.

QUE diremos pois? Permaneceremos no peccado, para que abunde a graça?

2 Não seja assim. Nós que ficamos mortos ao peccado, como viveremos ainda nelle?

14 Nevertheless death rei; from Adam to Moses, even them that had not sinned afte similitude of Adam's trans; sion, who is the figure of him was to come.

15 But not as the offence, so *is* the free gift: for if through offence of one many be dead, n more the grace of God, and the gi grace, *which is* by one man, J Christ, hath abounded unto m

16 And not as *it was* by one sinned, *so is* the gift: for the j ment *was* by one to condemna but the free gift *is* of many offe unto justification.

17 For if by one man's off death reigned by one; much r they which receive abundanc grace and of the gift of righte ness shall reign in life by one. sus Christ.)

18 Therefore, as by the offenc one *judgment came* upon all to condemnation; even so by righteousness of one *the free came* upon all men unto justi tion of life.

19 For as by one man's dis dience many were made sinr so by the obedience of one s many be made righteous.

20 Moreover the law ente that the offence might abo But where sin abounded, g did much more abound:

21 That as sin hath reigned death, even so might grace r through righteousness unto ete life by Jesus Christ our Lord.

CHAPTER VI.

WHAT shall we say th Shall we continue in that grace may abound?

2 God forbid. How shall we, are dead to sin, live any lo therein?

3 Vós não sabeis, que todos os que fomos baptizados em Jesu Christo fomos baptizados na sua morte?

4 Porque nós fomos sepultados com elle, pelo baptismo para a morte: para que como Christo resurgio dos mortos pela gloria do Pai, assim tambem nós andemos em novidade de vida.

5 Porque se nós fomos plantados juntamente com elle á semelhança da sua morte, sêl-o-hemos tambem igualmente na conformidade da sua resurreição.

6 Sabendo isto, que o nosso homem velho fui crucificado juntamente com elle, para que seja destruido o corpo do peccado, e não sirvamos já mais ao peccado.

7 Porque o que é morto, justificado está do peccado.

8 E se somos mortos com Christo, cremós que juntamente viveremos tambem com Christo:

9 Sabendo que tendo Christo resurgido dos mortos, já não morre mais, nem a morte tem mais dominio sobre elle.

10 Porque em quanto a elle morrer, elle morreo pelo peccado uma vez: mas em quanto ao viver, vive para Deos.

11 Assim tambem vós considerai-vos que estais certamente mortos ao peccado, porém vivos para Deos em nosso Senhor Jesus Christo.

12 Não reine pois o peccado no vosso corpo mortal, de maneira que obedeçais aos seus appetites.

13 Nem tão pouco entregueis os vossos membros ao peccado por instrumentos de iniquidade; mas appresentai-vos a Deos, como vivos d'entre os mortos: e os vossos membros a Deos, como instrumentos de rectidão.

14 Porque o peccado vos não dominará; pois já não estais debaxo da Lei, mas debaxo da graça.

15 Pois que? Peccaremos, porque não estamos debaxo da Lei,

3 Know ye not, that so many of us as were baptized into Jesus Christ were baptized into his death?

4 Therefore we are buried with him by baptism into death: that like as Christ was raised up from the dead by the glory of the Father, even so we also should walk in newness of life.

5 For if we have been planted together in the likeness of his death, we shall be also *in the likeness* of *his* resurrection:

6 Knowing this, that our old man is crucified with *him*, that the body of sin might be destroyed, that henceforth we should not serve sin.

7 For he that is dead is freed from sin.

8 Now if we be dead with Christ, we believe that we shall also live with him:

9 Knowing that Christ being raised from the dead dieth no more; death hath no more dominion over him.

10 For in that he died, he died unto sin once: but in that he liveth, he liveth unto God.

11 Likewise reckon ye also yourselves to be dead indeed unto sin, but alive unto God through Jesus Christ our Lord.

12 Let not sin therefore reign in your mortal body, that ye should obey it in the lusts thereof.

13 Neither yield ye your members *as* instruments of unrighteousness unto sin: but yield yourselves unto God, as those that are alive from the dead, and your members *as* instruments of righteousness unto God.

14 For sin shall not have dominion over you: for ye are not under the law, but under grace.

15 What then? shall we sin, because we are not under the

mas debaxo da graça? Não seja assim.

16 Não sabeis que seja qual for o a quem vos offereceis por servos para lhe obedecer, ficais servo d'aquelle a quem obedeceis; ou do peccado para a morte, ou da obediencia para a rectidão?

17 Porém graças a Deos, que fostes servos do peccado, mas haveis obedecido de coração áquella fórma de doutrina a que tendes sido entregues.

18 E libertados do peccado, haveis sido feitos servos da rectidão.

19 Como homem fallo, attendendo á fraqueza da vossa carne: que assim como para a maldade offerecestes os vossos membros, para que servissem á immundicia, e á iniquidade; assim para santificação offerecei agora os vossos membros para que sirvão á rectidão.

20 Porque quando ereis escravos do peccado, estaveis livres da rectidão.

21 Que fructo pois tivestes então naquellas cousas, de que agora vos envergonhais? pois o fim dellas é morte.

22 Mas agora que estais livres do peccado, e que haveis sido feitos servos de Deos, tendes o vosso fructo em santificação, e por fim a vida eterna.

23 Porque o salario do peccado é a morte; mas o dom gratuito de Deos é a vida eterna em nosso Senhor Jesus Christo.

law, but under grace? God forbid.

16 Know ye not, that to whom ye yield yourselves servants to obey, his servants ye are to whom ye obey; whether of sin unto death, or of obedience unto righteousness?

17 But God be thanked, that ye were the servants of sin, but ye have obeyed from the heart that form of doctrine which was delivered you.

18 Being then made free from sin, ye became the servants of righteousness.

19 I speak after the manner of men because of the infirmity of your flesh: for as ye have yielded your members servants to uncleanness and to iniquity unto iniquity; even so now yield your members servants to righteousness unto holiness.

20 For when ye were the servants of sin, ye were free from righteousness.

21 What fruit had ye then in those things whereof ye are now ashamed? for the end of those things *is* death.

22 But now being made free from sin, and become servants to God, ye have your fruit unto holiness, and the end everlasting life.

23 For the wages of sin *is* death; but the gift of God *is* eternal life through Jesus Christ our Lord.

CAPITULO VII.

IGNORAIS vós, irmãos, (fallo pois com os que sabem a Lei) que a Lei só tem dominio sobre o homem por quanto tempo elle vive?

2 Porque a mulher que está sujeita ao marido, em quanto vive o marido, atada está á Lei: mas se morrer seu marido, solta fica da Lei do marido.

CHAPTER VII.

KNOW ye not, brethren, (for I speak to them that know the law,) how that the law hath dominion over a man as long as he liveth?

2 For the woman which hath a husband is bound by the law to *her* husband so long as he liveth; but if the husband be dead, she is loosed from the law of *her* husband.

3 Se em quanto vive o marido fôr achada com outro homem, obrará como adultera: mas se morrer seu marido, livre fica da Lei do marido: de maneira que não é adúltera se estiver com outro marido.

3 So then if, while *her* husband liveth, she be married to another man, she shall be called an adulteress: but if her husband be dead, she is free from that law; so that she is no adulteress, though she be married to another man.

4 Assim, irmãos meus, tambem vós estaìs mortos á Lei pelo corpo de Christo; para que sejais d'outro, do que resuscitou d'entre os mortos, a fim de que demos fructo a Deos.

4 Wherefore, my brethren, ye also are become dead to the law by the body of Christ; that ye should be married to another, *even* to him who is raised from the dead, that we should bring forth fruit unto God.

5 Porque quando estavamos na carne, as paixões dos peccados, que havia pela Lei, obravão em nossos membros para darem fructo á morte.

5 For when we were in the flesh, the motions of sins, which were by the law, did work in our members to bring forth fruit unto death.

6 Mas agora soltos estamos da Lei da morte, na qual estavamos prezos; de sorte que sirvamos em novidade d'espirito, e não na velhice da letra.

6 But now we are delivered from the law, that being dead wherein we were held; that we should serve in newness of spirit, and not *in* the oldness of the letter.

7 Que diremos logo? É a Lei peccado? De nenhuma sorte. Mas eu não conheci o peccado, senão pela Lei: porque eu não conheceria a concupiscencia, se a Lei não dissera: Não cubiçarás.

7 What shall we say then? *Is* the law sin? God forbid. Nay, I had not known sin, but by the law: for I had not known lust, except the law had said, Thou shalt not covet.

8 E o peccado, tomando occasião pelo mandamento, obrou em mim toda a concupiscencia. Porque sem a Lei o peccado está morto.

8 But sin, taking occasion by the commandment, wrought in me all manner of concupiscence. For without the law sin *was* dead.

9 E eu nalgum tempo vivia sem Lei; mas quando veio o mandamento, reviveo o peccado.

9 For I was alive without the law once: but when the commandment came, sin revived, and I died.

10 E eu morri: e o mandamento que me era para vida, esse fui achado que me era para morte.

10 And the commandment, which *was ordained* to life, I found *to be* unto death.

11 Porque o peccado, tomando occasião do mandamento, me enganou, e me matou pelo mesmo mandamento.

11 For sin, taking occasion by the commandment, deceived me, and by it slew *me*.

12 Assim que, a Lei é na verdade santa, e o mandamento é santo, e justo, e bom.

12 Wherefore the law *is* holy, and the commandment holy, and just, and good.

13 Logo o que é bom, se tem feito morte para mim? Não por certo. Mas o peccado, para que se mostrasse peccado, obrou a morte em mim por bem: a fim de que o pec-

13 Was then that which is good made death unto me? God forbid. But sin, that it might appear sin, working death in me by that which is good; that sin by the command-

cado se faça excessivamente peccador pelo mandamento.

14 Porque sabemos que a Lei é espiritual: mas eu sou carnal, vendido para estar sujeito ao peccado.

15 Porque eu não sei o que faço: porque não faço esse bem que quero, mas o que aborreço esse é que faço.

16 Se eu porém faço o que não quero: consinto com a Lei, que ella é boa.

17 Mas agora não sou eu já o que faço isto, mas sim o peccado, que habita em mim.

18 Porque eu sei que em mim, quero dizer na minha carne, não habita o bem; porque o querer bem eu o acho em mim: mas não acho o fazel-o perfeitamente.

19 Porque eu não faço o bem que quero: mas faço o mal que não quero.

20 Se eu porém faço o que não quero, não sou eu já o que o faço, mas é sim o peccado que habita em mim.

21 Por tanto querendo eu fazer o bem, acho a Lei de que o mal reside em mim:

22 Porque eu me deleito na Lei de Deos, segundo o homem interior:

23 Mas vejo nos meus membros outra Lei, que repugna á Lei do meu espirito, e que me faz cativo na Lei do peccado que está nos meus membros.

24 Infeliz homem eu! quem me livrará do corpo d'esta morte?

25 Eu agradeço a Deos por meio de nosso Senhor Jesus Christo. Assim que eu mesmo sirvo á Lei de Deos com o espirito: e sirvo a Lei do peccado com a carne.

CAPITULO VIII.

AGORA pois nada de condemnação tem os que estão em Jesus Christo, os quaes não andão segun-

ment might become exceeding sin ful.

14 For we know that the law i spiritual: but I am carnal, sol under sin.

15 For that which I do, I allov not: for what I would, that do not; but what I hate, that do I.

16 If then I do that which I woul not, I consent unto the law that i *is* good.

17 Now then it is no more that do it, but sin that dwellet in me.

18 For I know that in me (that is in my flesh,) dwelleth no good thing for to will is present with me; bu *how* to perform that which is goo I find not.

19 For the good that I would, do not: but the evil which I woul not, that I do.

20 Now if I do that I would no it is no more I that do it, but si that dwelleth in me.

21 I find then a law, that, whe I would do good, evil is preser with me.

22 For I delight in the law God after the inward man:

23 But I see another law in m members, warring against the la of my mind, and bringing me int captivity to the law of sin whic is in my members.

24 O wretched man that I am who shall deliver me from th body of this death?

25 I thank God through Jes Christ our Lord. So then with th mind I myself serve the law God; but with the flesh the la of sin.

CHAPTER VIII.

THERE *is* therefore now r condemnation to them whic are in Christ Jesus, who wal

do a carne, mas segundo o Espirito.

not after the flesh, but after the Spirit.

2 Porque a Lei do espirito de vida em Jesu Christo me livrou da Lei do peccado e da morte.

2 For the law of the Spirit of life in Christ Jesus hath made me free from the law of sin and death.

3 Por quanto o que era impossivel á Lei, em razão de que se achava fraca pela carne: enviando Deos a seu Filho em semelhança de carne de peccado, e pelo peccado condemnou ao peccado na carne;

3 For what the law could not do, in that it was weak through the flesh, God sending his own Son in the likeness of sinful flesh, and for sin, condemned sin in the flesh:

4 Para que a justificação da Lei se cumprisse em nós, que não andamos segundo a carne, mas segundo o Espirito.

4 That the righteousness of the law might be fulfilled in us, who walk not after the flesh, but after the Spirit.

5 Porque os que são segundo a carne, gostão das cousas que são da carne: mas os que são segundo o Espirito desejão as cousas que são do Espirito.

5 For they that are after the flesh do mind the things of the flesh; but they that are after the Spirit, the things of the Spirit.

6 Ora a sabedoria da carne é morte: mas a sabedoria do espirito é vida e paz.

6 For to be carnally minded *is* death; but to be spiritually minded *is* life and peace.

7 Porque a sabedoria da carne é inimiga de Deos: pois não é sujeita á Lei de Deos: porque não o póde ser.

7 Because the carnal mind *is* enmity against God: for it is not subject to the law of God, neither indeed can be.

8 Os que estão na carne não podem agradar a Deos.

8 So then they that are in the flesh cannot please God.

9 Vós porém não estais na carne, mas no Espirito; se é que o Espirito de Deos habita em vós. Mas se algum não tem o Espirito de Christo, este tal não é delle.

9 But ye are not in the flesh, but in the Spirit, if so be that the Spirit of God dwell in you. Now if any man have not the Spirit of Christ, he is none of his.

10 Porem se Christo está em vós, o corpo verdadeiramente está morto pelo peccado, mas o Espirito é vida pela justificação.

10 And if Christ *be* in you, the body *is* dead because of sin; but the Spirit *is* life because of righteousness.

11 Porque se o Espirito daquelle que resuscitou dos mortos a Jesus habita em vos, aquelle que resuscitou dos mortos a Jesus Christo tambem dará vida aos vossos corpos mortaes pelo seu Espirito que habita em vós.

11 But if the Spirit of him that raised up Jesus from the dead dwell in you, he that raised up Christ from the dead shall also quicken your mortal bodies by his Spirit that dwelleth in you.

12 Por tanto, irmãos, somos devedores não á carne, para que vivamos segundo á carne.

12 Therefore, brethren, we are debtors, not to the flesh, to live after the flesh.

13 Porque se vós viverdes segundo a carne, morrereis: mas se vós pelo Espirito fizerdes morrer as obras da carne, vivereis.

13 For if ye live after the flesh, ye shall die: but if ye through the Spirit do mortify the deeds of the body, ye shall live.

14 Porque os que são levados pelo Espirito de Deos, estes taes são filhos de Deos.

15 Porque vós não recebestes o espirito d'escravidão, para estardes outra vez com temor, mas recebestes o Espirito d'adopção de filhos, segundo o qual clamamos: Abba, Pai.

16 Porque o mesmo Espirito dá testemunho ao nosso espirito, de que somos filhos de Deos;

17 E se somos filhos, tambem herdeiros: herdeiros verdadeiramente de Deos, e coherdeiros de Christo: se é que nós padecemos com elle, para que sejamos tambem com elle glorificados.

18 Porque eu tenho para mim que as penalidades da presente vida, não *são* dignas *de ser comparadas* com a gloria vindoura que se manifestará em nós.

19 Pelo que a expectação da criatura espera anciosamente a manifestação dos filhos de Deos.

20 Porque a criatura está sujeita á vaidade, não por seu querer, mas pelo daquelle que a sujeitou com a esperanca:

21 Porque tambem a mesma criatura será livre da sujeição á corrupção para a liberdade da gloria dos filhos de Deos.

22 Porque sabemos que todas as criaturas gemem, e estão com dores de parto atégora.

23 E não só *ellas*, mas tambem nós mesmos; que temos as primicias do Espirito, tambem nós gememos dentro de nós mesmos, esperando a adopção de filhos de Deos, a redempção do nosso corpo.

24 Porque por meio da esperança é que temos sido feitos salvos. Ora a esperança que se vê, não é esperança: porque o que qualquer vê, como o espera?

25 E se o que não vemos, esperamos: por paciencia o esperamos.

26 E assim mesmo o Espirito aju-

14 For as many as are led by the Spirit of God, they are the sons of God.

15 For ye have not received the spirit of bondage again to fear; but ye have received the Spirit of adoption, whereby we cry, Abba, Father.

16 The Spirit itself beareth witness with our spirit, that we are the children of God:

17 And if children, then heirs; heirs of God, and joint heirs with Christ; if so be that we suffer with *him*, that we may be also glorified together.

18 For I reckon that the sufferings of this present time *are* not worthy *to be compared* with the glory which shall be revealed in us.

19 For the earnest expectation of the creature waiteth for the manifestation of the sons of God.

20 For the creature was made subject to vanity, not willingly, but by reason of him who hath subjected *the same* in hope;

21 Because the creature itself also shall be delivered from the bondage of corruption into the glorious liberty of the children of God.

22 For we know that the whole creation groaneth and travaileth in pain together until now.

23 And not only *they*, but ourselves also, which have the firstfruits of the Spirit, even we ourselves groan within ourselves, waiting for the adoption, *to wit*, the redemption of our body.

24 For we are saved by hope: but hope that is seen is not hope: for what a man seeth, why doth he yet hope for?

25 But if we hope for that we see not, *then* do we with patience wait for *it*.

26 Likewise the Spirit also help-

da tambem a nossa fraqueza: porque não sabemos o que havemos de pedir, como convem: mas o mesmo Espirito ora por nós com gemidos inexplicaveis.

27 E aquelle, que esquadrinha os corações, sabe qual é o entendimento do Espirito: porque elle só pede segundo Deos pelos santos.

28 Ora nós sabemos que aos que amão a Deos, todas as cousas lhe contribuem para seu bem, áquelles que segundo o seu decreto são chamados.

29 Porque os que elle conheceo na sua presciencia, tambem os predestinou para serem conformes á imagem de seu Filho, para que elle seja o primogenito entre muitos irmãos.

30 E aos que predestinou, a estes tambem chamou: e aos que chamou, a estes tambem justificou: e aos que justificou, tambem os glorificou.

31 Pois que diremos a respeito destas cousas? Se Deos é por nós, quem *será* contra nós?

32 O que ainda a seu Filho não poupou, mas por nós todos o entregou, como não nos deo tambem com elle todas as cousas?

33 Quem fomará accusação contra os escolhidos de Deos? sendo Deos o que os justifica.

34 Quem é o que os condemna? Jesus Christo, que morreo; ou para melhor dizer, que tambem resuscitou, que está á mão direita de Deos, que tambem intercede por nós.

35 Quem nos separará pois do amor de Christo? será a tribulação? ou a angustia? ou a perseguição? ou a fome? ou a desnudez? ou o perigo? ou a espada?

36 Assim como está escrito, Porque por amor de ti somos entregues á morte cada dia; somos reputados como ovelhas para o matadouro.

eth our infirmities: for we know not what we should pray for as we ought: but the Spirit itself maketh intercession for us with groanings which cannot be uttered.

27 And he that searcheth the hearts knoweth what *is* the mind of the Spirit, because he maketh intercession for the saints according to *the will of* God.

28 And we know that all things work together for good to them that love God, to them who are the called according to *his* purpose.

29 For whom he did foreknow, he also did predestinate *to be* conformed to the image of his Son, that he might be the firstborn among many brethren.

30 Moreover, whom he did predestinate, them he also called: and whom he called, them he also justified: and whom he justified, them he also glorified.

31 What shall we then say to these things? If God *be* for us, who *can be* against us?

32 He that spared not his own Son, but delivered him up for us all, how shall he not with him also freely give us all things?

33 Who shall lay any thing to the charge of God's elect? *It is* God that justifieth.

34 Who *is* he that condemneth? *It is* Christ that died, yea rather, that is risen again, who is even at the right hand of God, who also maketh intercession for us.

35 Who shall separate us from the love of Christ? *shall* tribulation, or distress, or persecution, or famine, or nakedness, or peril, or sword?

36 As it is written, For thy sake we are killed all the day long; we are accounted as sheep for the slaughter.

37 Mas em todas estas cousas sahimos vencedores por aquelle que nos amou.

38 Porque eu estou certo, que nem a morte, nem a vida, nem os Anjos, nem os Principados, nem as Virtudes, nem as cousas presentes, nem as futuras,

39 Nem a altura, nem a profundidade, nem alguma outra criatura nos poderá apartar do amor de Deos, que está em Jesu Christo Senhor nosso.

37 Nay, in all these things we are more than conquerors through him that loved us.

38 For I am persuaded, that neither death, nor life, nor angels, nor principalities, nor powers, nor things present, nor things to come,

39 Nor height, nor depth, nor any other creature, shall be able to separate us from the love of God, which is in Christ Jesus our Lord.

CAPITULO IX.

EU digo a verdade em Christo, não minto, dando-me testemunho a minha consciencia no Espirito Santo,

2 Que tenho grande tristeza e contínua dor no meu coração.

3 Porque eu mesmo desejára ser anáthema por Christo, por amor de meus irmãos, que são do mesmo sangue que eu segundo a carne,

4 Que são os Israelitas; dos quaes é a adopção de filhos, e a gloria, e os pactos, e a legislação, e o culto, e as promessas:

5 De quem são os pais, de quem descende tambem Christo segundo a carne, que é Deos sobre tudo bemdito por todos os seculos. Amen.

6 Não é possivel que a palavra de Deos haja faltado. Porque os que são d'Israel, não são todos Israelitas:

7 Nem porque são linhagem d'Abrahão, todos são seus filhos; mas, em Isaac se chamará a tua descendencia.

8 Isto é, Não os que são filhos da carne, esses taes são filhos de Deos: mas os que são filhos da promessa se reputão por descendentes.

9 Porque a palavra da promessa é esta: Por este tempo virei, e Sara terá um filho.

10 E não sómente ella: mas tam-

CHAPTER IX.

I SAY the truth in Christ, I lie not, my conscience also bearing me witness in the Holy Ghost,

2 That I have great heaviness and continual sorrow in my heart.

3 For I could wish that myself were accursed from Christ for my brethren, my kinsmen according to the flesh:

4 Who are Israelites; to whom *pertaineth* the adoption, and the glory, and the covenants, and the giving of the law, and the service *of God*, and the promises;

5 Whose *are* the fathers, and of whom as concerning the flesh Christ *came*, who is over all, God blessed for ever. Amen.

6 Not as though the word of God hath taken none effect. For they *are* not all Israel, which are of Israel:

7 Neither, because they are the seed of Abraham, *are they* all children: but, In Isaac shall thy seed be called.

8 That is, They which are the children of the flesh, these *are* not the children of God: but the children of the promise are counted for the seed.

9 For this *is* the word of promise, At this time will I come, and Sarah shall have a son.

10 And not only *this;* but when

bem Rebecca concebeo d'um ajuntamento que teve com Isaac nosso pai.

11 Porque não tendo elles ainda nascido, nem tendo ainda feito bem ou mal algum, para que o decreto de Deos ficasse firme segundo a sua eleição;

12 Não por respeito ás suas obras, mas por causa da vocação de Deos, lhe fui dito a ella:

13 O mais velho pois servirá ao mais moço, segundo o que está escrito, Eu amei a Jacob, e aborreci a Esaú.

14 Pois que diremos? Ha em Deos por ventura injustiça? É certo que não.

15 Porque elle disse a Moysés: Eu terei misericordia com quem me aprouver ter misericordia, e terei piedade com quem me aprouver ter piedade.

16 Logo isto não depende do que quer, nem do que corre, mas de mostrar Deos misericordia.

17 Porque diz a Escriptura a Faraó: Para este mesmo fim pois eu te levantei, para mostrar em ti o meu poder: e para que seja annunciado o meu nome por toda a terra.

18 Logo elle tem misericordia de quem quer, e ao que quer endurece.

19 Dir-me-has tu agora: De que se queixa elle ainda? por quanto quem é o que resiste á sua vontade?

20 Mas ó homem, quem és tu, que replicas contra Deos? Dirá o vaso de barro a quem o fez: Porque me fizeste assim?

21 Não tem poder o oleiro para fazer por certo d'uma mesma massa um vaso para honra, e outro para ignominia?

22 Do que te não deves queixar, se querendo Deos mostrar a sua ira, e fazer manifesto o seu poder, sof-

Rebecca also had conceived by one, *even* by our father Isaac,

11 (For *the children* being not yet born, neither having done any good or evil, that the purpose of God according to election might stand, not of works, but of him that calleth;)

12 It was said unto her, The elder shall serve the younger.

13 As it is written, Jacob have I loved, but Esau have I hated.

14 What shall we say then? *Is there* unrighteousness with God? God forbid.

15 For he saith to Moses, I will have mercy on whom I will have mercy, and I will have compassion on whom I will have compassion.

16 So then *it is* not of him that willeth, nor of him that runneth, but of God that sheweth mercy.

17 For the Scripture saith unto Pharaoh, Even for this same purpose have I raised thee up, that I might shew my power in thee, and that my name might be declared throughout all the earth.

18 Therefore hath he mercy on whom he will *have mercy*, and whom he will he hardeneth.

19 Thou wilt say then unto me, Why doth he yet find fault? For who hath resisted his will?

20 Nay but, O man, who art thou that repliest against God? Shall the thing formed say to him that formed *it*, Why hast thou made me thus?

21 Hath not the potter power over the clay, of the same lump to make one vessel unto honour, and another unto dishonour?

22 *What* if God, willing to shew *his* wrath, and to make his power known, endured with much long-

freo com muita paciencia os vasos de ira apparelhados para destruição.

23 A fim de mostrar as riquezas da sua gloria sobre os vasos de misericordia que d'antes preparou para a gloria.

24 Nós a quem elle tambem chamou, não só dos Judeos, mas tambem dos Gentios.

25 Assim como elle diz em Oseas: Chamarei povo meu, ao que não era meu povo: e amado, ao que não era amado.

26 E acontecerá isto: No lugar em que lhes fui dito, Vós não sois povo meu: alli serão chamados filhos do Deos vivo.

27 E pelo que toca a Israel, d'elle clama Isaias: se for o número dos filhos d'Israel como a arêa do mar, um resto será salvo.

28 Por quanto cumprindo, e decidindo a palavra em justiça: o Senhor a executará como um determinado decreto.

29 E assim como predisse Isaias, Se o Senhor dos exercitos nos não tivera deixado alguns da nossa geração, estariamos nós feitos semelhantes a Sodoma, e taes como Gomorrha.

30 Que diremos pois? Que os Gentios, que não seguião a rectidão, abraçárão a rectidão: e a rectidão que vem da fé.

31 Mas Israel, que seguia a Lei da rectidão, não chegou á Lei da rectidão.

32 Porque? Porque, não pela fé, mas como se ella se podesse alcançar pelas obras da Lei: porque tropeçárão na pedra de tropeço,

33 Conforme o que está escrito: Eis-ahi ponho eu em Sião uma pedra de tropêço, e a pedra d'escandalo: e todo aquelle que crê nelle, não será confundido.

suffering the vessels of wrath fitted to destruction:

23 And that he might make known the riches of his glory on the vessels of mercy, which he had afore prepared unto glory,

24 Even us, whom he hath called, not of the Jews only, but also of the Gentiles?

25 As he saith also in Osee, I will call them my people, which were not my people; and her beloved, which was not beloved.

26 And it shall come to pass, *that* in the place where it was said unto them, Ye *are* not my people; there shall they be called the children of the living God.

27 Esaias also crieth concerning Israel, Though the number of the children of Israel be as the sand of the sea, a remnant shall be saved:

28 For he will finish the work, and cut *it* short in righteousness: because a short work will the Lord make upon the earth.

29 And as Esaias said before, Except the Lord of Sabaoth had left us a seed, we had been as Sodoma, and been made like unto Gomorrah.

30 What shall we say then? That the Gentiles, which followed not after righteousness, have attained to righteousness, even the righteousness which is of faith.

31 But Israel, which followed after the law of righteousness, hath not attained to the law of righteousness.

32 Wherefore? Because *they sought it* not by faith, but as it were by the works of the law. For they stumbled at that stumblingstone;

33 As it is written, Behold, I lay in Sion a stumblingstone and rock of offence: and whosoever believeth on him shall not be ashamed.

CAPITULO X.

IRMÃOS, por certo que o bom desejo do meu coração, e a minha oração a Deos por Israel é para salvação.

2 Pois eu lhes dou testemunho de que elles tem zelo de Deos, mas não segundo a sciencia.

3 Porque não conhecendo a rectidão de Deos, e querendo estabelecer a sua propria, não se sujeitárão á rectidão de Deos.

4 Porque Christo é o fim da Lei para rectidão a todo o que crê.

5 Porque Moysés descreve a rectidão que vem da Lei, que o homem que fizer estas cousas viverá por ellas.

6 Mas a rectidão que vem da fé, diz assim: Não digas no teu coração, Quem subirá ao ceo? isto é, a trazer do alto a Christo:

7 Ou, Quem descerá ao abysmo? isto é, para tornar a trazer a Christo d'entre os mortos.

8 Mas que diz ella? Perto está a palavra na tua boca, e no teu coração: esta é a palavra da fé, que prégamos.

9 Que se confessares com a tua boca ao Senhor Jesus, e creres no teu coração que Deos o resuscitou d'entre os mortos, serás salvo.

10 Porque com o coração se crê para rectidão: mas com a boca sé faz a confissão para salvação.

11 Porque diz a Escritura, Todo o que crê nelle não será confundido.

12 Porque não ha distincção de Judeo e de Grego: posto que um mesmo é o Senhor de todos, rico para com todos os que o invocão.

13 Porque todo aquelle, quem quer que for, o que invocar o nome do Senhor será salvo.

CHAPTER X.

BRETHREN, my heart's desire and prayer to God for Israel is, that they might be saved.

2 For I bear them record that they have a zeal of God, but not according to knowledge.

3 For they, being ignorant of God's righteousness, and going about to establish their own righteousness, have not submitted themselves unto the righteousness of God.

4 For Christ *is* the end of the law for righteousness to every one that believeth.

5 For Moses describeth the righteousness which is of the law, That the man which doeth those things shall live by them.

6 But the righteousness which is of faith speaketh on this wise, Say not in thine heart, Who shall ascend into heaven? (that is, to bring Christ down *from above*:)

7 Or, Who shall descend into the deep? (that is, to bring up Christ again from the dead.)

8 But what saith it? The word is nigh thee, *even* in thy mouth, and in thy heart: that is, the word of faith, which we preach;

9 That if thou shalt confess with thy mouth the Lord Jesus, and shalt believe in thine heart that God hath raised him from the dead, thou shalt be saved.

10 For with the heart man believeth unto righteousness; and with the mouth confession is made unto salvation.

11 For the Scripture saith, Whosoever believeth on him shall not be ashamed.

12 For there is no difference between the Jew and the Greek: for the same Lord over all is rich unto all that call upon him.

13 For whosoever shall call upon the name of the Lord shall be saved.

14 Como invocaráõ pois a aquelle em quem não crerão? E como crerão áquelle, que não ouvírão? E como ouviráõ sem prégador?

15 Porém como pregaráõ elles se não forem enviados? assim como está escrito: Que formosos são os pés dos que annuncião o Evangelho da paz, dos que annuncião as boas novas!

16 Mas nem todos obedecem ao Evangelho. Porque Isaias diz: Senhor, quem creo a nossa mensagem?

17 Logo a fé é pela mensagem, e a mensagem pela palavra de Deos.

18 Mas digo: Acaso elles não tem ouvido? Sim por certo, pois por toda a terra sahio o som delles, e até aos limites da terra as palavras delles.

19 Digo mais: Acaso Israel não o soube? Primeiro Moysés diz: Eu vos metterei em ciume com uma, que não é nação: eu vos provocarei á ira contra uma nação insensata.

20 E Isaias se atreve a mais, e diz, Fui achado dos que me não buscavão; claramente me descobri aos que não perguntavão por mim.

21 E a Israel diz: Todo o dia estendi as minhas mãos a um povo incredulo e contradizente.

14 How then shall they call on him in whom they have not believed? and how shall they believe in him of whom they have not heard? and how shall they hear without a preacher?

15 And how shall they preach, except they be sent? as it is written, How beautiful are the feet of them that preach the gospel of peace, and bring glad tidings of good things!

16 But they have not all obeyed the gospel. For Esaias saith, Lord, who hath believed our report?

17 So then faith *cometh* by hearing, and hearing by the word of God.

18 But I say, Have they not heard? Yes. verily, their sound went into all the earth, and their words unto the ends of the world.

19 But I say, Did not Israel know? First Moses saith, I will provoke you to jealousy by *them that are* no people, *and* by a foolish nation I will anger you.

20 But Esaias is very bold, and saith, I was found of them that sought me not; I was made manifest unto them that asked not after me.

21 But to Israel he saith, All day long I have stretched forth my hands unto a disobedient and gainsaying people.

CAPITULO XI.

DIGO pois: Rejeitou Deos acaso o seu povo? Não por certo. Porque eu tambem sou Israelita, do sangue d'Abrahão, da tribu de Benjamin.

2 Deos não rejeitou o seu povo, que elle conheceo na sua presciencia. Não sabeis vós o que a Escritura diz d' Elias, de que modo se encontrou com Deos contra Israel?

CHAPTER XI.

I SAY then, Hath God cast away his people? God forbid. For I also am an Israelite, of the seed of Abraham, *of* the tribe of Benjamin.

2 God hath not cast away his people which he foreknew. Wot ye not what the Scripture saith of Elias? how he maketh intercession to God against Israel, saying,

3 Senhor, matárão os teus profetas, derribárão os teus altares: e eu fiquei sósinho, e elles me procurão tirar a vida.

4 Mas que lhe disse a resposta de Deos? Eu reservei para mim sete mil homens, que não dobrárão os joelhos a Baal.

5 Assim que tambem agora neste tempo ficou um resto segundo a eleição da graça.

6 E se isto fui por graça, não é mais pelas obras, d'outra sorte a graça não é mais graça. E se é pelas obras, não é mais por graça: d'outra sorte a obra não é mais obra.

7 Que então? o que Israel busca, não o alcançou: mas os eleitos o alcancárão, e os mais forão endurecidos.

8 Assim como está escrito, Deos lhes deo um espirito de estupidez, olhos para que não vejão, e ouvidos para que não oução; até ao presente dia.

9 E David diz: A mesa delles se lhes converta em laço e em prizão, e em escandalo e em retribuição.

10 Escurecidos sejão os olhos delles, para que não vejão, e incurvado sempre o seu espinhaço.

11 Digo pois: Tropeçarão elles de maneira que cahissem? Não por certo. Mas pela queda delles veio a salvação aos Gentios, para os provocar á emulação.

12 Mas se o peccado d'elles é as riquezas do mundo, e a diminuição d'elles as riquezas dos Gentios: quanto mais a prosperidade delles.

13 Porque a vós, os Gentios, fallo: em quanto eu sou Apostolo das Gentes, honro o meu ministerio.

14 Se d'algum modo posso mover á emulação aos da minha carne, e possa salvar alguns d'elles.

15 Porque se a rejeição d'elles é a reconciliação do mundo: que se-

3 Lord, they have killed thy prophets, and digged down thine altars; and I am left alone, and they seek my life.

4 But what saith the answer of God unto him? I have reserved to myself seven thousand men, who have not bowed the knee to *the image of* Baal.

5 Even so then at this present time also there is a remnant according to the election of grace.

6 And if by grace, then *is it* no more of works: otherwise grace is no more grace. But if *it be* of works, then is it no more grace: otherwise work is no more work.

7 What then? Israel hath not obtained that which he seeketh for; but the election hath obtained it, and the rest were blinded;

8 (According as it is written, God hath given them the spirit of slumber, eyes that they should not see, and ears that they should not hear;) unto this day.

9 And David saith, Let their table be made a snare, and a trap, and a stumblingblock, and a recompense unto them:

10 Let their eyes be darkened, that they may not see, and bow down their back alway.

11 I say then, Have they stumbled that they should fall? God forbid: but *rather* through their fall salvation *is come* unto the Gentiles, for to provoke them to jealousy.

12 Now if the fall of them *be* the riches of the world, and the diminishing of them the riches of the Gentiles; how much more their fulness?

13 For I speak to you Gentiles, inasmuch as I am the apostle of the Gentiles, I magnify mine office:

14 If by any means I may provoke to emulation *them which are* my flesh, and might save some of them.

15 For if the casting away of them *be* the reconciling of the world, what

rá o seu recebimento, senão uma vida dentre os mortos?

16 Se as primicias são santas, tambem o é a massa: e se é santa a raiz, tambem o são os ramos.

17 E se alguns dos ramos forão quebrados, e tu sendo uma oliveira brava foste enexertado nelles; e tens sido participante da raiz e do succo da oliveira,

18 Não te jactes contra os ramos. Porque se te jactas: tu não sustentas a raiz, mas a raiz a ti.

19 Porém dirás: Os ramos forão quebrados, para que eu seja enxertado.

20 Bem: por sua incredulidade forão quebrados. Mas tu pela fé estás firme: pois não te ensoberbeças, mas teme.

21 Porque se Deos não poupou aos ramos naturaes: deves tu temer que elle te não poupe a ti.

22 Considera pois a bondade e a severidade de Deos: a severidade sobre aquelles, que cahírão: e a bondade de Deos será comtigo, se permaneceres na bondade: d'outra maneira tambem tu serás cortado.

23 E tambem elles, se não permanecerem na incredulidade, serão enxertados: pois Deos é poderoso para enxertal-os de novo.

24 Porque se tu foste cortado da natural oliveira brava, e contra a tua natureza foste enxertado em boa oliveira: quanto mais aquelles, que são naturaes, serão enxertados na sua propria oliveira?

25 Mas não quero, irmãos, que vós ignoreis este mysterio: para que não sejais sabios em vós mesmos; que a cegueira veio em parte a Israel, até que haja entrado a multidão das Gentes.

26 E assim todo o Israel será salvo, como está escrito, Virá de Sião um que seja Libertador, e que desterre a impiedade de Jacob.

shall the receiving *of them be*, but life from the dead?

16 For if the firstfruit *be* holy, the lump *is* also *holy:* and if the root *be* holy, so *are* the branches.

17 And if some of the branches be broken off, and thou, being a wild olive tree, wert graffed in among them, and with them partakest of the root and fatness of the olive tree;

18 Boast not against the branches. But if thou boast, thou bearest not the root, but the root thee.

19 Thou wilt say then, The branches were broken off, that I might be graffed in.

20 Well; because of unbelief they were broken off, and thou standest by faith. Be not highminded, but fear:

21 For if God spared not the natural branches, *take heed* lest he also spare not thee.

22 Behold therefore the goodness and severity of God: on them which fell, severity; but toward thee, goodness, if thou continue in *his* goodness: otherwise thou also shalt be cut off.

23 And they also, if they abide not still in unbelief, shall be graffed in: for God is able to graff them in again.

24 For if thou wert cut out of the olive tree which is wild by nature, and wert graffed contrary to nature into a good olive tree; how much more shall these, which be the natural *branches*, be graffed into their own olive tree?

25 For I would not, brethren, that ye should be ignorant of this mystery, lest ye should be wise in your own conceits, that blindness in part is happened to Israel, until the fulness of the Gentiles be come in.

26 And so all Israel shall be saved: as it is written, There shall come out of Sion the Deliverer, and shall turn away ungodliness from Jacob:

27 E este será com elles o meu pacto: quando eu tirar os seus peccados.

28 É verdade que quanto ao Evangelho, elles agora são inimigos por vossa causa: mas quanto á eleição, elles são queridos por amor de seus pais.

29 Porque os dons e a vocação de Deos são immutaveis.

30 Porque assim como tambem vós em algum tempo não crestes a Deos, e agora haveis alcançado misericordia pela incredulidade delles:

31 Assim tambem estes agora não crêrão pela vossa misericordia, para que elles alcancem tambem misericordia.

32 Porque Deos a todos encerrou na incredulidade, para usar com todos de misericordia.

33 Ó profundidade das riquezas da sabedoria e da sciencia de Deos! quão incomprehensiveis são os seus juizos, e quão inexcrutaveis os seus caminhos!

34 Porque quem tem conhecido a mente do Senhor? Ou quem fui o seu conselheiro?

35 Ou quem lhe deo alguma cousa primeiro, para esta lhe haver de ser recompensada?

36 Porque delle, e por elle, e nelle, existem todas as cousas: a elle seja dada gloria por todos os seculos. Amen.

27 For this *is* my covenant unto them, when I shall take away their sins.

28 As concerning the gospel, *they are* enemies for your sakes: but as touching the election, *they are* beloved for the fathers' sakes.

29 For the gifts and calling of God *are* without repentance.

30 For as ye in times past have not believed God, yet have now obtained mercy through their unbelief:

31 Even so have these also now not believed, that through your mercy they also may obtain mercy.

32 For God hath concluded them all in unbelief, that he might have mercy upon all.

33 O the depth of the riches both of the wisdom and knowledge of God! how unsearchable *are* his judgments, and his ways past finding out!

34 For who hath known the mind of the Lord? or who hath been his counsellor?

35 Or who hath first given to him, and it shall be recompensed unto him again?

36 For of him, and through him, and to him, *are* all things: to whom *be* glory for ever. Amen.

CAPITULO XII.

ASSIM que pela misericordia de Deos, vos rogo irmãos, que offereçais os vossos córpos como um sacrificio vivo, santo, *e* agradavel a Deos, que é o vosso culto racional.

2 E não vos conformeis com este seculo; mas reformai-vos em novidade do vosso espirito, para que experimenteis qual é a vontade de Deos, boa, e agradavel, e perfeita.

3 Porque pela graça que me fui

CHAPTER XII.

I BESEECH you therefore, brethren, by the mercies of God, that ye present your bodies a living sacrifice, holy, acceptable unto God, *which is* your reasonable service.

2 And be not conformed to this world: but be ye transformed by the renewing of your mind, that ye may prove what *is* that good, and acceptable, and perfect will of God.

3 For I say, through the grace

dada, digo a todos os que estão entre vós, que não saibão mais do que convem saber; mas que saibão com temperança, e cada um conforme Deos lhe repartio a medida da fé.

given unto me, to every man that is among you, not to think *of himself* more highly than he ought to think; but to think soberly, according as God hath dealt to every man the measure of faith.

4 Porque da maneira que em um corpo temos muitos membros, mas todos os membros não tem uma mesma funcção:

4 For as we have many members in one body, and all members have not the same office:

5 Assim ainda que muitos, somos um corpo em Christo, e cada um de nós membros uns dos outros.

5 So we, *being* many, are one body in Christ, and every one members one of another.

6 Mas temos dons differentes segundo a graça que nos fui dada: ou seja profecia, segundo a proporção da fé;

6 Having then gifts differing according to the grace that is given to us, whether prophecy, *let us prophesy* according to the proportion of faith;

7 Ou ministerio em administração; ou o que ensina, em doutrina,

7 Or ministry, *let us wait* on *our* ministering; or he that teacheth, on teaching;

8 O que admoesta, em exhortar, o que reparte, em simplicidade, o que preside, em vigilancia, o que se compadece, em alegria.

8 Or he that exhorteth, on exhortation: he that giveth, *let him do it* with simplicity; he that ruleth, with diligence; he that sheweth mercy, with cheerfulness.

9 O amor seja sem hypocrisia. Aborrecendo o mal, adherindo ao bem.

9 *Let* love be without dissimulation. Abhor that which is evil; cleave to that which is good.

10 Amai-vos reciprocamente com amor fraternal: adiantai-vos em honrar uns aos outros:

10 *Be* kindly affectioned one to another with brotherly love; in honour preferring one another;

11 No cuidado que deveis ter não sejais preguiçosos: Sede fervorosos d'espirito: Servindo ao Senhor.

11 Not slothful in business; fervent in spirit; serving the Lord;

12 Alegrando-vos na esperança: Na tribulação soffridos; na oração perseverantes:

12 Rejoicing in hope; patient in tribulation; continuing instant in prayer;

13 Soccorrei as necessidades dos santos, exercitai a hospitalidade.

13 Distributing to the necessity of saints; given to hospitality.

14 Abençoai aos que vos perseguem: abençoai-os, e não os praguejeis.

14 Bless them which persecute you: bless, and curse not.

15 Alegrai-vos com os que se alegrão, chorai com os que chorão:

15 Rejoice with them that do rejoice, and weep with them that weep.

16 Tende entre vós uns mesmos sentimentos: Não pensando de coussas altas, mas accommodai-vos ás humildes: Não sejais sabios em vós mesmos.

16 *Be* of the same mind one toward another. Mind not high things, but condescend to men of low estate. Be not wise in your own conceits.

17 Não torneis a ninguem mal por mal: procurando bens não só diante de Deos, mas tambem diante de todos os homens.

18 Se póde ser, quanto estiver da vossa parte, tende paz com todos os homens.

19 Não vos vingueis a vós mesmos, ó amados, mas dai lugar á ira: porque está escrito: A mim me pertence a vingança: eu retribuirei, diz o Senhor.

20 Então se o teu inimigo tiver fome, dá-lhe de comer: se tem sede, dá-lhe de beber: porque fazendo isto, amontoarás brazas vivas sobre a sua cabeça.

21 Não te deixes vencer do mal, mas vence o mal com o bem.

CAPITULO XIII.

TODA a alma esteja sujeita ás Potestades superiores. Porque não ha Potestade, que não venha de Deos: e as que ha, essas forão por Deos ordenadas.

2 Aquelle pois, que resiste á Potestade, resiste á ordenação de Deos. E os que lhe resistem, para si mesmos receberão a condemnação.

3 Porque os principes não são o temor de boas obras, mas de más. Queres tu pois não temer a potestade? Faze o que é bom, e terás louvor da mesma.

4 Porque o Principe é ministro de Deos para teu bem. Mas se obrares mal, teme: porque não é debalde que elle traz a espada. Porquanto elle é ministro de Deos: vingador em ira contra aquelle que obra mal.

5 É logo necessario que lhe estejais sujeitos, não sómente por causa do castigo, mas tambem por causa da consciencia.

6 Porque por esta causa pagais tambem tributos: pois são ministros de Deos, servindo-o nisto mesmo.

7 Pagai pois a todos o que lhe é

17 Recompense to no man evil for evil. Provide things honest in the sight of all men.

18 If it be possible, as much as lieth in you, live peaceably with all men.

19 Dearly beloved, avenge not yourselves, but *rather* give place unto wrath: for it is written, Vengeance *is* mine; I will repay, saith the Lord.

20 Therefore if thine enemy hunger, feed him; if he thirst, give him drink: for in so doing thou shalt heap coals of fire on his head.

21 Be not overcome of evil, but overcome evil with good.

CHAPTER XIII.

LET every soul be subject unto the higher powers. For there is no power but of God: the powers that be are ordained of God.

2 Whosoever therefore resisteth the power, resisteth the ordinance of God: and they that resist shall receive to themselves damnation.

3 For rulers are not a terror to good works, but to the evil. Wilt thou then not be afraid of the power? do that which is good, and thou shalt have praise of the same:

4 For he is the minister of God to thee for good. But if thou do that which is evil, be afraid; for he beareth not the sword in vain: for he is the minister of God, a revenger to *execute* wrath upon him that doeth evil.

5 Wherefore *ye* must needs be subject, not only for wrath, but also for conscience' sake.

6 For, for this cause pay ye tribute also: for they are God's ministers, attending continually upon this very thing.

7 Render therefore to all their

devido: a quem tributo, tributo: a quem salario, salario: a quem temôr, temor: a quem honra, honra.

8 A ninguem devais cousa alguma; senão o amar-vos uns aos outros: porque aquelle que ama ao proximo tem cumprido com a Lei.

9 Porque este: Não commetterás adulterio: Não matarás: Não furtarás: Não dirás falso testemunho: Não cubiçarás: E se ha algum outro mandamento, todos elles vem a resumir-se neste preceito: Amarás a teu proximo, como a ti mesmo.

10 O amor do proximo não obra mal. Logo o amor é o cumprimento da Lei.

11 E practiquemos isto sabendo que é chegado o tempo: que é já hora de nos levantarmos do somno. Porque agora está mais perto a nossa salvação, que quando cremos.

12 A noite passou, e o dia vem chegando. Deixemos pois as obras das trévas, e vistamo-nos das armas da luz.

13 Caminhemos decentemente como de dia: não em glotonarias e borracheiras, não em deshonestidades e dissoluções, não em contendas e invejas.

14 Mas revesti-vos do Senhor Jesu Christo: e não façais caso da carne para os seus appetites.

CAPITULO XIV.

AO que é fraco na fé, trata com bondade, não com pensamentos duvidosos.

2 Porque um crê que póde comer de tudo: outro porém que é fraco come legumes.

3 O que come não despreze ao que não come; e o que não come não julgue ao que come: porque Deos o recebeo por seu.

4 Quem és tu que julgas o servo

dues: tribute to whom tribute *is due;* custom to whom custom; fear to whom fear; honour to whom honour.

8 Owe no man any thing, but to love one another: for he that loveth another hath fulfilled the law.

9 For this, Thou shalt not commit adultery, Thou shalt not kill, Thou shalt not steal, Thou shalt not bear false witness, Thou shalt not covet; and if *there be* any other commandment, it is briefly comprehended in this saying, namely, Thou shalt love thy neighbour as thyself.

10 Love worketh no ill to his neighbour: therefore love *is* the fulfilling of the law.

11 And that, knowing the time, that now *it is* high time to awake out of sleep: for now *is* our salvation nearer than when we believed.

12 The night is far spent, the day is at hand: let us therefore cast off the works of darkness, and let us put on the armour of light.

13 Let us walk honestly, as in the day; not in rioting and drunkenness, not in chambering and wantonness, not in strife and envying:

14 But put ye on the Lord Jesus Christ, and make not provision for the flesh, to *fulfil* the lusts *thereof.*

CHAPTER XIV.

HIM that is weak in the faith receive ye, *but* not to doubtful disputations.

2 For one believeth that he may eat all things: another, who is weak, eateth herbs.

3 Let not him that eateth despise him that eateth not; and let not him which eateth not judge him that eateth: for God hath received him.

4 Who art thou that judgest an-

alheio? Para seu Senhor está em pé, ou cahe; mas elle estará firme: porque poderoso é Deos para o segurar.

5 Porque um julga entre dia e dia: outro porém julga todos os dias iguaes: esteja cada um plenamente seguro em seu sentido.

6 O que considera um dia, para o Senhor o considera; e o que não considera o dia para o Senhor o não considera. O que come para o Senhor, come e dá graças a Deos; e o que não come, para o Senhor não come, e dá graças a Deos.

7 Porque nenhum de nós vive para si, e nenhum de nós morre para si.

8 Porque se vivemos, para o Senhor, vivemos: se morremos, para o Senhor morremos. Logo ou nós vivamos ou morramos, somos do Senhor.

9 Porque para este fim é que Christo morreo, e resuscitou: para ser Senhor tanto de mortos como de vivos.

10 E tu porque julgas a teu irmão? ou porque desprezas tu a teu irmão? pois todos compareceremos ante o tribunal de Christo.

11 Porque escrito está: Eu vivo, diz o Senhor, que ante mim se dobrará todo o joelho: e toda a lingua dará louvor a Deos.

12 E assim cada um de nós dará conta a Deos de si mesmo.

13 Não nos julguemos pois mais uns aos outros: antes cuidai bem nisto, em não pôrdes tropeço ou escandalo ao vosso irmão.

14 Eu sei e estou persuadido no Senhor Jesus que nenhuma cousa é immunda de si mesma, senão para aquelle que a tem por tal, para esse é que ella é immunda.

15 Pois se por causa da comida teu irmão é entristecido; já não andas em amor. Não faças naguear

other man's servant? to his own master he standeth or falleth; yea, he shall be holden up: for God is able to make him stand.

5 One man esteemeth one day above another: another esteemeth every day *alike*. Let every man be fully persuaded in his own mind.

6 He that regardeth the day, regardeth *it* unto the Lord; and he that regardeth not the day, to the Lord he doth not regard *it*. He that eateth, eateth to the Lord, for he giveth God thanks; and he that eateth not, to the Lord he eateth not, and giveth God thanks.

7 For none of us liveth to himself, and no man dieth to himself.

8 For whether we live, we live unto the Lord; and whether we die, we die unto the Lord: whether we live therefore, or die, we are the Lord's.

9 For to this end Christ both died, and rose, and revived, that he might be Lord both of the dead and living.

10 But why dost thou judge thy brother? or why dost thou set at nought thy brother? for we shall all stand before the judgment seat of Christ.

11 For it is written, *As* I live, saith the Lord, every knee shall bow to me, and every tongue shall confess to God.

12 So then every one of us shall give account of himself to God.

13 Let us not therefore judge one another any more: but judge this rather, that no man put a stumblingblock or an occasion to fall in *his* brother's way.

14 I know, and am persuaded by the Lord Jesus, that *there is* nothing unclean of itself: but to him that esteemeth any thing to be unclean, to him *it is* unclean.

15 But if thy brother be grieved with *thy* meat, now walkest thou not charitably. Destroy not him

pelo teu manjar aquelle por quem Christo morreo.

16 Não seja pois blasfemado o nosso bem.

17 Porque o Reino de Deos não é comida, nem bebida: mas rectidão, e paz, e alegria no Espirito Santo:

18 E quem nisto serve a Christo agrada a Deos, e é approvado dos homens.

19 Pelo que sigamos as cousas que são de paz: e as de edificação, uns para com os outros.

20 Não queiras desunir a obra de Deos por causa da comida. Todas as cousas na verdade são limpas; mas é máo para o homem que come com escandalo.

21 Bom é não comer carne, nem beber vinho, nem cousa em que teu irmão tropeçe, ou se escandalize, ou se enfraqueça.

22 Tu tens fé? pois tem-a em ti mesmo diante de Deos. Bemaventurado o que não se condemna a si mesmo naquillo que approva.

23 Mas o que faz distinção, se comer, é condemnado: porque não come por fé. E tudo o que não é segundo a fé é peccado.

with thy meat, for whom Christ died.

16 Let not then your good be evil spoken of:

17 For the kingdom of God is not meat and drink; but righteousness, and peace, and joy in the Holy Ghost.

18 For he that in these things serveth Christ *is* acceptable to God, and approved of men.

19 Let us therefore follow after the things which make for peace, and things wherewith one may edify another.

20 For meat destroy not the work of God. All things indeed *are* pure; but *it is* evil for that man who eateth with offence.

21 *It is* good neither to eat flesh, nor to drink wine, nor *any thing* whereby thy brother stumbleth, or is offended, or is made weak.

22 Hast thou faith? have *it* to thyself before God. Happy *is* he that condemneth not himself in that thing which he alloweth.

23 And he that doubteth is damned if he eat, because *he eateth* not of faith: for whatsoever *is* not of faith is sin.

CAPITULO XV.

NOS que somos mais valentes, devemos supportar as fraquezas dos que são debeis, e não agradarnos a nós mesmos.

2 Cada um de nós agrade ao seu proximo no que é bom para edificação.

3 Porque mesmo Christo não se agradou a si mesmo, mas como está escrito: Os improperios dos que te ultrajavão cahírão sobre mim.

4 Porque todas as cousas que forão escriptas d'antes, para nosso ensino forão escriptas: a fim de que pela paciencia e consolação das Escrituras tenhamos esperança.

5 Mas o Deos de paciencia, e de

CHAPTER XV.

WE then that are strong ought to bear the infirmities of the weak, and not to please ourselves.

2 Let every one of us please *his* neighbour for *his* good to edification.

3 For even Christ pleased not himself; but, as it is written, The reproaches of them that reproached thee fell on me.

4 For whatsoever things were written aforetime were written for our learning, that we through patience and comfort of the Scriptures might have hope.

5 Now the God of patience and

consolação vos conceda o pensar a mesma cousa entre vós segundo Christo Jesus.

6 Para que unanimes, a uma boca glorifiqueis a Deos, e Pai de nosso Senhor Jesu Christo.

7 Por cuja causa recebei benignamente uns aos outros, como tambem Christo nos recebeo para gloria de Deos.

8 Digo pois, que Jesus Christo fui Ministro da circumcisão, pela verdade de Deos, para confirmar as promessas dos pais:

9 E que os Gentios devem glorificar a Deos pela *sua* misericordia, como está escrito: Por isto te louvarei entre os Gentios, e entoarei canticos de louvor ao teu Nome.

10 E outra vez diz: Alegrai-vos, ó Gentios, com o seu povo.

11 E outra vez: Louvai ao Senhor, todos os Gentios: e engrandecei-o, todos os povós.

12 E Isaias outra vez diz: Haverá uma raiz de Jessé, e naquelle que se levantar a reger os Gentios, esperaráõ os Gentios.

13 O Deos d'esperança vos encha de toda a alegria e de paz crendo: para que abundeis na esperança e no poder do Espirito Santo.

14 E persuadido estou, irmãos meus, sim eu mesmo a vosso respeito, que tambem vós estais cheios de bondade, cheios de todo o saber, e que vos podeis admoestar uns aos outros.

15 Eu irmãos vos escrevi com mais uma pouca de ousadia, como trazendo-vos isto á memoria: por causa da graça, que a mim me fui dada por Deos.

16 A fim de que eu seja o Ministro de Jesu Christo aos Gentios: servindo no Evangelho de Deos, para que seja aceita a oblação dos Gentios, sendo santificada pelo Espirito Santo.

17 Tenho pois gloria em Jesu

consolation grant you to be like-minded one toward another according to Christ Jesus:

6 That ye may with one mind *and* one mouth glorify God, even the Father of our Lord Jesus Christ.

7 Wherefore receive ye one another, as Christ also received us, to the glory of God.

8 Now I say that Jesus Christ was a minister of the circumcision for the truth of God, to confirm the promises *made* unto the fathers:

9 And that the Gentiles might glorify God for *his* mercy; as it is written, For this cause I will confess to thee among the Gentiles, and sing unto thy name.

10 And again he saith, Rejoice, ye Gentiles, with his people.

11 And again, Praise the Lord, all ye Gentiles; and laud him, all ye people.

12 And again, Esaias saith, There shall be a root of Jesse, and he that shall rise to reign over the Gentiles; in him shall the Gentiles trust.

13 Now the God of hope fill you with all joy and peace in believing, that ye may abound in hope, through the power of the Holy Ghost.

14 And I myself also am persuaded of you, my brethren, that ye also are full of goodness, filled with all knowledge, able also to admonish one another.

15 Nevertheless, brethren, I have written the more boldly unto you in some sort, as putting you in mind, because of the grace that is given to me of God,

16 That I should be the minister of Jesus Christ to the Gentiles, ministering the gospel of God, that the offering up of the Gentiles might be acceptable, being sanctified by the Holy Ghost.

17 I have therefore whereof I may

Christo naquellas cousas que pertencem a Deos.

18 Porque não ousarei fallar cousa alguma daquellas, que Christo não fez por mim, para trazer as Gentes á obediencia, por palavras e por obras:

19 Por efficacia de milagres e prodigios, no poder do Espirito de Deos de maneira que desde Jerusalem, e terras comarcans até o Illyrico tenho plenamente prégado o Evangelho de Christo.

20 E assim esforçando-me a prégar o Evangelho, não onde se havia feito já menção de Christo, por não edificar sobre fundamento d' outro: mas como está escrito:

21 Aquelles a quem não fui prégado delle, veráõ: e os que não ouvírão, entenderáõ.

22 Por isso tambem eu até me vi impedido muitas vezes para vos ir ver, e tenho sido embaraçado atéqui.

23 Mas agora não tendo mais lugar *para trabalhar* nestas terras, e desejando já de muitos annos vir a vós:

24 De maneira que quando eu for para Hespanha, espero que de passagem vos verei, e que por vós seja encaminhado lá, depois de haver gozado primeiro algum tanto da vossa companhia.

25 Mas agora estou de partida para Jerusalem em serviço dos santos.

26 Porque a Macedonia e a Acaia tiverão por bem fazer uma collecta para os pobres dos Santos, que estão em Jerusalem.

27 Assim pois o tiverão por bem: e disso lhes são devedores. Porque se os Gentios tem sido feitos participantes das suas cousas espirituaes: devem tambem elles servil-os com as temporaes.

28 Quando houver eu pois cumprido isto, e lhes tiver sellado este fructo: irei a Hespanha passando por onde vós ahi estais.

glory through Jesus Christ in those things which pertain to God.

18 For I will not dare to speak of any of those things which Christ hath not wrought by me, to make the Gentiles obedient, by word and deed,

19 Through mighty signs and wonders, by the power of the Spirit of God; so that from Jerusalem, and round about unto Illyricum, I have fully preached the gospel of Christ.

20 Yea, so have I strived to preach the gospel, not where Christ was named, lest I should build upon another man's foundation:

21 But as it is written, To whom he was not spoken of, they shall see: and they that have not heard shall understand.

22 For which cause also I have been much hindered from coming to you.

23 But now having no more place in these parts, and having a great desire these many years to come unto you;

24 Whensoever I take my journey into Spain, I will come to you: for I trust to see you in my journey, and to be brought on my way thitherward by you, if first I be somewhat filled with your *company*.

25 But now I go unto Jerusalem to minister unto the saints.

26 For it hath pleased them of Macedonia and Achaia to make a certain contribution for the poor saints which are at Jerusalem.

27 It hath pleased them verily; and their debtors they are. For if the Gentiles have been made partakers of their spiritual things, their duty is also to minister unto them in carnal things.

28 When therefore I have performed this, and have sealed to them this fruit, I will come by you into Spain.

29 E sei que quando vos for ver, chegarei com abundancia de benção do Evangelho de Christo.

30 Eu vos exhorto pois, ó irmãos, por nosso Senhor Jesus Christo, e pelo amor do Espirito, que vos esforceis comigo nas vossas orações por mim a Deos,

31 Para que eu seja livre dos infieis na Judéa, e o meu serviço em Jerusalem seja grato aos Santos.

32 Para que eu venha a vós com alegria pela vontade de Deos, e seja recreado comvosco.

33 E o Deos de paz seja com todos vós. Amen.

29 And I am sure that, when I come unto you, I shall come in the fulness of the blessing of the gospel of Christ.

30 Now I beseech you, brethren, for the Lord Jesus Christ's sake, and for the love of the Spirit, that ye strive together with me in *your* prayers to God for me;

31 That I may be delivered from them that do not believe in Judea; and that my service which *I have* for Jerusalem may be accepted of the saints;

32 That I may come unto you with joy by the will of God, and may with you be refreshed.

33 Now the God of peace *be* with you all. Amen.

CAPITULO XVI.

RECOMMENDO-vos pois a nossa irmã Febe, que está no serviço da Igreja de Cenchris:

2 Para que a recebais no Senhor, d'uma maneira digna dos Santos: e a ajudeis em tudo o que de vós houver mister: porque ella tem assistido tambem a muitos, e a mim em particular.

3 Saudai a Priscilla e a Aquila, meus cooperadores em Christo Jesus.

4 (Os quaes pela minha vida expozerão os seus pescóços: o que não lhe agradeço eu só, mas tambem todas as Igrejas dos Gentios.)

5 E do mesmo modo a Igreja que está em sua casa. Saudai ao meu querido Epaineto que é as primicias da Achaia em Christo.

6 Saudai a Maria, a qual trabalhou muito por nós.

7 Saudai a Andronico e Junia, meus parentes, e cativos comigo: os quaes são distinctos entre os Apostolos, e estavão em Christo antes de mim.

8 Saudai Amplia meu querido no Senhor.

CHAPTER XVI.

I COMMEND unto you Phebe our sister, which is a servant of the church which is at Cenchrea:

2 That ye receive her in the Lord, as becometh saints, and that ye assist her in whatsoever business she hath need of you: for she hath been a succourer of many, and of myself also.

3 Greet Priscilla and Aquila, my helpers in Christ Jesus:

4 Who have for my life laid down their own necks: unto whom not only I give thanks, but also all the churches of the Gentiles.

5 Likewise *greet* the church that is in their house. Salute my well beloved Epenetus, who is the firstfruits of Achaia unto Christ.

6 Greet Mary, who bestowed much labour on us.

7 Salute Andronicus and Junia, my kinsmen, and my fellow prisoners, who are of note among the apostles, who also were in Christ before me.

8 Greet Amplias, my beloved in the Lord.

9 Saudai a Urbano nosso cooperador em Christo, e ao meu amado Staquys.

10 Saudai a Apelles, provado em Christo.

11 Saudai aquelles que são da casa d' Aristobúlo. Saudai a Herodião meu parente. Saudai aos que são da familia de Narcizo, que estão no Senhor.

12 Saudai a Tryfena e a Tryfosa, que trabalhão no Senhor. Saudai a nossa muito amada Perfide, que trabalhou muito no Senhor.

13 Saudai a Rufo escolhido no Senhor, e a sua mãi e minha.

14 Saudai a Asyncrito, a Flegonte, a Hermas, a Pátrobas, a Hermes, e aos irmãos que estão com elles.

15 Saudai a Filólogo, e a Julia, a Nereo, e a sua irmã, e a Olympiades, e a todos os santos que com elles estão.

16 Saudai-vos uns aos outros em osculo santo. As Igrejas de Christe vos saudão.

17 Rogo-vos porém, irmãos, que nao percais da vista aquelles que causão dissenções e escandalos contra a doutrina que vós tendes aprendido; e apartai-vos delles.

18 Porque estes taes não servem a Christo Senhor nosso, mas ao seu ventre: e com doces palavras e com bençãos enganão os corações dos simplices.

19 Por quanto a vossa obediencia tem-se feito em toda a parte notoria. Pelo que eu me alegro em vós. Mas quero que vós sejais sabios no bem, e simplices no mal.

20 E o Deos de paz esmagará a Satanaz em breve debaxo de vossos pés. A graça de nosso Senhor JesusChristo seja comvosco.

21 Sauda-vos Timotheo, meu Coadjutor, e Lucio, e Jason, e Sosipatro, meus parentes.

22 Eu Tercio, que escrevi esta carta, vos saudo no Senhor.

9 Salute Urbane, our helper in Christ, and Stachys my beloved.

10 Salute Apelles approved in Christ. Salute them which are of Aristobulus' *household*.

11 Salute Herodion my kinsman. Greet them that be of the *household* of Narcissus, which are in the Lord.

12 Salute Tryphena and Tryphosa, who labour in the Lord. Salute the beloved Persis, which laboured much in the Lord.

13 Salute Rufus chosen in the Lord, and his mother and mine.

14 Salute Asyncritus, Phlegon, Hermas, Patrobas, Hermes, and the brethren which are with them.

15 Salute Philologus, and Julia, Nereus, and his sister, and Olympas, and all the saints which are with them.

16 Salute one another with a holy kiss. The churches of Christ salute you.

17 Now I beseech you, brethren, mark them which cause divisions and offences contrary to the doctrine which ye have learned; and avoid them.

18 For they that are such serve not our Lord Jesus Christ, but their own belly; and by good words and fair speeches deceive the hearts of the simple.

19 For your obedience is come abroad unto all *men*. I am glad therefore on your behalf: but yet I would have you wise unto that which is good, and simple concerning evil.

20 And the God of peace shall bruise Satan under your feet shortly. The grace of our Lord Jesus Christ *be* with you. Amen.

21 Timotheus my workfellow, and Lucius, and Jason, and Sosipater, my kinsmen, salute you.

22 I Tertius, who wrote *this* epistle, salute you in the Lord.

23 Sauda-vos Caio meu hospedeiro, e toda a Igreja. Como tambem Erasto thesoureiro da Cidade, e Quarto, irmão.

24 A graça de nosso Senhor Jesus Christo *seja* com todos vós. Amen.

25 E ao que é poderoso para vos confirmar segundo o meu Evangelho, e a prégação de Jesus Christo, segundo a revelação do mysterio guardado occulto desde os tempos dos seculos,

26 (O qual fui patenteado pelas Escrituras dos Profetas segundo o mandamento do eterno Deos, para a obediencia de fé,) feita saber a todas as gentes.

27 Ao unico sabio Deos, seja gloria por meio de Jesus Christo para sempre. Amen.

23 Gaius mine host, and of the whole church, saluteth you. Erastus the chamberlain of the city saluteth you, and Quartus a brother.

24 The grace of our Lord Jesus Christ *be* with you all. Amen.

25 Now to him that is of power to stablish you according to my gospel, and the preaching of Jesus Christ, according to the revelation of the mystery, which was kept secret since the world began,

26 But now is made manifest, and by the Scriptures of the prophets, according to the commandment of the everlasting God, made known to all nations for the obedience of faith:

27 To God only wise, *be* glory through Jesus Christ for ever. Amen.

PRIMEIRA EPISTOLA

DE SAN PAULO APOSTOLO AOS

CORINTHIOS.

CAPITULO I.

PAULO, chamado Apostolo de Jesus Christo por vontade de Deos, e Sósthenes nosso irmão,

2 Á Igreja de Deos, que está em Corintho, aos santificados em Jesus Christo, chamados Santos, com todos os que invocão o nome de nosse Senhor Jesus Christo, em qualquer lugar delles, e nosso:

3 Graça a vós e paz de Deos nosso Pai, e do Senhor Jesus Christo.

4 Graças dou sempre ao meu Deos por vós, pela graça de Deos, que vos fui dada em Jesus Christo:

5 Porque em todas as cousas sois enriquecidos nelle, em toda a palavra, em toda a sciencia:

THE FIRST EPISTLE

OF PAUL THE APOSTLE TO THE

CORINTHIANS.

CHAPTER I.

PAUL, called *to be* an apostle of Jesus Christ through the will of God, and Sosthenes *our* brother,

2 Unto the church of God which is at Corinth, to them that are sanctified in Christ Jesus, called *to be* saints, with all that in every place call upon the name of Jesus Christ our Lord, both theirs and ours:

3 Grace *be* unto you, and peace, from God our Father, and *from* the Lord Jesus Christ.

4 I thank my God always on your behalf, for the grace of God which is given you by Jesus Christ;

5 That in every thing ye are enriched by him, in all utterance, and *in* all knowledge;

6 Assim como tem sido confirmado em vós o testemunho de Christo:

7 De maneira que nada vos falta em graça alguma; esperando vós a manifestação de nosso Senhor Jesus Christo:

8 O qual tambem vos confirmará até ao fim sem culpa no dia de nosso Senhor Jesus Christo.

9 Fiel é Deos; pelo qual fostes chamados á companhia de seu Filho Jesus Christo nosso Senhor.

10 Mas, irmãos, rogo-vos, pelo nome de nosso Senhor Jesus Christo, que todos digais uma mesma cousa, e que não haja entre vós scismas: antes sejais perfeitos 'num mesmo sentimento e 'num mesmo parecer.

11 Porque de vós, irmãos meus, se me tem significado pelos que são de Chloe, que ha contendas entre vós:

12 E digo isto, porque cada um de vós diz, Eu na verdade sou de Paulo: e eu d' Apollo: pois eu de Cefas: e eu de Christo.

13 Está dividido Christo? Fui Paulo crucificado por vós? ou haveis sido baptizados em nome de Paulo?

14 Dou graças a Deos, porque não tenho baptizado a nenhum de vós, senão a Crispo e a Caio:

15 Para que nenhum diga que baptizei em meu nome.

16 E baptizei tambem a familia de Estéfanas: não sei porém se tenho baptizado a algum outro.

17 Porque não me enviou Christo a baptizar, mas a prégar o Evangelho: não em sabedoria de palavras, para que não seja feita vãa a Cruz de Christo.

18 Porque a palavra da cruz é na verdade uma estulticia para os que se perdem: mas para nós que somos salvos, é ella o poder de Deos.

19 Porque escrito está: Destruirei

6 Even as the testimony of Christ was confirmed in you:

7 So that ye come behind in no gift; waiting for the coming of our Lord Jesus Christ:

8 Who shall also confirm you unto the end, *that ye may be* blameless in the day of our Lord Jesus Christ.

9 God *is* faithful, by whom ye were called unto the fellowship of his Son Jesus Christ our Lord.

10 Now I beseech you, brethren, by the name of our Lord Jesus Christ, that ye all speak the same thing, and *that* there be no divisions among you; but *that* ye be perfectly joined together in the same mind and in the same judgment.

11 For it hath been declared unto me of you, my brethren, by them *which are of the house* of Chloe, that there are contentions among you.

12 Now this I say, that every one of you saith, I am of Paul; and I of Apollos; and I of Cephas; and I of Christ.

13 Is Christ divided? was Paul crucified for you? or were ye baptized in the name of Paul?

14 I thank God that I baptized none of you, but Crispus and Gaius;

15 Lest any should say that I had baptized in mine own name.

16 And I baptized also the household of Stephanas: besides, I know not whether I baptized any other.

17 For Christ sent me not to baptize, but to preach the gospel: not with wisdom of words, lest the cross of Christ should be made of none effect.

18 For the preaching of the cross is to them that perish, foolishness; but unto us which are saved, it is the power of God.

19 For it is written, I will destroy

a sabedoria dos sábios, e aniquilarei a prudencia dos prudentes.

20 Onde está o sábio? onde o Doutor da Lei? onde o disputador d'este seculo? Não tem Deos convencido de estulticia a sabedoria d'este mundo?

21 Porque desde que na sabedoria de Deos não conheceo o mundo a Deos pela sabedoria: quiz Deos salvar aos que crêm pela estulticia da prégação.

22 Porque tanto os Judeos pedem milagres, como os Gregos buscão sabedoria:

23 Mas nós prégamos a Christo crucificado, que é um escandalo de facto para os Judeos, e uma estulticia para os Gregos.

24 Mas aos que são chamados, tanto Judeos como Gregos, Christo *é* o poder de Deos, e a sabedoria de Deos.

25 Pois o que parece em Deos uma estulticia, é mais sábio que os homens: e o que parece em Deos uma fraqueza, é mais forte que os homens.

26 Vede pois, irmãos, a vossa vocação, porque chamados não forão muitos sábios segundo a carne, não muitos poderosos, não muitos nobres:

27 Mas as cousas loucas do mundo escolheo Deos, para confundir aos sábios: e as cousas fracas do mundo escolheo Deos, para confundir as fortes:

28 E as cousas vis e despreziveis do mundo escolheo Deos, e aquellas que não são, para destruir as que são:

29 Para que nenhuma carne se glorie na presença delle.

30 E delle estais vós em Jesus Christo, o qual nos fui feito por Deos sabedoria, e rectidão, e santificação, e redempção:

31 Como está escrito: O que se gloria, glorie-se no Senhor.

the wisdom of the wise, and will bring to nothing the understanding of the prudent.

20 Where *is* the wise? where *is* the scribe? where *is* the disputer of this world? hath not God made foolish the wisdom of this world?

21 For after that in the wisdom of God the world by wisdom knew not God, it pleased God by the foolishness of preaching to save them that believe.

22 For the Jews require a sign, and the Greeks seek after wisdom:

23 But we preach Christ crucified, unto the Jews a stumblingblock, and unto the Greeks foolishness;

24 But unto them which are called, both Jews and Greeks, Christ the power of God, and the wisdom of God.

25 Because the foolishness of God is wiser than men; and the weakness of God is stronger than men.

26 For ye see your calling, brethren, how that not many wise men after the flesh, not many mighty, not many noble, *are called*:

27 But God hath chosen the foolish things of the world to confound the wise; and God hath chosen the weak things of the world to confound the things which are mighty;

28 And base things of the world, and things which are despised, hath God chosen, *yea*, and things which are not, to bring to nought things that are:

29 That no flesh should glory in his presence.

30 But of him are ye in Christ Jesus, who of God is made unto us wisdom, and righteousness, and sanctification, and redemption:

31 That, according as it is written, He that glorieth, let him glory in the Lord.

CAPITULO II.

E EU tendo vindo a vós irmãos não fui com excellencia d'estilo, ou de sabedoria, a annunciar-vos o testemunho de Deos.

2 Porque determinei não saber cousa alguma entre vós, senão a Jesus Christo, e este crucificado.

3 E eu estive entre vós em fraqueza, e temor, e muito temor.

4 Tanto a minha conversação, como a minha prégação não forão em palavras persuasivas de sabedoria humana, mas em demonstração de Espirito e de poder.

5 Para que a vossa fé não seja em sabedoria de homens, mas no poder de Deos.

6 Entre os perfeitos fallamos de sabedoria; mas não da sabedoria deste seculo, nem dos Principes d'este seculo, que são destruidos:

7 Mas fallâmos da sabedoria de Deos em mysterio, que está encoberta, que Deos predestinou antes dos seculos, para nossa gloria:

8 A qual nenhum dos Principes d'este seculo conheceo: porque se elles a tivessem conheçido nunca crucificarião ao Senhor da gloria.

9 Mas como está escrito: Que o olho não vio, e o ouvido não ouvio, e não veio ao coração do homem, o que Deos tem preparado para aquelles que o amão.

10 Porém Deos nol-o revelou a nós pelo seu Espirito: porque o Espirito tudo acha, mesmo as cousas profundas de Deos.

11 Porque qual dos homens conheceo as cousas d'um homem, senão o espirito do homem, que está nelle? assim tambem as que são de Deos ninguem as conhece, senão o Espirito de Deos.

12 Ora nós não recebemos o espirito d'este mundo, mas sim o Espirito que é de Deos, para sabermos

CHAPTER II.

AND I, brethren, when I came to you, came not with excellency of speech or of wisdom, declaring unto you the testimony of God.

2 For I determined not to know any thing among you, save Jesus Christ, and him crucified.

3 And I was with you in weakness, and in fear, and in much trembling.

4 And my speech and my preaching *was* not with enticing words of man's wisdom, but in demonstration of the Spirit and of power:

5 That your faith should not stand in the wisdom of men, but in the power of God.

6 Howbeit we speak wisdom among them that are perfect: yet not the wisdom of this world, nor of the princes of this world, that come to nought:

7 But we speak the wisdom of God in a mystery, *even* the hidden *wisdom*, which God ordained before the world unto our glory;

8 Which none of the princes of this world knew: for had they known *it*, they would not have crucified the Lord of glory.

9 But as it is written, Eye hath not seen, nor ear heard, neither have entered into the heart of man, the things which God hath prepared for them that love him.

10 But God hath revealed *them* unto us by his Spirit: for the Spirit searcheth all things, yea, the deep things of God.

11 For what man knoweth the things of a man, save the spirit of man which is in him? even so the things of God knoweth no man, but the Spirit of God.

12 Now we have received, not the spirit of the world, but the Spirit which is of God; that we

as cousas que por Deos nos forão dadas:

13 O que tambem fallamos não com doutas palavras de sabedoria humana, mas com o ensino do Espirito, comparando cousas espirituaes com espirituaes.

14 Mas o homem sensual não percebe aquellas cousas que são do Espirito de Deos; porque lhe parecem uma estulticia, e não as pode saber; porque ellas se discernem espiritualmente.

15 Mas o espiritual discerne todas as cousas: mas elle não é discernido por ninguem.

16 Porque quem conheceo a mente do Senhor, quem o ensinará? Porém nós sabemos a mente de Christo.

might know the things that are freely given to us of God.

13 Which things also we speak, not in the words which man's wisdom teacheth, but which the Holy Ghost teacheth; comparing spiritual things with spiritual.

14 But the natural man receiveth not the things of the Spirit of God: for they are foolishness unto him: neither can he know *them*, because they are spiritually discerned.

15 But he that is spiritual judgeth all things, yet he himself is judged of no man.

16 For who hath known the mind of the Lord, that he may instruct him? But we have the mind of Christ.

CAPITULO III.

E EU, irmãos, não vos pude fallar como a espirituaes, senão como a carnaes, como a pequeninos em Christo.

2 Leite vos dei a beber, não comida: porque ainda não podieis: e nem ainda agora podeis: porque ainda sois carnaes.

3 Por quanto havendo entre vós invejas, contendas e divizões: não sois carnaes, e andais segundo o homem?

4 Porque quando um diz: Eu certamente sou de Paulo. E outro: Eu d'Apollo: não sois carnaes? Que é logo Paulo? e que é Apollo?

5 São uns ministros por meio de quem crestes, e segundo o que o Senhor deo a cada um.

6 Eu plantei, Apollo regou: mas Deos deo o crescimento.

7 Assim que nem o que planta é alguma cousa, nem o que rega: mas Deos que dá o crescimento.

8 E uma mesma cousa é o que planta e o que rega. E cada um receberá a sua recompensa particular segundo o seu trabalho.

CHAPTER III.

AND I, brethren, could not speak unto you as unto spiritual, but as unto carnal, *even* as unto babes in Christ.

2 I have fed you with milk, and not with meat: for hitherto ye were not able *to bear it*, neither yet now are ye able.

3 For ye are yet carnal: for whereas *there is* among you envying, and strife, and divisions, are ye not carnal, and walk as men?

4 For while one saith, I am of Paul; and another, I *am* of Apollos; are ye not carnal?

5 Who then is Paul, and who *is* Apollos, but ministers by whom ye believed, even as the Lord gave to every man?

6 I have planted, Apollos watered; but God gave the increase.

7 So then neither is he that planteth any thing, neither he that watereth; but God that giveth the increase.

8 Now he that planteth and he that watereth are one: and every man shall receive his own reward according to his own labour.

9 Porque nós outros somos uns cooperadores de Deos: vós sois agricultura de Deos, sois edificio de Deos.

10 Segundo a graça de Deos, que me foi dada, lancei o fundamento como sábio arquitecto: mas outro edifica sobrelle. Porém veja cada um como edifica sobrelle.

11 Porque ninguem póde pôr outro fundamento senão o que fui posto, que é Jesu Christo.

12 Se algum porém levanta sobre este fundamento ouro, prata, pedras preciosas, madeira, feno, palha;

13 Manifesta será a obra de cada um: porque o dia a demonstrará, porque em fogo é descoberta; e o fogo provará qual seja a obra de cada um.

14 Se permanecer a obra do que a sobreedificou, receberá premio.

15 Se a obra d'algum se queimar, padecerá elle detrimento: mas será salvo: assim como por intervenção do fogo.

16 Não sabeis, vós, que sois templo de Deos, e que o Espirito de Deos mora em vós?

17 Se alguem pois corromper o templo de Deos, Deos o destruirá. Porque o templo de Deos que sois vós, é santo.

18 Ninguem se engane a si mesmo: se algum dentre vós lhe parece ser sabio neste mundo, faça-se insensato para ser sábio.

19 Porque a sabedoria d'este mundo é uma estulticia diante de Deos. Porque está escrito. Eu sou o que apanho os sabios na sua mesma astucia.

20 E outra vez: O Senhor conhece os pensamentos dos sábios, que são vãos.

21 Por tanto nenhum se glorie em homens.

22 Porque todas as cousas são vossas, ou seja Paulo, ou seja Apollo,

9 For we are labourers together with God: ye are God's husbandry, *ye are* God's building.

10 According to the grace of God which is given unto me, as a wise masterbuilder, I have laid the foundation, and another buildeth thereon. But let every man take heed how he buildeth thereupon.

11 For other foundation can no man lay than that is laid, which is Jesus Christ.

12 Now if any man build upon this foundation gold, silver, precious stones, wood, hay, stubble;

13 Every man's work shall be made manifest: for the day shall declare it, because it shall be revealed by fire; and the fire shall try every man's work of what sort it is.

14 If any man's work abide which he hath built thereupon, he shall receive a reward.

15 If any man's work shall be burned, he shall suffer loss: but he himself shall be saved; yet so as by fire.

16 Know ye not that ye are the temple of God, and *that* the Spirit of God dwelleth in you?

17 If any man defile the temple of God, him shall God destroy; for the temple of God is holy, which *temple* ye are.

18 Let no man deceive himself. If any man among you seemeth to be wise in this world, let him become a fool, that he may be wise.

19 For the wisdom of this world is foolishness with God: for it is written, He taketh the wise in their own craftiness.

20 And again, The Lord knoweth the thoughts of the wise, that they are vain.

21 Therefore let no man glory in men: for all things are yours;

22 Whether Paul, or Apollos, or Cephas, or the world, or life, or

ou seja Cephas, ou seja o mundo, ou seja a vida, ou seja a morte, ou sejão as cousas presentes, ou sejão as futuras: porque todas as cousas são vossas.

23 E vós de Christo: e Christo de Deos.

death, or things present, or things to come; all are yours;

23 And ye are Christ's; and Christ *is* God's.

CAPITULO IV.

ASSIM o homem nos considere como uns ministros de Christo: e como uns dispenseiros dos mysterios de Deos.

2 Ora o que se espera dos dispenseiros, é que um se ache fiel.

3 Mas a mim bem pouco se me dá de ser julgado por vós ou pelo dia de prova humana; pois não me julgo a mim mesmo.

4 Porque de nada me argue a consciencia: com tudo não tenho sido por isso justificado: pois o Senhor é quem me julga.

5 Pelo que não julgueis antes de tempo, até que venha o Senhor: o qual não só porá ás claras as cousas escondidas da escuridão, e descobrirá os conselhos dos corações; e então cada um receberá de Deos o louvor.

6 E eu irmãos, tenho transferido estas cousas a mim mesmo, e a Apollo, por amor de vós: para que em nós aprendais a não ser sabios acima do que está escrito: para que nenhum de vós se inche, um contra o outro.

7 Porque quem é o que te differença? E que tens tu que não recebesses? Se porém o recebeste, porque te glorías, como se o não tiveras recebido?

8 Agora estais fartos, agora estais ricos: vós reinastes sem nós: e oxalá que reineis, para que tambem nós podessemos reinar comvosco.

9 Porque eu penso, que Deos nos tem apontado pelos ultimos dos Apostolos, como sentenciados á

CHAPTER IV.

LET a man so account of us, as of the ministers of Christ, and stewards of the mysteries of God.

2 Moreover it is required in stewards, that a man be found faithful.

3 But with me it is a very small thing that I should be judged of you, or of man's judgment: yea, I judge not mine own self.

4 For I know nothing by myself; yet am I not hereby justified: but he that judgeth me is the Lord.

5 Therefore judge nothing before the time, until the Lord come, who both will bring to light the hidden things of darkness, and will make manifest the counsels of the hearts: and then shall every man have praise of God.

6 And these things, brethren, I have in a figure transferred to myself and *to* Apollos for your sakes; that ye might learn in us not to think *of men* above that which is written, that no one of you be puffed up for one against another.

7 For who maketh thee to differ *from another*? and what hast thou that thou didst not receive? now if thou didst receive *it*, why dost thou glory, as if thou hadst not received *it*?

8 Now ye are full, now ye are rich, ye have reigned as kings without us: and I would to God ye did reign, that we also might reign with you.

9 For I think that God hath set forth us the apostles last, as it were appointed to death: for we

morte: porque somos feitos espectaculo ao mundo, e aos Anjos, e aos homens.

10 Nós nescios por Christo, e vós sabios em Christo: nós fracos, mas vós fortes: vós honrados, e nós deshonrados.

11 Até esta hora padecemos até fome, e sêde, e desnudez, e somos esbofeteados, e não temos morada certa.

12 E trabalhâmos obrando com nossas proprias mãos: amaldiçoados nós bemdizemos: perseguidos nós soffremos:

13 Calumniados, nós exhortamos: somos contados como a immundicia d'este mundo, como a escoria de todos até agora.

14 Eu não vos escrevo isto, para vos envergonhar, mas admoesto-vos como a filhos meus, que muito amo.

15 Porque ainda que tenhais dez mil Aios em Christo, todavia não tendes muitos pais. Pois eu sou o que vos gerei em Jesus Christo pelo Evangelho.

16 Rogo-vos pois, que sejais meus seguidores.

17 Por isso é que vos enviei Timotheo, que é meu filho muito amado, e fiel no Senhor: que vos fará lembrar os meus caminhos, que são em Christo, como eu ensino por todas as partes em cada Igreja.

18 Alguns andão inchados, como se eu não houvesse d' ir ter comvosco.

19 Mas brevemente irei ter comvosco, se o Senhor quizer: e examinarei, não as palavras dos que assim andão inchados, mas o poder.

20 Porque o Reino de Deos não é em palavra, mas em poder.

21 Que quereis? irei a vós com vara, ou em amor, e espirito de mansidão?

are made a spectacle unto the world, and to angels, and to men.

10 We *are* fools for Christ's sake, but ye *are* wise in Christ; we *are* weak, but ye *are* strong; ye *are* honourable, but we *are* despised.

11 Even unto this present hour we both hunger, and thirst, and are naked, and are buffeted, and have no certain dwellingplace;

12 And labour, working with our own hands: being reviled, we bless; being persecuted, we suffer it:

13 Being defamed, we entreat: we are made as the filth of the world, *and are* the offscouring of all things unto this day.

14 I write not these things to shame you, but as my beloved sons I warn *you*.

15 For though ye have ten thousand instructors in Christ, yet *have ye* not many fathers: for in Christ Jesus I have begotten you through the gospel.

16 Wherefore I beseech you, be ye followers of me.

17 For this cause have I sent unto you Timotheus, who is my beloved son, and faithful in the Lord, who shall bring you into remembrance of my ways which be in Christ, as I teach every where in every church.

18 Now some are puffed up, as though I would not come to you.

19 But I will come to you shortly, if the Lord will, and will know, not the speech of them which are puffed up, but the power.

20 For the kingdom of God *is* not in word, but in power.

21 What will ye? shall I come unto you with a rod, or in love, and *in* the spirit of meekness?

CAPITULO V.

GERALMENTE se ouve, que entre vós ha fornicação, e tal

CHAPTER V.

IT is reported commonly *that there is* fornication among you,

fornicação, qual nem ainda entre os Gentios, tanto, que um tenha a mulher de seu pai.

and such fornication as is not so much as named among the Gentiles, that one should have his father's wife.

2 E andais ainda inchados: e nem ao menos haveis mostrado pena, para que seja tirado d'entre vós o que fez tal feito.

2 And ye are puffed up, and have not rather mourned, that he that hath done this deed might be taken away from among you.

3 Porque eu na verdade, ainda que ausente com o corpo, mas presente com o espirito, já tenho julgado como estando presente aquelle que assim fez isto,

3 For I verily, as absent in body, but present in spirit, have judged already, as though I were present, *concerning* him that hath so done this deed,

4 Em nome de nosso Senhor Jesus Christo, congregados vós e o meu espirito, com o poder de nosso Senhor Jesus,

4 In the name of our Lord Jesus Christ, when ye are gathered together, and my spirit, with the power of our Lord Jesus Christ,

5 Seja o tal entregue a Satanaz, para mortificação da carne, a fim de que o seu espirito seja salvo no dia de nosso Senhor Jesus Christo.

5 To deliver such a one unto Satan for the destruction of the flesh, that the spirit may be saved in the day of the Lord Jesus.

6 Não é boa a vossa jactancia. Não sabeis que um pouco de fermento fermenta toda a massa?

6 Your glorying *is* not good. Know ye not that a little leaven leaveneth the whole lump?

7 Limpai o fermento velho, para que sejais uma nova massa, assim como sois asmos. Porque Christo, que é a nossa Pascoa, foi sacrificado.

7 Purge out therefore the old leaven, that ye may be a new lump, as ye are unleavened. For even Christ our passover is sacrificed for us:

8 Por tanto guardemos a festa, não com o fermento velho, nem com o fermento da malicia, e da perversidade: mas com os asmos da sinceridade e da verdade.

8 Therefore let us keep the feast, not with old leaven, neither with the leaven of malice and wickedness; but with the unleavened *bread* of sincerity and truth.

9 Por carta vos escrevi: Que não tivesseis communicação com os fornicarios,

9 I wrote unto you in an epistle not to company with fornicators:

10 Com tudo não inteiramente com os fornicarios deste mundo, ou com os cubiçosos, ou ladrões, ou com os que adorão idolos: d' outra sorte deverieis sahir d'este mundo.

10 Yet not altogether with the fornicators of this world, or with the covetous, or extortioners, or with idolaters; for then must ye needs go out of the world.

11 Mas agora vos escrevi, que não tenhais communicação com elles: se aquelle que se nomea vosso irmão é fornicario, ou avarento, ou idolatra, ou maldizente, ou bebado, ou ladrão: com este tal nem comais.

11 But now I have written unto you not to keep company, if any man that is called a brother be a fornicator, or covetous, or an idolater, or a railer, or a drunkard, or an extortioner; with such a one no not to eat.

12 Porque, que me vai a mim em julgar daquelles que estão fóra?

12 For what have I to do to judge them also that are without? do

Por ventura não julgais vós aquelles que estão dentro?

13 Porque Deos julgará aos que estão fóra. Tirai do meio de vósoutros o iniquo.

CAPITULO VI.

ATREVE-SE algum de vós, tendo negocio contra outro, ser julgado perante os iniquos, e não á presença dos Santos?

2 Não sabeis que os Santos hão de julgar a este mundo? E se o mundo ha de ser julgado por vós, sois vós por ventura indignos de julgar das cousas minimas?

3 Não sabeis que havemos de julgar aos Anjos? pois quanto mais as cousas desta vida?

4 Por tanto se tiverdes differenças por cousas desta vida: estabelecei aos que são de menor estimação na Igreja, para julgal-as.

5 Eu vol-o digo para confusão vossa: não ha entre vós um homem sábio, que possa julgar entre seus irmãos?

6 Mas irmão litiga com irmão; e isto diante d'infiéis.

7 De maneira que inteiramente ha entre vós falta, pois entre vós tendes demandas. Porque não soffreis antes injustiça? Porque não soffreis antes o damno?

8 Mas fazeis a injuria, e causais o damno: e isto a *vossos proprios* irmãos.

9 Não sabeis, que os iniquos não hão de herdar o Reino de Deos? Não vos enganeis: Nem os fornicarios, nem os idólatras, nem os adulteros,

10 Nem os effeminados, nem os sodomitas, nem os ladrões, nem os avarentos, nem os que se dão a bebedices, nem os maldizentes, nem os roubadores hão de herdar o Reino de Deos.

not ye judge them that are within?

13 But them that are without God judgeth. Therefore put away from among yourselves that wicked person.

CHAPTER VI.

DARE any of you, having a matter against another, go to law before the unjust, and not before the saints?

2 Do ye not know that the saints shall judge the world? and if the world shall be judged by you, are ye unworthy to judge the smallest matters?

3 Know ye not that we shall judge angels? how much more things that pertain to this life?

4 If then ye have judgments of things pertaining to this life, set them to judge who are least esteemed in the church.

5 I speak to your shame. Is it so, that there is not a wise man among you? no, not one that shall be able to judge between his brethren?

6 But brother goeth to law with brother, and that before the unbelievers.

7 Now therefore there is utterly a fault among you, because ye go to law one with another. Why do ye not rather take wrong? Why do ye not rather *suffer yourselves to* be defrauded?

8 Nay, ye do wrong, and defraud, and that *your* brethren.

9 Know ye not that the unrighteous shall not inherit the kingdom of God? Be not deceived: neither fornicators, nor idolaters, nor adulterers, nor effeminate, nor abusers of themselves with mankind,

10 Nor thieves, nor covetous, nor drunkards, nor revilers, nor extortioners, shall inherit the kingdom of God.

11 E taes haveis sido alguns de vós: mas haveis sido lavados, mas haveis sido santificados, mas haveis sido justificados em nome de nosso Senhor Jesus, e pelo Espirito do nosso Deos.

12 Todas as cousas me são licitas, mas nem tudo me convem. Tudo me é permittido, mas não estarei debaxo da authoridade de ninguem.

13 Os manjares são para o ventre, e o ventre para os manjares: mas Deos destruirá tanto aquelle, como a estes: e o corpo não é para a fornicação, mas para o Senhor: e o Senhor para o corpo.

14 E Deos resuscitou ao Senhor: e nos resuscitará a nós pelo seu poder.

15 Não sabeis que os vossos corpos são membros de Christo? Tomarei eu logo os membros de Christo, e fal-os-hei membros d'uma prostituta? Não por certo.

16 Não sabeis que o que se ajunta com a prostituta, faz-se um mesmo corpo com ella? Porque serão, disse, dois em uma carne.

17 Mas o que está unido ao Senhor, é um espirito.

18 Fugi da fornicação. Todo outro peccado, qualquer que o homem commetter, é fóra do corpo: mas o que commette fornicação, pecca contra o seu proprio corpo.

19 Não sabeis que o vosso corpo é o templo do Espirito Santo *que está* em vós, o qual tendes de Deos, e que não sois mais de vós mesmos.

20 Porque fostes comprados com um preço. Glorificai pois a Deos em vosso corpo, e em vosso espirito, os quaes são de Deos.

11 And such were some of you: but ye are washed, but ye are sanctified, but ye are justified in the name of the Lord Jesus, and by the Spirit of our God.

12 All things are lawful unto me, but all things are not expedient: all things are lawful for me, but I will not be brought under the power of any.

13 Meats for the belly, and the belly for meats: but God shall destroy both it and them. Now the body *is* not for fornication, but for the Lord; and the Lord for the body.

14 And God hath both raised up the Lord, and will also raise up us by his own power.

15 Know ye not that your bodies are the members of Christ? shall I then take the members of Christ, and make *them* the members of a harlot? God forbid.

16 What! know ye not that he which is joined to a harlot is one body? for two, saith he, shall be one flesh.

17 But he that is joined unto the Lord is one spirit.

18 Flee fornication. Every sin that a man doeth is without the body; but he that committeth fornication sinneth against his own body.

19 What! know ye not that your body is the temple of the Holy Ghost *which is* in you, which ye have of God, and ye are not your own?

20 For ye are bought with a price: therefore glorify God in your body, and in your spirit, which are God's.

CAPITULO VII.

ORA tocante ás cousas de que me escrevestes, bom é ao homem não tocar mulher.

CHAPTER VII.

NOW concerning the things whereof ye wrote unto me: *It is* good for a man not to touch a woman.

2 Mas por cousa das fornicações, tenha cada um sua propria mulher, e cada uma tenha seu proprio marido.

3 Dê o marido á mulher a devida benevolencia, e semelhantemente a mulher ao marido.

4 A mulher não tem poder sobre seu proprio corpo, mas o marido: e tambem da mesma maneira o marido não tem poder sobre seu proprio corpo, mas a mulher.

5 Não vos priveis um ao outro, senão for por consentimento *d' ambos* por algum tempo, para que vos desoccupeis para o jejum, e para a oração: e tornai-vos outra vez a ajuntar, para que Satanás vos não tente, por causa de vossa incontinencia.

6 Isto porem digo por permissão, não por mandamento.

7 Porque quizéra que todos os homens fossem como eu mesmo. Mas cada um tem seu proprio dom de Deos, um d' uma maneira, outro d' outra.

8 Digo porem aos solteiros e ás viuvas, que bom lhes é se como eu ficarem.

9 Mas se conter-se não podem, casem-se: Porque melhor é casar-se, que abrazar-se.

10 Porem aos casados mando, não eu, mas o Senhor, que a mulher se não aparte do marido.

11 E se se apartar, fique por casar, ou se reconcilie com o marido; e que o marido não mande embora a mulher.

12 Mas aos outros digo eu, não o Senhor: Se algum irmão tem mulher infiel, e ella consente em habitar com elle, não a deixe.

13 E se alguma mulher tem marido infiel, e elle consente em habitar com ella, não o deixe.

14 Porque o marido infiel é santificado pela mulher: e a mulher

2 Nevertheless, *to avoid* fornication, let every man have his own wife, and let every woman have her own husband.

3 Let the husband render unto the wife due benevolence: and likewise also the wife unto the husband.

4 The wife hath not power of her own body, but the husband: and likewise also the husband hath not power of his own body, but the wife.

5 Defraud ye not one the other, except *it be* with consent for a time, that ye may give yourselves to fasting and prayer; and come together again, that Satan tempt you not for your incontinency.

6 But I speak this by permission, *and* not of commandment.

7 For I would that all men were even as I myself. But every man hath his proper gift of God, one after this manner, and another after that.

8 I say therefore to the unmarried and widows, It is good for them if they abide even as I.

9 But if they cannot contain, let them marry: for it is better to marry than to burn.

10 And unto the married I command, *yet* not I, but the Lord, Let not the wife depart from *her* husband:

11 But and if she depart, let her remain unmarried, or be reconciled to *her* husband: and let not the husband put away *his* wife.

12 But to the rest speak I, not the Lord: If any brother hath a wife that believeth not, and she be pleased to dwell with him, let him not put her away.

13 And the woman which hath a husband that believeth not, and if he be pleased to dwell with her, let her not leave him.

14 For the unbelieving husband is sanctified by the wife, and the

infiel é santificada pelo marido: d'outra maneira serião vossos filhos immundos: porem agora são santos.

15 Mas se o infiel se apartar, aparte-se. Em tal *caso* o irmão ou a irmã não estão sujeitos á servidão: mas Deos nos chamou á paz.

16 Porque, que sabes tu mulher, se salvarás ao marido? ou que sabes tu marido, se salvarás a mulher?

17 Porem cada um assim ande, como Deos lhe repartio, cada um como o Senhor o chamou; e assim ordeno em todas as Igrejas.

18 E algum chamado estando circumcidado? não se torne *incircumcidado*. É algum chamado estando *ainda* na incircumcisão? não se circumcide.

19 A circumcisão nada é, e a incircumcisão nada é, senão a guarda dos mandamentos de Deos.

20 Cada um fique na vocação em que é chamado.

21 Es chamado sendo servo? não se te dê *disso:* mas se tambem podes ser livre, usai antes a liberdade.

22 Porque o que no Senhor é chamado, sendo servo, é o homem livre do Senhor: da mesma maneira tambem, o que é chamado sendo livre, é servo de Christo.

23 Fostes comprados com um preço, não vos façais servos dos homens.

24 Irmãos, cada um fique ácerca de Deos naquillo em que é chamado.

25 Ora tocante ás virgens, não tenho mandamento do Senhor: dou porem *meu* parecer, como aquelle que tenho alcançado misericordia do Senhor para ser fiel.

26 Tenho pois isto por bom, por causa da necessidade presente, que bom é ao homem estar assim.

27 Estás liado á mulher? não bus-

unbelieving wife is sanctified by the husband: else were your children unclean; but now are they holy.

15 But if the unbelieving depart, let him depart. A brother or a sister is not under bondage in such *cases:* but God hath called us to peace.

16 For what knowest thou, O wife, whether thou shalt save *thy* husband? or how knowest thou, O man, whether thou shalt save *thy* wife?

17 But as God hath distributed to every man, as the Lord hath called every one, so let him walk. And so ordain I in all churches.

18 Is any man called being circumcised? let him not become uncircumcised. Is any called in uncircumcision? let him not be circumcised.

19 Circumcision is nothing, and uncircumcision is nothing, but the keeping of the commandments of God.

20 Let every man abide in the same calling wherein he was called.

21 Art thou called *being* a servant? care not for it: but if thou mayest be made free, use *it* rather.

22 For he that is called in the Lord, *being* a servant, is the Lord's freeman: likewise also he that is called, *being* free, is Christ's servant.

23 Ye are bought with a price; be not ye the servants of men.

24 Brethren, let every man, wherein he is called, therein abide with God.

25 Now concerning virgins I have no commandment of the Lord: yet I give my judgment, as one that hath obtained mercy of the Lord to be faithful.

26 I suppose therefore that this is good for the present distress, *I say*, that *it is* good for a man so to be.

27 Art thou bound unto a wife?

ques soltura. Estás solto de mulher? não busques mulher.

28 Mas se tambem te casares, não peccas: e se a virgem se casar, não pecca. Todavia terão os taes na carne tribulação. Porem eu vos escuso.

29 Isto porem digo, irmãos, que o tempo é breve: para que tambem os que tem mulheres, sejão como se as não tivessem:

30 E os que chorão, como se não chorassem; e os que folgão, como se não folgassem; e os que comprão, como se não possuissem,

31 E os que deste mundo usão, como se *delle* não abusassem. Porque a apparencia deste mundo passa.

32 E bem quizéra eu, que estivesseis sem cuidado. O solteiro tem cuidado das cousas do Senhor, como ao Senhor ha de agradar:

33 Mas o que é casado, tem cuidado das cousas do mundo, como á mulher ha de agradar.

34 A mulher casada e a virgem são differentes: a por casar tem cuidado das cousas do Senhor, para ser santa assim do corpo como d' espirito: mas a casada tem cuidado das cousas do mundo, como ha de agradar ao marido.

35 Isto porem digo para vosso proprio proveito; não para vos enlaçar, mas para *vos guiar* ao que é decente, para sem distracção attenderdes ao Senhor.

36 Mas se alguem lhe parece que indecentemente trata com sua virgem, se passar a flor da idade, e assim convem fazer-se: faça o tal o que quizer, não pecca, casem-se.

37 Porem o que está firme em *seu* coração, não tendo necessidade, mas tem poder sobre sua propria vontade, e isto em seu coração deter-

seek not to be loosed. Art thou loosed from a wife? seek not a wife.

28 But and if thou marry, thou hast not sinned; and if a virgin marry, she hath not sinned. Nevertheless such shall have trouble in the flesh: but I spare you.

29 But this I say, brethren, the time *is* short: it remaineth, that both they that have wives be as though they had none;

30 And they that weep, as though they wept not; and they that rejoice, as though they rejoiced not; and they that buy, as though they possessed not;

31 And they that use this world, as not abusing *it:* for the fashion of this world passeth away.

32 But I would have you without carefulness. He that is unmarried careth for the things that belong to the Lord, how he may please the Lord:

33 But he that is married careth for the things that are of the world, how he may please *his* wife.

34 There is difference *also* between a wife and a virgin. The unmarried woman careth for the things of the Lord, that she may be holy both in body and in spirit: but she that is married careth for the things of the world, how she may please *her* husband.

35 And this I speak for your own profit; not that I may cast a snare upon you, but for that which is comely, and that ye may attend upon the Lord without distraction.

36 But if any man think that he behaveth himself uncomely toward his virgin, if she pass the flower of *her* age, and need so require, let him do what he will, he sinneth not: let them marry.

37 Nevertheless he that standeth steadfast in his heart, having no necessity, but hath power over his own will, and hath so decreed in

minou, de guardar sua virgem, bem faz.

38 Assim que o que *a dá* em casamento, bem faz: mas o que a não dá em casamento, melhor faz.

39 A mulher casada, pela Lei está liada todo o tempo que seu marido vive: mas se seu marido fallecer, livre fica para se casar com quem quizer; com tanto *que seja* no Senhor.

40 Porem mais bemaventurada é se assim ficar, segundo meu parecer. E tambem eu cuido, que tenho o Espirito de Deos.

his heart that he will keep his virgin, doeth well.

38 So then he that giveth *her* in marriage doeth well; but he that giveth *her* not in marriage doeth better.

39 The wife is bound by the law as long as her husband liveth; but if her husband be dead, she is at liberty to be married to whom she will; only in the Lord.

40 But she is happier if she so abide, after my judgment: and I think also that I have the Spirit of God.

CAPITULO VIII.

ORA tocante ás cousas sacrificadas aos idolos; *Bem* sabemos que todos temos sciencia. A sciencia incha, mas a caridade edifica.

2 E se alguem cuida saber alguma cousa, ainda nada tem conhecido, como convem conhecer.

3 Mas se algum ama a Deos, o tal delle é conhecido.

4 Assim que quanto ao comer das cousas sacrificadas aos idolos; *Bem* sabemos que o idolo nada é no mundo, e que não ha algum outro Deos, senão um.

5 Porque ainda que tambem *alguns* haja, que se chamem deoses, seja no ceo, seja na terra (como ha muitos deoses e muitos senhores),

6 Todavia nós *não* temos *mais que* um *só* Deos, o Pai, do qual *são* todas as cousas, e nósoutros para elle: e um *só* Senhor Jesus Christo, pelo qual *são* todas as cousas, e nós por elle.

7 Mas não ha em todos *esta* sciencia: porem alguns até agora comem com consciencia do idolo, como *de cousas* sacrificadas aos idolos: e sendo sua consciencia fraca, fica contaminada.

8 Ora a comida não nos faz agradaveis a Deos. Porque seja que co-

CHAPTER VIII.

NOW as touching things offered unto idols, we know that we all have knowledge. Knowledge puffeth up, but charity edifieth.

2 And if any man think that he knoweth any thing, he knoweth nothing yet as he ought to know.

3 But if any man love God, the same is known of him.

4 As concerning therefore the eating of those things that are offered in sacrifice unto idols, we know that an idol *is* nothing in the world, and that *there is* none other God but one.

5 For though there be that are called gods, whether in heaven or in earth, (as there be gods many, and lords many,)

6 But to us *there is but* one God, the Father, of whom *are* all things, and we in him; and one Lord Jesus Christ, by whom *are* all things, and we by him.

7 Howbeit *there is* not in every man that knowledge: for some with conscience of the idol unto this hour eat *it* as a thing offered unto an idol; and their conscience being weak is defiled.

8 But meat commendeth us not to God: for neither, if we eat, are

mamos, nada de mais temos; e seja que não comamos, nada nos falta.

9 Mas olhai que este vosso poder não seja em alguma maneira escandalo para os fracos.

10 Porque se algum te vir a ti, que tens *esta* sciencia, assentado *á mesa* no templo dos idolos, não será a consciencia do que é fraco, induzida a comer das cousas sacrificadas aos idolos?

11 E perecerá assim por tua sciencia o irmão fraco, pelo qual Christo morreo?

12 Porem assim peccando contra os irmãos, e ferindo sua fraca consciencia, peccais contra Christo.

13 Pelo que, se a comida escandalizar a meu irmão, nunca ja mais comerei carne, para que não escandalize a meu irmão.

CAPITULO IX.

NÃO sou eu Apostolo? Não sou livre? Não vi eu a Jesus Christo Senhor nosso? Não sois vós obra minha no Senhor?

2 Se para os outros não sou Apostolo, ao menos para vósoutros o sou. Porque vós sois o sello do meu Apostolado no Senhor.

3 Esta é a minha defeza para com os que me examinão.

4 Não temos nós poder de comer e de beber?

5 Não temos nós poder de trazer *comnosco* uma mulher irmã, como tambem os mais Apostolos, e os irmãos do Senhor, e Cephas?

6 Ou só eu, e Barnabas, não temos poder de não trabalhar?

7 Quem jamais milita a seu proprio soldo? Quem planta uma vinha, e não come de seu fructo? Ou quem apascenta um rebanho, e não come do leite do rebanho?

8 Digo eu estas cousas como um homem? ou não diz a Lei tambem o mesmo?

9 Porque na Lei de Moyses está

we the better; neither, if we eat not, are we the worse.

9 But take heed lest by any means this liberty of yours become a stumblingblock to them that are weak.

10 For if any man see thee which hast knowledge sit at meat in the idol's temple, shall not the conscience of him which is weak be emboldened to eat those things which are offered to idols;

11 And through thy knowledge shall the weak brother perish, for whom Christ died?

12 But when ye sin so against the brethren, and wound their weak conscience, ye sin against Christ.

13 Wherefore, if meat make my brother to offend, I will eat no flesh while the world standeth, lest I make my brother to offend.

CHAPTER IX.

AM I not an apostle? am I not free? have I not seen Jesus Christ our Lord? are not ye my work in the Lord?

2 If I be not an apostle unto others, yet doubtless I am to you: for the seal of mine apostleship are ye in the Lord.

3 Mine answer to them that do examine me is this:

4 Have we not power to eat and to drink?

5 Have we not power to lead about a sister, a wife, as well as other apostles, and *as* the brethren of the Lord, and Cephas?

6 Or I only and Barnabas, have not we power to forbear working?

7 Who goeth a warfare any time at his own charges? who planteth a vineyard, and eateth not of the fruit thereof? or who feedeth a flock, and eateth not of the milk of the flock?

8 Say I these things as a man? or saith not the law the same also?

9 For it is written in the law of

escrito, Não liarás a boca ao boi que debulha. Por ventura tem Deos cuidado dos bois?

10 Ou diz elle *isto* particularmente por nossa causa? A respeito de nós sem duvida está *isto* escrito; porque o que lavra, deve lavrar com esperança; e o que debulha com esperança, *deve* ser participante da sua esperança.

11 Se nós vos semeamos as cousas espirituaes, é cousa grande que seguemos as vossas carnaes?

12 Se outros são participantes deste poder sobre vós, *porque* não tanto mais nós? Mas não temos usado deste poder; antes tudo supportamos, para que não demos algum impedimento ao Evangelho de Christo.

13 Não sabeis vós, que os que administrão as cousas sagradas, do sagrado comem? E *que* os que de continuo servem no altar, participão com o altar?

14 Assim ordenou tambem o Senhor, aos que prégão o Evangelho, que vivão do Evangelho.

15 Porém eu de nenhuma destas cousas usei; e nem escrevi isto para que se faça assim comigo: porque melhor me fôra morrer, do que alguem fazer vaã esta minha gloria.

16 Porque se annunciar o Evangelho, tenho de que gloriar-me, pois necessidade me é imposta. E ai de mim, se não prégar o Evangelho!

17 Porque se de boamente o faço, tenho premio: mas se de má mente, *todavia* a dispensação me é confiada.

18 Que premio tenho logo? *a saber este*, que prégando o Evangelho, proponha o Evangelho de Christo de graça, para não abusar do meu poder no Evangelho.

19 Porque estando eu livre de todos, me fiz servo de todos, por *ainda* ganhar a mais.

Moses, Thou shalt not muzzle the mouth of the ox that treadeth out the corn. Doth God take care for oxen?

10 Or saith he *it* altogether for our sakes? For our sakes, no doubt, *this* is written: that he that plougheth should plough in hope; and that he that thresheth in hope should be partaker of his hope.

11 If we have sown unto you spiritual things, *is it* a great thing if we shall reap your carnal things?

12 If others be partakers of *this* power over you, *are* not we rather? Nevertheless we have not used this power; but suffer all things, lest we should hinder the gospel of Christ.

13 Do ye not know that they which minister about holy things live *of the things* of the temple? and they which wait at the altar are partakers with the altar?

14 Even so hath the Lord ordained that they which preach the gospel should live of the gospel.

15 But I have used none of these things: neither have I written these things, that it should be so done unto me: for *it were* better for me to die, than that any man should make my glorying void.

16 For though I preach the gospel, I have nothing to glory of: for necessity is laid upon me; yea, woe is unto me, if I preach not the gospel!

17 For if I do this thing willingly, I have a reward: but if against my will, a dispensation *of the gospel* is committed unto me.

18 What is my reward then? *Verily* that, when I preach the gospel, I may make the gospel of Christ without charge, that I abuse not my power in the gospel.

19 For though I be free from all *men*, yet have I made myself servant unto all, that I might gain the more.

20 E me fiz aos Judeos, como Judeo, por ganhar aos Judeos: aos que estão debaxo da Lei, como se estivesse debaxo da Lei, por ganhar aos que estão debaxo da Lei.

21 Aos que estão sem Lei, como se estivesse sem Lei (não estando *porém* sem Lei para com Deos; mas debaxo da Lei de Christo) por ganhar aos que estão sem Lei.

22 Fiz-me como fraco aos fracos, por ganhar aos fracos: tudo me fiz a todos, para de todas as maneiras vir a salvar alguns.

23 E isto faço eu por causa do Evangelho, para que tambem delle seja participante.

24 Não sabeis vós que os que correm na corrida, todos em verdade correm; mas *que* um leva o premio? Correi de tal maneira, que *o* alcanceis.

25 E todo aquelle que luta *por premio*, é temperado em tudo: Assim que aquelles *o fazem* por só receber uma coroa corruptivel, porém nós *por* uma incorruptivel.

26 Corro pois assim, não como á cousa incerta: assim combato, não como ferindo o ar.

27 Antes subjugo o meu corpo, e o reduzo á servidão, para que prégando aos outros, eu mesmo em alguma maneira não seja reprovado.

CAPITULO X.

ORA, irmãos, não quero que ignoreis, que nossos pais todos estiverão debaxo da nuvem, e todos passárão pelo mar;

2 E todos forão baptizados em Moyses, na nuvem, e no mar:

3 E todos comêrão d'um mesmo manjar espiritual:

4 E todos beberão d'um mesmo beber espiritual. Porque bebião da pedra espiritual que *os* seguia; e a pedra era Christo.

20 And unto the Jews I became as a Jew, that I might gain the Jews; to them that are under the law, as under the law, that I migh gain them that are under the law;

21 To them that are without law as without law, (being not withou law to God, but under the law t Christ,) that I might gain then that are without law.

22 To the weak became I as weak that I might gain the weak: I an made all things to all *men*, that might by all means save some.

23 And this I do for the gospel' sake, that I might be partake thereof with *you*.

24 Know ye not that they whic run in a race run all, but one re ceiveth the prize? So run, that y may obtain.

25 And every man that strivet for the mastery is temperate in al things. Now they *do it* to obtai a corruptible crown; but we a incorruptible.

26 I therefore so run, not as un certainly; so fight I, not as on that beateth the air:

27 But I keep under my body, an bring *it* into subjection: lest tha by any means, when I have preach ed to others, I myself should be castaway.

CHAPTER X.

MOREOVER, brethren, I woul not that ye should be ign rant, how that all our fathers wer under the cloud, and all passe through the sea;

2 And were all baptized unto M ses in the cloud and in the sea;

3 And did all eat the same spiri ual meat;

4 And did all drink the same spi itual drink; for they drank of th spiritual Rock that followed then and that Rock was Christ.

5 Mas da maior *parte* delles Deos se não agradou, pelo que forão prostrados no deserto.

6 E estas cousas nos forão feitas em exemplos, para que não cubicemos cousas ruins, como elles cubiçárão.

7 E não vos façais idolatras, como alguns delles, como está escrito: Assentou-se o povo a comer e a beber, e levantárão-se a folgar.

8 E não forniquemos, como alguns delles fornicárão, e cahirão mortos 'num dia vinte e tres mil.

9 E não tentemos a Christo, como tambem alguns delles *o* tentárão, e perecêrão pelas serpentes.

10 E não murmureis, como tambem alguns delles murmurárão, e perecêrão pelo destruidor.

11 E todas estas cousas lhes sobreviérão em figura, e estão escritas para nosso aviso, em quem ja os fins dos seculos são chegados.

12 O que pois cuida que está em pé, olhe que não caia.

13 Não vos tomou tentação, senão humana: porém fiel é Deos, que vos não deixará tentar mais do que podeis, antes com a tentação tambem dará a sahida, para que a possais supportar.

14 Portanto, meus amados, fugi da idolatria.

15 Fallo como a entendidos: Julgai vós *mesmos* o que digo.

16 O copo de benção, ao qual *dando graças* benzemos, não é por ventura a communhão do sangue de Christo? O pão que partimos, não é por ventura a communhão do corpo de Christo?

17 Porque nós sendo muitos, somos um pão, e um corpo: porque todos participamos d'um pão.

18 Vede a Israël segundo a carne:

5 But with many of them God was not well pleased: for they were overthrown in the wilderness.

6 Now these things were our examples, to the intent we should not lust after evil things, as they also lusted.

7 Neither be ye idolaters, as *were* some of them; as it is written, The people sat down to eat and drink, and rose up to play.

8 Neither let us commit fornication, as some of them committed, and fell in one day three and twenty thousand.

9 Neither let us tempt Christ, as some of them also tempted, and were destroyed of serpents.

10 Neither murmur ye, as some of them also murmured, and were destroyed of the destroyer.

11 Now all these things happened unto them for ensamples: and they are written for our admonition, upon whom the ends of the world are come.

12 Wherefore let him that thinketh he standeth take heed lest he fall.

13 There hath no temptation taken you but such as is common to man: but God *is* faithful, who will not suffer you to be tempted above that ye are able; but will with the temptation also make a way to escape, that ye may be able to bear *it*.

14 Wherefore, my dearly beloved, flee from idolatry.

15 I speak as to wise men; judge ye what I say.

16 The cup of blessing which we bless, is it not the communion of the blood of Christ? The bread which we break, is it not the communion of the body of Christ?

17. For we *being* many are one bread, *and* one body: for we are all partakers of that one bread.

18 Behold Israel after the flesh:

não são por ventura os que comem os sacrificios participantes do altar?

19 Que digo logo? Que o idolo é cousa alguma? ou que o sacrificio idolatra seja alguma cousa?

20 Antes *digo*, que as cousas que as Gentes sacrificão, aos demonios as sacrificão, e não a Deos. E não quero que sejais participantes dos demonios.

21 Não podeis beber o copo do Senhor, e o copo dos demonios: não podeis ser participantes da mesa do Senhor, e da mesa dos demonios.

22 Ou irritamos ao Senhor? Somos nós mais fortes que elle?

23 Todas as cousas me são licitas, mas nem todas as cousas convém: todas as cousas me são licitas, mas nem todas as cousas edificão.

24 Ninguem busque o seu proprio, antes cada um o que é do outro.

25 De tudo quanto se vende na praça comei, sem perguntar nada por causa da consciencia.

26 Porque a terra é do Senhor, e *toda* a sua plenitude.

27 E se alguem dos infieis vos convidar, e quizerdes ir, comei de tudo o que se pozer diante de vós, não perguntando nada por causa da consciencia.

28 Mas se alguem vos disser: Isto é sacrificio idolatra, não comais, por causa daquelle que *vol-o* advertio, e *por causa* da consciencia. Porque a terra é do Senhor, e *toda* a sua plenitude.

29 Digo porém a consciencia, não tua, mas a do outro. Porque pois é julgada a minha liberdade d'outra consciencia?

30 E se eu por graça participo *da comida*, porque sou blasfemado naquillo de que dou graças?

31 Assim que seja que comais, seja que bebais, ou que façais qualquer *outra* cousa, fazei tudo para gloria de Deos.

32 Sêde *taes* que não deis escan-

are not they which eat of the sacri fices partakers of the altar?

19 What say I then? that th idol is any thing, or that which : offered in sacrifice to idols is an thing?

20 But *I say*, that the thing which the Gentiles sacrifice, the sacrifice to devils, and not to God and I would not that ye shoul have fellowship with devils.

21 Ye cannot drink the cup of tl Lord, and the cup of devils: y cannot be partakers of the Lord table, and of the table of devils.

22 Do we provoke the Lord to jea ousy? are we stronger than he?

23 All things are lawful for m but all things are not expedient all things are lawful for me, bu all things edify not.

24 Let no man seek his own, bu every man another's *wealth*.

25 Whatsoever is sold in tl shambles, *that* eat, asking no que tion for conscience' sake:

26 For the earth *is* the Lord' and the fulness thereof.

27 If any of them that believ not bid you *to a feast*, and ye l disposed to go; whatsoever is s before you, eat, asking no questio for conscience' sake.

28 But if any man say unto yo This is offered in sacrifice un idols, eat not for his sake th shewed it, and for conscience' sak for the earth *is* the Lord's, and tl fulness thereof:

29 Conscience, I say, not thi own, but of the other: for why my liberty judged of another *man* conscience?

30 For if I by grace be a part ker, why am I evil spoken of f that for which I give thanks?

31 Whether therefore ye eat, drink, or whatsoever ye do, do a to the glory of God.

32 Give none offence, neither

dalo, nem a Judeos, nem a Gregos, nem á Igreja de Deos.

33 Como tambem eu agrado a todos em tudo, não buscando o meu proprio proveito, mas o de muitos, para que possão ser salvos.

CAPITULO XI.

SEDE meus imítadores, como eu tambem de Christo.

2 E vos louvo irmãos, de que em tudo vos lembrais de mim, e guardai as ordenações assim como vol-as entreguei.

3 Mas quero que saibais, que a cabeça de todo varão é Christo; e a cabeça da mulher o varão; e a cabeça de Christo, Deos.

4 Todo o varão que ora ou profetiza, tendo *alguma cousa* sobre a sua cabeça, deshonra a sua propria cabeça.

5 Mas toda a mulher que ora, ou profetiza, com a cabeça descoberta, deshonra a sua propria cabeça; porque é o mesmo que se se rapasse.

6 Porque se a mulher se não cobre, tosquie-se tambem: mas se para a mulher é cousa tôrpe tosquiar-se, ou rapar-se, cubra-se.

7 Porque o varão não deve cubrir a cabeça, pois é a imagem e a gloria de Deos: mas a mulher é a gloria do varão.

8 Porque não vem o varão da mulher, senão a mulher do varão.

9 Porque tambem não fui o varão criado por amor da mulher, senão a mulher por amor do varão.

10 Portanto deve a mulher ter sobre a cabeça sinal de poderio, por causa dos Anjos.

11 Todavia nem o varão é sem a mulher, nem a mulher sem o varão, no Senhor.

12 Porque como a mulher vem do varão, assim é tambem o varão pela mulher: porem tudo de Deos.

the Jews, nor to the Gentiles, nor to the church of God:

33 Even as I please all *men* in all *things*, not seeking mine own profit, but the *profit* of many, that they may be saved.

CHAPTER XI.

BE ye followers of me, even as I also *am* of Christ.

2 Now I praise you, brethren, that ye remember me in all things, and keep the ordinances, as I delivered *them* to you.

3 But I would have you know, that the head of every man is Christ; and the head of the woman *is* the man; and the head of Christ *is* God.

4 Every man praying or prophesying, having *his* head covered, dishonoureth his head.

5 But every woman that prayeth or prophesieth with *her* head uncovered dishonoureth her head: for that is even all one as if she were shaven.

6 For if the woman be not covered, let her also be shorn: but if it be a shame for a woman to be shorn or shaven, let her be covered.

7 For a man indeed ought not to cover *his* head, forasmuch as he is the image and glory of God: but the woman is the glory of the man.

8 For the man is not of the woman; but the woman of the man.

9 Neither was the man created for the woman; but the woman for the man.

10 For this cause ought the woman to have power on *her* head because of the angels.

11 Nevertheless neither is the man without the woman, neither the woman without the man, in the Lord.

12 For as the woman *is* of the man, even so *is* the man also by the woman; but all things of God.

13 Julgai-vos entre vós mesmos: É decente que a mulher ore a Deos descuberta?

14 Ou não vos ensina a mesma naturesa, que criar cabello comprido é deshonra para o varão?

15 Mas se a mulher tiver cabello comprido, lhe é honra, porque o cabello lhe é dado por cobertura.

16 Porem se algum parece ser contencioso, nós não temos tal costume, nem as Igrejas de Deos.

17 Isto porém *vos* declaro, que não *vos* louvo de que vos ajuntais, não para melhor, senão para peior.

18 Porque primeiramente, quando vos ajuntais na Igreja, ouço que ha divisões entre vós: e em parte o creio.

19 Porque importa que haja entre vós até heresias, para que os que são sinceros se manifestem entre vós.

20 Assim que quando em um vos ajuntais, *isso* não é comer a Cea do Senhor.

21 Porque cada um comendo de antes toma sua propria cea: e um tem fome, e outro está bebado.

22 Por ventura não tendes casas para comer e para beber? ou desprezais a Igreja de Deos, e envergonhais aos que não tem? Que vos direi? Louvar-vos-hei? nisto não *vos* louvo.

23 Porque eu recebi do Senhor, o que tambem vos entreguei; Que o Senhor Jesus na noite em que fui trahido tomou o pão:

24 E havendo dado graças, o partio, e disse: Tomai, comei: isto é o meu corpo, que por vósoutros é partido; fazei isto em memoria de mim.

25 Semelhantemente tambem, depois de cear, *tomou* o copo, dizendo; Este copo é o novo Testamento em meu sangue. Fazei isto em memo-

13 Judge in yourselves: is it comely that a woman pray unto God uncovered?

14 Doth not even nature itself teach you, that, if a man have long hair, it is a shame unto him?

15 But if a woman have long hair, it is a glory to her: for *her* hair is given her for a covering.

16 But if any man seem to be contentious, we have no such custom, neither the churches of God.

17 Now in this that I declare *unto you* I praise *you* not, that ye come together not for the better, but for the worse.

18 For first of all, when ye come together in the church, I hear that there be divisions among you; and I partly believe it.

19 For there must be also heresies among you, that they which are approved may be made manifest among you.

20 When ye come together therefore into one place, *this* is not to eat the Lord's supper.

21 For in eating every one taketh before *other* his own supper: and one is hungry, and another is drunken.

22 What! have ye not houses to eat and to drink in? or despise ye the church of God, and shame them that have not? What shall I say to you? shall I praise you in this? I praise *you* not.

23 For I have received of the Lord that which also I delivered unto you, That the Lord Jesus, the *same* night in which he was betrayed, took bread:

24 And when he had given thanks, he brake *it*, and said, Take, eat; this is my body, which is broken for you: this do in remembrance of me.

25 After the same manner also *he took* the cup, when he had supped, saying, This cup is the new testament in my blood: this do ye,

rir de mim, todas as vezes que o beberdes.

26 Porque todas as vezes que comerdes este pão, e beberdes este copo, annunciais a morte do Senhor até que elle venha.

27 Assim que qualquer que comer este pão, ou beber este copo de Senhor, indignamente, será culpado do corpo e sangue do Senhor.

28 Por tanto examine-se o homem a si mesmo, e assim coma deste pão, e beba deste copo.

29 Porque o que come e bebe indignamente, come e bebe condemnação para si mesmo, não discernindo o corpo do Senhor.

30 Por esta maneira ha entre vós muitos fracos e doentes, e muitos dormem.

31 Porque se nós nos examinassemos a nós mesmos, não seriamos julgados.

32 Mas quando somos julgados, somos castigados do Senhor; para que não sejamos condemnados com o mundo.

33 Por tanto, meus irmãos, quando vos ajuntais a comer, esperai uns pelos outros.

34 Porém se algum tiver fome, coma em casa; para que vos não ajunteis para juizo. Quanto ás de mais cousas, as ordenarei quando vier.

CAPITULO XII.

E TOCANTE aos *dons* espirituaes, não quero, irmãos, que sejais ignorantes.

2 Bem sabeis vós que ereis Gentios, levados aos idolos mudos, segundo ereis guiados.

3 Por isso vos faço notorio, que ninguem que falla pelo Espirito de Deos, chama a Jesus anathema: e ninguem pode dizer *que* Jesus *é* o Senhor, senão pelo Espirito Santo.

4 Ora ha variedade de dons: porém o mesmo Espirito.

as oft as ye drink *it*, in remembrance of me.

26 For as often as ye eat this bread, and drink this cup, ye do shew the Lord's death till he come.

27 Wherefore whosoever shall eat this bread, and drink *this* cup of the Lord, unworthily, shall be guilty of the body and blood of the Lord.

28 But let a man examine himself, and so let him eat of *that* bread, and drink of *that* cup.

29 For he that eateth and drinketh unworthily, eateth and drinketh damnation to himself, not discerning the Lord's body.

30 For this cause many *are* weak and sickly among you, and many sleep.

31 For if we would judge ourselves, we should not be judged.

32 But when we are judged, we are chastened of the Lord, that we should not be condemned with the world.

33 Wherefore, my brethren, when ye come together to eat, tarry one for another.

34 And if any man hunger, let him eat at home; that ye come not together unto condemnation. And the rest will I set in order when I come.

CHAPTER XII.

NOW concerning spiritual *gifts*, brethren, I would not have you ignorant.

2 Ye know that ye were Gentiles, carried away unto these dumb idols, even as ye were led.

3 Wherefore I give you to understand, that no man speaking by the Spirit of God calleth Jesus accursed: and *that* no man can say that Jesus is the Lord, but by the Holy Ghost.

4 Now there are diversities of gifts, but the same Spirit.

5 E ha variedade d'administrações; mas o mesmo Senhor.

6 E ha variedade d'operações: porem é o mesmo Deos, que obra tudo em todos.

7 Mas a cada um é dada a manifestação do Espirito, para o que for util.

8 Porque a um é dada pelo Espirito palavra de sabedoria: e a outro palavra de sciencia pelo mesmo Espirito:

9 E a outro fé pelo mesmo Espirito: e a outro dons de curas pelo mesmo Espirito:

10 E a outro operações de milagres: e a outro profecia: e a outro *o dom de* discernir aos espiritos: e a outro variedade de linguas: e a outro interpretação de linguas.

11 Mas todas estas cousas obra um e o mesmo Espirito, repartindo particularmente a cada um como quer.

12 Porque como o corpo é um, e tem muitos membros, e todos os membros deste um corpo, sendo muitos, *todavia* um *só* corpo são: assim o *é* tambem Christo.

13 Porque tambem todos nós somos baptizados 'num Espirito, para um corpo, quer Judeos, quer Gregos, quer servos, quer livres, e todos temos sido feitos beber 'num Espirito.

14 Porque tambem o corpo não é um *só* membro, senão muitos.

15 Se o pé disser: Pois que não sou mão, não sou do corpo; não é por isso do corpo?

16 E se a orelha disser: Pois que não sou olho, não sou do corpo; Por isso não é do corpo?

17 Se todo o corpo fôra olho, onde *estaria* o ouvido? Se todo *fôra* ouvido, aonde *estaria* o olfato?

18 Mas agora pôz Deos aos membros no corpo, a cada qual delles como quiz.

5 And there are differences of administrations, but the same Lord.

6 And there are diversities of operations, but it is the same God which worketh all in all.

7 But the manifestation of the Spirit is given to every man to profit withal.

8 For to one is given by the Spirit the word of wisdom; to another the word of knowledge by the same Spirit;

9 To another faith by the same Spirit; to another the gifts of healing by the same Spirit;

10 To another the working of miracles; to another prophecy; to another discerning of spirits; to another *divers* kinds of tongues; to another the interpretation of tongues:

11 But all these worketh that one and the selfsame Spirit, dividing to every man severally as he will.

12 For as the body is one, and hath many members, and all the members of that one body, being many, are one body: so also *is* Christ.

13 For by one Spirit are we all baptized into one body, whether *we be* Jews or Gentiles, whether *we be* bond or free; and have been all made to drink into one Spirit.

14 For the body is not one member, but many.

15 If the foot shall say, Because I am not the hand, I am not of the body; is it therefore not of the body?

16 And if the ear shall say, Because I am not the eye, I am not of the body; is it therefore not of the body?

17 If the whole body *were* an eye, where *were* the hearing? If the whole *were* hearing, where *were* the smelling?

18 But now hath God set the members every one of them in the body, as it hath pleased him.

19 Que se todos forão um *só* membro, onde *estaria* o corpo?

20 Mas bem ha agora muitos membros, porém *somente* um corpo.

21 E não pode o olho dizer á mão; Não tenho necessidade de ti: ou ainda a cabeça aos pés; Não tenho necessidade de vós:

22 Antes até os membros do corpo, que *nos* pareceção ser os mais fracos, são necessarios.

23 E os que cuidamos que são os menos honrados do corpo, a esses muito mais honramos: e os nossos mais feios tem muito mais atavio.

24 Porém os nossos *mais* formosos disto não tem necessidade: mas *assim* Deos conjuntou o corpo, dando muito mais honra ao que tinha falta *della*.

25 Para que não haja divisão no corpo, porem que os membros tenhão igual cuidado uns dos outros.

26 E se um membro padece, todos os membros padecem juntamente: se um membro é honrado, todos os membros se gozão juntamente.

27 E vós sois o corpo de Christo, e membros em particular.

28 E Deos poz a uns na Igreja, primeiramente Apostolos, segundamente Profetas, terceiramente Doutores: depois milagres, depois dons de curas, socorros, governos, variedades de linguas.

29 São por ventura todos Apostolos? São todos Profetas? São todos Doutores? São todos obradores de milagres?

30 Tem todos dons de curas? Fallão todos *varias* linguas? Interpretão todos?

31 Porem procurai com zelo os melhores dons; e eu vos mostro ainda um caminho mais excellente.

CAPITULO XIII.

AINDA que eu fallasse as linguas dos homens e dos Anjos,

19 And if they were all one member, where *were* the body?

20 But now *are they* many members, yet but one body.

21 And the eye cannot say unto the hand, I have no need of thee: nor again the head to the feet, I have no need of you.

22 Nay, much more those members of the body, which seem to be more feeble, are necessary:

23 And those *members* of the body, which we think to be less honourable, upon these we bestow more abundant honour; and our uncomely *parts* have more abundant comeliness.

24 For our comely *parts* have no need: but God hath tempered the body together, having given more abundant honour to that *part* which lacked:

25 That there should be no schism in the body; but *that* the members should have the same care one for another.

26 And whether one member suffer, all the members suffer with it; or one member be honoured, all the members rejoice with it.

27 Now ye are the body of Christ, and members in particular.

28 And God hath set some in the church, first apostles, secondarily prophets, thirdly teachers, after that miracles, then gifts of healings, helps, governments, diversities of tongues.

29 *Are* all apostles? *are* all prophets? *are* all teachers? *are* all workers of miracles?

30 Have all the gifts of healing? do all speak with tongues? do all interpret?

31 But covet earnestly the best gifts: and yet shew I unto you a more excellent way.

CHAPTER XIII.

THOUGH I speak with the tongues of men and of angels,

e não tivesse caridade, seria como o metal que tine, ou como o sino que retine.

2 E ainda que tivesse *o dom* de profecia, e soubesse todos os mysterios, e toda a sciencia: e ainda que tivesse toda a fé, de tal maneira que transpozesse os montes, e não tivesse caridade, nada seria.

3 E ainda que distribuisse toda a minha fazenda para mantimento *dos pobres*, e ainda que entregasse meu corpo a ser queimado, e não tivesse caridade, nada me aproveitaria.

4 A caridade é longanima: é benigna: a caridade não é invejosa: a caridade não trata inconsideramente, não se incha.

5 Não trata indecentemente: não busca o seu proprio interesse: não se irrita: não pensa mal.

6 Não folga da injustiça: porém folga da verdade.

7 Tudo soffre, tudo crê, tudo espera, tudo supporta.

8 A caridade nunca falha: porem sejão profecias, aniquiladas serão: Sejão linguas, cessarão: Seja sciencia, aniquilada será.

9 Porque em parte conhecemos, e em parte profetizamos:

10 Mas quando vier o perfeito, então o que é em parte será aniquilado.

11 Quando eu era menino, fallava como menino, entendia como menino, discorria como menino: mas como me fiz homem, lancei fora o que era de menino.

12 Porque agora vemos por espelho em enigma, mas então *veremos* cara a cara: Agora conheço em parte, mas então conhecerei, como tambem sou conhecido.

13 E agora permanece a fé, a esperança, *e* a caridade, estas tres: Porém a maior destas é a caridade.

and have not charity, I am become *as* sounding brass, or a tinkling cymbal.

2 And though I have *the gift of* prophecy, and understand all mysteries, and all knowledge; and though I have all faith, so that I could remove mountains, and have not charity, I am nothing.

3 And though I bestow all my goods to feed *the poor*, and though I give my body to be burned, and have not charity, it profiteth me nothing.

4 Charity suffereth long, *and* is kind; charity envieth not; charity vaunteth not itself, is not puffed up,

5 Doth not behave itself unseemly, seeketh not her own, is not easily provoked, thinketh no evil;

6 Rejoiceth not in iniquity, but rejoiceth in the truth;

7 Beareth all things, believeth all things, hopeth all things, endureth all things.

8 Charity never faileth: but whether *there be* prophecies, they shall fail; whether *there be* tongues, they shall cease; whether *there be* knowledge, it shall vanish away.

9 For we know in part, and we prophesy in part.

10 But when that which is perfect is come, then that which is in part shall be done away.

11 When I was a child, I spake as a child, I understood as a child, I thought as a child: but when I became a man, I put away childish things.

12 For now we see through a glass, darkly; but then face to face: now I know in part; but then shall I know even as also I am known.

13 And now abideth faith, hope, charity, these three; but the greatest of these *is* charity.

CAPITULO XIV.

SEGUI a caridade, e procurai com zelo os *dons* espirituaes: porém maiormente que profetizeis.

2 Porque o que falla lingua *estranha*, não falla aos homens, senão a Deos: porque ninguem o entende, porém em Espirito falla mysterios.

3 Mas o que profetiza, falla aos homens *para* edificação, e exhortação, e consolação.

4 O que falla lingua *estranha*, a si mesmo se edifica: mas o que profetiza, edifica á Igreja.

5 E *bem* quero eu que todos vósoutros falleis linguas *estranhas*, mas *muito* mais que profetizeis: porque o que profetiza é maior que o que falla linguas *estranhas*, se não for que *justamente* interpréte, para que a Igreja receba edificação.

6 E agora, irmãos, se eu viesse a vós, fallando linguas *estranhas*, que vos aproveitaria, se vos não fallasse ou por revelação, ou por sciencia, ou por profecia, ou por doutrina?

7 E *até* cousas inanimadas, que dão som, seja frauta, seja citara, se não derem distincção de sons, como se saberá o que se tange com a frauta, ou com a citara?

8 Porque tambem se a trombeta der som incerto, quem se preparará para a batalha?

9 Assim tambem vósoutros, se com a lingua não derdes palavra bem significante, como se entenderá o que se diz? porque estareis *como* fallando ao ar.

10 Por exemplo, tantos generos de vozes ha no mundo, e nenhuma dellas é muda.

11 Pois se eu não souber a força da voz, serei barbaro ao que falla: e o que falla, *me* será barbaro a mim.

12 Assim tambem vós, pois *tanto*

CHAPTER XIV.

FOLLOW after charity, and desire spiritual *gifts*, but rather that ye may prophesy.

2 For he that speaketh in an *unknown* tongue speaketh not unto men, but unto God: for no man understandeth *him;* howbeit in the spirit he speaketh mysteries.

3 But he that prophesieth speaketh unto men *to* edification, and exhortation, and comfort.

4 He that speaketh in an *unknown* tongue edifieth himself; but he that prophesieth edifieth the church.

5 I would that ye all spake with tongues, but rather that ye prophesied: for greater *is* he that prophesieth than he that speaketh with tongues, except he interpret, that the church may receive edifying.

6 Now, brethren, if I come unto you speaking with tongues, what shall I profit you, except I shall speak to you either by revelation, or by knowledge, or by prophesying, or by doctrine?

7 And even things without life giving sound, whether pipe or harp, except they give a distinction in the sounds, how shall it be known what is piped or harped?

8 For if the trumpet give an uncertain sound, who shall prepare himself to the battle?

9 So likewise ye, except ye utter by the tongue words easy to be understood, how shall it be known what is spoken? for ye shall speak into the air.

10 There are, it may be, so many kinds of voices in the world, and none of them *is* without signification.

11 Therefore if I know not the meaning of the voice, I shall be unto him that speaketh a barbarian, and he that speaketh *shall be* a barbarian unto me.

12 Even so ye, forasmuch as ye

appeteceis os dons espirituaes, procurai abundar *nelles*, para edificação da Igreja.

13 Pelo que o que falla em lingua *estranha*, ore que possa interpretar.

14 Porque se eu orar em lingua *estranha*, *bem* meu espirito ora, mas meu entendimento fica sem fructo.

15 Que ha pois? Orarei com o espirito, mas tambem orarei com o entendimento: Cantarei com o espirito, mas tambem cantarei com o entendimento.

16 D'outra maneira se tu bemdisseres com o espirito, como dirá o que occupa lugar d'ignorante, Amen sobre tua bencão? Pois não sabe o que dizes.

17 Porque bem em verdade tu dás graças; mas o outro não é edificado.

18 Graças dou a meu Deos, que fallo mais linguas *estranhas* que todos vós.

19 Porem *mais* quero eu fallar na Igreja cinco palavras com meu entendimento, para que tambem aos outros possa instruir, do que dez mil palavras em lingua *estranha*.

20 Irmãos, não sejais meninos no entendimento, mas sêde meninos na malicia, e adultos no entendimento.

21 Na Lei está escrito: A este povo fallarei por gente d'outras linguas, e por outros beiços: e ainda assim me não ouvirão, diz o Senhor.

22 Assim que as linguas são por sinal, não para os fieis, senão para os infieis: e a profecia não para os infieis, senão para os fieis.

23 Se pois toda a Igreja a uma, e todos fallarem em linguas *estranhas*, e entrarem ignorantes, ou infieis, não dirão por ventura que desvariais?

24 Mas se todos profetizarem, e

are zealous of spiritual *gifts*, seek that ye may excel to the edifying of the church.

13 Wherefore let him that speaketh in an *unknown* tongue pray that he may interpret.

14 For if I pray in an *unknown* tongue, my spirit prayeth, but my understanding is unfruitful.

15 What is it then? I will pray with the spirit, and I will pray with the understanding also: I will sing with the spirit, and I will sing with the understanding also.

16 Else, when thou shalt bless with the spirit, how shall he that occupieth the room of the unlearned say Amen at thy giving of thanks, seeing he understandeth not what thou sayest?

17 For thou verily givest thanks well, but the other is not edified.

18 I thank my God, I speak with tongues more than ye all:

19 Yet in the church I had rather speak five words with my understanding, that *by my voice* I might teach others also, than ten thousand words in an *unknown* tongue.

20 Brethren, be not children in understanding: howbeit in malice be ye children, but in understanding be men.

21 In the law it is written, With *men of* other tongues and other lips will I speak unto this people; and yet for all that will they not hear me, saith the Lord.

22 Wherefore tongues are for a sign, not to them that believe, but to them that believe not: but prophesying *serveth* not for them that believe not, but for them which believe.

23 If therefore the whole church be come together into one place, and all speak with tongues, and there come in *those that are* unlearned, or unbelievers, will they not say that ye are mad?

24 But if all prophesy, and there

algum infiel, ou ignorante entrar, de todos é convencido, de todos é julgado.

25 E assim os segredos do seu coração ficão manifestos, e assim lançando-se sobre o *seu* rosto, adorará a Deos, publicando que verdadeiramente Deos está entre vosoutros.

26 Que ha pois, irmãos? Quando vos ajuntais, tem cada um de vós psalmo, tem doutrina, tem lingua *estranha*, tem revelação, tem interpretação, tudo se faça para edificação:

27 E se algum fallar lingua *estranha*, *faça-se isso* por dous, ou ao mais por tres, e por vezes, e um interpréte.

28 Mas se não houver intérprete, cale-se na Igreja; falle porem comsigo mesmo, e com Deos.

29 E fallem dous ou tres Profetas, e os outros julguem.

30 Porem se a outro, que estiver assentado, for revelada *alguma cousa*, cale-se o primeiro.

31 Porque todos podeis profetizar um após o outro, para que todos aprendão, e todos sejão consolados.

32 E os espiritos dos Profetas estão sujeitos aos Profetas.

33 Porque Deos não é *Deos* de confusão, senão de paz, como em todas as Igrejas dos Santos.

34 Vossas mulheres calem-se nas Igrejas: Porque não lhes é permittido fallarem *nellas*, mas *que* estejão sujeitas: como tambem a Lei o diz.

35 E se quizerem aprender alguma cousa, perguntem a seus proprios maridos em casa: porque é cousa feia fallarem as mulheres na Igreja.

36 Por ventura sahio de vósoutros a palavra de Deos? ou tão somente a vós chegou?

37 Se algum cuida que é Profeta, ou espiritual, reconheça que as cousas que vos escrevo, são mandamentos do Senhor.

come in one that believeth not, or *one* unlearned, he is convinced of all, he is judged of all:

25 And thus are the secrets of his heart made manifest; and so falling down on *his* face he will worship God, and report that God is in you of a truth.

26 How is it then, brethren? when ye come together, every one of you hath a psalm, hath a doctrine, hath a tongue, hath a revelation, hath an interpretation. Let all things be done unto edifying.

27 If any man speak in an *unknown* tongue, *let it be* by two, or at the most *by* three, and *that* by course; and let one interpret.

28 But if there be no interpreter, let him keep silence in the church; and let him speak to himself, and to God.

29 Let the prophets speak two or three, and let the other judge.

30 If *any thing* be revealed to another that sitteth by, let the first hold his peace.

31 For ye may all prophesy one by one, that all may learn, and all may be comforted.

32 And the spirits of the prophets are subject to the prophets.

33 For God is not *the author* of confusion, but of peace, as in all churches of the saints.

34 Let your women keep silence in the churches: for it is not permitted unto them to speak; but *they are commanded* to be under obedience, as also saith the law.

35 And if they will learn any thing, let them ask their husbands at home: for it is a shame for women to speak in the church.

36 What! came the word of God out from you? or came it unto you only?

37 If any man think himself to be a prophet, or spiritual, let him acknowledge that the things that I write unto you are the commandments of the Lord.

38 Porem se algum ignora, seja ignorante.

39 Por tanto, irmãos, procurai com zelo profetizar, e não impidais o fallar em linguas *estranhas*.

40 Faça-se tudo decentemente, e com ordem.

38 But if any man be ignorant, let him be ignorant.

39 Wherefore, brethren, covet to prophesy, and forbid not to speak with tongues.

40 Let all things be done decently and in order.

CAPITULO XV.

TAMBEM, irmãos, vos declaro o evangelho que ja vos tenho annunciado: o qual tambem recebestes, no qual tambem estais.

2 Pelo que tambem sois salvos, se o retiverdes naquella mesma maneira, em que vol-o tenho annunciado: se não é que crestes em vão.

3 Porque primeiramente vos entreguei o que tambem recebi, que Christo morreo por nossos peccados, segundo as Escrituras:

4 E que fui sepultado, e que resuscitou ao terceiro dia, segundo as Escrituras:

5 E que fui visto de Cephas, e depois dos doze.

6 Depois fui visto uma vez de mais de quinhentos irmãos, dos quaes ainda a maior *parte* vive, e tambem já alguns dormem.

7 Depois fui visto de Thiago, depois de todos os Apostolos.

8 E por derradeiro de todos tambem fui visto de mim, como d' um abortivo.

9 Porque eu sou o menor dos Apostolos, que não sou digno de ser chamado Apostolo, porquánto persegui a Igreja de Deos.

10 Mas pela graça de Deos sou o que sou: e sua graça para comigo não fui vãa: antes trabalhei muito mais que todos elles: todavia não eu, senão a graça de Deos que está comigo.

11 Assim que, seja eu, ou sejão elles, assim prégamos, e assim crestes.

CHAPTER XV.

MOREOVER, brethren, I declare unto you the gospel which I preached unto you, which also ye have received, and wherein ye stand;

2 By which also ye are saved, if ye keep in memory what I preached unto you, unless ye have believed in vain.

3 For I delivered unto you first of all that which I also received, how that Christ died for our sins according to the Scriptures;

4 And that he was buried, and that he rose again the third day according to the Scriptures:

5 And that he was seen of Cephas, then of the twelve:

6 After that, he was seen of above five hundred brethren at once; of whom the greater part remain unto this present, but some are fallen asleep.

7 After that, he was seen of James; then of all the apostles.

8 And last of all he was seen of me also, as of one born out of due time.

9 For I am the least of the apostles, that am not meet to be called an apostle, because I persecuted the church of God.

10 But by the grace of God I am what I am: and his grace which *was bestowed* upon me was not in vain; but I laboured more abundantly than they all: yet not I, but the grace of God which was with me.

11 Therefore whether *it were* I or they, so we preach, and so ye believed.

12 Ora se se préga que Christo resuscitou dos mortos, como dizem alguns dentre vósoutros, que não ha resurreição dos mortos?

13 E se não ha resurreição dos mortos, tambem Christo não resuscitou.

14 E se Christo não resuscitou, vãa é logo a nossa prégação, e vãa é tambem a vossa fé.

15 E assim somos tambem achados falsas testemunhas de Deos: pois de Deos testificamos, que resuscitou a Christo, ao qual porém não resuscitou, se na verdade os mortos não resuscitão.

16 Porque se os mortos não resuscitão, tambem Christo não resuscitou.

17 E se Christo não resuscitou, vãa é a vossa fé, *e* ainda estais em vossos peccados.

18 Como tambem são perdidos os que dormírão em Christo.

19 Se 'nesta vida sómente esperamos em Christo; somos os mais miseraveis de todos os homens.

20 Mas agora *ja* Christo resuscitou dos mortos, *e* fui feito as primicias dos que dormírão.

21 Pois porquanto a morte *veio* por um homem, tambem por um homem *veio* a resurreição dos mortos.

22 Porque assim como em Adam todos morrem, assim tambem em Christo todos serão vivificados.

23 Mas cada um em sua ordem: Christo as primicias: Depois os que são de Christo, em sua vinda.

24 Depois será o fim, quando entregar o Reino a Deos e ao Pai, *e* quando aniquilar todo imperio, e toda potestade, e força.

25 Porque convém que reine até que haja posto a todos os inimigos debaxo de seus pés.

26 O ultimo inimigo que será aniquilado *é* a morte.

27 Porque todas as cousas sujeitou debaxo de seus pés. Porém quando

12 Now if Christ be preached that he rose from the dead, how say some among you that there is no resurrection of the dead?

13 But if there be no resurrection of the dead, then is Christ not risen:

14 And if Christ be not risen, then *is* our preaching vain, and your faith *is* also vain.

15 Yea, and we are found false witnesses of God; because we have testified of God that he raised up Christ: whom he raised not up, if so be that the dead rise not.

16 For if the dead rise not, then is not Christ raised:

17 And if Christ be not raised, your faith *is* vain; ye are yet in your sins.

18 Then they also which are fallen asleep in Christ are perished.

19 If in this life only we have hope in Christ, we are of all men most miserable.

20 But now is Christ risen from the dead, *and* become the firstfruits of them that slept.

21 For since by man *came* death, by man *came* also the resurrection of the dead.

22 For as in Adam all die, even so in Christ shall all be made alive.

23 But every man in his own order: Christ the firstfruits; afterward they that are Christ's at his coming.

24 Then *cometh* the end, when he shall have delivered up the kingdom to God, even the Father; when he shall have put down all rule, and all authority and power.

25 For he must reign, till he hath put all enemies under his feet.

26 The last enemy *that* shall be destroyed *is* death.

27 For he hath put all things under his feet. But when he saith,

diz, que todas as cousas *lhe* estão sujeitas, claro está, que se exceptua aquelle que todas as cousas lhe sujeitou.

28 E quando todas as cousas lhe forem sujeitas, então tambem o mesmo Filho se sujeitará áquelle, que todas as cousas lhe sujeitou, para que Deos seja tudo em todos.

29 D'outra maneira, que farão os que se baptizão pelos mortos, se totalmente os mortos não resuscitão? Pois porque se baptizão pelos mortos?

30 Porque estamos nós em perigo a toda a hora?

31 Cada dia morro, por nossa gloria, a qual tenho em Christo Jesus nosso Senhor.

32 Se como homem em Efeso combati contra as bestas, que me aproveita, se os mortos não resuscitão? Comamos e bebamos, que amanhãa morreremos.

33 Não vos deixeis enganar. As más conversações corrompem os bons costumes.

34 Despertai justamente, e não pequeis: Porque *ainda* alguns não tem o conhecimento de Deos. Para vergonha vossa o digo.

35 Mas dirá alguem, Como resuscitarão os mortos? e com que corpo virão?

36 Louco, o que tu semeas, não é vivificado, se *primeiro* não morrer.

37 E o que semeas, não semeas o corpo que ha de sahir, senão o grão nu, como o de trigo, ou d' outro qualquer *grão*.

38 Mas Deos lhe dá o corpo como quer, e a cada semente seu proprio corpo.

39 Toda carne não é a mesma carne: mas uma é a carne dos homens, e outra a carne dos animaes, e outra a dos peixes, e outra a das aves.

40 E ha corpos celestiaes, e corpos terreaes: mas uma é a gloria dos celestiaes, e outra a dos terreaes.

All things are put under *him, it is* manifest that he is excepted, which did put all things under him.

28 And when all things shall be subdued unto him, then shall the Son also himself be subject unto him that put all things under him, that God may be all in all.

29 Else what shall they do which are baptized for the dead, if the dead rise not at all? why are they then baptized for the dead?

30 And why stand we in jeopardy every hour?

31 I protest by your rejoicing which I have in Christ Jesus our Lord, I die daily.

32 If after the manner of men I have fought with beasts at Ephesus, what advantageth it me, if the dead rise not? let us eat and drink; for to morrow we die.

33 Be not deceived: evil communications corrupt good manners.

34 Awake to righteousness, and sin not; for some have not the knowledge of God: I speak *this* to your shame.

35 But some *man* will say, How are the dead raised up? and with what body do they come?

36 *Thou* fool, that which thou sowest is not quickened, except it die:

37 And that which thou sowest, thou sowest not that body that shall be, but bare grain, it may chance of wheat, or of some other *grain*:

38 But God giveth it a body as it hath pleased him, and to every seed his own body.

39 All flesh *is* not the same flesh: but *there is* one *kind of* flesh of men, another flesh of beasts, another of fishes, *and* another of birds.

40 *There are* also celestial bodies, and bodies terrestrial: but the glory of the celestial *is* one, and the *glory* of the terrestrial *is* another.

41 Outra é a gloria do Sol, e outra a gloria da Lua, e outra a gloria das estrellas: porque *uma* estrella differe em gloria *d' outra* estrella.

42 Assim tambem ha de ser a resurreição dos mortos. Semea-se *o corpo* em corrupção, resuscitará em incorrupção.

43 Semea-se em deshonra, resuscitará em gloria. Semea-se em fraqueza, resuscitará em força.

44 Semea-se corpo animal, resuscitará corpo espiritual. Ha corpo animal, e ha corpo espiritual.

45 Assim está tambem escrito: O primeiro homem Adam fui feito em alma vivente: o ultimo Adam em espirito vivificante.

46 Mas não é primeiro o espiritual, senão o animal, depois o espiritual.

47 O primeiro homem da terra *é* terreno: o segundo homem, *que é* o Senhor, *é* do Ceo.

48 Qual *é* o terreno, taes *são* tambem os terrenos; e qual o celestial, taes tambem os celestiaes.

49 E como trouxemos a imagem do terreno, *assim* tambem traremos a imagem do celestial.

50 Porem isto digo, irmãos, que a carne e o sangue não podem herdar o Reino de Deos, nem a corrupção herda a incorrupção.

51 Védes, aqui, vos digo um mysterio: Nem todos em verdade dormiremos: porem todos seremos transformados,

52 N'um momento, n'um abrir e fechar d'olhos, á ultima trombeta: Porque a trombeta soará, e os mortos resuscitarão incorruptiveis, e nós seremos transformados.

53 Porque convém que este corruptivel vista a incorrupção, e este mortal vista a immortalidade.

54 E quando este corruptivel vestir a incorrupção, e este mortal vestir a

41 *There is* one glory of the sun, and another glory of the moon, and another glory of the stars; for *one* star differeth from *another* star in glory.

42 So also *is* the resurrection of the dead. It is sown in corruption, it is raised in incorruption:

43 It is sown in dishonour, it is raised in glory: it is sown in weakness, it is raised in power:

44 It is sown a natural body, it is raised a spiritual body. There is a natural body, and there is a spiritual body.

45 And so it is written, The first man Adam was made a living soul; the last Adam *was made* a quickening spirit.

46 Howbeit that *was* not first which is spiritual, but that which is natural; and afterward that which is spiritual.

47 The first man *is* of the earth, earthy: the second man *is* the Lord from heaven.

48 As *is* the earthy, such *are* they also that are earthy: and as *is* the heavenly, such *are* they also that are heavenly.

49 And as we have borne the image of the earthy, we shall also bear the image of the heavenly.

50 Now this I say, brethren, that flesh and blood cannot inherit the kingdom of God; neither doth corruption inherit incorruption.

51 Behold, I shew you a mystery; We shall not all sleep, but we shall all be changed,

52 In a moment, in the twinkling of an eye, at the last trump: for the trumpet shall sound, and the dead shall be raised incorruptible, and we shall be changed.

53 For this corruptible must put on incorruption, and this mortal *must* put on immortality.

54 So when this corruptible shall have put on incorruption, and this

immortalidade, então se cumprirá a palavra que está escrita: Tragada é a morte em victoria.

55 Onde está, ó morte, o teu aguilhão? onde está, ó sepultura, a tua victoria?

56 Ora o aguilhão da morte é o peccado, e a força do peccado é a Lei.

57 Mas graças a Deos, que nos dá victoria por nosso Senhor Jesus Christo.

58 Assim que, meus amados irmãos, sêde constantes, immoveis, *e* sempre abundantes na obra do Senhor, sabendo que vosso trabalho não é vão no Senhor.

mortal shall have put on immortality, then shall be brought to pass the saying that is written, Death is swallowed up in victory.

55 O death, where *is* thy sting? O grave, where *is* thy victory?

56 The sting of death *is* sin; and the strength of sin *is* the law.

57 But thanks *be* to God, which giveth us the victory through our Lord Jesus Christ.

58 Therefore, my beloved brethren, be ye steadfast, unmoveable, always abounding in the work of the Lord, forasmuch as ye know that your labour is not in vain in the Lord.

CAPITULO XVI.

ORA tocante á collecta, que *se faz* para os Santos, fazei vós tambem como ordenei ás Igrejas de Galacia.

2 Cada primeiro *dia* da semana ponha cada um de vós *alguma cousa* á parte, enthesourando *para isso* conforme a prosperidade que tiver alcançado, para que quando eu vier, então se não fação as collectas.

3 E quando eu vier, enviarei aos que por cartas approvardes, para que levem vossa dadiva a Jerusalem.

4 E se for necessario que eu *mesmo* tambem vá, irão comigo.

5 Virei porem a vós, havendo passado por Macedonia: porque hei de passar por Macedonia.

6 E bem pode ser que ficarei comvosco, ou tambem invernarei: para que me acompanheis onde quer que eu for.

7 Porque não vos quero ver agora de passagem: mas espero ficar comvosco algum tempo, se o Senhor o permittir.

8 Ficarei porem em Efeso até o Pentecoste.

9 Porque uma porta grande e effi-

CHAPTER XVI.

NOW concerning the collection for the saints, as I have given order to the churches of Galatia, even so do ye.

2 Upon the first *day* of the week let every one of you lay by him in store, as *God* hath prospered him, that there be no gatherings when I come.

3 And when I come, whomsoever ye shall approve by *your* letters, them will I send to bring your liberality unto Jerusalem.

4 And if it be meet that I go also, they shall go with me.

5 Now I will come unto you, when I shall pass through Macedonia: for I do pass through Macedonia.

6 And it may be that I will abide, yea, and winter with you, that ye may bring me on my journey whithersoever I go.

7 For I will not see you now by the way; but I trust to tarry a while with you, if the Lord permit.

8 But I will tarry at Ephesus until Pentecost.

9 For a great door and effectual

caz se me abrio, e ha muitos adversarios.

10 E se vier Timotheo, olhai que esteja sem temor comvosco: porque tambem trabalha, como eu, *na* obra do Senhor.

11 Portanto ninguem o despreze: mas acompanhai-o em paz, para que venha a mim: porque com os irmãos o espero.

12 E ácerca do irmão Apollos, muito lhe roguei que com os irmãos viesse a vósoutros: mas não teve inteiramente vontade de vir por agora: porém, offerecendo-se-lhe boa occasião virá.

13 Velai, estai *firmes* na fé, haveivos varonilmente, *e* esforçai-vos.

14 Todas as vossas cousas se fação em caridade.

15 Rogo-vos porem, irmãos, *pois* sabeis que a casa d'Estefanas é as primicias d'Achaia, e que se tem dedicado ao ministerio dos Santos;

16 Que tambem vos sujeiteis aos taes, e a todo aquelle que juntamente obra e trabalha.

17 Folgo porem da vinda d'Estefanas, e de Fortunato, e d'Achaico pois estes suprírão o que de vossa *parte me* faltava.

18 Porque recreárão o meu espirito, e *tambem* o vosso. Reconhecei pois aos taes.

19 As Igrejas da Asia vos saudão. Saudão-vos affectuosamente no Senhor, Aquila e Priscilla, com a Igreja que está em sua casa.

20 Todos os irmãos vos saudão. Saudai-vos uns aos outros com santo beijo.

21 Saudação de minha *propria* mão, de Paulo.

22 Se alguem não ama ao Senhor Jesus Christo, seja anathema Maranatha.

23 A graça do Senhor Jesus Christo seja comvosco.

24 O meu amor seja com todos vósoutros em Christo Jesus. Amen.

is opened unto me, and *there are* many adversaries.

10 Now if Timotheus come, see that he may be with you without fear: for he worketh the work of the Lord, as I also *do*.

11 Let no man therefore despise him: but conduct him forth in peace, that he may come unto me: for I look for him with the brethren.

12 As touching *our* brother Apollos, I greatly desired him to come unto you with the brethren: but his will was not at all to come at this time; but he will come when he shall have convenient time.

13 Watch ye, stand fast in the faith, quit you like men, be strong.

14 Let all your things be done with charity.

15 I beseech you, brethren, (ye know the house of Stephanas, that it is the firstfruits of Achaia, and *that* they have addicted themselves to the ministry of the saints,)

16 That ye submit yourselves unto such, and to every one that helpeth with *us*, and laboureth.

17 I am glad of the coming of Stephanas and Fortunatus and Achaicus: for that which was lacking on your part they have supplied.

18 For they have refreshed my spirit and yours: therefore acknowledge ye them that are such.

19 The churches of Asia salute you. Aquila and Priscilla salute you much in the Lord, with the church that is in their house.

20 All the brethren greet you. Greet ye one another with a holy kiss.

21 The salutation of *me* Paul with mine own hand.

22 If any man love not the Lord Jesus Christ, let him be Anathema, Maran atha.

23 The grace of our Lord Jesus Christ *be* with you.

24 My love *be* with you all in Christ Jesus. Amen.

SEGUNDA EPISTOLA

DE SAN PAULO APOSTOLO AOS

CORINTHIOS.

CAPITULO I.

PAULO, Apostolo de Jesus Christo, pela vontade de Deos, e o irmão Timotheo, á Igreja de Deos que está em Corintho, com todos os santos que estão em toda Achaia:

2 Graça e paz de Deos nosso Pai, e Senhor Jesus Christo.

3 Bemdito seja o Deos e Pai de nosso Senhor Jesus Christo, o Pai das misericordias, e o Deos de toda a consolação:

4 Que nos consola em toda a nossa tribulação, para que tambem possamos consolar aos que estiverem n'alguma tribulação com a consolação com que nós mesmos de Deos somos consolados.

5 Porque como em nós abundão as afflicções de Christo, assim abunda tambem por Christo nossa consolação.

6 Porem seja que sejamos atribulados, é para vossa consolação e salvação, a qual se obra na tolerancia das mesmas afflicções, que nós tambem padecemos: seja que sejamos consolados, *tambem* para vossa consolação e salvação *é*.

7 E a nossa esperança de vósoutros é firme, como bem sabendo, que como sois participantes das afflicções, assim *o sois* tambem da consolação.

8 Porque irmãos, não queremos que ignoreis nossa tribulação, que na Asia nos sobreveio, que sobre maneira somos aggravados, mais do que podiamos supportar, de tal modo que até da vida estivemos em grande duvida.

THE SECOND EPISTLE

OF PAUL THE APOSTLE TO THE

CORINTHIANS.

CHAPTER I.

PAUL, an apostle of Jesus Christ by the will of God, and Timothy *our* brother, unto the church of God which is at Corinth, with all the saints which are in all Achaia:

2 Grace *be* to you, and peace, from God our Father, and *from* the Lord Jesus Christ.

3 Blessed *be* God, even the Father of our Lord Jesus Christ, the Father of mercies, and the God of all comfort;

4 Who comforteth us in all our tribulation, that we may be able to comfort them which are in any trouble, by the comfort wherewith we ourselves are comforted of God.

5 For as the sufferings of Christ abound in us, so our consolation also aboundeth by Christ.

6 And whether we be afflicted, *it is* for your consolation and salvation, which is effectual in the enduring of the same sufferings which we also suffer: or whether we be comforted, *it is* for your consolation and salvation.

7 And our hope of you *is* steadfast, knowing, that as ye are partakers of the sufferings, so *shall ye be* also of the consolation.

8 For we would not, brethren, have you ignorant of our trouble which came to us in Asia, that we were pressed out of measure, above strength, insomuch that we despaired even of life:

9 Em tanta maneira, que já em nós mesmos tinhamos a sentença de morte, para que em nós mesmos não confiemos, senão em Deos, que resuscita aos mortos:

10 O qual nos livrou de tamanha morte, e *ainda nos* livra: no qual esperamos que tambem ainda *nos* livrará:

11 Trabalhando vós tambem juntamente com oração por nósoutros, para que pela mercé, que por muitas pessoas *nos fui feita*, por muitas *tambem* sejão dadas graças por nós.

12 Porque esta é a nossa gloria, *saber*, o testemunho de nossa consciencia, que com simplicidade e sinceridade de Deos, não com sabedoria carnal, mas com a graça de Deos, nos houvemos no mundo, e maiormente comvosco.

13 Porque nenhumas outras cousas vos escrevemos, senão as que já sabeis, ou tambem reconheceis: e espero que tambem até o fim as reconhecereis.

14 Como tambem já em parte nos tendes reconhecido, que somos vossa gloria, como tambem vós sois a nossa no dia do Senhor Jesus.

15 E com esta confiança quiz primeiro vir a vósoutros, para que tivesseis uma segunda graça.

16 E passar por vós a Macedonia; e de Macedonia vir outra vez a vósoutros; e de vósoutros ser guiado a Judea.

17 Assim que deliberando isto, usei por ventura de leviandade? Ou o que delibero, por ventura o delibero segundo a carne, para que em mim haja sim, sim, e não, não?

18 Antes Deos é fiel, que nossa palavra para comvosco não fui sim e não.

19 Porque o Filho de Deos, Jesus Christo, que por nós fui prégado entre vós, *a saber* por mim, e Silvano e Timotheo, não fui sim e não, mas fui sim nelle.

9 But we had the sentence of death in ourselves, that we should not trust in ourselves, but in God which raiseth the dead:

10 Who delivered us from so great a death, and doth deliver: in whom we trust that he will yet deliver *us*;

11 Ye also helping together by prayer for us, that for the gift *bestowed* upon us by the means of many persons thanks may be given by many on our behalf.

12 For our rejoicing is this, the testimony of our conscience, that in simplicity and godly sincerity, not with fleshly wisdom, but by the grace of God, we have had our conversation in the world, and more abundantly to you-ward.

13 For we write none other things unto you, than what ye read or acknowledge; and I trust ye shall acknowledge even to the end;

14 As also ye have acknowledged us in part, that we are your rejoicing, even as ye also *are* ours in the day of the Lord Jesus.

15 And in this confidence I was minded to come unto you before, that ye might have a second benefit;

16 And to pass by you into Macedonia, and to come again out of Macedonia unto you, and of you to be brought on my way toward Judea.

17 When I therefore was thus minded, did I use lightness? or the things that I purpose, do I purpose according to the flesh, that with me there should be yea, yea, and nay, nay?

18 But *as* God *is* true, our word toward you was not yea and nay.

19 For the Son of God, Jesus Christ, who was preached among you by us, *even* by me and Silvanus and Timotheus, was not yea and nay, but in him was yea.

20 Porque todas as promessas de Deos são nelle sim, e nelle Amen, para gloria de Deos por nósoutros.

20 For all the promises of God in him *are* yea, and in him Amen, unto the glory of God by us.

21 Mas o que comvósco nos confirma em Christo, e o que nos ungio, *é* Deos.

21 Now he which stablisheth us with you in Christ, and hath anointed us, *is* God;

22 O qual tambem nos sellou, e *nos* deo o penhor do Espirito em nossos corações.

22 Who hath also sealed us, and given the earnest of the Spirit in our hearts.

23 Mas chamo a Deos por testemunha sobre minha alma, que, por vos poupar até agora não vim a Corintho.

23 Moreover I call God for a record upon my soul, that to spare you I came not as yet unto Corinth.

24 Não que nos ensenhoreémos de vossa fé; porém somos cooperadores de vosso gozo: Porque pela fé estais *em pé*.

24 Not for that we have dominion over your faith, but are helpers of your joy: for by faith ye stand.

CAPITULO II.

CHAPTER II.

PORÉM deliberei isto comigo mesmo, de não vir mais a vósoutros com tristeza.

BUT I determined this with myself, that I would not come again to you in heaviness.

2 Porque se eu vos contristar, quem será logo o que me alegrará, senão aquelle que por mim fui contristado?

2 For if I make you sorry, who is he then that maketh me glad, but the same which is made sorry by me?

3 E isto mesmo vos escrevi, para que quando *lá* vier, não tenha tristeza dos que me havia de alegrar: confiando de vós todos, que meu gozo *o* é de todos vósoutros.

3 And I wrote this same unto you, lest, when I came, I should have sorrow from them of whom I ought to rejoice; having confidence in you all, that my joy is *the joy* of you all.

4 Porque em muita tribulação e angustía de coração vos escrevi com muitas lagrimas; não para que vos contristasseis, mas para que entendesseis o amor, que tenho em abundancia para comvosco.

4 For out of much affliction and anguish of heart I wrote unto you with many tears; not that ye should be grieved, but that ye might know the love which I have more abundantly unto you.

5 Porem se alguem *me* contristou, não me contristou *a mim* senão em parte, para que não aggrave a vós todos.

5 But if any have caused grief, he hath not grieved me, but in part: that I may not overcharge you all.

6 Basta-*lhe* ao tal esta reprehensão *feita* por muitos.

6 Sufficient to such a man *is* this punishment, which *was inflicted* of many.

7 De maneira que antes ao contrario *lhe haveis de* perdoar, e consolar, para que da demasiada tristeza o tal em alguma maneira não seja devorado.

7 So that contrariwise ye *ought* rather to forgive *him*, and comfort *him*, lest perhaps such a one should be swallowed up with overmuch sorrow.

8 Pelo que vos rogo, que para com elle confirmeis o amor.

9 Porque tambem para isso vos escrevi, para saber a vossa prova, se em tudo sois obedientes.

10 E ao que perdoardes alguma cousa, tambem eu *lhe perdoo:* Porque se tambem eu perdoei *alguma cousa*, por amor de vós o *fiz* em presença de Christo:

11 Para que não sejamos vencidos de Satanas, porque não ignoramos as suas maquinações.

12 No demais, como vim a Troas para *prégar* o Evangelho de Christo, e abrindo-se-me porta no Senhor,

13 Não tive repouso em meu espirito, por não achar a Tito meu irmão, porem despedindo-me delles, parti para Macedonia.

14 E graças a Deos, que sempre nos faz triumphar em Christo, e por nósoutros em todo o lugar manifesta o cheiro de seu conhecimento.

15 Porque somos para Deos bom cheiro de Christo, nos que se salvão, e nos que perecem.

16 Para estes certamente cheiro de morte, para morte: mas para aquelles cheiro de vida, para vida. E para estas cousas quem é idóneo?

17 Porque nós não somos como muitos, que corrompem a palavra de Deos, mas como em sinceridade, como de Deos, em presença de Deos, a fallamos em Christo.

CAPITULO III.

COMEÇAMOS por ventura a louvar-nos a nós mesmos outra vez *para comvosco?* Ou necessitamos, como alguns, de cartas de recommendação para vósoutros, ou de recommendação de vósoutros?

2 Vósoutros sois nossa carta, escri-

8 Wherefore I beseech you that ye would confirm *your* love toward him.

9 For to this end also did I write, that I might know the proof of you, whether ye be obedient in all things.

10 To whom ye forgive any thing, I *forgive* also: for if I forgave any thing, to whom I forgave *it*, for your sakes *forgave I it* in the person of Christ;

11 Lest Satan should get an advantage of us: for we are not ignorant of his devices.

12 Furthermore, when I came to Troas to *preach* Christ's gospel, and a door was opened unto me of the Lord,

13 I had no rest in my spirit, because I found not Titus my brother; but taking my leave of them, I went from thence into Macedonia.

14 Now thanks *be* unto God, which always causeth us to triumph in Christ, and maketh manifest the savour of his knowledge by us in every place.

15 For we are unto God a sweet savour of Christ, in them that are saved, and in them that perish:

16 To the one *we are* the savour of death unto death; and to the other the savour of life unto life. And who *is* sufficient for these things?

17 For we are not as many, which corrupt the word of God: but as of sincerity, but as of God, in the sight of God speak we in Christ.

CHAPTER III.

DO we begin again to commend ourselves? or need we, as some *others*, epistles of commendation to you, or *letters* of commendation from you?

2 Ye are our epistle written in

ta em nossos corações, conhecida e lida de todos os homens.

3 Como já manifestos estais, que sois a carta de Christo, administrada por nós, *e* escrita, não com tinta, senão com o Espirito do Deos vivente, não em taboas de pedra, senão em taboas de carne do coração.

4 E tal confiança temos por Christo para com Deos.

5 Não que sejamos capazes para pensar alguma cousa de nós, como de nós mesmos, mas nossa capacidade é de Deos:

6 O qual tambem nos fez capazes *para ser* ministros do Novo Testamento, não da Letra, senão do Espirito. Porque a Letra mata, mas o Espirito vivifica.

7 E se o ministerio de morte em letras, impresso em pedras, fui para gloria, de maneira que os filhos de Israel não podião fitar os olhos na face de Moyses, por causa da gloria de seu rosto, que havia de ser aniquilada:

8 Como não será tanto mais para gloria o ministerio do Espirito?

9 Porque se o ministerio de condemnação fui gloria, muito mais excede em gloria o ministerio de rectidão.

10 Porque tambem o que fui glorificado, nesta parte não fui glorificado, por causa desta excellente gloria.

11 Porque se o que se aniquila, fui para gloria, muito mais o *é* em gloria o que permanece.

12 Assim que tendo tal esperança, usamos de muita ousadia no fallar.

13 E não como Moyses, *que* punha um veo sobre sua face, para que os filhos d'Israel não fixassem os olhos no fim do que está aniquilado:

14 Porem seus sentidos forão endurecidos: Porque até *o dia de* hoje fica o mesmo veo por descubrir na lição do Velho Testamento, o qual por Christo é aniquilado.

our hearts, known and read of all men:

3 *Forasmuch as ye are* manifestly declared to be the epistle of Christ ministered by us, written not with ink, but with the Spirit of the living God; not in tables of stone, but in fleshly tables of the heart.

4 And such trust have we through Christ to God-ward:

5 Not that we are sufficient of ourselves to think any thing as of ourselves; but our sufficiency *is* of God;

6 Who also hath made us able ministers of the new testament; not of the letter, but of the spirit: for the letter killeth, but the spirit giveth life.

7 But if the ministration of death, written *and* engraven in stones, was glorious, so that the children of Israel could not steadfastly behold the face of Moses for the glory of his countenance; which *glory* was to be done away;

8 How shall not the ministration of the spirit be rather glorious?

9 For if the ministration of condemnation *be* glory, much more doth the ministration of righteousness exceed in glory.

10 For even that which was made glorious had no glory in this respect, by reason of the glory that excelleth.

11 For if that which is done away *was* glorious, much more that which remaineth *is* glorious.

12 Seeing then that we have such hope, we use great plainness of speech:

13 And not as Moses, *which* put a vail over his face, that the children of Israel could not steadfastly look to the end of that which is abolished:

14 But their minds were blinded: for until this day remaineth the same vail untaken away in the reading of the old testament; which *vail* is done away in Christ.

15 Antes até *o dia de* hoje, quando Moyses é lido, está o veo posto sobre seu coração delles.

16 Porem quando se converterem ao Senhor, *então* o veo se tirará.

17 Ora o Senhor é o Espirito: e onde está o Espirito do Senhor, ahi ha liberdade.

18 E attentando nós todos com cara descuberta, como em um espelho, para a gloria do Senhor, somos transformados de gloria em gloria, *segundo* a mesma imagem, como pelo Espirito do Senhor.

CAPITULO IV.

PELO que tendo este ministerio, segundo a misericordia que temos recebido, não desfalecemos.

2 Antes rejeitamos as coberturas de vergonha, não andando com astucia, nem falsificando a palavra de Deos, mas encommendando-nos a toda consciencia de homens, na presença de Deos, pela manifestação da verdade.

3 Porem se tambem o nosso Evangelho está encuberto, para os que se perdem está encuberto:

4 'Nos quaes o Deos deste seculo cegou os entendimentos, *a saber os* dos incredulos, para que lhes não resplandeça a illuminação do Evangelho da gloria de Christo, que é a imagem de Deos.

5 Porque não prégamos a nós mesmos, mas a Christo Jesus o Senhor: e nós mesmos, servos vossos, por amor de Jesus.

6 Porque o Deos que disse, que das trévas resplandecesse a luz, é o que em nossos corações resplandeceo, para illuminação do conhecimento da gloria de Deos na face de Jesus Christo.

7 Porem temos este thesouro em vasos de barro, para que a excellencia da efficacia seja de Deos, e não de nós.

8 *Como* aquelles que em tudo so-

15 But even unto this day, when Moses is read, the vail is upon their heart.

16 Nevertheless, when it shall turn to the Lord, the vail shall be taken away.

17 Now the Lord is that Spirit: and where the Spirit of the Lord *is*, there *is* liberty.

18 But we all, with open face beholding as in a glass the glory of the Lord, are changed into the same image from glory to glory, *even* as by the Spirit of the Lord.

CHAPTER IV.

THEREFORE, seeing we have this ministry, as we have received mercy, we faint not;

2 But have renounced the hidden things of dishonesty, not walking in craftiness, nor handling the word of God deceitfully; but, by manifestation of the truth, commending ourselves to every man's conscience in the sight of God.

3 But if our gospel be hid, it is hid to them that are lost:

4 In whom the god of this world hath blinded the minds of them which believe not, lest the light of the glorious gospel of Christ, who is the image of God, should shine unto them.

5 For we preach not ourselves, but Christ Jesus the Lord; and ourselves your servants for Jesus' sake.

6 For God, who commanded the light to shine out of darkness, hath shined in our hearts, to *give* the light of the knowledge of the glory of God in the face of Jesus Christ.

7 But we have this treasure in earthen vessels, that the excellency of the power may be of God, and not of us.

8 *We are* troubled on every side,

mos atribulados, mas não desanimados: perplexos, mas não desmaiados:

9 Perseguidos, mas não desamparados: abatidos, mas não destruidos:

10 Sempre por todas as partes trazendo a mortificação do Senhor Jesus no corpo, para que tambem a vida de Jesus se manifeste em nossos corpos.

11 Porque nós os que vivemos, somos sempre entregues á morte por amor de Jesus, para que tambem a vida de Jesus se manifeste em nossa carne mortal.

12 De maneira que a morte obra em nós, mas a vida em vós.

13 Mas tendo o mesmo Espirito de fé, como está escrito: Cri, por isso fallei; nósoutros tambem cremos, por isso tambem fallamos.

14 Sabendo que o que resuscitou ao Senhor Jesus, tambem nos resuscitará a nós por Jesus; e nos appresentará comvosco.

15 Porque todas estas cousas são por amor de vós, para que a copiosissima graça, pelo agradecimento de muitos, abunde para gloria de Deos.

16 Por isso não desfalecemos: antes, ainda que nosso homem exterior se corrompa, todavia o interior de dia em dia se renova.

17 Porque nossa leve e momentanea tribulação nos produz um pezo eterno de gloria excellentissima.

18 Porquanto não attentamos para as cousas que se vêm, senão para as que se não vêm: porque as cousas que se vêm, são temporaes: mas as que se não vêm, são eternas.

CAPITULO V.

PORQUE bem sabemos, que se nossa casa terrestre deste tabernaculo se desfizer, temos um edificio

yet not distressed; *we are* perplexed, but not in despair;

9 Persecuted, but not forsaken; cast down, but not destroyed;

10 Always bearing about in the body the dying of the Lord Jesus, that the life also of Jesus might be made manifest in our body.

11 For we which live are alway delivered unto death for Jesus' sake, that the life also of Jesus might be made manifest in our mortal flesh.

12 So then death worketh in us, but life in you.

13 We having the same spirit of faith, according as it is written, I believed, and therefore have I spoken; we also believe, and therefore speak;

14 Knowing that he which raised up the Lord Jesus shall raise up us also by Jesus, and shall present *us* with you.

15 For all things *are* for your sakes, that the abundant grace might through the thanksgiving of many redound to the glory of God.

16 For which cause we faint not; but though our outward man perish, yet the inward *man* is renewed day by day.

17 For our light affliction, which is but for a moment, worketh for us a far more exceeding *and* eternal weight of glory;

18 While we look not at the things which are seen, but at the things which are not seen: for the things which are seen *are* temporal; but the things which are not seen *are* eternal.

CHAPTER V.

FOR we know that, if our earthly house of *this* tabernacle were dissolved, we have a building of

de Deos, uma casa não feita de mãos, *porem* eterna nos ceos.

2 Porque por isso tambem gememos, desejando ser revestidos de nossa habitação que é do ceo.

3 Se tambem formos achados vestidos, *e* não nus.

4 Porque tambem nós os que estamos neste tabernaculo, gememos carregados: não porque queremos ser despidos, mas revestidos: para que o mortal seja absorvido da vida.

5 Ora o que para isto mesmo nos preparou, é Deos, o qual tambem nos deu o penhor do Espirito.

6 Pelo que sempre temos bom animo, e sabemos que estando presentes no corpo, estamos ausentes do Senhor.

7 (Porque andamos por fé, *e* não por vista.)

8 Porém temos bom animo, e mais queremos estar ausentes do corpo, e estar presentes com o Senhor.

9 Pelo que tambem nos esforçamos de lhe sermos agradaveis, ou presentes ou ausentes.

10 Porque todos devemos comparecer ante o Tribunal de Christo, para que cada um receba segundo as cousas que tiver feito no corpo, ou bem, ou mal.

11 Assim que sabendo o terror do Senhor, persuadimos aos homens, e a Deos somos manifestos: porem tambem espero que em vossas consciencias estamos manifestos.

12 Porque não nos encommendamos outra vez a vós: mas damos-vos occasião de vos gloriar de nós: para que tenhais *que responder* aos que se glorião na apparencia, e não *no* coração.

13 Porque seja que enlouquecemos, para Deos *enlouquecemos:* seja que estejamos em bom juizo, para vós *o estamos.*

14 Porque o amor de Christo nos constrange. Tendo isto por resol-

God, a house not made with hands, eternal in the heavens.

2 For in this we groan, earnestly desiring to be clothed upon with our house which is from heaven:

3 If so be that being clothed we shall not be found naked.

4 For we that are in *this* tabernacle do groan, being burdened: not for that we would be unclothed, but clothed upon, that mortality might be swallowed up of life.

5 Now he that hath wrought us for the selfsame thing *is* God, who also hath given unto us the earnest of the Spirit.

6 Therefore *we are* always confident, knowing that, whilst we are at home in the body, we are absent from the Lord:

7 (For we walk by faith, not by sight:)

8 We are confident, *I say*, and willing rather to be absent from the body, and to be present with the Lord.

9 Wherefore we labour, that, whether present or absent, we may be accepted of him.

10 For we must all appear before the judgment seat of Christ; that every one may receive the things *done* in *his* body, according to that he hath done, whether *it be* good or bad.

11 Knowing therefore the terror of the Lord, we persuade men; but we are made manifest unto God; and I trust also are made manifest in your consciences.

12 For we commend not ourselves again unto you, but give you occasion to glory on our behalf, that ye may have somewhat to *answer* them which glory in appearance, and not in heart.

13 For whether we be beside ourselves, *it is* to God: or whether we be sober, *it is* for your cause.

14 For the love of Christ constraineth us; because we thus

vido, que se um morreo por todos, logo todos estavão mortos:

15 E elle morreu por todos, para que os que vivem, não vivão mais para si, mas para aquelle que por elles morreu, e resuscitou.

16 Assim que daqui por diante a ninguem conhecemos segundo a carne; e ainda que tambem temos conhecido a Christo segundo a carne, todavia agora *o* não conhecemos *segundo a carne.*

17 Assim que se alguem está em Christo, é uma nova creatura: já as cousas velhas passárão, eis que tudo está feito novo.

18 E tudo isto *vem* de Deos, o qual nos reconciliou comsigo por Jesus Christo, e nos deo o ministerio da reconciliação.

19 Porque Deos estava em Christo reconciliando comsigo ao mundo, não lhes imputando os seus peccados; e poz em nós a palavra da reconciliação.

20 Assim que somos embaixadores da parte de Christo, como se Deos vos rogasse por *meio de* nós: rogamos-*vos pois* da parte de Christo, que vos reconcilieis com Deos.

21 Porque ao que não conheceo peccado, fez peccado por nós: para que nós fossemos feitos nelle rectidão de Deos.

CAPITULO VI.

E NÓS, *como* obreiros juntamente *com elle, vos* rogamos que não recebais a graça de Deos em vão.

2 Porque diz: Em tempo aceitavel te ouvi, e no dia da salvação te soccorri; vêde agora o tempo aceitavel, vêde agora o dia da salvação.

3 Escandalo nenhum damos em cousa alguma, para que o ministerio não seja vituperado.

judge, that if one died for all, then were all dead:

15 And *that* he died for all, that they which live should not henceforth live unto themselves, but unto him which died for them, and rose again.

16 Wherefore henceforth know we no man after the flesh: yea, though we have known Christ after the flesh, yet now henceforth know we *him* no more.

17 Therefore if any man *be* in Christ, *he is* a new creature: old things are passed away; behold, all things are become new.

18 And all things *are* of God, who hath reconciled us to himself by Jesus Christ, and hath given to us the ministry of reconciliation;

19 To wit, that God was in Christ, reconciling the world unto himself, not imputing their trespasses unto them; and hath committed unto us the word of reconciliation.

20 Now then we are ambassadors for Christ, as though God did beseech *you* by us: we pray *you* in Christ's stead, be ye reconciled to God.

21 For he hath made him *to be* sin for us, who knew no sin; that we might be made the righteousness of God in him.

CHAPTER VI.

WE then, *as* workers together *with him*, beseech *you* also that ye receive not the grace of God in vain.

2 (For he saith, I have heard thee in a time accepted, and in the day of salvation have I succoured thee: behold, now *is* the accepted time; behold, now *is* the day of salvation.)

3 Giving no offence in any thing, that the ministry be not blamed:

4 Antes approvando-nos em muitas cousas como ministros de Deos, em muita tolerancia, em afflicções, em necessidades, em angustias,

5 Em açoutes, em prisões, em revoltas, em trabalhos, em vigilias, em jejuns,

6 Em pureza, em sciencia, em longanimidade, em benignidade, em Espirito Santo, em amor não fingido,

7 Em palavra de verdade, em potencia de Deos, por armas de justiça, ás direitas, e ás esquerdas,

8 Por honra e por deshonra, por infamia e por boa fama: como enganadores, e *todavia* verdadeiros:

9 Como desconhecidos, e *todavia* conhecidos: como morrendo, e vêdes aqui vivemos: como castigados, e *ainda* não mortos:

10 Como contristados, mas sempre alegres: como pobres, mas enriquecendo a muitos: como nada tendo, e *todavia* possuindo tudo.

11 Para comvosco, ó Corinthios, está aberta a nossa boca; nosso coração está dilatado.

12 Não estais estreitos em nós, mas estais estreitos em vossas entranhas.

13 Ora em recompensa disto, (como a filhos fallo) dilatai-vos tambem.

14 Não vos ajunteis desigualmente em jugo com os infieis. Porque que participação tem a rectidão com a iniquidade? E que communicação tem a luz com as trevas?

15 E que concordancia tem Christo com Belial? Ou que parte tem o fiel com a infiel?

16 E que consentimento tem o templo de Deos com os idolos? Porque vósoutros sois o templo do Deos vivente, como Deos disse: Nelles habitarei, e entre *elles* andarei: e eu serei seu Deos, e elles serão meu povo.

17 Pelo que sahi do meio delles, e

4 But in all *things* approving ourselves as the ministers of God, in much patience, in afflictions, in necessities, in distresses,

5 In stripes, in imprisonments, in tumults, in labours, in watchings, in fastings;

6 By pureness, by knowledge, by longsuffering, by kindness, by the Holy Ghost, by love unfeigned,

7 By the word of truth, by the power of God, by the armour of righteousness on the right hand and on the left,

8 By honour and dishonour, by evil report and good report: as deceivers, and *yet* true;

9 As unknown, and *yet* well known; as dying, and, behold, we live; as chastened, and not killed;

10 As sorrowful, yet alway rejoicing; as poor, yet making many rich; as having nothing, and *yet* possessing all things.

11 O *ye* Corinthians, our mouth is open unto you, our heart is enlarged.

12 Ye are not straitened in us, but ye are straitened in your own bowels.

13 Now for a recompense in the same, (I speak as unto *my* children,) be ye also enlarged.

14 Be ye not unequally yoked together with unbelievers: for what fellowship hath righteousness with unrighteousness? and what communion hath light with darkness?

15 And what concord hath Christ with Belial? or what part hath he that believeth with an infidel?

16 And what agreement hath the temple of God with idols? for ye are the temple of the living God; as God hath said, I will dwell in them, and walk in *them;* and I will be their God, and they shall be my people.

17 Wherefore come out from

apartai-vos, diz o Senhor; e não toqueis cousa immunda; e eu vos aceitarei.

18 E eu vos serei por Pai, e vós me sereis por filhos e filhas, diz o Senhor Todopoderoso.

among them, and be ye separate, saith the Lord, and touch not the unclean *thing;* and I will receive you,

18 And will be a Father unto you, and ye shall be my sons and daughters, saith the Lord Almighty.

CAPITULO VII.

ORA amados, pois taes promessas temos, alimpemo-nos de toda immundicia da carne e do espirito, aperfeiçoando a santificação no temor de Deos.

2 Recebei-nos; a ninguem aggravamos, a ninguem corrompemos, a ninguem defraudamos.

3 Não digo *isto* para *vossa* condemnação. Porque ja d'antes disse, que estais em nossos corações, para juntamente morrer e viver.

4 Tenho muita confiança para comvosco; tenho muita gloria de vós; estou cheio de consolação; superabundo de gozo em toda a nossa tribulação.

5 Porque até quando viemos á Macedonia, nenhum repouso teve nossa carne: antes em tudo fomos atribulados: combates por fora, temores por dentro.

6 Mas Deos, que consola aos abatidos, nos consolou com a vinda de Tito.

7 E não sómente com sua vinda, mas tambem com a consolação, com que fui consolado ácerca de vós, contando-nos vossas saudades; vosso choro, *e* vosso zelo por mim, de maneira que tanto mais me regozijei.

8 Porque ainda que vos contristei com a carta, não me arrependo; ainda que me arrependi; porque vejo que aquella carta, posto que por pouco tempo, vos contristou.

9 Agora folgo, não porque fostes contristados, mas porque fostes contristados para arrependimento. Porque fostes contristados segundo De-

CHAPTER VII.

HAVING therefore these promises, dearly beloved, let us cleanse ourselves from all filthiness of the flesh and spirit, perfecting holiness in the fear of God.

2 Receive us; we have wronged no man, we have corrupted no man, we have defrauded no man.

3 I speak not *this* to condemn *you:* for I have said before, that ye are in our hearts to die and live with *you.*

4 Great *is* my boldness of speech toward you, great *is* my glorying of you: I am filled with comfort, I am exceeding joyful in all our tribulation.

5 For, when we were come into Macedonia, our flesh had no rest, but we were troubled on every side; without *were* fightings, within *were* fears.

6 Nevertheless God, that comforteth those that are cast down, comforted us by the coming of Titus;

7 And not by his coming only, but by the consolation wherewith he was comforted in you, when he told us your earnest desire, your mourning, your fervent mind toward me; so that I rejoiced the more.

8 For though I made you sorry with a letter, I do not repent, though I did repent: for I perceive that the same epistle hath made you sorry, though *it were* but for a season.

9 Now I rejoice, not that ye were made sorry, but that ye sorrowed to repentance: for ye were made sorry after a godly manner, that

os; de maneira que em nenhuma cousa damno algum padecestes por nós.

10 Porque a tristeza segundo Deos obra arrependimento para salvação, de que ninguem se arrepende: mas a tristeza do mundo obra morte.

11 Porque eis-que isto mesmo, que fostes contristados segundo Deos, quanta diligencia obrou em vós? ainda defensa, ainda indignação, ainda temor, ainda saudades, ainda zelo, ainda vingança; em tudo vos mostrastes estar puros neste negocio.

12 Assim que ainda que vos escrevi, não *fui* por causa do que fez o aggravo, nem por causa do que padeceo o aggravo; mas para que nossa diligencia por vósoutros, diante de Deos, vos fosse manifesta.

13 Portanto fomos consolados ácerca de vossa consolação: e muito mais nos alegramos ácerca da alegria de Tito, de que seu espirito fui recreado de todos vósoutros.

14 Porque se em alguma cousa me gloriei de vésoutros para com elle, não fiquei envergonhado: mas como tudo vos dissemos com verdade; assim tambem nossa gloria, *de que* para com Tito *usei*, se achou verdadeira:

15 E suas entranhas estão mais abundantes para comvosco, lembrando-se da obediencia de todos vósoutros, de como o recebestes com temor e tremor.

16 Assim que me regozijo, de que em tudo me posso confiar de vósoutros.

CAPITULO VIII.

TAMBEM, irmãos, fazemos-vos saber a graça de Deos, dada ás Igrejas de Macedonia.

2 Que em muita prova de tribulação a abundancia do seu gozo e sua profunda pobreza redundou em riquezas da sua beneficencia.

ye might receive damage by us in nothing.

10 For godly sorrow worketh repentance to salvation not to be repented of: but the sorrow of the world worketh death.

11 For behold this selfsame thing, that ye sorrowed after a godly sort, what carefulness it wrought in you, yea, *what* clearing of yourselves, yea, *what* indignation, yea, *what* fear, yea, *what* vehement desire, yea, *what* zeal, yea, *what* revenge! In all *things* ye have approved yourselves to be clear in this matter.

12 Wherefore, though I wrote unto you, *I did it* not for his cause that had done the wrong, nor for his cause that suffered wrong, but that our care for you in the sight of God might appear unto you.

13 Therefore we were comforted in your comfort: yea, and exceedingly the more joyed we for the joy of Titus, because his spirit was refreshed by you all.

14 For if I have boasted any thing to him of you, I am not ashamed; but as we spake all things to you in truth, even so our boasting which *I made* before Titus, is found a truth.

15 And his inward affection is more abundant toward you, whilst he remembereth the obedience of you all, how with fear and trembling ye received him.

16 I rejoice therefore that I have confidence in you in all *things*.

CHAPTER VIII.

MOREOVER, brethren, we do you to wit of the grace of God bestowed on the churches of Macedonia;

2 How that in a great trial of affliction, the abundance of their joy and their deep poverty abounded unto the riches of their liberality.

3 Porque segundo *seu* poder (o que eu *mesmo* testifico), e ainda sobre *seu* poder, forão voluntarios.

4 Pedindo-nos com muitos rogos, que aceitassemos a mercê, e a communicação deste serviço, para os santos.

5 E não *somente fizérão* como nós esperavamos, mas a si mesmos se dérão, primeiramente ao Senhor, e *depois* a nósoutros, pela vontade de Deos.

6 De maneira que exhortamos a Tito, que assim como d'antes começára, assim tambem acabasse esta mercé entre vós.

7 Portanto assim como em tudo abundais, em fé, e em palavra, e em sciencia, e em todaa diligencia, e em vossa caridade para comnosco; *olhai* que tambem abundeis nesta graça.

8 Não digo *isto* por mandamento, senão por tambem provar a sinceridade de vosso amor, pela diligencia dos outros.

9 Porque ja sabeis a graça de nosso Senhor Jesus Christo, que sendo rico, por amor de vós se fez pobre: para que com sua pobreza enriquecesseis.

10 E nisto dou *meu* parecer: Porque isto vos convem, como aquelles que começastes já desde o anno passado, não somente a fazel-o, mas tambem a querel-o.

11 Agora porém acabai tambem o já começado, para que assim como houve promptidão em o querer, assim o haja tambem em o acabar do que tendes.

12 Porque se primeiro houver promptidão d'animo, é aceito segundo o que um homem tem, *e* não segundo o que não tem.

13 Porque não *digo isto* para que outros tenhão allivio, e vósoutros oppressão.

14 Mas *para que* igualmente, neste tempo presente, vossa abundancia *suppra* a falta dos outros, para que tambem a sua abundancia

3 For to *their* power, I bear record, yea, and beyond *their* power *they were* willing of themselves;

4 Praying us with much entreaty that we would receive the gift, and *take upon us* the fellowship of the ministering to the saints.

5 And *this they did*, not as we hoped, but first gave their own selves to the Lord, and unto us by the will of God.

6 Insomuch that we desired Titus, that as he had begun, so he would also finish in you the same grace also.

7 Therefore, as ye abound in every *thing*, *in* faith, and utterance, and knowledge, and *in* all diligence, and *in* your love to us, *see* that ye abound in this grace also.

8 I speak not by commandment, but by occasion of the forwardness of others, and to prove the sincerity of your love.

9 For ye know the grace of our Lord Jesus Christ, that, though he was rich, yet for your sakes he became poor, that ye through his poverty might be rich.

10 And herein I give *my* advice: for this is expedient for you, who have begun before, not only to do, but also to be forward a year ago.

11 Now therefore perform the doing *of it;* that as *there was* a readiness to will, so *there may be* a performance also out of that which ye have.

12 For if there be first a willing mind, *it is* accepted according to that a man hath, *and* not according to that he hath not.

13 For *I mean* not that other men be eased, and ye burdened:

14 But by an equality, *that* now at this time your abundance *may be a supply* for their want, that their abundance also may be *a*

suppra a vossa falta, para que haja igualdade.

15 Como está escrito: O que muito *colheo*, não teve mais: e o que pouco, não teve menos.

16 Porém graças a Deos, que por vósoutros poz a mesma diligencia no coração de Tito:

17 Pois aceitou a exhortação, e sendo mais diligente partio voluntariamente para vósoutros.

18 E *tambem* com elle enviamos ao irmão, que tem louvor no Evangelho por todas as Igrejas.

19 E não somente *isto*, mas tambem fui escolhido das Igrejas por companheiro de nossa viagem com esta mercé, que por nósoutros é administrada para gloria do mesmo Senhor, e *para mostrar* a promptidão de vosso animo.

20 Evitando isto, que ninguem nos vitupére nesta abundancia, que por nós é administrada.

21 Como aquelles que provêm o que é honesto, não somente diante do Senhor, mas tambem diante dos homens.

22 Com elles enviamos tambem a nosso irmão, ao qual muitas vezes em muitas cousas ja provámos, que é diligente, e agora ainda muito mais diligente pela muita confiança, que para comvosco *tem*.

23 Se alguem perguntar ácerca de Tito, elle é meu companheiro e cooperador para comvosco: ou ácerca de nossos irmãos, elles são embaixadores das Igrejas, *e* gloria de Christo.

24 Por tanto mostrai para com elles a prova do vosso amor, e da nossa gloria ácerca de vós, perante a face das Igrejas.

CAPITULO IX.

PORQUE da administração que se faz para os santos, não necessito escrever-vos.

supply for your want; that there may be equality:

15 As it is written, He that *had gathered* much had nothing over; and he that *had gathered* little had no lack.

16 But thanks *be* to God, which put the same earnest care into the heart of Titus for you.

17 For indeed he accepted the exhortation; but being more forward, of his own accord he went unto you.

18 And we have sent with him the brother, whose praise *is* in the gospel throughout all the churches;

19 And not *that* only, but who was also chosen of the churches to travel with us with this grace, which is administered by us to the glory of the same Lord, and *declaration of* your ready mind:

20 Avoiding this, that no man should blame us in this abundance which is administered by us:

21 Providing for honest things, not only in the sight of the Lord, but also in the sight of men.

22 And we have sent with them our brother, whom we have oftentimes proved diligent in many things, but now much more diligent, upon the great confidence which *I have* in you.

23 Whether *any do inquire* of Titus, *he is* my partner and fellow helper concerning you: or our brethren *be inquired of*, *they are* the messengers of the churches, *and* the glory of Christ.

24 Wherefore shew ye to them, and before the churches, the proof of your love, and of our boasting on your behalf.

CHAPTER IX.

FOR as touching the ministering to the saints, it is superfluous for me to write to you:

2 Porque bem sei a promptidão de vosso animo, do qual ácerca de vós me glorio para com os Macedonios, que já Achaia desde o anno passado está prompta; e o vosso zelo tem provocado a muitos.

3 Porém enviei a estes irmãos, para que a nossa gloria ácerca de vós nesta parte não seja vãa: para que (como ja disse) possais estar prestes.

4 Para que se acaso vierem comigo os Macedonios, e vos acharem desapercebidos, não nos envergonhemos a nós, (por não dizer a vós) neste fundamento de gloria.

5 Por tanto tive por cousa necessaria exhortar os irmãos, que viessem primeiro a vós, e apparelhassem primeiro a vossa benção, já d'antes annunciada, para que esteja prompta como benção, e não como escaceza.

6 Isto porem *digo*, que o que semea escassamente, tambem segará escassamente; e o que semea em bençöes, tambem segará em bençöes.

7 Cada qual *faça* como propõe em *seu* coração, não com tristeza, ou por necessidade. Porque Deos ama ao que dá com alegria.

8 E poderoso é Deos para fazer abundar em vós toda graça, para que tendo sempre em tudo toda a sufficiencia, abundeis em toda a boa obra.

9 Como está escrito: Derramou, deo aos pobres: a sua rectidão permanece para sempre.

10 Ora aquelle que dá a semente ao que semea, tambem *vos* dê pão para comer, e multiplique a vossa sementeira, e augmente os fructos da vossa rectidão.

11 Para que em tudo enriqueçais em toda a beneficencia, a qual por nós obra graças a Deos.

12 Porque a administração deste serviço, não somente suppre a falta

2 For I know the forwardness of your mind, for which I boast of you to them of Macedonia, that Achaia was ready a year ago; and your zeal hath provoked very many.

3 Yet have I sent the brethren, lest our boasting of you should be in vain in this behalf; that, as I said, ye may be ready:

4 Lest haply if they of Macedonia come with me, and find you unprepared, we (that we say not, ye) should be ashamed in this same confident boasting.

5 Therefore I thought it necessary to exhort the brethren, that they would go before unto you, and make up beforehand your bounty, whereof ye had notice before, that the same might be ready, as *a matter of* bounty, and not as *of* covetousness.

6 But this *I say*, He which soweth sparingly shall reap also sparingly; and he which soweth bountifully shall reap also bountifully.

7 Every man according as he purposeth in his heart, *so let him give;* not grudgingly, or of necessity: for God loveth a cheerful giver.

8 And God *is* able to make all grace abound toward you; that ye, always having all sufficiency in all *things*, may abound to every good work:

9 (As it is written, He hath dispersed abroad; he hath given to the poor: his righteousness remaineth for ever.

10 Now he that ministereth seed to the sower both minister bread for *your* food, and multiply your seed sown, and increase the fruits of your righteousness:)

11 Being enriched in every thing to all bountifulness, which causeth through us thanksgiving to God.

12 For the administration of this service not only supplieth the want

dos santos, mas tambem abunda em muitas graças a Deos.

13 Porquanto pela prova desta administração glorificão a Deos ácerca da submissão do vosso consentimento ao Evangelho de Christo, e da liberalidade da communicação para com elles e para com todos:

14 E por sua oração por vósoutros, tendo saudades de vós, por causa da excellente graça de Deos sobre vósoutros.

15 Ora graças a Deos por seu dom ineffavel.

of the saints, but is abundant also by many thanksgivings unto God;

13 While by the experiment of this ministration they glorify God for your professed subjection unto the gospel of Christ, and for *your* liberal distribution unto them, and unto all *men*;

14 And by their prayer for you, which long after you for the exceeding grace of God in you.

15 Thanks *be* unto God for his unspeakable gift.

CAPITULO X.

ALEM disto eu mesmo Paulo vos rogo pela mansidão e benignidade de Christo, que presente em verdade sou baxo entre vós, porém ausente ousado para comvosco:

2 Rogo pois, que quando estiver presente, não venha a ser ousado com a confiança, de que ousadamente sou estimado d'alguns, que nos estimão como se andassemos segundo a carne.

3 Porque ainda que andamos em carne, não militamos segundo a carne.

4 Porque as armas de nossa milicia não são carnaes, senão poderosas por Deos, para destruição de fortalezas.

5 Pois destruimos conselhos, e toda a alteza que se levanta contra o conhecimento de Deos, e a todo entendimento levamos preso á obediencia de Christo.

6 E estamos prestes para vingar toda a desobediencia, quando já vossa obediencia for cumprida.

7 Attentais vós para o que está diante dos olhos? Se alguem de si mesmo confia que é de Christo, pense o tal outra vez isto comsigo mesmo, que como elle é de Christo, assim nós tambem somos de Christo.

8 Porque se eu tambem ainda mais me quizer gloriar de cousa alguma de nosso poder, o qual o Senhor nos

CHAPTER X.

NOW I Paul myself beseech you by the meekness and gentleness of Christ, who in presence *am* base among you, but being absent am bold toward you:

2 But I beseech *you*, that I may not be bold when I am present with that confidence, wherewith I think to be bold against some, which think of us as if we walked according to the flesh.

3 For though we walk in the flesh, we do not war after the flesh:

4 (For the weapons of our warfare *are* not carnal, but mighty through God to the pulling down of strong holds;)

5 Casting down imaginations, and every high thing that exalteth itself against the knowledge of God, and bringing into captivity every thought to the obedience of Christ;

6 And having in a readiness to revenge all disobedience, when your obedience is fulfilled.

7 Do ye look on things after the outward appearance? If any man trust to himself that he is Christ's, let him of himself think this again, that, as he *is* Christ's, even so *are* we Christ's.

8 For though I should boast somewhat more of our authority, which the Lord hath given us for edifica-

deo para edificação, e não para vossa destruição, não me envergonharei:

9 Para que não pareça como se vos quizéra espantar por cartas.

10 Porque as cartas (dizem) são em verdade graves e fortes, mas a presença do corpo é fraca, e a palavra desprezivel.

11 Isto pense o tal, que quaes somos em a palavra por cartas ausentes, taes somos tambem por obra presentes.

12 Porque não ousamos a contarnos, ou a comparar-nos com alguns, que se louvão a si mesmos: mas estes que se medem a si mesmos comsigo mesmos, e se comparão a si mesmos comsigo mesmos, não entendem.

13 Porém não nos gloriaremos fora de medida: senão que, conforme á medida da regra, a qual medida Deos nos repartio, tambem chegamos até vósoutros.

14 Porque não nos estendemos a nós mesmos mais do que convém, como se até vósoutros não houvessemos de chegar: pois tambem ja até vósoutros chegamos no Evangelho de Christo.

15 Não nos gloriando fora de medida em trabalhos alheios: antes tendo esperança, que vindo a vossa fé a crescer, abundantemente seremos engrandecidos entre vósoutros conforme á nossa regra:

16 Para annunciar o Evangelho nos *lugares* que estão d'alem de vósoutros: *e* não para nos gloriar em regra alheia ácerca do que ja está apparelhado.

17 Porem o que se gloria, glorie-se no Senhor.

18 Porque não *é* o que a si mesmo se louva, que é o approvado, mas o a quem o Senhor louva.

CAPITULO XI.

OXALA me supportasseis um pouco em *minha* louquice: porem supportai-me ainda.

tion, and not for your destruction, I should not be ashamed:

9 That I may not seem as if I would terrify you by letters.

10 For *his* letters, say they, *are* weighty and powerful; but *his* bodily presence *is* weak, and *his* speech contemptible.

11 Let such a one think this, that, such as we are in word by letters when we are absent, such *will we be* also in deed when we are present.

12 For we dare not make ourselves of the number, or compare ourselves with some that commend themselves: but they, measuring themselves by themselves, and comparing themselves among themselves, are not wise.

13 But we will not boast of things without *our* measure, but according to the measure of the rule which God hath distributed to us, a measure to reach even unto you.

14 For we stretch not ourselves beyond *our measure*, as though we reached not unto you; for we are come as far as to you also in *preaching* the gospel of Christ:

15 Not boasting of things without *our* measure, *that is*, of other men's labours; but having hope, when your faith is increased, that we shall be enlarged by you according to our rule abundantly,

16 To preach the gospel in the *regions* beyond you, *and* not to boast in another man's line of things made ready to our hand.

17 But he that glorieth, let him glory in the Lord.

18 For not he that commendeth himself is approved, but whom the Lord commendeth.

CHAPTER XI.

WOULD to God ye could bear with me a little in *my* folly: and indeed bear with me.

2 Porque zeloso estou de vós com zelo de Deos. Porque vos tenho unido a um marido, para *vos* apresentar a Christo *como* uma virgem pura.

3 Mas temo que como a serpente com sua astucia enganou a Eva, tambem assim em alguma maneira vossos sentidos se não corrompão, *desviando-se* da simplicidade que está em Christo.

4 Porque se aquelle que vem prega a outro Jesus que nós não temos prégado, ou se recebeis outro espirito que não recebestes: ou outro Evangelho que não aceitastes, com razão *o* soffrerieis.

5 Porque penso que em nada fui inferior aos mais distinctos Apostolos.

6 E se tambem sou rude na palavra, com tudo não o sou na sciencia; mas em tudo estamos totalmente manifestos entre vós.

7 Pequei por ventura, humilhando-me a mim mesmo, para que vós fosseis exaltados? Porque de graça vos annunciei o Evangelho de Deos.

8 Eu despojei outras Igrejas, recebendo *dellas* salario, para servir a vós, e estando comvosco presente, e tendo necessidade, a ninguem fui pezado.

9 Porque minha falta supprírão os irmãos, que viérão de Macedonia; e em tudo me guardei de vos ser pezado, e *ainda me* guardarei.

10 A verdade de Christo está em mim, que esta gloria me não será impedida nas partes d'Achaia.

11 Porque? Porque vos não amo? Deos o sabe.

12 Mas o que faço, ainda o farei, para cortar a occasião aos que buscão occasião: para que, naquillo em que se glorião, sejão achados como nós.

2 For I am jealous over you with godly jealousy: for I have espoused you to one husband, that I may present *you as* a chaste virgin to Christ.

3 But I fear, lest by any means, as the serpent beguiled Eve through his subtilty, so your minds should be corrupted from the simplicity that is in Christ.

4 For if he that cometh preacheth another Jesus, whom we have not preached, or *if* ye receive another spirit, which ye have not received, or another gospel, which ye have not accepted, ye might well bear with *him*.

5 For I suppose I was not a whit behind the very chiefest apostles.

6 But though *I be* rude in speech, yet not in knowledge; but we have been thoroughly made manifest among you in all things.

7 Have I committed an offence in abasing myself that ye might be exalted, because I have preached to you the gospel of God freely?

8 I robbed other churches, taking wages *of them*, to do you service.

9 And when I was present with you, and wanted, I was chargeable to no man: for that which was lacking to me the brethren which came from Macedonia supplied: and in all *things* I have kept myself from being burdensome unto you, and *so* will I keep *myself*.

10 As the truth of Christ is in me, no man shall stop me of this boasting in the regions of Achaia.

11 Wherefore? because I love you not? God knoweth.

12 But what I do, that I will do, that I may cut off occasion from them which desire occasion; that wherein they glory, they may be found even as we.

13 Porque taes falsos Apostolos são obreiros fraudulentos, transfigurando-se em Apostolos de Christo.

14 E não é maravilha: porque o mesmo Satanás se transfigura em Anjo de luz.

15 Assim que não é muito, se tambem seus ministros se transfigurão, como *se forão* ministros de rectidão: o fim dos quaes será conforme a suas obras.

16 Outra vez digo, que ninguem cuide que sou nescio: ou senão recebei-me como a nescio, para que tambem um pouco me glorie.

17 O que digo, não o digo segundo o Senhor; senão como por louquice, nesta firme confiança de gloria.

18 Pois muitos se glorião segundo a carne: tambem eu me gloriarei.

19 Porque de boamente tolerais aos nescios, porquanto sois sabios.

20 Pois tolerais se alguem *vos* põe em servidão, se alguem *vos* devora, se alguem vos toma *alguma cousa*, se alguem se exalta, se alguem vos fere no rosto.

21 Por affronta *o* digo; como se houvessemos sido fracos: antes no que outro é atrevido (com louquice fallo), tambem eu sou atrevido.

22 São Hebreos? tambem eu: São Israelitas? tambem eu: São descendencia d'Abrahão? tambem eu.

23 São ministros de Christo? (como imprudente fallo) eu mais *que elles:* em trabalhos, muito mais: em pancadas, mais que elles: em prisões, muito mais: em *perigo de* morte, muitas vezes.

24 Dos Judeos tenho recebido cinco quarentenas *de açoutes* menos um.

25 Por tres vezes fui açoutado com varas, uma vez fui apedrejado, tres vezes padeci naufragio, uma noite e um dia passei no abismo.

26 Em viagens muitas vezes, em perigos de rios, em perigos de salteadores, em perigos da *minha* nação,

13 For such *are* false apostles, deceitful workers, transforming themselves into the apostles of Christ.

14 And no marvel; for Satan himself is transformed into an angel of light.

15 Therefore *it is* no great thing if his ministers also be transformed as the ministers of righteousness; whose end shall be according to their works.

16 I say again, Let no man think me a fool; if otherwise, yet as a fool receive me, that I may boast myself a little.

17 That which I speak, I speak *it* not after the Lord, but as it were foolishly, in this confidence of boasting.

18 Seeing that many glory after the flesh, I will glory also.

19 For ye suffer fools gladly, seeing ye *yourselves* are wise.

20 For ye suffer, if a man bring you into bondage, if a man devour *you*, if a man take *of you*, if a man exalt himself, if a man smite you on the face.

21 I speak as concerning reproach, as though we had been weak. Howbeit, whereinsoever any is bold, (I speak foolishly,) I am bold also.

22 Are they Hebrews? so *am* I. Are they Israelites? so *am* I. Are they the seed of Abraham? so *am* I.

23 Are they ministers of Christ? (I speak as a fool,) I *am* more; in labours more abundant, in stripes above measure, in prisons more frequent, in deaths oft.

24 Of the Jews five times received I forty *stripes* save one.

25 Thrice was I beaten with rods, once was I stoned, thrice I suffered shipwreck, a night and a day I have been in the deep;

26 *In* journeyings often, *in* perils of waters, *in* perils of robbers, *in* perils by *mine own* countrymen, *in*

em perigos das Gentes, em perigos na cidade, em perigos no deserto, em perigos no mar, em perigos entre falsos irmãos:

27 Em trabalho e fadiga, em vigilias muitas vezes, em fome e em sede, em jejuns muitas vezes, em frio e nueza.

28 Sem as cousas de fora, cada dia me sobrevem o cuidado de todas as Igrejas.

29 Quem enfraquece, que eu tambem não enfraqueça? Quem se escandaliza, que eu me não queime?

30 Se convem gloriar-se, gloriar-me-hei das cousas da minha fraqueza.

31 O Deos e Pai de nosso Senhor Jesus Christo, que eternamente é bemdito, sabe que não minto.

32 Em Damasco o Governador d'el-Rei Aretas guardou a cidade dos Damascenos, querendo-me prender.

33 E 'num cesto fui descido por uma janella do muro: e *assim* escapei de suas mãos.

perils by the heathen, *in* perils in the city, *in* perils in the wilderness, *in* perils in the sea, *in* perils among false brethren;

27 In weariness and painfulness, in watchings often, in hunger and thirst, in fastings often, in cold and nakedness.

28 Beside those things that are without, that which cometh upon me daily, the care of all the churches.

29 Who is weak, and I am not weak? who is offended, and I burn not?

30 If I must needs glory, I will glory of the things which concern mine infirmities.

31 The God and Father of our Lord Jesus Christ, which is blessed for evermore, knoweth that I lie not.

32 In Damascus the governor under Aretas the king kept the city of the Damascenes with a garrison, desirous to apprehend me:

33 And through a window in a basket was I let down by the wall, and escaped his hands.

CAPITULO XII.

EM verdade que me não convém gloriar. Porque virei ás visões e revelações do Senhor.

2 Conheço um homem em Christo, ha quatorze annos (se no corpo, não o sei, se fora do corpo, não o sei: Deos o sabe) fui arrebatado até o terceiro Ceo.

3 E sei que o tal homem (se no corpo, se fora do corpo, não o sei: Deos o sabe):

4 Fui arrebatado ao paraiso, e ouvio palavras ineffaveis, que ao homem não é licito fallar.

5 D'um tal me gloriarei eu, mas de mim mesmo não me gloriarei senão em minhas fraquezas.

6 Porque se me quizer gloriar,

CHAPTER XII.

IT is not expedient for me doubtless to glory. I will come to visions and revelations of the Lord.

2 I knew a man in Christ above fourteen years ago, (whether in the body, I cannot tell; or whether out of the body, I cannot tell: God knoweth;) such a one caught up to the third heaven.

3 And I knew such a man, (whether in the body, or out of the body, I cannot tell: God knoweth;)

4 How that he was caught up into paradise, and heard unspeakable words, which it is not lawful for a man to utter.

5 Of such a one will I glory: yet of myself I will not glory, but in mine infirmities.

6 For though I would desire to

não serei nescio: porque direi a verdade: porém deixo-*o*, porque ninguem de mim cuide mais do que em mim vê, ou de mim ouve.

7 E porque me não exaltasse pela excellencia das revelaçoês, me fui dado um espinho na carne, *a saber* um Anjo de Satanás, para me esbofetear, para que me não exaltasse.

8 Sobre o que tres vezes orei ao Senhor, para que de mim se desviasse.

9 E me disse: A minha graça te basta: porque o meu poder se aperfeiçoa na fraqueza. Por tanto com o maior prazer me gloriarei nas minhas fraquezas, para que o poder de Christo habite em mim.

10 Por tanto tenho prazer em fraquezas, em injurias, em necessidades, em perseguições, em angustias por amor de Christo. Porque quando estou fraco, então sou poderoso.

11 Fui nescio em me gloriar: vós me constrangestes: que de vósoutros havia eu de ser louvado, pois em nenhuma cousa fui inferior aos mais excellentes Apostolos, ainda que nada sou.

12 As marcas d'Apostolo forão effeituadas entre vós em toda a paciencia com signaes, prodigios, e maravilhas.

13 Porque que ha, em que inferiores fostes ás outras Igrejas, senão *em* que eu mesmo vos não fui pezado? perdoai-me este aggravo.

14 Eisaqui estou prompto para a terceira vez vir a vósoutros, e vos não serei pezado. Porque não busco o vosso, senão a vós. Porque não devem os filhos enthesourar para os pais, senão os pais para os filhos.

15 Eu porem de mui boamente gastarei, e me deixarei gastar por vossas almas, ainda que amando-vos tanto mais, seja amado menos.

glory, I shall not be a fool; for I will say the truth: but *now* I forbear, lest any man should think of me above that which he seeth me *to be*, or *that* he heareth of me.

7 And lest I should be exalted above measure through the abundance of the revelations, there was given to me a thorn in the flesh, the messenger of Satan to buffet me, lest I should be exalted above measure.

8 For this thing I besought the Lord thrice, that it might depart from me.

9 And he said unto me, My grace is sufficient for thee: for my strength is made perfect in weakness. Most gladly therefore will I rather glory in my infirmities, that the power of Christ may rest upon me.

10 Therefore I take pleasure in infirmities, in reproaches, in necessities, in persecutions, in distresses for Christ's sake: for when I am weak, then am I strong.

11 I am become a fool in glorying; ye have compelled me: for I ought to have been commended of you: for in nothing am I behind the very chiefest apostles, though I be nothing.

12 Truly the signs of an apostle were wrought among you in all patience, in signs, and wonders, and mighty deeds.

13 For what is it wherein ye were inferior to other churches, except *it be* that I myself was not burdensome to you? forgive me this wrong.

14 Behold, the third time I am ready to come to you; and I will not be burdensome to you: for I seek not yours, but you: for the children ought not to lay up for the parents, but the parents for the children.

15 And I will very gladly spend and be spent for you; though the more abundantly I love you, the less I be loved.

16 Porem seja assim, que vos não fui pezado: mas como era astuto, vos tomei por engano.

17 Aproveitei-me de vós por algum dos que vos enviei?

18 Roguei a Tito, e com elle enviei um irmão. Aproveitou-se de vós Tito? Não andamos no mesmo espirito? nas mesmas pisadas?

19 Outra vez, cuidais que nos desculpamos comvosco? Fallamos perante Deos em Christo: e tudo isto, ó amados, para vossa edificação.

20 Porque temo que quando vier, vos não ache em maneira alguma taes quaes eu quizera; e eu de vós seja achado tal qual vós não quizéreis; para que em alguma maneira não *haja* pendencias, invejas, iras, porfias, detracções, mexericos, inchações, e sedições.

21 Para que outra vez, quando vier, me não humilhe meu Deos para comvosco, e chore por muitos dos que d'antes peccárão, e *ainda* se não arrependérão da immundicia, e fornicação, e deshonestidade, que commettérão.

16 But be it so, I did not burden you: nevertheless, being crafty, I caught you with guile.

17 Did I make a gain of you by any of them whom I sent unto you?

18 I desired Titus, and with *him* I sent a brother. Did Titus make a gain of you? walked we not in the same spirit? *walked we* not in the same steps?

19 Again, think ye that we excuse ourselves unto you? we speak before God in Christ: but *we do* all things, dearly beloved, for your edifying.

20 For I fear, lest, when I come, I shall not find you such as I would, and *that* I shall be found unto you such as ye would not: lest *there be* debates, envyings, wraths, strifes, backbitings, whisperings, swellings, tumults:

21 *And* lest, when I come again, my God will humble me among you, and *that* I shall bewail many which have sinned already, and have not repented of the uncleanness and fornication and lasciviousness which they have committed.

CAPITULO XIII.

ESTA é a terceira vez *que* venho a vósoutros. Em boca de duas ou tres testemunhas consistirá toda a palavra.

2 Ja d'antes tenho dito, e d'antes como presente a segunda vez o digo, e agora ausente o escrevo aos que d'antes peccárão, e a todos os de mais, que se outra vez venho, não *lhes* perdoareí:

3 Pois buscais prova de Christo que em mim falla, o qual em vós não é fraco, antes é poderoso entre vósoutros.

4 Porque ainda que por fraqueza fui crucificado, com tudo vive pela potencia de Deos. Porque tambem nós nelle somos fracos, porém com

CHAPTER XIII.

THIS *is* the third *time* I am coming to you. In the mouth of two or three witnesses shall every word be established.

2 I told you before, and foretell you, as if I were present, the second time; and being absent now I write to them which heretofore have sinned, and to all other, that, if I come again, I will not spare:

3 Since ye seek a proof of Christ speaking in me, which to you-ward is not weak, but is mighty in you.

4 For though he was crucified through weakness, yet he liveth by the power of God. For we also are weak in him, but we shall live with

elle viveremos pela potencia de Deos em vósoutros.

5 Examinai-vos a vós mesmos, se estais na fé: provai-vos a vós mesmos. Ou não vos conheceis a vós mesmos, que Jesus Christo está em vós? Senão é que ja d'alguma maneira sejais reprovaveis.

6 Espero porém que entendereis que não somos reprovaveis.

7 E rogo a Deos, que nenhum mal façais: não para que sejamos achados approvados, mas para que vós façais o bem, e nós sejamos como reprovaveis.

8 Porque nada podemos contra a verdade, senão pela verdade.

9 Pois nos regozijamos quando estamos fracos, e vós estais fórtes: e isto tambem desejamos, *a saber*, a vossa perfeição.

10 Por isso escrevo estas cousas ausente: para que estando presente não use de rigor, segundo o poder que o Senhor me tem dado para edificação, e não para destruição.

11 No demais, irmãos, regozijaivos, sede perfeitos, estai consolados, sede d'um mesmo parecer, vivei em paz; e o Deos d'amor e de paz será comvosco.

12 Saudai-vos uns aos outros com santo beijo.

13 Todos os santos vos saudão.

14 A graça do Senhor Jesus Christo, e a caridade de Deos, e a communicação do Espirito Santo, seja com todos vósoutros. Amen.

EPISTOLA

DE SAN PAULO APOSTOLO AOS

GALATAS.

CAPITULO I.

PAULO, Apostolo, (não dos homens, nem por homem, mas por

him by the power of God toward you.

5 Examine yourselves, whether ye be in the faith; prove your own selves. Know ye not your own selves, how that Jesus Christ is in you, except ye be reprobates?

6 But I trust that ye shall know that we are not reprobates.

7 Now I pray to God that ye do no evil; not that we should appear approved, but that ye should do that which is honest, though we be as reprobates.

8 For we can do nothing against the truth, but for the truth.

9 For we are glad, when we are weak, and ye are strong: and this also we wish, *even* your perfection.

10 Therefore I write these things being absent, lest being present I should use sharpness, according to the power which the Lord hath given me to edification, and not to destruction.

11 Finally, brethren, farewell. Be perfect, be of good comfort, be of one mind, live in peace; and the God of love and peace shall be with you.

12 Greet one another with a holy kiss.

13 All the saints salute you.

14 The grace of the Lord Jesus Christ, and the love of God, and the communion of the Holy Ghost, *be* with you all. Amen.

THE EPISTLE

OF PAUL THE APOSTLE TO THE

GALATIANS.

CHAPTER I.

PAUL, an apostle, (not of men, neither by man, but by Jesus

Jesus Christo, e *por* Deos Pai que o resuscitou d'entre os mortos ;)

2 E todos os irmãos *que estão* comigo, ás Igrejas da Galacia:

3 Graça a vós, e paz, da parte de Deos Pai, e de nosso Senhor Jesus Christo,

4 Que se deo a si mesmo por nossos peccados, para nos tirar deste presente seculo máo, segundo a vontade de Deos e Pai nosso:

5 Ao qual *seja* a gloria para os seculos dos seculos. Amen.

6 Maravilho-me de que tão presto vos tenhais transferido daquelle que vos chamou á graça de Christo a outro Evangelho:

7 O qual não é outro: senão *é que* ha alguns que vos inquietão, e querem trastornar o Evangelho de Christo.

8 Porém ainda quando nós, ou um Anjo do Ceo, vos annuncie outro Evangelho além do que *já* vos temos annunciado, seja anáthema.

9 Como d'antes temos dito, torno tambem agora a dizer: Se algum vos annuncia outro Evangelho além do que *já* recebestes, seja anáthema.

10 Porque persuado eu neste tempo aos homens ou a Deos? ou procuro comprazer aos homens? porque se comprazesse ainda aos homens, não seria servo de Christo.

11 Mas faço-vos saber, irmãos, que o Evangelho que por mim fui annunciado, não é segundo o homem.

12 Porque não o recebi, nem aprendi de homem *algum*, mas *sim* por revelação de Jesus Christo.

13 Porque *já* ouvistes *qual fui* n'outro tempo o meu trato no Judaismo: que sobremaneira perseguia a Igreja de Deos, e a assolava;

14 E *que* no Judaismo levava vantagem a muitos da minha idade na

Christ, and God the Father, who raised him from the dead;)

2 And all the brethren which are with me, unto the churches of Galatia:

3 Grace *be* to you, and peace, from God the Father, and *from* our Lord Jesus Christ,

4 Who gave himself for our sins, that he might deliver us from this present evil world, according to the will of God and our Father:

5 To whom *be* glory for ever and ever. Amen.

6 I marvel that ye are so soon removed from him that called you into the grace of Christ unto another gospel:

7 Which is not another; but there be some that trouble you, and would pervert the gospel of Christ.

8 But though we, or an angel from heaven, preach any other gospel unto you than that which we have preached unto you, let him be accursed.

9 As we said before, so say I now again, If any *man* preach any other gospel unto you than that ye have received, let him be accursed.

10 For do I now persuade men, or God? or do I seek to please men? for if I yet pleased men, I should not be the servant of Christ.

11 But I certify you, brethren, that the gospel which was preached of me is not after man.

12 For I neither received it of man, neither was I taught *it*, but by the revelation of Jesus Christ.

13 For ye have heard of my conversation in time past in the Jews' religion, how that beyond measure I persecuted the church of God, and wasted it:

14 And profited in the Jews' religion above many my equals in

minha Nação: sendo em extremo zeloso das tradições de meus pais.

15 Mas quando aprouve a Deos (que desd'o ventre de minha mãi me apartou, e *me* chamou pela sua graça),

16 O revelar seu Filho em mim, para que eu o prégasse entre os Gentios, desde então não tomei conselho com carne nem com sangue:

17 Nem subi a Jerusalem aos *que erão* Apostolos antes de mim: mas me fui a Arabia, e me tornei outra vez a Damasco.

18 Depois, passados tres annos, subi a Jerusalem por ver a Pedro, e fiquei com elle quinze dias.

19 E não vi outro Apostolo, senão a Tiago, irmão do Senhor.

20 Em quanto porém ás cousas que vos escrevo, eis-aqui diante de Deos, não minto.

21 Depois vim para as partes da Syria e da Cilicia.

22 E não era conhecido de vista das Igrejas da Judéa, que *estão* em Christo.

23 Mas sómente tinhão ouvido *dizer:* Que aquelle que d'antes nos perseguia, prega agora a fé que d'antes assolava:

24 E glorificavão a Deos em mim.

CAPITULO II.

DEPOIS, passados quatorze annos, subi outra vez a Jerusalem com Barnabé, levando tambem comigo a Tito.

2 E subi por revelação, e communiquei-lhes o Evangelho que prégo entre os Gentios: em particular porém, aos que estavão em estima: para de modo nenhum correr ou haver corrido em vão.

3 Mas nem ainda Tito, que *estava* comigo, sendo Grego, fui constrangido a circumcidar-se.

mine own nation, being more exceedingly zealous of the traditions of my fathers.

15 But when it pleased God, who separated me from my mother's womb, and called *me* by his grace,

16 To reveal his Son in me, that I might preach him among the heathen; immediately I conferred not with flesh and blood:

17 Neither went I up to Jerusalem to them which were apostles before me; but I went into Arabia, and returned again unto Damascus.

18 Then after three years I went up to Jerusalem to see Peter, and abode with him fifteen days.

19 But other of the apostles saw I none, save James the Lord's brother.

20 Now the things which I write unto you, behold, before God, I lie not.

21 Afterwards I came into the regions of Syria and Cilicia;

22 And was unknown by face unto the churches of Judea which were in Christ:

23 But they had heard only, That he which persecuted us in times past now preacheth the faith which once he destroyed.

24 And they glorified God in me.

CHAPTER II.

THEN fourteen years after I went up again to Jerusalem with Barnabas, and took Titus with *me* also.

2 And I went up by revelation, and communicated unto them that gospel which I preach among the Gentiles, but privately to them which were of reputation, lest by any means I should run, or had run, in vain.

3 But neither Titus, who was with me, being a Greek, was compelled to be circumcised:

4 E *isto* por causa dos falsos irmãos, introduzidos com engano, que entrárão a espiar a nossa liberdade, que temos em Christo Jesus, para nos reduzir á escravidão:

5 Aos quaes nem ainda por uma hora cedémos sujeitando-nos, para que permanecesse em vós a verdade do Evangelho.

6 E daquelles que parecião ser alguma cousa—quaes antes tenhão sido, não se me dá: Deos não aceita a pessoa do homem—porque os que estavão em estima, não me accrescentárão nada a mim.

7 Antes pelo contrario, tendo visto que me estava confiado o Evangelho do prepucio, como a Pedro o da circumcisão:

8 (Porque aquelle que com efficacia obrou em Pedro para o Apostolado da circumcisão, tambem em mim obrou com efficacia para os Gentios;)

9 E como Tiago, e Cefas, e João, que parecião ser as columnas, conhecêrão a graça que se me havia dado, derão-me a mim e a Barnabé as dextras de sociedade, para que nós *fossemos* aos Gentios, e elles á circumcisão:

10 Sómente que nos lembrassemos dos pobres: o mesmo que eu tambem puz diligencia em fazer.

11 Vindo porém Pedro a Antioquia, lhe resisti na cara, por quanto era reprehensivel.

12 Porque antes que viessem alguns da parte de Tiago, comia com os Gentios: mas como vierão, *se* retirava, e se apartava, temendo aos *que erão* da circumcisão.

13 E simulavão tambem com elle os outros Judeos, de sorte que ainda Barnabé fui levado da simulação delles.

14 Mas quando eu vi que não andavão direitamente conforme á ver-

4 And that because of false brethren unawares brought in, who came in privily to spy out our liberty which we have in Christ Jesus, that they might bring us into bondage:

5 To whom we gave place by subjection, no, not for an hour; that the truth of the gospel might continue with you.

6 But of those who seemed to be somewhat, whatsoever they were, it maketh no matter to me: God accepteth no man's person: for they who seemed *to be somewhat* in conference added nothing to me:

7 But contrariwise, when they saw that the gospel of the uncircumcision was committed unto me, as *the gospel* of the circumcision *was* unto Peter;

8 (For he that wrought effectually in Peter to the apostleship of the circumcision, the same was mighty in me toward the Gentiles;)

9 And when James, Cephas, and John, who seemed to be pillars, perceived the grace that was given unto me, they gave to me and Barnabas the right hands of fellowship; that we *should go* unto the heathen, and they unto the circumcision.

10 Only *they would* that we should remember the poor; the same which I also was forward to do.

11 But when Peter was come to Antioch, I withstood him to the face, because he was to be blamed.

12 For before that certain came from James, he did eat with the Gentiles: but when they were come, he withdrew and separated himself, fearing them which were of the circumcision.

13 And the other Jews dissembled likewise with him; insomuch that Barnabas also was carried away with their dissimulation.

14 But when I saw that they walked not uprightly according to

dade do Evangelho, disse a Pedro diante de todos: Se tu, sendo Judeo, vives como Gentio, e não como Judeo, porque constranges os Gentios a judaizar?

the truth of the gospel, I said unto Peter before *them* all, If thou, being a Jew, livest after the manner of Gentiles, and not as do the Jews, why compellest thou the Gentiles to live as do the Jews?

15 Nós, *sendo* Judeos por natureza, e não peccadores d'entre os Gentios,

15 We *who are* Jews by nature, and not sinners of the Gentiles,

16 Sabendo que o homem não é justificado pelas obras da Lei, senão pela fé de Jesus Christo; tambem nós temos crido em Jesus Christo, para que fossemos justificados pela fé do Christo, e não pelas obras da Lei: por quanto pelas obras da Lei não será justificada toda a carne.

16 Knowing that a man is not justified by the works of the law, but by the faith of Jesus Christ, even we have believed in Jesus Christ, that we might be justified by the faith of Christ, and not by the works of the law: for by the works of the law shall no flesh be justified.

17 Se porém procurando ser justificados em Christo, somos tambem nós mesmos achados peccadores, *é* por isso Christo Ministro do peccado? *Tal* não succeda.

17 But if, while we seek to be justified by Christ, we ourselves also are found sinners, *is* therefore Christ the minister of sin? God forbid.

18 Porque se as cousas que destrui, as mesmas torno a edificar, a mim mesmo me faço transgressor.

18 For if I build again the things which I destroyed, I make myself a transgressor.

19 Porque eu pela Lei estou morto á Lei, para viver para Deos.

19 For I through the law am dead to the law, that I might live unto God.

20 Estou crucificado com Christo: mas eu vivo, com tudo não eu, mas Christo vive em mim: e o que vivo agora na carne, vivo pela fé do Filho de Deos, que me amou, e se entregou a si mesmo por mim.

20 I am crucified with Christ: nevertheless I live; yet not I, but Christ liveth in me: and the life which I now live in the flesh I live by the faith of the Son of God, who loved me, and gave himself for me.

21 Não annulo a graça de Deos. porque, se a justificação *é* pela Lei, logo debalde morreo Christo.

21 I do not frustrate the grace of God: for if righteousness *come* by the law, then Christ is dead in vain.

CAPITULO III.

Ó INSENSATOS Galatas, quem vos fascinou, para não obedecerdes á verdade, *vós* ante cujos olhos fui mostrado Jesus Christo, entre vós crucificado?

CHAPTER III.

O FOOLISH Galatians, who hath bewitched you, that ye should not obey the truth, before whose eyes Jesus Christ hath been evidently set forth, crucified among you?

2 Isto só de vós quizera saber: Recebestes o Espirito pelas obras da Lei, ou pela prégação da fé?

2 This only would I learn of you, Received ye the Spirit by the works of the law, or by the hearing of faith?

3 Sois vós tão insensatos? depois

3 Are ye so foolish? having be-

de terdes começado pelo Espirito, acabais agora pela carne?

4 Tendes padecido tantas cousas em vão?—se *é que* todavia *forão* em vão.

5 Aquelle pois que vos subministra o Espirito, e que obra maravilhas entre vós, *fal-o* pelas obras da Lei, ou pela prégação da fé?

6 Assim como Abrahão creo a Deos, e lhe fui imputado a rectidão.

7 Sabei pois, que os *que são* da fé, esses taes são filhos d'Abrahão.

8 E vendo antes a Escritura, que Deos pela fé justificou os Gentios, prégou o Evangelho antes a Abrahão: Em ti serão bemditos todos os Gentios.

9 Logo os *que são* da fé, são bemditos com o fiel Abrahão.

10 Porque todos quantos são das obras da Lei, estão debaxo de maldição: porque escrito está: Maldito todo aquelle que não permanecer em todas as cousas que estão escritas no Livro da Lei, para fazel-as.

11 Mas que pela Lei ninguem é justificado diante de Deos, *é* claro: porque: O justo viverá pela fé.

12 Ora a Lei não é da fé: mas: O homem que fizer as cousas, viverá nellas.

13 Christo nos resgatou da maldição da Lei, feito maldição em vez de nós: porque escrito está: Maldito todo aquelle que é pendurado no madeiro:

14 Para que a benção d'Abrahão viesse aos Gentios em Christo Jesus, para que pela fé recebessemos a promessa do Espirito.

15 Irmãos, como homem fallo: até o pacto d'um homem *já* confirmado, ninguem *o* desfaz, ou *lhe* accrescenta.

gun in the Spirit, are ye now made perfect by the flesh?

4 Have ye suffered so many things in vain? if *it be* yet in vain.

5 He therefore that ministereth to you the Spirit, and worketh miracles among you, *doeth he it* by the works of the law, or by the hearing of faith?

6 Even as Abraham believed God, and it was accounted to him for righteousness.

7 Know ye therefore that they which are of faith, the same are the children of Abraham.

8 And the Scripture, foreseeing that God would justify the heathen through faith, preached before the gospel unto Abraham, *saying*, In thee shall all nations be blessed.

9 So then they which be of faith are blessed with faithful Abraham.

10 For as many as are of the works of the law are under the curse: for it is written, Cursed *is* every one that continueth not in all things which are written in the book of the law to do them.

11 But that no man is justified by the law in the sight of God, *it is* evident: for, The just shall live by faith.

12 And the law is not of faith: but, The man that doeth them shall live in them.

13 Christ hath redeemed us from the curse of the law, being made a curse for us: for it is written, Cursed *is* every one that hangeth on a tree:

14 That the blessing of Abraham might come on the Gentiles through Jesus Christ; that we might receive the promise of the Spirit through faith.

15 Brethren, I speak after the manner of men; Though *it be* but a man's covenant, yet *if it be* confirmed, no man disannulleth, or addeth thereto.

16 Ora a Abrahão forão ditas as promessas, e á sua semente: não diz: E ás sementes, Como de muitos: senão como d'um: E a tua semente; A qual é Christo.

17 Isto porém digo: O pacto d'antes confirmado por Deos para com Christo, a Lei que veio quatrocentos e trinta annos depois, não a enfraqueceo, para aniquilar a promessa.

18 Porque se a herança *é* pela Lei, *já* não *é* mais pela promessa: mas Deos pela promessa *a* deo *como um dom livre* a Abrahão.

19 Que *é* logo a Lei? Fui aecrescentada por causa das transgressões (até que viesse a Descendencia a quem se fez a promessa) sendo ordenada por anjos, na mão d'um Mediador.

20 O Mediador porém não *o* é d'um só: mas Deos é um só.

21 *E* logo a Lei contra as promessas de Deos? *Tal* não succeda: porque se uma Lei fora dada, que pudera vivificar, fôra a rectidão verdadeiramente pela Lei.

22 Mas a Escritura todas as cousas encerrou debaxo do peccado, para que a promessa fosse dada aos crentes, pela fé de Jesus Christo.

23 Mas antes que viesse a fé, estavamos guardados debaxo da Lei, encerrados para aquella fé que havia de ser revelada.

24 De maneira que a Lei se fez nosso instructor *para nos levar* a Christo, para sermos justificados pela fé:

25 Mas vinda a fé, não estamos mais debaxo d'instructor:

26 Porque sois todos filhos de Deos pela fé em Christo Jesus.

27 Porque todos quantos fostes baptizados em Christo, revestistevos de Christo:

28 Não ha Judeo, nem Grego; não ha servo, nem livre; não ha macho, nem femea: porque todos vós sois um em Christo Jesus.

16 Now to Abraham and his seed were the promises made. He saith not, And to seeds, as of many; but as of one, And to thy seed, which is Christ.

17 And this I say, *that* the covenant, that was confirmed before of God in Christ, the law, which was four hundred and thirty years after, cannot disannul, that it should make the promise of none effect.

18 For if the inheritance *be* of the law, *it is* no more of promise: but God gave *it* to Abraham by promise.

19 Wherefore then *serveth* the law? It was added because of transgressions, till the seed should come to whom the promise was made; *and it was* ordained by angels in the hand of a mediator.

20 Now a mediator is not *a mediator* of one, but God is one.

21 *Is* the law then against the promises of God? God forbid: for if there had been a law given which could have given life, verily righteousness should have been by the law.

22 But the Scripture hath concluded all under sin, that the promise by faith of Jesus Christ might be given to them that believe.

23 But before faith came, we were kept under the law, shut up unto the faith which should afterwards be revealed.

24 Wherefore the law was our schoolmaster *to bring us* unto Christ, that we might be justified by faith.

25 But after that faith is come, we are no longer under a schoolmaster.

26 For ye are all the children of God by faith in Christ Jesus.

27 For as many of you as have been baptized into Christ have put on Christ.

28 There is neither Jew nor Greek, there is neither bond nor free, there is neither male nor female: for ye are all one in Christ Jesus.

29 E se vós *sois* de Christo, logo sois semente d'Abrahão, e conforme á promessa herdeiros *delle*.

29 And if ye *be* Christ's, then are ye Abraham's seed, and heirs according to the promise.

CAPITULO IV.

DIGO porém, que quanto tempo o herdeiro é menino, em nada differe do servo, ainda que de todas as cousas seja Senhor:

2 Mas está debaxo de tutores e procuradores, até o tempo d'antes determinado pelo pai.

3 Assim tambem nós, quando eramos meninos, estavamos escravizados debaxo de rudimentos mundanos.

4 Mas vindo o cumprimento do tempo, enviou fóra Deos a seu Filho, feito de mulher, feito sujeito á Lei:

5 Para que resgatasse aos *que estavão* debaxo da Lei: para que recebessemos a adopção de filhos.

6 E por quanto sois filhos, enviou fóra Deos ao Espirito de seu Filho nos vossos corações, o qual clama: Abba, Pai.

7 Assim que *já* não és mais servo, mas filho, se porém filho, tambem herdeiro de Deos por Christo.

8 Mas então, é verdade, não conhecendo a Deos, servieis aos que por natureza não são Deoses:

9 Mas agora, tendo vós conhecido a Deos, ou antes sendo conhecidos de Deos, como outra vez vos tornais aos rudimentos fracos e pobres, aos quaes outra vez de novo quereis servir?

10 Guardais dias, e mezes, e tempos, e annos.

11 Temo-me de vós, que não tenha para comvosco d' algum modo debalde trabalhado.

12 Fazei-vos *taes* como eu *sou:* porque tambem eu *me fiz tal* como vós *sois:* rogo-vos, irmãos: nenhum aggravo me tendes feito.

13 Sabeis porém, que com fraqueza de carne vos annunciei o Evangelho ao principio:

CHAPTER IV.

NOW I say, *That* the heir, as long as he is a child, differeth nothing from a servant, though he be lord of all;

2 But is under tutors and governors until the time appointed of the father.

3 Even so we, when we were children, were in bondage under the elements of the world:

4 But when the fulness of the time was come, God sent forth his Son, made of a woman, made under the law,

5 To redeem them that were under the law, that we might receive the adoption of sons.

6 And because ye are sons, God hath sent forth the Spirit of his Son into your hearts, crying, Abba, Father.

7 Wherefore thou art no more a servant, but a son; and if a son, then an heir of God through Christ.

8 Howbeit then, when ye knew not God, ye did service unto them which by nature are no gods.

9 But now, after that ye have known God, or rather are known of God, how turn ye again to the weak and beggarly elements, whereunto ye desire again to be in bondage?

10 Ye observe days, and months, and times, and years.

11 I am afraid of you, lest I have bestowed upon you labour in vain.

12 Brethren, I beseech you, be as I *am;* for I *am* as ye *are:* ye have not injured me at all.

13 Ye know how through infirmity of the flesh I preached the gospel unto you at the first.

14 E não regeitastes nem desprezastes a minha tentação, que na minha carne *tinha;* antes me recebestes como a um anjo de Deos, como a Christo Jesus.

15 Quão grande era logo a vossa bemaventurança! porque vos dou testemunho, de que, se *fôra* possivel, os vossos olhos arrancarieis, e mos houvereis dado.

16 Fiz-me logo vosso inimigo, dizendo-vos a verdade?

17 Elles tem zelo de vós, não como convem: antes vos querem excluir, para que vós tenhais zelo delles.

18 Mas bom *é* ser sempre zelosos no bem: e não só quando eu estou presente comvosco.

19 Filhinhos meus, dos quaes torno a sentir as dores do parto, até que Christo seja formado em vós,

20 Bem quizera eu estar agora presente comvosco, e mudar a minha voz: porque de vós estou duvidoso.

21 Dizei-me: Vós, os que quereis estar debaxo da Lei, não ouvis a Lei?

22 Porque escrito está, que Abrahão teve dois filhos, um da mulher escrava, e outro da livre.

23 O que porém *era* da mulher escrava, nasceo sim segundo a carne: mas o que *era* da livre, pela promessa:

24 As quaes cousas forão ditas por allegoria: porque estas são os dois pactos: o um na verdade do monte de Sina, que géra para servidão, que é Agar.

25 Porque esta Agar é Sina, monte da Arabia, e se assemelha com a Jerusalem, que agora *é*, e é escrava com seus filhos.

26 Mas aquella Jerusalem *que está* em cima, é livre: a qual é a mãi de todos nós.

27 Porque escrito está: Alegra-te,

14 And my temptation which was in my flesh ye despised not, nor rejected; but received me as an angel of God, *even* as Christ Jesus.

15 Where is then the blessedness ye spake of? for I bear you record, that, if *it had been* possible, ye would have plucked out your own eyes, and have given them to me.

16 Am I therefore become your enemy, because I tell you the truth?

17 They zealously affect you, *but* not well; yea, they would exclude you, that ye might affect them.

18 But *it is* good to be zealously affected always in *a* good *thing*, and not only when I am present with you.

19 My little children, of whom I travail in birth again until Christ be formed in you,

20 I desire to be present with you now, and to change my voice; for I stand in doubt of you.

21 Tell me, ye that desire to be under the law, do ye not hear the law?

22 For it is written, that Abraham had two sons, the one by a bondmaid, the other by a free woman.

23 But he *who was* of the bondwoman was born after the flesh; but he of the free woman *was* by promise.

24 Which things are an allegory: for these are the two covenants; the one from the mount Sinai, which gendereth to bondage, which is Agar.

25 For this Agar is mount Sinai in Arabia, and answereth to Jerusalem which now is, and is in bondage with her children.

26 But Jerusalem which is above is free, which is the mother of us all.

27 For it is written, Rejoice, thou

ó esteril que não pares; esforça-te, e clama, tu que não estás de parto: porque mais numerosos *são* os filhos da solitaria, que da que tem marido.

28 Nós porém, irmãos, como Isaac, somos filhos da promessa.

29 Mas assim como então aquelle, que fôra gerado segundo a carne, perseguia ao *que fôra gerado* segundo o Espirito, assim tambem agora.

30 Mas que diz a Escritura? Lança fóra a mulher escrava e a seu filho: porque não será de nenhuma maneira o filho da mulher escrava herdeiro com o filho da livre.

31 Logo, irmãos, não somos filhos da mulher escrava, mas da livre.

barren that bearest not; break forth and cry, thou that travailest not: for the desolate hath many more children than she which hath a husband.

28 Now we, brethren, as Isaac was, are the children of promise.

29 But as then he that was born after the flesh persecuted him *that was born* after the Spirit, even so *it is* now.

30 Nevertheless what saith the Scripture? Cast out the bondwoman and her son: for the son of the bondwoman shall not be heir with the son of the free woman.

31 So then, brethren, we are not children of the bondwoman, but of the free.

CAPITULO V.

ESTAI pois firmes na liberdade com que Christo nos libertou, e não torneis a embaraçar-vos com o jugo da servidão.

2 Vedes-aqui, eu Paulo vos digo, que se vos circumcidardes, nada vos aproveitará Christo.

3 E torno a protestar a todo o homem, que se circumcida, que está obrigado a guardar toda a Lei.

4 Vasios estais de Christo, os que vos justificais pela Lei: descahistes da graça.

5 Porque nós esperamos no Espirito pela fé a esperança da rectidão.

6 Porque em Christo Jesus, nem a circumcisão val alguma cousa, nem o prepucio: mas a fé, que obra por amor.

7 Corrieis bem: quem vos impedio que não obedecesseis á verdade?

8 Esta persuasão não *vem* daquelle que vos chama.

9 Um pouco de fermento leveda toda a massa.

10 Eu confio de vós no Senhor, que não pensareis d'outra maneira: mas

CHAPTER V.

STAND fast therefore in the liberty wherewith Christ hath made us free, and be not entangled again with the yoke of bondage.

2 Behold, I Paul say unto you, that if ye be circumcised, Christ shall profit you nothing.

3 For I testify again to every man that is circumcised, that he is a debtor to do the whole law.

4 Christ is become of no effect unto you, whosoever of you are justified by the law; ye are fallen from grace.

5 For we through the Spirit wait for the hope of righteousness by faith.

6 For in Jesus Christ neither circumcision availeth any thing, nor uncircumcision; but faith which worketh by love.

7 Ye did run well; who did hinder you that ye should not obey the truth?

8 This persuasion *cometh* not of him that calleth you.

9 A little leaven leaveneth the whole lump.

10 I have confidence in you through the Lord, that ye will be

o que vos inquieta, levará a condemnação, quem quer que elle seja.

11 Eu porém, irmãos, se ainda prégo a circumcisão, porque sou ainda perseguido? logo está acabado o escandalo da cruz.

12 Oxalá *que* até sejão cortados os que vos inquietão.

13 Porque vós, irmãos, fostes chamados á liberdade: sómente não *useis* da liberdade por occasião da carne, mas servi-vos por amor uns aos outros.

14 Porque toda a Lei n'uma só palavra se cumpre, *a saber* nesta: Amarás a teu proximo como a ti mesmo.

15 Mas se vos mordeis e *vos* devorais uns aos outros, olhai que não vos consumais uns aos outros.

16 Digo porém: Andai no Espirito, e não cumprireis a concupiscencia da carne.

17 Porque a carne tem desejos contra o Espirito, e o Espirito contra a carne: e estès se oppõem um ao outro, de sorte que as cousas que quereis, estas não fazeis.

18 Mas se pelo Espirito sois guiados, não estais debaxo da Lei.

19 Mas as obras da carne são manifestas: que são adulterio, fornicação, immundicia, obscenidade;

20 Idolatria, feitiçaria; inimizades, contendas, zelos, iras, brigas; divizões, heresias;

21 Invejas, homicidios; bebedices, glotonarias; e as cousas semelhantes: das quaes d'antes vos digo, como *já* também d'antes *vos* disse, que os que taes cousas fazem, não herdaráõ o Reino de Deos.

22 Mas o fructo do Espirito é amor, gozo, paz, longanimidade, benignidade, bondade, fé, mansidão, temperança.

23 Contra taes cousas não ha Lei.

24 Mas aquelles *que são* de Chris-

none otherwise minded: but he that troubleth you shall bear his judgment, whosoever he be.

11 And I, brethren, if I yet preach circumcision, why do I yet suffer persecution? then is the offence of the cross ceased.

12 I would they were even cut off which trouble you.

13 For, brethren, ye have been called unto liberty; only *use* not liberty for an occasion to the flesh, but by love serve one another.

14 For all the law is fulfilled in one word, *even* in this; Thou shalt love thy neighbour as thyself.

15 But if ye bite and devour one another, take heed that ye be not consumed one of another.

16 *This* I say then, Walk in the Spirit, and ye shall not fulfil the lust of the flesh.

17 For the flesh lusteth against the Spirit, and the Spirit against the flesh: and these are contrary the one to the other; so that ye cannot do the things that ye would.

18 But if ye be led of the Spirit, ye are not under the law.

19 Now the works of the flesh are manifest, which are *these*, Adultery, fornication, uncleanness, lasciviousness,

20 Idolatry, witchcraft, hatred, variance, emulations, wrath, strife, seditions, heresies,

21 Envyings, murders, drunkenness, revellings, and such like: of the which I tell you before, as I have also told *you* in time past, that they which do such things shall not inherit the kingdom of God.

22 But the fruit of the Spirit is love, joy, peace, longsuffering, gentleness, goodness, faith,

23 Meekness, temperance: against such there is no law.

24 And they that are Christ's

to, crucificárão a carne com os affectos e concupiscencias.

25 Se vivemos no Espirito, andemos tambem no Espirito:

26 Não sejamos cubiçosos da vangloria, provocando uns aos outros, envejando uns aos outros.

have crucified the flesh with the affections and lusts.

25 If we live in the Spirit, let us also walk in the Spirit.

26 Let us not be desirous of vainglory, provoking one another, envying one another.

CAPITULO VI.

IRMÃOS, ainda que *algum* homem seja surprendido por alguma offensa, vós, que *sois* espirituaes, ensinai ao tal com espirito de mansidão: considerando-te a ti mesmo, para que tu mesmo não sejas tentado.

2 Levai as cargas uns dos outros: e cumprireis assim a Lei de Christo.

3 Porque se algum cuida ser alguma cousa, não sendo nada, enganase a si mesmo.

4 Mas prove cada um a sua propria obra, e então terá alegria em si mesmo sómente, e não em outro.

5 Porque cada um levará a *sua* propria carga.

6 O que porém recebe instrucção na Palavra, reparta de todos os bens com aquelle que *o* instrue.

7 Não vos enganeis: de Deos não se escarnece: porque aquillo que o homem semear, isso tambem segará.

8 Porque o que semêa na sua propria carne, da carne segará corrupção: mas o que semêa no Espirito, do Espirito segará a vida eterna.

9 Mas não nos cancemos de fazer bem: porque a seu tempo segaremos, não desfalecendo.

10 Por tanto conforme tivermos occasião, façamos bem a todos: mas principalmente aos domesticos da fé.

11 Olhai quão larga carta vos escrevi de minha *propria* mão.

12 Todos os que querem mostrar

CHAPTER VI.

BRETHREN, if a man be overtaken in a fault, ye which are spiritual, restore such a one in the spirit of meekness; considering thyself, lest thou also be tempted.

2 Bear ye one another's burdens, and so fulfil the law of Christ.

3 For if a man think himself to be something, when he is nothing, he deceiveth himself.

4 But let every man prove his own work, and then shall he have rejoicing in himself alone, and not in another.

5 For every man shall bear his own burden.

6 Let him that is taught in the word communicate unto him that teacheth in all good things.

7 Be not deceived; God is not mocked: for whatsoever a man soweth, that shall he also reap.

8 For he that soweth to his flesh shall of the flesh reap corruption; but he that soweth to the Spirit shall of the Spirit reap life everlasting.

9 And let us not be weary in well doing: for in due season we shall reap, if we faint not.

10 As we have therefore opportunity, let us do good unto all *men*, especially unto them who are of the household of faith.

11 Ye see how large a letter I have written unto you with mine own hand.

12 As many as desire to make a

boa apparencia na carne, estes vos constrangem a circumcidar-vos, só para não serem perseguidos por causa da cruz de Christo.

13 Porque nem ainda os mesmos que se circumcidão, guardão a Lei: mas querem que vós vos circumcideis, para se gloriarem na vossa carne.

14 Mas a mim me não succeda o gloriar-me, senão na cruz de nosso Senhor Jesus Christo, pelo qual o mundo me é crucificado a mim, e eu ao mundo.

15 Porque em Christo Jesus, nem a circumcisão val alguma cousa, nem o prepucio, senão uma nova creatura.

16 E quaesquer que *sejão os que* andão conforme a esta regra, paz e misericordia sobrelles, e sobre o Israel de Deos.

17 Daqui em diante ninguem me dê incommodo; porque no meu corpo trago as marcas do Senhor Jesus.

18 A graça de nosso Senhor Jesus Christo *seja*, irmãos, com o vosso espirito. Amen.

fair shew in the flesh, they constrain you to be circumcised; only lest they should suffer persecution for the cross of Christ.

13 For neither they themselves who are circumcised keep the law; but desire to have you circumcised, that they may glory in your flesh.

14 But God forbid that I should glory, save in the cross of our Lord Jesus Christ, by whom the world is crucified unto me, and I unto the world.

15 For in Christ Jesus neither circumcision availeth any thing, nor uncircumcision, but a new creature.

16 And as many as walk according to this rule, peace *be* on them, and mercy, and upon the Israel of God.

17 From henceforth let no man trouble me: for I bear in my body the marks of the Lord Jesus.

18 Brethren, the grace of our Lord Jesus Christ *be* with your spirit. Amen.

EPISTOLA
DE SAN PAULO APOSTOLO AOS
EFESIOS.

CAPITULO I.

PAULO, Apostolo de Jesus Christo pela vontade de Deos, aos santos, que estão em Efeso, e fiéis em Christo Jesus:

2 Graça a vós, e paz, da parte de Deos nosso Pai, e do Senhor Jesus Christo.

3 Bemdito seja o Deos e Pai de nosso Senhor Jesus Christo, o qual nos abençoou a nós com toda a benção espiritual em cousas celestiaes em Christo:

THE EPISTLE
OF PAUL THE APOSTLE TO THE
EPHESIANS.

CHAPTER I.

PAUL, an apostle of Jesus Christ by the will of God, to the saints which are at Ephesus, and to the faithful in Christ Jesus:

2 Grace *be* to you, and peace, from God our Father, and *from* the Lord Jesus Christ.

3 Blessed *be* the God and Father of our Lord Jesus Christ, who hath blessed us with all spiritual blessings in heavenly *places* in Christ:

4 Assim como nos elegeo nelle antes da fundação do mundo, para sermos santos e irreprehensiveis diante delle em amor:

5 Tendo-nos predestinado para adopção de filhos por Jesus Christo para si mesmo, segundo o beneplacito da sua vontade,

6 Para louvor da gloria da sua graça, pela qual nos fez aceitos *a si* no Amado,

7 Em quem temos a redempção pelo seu sangue, o perdão dos peccados, segundo as riquezas da sua graça,

8 Pela qual elle abundou para comnosco, em toda a sabedoria e prudencia;

9 Fazendo-nos saber o mysterio da sua vontade segundo o seu beneplacito, que havia proposto em si mesmo:

10 Para na dispensação do cumprimento dos tempos, trazer junto todas as cousas em Christo, assim as que *ha* nos Ceos, como as que *ha* na terra; nelle *mesmo*,

11 Em quem tambem nos cahio a herança, havendo sido predestinados segundo o proposito daquelle, que obra todas as cousas segundo o conselho da sua propria vontade:

12 Para que sejamos para louvor da sua gloria nós, que antes haviamos esperado em Christo:

13 No qual tambem *estais* vós, tendo ouvido a Palavra da verdade, o Evangelho da vossa salvação: no qual tambem havendo crido, fostes sellados com o Espirito Santo da promessa,

14 O qual é o penhor da nossa herança, para redempção da possessão adquirida, para louvor da sua gloria.

15 Por isso eu tambem, tendo ouvido a fé, *que ha* entre vós no Senhor Jesus, e o amor para com todos os santos:

16 Não cesso de dar graças por vós; fazendo memoria de vós nas minhas orações,

4 According as he hath chosen us in him before the foundation of the world, that we should be holy and without blame before him in love:

5 Having predestinated us unto the adoption of children by Jesus Christ to himself, according to the good pleasure of his will,

6 To the praise of the glory of his grace, wherein he hath made us accepted in the beloved:

7 In whom we have redemption through his blood, the forgiveness of sins, according to the riches of his grace;

8 Wherein he hath abounded toward us in all wisdom and prudence;

9 Having made known unto us the mystery of his will, according to his good pleasure which he hath purposed in himself:

10 That in the dispensation of the fulness of times he might gather together in one all things in Christ, both which are in heaven, and which are on earth; *even* in him:

11 In whom also we have obtained an inheritance, being predestinated according to the purpose of him who worketh all things after the counsel of his own will:

12 That we should be to the praise of his glory, who first trusted in Christ.

13 In whom ye also *trusted*, after that ye heard the word of truth, the gospel of your salvation: in whom also, after that ye believed, ye were sealed with that Holy Spirit of promise,

14 Which is the earnest of our inheritance until the redemption of the purchased possession, unto the praise of his glory.

15 Wherefore I also, after I heard of your faith in the Lord Jesus, and love unto all the saints,

16 Cease not to give thanks for you, making mention of you in my prayers;

17 Para que o Deos de nosso Senhor Jesus Christo, o Pai da gloria, vos dê o Espirito de sabedoria, e de revelação no conhecel-o,

17 That the God of our Lord Jesus Christ, the Father of glory, may give unto you the spirit of wisdom and revelation in the knowledge of him:

18 Illuminados os olhos do vosso entendimento para que saibais qual seja a esperança da sua vocação, e quaes as riquezas da gloria da sua herança nos santos:

18 The eyes of your understanding being enlightened; that ye may know what is the hope of his calling, and what the riches of the glory of his inheritance in the saints,

19 E qual *seja* a sobreexcellente grandeza do seu poder em nós, os que cremos, segundo a operação da força da sua potencia:

19 And what *is* the exceeding greatness of his power to us-ward who believe, according to the working of his mighty power,

20 A qual elle obrou em Christo, resuscitando-o d'entre os mortos, e fazendo-*o* assentar á sua *mão* direita nos Ceos:

20 Which he wrought in Christ, when he raised him from the dead, and set *him* at his own right hand in the heavenly *places*,

21 Muito mais alto que todo o Principado, e Potestade, e Potencia, e Senhorio, e que todo o nome que se nomêa, não só neste seculo, mas tambem no vindouro:

21 Far above all principality, and power, and might, and dominion, and every name that is named, not only in this world, but also in that which is to come:

22 E sujeitando-lhe todas as cousas debaxo dos pés, e dando-o por Cabeça sobre todas as cousas á Igreja,

22 And hath put all *things* under his feet, and gave him *to be* the head over all *things* to the church,

23 A qual é o seu corpo, a plenitude daquelle, que aperfeiçoa todas as cousas em todos.

23 Which is his body, the fulness of him that filleth all in all.

CAPITULO II.

E A vós *tambem*, estando vós mortos em offensas e peccados,

CHAPTER II.

AND you *hath he quickened*, who were dead in trespasses and sins;

2 Nos quaes n'outro tempo andastes segundo o costume inherente deste mundo, segundo o principe da potestade do ar, do espirito que agora obra nos filhos da desobediencia:

2 Wherein in time past ye walked according to the course of this world, according to the prince of the power of the air, the spirit that now worketh in the children of disobedience:

3 Entre os quaes andavamos tambem todos nós n'outro tempo nos desejos da nossa carne, fazendo a vontade da carne e dos pensamentos: e eramos por natureza filhos da ira, como tambem os demais.

3 Among whom also we all had our conversation in times past in the lusts of our flesh, fulfilling the desires of the flesh and of the mind; and were by nature the children of wrath, even as others.

4 Mas Deos, sendo rico em misericordia, pelo seu muito amor com que nos amou

4 But God, who is rich in mercy, for his great love wherewith he loved us,

5 Estando nós até mortos em peccados, nos vivificou juntamente com Christo (por graça sois salvos)

6 E juntamente *nos* levantou, e juntamente *nos* fez assentar nos Ceos em Christo Jesus:

7 Para que nos seculos vindouros mostrasse as abundantes riquezas da sua graça, pela *sua* bondade para comnosco em Christo Jesus.

8 Porque pela graça sois salvos por meio da fé: e isto não de vós; *é* o dom de Deos:

9 Não das obras, para que ninguem se glorie.

10 Porque somos feitura sua, creados em Christo Jesus para boas obras, as quaes Deos preparou, para que andassemos nellas.

11 Por tanto lembrai-vos, de que vós *que* n'outro tempo *fostes* Gentios na carne, chamados que sois prepucio dos que na carne se chamão circumcisão, feita pela mão,

12 Que estaveis naquelle tempo sem Christo, alienados do governo divino d'Israel, e estranhos dos pactos da promessa, não tendo esperança, e sem Deos no mundo:

13 Mas agora em Christo Jesus, vós que n'outro tempo estaveis longe, vos haveis avizinhado pelo sangue de Christo.

14 Porque elle é a nossa paz, o qual d'ambos fez um, e que derribou a parede intermedia da separação:

15 Desfazendo na sua carne a inimizade, *a saber* a Lei dos Mandamentos, *que consistia* em ordenações: para crear em si mesmo os dous 'num homem novo, fazendo a paz:

16 E para reconcilial-os com Deos a ambos em um só corpo pela cruz, matando nella a inimizade:

17 E vindo vos evangelizou paz, a

5 Even when we were dead in sins, hath quickened us together with Christ, (by grace ye are saved;)

6 And hath raised *us* up together, and made *us* sit together in heavenly *places* in Christ Jesus:

7 That in the ages to come he might shew the exceeding riches of his grace, in *his* kindness toward us, through Christ Jesus.

8 For by grace are ye saved through faith; and that not of yourselves: *it is* the gift of God:

9 Not of works, lest any man should boast.

10 For we are his workmanship, created in Christ Jesus unto good works, which God hath before ordained that we should walk in them.

11 Wherefore remember, that ye *being* in time past Gentiles in the flesh, who are called Uncircumcision by that which is called the Circumcision in the flesh made by hands;

12 That at that time ye were without Christ, being aliens from the commonwealth of Israel, and strangers from the covenants of promise, having no hope, and without God in the world:

13 But now, in Christ Jesus, ye who sometime were far off are made nigh by the blood of Christ.

14 For he is our peace, who hath made both one, and hath broken down the middle wall of partition *between us;*

15 Having abolished in his flesh the enmity, *even* the law of commandments *contained* in ordinances; for to make in himself of twain one new man, *so* making peace;

16 And that he might reconcile both unto God in one body by the cross, having slain the enmity thereby:

17 And came and preached peace

vós que *estaveis* longe, e áquelles *que estavão* perto:

18 Porque por elle ambos temos entrada n'um mesmo Espirito ao Pai.

19 Assim que já não sois estrangeiros, nem hospedes, senão concidadãos dos santos, e domesticos de Deos:

20 Edificados sobre o fundamento dos Apostolos e dos Profetas, sendo o mesmo Jesus Christo a principal pedra da esquina:

21 No qual todo o edificio bem ajustado, cresce para templo santo no Senhor:

22 No qual vós outros sois tambem juntamente edificados, para morada de Deos no Espirito.

CAPITULO III.

POR esta causa eu Paulo, prisioneiro de Jesus Christo por vós outros os Gentios,

2 (Se com tudo tendes ouvido a dispensação da graça de Deos, que me fui dada para comvosco:

3 Quo elle por revelação me fez saber o mysterio, como d'antes em breve *vos* escrevi:

4 Donde lendo podeis entender a minha intelligencia no mysterio de Christo,

5 O qual em outras gerações não fui dado a conhecer aos filhos dos homens, assim como agora tem sido revelado aos seus santos Apostolos e Profetas no Espirito:

6 Que os Gentios são coherdeiros, e d'um mesmo corpo, e participantes na sua promessa em Christo pelo Evangelho:

7 Do qual eu fui feito Ministro, segundo o dom da graça de Deos, o qual me fui dado segundo a operação efficaz do seu poder.

8 A mim, *que sou* menor que o minimo de todos os santos, me fui dada esta graça d'annunciar entre os Gentios as riquezas incomprehensiveis de Christo:

to you which were afar off, and to them that were nigh.

18 For through him we both have access by one Spirit unto the Father.

19 Now therefore ye are no more strangers and foreigners, but fellow citizens with the saints, and of the household of God;

20 And are built upon the foundation of the apostles and prophets, Jesus Christ himself being the chief corner *stone;*

21 In whom all the building fitly framed together groweth unto a holy temple in the Lord:

22 In whom ye also are builded together for a habitation of God through the Spirit.

CHAPTER III.

FOR this cause I Paul, the prisoner of Jesus Christ for you Gentiles,

2 If ye have heard of the dispensation of the grace of God which is given me to you-ward:

3 How that by revelation he made known unto me the mystery; (as I wrote afore in few words;

4 Whereby, when ye read, ye may understand my knowledge in the mystery of Christ,)

5 Which in other ages was not made known unto the sons of men, as it is now revealed unto his holy apostles and prophets by the Spirit;

6 That the Gentiles should be fellow heirs, and of the same body, and partakers of his promise in Christ by the gospel:

7 Whereof I was made a minister, according to the gift of the grace of God given unto me by the effectual working of his power.

8 Unto me, who am less than the least of all saints, is this grace given, that I should preach among the Gentiles the unsearchable riches of Christ;

9 E de claramente manifestar a todos, qual *seja* a communhão do mysterio, que desd'os seculos esteve escondido em Deos, que creou todas as cousas por meio de Jesu Christo,

10 Para que pela Igreja seja agora noticiada aos Principados e Potestades nos Ceos a multiforme sabedoria de Deos:

11 Segundo o eterno proposito, que fez em Christo Jesus nosso Senhor:

12 Em quem temos afouteza no fallar, e entrada com confiança, pela fé nelle.

13 Pelo que peço, que não desfaleçais nas minhas tribulações por vós, as quaes são gloria vossa.

14 Por esta causa dobro eu os meus joelhos diante do Pai de nosso Senhor Jesus Christo,

15 Do qual se noméa toda a familia nos Ceos e na terra;

16 Para que, segundo as riquezas da sua gloria, vos dê que com potencia sejais corroborados pelo seu Espirito no homem interior:

17 Que Christo habite pela fé nos vossos corações:

18 Para que, arraigados e fundados no amor, possais comprehender, com todos os santos, qual *seja* a largura, e o comprimento, e a profundidade, e a altura:

19 E conhecer o amor de Christo, que sobrepuja o conhecimento, para que sejais cheios com toda a plenitude de Deos.

20 Ora áquelle, que é poderoso para sobreabundantemente fazer acima de todas as cousas que pedimos ou pensamos, segundo a potencia que obra em nós,

21 A esse *seja* a gloria na Igreja, em Christo Jesus, até todas as gerações do seculo dos seculos. Amen.

9 And to make all *men* see what *is* the fellowship of the mystery, which from the beginning of the world hath been hid in God, who created all things by Jesus Christ:

10 To the intent that now unto the principalities and powers in heavenly *places* might be known by the church the manifold wisdom of God,

11 According to the eternal purpose which he purposed in Christ Jesus our Lord:

12 In whom we have boldness and access with confidence by the faith of him.

13 Wherefore I desire that ye faint not at my tribulations for you, which is your glory.

14 For this cause I bow my knees unto the Father of our Lord Jesus Christ,

15 Of whom the whole family in heaven and earth is named,

16 That he would grant you, according to the riches of his glory, to be strengthened with might by his Spirit in the inner man;

17 That Christ may dwell in your hearts by faith; that ye, being rooted and grounded in love,

18 May be able to comprehend with all saints what *is* the breadth, and length, and depth, and height;

19 And to know the love of Christ, which passeth knowledge, that ye might be filled with all the fulness of God.

20 Now unto him that is able to do exceeding abundantly above all that we ask or think, according to the power that worketh in us,

21 Unto him *be* glory in the church by Christ Jesus throughout all ages, world without end. Amen.

CAPITULO IV.

ROGO-vos pois eu, o preso no Senhor, que andeis como é di-

CHAPTER IV.

I THEREFORE, the prisoner of the Lord, beseech you that ye

gno da vocação, com que haveis sido chamados:

2 Com toda a humildade e mansidão: com paciencia, supportando-vos uns aos outros em amor.

3 Procurando conservar a unidade do Espirito no vinculo da paz.

4 Um só corpo e um só Espirito *ha*, como tambem haveis sido chamados n'uma só esperança da vossa vocação:

5 Um só Senhor, uma só fé, um só baptismo;

6 Um só Deos e Pai de todos, o qual *é* sobre todos, e por todos, e em todos vós:

7 Mas a cada um de nós fui dada a graça, segundo a medida do dom de Christo.

8 Pelo que diz: Subindo ao alto, levou cativa a catividade, e deo dons aos homens.

9 E isto elle subio, que é senão que tambem havia primeiro descido ás partes mais baxas da terra?

10 Aquelle que desceo, é o mesmo que tambem subio muito acima de todos os Ceos, para que enchesse todas as cousas.

11 E elle mesmo deo a uns *para* Apostolos, e a outros *para* Profetas, e a outros *para* Evangelistas, e a outros *para* Pastores e Doutores:

12 Para o aperfeiçoar dos santos, para a obra do ministerio, para edificação do corpo de Christo:

13 Até que todos cheguemos á unidade da fé e do conhecimento do Filho de Deos, a varão perfeito, á medida da estatura da plenitude de Christo:

14 Para que não sejamos mais meninos fluctuantes, e levados em roda por todo o vento de doutrina, pela abilidade maliciosa dos homens, em achar a invenção do erro.

15 Mas *que* praticando a verdade em amor, cresçamos em todas as cousas para aquelle, que é a Cabeça, o Christo:

walk worthy of the vocation wherewith ye are called,

2 With all lowliness and meekness, with longsuffering, forbearing one another in love;

3 Endeavouring to keep the unity of the Spirit in the bond of peace.

4 *There is* one body, and one Spirit, even as ye are called in one hope of your calling;

5 One Lord, one faith, one baptism,

6 One God and Father of all, who *is* above all, and through all, and in you all.

7 But unto every one of us is given grace according to the measure of the gift of Christ.

8 Wherefore he saith, When he ascended up on high, he led captivity captive, and gave gifts unto men.

9 (Now that he ascended, what is it but that he also descended first into the lower parts of the earth?

10 He that descended is the same also that ascended up far above all heavens, that he might fill all things.)

11 And he gave some, apostles; and some, prophets; and some, evangelists; and some, pastors and teachers;

12 For the perfecting of the saints, for the work of the ministry, for the edifying of the body of Christ:

13 Till we all come in the unity of the faith, and of the knowledge of the Son of God, unto a perfect man, unto the measure of the stature of the fulness of Christ:

14 That we *henceforth* be no more children, tossed to and fro, and carried about with every wind of doctrine, by the sleight of men, *and* cunning craftiness, whereby they lie in wait to deceive;

15 But speaking the truth in love, may grow up into him in all things, which is the head, *even* Christ:

16 Do qual todo o corpo bem ajustado e colligado por meio do supprimento de todas as juntas, segundo a operação de cada parte na *sua* medida, faz augmento do corpo, para se edificar a si mesmo em amor.

17 Isto pois digo e testifico no Senhor, que não andeis mais como andão tambem os outros Gentios, na vaidade do seu proprio sentido;

18 Escurecidos no entendimento, alheos da vida de Deos, pela ignorancia que ha nelles, pela dureza do seu proprio coração:

19 Os quaes, havendo perdido a sensibilidade, se entregárão a si mesmos á obscenidade, para practicar avidamente toda a immundicia.

20 Mas vós não aprendestes assim a Christo:

21 Se é que o tendes ouvido, e por elle fostes ensinados, a verdade como está em Jesus:

22 Que, em quanto á conversação passada, vos despojeis do homem velho, que se corrompe pelas concupiscencias do erro:

23 E vos renoveis no espirito do vosso entendimento;

24 E vos vistais do homem novo, que segundo Deos fui creado em rectidão e santidade verdadeira.

25 Pelo que deixando a mentira, fallai cada um com seu proximo a verdade: porque somos membros uns dos outros.

26 Irai-vos, e não pequeis: não se ponha o sol sobre a vossa ira:

27 Nem deis lugar ao diabo.

28 O que furtava, não furte mais: antes pelo contrario trabalhe, obrando com as mãos o *que é* bom, para que tenha que repartir com o que tiver necessidade.

29 Não saya da vossa boca nenhuma palavra corrupta: senão alguma *que for* boa para a proveitosa edifi-

16 From whom the whole body fitly joined together and compacted by that which every joint supplieth, according to the effectual working in the measure of every part, maketh increase of the body unto the edifying of itself in love.

17 This I say therefore, and testify in the Lord, that ye henceforth walk not as other Gentiles walk, in the vanity of their mind,

18 Having the understanding darkened, being alienated from the life of God through the ignorance that is in them, because of the blindness of their heart:

19 Who being past feeling have given themselves over unto lasciviousness, to work all uncleanness with greediness.

20 But ye have not so learned Christ;

21 If so be that ye have heard him, and have been taught by him, as the truth is in Jesus:

22 That ye put off concerning the former conversation the old man, which is corrupt according to the deceitful lusts;

23 And be renewed in the spirit of your mind;

24 And that ye put on the new man, which after God is created in righteousness and true holiness.

25 Wherefore putting away lying, speak every man truth with his neighbour: for we are members one of another.

26 Be ye angry, and sin not: let not the sun go down upon your wrath:

27 Neither give place to the devil.

28 Let him that stole steal no more: but rather let him labour, working with *his* hands the thing which is good, that he may have to give to him that needeth.

29 Let no corrupt communication proceed out of your mouth, but that which is good to the use of edifying,

cação: para que dê graça aos que *a* ouvem.

30 E não entristeçais o Espirito Santo dê Deos, no qual estais sellados para o dia da redempção.

31 Toda a amargura, e indignação, e ira, e gritaria, e blasfemia se tire de vós, com toda a malicia.

32 Antes sede uns para com os outros benignos, misericordiosos, perdoando-vos uns aos outros, como tambem Deos em Christo vos perdoou a vós.

CAPITULO V.

SEDE pois imitadores de Deos, como filhos amados:

2 E andai em amor, como tambem Christo nos amou a nós, e se entregou a si mesmo por nós, como offerta e sacrificio a Deos, para odor de fragrancia.

3 Mas a fornicação e toda a immundicia, ou avareza, nem ainda se nomêe entre vós, como convem a santos:

4 Nem a indecencia, nem o discurso louco, nem as chocarrices, que não convem: mas antes acção de graças.

5 Porque *bem* sabeis isto, que nenhum fornicario, ou immundo, ou avarento, que é idólatra, tem herança no Reino de Christo e de Deos.

6 Ninguem vos engane com palavras vans: porque por causa destas cousas vem a ira de Deos sobre os filhos da desobediencia.

7 Por tanto não sejais cumplices com elles.

8 Porque n'outro tempo ereis trévas, mas agora *sois* luz no Senhor: andai como filhos da luz;

9 (Porque o fructo do Espirito *consiste* em toda a bondade, e justiça, e verdade;)

10 Approvando o que é agradavel ao Senhor.

11 E não communiqueis com as

that it may minister grace unto the hearers.

30 And grieve not the Holy Spirit of God, whereby ye are sealed unto the day of redemption.

31 Let all bitterness, and wrath, and anger, and clamour, and evil speaking, be put away from you, with all malice:

32 And be ye kind one to another, tenderhearted, forgiving one another, even as God for Christ's sake hath forgiven you.

CHAPTER V.

BE ye therefore followers of God, as dear children;

2 And walk in love, as Christ also hath loved us, and hath given himself for us an offering and a sacrifice to God for a sweetsmelling savour.

3 But fornication, and all uncleanness, or covetousness, let it not be once named among you, as becometh saints;

4 Neither filthiness, nor foolish talking, nor jesting, which are not convenient: but rather giving of thanks.

5 For this ye know, that no whoremonger, nor unclean person, nor covetous man, who is an idolater, hath any inheritance in the kingdom of Christ and of God.

6 Let no man deceive you with vain words: for because of these things cometh the wrath of God upon the children of disobedience.

7 Be not ye therefore partakers with them.

8 For ye were sometime darkness, but now *are ye* light in the Lord: walk as children of light;

9 (For the fruit of the Spirit *is* in all goodness and righteousness and truth;)

10 Proving what is acceptable unto the Lord.

11 And have no fellowship with

obras infructuosas das trévas; mas antes reprovai-as.

12 Porque as cousas que estes fazem occultamente, torpe cousa é ainda dizel-as.

13 Mas todas as cousas que se reprovão, se manifestão pela luz: porque tudo o que manifesta, é luz.

14 Pelo que diz: Desperta, tu que dormes, e levanta-te d'entre os mortos, e Christo te alumiará.

15 Por tanto olhai como possais andar com acerto: não como insipientes, mas como sabios:

16 Remindo o tempo, porque os dias são máos.

17 Por tanto não sejais imprudentes, mas entendei qual *é* a vontade do Senhor.

18 E não vos embebedeis de vinho, em que ha demasia, mas enchei-vos do Espirito:

19 Fallando entre vós em Psalmos e Hymnos, e em Canticos espirituaes: cantando e psalmeando ao Senhor em vosso coração:

20 Dando sempre graças por todas as cousas ao Deos e Pai, em Nome de nosso Senhor Jesus Christo;

21 Sujeitando-vos uns aos outros no temor de Deos.

22 Mulheres, sujeitai-vos a *vossos* proprios maridos, como ao Senhor:

23 Porque o marido é a Cabeça da mulher, como tambem Christo *é* a Cabeça da Igreja; e elle mesmo é o Salvador do corpo:

24 Mas como é a Igreja sujeita a Christo, assim *o sejão* tambem as mulheres a *seus* proprios maridos, em tudo.

25 Maridos, amai a vossas proprias mulheres, como tambem Christo amou a Igreja, e por ella se entregou a si mesmo:

26 Para q[illegible] a santificasse, purificando-*a* com o lavar da agua pela Palavra:

27 Para que a apresentasse a si

the unfruitful works of darkness, but rather reprove *them*.

12 For it is a shame even to speak of those things which are done of them in secret.

13 But all things that are reproved are made manifest by the light: for whatsoever doth make manifest is light.

14 Wherefore he saith, Awake thou that sleepest, and arise from the dead, and Christ shall give thee light.

15 See then that ye walk circumspectly, not as fools, but as wise,

16 Redeeming the time, because the days are evil.

17 Wherefore be ye not unwise, but understanding what the will of the Lord *is*.

18 And be not drunk with wine, wherein is excess; but be filled with the Spirit;

19 Speaking to yourselves in psalms and hymns and spiritual songs, singing and making melody in your heart to the Lord;

20 Giving thanks always for all things unto God and the Father in the name of our Lord Jesus Christ;

21 Submitting yourselves one to another in the fear of God.

22 Wives, submit yourselves unto your own husbands, as unto the Lord.

23 For the husband is the head of the wife, even as Christ is the head of the church: and he is the Saviour of the body.

24 Therefore as the church is subject unto Christ, so *let* the wives *be* to their own husbands in every thing.

25 Husbands, love your wives, even as Christ also loved the church, and gave himself for it;

26 That he might sanctify and cleanse it with the washing of water by the word,

27 That he might present it to

mesmo gloriosa, uma igreja que não tivesse mácula, nem ruga, nem cousa semelhante: mas para que ella fosse santa e irreprehensivel.

28 Assim devem os maridos amar a suas proprias mulheres, como a seus proprios corpos: quem ama a sua propria mulher, ama-se a si mesmo.

29 Porque ninguem aborreceo jámais a sua propria carne: mas antes a alimenta e fomenta, como tambem o Senhor á igreja:

30 Porque somos membros do seu corpo, da sua carne, e dos seus ossos.

31 Por isso deixará o homem a seu pai e a *sua* mãi, e unir-se-ha a sua mulher: e far-se-hão os dous uma só carne.

32 Este mysterio é grande: mas eu digo a respeito de Christo e da igreja.

33 Com tudo tambem vós, cada um de per si, cada qual ame a sua propria mulher como a si mesmo: e que a mulher respeite ao marido.

CAPITULO VI.

FILHOS, obedeci a vossos pais no Senhor: porque isto é justo.

2 Honra a teu pai e a *tua* mãi; que é o primeiro mandamento com promessa:

3 Para que te vá bem, e sejas de longa vida sobre a terra.

4 E vós, pais, não provoqueis a ira a vossos filhos: mas criai-os na disciplina e admoestação do Senhor.

5 Servos, obedecei a *vossos* senhores segundo a carne, com temor e tremor, na singleza de vosso coração, como a Christo:

6 Não servindo ao olho, como comprazendo aos homens, senão como servos de Christo, fazendo de coração a vontade de Deos:

7 Servindo de boa vontade ao Senhor, e não aos homens:

himself a glorious church, not having spot, or wrinkle, or any such thing; but that it should be holy and without blemish.

28 So ought men to love their wives as their own bodies. He that loveth his wife loveth himself.

29 For no man ever yet hated his own flesh; but nourisheth and cherisheth it, even as the Lord the church:

30 For we are members of his body, of his flesh, and of his bones.

31 For this cause shall a man leave his father and mother, and shall be joined unto his wife, and they two shall be one flesh.

32 This is a great mystery: but I speak concerning Christ and the church.

33 Nevertheless, let every one of you in particular so love his wife even as himself; and the wife *see* that she reverence *her* husband.

CHAPTER VI.

CHILDREN, obey your parents in the Lord: for this is right.

2 Honour thy father and mother; which is the first commandment with promise;

3 That it may be well with thee, and thou mayest live long on the earth.

4 And, ye fathers, provoke not your children to wrath: but bring them up in the nurture and admonition of the Lord.

5 Servants, be obedient to them that are *your* masters according to the flesh, with fear and trembling, in singleness of your heart, as unto Christ;

6 Not with eyeservice, as menpleasers; but as the servants of Christ, doing the will of God from the heart;

7 With good will doing service, as to the Lord, and not to men:

8 Sabendo que o bem, qualquer que for, que cada um fizer, receberá elle o mesmo do Senhor, seja servo, seja livre.

9 E vós, os senhores, fazei as mesmas cousas para com elles, deixando as ameaças: sabendo que tambem o vosso proprio Senhor está nos Ceos, e *que* não ha accepção de pessoas nelle.

10 Quanto ao mais, irmãos meus, fortalecei-vos no Senhor, e na força da sua potencia.

11 Revesti-vos da completa armadura de Deos, para que possais estar firmes contra as ciladas do diabo.

12 Porque nós não temos que lutar contra o sangue, e a carne, mas *sim* contra os Principados, contra as Potestades, contra os Governadores mundanos das trévas deste seculo, contra os espiritos de malicia nos ares.

13 Por isso tomai a completa armadura de Deos, para que possais resistir no dia máo, e havendo tudo acabado, estar firmes.

14 Estai pois firmes, cingidos em quanto aos lombos com a verdade, e vestidos da couraça da rectidão:

15 E calçados os pés na preparação do Evangelho da paz.

16 Levando em cima de tudo o escudo da fé, com o qual possais apagar todos os dardos inflammados do malino.

17 Tomai tambem o capacete da salvação, e a espada do Espirito, que é a Palavra de Deos:

18 Orando em todo o tempo, com toda a oração e supplicação, no Espirito, e vigiando para isto mesmo com toda a perseverança, e supplicação por todos os santos:

19 E por mim, para que me seja dada palavra no abrir da minha boca com confiança: para fazer conhecer o mysterio do Evangelho,

20 Pelo que sou embaxador em cadeias: para que nelle eu falle confiadamente, como me convem fallar.

8 Knowing that whatsoever good thing any man doeth, the same shall he receive of the Lord, whether *he be* bond or free.

9 And, ye masters, do the same things unto them, forbearing threatening: knowing that your Master also is in heaven; neither is there respect of persons with him.

10 Finally, my brethren, be strong in the Lord, and in the power of his might.

11 Put on the whole armour of God, that ye may be able to stand against the wiles of the devil.

12 For we wrestle not against flesh and blood, but against principalities, against powers, against the rulers of the darkness of this world, against spiritual wickedness in high *places*.

13 Wherefore take unto you the whole armour of God, that ye may be able to withstand in the evil day, and having done all, to stand.

14 Stand therefore, having your loins girt about with truth, and having on the breastplate of righteousness;

15 And your feet shod with the preparation of the gospel of peace;

16 Above all, taking the shield of faith, wherewith ye shall be able to quench all the fiery darts of the wicked.

17 And take the helmet of salvation, and the sword of the Spirit, which is the word of God:

18 Praying always with all prayer and supplication in the Spirit, and watching thereunto with all perseverance and supplication for all saints;

19 And for me, that utterance may be given unto me, that I may open my mouth boldly, to make known the mystery of the gospel,

20 For which I am an ambassador in bonds; that therein I may speak boldly, as I ought to speak.

21 Mas para que saibais tambem vós os meus negocios, *e* o que faço, todas as cousas vos fará saber Tyquico, irmão amado o fiel ministro no Senhor:

22 A quem vol-o enviei para isto mesmo, para que saibais os nossos negocios, e *para que* console os vossos corações.

23 Paz seja aos irmãos, e amor com fé, da parte de Deos Pai, e do Senhor Jesus Christo.

24 A graça *seja* com todos os que amão a nosso Senhor Jesus Christo sinceramente. Amen.

21 But that ye also may know my affairs, *and* how I do, Tychicus, a beloved brother and faithful minister in the Lord, shall make known to you all things:

22 Whom I have sent unto you for the same purpose, that ye might know our affairs, and *that* he might comfort your hearts.

23 Peace *be* to the brethren, and love with faith, from God the Father and the Lord Jesus Christ.

24 Grace *be* with all them that love our Lord Jesus Christ in sincerity. Amen.

EPISTOLA

DE SAN PAULO APOSTOLO AOS FILIPPENSES.

CAPITULO I.

PAULO e Timotheo, servos de Jesus Christo, a todos os santos em Christo Jesus, que estão em Filippos, com os Bispos e Diaconos:

2 Graça a vós, e paz da parte de Deos nosso Pai, e do Senhor Jesus Christo.

3 Graças dou a meu Deos cada vez que me lembro de vós,

4 (Em todas as minhas orações por todos vós fazendo sempre oração com gozo,)

5 Por causa da vossa communhão no Evangelho desd'o primeiro dia até agora:

6 Estando confiado disto mesmo, que aquelle que em vós começou a boa obra, *a* aperfeiçoará até ao dia de Jesus Christo:

7 Como é justo que eu julgue isto de todos vós, por quanto vos tenho no coração, visto que todos vós fostes participantes da minha graça, assim na defensa e confirmação do Evangelho, como nas minhas prisões.

THE EPISTLE

OF PAUL THE APOSTLE TO THE PHILIPPIANS.

CHAPTER I.

PAUL and Timotheus, the servants of Jesus Christ, to all the saints in Christ Jesus which are at Philippi, with the bishops and deacons:

2 Grace *be* unto you, and peace, from God our Father and *from* the Lord Jesus Christ.

3 I thank my God upon every remembrance of you,

4 Always in every prayer of mine for you all making request with joy,

5 For your fellowship in the gospel from the first day until now;

6 Being confident of this very thing, that he which hath begun a good work in you will perform *it* until the day of Jesus Christ:

7 Even as it is meet for me to think this of you all, because I have you in my heart; inasmuch as both in my bonds, and in the defence and confirmation of the gospel, ye all are partakers of my grace.

8 Porque Deos me é testemunha das muitas saudades que de todos vós tenho, nas entranhas de Jesus Christo.

9 E isto peço *a Deos*, que o vosso amor abunde ainda mais e mais em conhecimento e em toda a intelligencia:

10 Para que approveis as cousas mais excellentes, para que sejais sinceros, e sem escandalo, até ao dia de Christo:

11 Cheios de fructos de rectidão, os quaes *são* por Jesus Christo, para gloria e louvor de Deos.

12 Mas quero, irmãos, que saibais, que as cousas que me *succedêrão* a mim, vierão antes a parar no maior adiantamento do Evangelho:

13 De maneira que as minhas prisões em Christo se tem feito manifestas em todo o palacio, e a todos os outros:

14 E *que* a maior *parte* dos irmãos no Senhor, tomando animo pelas minhas prisões, ousão mais abundantemente fallar a Palavra sem temor.

15 Alguns, na verdade, até por inveja e contenda prégão a Christo, mas outros tambem por boa vontade.

16 Uns na verdade annuncião a Christo por contenção, não sinceramente, cuidando accrescentar afflicção ás minhas prizões:

17 Mas outros por amor, sabendo que estou posto para defensa do Evangelho.

18 Pois que? todavia em toda a maneira, ou por pretexto, ou por verdade, Christo é annunciado: e disto me alegro, e ainda me alegrarei.

19 Porque sei que isto me resultará em salvação pela vossa oração, e *pelo* soccorro do Espirito de Jesus Christo:

20 Segundo a *minha* viva expectação e a minha esperança, de que

8 For God is my record, how greatly I long after you all in the bowels of Jesus Christ.

9 And this I pray, that your love may abound yet more and more in knowledge and *in* all judgment;

10 That ye may approve things that are excellent; that ye may be sincere and without offence till the day of Christ;

11 Being filled with the fruits of righteousness, which are by Jesus Christ, unto the glory and praise of God.

12 But I would ye should understand, brethren, that the things *which happened* unto me have fallen out rather unto the furtherance of the gospel;

13 So that my bonds in Christ are manifest in all the palace, and in all other *places;*

14 And many of the brethren in the Lord, waxing confident by my bonds, are much more bold to speak the word without fear.

15 Some indeed preach Christ even of envy and strife; and some also of good will:

16 The one preach Christ of contention, not sincerely, supposing to add affliction to my bonds:

17 But the other of love, knowing that I am set for the defence of the gospel.

18 What then? notwithstanding, every way, whether in pretence, or in truth, Christ is preached; and I therein do rejoice, yea, and will rejoice.

19 For I know that this shall turn to my salvation through your prayer, and the supply of the Spirit of Jesus Christ,

20 According to my earnest expectation and *my* hope, that in noth-

em nada serei envergonhado: antes *que* com toda a confiança, assim como sempre, tambem agora será Christo engrandecido no meu corpo, ou *seja* por vida, ou por morte.

21 Porque para mim o viver *é* Christo, e o morrer ganho.

22 Mas se *ainda hei* de viver na carne, este *é* para mim o fructo do *meu* trabalho: e o que hei de escolher, não sei.

23 Porque d' ambas *as bandas* estou em aperto, tendo desejo de ser desatado, e estar com Christo, (*o que é* muito mais a preferir:)

24 Mas o ficar na carne, é mais necessario por amor de vós.

25 E persuadido disto, sei que ficarei, e permanecerei com todos vós, para vosso proveito, e gozo da fé:

26 Para que a vossa alegria em Christo Jesus abunde em quanto a mim, pela minha tornada a vós outros.

27 Sómente conversai como é digno do Evangelho de Christo, para que, ou seja que eu venha, e vos veja, ou que esteja ausente, ouça dos vossos negocios, que estais firmes n'um mesmo Espirito, n'um mesmo animo combatendo juntamente pela fé do Evangelho:

28 E em nada tendo medo dos adversarios: o que para elles na verdade é indicio de perdição, mas para vós de salvação, e isto da parte de Deos.

29 Porque a vós vos fui dádo no tocante a Christo, não sómente o nelle crer, mas tambem o padecer por elle:

30 Tendo o mesmo combate, qual vistes em mim, e agora ouvis *que ha* em mim.

CAPITULO II.

POR tanto se *ha* alguma consolação em Christo, se algum conforto d'amor, se alguma communhão

ing I shall be ashamed, but *that* with all boldness, as always, *so* now also Christ shall be magnified in my body, whether *it be* by life, or by death.

21 For to me to live *is* Christ, and to die *is* gain.

22 But if I live in the flesh, this *is* the fruit of my labour: yet what I shall choose I wot not.

23 For I am in a strait betwixt two, having a desire to depart, and to be with Christ; which is far better:

24 Nevertheless to abide in the flesh *is* more needful for you.

25 And having this confidence, I know that I shall abide and continue with you all for your furtherance and joy of faith;

26 That your rejoicing may be more abundant in Jesus Christ for me by my coming to you again.

27 Only let your conversation be as it becometh the gospel of Christ: that whether I come and see you, or else be absent, I may hear of your affairs, that ye stand fast in one spirit, with one mind striving together for the faith of the gospel;

28 And in nothing terrified by your adversaries: which is to them an evident token of perdition, but to you of salvation, and that of God.

29 For unto you it is given in the behalf of Christ, not only to believe on him, but also to suffer for his sake;

30 Having the same conflict which ye saw in me, and now hear *to be* in me.

CHAPTER II.

IF *there be* therefore any consolation in Christ, if any comfort of love, if any fellowship of the

do Espirito, se algumas entranhas e compaixões,

2 Completai o meu gozo, de sorte que sintais uma mesma cousa, tendo um mesmo amor, um mesmo animo, um mesmo proposito.

3 Nada *façais* por contenda, ou por vangloria: mas por humildade tendo cada um aos outros por seus superiores.

4 Não olheis cada um para as suas proprias cousas, mas *olhai* cada um tambem para as alheas.

5 Porque, haja em vós esse proposito, que *houve* tambem em Christo Jesus:

6 Que sendo em forma de Deos, não teve por roubo o ser igual a Deos:

7 Mas aniquilou-se a si mesmo, tomando forma de servo, quando se fez semelhante aos homens:

8 E achando-se em feição como homem, se humilhou a si mesmo, sendo obediente até á morte, morte porém da cruz.

9 Pelo que tambem Deos supremamente o exaltou, e lhe deo um Nome, que *é* sobre todo o nome:

10 Para que ao Nome de Jesus se dobre todo o joelho, daquelles que estão nos Ceos, e na terra, e debaxo da terra:

11 E toda a lingua confesse que Jesus Christo *é* o Senhor, para gloria de Deos Pai.

12 Pelo que, meus amados, assim como sempre obedecestes, não sómente como na minha presença, mas muito mais agora na minha ausencia, obrai até ao fim a vossa propria salvação com temor e tremor:

13 Porque Deos é o que obra em vós assim o obrar como o querer, segundo o *seu* beneplacito.

14 Fazei todas as cousas sem murmurações, e *sem* contendas:

15 Para que sejais irreprehensiveis e innocentes, filhos de Deos inculpaveis no meio d'uma gera-

Spirit, if any bowels and mercies,

2 Fulfil ye my joy, that ye be likeminded, having the same love, *being* of one accord, of one mind.

3 *Let* nothing *be done* through strife or vainglory; but in lowliness of mind let each esteem other better than themselves.

4 Look not every man on his own things, but every man also on the things of others.

5 Let this mind be in you, which was also in Christ Jesus:

6 Who, being in the form of God, thought it not robbery to be equal with God:

7 But made himself of no reputation, and took upon him the form of a servant, and was made in the likeness of men:

8 And being found in fashion as a man, he humbled himself, and became obedient unto death, even the death of the cross.

9 Wherefore God also hath highly exalted him, and given him a name which is above every name:

10 That at the name of Jesus every knee should bow, of *things* in heaven, and *things* in earth, and *things* under the earth;

11 And *that* every tongue should confess that Jesus Christ *is* Lord, to the glory of God the Father.

12 Wherefore, my beloved, as ye have always obeyed, not as in my presence only, but now much more in my absence, work out your own salvation with fear and trembling:

13 For it is God which worketh in you both to will and to do of *his* good pleasure.

14 Do all things without murmurings and disputings:

15 That ye may be blameless and harmless, the sons of God, without rebuke, in the midst of a crooked

ção avessa e perversa: entre os quaes resplandeceis como luzes no mundo,

16 Estendendo *para elles* a Palavra da vida, para alegria minha no dia de Christo, de que eu não tenha corrido em vão, nem trabalhado em vão.

17 E ainda que eu seja offerecido em libação sobre o sacrificio e serviço da vossa fé, me alegro, e me gozo com todos vós.

18 E vós tambem, por isso mesmo, alegrai-vos, e gozai-vos comigo.

19 E espero no Senhor Jesus brevemente vos enviar a Timotheo, para que eu tambem esteja de bom animo, sabendo os vossos negocios.

20 Porque não tenho nenhum de tal indole, que com singeleza tenha cuidado dos vossos negocios.

21 Porque todos buscão as suas proprias cousas, não as de Christo Jesus.

22 Mas bem conheceis a prova delle, *a saber*, que como filho a pai, servio comigo no Evangelho.

23 Espero pois enviar-*vos* a este, quando eu tiver visto o fim dos meus negocios, sem demora.

24 Confio porém no Senhor, que tambem eu mesmo em breve virei *a vós*.

25 Tive porém por cousa necessaria enviar-vos a Epafrodito, meu irmão, e cooperador, e companheiro nas armas, mas vosso apostolo e ministro na minha necessidade:

26 Por quanto elle tinha muitas saudades de todos vós, e estava mui angustiado, de que tivesseis ouvido que estivera doente.

27 E com effeito esteve doente até á morte: mas Deos se compadeceo delle, e não sómente delle, mas tambem de mim: para que eu não tivesse tristeza sobre tristeza.

28 Assim que tanto mais depressa o enviei, para que vendo-o outra vez, vos regozijasseis, e eu tivesse menos tristeza.

and perverse nation, among whom ye shine as lights in the world;

16 Holding forth the word of life; that I may rejoice in the day of Christ, that I have not run in vain, neither laboured in vain.

17 Yea, and if I be offered upon the sacrifice and service of your faith, I joy, and rejoice with you all.

18 For the same cause also do ye joy, and rejoice with me.

19 But I trust in the Lord Jesus to send Timotheus shortly unto you, that I also may be of good comfort, when I know your state.

20 For I have no man likeminded, who will naturally care for your state.

21 For all seek their own, not the things which are Jesus Christ's.

22 But ye know the proof of him, that, as a son with the father, he hath served with me in the gospel.

23 Him therefore I hope to send presently, so soon as I shall see how it will go with me.

24 But I trust in the Lord that I also myself shall come shortly.

25 Yet I supposed it necessary to send to you Epaphroditus, my brother, and companion in labour, and fellow soldier, but your messenger, and he that ministered to my wants.

26 For he longed after you all, and was full of heaviness, because that ye had heard that he had been sick.

27 For indeed he was sick nigh unto death: but God had mercy on him; and not on him only, but on me also, lest I should have sorrow upon sorrow.

28 I sent him therefore the more carefully, that, when ye see him again, ye may rejoice, and that I may be the less sorrowful.

29 Recebei-o pois no Senhor com todo o gozo: e tende em estima aos taes.

30 Porque pela obra de Christo approximou-se ate á morte, arriscando a propria vida, por supprir o que em vós faltou do *vosso* serviço para comigo.

CAPITULO III.

QUANTO ao mais, meus irmãos, gozai-vos no Senhor: escrever-vos as mesmas cousas não me *é* molesto a mim, e a vós vos *é* seguro.

2 Guardai-vos dos cães, guardai-vos dos máos obreiros, guardai-vos da excisão.

3 Porque nós somos a circumcisão, os que servimos a Deos no Espirito, e nos gloriamos em Christo Jesus, e não confiamos na carne:

4 Ainda que eu tambem tenho de que confiar na carne: se algum outro cuida que tem de que se confiar na carne, eu mais:

5 Circumcidado ao oitava dia, da linhagem d' Israel, da Tribu de Benjamin, Hebreo de Hebreos: quanto á Lei, Fariseo;

6 Quanto ao zelo, perseguidor da igreja; quanto á rectidão que *ha* na Lei, feito irreprehensivel.

7 As cousas porém que me forão lucro, estas tive por perda, por amor de Christo.

8 Mas antes todas as cousas tenho por perda, por amor da excellencia do conhecimento de Christo Jesus meu Senhor, por amor do qual perdi todas as cousas, e as tenho por esterco, para que ganhe a Christo,

9 E *que* seja achado nelle, não tendo a minha rectidão que *é* da Lei, mas a que *é* pela fé de Christo, a rectidão que *vem* de Deos pela fé:

10 Para conhecel-o a elle, e a po-

29 Receive him therefore in the Lord with all gladness; and hold such in reputation:

30 Because for the work of Christ he was nigh unto death, not regarding his life, to supply your lack of service toward me.

CHAPTER III.

FINALLY, my brethren, rejoice in the Lord. To write the same things to you, to me indeed *is* not grievous, but for you *it is* safe.

2 Beware of dogs, beware of evil workers, beware of the concision.

3 For we are the circumcision, which worship God in the spirit, and rejoice in Christ Jesus, and have no confidence in the flesh.

4 Though I might also have confidence in the flesh. If any other man thinketh that he ha[illegible]hereof he might trust in the fles[illegible] more:

5 Circumcised the eighth day, of the stock of Israel, *of* the tribe of Benjamin, a Hebrew of the Hebrews; as touching the law, a Pharisee;

6 Concerning zeal, persecuting the church; touching the righteousness which is in the law, blameless.

7 But what things were gain to me, those I counted loss for Christ.

8 Yea doubtless, and I count all things *but* loss for the excellency of the knowledge of Christ Jesus my Lord: for whom I have suffered the loss of all things, and do count them *but* dung, that I may win Christ,

9 And be found in him, not having mine own righteousness, which is of the law, but that which is through the faith of Christ, the righteousness which is of God by faith:

10 That I may know him, and the

tencia da sua resurreição, e a communhão das suas afflicções, sendo feito conforme á sua morte:

11 Se eu d'alguma maneira puder chegar á resurreição d'entre os mortos.

12 Não que *a* tenha eu já alcançado, ou *que* seja já perfeito: mas prosigo, se poderei prender *aquillo*, para o que eu tambem fui prendido por Christo Jesus.

13 Irmãos, não tenho para mim que *o* haja prendido.

14 Mas uma só cousa *faço*, esquecendo-me das cousas que *ficão* para traz, e estendendo-me ás que *estão* para o diante, prosigo para o alvo, ao premio da vocação soberana de Deos em Christo Jesus.

15 Pelo que todos quantos *somos* perfeitos, sintamos isto: e se sentís alguma cousa doutra maneira, Deos vos revelará tambem isso.

16 *Naquillo* porém a que temos *já* chegado, andemos segundo a mesma regra, sintamos uma mesma cousa.

17 Sede juntamente meus imitadores, irmãos, e attentai para os que assim andão, como nos tendes por exemplo.

18 Porque muitos andão, dos quaes muitas vezes vos disse, e agora tambem *o* digo chorando, que são inimigos da cruz de Christo:

19 Cujo fim *é* a perdição, cujo deos *é* o ventre, e *cuja* gloria *é* na sua vergonha, que cuidão das cousas terrenas.

20 Porque a nossa conversação está nos Ceos, donde tambem esperamos ao Senhor Jesus Christo como Salvador:

21 O qual transformará o nosso corpo abatido, para que seja feito conforme ao seu corpo glorioso, se-

power of his resurrection, and the fellowship of his sufferings, being made conformable unto his death;

11 If by any means I might attain unto the resurrection of the dead.

12 Not as though I had already attained, either were already perfect: but I follow after, if that I may apprehend that for which also I am apprehended of Christ Jesus.

13 Brethren, I count not myself to have apprehended: but *this* one thing *I do*, forgetting those things which are behind, and reaching forth unto those things which are before,

14 I press toward the mark for the prize of the high calling of God in Christ Jesus.

15 Let us therefore, as many as be perfect, be thus minded: and if in any thing ye be otherwise minded, God shall reveal even this unto you.

16 Nevertheless, whereto we have already attained, let us walk by the same rule, let us mind the same thing.

17 Brethren, be followers together of me, and mark them which walk so as ye have us for an ensample.

18 (For many walk, of whom I have told you often, and now tell you even weeping, *that they are* the enemies of the cross of Christ:

19 Whose end *is* destruction, whose God *is their* belly, and *whose* glory *is* in their shame, who mind earthly things.)

20 For our conversation is in heaven; from whence also we look for the Saviour, the Lord Jesus Christ:

21 Who shall change our vile body, that it may be fashioned like unto his glorious body, according

gundo a efficacia com que tambem póde sujeitar a si mesmo todas as cousas.

CAPITULO IV.

POR tanto, meus amados e mui desejados irmãos, minha alegria e coroa, estai assim firmes no Senhor, *meus* amados.

2 Exhorto a Evodia, e exhorto a Syntyque, que sintão o mesmo no Senhor.

3 E peço-te tambem a ti, fiel companheiro, que as ajudes, que comigo combatêrão no Evangelho, com Clemente tambem, e *com* os de mais meus cooperadores, cujos nomes *estão* no Livro da vida.

4 Regozijai-vos sempre no Senhor: outra vez digo: Regozijai-vos.

5 O vosso comedimento seja conhecido de todos os homens: o Senhor *está* perto.

6 Não andeis sollicitos de nada: antes em tudo pela oração, e supplicação, com acção de graças, sejão noticiadas as vossas petições para com Deos:

7 E a paz de Deos, que sobrepuja todo o entendimento, guardará os vossos corações e os vossos pensamentos em Christo Jesus.

8 No mais, irmãos, quantas cousas são verdadeiras, quantas honestas, quantas justas, quantas puras, quantas amaveis, quantas de boa fama, se *ha* alguma virtude, e se *ha* algum louvor, meditai nestas cousas;

9 Quaes cousas aprendestes, e recebestes, e ouvistes, e vistes em mim, estas cousas fazei; e o Deos de paz será comvosco.

10 Grandemente porém me gozei no Senhor, de que agora por fim reverdecestes no cuidardes de mim: no qual tambem *d'antes* cuidastes, mas vos faltava a opportunidade.

11 Não que *isto* diga por respeito

to the working whereby he is able even to subdue all things unto himself.

CHAPTER IV.

THEREFORE, my brethren dearly beloved and longed for, my joy and crown, so stand fast in the Lord, *my* dearly beloved.

2 I beseech Euodias, and beseech Syntyche, that they be of the same mind in the Lord.

3 And I entreat thee also, true yokefellow, help those women which laboured with me in the gospel, with Clement also, and *with* other my fellow labourers, whose names *are* in the book of life.

4 Rejoice in the Lord always: *and* again I say, Rejoice.

5 Let your moderation be known unto all men. The Lord *is* at hand.

6 Be careful for nothing; but in every thing by prayer and supplication with thanksgiving let your requests be made known unto God.

7 And the peace of God, which passeth all understanding, shall keep your hearts and minds through Christ Jesus.

8 Finally, brethren, whatsoever things are true, whatsoever things *are* honest, whatsoever things *are* just, whatsoever things *are* pure, whatsoever things *are* lovely, whatsoever things *are* of good report; if *there be* any virtue, and if *there be* any praise, think on these things.

9 Those things, which ye have both learned, and received, and heard, and seen in me, do: and the God of peace shall be with you.

10 But I rejoiced in the Lord greatly, that now at the last your care of me hath flourished again; wherein ye were also careful, but ye lacked opportunity.

11 Not that I speak in respect of

da necessidade: porque eu tinha aprendido a contentar-me das cousas segundo me acho.

want: for I have learned, in whatsoever state I am, *therewith* to be content.

12 Ora sei viver humilhado, sei tambem viver na abundancia: em todo o lugar, e em todas as cousas estou iniciado assim a ter fome, como a estar farto, assim a padecer necessidade, como a ter abundancia.

12 I know both how to be abased, and I know how to abound: every where and in all things I am instructed both to be full and to be hungry, both to abound and to suffer need.

13 Todas as cousas posso em Christo, que me fortalece.

13 I can do all things through Christ which strengtheneth me.

14 Todavia bem fizestes, em tomar parte na minha tribulação.

14 Notwithstanding, ye have well done, that ye did communicate with my affliction.

15 Mas sabeis tambem vós, ó Filippenses, que no principio do Evangelho, quando parti de Macedonia, nenhuma igreja communicou comigo em razão de dar e de receber, senão vós sómente:

15 Now ye Philippians know also, that in the beginning of the gospel, when I departed from Macedonia, no church communicated with me as concerning giving and receiving, but ye only.

16 Porque ainda *estando eu* em Thessalonica, me mandastes *o que me era* necessario, uma e outra vez:

16 For even in Thessalonica ye sent once and again unto my necessity.

17 Não que eu busque a dadiva: mas busco o fructo que abunde á vossa conta.

17 Not because I desire a gift: but I desire fruit that may abound to your account.

18 Mas tudo tenho recebido, e tenho abundancia: cheio estou, tendo recebido d'Epafrodito as cousas que da vossa parte *forão enviadas*, odor de fragrancia, sacrificio aceito, agradavel a Deos.

18 But I have all, and abound: I am full, having received of Epaphroditus the things *which were sent* from you, an odour of a sweet smell, a sacrifice acceptable, well pleasing to God.

19 O meu Deos porém supprirá toda a vossa necessidade, segundo as suas riquezas na gloria, em Christo Jesus.

19 But my God shall supply all your need according to his riches in glory by Christ Jesus.

20 Mas a nosso Deos e Pai *seja* a gloria para todo sempre. Amen.

20 Now unto God and our Father *be* glory for ever and ever. Amen.

21 Saudai a cada um dos santos em Christo Jesus: os irmãos, que *estão* comigo, vos saûdão.

21 Salute every saint in Christ Jesus. The brethren which are with me greet you.

22 Todos os santos vos saûdão, mas sobre tudo os que *são* da casa de Cesar.

22 All the saints salute you, chiefly they that are of Cesar's household.

23 A graça de nosso Senhor Jesus Christo *seja* com todos vós. Amen.

23 The grace of our Lord Jesus Christ *be* with you all. Amen.

EPISTOLA

DE SAN PAULO APOSTOLO AOS

COLOSSENSES.

CAPITULO I.

PAULO, Apostolo de Jesus Christo pela vontade de Deos, e Timotheo irmão,

2 Aos santos e fiéis irmãos em Christo, que *estão* em Colossos: Graça a vos, e paz, da parte de Deos nosso Pai, e do Senhor Jesus Christo.

3 Graças damos ao Deos e Pai de nosso Senhor Jesus Christo, orando sempre por vós:

4 Tendo ouvido a vossa fé em Christo Jesus, e o amor que *tendes* a todos os santos:

5 Pela esperança que vos está depositada nos Ceos, a qual d'antes tendes ouvido pela palavra da verdade do Evangelho,

6 O qual vos está presente a vós, como tambem em todo o mundo: e vai fructificando como tambem entre vós, desd'o dia em que ouvistes e conhecestes a graça de Deos em verdade:

7 Como tambem aprendestes de Epafras, nosso conservo amado, o qual é por vós fiel Ministro de Christo:

8 O qual tambem nos noticiou a nós o vosso amor no Espirito.

9 Por isso nós tambem, desd'o dia em que *o* ouvímos, não cessamos de orar por vós, e de pedir que sejais cheios do conhecimento da sua vontade em toda a sabedoria e intelligencia espiritual:

10 De sorte que andeis dignamente do Senhor, até agradar-*lhe* em tudo: fructificando em toda a boa obra, e crescendo para o conhecimento de Deos:

11 Sendo confortados em toda a força, segundo a potencia da sua

THE EPISTLE

OF PAUL THE APOSTLE TO THE

COLOSSIANS.

CHAPTER I.

PAUL, an apostle of Jesus Christ by the will of God, and Timotheus *our* brother,

2 To the saints and faithful brethren in Christ which are at Colosse: Grace *be* unto you, and peace, from God our Father and the Lord Jesus Christ.

3 We give thanks to God and the Father of our Lord Jesus Christ, praying always for you,

4 Since we heard of your faith in Christ Jesus, and of the love *which ye have* to all the saints,

5 For the hope which is laid up for you in heaven, whereof ye heard before in the word of the truth of the gospel;

6 Which is come unto you, as *it is* in all the world; and bringeth forth fruit, as *it doth* also in you, since the day ye heard *of it*, and knew the grace of God in truth:

7 As ye also learned of Epaphras our dear fellow servant, who is for you a faithful minister of Christ;

8 Who also declared unto us your love in the Spirit.

9 For this cause we also, since the day we heard *it*, do not cease to pray for you, and to desire that ye might be filled with the knowledge of his will in all wisdom and spiritual understanding;

10 That ye might walk worthy of the Lord unto all pleasing, being fruitful in every good work, and increasing in the knowledge of God;

11 Strengthened with all might, according to his glorious power,

gloria, para toda a paciencia e longanimidade com gozo:

12 Dando graças ao Pai, que nos fez idoneos para *ter* parte na herança dos santos na luz:

13 O qual nos tirou da potestade das trévas, e *nos* transferio para o Reino do Filho do seu amor:

14 No qual temos a redempção pelo seu sangue, remissão dos peccados:

15 O qual é a imagem do Deos invisivel, o gerado antes de toda a criatura:

16 Porque por elle forão criadas todas as cousas que *ha* nos Ceos e na terra, visiveis e invisiveis, quer *sejão* os Thronos, quer as Dominações, quer os Principados, quer as Potestades: todas as cousas forão criadas por elle, e para elle:

17 E elle é antes de todas as cousas, e todas as cousas por elle consistem.

18 E elle é a Cabeça do corpo, da igreja, *elle*, que é o Principio, o Primogenito d'entre os mortos, para que elle em todas as cousas viesse a ter a preeminencia.

19 Porque fui do agrado *de Deos*, que habitasse nelle toda a plenitude:

20 E que havendo por elle feito a paz pelo sangue da sua cruz, reconciliasse por elle a si mesmo todas as cousas, quer *sejão* as que *estão* na terra, quer as que *estão* nos Ceos.

21 E a vós que noutro tempo ereis alienados, e inimigos no *vosso* entendimento, nas más obras, todavia agora *vos* reconciliou:

22 No corpo da sua propria carne, pela morte, para vos apresentar santos, e irreprehensiveis, e inculpaveis diante de si:

23 Se ao menos permanecerdes fundados e firmes na fé, e não vos moverdes da esperança do Evangelho, que tendes ouvido, o qual fui

unto all patience and longsuffering with joyfulness;

12 Giving thanks unto the Father, which hath made us meet to be partakers of the inheritance of the saints in light:

13 Who hath delivered us from the power of darkness, and hath translated *us* into the kingdom of his dear Son:

14 In whom we have redemption through his blood, *even* the forgiveness of sins:

15 Who is the image of the invisible God, the firstborn of every creature:

16 For by him were all things created, that are in heaven, and that are in earth, visible and invisible, whether *they be* thrones, or dominions, or principalities, or powers: all things were created by him, and for him:

17 And he is before all things, and by him all things consist:

18 And he is the head of the body, the church: who is the beginning, the firstborn from the dead; that in all things he might have the preeminence.

19 For it pleased *the Father* that in him should all fulness dwell;

20 And, having made peace through the blood of his cross, by him to reconcile all things unto himself; by him, *I say*, whether *they be* things in earth, or things in heaven.

21 And you, that were sometime alienated and enemies in *your* mind by wicked works, yet now hath he reconciled

22 In the body of his flesh through death, to present you holy and unblameable and unreproveable in his sight:

23 If ye continue in the faith grounded and settled, and *be* not moved away from the hope of the gospel, which ye have heard, *and*

prégado a toda a criatura, que *ha* debaxo do Ceo: do qual eu Paulo fui feito ministro.

24 Agora me gozo nos meus sofrimentos por vós, e cumpro na minha carne o resto das afflicções de Christo, pelo seu corpo, que é a igreja:

25 Da qual eu fui feito ministro segundo a dispensaçăo de Deos, que me fui dada para comvosco, para cumprir a Palavra de Deos:

26 O mysterio que esteve escondido desd'os seculos, e desd'as gerações, mas agora é manifestado aos seus santos:

27 Aos quaes quiz Deos fazer conhecer quaes *sejão* as riquezas da gloria deste mysterio entre os Gentios; o qual é Christo em vós, esperança da gloria:

28 A quem nós annunciamos, admoestando a todo o homem, e ensinando a todo o homem em toda a sabedoria: para que apresentemos a todo o homem perfeito em Christo Jesus:

29 Para o que tambem trabalho, combatendo segundo a sua energia delle, que obra em mim com potencia.

which was preached to every creature which is under heaven; whereof I Paul am made a minister;

24 Who now rejoice in my sufferings for you, and fill up that which is behind of the afflictions of Christ in my flesh for his body's sake, which is the church:

25 Whereof I am made a minister, according to the dispensation of God which is given to me for you, to fulfil the word of God;

26 *Even* the mystery which hath been hid from ages and from generations, but now is made manifest to his saints:

27 To whom God would make known what *is* the riches of the glory of this mystery among the Gentiles; which is Christ in you, the hope of glory:

28 Whom we preach, warning every man, and teaching every man in all wisdom; that we may present every man perfect in Christ Jesus:

29 Whereunto I also labour, striving according to his working, which worketh in me mightily.

CAPITULO II.

PORQUE quero que saibais, quão grande combate tenho por vós, e por aquelles que *estão* em Laodicéa, e *por* quantos não vírão a minha face em carne:

2 Para que os seus corações sejão consolados: estando elles intimamente unidos em amor, e para todas as riquezas da inteira certeza d' intelligencia, para conhecimento do mysterio de Deos, assim como do Pai, assim tambem de Christo:

3 No qual estão escondidos todos os thesouros da sabedoria e da sciencia.

4 E isto digo, para que ninguem vos engane com palavras persuasorias.

5 Porque ainda que estou ausente quanto ao corpo, todavia estou com-

CHAPTER II.

FOR I would that ye knew what great conflict I have for you, and *for* them at Laodicea, and *for* as many as have not seen my face in the flesh;

2 That their hearts might be comforted, being knit together in love, and unto all riches of the full assurance of understanding, to the acknowledgment of the mystery of God, and of the Father, and of Christ;

3 In whom are hid all the treasures of wisdom and knowledge.

4 And this I say, lest any man should beguile you with enticing words.

5 For though I be absent in the flesh, yet am I with you in the

vosco no Espirito, gozando-me, e vendo o vosso concerto, e a firmeza da vossa fé que *é* em Christo.

6 Pois assim como recebestes ao Senhor Christo Jesus, *assim tambem* andai nelle:

7 Arraigados e sobreedificados nelle, e confirmados na fé, assim como fostes ensinados, abundando nella com acção de graças.

8 Olhai que ninguem vos despoje por philosophia, e vão engano, segundo a tradição dos homens, segundo os rudimentos mundanos, e não segundo Christo:

9 Porque nelle habita toda a plenitude da Divindade corporalmente:

10 E estais perfeitos nelle, que é a Cabeça de todo Principado e Potestade:

11 No qual tambem estais circumcidados de circumcisão não feita por mão, no despimento do corpo dos peccados da carne, pela circumcisão de Christo:

12 Estando sepultados com elle no baptismo: no qual tambem resuscitastes com *elle* pela fé na operação de Deos, que o levantou d'entre os mortos.

13 E a vós, que estaveis mortos nas offensas e no prepucio da vossa carne, *vos* vivificou juntamente com elle, perdoando-vos gratuitamente todas as offensas:

14 Riscando o escrito que *havia* contra nós em ordenanças, o qual nos era contrario: e o tirou do meio, encravando-o na cruz:

15 *E* despojando os Principados e Potestades, publicamente *os* envergonhou, triumphando delles nella.

16 Ninguem pois vos julgue em comer, ou em beber, ou por respeito *de dia* de festa, ou de Lua nova, ou de Sabbados:

17 Que são sombra das cousas vindouras, mas o corpo *é* de Christo.

18 Ninguem *pois* a seu prazer vos sentencie á humildade e ao culto

spirit, joying and beholding your order, and the steadfastness of your faith in Christ.

6 As ye have therefore received Christ Jesus the Lord, *so* walk ye in him:

7 Rooted and built up in him, and stablished in the faith, as ye have been taught, abounding therein with thanksgiving.

8 Beware lest any man spoil you through philosophy and vain deceit, after the tradition of men, after the rudiments of the world, and not after Christ.

9 For in him dwelleth all the fulness of the Godhead bodily.

10 And ye are complete in him, which is the head of all principality and power:

11 In whom also ye are circumcised with the circumcision made without hands, in putting off the body of the sins of the flesh by the circumcision of Christ:

12 Buried with him in baptism, wherein also ye are risen with *him* through the faith of the operation of God, who hath raised him from the dead.

13 And you, being dead in your sins and the uncircumcision of your flesh, hath he quickened together with him, having forgiven you all trespasses;

14 Blotting out the handwriting of ordinances that was against us, which was contrary to us, and took it out of the way, nailing it to his cross;

15 *And* having spoiled principalities and powers, he made a shew of them openly, triumphing over them in it.

16 Let no man therefore judge you in meat, or in drink, or in respect of a holyday, or of the new moon, or of the sabbath *days*:

17 Which are a shadow of things to come; but the body *is* of Christ.

18 Let no man beguile you of your reward in a voluntary humil-

dos anjos, mettendo-se em cousas que nunca vio, inchado vanmente no seu entendimento carnal,

19 E não retendo a Cabeça, da qual todo o corpo, fornido e colligado pelas juntas e ligaduras, vai crescendo, crescimento de Deos.

20 Se pois estais mortos com Christo aos rudimentos mundanos, porque, como se no mundo vivesseis, vos carregais de ordenanças,

21 (Não toques, nem gostes, nem manusies:

22 As quaes cousas todas pelo uso perecem) segundo os preceitos e doutrinas dos homens?

23 As quaes cousas na verdade tem apparencia de sabedoria, em culto indevido, e *em* humildade, e no maltratar o *seu* corpo, não n'alguma valia, *mas antes concorrendo* para enchimento da carne.

ity and worshipping of angels, intruding into those things which he hath not seen, vainly puffed up by his fleshly mind,

19 And not holding the Head, from which all the body by joints and bands having nourishment ministered, and knit together, increaseth with the increase of God.

20 Wherefore if ye be dead with Christ from the rudiments of the world, why, as though living in the world, are ye subject to ordinances,

21 (Touch not; taste not; handle not;

22 Which all are to perish with the using;) after the commandments and doctrines of men?

23 Which things have indeed a shew of wisdom in will-worship, and humility, and neglecting of the body; not in any honour to the satisfying of the flesh.

CAPITULO III.

SE pois resuscitastes com Christo, buscai as cousas que *são lá* de cima, onde Christo está assentado á dextra de Deos:

2 Cuidai nas cousas que *são lá* de cima, não nas que *estão* sobre a terra.

3 Porque estais mortos, e a vossa vida está escondida com Christo em Deos.

4 Quando apparecer Christo, *que é* a nossa vida, então tambem vós apparecereis com elle na gloria.

5 Mortificai pois os vossos membros, que *estão* sobre a terra: a fornicação, a impureza, o movimento das paixões, os desejos máos, e a avareza, que é idolatria:

6 Pelas quaes cousas vem a ira de Deos sobre os filhos da desobediencia:

7 Nas quaes vós tambem andastes n'outro tempo, quando vivieis nellas.

CHAPTER III.

IF ye then be risen with Christ, seek those things which are above, where Christ sitteth on the right hand of God.

2 Set your affection on things above, not on things on the earth.

3 For ye are dead, and your life is hid with Christ in God.

4 When Christ, *who is* our life, shall appear, then shall ye also appear with him in glory.

5 Mortify therefore your members which are upon the earth; fornication, uncleanness, inordinate affection, evil concupiscence, and covetousness, which is idolatry:

6 For which things' sake the wrath of God cometh on the children of disobedience:

7 In the which ye also walked sometime, when ye lived in them.

8 Mas agora despojai-vos tambem vós de tudo junto: da colera, da ira, da malicia, da blasfemia, das palavras torpes *que sahem* da vossa boca:

9 Não mintais uns aos outros, pois vós despistes do homem velho com as suas obras:

10 E vos vestistes do *homem* novo, que se renova para o conhecimento, segundo a imagem daquelle que o criou:

11 Onde não ha Grego e Judeo; circumcisão e prepucio; Barbaro, Scytha; servo, livre; mas Christo *é* tudo, e em todos.

12 Por isso vesti-vos, como escolhidos de Deos, santos e amados, d' entranhas de misericordia, de benignidade, de humildade, de mansidão, de longanimidade:

13 Soffrendo-vos uns aos outros, e perdoando-vos uns aos outros, se algum tiver queixa contra o outro: assim como ainda Christo vos perdoou a vós, assim tambem vós.

14 Mas em cima de todas estas cousas *vesti-vos de* caridade, que é o vinculo da perfeição.

15 E governe em vossos corações a paz de Deos, para a qual tambem sois chamados n'um mesmo corpo: e sede agradecidos.

16 A Palavra de Christo habite em vós abundantemente, em toda a sabedoria; ensinai-vos e admoestai-vos uns aos outros com Psalmos e Hymnos, e com Canticos espirituaes, com a graça cantando ao Senhor no vosso coração.

17 E tudo quanto fizerdes por palavra ou por obra, *fazei* todas as cousas em Nome do Senhor Jesus, dando por elle graças a Deos e ao Pai.

18 Mulheres, sujeitai-vos a *vossos* proprios maridos, como convem no Senhor.

19 Maridos, amai a *vossas* mulheres, e não sejais amargosos a ellas.

8 But now ye also put off all these; anger, wrath, malice, blasphemy, filthy communication out of your mouth.

9 Lie not one to another, seeing that ye have put off the old man with his deeds;

10 And have put on the new *man*, which is renewed in knowledge after the image of him that created him:

11 Where there is neither Greek nor Jew, circumcision nor uncircumcision, Barbarian, Scythian, bond *nor* free: but Christ *is* all, and in all.

12 Put on therefore, as the elect of God, holy and beloved, bowels of mercies, kindness, humbleness of mind, meekness, longsuffering;

13 Forbearing one another, and forgiving one another, if any man have a quarrel against any: even as Christ forgave you, so also *do* ye.

14 And above all these things *put on* charity, which is the bond of perfectness.

15 And let the peace of God rule in your hearts, to the which also ye are called in one body; and be ye thankful.

16 Let the word of Christ dwell in you richly in all wisdom; teaching and admonishing one another in psalms and hymns and spiritual songs, singing with grace in your hearts to the Lord.

17 And whatsoever ye do in word or deed, *do* all in the name of the Lord Jesus, giving thanks to God and the Father by him.

18 Wives, submit yourselves unto your own husbands, as it is fit in the Lord.

19 Husbands, love *your* wives, and be not bitter against them.

20 Filhos, obedecei em todas as cousas a *vossos* pais: porque isto é agradavel ao Senhor.

21 Pais, não irriteis a vossos filhos, para que não percão o animo.

22 Servos, obedecei em todas as cousas a *vossos* senhores segundo a carne, não servindo ao olho, como comprazendo aos homens, mas com singeleza de coração, temendo a Deos.

23 E tudo quanto fizerdes, obrai de boamente, como pelo Senhor, e não *pelos* homens:

24 Sabendo que do Senhor *é que* recebereis o galardão da herança: porque servís ao Senhor Christo.

25 Porém quem fizer aggravo, receberá o aggravo que fez: e não ha accepção de pessoas.

20 Children, obey *your* parents in all things: for this is well pleasing unto the Lord.

21 Fathers, provoke not your children *to anger*, lest they be discouraged.

22 Servants, obey in all things *your* masters according to the flesh; not with eyeservice, as menpleasers; but in singleness of heart, fearing God:

23 And whatsoever ye do, do *it* heartily, as to the Lord, and not unto men;

24 Knowing that of the Lord ye shall receive the reward of the inheritance: for ye serve the Lord Christ.

25 But he that doeth wrong shall receive for the wrong which he hath done: and there is no respect of persons.

CAPITULO IV.

SENHORES, fazei com os vossos servos o que é de justiça e equidade, sabendo que tambem vós tendes Senhor nos Ceos.

2 Perseverai em oração, velando nella com acção de graças:

3 Orando ao mesmo tempo tambem por nós, para que Deos nos abra a porta da Palavra, para fallarmos o mysterio de Christo, pelo qual tambem estou preso:

4 Para que eu o manifeste, como me convem fallar.

5 Andai com sabedoria para com aquelles *que estão* fóra, remindo o tempo.

6 A vossa palavra *seja* sempre com graça, adubada com sal, para que saibais como deveis responder a cada um.

7 Todos os meus negocios vos fará saber Tyquico, irmão amado, e fiel ministro, e conservo no Senhor:

8 O qual eu vol-o enviei para isto mesmo, para que elle saiba os vos-

CHAPTER IV.

MASTERS, give unto *your* servants that which is just and equal; knowing that ye also have a Master in heaven.

2 Continue in prayer, and watch in the same with thanksgiving;

3 Withal praying also for us, that God would open unto us a door of utterance, to speak the mystery of Christ, for which I am also in bonds:

4 That I may make it manifest, as I ought to speak.

5 Walk in wisdom toward them that are without, redeeming the time.

6 Let your speech *be* always with grace, seasoned with salt, that ye may know how ye ought to answer every man.

7 All my state shall Tychicus declare unto you, *who is* a beloved brother, and a faithful minister and fellow servant in the Lord:

8 Whom I have sent unto you for the same purpose, that he might

sos negocios, e console os vossos corações:

9 *Juntamente* com Onesimo, irmão fiel e amado, o qual é dos vossos: elles vos noticiaráõ todas as cousas que aqui *se passão*.

10 Saûda-vos Aristarco, prisioneiro comigo, e Marcos, sobrinho de Barnabé, sobre o qual tendes recebido mandamentos: se a vós outros vier, recebei-o:

11 E Jesus, que se chama Justo: os quaes são da circumcisão: estes *são* os unicos cooperadores para o Reino de Deos, que me tem sido para consolação.

12 Saûda-vos Epafras, que *é* dos vossos, servo de Christo; combatendo sempre por vós nas orações, para que estejais *firmes*, perfeitos e consummados em toda a vontade de Deos.

13 Porque lhe dou testemunho, de que tem muito zelo por vós, e pelos que *estão* em Laodicéa, e pelos que *estão* em Hierápolis.

14 Saûda-vos Lucas, o medico amado, e Demas.

15 Saudai aos irmãos *que estão* em Laodicéa, e a Nymfas, e á Igreja *que está* em sua casa.

16 E lida que for esta epistola entre vós, fazei-a tambem ler na igreja dos Laodicenses: e que a de Laodicea, a leais tambem vós outros.

17 E dizei a Arquippo: Attenta para o ministerio que recebeste no Senhor, para o cumprires.

18 Saudação de minha *propria* mão, de Paulo: lembrai-vos das minhas prisões. A graça *seja* comvosco. Amen.

know your estate, and comfort your hearts;

9 With Onesimus, a faithful and beloved brother, who is *one* of you. They shall make known unto you all things which *are done* here.

10 Aristarchus my fellow prisoner saluteth you, and Marcus, sister's son to Barnabas, (touching whom ye received commandments: if he come unto you, receive him;)

11 And Jesus, which is called Justus, who are of the circumcision. These only *are my* fellow workers unto the kingdom of God, which have been a comfort unto me.

12 Epaphras, who is *one* of you, a servant of Christ, saluteth you, always labouring fervently for you in prayers, that ye may stand perfect and complete in all the will of God.

13 For I bear him record, that he hath a great zeal for you, and them *that are* in Laodicea, and them in Hierapolis.

14 Luke, the beloved physician, and Demas, greet you.

15 Salute the brethren which are in Laodicea, and Nymphas, and the church which is in his house.

16 And when this epistle is read among you, cause that it be read also in the church of the Laodiceans; and that ye likewise read the *epistle* from Laodicea.

17 And say to Archippus, Take heed to the ministry which thou hast received in the Lord, that thou fulfil it.

18 The salutation by the hand of me Paul. Remember my bonds. Grace *be* with you. Amen.

PRIMEIRA EPISTOLA

DE SAN PAULO APOSTOLO AOS

THESSALONICENSES.

CAPITULO I.

PAULO, e Silvano, e Timotheo, á igreja dos Thessalonicenses, em Deos Pai, e *no* Senhor Jesus Christo: Graça a vós, e paz, da parte de Deos nosso Pai, e do Senhor Jesus Christo.

2 Sempre damos graças a Deos ácerca de todos vós, fazendo memoria de vós nas nossas orações:

3 Lembrando-nos sem cessar da obra da vossa fé, e do trabalho do *vosso* amor, e da paciencia da *vossa* esperança em nosso Senhor Jesus Christo, diante de nosso Deos e Pai:

4 Sabendo, amados irmãos, a vossa eleição da parte de Deos:

5 Porque o nosso Evangelho não fui *prégado* a vós outros sómente em palavra, mas tambem em potencia, e no Espirito Santo, e em muita convicção: como sabeis quaes nós nos fizemos entre vós, por amor de vós.

6 E vós vos fizestes imitadores nossos, e do Senhor, recebendo a Palavra em muita tribulação, com gozo do Espirito Santo:

7 De maneira que vós vos fizestes modelo a todos os fiéis na Macedonia e na Acaia.

8 Porque d'entre vós outros retinio a Palavra do Senhor, não só na Macedonia e na Acaia; mas tambem se divulgou em todo o lugar a fé que tendes em Deos, de maneira que nós não temos necessidade de dizer nada.

9 Porque elles mesmos narrão de nós qual entrada tivemos a vós outros, e como vos convertestes dos

THE FIRST EPISTLE

OF PAUL THE APOSTLE TO THE

THESSALONIANS.

CHAPTER I.

PAUL, and Silvanus, and Timotheus, unto the church of the Thessalonians *which is* in God the Father, and *in* the Lord Jesus Christ: Grace *be* unto you, and peace, from God our Father, and the Lord Jesus Christ.

2 We give thanks to God always for you all, making mention of you in our prayers;

3 Remembering without ceasing your work of faith, and labour of love, and patience of hope in our Lord Jesus Christ, in the sight of God and our Father;

4 Knowing, brethren beloved, your election of God.

5 For our gospel came not unto you in word only, but also in power, and in the Holy Ghost, and in much assurance; as ye know what manner of men we were among you for your sake.

6 And ye became followers of us, and of the Lord, having received the word in much affliction, with joy of the Holy Ghost:

7 So that ye were ensamples to all that believe in Macedonia and Achaia.

8 For from you sounded out the word of the Lord not only in Macedonia and Achaia, but also in every place your faith to God-ward is spread abroad; so that we need not to speak any thing.

9 For they themselves shew of us what manner of entering in we had unto you, and how ye turned to

idolos a Deos, para servirdes ao Deos vivo e verdadeiro:

10 E para esperardes dos Ceos a seu Filho, a quem resuscitou d'entre os mortos, *a saber* a Jesus, que nos livra da ira que vem chegando.

God from idols to serve the living and true God;

10 And to wait for his Son from heaven, whom he raised from the dead, *even* Jesus, which delivered us from the wrath to come.

CAPITULO II.

PORQUE sabeis vós mesmos, irmãos, em quanto á nossa entrada a vós, que ella não fui vãa.

2 Antes, ainda que havendo primeiro padecido, e tolerado aggravos, como sabeis, em Filippos, tivemos afouteza em nosso Deos, para vos fallar o Evangelho de Deos com grande contenção.

3 Porque a nossa exhortação não *é* de erro, nem d' impureza, nem com engano.

4 Mas, assim como temos sido provados de Deos, para que se nos confiasse o Evangelho, assim fallamos, não como comprazendo aos homens, senão a Deos, que prova os nossos corações.

5 Porque nem usámos, quando quer que fosse, de palavras lisongeiras, como sabeis; nem de pretexto avarento, Deos *é* testemunha:

6 Nem buscando honra de homens, nem de vós, nem d' outros, ainda que *vos* podiamos ser onerosos, como Apostolos de Christo:

7 Mas antes fomos brandos entre vós, como a *mãi* que dá de mamar amima a seus proprios filhos.

8 Assim estando-vos affeiçoados, de boa vontade vos queriamos communicar não sómente o Evangelho de Deos, mas ainda as nossas proprias almas, por quanto nos fostes queridos.

9 Porque vos lembrais, irmãos, do nosso trabalho e fadiga: porque trabalhando de noite e de dia, por não gravarmos a nenhum de vós, vos pregámos o Evangelho de Deos.

10 Vós *sois* testemunhas, e Deos, de quão santa, e justa, e irrepre-

CHAPTER II.

FOR yourselves, brethren, know our entrance in unto you, that it was not in vain:

2 But even after that we had suffered before, and were shamefully entreated, as ye know, at Philippi, we were bold in our God to speak unto you the gospel of God with much contention.

3 For our exhortation *was* not of deceit, nor of uncleanness, nor in guile:

4 But as we were allowed of God to be put in trust with the gospel, even so we speak; not as pleasing men, but God, which trieth our hearts.

5 For neither at any time used we flattering words, as ye know, nor a cloak of covetousness; God *is* witness:

6 Nor of men sought we glory, neither of you, nor *yet* of others, when we might have been burdensome, as the apostles of Christ.

7 But we were gentle among you, even as a nurse cherisheth her children:

8 So being affectionately desirous of you, we were willing to have imparted unto you, not the gospel of God only, but also our own souls, because ye were dear unto us.

9 For ye remember, brethren, our labour and travail: for labouring night and day, because we would not be chargeable unto any of you, we preached unto you the gospel of God.

10 Ye *are* witnesses, and God *also*, how holily and justly and un-

hensivelmente nos houvemos, para com vós outros que credes:

11 Assim como sabeis de que maneira a cada um de vós, como um pai a seus filhos, vos admoestavamos, e consolavamos, e protestavamos,

12 A fim de que andasseis dignamente de Deos, que vos chama ao seu Reino e gloria.

13 Por isso tambem damos sem cessar graças a Deos, por quanto recebendo vós de nós outros a Palavra da prégação, *Palavra* de Deos, *a* agasalhastes, não *como* palavra de homens, mas (como em verdade *o* é) *como* Palavra de Deos, a qual tambem efficazmente obra em vós outros que credes.

14 Porque vós, irmãos, vos fizestes imitadores das igrejas de Deos, que ha pela Judéa, em Christo Jesus: por quanto as mesmas cousas padecestes tambem vós da parte dos vossos compatriotas, que tambem elles da dos Judeos:

15 Os quaes matárão assim a *seus* proprios Profetas como ao Senhor Jesus, e a nós nos perseguírão, e a Deos não agradão, e a todos os homens *são* contrarios:

16 Impedindo-nos fallar aos Gentios, para que sejão salvos, afim de totalmente encherem a medida dos seus peccados: porque é vinda sobre elles a ira até o cabo.

17 Nós porém, irmãos, privados por um pouco de tempo de vós, de vista, não de coração, tanto mais nos temos apressado para ver o vosso rosto, com grande desejo.

18 Pelo que quizemos vir a vós (pelo menos eu Paulo) uma e outra vez: mas Satanás nol-*o* estorvou.

19 Porque, qual *é* a nossa esperança, ou gozo, ou coroa de jactancia? por ventura não *o sois* tambem vós outros diante de nosso Senhor Jesus Christo na sua vinda?

20 Porque vós sois a nossa gloria e *o nosso* gozo.

blameably we behaved ourselves among you that believe:

11 As ye know how we exhorted and comforted and charged every one of you, as a father *doth* his children,

12 That ye would walk worthy of God, who hath called you unto his kingdom and glory.

13 For this cause also thank we God without ceasing, because, when ye received the word of God which ye heard of us, ye received *it* not *as* the word of men, but, as it is in truth, the word of God, which effectually worketh also in you that believe.

14 For ye, brethren, became followers of the churches of God which in Judea are in Christ Jesus: for ye also have suffered like things of your own countrymen, even as they *have* of the Jews:

15 Who both killed the Lord Jesus, and their own prophets, and have persecuted us; and they please not God, and are contrary to all men:

16 Forbidding us to speak to the Gentiles that they might be saved, to fill up their sins always: for the wrath is come upon them to the uttermost.

17 But we, brethren, being taken from you for a short time in presence, not in heart, endeavoured the more abundantly to see your face with great desire.

18 Wherefore we would have come unto you, even I Paul, once and again; but Satan hindered us.

19 For what *is* our hope, or joy, or crown of rejoicing? *Are* not even ye in the presence of our Lord Jesus Christ at his coming?

20 For ye are our glory and joy.

CAPITULO III.

PELO que não podendo mais soffrer, nos pareceo bem deixarmonos ficar sós em Athenas:

2 E enviámos a Timotheo, nosso irmão, e ministro de Deos, e nosso cooperador no Evangelho de Christo, para vos fortalecer e vos consolar ácerca da vossa fé:

3 Afim de que nenhum se commova nestas tribulações: porque vós mesmos sabeis, que para isto *é que* temos sido constituidos.

4 Porque ainda quando estavamos comvosco, vos prediziamos que haviamos de padecer tribulações, como tambem succedeo, e *como* vós sabeis.

5 Por isso tambem, não podendo mais soffrer, enviei eu a saber a vossa fé, se por ventura vos não haja tentado o tentador, e venha a ser em vão o nosso trabalho.

6 Mas agora vindo Timotheo de vósoutros a nós, nos trouxe boas novas da vossa fé e caridade, e como sempre tendes boa lembrança de nós, tendo saudades de nos ver, como tambem nós outros a vós,

7 Por isso, irmãos, ficámos consolados a respeito de vós, em toda a nossa tribulação e necessidade, pela vossa fé.

8 Porque agora vivemos, se vós estais firmes no Senhor.

9 Porque que acção de graças podemos nós render a Deos ácerca de vós, por todo o gozo, com que nos gozamos diante de nosso Deos, por causa de vós,

10 Orando sobreabundantemente de noite e de dia, para que possamos ver o vosso rosto, e restaurar o que falta á vossa fé?

11 Ora o mesmo Deos e Pai nosso, e nosso Senhor Jesus Christo, encaminhe a nossa viagem para vós outros.

12 E o Senhor vos faça crescer e abundar em amor uns para com

CHAPTER III.

WHEREFORE when we could no longer forbear, we thought it good to be left at Athens alone;

2 And sent Timotheus, our brother, and minister of God, and our fellow labourer in the gospel of Christ, to establish you, and to comfort you concerning your faith:

3 That no man should be moved by these afflictions: for yourselves know that we are appointed thereunto.

4 For verily, when we were with you, we told you before that we should suffer tribulation; even as it came to pass, and ye know.

5 For this cause, when I could no longer forbear, I sent to know your faith, lest by some means the tempter have tempted you, and our labour be in vain.

6 But now when Timotheus came from you unto us, and brought us good tidings of your faith and charity, and that ye have good remembrance of us always, desiring greatly to see us, as we also *to see* you:

7 Therefore, brethren, we were comforted over you in all our affliction and distress by your faith:

8 For now we live, if ye stand fast in the Lord.

9 For what thanks can we render to God again for you, for all the joy wherewith we joy for your sakes before our God;

10 Night and day praying exceedingly that we might see your face, and might perfect that which is lacking in your faith?

11 Now God himself and our Father, and our Lord Jesus Christ, direct our way unto you.

12 And the Lord make you to increase and abound in love one

os outros, e para com todos, assim como nós tambem para comvosco:

13 Afim de que elle confirme os vossos corações, *para que sejão* irreprehensiveis em santidade, diante de Deos e Pai nosso, na vinda de nosso Senhor Jesus Christo com todos os seus santos.

toward another, and toward all *men*, even as we *do* toward you:

13 To the end he may stablish your hearts unblameable in holiness before God, even our Father, at the coming of our Lord Jesus Christ with all his saints.

CAPITULO IV.

QUANTO pois ao mais, irmãos, vos rogamos e admoestamos no Senhor Jesus, que assim como de nós recebestes o como vos convem andar, e agradar a Deos, *assim* abundeis *cada vez* mais.

2 Porque sabeis que Mandamentos vos temos dado pelo Senhor Jesus.

3 Porque esta é a vontade de Deos, a vossa santificação: que vos abstenhais da fornicação:

4 Que saiba cada um de vós possuir o seu vaso em santificação e honra:

5 Não em paixão de concupiscencia, assim como os Gentios, que não conhecem a Deos:

6 Que nenhum opprima nem engane em negocio *algum* a seu irmão: porque o Senhor *é* vingador de todas estas cousas, como tambem vol-*o* temos dito d'antes, e protestado.

7 Porque Deos não nos chamou para a impureza, mas sim na santificação.

8 Pelo que quem *nos* despreza, não despreza a homem, mas a Deos, o qual tambem nos deo o seu Espirito Santo.

9 A respeito porém do amor fraterno, não tendes necessidade de que vos escreva: porque vós mesmos estais ensinados de Deos, que vos ameis uns aos outros.

10 Porque assim tambem *o* fazeis para com todos os irmãos, que *estão* em toda a Macedonia: exhortamos-

CHAPTER IV.

FURTHERMORE then we beseech you, brethren, and exhort *you* by the Lord Jesus, that as ye have received of us how ye ought to walk and to please God, *so* ye would abound more and more.

2 For ye know what commandments we gave you by the Lord Jesus.

3 For this is the will of God, *even* your sanctification, that ye should abstain from fornication:

4 That every one of you should know how to possess his vessel in sanctification and honour;

5 Not in the lust of concupiscence, even as the Gentiles which know not God:

6 That no *man* go beyond and defraud his brother in *any* matter: because that the Lord *is* the avenger of all such, as we also have forewarned you and testified.

7 For God hath not called us unto uncleanness, but unto holiness.

8 He therefore that despiseth, despiseth not man, but God, who hath also given unto us his Holy Spirit.

9 But as touching brotherly love ye need not that I write unto you: for ye yourselves are taught of God to love one another.

10 And indeed ye do it toward all the brethren which are in all Macedonia: but we beseech you,

vos porém, irmãos, que *nisto* mais abundeis:

11 E que procureis viverdes quietos, e fazerdes os proprios negocios, e trabalhardes com as proprias mãos, como vol-*o* temos mandado:

12 Para que andeis honestamente com os *que estão* fóra, e não tenhais necessidade de nada.

13 Não quero porém, irmãos, que sejais ignorantes ácerca dos que dormem, para que não vos entristeçais, como tambem os demais, que não tem esperança.

14 Porque se cremos que Jesus morreo, e resurgio, assim tambem aos que dormírão por Jesus, Deos *os* trará com elle.

15 Porque isto vos dizemos pela Palavra do Senhor, que nós os que vivermos, os que ficarmos para a vinda do Senhor, não precederemos de nenhuma sorte áquelles que dormírão.

16 Porque o mesmo Senhor com brado, com voz de arcanjo, e com a trombeta de Deos, descerá do Ceo: e os que morrêrão em Christo, resurgiráõ primeiro.

17 Depois nós os que vivermos, os que ficarmos, seremos arrebatados juntamente com elles nas nuvens, ao encontro do Senhor no ar: e assim estaremos para sempre com o Senhor.

18 Por tanto consolai-vos uns aos outros com estas palavras.

brethren, that ye increase more and more;

11 And that ye study to be quiet, and to do your own business, and to work with your own hands, as we commanded you;

12 That ye may walk honestly toward them that are without, and *that* ye may have lack of nothing.

13 But I would not have you to be ignorant, brethren, concerning them which are asleep, that ye sorrow not, even as others which have no hope.

14 For if we believe that Jesus died and rose again, even so them also which sleep in Jesus will God bring with him.

15 For this we say unto you by the word of the Lord, that we which are alive *and* remain unto the coming of the Lord shall not prevent them which are asleep.

16 For the Lord himself shall descend from heaven with a shout, with the voice of the archangel, and with the trump of God: and the dead in Christ shall rise first:

17 Then we which are alive *and* remain shall be caught up together with them in the clouds, to meet the Lord in the air: and so shall we ever be with the Lord.

18 Wherefore comfort one another with these words.

CAPITULO V.

ACERCA porém dos tempos e das sazões, não tendes necessidade, irmãos, de que se vos escreva.

2 Porque perfeitamente sabeis vós mesmos, que assim como *vem* um ladrão de noite, assim vem o dia do Senhor.

3 Porque quando disserem, Paz e segurança, então lhes sobrevem de repente a destruição, como a dôr áquella que está prenhe, e de nenhuma maneira escaparáõ.

CHAPTER V.

BUT of the times and the seasons, brethren, ye have no need that I write unto you.

2 For yourselves know perfectly that the day of the Lord so cometh as a thief in the night.

3 For when they shall say, Peace and safety; then sudden destruction cometh upon them, as travail upon a woman with child; and they shall not escape.

4 Mas vós, irmãos, não estais em trévas, de modo que aquelle dia como um ladrão vos apanhe.

5 Todos vós sois filhos da luz, e filhos do dia: não somos da noite, nem das trévas.

6 Por tanto não durmamos, como tambem os demais, mas velemos, e sejamos sóbrios.

7 Porque os que dormem, de noite dormem: e os que se embebedão, de noite se embebedão.

8 Mas nós, que somos do dia, sejamos sóbrios, vestindo-nos da couraça da fé, e do amor, e, por capacete, da esperança da salvação.

9 Porque não nos ordenou Deos para ira, mas antes para acquisição da salvação por nosso Senhor Jesus Christo:

10 Que morreo por nós, para que, quer velemos, quer durmamos, juntamente com elle vivamos.

11 Pelo que consolai-vos mutuamente, e edificai-vos uns aos outros, como tambem *o* fazeis.

12 Rogamos-vos porém, irmãos, que reconheçais aos que trabalhão entre vós, e que vos presidem no Senhor, e que vos admoestão:

13 E que sobreabundantemente os estimeis em amor, por causa da sua obra: tende paz entre vós mesmos.

14 Admoestamos-vos porém, irmãos, *que* exhorteis aos desordenados, *que* consoleis os pusillanimes, *que* supporteis os fracos, *que* sejais pacientes para todos.

15 Olhai que ninguem torne a outro mal por mal: antes segui sempre o *que é* bom, assim para com todos, como entre vós.

16 Estai sempre gozosos,

17 Orai sem cessar,

18 Em tudo dai graças: porque esta *é* a vontade de Deos em Christo Jesus para comvosco.

19 Não apagueis o Espirito.

20 Não desprezeis as profecias.

21 Provai todas as cousas: retende o *que é* bom:

4 But ye, brethren, are not in darkness, that that day should overtake you as a thief.

5 Ye are all the children of light, and the children of the day: we are not of the night, nor of darkness.

6 Therefore let us not sleep, as *do* others; but let us watch and be sober.

7 For they that sleep sleep in the night; and they that be drunken are drunken in the night.

8 But let us, who are of the day, be sober, putting on the breastplate of faith and love; and for a helmet, the hope of salvation.

9 For God hath not appointed us to wrath, but to obtain salvation by our Lord Jesus Christ,

10 Who died for us, that, whether we wake or sleep, we should live together with him.

11 Wherefore comfort yourselves together, and edify one another, even as also ye do.

12 And we beseech you, brethren, to know them which labour among you, and are over you in the Lord, and admonish you;

13 And to esteem them very highly in love for their work's sake. *And* be at peace among yourselves.

14 Now we exhort you, brethren, warn them that are unruly, comfort the feebleminded, support the weak, be patient toward all *men*.

15 See that none render evil for evil unto any *man;* but ever follow that which is good, both among yourselves, and to all *men*.

16 Rejoice evermore.

17 Pray without ceasing.

18 In every thing give thanks: for this is the will of God in Christ Jesus concerning you.

19 Quench not the Spirit.

20 Despise not prophesyings.

21 Prove all things; hold fast that which is good.

22 Abstende-vos de toda a apparencia de mal.

23 E o mesmo Deos de paz vos santifique em tudo: e todo o vosso espirito, e alma, e corpo, se conservem sem reprehensão para a vinda de nosso Senhor Jesus Christo.

24 Fiel *é* o que vos chama, o qual tambem *o* fará.

25 Irmãos, orai por nós.

26 Saudai a todos os irmãos em osculo santo.

27 Conjuro-vos pelo Senhor que se leia esta epistola a todos os santos irmãos.

28 A graça de nosso Senhor Jesus Christo *seja* comvosco Amen.

22 Abstain from all appearance of evil.

23 And the very God of peace sanctify you wholly; and *I pray God* your whole spirit and soul and body be preserved blameless unto the coming of our Lord Jesus Christ.

24 Faithful *is* he that calleth you, who also will do *it*.

25 Brethren, pray for us.

26 Greet all the brethren with a holy kiss.

27 I charge you by the Lord, that this epistle be read unto all the holy brethren.

28 The grace of our Lord Jesus Christ *be* with you. Amen.

SEGUNDA EPISTOLA DE SAN PAULO APOSTOLO AOS THESSALONICENSES.

CAPITULO I.

PAULO, e Silvano, e Timotheo, á igreja dos Thessalonicenses em Deos nosso Pai, e no Senhor Jesus Christo:

2 Graça a vós, e paz, da parte de Deos nosso Pai, e do Senhor Jesus Christo.

3 Sempre devemos dar graças a Deos por vós, irmãos, como é razão, por quanto a vossa fé vai grandemente crescendo, e abunda a mutua caridade de cada um de todos vós:

4 De maneira que nós mesmos nos gloriamos de vós nas igrejas de Deos, pela vossa paciencia e fé, em todas as vossas perseguições e tribulações que supportais:

5 Prova clara do justo juizo de Deos, para que sejais tidos por dignos do Reino de Deos, pelo qual tambem padeceis:

6 Visto que *é* cousa justa diante

THE SECOND EPISTLE OF PAUL THE APOSTLE TO THE THESSALONIANS.

CHAPTER I.

PAUL, and Silvanus, and Timotheus, unto the church of the Thessalonians in God our Father and the Lord Jesus Christ:

2 Grace unto you, and peace, from God our Father and the Lord Jesus Christ.

3 We are bound to thank God always for you, brethren, as it is meet, because that your faith groweth exceedingly, and the charity of every one of you all toward each other aboundeth;

4 So that we ourselves glory in you in the churches of God, for your patience and faith in all your persecutions and tribulations that ye endure:

5 *Which is* a manifest token of the righteous judgment of God, that ye may be counted worthy of the kingdom of God, for which ye also suffer:

6 Seeing *it is* a righteous thing

de Deos, que elle dê em paga tribulação áquelles, que vos attribulão:

7 E a vós, que sois atribulados, descanso *juntamente* comnosco, na revelação do Senhor Jesus desd'o ceo com os anjos da sua potencia,

8 Em chamma de fogo tomando vingança dos que não conhecem a Deos, e dos que não obedecem ao Evangelho de nosso Senhor Jesus Christo:

9 Os quaes pagaráõ a pena; *a saber*, a eterna perdição, *de diante* da face do Senhor, e da gloria do seu poder:

10 Quando elle vier para ser glorificado nos seus santos, e para se fazer admiravel em todos os que crem (porque se creo o nosso testemunho entre vós) naquelle dia.

11 Pelo que tambem rogamos sempre por vós, que o nosso Deos vos faça dignos da vocação, e cumpra todo o belprazer da *sua* bondade, e a obra da fé em potencia:

12 Para que o Nome de nosso Senhor Jesus Christo seja glorificado em vós, e vós nelle, segundo a graça de nosso Deos e Senhor Jesus Christo.

with God to recompense tribulation to them that trouble you;

7 And to you who are troubled rest with us, when the Lord Jesus shall be revealed from heaven with his mighty angels,

8 In flaming fire taking vengeance on them that know not God, and that obey not the gospel of our Lord Jesus Christ:

9 Who shall be punished with everlasting destruction from the presence of the Lord, and from the glory of his power;

10 When he shall come to be glorified in his saints, and to be admired in all them that believe (because our testimony among you was believed) in that day.

11 Wherefore also we pray always for you, that our God would count you worthy of *this* calling, and fulfil all the good pleasure of *his* goodness, and the work of faith with power:

12 That the name of our Lord Jesus Christ may be glorified in you, and ye in him, according to the grace of our God and the Lord Jesus Christ.

CAPITULO II.

ORA rogamos-vos, irmãos, pela vinda de nosso Senhor Jesus Christo: e *pela* nossa congregação para elle,

2 Que não vos movais facilmente do *vosso* entendimento, nem vos perturbeis, nem por espirito, nem por palavra, nem por epistola, como de nós, como se o dia de Christo estivesse *já* chegado.

3 Ninguem vos engane de nenhuma maneira: porque *não será*, sem que antes venha a apostasia, e *sem que* se manifeste o homem do peccado, o filho da perdição:

4 O qual se oppõe, e se eleva, sobre tudo o que se chama Deos, ou

CHAPTER II.

NOW we beseech you, brethren, by the coming of our Lord Jesus Christ, and *by* our gathering together unto him,

2 That ye be not soon shaken in mind, or be troubled, neither by spirit, nor by word, nor by letter as from us, as that the day of Christ is at hand.

3 Let no man deceive you by any means: for *that day shall not come*, except there come a falling away first, and that man of sin be revealed, the son of perdition;

4 Who opposeth and exalteth himself above all that is called God,

cousa veneranda: assim que, como Deos, se assente no templo de Deos, ostentando-se a si mesmo que é Deos.

5 Não vos lembrais, que estando eu ainda comvosco, vos dizia estas cousas?

6 E agora sabeis vós *que é* o que *o* retem, a fim de que seja manifestado a seu proprio tempo.

7 Porque já o mysterio da injustiça se obra: sómente que aquelle que agora *o* retem, *o reterá* até que do meio venha a ser *tirado*.

8 E então será manifestado aquelle ímpio, a quem o Senhor destruirá com o Espirito da sua boca, e *o* aniquilará com o resplandor da sua vinda:

9 *Aquelle*, cuja vinda é segundo á efficacia de Satanás, com toda a potencia, e sinaes, e prodigios de mentira:

10 E com todo o engano da iniquidade, naquelles que perecem: por quanto não recebêrão o amor da verdade, para serem salvos.

11 E por isso lhes enviará Deos a efficacia do erro, para que creião á mentira:

12 Para que sejão condemnados todos os que não crêrão á verdade, antes se agradárão da iniquidade.

13 Mas nós outros devemos sempre dar graças a Deos ácerca de vós, ó irmãos queridos do Senhor, de que Deos vos elegeo desd'o principio para salvação, na santificação do Espirito, e na fé da verdade:

14 Para o que vos chamou pelo nosso Evangelho, para acquisição da gloria de nosso Senhor Jesus Christo.

15 Por tanto, irmãos, estai firmes, e guardai as instrucções, que tendes aprendido, quer *seja* por palavra, quer por epistola nossa.

16 Ora, o mesmo nosso Senhor Jesus Christo, e Deos e Pai nosso,

or that is worshipped; so that he as God sitteth in the temple of God, shewing himself that he is God.

5 Remember ye not, that, when I was yet with you, I told you these things?

6 And now ye know what withholdeth that he might be revealed in his time.

7 For the mystery of iniquity doth already work: only he who now letteth *will let*, until he be taken out of the way.

8 And then shall that Wicked be revealed, whom the Lord shall consume with the spirit of his mouth, and shall destroy with the brightness of his coming:

9 *Even him*, whose coming is after the working of Satan with all power and signs and lying wonders,

10 And with all deceivableness of unrighteousness in them that perish; because they received not the love of the truth, that they might be saved.

11 And for this cause God shall send them strong delusion, that they should believe a lie:

12 That they all might be damned who believed not the truth, but had pleasure in unrighteousness.

13 But we are bound to give thanks always to God for you, brethren beloved of the Lord, because God hath from the beginning chosen you to salvation through sanctification of the Spirit and belief of the truth:

14 Whereunto he called you by our gospel, to the obtaining of the glory of our Lord Jesus Christ.

15 Therefore, brethren, stand fast, and hold the traditions which ye have been taught, whether by word, or our epistle.

16 Now our Lord Jesus Christ himself, and God, even our Father,

que nos amou, e *nos* deo uma consolação eterna e uma boa esperança pela *sua* graça,

17 Console os vossos corações, e vos conforte em toda a boa palavra e obra.

which hath loved us, and hath given *us* everlasting consolation and good hope through grace,

17 Comfort your hearts, and stablish you in every good word and work.

CAPITULO III.

QUANTO ao mais, irmãos, rogai por nós, para que a Palavra do Senhor corra, e seja glorificada, como tambem entre vós:

2 E para que sejamos livrados de homens desarrezoados e máos: porque a fé não *é* de todos;

3 Mas fiel é o Senhor, que vos confortará, e guardará do malino.

4 E confiamos no Senhor em quanto a vós, que assim fareis, como fazeis, as cousas que vos mandamos.

5 O Senhor porém enderece os vossos corações ao amor de Deos, e á paciencia de Christo.

6 Mandamos-vos porém, irmãos, em nome de nosso Senhor Jesus Christo, que vos aparteis de todo o irmão que andar desordenadamente, e não segundo a instrucção que recebeo de nós.

7 Porque vós mesmos sabeis como convem imitar-nos: pois que não viviamos desordenadamente entre vós:

8 Nem comiamos de graça pão em casa de ninguem, antes com trabalho e canceira, laborando de noite e de dia, por não sermos pesados a nenhum de vós.

9 Não porque não tenhamos a authoridade, mas para vos darmos a nós mesmos por exemplo, para que nos imitasseis.

10 Porque ainda quando estavamos comvosco, vos mandavamos isto: que se algum não quer trabalhar, não coma.

11 Porque ouvimos que andão alguns entre vós desordenadamente, não trabalhando, mas antes entremettendo-se.

CHAPTER III.

FINALLY, brethren, pray for us, that the word of the Lord may have *free* course, and be glorified, even as *it is* with you:

2 And that we may be delivered from unreasonable and wicked men: for all *men* have not faith.

3 But the Lord is faithful, who shall stablish you, and keep *you* from evil.

4 And we have confidence in the Lord touching you, that ye both do and will do the things which we command you.

5 And the Lord direct your hearts into the love of God, and into the patient waiting for Christ.

6 Now we command you, brethren, in the name of our Lord Jesus Christ, that ye withdraw yourselves from every brother that walketh disorderly, and not after the tradition which he received of us.

7 For yourselves know how ye ought to follow us: for we behaved not ourselves disorderly among you;

8 Neither did we eat any man's bread for nought; but wrought with labour and travail night and day, that we might not be chargeable to any of you:

9 Not because we have not power, but to make ourselves an ensample unto you to follow us.

10 For even when we were with you, this we commanded you, that if any would not work, neither should he eat.

11 For we hear that there are some which walk among you disorderly, working not at all, but are busybodies.

12 Aos taes porém *lhes* mandamos e admoestamos, por nosso Senhor Jesus Christo, que com tranquillidade trabalhando, comão o seu proprio pão.

13 Mas vós, irmãos, não vos canceis de fazer bem.

14 Se algum porém não obedece á nossa palavra por esta epistola, notai ao tal, e com elle não vos mistureis, para que tenha vergonha:

15 Não *o* considereis todavia como inimigo, mas como a irmão admoestai-*o*.

16 Ora o mesmo Senhor da paz vos dê sempre a paz em toda maneira: o Senhor *seja* com todos vós.

17 A saudação de minha *propria* mão, de Paulo, que é o sinal em cada Epistola: assim escrevo.

18 A graça de nosso Senhor Jesus Christo *seja* com todos vós. Amen.

12 Now them that are such we command and exhort by our Lord Jesus Christ, that with quietness they work, and eat their own bread.

13 But ye, brethren, be not weary in well doing.

14 And if any man obey not our word by this epistle, note that man, and have no company with him, that he may be ashamed.

15 Yet count *him* not as an enemy, but admonish *him* as a brother.

16 Now the Lord of peace himself give you peace always by all means. The Lord *be* with you all.

17 The salutation of Paul with mine own hand, which is the token in every epistle: so I write.

18 The grace of our Lord Jesus Christ *be* with you all. Amen.

PRIMEIRA EPISTOLA DE SAN PAULO APOSTOLO A TIMOTHEO.

CAPITULO I.

PAULO, Apostolo de Jesus Christo, segundo o mandado de Deos nosso Salvador, e do Senhor Jesus Christo nossa esperança:

2 A Timotheo, verdadeiro filho na fé; Graça, misericordia, paz, da parte de Deos nosso Pai, e de Christo Jesus nosso Senhor:

3 Como te exhortei quando ia para Macedonia, que ficasses em Efeso, para que mandasses a alguns, que não ensinassem outra doutrina:

4 Nem se dessem a fabulas, nem a genealogias interminaveis, que mais produzem questões, que edificação de Deos, que na fé *ha*.

5 Mas o fim do mandamento *é* a

THE FIRST EPISTLE OF PAUL THE APOSTLE TO TIMOTHY.

CHAPTER I.

PAUL, an apostle of Jesus Christ by the commandment of God our Saviour, and Lord Jesus Christ, *which is* our hope;

2 Unto Timothy, *my* own son in the faith: Grace, mercy, *and* peace, from God our Father, and Jesus Christ our Lord.

3 As I besought thee to abide still at Ephesus, when I went into Macedonia, that thou mightest charge some that they teach no other doctrine,

4 Neither give heed to fables and endless genealogies, which minister questions, rather than godly edifying which is in faith: *so do*.

5 Now the end of the command-

caridade, *nascida* d'um coração puro, e d'uma boa consciencia, e d'uma fé não fingida:

6 Dos quaes apartando-se alguns, se divertirão a vaidade de palavras:

7 Querendo ser Doutores da Lei, não entendendo, nem as cousas que dizem, nem de que cousas affirmão.

8 Sabemos porém que a Lei *é* boa, se algum usa della legitimamente,

9 Sabendo elle isto, que a Lei não é posta para o justo, mas para os injustos e desobedientes, para os ímpios e peccadores, para os irreligiosos e profanos, para os parricidas e matricidas, para os homicidas.

10 Para os fornicadores, para os sodomitas, para os que furtão os homens, para os mentirosos, para os perjuros, e se alguma outra cousa ha contra a sã doutrina.

11 *Que é* segundo o Evangelho da gloria do Deos bemaventurado, o qual a mim me fui confiado.

12 E a Christo Jesus Senhor nosso, que me dotou de forças, dou graças, de que me teve por fiel, pondo-*me* no ministerio:

13 *A mim* que havia sido antes blasfemo, e perseguidor, e injurioso: mas fui-me feita misericordia, por quanto *o* fiz por ignorancia na incredulidade.

14 Mas sobreabundou a graça de nosso Senhor com a fé e *com* o amor que *é* em Christo Jesus.

15 Fiel *é* a Palavra, e digna de toda a aceitação, que Christo Jesus veio ao mundo para salvar aos peccadores, dos quaes o primeiro sou eu.

16 Mas por isso me fui feita misericordia, para que em mim primeiro mostrasse Jesus Christo toda a *sua* paciencia, para exemplo daquelles que havião de crer nelle, para a vida eterna.

17 Ora ao Rei dos seculos, incorruptivel, invisivel, ao Deos só sabio,

ment is charity out of a pure heart, and *of* a good conscience, and *of* faith unfeigned:

6 From which some having swerved have turned aside unto vain jangling;

7 Desiring to be teachers of the law; understanding neither what they say, nor whereof they affirm.

8 But we know that the law *is* good, if a man use it lawfully;

9 Knowing this, that the law is not made for a righteous man, but for the lawless and disobedient, for the ungodly and for sinners, for unholy and profane, for murderers of fathers and murderers of mothers, for manslayers,

10 For whoremongers, for them that defile themselves with mankind, for menstealers, for liars, for perjured persons, and if there be any other thing that is contrary to sound doctrine;

11 According to the glorious gospel of the blessed God, which was committed to my trust.

12 And I thank Christ Jesus our Lord, who hath enabled me, for that he counted me faithful, putting me into the ministry;

13 Who was before a blasphemer, and a persecutor, and injurious: but I obtained mercy, because I did *it* ignorantly in unbelief.

14 And the grace of our Lord was exceeding abundant with faith and love which is in Christ Jesus.

15 This *is* a faithful saying, and worthy of all acceptation, that Christ Jesus came into the world to save sinners; of whom I am chief.

16 Howbeit for this cause I obtained mercy, that in me first Jesus Christ might shew forth all longsuffering, for a pattern to them which should hereafter believe on him to life everlasting.

17 Now unto the King eternal, immortal, invisible, the only wise

seja honra, e gloria, pelos seculos dos seculos. Amen.

18 Este mandamento te encarrego, filho Timotheo, segundo as Profecias, que d'antes houve ácerca de ti, para que milites por ellas boa milicia:

19 Guardando a fé, e a boa consciencia, a qual repellindo alguns, fizerão naufragio da fé:

20 D'entre os quaes é Hymeneo e Alexandre, os quaes entreguei a Satanás, para que aprendão a não blasfemar.

God, *be* honour and glory for ever and ever. Amen.

18 This charge I commit unto thee, son Timothy, according to the prophecies which went before on thee, that thou by them mightest war a good warfare;

19 Holding faith, and a good conscience; which some having put away, concerning faith have made shipwreck:

20 Of whom is Hymeneus and Alexander; whom I have delivered unto Satan, that they may learn not to blaspheme.

CAPITULO II.

ADMOESTO-*te* pois, que se façÃo antes de todas as cousas súpplicas, orações, intercessões, acções de graças, por todos os homens:

2 Pelos reis, e *por* todos os que estão em eminencia, para que vivamos uma vida traquilla e quieta em toda a piedade e honestidade:

3 Porque isto *é* bom e agradavel diante de Deos nosso Salvador:

4 O qual quer que todos os homens se salvem, e venhão ao conhecimento da verdade,

5 Porque um só *é* Deos, e um só Mediador entre Deos, e os homens, o homem Christo Jesus:

6 O qual se deo a si mesmo em redempção por todos, testemunho nos tempos proprios:

7 Para o qual eu fui posto por prégador e apostolo (a verdade digo em Christo, não minto) Doutor dos Gentios na fé e na verdade.

8 Quero pois que os homens orem em todo o lugar, levantando as mãos puras, sem ira, e *sem* contenda:

9 Semelhantemente tambem, que as mulheres se ataviem de trajo honesto, com vergonha e modestia, não com encrespamento *de cabellos*, ou *com* ouro, ou perolas, ou vestidos preciosos:

10 Mas (como convem a mulheres

CHAPTER II.

I EXHORT therefore, that, first of all, supplications, prayers, intercessions, *and* giving of thanks, be made for all men;

2 For kings, and *for* all that are in authority; that we may lead a quiet and peaceable life in all godliness and honesty.

3 For this *is* good and acceptable in the sight of God our Saviour;

4 Who will have all men to be saved, and to come unto the knowledge of the truth.

5 For *there is* one God, and one mediator between God and men, the man Christ Jesus;

6 Who gave himself a ransom for all, to be testified in due time.

7 Whereunto I am ordained a preacher, and an apostle, (I speak the truth in Christ, *and* lie not,) a teacher of the Gentiles in faith and verity.

8 I will therefore that men pray every where, lifting up holy hands, without wrath and doubting.

9 In like manner also, that women adorn themselves in modest apparel, with shamefacedness and sobriety; not with braided hair, or gold, or pearls, or costly array;

10 But (which becometh women

que fazem profissão da piedade) com boas obras.

11 A mulher aprenda em silencio, com toda a sujeição.

12 Não permitto porém á mulher que ensine, nem que use d' authoridade sobre o marido, mas que esteja em silencio.

13 Porque Adão fui formado primeiro: depois Eva.

14 E Adão não fui enganado, mas a mulher, sendo enganada, cahio na transgressão.

15 Com tudo se salvará no parir, se permanecerem na fé, e caridade, e santidade, com modestia.

professing godliness) with good works.

11 Let the woman learn in silence with all subjection.

12 But I suffer not a woman to teach, nor to usurp authority over the man, but to be in silence.

13 For Adam was first formed, then Eve.

14 And Adam was not deceived, but the woman being deceived was in the transgression.

15 Notwithstanding she shall be saved in childbearing, if they continue in faith and charity and holiness with sobriety.

CAPITULO III.

FIEL *é* a Palavra: Se algum deseja o Bispado, deseja uma obra boa.

2 Convem pois que o Bispo seja irreprehensivel, esposo de uma só mulher, vigilante, temperado, honesto, hospedador, apto para ensinar:

3 Não dado ao vinho, não espancador, não cobiçoso da torpe ganancia: mas moderado, não contencioso, não avarento:

4 Que governe bem a *sua* propria casa, que tenha *seus* filhos em sujeição com toda a gravidade:

5 (Porque se algum não sabe governar a *sua* propria casa, como terá cuidado da igreja de Deos?)

6 Não noviço: para que não caya inflado na condemnação do diabo.

7 Convem tambem que tenha bom testemunho da parte daquelles *que são* de fóra, para que não caya no opprobrio, e *no* laço do diabo.

8 Semelhantemente os Diaconos *sejão* honestos, não dôbres nas suas palavras, não dados a muito vinho, não cubiçosos da torpe ganancia:

9 Conservando o mysterio da fé em consciencia pura.

10 Estes porém sejão primeiro pro-

CHAPTER III.

THIS *is* a true saying, If a man desire the office of a bishop, he desireth a good work.

2 A bishop then must be blameless, the husband of one wife, vigilant, sober, of good behaviour, given to hospitality, apt to teach;

3 Not given to wine, no striker, not greedy of filthy lucre; but patient, not a brawler, not covetous;

4 One that ruleth well his own house, having his children in subjection with all gravity;

5 (For if a man know not how to rule his own house, how shall he take care of the church of God?)

6 Not a novice, lest being lifted up with pride he fall into the condemnation of the devil.

7 Moreover he must have a good report of them which are without; lest he fall into reproach and the snare of the devil.

8 Likewise *must* the deacons *be* grave, not double-tongued, not given to much wine, not greedy of filthy lucre;

9 Holding the mystery of the faith in a pure conscience.

10 And let these also first be prov-

vados; *e* depois sirvão no diaconato, se forem irreprehensiveis.

11 Semelhantemente as mulheres *sejão* honestas, não maldizentes, vigilantes, fieis em todas as cousas.

12 Os Diaconos sejão esposos d'uma só mulher, e governem bem a *seus* filhos, e as *suas* proprias casas.

13 Porque os que houverem servido bem no diaconato, adquirem para si um bom gráo, e muita confiança na fé, que *é* em Christo Jesus.

14 Estas cousas te escrevo, esperando de bem presto vir a ti:

15 Mas se tardar, para que saibas como convem portar-te na casa de Deos, que é a igreja do Deos vivente, columna e firmamento da verdade.

16 E sem duvida nenhuma, grande é o mysterio da piedade: Deos se manifestou em carne, fui justificado no Espirito; fui visto dos anjos, fui prégado aos Gentios: fui crido no mundo, fui assumpto na gloria.

CAPITULO IV.

DIZ porém o Espirito explicitamente, que nos ultimos tempos apostataráõ alguns da fé; dando-se a espiritos de erro, e a doutrinas de demonios,

2 Que com hypocrisia fallaráõ mentira, *e* que terão cauterizada a *sua* propria consciencia:

3 Que prohibiráõ casar-se *e mandarão* abster-se dos manjares, que Deos criou para participação com acção de graças, para os fiéis, e os que conhecêrão a verdade.

4 Porque toda a creatura de Deos *é* boa, e não *é* nada para rejeitar, tomando-se com acção de graças:

5 Por quanto se santifica pela Palavra de Deos e *pela* oração.

6 Propondo estas cousas aos irmãos, serás um bom ministro de Jesus Christo, criado nas palavras da fé,

ed; then let them use the office of a deacon, being *found* blameless.

11 Even so *must their* wives *be* grave, not slanderers, sober, faithful in all things.

12 Let the deacons be the husbands of one wife, ruling their children and their own houses well.

13 For they that have used the office of a deacon well purchase to themselves a good degree, and great boldness in the faith which is in Christ Jesus.

14 These things write I unto thee, hoping to come unto thee shortly:

15 But if I tarry long, that thou mayest know how thou oughtest to behave thyself in the house of God, which is the church of the living God, the pillar and ground of the truth.

16 And without controversy great is the mystery of godliness: God was manifest in the flesh, justified in the Spirit, seen of angels, preached unto the Gentiles, believed on in the world, received up into glory.

CHAPTER IV.

NOW the Spirit speaketh expressly, that in the latter times some shall depart from the faith, giving heed to seducing spirits, and doctrines of devils;

2 Speaking lies in hypocrisy; having their conscience seared with a hot iron;

3 Forbidding to marry, *and commanding* to abstain from meats, which God hath created to be received with thanksgiving of them which believe and know the truth.

4 For every creature of God *is* good, and nothing to be refused, if it be received with thanksgiving:

5 For it is sanctified by the word of God and prayer.

6 If thou put the brethren in remembrance of these things, thou shalt be a good minister of Jesus

e da boa doutrina da qual te informaste.

7 Mas regeita as fabulas profanas, e de velhas: e exercita-te em piedade.

8 Porque o exercicio corporal para pouco é proveitoso: mas a piedade para todas as cousas é proveitosa, tendo a promessa da vida que agora *é*, e da vindoura.

9 Fiel *é* a palavra, e digna de toda a aceitação.

10 Porque para isto *é que* padecemos assim injurias como trabalhos, porque esperamos no Deos vivo, que é o preservador de todos os homens, principalmente dos fiéis.

11 Estas cousas manda e ensina.

12 Nenhum despreze a tua mocidade: mas sê exemplo aos fiéis, na palavra, no trato, na caridade, no Espirito, na fé, na pureza.

13 Applica-te ao ler, ao exhortar, ao ensinar, até que eu venha.

14 Não te descuides do dom que *ha* em ti, que te fui dado por Profecia, com a imposição das mãos do Presbyterio.

15 Medita nestas cousas, occupa-te nellas: a fim de que o teu aproveitamento seja manifesto entre todos.

16 Olha por ti, e pela doutrina: persevera nestas cousas: porque fazendo isto, salvarás tanto aos que te ouvem, como a ti mesmo.

CAPITULO V.

NÃO reprehendas com aspereza ao velho, mas admoesta-*o* como a pai: aos moços como a irmãos:

2 As velhas, como a mãis: ás moças, como a irmãs, em toda a pureza.

3 Honra as viuvas, que *são* verdadeiramente viuvas.

4 Mas se alguma viuva tem filhos,

Christ, nourished up in the words of faith and of good doctrine, whereunto thou hast attained.

7 But refuse profane and old wives' fables, and exercise thyself *rather* unto godliness.

8 For bodily exercise profiteth little: but godliness is profitable unto all things, having promise of the life that now is, and of that which is to come.

9 This *is* a faithful saying, and worthy of all acceptation.

10 For therefore we both labour and suffer reproach, because we trust in the living God, who is the Saviour of all men, specially of those that believe.

11 These things command and teach.

12 Let no man despise thy youth; but be thou an example of the believers, in word, in conversation, in charity, in spirit, in faith, in purity.

13 Till I come, give attendance to reading, to exhortation, to doctrine.

14 Neglect not the gift that is in thee, which was given thee by prophecy, with the laying on of the hands of the presbytery.

15 Meditate upon these things; give thyself wholly to them; that thy profiting may appear to all.

16 Take heed unto thyself, and unto the doctrine; continue in them: for in doing this thou shalt both save thyself, and them that hear thee.

CHAPTER V.

REBUKE not an elder, but entreat *him* as a father; *and* the younger men as brethren;

2 The elder women as mothers; the younger as sisters, with all purity.

3 Honour widows that are widows indeed.

4 But if any widow have children

ou netos, aprendão primeiro a exercitar piedade para com a *sua* propria casa, e a recompensar a *seus* pais: porque isto é bom e aceitavel diante de Deos.

5 Ora a que verdadeiramente *é* viuva, e desemparada, espera em Deos, e persevera em súpplicas e orações de noite e de dia.

6 Mas a que vive em delicias, vivendo está morta.

7 Manda pois estas cousas, para que sejão irreprehensiveis.

8 Mas se algum não tem cuidado dos seus, e principalmente dos da sua casa, *esse* negou a fé, e é peior que um infiel.

9 A viuva seja enumerada, não *tendo* menos de sessenta annos, a qual haja sido mulher d'um só marido,

10 E tenha testemunho de boas obras: se criou filhos, se agasalhou os éstranhos, se lavou os pés aos santos, se soccorreo aos atribulados, se perseverou em seguir toda a obra boa.

11 Mas as viuvas moças não admittas: porque depois de se terem feito lascivas contra Christo, querem casar-se:

12 Tendo *a sua* condemnação, porque largárão a primeira fé.

13 Mas além disso aprendem tambem a andar ociosas de casa em casa: e não sómente ociosas, mas tambem paroleiras, e entremettidas, fallando as cousas que não convem.

14 Quero pois que as *que são* moças se casem, criem filhos, governem a casa, *e* não dêm ao adversario nenhuma occasião de dizer mal.

15 Porque já algumas se desviárão apôz de Satanás.

16 Se algum fiel, ou alguma fiel, tem viuvas, mantenha-as, e não seja gravada a igreja, para que possa manter aquellas *que são* verdadeiramente viuvas.

or nephews, let them learn first to shew piety at home, and to requite their parents: for that is good and acceptable before God.

5 Now she that is a widow indeed, and desolate, trusteth in God, and continueth in supplications and prayers night and day.

6 But she that liveth in pleasure is dead while she liveth.

7 And these things give in charge, that they may be blameless.

8 But if any provide not for his own, and specially for those of his own house, he hath denied the faith, and is worse than an infidel.

9 Let not a widow be taken into the number under threescore years old, having been the wife of one man,

10 Well reported of for good works; if she have brought up children, if she have lodged strangers, if she have washed the saints' feet, if she have relieved the afflicted, if she have diligently followed every good work.

11 But the younger widows refuse: for when they have begun to wax wanton against Christ, they will marry;

12 Having damnation, because they have cast off their first faith.

13 And withal they learn *to be* idle, wandering about from house to house; and not only idle, but tattlers also and busybodies, speaking things which they ought not.

14 I will therefore that the younger women marry, bear children, guide the house, give none occasion to the adversary to speak reproachfully.

15 For some are already turned aside after Satan.

16 If any man or woman that believeth have widows, let them relieve them, and let not the church be charged; that it may relieve them that are widows indeed.

17 Os presbyteros que governão bem, sejão estimados por dignos de honra dobrada, principalmente os que trabalhão na Palavra e doutrina.

18 Porque diz a Escritura: Ao boi que trilha, não atarás a boca: E: Digno *é* o obreiro do seu salario.

19 Contra Presbytero não recebas accusação, senão com duas ou tres testemunhas.

20 Aós que peccarem reprehendeos diante de todos, para que tambem os outros tenhão medo.

21 Esconjuro-*te* diante de Deos, e do Senhor Jesus Christo, e dos anjos escolhidos, que guardes estas cousas sem prejuizo, não fazendo nada por parcialidade.

22 A ninguem imponhas as mãos apressadamente, nem communiques nos peccados alheos: conserva-te a ti mesmo puro.

23 Não bebas mais agua, mas usa d'um pouco de vinho, por causa do teu estomago, e das tuas frequentes enfermidades.

24 Os peccados d'alguns homens são d'antes manifestos, e *lhes* precedem para condemnação: mas a alguns seguem ainda depois.

25 Assim mesmo tambem as boas obras são d'antes manifestas: e as que são differentes não se podem esconder.

CAPITULO VI.

QUANTOS servos estão debaxo do jugo, estimem a seus senhores por dignos de toda a honra, para que o Nome de Deos e a *sua* doutrina não seja blasfemada.

2 E os que tem senhores fiéis, não *os* desprezem, por serem irmãos: antes tanto mais *os* sirvão aquelles que são participantes do beneficio, por serem fiéis e amados: estas cousas ensina e exhorta.

3 Se algum ensina outra doutrina,

17 Let the elders that rule well be counted worthy of double honour, especially they who labour in the word and doctrine.

18 For the Scripture saith, Thou shalt not muzzle the ox that treadeth out the corn. And, The labourer *is* worthy of his reward.

19 Against an elder receive not an accusation, but before two or three witnesses.

20 Them that sin rebuke before all, that others also may fear.

21 I charge *thee* before God, and the Lord Jesus Christ, and the elect angels, that thou observe these things without preferring one before another, doing nothing by partiality.

22 Lay hands suddenly on no man, neither be partaker of other men's sins: keep thyself pure.

23 Drink no longer water, but use a little wine for thy stomach's sake and thine often infirmities.

24 Some men's sins are open beforehand, going before to judgment; and some *men* they follow after.

25 Likewise also the good works *of some* are manifest beforehand; and they that are otherwise cannot be hid.

CHAPTER VI.

LET as many servants as are under the yoke count their own masters worthy of all honour, that the name of God and *his* doctrine be not blasphemed.

2 And they that have believing masters, let them not despise *them*, because they are brethren; but rather do *them* service, because they are faithful and beloved, partakers of the benefit. These things teach and exhort.

3 If any man teach otherwise, and

e se não conforma com as sãs palavras de nosso Senhor Jesus Christo, e áquella doutrina, *que é* conforme á piedade,

4 É soberbo, e nada sabe, porém está doente ácerca de questões, e contendas de palavras: das quaes nascem invejas, porfias, blasfemias, más suspeitas,

5 Disputas perversas de homens corruptos de entendimento, e privados da verdade, cuidando que ganho é a piedade: aparta-te dos taes.

6 Porém grande ganho é a piedade com o contentamento.

7 Porque nada trouxemos para o mundo, e *é* sem duvida que delle nada podemos levar.

8 Tendo porém manjares e vestidos, contentemos-nos com estas cousas.

9 Mas os que querem fazer-se ricos, cahem em tentação, e *em* laço, e *em* muitas concupiscencias loucas e nocivas, que abismão os homens na perdição e na destruição.

10 Porque uma raiz de todos os males é o amor do dinheiro: a qual appetecendo alguns se desviárão da fé, e se traspassárão a si mesmos com muitas dores.

11 Mas tu, ó homem de Deos, foge destas cousas: e segue a rectidão, a piedade, a fé, o amor, a paciencia, a mansidão.

12 Peleja a boa peleja da fé: lança mão dá vida eterna, para a qual tambem foste chamado, e professaste a boa profissão ante muitas testemunhas.

13 Mando-te diante de Deos, que vivifica todas as cousas, e de Christo Jesus, que diante de Poncio Pilatos testificou aquella boa confissão:

14 Que guardes o mandamento sem mácula, sem reprehenção, até o apparecimento de nosso Senhor Jesus Christo:

15 O qual mostrará nos tempos

consent not to wholesome words, *even* the words of our Lord Jesus Christ, and to the doctrine which is according to godliness;

4 He is proud, knowing nothing, but doting about questions and strifes of words, whereof cometh envy, strife, railings, evil surmisings,

5 Perverse disputings of men of corrupt minds, and destitute of the truth, supposing that gain is godliness: from such withdraw thyself.

6 But godliness with contentment is great gain.

7 For we brought nothing into *this* world, *and it is* certain we can carry nothing out.

8 And having food and raiment, let us be therewith content.

9 But they that will be rich fall into temptation and a snare, and into many foolish and hurtful lusts, which drown men in destruction and perdition.

10 For the love of money is the root of all evil: which while some coveted after, they have erred from the faith, and pierced themselves through with many sorrows.

11 But thou, O man of God, flee these things; and follow after righteousness, godliness, faith, love, patience, meekness.

12 Fight the good fight of faith, lay hold on eternal life, whereunto thou art also called, and hast professed a good profession before many witnesses.

13 I give thee charge in the sight of God, who quickeneth all things, and *before* Christ Jesus, who before Pontius Pilate witnessed a good confession;

14 That thou keep *this* commandment without spot, unrebukeable, until the appearing of our Lord Jesus Christ:

15 Which in his times he shall

proprios o bemaventurado e só poderoso Senhor, Rei dos reis, e Senhor dos senhores:

16 O qual só tem immortalidade, habitando n'uma luz inaccessivel: a quem nenhum dos homens vio, nem póde ver: ao qual *seja* honra e potencia sempiterna. Amen.

17 Manda aos ricos deste seculo, que não sejão altivos, nem se esperancem na incerteza das riquezas, senão no Deos vivo, que nos dá abundantemente todas as cousas, para *dellas* gozarmos:

18 Que fação bem, que sejão ricos em boas obras, que de boamente repartão, que sejão communicaveis:

19 Enthesourando para si mesmos bom fundamento para o futuro, a fim de lançarem mão da vida eterna.

20 Ó Timotheo, guarda o deposito, que te fui confiado, desviando-te das parolas profanas, e das contradicções da falsamente chamada sciencia:

21 Da qual fazendo alguns profissão, descahírão da fé. A graça *seja* comtigo. Amen.

shew, *who is* the blessed and only Potentate, the King of kings, and Lord of lords;

16 Who only hath immortality, dwelling in the light which no man can approach unto; whom no man hath seen, nor can see: to whom *be* honour and power everlasting. Amen.

17 Charge them that are rich in this world, that they be not high-minded, nor trust in uncertain riches, but in the living God, who giveth us richly all things to enjoy;

18 That they do good, that they be rich in good works, ready to distribute, willing to communicate;

19 Laying up in store for themselves a good foundation against the time to come, that they may lay hold on eternal life.

20 O Timothy, keep that which is committed to thy trust, avoiding profane *and* vain babblings, and oppositions of science falsely so called:

21 Which some professing have erred concerning the faith. Grace *be* with thee. Amen.

SEGUNDA EPISTOLA
DE SAN PAULO APOSTOLO A
TIMOTHEO.

CAPITULO I.

PAULO, Apostolo de Jesus Christo pela vontade de Deos, segundo a promessa da vida que *é* em Christo Jesus:

2 A Timotheo filho amado, Graça, misericordia, paz, da parte de Deos Pai, e de Christo Jesus Senhor nosso.

3 Dou graças a Deos, ao qual desd'os *meus* antepassados sirvo com consciencia pura, entretanto

THE SECOND EPISTLE
OF PAUL THE APOSTLE TO
TIMOTHY.

CHAPTER I.

PAUL, an apostle of Jesus Christ by the will of God, according to the promise of life which is in Christ Jesus,

2 To Timothy, *my* dearly beloved son: Grace, mercy, *and* peace, from God the Father and Christ Jesus our Lord.

3 I thank God, whom I serve from *my* forefathers with pure conscience, that without ceasing

que sem cessar tenho lembrança de ti nas minhas orações de noite e dia:

4 Tendo saudades de ver-te, lembrado das tuas lagrimas, para me encher de gozo:

5 Trazendo á memoria a fé que *ha* em ti não fingida, a qual primeiro habitou em tua Avó Loide, e em tua mãi Eunice; e me persuado, que tambem em ti:

6 Pelo que te lembro, que despertes o dom de Deos, que ha em ti pela imposição das minhas mãos.

7 Porque Deos não nos deo um espirito de temor, mas de esforço, e de amor, e de juizo são.

8 Por tanto não te envergonhes do testemunho de nosso Senhor, nem de mim, *que sou* seu preso: antes padece afflicções com o Evangelho segundo a potencia de Deos:

9 O qual nos salvou, e chamou com uma santa vocação: não segundo as nossas obras, mas segundo o *seu* proprio proposito e graça, que se nos deo em Christo Jesus antes dos tempos dos seculos,

10 Mas agora se tem manifestado pelo apparecimento do nosso Salvador Jesus Christo; o qual aniquilou na verdade a morte, mas tirou á luz a vida e a incorrupção pelo Evangelho,

11 Para o qual eu estou posto por Prégador, e Apostolo, e Mestre dos Gentios:

12 Pela qual causa tambem padeço estas cousas: mas não me envergonho: porque sei a quem tenho crido, e estou certo de que elle é poderoso para guardar o meu deposito para aquelle dia.

13 Retem a forma das sãs palavras, que me tens ouvido, na fé e no amor que *é* em Christo Jesus.

14 Guarda pelo Espirito Santo, que

I have remembrance of thee in my prayers night and day;

4 Greatly desiring to see thee, being mindful of thy tears, that I may be filled with joy;

5 When I call to remembrance the unfeigned faith that is in thee, which dwelt first in thy grandmother Lois, and thy mother Eunice; and I am persuaded that in thee also.

6 Wherefore I put thee in remembrance, that thou stir up the gift of God, which is in thee by the putting on of my hands.

7 For God hath not given us the spirit of fear; but of power, and of love, and of a sound mind.

8 Be not thou therefore ashamed of the testimony of our Lord, nor of me his prisoner: but be thou partaker of the afflictions of the gospel according to the power of God;

9 Who hath saved us, and called *us* with a holy calling, not according to our works, but according to his own purpose and grace, which was given us in Christ Jesus before the world began;

10 But is now made manifest by the appearing of our Saviour Jesus Christ, who hath abolished death, and hath brought life and immortality to light through the gospel:

11 Whereunto I am appointed a preacher, and an apostle, and a teacher of the Gentiles.

12 For the which cause I also suffer these things: nevertheless I am not ashamed; for I know whom I have believed, and am persuaded that he is able to keep that which I have committed unto him against that day.

13 Hold fast the form of sound words, which thou hast heard of me, in faith and love which is in Christ Jesus.

14 That good thing which was

habita em nósoutros, o bom deposito, que te foi confiado.

15 Sabes isto, que se desviárão de mim todos os que *estão* na Asia, dos quaes é Fygello e Hermogenes.

16 Dê o Senhor misericordia á casa d' Onesiforo: porque muitas vezes me refrescou, e não teve vergonha da minha cadeia:

17 Antes quando veio a Roma, me buscou com diligencia, e *me* achou.

18 O Senhor lhe dê que naquelle dia ache misericordia diante do Senhor: e em quantas cousas *me* ajudou em Efeso, tu *o* sabes muito bem.

committed unto thee keep by the Holy Ghost which dwelleth in us.

15 This thou knowest, that all they which are in Asia be turned away from me; of whom are Phygellus and Hermogenes.

16 The Lord give mercy unto the house of Onesiphorus; for he oft refreshed me, and was not ashamed of my chain:

17 But, when he was in Rome, he sought me out very diligently, and found *me*.

18 The Lord grant unto him that he may find mercy of the Lord in that day: and in how many things he ministered unto me at Ephesus, thou knowest very well.

CAPITULO II.

TU pois, filho meu, esforça-te na graça que *é* em Christo Jesus:

2 E as cousas que me ouviste entre muitas testemunhas, a essas, entrega-as a homens fiéis, que forem capazes para ensinar tambem a outros.

3 Tu pois soffre as afflicções, como um bom soldado de Jesus Christo.

4 Nenhum, que milita, se embaraça com os negocios da vida, para agradar áquelle que *o* enumerou para a milicia.

5 E se tambem combater algum como pentathlo, não é coroado, se não combater legitimamente.

6 Convem que o lavrador trabalhando, *então* primeiro goze dos fructos.

7 Considera as cousas que digo: dê-te pois o Senhor em todas as cousas intelligencia.

8 Lembra-te que Jesus Christo, da descendencia de David, resurgio d'entre os mortos segundo o meu Evangelho:

9 Pelo qual padeço as afflicções, até as prisões, como malfeitor: mas a Palavra de Deos não está presa.

CHAPTER II.

THOU therefore, my son, be strong in the grace that is in Christ Jesus.

2 And the things that thou hast heard of me among many witnesses, the same commit thou to faithful men, who shall be able to teach others also.

3 Thou therefore endure hardness, as a good soldier of Jesus Christ.

4 No man that warreth entangleth himself with the affairs of *this* life; that he may please him who hath chosen him to be a soldier.

5 And if a man also strive for masteries, *yet* is he not crowned, except he strive lawfully.

6 The husbandman that laboureth must be first partaker of the fruits.

7 Consider what I say; and the Lord give thee understanding in all things.

8 Remember that Jesus Christ of the seed of David was raised from the dead, according to my gospel:

9 Wherein I suffer trouble, as an evil doer, *even* unto bonds; but the word of God is not bound.

10 Por tanto soffro tudo por amor dos escolhidos, para que tambem elles alcancem a salvação, que *é* em Christo Jesus, com gloria eterna.

11 Fiel *é* a Palavra: porque se com *elle* morrermos, tambem com *elle* viveremos:

12 Se soffrermos, tambem com *elle* reinaremos; se o negarmos, elle tambem nos negará a nós:

13 Se formos infieis, elle permanece fiel: não póde negar-se a si mesmo.

14 Estas cousas *lhes* traze á memoria, protestando diante do Senhor, que não tenhão contendas de palavras (o que para nada aproveita) para perversão dos que ouvem.

15 Procura com diligencia o apresentar-te a Deos approvado, obreiro que não tem de que se envergonhar, que reparte bem a Palavra da verdade.

16 Mas evita as prácticas profanas e vãns: porque se adiantaráõ ellas para maior impiedade.

17 E a sua palavra roerá como gangrena: d'entre os quaes é Hymeneo e Fileto;

18 Os quaes descahírão da verdade, dizendo, que a resurreição era já feita: e pervertem a fé d'alguns.

19 Todavia o firme fundamento de Deos fica, tendo este sello: O Senhor conhece os que são delle: E: Aparte-se da iniquidade todo aquelle que nomea o Nome de Christo.

20 Ora n'uma grande casa ha não sómente vasos de ouro, e de prata, mas tambem de páo, e de barro: e uns por certo para honra, outros porém para deshonra.

21 Se algum pois se purificar destes, será vaso para honra, santificado, e muito util para serviço do *seu* Dono, preparado para toda a boa obra.

22 Mas foge dos desejos da mocidade: e segue a rectidão, a fé, a ca-

10 Therefore I endure all things for the elect's sake, that they may also obtain the salvation which is in Christ Jesus with eternal glory.

11 *It is* a faithful saying: For if we be dead with *him*, we shall also live with *him:*

12 If we suffer, we shall also reign with *him:* if we deny *him*, he also will deny us:

13 If we believe not, *yet* he abideth faithful: he cannot deny himself.

14 Of these things put *them* in remembrance, charging *them* before the Lord that they strive not about words to no profit, *but* to the subverting of the hearers.

15 Study to shew thyself approved unto God, a workman that needeth not to be ashamed, rightly dividing the word of truth.

16 But shun profane *and* vain babblings: for they will increase unto more ungodliness.

17 And their word will eat as doth a canker: of whom is Hymeneus and Philetus;

18 Who concerning the truth have erred, saying that the resurrection is past already; and overthrow the faith of some.

19 Nevertheless the foundation of God standeth sure, having this seal, The Lord knoweth them that are his. And, Let every one that nameth the name of Christ depart from iniquity.

20 But in a great house there are not only vessels of gold and of silver, but also of wood and of earth; and some to honour, and some to dishonour.

21 If a man therefore purge himself from these, he shall be a vessel unto honour, sanctified, and meet for the master's use, *and* prepared unto every good work.

22 Flee also youthful lusts: but follow righteousness, faith, charity,

ridade, a paz, com os que de puro coração invocão o Senhor.

23 Rejeita porém as questões loucas e indoutas, sabendo que produzem brigas.

24 Ora não convem que o servo do Senhor brigue: mas que seja manso para com todos, apto para ensinar, soffrido no mal:

25 Corrigindo com mansidão aos que resistem: se por ventura Deos lhes der arrependimento para conhecimento da verdade:

26 E elles se tornarem a despertar do laço do diabo, estando por elle presos á sua vontade.

CAPITULO III.

SABE porém isto, que nos ultimos dias sobreviráõ tempos perigosos.

2 Porque os homens viráõ a ser amadores de si mesmos, avarentos, jactanciosos, soberbos, blasfemos, desobedientes a *seus* pais, ingratos, profanos:

3 Sem affeição natural, fraudulentos, calumniadores, intemperados, severos, inimigos dos bons:

4 Traidores, temerarios, inflados, mais amigos dos deleites, do que de Deos:

5 Tendo apparencia de piedade, mas negando a efficacia della: desvia-te tambem destes.

6 Porque destes são os que entrão pelas casas, e levão cativas mulherinhas carregadas de peccados, levadas de diversas concupiscencias,

7 As quaes vão sempre aprendendo, e nunca podem chegar ao conhecimento da verdade.

8 Mas assim como Jannes e Jambres resistírão a Moysés, assim tambem estes resistem á verdade: homens corruptos d' entendimento, reprobos ácerca da fé.

9 Mas não iráõ mais ávante: porque será manifesta a todos a

peace, with them that call on the Lord out of a pure heart.

23 But foolish and unlearned questions avoid, knowing that they do gender strifes.

24 And the servant of the Lord must not strive; but be gentle unto all *men*, apt to teach, patient;

25 In meekness instructing those that oppose themselves; if God peradventure will give them repentance to the acknowledging of the truth;

26 And *that* they may recover themselves out of the snare of the devil, who are taken captive by him at his will.

CHAPTER III.

THIS know also, that in the last days perilous times shall come.

2 For men shall be lovers of their own selves, covetous, boasters, proud, blasphemers, disobedient to parents, unthankful, unholy,

3 Without natural affection, trucebreakers, false accusers, incontinent, fierce, despisers of those that are good,

4 Traitors, heady, highminded, lovers of pleasures more than lovers of God;

5 Having a form of godliness, but denying the power thereof: from such turn away.

6 For of this sort are they which creep into houses, and lead captive silly women laden with sins, led away with divers lusts,

7 Ever learning, and never able to come to the knowledge of the truth.

8 Now as Jannes and Jambres withstood Moses, so do these also resist the truth: men of corrupt minds, reprobate concerning the faith.

9 But they shall proceed no further: for their folly shall be man-

sua insipiencia, como tambem veio a ser a daquelles.

10 Porém tu tens seguido a minha doutrina, trato, intenção, fé, longanimidade, caridade, paciencia;

11 Das *minhas* perseguições, dos *meus* padecimentos, quantos me acontecêrão em Antioquia, em Iconio, em Lystra: quantas perseguições soffri; e de todas me livrou o Senhor.

12 E até todos os que querem viver piamente em Christo Jesus, padeceráõ perseguição.

13 Mas os homens máos e impostores se adiantaráõ em peior, enganando, e enganados.

14 Mas tu fica nas cousas que aprendeste, e que te forão confiadas: sabendo de quem *as* aprendeste:

15 E que desde menino soubeste as Sagradas Letras: as quaes te podem fazer sabio para salvação, pela fé que *é* em Christo Jesus.

16 Toda a Escritura *é* divinamente inspirada, e proveitosa para doutrina, para reprehensão, para correcção, para instrucção na rectidão.

17 Afim de que o homem de Deos seja perfeito, perfeitamente instruido para toda a boa obra.

ifest unto all *men*, as theirs also was.

10 But thou hast fully known my doctrine, manner of life, purpose, faith, longsuffering, charity, patience,

11 Persecutions, afflictions, which came unto me at Antioch, at Iconium, at Lystra; what persecutions I endured: but out of *them* all the Lord delivered me.

12 Yea, and all that will live godly in Christ Jesus shall suffer persecution.

13 But evil men and seducers shall wax worse and worse, deceiving, and being deceived.

14 But continue thou in the things which thou hast learned and hast been assured of, knowing of whom thou hast learned *them;*

15 And that from a child thou hast known the holy Scriptures, which are able to make thee wise unto salvation through faith which is in Christ Jesus.

16 All Scripture *is* given by inspiration of God, and *is* profitable for doctrine, for reproof, for correction, for instruction in righteousness:

17 That the man of God may be perfect, thoroughly furnished unto all good works.

CAPITULO IV.

EU te encarrego pois diante de Deos, e do Senhor Jesus Christo, o qual está para julgar os vivos e os mortos no seu apparecimento, e no seu Reinado:

2 Préga a Palavra, insiste a tempo, fóra de tempo: refuta, reprehende, exhorta, com toda a paciencia e doutrina.

3 Porque virá tempo, em que não soffreráõ a sã doutrina, antes tendo comichão no ouvido accumularáõ para si mestres, segundo as *suas* proprias concupiscencias:

4 E apartaráõ por certo o ouvido

CHAPTER IV.

I CHARGE *thee* therefore before God, and the Lord Jesus Christ, who shall judge the quick and the dead at his appearing and his kingdom;

2 Preach the word; be instant in season, out of season; reprove, rebuke, exhort with all longsuffering and doctrine.

3 For the time will come when they will not endure sound doctrine; but after their own lusts shall they heap to themselves teachers, having itching ears;

4 And they shall turn away *their*

da verdade, e se desviaráõ para as fabulas.

5 Tu porém vela em todos as cousas, soffre as afflicções, faze a obra d'um Evangelista, cumpre com o teu ministerio.

6 Porque eu já me offereço em sacrificio, e o tempo da minha demissão está perto.

7 Combati o bom combate, acabei a carreira, guardei a fé.

8 Pelo mais, me está reservada a corôa de rectidão, que o Senhor, aquelle justo Juiz, me dará naquelle dia: e não sómente a mim, mas tambem a todos os que amão o seu apparecimento.

9 Procura de vir brevemente a mim.

10 Porque Démas me desemparou, amando o seculo presente, e fui a Thessalonica: Crescente para Galacia, Tito para Dalmacia.

11 Só Lucas está comigo: toma a Marcos, e traze-*o* comtigo: porque me é mui util para o ministerio.

12 Mas a Tyquico enviei a Efeso.

13 Quando vieres, traze *comtigo* a capa, que deixei em Troade em casa de Carpo, e os livros, *e* principalmente os pergaminhos.

14 Alexandre o latoeiro me fez muitos males: pague-lhe o Senhor segundo as suas obras:

15 Do qual tu tambem te guarda: porque muito resistio ás nossas palavras.

16 Na minha primeira defensa, nenhum me assistio, antes todos me desempararão: que lhes não seja imputado!

17 Mas o Senhor me assistio, e me esforçou; para que fosse cumprida por mim a prégação, e ouvissem todos os Gentios: e fui tirado da boca do leão.

18 E o Senhor me livrará de toda

ears from the truth, and shall be turned unto fables.

5 But watch thou in all things, endure afflictions, do the work of an evangelist, make full proof of thy ministry.

6 For I am now ready to be offered, and the time of my departure is at hand.

7 I have fought a good fight, I have finished *my* course, I have kept the faith:

8 Henceforth there is laid up for me a crown of righteousness, which the Lord, the righteous judge, shall give me at that day: and not to me only, but unto all them also that love his appearing.

9 Do thy diligence to come shortly unto me:

10 For Demas hath forsaken me, having loved this present world, and is departed unto Thessalonica; Crescens to Galatia, Titus unto Dalmatia.

11 Only Luke is with me. Take Mark, and bring him with thee: for he is profitable to me for the ministry.

12 And Tychicus have I sent to Ephesus.

13 The cloak that I left at Troas with Carpus, when thou comest, bring *with thee*, and the books, *but* especially the parchments.

14 Alexander the coppersmith did me much evil: the Lord reward him according to his works:

15 Of whom be thou ware also; for he hath greatly withstood our words.

16 At my first answer no man stood with me, but all *men* forsook me: *I pray God* that it may not be laid to their charge.

17 Notwithstanding the Lord stood with me, and strengthened me; that by me the preaching might be fully known, and *that* all the Gentiles might hear: and I was delivered out of the mouth of the lion.

18 And the Lord shall deliver

a obra má, e *me* salvará para o seu Reino celestial: ao qual *seja* a gloria pelos seculos dos seculos. Amen.

19 Saûda a Prisca e a Aquila, e á casa d'Onesiforo.

20 Erasto ficou em Corintho, e a Trofimo deixei doente em Mileto.

21 Procura vir antes do inverno: saûdão-te Eubúlo, e Pudente, e Lino, e Claudia, e todos os irmãos.

22 O Senhor Jesus Christo *seja* com o teu espirito. A graça *seja* comvosco. Amen.

EPISTOLA

DE SAN PAULO APOSTOLO A

TITO.

CAPITULO I.

PAULO, servo de Deos, e Apostolo de Jesus Christo, segundo a fé dos escolhidos de Deos, e o conhecimento da verdade, que *é* segundo a piedade:

2 Em esperança da vida eterna, que aquelle Deos, que não póde mentir, prometteo antes dos tempos dos seculos,

3 Manifestou porém em seus tempos a sua Palavra pela prégação, que me fui confiada segundo o mandamento do Salvador nosso Deos:

4 A Tito, verdadeiro filho segundo a fé commum, Graça, misericordia, paz, da parte de Deos Pai, e do Senhor Jesus Christo Salvador nosso.

5 For esta causa te deixei em Créta, para que regulasses as cousas que *ainda* faltão, e estabelecesses Presbyteros de Cidade em Cidade, como eu te mandei:

6 Se algum for irreprehensivel,

me from every evil work, and will preserve *me* unto his heavenly kingdom: to whom *be* glory for ever and ever. Amen.

19 Salute Prisca and Aquila, and the household of Onesiphorus.

20 Erastus abode at Corinth: but Trophimus have I left at Miletum sick.

21 Do thy diligence to come before winter. Eubulus greeteth thee, and Pudens, and Linus, and Claudia, and all the brethren.

22 The Lord Jesus Christ *be* with thy spirit. Grace *be* with you. Amen.

THE EPISTLE

OF PAUL TO

TITUS.

CHAPTER I.

PAUL, a servant of God, and an apostle of Jesus Christ, according to the faith of God's elect, and the acknowledging of the truth which is after godliness;

2 In hope of eternal life, which God, that cannot lie, promised before the world began;

3 But hath in due times manifested his word through preaching, which is committed unto me according to the commandment of God our Saviour;

4 To Titus, *mine* own son after the common faith: Grace, mercy, *and* peace, from God the Father and the Lord Jesus Christ our Saviour.

5 For this cause left I thee in Crete, that thou shouldest set in order the things that are wanting, and ordain elders in every city, as I had appointed thee:

6 If any be blameless, the hus-

esposo d'uma só mulher, tendo elle filhos fiéis, *que* não *sejão* accusados de dissolução, nem desobedientes.

7 Porque convem que o Bispo seja irreprehensivel, como dispenseiro da parte de Deos, não teimoso, não iracundo, não vinolento, não espancador, não cubiçoso de torpe ganho:

8 Mas hospedador, amador dos bons, temperado, justo, santo, continente;

9 Retendo firme a Palavra fiel que *é* segundo a doutrina, para que possa assim convencer aos contraditores, como exhortar na sã doutrina.

10 Porque muitos ha, e *esses* desordenados, vãos falladores, e enganadores das almas, principalmente os *que são* da circumcisão,

11 A quem convem tapar a boca: que trastornão casas inteiras, ensinando as cousas que não convem *ensinar*, por tôrpe ganho.

12 Disse um d'entre elles, proprio profeta seu: Os Cretenses sempre mentirosos, más bestas, ventres preguiçosos.

13 Este testemunho é verdadeiro: pela qual causa reprehende-os asperamente, para que sejão sãos na fé,

14 Não dando-se ás fabulas Judaicas, nem aos mandamentos de homens, que se desvião da verdade.

15 Para os limpos, por certo, todas as cousas *são* limpas: mas para os contaminados e infieis nada *é* limpo: antes lhes está contaminada tanto a consciencia como o entendimento.

16 Elles confessão que conhecem a Deos, mas com as obras *o* negão: sendo abominaveis, e desobedientes, e reprobos para toda a obra boa.

CAPITULO II.

TU porém falla as cousas que convem á sã doutrina:

2 Que os velhos sejão sobrios, graves, prudentes, sãos na fé, na caridade, na paciencia:

band of one wife, having faithful children not accused of riot or unruly.

7 For a bishop must be blameless, as the steward of God; not selfwilled, not soon angry, not given to wine, no striker, not given to filthy lucre;

8 But a lover of hospitality, a lover of good men, sober, just, holy, temperate;

9 Holding fast the faithful word as he hath been taught, that he may be able by sound doctrine both to exhort and to convince the gainsayers.

10 For there are many unruly and vain talkers and deceivers, specially they of the circumcision:

11 Whose mouths must be stopped, who subvert whole houses, teaching things which they ought not, for filthy lucre's sake.

12 One of themselves, *even* a prophet of their own, said, The Cretians *are* always liars, evil beasts, slow bellies.

13 This witness is true. Wherefore rebuke them sharply, that they may be sound in the faith;

14 Not giving heed to Jewish fables, and commandments of men, that turn from the truth.

15 Unto the pure all things *are* pure: but unto them that are defiled and unbelieving *is* nothing pure; but even their mind and conscience is defiled.

16 They profess that they know God; but in works they deny *him*, being abominable, and disobedient, and unto every good work reprobate.

CHAPTER II.

BUT speak thou the things which become sound doctrine:

2 That the aged men be sober, grave, temperate, sound in faith, in charity, in patience.

3 Que as velhas semelhantemente *andem* em conducta como convem a santas, *que* não *sejão* calumniadoras, não dadas a muito vinho, que ensinem o bem:

4 Que instruão na prudencia ás mulheres moças, a amarem a seus maridos, a amarem a seus filhos:

5 *A que sejão* temperadas, castas, caseiras, boas, sujeitas a *seus* proprios maridos, para que a Palavra de Deos não seja blasfemada.

6 Exhorta semelhantemente os mancebos, a que sejão temperados:

7 Em tudo mostrando-te a ti mesmo exemplo de boas obras; na doutrina *mostra* incorrupção, gravidade, sinceridade:

8 Discurso são *e* irreprehensivel: para que o adversario se envergonhe, não tendo mal nenhum que dizer de vós.

9 *Exhorta* os servos, a que sejão sujeitos a *seus* proprios senhores, que em tudo *lhes* agradem bem, não contradizendo,

10 Não defraudando, antes mostrando toda a boa lealdade: para que em tudo adornem a doutrina do Salvador nosso Deos.

11 Porque a graça salvadora de Deos se manifestou a todos os homens:

12 Ensinando-nos, que renunciando a impiedade, e as concupiscencias mundanas, vivamos sobria, e justa, e piamente no seculo presente:

13 Aguardando a esperança bemaventurada, e o apparecimento da gloria do nosso grande Deos e Salvador, Jesus Christo:

14 O qual se deo a si mesmo por nós outros, para nos remir de toda a iniquidade, e para purificar para si um povo peculiar, zelador de boas obras.

15 Falla e exhorta estas cousas, e reprehende, com toda a authoridade. Ninguem te despreze.

3 The aged women likewise, that *they be* in behaviour as becometh holiness, not false accusers, not given to much wine, teachers of good things;

4 That they may teach the young women to be sober, to love their husbands, to love their children,

5 *To be* discreet, chaste, keepers at home, good, obedient to their own husbands, that the word of God be not blasphemed.

6 Young men likewise exhort to be soberminded.

7 In all things shewing thyself a pattern of good works: in doctrine *shewing* uncorruptness, gravity, sincerity,

8 Sound speech, that cannot be condemned; that he that is of the contrary part may be ashamed, having no evil thing to say of you.

9 *Exhort* servants to be obedient unto their own masters, *and* to please *them* well in all things; not answering again;

10 Not purloining, but shewing all good fidelity; that they may adorn the doctrine of God our Saviour in all things.

11 For the grace of God that bringeth salvation hath appeared to all men,

12 Teaching us that, denying ungodliness and worldly lusts, we should live soberly, righteously, and godly, in this present world;

13 Looking for that blessed hope, and the glorious appearing of the great God and our Saviour Jesus Christ;

14 Who gave himself for us, that he might redeem us from all iniquity, and purify unto himself a peculiar people, zealous of good works.

15 These things speak, and exhort, and rebuke with all authority. Let no man despise thee.

CAPITULO III.

ADVERTE-os que se sujeitem aos Principados e Potestades, que obedeção aos Magistrados, que estejão promptos para toda a boa obra:

2 Que não blasfemem a ninguem, que sejão amigos de paz, modestos, mostrando toda a mansidão para com todos os homens.

3 Porque tambem nós d'antes eramos insensatos, desobedientes, errados, servindo a varias concupiscencias e deleites, vivendo em malicia e inveja, aborreciveis, odiando-nos uns aos outros.

4 Mas quando appareceo a benignidade do Salvador nosso Deos, e o *seu* amor para com os homens,

5 Não por obras de rectidão, que tivessemos feito nósoutros, mas segundo a sua misericordia nos salvou, pelo lavatorio da regeneração, e *pela* renovação do Espirito Santo,

6 O qual elle derramou sobre nós abundantemente por Jesus Christo nosso Salvador:

7 Para que, sendo justificados pela sua graça, chegassemos a ser herdeiros segundo a esperança da vida eterna.

8 Fiel *é* a Palavra; e quero que estas cousas affirmes, afim de que procurem de se applicar a boas obras os que crêm em Deos: estas são as cousas boas e uteis aos homens.

9 Mas evita as loucas questões, e genealogias e contendas, e as brigas ácerca da Lei: porque são inuteis e vãns.

10 Ao homem herege, depois da primeira e segunda admoestação, regeita-*o:*

11 Sabendo que o tal está pervertido, e pecca, sendo condemnado por si mesmo.

12 Quando eu te enviar a Artemas, ou a Tyquico, appressa-te a vir a mim a Nicopolis: porque tenho determinado alli invernar.

CHAPTER III.

PUT them in mind to be subject to principalities and powers, to obey magistrates, to be ready to every good work,

2 To speak evil of no man, to be no brawlers, *but* gentle, shewing all meekness unto all men.

3 For we ourselves also were sometime foolish, disobedient, deceived, serving divers lusts and pleasures, living in malice and envy, hateful, *and* hating one another.

4 But after that the kindness and love of God our Saviour toward man appeared,

5 Not by works of righteousness which we have done, but according to his mercy he saved us, by the washing of regeneration, and renewing of the Holy Ghost;

6 Which he shed on us abundantly through Jesus Christ our Saviour;

7 That being justified by his grace, we should be made heirs according to the hope of eternal life.

8 *This is* a faithful saying, and these things I will that thou affirm constantly, that they which have believed in God might be careful to maintain good works. These things are good and profitable unto men.

9 But avoid foolish questions, and genealogies, and contentions, and strivings about the law; for they are unprofitable and vain.

10 A man that is a heretic, after the first and second admonition, reject;

11 Knowing that he that is such is subverted, and sinneth, being condemned of himself.

12 When I shall send Artemas unto thee, or Tychicus, be diligent to come unto me to Nicopolis: for I have determined there to winter.

13 Envia adiante a Zenas Doutor da Lei, e a Apollo, com muito cuidado, para que nada lhes falte.

14 Mas aprendão tambem os nossos a se applicarem a boas obras, para os usos necessarios, para que não sejão infructuosos.

15 Todos os *que estão* comigo te saûdão: saûda aos que nos amão na fé. A graça *seja* com todos vós. Amen.

13 Bring Zenas the lawyer and Apollos on their journey diligently, that nothing be wanting unto them.

14 And let ours also learn to maintain good works for necessary uses, that they be not unfruitful.

15 All that are with me salute thee. Greet them that love us in the faith. Grace *be* with you all. Amen.

EPISTOLA

DE SAN PAULO APOSTOLO A

FILEMON.

PAULO, preso de Christo Jesus, e Timotheo irmão, a Filemon nosso amado, e cooperador:

2 E á amada Appia, e a Arquippo companheiro nosso nas armas, e á Igreja que está em tua casa:

3 Graça a vós, e paz, da parte de Deos nosso Pai, e do Senhor Jesus Christo.

4 Graças dou ao meu Deos, fazendo sempre memoria de ti nas minhas orações:

5 Ouvindo do teu amor, e a fé que tens no Senhor Jesus, e para com todos os santos:

6 Afim de que a communicação da tua fé produza o seu effeito, no reconhecimento de todo o bem, que *ha* em vós, em Christo Jesus.

7 Porque temos grande gozo e consolação no teu amor, de que por ti, irmão, forão as entranhas dos santos recreadas.

8 Pelo que, ainda que eu tenha grande confiança em Christo, para te mandar o que *te* convem,

9 *Com tudo* por causa do amor antes *te* rogo, sendo tal como Paulo o velho, e agora até preso de Jesus Christo.

10 Rogo-te por meu filho Onesi-

THE EPISTLE

OF PAUL TO

PHILEMON.

PAUL, a prisoner of Jesus Christ, and Timothy *our* brother, unto Philemon our dearly beloved, and fellow labourer,

2 And to *our* beloved Apphia, and Archippus our fellow soldier, and to the church in thy house:

3 Grace to you, and peace, from God our Father and the Lord Jesus Christ.

4 I thank my God, making mention of thee always in my prayers,

5 Hearing of thy love and faith, which thou hast toward the Lord Jesus, and toward all saints;

6 That the communication of thy faith may become effectual by the acknowledging of every good thing which is in you in Christ Jesus.

7 For we have great joy and consolation in thy love, because the bowels of the saints are refreshed by thee, brother.

8 Wherefore, though I might be much bold in Christ to enjoin thee that which is convenient,

9 Yet for love's sake I rather beseech *thee*, being such a one as Paul the aged, and now also a prisoner of Jesus Christ.

10 I beseech thee for my son One-

mo, que eu gerei nas minhas prisões:

11 O qual d'antes te *era* inutil, mas agora *é* util para ti, e para mim: o qual *te* tornei a enviar:

12 Tu porém recebe-o, isto é, ás minhas entranhas:

13 Ao qual eu queria reter comigo, para que me servisse por ti nas prisões do Evangelho:

14 Mas sem o teu parecer nada quiz fazer, para que a tua beneficencia não fosse como por necessidade, mas de boa vontade.

15 Porque talvez por isso elle se apartou *de ti* por algum tempo, para que o recebesses para sempre:

16 Daqui em diante não como a um servo, mas *por* mais que servo, irmão extremadamente querido de mim, mas quanto mais de ti, assim no Senhor, como na carne.

17 Por tanto se me tens por companheiro, recebe-o como a mim mesmo.

18 Se porém algum damno te fez, ou *te* deve *alguma cousa*, põe isto á minha conta.

19 Eu Paulo *o* escrevi da minha *propria* mão, eu *o* pagarei: por te não dizer, que além disto, até a ti mesmo te me deves.

20 Sim, irmão: que eu colha de ti *este* fructo no Senhor: recrêa as minhas entranhas no Senhor.

21 Confiado da tua obediencia te escrevi, sabendo que farás ainda mais do que digo.

22 Mas além disso apparelha-me tambem pousada: porque espero que pelas vossas orações vos hei de ser dado.

23 Saûdão-te Epafras, prisioneiro comigo em Christo Jesus,

24 Marcos, Aristarco, Demas, Lucas, meus cooperadores.

25 A graça de nosso Senhor Jesus Christo *seja* com o vosso espirito. Amen.

simus, whom I have begotten in my bonds:

11 Which in time past was to thee unprofitable, but now profitable to thee and to me:

12 Whom I have sent again: thou therefore receive him, that is, mine own bowels:

13 Whom I would have retained with me, that in thy stead he might have ministered unto me in the bonds of the gospel:

14 But without thy mind would I do nothing; that thy benefit should not be as it were of necessity, but willingly.

15 For perhaps he therefore departed for a season, that thou shouldest receive him for ever;

16 Not now as a servant, but above a servant, a brother beloved, specially to me, but how much more unto thee, both in the flesh, and in the Lord?

17 If thou count me therefore a partner, receive him as myself.

18 If he hath wronged thee, or oweth *thee* aught, put that on mine account;

19 I Paul have written *it* with mine own hand, I will repay *it*: albeit I do not say to thee how thou owest unto me even thine own self besides.

20 Yea, brother, let me have joy of thee in the Lord: refresh my bowels in the Lord.

21 Having confidence in thy obedience I wrote unto thee, knowing that thou wilt also do more than I say.

22 But withal prepare me also a lodging: for I trust that through your prayers I shall be given unto you.

23 There salute thee Epaphras, my fellow prisoner in Christ Jesus;

24 Marcus, Aristarchus, Demas, Lucas, my fellow labourers.

25 The grace of our Lord Jesus Christ *be* with your spirit. Amen.

EPISTOLA

DE SAN PAULO APOSTOLO AOS

HEBREOS.

CAPITULO I.

DEOS, tendo fallado muitas vezes, e em muitas maneiras, n'outro tempo aos pais pelos Profetas, nos fallou a nós nestes ultimos dias pelo Filho:

2 Ao qual constituio herdeiro de todas as cousas, pelo qual fez tambem os seculos:

3 O qual sendo o resplandor da *sua* gloria, e a imagem expressa da sua pessoa, e sustentando todas as cousas pela palavra da sua propria potencia, havendo por si mesmo feito a purificação dos nossos peccados, se assentou á dextra da Magestade nas alturas:

4 Feito tanto mais excellente que os anjos, quanto mais excellente nome herdou do que elles.

5 Porque a qual dos anjos disse já mais: Tu és meu Filho, hoje te gerei eu? E outra vez: Eu lhe serei a elle por Pai, e elle me será a mim por Filho?

6 E outra vez, quando introduz no mundo ao Primogenito, diz: E adorem-o todos os Anjos de Deos.

7 E na verdade quanto aos anjos diz: O que faz aos seus anjos espiritos, e aos seus ministros chamma de fogo:

8 Mas ao Filho *diz:* O teu throno, ó Deos, *é* por seculos de seculos: vara de rectidão *é* a vara do teu Reino:

9 Amaste a justiça, e aborreceste a iniquidade: por isso, ó Deos, o teu Deos, te ungio com oleo d'alegria mais do que a teus companheiros.

THE EPISTLE

OF PAUL THE APOSTLE TO THE

HEBREWS.

CHAPTER I.

GOD, who at sundry times and in divers manners spake in time past unto the fathers by the prophets,

2 Hath in these last days spoken unto us by *his* Son, whom he hath appointed heir of all things, by whom also he made the worlds;

3 Who being the brightness of *his* glory, and the express image of his person, and upholding all things by the word of his power, when he had by himself purged our sins, sat down on the right hand of the Majesty on high;

4 Being made so much better than the angels, as he hath by inheritance obtained a more excellent name than they.

5 For unto which of the angels said he at any time, Thou art my Son, this day have I begotten thee? And again, I will be to him a Father, and he shall be to me a Son?

6 And again, when he bringeth in the firstbegotten into the world, he saith, And let all the angels of God worship him.

7 And of the angels he saith, Who maketh his angels spirits, and his ministers a flame of fire.

8 But unto the Son *he saith,* Thy throne, O God, *is* for ever and ever: a sceptre of righteousness *is* the sceptre of thy kingdom.

9 Thou hast loved righteousness, and hated iniquity; therefore God, *even* thy God, hath anointed thee with the oil of gladness above thy fellows.

10 E: Tu, Senhor, no principio fundaste a terra, e os Ceos são obras das tuas mãos:

11 Elles perecerãõ, mas tu permaneces: e todos, como um vestido, se envelhecerãõ:

12 E como a uma capa os dobrarás, e mudar-se-hão: porém tu és o mesmo, e os teus annos não cessarãõ.

13 Mas a qual dos anjos disse já mais: Está tu assentado á minha dextra, até que eu ponha teus inimigos *por* escabello de teus pés?

14 Por ventura não são todos elles *uns* espiritos administradores, enviados a servir por amor daquelles que hão de herdar a salvação?

10 And, Thou, Lord, in the beginning hast laid the foundation of the earth; and the heavens are the works of thine hands.

11 They shall perish, but thou remainest: and they all shall wax old as doth a garment;

12 And as a vesture shalt thou fold them up, and they shall be changed: but thou art the same, and thy years shall not fail.

13 But to which of the angels said he at any time, Sit on my right hand, until I make thine enemies thy footstool?

14 Are they not all ministering spirits, sent forth to minister for them who shall be heirs of salvation?

CAPITULO II.

POR tanto nos convem cuidar com tanta mais diligencia das cousas *por nós* ouvidas, para não descahirmos *dellas*, quando quer que for.

2 Porque se a palavra, que fui annunciada por meio dos anjos, fui firme, e toda a transgressão e desobediencia recebeo a justa retribuição:

3 Como escaparemos nós, descuidando-nos de tão grande salvação, a qual começando a ser annunciada por meio do Senhor, nos fui confirmada pelos que *a* ouvírão:

4 Dando-lhes Deos ao mesmo tempo testemunho com sinaes, e maravilhas, e varios milagres, e dons do Espirito Santo, segundo a sua vontade?

5 Porque não sujeitou aos anjos o mundo futuro, de que fallamos.

6 Mas um em certo lugar testificou, dizendo: Que é o homem, que te lembres delle? ou o filho do homem, que o visites?

7 Fizeste-o um pouco menor que os anjos: coroaste-o de gloria e de

CHAPTER II.

THEREFORE we ought to give the more earnest heed to the things which we have heard, lest at any time we should let *them* slip.

2 For if the word spoken by angels was steadfast, and every transgression and disobedience received a just recompense of reward;

3 How shall we escape, if we neglect so great salvation; which at the first began to be spoken by the Lord, and was confirmed unto us by them that heard *him;*

4 God also bearing *them* witness, both with signs and wonders, and with divers miracles, and gifts of the Holy Ghost, according to his own will?

5 For unto the angels hath he not put in subjection the world to come, whereof we speak.

6 But one in a certain place testified, saying, What is man, that thou art mindful of him? or the son of man, that thou visitest him?

7 Thou madest him a little lower than the angels; thou crownedst

honra: e o estabeleceste sobre as obras das tuas mãos:

8 Sujeitaste-lhe todas as cousas debaxo dos pés: Porque em quanto lhe sujeitou todas as cousas, nada deixou que lhe não seja sujeito: agora porém, não vemos ainda que todas as cousas lhe estejão sujeitas:

9 Vemos porém *áquelle* Jesus, que fui feito um pouco menor que os anjos para que elle padecesse a morte, coroado de gloria e de honra, para que pela graça de Deos, elle, em lugar de todo o homem, gostasse a morte.

10 Porque áquelle convinha, para quem *são* todas as cousas, e por quem *são* todas as cousas, que trazendo á gloria muitos filhos, ao Principe da salvação delles consummasse pelos padecimentos.

11 Porque, assim os que são santificados, como o que santifica, todos *são* d'um: pela qual causa não se envergonha de lhes chamar irmãos:

12 Dizendo: Annunciarei o teu nome a meus irmãos: no meio da igreja te cantarei louvores:

13 E outra vez: Eu confiarei nelle: E outra vez: Eis-aqui *estou* eu, e os filhos que Deos me deo.

14 Assim que, por quanto os filhos participão da carne e do sangue, elle tambem participou semelhantemente dos mesmos, para que pela morte aniquilasse ao que tinha o dominio da morte, isto é, ao diabo:

15 E livrasse a quantos pelo temor da morte toda a vida estavão sujeitos á servidão.

16 Porque não péga de nenhuma sorte nos anjos, mas péga na descendencia d'Abrahão.

17 Pelo que convinha que elle se fizesse em todas as cousas semelhante a *seus* irmãos, para que fos-

him with glory and honour, and didst set him over the works of thy hands:

8 Thou hast put all things in subjection under his feet. For in that he put all in subjection under him, he left nothing *that is* not put under him. But now we see not yet all things put under him.

9 But we see Jesus, who was made a little lower than the angels for the suffering of death, crowned with glory and honour; that he by the grace of God should taste death for every man.

10 For it became him, for whom *are* all things, and by whom *are* all things, in bringing many sons unto glory, to make the captain of their salvation perfect through sufferings.

11 For both he that sanctifieth and they who are sanctified *are* all of one: for which cause he is not ashamed to call them brethren,

12 Saying, I will declare thy name unto my brethren, in the midst of the church will I sing praise unto thee.

13 And again, I will put my trust in him. And again, Behold I and the children which God hath given me.

14 Forasmuch then as the children are partakers of flesh and blood, he also himself likewise took part of the same; that through death he might destroy him that had the power of death, that is, the devil;

15 And deliver them, who through fear of death were all their lifetime subject to bondage.

16 For verily he took not on *him the nature of* angels; but he took on *him* the seed of Abraham.

17 Wherefore in all things it behooved him to be made like unto *his* brethren, that he might be a

se um Pontifice misericordioso e fiel nas cousas de Deos, afim de expiar os peccados do povo.

18 Porque naquillo que elle mesmo padeceo, sendo tentado, póde soccorrer aos que são tentados.

merciful and faithful high priest in things *pertaining* to God, to make reconciliation for the sins of the people.

18 For in that he himself hath suffered being tempted, he is able to succour them that are tempted.

CAPITULO III.

PELO que, santos irmãos, *que sois* participantes da vocação celestial, considerai ao Apostolo e Pontifice da nossa profissão, Christo Jesus:

2 O qual era fiel ao que o constituio, assim como tambem Moysés *o era* em toda a sua casa.

3 Porque este é tido por digno de tanto maior gloria que Moysés, quanto mais honra tem que a casa, aquelle que a edificou.

4 Porque toda a casa é edificada por algum: mas o que edificou todas as cousas *é* Deos.

5 E Moysés por certo *era* fiel em toda a sua casa, como servo, em testemunho das cousas que se havião de dizer:

6 Mas Christo, como Filho sobre a sua propria casa: cuja casa somos nós, com tanto que retenhamos firme a confiança e a gloria da esperança até ao fim.

7 Pelo que (como diz o Espirito Santo: Hoje, se ouvirdes a sua voz,

8 Não endureçais os vossos corações, como na exasperação, no dia da tentação no Deserto:

9 Onde vossos pais me tentárão, me provárão, e virão as minhas obras, por quarenta annos:

10 Pelo que me indignei contra aquella geração, e disse: Sempre errão de coração: Elles porém não conhecêrão os meus caminhos:

11 Assim que jurei na minha ira: Não entrarão no meu descanso)

12 Olhai, irmãos, que não haja nalgum de vós, quando quer que

CHAPTER III.

WHEREFORE, holy brethren, partakers of the heavenly calling, consider the Apostle and High Priest of our profession, Christ Jesus;

2 Who was faithful to him that appointed him, as also Moses *was faithful* in all his house.

3 For this *man* was counted worthy of more glory than Moses, inasmuch as he who hath builded the house hath more honour than the house.

4 For every house is builded by some *man;* but he that built all things *is* God.

5 And Moses verily *was* faithful in all his house as a servant, for a testimony of those things which were to be spoken after;

6 But Christ as a son over his own house; whose house are we, if we hold fast the confidence and the rejoicing of the hope firm unto the end.

7 Wherefore as the Holy Ghost saith, To day if ye will hear his voice,

8 Harden not your hearts, as in the provocation, in the day of temptation in the wilderness:

9 When your fathers tempted me, proved me, and saw my works forty years.

10 Wherefore I was grieved with that generation, and said, They do always err in *their* heart; and they have not known my ways.

11 So I sware in my wrath, They shall not enter into my rest.

12 Take heed, brethren, lest there be in any of you an evil heart of

for, um máo coração do increduli-dade, no apartar-vos do Deos vivente.

13 Mas antes exhortai-vos uns aos outros cada dia durante o tempo que se chama Hoje; para que nenhum de vós se endureça pelo engano do peccado.

14 Porque estamos feitos participantes de Christo, com tanto que firmemente retenhamos até ao fim, o principio desta confiança:

15 Entretanto que se diz: Hoje, se ouvirdes a sua voz, não endureçais os vossos corações, como na exasperação.

16 Porque quaes, depois de terem ouvido, *o* exasperárão? não é assim que todos os que por Moysés sahirão do Egypto?

17 Mas contra quaes se indignou por quarenta annos? Por ventura não fui contra aquelles que peccárão, cujos cadaveres cahírão no Deserto?

18 E a quaes jurou que não entrarião no seu descanso, senão áquelles que forão incredulos?

19 E vemos que não podérão entrar, por causa da *sua* incredulidade.

CAPITULO IV.

TEMAMOS pois que, deixada a promessa de entrar no seu descanso, não pareça algum de vós, quando quer que for, ficar atrás.

2 Porque a nós fui prégado o evangelho, como tambem a elles: mas a Palavra da prégação não lhes aproveitou, não sendo misturada com a fé naquelles que *a* ouvírão.

3 Porque nós, os que temos crido, entramos no descanso, como disse: Assim que jurei na minha ira, que não entraráõ no meu descanso: Posto que *já* as *suas* obras estivessem acabadas desd'a fundação do mundo.

4 Porque em certo lugar disse assim do *dia* setimo: E descansou

unbelief, in departing from the living God.

13 But exhort one another daily, while it is called To day; lest any of you be hardened through the deceitfulness of sin.

14 For we are made partakers of Christ, if we hold the beginning of our confidence steadfast unto the end;

15 While it is said, To day if ye will hear his voice, harden not your hearts, as in the provocation.

16 For some, when they had heard, did provoke: howbeit not all that came out of Egypt by Moses.

17 But with whom was he grieved forty years? *was it* not with them that had sinned, whose carcasses fell in the wilderness?

18 And to whom sware he that they should not enter into his rest, but to them that believed not?

19 So we see that they could not enter in because of unbelief.

CHAPTER IV.

LET us therefore fear, lest, a promise being left *us* of entering into his rest, any of you should seem to come short of it.

2 For unto us was the gospel preached, as well as unto them: but the word preached did not profit them, not being mixed with faith in them that heard *it*.

3 For we which have believed do enter into rest, as he said, As I have sworn in my wrath, if they shall enter into my rest: although the works were finished from the foundation of the world.

4 For he spake in a certain place of the seventh *day* on this wise,

Deos no dia setimo de todas as suas obras:

5 E outra vez, neste *lugar:* Não entraráõ no meu descanso.

6 Visto pois que resta, que alguns entrem nelle, e que aquelles, aos quaes primeiro fui prégado, não entrárão por causa da *sua* incredulidade.

7 (Assina de novo um certo dia, *a saber* o de hoje, dizendo por David tanto tempo depois, como *acima* se disse: Hoje, se ouvirdes a sua voz, não endureçais os vossos corações:

8 Porque se Josué lhes houvera dado o descanso, não fallára d'outro dia depois disso.)

9 Segue-se que resta um sabbatismo para o povo de Deos.

10 Porque aquelle que *já* entrou no seu descanso, esse tambem descansou das suas obras, assim como Deos das suas.

11 Diligenciemos pois o entrar naquelle descanso: para que nenhum caya no mesmo exemplo de incredulidade.

12 Porque a Palavra de Deos *é* viva, e efficaz, e mais aguda do que toda a espada de dous cortes, e penetra até a divisão da alma e do espirito, e das juntas e tutanos, e discerne os pensamentos e intenções do coração.

13 E não ha nenhuma creatura *que esteja* encoberta diante daquelle, mas todas as cousas *estão* nuas e abertas aos olhos daquelle, com quem nós temos que fazer.

14 Tendo nós pois um grande Pontifice, que penetrou os Ceos, Jesus Filho de Deos, retenhamos a *nossa* profissão.

15 Porque não temos um Pontifice, que não possa compadecer-se das nossas fraquezas: mas que fui tentado em todas as cousas á *nossa* semelhança, excepto o peccado.

16 Cheguemo-nos pois com confiança ao throno da graça: para que alcancemos misericordia, e achemos graça, para soccorro opportuno.

And God did rest the seventh day from all his works.

5 And in this *place* again, If they shall enter into my rest.

6 Seeing therefore it remaineth that some must enter therein, and they to whom it was first preached entered not in because of unbelief:

7 Again, he limiteth a certain day, saying in David, To day, after so long a time; as it is said, To day if ye will hear his voice, harden not your hearts.

8 For if Jesus had given them rest, then would he not afterward have spoken of another day.

9 There remaineth therefore a rest to the people of God.

10 For he that is entered into his rest, he also hath ceased from his own works, as God *did* from his.

11 Let us labour therefore to enter into that rest, lest any man fall after the same example of unbelief.

12 For the word of God *is* quick, and powerful, and sharper than any twoedged sword, piercing even to the dividing asunder of soul and spirit, and of the joints and marrow, and *is* a discerner of the thoughts and intents of the heart.

13 Neither is there any creature that is not manifest in his sight: but all things *are* naked and opened unto the eyes of him with whom we have to do.

14 Seeing then that we have a great high priest, that is passed into the heavens, Jesus the Son of God, let us hold fast *our* profession.

15 For we have not a high priest which cannot be touched with the feeling of our infirmities; but was in all points tempted like as *we are*, *yet* without sin.

16 Let us therefore come boldly unto the throne of grace, that we may obtain mercy, and find grace to help in time of need.

CAPITULO V.

PORQUE todo o Pontifice tomado d'entre os homens, é constituido em lugar dos homens nas cousas que *pertencem* a Deos, para que offereça assim sacrificios pelos peccados como dons:

2 O qual se possa compadecer dos ignorantes e errados: por quanto elle mesmo tambem está cercado d' enfermidade.

3 E por causa desta deve assim por si mesmo, como tambem pelo povo, offerecer *sacrificio* pelos peccados.

4 E nenhum toma para si esta honra, senão o que é chamado por Deos, como *o foi* tambem Aarão.

5 Assim tambem Christo não se glorificou a si mesmo, para se fazer Pontifice: mas aquelle que lhe disse: Tu és meu Filho, hoje te gerei eu.

6 Como tambem diz n'outro *lugar:* Tu *és* Sacerdote para sempre, segundo a ordem de Melquisedech.

7 O qual nos dias da sua carne offerecendo com grande clamor e *com* lagrimas rogos e supplicações ao que o podia salvar da morte, e sendo ouvido pelo *seu* medo,

8 Ainda que era Filho, *todavia* aprendeo a obediencia pelas cousas que padeceo:

9 E sendo aperfeiçoado, fez-se o Author da salvação eterna para todos os que lhe obedecem a elle:

10 Nomeado por Deos Pontifice segundo a ordem de Melquisedech.

11 Do qual temos muito que dizer, e difficil de declarar: por quanto vos fizestes negligentes nos ouvidos.

12 Porque devendo vós ser até mestres pelo tempo, necessitais de que se vos torne a ensinar a vós quaes *sejão* os primeiros rudimentos das Palavras de Deos: e vos tendes feito *taes*, que necessitais de leite, e não de mantimento sólido.

13 Porque todo aquelle, que par-

CHAPTER V.

FOR every high priest taken from among men is ordained for men in things *pertaining* to God, that he may offer both gifts and sacrifices for sins:

2 Who can have compassion on the ignorant, and on them that are out of the way; for that he himself also is compassed with infirmity.

3 And by reason hereof he ought, as for the people, so also for himself, to offer for sins.

4 And no man taketh this honour unto himself, but he that is called of God, as *was* Aaron.

5 So also Christ glorified not himself to be made a high priest; but he that said unto him, Thou art my Son, to day have I begotten thee.

6 As he saith also in another *place,* Thou *art* a priest for ever after the order of Melchisedec.

7 Who in the days of his flesh, when he had offered up prayers and supplications with strong crying and tears unto him that was able to save him from death, and was heard in that he feared;

8 Though he were a Son, yet learned he obedience by the things which he suffered;

9 And being made perfect, he became the author of eternal salvation unto all them that obey him;

10 Called of God a high priest after the order of Melchisedec.

11 Of whom we have many things to say, and hard to be uttered, seeing ye are dull of hearing.

12 For when for the time ye ought to be teachers, ye have need that one teach you again which *be* the first principles of the oracles of God; and are become such as have need of milk, and not of strong meat.

13 For every one that useth milk

ticipa de leite, *é* inexperto na Palavra da rectidão: porque é menino.

14 Mas o mantimento sólido é dos perfeitos: os quaes pelo costume tem os sentidos exercitados, para discernimento assim do mal, como do bem.

is unskilful in the word of righteousness: for he is a babe.

14 But strong meat belongeth to them that are of full age, *even* those who by reason of use have their senses exercised to discern both good and evil.

CAPITULO VI.

PELO que, deixando a doutrina dos rudimentos de Christo, passemos á perfeição; não lançando de novo o fundamento do arrependimento das obras mortas, e da fé em Deos;

2 Da doutrina dos baptismos, e da imposição das mãos; e da resurreição dos mortos, e do juizo eterno.

3 E isto faremos, se Deos *o* permittir.

4 Porque *é* impossivel, em quanto áquelles, que forão uma vez illuminados, *e* gostárão o dom celestial, e forão feitos participantes do Espirito Santo,

5 E gostárão a boa Palavra de Deos, e as potencias do seculo vindouro,

6 E descahírão, renoval-os outra vez para o arrependimento: pois crucificão outra vez ao Filho de Deos para si mesmos, e publicamente *o* expõem ao vituperio.

7 Porque a terra que embebe a chuva, que cahe muitas vezes sobre ella, e produz herva proveitosa áquelles, por quem é tambem lavrada, recebe de Deos uma benção:

8 Porém produzindo espinhos e abrolhos, *é* reprovada, e *está* perto da maldição, cujo fim *é* para a queima.

9 Porém de vós, ó amados, melhores cousas confiamos, e cousas que pertencem á salvação, ainda que assim fallamos.

10 Porque não *é* Deos injusto, para que se esqueça da vossa obra, e do trabalho do *vosso* amor, que

CHAPTER VI.

THEREFORE leaving the principles of the doctrine of Christ, let us go on unto perfection; not laying again the foundation of repentance from dead works, and of faith toward God,

2 Of the doctrine of baptisms, and of laying on of hands, and of resurrection of the dead, and of eternal judgment.

3 And this will we do, if God permit.

4 For *it is* impossible for those who were once enlightened, and have tasted of the heavenly gift, and were made partakers of the Holy Ghost,

5 And have tasted the good word of God, and the powers of the world to come,

6 If they shall fall away, to renew them again unto repentance; seeing they crucify to themselves the Son of God afresh, and put *him* to an open shame.

7 For the earth which drinketh in the rain that cometh oft upon it, and bringeth forth herbs meet for them by whom it is dressed, receiveth blessing from God:

8 But that which beareth thorns and briers *is* rejected, and *is* nigh unto cursing; whose end *is* to be burned.

9 But, beloved, we are persuaded better things of you, and things that accompany salvation, though we thus speak.

10 For God *is* not unrighteous to forget your work and labour of love, which ye have shewed toward his

para com seu Nome mostrastes, em quanto ministrastes aos santos, e *ainda* ministrais.

11 Mas desejamos que cada um de vós mostre a mesma diligencia, para inteira certeza da esperança, até o fim:

12 Para que vos não façais preguiçosos, mas sim imitadores daquelles, que por fé e *por* paciencia herdão as promessas.

13 Porque quando Deos fez a Abrahão a promessa, por quanto não tinha outro maior, por quem jurasse, jurou por si mesmo:

14 Dizendo: Certamente abençoando te abençoarei, e multiplicando te multiplicarei.

15 E assim, esperando com paciencia, alcançou a promessa.

16 Porque os homens, por certo, jurão pelo maior, e o juramento lhes *é* a terminação de toda a contenda, para firme segurança.

17 Pelo que, querendo Deos mostrar mais abundantemente aos herdeiros da promessa a immutabilidade do seu conselho, se entrepoz com juramento:

18 Para que por duas cousas immudaveis, nas quaes *é* impossivel que Deos minta, tenhamos uma poderosa consolação, os que nos refugiámos para pegar na esperança proposta:

19 A qual temos, como a uma ancora da alma, assim firme como segura, e que entra para dentro do véo:

20 Onde por nós, *como* Precursor, entrou Jesus, feito Pontifice para sempre segundo a ordem de Melquisedech.

name, in that ye have ministered to the saints, and do minister.

11 And we desire that every one of you do shew the same diligence to the full assurance of hope unto the end:

12 That ye be not slothful, but followers of them who through faith and patience inherit the promises.

13 For when God made promise to Abraham, because he could swear by no greater, he sware by himself,

14 Saying, Surely blessing I will bless thee, and multiplying I will multiply thee.

15 And so, after he had patiently endured, he obtained the promise.

16 For men verily swear by the greater: and an oath for confirmation *is* to them an end of all strife.

17 Wherein God, willing more abundantly to shew unto the heirs of promise the immutability of his counsel, confirmed *it* by an oath:

18 That by two immutable things, in which *it was* impossible for God to lie, we might have a strong consolation, who have fled for refuge to lay hold upon the hope set before us:

19 Which *hope* we have as an anchor of the soul, both sure and steadfast, and which entereth into that within the vail;

20 Whither the forerunner is for us entered, *even* Jesus, made a high priest for ever after the order of Melchisedec.

CAPITULO VII.

PORQUE este Melquisedech, Rei de Salem, Sacerdote do Deos altissimo, que veio ao encontro a Abrahão, tornando *este* do estrago dos Reis, e que o abençoou,

2 Ao qual tambem Abrahão re-

CHAPTER VII.

FOR this Melchisedec, king of Salem, priest of the most high God, who met Abraham returning from the slaughter of the kings, and blessed him;

2 To whom also Abraham gave a

partio o dizimo de todas as cousas, *e* que primeiramente, na verdade, se interpreta Rei de justiça, e depois tambem Rei de Salem, que é, Rei de paz:

3 Sem pai, sem mãi, sem genealogia, que nem tem principio de dias, nem fim de vida, mas feito semelhante ao Filho de Deos, permanece Sacerdote para sempre.

4 Considerai porém quão grande *fui* este, a quem até Abrahão o Patriarcha deo o dizimo dos despojos.

5 E os que d'entre os filhos de Levi recebem o Sacerdocio, tem por certo mandamento de dizimarem o povo segundo a Lei; isto é, a seus irmãos, ainda que elles hajão sahido dos lombos d' Abrahão.

6 Mas aquelle que não tem a sua genealogia d'entre elles, dizimou a Abrahão, e abençoou ao que tinha as promessas.

7 Ora, sem nenhuma contradicção, aquillo *que é* menor recebe a benção do maior.

8 E aqui certamente tomão dizimos homens que morrem: mas alli *os toma aquelle*, de quem se testifica que vive.

9 E, para que assim *o* diga, tambem Levi, que recebe dizimos, fui dizimado em Abrahão:

10 Porque ainda elle estava nos lombos de seu pai, quando Melquisedech lhe veio ao encontro.

11 Se pois a perfeição fosse na verdade pelo Sacerdocio Levitico (porque debaxo deste recebeo o povo á Lei), que necessidade *havia* ainda, de que se levantasse outro Sacerdote segundo a ordem de Melquisedech, e que elle não se chamasse segundo a ordem d' Aarão?

12 Porque sendo o Sacerdocio mudado, tambem se faz necessariamente mudança da Lei.

13 Porque aquelle de quem estas cousas se dizem, pertence a outra

tenth part of all; first being by interpretation King of righteousness, and after that also King of Salem, which is, King of peace;

3 Without father, without mother, without descent, having neither beginning of days, nor end of life; but made like unto the Son of God; abideth a priest continually.

4 Now consider how great this man *was*, unto whom even the patriarch Abraham gave the tenth of the spoils.

5 And verily they that are of the sons of Levi, who receive the office of the priesthood, have a commandment to take tithes of the people according to the law, that is, of their brethren, though they come out of the loins of Abraham:

6 But he whose descent is not counted from them received tithes of Abraham, and blessed him that had the promises.

7 And without all contradiction the less is blessed of the better.

8 And here men that die receive tithes; but there he *receiveth them*, of whom it is witnessed that he liveth.

9 And as I may so say, Levi also, who receiveth tithes, paid tithes in Abraham.

10 For he was yet in the loins of his father, when Melchisedec met him.

11 If therefore perfection were by the Levitical priesthood, (for under it the people received the law,) what further need *was there* that another priest should rise after the order of Melchisedec, and not be called after the order of Aaron?

12 For the priesthood being changed, there is made of necessity a change also of the law.

13 For he of whom these things are spoken pertaineth to another

Tribu, da qual nenhum *se* chegou ao altar.

14 Porque *é* cousa manifesta que de Judá nasceo nosso Senhor, sobre a qual Tribu não disse Moysés nada tocante ao Sacerdocio.

15 E ainda cousa abundantemente mais manifesta é, se á semelhança de Melquisedech se levanta outro Sacerdote,

16 O qual não fui feito segundo a Lei d'um mandamento carnal, mas segundo a potencia d'uma vida incorruptivel.

17 Porque testifica *assim:* Tu *és* Sacerdote para sempre, segundo a ordem de Melquisedech.

18 Porque faz-se, na verdade, uma abrogação do mandamento precedente, por causa da sua fraqueza e inutilidade;

19 Porque a Lei nenhuma cousa aperfeiçoou: uma introducção porém de melhor esperança, pela qual nos chegamos a Deos.

20 E em quanto não sem juramento (porque aquelles na verdade forão feitos Sacerdotes sem juramento:

21 Mas este com juramento, por aquelle que lhe disse: Jurou o Senhor, e não se arrependerá; Tu *és* Sacerdote para sempre, segundo a ordem de Melquisedech)

22 Em tanto Jesus fui feito fiador de melhor pacto.

23 E aquelles, na verdade, forão feitos Sacerdotes em grande numero, por quanto pela morte forão impedidos de permanecer:

24 Mas este, por quanto permanece para sempre, tem um Sacerdocio que não se transfere a outro.

25 Pelo que póde tambem salvar perfeita e eternamente aos que por elle se chegão a Deos, vivendo sempre para interceder por elles.

26 Porque tal Pontifice nos convinha, santo, innocente, incontaminado, e feito mais excelso que os Ceos:

tribe, of which no man gave attendance at the altar.

14 For *it is* evident that our Lord sprang out of Juda; of which tribe Moses spake nothing concerning priesthood.

15 And it is yet far more evident: for that after the similitude of Melchisedec there ariseth another priest,

16 Who is made, not after the law of a carnal commandment, but after the power of an endless life.

17 For he testifieth, Thou *art* a priest for ever after the order of Melchisedec.

18 For there is verily a disannulling of the commandment going before for the weakness and unprofitableness thereof.

19 For the law made nothing perfect, but the bringing in of a better hope *did;* by the which we draw nigh unto God.

20 And inasmuch as not without an oath *he was made priest:*

21 (For those priests were made without an oath; but this with an oath by him that said unto him, The Lord sware and will not repent, Thou *art* a priest for ever after the order of Melchisedec :)

22 By so much was Jesus made a surety of a better testament.

23 And they truly were many priests, because they were not suffered to continue by reason of death:

24 But this *man*, because he continueth ever, hath an unchangeable priesthood.

25 Wherefore he is able also to save them to the uttermost that come unto God by him, seeing he ever liveth to make intercession for them.

26 For such a high priest became us, *who is* holy, harmless, undefiled, separate from sinners, and made higher than the heavens;

27 Que não tem cada dia necessidade, como os Pontifices, de offerecer sacrificios, primeiramente pelos proprios peccados, depois pelos do povo: porque isto *o* fez uma vez, offerecendo-se a si mesmo:

28 Porque a Lei constitue Pontifices a homens que tem enfermidade: mas a Palavra do juramento, que *era* depois da Lei, *constitue* ao Filho, que para sempre é aperfeiçoado.

CAPITULO VIII.

ORA em summa das cousas que se acabão de dizer, Nós temos um Pontifice tal, que está assentado á dextra do throno da Magestade nos Ceos,

2 Ministro das cousas santas, e do verdadeiro Tabernaculo, que fixou o Senhor, e não o homem.

3 Porque todo o Pontifice é constituido para offerecer assim sacrificios como dons: pelo que *é* necessario que este tenha tambem alguma cousa que offerecer.

4 Porque se, na verdade, estivesse sobre a terra, nem Sacerdote seria, havendo Sacerdotes que offerecem os dons segundo a Lei:

5 Os quaes servem d' exemplo e sombra das cousas celestiaes, como fui Moysés divinamente avisado, quando estava para acabar o Tabernaculo: porque, Olha, diz, Que faças todas as cousas conforme o modelo que te fui mostrado no monte.

6 Mas agora alcançou *Jesus* mais excellente ministeiro, em quanto é Mediador de melhor pacto, o qual está legislado com melhores promessas.

7 Porque se aquelle primeiro *pacto* fôra irreprehensivel, não se houvera buscado lugar para o segundo.

8 Porque reprehendendo-*o* lhes diz: Eis-que vem dias, diz o Senhor: E estabelecerei sobre a casa d'Israel, e sobre a casa de Judá, um pacto novo:

27 Who needeth not daily, as those high priests, to offer up sacrifice, first for his own sins, and then for the people's: for this he did once, when he offered up himself.

28 For the law maketh men high priests which have infirmity; but the word of the oath, which was since the law, *maketh* the Son, who is consecrated for evermore.

CHAPTER VIII.

NOW of the things which we have spoken *this is* the sum: We have such a high priest, who is set on the right hand of the throne of the Majesty in the heavens;

2 A minister of the sanctuary, and of the true tabernacle, which the Lord pitched, and not man.

3 For every high priest is ordained to offer gifts and sacrifices: wherefore *it is* of necessity that this man have somewhat also to offer.

4 For if he were on earth, he should not be a priest, seeing that there are priests that offer gifts according to the law:

5 Who serve unto the example and shadow of heavenly things, as Moses was admonished of God when he was about to make the tabernacle: for, See, saith he, *that* thou make all things according to the pattern shewed to thee in the mount.

6 But now hath he obtained a more excellent ministry, by how much also he is the mediator of a better covenant, which was established upon better promises.

7 For if that first *covenant* had been faultless, then should no place have been sought for the second.

8 For finding fault with them, he saith, Behold, the days come, saith the Lord, when I will make a new covenant with the house of Israel and with the house of Judah:

9 Não segundo o pacto que fiz com seus pais no dia em que lhes peguei pela mão, para os tirar da terra do Egypto: porque elles não permanecêrão no meu pacto, e eu não fiz caso delles, diz o Senhor.

10 Porque este *é* o pacto, que ordenareí á casa d'Israel depois daquelles dias, diz o Senhor: Pondo as minhas Leis no seu entendimento, as escreverei tambem sobre o seu coração: e lhes serei a elles por Deos, e elles me serão a mim por povo.

11 E não ensinaráõ de nenhuma sorte cada um a seu proximo, nem cada um a seu irmão, dizendo; Conhece ao Senhor: Porque todos me conheceráõ, desd'o mais pequeno delles até o maior delles:

12 Porque serei misericordioso para com as suas iniquidades, e não me lembrarei mais, de nenhuma maneira, dos seus peccados nem das suas iniquidades.

13 Dizendo, Novo, Fez antiquado ao primeiro: ora o que é antiquado, e se envelhece, perto *está* de se esvaecer.

9 Not according to the covenant that I made with their fathers, in the day when I took them by the hand to lead them out of the land of Egypt; because they continued not in my covenant, and I regarded them not, saith the Lord.

10 For this *is* the covenant that I will make with the house of Israel after those days, saith the Lord; I will put my laws into their mind, and write them in their hearts: and I will be to them a God, and they shall be to me a people:

11 And they shall not teach every man his neighbour, and every man his brother, saying, Know the Lord: for all shall know me, from the least to the greatest.

12 For I will be merciful to their unrighteousness, and their sins and their iniquities will I remember no more.

13 In that he saith, A new *covenant*, he hath made the first old. Now that which decayeth and waxeth old *is* ready to vanish away.

CAPITULO IX.

TAMBEM o primeiro pois teve por certo regulamentos sagrados do culto divino, e o Santuario mundano.

2 Porque o Tabernaculo fui preparado, *a saber* o primeiro (em que *estava* o candieiro, e a meza, e os pães da proposição) que se chama Santo:

3 Mas depois do segundo véo o Tabernaculo, que se chama Santo dos Santos:

4 Que tinha o incensorio d' ouro, e a Arca do concerto, coberta de ouro em roda por todas as partes: na qual *estava* a talha d' ouro que continha o Manná, e a vara de Aarão, a qual tinha brotado, e as taboas do concerto:

CHAPTER IX.

THEN verily the first *covenant* had also ordinances of divine service, and a worldly sanctuary.

2 For there was a tabernacle made; the first, wherein *was* the candlestick, and the table, and the shewbread; which is called the sanctuary.

3 And after the second vail, the tabernacle which is called the holiest of all;

4 Which had the golden censer, and the ark of the covenant overlaid round about with gold, wherein *was* the golden pot that had manna, and Aaron's rod that budded, and the tables of the covenant;

5 E sobre ella os Querubins de gloria, que fazião sombra ao Propiciatorio: das quaes cousas não se póde agora fallar particularmente.

6 Mas preparadas assim estas cousas, no primeiro Tabernaculo, é verdade, entravão os Sacerdotes a todo tempo, para cumprir o culto divino:

7 Mas no segundo só o Pontifice, uma vez no anno, não sem sangue, que offerecia por si mesmo, e pelas ignorancias do povo:

8 Dando o Espirito Santo isto a entender, que o caminho *do Santo* dos Santos não era ainda manifesto, em quanto ainda estava o primeiro Tabernaculo em pé:

9 O qual *era* figura para o tempo d'então, em que se offerecião assim sacrificios como dons, que em quanto á consciencia, não podião aperfeiçoar aquelle que fazia o serviço:

10 *Consistindo* sómente em manjares, e beberes, e diversas abluções, e justificações da carne, impostas até o tempo da correcção.

11 Mas chegado que fui Christo Pontifice dos bens vindouros, por um Tabernaculo maior e mais perfeito, não obra de mãos, isto é, não desta feitura:

12 Nem por sangue de bodes e de bezerros, mas pelo *seu* proprio sangue entrou uma só vez nos lugares santos, havendo achado uma redempção eterna.

13 Porque se o sangue dos touros e bodes, e a cinza da bezerra, espalhada sobre os immundos, santifica para limpeza da carne:

14 Quanto mais o sangue de Christo, que pelo Espirito eterno se offereceo a si mesmo sem macula a Deos, alimpará a vossa consciencia das obras mortas, para servir ao Deos vivente?

15 E por isso é Mediador do novo Testamento, para que intervindo a morte, para redempção das trans-

5 And over it the cherubim of glory shadowing the mercy seat; of which we cannot now speak particularly.

6 Now when these things were thus ordained, the priests went always into the first tabernacle, accomplishing the service *of God*.

7 But into the second *went* the high priest alone once every year, not without blood, which he offered for himself, and *for* the errors of the people:

8 The Holy Ghost this signifying, that the way into the holiest of all was not yet made manifest, while as the first tabernacle was yet standing:

9 Which *was* a figure for the time then present, in which were offered both gifts and sacrifices, that could not make him that did the service perfect, as pertaining to the conscience;

10 *Which stood* only in meats and drinks, and divers washings, and carnal ordinances, imposed *on them* until the time of reformation.

11 But Christ being come a high priest of good things to come, by a greater and more perfect tabernacle, not made with hands, that is to say, not of this building;

12 Neither by the blood of goats and calves, but by his own blood he entered in once into the holy place, having obtained eternal redemption *for us*.

13 For if the blood of bulls and of goats, and the ashes of a heifer sprinkling the unclean, sanctifieth to the purifying of the flesh;

14 How much more shall the blood of Christ, who through the eternal Spirit offered himself without spot to God, purge your conscience from dead works to serve the living God?

15 And for this cause he is the mediator of the new testament, that by means of death, for the redemp-

gressões *que havia* debaxo do primeiro Testamento, recebão a promessa da herança eterna os que tem sido chamados.

16 Porque onde *ha* testamento, *é* necessario que intervenha a morte do testador.

17 Porque um testamento tem força, *se fôr* dos fallecidos: por quanto não é válido de nenhuma maneira, em quanto o testador vive.

18 Por onde nem o primeiro fui consagrado sem sangue.

19 Porque tendo Moysés fallado a todo o povo todo o mandamento segundo a Lei, tomou elle o sangue dos bezerros, e dos bodes, com agua, e *com* laã purpurea, e *com* hysopo; e borrifou tanto a todo o povo, como ao mesmo Livro;

20 Dizendo: Este *é* o sangue do Testamento, que Deos vos tem mandado.

21 E borrifou assim mesmo com o sangue o Tabernaculo, e todos os vasos do ministerio.

22 E quasi todas as cousas, segundo a Lei, se purificão com sangue: e sem derramamento do sangue não se faz remissão.

23 *Era* pois necessario que as figuras, por certo, das cousas *que estão* nos Ceos, se purificassem com estas cousas: mas as mesmas cousas celestiaes com melhores sacrificios do que estes.

24 Porque não entrou Christo no Santuario feito de mão, *que era* figura do verdadeiro: mas no mesmo Ceo, para se apresentar agora na presença de Deos por nosoutros:

25 Nem tambem para que se offereça a si mesmo muitas vezes, como o Pontifice cada anno entra no Santuario com sangue alheo.

26 (Doutra maneira lhe fora necessario padecer muitas vezes desd'a fundação do mundo): mas agora se manifestou uma só vez na con-

tion of the transgressions *that were* under the first testament, they which are called might receive the promise of eternal inheritance.

16 For where a testament *is*, there must also of necessity be the death of the testator.

17 For a testament *is* of force after men are dead: otherwise it is of no strength at all while the testator liveth.

18 Whereupon neither the first *testament* was dedicated without blood.

19 For when Moses had spoken every precept to all the people according to the law, he took the blood of calves and of goats, with water, and scarlet wool, and hyssop, and sprinkled both the book and all the people,

20 Saying, This *is* the blood of the testament which God hath enjoined unto you.

21 Moreover he sprinkled likewise with blood both the tabernacle, and all the vessels of the ministry.

22 And almost all things are by the law purged with blood; and without shedding of blood is no remission.

23 *It was* therefore necessary that the patterns of things in the heavens should be purified with these; but the heavenly things themselves with better sacrifices than these.

24 For Christ is not entered into the holy places made with hands, *which are* the figures of the true; but into heaven itself, now to appear in the presence of God for us:

25 Nor yet that he should offer himself often, as the high priest entereth into the holy place every year with blood of others;

26 For then must he often have suffered since the foundation of the world: but now once in the end of the world hath he appeared to put

summmação dos seculos, para aniquilação do peccado pelo sacrificio de si mesmo.

27 E assim como aos homens está ordenado morrerem uma só vez, e depois disso o juizo:

28 Assim tambem Christo, havendo sido uma só vez offerecido para tirar os peccados de muitos, apparecerá a segunda vez sem peccado aos que o esperão, para salvação.

CAPITULO X.

PORQUE a Lei tendo a sombra dos bens futuros, não a mesma imagem das transacções, nunca póde pelos mesmos sacrificios, que offerecem continuamente cada anno, aperfeiçoar aos que se chegão a *elles*.

2 D'outra maneira não terião elles cessado de se offerecer? por quanto, purificados uma vez os adoradores, não terião mais consciencia de peccado.

3 Mas naquelles *sacrificios se faz* cada anno memoria dos peccados.

4 Porque *é* impossivel que o sangue dos touros e dos bodes tire os peccados.

5 Pelo que, entrando *elle* no mundo, diz: Sacrificio e offerta não quizeste, mas um corpo me preparaste:

6 Em holocaustos e *sacrificios* pelo peccado não tomaste prazer.

7 Então disse eu: Eis-aqui venho (no volume do Livro está escrito de mim) para fazer, ó Deos, a tua vontade.

8 Dizendo acima: Sacrificio, e offerta, e holocaustos, e *sacrificios* pelo peccado não quizeste, nem tomaste prazer *nelles;* os quaes se offerecem segundo a Lei;

9 E então dizendo: Eis-aqui venho, para fazer, ó Deos, a tua vontade. Tira o primeiro, para estabelecer o segundo.

10 Na qual vontade somos santifi-

away sin by the sacrifice of himself.

27 And as it is appointed unto men once to die, but after this the judgment:

28 So Christ was once offered to bear the sins of many; and unto them that look for him shall he appear the second time without sin unto salvation.

CHAPTER X.

FOR the law having a shadow of good things to come, *and* not the very image of the things, can never with those sacrifices, which they offered year by year continually, make the comers thereunto perfect.

2 For then would they not have ceased to be offered? because that the worshippers once purged should have had no more conscience of sins.

3 But in those *sacrifices there is* a remembrance again *made* of sins every year.

4 For *it is* not possible that the blood of bulls and of goats should take away sins.

5 Wherefore, when he cometh into the world, he saith, Sacrifice and offering thou wouldest not, but a body hast thou prepared me:

6 In burnt offerings and *sacrifices* for sin thou hast had no pleasure.

7 Then said I, Lo, I come (in the volume of the book it is written of me) to do thy will, O God.

8 Above when he said, Sacrifice and offering and burnt offerings and *offering* for sin thou wouldest not, neither hadst pleasure *therein;* which are offered by the law;

9 Then said he, Lo, I come to do thy will, O God. He taketh away the first, that he may establish the second.

10 By the which will we are sanc-

cados pela offerta do corpo de Jesus Christo uma só vez *feita*.

11 E todo o Sacerdote, por certo, está em pé, exercendo cada dia o seu ministerio, e offerecendo muitas vezes os mesmos sacrificios, que nunca podem tirar os peccados:

12 Mas este, havendo offerecido um só sacrificio pelos peccados, está assentado para sempre á dextra de Deos,

13 Esperando daqui em diante, até que os seus inimigos sejão postos por escabello de seus pés.

14 Porque com uma só offerta tem aperfeiçoado para sempre aquelles que são santificados.

15 E o Espirito Santo tambem nol-*o* testifica: porque depois de haver d'antes dito:

16 Este *é* o pacto que lhes ordenarei depois daquelles dias, diz o Senhor: Pondo as minhas Leis no seu coração, as escreverei tambem nos seus entendimentos:

17 *Accrescenta:* E não me lembrarei mais, de nenhuma maneira, dos seus peccados, nem das suas iniquidades.

18 Ora onde *ha* remissão destes, não *ha* mais offerta pelo peccado.

19 Por tanto, irmãos, tendo ousadia para entrar no Santuario, pelo sangue de Jesus;

20 Pelo caminho novo e vivo, que elle nos consagrou; pelo véo, isto é, pela sua carne:

21 E *tendo* um grande Sacerdote sobre a casa de Deos:

22 Cheguemo-nos com verdadeiro coração na inteira certeza da fé, tendo os corações purificados de consciencia má, por meio do borrifar *do mesmo sangue:* e, tendo o corpo lavado com agua limpa,

23 Conservemos firme a profissão da *nossa* esperança; (porque fiel *é* o que prometteo;)

24 E attendamos uns aos outros, para nos provocarmos ao amor e a boas obras:

tified through the offering of the body of Jesus Christ once *for all*.

11 And every priest standeth daily ministering and offering oftentimes the same sacrifices, which can never take away sins:

12 But this man, after he had offered one sacrifice for sins for ever, sat down on the right hand of God;

13 From henceforth expecting till his enemies be made his footstool.

14 For by one offering he hath perfected for ever them that are sanctified.

15 *Whereof* the Holy Ghost also is a witness to us: for after that he had said before,

16 This *is* the covenant that I will make with them after those days, saith the Lord; I will put my laws into their hearts, and in their minds will I write them;

17 And their sins and iniquities will I remember no more.

18 Now where remission of these *is*, *there is* no more offering for sin.

19 Having therefore, brethren, boldness to enter into the holiest by the blood of Jesus,

20 By a new and living way, which he hath consecrated for us, through the vail, that is to say, his flesh;

21 And *having* a high priest over the house of God;

22 Let us draw near with a true heart in full assurance of faith, having our hearts sprinkled from an evil conscience, and our bodies washed with pure water.

23 Let us hold fast the profession of *our* faith without wavering; for he *is* faithful that promised;

24 And let us consider one another to provoke unto love and to good works:

25 Não deixando a nossa mutua congregação, como *é* costume d'alguns, antes admoestando-nos *uns aos outros:* e tanto mais, quanto vedes que se avizinha o dia.

25 Not forsaking the assembling of ourselves together, as the manner of some *is;* but exhorting *one another:* and so much the more, as ye see the day approaching.

26 Porque se nós peccarmos voluntariamente depois de termos recebido o conhecimento da verdade, *já* não resta mais sacrificio pelos peccados:

26 For if we sin wilfully after that we have received the knowledge of the truth, there remaineth no more sacrifice for sins,

27 Senão uma certa expectação horrenda de juizo, e zelo do fogo que ha de devorar aos adversarios.

27 But a certain fearful looking for of judgment and fiery indignation, which shall devour the adversaries.

28 Invalidando algum a Lei de Moysés, sem misericordia morre por duas ou tres testemunhas.

28 He that despised Moses' law died without mercy under two or three witnesses:

29 De quanto peior castigo, cuidais vós, será julgado por digno aquelle que pizar aos pés ao Filho de Deos, e que tiver por profano o sangue do Testamento, em que fui santificado, e que ultrajar ao Espirito da graça?

29 Of how much sorer punishment, suppose ye, shall he be thought worthy, who hath trodden under foot the Son of God, and hath counted the blood of the covenant, wherewith he was sanctified, an unholy thing, and hath done despite unto the Spirit of grace?

30 Porque conhecemos ao que disse: Minha *é* a vingança, eu recompensarei, diz o Senhor: E outra vez: Julgará o Senhor ao seu povo.

30 For we know him that hath said, Vengeance *belongeth* unto me, I will recompense, saith the Lord. And again, The Lord shall judge his people.

31 Horrenda cousa *é* cahir nas mãos do Deos vivente.

31 *It is* a fearful thing to fall into the hands of the living God.

32 Lembrai-vos porém dos dias passados, em que depois de serdes illuminados, supportastes grande combate de padecimentos:

32 But call to remembrance the former days, in which, after ye were illuminated, ye endured a great fight of afflictions;

33 Ora, na verdade, feitos um espectaculo assim com tribulações como com vituperios; ora fazendo-vos companheiros dos que assim forão tratados.

33 Partly, whilst ye were made a gazingstock both by reproaches and afflictions; and partly, whilst ye became companions of them that were so used.

34 Porque não sómente vos compadecestes das minhas prisões, mas tambem recebestes com alegria o roubo dos vossos *proprios* bens, sabendo que em vós mesmos tendes nos Ceos uma propriedade melhor e permanecente.

34 For ye had compassion of me in my bonds, and took joyfully the spoiling of your goods, knowing in yourselves that ye have in heaven a better and an enduring substance.

35 Não regeiteis pois a vossa confiança, que tem grande galardão.

35 Cast not away therefore your confidence, which hath great recompense of reward.

36 Porque necessitais da pacien-

36 For ye have need of patience,

cia, para que havendo feito a vontade de Deos, alcanceis a *sua* promessa.

37 Porque ainda um poucochinho, *e* aquelle que está para vir, virá, e não tardará.

38 Mas o justo viverá pela fé: e se se retirar, não tem prazer nelle a minha alma.

39 Mas nós não somos d'aquelles que se retirão para a perdição da alma, mas d'aquelles que crêm para a salvação *della*.

that, after ye have done the will of God, ye might receive the promise.

37 For yet a little while, and he that shall come will come, and will not tarry.

38 Now the just shall live by faith: but if *any man* draw back, my soul shall have no pleasure in him.

39 But we are not of them who draw back unto perdition; but of them that believe to the saving of the soul.

CAPITULO XI.

É PORÉM a fé a substancia das cousas que se esperão, a demonstração das transacções que se não vêm.

2 Porque por esta *fé* alcançárão testemunho os antigos.

3 Pela fé entendemos que forão formados os mundos pela Palavra de Deos: de maneira que as cousas que se vêm não forão feitas das que apparecem.

4 Pela fé offereceo Abel a Deos maior sacrificio do que Caim: pelo qual alcançou testemunho de que era justo, dando Deos testemunho a seus dons: e elle estando morto, ainda falla por aquelle *sacrificio*.

5 Pela fé fui Hênoch trasladado, para não ver a morte: e não fui achado, por quanto Deos o trasladou: porque antes da sua trasladação alcançou testemunho de haver agradado a Deos.

6 Ora sem fé *é* impossivel agradar *a Deos:* porque é necessario, que aquelle que se chega a Deos creia que elle existe, e qué é recompensador dos que diligentemente o buscão.

7 Pela fé Noé, divinamente avisado das cousas que ainda se não vião, temendo, fabricou a arca para salvamento da sua propria casa: pela qual condemnou ao mundo, e fui feito herdeiro de rectidão *que é* segundo a fé.

8 Pela fé Abrahão, sendo chama-

CHAPTER XI.

NOW faith is the substance of things hoped for, the evidence of things not seen.

2 For by it the elders obtained a good report.

3 Through faith we understand that the worlds were framed by the word of God, so that things which are seen were not made of things which do appear.

4 By faith Abel offered unto God a more excellent sacrifice than Cain, by which he obtained witness that he was righteous, God testifying of his gifts: and by it he being dead yet speaketh.

5 By faith Enoch was translated that he should not see death; and was not found, because God had translated him: for before his translation he had this testimony, that he pleased God.

6 But without faith *it is* impossible to please *him:* for he that cometh to God must believe that he is, and *that* he is a rewarder of them that diligently seek him.

7 By faith Noah, being warned of God of things not seen as yet, moved with fear, prepared an ark to the saving of his house; by the which he condemned the world, and became heir of the righteousness which is by faith.

8 By faith Abraham, when he was

do, obedeceo, para sahir ao lugar que havia de receber por herança; e sahio, não sabendo onde ia.

called to go out into a place which he should after receive for an inheritance, obeyed; and he went out, not knowing whither he went.

9 Pela fé ficou peregrino na terra da promessa, como *em terra* alhea, morando em cabanas com Isaac e Jacob, coherdeiros da mesma promessa:

9 By faith he sojourned in the land of promise, as *in* a strange country, dwelling in tabernacles with Isaac and Jacob, the heirs with him of the same promise:

10 Porque esperava a Cidade que tem fundamentos, cujo artifice e fabricador *é* Deos.

10 For he looked for a city which hath foundations, whose builder and maker *is* God.

11 Pela fé até a mesma Sara recebeo a virtude para conceber descendencia, e pario fóra do tempo da idade, por quanto teve por fiel aquelle que *o* tinha promettido.

11 Through faith also Sarah herself received strength to conceive seed, and was delivered of a child when she was past age, because she judged him faithful who had promised.

12 Pelo que tambem d'um, e esse amortecido, nascêrão *tantos* em multidão como as estrellas do Ceo, e como a arêa innumeravel que *está* á borda do mar.

12 Therefore sprang there even of one, and him as good as dead, *so many* as the stars of the sky in multitude, and as the sand which is by the sea shore innumerable.

13 Na fé morrerão todos esses, não tendo recebido as promessas, mas vendo-as de longe, e crendo-*as*, e abraçando-*as*, e confessando que erão estrangeiros e peregrinos sobre a terra.

13 These all died in faith, not having received the promises, but having seen them afar off, and were persuaded of *them*, and embraced *them*, and confessed that they were strangers and pilgrims on the earth.

14 Porque os que taes cousas dizem, declarão que buscão uma patria.

14 For they that say such things declare plainly that they seek a country.

15 E se se lembrárão por certo daquella donde sahírão, terião tempo de tornarem.

15 And truly, if they had been mindful of that *country* from whence they came out, they might have had opportunity to have returned.

16 Mas agora desejão *outra* melhor, isto é, a celestial: pelo que Deos não se envergonha delles para se chamar Deos delles: porque lhes apparelhou uma Cidade.

16 But now they desire a better *country*, that is, a heavenly: wherefore God is not ashamed to be called their God: for he hath prepared for them a city.

17 Pela fé offereceo Abrahão a Isaac, quando fui tentado, e aquelle que havia recebido as promessas, offereceo a *seu* unigenito,

17 By faith Abraham, when he was tried, offered up Isaac: and he that had received the promises offered up his only begotten *son*,

18 Acerca do qual se havia dito: Em Isaac se te chamará descendencia:

18 Of whom it was said, That in Isaac shall thy seed be called:

19 Tendo para si, que Deos *era* poderoso para *o* levantar até d'entre os mortos: por onde tambem, por figura, o tinha recebido.

19 Accounting that God *was* able to raise *him* up, even from the dead; from whence also he received him in a figure.

20 Pela fé abençoou Isaac a Jacob e a Esaú, ácerca das cousas vindouras.

21 Pela fé Jacob abençoou morrendo a cada um dos filhos de José: e adorou, *encostado* na summidade do seu bordão.

22 Pela fé, José moribundo fez menção da sahida dos filhos d'Israel, e deo ordem ácerca de seus proprios ossos.

23 Pela fé Moysés, *já* nascido, fui por tres mezes escondido de seus pais, (por quanto o vírão menino formoso,) e não temêrão o mandamento do Rei.

24 Pela fé Moysés, depois de grande, refusou ser chamado filho da filha de Faraó;

25 Escolhendo antes ser maltratado com o povo de Deos, do que ter o gozo temporaneo do peccado:

26 Tendo por maiores riquezas o opprobrio de Christo que os thesouros do Egypto: porque elle olhou para a recompensa.

27 Pela fé deixou elle o Egypto, não temendo a ira do Rei: porque perseverou, como vendo ao *Rei* invisivel.

28 Pela fé celebrou a Pascoa, e o derramamento do sangue, para que os não tocasse o que destruia aos primogenitos.

29 Pela fé passárão o Mar Vermelho, como por *terra* secca, da qual fazendo experiencia os Egypcios se affogárão.

30 Pela fé cahírão os muros de Jericó, depois de rodeados sete dias.

31 Pela fé Rahab, a meretriz, não pereceo com os incredulos, recolhendo em paz aos espias.

32 E que mais direi? porque o tempo me ha de faltar, contando de Gedeão, e *de* Barac, e Samsão, e *de* Jefthe, e *de* David, e Samuel, e dos Profetas:

20 By faith Isaac blessed Jacob and Esau concerning things to come.

21 By faith Jacob, when he was a dying, blessed both the sons of Joseph; and worshipped, *leaning* upon the top of his staff.

22 By faith Joseph, when he died, made mention of the departing of the children of Israel; and gave commandment concerning his bones.

23 By faith Moses, when he was born, was hid three months of his parents, because they saw *he was* a proper child; and they were not afraid of the king's commandment.

24 By faith Moses, when he was come to years, refused to be called the son of Pharaoh's daughter;

25 Choosing rather to suffer affliction with the people of God, than to enjoy the pleasures of sin for a season;

26 Esteeming the reproach of Christ greater riches than the treasures in Egypt: for he had respect unto the recompense of the reward.

27 By faith he forsook Egypt, not fearing the wrath of the king: for he endured, as seeing him who is invisible.

28 Through faith he kept the passover, and the sprinkling of blood, lest he that destroyed the firstborn should touch them.

29 By faith they passed through the Red sea as by dry *land:* which the Egyptians assaying to do were drowned.

30 By faith the walls of Jericho fell down, after they were compassed about seven days.

31 By faith the harlot Rahab perished not with them that believed not, when she had received the spies with peace.

32 And what shall I more say? for the time would fail me to tell of Gideon, and *of* Barak, and *of* Samson, and *of* Jephthah; *of* David also, and Samuel, and *of* the prophets:

33 Os quaes, pela fé, conquistárão Reinos, obrárão justiça, alcançárão promessas; tapárão as bocas dos leões,

34 Apagárão a força do fogo, escapárão ao fio da espada; de fracos cobrárão forças, fizerão-se fortes em batalha, pozerão em fugida os exercitos dos estranhos.

35 As mulheres recebêrão por meio da resurreição os seus mortos: outros porém forão atormentados, não aceitando o livramento por alcançarem melhor resurreição.

36 E outros experimentárão escarneos e açoutes, e tambem cadeias e prisão.

37 Forão apedrejados, forão serrados, forão tentados, forão mortos á espada: andárão vagabundos, *vestidos* de pelles de ovelhas *e* de cabras; desemparados, affligidos, maltratados;

38 (Dos quaes o mundo não era digno;) errantes nos desertos, e montes, e covas e nas cavernas da terra.

39 E todos estes, havendo alcançado testemunho pela fé, não recebêrão a promessa:

40 Prevenindo Deos alguma cousa melhor para nósoutros, para que sem nós não fossem aperfeiçoados.

33 Who through faith subdued kingdoms, wrought righteousness, obtained promises, stopped the mouths of lions,

34 Quenched the violence of fire, escaped the edge of the sword, out of weakness were made strong, waxed valiant in fight, turned to flight the armies of the aliens.

35 Women received their dead raised to life again: and others were tortured, not accepting deliverance; that they might obtain a better resurrection:

36 And others had trial of *cruel* mockings and scourgings, yea, moreover of bonds and imprisonment:

37 They were stoned, they were sawn asunder, were tempted, were slain with the sword: they wandered about in sheepskins and goatskins; being destitute, afflicted, tormented;

38 Of whom the world was not worthy: they wandered in deserts, and *in* mountains, and *in* dens and caves of the earth.

39 And these all, having obtained a good report through faith, received not the promise:

40 God having provided some better thing for us, that they without us should not be made perfect.

CAPITULO XII.

POR tanto nós tambem, pois d'uma tão grande nuvem de testemunhas estamos rodeados, deixando todo o peso, e o peccado que facilmente *nos* cerca, corramos com paciencia a carreira que nos está proposta:

2 Olhando para Jesus, author e consummador da fé: o qual por causa do gozo que lhe estava proposto, supportou a cruz, menosprezando a ignominia, e se assentou á direita do throno de Deos.

3 Porque considerai aquelle que supportou uma tal contradicção dos

CHAPTER XII.

WHEREFORE, seeing we also are compassed about with so great a cloud of witnesses, let us lay aside every weight, and the sin which doth so easily beset *us*, and let us run with patience the race that is set before us,

2 Looking unto Jesus the author and finisher of *our* faith; who for the joy that was set before him endured the cross, despising the shame, and is set down at the right hand of the throne of God.

3 For consider him that endured such contradiction of sinners against

peccadores contra si mesmo: para que não vos fatigueis, desfalecendo em vossos animos.

4 Ainda não tendes resistido até o sangue, combatendo contra o peccado:

5 E estais esquecidos da exhortação que como a filhos vos falla: Filho meu, não menosprezes a correcção do Senhor, nem desfaleças quando por elle fores reprehendido:

6 Porque o Senhor castiga ao que ama, e açouta a qualquer filho a quem recebe.

7 Supportai o castigo, porque Deos vos trata como a filhos: (porque qual é o filho a quem o pai não castigue?)

8 Mas se estais sem castigo, do qual todos são feitos participantes, logo sois bastardos, e não filhos.

9 Além disso, tinhamos sim *como* castigadores os pais da nossa carne, e os reverenciavamos: não nos sujeitaremos muito mais ao Pai dos espiritos, e viveremos?

10 Porque aquelles na verdade, por poucos dias, *nos* castigavão, como a elles bem lhes parecia: mas este para o *nosso* proveito, para que sejamos participantes da sua santidade.

11 Ora todo o castigo ao presente, na verdade, não parece ser de gozo, mas de tristeza: mas ao depois dá um fructo pacifico de rectidão aos que por elle forem exercitados.

12 Por tanto levantai outra vez as mãos affroxadas, e os joelhos debeis;

13 E endireitai as veredas para os vossos pés: para que aquillo que claudica não fique deslocado, mas *que* antes seja sarado.

14 Prosegui a paz com todos, e a santificação, sem a qual ninguem verá ao Senhor:

15 Attentando a que ninguem desfaleça da graça de Deos: a que nenhuma raiz de amargura bro-

himself, lest ye be wearied and faint in your minds.

4 Ye have not yet resisted unto blood, striving against sin.

5 And ye have forgotten the exhortation which speaketh unto you as unto children, My son, despise not thou the chastening of the Lord, nor faint when thou art rebuked of him:

6 For whom the Lord loveth he chasteneth, and scourgeth every son whom he receiveth.

7 If ye endure chastening, God dealeth with you as with sons; for what son is he whom the father chasteneth not?

8 But if ye be without chastisement, whereof all are partakers, then are ye bastards, and not sons.

9 Furthermore, we have had fathers of our flesh which corrected *us*, and we gave *them* reverence: shall we not much rather be in subjection unto the Father of spirits, and live?

10 For they verily for a few days chastened *us* after their own pleasure; but he for *our* profit, that *we* might be partakers of his holiness.

11 Now no chastening for the present seemeth to be joyous, but grievous: nevertheless, afterward it yieldeth the peaceable fruit of righteousness unto them which are exercised thereby.

12 Wherefore lift up the hands which hang down, and the feeble knees;

13 And make straight paths for your feet, lest that which is lame be turned out of the way; but let it rather be healed.

14 Follow peace with all *men*, and holiness, without which no man shall see the Lord:

15 Looking diligently lest any man fail of the grace of God; lest any root of bitterness springing up

tando-*vos* perturbe, e por esta sejão muitos contaminados:

16 Que ninguem *seja* fornicador, ou profano, como Esaú, que por uma só comida vendeo a sua primogenitura.

17 Porque *bem* sabeis que, ainda que desejando depois herdar a benção fui regeitado: porque não achou lugar de arrependimento, ainda que o sollicitou com lagrimas.

18 Porque não vos haveis chegado ao monte que se podia tocar, e ao fogo incendido, e á escuridão, e ás trévas, e á tempestade:

19 E ao soido da trombeta, e á voz das palavras: a qual os que *a* ouvião, pedirão que não se lhes fallasse mais:

20 (Porque não podião supportar o que se *lhes* mandava: Se até uma besta tocar o monte, será apedrejada, ou passada com um dardo:

21 E disse Moysés—assim era terrivel o que se via—Eu estou extremamente assombrado e todo tremendo:)

22 Mas antes vos haveis chegado ao monte de Sião; e á Cidade do Deos vivente, Jerusalem celestial; e aos muitos milhares de Anjos;

23 A congregação universal, e Igreja dos primogenitos que estão escritos nos Ceos; e a Deos, Juiz de todos; e aos espiritos dos justos aperfeiçoados;

24 E a Jesus o Mediador do Novo Testamento; e ao derramamento do sangue, que falla melhores cousas que *o de* Abel.

25 Olhai que não regeiteis ao que falla: porque se não escapárão aquelles, que regeitárão ao que divinamente ensinava sobre a terra; muito menos nós outros, se afastamos aquelle que *o faz* desd'o Ceo:

trouble *you*, and thereby many be defiled;

16 Lest there *be* any fornicator, or profane person, as Esau, who for one morsel of meat sold his birthright.

17 For ye know how that afterward, when he would have inherited the blessing, he was rejected: for he found no place of repentance, though he sought it carefully with tears.

18 For ye are not come unto the mount that might be touched, and that burned with fire, nor unto blackness, and darkness, and tempest,

19 And the sound of a trumpet, and the voice of words; which *voice* they that heard entreated that the word should not be spoken to them any more:

20(For they could not endure that which was commanded, And if so much as a beast touch the mountain, it shall be stoned, or thrust through with a dart:

21 And so terrible was the sight, *that* Moses said, I exceedingly fear and quake:)

22 But ye are come unto mount Sion, and unto the city of the living God, the heavenly Jerusalem, and to an innumerable company of angels,

23 To the general assembly and church of the firstborn, which are written in heaven, and to God the Judge of all, and to the spirits of just men made perfect,

24 And to Jesus the mediator of the new covenant, and to the blood of sprinkling, that speaketh better things than *that of* Abel.

25 See that ye refuse not him that speaketh: for if they escaped not who refused him that spake on earth, much more *shall not* we *escape*, if we turn away from him that *speaketh* from heaven:

26 Cuja voz moveo então a terra: mas agora tem promettido, dizendo: Ainda uma vez eu commovo não só a terra, mas tambem o Ceo.

27 Ora isto *que diz*, Ainda uma vez, mostra a mudança das cousas moviveis, como que forão feitas, para que as immoveis permaneção.

28 Pelo que recebendo nós um Reino immovel, tenhamos graça, pela qual sirvamos agradavelmente a Deos com reverencia e temor.

29 Porque ainda o nosso Deos *é* um fogo consummidor.

26 Whose voice then shook the earth: but now he hath promised, saying, Yet once more I shake not the earth only, but also heaven.

27 And this *word*, Yet once more, signifieth the removing of those things that are shaken, as of things that are made, that those things which cannot be shaken may remain.

28 Wherefore we receiving a kingdom which cannot be moved, let us have grace, whereby we may serve God acceptably with reverence and godly fear:

29 For our God *is* a consuming fire.

CAPITULO XIII.

PERMANEÇA o amor fraternal.

2 Não vos esqueçais da hospitalidade: porque por esta alguns, sem o saberem, hospedárão Anjos.

3 Lembrai-vos dos presos, como se *estivesseis* juntamente presos: *e* dos maltratados, como que estais tambem vós mesmos no corpo.

4 Honroso *é* entre todos o matrimonio, e a cama sem macula: aos fornicadores porém e aos adulteros Deos os julgará.

5 *Seja* a *vossa* conversação sem avareza, contentai-vos com as cousas presentes: porque Elle disse: De nenhuma sorte te deixarei, nem de nenhuma sorte te desampararei:

6 De maneira que nós digamos com confiança: O Senhor *é* meu ajudador, e não temerei cousa que me fizer o homem.

7 Lembrai-vos dos vossos Conductores, que vos fallárão a Palavra de Deos: a fé dos quaes imitai, considerando *qual haja sido* o exito da *sua* conversação.

8 Jesus Christo hontem e hoje o mesmo, e eternamente.

9 Não vos deixeis levar ao redor por doutrinas diversas e estranhas: porque bom *é* que o coração se fortifique com a graça, não com man-

CHAPTER XIII.

LET brotherly love continue.

2 Be not forgetful to entertain strangers: for thereby some have entertained angels unawares.

3 Remember them that are in bonds, as bound with them; *and* them which suffer adversity, as being yourselves also in the body.

4 Marriage *is* honourable in all, and the bed undefiled: but whoremongers and adulterers God will judge.

5 *Let your* conversation *be* without covetousness; *and be* content with such things as ye have: for he hath said, I will never leave thee, nor forsake thee.

6 So that we may boldly say, The Lord *is* my helper, and I will not fear what man shall do unto me.

7 Remember them which have the rule over you, who have spoken unto you the word of God: whose faith follow, considering the end of *their* conversation.

8 Jesus Christ the same yesterday, and to day, and for ever.

9 Be not carried about with divers and strange doctrines: for *it is* a good thing that the heart be established with grace; not with meats,

jares, dos quaes não se aproveitárão aquelles que andárão nelles.

10 Um altar temos, do qual não tem authoridade de comer os Ministros do Tabernáculo.

11 Porque os corpos dos animaes, cujo sangue se traz pelo Pontifice para dentro do Santuario pelo peccado, são queimados fóra do arraial.

12 Pelo que tambem Jesus, para que santificasse ao povo pelo *seu* proprio sangue, padeceo fóra da porta.

13 Sayamos pois a elle fóra do arraial, levando o seu opprobrio.

14 Porque não temos aqui Cidade permanente, mas buscamos a que está para vir.

15 Por elle pois offereçamos a Deos sem cessar sacrificio de louvor, isto é, o fructo dos labios, louvando o seu nome.

16 Mas não vos esqueçais da beneficencia e da distribuição: porque em taes sacrificios toma Deos contentamento.

17 Obedecei a vossos conductores, e sujeitai-vos *a elles:* porque elles velão pelas vossas almas, como aquelles que hão de dar conta: para que fação isto com alegria, e não gemendo: porque isto não vos *é* proveitoso para vós *mesmos*.

18 Rogai por nós: porque confiamos que temos boa consciencia, desejando em tudo portar-nos honestamente.

19 E tanto mais instantemente *vos* rogo que façais isto, para que eu tanto mais presto vos seja restituido.

20 Ora o Deos da paz, que pelo sangue do Testamento eterno subio d'entre os mortos ao grande Pastor das ovelhas, a nosso Senhor Jesus,

21 *Esse* vos aperfeiçoe em toda a boa obra, para fazerdes a sua vontade, obrando em vós o *que* diante de si mesmo *é* agradavel, por Jesus

which have not profited them that have been occupied therein.

10 We have an altar, whereof they have no right to eat which serve the tabernacle.

11 For the bodies of those beasts, whose blood is brought into the sanctuary by the high priest for sin, are burned without the camp.

12 Wherefore Jesus also, that he might sanctify the people with his own blood, suffered without the gate.

13 Let us go forth therefore unto him without the camp, bearing his reproach.

14 For here have we no continuing city, but we seek one to come.

15 By him therefore let us offer the sacrifice of praise to God continually, that is, the fruit of *our* lips, giving thanks to his name.

16 But to do good and to communicate forget not: for with such sacrifices God is well pleased.

17 Obey them that have the rule over you, and submit yourselves: for they watch for your souls, as they that must give account, that they may do it with joy, and not with grief: for that *is* unprofitable for you.

18 Pray for us: for we trust we have a good conscience, in all things willing to live honestly.

19 But I beseech *you* the rather to do this, that I may be restored to you the sooner.

20 Now the God of peace, that brought again from the dead our Lord Jesus, that great Shepherd of the sheep, through the blood of the everlasting covenant,

21 Make you perfect in every good work to do his will, working in you that which is well pleasing in his sight, through Jesus Christ;

Christo: ao qual *seja* a gloria para os seculos dos seculos. Amen.

22 Exhorto-vos porém, irmãos: soffrei a palavra de exhortação: porque em breve vos escrevi.

23 Sabei que *já* o irmão Timotheo está solto, com o qual, se elle vier presto, vos verei.

24 Saudai a todos os vossos conductores, e a todos os santos. Os de Italia vos saûdão.

25 A graça *seja* com todos vós. Amen.

to whom *be* glory for ever and ever. Amen.

22 And I beseech you, brethren, suffer the word of exhortation: for I have written a letter unto you in few words.

23 Know ye that *our* brother Timothy is set at liberty; with whom, if he come shortly, I will see you.

24 Salute all them that have the rule over you, and all the saints. They of Italy salute you.

25 Grace *be* with you all. Amen.

EPISTOLA UNIVERSAL DO APOSTOLO SAN TIAGO.

CAPITULO I.

TIAGO, servo de Deos, e do Senhor Jesus Christo, ás doze Tribus que *estão* espalhadas, saude.

2 Meus irmãos, tende por grande gozo, quando cahirdes em diversas tentações:

3 Sabendo que a prova da vossa fé obra a paciencia.

4 Tenha porém a paciencia a obra perfeita, para que sejais perfeitos e completos, não faltando em nada.

5 E se algum de vós tem falta de sabedoria, peça-*a* a Deos, que a todos dá liberalmente, e não *lho* exprobra: e ser-lhe-ha dada.

6 Mas peça-*a* em fé, nada duvidando: porque aquelle que duvida é semelhante á onda do mar, que é levada pelo vento, e lançada d'uma á outra parte.

7 Porque não pense o tal homem que receberá do Senhor alguma cousa.

8 O homem de animo dobrado *é* inconstante em todos os seus caminhos.

THE GENERAL EPISTLE OF JAMES.

CHAPTER I.

JAMES, a servant of God and of the Lord Jesus Christ, to the twelve tribes which are scattered abroad, greeting.

2 My brethren, count it all joy when ye fall into divers temptations;

3 Knowing *this*, that the trying of your faith worketh patience.

4 But let patience have *her* perfect work, that ye may be perfect and entire, wanting nothing.

5 If any of you lack wisdom, let him ask of God, that giveth to all *men* liberally, and upbraideth not; and it shall be given him.

6 But let him ask in faith, nothing wavering: for he that wavereth is like a wave of the sea driven with the wind and tossed.

7 For let not that man think that he shall receive any thing of the Lord.

8 A doubleminded man *is* unstable in all his ways.

9 Glorie-se porém o irmão abatido na sua exaltação:

10 Mas o rico, no seu abatimento; porque elle passará como a flor da herva.

11 Porque sahio com ardor o sol, e seccou á herva, e a sua flor cahio, e a belleza da sua apparencia pereceo: assim tambem se murchará o rico nos seus caminhos.

12 Bemaventurado o homem que supporta a tentação! porque depois que elle tiver sido provado, receberá a coroa da vida, a qual o Senhor tem promettido aos que o amão.

13 Ninguem diga tentado: De Deos sou tentado: Porque Deos não póde ser tentado do mal, e elle a ninguem tenta.

14 Mas cada um é tentado, quando da *sua* propria concupiscencia é attrahido e engodado.

15 Havendo pois a concupiscencia concebido, pare o peccado: e sendo o peccado consummado, géra a morte.

16 Não erreis, meus queridos irmãos.

17 Toda a boa dadiva e todo o dom perfeito é do alto, descendo do Pai das luzes: no qual não ha mudança nem sombra de variação.

18 Segundo a sua propria vontade elle nos gérou pela Palavra da verdade: para que fossemos umas como primicias das suas creaturas.

19 Assim, meus queridos irmãos, todo o homem seja prompto para ouvir, tardo para fallar, tardo para se irar:

20 Porque a ira do homem não obra a rectidão de Deos.

21 Pelo que despindo-vos de toda a immundicia e superfluidade de malicia, recebei com mansidão a Palavra *em vós* enxertada, a qual póde salvar as vossas almas.

22 Mas sede obradores da Palavra, e não ouvintes tão sómente, enganando-vos a vós mesmos.

9 Let the brother of low degree rejoice in that he is exalted:

10 But the rich, in that he is made low: because as the flower of the grass he shall pass away.

11 For the sun is no sooner risen with a burning heat, but it withereth the grass, and the flower thereof falleth, and the grace of the fashion of it perisheth: so also shall the rich man fade away in his ways.

12 Blessed *is* the man that endureth temptation: for when he is tried, he shall receive the crown of life, which the Lord hath promised to them that love him.

13 Let no man say when he is tempted, I am tempted of God: for God cannot be tempted with evil, neither tempteth he any man:

14 But every man is tempted, when he is drawn away of his own lust, and enticed.

15 Then when lust hath conceived, it bringeth forth sin; and sin, when it is finished, bringeth forth death.

16 Do not err, my beloved brethren.

17 Every good gift and every perfect gift is from above, and cometh down from the Father of lights, with whom is no variableness, neither shadow of turning.

18 Of his own will begat he us with the word of truth, that we should be a kind of firstfruits of his creatures.

19 Wherefore, my beloved brethren, let every man be swift to hear, slow to speak, slow to wrath:

20 For the wrath of man worketh not the righteousness of God.

21 Wherefore lay apart all filthiness and superfluity of naughtiness, and receive with meekness the engrafted word, which is able to save your souls.

22 But be ye doers of the word, and not hearers only, deceiving your own selves.

23 Porque se alguem é ouvinte da Palavra, e não fazedor, semelhante é este a um homem que contemplava n'um espelho o seu rosto natural.

24 Porque se contemplou a si mesmo, e se fui, e logo se esqueceo qual haja sido.

25 Aquelle porém que bem attentar na Lei perfeita da liberdade, e perseverar *nella*, este não sendo ouvinte esquecediço, senão fazedor da obra, este tal, *digo*, será bemaventurado no seu feito.

26 Se algum entre vós cuida ser religioso, não refreando a sua lingua, mas enganando o seu coração, vãa *é* a religião do tal.

27 A religião pura e sem macula para com Deos e Pai é esta: visitar os orfãos e as viuvas na sua tribulação, *e* conservar-se a si mesmo sem mancha do mundo.

CAPITULO II.

MEUS irmãos, não tenhais a fé de nosso Senhor Jesus Christo, *Senhor* da gloria, em accepção de pessoas.

2 Porque se entrar na vossa synagoga *algum* homem, que tenha annel d'ouro com vestido resplandecente; e entrar tambem *algum* pobre, com vestido sordido;

3 E *se* attentardes ao que traz o vestido resplandecente, e lhe disserdes, Assenta-te tu aqui honradamente: E ao pobre disserdes, Ficate tu alli em pé; Ou, Assenta-te aqui abaxo do estrado de meus pés:

4 Não é assim que fizestes differença d'uns aos outros, e que viestes a ser juizes de máos pensamentos?

5 Ouvi, meus queridos irmãos: Não é assim que escolheo Deos aos pobres deste mundo *para serem* ricos na fé, e herdeiros do Reino, que prometteo aos que o amão?

6 Vós porém deshonrastes o pobre. Não é assim que vos oppri-

23 For if any be a hearer of the word, and not a doer, he is like unto a man beholding his natural face in a glass:

24 For he beholdeth himself, and goeth his way, and straightway forgetteth what manner of man he was.

25 But whoso looketh into the perfect law of liberty, and continueth *therein*, he being not a forgetful hearer, but a doer of the work, this man shall be blessed in his deed.

26 If any man among you seem to be religious, and bridleth not his tongue, but deceiveth his own heart, this man's religion *is* vain.

27 Pure religion and undefiled before God and the Father is this, To visit the fatherless and widows in their affliction, *and* to keep himself unspotted from the world.

CHAPTER II.

MY brethren, have not the faith of our Lord Jesus Christ, *the Lord* of glory, with respect of persons.

2 For if there come unto your assembly a man with a gold ring, in goodly apparel, and there come in also a poor man in vile raiment;

3 And ye have respect to him that weareth the gay clothing, and say unto him, Sit thou here in a good place; and say to the poor, Stand thou there, or sit here under my footstool:

4 Are ye not then partial in yourselves, and are become judges of evil thoughts?

5 Hearken, my beloved brethren, Hath not God chosen the poor of this world rich in faith, and heirs of the kingdom which he hath promised to them that love him?

6 But ye have despised the poor. Do not rich men oppress you, and

mem os ricos, e que elles vos levão aos tribunaes?

draw you before the judgment seats?

7 Não blasfemão elles o bom Nome, que foi invocado sobre vós?

7 Do not they blaspheme that worthy name by the which ye are called?

8 Se vós cumpris, na verdade, a Lei real conforme a Escritura, Amarás a teu proximo como a ti mesmo, fazeis bem.

8 If ye fulfil the royal law according to the scripture, Thou shalt love thy neighbour as thyself, ye do well:

9 Mas se fazeis accepção de pessoas, cometteis um peccado, sendo redarguidos pela Lei como transgressores.

9 But if ye have respect to persons, ye commit sin, and are convinced of the law as transgressors.

10 Porque qualquer que guardar toda a Lei, e offender n'uma só, fez-se réo de todas.

10 For whosoever shall keep the whole law, and yet offend in one *point*, he is guilty of all.

11 Porque aquelle que disse: Não cometterás adulterio, tambem disse: Não matarás: Pois se tu não commetteres adulterio, mas matares, fizeste-te transgressor da Lei.

11 For he that said, Do not commit adultery, said also, Do not kill. Now if thou commit no adultery, yet if thou kill, thou art become a transgressor of the law.

12 Assim fallai, e assim obrai, como aquelles que hão de ser julgados pela Lei da liberdade.

12 So speak ye, and so do, as they that shall be judged by the law of liberty.

13 Porque *se fará* juizo sem misericordia áquelle, que não usou de misericordia: e a misericordia se gloria contra o juizo.

13 For he shall have judgment without mercy, that hath shewed no mercy; and mercy rejoiceth against judgment.

14 Que aproveitará, irmãos meus, se alguem disser que tem fé, e não tiver obras? por ventura podel-o-ha salvar aquella fé?

14 What *doth it* profit, my brethren, though a man say he hath faith, and have not works? can faith save him?

15 Se um irmão porém, ou uma irmã estiverem nús, e lhes faltar o mantimento quotidiano;

15 If a brother or sister be naked, and destitute of daily food,

16 E lhes disser algum de vós, Ide em paz, aquentai-vos, e fartai-vos, e não lhes derdes as cousas necessarias para o corpo, que aproveitará?

16 And one of you say unto them, Depart in peace, be *ye* warmed and filled; notwithstanding ye give them not those things which are needful to the body; what *doth it* profit?

17 Assim tambem a fé, se não tiver obras, é morta, *estando* solitaria.

17 Even so faith, if it hath not works, is dead, being alone.

18 Mas dirá algum: Tu tens a fé, e eu tenho as obras: mostra-me a tua fé pelas tuas obras, e eu te mostrarei a minha fé pelas minhas obras.

18 Yea, a man may say, Thou hast faith, and I have works: shew me thy faith without thy works, and I will shew thee my faith by my works.

19 Tu crês que ha um só Deos: fazes bem: tambem os demonios crêm, e estremecem.

19 Thou believest that there is one God; thou doest well: the devils also believe, and tremble.

20 Mas, ó homem vão, queres tu saber que a fé sem as obras é morta?

21 Não é assim que nosso pai Abrahão fui justificado pelas obras, tendo offerecido a seu filho Isaac sobre o altar?

22 Vês tu que a fé cooperou com as suas obras, e *que* a fé fui aperfeiçoada pelas obras?

23 E se cumprio a Escritura que diz: E creo Abrahão a Deos, e lhe fui imputado a rectidão; E fui chamado Amigo de Deos.

24 Vedes logo que pelas obras é justificado o homem, e não pela fé sómente.

25 E semelhantemente Rahab, meretriz, não fui ella tambem justificada pelas obras, recolhendo os messageiros, e despedindo-*os* por outro caminho?

26 Porque assim como o corpo sem espirito é morto, assim tambem a fé sem as obras é morta.

20 But wilt thou know, O vain man, that faith without works is dead?

21 Was not Abraham our father justified by works, when he had offered Isaac his son upon the altar?

22 Seest thou how faith wrought with his works, and by works was faith made perfect?

23 And the scripture was fulfilled which saith, Abraham believed God, and it was imputed unto him for righteousness: and he was called the Friend of God.

24 Ye see then how that by works a man is justified, and not by faith only.

25 Likewise also was not Rahab the harlot justified by works, when she had received the messengers and had sent *them* out another way?

26 For as the body without the spirit is dead, so faith without works is dead also.

CAPITULO III.

MEUS irmãos, não vos façais muitos mestres, sabendo que receberemos tanto maior condemnação.

2 Porque todos nós tropeçamos em muitas cousas: se algum não tropeça em palavra, este *é* homem perfeito, poderoso para tambem refrear todo o corpo.

3 Eis-que nós pomos aos cavallos freios nas bocas, para que nos obedeção, e viramos todo o seu corpo.

4 Eis-que tambem as náos, ainda que sejão tão grandes, e impellidas de impetuosos ventos, se virão com um minimo leme para onde quizer a vontade daquelle que *as* governa.

5 Assim tambem a lingua pequeno membro é, e de grandes cousas se gloría: eis-aqui um pequeno fogo quão grande bosque acende.

6 E a lingua *é* um fogo, um mun-

CHAPTER III.

MY brethren, be not many masters, knowing that we shall receive the greater condemnation.

2 For in many things we offend all. If any man offend not in word the same *is* a perfect man, *and* able also to bridle the whole body.

3 Behold, we put bits in the horses mouths, that they may obey us; and we turn about their whole body.

4 Behold also the ships, which though *they be* so great, and *are* driven of fierce winds, yet are they turned about with a very small helm, whithersoever the governor listeth.

5 Even so the tongue is a little member, and boasteth great things. Behold, how great a matter a little fire kindleth!

6 And the tongue *is* a fire, a

do de iniquidade: entre os nossos membros assim está posta a lingua, a qual contamina todo o corpo, e inflamma o decurso da vida, e é inflammada do Inferno.

7 Porque toda a natureza, assim de aves como de feras, assim de *peixes* do mar como de reptís, se doma, e se tem domado pela natureza humana:

8 Mas a lingua nenhum homem *a* póde domar: mal que se não póde refrear: cheia de peçonha mortifera.

9 Com ella bemdizemos a Deos e Pai: e com ella amaldiçoamos aos homens, feitos á semelhança de Deos.

10 De uma mesma boca procede a benção e a maldição: não convem, meus irmãos, que estas cousas assim sejão.

11 Por ventura deita a fonte pelo mesmo orificio *agua* doce e *agua* amargosa?

12 Meus irmãos, póde por ventura uma figueira dar azeitonas, ou uma videira figos? assim nenhuma fonte *póde* dar agua salgada e doce.

13 Quem *é* entre vós sabio e entendido? mostre pela boa conversação as suas obras em mansidão de sabedoria.

14 Mas se no vosso coração tendes inveja amarga, e contenda, não vos glorieis nem mintais contra a verdade.

15 Não é esta a sabedoria que do alto desce, senão terrena, animal, diabolica.

16 Porque onde *ha* inveja e contenda, ahi *ha* confusão, e toda a obra má.

17 Mas a sabedoria, *que é* do alto, primeiramente é na verdade pura, depois pacifica, moderada, persuadivel, cheia de misericordia, e de bons fructos, sem parcialidade, e sem hypocrisia.

18 Ora o fructo da rectidão se semêa em paz, para os que fazem a paz.

world of iniquity: so is the tongue among our members, that it defileth the whole body, and setteth on fire the course of nature; and it is set on fire of hell.

7 For every kind of beasts, and of birds, and of serpents, and of things in the sea, is tamed, and hath been tamed of mankind:

8 But the tongue can no man tame; *it is* an unruly evil, full of deadly poison.

9 Therewith bless we God, even the Father; and therewith curse we men, which are made after the similitude of God.

10 Out of the same mouth proceedeth blessing and cursing. My brethren, these things ought not so to be.

11 Doth a fountain send forth at the same place sweet *water* and bitter?

12 Can the fig tree, my brethren, bear olive berries? either a vine, figs? so *can* no fountain both yield salt water and fresh.

13 Who *is* a wise man and endued with knowledge among you? let him shew out of a good conversation his works with meekness of wisdom.

14 But if ye have bitter envying and strife in your hearts, glory not, and lie not against the truth.

15 This wisdom descendeth not from above, but *is* earthly, sensual, devilish.

16 For where envying and strife *is*, there *is* confusion and every evil work.

17 But the wisdom that is from above is first pure, then peaceable, gentle, *and* easy to be entreated, full of mercy and good fruits, without partiality, and without hypocrisy.

18 And the fruit of righteousness is sown in peace of them that make peace.

CAPITULO IV.

DONDE *vem* as guerras e pelejas entre vós? não *vem ellas* daqui? *a saber* dos vossos deleites, que combatem em vossos membros?

2 Cobiçais, e nada tendes: matais e invejais, e nada podeis alcançar: pelejais e guerreais, mas nada tendes, porque não pedis.

3 Pedis, e não recebeis: porque pedis mal, para *o* gastardes nos vossos deleites.

4 Adulteros e adulteras, não sabeis que a amizade do mundo é inimizade a respeito de Deos? logo qualquer que quizer ser amigo do mundo *já* é inimigo de Deos.

5 Acaso cuidais vós que em vão diz a Escritura: O espirito, que habita em nós, cobiça *até* a invejar?

6 *Elle* porém dá maior graça: pelo que diz: Deos resiste aos soberbos, dá porém graça aos humildes.

7 Sujeitai-vos pois a Deos: resisti ao diabo, e elle fugirá de vós:

8 Aproximai-vos a Deos, e elle se aproximará a vós: alimpai as mãos, peccadores; e purificai os corações, *vós que sois* de animo dobrado.

9 Affligí-vos, e lamentai, e chorai: converta-se o vosso riso em pranto, e o *vosso* gozo em tristeza.

10 Humilhai-vos diante do Senhor, e elle vos exaltará.

11 Irmãos, não falleis mal uns dos outros: quem falla mal de *seu* irmão, e julga a seu irmão, falla mal da Lei, e julga a Lei: se tu porém julgas a Lei, não és fazedor da Lei, mas Juiz *della*.

12 Ha um só Legislador que póde salvar e perder: tu quem és, que julgas a outrem?

CHAPTER IV.

FROM whence *come* wars and fightings among you? *come they* not hence, *even* of your lusts that war in your members?

2 Ye lust, and have not: ye kill, and desire to have, and cannot obtain: ye fight and war, yet ye have not, because ye ask not.

3 Ye ask, and receive not, because ye ask amiss, that ye may consume *it* upon your lusts.

4 Ye adulterers and adulteresses, know ye not that the friendship of the world is enmity with God? whosoever therefore will be a friend of the world is the enemy of God.

5 Do ye think that the Scripture saith in vain, The spirit that dwelleth in us lusteth to envy?

6 But he giveth more grace. Wherefore he saith, God resisteth the proud, but giveth grace unto the humble.

7 Submit yourselves therefore to God. Resist the devil, and he will flee from you.

8 Draw nigh to God, and he will draw nigh to you. Cleanse *your* hands, *ye* sinners; and purify *your* hearts, *ye* doubleminded.

9 Be afflicted, and mourn, and weep: let your laughter be turned to mourning, and *your* joy to heaviness.

10 Humble yourselves in the sight of the Lord, and he shall lift you up.

11 Speak not evil one of another, brethren. He that speaketh evil of *his* brother, and judgeth his brother, speaketh evil of the law, and judgeth the law: but if thou judge the law, thou art not a doer of the law, but a judge.

12 There is one lawgiver, who is able to save and to destroy: who art thou that judgest another?

13 Eia vós agora, os que dizeis: Vamos hoje, ou á manhãa, a essa Cidade, e lá passemos um anno, e commerciemos, e lucremos:

14 Os quaes não sabeis o que *succederá* á manhãa: porque, que *é* a vossa vida? pois é um vapor, que por um pouco apparece, e depois se esvaece:

15 Em vez de dizerdes: Se o Senhor quizer, e *se* vivermos, e fizermos esta, ou aquella cousa.

16 Mas agora vós jactais-vos da vossa vangloria: toda a jactancia tal *como esta*, é malina.

17 Por tanto, para o que sabe fazer o bem, e não *o* faz, para esse é peccado.

CAPITULO V.

EIA vós agora, ó ricos, chorai e pranteai por causa das vossas miserias, que estão para vir sobre *vós*.

2 As vossas riquezas apodrecêrão, e os vossos vestidos tem sido comidos da traça:

3 O vosso ouro e *a vossa* prata se enferrujárão, e a sua ferrugem vos será em testemunho, e comerá como fogo a vossa carne: ajuntastes thesouros nos ultimos dias.

4 Eis-que o jornal dos trabalhadores, que segárão as vossas terras, por vós retido, está brádando: e os brados dos ceifeiros entrárão nos ouvidos do Senhor dos exercitos.

5 Tendes vivido em delicias sobre a terra, e vos deleitastes: cevastes os vossos corações, como em dia de sacrificio.

6 Condemnastes, matastes o justo: elle não vos resiste.

7 Tende pois paciencia, irmãos, até á vinda do Senhor: eis-que o lavrador espera o precioso fructo da terra, aguardando-o com pacien[illegible] até que receba a chuva temporã e serodia.

13 Go to now, ye that say, To day or to morrow we will go into such a city, and continue there a year, and buy and sell, and get gain:

14 Whereas ye know not what *shall be* on the morrow. For what *is* your life? It is even a vapour, that appeareth for a little time, and then vanisheth away.

15 For that ye *ought* to say, If the Lord will, we shall live, and do this, or that.

16 But now ye rejoice in your boastings: all such rejoicing is evil.

17 Therefore to him that knoweth to do good, and doeth *it* not, to him it is sin.

CHAPTER V.

GO to now, *ye* rich men, weep and howl for your miseries that shall come upon *you*.

2 Your riches are corrupted, and your garments are motheaten.

3 Your gold and silver is cankered; and the rust of them shall be a witness against you, and shall eat your flesh as it were fire. Ye have heaped treasure together for the last days.

4 Behold, the hire of the labourers who have reaped down your fields, which is of you kept back by fraud, crieth: and the cries of them which have reaped are entered into the ears of the Lord of Sabaoth.

5 Ye have lived in pleasure on the earth, and been wanton; ye have nourished your hearts, as in a day of slaughter.

6 Ye have condemned *and* killed the just; *and* he doth not resist you.

7 Be patient therefore, brethren, unto the coming of the Lord. Behold, the husbandman waiteth for the precious fruit of the earth, and hath long patience for it, until he receive the early and latter rain.

8 Vós tambem tende paciencia, fortalecei os vossos corações: porque a vinda do Senhor se tem avizinhado.

9 Irmãos, não gemais uns contra os outros, para que não sejais condemnados: eis-que está á porta um Juiz.

10 Tomai, irmãos meus, por exemplo da afflicção e da paciencia aos Profetas, que fallárão em Nome do Senhor.

11 Eis-que temos por bemaventurados aos que soffrem. Ouvistes a paciencia de Job; e vistes o fim do Senhor, que o Senhor é mui misericordioso, e compassivo.

12 Mas antes de todas as cousas, irmãos meus, não jureis, nem pelo Ceo, nem pela terra, nem qualquer outro juramento: mas seja vosso sim, sim, e *vosso* não, não: para que não cayais debaxo do juizo.

13 Está affligido algum entre vós? faça oração: está alegre algum? psalmêe.

14 Está entre vós algum doente? chame a *si* aos Presbyteros da Igreja, e *estes* fação oração sobre elle, ungindo-o com azeite em Nome do Senhor:

15 E a oração da fé salvará ao doente, e o Senhor o levantará: e se houver comettido peccados, ser-lhe-hão perdoados.

16 Confessai as vossas offensas uns aos outros, e orai uns pelos outros, para que sareis. A oração efficaz do justo póde muito.

17 Elias era homem sujeito ás mesmas impressões que nós, e instantemente orou que não chovesse: e não choveo sobre a terra por tres annos e seis mezes.

18 E outra vez orou, e o ceo deo chuva, e a terra produzio o seu fructo.

19 Irmãos, se algum entre vós errar da verdade, e algum o converter,

8 Be ye also patient; stablish your hearts: for the coming of the Lord draweth nigh.

9 Grudge not one against another, brethren, lest ye be condemned: behold, the judge standeth before the door.

10 Take, my brethren, the prophets, who have spoken in the name of the Lord, for an example of suffering affliction, and of patience.

11 Behold, we count them happy which endure. Ye have heard of the patience of Job, and have seen the end of the Lord; that the Lord is very pitiful, and of tender mercy.

12 But above all things, my brethren, swear not, neither by heaven, neither by the earth, neither by any other oath: but let your yea be yea; and *your* nay, nay; lest ye fall into condemnation.

13 Is any among you afflicted? let him pray. Is any merry? let him sing psalms.

14 Is any sick among you? let him call for the elders of the church; and let them pray over him, anointing him with oil in the name of the Lord:

15 And the prayer of faith shall save the sick, and the Lord shall raise him up; and if he have committed sins, they shall be forgiven him.

16 Confess *your* faults one to another, and pray one for another, that ye may be healed. The effectual fervent prayer of a righteous man availeth much.

17 Elias was a man subject to like passions as we are, and he prayed earnestly that it might not rain: and it rained not on the earth by the space of three years and six months.

18 And he prayed again, and the heaven gave rain, and the earth brought forth her fruit.

19 Brethren, if any of you do err from the truth, and one convert him;

20 Saiba, que aquelle que converter a um peccador do erro do seu caminho, salvará uma alma da morte, e cobrirá uma multidão de peccados.

20 Let him know, that he which converteth the sinner from the error of his way shall save a soul from death, and shall hide a multitude of sins.

PRIMEIRA EPISTOLA UNIVERSAL

DO APOSTOLO

SAN PEDRO.

THE FIRST EPISTLE GENERAL

OF

PETER.

CAPITULO I.

PEDRO, Apostolo de Jesus Christo, aos estrangeiros dispersos pelo Ponto, na Galacia, na Cappadocia, na Asia, e na Bithynia:

2 Escolhidos segundo a presciencia de Deos Pai, em santificação do Espirito, para a obediencia e aspersão do sangue de Jesus Christo: Graça e paz vos seja multiplicada.

3 Bemdito o Deos e Pai de nosso Senhor Jesus Christo, o qual segundo a sua grande misericordia nos regenerou para uma viva esperança pela resurreição de Jesus Christo d'entre os mortos,

4 Para uma herança incorruptivel e incontaminada, e que não póde murchar-se, conservada nos ceos para vós outros,

5 Que sois guardados pelo poder de Deos por meio da fé para a salvação, *já* prestes para se revelar no ultimo tempo.

6 No qual vos alegrais estando por agora (se *é que* assim importa) algum tanto contristados com diversas tentações:

7 Para que a prova da vossa fé, muito mais preciosa que *a* do ouro que perece, e que pelo fogo é provado, se ache para louvor, e honra, e gloria, na revelação de Jesus Christo:

8 Ao qual amais, posto que o não tenhais visto: ao qual não vendo,

CHAPTER I.

PETER, an apostle of Jesus Christ, to the strangers scattered throughout Pontus, Galatia, Cappadocia, Asia, and Bithynia,

2 Elect according to the foreknowledge of God the Father, through sanctification of the Spirit, unto obedience and sprinkling of the blood of Jesus Christ: Grace unto you, and peace, be multiplied.

3 Blessed *be* the God and Father of our Lord Jesus Christ, which according to his abundant mercy hath begotten us again unto a lively hope by the resurrection of Jesus Christ from the dead,

4 To an inheritance incorruptible, and undefiled, and that fadeth not away, reserved in heaven for you,

5 Who are kept by the power of God through faith unto salvation ready to be revealed in the last time.

6 Wherein ye greatly rejoice, though now for a season, if need be, ye are in heaviness through manifold temptations:

7 That the trial of your faith, being much more precious than of gold that perisheth, though it be tried with fire, might be found unto praise and honour and glory at the appearing of Jesus Christ:

8 Whom having not seen, ye love; in whom, though now ye see *him*

porém crendo, exultais com um gozo ineffavel e glorificado:

9 Alcançando o fim da vossa fé, *que é* a salvação das *vossas* almas:

10 Acerca da qual salvação inquirírão e indagárão os Profetas, que profetizavão da graça que *havia de vir* a vós outros:

11 Esquadrinhando para que *tempo*, ou *para* qual tempo, o Espirito de Christo, que *estava* nelles, *a* manifestava; quando annunciava antes os soffrimentos de Christo, e as glorias que havião de seguir:

12 Aos quaes fui revelado, que não para si mesmos, senão para nós outros administravão as cousas, que agora vos tem sido annunciadas por aquelles que, pelo Espirito Santo do Ceo enviado, vos prégárão o Evangelho: nas quaes cousas desejão olhar *os mesmos* Anjos.

13 Por tanto havendo cingido os lombos do vosso entendimento, circumspectos esperai inteiramente na graça, que se vos offerece na revelação de Jesus Christo:

14 Assim como filhos obedientes, não vos conformando com as concupiscencias passadas da vossa ignorancia:

15 Mas segundo *é* santo aquelle que vos chamou, vós tambem sede santos em todo o *vosso* trato:

16 Por quanto está escrito: Sede santos, porque eu sou santo.

17 E se invocais como Pai aquelle, que sem accepção de pessoas, julga segundo a obra de cada um, andai em temor durante o tempo da vossa peregrinação:

18 Sabendo que fostes resgatados da vossa vãa conversação, *que* dos pais *vos fui* entregada por tradição, não por cousas corruptiveis, *como* por prata, ou por ouro:

19 Mas pelo precioso sangue de Christo, como d'um Cordeiro irreprehensivel e immaculado:

20 Anticipadamente conhecido antes sim da fundação do mundo:

not, yet believing, ye rejoice with joy unspeakable and full of glory:

9 Receiving the end of your faith, *even* the salvation of *your* souls.

10 Of which salvation the prophets have inquired and searched diligently, who prophesied of the grace *that should come* unto you:

11 Searching what, or what manner of time the Spirit of Christ which was in them did signify, when it testified beforehand the sufferings of Christ, and the glory that should follow.

12 Unto whom it was revealed, that not unto themselves, but unto us they did minister the things, which are now reported unto you by them that have preached the gospel unto you with the Holy Ghost sent down from heaven; which things the angels desire to look into.

13 Wherefore gird up the loins of your mind, be sober, and hope to the end for the grace that is to be brought unto you at the revelation of Jesus Christ;

14 As obedient children, not fashioning yourselves according to the former lusts in your ignorance:

15 But as he which hath called you is holy, so be ye holy in all manner of conversation;

16 Because it is written, Be ye holy; for I am holy.

17 And if ye call on the Father, who without respect of persons judgeth according to every man's work, pass the time of your sojourning *here* in fear:

18 Forasmuch as ye know that ye were not redeemed with corruptible things, *as* silver and gold, from your vain conversation *received* by tradition from your fathers;

19 But with the precious blood of Christ, as of a lamb without blemish and without spot:

20 Who verily was foreordained before the foundation of the world,

manifestado porém nos ultimos tempos por amor de vós,

21 Que por elle credes em Deos, o qual o resuscitou d'entre os mortos, e lhe deo gloria, de sorte que a vossa fé e *a vossa* esperança estão em Deos.

22 Havendo purificado as vossas almas pelo Espirito na obediencia da verdade, até o amor fraternal não fingido, amai-vos intensamente uns aos outros de coração puro:

23 Regenerados, não de semente corruptivel, mas *de* incorruptivel, por meio da Palavra de Deos, a qual para sempre vive e permanece.

24 Porque toda a carne *é* como a herva, e toda a gloria do homem como a flor da herva: seccou-se a herva, e descahio a sua flor:

25 Mas a Palavra do Senhor permanece para sempre. E esta é a Palavra que pelo evangelho vos foi annunciada.

but was manifest in these last times for you,

21 Who by him do believe in God, that raised him up from the dead, and gave him glory; that your faith and hope might be in God.

22 Seeing ye have purified your souls in obeying the truth through the Spirit unto unfeigned love of the brethren, *see that ye* love one another with a pure heart fervently:

23 Being born again, not of corruptible seed, but of incorruptible, by the word of God, which liveth and abideth for ever.

24 For all flesh *is* as grass, and all the glory of man as the flower of grass. The grass withereth, and the flower thereof falleth away:

25 But the word of the Lord endureth for ever. And this is the word which by the gospel is preached unto you.

CAPITULO II.

HAVENDO pois deixado toda a malicia, e todo o engano, e fingimentos, e invejas, e todas as murmurações,

2 Como meninos recem-nascidos, suspirai pelo leite racional, não falsificado, para com elle crescerdes:

3 Se haveis ao menos gostado que o Senhor *é* benigno:

4 Para o qual chegando-vos, *como para* Pedra vivente, reprovada sim dos homens, mas para com Deos eleita *e* preciosa,

5 Tambem vós mesmos, como pedras viventes, sede edificados em casa espiritual, em sacerdocio santo, para offerecer sacrificios espirituaes, agradaveis a Deos por Jesus Christo:

6 Pelo que tambem se acha na Escritura: Eis-ahi ponho em Sião a principal Pedra da esquina, escolhida, preciosa: e quem nella crer não ficará de nenhuma maneira envergonhado.

CHAPTER II.

WHEREFORE laying aside all malice, and all guile, and hypocrisies, and envies, and all evil speakings,

2 As newborn babes, desire the sincere milk of the word, that ye may grow thereby:

3 If so be ye have tasted that the Lord *is* gracious.

4 To whom coming, *as unto* a living stone, disallowed indeed of men, but chosen of God, *and* precious,

5 Ye also, as lively stones, are built up a spiritual house, a holy priesthood, to offer up spiritual sacrifices, acceptable to God by Jesus Christ.

6 Wherefore also it is contained in the Scripture, Behold, I lay in Sion a chief corner stone, elect, precious: and he that believeth on him shall not be confounded.

7 Para vós, pois, que credes, elle *é* precioso: mas para os incrédulos, a Pedra que regeitárão os que edificárão, esta foi feita por cabeça da esquina, e pedra de tropeço, e rocha de escandalo:

8 *Para os* que tropeção na Palavra, sendo incrédulos, para o que tambem forão postos.

9 Mas vós *sois* uma geração escolhida, um sacerdocio real, uma gente santa, um povo d'acquisição: para que publiqueis as virtudes daquelle que das trévas vos chamou á sua maravilhosa luz:

10 *Vós*, que d'antes não *ereis* povo, mas agora *sois* povo de Deos: que não tinheis alcançado misericordia, mas agora alcançastes misericordia.

11 Amados, como a hospedes e forasteiros *vos* admoesto, que vos abstenhais das concupiscencias carnaes, que guerreão contra a alma:

12 Tendo honesta a vossa conversação entre os Gentios: para que assim como murmurão de vós, como de malfeitores, *assim tambem* no dia da visitação glorifiquem a Deos, pelas boas obras, *que em vós* virem.

13 Sujeitai-vos pois a toda a ordenação humana por amor do Senhor: seja ao Rei, como a soberano;

14 Seja aos Governadores, como a enviados por elle para castigo na verdade dos malfeitores, mas *para* louvor dos que fazem bem.

15 Porque assim é a vontade de Deos, que fazendo bem, tapeis a boca á ignorancia dos homens loucos:

16 Como livres, e não como tendo a liberdade por pretexto da malicia, mas como servos de Deos.

17 Honrai a todos: amai a fraternidade: temei a Deos: honrai ao Rei.

18 Servos, sujeitai-vos com todo o temor aos *vossos* senhores, não só-

7 Unto you therefore which believe *he is* precious: but unto them which be disobedient, the stone which the builders disallowed, the same is made the head of the corner,

8 And a stone of stumbling, and a rock of offence, *even to them* which stumble at the word, being disobedient: whereunto also they were appointed.

9 But ye *are* a chosen generation, a royal priesthood, a holy nation, a peculiar people; that ye should shew forth the praises of him who hath called you out of darkness into his marvellous light:

10 Which in time past *were* not a people, but *are* now the people of God: which had not obtained mercy, but now have obtained mercy.

11 Dearly beloved, I beseech *you* as strangers and pilgrims, abstain from fleshly lusts, which war against the soul;

12 Having your conversation honest among the Gentiles: that, whereas they speak against you as evil doers, they may by *your* good works, which they shall behold, glorify God in the day of visitation.

13 Submit yourselves to every ordinance of man for the Lord's sake: whether it be to the king, as supreme;

14 Or unto governors, as unto them that are sent by him for the punishment of evil doers, and for the praise of them that do well.

15 For so is the will of God, that with well doing ye may put to silence the ignorance of foolish men:

16 As free, and not using *your* liberty for a cloak of maliciousness, but as the servants of God.

17 Honour all *men*. Love the brotherhood. Fear God. Honour the king.

18 Servants, *be* subject to *your* masters with all fear; not only to

mente aos bons e indulgentes, mas tambem aos asperos.

19 Porque isto *é* aceito, se algum, por causa da consciencia para com Deos, soffre afflicções, padecendo injustamente.

20 Porque, que gloria *é*, se peccando vós, e esbofeteados, *o* soffreis? mas se fazendo bem, e affligidos, *o* soffreis, isto *é* aceito a Deos.

21 Porque para isto fostes chamados, pois Christo padeceo tambem por nós, deixando-nos exemplo, para que sigais as suas pisadas:

22 O qual não cometteo peccado, nem fui achado engano na sua boca:

23 O qual vituperado, não replicava com vituperios; padecendo, não ameaçava; mas *se* entregava áquelle que julga justamente:

24 O qual mesmo levou os nossos peccados no seu proprio corpo sobre o madeiro; para que mortos aos peccados, vivamos á rectidão: por cujo vergão fostes vós sarados.

25 Porque ereis como ovelhas desgarradas: mas agora estais convertidos para o Pastor e Bispo das vossas almas.

the good and gentle, but also to the froward.

19 For this *is* thankworthy, if a man for conscience toward God endure grief, suffering wrongfully.

20 For what glory *is it*, if, when ye be buffeted for your faults, ye shall take it patiently? but if, when ye do well, and suffer *for it*, ye take it patiently, this *is* acceptable with God.

21 For even hereunto were ye called: because Christ also suffered for us, leaving us an example, that ye should follow his steps:

22 Who did no sin, neither was guile found in his mouth:

23 Who, when he was reviled, reviled not again; when he suffered, he threatened not; but committed *himself* to him that judgeth righteously:

24 Who his own self bare our sins in his own body on the tree, that we, being dead to sins, should live unto righteousness: by whose stripes ye were healed.

25 For ye were as sheep going astray; but are now returned unto the Shepherd and Bishop of your souls.

CAPITULO III.

SEMELHANTEMENTE *obrai*, mulheres, sujeitando-vos a *vossos* proprios maridos: para que, se ainda alguns não crêm á Palavra, sejão *estes* ganhados sem a Palavra, pelo trato das mulheres,

2 Considerando o vosso trato, casto pelo temor *de Deos*:

3 O adorno das quaes seja, não o exterior, de entrelaçamento de cabellos, ou atavio de ouro, ou compostura de vestidos:

4 Senão o homem escondido do coração, no *adorno* incorruptivel d'um espirito manso e quieto: que é mui precioso diante de Deos.

5 Porque assim *é que* antigamente

CHAPTER III.

LIKEWISE, ye wives, *be* in subjection to your own husbands; that, if any obey not the word, they also may without the word be won by the conversation of the wives;

2 While they behold your chaste conversation *coupled* with fear.

3 Whose adorning, let it not be that outward *adorning* of plaiting the hair, and of wearing of gold, or of putting on of apparel;

4 But *let it be* the hidden man of the heart, in that which is not corruptible, *even the ornament* of a meek and quiet spirit, which is in the sight of God of great price.

5 For after this manner in the

se adornavão as santas mulheres, que esperavão em Deos, estando sujeitas a *seus* proprios maridos:

old time the holy women also, who trusted in God, adorned themselves, being in subjection unto their own husbands:

6 Como Sara obedecia a Abrahão, chamando-lhe Senhor; da qual vós sois filhas, fazendo bem, e não temendo nenhum espanto.

6 Even as Sarah obeyed Abraham, calling him lord: whose daughters ye are, as long as ye do well, and are not afraid with any amazement.

7 Semelhantemente vós maridos, habitai com *ellas* discretamente, dando honra ao vaso mulheril, como ao mais fraco, como tambem juntamente herdeiros da graça da vida: para que não sejão impedidas as vossas orações.

7 Likewise, ye husbands, dwell with *them* according to knowledge, giving honour unto the wife, as unto the weaker vessel, and as being heirs together of the grace of life; that your prayers be not hindered.

8 E finalmente, *sede* todos d'um mesmo sentido, compassivos, amadores dos irmãos, misericordiosos, benignos:

8 Finally, *be ye* all of one mind, having compassion one of another; love as brethren, *be* pitiful, *be* courteous:

9 Não tornando mal por mal, nem vituperio por vituperio: mas pelo contrario, bemdizendo: sabendo que para isto fostes chamados, para que herdasseis uma benção.

9 Not rendering evil for evil, or railing for railing: but contrariwise blessing; knowing that ye are thereunto called, that ye should inherit a blessing.

10 Porque quem quer amar a vida, e ver os dias bons, refree a sua lingua do mal, e os seus labios, de fallarem engano:

10 For he that will love life, and see good days, let him refrain his tongue from evil, and his lips that they speak no guile:

11 Aparte-se do mal, e faça o bem: busque a paz, e a prosiga.

11 Let him eschew evil, and do good; let him seek peace, and ensue it.

12 Porque os olhos do Senhor *estão* sobre os justos, e os seus ouvidos estão abertos aos rogos delles: mas o rosto do Senhor *é* contra os que fazem mal.

12 For the eyes of the Lord *are* over the righteous, and his ears *are open* unto their prayers: but the face of the Lord *is* against them that do evil.

13 E qual *é* aquelle que vos fará damno, se fordes imitadores do bem?

13 And who *is* he that will harm you, if ye be followers of that which is good?

14 Mas tambem se padecerdes por amor da rectidão, *sois* bemaventurados: mas não temais o temor delles, nem vos turbeis:

14 But and if ye suffer for righteousness' sake, happy *are ye:* and be not afraid of their terror, neither be troubled;

15 Antes santificai ao Senhor Deos em vossos corações; sempre porém apparelhados para dar resposta, com mansidão e temor, a todo o que vos pedir razão da esperança *que ha* em vós:

15 But sanctify the Lord God in your hearts: and *be* ready always to *give* an answer to every man that asketh you a reason of the hope that is in you, with meekness and fear:

16 Tendo uma boa consciencia, para que no que murmurão de vós, como de malfeitores, fiquem enver-

16 Having a good conscience; that, whereas they speak evil of you, as of evil doers, they may be

gonhados os que falsamente accusão o vosso bom trato em Christo.

17 Porque melhor *é* o padecer fazendo bem (se *assim o* quizer a vontade de Deos) do que fazendo mal.

18 Porque tambem Christo uma só vez padeceo pelos peccados, o justo em lugar dos injustos, para nos conduzir a Deos; sendo sim morto na carne, mas vivificado no Espirito:

19 No qual tambem fui prégar aos espiritos encarcerados:

20 Os quaes n'outro tempo erão desobedientes, quando uma vez nos dias do Noé estava esperando a paciencia de Deos, em quanto se apparelhava a arca: na qual poucas (isto é oito) almas se salvárão por meio da agua:

21 Cujo antitypo, *a saber*, o baptismo, agora nos salva tambem a nós (não a dimissão da immundicia da carne, mas a promessa d'uma boa consciencia para com Deos) pela resurreição de Jesus Christo:

22 O qual está á dextra de Deos, ido ao Ceo: sujeitos a elle os Anjos, e as Potestades, e as Potencias.

CAPITULO IV.

HAVENDO pois Christo padecido por nós na carne, armai-vos tambem vós outros do mesmo proposito: porque aquelle que padeceo na carne, *já* cessou do peccado:

2 Para que, o tempo que *ainda lhe* resta na carne, elle não viva mais segundo as concupiscencias dos homens, mas segundo a vontade de Deos.

3 Porque nos basta que no tempo passado da vida hajamos obrado a vontade dos Gentios, andando em dissoluções, concupiscencias, temulencias, glotonarias, bebedices, e abominaveis idolatrias:

4 Pelo que blasfemando estranhão, não correndo vós com *elles* ao mesmo desenfreamento de dissolução:

5 Os quaes hão de dar conta áquel-

ashamed that falsely accuse your good conversation in Christ.

17 For *it is* better, if the will of God be so, that ye suffer for well doing, than for evil doing.

18 For Christ also hath once suffered for sins, the just for the unjust, that he might bring us to God, being put to death in the flesh, but quickened by the Spirit:

19 By which also he went and preached unto the spirits in prison;

20 Which sometime were disobedient, when once the longsuffering of God waited in the days of Noah, while the ark was a preparing, wherein few, that is, eight souls were saved by water.

21 The like figure whereunto *even* baptism doth also now save us, (not the putting away of the filth of the flesh, but the answer of a good conscience toward God,) by the resurrection of Jesus Christ:

22 Who is gone into heaven, and is on the right hand of God; angels and authorities and powers being made subject unto him.

CHAPTER IV.

FORASMUCH then as Christ hath suffered for us in the flesh, arm yourselves likewise with the same mind: for he that hath suffered in the flesh hath ceased from sin;

2 That he no longer should live the rest of *his* time in the flesh to the lusts of men, but to the will of God.

3 For the time past of *our* life may suffice us to have wrought the will of the Gentiles, when we walked in lasciviousness, lusts, excess of wine, revellings, banquetings, and abominable idolatries:

4 Wherein they think it strange that ye run not with *them* to the same excess of riot, speaking evil of *you*:

5 Who shall give account to him

le que está apparelhado para julgar vivos e mortos.

6 Porque para isto fui tambem o evangelho prégado aos mortos, para que na verdade fossem julgados segundo os homens em carne, mas vivessem segundo Deos no Espirito.

7 Mas o fim de todas as cousas se tem avizinhado: por tanto sede sóbrios, e vigiai em orações.

8 Mas sobre tudo tendo entre vós uma caridade intensa; porque a caridade cobrirá uma multidão de peccados.

9 Exercitai a hospitalidade uns com os outros sem murmurações.

10 Cada um segundo recebeo o dom, administrai-o uns aos outros, como bons despenseiros da varia graça de Deos.

11 Se algum fallar, *falle* como os oraculos de Deos: se algum administrar, *administre* como do poder que Deos dá: para que em todas as cousas seja Deos glorificado por Jesus Christo, de quem é a gloria e a potencia para os seculos dos seculos. Amen.

12 Amados, não estranheis o ardor *da afflição, que há* entre vós, que vos sobrevem para prova *vossa*, como se vos acontecesse *alguma cousa de* estranho:

13 Antes, visto que communicais nos soffrimentos de Christo, folgai: para que tambem na revelação da sua gloria folgueis exultando.

14 Se pelo Nome de Christo sois vituperados, bemaventurados *sois:* porque o Espirito da gloria e o de Deos repousa sobre vós: quanto a elles, é elle sim blasfemado, mas quanto a vós, é glorificado.

15 Porém nenhum de vós padeça como homicida, ou ladrão, ou malfeitor, ou como homem entremettido.

16 Mas se *padece* como Christão, não se envergonhe, antes glorifique a Deos no tocante a isto.

that is ready to judge the quick and the dead.

6 For, for this cause was the gospel preached also to them that are dead, that they might be judged according to men in the flesh, but live according to God in the spirit.

7 But the end of all things is at hand: be ye therefore sober, and watch unto prayer.

8 And above all things have fervent charity among yourselves: for charity shall cover the multitude of sins.

9 Use hospitality one to another without grudging.

10 As every man hath received the gift, *even so* minister the same one to another, as good stewards of the manifold grace of God.

11 If any man speak, *let him speak* as the oracles of God; if any man minister, *let him do it* as of the ability which God giveth; that God in all things may be glorified through Jesus Christ: to whom be praise and dominion for ever and ever. Amen.

12 Beloved, think it not strange concerning the fiery trial which is to try you, as though some strange thing happened unto you:

13 But rejoice, inasmuch as ye are partakers of Christ's sufferings; that, when his glory shall be revealed, ye may be glad also with exceeding joy.

14 If ye be reproached for the name of Christ, happy *are ye;* for the Spirit of glory and of God resteth upon you: on their part he is evil spoken of, but on your part he is glorified.

15 But let none of you suffer as a murderer, or *as* a thief, or *as* an evil doer, or as a busybody in other men's matters.

16 Yet if *any man suffer* as a Christian, let him not be ashamed; but let him glorify God on this behalf.

17 Porque *é* tempo que comece o juizo pela casa de Deos: e se primeiro *começa* por nós, qual *será* o fim daquelles que não crêm ao Evangelho de Deos?

18 E se o justo apenas se salva, o ímpio e peccador onde apparecerá?

19 Assim que tambem aquelles, que padecem segundo a vontade de Deos, *lhe* commettão as suas almas, como a fiel Creador, fazendo bem.

17 For the time *is come* that judgment must begin at the house of God: and if *it* first *begin* at us, what shall the end *be* of them that obey not the gospel of God?

18 And if the righteous scarcely be saved, where shall the ungodly and the sinner appear?

19 Wherefore, let them that suffer according to the will of God commit the keeping of their souls *to him* in well doing, as unto a faithful Creator.

CAPITULO V.

ADMOESTO aos presbyteros, que *estão* entre vós, eu, juntamente com *elles* presbytero, e testemunha dos soffrimentos de Christo, e tambem participante da gloria que está para se revelar:

2 Apascentai o rebanho de Deos *que está* entre vós, tendo cuidado *delle*, não por força, mas espontaneamente; nem por torpe ganancia, mas de boa vontade:

3 Nem como senhoreando sobre as herdades *de Deos*, mas feitos exemplares do rebanho.

4 E, tendo apparecido o Summo Pastor, alcançareis a coroa de gloria, que não se póde murchar.

5 Semelhantemente vós, mancebos, sujeitai-vos aos presbyteros: mas sujeitando-vos todos uns aos outros, vesti-vos de humildade: porque Deos resiste aos soberbos, mas dá graça aos humildes.

6 Humilhai-vos pois debaxo da poderosa mão de Deos, para que elle vos exalte, quando for tempo:

7 Lançando nelle toda a vossa sollicitude: porque elle tem cuidado de vós.

8 Sede sóbrios, velai: porque o diabo, vosso adversario, anda em roda como leão bramindo, buscando a quem possa tragar:

9 Ao qual resisti firmes na fé: sabendo que se cumprem os mesmos

CHAPTER V.

THE elders which are among you I exhort, who am also an elder, and a witness of the sufferings of Christ, and also a partaker of the glory that shall be revealed:

2 Feed the flock of God which is among you, taking the oversight *thereof*, not by constraint, but willingly; not for filthy lucre, but of a ready mind;

3 Neither as being lords over *God's* heritage, but being ensamples to the flock.

4 And when the chief Shepherd shall appear, ye shall receive a crown of glory that fadeth not away.

5 Likewise, ye younger, submit yourselves unto the elder. Yea, all *of you* be subject one to another, and be clothed with humility: for God resisteth the proud, and giveth grace to the humble.

6 Humble yourselves therefore under the mighty hand of God, that he may exalt you in due time:

7 Casting all your care upon him; for he careth for you.

8 Be sober, be vigilant; because your adversary the devil, as a roaring lion, walketh about, seeking whom he may devour:

9 Whom resist steadfast in the faith, knowing that the same afflic-

soffrimentos nos vossos irmãos que *estão* no mundo.

10 Ora o Deos de toda a graça, o que nos chamou em Christo Jesus á sua eterna gloria depois de havermos algum tanto padecido, o mesmo vos aperfeiçoe, estabeleça, fortifique fundamente.

11 A elle *seja* a gloria e a potencia para os seculos dos seculos. Amen.

12 Por Silvano, fiel irmão como tenho para mim, vos escrevi brevemente, admoestando-*vos* e protestando-*vos*, que esta é a verdadeira graça de Deos na qual estais firmes.

13 A *Igreja que está* em Babylonia, juntamente escolhida, vos saûda; e Marcos meu filho.

14 Saudai-vos uns aos outros em osculo de caridade. Paz a vós todos, que *estais* em Christo Jesus. Amen.

tions are accomplished in your brethren that are in the world.

10 But the God of all grace, who hath called us unto his eternal glory by Christ Jesus, after that ye have suffered a while, make you perfect, stablish, strengthen, settle *you*.

11 To him *be* glory and dominion for ever and ever. Amen.

12 By Silvanus, a faithful brother unto you, as I suppose, I have written briefly, exhorting, and testifying that this is the true grace of God wherein ye stand.

13 The *church that is* at Babylon, elected together with *you*, saluteth you; and *so doth* Marcus my son.

14 Greet ye one another with a kiss of charity. Peace *be* with you all that are in Christ Jesus. Amen.

SEGUNDA EPISTOLA UNIVERSAL

DO APOSTOLO

SAN PEDRO.

CAPITULO I.

SIMÃO Pedro, servo e Apostolo de Jesus Christo, aos que pela rectidão de nosso Deos e Salvador Jesus Christo tem alcançado *aquella* fé, *que* entre nós outros igualmente *é* prezada:

2 Graça e paz vos seja multiplicada pelo conhecimento de Deos, e de Jesus nosso Senhor:

3 Como a sua divina potencia nos tem dado todas as cousas que *pertencem* á vida e *á* piedade, pelo conhecimento daquelle que nos chamou pela gloria e virtude:

4 Pelas quaes nos são dadas as grandissimas e preciosas promessas, para que por ellas sejais feitos participantes da natureza divina, esca-

THE SECOND EPISTLE GENERAL

OF

PETER.

CHAPTER I.

SIMON Peter, a servant and an apostle of Jesus Christ, to them that have obtained like precious faith with us through the righteousness of God and our Saviour Jesus Christ:

2 Grace and peace be multiplied unto you through the knowledge of God, and of Jesus our Lord,

3 According as his divine power hath given unto us all things that *pertain* unto life and godliness, through the knowledge of him that hath called us to glory and virtue:

4 Whereby are given unto us exceeding great and precious promises; that by these ye might be partakers of the divine nature,

pados que sois da corrupção *que ha* no mundo pela concupiscencia.

5 E por isso mesmo applicando toda a diligencia, accrescentai á vossa fé a virtude; e á virtude a sciencia;

6 E á sciencia a temperança; e á temperança a paciencia: e á paciencia a piedade;

7 E á piedade o amor fraternal; e ao amor fraternal a caridade.

8 Porque se estas cousas se acharem e abundarem em vós, não *vos* fazem ociosos nem estéreis no conhecimento de nosso Senhor Jesus Christo.

9 Porque aquelle em quem se não achão estas cousas, é cego, cerrando os olhos, esquecido da purificação dos seus peccados antigos.

10 Por tanto, irmãos, tanto mais diligenciai o fazer firme a vossa vocação e escolha: porque fazendo èstas cousas, não tropeçareis de nenhuma maneira.

11 Porque assim vos será abundantemente subministrada a entrada no reino eterno de nosso Senhor e Salvador Jesus Christo.

12 Pelo que não me descuidarei de sempre vos lembrar estas cousas, ainda que *bem as* saibais, e na presente verdade estejais confirmados.

13 Tenho porém por cousa justa, em quanto estou neste tabernaculo, despertar-vos com lembrança:

14 Sabendo que a dimissão deste meu tabernaculo é propinqua, segundo o que tambem me tem manifestado nosso Senhor Jesus Christo.

15 Mas terei continuamente cuidado que até depois do meu transito possais ter memoria destas cousas.

16 Porque não vos temos feito conhecer a virtude e vinda de nosso Senhor Jesus Christo, seguindo fabulas artificialmente compostas,

having escaped the corruption that is in the world through lust.

5 And besides this, giving all diligence, add to your faith virtue; and to virtue, knowledge;

6 And to knowledge, temperance; and to temperance, patience; and to patience, godliness;

7 And to godliness, brotherly kindness; and to brotherly kindness, charity.

8 For if these things be in you, and abound, they make *you that ye shall* neither *be* barren nor unfruitful in the knowledge of our Lord Jesus Christ.

9 But he that lacketh these things is blind, and cannot see afar off, and hath forgotten that he was purged from his old sins.

10 Wherefore the rather, brethren, give diligence to make your calling and election sure: for if ye do these things, ye shall never fall:

11 For so an entrance shall be ministered unto you abundantly into the everlasting kingdom of our Lord and Saviour Jesus Christ.

12 Wherefore I will not be negligent to put you always in remembrance of these things, though ye know *them*, and be established in the present truth.

13 Yea, I think it meet, as long as I am in this tabernacle, to stir you up by putting *you* in remembrance;

14 Knowing that shortly I must put off *this* my tabernacle, even as our Lord Jesus Christ hath shewed me.

15 Moreover I will endeavour that ye may be able after my decease to have these things always in remembrance.

16 For we have not followed cunningly devised fables, when we made known unto you the power and coming of our Lord Jesus

mas depois de haver visto a sua magestade com os proprios olhos.

17 Porque elle recebeo de Deos Pai honra e gloria, quando uma tal voz da magnifica gloria lhe fui enviada: Este é o meu Filho amado, do qual eu me comprazo.

18 E esta voz, do ceo enviada, ouvímos nós, achando-nos com elle no monte santo.

19 E temos a Palavra profetica tanto mais firme: á qual fazeis bem de attender, como a uma lampada que allumia em lugar escuro; até que o dia esclareça, e nasça o luzeiro da manhãa em vossos corações:

20 Sabendo *nós* primeiramente isto, que nenhuma profecia da Escritura é de interpretação propria:

21 Porque não fui n'outro tempo a profecia pela vontade do homem, mas os homens santos de Deos *a* fallárão, levados do Espirito Santo.

Christ, but were eyewitnesses of his majesty.

17 For he received from God the Father honour and glory, when there came such a voice to him from the excellent glory, This is my beloved Son, in whom I am well pleased.

18 And this voice which came from heaven we heard, when we were with him in the holy mount.

19 We have also a more sure word of prophecy; whereunto ye do well that ye take heed, as unto a light that shineth in a dark place, until the day dawn, and the day-star arise in your hearts:

20 Knowing this first, that no prophecy of the Scripture is of any private interpretation.

21 For the prophecy came not in old time by the will of man: but holy men of God spake *as they were* moved by the Holy Ghost.

CAPITULO II.

HOUVE porém no povo até falsos Profetas, assim como tambem haverá entre vós falsos Doutores, que encubertamente introduziráõ heresias de perdição, negando até o Senhor que os comprou, trazendo sobre si mesmos apressada perdição.

2 E muitos seguiráõ as suas perdições, pelos quaes será blasfemado o caminho da verdade.

3 E por avareza farão de vós mercancia com palavras fingidas: cuja condemnação *já* de largo tempo não tarda, e cuja perdição não toscaneja.

4 Porque se Deos não poupou os anjos que peccárão, mas lançando-*os* no inferno, *os* entregou ás cadeias da escuridão, reservados para o juizo:

CHAPTER II.

BUT there were false prophets also among the people, even as there shall be false teachers among you, who privily shall bring in damnable heresies, even denying the Lord that bought them, and bring upon themselves swift destruction.

2 And many shall follow their pernicious ways; by reason of whom the way of truth shall be evil spoken of.

3 And through covetousness shall they with feigned words make merchandise of you: whose judgment now of a long time lingereth not, and their damnation slumbereth not.

4 For if God spared not the angels that sinned, but cast *them* down to hell, and delivered *them* into chains of darkness, to be reserved unto judgment;

5 E *se* não poupou ao mundo antigo, mas guardou a Noe oitavo, pregoeiro da rectidão, fazendo entrar o diluvio no mundo dos ímpios:

5 And spared not the old world, but saved Noah the eighth *person*, a preacher of righteousness, bringing in the flood upon the world of the ungodly;

6 E com ruina total condemnou as cidades de Sodoma e Gomorrha, reduzindo-*as* a cinza, pondo-*as* por exemplo aos que estavão para viver ímpiamente:

6 And turning the cities of Sodom and Gomorrah into ashes condemned *them* with an overthrow, making *them* an ensample unto those that after should live ungodly;

7 E livrou ao justo Lot, opprimido do trato dissoluto daquelles abominaveis:

7 And delivered just Lot, vexed with the filthy conversation of the wicked:

8 (Porque habitando este justo entre elles, pela vista e pelo ouvido affligia cada dia a *sua* alma justa com obras ímpias:)

8 (For that righteous man dwelling among them, in seeing and hearing, vexed *his* righteous soul from day to day with *their* unlawful deeds:)

9 O Senhor sabe livrar aos pios da tentação, e reservar os injustos para o dia do juizo, para serem castigados.

9 The Lord knoweth how to deliver the godly out of temptation, and to reserve the unjust unto the day of judgment to be punished:

10 Principalmente porém aquelles que segundo a carne andão em concupiscencia de immundicia, e desprezão a dominação: atrevidos, agradando-se a si mesmos, não se receão de blasfemar as dignidades:

10 But chiefly them that walk after the flesh in the lust of uncleanness, and despise government. Presumptuous *are they*, selfwilled, they are not afraid to speak evil of dignities.

11 Posto que os Anjos, que são maiores em força e em potencia, não pronuncião contra ellas diante do Senhor juizo blasfemo.

11 Whereas angels, which are greater in power and might, bring not railing accusation against them before the Lord.

12 Mas estes, como animaes irracionaes, que seguem a natureza, feitos para presa e *para* extincção, blasfemando das cousas que ignorão, aniquilar-se-hão na sua propria corrupção,

12 But these, as natural brute beasts made to be taken and destroyed, speak evil of the things that they understand not; and shall utterly perish in their own corruption;

13 Recebendo a paga da iniquidade: tendo *por* prazer o luxuriar-se de *alto* dia, *sendo* tachas e maculas, deleitando-se nos seus enganos, quando se regalão comvosco:

13 And shall receive the reward of unrighteousness, *as* they that count it pleasure to riot in the daytime. Spots *they are* and blemishes, sporting themselves with their own deceivings while they feast with you;

14 Tendo os olhos cheios de adulterio, e nunca descançados de peccar: engodando as almas inconstantes: tendo o coração exercitado em avareza: filhos da maldição.

14 Having eyes full of adultery, and that cannot cease from sin; beguiling unstable souls: a heart they have exercised with covetous practices; cursed children:

15 Deixando o caminho direito, elles se extraviárão, seguindo o ca-

15 Which have forsaken the right way, and are gone astray, follow-

minho de Balaão *filho* de Bosor, que amou o premio da iniquidade:

16 Teve porém a reprehensão da *sua* propria transgressão: o jumento mudo, fallando com voz de homem, impedio a louquice do profeta.

17 Estes são fontes sem agua, nuvens agitadas do redomoinho de vento: para os quaes está eternamente reservada a escuridão das trévas.

18 Porque fallando cousas mui tumidas de vaidade, engodão com as concupiscencias da carne, *com* dissoluções, aos que *já* de veras havião escapado dos que vivem em erro:

19 Promettendo-lhes a liberdade, sendo elles mesmos escravos da corrupção: porque de quem algum é vencido, do tal tambem se faz escravo.

20 Porque se tendo, pelo conhecimento do Senhor e Salvador Jesus Christo, escapado das immundicias do mundo, mas enredando-se nellas de novo, se deixão vencer, fizerão-se as suas cousas derradeiras peiores do que as primeiras.

21 Porque melhor lhes fora não ter conhecido o caminho da rectidão, do que depois de *o* ter conhecido, desviarem-se do santo mandamento que lhes fora entregado.

22 Succedeo-lhes porém o *que diz* aquelle verdadeiro proverbio: Voltou o cão ao *seu* proprio vomito: e a porca lavada a revolver-se na lama.

ing the way of Balaam the *son* of Bosor, who loved the wages of unrighteousness;

16 But was rebuked for his iniquity: the dumb ass speaking with man's voice forbade the madness of the prophet.

17 These are wells without water, clouds that are carried with a tempest; to whom the mist of darkness is reserved for ever.

18 For when they speak great swelling *words* of vanity, they allure through the lusts of the flesh, *through much* wantonness, those that were clean escaped from them who live in error.

19 While they promise them liberty, they themselves are the servants of corruption: for of whom a man is overcome, of the same is he brought in bondage.

20 For if after they have escaped the pollutions of the world through the knowledge of the Lord and Saviour Jesus Christ, they are again entangled therein, and overcome, the latter end is worse with them than the beginning.

21 For it had been better for them not to have known the way of righteousness, than, after they have known *it*, to turn from the holy commandment delivered unto them.

22 But it is happened unto them according to the true proverb, The dog *is* turned to his own vomit again; and, The sow that was washed to her wallowing in the mire.

CAPITULO III.

QUERIDOS, esta segunda carta vos escrevo agora, em *ambas* as quaes desperto com lembrança o vosso animo sincero:

2 Para que vos lembreis das palavras que d'antes forão ditas pelos santos Profetas, e de nosso mandamento, *pois somos* Apostolos do Senhor e Salvador:

CHAPTER III.

THIS second epistle, beloved, I now write unto you; in *both* which I stir up your pure minds by way of remembrance:

2 That ye may be mindful of the words which were spoken before by the holy prophets, and of the commandment of us the apostles of the Lord and Saviour:

3 Sabendo *vós* isto primeiramente, que no fim dos dias viráõ escarnecedores, andando segundo as suas proprias concupiscencias:

3 Knowing this first, that there shall come in the last days scoffers, walking after their own lusts,

4 E dizendo: Onde está a promessa da sua vinda? porque desde que os pais adormecêrão, todas as cousas permanecem assim *como* desd'o principio da creação.

4 And saying, Where is the promise of his coming? for since the fathers fell asleep, all things continue as *they were* from the beginning of the creation.

5 Porque isto voluntariamente ignorão, que pela Palavra de Deos os Ceos erão nos tempos antigos, e a terra, que fóra da agua e dentro da agua subsistia:

5 For this they willingly are ignorant of, that by the word of God the heavens were of old, and the earth standing out of the water and in the water:

6 Pelo que o mundo d'então pereceo, affogado em agua:

6 Whereby the world that then was, being overflowed with water, perished:

7 Mas *que* os Ceos e a terra, *que* agora *são*, pela mesma Palavra se reservão, guardados para o fogo até o dia do juizo e da perdição dos homens ímpios.

7 But the heavens and the earth, which are now, by the same word are kept in store, reserved unto fire against the day of judgment and perdition of ungodly men.

8 Mas esta unica cousa não se vos esconda, queridos, que um só dia para o Senhor *é* como mil annos, e mil annos como um só dia.

8 But, beloved, be not ignorant of this one thing, that one day *is* with the Lord as a thousand years, and a thousand years as one day.

9 Não tarda o Senhor em quanto á promessa (como alguns *a* tem por tardança): mas é longanimo para comnosco, não querendo que alguns pereção, senão que todos venhão ao arrependimento.

9 The Lord is not slack concerning his promise, as some men count slackness; but is longsuffering to us-ward, not willing that any should perish, but that all should come to repentance.

10 Mas virá como ladrão na noite o dia do Senhor, no qual passaráõ os Ceos com estrondo, e os elementos ardendo se desfarão, e a terra e as obras *que ha* nella inteiramente se queimaráõ.

10 But the day of the Lord will come as a thief in the night; in the which the heavens shall pass away with a great noise, and the elements shall melt with fervent heat, the earth also and the works that are therein shall be burned up.

11 Como pois todas estas cousas se desfazem, quaes vos convem ser em santo trato e piedade:

11 *Seeing* then *that* all these things shall be dissolved, what manner *of persons* ought ye to be in *all* holy conversation and godliness,

12 Aguardando e apresurando *para* a vinda do dia de Deos, no qual os Ceos encendidos se desfarão, e os elementos ardendo se fundiráõ?

12 Looking for and hasting unto the coming of the day of God, wherein the heavens being on fire shall be dissolved, and the elements shall melt with fervent heat?

13 Esperamos porém, segundo a sua promessa, uns novos Ceos e uma nova terra, nos quaes habita a rectidão.

13 Nevertheless we, according to his promise, look for new heavens and a new earth, wherein dwelleth righteousness.

14 Pelo que, queridos, aguardando estas cousas, procurai que sejais delle achados em paz, immaculados e irreprehensiveis:

15 E tende por salvação a longanimidade de nosso Senhor: assim como tambem nosso irmão querido Paulo vos escreveo, segundo a sabedoria que lhe fui dada:

16 Como tambem em todas as *suas* cartas, fallando nellas destas cousas: nas quaes ha algumas cousas difficeis de entender, que os indoutos e inconstantes torcem, como tambem as outras Escrituras, para a sua propria perdição.

17 Vós pois, queridos, *já* d'antemão advertidos, guardai-vos, para que não descayais da *vossa* propria firmeza, arrebatados pelo erro daquelles abominaveis.

18 Antes crescei na graça e no conhecimento de nosso Senhor e Salvador Jesus Christo. A elle *seja* a gloria, assim como agora, assim tambem até o dia da eternidade. Amen.

14 Wherefore, beloved, seeing that ye look for such things, be diligent that ye may be found of him in peace, without spot, and blameless.

15 And account *that* the longsuffering of our Lord *is* salvation; even as our beloved brother Paul also according to the wisdom given unto him hath written unto you;

16 As also in all *his* epistles, speaking in them of these things; in which are some things hard to be understood, which they that are unlearned and unstable wrest, as *they do* also the other Scriptures, unto their own destruction.

17 Ye therefore, beloved, seeing ye know *these things* before, beware lest ye also, being led away with the error of the wicked, fall from your own steadfastness.

18 But grow in grace, and *in* the knowledge of our Lord and Saviour Jesus Christ. To him *be* glory both now and for ever. Amen.

EPISTOLA PRIMEIRA

DO APOSTOLO

SAN JOAO.

CAPITULO I.

O QUE era desd'o principio, o que ouvímos, o que vimos com os nossos olhos, o que temos contemplado, e palpárão as nossas mãos, ácerca do Verbo da vida:

2 (Porque a Vida fui manifestada, e nós vimos, e testificamos, e vos annunciamos aquella Vida eterna, que estava com o Pai, e *que* fui manifestada a nósoutros;)

3 O que vimos e ouvímos, *isso* vos annunciamos, para que tambem vós tenhais communhão comnosco: porém a nossa communhão *é* com

THE FIRST EPISTLE GENERAL

OF

JOHN.

CHAPTER I.

THAT which was from the beginning, which we have heard, which we have seen with our eyes, which we have looked upon, and our hands have handled, of the Word of life;

2 (For the life was manifested, and we have seen *it*, and bear witness, and shew unto you that eternal life, which was with the Father, and was manifested unto us;)

3 That which we have seen and heard declare we unto you, that ye also may have fellowship with us: and truly our fellowship *is* with

o Pai, e com seu Filho Jesus Christo.

4 E estas cousas vos escrevemos, para que o vosso gozo seja completo.

5 E este é o annuncio que ouvímos a elle, e *que* vos annunciamos a vós, que Deos é luz, e *que* não ha nelle trévas nenhumas.

6 Se dissermos que temos communhão com elle, e andarmos nas trévas, mentimos, e não obramos a verdade.

7 Porém se andarmos na luz, como elle está na luz, temos communhão uns com os outros, e o sangue de Jesus Christo, seu Filho, nos purifica de todo o peccado.

8 Se dissermos que não temos peccado, nós mesmos nos enganamos, e não ha verdade em nós.

9 Se confessarmos os nossos peccados, elle é fiel e justo para nos perdoar os peccados, e *para* nos purificar de toda a iniquidade.

10 Se dissermos que não peccámos, fazemol-o a elle um mentiroso, e a sua palavra não está em nós.

CAPITULO II.

FILHINHOS meus, estas cousas vos escrevo, para que não pequeis: e se algum peccar, temos Advogado para com o Pai, a Jesus Christo justo:

2 E elle é a propiciação pelos nossos peccados: e não sómente pelos nossos, mas tambem pelos de todo o mundo.

3 E nisto sabemos que o conhecemos, se guardamos os seus mandamentos.

4 Aquelle que diz, Eu o conheço, e não guarda os seus mandamentos, é um mentiroso, e não ha nelle a verdade.

5 Mas qualquer que guardar a sua palavra, é neste verdadeiramente aperfeiçoado o amor de Deos: por isto conhecemos que estamos nelle.

the Father, and with his Son Jesus Christ.

4 And these things write we unto you, that your joy may be full.

5 This then is the message which we have heard of him, and declare unto you, that God is light, and in him is no darkness at all.

6 If we say that we have fellowship with him, and walk in darkness, we lie, and do not the truth:

7 But if we walk in the light, as he is in the light, we have fellowship one with another, and the blood of Jesus Christ his Son cleanseth us from all sin.

8 If we say that we have no sin, we deceive ourselves, and the truth is not in us.

9 If we confess our sins, he is faithful and just to forgive us *our* sins, and to cleanse us from all unrighteousness.

10 If we say that we have not sinned, we make him a liar, and his word is not in us.

CHAPTER II.

MY little children, these things write I unto you, that ye sin not. And if any man sin, we have an advocate with the Father, Jesus Christ the righteous:

2 And he is the propitiation for our sins: and not for ours only, but also for *the sins of* the whole world.

3 And hereby we do know that we know him, if we keep his commandments.

4 He that saith, I know him, and keepeth not his commandments, is a liar, and the truth is not in him.

5 But whoso keepeth his word, in him verily is the love of God perfected: hereby know we that we are in him.

6 Aquelle que diz que permanece nelle deve tambem elle mesmo andar, como elle andou.

7 Irmãos, não vos escrevo um mandamento novo, mas sim um mandamento antigo, que tivestes desd'o principio: a palavra que vós ouvistes desd'o principio é o mandamento antigo.

8 Outra vez vos escrevo um mandamento novo, o que é verdadeiro, em quanto a elle, e em quanto a vós: porque as trévas passão, e a verdadeira luz já resplandece.

9 Aquelle que diz que está na luz, e aborrece a seu irmão, até agora está nas trévas.

10 Aquelle que ama a seu irmão, permanece na luz, e não ha nelle tropeço.

11 Mas aquelle que aborrece a seu irmão, está nas trévas, e anda nas trévas, e não sabe para onde vá: porque as trévas lhe cegárão os olhos.

12 Eu vos escrevo a vós, filhinhos, porque pelo seu nome vos são perdoados os peccados:

13 Vos escrevo a vós, pais, porque conhecestes aquelle que *é* desd'o principio: vos escrevo a vós, mancebos, porque vencestes o malino: vos escrevo a vós, filhinhos, porque conhecestes o Pai:

14 Vos escrevi a vós, pais, porque conhecestes aquelle que *é* desd'o principio: vos escrevi a vós, mancebos, porque sois fortes, e *porque* a Palavra de Deos permanece em vós, e *porque* vencestes o malino:—

15 Não ameis ao mundo, nem ás cousas *que ha* no mundo. Se algum ama ao mundo, não ha nelle o amor do Pai.

16 Porque tudo o *que ha* no mundo, a concupiscencia da carne, e a concupiscencia dos olhos, e a soberba da vida, não vem do Pai, mas sim do mundo vem:

17 E o mundo passa, e a sua con-

6 He that saith he abideth in him ought himself also so to walk, even as he walked.

7 Brethren, I write no new commandment unto you, but an old commandment which ye had from the beginning. The old commandment is the word which ye have heard from the beginning.

8 Again, a new commandment I write unto you, which thing is true in him and in you: because the darkness is past, and the true light now shineth.

9 He that saith he is in the light, and hateth his brother, is in darkness even until now.

10 He that loveth his brother abideth in the light, and there is none occasion of stumbling in him.

11 But he that hateth his brother is in darkness, and walketh in darkness, and knoweth not whither he goeth, because that darkness hath blinded his eyes.

12 I write unto you, little children, because your sins are forgiven you for his name's sake.

13 I write unto you, fathers, because ye have known him *that is* from the beginning. I write unto you, young men, because ye have overcome the wicked one. I write unto you, little children, because ye have known the Father.

14 I have written unto you, fathers, because ye have known him *that is* from the beginning. I have written unto you, young men, because ye are strong, and the word of God abideth in you, and ye have overcome the wicked one.

15 Love not the world, neither the things *that are* in the world. If any man love the world, the love of the Father is not in him.

16 For all that *is* in the world, the lust of the flesh, and the lust of the eyes, and the pride of life, is not of the Father, but is of the world.

17 And the world passeth away,

cupiscencia: mas aquelle que faz a vontade de Deos permanece para sempre.

18 Filhinhos, *já* é a ultima hora: e assim como ouvistes que o Antichristo vem, assim tambem agora ha muitos Antichristos: donde conhecemos que *já* é a ultima hora.

19 Elles sahirão de nós, mas não erão de nós: porque se forão de nós, terião ficado comnosco: mas *isto é* para que se manifestassem que não são todos de nós:

20 E vós outros tendes uma unção *vinda* do Santo, e conheceis todas as cousas.

21 Não vos escrevi porque não conhecesseis a verdade; mas porque a conheceis, e porque nenhuma mentira vem da verdade.

22 Quem é o mentiroso, senão aquelle que nega que Jesus seja o Christo? Este tal é o Antichristo, que nega o Pai e o Filho.

23 Todo aquelle que nega o Filho não tem tão pouco ao Pai: aquelle que confessa o Filho tem tambem ao Pai.

24 Permaneça pois em vós outros o que ouvistes desd'o principio: se em vós permanecer o que ouvistes desd'o principio, tambem vós permanecereis no Filho e no Pai;

25 E esta é a promessa que elle nos prometteo, *a saber*, a vida eterna.

26 Estas cousas vos escrevi ácerca dos que vos enganão.

27 E permanece em vós a unção que vós recebestes delle, e não tendes necessidade que ninguem vos ensine: antes como a mesma unção vos ensina ácerca de todas as cousas, e verdadeira é, e não é mentira, e assim como ella vos ensinou, *assim* nelle permanecereis.

28 E agora, filhinhos, permanecei nelle: para que, quando elle se manifestar, tenhamos confiança, e não

and the lust thereof: but he that doeth the will of God abideth for ever.

18 Little children, it is the last time: and as ye have heard that antichrist shall come, even now are there many antichrists; whereby we know that it is the last time.

19 They went out from us, but they were not of us; for if they had been of us, they would *no doubt* have continued with us: but *they went out*, that they might be made manifest that they were not all of us.

20 But ye have an unction from the Holy One, and ye know all things.

21 I have not written unto you because ye know not the truth, but because ye know it, and that no lie is of the truth.

22 Who is a liar but he that denieth that Jesus is the Christ? He is antichrist, that denieth the Father and the Son.

23 Whosoever denieth the Son, the same hath not the Father: *but* he that acknowledgeth the Son hath the Father also.

24 Let that therefore abide in you, which ye have heard from the beginning. If that which ye have heard from the beginning shall remain in you, ye also shall continue in the Son, and in the Father.

25 And this is the promise that he hath promised us, *even* eternal life.

26 These things have I written unto you concerning them that seduce you.

27 But the anointing which ye have received of him abideth in you, and ye need not that any man teach you: but as the same anointing teacheth you of all things, and is truth, and is no lie, and even as it hath taught you, ye shall abide in him.

28 And now, little children, abide in him; that, when he shall appear, we may have confidence,

sejamos envergonhados por elle na sua vinda.

29 Se sabeis que elle é justo, sabeis que qualquer que obra a rectidão é nascido delle.

CAPITULO III.

OLHAI quão grande amor nos conferio o Pai, que sejamos chamados filhos de Deos: por isso o mundo nos não conhece a nós, por quanto o não conheceo a elle.

2 Amados, agora somos filhos de Deos: e o que havemos de ser, ainda não se manifestou: mas sabemos, que quando se manifestar, seremos semelhantes a elle; porque o veremos bem assim como elle é.

3 E todo aquelle que tem esta esperança nelle purifica-se a si mesmo, assim como elle é puro.

4 Todo aquelle que commette peccado quebra tambem a Lei: e peccado é o quebramento da Lei.

5 E sabeis que elle se manifestou para tirar os nossos peccados: e nelle não ha peccado.

6 Todo aquelle que permanece nelle não pecca: todo aquelle que pecca não o vio, nem o conheceo.

7 Filhinhos, ninguem vos engane: aquelle que obra a rectidão é justo, assim como elle é justo.

8 Aquelle que commette peccado é do diabo: porque o diabo pecca desd'o principio: para isto se manifestou o Filho de Deos, para desfazer as obras do diabo.

9 Todo aquelle que é nascido de Deos não faz peccado: porque a sua semente permanece nelle; e não póde peccar, porque é nascido de Deos.

10 Nisto são manifestos os filhos de Deos e os filhos do diabo: todo o que não obra rectidão não é de Deos, e o que não ama a seu irmão.

and not be ashamed before him at his coming.

29 If ye know that he is righteous, ye know that every one that doeth righteousness is born of him.

CHAPTER III.

BEHOLD, what manner of love the Father hath bestowed upon us, that we should be called the sons of God: therefore the world knoweth us not, because it knew him not.

2 Beloved, now are we the sons of God, and it doth not yet appear what we shall be: but we know that, when he shall appear, we shall be like him; for we shall see him as he is.

3 And every man that hath this hope in him purifieth himself, even as he is pure.

4 Whosoever committeth sin transgresseth also the law: for sin is the transgression of the law.

5 And ye know that he was manifested to take away our sins; and in him is no sin.

6 Whosoever abideth in him sinneth not: whosoever sinneth hath not seen him, neither known him.

7 Little children, let no man deceive you: he that doeth righteousness is righteous, even as he is righteous.

8 He that committeth sin is of the devil; for the devil sinneth from the beginning. For this purpose the Son of God was manifested, that he might destroy the works of the devil.

9 Whosoever is born of God doth not commit sin; for his seed remaineth in him: and he cannot sin, because he is born of God.

10 In this the children of God are manifest, and the children of the devil: whosoever doeth not righteousness is not of God, neither he that loveth not his brother.

11 Porque este é o annuncio, que tendes ouvido desd'o principio, que nos amemos uns aos outros.

12 Não assim como Caim era do malino, e matou a seu irmão. E porque o matou? Porque as suas obras erão más, mas as do seu irmão justas.

13 Não vos maravilheis, irmãos meus, se o mundo vos aborrece.

14 Nós sabemos que temos passado da morte para a vida, porque amamos aos irmãos: aquelle que não ama a *seu* irmão, permanece na morte.

15 Todo aquelle que aborrece a seu irmão, é homicida: e sabeis que nenhum homicida tem a vida eterna permanente em si mesmo.

16 Nisto temos conhecido *o que é* o amor, em que elle poz a sua propria vida por nós: e nós devemos pòr as *nossas* vidas pelos irmãos.

17 Quem porém tiver mantimento deste mundo, e vir a seu irmão ter necessidade, e lhe cerrar as suas entranhas, como permanece o amor de Deos nelle?

18 Meus filhinhos, não amemos de palavra, nem de lingua, mas de feito e de verdade.

19 E nisto conhecemos que somos da verdade, e socegaremos os nossos corações diante delle.

20 Porque se o *nosso* coração nos condemnar, Deos é maior do que o nosso coração, e conhece todas as cousas.

21 Amados, se o nosso coração nos não condemnar, temos confiança para com Deos;

22 E tudo quanto *lhe* pedirmos recebemos delle; porque guardamos os seus mandamentos, e fazemos as cousas que *lhe* agradão.

23 E este é o seu mandamento, que creamos no nome de seu Filho Jesus Christo, e *que* nos amemos uns aos outros, como *este* nos deo mandamento.

11 For this is the message that ye heard from the beginning, that we should love one another.

12 Not as Cain, *who* was of that wicked one, and slew his brother. And wherefore slew he him? Because his own works were evil, and his brother's righteous.

13 Marvel not, my brethren, if the world hate you.

14 We know that we have passed from death unto life, because we love the brethren. He that loveth not *his* brother abideth in death.

15 Whosoever hateth his brother is a murderer: and ye know that no murderer hath eternal life abiding in him.

16 Hereby perceive we the love *of God*, because he laid down his life for us: and we ought to lay down *our* lives for the brethren.

17 But whoso hath this world's good, and seeth his brother have need, and shutteth up his bowels *of compassion* from him, how dwelleth the love of God in him?

18 My little children, let us not love in word, neither in tongue; but in deed and in truth.

19 And hereby we know that we are of the truth, and shall assure our hearts before him.

20 For if our heart condemn us, God is greater than our heart, and knoweth all things.

21 Beloved, if our heart condemn us not, *then* have we confidence toward God.

22 And whatsoever we ask, we receive of him, because we keep his commandments, and do those things that are pleasing in his sight.

23 And this is his commandment, That we should believe on the name of his Son Jesus Christ, and love one another, as he gave us commandment.

24 E aquelle que guarda os seus mandamentos permanece nelle, e elle neste. E nisto conhecemos que elle permanece em nós, pelo Espirito que nos tem dado.

CAPITULO IV.

AMADOS, não creais a todo o espirito, mas provai aos espiritos, se são de Deos: porque muitos profetas falsos tem sahido para o mundo.

2 Nisto conheceis o Espirito de Deos: Todo o espirito que confessa a Jesu Christo vindo em carne é de Deos:

3 E todo o espirito que não confessa Jesus Christo vindo em carne, não é de Deos: e este tal é aquelle *espirito* do Antichristo, do qual tendes ouvido que vem, e agora está já no mundo.

4 Vós, filhinhos, sois de Deos, e os vencestes: porque maior é aquelle que *está* em vós que aquelle que *está* no mundo.

5 Elles do mundo são; por isso do mundo fallão, e o mundo os ouve.

6 Nós outros somos de Deos: aquelle que conhece a Deos nos ouve: aquelle que não é de Deos não nos ouve. Nisto conhecemos o Espirito da verdade e o espirito do erro.

7 Amados, amemo-nos uns aos outros: porque o amor é de Deos: e todo o que ama, é nascido de Deos, e conhece a Deos.

8 Aquelle que não ama não conhece a Deos: porque Deos é amor.

9 Nisto se manifestou o amor de Deos para comnosco, em que Deos enviou a seu Filho unigenito ao mundo, para que vivamos por elle.

10 Nisto consiste o amor: não que nós temos amado a Deos, mas que elle nos amou a nós, e enviou a seu proprio Filho por propiciação pelos nossos peccados.

24 And he that keepeth his commandments dwelleth in him, and he in him. And hereby we know that he abideth in us, by the Spirit which he hath given us.

CHAPTER IV.

BELOVED, believe not every spirit, but try the spirits whether they are of God: because many false prophets are gone out into the world.

2 Hereby know ye the Spirit of God: Every spirit that confesseth that Jesus Christ is come in the flesh is of God:

3 And every spirit that confesseth not that Jesus Christ is come in the flesh is not of God: and this is that *spirit* of antichrist, whereof ye have heard that it should come; and even now already is it in the world.

4 Ye are of God, little children, and have overcome them: because greater is he that is in you, than he that is in the world.

5 They are of the world: therefore speak they of the world, and the world heareth them.

6 We are of God: he that knoweth God heareth us; he that is not of God heareth not us. Hereby know we the spirit of truth, and the spirit of error.

7 Beloved, let us love one another: for love is of God; and every one that loveth is born of God, and knoweth God.

8 He that loveth not, knoweth not God; for God is love.

9 In this was manifested the love of God toward us, because that God sent his only begotten Son into the world, that we might live through him.

10 Herein is love, not that we loved God, but that he loved us, and sent his Son *to be* the propitiation for our sins.

11 Amados, se Deos nos amou assim, devemos nós tambem amarnos uns aos outros.

12 Ninguem jámais vio a Deos: se nós nos amamos uns aos outros, permanece Deos em nós, e o seu amor é em nós perfeito:

13 Nisto conhecemos que permanecemos nelle; e elle em nós, porque nos deo do seu Espirito;

14 E nós temos visto e testificado que o Pai tem enviado ao Filho por Salvador do mundo.

15 Quem confessar que Jesus é o Filho de Deos, permanece Deos nelle, e elle em Deos;

16 E nós temos conhecido e crido o amor que Deos tem por nós. Deos é amor: e aquelle que permanece no amor permanece em Deos, e Deos nelle.

17 Nisto se tem aperfeiçoado em nós o amor, para que tenhamos confiança no dia do juizo; pois assim como elle é, *assim* tambem somos nós neste mundo.

18 No amor não ha temor: antes o amor perfeito lança fóra ao temor; porque o temor tem pena: e aquelle que teme não se tem aperfeiçoado no amor.

19 Nós amamos a elle, por quanto elle primeiro nos amou a nós.

20 Se algum disser, Eu amo a Deos, e aborrecer a seu irmão, é um mentiroso: porque aquelle que não ama a seu irmão, a quem tem visto, como póde amar a Deos, a quem não tem visto?

21 E temos delle este mandamento, que aquelle que ama a Deos, ame tambem a seu irmão.

CAPITULO V.

TODO aquelle que crê que Jesus é o Christo é nascido de Deos: e todo aquelle que ama ao que gerou ama tambem ao que é nascido delle.

2 Nisto conhecemos que amamos

11 Beloved, if God so loved us, we ought also to love one another.

12 No man hath seen God at any time. If we love one another, God dwelleth in us, and his love is perfected in us.

13 Hereby know we that we dwell in him, and he in us, because he hath given us of his Spirit.

14 And we have seen and do testify that the Father sent the Son *to be* the Saviour of the world.

15 Whosoever shall confess that Jesus is the Son of God, God dwelleth in him, and he in God.

16 And we have known and believed the love that God hath to us. God is love; and he that dwelleth in love dwelleth in God, and God in him.

17 Herein is our love made perfect, that we may have boldness in the day of judgment: because as he is, so are we in this world.

18 There is no fear in love; but perfect love casteth out fear: because fear hath torment. He that feareth is not made perfect in love.

19 We love him, because he first loved us.

20 If a man say, I love God, and hateth his brother, he is a liar: for he that loveth not his brother whom he hath seen, how can he love God whom he hath not seen?

21 And this commandment have we from him, That he who loveth God love his brother also.

CHAPTER V.

WHOSOEVER believeth that Jesus is the Christ is born of God: and every one that loveth him that begat loveth him also that is begotten of him.

2 By this we know that we love

aos filhos de Deos, quando amamos a Deos, e guardamos os seus mandamentos.

3 Porque este é o amor de Deos, que guardemos os seus mandamentos: e os seus mandamentos não são pesados.

4 Porque tudo o que é nascido de Deos vence ao mundo: e esta é a victoria que vence ao mundo, a nossa fé.

5 Quem é o que vence ao mundo, senão aquelle que crê que Jesus é o Filho de Deos?

6 Este é aquelle que veio por agua e *por* sangue, Jesus o Christo: não sómente com a agua, mas com a agua e *com* o sangue: e o Espirito é o que dá testemunho, porque o Espirito é a verdade.

7 Porque tres são os que dão testemunho no Ceo, o Pai, o Verbo, e o Espirito Santo: e estes tres são um.

8 E tres são os que dão testemunho na terra, o Espirito, e a agua, e o sangue: e estes tres concordão em um.

9 Se recebemos o testemunho dos homens, o testemunho de Deos é maior: porque este é o testemunho de Deos, que elle testificou de seu Filho.

10 Aquelle que crê no Filho de Deos, tem em si mesmo o testemunho: aquelle que não crê a Deos, mentiroso o fez: porque não creo no testemunho que Deos testificou de seu Filho.

11 E o testemunho é este: que Deos nos deo a vida eterna; e *que* esta vida está em seu Filho.

12 Aquelle que tem ao Filho tem a vida: aquelle que não tem ao Filho de Deos não tem a vida.

13 Estas cousas vos escrevi a vós os que credes no nome do Filho de Deos: para que saibais que tendes a vida eterna, e para que creais no nome do Filho de Deos.

14 E a confiança que temos nelle

the children of God, when we love God, and keep his commandments.

3 For this is the love of God, that we keep his commandments: and his commandments are not grievous.

4 For whatsoever is born of God overcometh the world: and this is the victory that overcometh the world, *even* our faith.

5 Who is he that overcometh the world, but he that believeth that Jesus is the Son of God?

6 This is he that came by water and blood, *even* Jesus Christ; not by water only, but by water and blood. And it is the Spirit that beareth witness, because the Spirit is truth.

7 For there are three that bear record in heaven, the Father, the Word, and the Holy Ghost: and these three are one.

8 And there are three that bear witness in earth, the spirit, and the water, and the blood: and these three agree in one.

9 If we receive the witness of men, the witness of God is greater: for this is the witness of God which he hath testified of his Son.

10 He that believeth on the Son of God hath the witness in himself: he that believeth not God hath made him a liar; because he believeth not the record that God gave of his Son.

11 And this is the record, that God hath given to us eternal life, and this life is in his Son.

12 He that hath the Son hath life; *and* he that hath not the Son of God hath not life.

13 These things have I written unto you that believe on the name of the Son of God; that ye may know that ye have eternal life, and that ye may believe on the name of the Son of God.

14 And this is the confidence that

é esta: que se pedirmos alguma cousa segundo a sua vontade, elle nos ouve.

15 E se sabemos que elle nos ouve em tudo o que *lhe* pedirmos, sabemos que as petições que lhe pedímos *as* alcançamos.

16 Se algum vir peccar a seu irmão peccado *que* não *é* para morte, pedirá *a Deos*, e lhe dará a vida; áquelles *digo* que não peccarem para morte: peccado ha para morte: por esse *peççado* não digo que rogue.

17 Toda a iniquidade é peccado: e ha peccado *que* não *é* para morte.

18 Sabemos que todo aquelle que é nascido de Deos não pecca: mas o que é gerado de Deos conserva-se a si mesmo, e o malino lhe não toca.

19 Sabemos que somos de Deos, e *que* todo o mundo jaz na maldade.

20 Sabemos porém que veio o Filho de Deos, e *que* nos tem dado entendimento, para que conheçamos áquelle Verdadeiro; e *que* estamos naquelle Verdadeiro, em seu Filho Jesus Christo. Este é o verdadeiro Deos, e a vida eterna.

21 Filhinhos, guardai-vos dos idolos. Amen.

we have in him, that, if we ask any thing according to his will, he heareth us:

15 And if we know that he hear us, whatsoever we ask, we know that we have the petitions that we desired of him.

16 If any man see his brother sin a sin *which is* not unto death, he shall ask, and he shall give him life for them that sin not unto death. There is a sin unto death: I do not say that he shall pray for it.

17 All unrighteousness is sin: and there is a sin not unto death.

18 We know that whosoever is born of God sinneth not; but he that is begotten of God keepeth himself, and that wicked one toucheth him not.

19 *And* we know that we are of God, and the whole world lieth in wickedness.

20 And we know that the Son of God is come, and hath given us an understanding, that we may know him that is true; and we are in him that is true, *even* in his Son Jesus Christ. This is the true God, and eternal life.

21 Little children, keep yourselves from idols. Amen.

EPISTOLA SEGUNDA
DO APOSTOLO
SAN JOÃO.

O PRESBYTERO á Senhora escolhida e a seus filhos, aos quaes eu amo na verdade; e não sómente eu, mas tambem todos os que tem conhecido a verdade:

2 Por amor da verdade, que permanece em nós, e *que* será comnosco para sempre.

3 Será comvosco a graça, a misericordia, a paz, da parte de Deos Pai, e do Senhor Jesus Christo,

THE SECOND EPISTLE
OF
JOHN.

THE elder unto the elect lady and her children, whom I love in the truth; and not I only, but also all they that have known the truth;

2 For the truth's sake, which dwelleth in us, and shall be with us for ever.

3 Grace be with you, mercy, *and* peace, from God the Father, and from the Lord Jesus Christ, the

Filho do Pai, em verdade e *em* amor.

4 Muito me alegrei por ter achado *a alguns* de teus filhos andando na verdade, assim como recebêmos do Pai mandamento.

5 E agora, Senhora, te rogo, não como se te escrevesse um novo mandamento, mas o que tivemos desd'o principio, que nos amemos uns aos outros.

6 E este é o amor, que andemos segundo os seus mandamentos. Este é o mandamento, Segundo tendes ouvido desd'o principio, para que andeis nelle.

7 Porque muitos enganadores entrárão no mundo, os quaes não confessão que Jesus Christo veio em carne. Este *tal* é o enganador e o Antichristo.

8 Olhai por vós mesmos, para que não percamos o que havemos obrado, mas antes recebamos um galardão completo.

9 Todo aquelle que prevarica, e não permanece na doutrina de Christo, não tem a Deos: aquelle que permanece na doutrina de Christo, este tem assim ao Pai como ao Filho.

10 Se alguem vem a vós, e não traz esta doutrina, não o recebais em *vossa* casa, nem o saudeis *quando partir*.

11 Porque aquelle que o saûda, communica com as suas más obras.

12 Ainda que eu tinha muitas cousas que vos escrever, não quiz *escrever* com papel e tinta: antes espero vir a vós, e fallar-*vos* boca á boca, para que o nosso gozo seja completo.

13 Os filhos de tua irmã escolhida te saûdão. Amen.

Son of the Father, in truth and love.

4 I rejoiced greatly that I found of thy children walking in truth, as we have received a commandment from the Father.

5 And now I beseech thee, lady, not as though I wrote a new commandment unto thee, but that which we had from the beginning, that we love one another.

6 And this is love, that we walk after his commandments. This is the commandment, That, as ye have heard from the beginning, ye should walk in it.

7 For many deceivers are entered into the world, who confess not that Jesus Christ is come in the flesh. This is a deceiver and an antichrist.

8 Look to yourselves, that we lose not those things which we have wrought, but that we receive a full reward.

9 Whosoever transgresseth, and abideth not in the doctrine of Christ, hath not God. He that abideth in the doctrine of Christ, he hath both the Father and the Son.

10 If there come any unto you, and bring not this doctrine, receive him not into *your* house, neither bid him God speed:

11 For he that biddeth him God speed is partaker of his evil deeds.

12 Having many things to write unto you, I would not *write* with paper and ink: but I trust to come unto you, and speak face to face, that our joy may be full.

13 The children of thy elect sister greet thee. Amen.

EPISTOLA TERCEIRA

DO APOSTOLO

SAN JOÃO.

O PRESBYTERO ao amado Gaio, a quem eu amo na verdade.

2 Amado, eu desejo que em tudo te vá bem e tenhas saude, assim como lhe vai bem á tua alma.

3 Porque muito me alegrei quando vierão os irmãos, e derão testemunho da tua verdade, assim como tu andas na verdade.

4 Maior gozo não tenho do que nestas cousas, *a saber*, que eu ouça que meus filhos andão na verdade.

5 Amado, fielmente fazes tudo o que fazes para com os irmãos, e para com os estranhos:

6 Os quaes derão testemunho do teu amor na presença da Igreja: aos quaes se encaminhares dignamente de Deos, farás bem.

7 Porque pelo *seu* nome *é que* elles sahirão, não recebendo nada dos Gentios.

8 Nós pois devemos receber a estes taes, para que sejamos cooperadores da verdade.

9 Escrevi á Igreja: mas aquelle Diótrefes, que ama ter entre elles a primazia, não nos recebe.

10 Por isso, se eu vier, trarei á memoria as suas obras que faz, paroleando contra nós com maliciosas palavras: e não contente com isto, nem recebe elle mesmo aos irmãos; e impede aos que querem *recebel-os*, e *os* lança fóra da Igreja.

11 Amado, não imites o mal, senão o bem. Aquelle que faz bem é de Deos: aquelle porém que faz mal não tem visto a Deos.

12 A Demetrio se dá testemunho

THE THIRD EPISTLE

OF

JOHN.

THE elder unto the well beloved Gaius, whom I love in the truth.

2 Beloved, I wish above all things that thou mayest prosper and be in health, even as thy soul prospereth.

3 For I rejoiced greatly, when the brethren came and testified of the truth that is in thee, even as thou walkest in the truth.

4 I have no greater joy than to hear that my children walk in truth.

5 Beloved, thou doest faithfully whatsoever thou doest to the brethren, and to strangers;

6 Which have borne witness of thy charity before the church: whom if thou bring forward on their journey after a godly sort, thou shalt do well:

7 Because that for his name's sake they went forth, taking nothing of the Gentiles.

8 We therefore ought to receive such, that we might be fellow helpers to the truth.

9 I wrote unto the church: but Diotrephes, who loveth to have the preeminence among them, receiveth us not.

10 Wherefore, if I come, I will remember his deeds which he doeth, prating against us with malicious words: and not content therewith, neither doth he himself receive the brethren, and forbiddeth them that would, and casteth *them* out of the church.

11 Beloved, follow not that which is evil, but that which is good. He that doeth good is of God: but he that doeth evil hath not seen God.

12 Demetrius hath good report

por todos, e pela mesma verdade: mas nós tambem damos testemunho, e sabeis que o nosso testemunho é verdadeiro.

13 Eu tinha muitas cousas que escrever, mas não te quero escrever a ti com tinta e penna.

14 Mas espero brevemente ver-te, e fallaremos boca á boca. A paz *seja* comtigo. Os amigos te saûdão. Saûda aos amigos nomeadamente.

of all *men*, and of the truth itself: yea, and we *also* bear record; and ye know that our record is true.

13 I had many things to write, but I will not with ink and pen write unto thee:

14 But I trust I shall shortly see thee, and we shall speak face to face. Peace *be* to thee. *Our* friends salute thee. Greet the friends by name.

EPISTOLA UNIVERSAL DO APOSTOLO SAN JUDAS.

JUDAS, servo de Jesus Christo, e irmão de Tiago, aos chamados, santificados em Deos Pai, e conservados em Jesus Christo:

2 A misericordia, e a paz, e o amor vos seja multiplicado.

3 Amados, procurando eu com toda a diligencia escrever-vos ácerca da salvação commum, me fui necessario escrever-vos, exhortando-*vos* a que batalheis pela fé que uma vez fui entregada aos santos.

4 Porque entrárão furtivamente alguns, que já d'antes forão antigamente escritos para esta condemnação, homens ímpios, que convertem a graça de Deos em dissolução, e negão a Jesus Christo, nosso só Dominador, Deos, e Senhor.

5 Mas quero lembrar-vos, como aos que n'outro tempo conhecestes isto, que havendo o Senhor salvado ao povo da terra do Egypto, destruio em segundo lugar aquelles que não crêrão:

6 E *que* aos Anjos que não guardárão o seu proprio principado, mas deixárão a propria habitação, elle *os* tem reservado debaxo da escu-

THE GENERAL EPISTLE OF JUDE.

JUDE, the servant of Jesus Christ, and brother of James, to them that are sanctified by God the Father, and preserved in Jesus Christ, *and* called:

2 Mercy unto you, and peace, and love, be multiplied.

3 Beloved, when I gave all diligence to write unto you of the common salvation, it was needful for me to write unto you, and exhort *you* that ye should earnestly contend for the faith which was once delivered unto the saints.

4 For there are certain men crept in unawares, who were before of old ordained to this condemnation, ungodly men, turning the grace of our God into lasciviousness, and denying the only Lord God, and our Lord Jesus Christ.

5 I will therefore put you in remembrance, though ye once knew this, how that the Lord, having saved the people out of the land of Egypt, afterward destroyed them that believed not.

6 And the angels which kept not their first estate, but left their own habitation, he hath reserved in everlasting chains under darkness

ridão em cadeias eternas, para o juizo do grande dia:

7 Assim como Sodoma e Gomorrha, e as cidades circumvisinhas, que fornicárão como ellas, e se forão apôz d'outra carne, são propostas por exemplo, soffrendo a pena do fogo eterno.

8 Mas da mesma maneira tambem estes adormecidos contaminão por certo á carne, mas regeitão a dominação, blasfemão porém as dignidades.

9 O Arcanjo Miguel porém, quando contendendo com o diabo, disputava sobre o corpo de Moysés, não ousou a pronunciar contra *elle* juizo blasfemo, mas disse: Reprehenda-te o Senhor.

10 Estes porém, quantas cousas ignorão, *as* blasfemão: mas quantas cousas, como animaes irracionaes, naturalmente conhecem, nestas se corrompem.

11 Ai delles! porque andárão pelo caminho de Caim, e por galardão se precipitárão no erro de Balaão, e perecêrão na contradição de Coré.

12 Estes são manchas nas vossas agapas, banqueteando comvosco, apascentando-se a si mesmos sem temor: nuvens sem agua, levadas dos ventos d'uma a outra banda: arvores que se murchão, sem fructo, duas vezes mortas, desarraigadas:

13 Ondas feras do mar, que escumão as suas proprias infamias: estrellas errantes, para os quaes está reservada para sempre a escuridão das trévas.

14 E tambem Enoch, setimo depois de Adão, profetizou destes, dizendo: Eis-que veio o Senhor entre os seus proprios santos milhares,

15 A fazer juizo contra todos, e a convencer a todos os ímpios d'entre elles de todas as suas obras de impiedade, que impiamente comettê-

unto the judgment of the great day.

7 Even as Sodom and Gomorrah, and the cities about them in like manner, giving themselves over to fornication, and going after strange flesh, are set forth for an example, suffering the vengeance of eternal fire.

8 Likewise also these *filthy* dreamers defile the flesh, despise dominion, and speak evil of dignities.

9 Yet Michael the archangel, when contending with the devil he disputed about the body of Moses, durst not bring against him a railing accusation, but said, The Lord rebuke thee.

10 But these speak evil of those things which they know not: but what they know naturally, as brute beasts, in those things they corrupt themselves.

11 Woe unto them! for they have gone in the way of Cain, and ran greedily after the error of Balaam for reward, and perished in the gainsaying of Core.

12 These are spots in your feasts of charity, when they feast with you, feeding themselves without fear: clouds *they are* without water, carried about of winds; trees whose fruit withereth, without fruit, twice dead, plucked up by the roots;

13 Raging waves of the sea, foaming out their own shame; wandering stars, to whom is reserved the blackness of darkness for ever.

14 And Enoch also, the seventh from Adam, prophesied of these, saying, Behold, the Lord cometh with ten thousand of his saints,

15 To execute judgment upon all, and to convince all that are ungodly among them of all their ungodly deeds which they have un-

rão, e de todas as cousas duras que contra elle fallárão os ímpios peccadores.

16 Estes são murmuradores, queixosos, andando segundo as suas proprias concupiscencias: e cuja boca falla cousas mui tumidas: admirando as pessoas por causa de proveito.

17 Vós porém, amados, lembraivos das palavras que forão preditas pelos Apostolos de nosso Senhor Jesus Christo:

18 Como vos dizião, que no ultimo tempo haverá escarnecedores, andando segundo as suas proprias concupiscencias ímpias.

19 Estes são os que se separão a si mesmos, sensuaes, que não tem o Espirito.

20 Vós porém, amados, edificando-vos a vós mesmos sobre a vossa santissima fé, orando no Espirito Santo,

21 Conservai-vos a vós mesmos no amor de Deos, esperando a misericordia de nosso Senhor Jesus Christo para a vida eterna.

22 E tende piedade d'uns, usando de discernimento:

23 Aos outros porém salvai com temor, arrebatando-*os* do fogo, aborrecendo até a tunica manchada da carne.

24 Aquelle porém que é poderoso para vos guardar sem tropeçamento, e para *vos* apresentar diante da sua gloria irreprehensiveis com exultação,

25 Ao só sabio Deos Salvador nosso, *seja* gloria e magestade, imperio e potencia, assim como agora, assim tambem para todos os seculos. Amen.

godly committed, and of all their hard *speeches* which ungodly sinners have spoken against him.

16 These are murmurers, complainers, walking after their own lusts; and their mouth speaketh great swelling *words*, having men's persons in admiration because of advantage.

17 But, beloved, remember ye the words which were spoken before of the apostles of our Lord Jesus Christ;

18 How that they told you there should be mockers in the last time, who should walk after their own ungodly lusts.

19 These be they who separate themselves, sensual, having not the Spirit.

20 But ye, beloved, building up yourselves on your most holy faith, praying in the Holy Ghost,

21 Keep yourselves in the love of God, looking for the mercy of our Lord Jesus Christ unto eternal life.

22 And of some have compassion, making a difference:

23 And others save with fear, pulling *them* out of the fire; hating even the garment spotted by the flesh.

24 Now unto him that is able to keep you from falling, and to present *you* faultless before the presence of his glory with exceeding joy,

25 To the only wise God our Saviour, *be* glory and majesty, dominion and power, both now and ever. Amen.

APOCALYPSE OU REVELAÇÃO

DO APOSTOLO

SAN JOÃO.

CAPITULO I.

REVELAÇÃO de Jesus Christo, a qual Deos lhe deo, para mostrar aos seus servos as cousas que mui cedo devem succeder: e enviando por meio do seu Anjo, *as* intimou a seu servo João,

2 O qual testificou a Palavra de Deos, e o testemunho de Jesus Christo, e quantas cousas vio.

3 Bemaventurado aquelle que lê, e aquelles que ouvem as palavras desta profecia, e guardão as cousas que nella estão escritas: porque o tempo *está* perto.

4 João, ás sete Igrejas que ha na Asia: Graça a vós outros, e paz, da parte daquelle que é, e que era, e que ha de vir; e dos sete Espiritos que estão diante do seu throno;

5 E de Jesus Christo, *que é* a Testemunha fiel, o Primogenito d'entre os mortos, e o Principe dos reis da terra: áquelle que nos amou, e nos lavou dos nossos peccados no seu proprio sangue,

6 E nos fez reis e sacerdotes para seu Deos e Pai; a elle *seja* a gloria e a potencia para os seculos dos seculos. Amen.

7 Eis-que vem com as nuvens, e todo o olho o verá, e os que o trespassárão: e todas as tribus da terra feriráõ *os peitos* por causa delle. Sim, Amen.

8 Eu sou o Alfa e o Omega, Principio e Fim, diz o Senhor, que é, e que era, e que ha de vir, o Todo Poderoso.

9 Eu João, que sou tambem vosso irmão, e companheiro na afflição, e no reino e *na* paciencia de Jesus

THE REVELATION

OF

ST. JOHN THE DIVINE.

CHAPTER I.

THE Revelation of Jesus Christ, which God gave unto him, to shew unto his servants things which must shortly come to pass; and he sent and signified *it* by his angel unto his servant John:

2 Who bare record of the word of God, and of the testimony of Jesus Christ, and of all things that he saw.

3 Blessed *is* he that readeth, and they that hear the words of this prophecy, and keep those things which are written therein: for the time *is* at hand.

4 JOHN to the seven churches which are in Asia: Grace *be* unto you, and peace, from him which is, and which was, and which is to come; and from the seven Spirits which are before his throne;

5 And from Jesus Christ, *who is* the faithful witness, *and* the firstbegotten of the dead, and the prince of the kings of the earth. Unto him that loved us, and washed us from our sins in his own blood,

6 And hath made us kings and priests unto God and his Father; to him *be* glory and dominion for ever and ever. Amen.

7 Behold, he cometh with clouds; and every eye shall see him, and they *also* which pierced him: and all kindreds of the earth shall wail because of him. Even so, Amen.

8 I am Alpha and Omega, the beginning and the ending, saith the Lord, which is, and which was, and which is to come, the Almighty.

9 I John, who also am your brother, and companion in tribulation, and in the kingdom and patience

Christo, estive na ilha que se chama Patmos, por causa da Palavra de Deos, e por causa do testemunho de Jesus Christo.

10 Eu no dia do Senhor estive no Espirito: e ouvi por detrás de mim uma grande voz, como de trombeta,

11 Que dizia: Eu sou o Alpha e o Omega, o Primeiro e o Derradeiro: e o que vês, escreve-*o* n'um livro, e envia-*o* ás sete Igrejas que *ha* na Asia, *a saber*, a Efeso, e a Smyrna, e a Pergamo, e a Thyatira, e a Sardes, e a Filadelfia, e a Laodicéa.

12 E me voltei para ver a voz que me fallou: e voltado, vi sete candieiros de ouro:

13 E no meio dos sete candieiros a um semelhante ao Filho do homem, vestido d'uma roupa, que lhe chegava até os pés, e cingido pelos peitos com um cinto de ouro.

14 A sua cabeça porém e os *seus* cabellos *erão* brancos como a lã branca, como a neve: e os seus olhos *erão* como chamma de fogo:

15 E os seus pés semelhantes ao latão fino, ardentes como em fornalha: e a sua voz como a voz de muitas aguas.

16 E tinha na sua direita sete estrellas: e sahia da sua boca uma espada aguda de dous fios: e o seu rosto *era* como resplandece o sol na sua força.

17 E quando eu o vi, cahi ante seus pés como morto: e elle poz a sua direita sobre mim, dizendo-me: Não temas: eu sou o Primeiro e o Derradeiro:

18 E o que vivo, e fui morto: e eis-que vivo para os seculos dos seculos, Amen: e tenho as chaves do inferno e da morte.

19 Escreve as cousas que viste, e as que são, e as que estão para succeder depois destas:

20 O mysterio das sete estrellas

of Jesus Christ, was in the isle that is called Patmos, for the word of God, and for the testimony of Jesus Christ.

10 I was in the Spirit on the Lord's day, and heard behind me a great voice, as of a trumpet,

11 Saying, I am Alpha and Omega, the first and the last: and, What thou seest, write in a book, and send *it* unto the seven churches which are in Asia; unto Ephesus, and unto Smyrna, and unto Pergamos, and unto Thyatira, and unto Sardis, and unto Philadelphia, and unto Laodicea.

12 And I turned to see the voice that spake with me. And being turned, I saw seven golden candlesticks;

13 And in the midst of the seven candlesticks *one* like unto the Son of man, clothed with a garment down to the foot, and girt about the paps with a golden girdle.

14 His head and *his* hairs *were* white like wool, as white as snow; and his eyes *were* as a flame of fire;

15 And his feet like unto fine brass, as if they burned in a furnace; and his voice as the sound of many waters.

16 And he had in his right hand seven stars: and out of his mouth went a sharp twoedged sword: and his countenance *was* as the sun shineth in his strength.

17 And when I saw him, I fell at his feet as dead. And he laid his right hand upon me, saying unto me, Fear not; I am the first and the last:

18 *I am* he that liveth, and was dead; and, behold, I am alive for evermore, Amen; and have the keys of hell and of death.

19 Write the things which thou hast seen, and the things which are, and the things which shall be hereafter;

20 The mystery of the seven stars

que viste na minha direita, e os sete candieiros de ouro. As sete estrellas são os Anjos das sete Igrejas: e os sete candieiros que viste são as sete Igrejas.

which thou sawest in my right hand, and the seven golden candlesticks. The seven stars are the angels of the seven churches: and the seven candlesticks which thou sawest are the seven churches.

CAPITULO II.

AO Anjo da Igreja de Efeso escreve: Estas cousas diz aquelle que tem as sete estrellas na sua direita, que anda no meio dos sete candieiros de ouro:

2 Eu sei as tuas obras, e o teu trabalho, e a tua paciencia, e que não pódes soffrer os máos: e *que* provaste os que dizem ser Apostolos, e não *o* são, e *que* os achaste mentirosos:

3 E *que* soffreste, e tens paciencia; e *que* tens trabalhado pelo meu nome, e não te cançaste.

4 Mas tenho contra ti, que deixaste o teu primeiro amor.

5 Lembra-te pois donde tens descahido, e arrepende-te, e faze as primeiras obras: e se não, venho a ti á pressa, e moverei o teu candieiro do seu lugar, se te não arrependeres.

6 Mas isto tens, que aborreces as obras dos Nicolaitas, as quaes eu tambem aborreço.

7 Quem tem ouvidos, ouça o que o Espirito diz ás Igrejas: Ao que vencer, dar-lhe-hei a comer da arvore da vida, que está no meio do Paraiso de Deos.

8 E ao Anjo da Igreja dos de Smyrna escreve: Estas cousas diz o Primeiro e o Derradeiro, que fui morto, e reviveo:

9 Eu sei as tuas obras, e a tua tribulação, e a tua pobreza, (mas tu és rico,) e a blasfemia daquelles que se dizem Judeos, e não *o* são, mas *são* a synagoga de Satanás.

CHAPTER II.

UNTO the angel of the church of Ephesus write; These things saith he that holdeth the seven stars in his right hand, who walketh in the midst of the seven golden candlesticks;

2 I know thy works, and thy labour, and thy patience, and how thou canst not bear them which are evil: and thou hast tried them which say they are apostles, and are not, and hast found them liars:

3 And hast borne, and hast patience, and for my name's sake hast laboured, and hast not fainted.

4 Nevertheless I have *somewhat* against thee, because thou hast left thy first love.

5 Remember therefore from whence thou art fallen, and repent, and do the first works; or else I will come unto thee quickly, and will remove thy candlestick out of his place, except thou repent.

6 But this thou hast, that thou hatest the deeds of the Nicolaitans, which I also hate.

7 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches; To him that overcometh will I give to eat of the tree of life, which is in the midst of the paradise of God.

8 And unto the angel of the church in Smyrna write; These things saith the first and the last, which was dead, and is alive;

9 I know thy works, and tribulation, and poverty, (but thou art rich) and *I know* the blasphemy of them which say they are Jews, and are not, but *are* the synagogue of Satan.

10 Não temas nada das cousas que tens que padecer: eis-que o diabo está para lançar em prisão *alguns* d'entre vós, para que sejais tentados; e tereis tribulação dez dias: sê fiél até a morte, e te darei a coroa da vida.

11 Quem tem ouvidos, ouça o que o Espirito diz ás Igrejas: O que vencer não receberá damno, de nenhuma maneira, da segunda morte.

12 E ao Anjo da Igreja *que está* em Pergamo escreve: Estas cousas diz aquelle que tem a espada aguda de dous fios:

13 Eu sei as tuas obras, e onde habitas, onde *está* o throno de Satanás: e retens o meu nome, e não negaste a minha fé, até nos dias em que Antipas meu fiel martyr, o qual fui morto entre vós, onde Satanás habita.

14 Mas tenho contra ti umas poucas de cousas, porque tens lá aos que retem a doutrina de Balaão, o qual, quando Balac lançava um tropeço diante dos filhos d'Israel, ensinava-*lhes* a comer dos sacrificios da idolatria, e a fornicar.

15 Assim tens tu tambem aos que retem a doutrina dos Nicolaitas; *cousa* que eu aborreço.

16 Arrepende-te: e se não, venho a ti á pressa, e guerrearei contra elles com a espada da minha boca.

17 Quem tem ouvidos, ouça o que o Espirito diz ás Igrejas: Ao que vencer, dar-lhe-hei a comer do manná escondido, e dar-lhe-hei uma pedrinha branca, e na pedrinha um nome novo escrito, o qual ninguem conhece senão aquelle que *o* recebe.

18 E ao Anjo da Igreja *que está* em Thyatira escreve: Estas cousas diz o Filho de Deos, que tem os seus olhos como chamma de fogo, e os seus pés semelhantes ao latão fino:

19 Eu sei as tuas obras, e o *teu*

10 Fear none of those things which thou shalt suffer: behold, the devil shall cast *some* of you into prison, that ye may be tried; and ye shall have tribulation ten days: be thou faithful unto death, and I will give thee a crown of life.

11 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches; He that overcometh shall not be hurt of the second death.

12 And to the angel of the church in Pergamos write; These things saith he which hath the sharp sword with two edges;

13 I know thy works, and where thou dwellest, *even* where Satan's seat *is*: and thou holdest fast my name, and hast not denied my faith, even in those days wherein Antipas *was* my faithful martyr, who was slain among you, where Satan dwelleth.

14 But I have a few things against thee, because thou hast there them that hold the doctrine of Balaam, who taught Balak to cast a stumblingblock before the children of Israel, to eat things sacrificed unto idols, and to commit fornication.

15 So hast thou also them that hold the doctrine of the Nicolaitans, which thing I hate.

16 Repent; or else I will come unto thee quickly, and will fight against them with the sword of my mouth.

17 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches; To him that overcometh will I give to eat of the hidden manna, and will give him a white stone, and in the stone a new name written, which no man knoweth saving he that receiveth *it*.

18 And unto the angel of the church in Thyatira write; These things saith the Son of God, who hath his eyes like unto a flame of fire, and his feet *are* like fine brass;

19 I know thy works, and charity,

amor, e o *teu* serviço, e a *tua* fé, e a tua paciencia, e as tuas obras, e *que* as derradeiras *são* mais que as primeiras.

and service, and faith, and thy patience, and thy works; and the last *to be* more than the first.

20 Mas tenho contra ti umas poucas de cousas, porque permittes áquella mulher, a Jezabel, que se diz profetiza, ensinar e enganar aos meus servos para fornicarem, e comerem dos sacrificios da idolatria.

20 Notwithstanding I have a few things against thee, because thou sufferest that woman Jezebel, which calleth herself a prophetess, to teach and to seduce my servants to commit fornication, and to eat things sacrificed unto idols.

21 E dei-lhe tempo para que se arrependesse da sua fornicação, e não se arrependeo.

21 And I gave her space to repent of her fornication; and she repented not.

22 Eis-que eu a deito n'uma cama, e aos que com ella adulterão em grande tribulação, se não se arrependerem das suas obras.

22 Behold, I will cast her into a bed, and them that commit adultery with her into great tribulation, except they repent of their deeds.

23 E matarei pela mortandade a seus filhos: e conhecerãõ todas as Igrejas que eu sou aquelle que esquadrinha os rins e os corações: e darei a cada um de vós segundo as vossas obras.

23 And I will kill her children with death; and all the churches shall know that I am he which searcheth the reins and hearts: and I will give unto every one of you according to your works.

24 Mas eu vos digo a vós, e aos de mais que *estão* em Thyatira, todos quantos não tem esta doutrina, e que não conhecêrão as profundezas, como dizem, de Satanás: Eu não porei sobre vós outro peso.

24 But unto you I say, and unto the rest in Thyatira, as many as have not this doctrine, and which have not known the depths of Satan, as they speak; I will put upon you none other burden.

25 O que tendes porém, guardai-*o* até que eu venha:

25 But that which ye have *already*, hold fast till I come.

26 E áquelle que vencer, e que guardar as minhas obras até o fim, lhe darei authoridade sobre os Gentios:

26 And he that overcometh, and keepeth my works unto the end, to him will I give power over the nations:

27 E com vara de ferro os apascentará; como vasos de oleiro serão despedaçados; assim como eu tambem *o* recebi de meu Pai:

27 And he shall rule them with a rod of iron; as the vessels of a potter shall they be broken to shivers: even as I received of my Father.

28 E dar-lhe-hei a estrella d'alva.

28 And I will give him the morning star.

29 Quem tem ouvidos, ouça o que o Espirito diz ás Igrejas.

29 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches.

CAPITULO III.

E AO Anjo da Igreja *que está* em Sardes escreve: Estas cousas diz o que tem os sete Espiritos de Deos, e as sete estrellas: Eu sei as

CHAPTER III.

AND unto the angel of the church in Sardis write; These things saith he that hath the seven Spirits of God, and the seven stars; I know

tuas obras; que tens nome de que vives, e estás morto.

2 Sê vigilante, e confirma os restos, que estão para morrer: porque não achei as tuas obras inteiras diante de Deos.

3 Lembra-te pois de como recebeste e ouviste, e guarda *o que tens*, e arrepende-te: pois se não velares, virei sobre ti como ladrão, e não saberás a que hora virei sobre ti.

4 Até em Sardes tens uns poucos de nomes que não tem contaminado os seus vestidos, e comigo andaráõ em *vestidos* brancos, por quanto são dignos.

5 Aquelle que vencer será vestido de vestidos brancos: e não riscarei o seu nome de nenhuma maneira do livro da vida, e confessarei o seu nome diante de meu Pai, e diante dos seus Anjos.

6 Quem tem ouvidos, ouça o que o Espirito diz ás Igrejas.

7 E ao Anjo da Igreja *que está* em Filadelfia escreve: Estas cousas diz o Santo, o Verdadeiro, que tem a chave de David: que abre, e ninguem fecha; e fecha, e ninguem abre:

8 Eu sei as tuas obras: eis-que puz diante de ti uma porta aberta, e ninguem a póde fechar: porque tens uma pouca de força, e guardaste a minha palavra, e não negaste o meu nome.

9 Eis-que eu entrego *aquelles* da synagoga de Satanás, dos que se dizem Judeos, e não *o* são, mas mentem; eis-que eu farei que venhão, e adorem diante de teus pés, e saibão que eu te amei.

10 Por quanto tu guardaste a palavra da minha paciencia, tambem eu te guardarei a ti da hora de tentação, a qual está para vir sobre todo o mundo, para provar aos que habitão na terra.

11 Eis-que eu venho á pressa:

thy works, that thou hast a name that thou livest, and art dead.

2 Be watchful, and strengthen the things which remain, that are ready to die: for I have not found thy works perfect before God.

3 Remember therefore how thou hast received and heard, and hold fast, and repent. If therefore thou shalt not watch, I will come on thee as a thief, and thou shalt not know what hour I will come upon thee.

4 Thou hast a few names even in Sardis which have not defiled their garments; and they shall walk with me in white: for they are worthy.

5 He that overcometh, the same shall be clothed in white raiment; and I will not blot out his name out of the book of life, but I will confess his name before my Father, and before his angels.

6 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches.

7 And to the angel of the church in Philadelphia write; These things saith he that is holy, he that is true, he that hath the key of David, he that openeth, and no man shutteth; and shutteth, and no man openeth;

8 I know thy works: behold, I have set before thee an open door, and no man can shut it: for thou hast a little strength, and hast kept my word, and hast not denied my name.

9 Behold, I will make them of the synagogue of Satan, which say they are Jews, and are not, but do lie; behold, I will make them to come and worship before thy feet, and to know that I have loved thee.

10 Because thou hast kept the word of my patience, I also will keep thee from the hour of temptation, which shall come upon all the world, to try them that dwell upon the earth.

11 Behold, I come quickly: hold

guarda o que tens, para que ninguem tome a tua coroa.

12 Aquelle que vencer, fal-o-hei columna no templo do meu Deos, e elle não sahirá mais fóra: e escreverei sobre elle o nome do meu Deos; e o nome da cidade do meu Deos, a nova Jerusalem, que desce do Ceo, do meu Deos; e o meu novo nome.

13 Quem tem ouvidos, ouça o que o Espirito diz ás Igrejas.

14 E ao Anjo da Igreja dos Laodicenses escreve: Estas cousas diz o Amen, a Testemunha fiel e verdadeira, o Principio da creação de Deos:

15 Eu sei as tuas obras, que não és nem frio, nem quente: oxalá fôras frio, ou quente!

16 Assim que, por quanto és morno, e nem *és* frio, nem quente, estou para te vomitar da minha boca.

17 Por quanto dizes: Rico sou, e enriqueci, e de nada tenho falta; e não sabes que tu és o miseravel, e coitado, e pobre, e cego, e nú:

18 Aconselho-te que de mim compres ouro afinado no fogo, para te fazeres rico; e vestidos brancos, para que te vistas, e não appareça a vergonha da tua nudez: e unge os teus olhos com collyrio, para que vejas.

19 Eu a todos quantos amo, reprehendo e castigo: sê pois zeloso, e arrepende-te.

20 Eis-que estou em pé á porta, e bato: se alguem ouvir a minha voz, e abrir a porta, entrarei para elle, e cearei com elle, e elle comigo.

21 Aquelle que vencer, lhe darei que se assente comigo no meu throno: assim como eu tambem venci, e me assentei com meu Pai no seu throno.

that fast which thou hast, that no man take thy crown.

12 Him that overcometh will I make a pillar in the temple of my God, and he shall go no more out: and I will write upon him the name of my God, and the name of the city of my God, *which is* new Jerusalem, which cometh down out of heaven from my God: and *I will write upon him* my new name.

13 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches.

14 And unto the angel of the church of the Laodiceans write; These things saith the Amen, the faithful and true witness, the beginning of the creation of God;

15 I know thy works, that thou art neither cold nor hot: I would thou wert cold or hot.

16 So then because thou art lukewarm, and neither cold nor hot, I will spew thee out of my mouth.

17 Because thou sayest, I am rich, and increased with goods, and have need of nothing; and knowest not that thou art wretched, and miserable, and poor, and blind, and naked:

18 I counsel thee to buy of me gold tried in the fire, that thou mayest be rich; and white raiment, that thou mayest be clothed, and *that* the shame of thy nakedness do not appear; and anoint thine eyes with eyesalve, that thou mayest see.

19 As many as I love, I rebuke and chasten: be zealous therefore, and repent.

20 Behold, I stand at the door, and knock: if any man hear my voice, and open the door, I will come in to him, and will sup with him, and he with me.

21 To him that overcometh will I grant to sit with me in my throne, even as I also overcame, and am set down with my Father in his throne.

22 Quem tem ouvidos, ouça o que o Espirito diz ás Igrejas.

22 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches.

CAPITULO IV.

DEPOIS destas cousas eu estava vendo, e eis-aqui uma porta aberta no Ceo, e a primeira voz que ouvi como de trombeta que fallava comigo, dizendo: Sóbe cá, e mostrar-te-hei as cousas que devem succeder depois destas.

2 E logo estive no Espirito: e eisque um throno estava posto no Ceo, e sobre o throno um que estava assentado.

3 E aquelle que estava assentado *nelle* era ao parecer semelhante a uma pedra de jaspe, e de sardio: e ao redor do throno *estava* um arco celeste, ao parecer semelhante á esmeralda.

4 E ao redor do throno *havia* vinte e quatro thronos: e vi assentados sobre os thronos os vinte e quatro anciãos vestidos de vestidos brancos: e nas suas cabeças tinhão coroas de ouro.

5 E do throno sahem relampagos, e trovões, e vozes: e diante do throno ardião sete lampadas de fogo, as quaes são os sete Espiritos de Deos.

6 E diante do throno *havia* um mar de vidro, semelhante ao crystal; e no meio do throno, e ao redor do throno, quatro animaes cheios de olhos por diante e por detrás:

7 E o primeiro animal semelhante a um leão, e o segundo animal semelhante a um novilho, e o terceiro animal tendo o rosto como de homem, e o quarto animal semelhante a uma aguia volante.

8 E os quatro animaes tinhão cada um de por si seis azas em roda, e por dentro *estavão* cheios de olhos: e não tem repouso nem de dia nem de noite, dizendo: Santo, Santo, Santo, o Senhor Deos Todo Poderoso, que era, e que é, e que ha de vir.

CHAPTER IV.

AFTER this I looked, and, behold, a door *was* opened in heaven: and the first voice which I heard *was* as it were of a trumpet talking with me; which said, Come up hither, and I will shew thee things which must be hereafter.

2 And immediately I was in the Spirit: and, behold, a throne was set in heaven, and *one* sat on the throne.

3 And he that sat was to look upon like a jasper and a sardine stone: and *there was* a rainbow round about the throne, in sight like unto an emerald.

4 And round about the throne *were* four and twenty seats: and upon the seats I saw four and twenty elders sitting, clothed in white raiment; and they had on their heads crowns of gold.

5 And out of the throne proceeded lightnings and thunderings and voices: and *there were* seven lamps of fire burning before the throne, which are the seven Spirits of God.

6 And before the throne *there was* a sea of glass like unto crystal: and in the midst of the throne, and round about the throne, *were* four beasts full of eyes before and behind.

7 And the first beast *was* like a lion, and the second beast like a calf, and the third beast had a face as a man, and the fourth beast *was* like a flying eagle.

8 And the four beasts had each of them six wings about *him;* and *they were* full of eyes within: and they rest not day and night, saying, Holy, holy, holy, Lord God Almighty, which was, and is, and is to come.

9 E quando os animaes dão gloria, e honra, e benção ao que está assentado sobre o throno, que vive para os seculos dos seculos,

10 Os vinte e quatro anciãos se prostrão diante do que está assentado sobre o throno, e adorão ao que vive para os seculos dos seculos, e lanção as suas coroas diante do throno, dizendo:

11 Digno és, Senhor, de receber a gloria, e a honra, e o poder: porque tu creaste todas as cousas, e ellas pela tua vontade existem, e forão creadas.

9 And when those beasts give glory and honour and thanks to him that sat on the throne, who liveth for ever and ever,

10 The four and twenty elders fall down before him that sat on the throne, and worship him that liveth for ever and ever, and cast their crowns before the throne, saying,

11 Thou art worthy, O Lord, to receive glory and honour and power: for thou hast created all things, and for thy pleasure they are and were created.

CAPITULO V.

E VI na direita do que estava assentado sobre o throno um livro escrito por dentro e por fóra, sellado com sete sellos.

2 E vi um Anjo forte, apregoando a grande voz: Quem é digno de abrir o livro, e de desfechar os seus sellos?

3 E nenhum podia, *nem* no ceo, nem na terra, nem debaxo da terra, abrir o livro, nem olhar para elle.

4 E eu chorava muito, porque ninguem fui achado digno d'abrir o livro, nem de *o* ler, nem d'olhar para elle.

5 E um d'entre os anciãos me disse: Não chores: eis-que tem vencido o Leão da Tribu de Judá, a Raiz de David, para abrir o livro, e para desfechar os seus sete sellos.

6 E eu estava vendo, e eis-aqui no meio do throno e dos quatro animaes, e no meio dos anciãos, um Cordeiro como se tivesse sido morto, que estava em pé, o qual tinha sete córnos e sete olhos; que são os Sete Espiritos de Deos enviados para toda a terra.

7 E veio, e tomou o livro da *mão* direita do que estava assentado sobre o throno.

8 E quando havia tomado o livro,

CHAPTER V.

AND I saw in the right hand of him that sat on the throne a book written within and on the back side, sealed with seven seals.

2 And I saw a strong angel proclaiming with a loud voice, Who is worthy to open the book, and to loose the seals thereof?

3 And no man in heaven, nor in earth, neither under the earth, was able to open the book, neither to look thereon.

4 And I wept much, because no man was found worthy to open and to read the book, neither to look thereon.

5 And one of the elders saith unto me, Weep not: behold, the Lion of the tribe of Juda, the Root of David, hath prevailed to open the book, and to loose the seven seals thereof.

6 And I beheld, and, lo, in the midst of the throne and of the four beasts, and in the midst of the elders, stood a Lamb as it had been slain, having seven horns and seven eyes, which are the seven Spirits of God sent forth into all the earth.

7 And he came and took the book out of the right hand of him that sat upon the throne.

8 And when he had taken the

os quatro animaes e os vinte e quatro anciãos se prostrárão diante do Cordeiro, tendo cada um *suas* citharas e *seus* vasos de ouro cheios de incensos que são as orações dos santos.

9 E cantão um cantico novo, dizendo: Digno és de tomar o livro, e de abrir os seus sellos: porque foste morto, e nos comprâste para Deos com o teu sangue, de toda tribu, e lingua, e povo, e nação:

10 E nos fizeste para o nosso Deos reis e sacerdotes: e reinaremos sobre a terra.

11 E eu estava vendo, e ouvi uma voz de muitos Anjos ao redor do throno, e dos animaes, e dos anciãos: e era o número delles myriadas de myriadas, e milhares de milhares:

12 Dizendo em grande voz: Digno é o Cordeiro, que fui morto, de receber a potencia, e a riqueza, e a sabedoria, e a força, e a honra, e a gloria, e a benção.

13 E ouvi a toda a creatura, que está no Ceo, e na terra, e debaxo da terra, e ás que estão no mar, e a todas as cousas que nelles ha, dizendo: Ao que está assentado sobre o throno, e ao Cordeiro, *seja* a benção, e a honra, e a gloria, e a potencia, para os seculos dos seculos.

14 E os quatro animaes dizião: Amen. E os vinte e quatro anciãos se prostrárão, e adorárão ao que vive para os seculos dos seculos.

CAPITULO VI.

E VI quando o Cordeiro abrio um d'entre os sellos, e ouvi a um dos quatro animaes, que dizia com voz de trovão: Vem, e vê.

2 E eu estava vendo, e eis um cavallo branco: e o que estava assentado sobre elle tinha um arco: e lhe fui dada uma coroa, e elle sahio vencendo, e para que vencesse.

book, the four beasts and four *and* twenty elders fell down before the Lamb, having every one of them harps, and golden vials full of odours, which are the prayers of saints.

9 And they sung a new song, saying, Thou art worthy to take the book, and to open the seals thereof: for thou wast slain, and hast redeemed us to God by thy blood out of every kindred, and tongue, and people, and nation;

10 And hast made us unto our God kings and priests: and we shall reign on the earth.

11 And I beheld, and I heard the voice of many angels round about the throne, and the beasts, and the elders: and the number of them was ten thousand times ten thousand, and thousands of thousands;

12 Saying with a loud voice, Worthy is the Lamb that was slain to receive power, and riches, and wisdom, and strength, and honour, and glory, and blessing.

13 And every creature which is in heaven, and on the earth, and under the earth, and such as are in the sea, and all that are in them, heard I saying, Blessing, and honour, and glory, and power, *be* unto him that sitteth upon the throne, and unto the Lamb for ever and ever.

14 And the four beasts said, Amen. And the four *and* twenty elders fell down and worshipped him that liveth for ever and ever.

CHAPTER VI.

AND I saw when the Lamb opened one of the seals, and I heard, as it were the noise of thunder, one of the four beasts saying, Come and see.

2 And I saw, and behold a white horse: and he that sat on him had a bow; and a crown was given unto him: and he went forth conquering, and to conquer.

3 E quando abrio o segundo sello, ouvi o segundo animal, que dizia: Vem, e vê.

4 E sahio outro cavallo vermelho: e ao que estava assentado sobre elle, lhe fui dado o tirar da terra a paz, e que se matassem uns aos outros: e fui-lhe dada uma grande espada.

5 E quando abrio o terceiro sello, ouvi o terceiro animal, que dizia: Vem, e vê. E eu estava vendo, e eis um cavallo negro, e o que estava assentado sobre elle tinha na sua mão uma balança.

6 E ouvi uma voz no meio dos quatro animaes, que dizia: Uma medida de trigo por um dinheiro, e tres medidas de cevada por um dinheiro: e não faças damno ao azeite nem ao vinho.

7 E quando abrio o quarto sello, ouvi a voz do quarto animal, a qual dizia: Vem, e vê.

8 E eu estava vendo, e eis um cavallo melado: e o que estava assentado sobre elle tinha por nome, Morte: e segue com elle o Inferno: e fui-lhes dada authoridade sobre a quarta parte da terra, para matar á espada, e á fome, e pela mortandade, e pelas feras da terra.

9 E quando abrio o quinto sello, vi debaxo do altar as almas dos que tinhão sido mortos por causa da Palavra de Deos, e por causa do testemunho que tinhão dado.

10 E gritavão com grande voz, dizendo: Até quando, Dominador, santo e verdadeiro, não julgas e *não* vingas o nosso sangue dos que habitão sobre a terra?

11 E forão dados a cada um umas vestiduras brancas: e fui-lhes dito, que repousassem ainda um pouco de tempo, até se cumprirem tambem os seus conservos e os seus irmãos, que estavão para ser mortos, como tambem elles.

12 E eu estava vendo, quando elle

3 And when he had opened the second seal, I heard the second beast say, Come and see.

4 And there went out another horse *that was* red: and *power* was given to him that sat thereon to take peace from the earth, and that they should kill one another: and there was given unto him a great sword.

5 And when he had opened the third seal, I heard the third beast say, Come and see. And I beheld, and lo a black horse; and he that sat on him had a pair of balances in his hand.

6 And I heard a voice in the midst of the four beasts say, A measure of wheat for a penny, and three measures of barley for a penny; and *see* thou hurt not the oil and the wine.

7 And when he had opened the fourth seal, I heard the voice of the fourth beast say, Come and see.

8 And I looked, and behold a pale horse: and his name that sat on him was Death, and Hell followed with him. And power was given unto them over the fourth part of the earth, to kill with sword, and with hunger, and with death, and with the beasts of the earth.

9 And when he had opened the fifth seal, I saw under the altar the souls of them that were slain for the word of God, and for the testimony which they held:

10 And they cried with a loud voice, saying, How long, O Lord, holy and true, dost thou not judge and avenge our blood on them that dwell on the earth?

11 And white robes were given unto every one of them; and it was said unto them, that they should rest yet for a little season, until their fellow servants also and their brethren, that should be killed as they *were*, should be fulfilled.

12 And I beheld when he had

abrio o sexto sello, e eis-que havia um grande terremoto: e se tornou o sol negro como um saco de cilicio: e a lua se tornou como sangue:

13 E as estrellas do Ceo cahírão na terra, como *quando* a figueira lança os seus figos verdes, abalada d'um grande vento:

14 E o Ceo se retirou como um livro que se enrola: e todos os montes e ilhas se movêrão dos seus lugares:

15 E os reis da terra, e os grandes, e os ricos, e os officiaes de guerra, e os poderosos, e todo o servo, e todo o livre se escondêrão nas cavernas, e nas rochas das montanhas;

16 E dizem ás montanhas e ás rochas: Cahi sobre nós, e escondei-nos do rosto daquelle que está assentado sobre o throno, e da ira do Cordeiro;

17 Porque chegou o grande dia da sua ira; e quem póde ficar em pé?

opened the sixth seal, and, lo, there was a great earthquake; and the sun became black as sackcloth of hair, and the moon became as blood;

13 And the stars of heaven fell unto the earth, even as a fig tree casteth her untimely figs, when she is shaken of a mighty wind.

14 And the heaven departed as a scroll when it is rolled together; and every mountain and island were moved out of their places.

15 And the kings of the earth, and the great men, and the rich men, and the chief captains, and the mighty men, and every bond man, and every free man, hid themselves in the dens and in the rocks of the mountains;

16 And said to the mountains and rocks, Fall on us, and hide us from the face of him that sitteth on the throne, and from the wrath of the Lamb:

17 For the great day of his wrath is come; and who shall be able to stand?

CAPITULO VII.

E DEPOIS destas cousas vi quatro Anjos, que estavão em pé sobre os quatro angulos da terra, *e* que retinhão os quatro ventos da terra, para que não assoprasse vento sobre a terra, nem sobre o mar, nem sobre arvore alguma.

2 E vi outro Anjo que subia da banda do sol nascente, *e* que tinha o sello do Deos vivente: e elle gritou com grande voz aos quatro Anjos, aos quaes fora dado o fazer damno á terra e ao mar,

3 Dizendo: Não façais damno á terra, nem ao mar, nem ás arvores, até que assinalemos os servos do nosso Deos nas suas testas.

4 E ouvi o número dos que forão assinalados: cento e quarenta e quatro mil assinalados, d'entre todas as tribus dos filhos d'Israel:

CHAPTER VII.

AND after these things I saw four angels standing on the four corners of the earth, holding the four winds of the earth, that the wind should not blow on the earth, nor on the sea, nor on any tree.

2 And I saw another angel ascending from the east, having the seal of the living God: and he cried with a loud voice to the four angels, to whom it was given to hurt the earth and the sea,

3 Saying, Hurt not the earth, neither the sea, nor the trees, till we have sealed the servants of our God in their foreheads.

4 And I heard the number of them which were sealed: *and there were* sealed a hundred *and* forty *and* four thousand of all the tribes of the children of Israel.

5 D'entre a tribu de Judá, doze mil assinalados: d'entre a tribu de Ruben, doze mil assinalados: d'entre a tribu de Gad, doze mil assinalados:

6 D'entre a tribu de Aser, doze mil assinalados: d'entre a tribu de Nefthali, doze mil assinalados: d'entre a tribu de Manasses, doze mil assinalados:

7 D'entre a tribu de Simeão, doze mil assinalados: d'entre a tribu de Levi, doze mil assinalados: d'entre a tribu de Issacar, doze mil assinalados:

8 D'entre a tribu de Zabulon, doze mil assinalados: d'entre a tribu de José, doze mil assinalados: d'entre a tribu de Benjamin, doze mil assinalados.

9 Depois destas cousas eu estava vendo, e eis-aqui uma grande multidão, que ninguem podia contar, de todas as nações, e tribus, e póvos, e linguas; que estavão em pé diante do throno, e diante do Cordeiro, cobertos de vestiduras brancas, e *com ramos de* palmas nas suas mãos:

10 E gritavão com grande voz, dizendo: Salvação ao nosso Deos, que está assentado sobre o throno, e ao Cordeiro.

11 E todos os Anjos estavão em pé ao redor do throno, e dos anciãos, e dos quatro animaes: e se prostrárão diante do throno sobre os seus rostos, e adorárão a Deos,

12 Dizendo Amen: Bençåo, e gloria, e sapiencia, e agradecimento, e honra, e potencia, e força ao nosso Deos, para os seculos dos seculos. Amen.

13 E respondeo um dos anciãos, dizendo-me: Estes que estão cobertos de vestiduras brancas, quem são, e donde vierão?

14 E eu lhe disse: Senhor, tu *o* sabes. E elle me disse: Estes são os que sahem da grande tribulação: e lavárão as suas vestiduras, e branqueárão as suas vestiduras no sangue do Cordeiro:

5 Of the tribe of Juda *were* sealed twelve thousand. Of the tribe of Reuben *were* sealed twelve thousand. Of the tribe of Gad *were* sealed twelve thousand.

6 Of the tribe of Aser *were* sealed twelve thousand. Of the tribe of Nephthalim *were* sealed twelve thousand. Of the tribe of Manasses *were* sealed twelve thousand.

7 Of the tribe of Simeon *were* sealed twelve thousand. Of the tribe of Levi *were* sealed twelve thousand. Of the tribe of Issachar *were* sealed twelve thousand.

8 Of the tribe of Zabulon *were* sealed twelve thousand. Of the tribe of Joseph *were* sealed twelve thousand. Of the tribe of Benjamin *were* sealed twelve thousand.

9 After this I beheld, and, lo, a great multitude, which no man could number, of all nations, and kindreds, and people, and tongues, stood before the throne, and before the Lamb, clothed with white robes, and palms in their hands;

10 And cried with a loud voice, saying, Salvation to our God which sitteth upon the throne, and unto the Lamb.

11 And all the angels stood round about the throne, and *about* the elders and the four beasts, and fell before the throne on their faces, and worshipped God,

12 Saying, Amen: Blessing, and glory, and wisdom, and thanksgiving, and honour, and power, and might, *be* unto our God for ever and ever. Amen.

13 And one of the elders answered, saying unto me, What are these which are arrayed in white robes? and whence came they?

14 And I said unto him, Sir, thou knowest. And he said to me, These are they which came out of great tribulation, and have washed their robes, and made them white in the blood of the Lamb.

15 Por isso estão diante do throno de Deos, e o servem de dia e de noite no seu templo; e aquelle que está assentado sobre o throno habitará entre elles:

16 Não terão mais fome, nem terão mais sede; nem cahirá sobre elles, de nenhuma maneira, o sol, nem calma alguma.

17 Porque o Cordeiro, que *está* no meio do throno, os apascentará, e os encaminhará ás fontes vivas das aguas: e Deos lhes enxugará toda a lagrima dos olhos.

CAPITULO VIII.

E QUANDO elle abrio o setimo sello, fez-ze um silencio no ceo por uma como meia hora.

2 E vi os sete Anjos, que estão em pé diante de Deos: e lhes forão dadas sete trombetas.

3 E veio outro Anjo, e ficou em pé junto ao altar, tendo um thuribulo de ouro: e lhe forão dados muitos incensos, para *os* offerecer com as orações de todos os santos sobre o altar de ouro, que *está* diante do throno.

4 E subio o fumo dos incensos com as orações dos santos, da mão do Anjo, diante de Deos.

5 E o Anjo tomou o thuribulo, e o encheo do fogo do altar, e *o* lançou sobre a terra: e se fizerão vozes, e trovões, e relampagos, e um terremoto.

6 E os sete Anjos, que tinhão as sete trombetas, se prepararão para as tocar.

7 E tocou o primeiro Anjo a trombeta: e houve saraiva e fogo misturados com sangue, e forão lançados na terra: e queimou-se inteiramente a terça parte das arvores, e queimou-se inteiramente toda a herva verde.

8 E tocou o segundo Anjo a trombeta: e fui lançado no mar como

15 Therefore are they before the throne of God, and serve him day and night in his temple: and he that sitteth on the throne shall dwell among them.

16 They shall hunger no more, neither thirst any more; neither shall the sun light on them, nor any heat.

17 For the Lamb which is in the midst of the throne shall feed them, and shall lead them unto living fountains of waters: and God shall wipe away all tears from their eyes.

CHAPTER VIII.

AND when he had opened the seventh seal, there was silence in heaven about the space of half an hour.

2 And I saw the seven angels which stood before God; and to them were given seven trumpets.

3 And another angel came and stood at the altar, having a golden censer; and there was given unto him much incense, that he should offer *it* with the prayers of all saints upon the golden altar which was before the throne.

4 And the smoke of the incense, *which came* with the prayers of the saints, ascended up before God out of the angel's hand.

5 And the angel took the censer, and filled it with fire of the altar, and cast *it* into the earth: and there were voices, and thunderings, and lightnings, and an earthquake.

6 And the seven angels which had the seven trumpets prepared themselves to sound.

7 The first angel sounded, and there followed hail and fire mingled with blood, and they were cast upon the earth: and the third part of trees was burnt up, and all green grass was burnt up.

8 And the second angel sounded, and as it were a great mountain

um grande monte ardendo em fogo: e se fez sangue a terça parte do mar.

9 E morreo a terça parte das creaturas no mar, que tinhão vida: e pereceo a terça parte das náos.

10 E tocou o terceiro Anjo a trombeta: e cahio do Ceo uma grande estrella ardendo como uma tocha, e cahio sobre a terça parte dos rios, e sobre as fontes das aguas.

11 E o nome da estrella se chama Absinthio: e a terça parte das aguas se converteo em absinthio: e muitos homens morrêrão das aguas, porque se tornárão amargas.

12 E tocou o quarto Anjo a trombeta: e fui ferida a terça parte do sol, e a terça parte da lua, e a terça parte das estrellas: para que a terça parte delles se obscurecesse, e a terça parte do dia não désse luz, e semelhantemente da noite.

13 E vi, e ouvi um Anjo que voava pelo meio do Ceo, dizendo com grande voz: Ai, ai, ai dos habitantes da terra, por causa das outras vozes de trombeta dos tres Anjos, que estão para a tocar.

burning with fire was cast into the sea: and the third part of the sea became blood;

9 And the third part of the creatures which were in the sea, and had life, died; and the third part of the ships were destroyed.

10 And the third angel sounded, and there fell a great star from heaven, burning as it were a lamp, and it fell upon the third part of the rivers, and upon the fountains of waters;

11 And the name of the star is called Wormwood: and the third part of the waters became wormwood; and many men died of the waters, because they were made bitter.

12 And the fourth angel sounded, and the third part of the sun was smitten, and the third part of the moon, and the third part of the stars; so as the third part of them was darkened, and the day shone not for a third part of it, and the night likewise.

13 And I beheld, and heard an angel flying through the midst of heaven, saying with a loud voice, Woe, woe, woe, to the inhabiters of the earth by reason of the other voices of the trumpet of the three angels, which are yet to sound!

CAPITULO IX.

E TOCOU o quinto Anjo a trombeta: e vi uma estrella que cahio do Ceo na terra, e lhe fui dada a chave do poço do abysmo.

2 E elle abrio o poço do abysmo: e subio fumo do poço, como fumo d'uma grande fornalha: e se escureceo o sol, e o ar com o fumo do poço.

3 E do fumo sahírão gafanhotos para a terra: e lhes fui dado poder como tem poder os escorpiões da terra.

CHAPTER IX.

AND the fifth angel sounded, and I saw a star fall from heaven unto the earth: and to him was given the key of the bottomless pit.

2 And he opened the bottomless pit; and there arose a smoke out of the pit, as the smoke of a great furnace; and the sun and the air were darkened by reason of the smoke of the pit.

3 And there came out of the smoke locusts upon the earth: and unto them was given power, as the scorpions of the earth have power.

4 E lhes fui dito, que não fizessem damno á herva da terra, nem a verdura nenhuma, nem a arvore nenhuma: senão sómente aos homens que não tem o sello de Deos nas suas testas.

5 E lhes fui dado, que não os matassem, senão que fossem atormentados cinco mezes: e o seu tormento *era* como o tormento de escorpião, quando fere ao homem.

6 E naquelles dias os homens buscaráõ a morte, e não a acharáõ: e desejaráõ morrer, e a morte fugirá delles.

7 E o parecer dos gafanhotos *era* semelhante a cavallos apparelhados para o combate: e sobre as suas cabeças *havia* como coroas, semelhantes ao ouro: e os seus rostos *erão* como rostos de homens.

8 E tinhão os cabellos como os cabellos de mulheres: e os seus dentes erão como *os dentes* de leões.

9 E tinhão couraças, como couraças de ferro: e o ruido das suas azas *era* como o ruido de carros, correndo muitos cavallos ao combate.

10 E tem caudas semelhantes ás dos escorpiões, e havia agulhões nas suas caudas: e o seu poder *era* de fazer damno aos homens cinco mezes.

11 E elles tem sobre si por rei o Anjo do abysmo: o seu nome *é* em Hebreo Abaddon; e em Grego tem elle por nome Apollyon.

12 O primeiro ai *já* passou: eisque depois destas cousas vem ainda dous ais.

13 E tocou o sexto Anjo a trombeta: e ouvi uma voz *que sahia* dos quatro córnos do altar de ouro, que *estava* diante de Deos,

14 A qual dizia ao sexto Anjo, que tinha a trombeta: Solta aos quatro Anjos, que estão atados junto do grande rio Eufrátes.

15 E forão soltos os quatro Anjos,

4 And it was commanded them that they should not hurt the grass of the earth, neither any green thing, neither any tree; but only those men which have not the seal of God in their foreheads.

5 And to them it was given that they should not kill them, but that they should be tormented five months: and their torment *was* as the torment of a scorpion, when he striketh a man.

6 And in those days shall men seek death, and shall not find it; and shall desire to die, and death shall flee from them.

7 And the shapes of the locusts *were* like unto horses prepared unto battle; and on their heads *were* as it were crowns like gold, and their faces *were* as the faces of men.

8 And they had hair as the hair of women, and their teeth were as *the teeth* of lions.

9 And they had breastplates, as it were breastplates of iron; and the sound of their wings *was* as the sound of chariots of many horses running to battle.

10 And they had tails like unto scorpions, and there were stings in their tails: and their power *was* to hurt men five months.

11 And they had a king over them, *which is* the angel of the bottomless pit, whose name in the Hebrew tongue *is* Abaddon, but in the Greek tongue hath *his* name Apollyon.

12 One woe is past; *and*, behold, there come two woes more hereafter.

13 And the sixth angel sounded, and I heard a voice from the four horns of the golden altar which is before God,

14 Saying to the sixth angel which had the trumpet, Loose the four angels which are bound in the great river Euphrates.

15 And the four angels were

que estavão prestes para a hora, e dia, e mez, e anno, para matarem a terça parte dos homens.

16 E o número dos exercitos da cavallaria *era* duas myriadas de myriadas: e eu ouvi o número delles.

17 E vi assim os cavallos na visão, e os que estavão assentados sobre elles, que tinhão couraças de fogo, e de jacintho, e d'enxofre: e as cabeças dos cavallos *erão* como cabeças de leões: e das suas bocas sahe fogo, e fumo, e enxofre.

18 Por estes tres fui morta a terça parte dos homens, pelo fogo, e pelo fumo, e pelo enxofre, que sahia das suas bocas.

19 Porque os seus poderes estão na sua boca, e nas suas caudas: porque as suas caudas *são* semelhantes ás serpentes, e tem cabeças, e com ellas fazem damno.

20 E o resto dos homens, que não forão mortos por estas pragas, nem se arrependêrão das obras das suas mãos, para que não adorassem os demonios, e os idolos de ouro, e de prata, e de latão, e de pedra, e de madeira, que nem podem ver, nem ouvir, nem andar:

21 Nem se arrependêrão dos seus homicidios, nem das suas feitiçarias, nem da sua fornicação, nem dos seus furtos.

loosed, which were prepared for an hour, and a day, and a month, and a year, for to slay the third part of men.

16 And the number of the army of the horsemen *were* two hundred thousand thousand: and I heard the number of them.

17 And thus I saw the horses in the vision, and them that sat on them, having breastplates of fire, and of jacinth, and brimstone: and the heads of the horses *were* as the heads of lions; and out of their mouths issued fire and smoke and brimstone.

18 By these three was the third part of men killed, by the fire, and by the smoke, and by the brimstone, which issued out of their mouths.

19 For their power is in their mouth, and in their tails: for their tails *were* like unto serpents, and had heads, and with them they do hurt.

20 And the rest of the men which were not killed by these plagues yet repented not of the works of their hands, that they should not worship devils, and idols of gold, and silver, and brass, and stone, and of wood; which neither can see, nor hear, nor walk:

21 Neither repented they of their murders, nor of their sorceries, nor of their fornication, nor of their thefts.

CAPITULO X.

E VI outro Anjo forte, que descia do Ceo, vestido d'uma nuvem; e um arco iris *estava* sobre a *sua* cabeça: e o seu rosto *era* como o sol, e os seus pés como columnas de fogo.

2 E tinha na sua mão um livrinho aberto: e poz o seu pé direito sobre o mar, mas o esquerdo sobre a terra.

3 E gritou com grande voz, como

CHAPTER X.

AND I saw another mighty angel come down from heaven, clothed with a cloud: and a rainbow *was* upon his head, and his face *was* as it were the sun, and his feet as pillars of fire:

2 And he had in his hand a little book open: and he set his right foot upon the sea, and *his* left *foot* on the earth,

3 And cried with a loud voice, as

ruge um leão: e gritando elle, proferírão os sete trovões as suas proprias vozes.

4 E como os sete trovões tivessem proferido as suas proprias vozes, eu estava para escrever: e ouvi uma voz do Ceo, que me dizia: Sella as cousas que os sete trovões proferírão, e não escrevas estas.

5 E o Anjo que eu vi, o qual estava em pé sobre o mar, e sobre a terra, levantou a sua mão para o Ceo:

6 E jurou por aquelle que vive para os seculos dos seculos, que creou o Ceo, e as cousas que *ha* nelle, e a terra, e as cousas que *ha* nella, e o mar, e as cousas que *ha* nelle, que não haverá mais tempo:

7 Mas *que* nos dias da voz do setimo Anjo, quando elle estivesse para tocar a trombeta, tambem se consummasse o mysterio de Deos, como elle *o* declarou aos seus servos os Profetas.

8 E a voz que eu ouvi do Ceo me fallava outra vez, e dizia: Vai, toma o livrinho que está aberto na mão do Anjo, que está em pé sobre o mar, e sobre a terra.

9 E fui-me ao Anjo, dizendo-lhe: Dá-me o livrinho. E elle me diz: Toma-*o*, e engole-o: e far-te-ha amargo o ventre, mas na tua boca será doce como mel.

10 E tomei o livrinho da mão do Anjo, e enguli-o: e na minha boca era doce como mel: e quando o comi, fez-se-me amargo o ventre.

11 E elle me diz: Importa que outra vez profetizes a muitos póvos, e gentios, e linguas, e reis.

CAPITULO XI.

EDEO-SE-ME uma cana semelhante a uma vara; e o Anjo

when a lion roareth: and when he had cried, seven thunders uttered their voices.

4 And when the seven thunders had uttered their voices, I was about to write: and I heard a voice from heaven saying unto me, Seal up those things which the seven thunders uttered, and write them not.

5 And the angel which I saw stand upon the sea and upon the earth lifted up his hand to heaven,

6 And sware by him that liveth for ever and ever, who created heaven, and the things that therein are, and the earth, and the things that therein are, and the sea, and the things which are therein, that there should be time no longer:

7 But in the days of the voice of the seventh angel, when he shall begin to sound, the mystery of God should be finished, as he hath declared to his servants the prophets.

8 And the voice which I heard from heaven spake unto me again, and said, Go *and* take the little book which is open in the hand of the angel which standeth upon the sea and upon the earth.

9 And I went unto the angel, and said unto him, Give me the little book. And he said unto me, Take *it*, and eat it up; and it shall make thy belly bitter, but it shall be in thy mouth sweet as honey.

10 And I took the little book out of the angel's hand, and ate it up; and it was in my mouth sweet as honey: and as soon as I had eaten it, my belly was bitter.

11 And he said unto me, Thou must prophesy again before many peoples, and nations, and tongues, and kings.

CHAPTER XI.

AND there was given me a reed like unto a rod: and the angel

esteve em pé, dizendo: Levanta-te, e mede o templo de Deos, e o altar, e os que nelle adorão.

2 E o atrio, que *está* fóra do templo, deita-*o* para fóra, e não o meças: porque é dado aos Gentios: e pisaráõ a cidade santa por quarenta e dous mezes.

3 E darei *poder* ás minhas duas testemunhas, e profetizaráõ por mil e duzentos e sessenta dias, vestidos de saco.

4 Estas são as duas oliveiras, e os dous candieiros, que ficão em pé diante do Deos da terra.

5 E se algum lhes quizer fazer damno, sahe fogo da boca delles, e devora a seus inimigos: e se alguem lhes quizer fazer damno, importa que elle seja assim morto.

6 Estes tem poder de fechar o Ceo, para que nos dias da sua profecia não chova: e tem poder sobre as aguas para as converter em sangue, e para ferir a terra com toda praga todas quantas vezes quizerem.

7 E depois que elles tiverem acabado o seu testemunho, a besta, que sobe do abysmo, fará contra elles guerra, e vencel-os-ha, e matal-os-ha.

8 E os seus cadaveres *jazeráo* nas ruas da grande cidade, que se chama espiritualmente Sodoma e Egypto, onde tambem o nosso Senhor fui crucificado.

9 E verão os dos póvos, e tribus, e linguas, e gentios, os seus cadaveres por tres dias e meio, e não permittiráõ que os seus cadaveres sejão postos em sepulchros.

10 E os habitantes da terra se alegraráõ sobre elles, e se regalaráõ, e mandaráõ presentes uns aos outros: por quanto estes dous profetas atormentárão aos habitantes da terra.

11 E depois dos tres dias e meio,

stood, saying, Rise, and measure the temple of God, and the altar, and them that worship therein.

2 But the court which is without the temple leave out, and measure it not; for it is given unto the Gentiles: and the holy city shall they tread under foot forty *and* two months.

3 And I will give *power* unto my two witnesses, and they shall prophesy a thousand two hundred *and* threescore days, clothed in sackcloth.

4 These are the two olive trees, and the two candlesticks standing before the God of the earth.

5 And if any man will hurt them, fire proceedeth out of their mouth, and devoureth their enemies: and if any man will hurt them, he must in this manner be killed.

6 These have power to shut heaven, that it rain not in the days of their prophecy: and have power over waters to turn them to blood, and to smite the earth with all plagues, as often as they will.

7 And when they shall have finished their testimony, the beast that ascendeth out of the bottomless pit shall make war against them, and shall overcome them, and kill them.

8 And their dead bodies *shall lie* in the street of the great city, which spiritually is called Sodom and Egypt, where also our Lord was crucified.

9 And they of the people and kindreds and tongues and nations shall see their dead bodies three days and a half, and shall not suffer their dead bodies to be put in graves.

10 And they that dwell upon the earth shall rejoice over them, and make merry, and shall send gifts one to another; because these two prophets tormented them that dwelt on the earth.

11 And after three days and a

entrou nelles o Espirito de vida da parte de Deos, e elles se pozerão sobre os seus pés, e cahio um grande temor sobre os que os vião.

12 E ouvírão uma grande voz *vinda* do Ceo, que lhes dizia: Subi cá: E subírão ao Ceo em uma nuvem: e os seus inimigos os vírão.

13 E naquella hora havia um grande terremoto, e cahio a decima parte da cidade, e no terremoto forão mortos sete mil nomes de homens: e os demais se atemorizárão, e derão gloria ao Deos do Ceo.

14 O segundo ai *já* passou: eisque o terceiro vem á pressa.

15 E tocou o setimo Anjo a trombeta; e houve no Ceo grandes vozes, que dizião: Os reinos do mundo se tem feito *os reinos* de nosso Senhor, e do seu Christo, e elle reinará para os seculos dos seculos.

16 E os vinte e quatro anciãos, que diante de Deos estavão assentados sobre os seus thronos, se prostrárão sobre os seus rostos, e adorárão a Deos,

17 Dizendo: Graças te damos, Senhor Deos Todo Poderoso, que és, e que eras, e que has de vir, de que tomaste a tua grande potencia, e reinaste.

18 E os Gentios se irárão, e veio a tua ira, e o tempo dos mortos, para que sejão julgados, e para dar o galardão aos teus servos os Profetas, e aos santos, e aos que temem o teu Nome, aos pequenos e aos grandes, e para destruir aos que destroem a terra.

19 E foi aberto no Ceo o templo de Deos, e appareceo no seu templo a arca do seu concerto: e houve relampagos, e vozes, e trovões, e um terremoto, e grande saraiva.

half the Spirit of life from God entered into them, and they stood upon their feet; and great fear fell upon them which saw them.

12 And they heard a great voice from heaven saying unto them, Come up hither. And they ascended up to heaven in a cloud; and their enemies beheld them.

13 And the same hour was there a great earthquake, and the tenth part of the city fell, and in the earthquake were slain of men seven thousand: and the remnant were affrighted, and gave glory to the God of heaven.

14 The second woe is past; *and*, behold, the third woe cometh quickly.

15 And the seventh angel sounded; and there were great voices in heaven, saying, The kingdoms of this world are become *the kingdoms* of our Lord, and of his Christ; and he shall reign for ever and ever.

16 And the four and twenty elders, which sat before God on their seats, fell upon their faces, and worshipped God,

17 Saying, We give thee thanks, O Lord God Almighty, which art, and wast, and art to come; because thou hast taken to thee thy great power, and hast reigned.

18 And the nations were angry, and thy wrath is come, and the time of the dead, that they should be judged, and that thou shouldest give reward unto thy servants the prophets, and to the saints, and them that fear thy name, small and great; and shouldest destroy them which destroy the earth.

19 And the temple of God was opened in heaven, and there was seen in his temple the ark of his testament: and there were lightnings, and voices, and thunderings, and an earthquake, and great hail.

CAPITULO XII.

E APPARECEO um grande sinal no Ceo: uma mulher vestida do sol, e a lua debaxo de seus pés, e sobre a sua cabeça uma coroa de doze estrellas:

2 E estando prenhe grita com dores de parto, e soffrendo tormento por parir.

3 E appareceo outro sinal no Ceo: e eis um grande dragão vermelho, que tinha sete cabeças e dez córnos, e nas suas cabeças sete diademas.

4 E a sua cauda arrasta a terça parte das estrellas do Ceo, e as lançou na terra: e o dragão esteve parado diante da mulher, que estava para parir: para tragar a seu filho, depois que ella tivesse parido.

5 E pario um filho varão, que está para apascentar todos os Gentios com vara de ferro: e seu filho fui arrebatado para Deos, e *para* o seu throno.

6 E a mulher fugio para o deserto, onde tem lugar preparado por Deos, para que lá a sustentem mil e duzentos e sessenta dias.

7 E houve guerra no Ceo: Miguel e os seus Anjos guerreárão contra o dragão: e guerreou o dragão, e os seus anjos;

8 E não prevalecêrão, nem o seu lugar se achou mais no Ceo.

9 E fui lançado aquelle grande dragão, aquella serpente antiga, que se chama o diabo, e Satanás, que engana a todo o mundo, fui lançado na terra: e *tambem* forão lançados com elle os seus anjos.

10 E ouvi uma grande voz, que dizia no Ceo: Agora chegou a salvação, e o poder, e o reino do nosso Deos, e o dominio do seu Christo: porque fui precipitado o accusador de nossos irmãos, que os accusava

CHAPTER XII.

AND there appeared a great wonder in heaven; a woman clothed with the sun, and the moon under her feet, and upon her head a crown of twelve stars:

2 And she being with child cried, travailing in birth, and pained to be delivered.

3 And there appeared another wonder in heaven; and behold a great red dragon, having seven heads and ten horns, and seven crowns upon his heads.

4 And his tail drew the third part of the stars of heaven, and did cast them to the earth: and the dragon stood before the woman which was ready to be delivered, for to devour her child as soon as it was born.

5 And she brought forth a man child, who was to rule all nations with a rod of iron: and her child was caught up unto God, and *to* his throne.

6 And the woman fled into the wilderness, where she hath a place prepared of God, that they should feed her there a thousand two hundred *and* threescore days.

7 And there was war in heaven: Michael and his angels fought against the dragon; and the dragon fought and his angels,

8 And prevailed not; neither was their place found any more in heaven.

9 And the great dragon was cast out, that old serpent, called the Devil, and Satan, which deceiveth the whole world: he was cast out into the earth, and his angels were cast out with him.

10 And I heard a loud voice saying in heaven, Now is come salvation, and strength, and the kingdom of our God, and the power of his Christ: for the accuser of our brethren is cast down, which ac-

de dia e de noite diante do nosso Deos.

11 E *tambem* elles o vencêrão pelo sangue do Cordeiro, e pela Palavra do seu testemunho delles, e não amárão até á morte as suas vidas.

12 Por isso alegrai-vos, ó Ceos, e *vós* os que habitais nelles: ai dos habitantes da terra, e do mar; porque o diabo desceo a vós, tendo uma grande ira, sabendo que tem pouco tempo.

13 E depois que vio o dragão que fôra lançado na terra, perseguio a mulher que tinha parido o *filho* varão.

14 E forão dadas á mulher duas azas d'uma grande aguia, para que voasse para o deserto, para o seu lugar, onde é sustentada um tempo, e tempos, e ametade d'um tempo, fóra da presença da serpente.

15 E a serpente lançou da sua boca atrás da mulher agua como um rio, para fazer que ella fosse arrebatada do rio.

16 E a terra ajudou a mulher, e abrio a terra a sua boca, e engulio ao rio, que o dragão tinha lançado da sua boca.

17 E o dragão se irou contra a mulher, e se fui a fazer guerra contra os demais da sua descendencia, que guardão os mandamentos de Deos, e tem o testemunho de Jesus Christo.

cused them before our God day and night.

11 And they overcame him by the blood of the Lamb, and by the word of their testimony; and they loved not their lives unto the death.

12 Therefore rejoice, *ye* heavens, and ye that dwell in them. Woe to the inhabiters of the earth and of the sea! for the devil is come down unto you, having great wrath, because he knoweth that he hath but a short time.

13 And when the dragon saw that he was cast unto the earth, he persecuted the woman which brought forth the man *child*.

14 And to the woman were given two wings of a great eagle, that she might fly into the wilderness, into her place, where she is nourished for a time, and times, and half a time, from the face of the serpent.

15 And the serpent cast out of his mouth water as a flood after the woman, that he might cause her to be carried away of the flood.

16 And the earth helped the woman; and the earth opened her mouth, and swallowed up the flood which the dragon cast out of his mouth.

17 And the dragon was wroth with the woman, and went to make war with the remnant of her seed, which keep the commandments of God, and have the testimony of Jesus Christ.

CAPITULO XIII.

E EU me tive em pé sobre a arêa do mar, e vi subir do mar uma besta que tinha sete cabeças e dez córnos; e sobre os seus córnos dez diademas: e sobre as suas cabeças um nome de blasfemia.

2 E a besta que vi era semelhante a um leopardo, e os seus pés como *pés* de urso, e a sua boca como boca de leão: e o dragão lhe deo a sua

CHAPTER XIII.

AND I stood upon the sand of the sea, and saw a beast rise up out of the sea, having seven heads and ten horns, and upon his horns ten crowns, and upon his heads the name of blasphemy.

2 And the beast which I saw was like unto a leopard, and his feet were as *the feet* of a bear, and his mouth as the mouth of a lion: and

potencia, e o seu throno, e grande poder.

3 E vi uma das suas cabeças como ferida mortalmente: e fui curada a sua chaga mortal: e maravilhou-se em toda a terra apôz a besta.

4 E adorárão ao dragão que deo poder á besta: e adorárão á besta, dizendo: Quem *ha* semelhante á besta? quem póde guerrear contra ella?

5 E fui-lhe dada uma boca, para fallar grandezas e blasfemias; e fui-lhe dado poder para durar quarenta e dous mezes.

6 E abrio a sua boca em blasfemias contra Deos, para blasfemar o seu Nome, e o seu tabernaculo, e os que habitão no Ceo.

7 E fui-lhe dado que fizesse guerra aos santos, e que os vencesse: e fui-lhe dado poder sobre toda a tribu, e lingua, e nação.

8 E todos os que morão na terra a adoraráõ, cujos nomes não forão escritos no livro de vida do Cordeiro, que fui morto desd'a fundação do mundo.

9 Se algum tem ouvidos, ouça.

10 Se algum ajuntar cativos, irá para o cativeiro: se algum matar á espada, importa que elle seja morto á espada. Aqui está a paciencia e a fé dos santos.

11 E vi outra besta que subia da terra: e tinha dous córnos semelhantes aos d'um cordeiro: e fallava como dragão.

12 E ella exercita todo o poder da primeira besta na sua presença: e faz que a terra e os que morão nella adorem á primeira besta, cuja chaga mortal tinha sido curada.

13 E faz grandes maravilhas, de maneira que até faz descer fogo do Ceo á terra, diante dos homens.

14 E engana aos que morão na

the dragon gave him his power, and his seat, and great authority.

3 And I saw one of his heads as it were wounded to death; and his deadly wound was healed: and all the world wondered after the beast.

4 And they worshipped the dragon which gave power unto the beast: and they worshipped the beast, saying, Who *is* like unto the beast? who is able to make war with him?

5 And there was given unto him a mouth speaking great things and blasphemies; and power was given unto him to continue forty *and* two months.

6 And he opened his mouth in blasphemy against God, to blaspheme his name, and his tabernacle, and them that dwell in heaven.

7 And it was given unto him to make war with the saints, and to overcome them: and power was given him over all kindreds, and tongues, and nations.

8 And all that dwell upon the earth shall worship him, whose names are not written in the book of life of the Lamb slain from the foundation of the world.

9 If any man have an ear, let him hear.

10 He that leadeth into captivity shall go into captivity: he that killeth with the sword must be killed with the sword. Here is the patience and the faith of the saints.

11 And I beheld another beast coming up out of the earth; and he had two horns like a lamb, and he spake as a dragon.

12 And he exerciseth all the power of the first beast before him, and causeth the earth and them which dwell therein to worship the first beast, whose deadly wound was healed.

13 And he doeth great wonders, so that he maketh fire come down from heaven on the earth in the sight of men,

14 And deceiveth them that dwell

terra por meio das maravilhas, que se lhe deo fazer diante da besta: dizendo aos que morão na terra, que fação uma imagem á besta, que tem a ferida da espada, e tornou a viver.

15 E fui-lhe dado que désse espirito á imagem da besta, para que assim como a imagem da besta fallasse, assim tambem fizesse que fossem mortos todos aquelles que não adorassem a imagem da besta.

16 E faz que a todos, pequenos e grandes, e ricos e pobres, e livres e servos, lhes désse um sinal na sua mão direita ou nas suas testas:

17 E que nenhum possa comprar nem vender, senão aquelle que tiver o sinal, ou o nome da besta, ou o número do seu nome.

18 Aqui ha sabedoria. Aquelle que tem entendimento calcule o número da besta: porque é número de homem: e o numero della *é* seiscentos e sessenta e seis.

on the earth by *the means of* those miracles which he had power to do in the sight of the beast; saying to them that dwell on the earth, that they should make an image to the beast, which had the wound by a sword, and did live.

15 And he had power to give life unto the image of the beast, that the image of the beast should both speak, and cause that as many as would not worship the image of the beast should be killed.

16 And he causeth all, both small and great, rich and poor, free and bond, to receive a mark in their right hand, or in their foreheads:

17 And that no man might buy or sell, save he that had the mark, or the name of the beast, or the number of his name.

18 Here is wisdom. Let him that hath understanding count the number of the beast: for it is the number of a man; and his number *is* Six hundred threescore *and* six.

CAPITULO XIV.

E EU estava vendo, e eis um Cordeiro estando em pé sobre o monte de Sião, e com elle cento e quarenta e quatro mil, que tinhão o nome delle, e o Nome de seu Pai, escrito nas suas testas.

2 E ouvi uma voz *vinda* do Ceo, como a voz de muitas aguas, e como a voz d'um grande trovão: e ouvi uma voz de citharedos, que tôcavão as suas citharas.

3 E cantão como um cantico novo diante do throno, e diante dos quatro animaes, e dos anciãos: e ninguem podia aprender o cantico, senão os cento e quarenta e quatro mil, que forão comprados da terra.

4 Estes são aquelles que se não contaminárão com mulheres: porque são virgens: estes são aquelles que seguem o Cordeiro para onde quer que elle vá: estes forão com-

CHAPTER XIV.

AND I looked, and, lo, a Lamb stood on the mount Sion, and with him a hundred forty *and* four thousand, having his Father's name written in their foreheads.

2 And I heard a voice from heaven, as the voice of many waters, and as the voice of a great thunder: and I heard the voice of harpers harping with their harps:

3 And they sung as it were a new song before the throne, and before the four beasts, and the elders: and no man could learn that song but the hundred *and* forty *and* four thousand, which were redeemed from the earth.

4 These are they which were not defiled with women; for they are virgins. These are they which follow the Lamb whithersoever he goeth. These were redeemed from

prados d'entre os homens, primicias para Deos, e para o Cordeiro.

5 E na sua boca não se achou engano: porque são irreprehensiveis diante do throno de Deos.

6 E vi outro Anjo voando pelo meio do Ceo, que tinha o Evangelho eterno, para *o* prégar aos que morão na terra, e a toda a nação, e tribu, e lingua, e povo:

7 Dizendo em grande voz: Temei a Deos, e dai-lhe gloria: porque é chegada a hora do seu juizo: e adorai aquelle, que fez o Ceo, e a terra, e o mar, e as fontes das aguas.

8 E seguio outro Anjo, dizendo: Cahio, cahio Babylonia, aquella grande cidade, por quanto deo a beber a todos os Gentios do vinho da ira, *vinho* da sua fornicação.

9 E o terceiro Anjo os seguio, dizendo em grande voz: Se alguem adorar a besta e a sua imagem, e receber sinal na sua testa, ou na sua mão,

10 Beberá tambem elle do vinho da ira de Deos, que está derramado sem mistura no caliz da sua indignação, e será atormentado em fogo e enxofre diante dos santos Anjos, e diante do Cordeiro.

11 E o fumo do tormento delles sobe para seculos de seculos; e não tem repouso nem de dia nem de noite os que adorão a besta e a sua imagem, e qualquer que receber o sinal do seu nome.

12 Aqui está a paciencia dos santos: aqui *estão* aquelles que guardão os mandamentos de Deos, e a fé de Jesus.

13 E ouvi uma voz do Ceo, que me dizia: Escreve: Bemaventurados os mortos, que morrem no Senhor desd'agora: Sim, diz o Espirito: para que descansem dos seus trabalhos: e as suas obras os seguem.

among men, *being* the firstfruits unto God and to the Lamb.

5 And in their mouth was found no guile: for they are without fault before the throne of God.

6 And I saw another angel fly in the midst of heaven, having the everlasting gospel to preach unto them that dwell on the earth, and to every nation, and kindred, and tongue, and people,

7 Saying with a loud voice, Fear God, and give glory to him; for the hour of his judgment is come: and worship him that made heaven, and earth, and the sea, and the fountains of waters.

8 And there followed another angel, saying, Babylon is fallen, is fallen, that great city, because she made all nations drink of the wine of the wrath of her fornication.

9 And the third angel followed them, saying with a loud voice, If any man worship the beast and his image, and receive *his* mark in his forehead, or in his hand,

10 The same shall drink of the wine of the wrath of God, which is poured out without mixture into the cup of his indignation; and he shall be tormented with fire and brimstone in the presence of the holy angels, and in the presence of the Lamb:

11 And the smoke of their torment ascendeth up for ever and ever: and they have no rest day nor night, who worship the beast and his image, and whosoever receiveth the mark of his name.

12 Here is the patience of the saints: here *are* they that keep the commandments of God, and the faith of Jesus.

13 And I heard a voice from heaven saying unto me, Write, Blessed *are* the dead which die in the Lord from henceforth: Yea, saith the Spirit, that they may rest from their labours; and their works do follow them.

14 E eu estava vendo, e eis uma nuvem branca; e sobre a nuvem assentado um semelhante ao Filho do homem, que tinha na sua cabeça uma coroa de ouro, e na sua mão uma fouce aguda.

15 E outro Anjo sahio do templo, gritando em grande voz para o que estava assentado sobre a nuvem: Mette a tua fouce, e séga: porque é-te chegada a hora de segar, porque a seara da terra está madura.

16 E aquelle que estava assentado sobre a nuvem metteo a sua fouce á terra, e a terra fui segada.

17 E outro Anjo sahio do templo que *havia* no Ceo, tendo tambem elle mesmo uma fouce aguda.

18 E sahio do altar outro Anjo, que tinha poder sobre o fogo: e bradou com grande clamor para o que tinha a fouce aguda, dizendo: Mette a tua fouce aguda, e vindima os cachos da videira da terra: porque as suas uvas estão maduras.

19 E metteo o Anjo a sua fouce á terra, e vindimou a videira da terra, e lançou *as uvas* no grande lagar da ira de Deos.

20 E fui pisado o lagar fóra da cidade, e sahio sangue do lagar até aos freios dos cavallos, por mil e seiscentos estadios.

14 And I looked, and behold a white cloud, and upon the cloud *one* sat like unto the Son of man, having on his head a golden crown, and in his hand a sharp sickle.

15 And another angel came out of the temple, crying with a loud voice to him that sat on the cloud, Thrust in thy sickle, and reap: for the time is come for thee to reap; for the harvest of the earth is ripe.

16 And he that sat on the cloud thrust in his sickle on the earth; and the earth was reaped.

17 And another angel came out of the temple which is in heaven, he also having a sharp sickle.

18 And another angel came out from the altar, which had power over fire; and cried with a loud cry to him that had the sharp sickle, saying, Thrust in thy sharp sickle, and gather the clusters of the vine of the earth; for her grapes are fully ripe.

19 And the angel thrust in his sickle into the earth, and gathered the vine of the earth, and cast *it* into the great winepress of the wrath of God.

20 And the winepress was trodden without the city, and blood came out of the winepress, even unto the horse bridles, by the space of a thousand *and* six hundred furlongs.

CAPITULO XV.

E VI no Ceo outro sinal grande e maravilhoso, sete Anjos que tinhão as sete ultimas pragas: porque nellas fui consummada a ira de Deos.

2 E vi assim como um mar de vidro misturado com fogo: e aos que vencião a besta, e a sua imagem, e o seu sinal, *e* o número do seu nome, estando em pé sobre o mar de vidro, tendo citharas de Deos.

CHAPTER XV.

AND I saw another sign in heaven, great and marvellous, seven angels having the seven last plagues; for in them is filled up the wrath of God.

2 And I saw as it were a sea of glass mingled with fire: and them that had gotten the victory over the beast, and over his image, and over his mark, *and* over the number of his name, stand on the sea of glass, having the harps of God.

3 E cantão o cantico de Moysés, o servo de Deos, e o cantico do Cordeiro, dizendo: Grandes e maravilhosas *são* as tuas obras, ó Senhor Deos Todo Poderoso: justos e verdadeiros *são* os teus caminhos, ó Rei dos santos.

4 Quem te não temerá, Senhor, e *não* engrandecerá o teu Nome? Porque só *tu és* santo: porque todos os Gentios viráõ, e adoraráõ diante de ti, porque os teus juizos forão manifestados.

5 E depois destas cousas eu estava vendo, e eis-que o Templo do Tabernaculo do testemunho se abrio no Ceo.

6 E os sete Anjos, que trazião as sete pragas, sahírão do templo, vestidos de linho puro e resplandecente, e cingidos com cintos de ouro em roda dos peitos.

7 E um d'entre os quatro animaes deo aos sete Anjos sete vasos de ouro, cheios da ira de Deos, que vive para os seculos dos seculos.

8 E o templo se encheo de fumo pela gloria de Deos, e pela sua potencia: e ninguem podia entrar no templo, em quanto se não consummassem as sete pragas dos sete Anjos.

3 And they sing the song of Moses the servant of God, and the song of the Lamb, saying, Great and marvellous *are* thy works, Lord God Almighty; just and true *are* thy ways, thou King of saints.

4 Who shall not fear thee, O Lord, and glorify thy name? for *thou* only *art* holy: for all nations shall come and worship before thee; for thy judgments are made manifest.

5 And after that I looked, and, behold, the temple of the tabernacle of the testimony in heaven was opened:

6 And the seven angels came out of the temple, having the seven plagues, clothed in pure and white linen, and having their breasts girded with golden girdles.

7 And one of the four beasts gave unto the seven angels seven golden vials full of the wrath of God, who liveth for ever and ever.

8 And the temple was filled with smoke from the glory of God, and from his power; and no man was able to enter into the temple, till the seven plagues of the seven angels were fulfilled.

CAPITULO XVI.

E OUVI uma grande voz *que sahia* do templo, a qual dizia aos sete Anjos: Ide, e derramai sobre a terra os vasos da ira de Deos.

2 E fui o primeiro, e derramou o seu vaso sobre a terra: e fez-se uma praga má e malina sobre os homens que tinhão o sinal da besta, e *sobre* aquelles que adoravão a sua imagem.

3 E derramou o segundo Anjo o seu vaso no mar: e se fez sangue como d'um morto: e morreo no mar toda a alma vivente.

4 E derramou o terceiro Anjo o

CHAPTER XVI.

AND I heard a great voice out of the temple saying to the seven angels, Go your ways, and pour out the vials of the wrath of God upon the earth.

2 And the first went, and poured out his vial upon the earth; and there fell a noisome and grievous sore upon the men which had the mark of the beast, and *upon* them which worshipped his image.

3 And the second angel poured out his vial upon the sea; and it became as the blood of a dead *man*: and every living soul died in the sea.

4 And the third angel poured out

seu vaso sobre os rios, e sobre as fontes das aguas: e fez-se sangue.

5 E ouvi ao Anjo das aguas, que dizia: Justo és, Senhor, que és, e que eras, e que *és* santo; por quanto assim julgaste.

6 Por quanto elles derramárão o sangue dos santos e dos profetas, e lhes déste a beber sangue: porque *disso* são dignos.

7 E ouvi a outro que dizia do altar: Sim, Senhor Deos Todo Poderoso, verdadeiros e justos *são* os teus juizos.

8 E derramou o quarto Anjo o seu vaso sobre o sol: e fui-lhe dado que abrazasse os homens com fogo.

9 E os homens forão abrazados com grande abrazamento, e blasfemárão o Nome de Deos, que tem poder sobre estas pragas: e não se arrependêrão, para lhe darem gloria.

10 E derramou o quinto Anjo o seu vaso sobre o throno da besta: e o seu reino se fez tenebroso, e roião a si mesmos as linguas por causa da dôr:

11 E blasfemárão o Deos do Ceo por causa das suas dores, e por causa das suas chagas: e não se arrependêrão por causa das suas obras.

12 E derramou o sexto Anjo o seu vaso sobre o grande rio Eufrátes: e a sua agua se seccou, para que se apparelhasse o caminho dos reis, que *vinhão* da banda do sol nascente.

13 E vi *sahir* da boca do dragão, e da boca da besta, e da boca do falso profeta, tres espiritos immundos, semelhantes ás rans.

14 Porque são espiritos de demonios, fazendo milagres: que sahem aos reis da terra e de todo o mundo, para os ajuntar para a batalha daquelle grande dia do Deos Todo Poderoso.

15 Eis-que venho como ladrão:

his vial upon the rivers and fountains of waters; and they became blood.

5 And I heard the angel of the waters say, Thou art righteous, O Lord, which art, and wast, and shalt be, because thou hast judged thus.

6 For they have shed the blood of saints and prophets, and thou hast given them blood to drink; for they are worthy.

7 And I heard another out of the altar say, Even so, Lord God Almighty, true and righteous *are* thy judgments.

8 And the fourth angel poured out his vial upon the sun; and power was given unto him to scorch men with fire.

9 And men were scorched with great heat, and blasphemed the name of God, which hath power over these plagues: and they repented not to give him glory.

10 And the fifth angel poured out his vial upon the seat of the beast; and his kingdom was full of darkness; and they gnawed their tongues for pain,

11 And blasphemed the God of heaven because of their pains and their sores, and repented not of their deeds.

12 And the sixth angel poured out his vial upon the great river Euphrates; and the water thereof was dried up, that the way of the kings of the east might be prepared.

13 And I saw three unclean spirits like frogs *come* out of the mouth of the dragon, and out of the mouth of the beast, and out of the mouth of the false prophet.

14 For they are the spirits of devils, working miracles, *which* go forth unto the kings of the earth and of the whole world, to gather them to the battle of that great day of God Almighty.

15 Behold, I come as a thief.

bemaventurado aquelle que vigia, e guarda os seus vestidos, para que não ande nú, e vejão a sua fealdade.

16 E elle os ajuntou para o lugar, que em Hebreo se chama Armageddon.

17 E derramou o setimo Anjo o seu vaso no ar: e sahio uma grande voz do Templo do Ceo, do throno, dizendo, Está feito.

18 E se fizerão vozes, e trovões, e relampagos: e se fez um grande terremoto, qual nunca se fez desde que houve homens sobre a terra, tal terremoto *e* tão grande.

19 E fez-se a grande cidade em tres partes, e as cidades dos Gentios cahírão: e Babylonia a grande veio em memoria diante de Deos, para que se lhe désse a ella o caliz do vinho da indignacão da sua ira.

20 E toda a ilha fugio, e os montes não forão achados.

21 E desceo do Ceo sobre os homens uma grande saraiva, como de peso d'um talento: e os homens blasfemárão de Deos por causa da praga da saraiva: porque é grande a praga della em extremo.

Blessed *is* he that watcheth, and keepeth his garments, lest he walk naked, and they see his shame.

16 And he gathered them together into a place called in the Hebrew tongue Armageddon.

17 And the seventh angel poured out his vial into the air; and there came a great voice out of the temple of heaven, from the throne, saying, It is done.

18 And there were voices, and thunders, and lightnings; and there was a great earthquake, such as was not since men were upon the earth, so mighty an earthquake, *and* so great.

19 And the great city was divided into three parts, and the cities of the nations fell: and great Babylon came in remembrance before God, to give unto her the cup of the wine of the fierceness of his wrath.

20 And every island fled away, and the mountains were not found.

21 And there fell upon men a great hail out of heaven, *every stone* about the weight of a talent: and men blasphemed God because of the plague of the hail; for the plague thereof was exceeding great.

CAPITULO XVII.

E VEIO um dos sete Anjos, que tinhão os sete vasos, e me fallou, dizendo-me: Vem, mostrar-te-hei a condemnação da grande meretriz, que está assentada sobre muitas aguas:

2 Com quem fornicárão os reis da terra, e os habitantes da terra se embebedárão com o vinho da sua fornicação.

3 E me levou em Espirito a um deserto: e vi uma mulher assentada sobre uma besta de côr de grã, *que estava* cheia de nomes de blas-

CHAPTER XVII.

AND there came one of the seven angels which had the seven vials, and talked with me, saying unto me, Come hither; I will shew unto thee the judgment of the great whore that sitteth upon many waters:

2 With whom the kings of the earth have committed fornication, and the inhabitants of the earth have been made drunk with the wine of her fornication.

3 So he carried me away in the spirit into the wilderness: and I saw a woman sit upon a scarlet coloured beast, full of names of

femia, e tinha sete cabeças e dez córnos.

4 E a mulher estava vestida de purpura e de grã, e dourada de ouro, e de pedras preciosas, e de perolas, e tinha um caliz de ouro na sua mão, cheio das abominações e da immundicia da sua fornicação:

5 E na sua testa estava escrito um nome: MYSTERIO, BABYLONIA A GRANDE, A MÃI DAS FORNICAÇÕES E DAS ABOMINAÇÕES DA TERRA.

6 E vi a mulher embebedada do sangue dos santos, e do sangue dos martyres de Jesus: e vendo-a eu me admirei com grande admiração.

7 E o Anjo me disse: Porque te admiras? Eu te direi o mysterio da mulher, e da besta que a traz, que tem as sete cabeças e os dez cornos.

8 A besta que viste, era, e *já* não é: e está para subir do abysmo, e para ir-se á perdição: e os habitantes da terra (cujos nomes não estão escritos no Livro da vida desd'a fundação do mundo) se admiraráõ em ver a besta, que era, e *já* não é, ainda que é.

9 Aqui *está* o entendimento que tem sabedoria. As sete cabeças são sete montes, onde a mulher está assentada sobre elles.

10 E são sete reis: cahírão cinco, e um *já* é; o outro ainda não veio, e quando vier, importa que fique um pouco *de tempo*.

11 E a besta que era, e *já* não é, assim como é elle mesmo o oitavo, assim tambem é d'entre os sete, e se vai á perdição.

12 E os dez córnos que viste, são dez reis, que ainda não recebêrão o reino: mas recebem authoridade como reis por uma só hora *juntamente* com a besta.

13 Estes tem um mesmo senti-

blasphemy, having seven heads and ten horns.

4 And the woman was arrayed in purple and scarlet colour, and decked with gold and precious stones and pearls, having a golden cup in her hand full of abominations and filthiness of her fornication:

5 And upon her forehead *was* a name written, MYSTERY, BABYLON THE GREAT, THE MOTHER OF HARLOTS AND ABOMINATIONS OF THE EARTH.

6 And I saw the woman drunken with the blood of the saints, and with the blood of the martyrs of Jesus: and when I saw her, I wondered with great admiration.

7 And the angel said unto me, Wherefore didst thou marvel? I will tell thee the mystery of the woman, and of the beast that carrieth her, which hath the seven heads and ten horns.

8 The beast that thou sawest was, and is not; and shall ascend out of the bottomless pit, and go into perdition: and they that dwell on the earth shall wonder, whose names were not written in the book of life from the foundation of the world, when they behold the beast that was, and is not, and yet is.

9 And here *is* the mind which hath wisdom. The seven heads are seven mountains, on which the woman sitteth.

10 And there are seven kings: five are fallen, and one is, *and* the other is not yet come; and when he cometh, he must continue a short space.

11 And the beast that was, and is not, even he is the eighth, and is of the seven, and goeth into perdition.

12 And the ten horns which thou sawest are ten kings, which have received no kingdom as yet; but receive power as kings one hour with the beast.

13 These have one mind, and shall

mento, e darão a sua potencia e a sua authoridade á besta.

14 Estes guerrearáõ contra o Cordeiro, e o Cordeiro os vencerá: porque elle é o Senhor dos senhores, e o Rei dos reis; e os que são com elle, *são* chamados, e escolhidos, e fiéis.

15 E me diz: As aguas que viste, onde a meretriz está assentada, são póvos e multidões, e gentios e linguas.

16 E os dez córnos que viste na besta, estes aborreceráõ a meretriz, e a farão assolada e nua: e comeráõ as carnes della, e queimal-a-hão inteiramente a ella mesma em fogo.

17 Porque Deos *lhes* poz nos seus corações, que obrem o seu intento delle, e que um mesmo intento tenhão, e que dem o seu reino á besta, até que se cumprão as Palavras de Deos.

18 E a mulher, que viste, é aquella grande cidade, que reina sobre os reis da terra.

give their power and strength unto the beast.

14 These shall make war with the Lamb, and the Lamb shall overcome them: for he is Lord of lords, and King of kings: and they that are with him *are* called, and chosen, and faithful.

15 And he saith unto me, The waters which thou sawest, where the whore sitteth, are peoples, and multitudes, and nations, and tongues.

16 And the ten horns which thou sawest upon the beast, these shall hate the whore, and shall make her desolate and naked, and shall eat her flesh, and burn her with fire.

17 For God hath put in their hearts to fulfil his will, and to agree, and give their kingdom unto the beast, until the words of God shall be fulfilled.

18 And the woman which thou sawest is that great city, which reigneth over the kings of the earth.

CAPITULO XVIII.

E DEPOIS destas cousas vi descer do Ceo outro Anjo, que tinha uma grande authoridade: e a terra fui allumiada da sua gloria.

2 E gritou fortemente com grande voz, dizendo: Cahio, cahio Babylonia a grande, e fez-se morada de demonios, e presidio de todo o espirito immundo, e presidio de toda a ave immunda e aborrecida:

3 Por quanto todas as nações bebêrão do vinho da ira, *vinho* da sua fornicação; e os reis da terra fornicárão com ella; e os mercadores da terra se enriquecêrão pela abundancia da sua sensualidade.

4 E ouvi outra voz do Ceo, que dizia: Sahi della, povo meu, para que não sejais participantes dos

CHAPTER XVIII.

AND after these things I saw another angel come down from heaven, having great power; and the earth was lightened with his glory.

2 And he cried mightily with a strong voice, saying, Babylon the great is fallen, is fallen, and is become the habitation of devils, and the hold of every foul spirit, and a cage of every unclean and hateful bird.

3 For all nations have drunk of the wine of the wrath of her fornication, and the kings of the earth have committed fornication with her, and the merchants of the earth are waxed rich through the abundance of her delicacies.

4 And I heard another voice from heaven, saying, Come out of her, my people, that ye be not partakers

seus peccados, e para que não recebais das suas pragas:

5 Porque os seus peccados se seguírão até *chegarem* ao Ceo, e Deos se lembrou das suas iniquidades.

6 Rendei-lhe como ella tambem vos rendeo, e em dobro lhe duplicai conforme as suas obras: no caliz que ella misturou, misturai-lhe a ella dobrado.

7 Quanto ella se glorificou, e viveo em sensualidade, tanto lhe dai de tormento e pranto: porque diz no seu coração: Eu estou assentada como rainha, e não sou viuva, e não verei pranto nenhum.

8 Por tanto n'um mesmo dia viráõ as suas pragas, a morte, e o pranto, e a fome: e ella será inteiramente queimada em fogo: porque *é* forte o Senhor Deos que a julga.

9 E a choraráõ, e feriráõ *os peitos* sobre ella os reis da terra, que com ella fornicárão e vivêrão em sensualidade, quando virem o fumo do seu incendio:

10 Estando longe pelo temor do tormento della, dizendo: Ai, ai daquella grande cidade de Babylonia, aquella cidade forte! porque n'uma só hora veio a tua condemnação.

11 E os mercadores da terra choraráõ e lamentaráõ sobre ella, por quanto ninguem compra mais a mercadoria delles:

12 Mercadoria de ouro, e de prata, e de pedras preciosas, e de perolas, e de linho fino, e de purpura, e de seda, e de grã: e toda a madeira cheirosa, e todo o vaso de marfim, e todo o vaso de madeira preciosissima, e de latão, e de ferro, e de marmore:

13 E canela, e cheiros, e unguento, e incenso, e vinho, e azeite, e flor de farinha, e trigo, e cavalgaduras, e ovelhas: e de cavallos, e de carros, e de corpos, e de almas de homens.

14 E os fructos do desejo da tua alma se apartárão de ti: e todas as

of her sins, and that ye receive not of her plagues.

5 For her sins have reached unto heaven, and God hath remembered her iniquities.

6 Reward her even as she rewarded you, and double unto her double according to her works: in the cup which she hath filled, fill to her double.

7 How much she hath glorified herself, and lived deliciously, so much torment and sorrow give her: for she saith in her heart, I sit a queen, and am no widow, and shall see no sorrow.

8 Therefore shall her plagues come in one day, death, and mourning, and famine; and she shall be utterly burned with fire: for strong *is* the Lord God who judgeth her.

9 And the kings of the earth, who have committed fornication and lived deliciously with her, shall bewail her, and lament for her, when they shall see the smoke of her burning,

10 Standing afar off for the fear of her torment, saying, Alas, alas, that great city Babylon, that mighty city! for in one hour is thy judgment come.

11 And the merchants of the earth shall weep and mourn over her; for no man buyeth their merchandise any more:

12 The merchandise of gold, and silver, and precious stones, and of pearls, and fine linen, and purple, and silk, and scarlet, and all thyine wood, and all manner vessels of ivory, and all manner vessels of most precious wood, and of brass, and iron, and marble,

13 And cinnamon, and odours, and ointments, and frankincense, and wine, and oil, and fine flour, and wheat, and beasts, and sheep, and horses, and chariots, and slaves, and souls of men.

14 And the fruits that thy soul lusted after are departed from thee,

cousas delicadas e especiosas se apartárão de ti: e não as acharás mais, de nenhuma sorte.

and all things which were dainty and goodly are departed from thee, and thou shalt find them no more at all.

15 Os mercadores destas cousas, que por meio della se enriquecêrão, estaráõ longe por medo do tormento della, chorando e lamentando:

15 The merchants of these things, which were made rich by her, shall stand afar off for the fear of her torment, weeping and wailing,

16 E dizendo: Ai, ai daquella grande cidade, que estava vestida de linho fino, e purpura, e grã; e dourada de ouro, e de pedras preciosas, e de perolas! porque em uma só hora fui assolada tanta riqueza.

16 And saying, Alas, alas, that great city, that was clothed in fine linen, and purple, and scarlet, and decked with gold, and precious stones, and pearls!

17 E todo o piloto, e toda a gente das náos, e os marinheiros, e quantos negocêão sobre o mar, estiverão ao longe:

17 For in one hour so great riches is come to nought. And every shipmaster, and all the company in ships, and sailors, and as many as trade by sea, stood afar off,

18 E vendo o fumo do incendio della, gritavão, dizendo: Que *cidade ha* semelhante a essa grande cidade?

18 And cried when they saw the smoke of her burning, saying, What *city is* like unto this great city!

19 E lançárão pó sobre as suas cabeças; e gritavão, chorando e entristecendo-se, dizendo: Ai, ai daquella grande Cidade, na qual se enriquecêrão todos os que tinhão náos no mar, por meio da opulencia della! porque n'uma só hora fui assolada.

19 And they cast dust on their heads, and cried, weeping and wailing, saying, Alas, alas, that great city, wherein were made rich all that had ships in the sea by reason of her costliness! for in one hour is she made desolate.

20 Alegra-te sobre ella, ó Ceo, e vós santos Apostolos e Profetas: porque Deos julgou a vossa causa sobre ella.

20 Rejoice over her, *thou* heaven, and *ye* holy apostles and prophets; for God hath avenged you on her.

21 E um forte Anjo levantou uma pedra, como uma grande pedra de moinho, e lançou-*a* no mar, dizendo: Assim com impeto será lançada Babylonia, aquella grande cidade, e não se achará mais, de nenhuma sorte.

21 And a mighty angel took up a stone like a great millstone, and cast *it* into the sea, saying, Thus with violence shall that great city Babylon be thrown down, and shall be found no more at all.

22 E não se ouvirá mais em ti, de nenhuma sorte, a voz de tocadores de cithara, nem de musicos, nem de tocadores de frauta, nem de trombeteiros: e não se achará mais em ti, de nenhuma sorte, artifice algum de qualquer arte que seja: e não se ouvirá mais em ti, de nenhuma sorte, o roido da pedra de moinho:

22 And the voice of harpers, and musicians, and of pipers, and trumpeters, shall be heard no more at all in thee; and no craftsman, of whatsoever craft *he be*, shall be found any more in thee; and the sound of a millstone shall be heard no more at all in thee;

23 E não luzirá mais em ti, de nenhuma sorte, uma luz de candéa: e não se ouvirá mais em ti, de nenhuma sorte, a voz do espôso e *a* da espôsa: porque os teus mercadores erão os grandes da terra, porque pela tua feitiçaria se enganárão todas as nações.

24 E nella se achou o sangue dos Profetas, e dos santos, e de todos os que forão mortos na terra.

23 And the light of a candle shall shine no more at all in thee; and the voice of the bridegroom and of the bride shall be heard no more at all in thee: for thy merchants were the great men of the earth; for by thy sorceries were all nations deceived.

24 And in her was found the blood of prophets, and of saints, and of all that were slain upon the earth.

CAPITULO XIX.

E DEPOIS destas cousas, ouvi uma grande voz de muita gente no Ceo, que dizia: Alleluia: A salvação, e a gloria, e a honra, e a potencia *seja* ao Senhor nosso Deos.

2 Porque verdadeiros e justos *são* os seus juizos: porque elle julgou a grande meretriz, que corrompeo a terra com a sua fornicação; e vingou o sangue de seus servos da mão della.

3 E outra vez disserão, Alleluia. E o fumo della sobe para os seculos dos seculos.

4 E os vinte e quatro anciãos, e os quatro animaes se prostrárão, e adorárão a Deos, que estava assentado sobre o throno, dizendo, Amen: Alleluia.

5 E sahio do throno uma voz, que dizia: Louvai ao nosso Deos, todos os seus servos, e os que o temeis, assim os grandes como os pequenos.

6 E ouvi uma como voz de muita gente, e uma como voz de muitas aguas, e uma como voz de grandes trovões, dizendo-se: Alleluia: porque reinou o Senhor Deos Todo Poderoso.

7 Alegremo-nos, e exultemos, e a elle lhe demos a gloria: porque são chegadas as vodas do Cordeiro, e a sua Consorte se tem apparelhada.

8 E lhe fui dado a ella o vestir-se de linho fino, puro e resplandecente: porque o linho fino são as justificações dos santos.

CHAPTER XIX.

AND after these things I heard a great voice of much people in heaven, saying, Alleluia; Salvation, and glory, and honour, and power, unto the Lord our God:

2 For true and righteous *are* his judgments; for he hath judged the great whore, which did corrupt the earth with her fornication, and hath avenged the blood of his servants at her hand.

3 And again they said, Alleluia. And her smoke rose up for ever and ever.

4 And the four and twenty elders and the four beasts fell down and worshipped God that sat on the throne, saying, Amen; Alleluia.

5 And a voice came out of the throne, saying, Praise our God, all ye his servants, and ye that fear him, both small and great.

6 And I heard as it were the voice of a great multitude, and as the voice of many waters, and as the voice of mighty thunderings, saying, Alleluia: for the Lord God omnipotent reigneth.

7 Let us be glad and rejoice, and give honour to him: for the marriage of the Lamb is come, and his wife hath made herself ready.

8 And to her was granted that she should be arrayed in fine linen, clean and white: for the fine linen is the righteousness of saints.

9 E me diz, Escreve: Bemaventurados aquelles que tem sido chamados á cea das vodas do Cordeiro. E me diz: Estas são as verdadeiras palavras de Deos.

10 E eu me prostrei a seus pés para o adorar: e elle me diz: Vê não *façao tal:* eu sou teu conservo, e de teus irmãos, que tem o testemunho de Jesus: adora a Deos: porque o testemunho de Jesus é o Espirito de Profecia.

11 E vi o Ceo aberto; e eis um cavallo branco: e o que estava assentado sobre elle, se chamava Fiel e Verdadeiro, e julga e guerréá em justiça.

12 E os seus olhos *erão* como chamma de fogo: e na sua cabeça *havia* muitos diademas: e elle tinha um nome escrito, que ninguem conhece senão elle mesmo.

13 E vestia uma roupa molhada em sangue: e o seu nome se chama, O Verbo de Deos.

14 E seguião-o os exercitos do Ceo em cavallos brancos, *homens* vestidos de linho fino, branco e puro.

15 E da boca delle sahe uma espada aguda, para que fira com ella as nações: e elle os apascentará com vara de ferro: e elle pisa o lagar do vinho da ira e da colera do Deos Todo Poderoso.

16 E elle tem no seu vestido e na sua coxa este nome escrito: REI DOS REIS, E SENHOR DOS SENHORES.

17 E vi um Anjo que estava em pé no sol: e gritou com grande voz, dizendo a todas as aves, que voavão pelo meio do Ceo: Vinde, e ajuntai-vos á cea do grande Deos:

18 Para comerdes carnes de reis, e carnes de officiaes de guerra, e carnes de fortes, e carnes de cavallos, e dos que estão assentados sobre elles, e carnes de todos, livres e servos, e pequenos e grandes.

9 And he saith unto me, Write, Blessed *are* they which are called unto the marriage supper of the Lamb. And he saith unto me, These are the true sayings of God.

10 And I fell at his feet to worship him. And he said unto me, See *thou do it* not: I am thy fellow servant, and of thy brethren that have the testimony of Jesus: worship God: for the testimony of Jesus is the spirit of prophecy.

11 And I saw heaven opened, and behold a white horse; and he that sat upon him *was* called Faithful and True, and in righteousness he doth judge and make war.

12 His eyes *were* as a flame of fire, and on his head *were* many crowns; and he had a name written, that no man knew, but he himself.

13 And he *was* clothed with a vesture dipped in blood: and his name is called The Word of God.

14 And the armies *which were* in heaven followed him upon white horses, clothed in fine linen, white and clean.

15 And out of his mouth goeth a sharp sword, that with it he should smite the nations; and he shall rule them with a rod of iron: and he treadeth the winepress of the fierceness and wrath of Almighty God.

16 And he hath on *his* vesture and on his thigh a name written, KING OF KINGS, AND LORD OF LORDS.

17 And I saw an angel standing in the sun; and he cried with a loud voice, saying to all the fowls that fly in the midst of heaven, Come and gather yourselves together unto the supper of the great God;

18 That ye may eat the flesh of kings, and the flesh of captains, and the flesh of mighty men, and the flesh of horses, and of them that sit on them, and the flesh of all *men, both* free and bond, both small and great.

19 E vi a besta, e os reis da terra, e os seus exercitos, ajuntados para fazerem guerra áquelle que estava assentado sobre o cavallo, e ao seu exercito.

20 E a besta foi presa, e com ella o falso profeta, que fez os prodigios diante della, com os quaes enganou aquelles que recebêrão o sinal da besta, e adorárão a sua imagem. Estes dous forão lançados vivos no lago de fogo, ardente com enxofre.

21 E os demais forão mortos com a espada, que sahia da boca do que estava assentado sobre o cavallo: e todas as aves se fartárão das suas carnes.

19 And I saw the beast, and the kings of the earth, and their armies, gathered together to make war against him that sat on the horse, and against his army.

20 And the beast was taken, and with him the false prophet that wrought miracles before him, with which he deceived them that had received the mark of the beast, and them that worshipped his image. These both were cast alive into a lake of fire burning with brimstone.

21 And the remnant were slain with the sword of him that sat upon the horse, which *sword* proceeded out of his mouth: and all the fowls were filled with their flesh.

CAPITULO XX.

E VI descer do Ceo um Anjo que tinha a chave do abysmo, e uma grande cadeia na sua mão.

2 E pegou no dragão, na serpente antiga, que é o diabo, e Satanás: e o amarrou por mil annos.

3 E lançou-o no abysmo, e fechou-o, e poz sello sobre elle, para que não enganasse mais as nações, até que os mil annos se cumprão: e depois disto importa que elle seja solto por um pouco de tempo.

4 E vi thronos: e se assentárão sobre elles, e lhes fui dado o poder de julgar: e *vi* as almas dos que forão mortos á machada pelo testemunho de Jesus, e pela Palavra de Deos; e que não adorárão a besta, nem a sua imagem; e que não recebêrão o sinál na sua testa, nem na sua mão: e vivêrão e reinárão com Christo mil annos:

5 Mas os demais dos mortos não revivêrão, até que os mil annos se não cumprírão. Esta *é* a primeira resurreição.

CHAPTER XX.

AND I saw an angel come down from heaven, having the key of the bottomless pit and a great chain in his hand.

2 And he laid hold on the dragon, that old serpent, which is the Devil, and Satan, and bound him a thousand years,

3 And cast him into the bottomless pit, and shut him up, and set a seal upon him, that he should deceive the nations no more, till the thousand years should be fulfilled: and after that he must be loosed a little season.

4 And I saw thrones, and they sat upon them, and judgment was given unto them: and *I saw* the souls of them that were beheaded for the witness of Jesus, and for the word of God, and which had not worshipped the beast, neither his image, neither had received *his* mark upon their foreheads, or in their hands; and they lived and reigned with Christ a thousand years.

5 But the rest of the dead lived not again until the thousand years were finished. This *is* the first resurrection.

6 Bemaventurado e santo aquelle que tem parte na primeira resurreição: sobre estes a segunda morte não tem poder, mas antes serão sacerdotes de Deos e de Christo, e reinaráõ com elle mil annos.

7 E depois que os mil annos forem cumpridos, será solto Satanás da sua prizão.

8 E sahirá para enganar as nações, que *estão* sobre os quatro angulos da terra, a Gog e a Magog, para ajuntal-os para a guerra; cujo número *é* como a arêa do mar.

9 E subírão sobre a largura da terra, e cercárão o campo dos santos, e a cidade amada: e um fogo desceo de Deos, do Ceo, e os devorou.

10 E o diabo que os enganava fui lançado no lago de fogo e de enxofre, onde *se achão* a besta e o falso profeta: e serão atormentados de dia e de noite para os seculos dos seculos.

11 E vi um grande throno branco, e ao que estava assentado sobre elle: de cujo rosto fugio a terra e o Ceo, e não se lhes achou lugar.

12 E vi os mortos, pequenos e grandes, que estavão em pé diante de Deos: e forão abertos os livros: e fui aberto outro livro, que é *o* da vida: e forão julgados os mortos pelas cousas que estavão escritas nos livros, segundo as suas obras.

13 E o mar deo os mortos que *estavão* nelle: e a morte e o inferno derão os mortos que *estavão* nelles: e forão julgados cada um segundo as suas proprias obras.

14 E a morte e o inferno forão lançados no lago de fogo. Esta é a segunda morte.

15 E qualquer que se não achou escrito no Livro da vida fui lançado no lago de fogo.

6 Blessed and holy *is* he that hath part in the first resurrection: on such the second death hath no power, but they shall be priests of God and of Christ, and shall reign with him a thousand years.

7 And when the thousand years are expired, Satan shall be loosed out of his prison,

8 And shall go out to deceive the nations which are in the four quarters of the earth, Gog and Magog, to gather them together to battle: the number of whom *is* as the sand of the sea.

9 And they went up on the breadth of the earth, and compassed the camp of the saints about, and the beloved city: and fire came down from God out of heaven, and devoured them.

10 And the devil that deceived them was cast into the lake of fire and brimstone, where the beast and the false prophet *are*, and shall be tormented day and night for ever and ever.

11 And I saw a great white throne, and him that sat on it, from whose face the earth and the heaven fled away; and there was found no place for them.

12 And I saw the dead, small and great, stand before God; and the books were opened: and another book was opened, which is *the book* of life: and the dead were judged out of those things which were written in the books, according to their works.

13 And the sea gave up the dead which were in it; and death and hell delivered up the dead which were in them: and they were judged every man according to their works.

14 And death and hell were cast into the lake of fire. This is the second death.

15 And whosoever was not found written in the book of life was cast into the lake of fire.

CAPITULO XXI.

E VI um Ceo novo e uma terra nova: porque o primeiro Ceo e a primeira terra se passárão, e o mar não é mais.

2 E eu João vi a cidade santa, a nova Jerusalem, que descia de Deos, do Ceo, adornada como uma esposa ataviada para o seu marido.

3 E ouvi uma grande voz *vinda* do Ceo, que dizia: Eis o Tabernaculo de Deos com os homens, e elle habitará com elles: e elles serão o seu povo, e o mesmo Deos será com elles, *e será o* Deos delles.

4 E Deos lhes enxugará toda a lagrima dos olhos: e não haverá mais morte: nem haverá mais tristeza, nem grito, nem dôr: porque as primeiras cousas são passadas.

5 E o que estava assentado sobre o throno disse: Eis-que faço novas todas as cousas. E me diz, Escreve: porque estas palavras são verdadeiras e fiéis.

6 E me disse, Está feito. Eu sou o Alfa e o Omega, o Principio e o Fim. Eu ao que tiver sede, darei gratuitamente da fonte da agua da vida.

7 Aquelle que vencer, herdará todas as cousas: e eu serei o seu Deos, e elle será meu filho.

8 Mas quanto aos timidos, e aos incrédulos, e aos abominaveis, e aos homicidas, e aos fornicadores, e aos feiticeiros, e aos idólatras, e a todos os mentirosos, a sua parte *será* no lago, que arde com fogo e enxofre, que é a segunda morte.

9 E veio a mim um dos sete Anjos, que tinhão os sete vasos cheios das sete pragas ultimas, e me fallou, dizendo: Vem cá, mostrar-te-hei a Esposa, a Consorte do Cordeiro.

10 E levou-me em Espirito a um monte grande e alto: e mostrou-me

CHAPTER XXI.

AND I saw a new heaven and a new earth: for the first heaven and the first earth were passed away; and there was no more sea.

2 And I John saw the holy city, new Jerusalem, coming down from God out of heaven, prepared as a bride adorned for her husband.

3 And I heard a great voice out of heaven saying, Behold, the tabernacle of God *is* with men, and he will dwell with them, and they shall be his people, and God himself shall be with them, *and be* their God.

4 And God shall wipe away all tears from their eyes; and there shall be no more death, neither sorrow, nor crying, neither shall there be any more pain: for the former things are passed away.

5 And he that sat upon the throne said, Behold, I make all things new. And he said unto me, Write: for these words are true and faithful.

6 And he said unto me, It is done. I am Alpha and Omega, the beginning and the end. I will give unto him that is athirst of the fountain of the water of life freely.

7 He that overcometh shall inherit all things; and I will be his God, and he shall be my son.

8 But the fearful, and unbelieving, and the abominable, and murderers, and whoremongers, and sorcerers, and idolaters, and all liars, shall have their part in the lake which burneth with fire and brimstone: which is the second death.

9 And there came unto me one of the seven angels which had the seven vials full of the seven last plagues, and talked with me, saying, Come hither, I will shew thee the bride, the Lamb's wife.

10 And he carried me away in the spirit to a great and high

a grande cidade, a santa Jerusalem, que do Ceo descia de Deos,

11 Tendo a gloria de Deos: e o resplandor della *era* semelhante a uma pedra preciosissima; como á pedra de jaspe, que resplandece como crystal:

12 E tendo um muro grande e alto, com doze portas, e nas portas doze Anjos, e nomes inscriptos, que são *os nomes* das doze tribus dos filhos d'Israel:

13 Ao Oriente, tres portas; ao Norte, tres portas; ao Meiodia, tres portas; ao Occidente, tres portas.

14 E o muro da cidade tinha doze fundamentos, e nelles os nomes dos doze Apostolos do Cordeiro.

15 E aquelle que me fallava, tinha uma cana de ouro, para medir a cidade, e as suas portas, e o seu muro.

16 E a cidade é fundada em quadrangulo, e tanto é o seu comprimento como tambem a *sua* largura: e medio elle a cidade com a cana, até doze mil estadios: e o seu comprimento, e a sua largura, e a sua altura, são iguaes.

17 E medio o seu muro, de cento e quarenta e quatro covados, medida de homem, que é *a* do Anjo.

18 E a estructura do seu muro era *de* jaspe; e a cidade *era* de ouro puro, *e* semelhante a vidro puro.

19 E os fundamentos do muro da cidade *erão* ornados de toda a pedra preciosa: o primeiro fundamento *era* jaspe: o segundo, safira: o terceiro, chalcedonia: o quarto, esmeralda:

20 O quinto, sardonyx: o sexto, sardio: o setimo, chrysolitho: o oitavo, beryllo: o nono, topazio: o

mountain, and shewed me that great city, the holy Jerusalem, descending out of heaven from God,

11 Having the glory of God: and her light *was* like unto a stone most precious, even like a jasper stone, clear as crystal;

12 And had a wall great and high, *and* had twelve gates, and at the gates twelve angels, and names written thereon, which are *the names* of the twelve tribes of the children of Israel:

13 On the east three gates; on the north three gates; on the south three gates; and on the west three gates.

14 And the wall of the city had twelve foundations, and in them the names of the twelve apostles of the Lamb.

15 And he that talked with me had a golden reed to measure the city, and the gates thereof, and the wall thereof.

16 And the city lieth foursquare, and the length is as large as the breadth: and he measured the city with the reed, twelve thousand furlongs. The length and the breadth and the height of it are equal.

17 And he measured the wall thereof, a hundred *and* forty *and* four cubits, *according to* the measure of a man, that is, of the angel.

18 And the building of the wall of it was *of* jasper: and the city *was* pure gold, like unto clear glass.

19 And the foundations of the wall of the city *were* garnished with all manner of precious stones. The first foundation *was* jasper; the second, sapphire; the third, a chalcedony; the fourth, an emerald;

20 The fifth, sardonyx; the sixth, sardius; the seventh, chrysolite; the eighth, beryl; the ninth, a

decimo, chrysopraso: o undecimo, jacintho: o duodecimo, amethysto.

21 E as doze portas *erão* doze perolas: cada uma das portas era d'uma só perola: e a rua da cidade *era* de ouro puro, como vidro transparente.

22 E não vi templo nella: porque o Senhor Deos Todo Poderoso e o Cordeiro é o templo della:

23 E a cidade não tem necessidade de sol, nem de lua, para que resplandecem nella: porque a gloria de Deos a alumiou, e a luz della *é* o Cordeiro.

24 E as nações dos que se salvão passearáõ na sua luz: e os reis da terra introduzem nella a sua gloria e a sua honra.

25 E as suas portas não se fecharáõ de dia: porque noite não *a* haverá alli.

26 E nella introduziráõ a gloria e a honra das nações.

27 E não entrará nella, de nenhuma maneira, cousa que contamina, nem que obra abominação ou mentira: senão aquelles que estão escritos no Livro da vida do Cordeiro.

CAPITULO XXII.

E ELLE me mostrou um rio puro da agua da vida, resplandecente como crystal, que sahia do throno de Deos e do Cordeiro.

2 No meio da rua della, e do rio, d'uma e outra banda, *estava* a arvore da vida, que dava doze fructos, rendendo o seu fructo cada mez: e as folhas da arvore *são* para a cura das nações.

3 E não haverá mais maldição alguma; e o throno de Deos e do Cordeiro estará nella: e os seus servos o serviráõ:

4 E verão o seu rosto, e *estará* nas suas testas o seu nome.

5 E não haverá mais noite: nem

topaz; the tenth, a chrysoprasus; the eleventh, a jacinth; the twelfth, an amethyst.

21 And the twelve gates *were* twelve pearls; every several gate was of one pearl: and the street of the city *was* pure gold, as it were transparent glass.

22 And I saw no temple therein: for the Lord God Almighty and the Lamb are the temple of it.

23 And the city had no need of the sun, neither of the moon, to shine in it: for the glory of God did lighten it, and the Lamb *is* the light thereof.

24 And the nations of them which are saved shall walk in the light of it: and the kings of the earth do bring their glory and honour into it.

25 And the gates of it shall not be shut at all by day: for there shall be no night there.

26 And they shall bring the glory and honour of the nations into it.

27 And there shall in no wise enter into it any thing that defileth, neither *whatsoever* worketh abomination, or *maketh* a lie: but they which are written in the Lamb's book of life.

CHAPTER XXII.

AND he shewed me a pure river of water of life, clear as crystal, proceeding out of the throne of God and of the Lamb.

2 In the midst of the street of it, and on either side of the river, *was there* the tree of life, which bare twelve *manner of* fruits, *and* yielded her fruit every month: and the leaves of the tree *were* for the healing of the nations.

3 And there shall be no more curse: but the throne of God and of the Lamb shall be in it; and his servants shall serve him:

4 And they shall see his face; and his name *shall be* in their foreheads.

5 And there shall be no night

elles tem necessidade de candéa, nem de luz do sol: porque o Senhor Deos os alumia: e reinaráõ para os seculos dos seculos.

6 E me disse, Estas palavras *são* fiéis e verdadeiras: e o Senhor Deos dos santos Profetas enviou o seu Anjo, para mostrar aos seus servos as cousas que devem succeder mui cedo.

7 Eis-que venho á pressa: bemaventurado aquelle que guarda as palavras da profecia deste livro.

8 E eu João *sou* aquelle que via estas cousas, e *que as* ouvia: e quando *as* ouvi e vi, prostrei-me para adorar ante os pés do Anjo que me mostrava estas cousas.

9 E elle me diz: Vê não *faças tal:* porque eu sou servo comtigo, e com teus irmãos os Profetas, e com aquelles que guardão as palavras deste livro: adora a Deos.

10 E me diz: Não selles as palavras da profecia deste livro, porque o tempo está perto.

11 Aquelle que faz injustiça, faça-a ainda; e aquelle que se suja, suje-se ainda: e aquelle que *é* justo, seja ainda justificado: e aquelle que *é* santo, seja ainda santificado.

12 E eis-que venho á pressa; e o meu galardão *está* comigo, para recompensar a cada um conforme a sua obra for.

13 Eu sou o Alfa e o Omega, Principio e Fim, o Primeiro e o Derradeiro.

14 Bemaventurados aquelles que guardão os seus mandamentos, para que tenhão accesso á arvore da vida, e *para que* entrem na cidade pelas portas.

15 Mas fóra *estão* os cães, e os feiticeiros, e os fornicadores, e os homicidas, e os idólatras, e todo o que ama e obra a mentira.

16 Eu Jesus enviei o meu Anjo, para vos testificar estas cousas nas Igrejas. Eu sou a raiz e a geração

there; and they need no candle, neither light of the sun; for the Lord God giveth them light: and they shall reign for ever and ever.

6 And he said unto me, These sayings *are* faithful and true: and the Lord God of the holy prophets sent his angel to shew unto his servants the things which must shortly be done.

7 Behold, I come quickly: blessed *is* he that keepeth the sayings of the prophecy of this book.

8 And I John saw these things, and heard *them*. And when I had heard and seen, I fell down to worship before the feet of the angel which shewed me these things.

9 Then saith he unto me, See *thou do it* not: for I am thy fellow servant, and of thy brethren the prophets, and of them which keep the sayings of this book: worship God.

10 And he saith unto me, Seal not the sayings of the prophecy of this book: for the time is at hand.

11 He that is unjust, let him be unjust still: and he which is filthy, let him be filthy still: and he that is righteous, let him be righteous still: and he that is holy, let him be holy still.

12 And, behold, I come quickly; and my reward *is* with me, to give every man according as his work shall be.

13 I am Alpha and Omega, the beginning and the end, the first and the last.

14 Blessed *are* they that do his commandments, that they may have right to the tree of life, and may enter in through the gates into the city.

15 For without *are* dogs, and sorcerers, and whoremongers, and murderers, and idolaters, and whosoever loveth and maketh a lie.

16 I Jesus have sent mine angel to testify unto you these things in the churches. I am the root and

de David, a estrella resplandecente e matutina.

17 E o Espirito e a Esposa dizem: Vem. E aquelle que ouve, diga: Vem. E aquelle que tem sede, venha: e quem quizer, tome gratuitamente a agua da vida.

18 Porque eu protesto a todo o que ouve as palavras da profecia deste livro, *que* se algum fizer accrescentamento a estas cousas, Deos lhe accrescentará a elle as pragas que estão escritas neste livro;

19 E se algum tirar *qualquer cousa* das palavras do livro desta profecia, tirará Deos a sua parte do Livro da vida, e da santa cidade, e das cousas que estão escritas neste livro.

20 Aquelle que testifica estas cousas diz, Sim, venho á pressa; Amen. Sim; vem, Senhor Jesus.

21 A graça de nosso Senhor Jesus Christo *seja* com todos vós. Amen.

the offspring of David, *and* the bright and morning star.

17 And the Spirit and the bride say, Come. And let him that heareth say, Come. And let him that is athirst come. And whosoever will, let him take the water of life freely.

18 For I testify unto every man that heareth the words of the prophecy of this book, If any man shall add unto these things, God shall add unto him the plagues that are written in this book:

19 And if any man shall take away from the words of the book of this prophecy, God shall take away his part out of the book of life, and out of the holy city, and *from* the things which are written in this book.

20 He which testifieth these things saith, Surely I come quickly: Amen. Even so, come, Lord Jesus.

21 The grace of our Lord Jesus Christ *be* with you all. Amen.

FIM.

THE END.